

جـون مـيـلـتـون

# الفردوس المفقود

ترجمة: د. محمد عناني





## المؤلف: جون ميلتون



عظيم شعراء الملاحم في الأدب الإنجليزي، عاش في القرن السابع عشر (1608-1674) عصر العلم والتطورات السياسية الجاثمة التي أثرت فيه، وكتب الكثير من الأشعار الطويلة والقصيرة، لم يأت إلا إعطى إيمان أن يتناول الدين موضوعاً في ملحمة تتبع تقاليد الملاحم

الكلاسيكية، وكان من دعاة الحرية ومعارضة الحجر على أي رأي يمسها كان، حتى يشجع الفكر أن يتجدد ويتطور. وهم ما فعله في كتابه "أريو باحتيك" الذي ترجمه لأول مرة وأرشف بالكتاب الحالي. كما كان متصلاً صد الطغيان الملكي في عصره وداعياً للمفكراتية الحقة، وهو الذي عاش في ظل نشأة الحكومة الجمهورية الإنجليزية (لأول مرة) ثم أنه سقط عليها، وتعرض المقدمة بسيرة موجزة له.



# الفردوس المفقود

د. محمد عناني



الضردوس للنفود

تأليف : جون ميلتون

الطبعة الأولى : 1430هـ - 2009م

حقوق الطبع محفوظة (كلمة) [www.kalima.ae](http://www.kalima.ae)

ص.ب. 2380 أبو ظبي، الإمارات العربية المتحدة

هاتف 971 263 14468 فاكس 971 263 14462

## دار المصرية اللبنانية

16 عبد الحائق ثروت القاهرة .

تليفون: 202 239 10250 +

فاكس : 202 23909618 + ص.ب. 2022

[info@almasriah.com](mailto:info@almasriah.com)

[www.almasriah.com](http://www.almasriah.com)

رقم الإيداع : 4006 / 2009

ISBN : 977 - 427 - 473 - 3

هذه الترجمة العربية لكتاب : Paradise Lost

Copyright © Paradise Lost, John Milton

---

إن هيئة أبو ظبي للثقافة والتراث (كلمة) والدار المصرية اللبنانية ، غير مسئولتين عن آراء المؤلف وأفكاره ، وتعتبر الآراء الواردة في هذا الكتاب عن آراء المؤلف ، ولا تعبّر بالضرورة عن آراء الهيئة والدار المصرية اللبنانية .

---

حقوق الترجمة العربية محفوظة لكلمة .

يمنع نسخ أو استعمال أي جزء من هذا الكتاب بأي وسيلة تصويرية أو إلكترونية أو ميكانيكية بما فيه التسجيل الفوتوغرافي والتسجيل على أشرطة أو أقراص مقروءة أو أي وسيلة نشر أخرى بما فيها حفظ المعلومات واسترجاعها دون إذن خطي من الناشر .



يون ميلتون

# الفردوس المفقود

ترجمة

د. محمد عناني



الدار المصرية اللبنانية



كلمة  
KALIMA





# الفهرس

7	تصدير
19	مقدمة
77	الكتاب الأول
117	الكتاب الثاني
167	الكتاب الثالث
203	الكتاب الرابع
251	الكتاب الخامس
295	الكتاب السادس
339	الكتاب السابع
371	الكتاب الثامن
405	الكتاب التاسع
463	الكتاب العاشر
517	الكتاب الحادي عشر
561	الكتاب الثاني عشر
595	الحواشي
901	مصادر وخلفيات
1071	معجم الأسماء الواردة في النص العربي للفردوس المفقود
1143	المراجع



## تصدير

هذه هي الترجمة العربية الكاملة لملحمة الفردوس المفقود التي كتبها شاعر الإنجليزية الكبير جون ميلتون في القرن السابع عشر ، وقد صدرت هذه الترجمة في أجزاء متفرقة على امتداد عشرين عامًا تقريبًا، وتلقاها النقاد والأدباء بالاستحسان، ولكن الأجزاء الأولى نفدت، وخصوصًا الجزء الأول الذي يضم الكتابين الأول والثاني (1982)، والجزء الثاني الذي يضم الكتب التالية .. الثالث والرابع والخامس والسادس (1984) وعندما أعيدت طباعة الجزء الأول وأعيد نشره في إطار مكتبة الأسرة (عام 2001) كان مصيره النفاد أيضًا ، وقد كان ذلك أيضًا مصير الجزء الثالث (2001) الذي يضم الكتب التالية - السابع والثامن والتاسع - بل والرابع (2002) الذي يضم الكتب الأخيرة - العاشر والحادي عشر والثاني عشر. وقد يجد القارئ مشقة في قراءة جزء لاحق دون أن تتوافر لديه الأجزاء الأولى، فرأيت من المستحب إخراج الترجمة العربية كاملة في طبعة واحدة، على ضخامتها، حتى يجد فيها القارئ ما فاته ، وحتى يفتنيها من يطلع لأول مرة على الملحمة. وبلغ طول الملحمة الحالي 10565 (عشرة آلاف وخمسمائة وخمسة وستين) سطرًا وعدد كتبها (أو أسفارها) 12 كتابًا، وذلك بعد أن أضاف ميلتون 15 سطرًا إلى الطبعة الأولى الصادرة في عام 1667 ، وكانت تتكون من عشرة كتب. وبلغ عدد سطورها 10550 ، إذ إنه زاد في الطبعة الثانية (1674) ثلاثة أسطر على الكتاب الخامس، وقسم الكتاب السابع إلى كتابين هما السابع والثامن مضيفًا ثلاثة أسطر في بداية الثامن ، وقسم الكتاب العاشر إلى كتابين هما الحادي عشر (مضيفًا أربعة أسطر فيه ، ثلاثة من 485 - 487 ومطر واحد

551 - 552)، والثاني عشر (مضيقاً خمسة أبيات في مطلعته) . ولا توجد أدلة تاريخية توضح سبب التحول من الكتب العشرة إلى الكتب الاثني عشر ، ولكن الناقد ويلار (Whaler) [ انظر المراجع ] يقول: إن ميلتون أراد أن يؤكد رمزية العدد في القصيدة دون التخلي عن الاتساق مع عدد الكتب في الملحمة التقليدية (التي كتبها فيرجيل مثلاً) وهو 12 كتاباً ، بمعنى أن يظل العدد الأصلي عشرًا ثم يزداد إلى اثني عشر . والمعروف أن فيثاغورث كان يرى أن الرقم عشرة يمثل الرباعية المقدسة (the divine tetractys) أي حاصل جمع واحد واثنين وثلاثة وأربعة (الأرقام الأربعة) التي تتكون منها جميع الأرقام، ومن ثم «النبع الذي تخلق منه جميع الأشياء» ، وأما باركر (Barker انظر المراجع) في الكتاب الذي حرره عام 1965 فيقول: إن التقسيم دلالة على التحول من البناء الدرامي الذي يعتمد على اعتبار القصيدة تتكون من خمسة فصول يتكون كل منها من كتابين إلى البناء الملحمي .

وأيًا كان الأمر ، فإن طول الكتاب العاشر في الطبعة الأولى (وهو الذي أصبح الكتابين الحادي عشر والثاني عشر) يدل على أن ميلتون كان يعترم هذا التقسيم منذ البداية ، ويؤكد ذلك قوله في مطلع الكتاب السابع «أنشودتي ما زال نصفها بلا نغم» (السطر 21)، بمعنى أن الكتب الستة السابقة تمثل النصف فقط ، ولا بد أن تلوها ستة كتب أخرى .

وأما عن البناء الدرامي الذي عدّل عنه ميلتون فالمعروف أو «من المرجح» كما يقول فاوِلر في الطبعة التي اعتمدنا عليها لنص الفردوس المفقود :

*Fowler, Alastair. (ed.) Paradise Lost, in The Poems of John Milton ed. John Carey and Alastair Fowler, Longman, London, 1968.*

أن ميلتون لم يكن يرى في الفردوس المفقود عندما بدأ التفكير فيها ملحمة بل تراجيديا (مأساة) ، وفاوِلر يورد هذا الرأي





الذي رآه إدوارد فيليبس في كتابه سيرة ميلتون (1694) مؤكداً  
 إياه بما ذكرته هيلين داريشير في كتابها (انظر المراجع)، وهو  
 يشير أيضاً إلى وجود أربعة مخطوطات في مكتبة كلية ترينيتي  
 في كيمبريدج ، ويقول إنه من المحتمل أنها كتبت عام 1640 وتحمل أوجه  
 شبه كثيرة بالملحمة ، رغم أنها مخططات تهيدية لمأساة عن الفردوس  
 المفقود . وسوف أورد فيما يلي ترجمة لما أورده فاوولر منها :

المخطوط الأول	المخطوط الثاني
الأشخاص	الأشخاص
ميكتيل	موسى
الحب السماوي	العبد
جولة الملاكمة	الرحمة
الشیطان	الحكمة
أدم	الحب الساوي
حواء	الزمرة - كوكب المساء
الضمير	جوقة للملاكمة
الموت	الشیطان
العمل	آدم
المرض	حواء
الخط	الضمير
الجهل	العمل
وغير ذلك	المرض
الإيمان	الخط
الآمل	الجهل
الإحسان	الحرف
	الموت
	الإيمان
	الآمل
	الإحسان

وأما المخطوط الثالث فعنوانه: الفردوس المفقود . وفيما يلي ترجمة ما أورده فاوئر :

### الأشخاص

1 يروي موسى في المقدمة (الاستهلال أو البرولوج) كيف نأثى له الاحتفاظ بجسده الحق ، وأنه لم يفسد ، والسبب أنه كلم الله فوق الجبل ، قائلاً إنه أصبح مثل أخنوخ وإيليا ، وبسبب نقاء المكان وطهره أيضاً حيث تعمل رياح وأنداءً وسحبٌ نقية طاهرة على صونه من الفساد، ومن ثم يسرع إلى نظر الله ، قائلاً إنهم [ أي النظارة ] لا يستطيعون رؤية آدم وهو بعد في حال البراءة بسبب الخطيئة المركبة فيهم .

[	العدل
	الرحمة
	الحكمة

يناقشون ما ينبغي أن يحدث للإنسان إذا سقط

جوقة الملائكة تنشد ترانيم الخلق

### الفصل الثاني

الحب السماوي

كوكب المساء

جوقة الملائكة تغني أغنية الزواج وتصف الفردوس

### الفصل الثالث

الشیطان يدبّر لتدمير آدم





الجوقة تعبر عن خوفها على آدم وتحكي عن تمرد الشيطان وسقوطه .

### الفصل الرابع

آدم  
حواء

الضمير يقدمهما إلى الله حتى يفحص أمرهما .  
الجوقة تندب مآلهما وما فقده آدم من الخير .

### الفصل الخامس

آدم وحواء بعد طردهما من الفردوس التي يمثلها مَلَكٌ مع :

العمل	شخصيات صامته يسميها آدم بأسمائها هي والشتاء والحرارة والعواصف ... إلخ.
الحزن	
الكراهية	
الحسد	
الحرب	
المجاعة	
الطاعون	
المرض	
السخط	
الجهل	
الخوف	
الموت	

وهو يدخل إلى العالم



الإيمان  
الأمل  
الإحسان  
تُعزّيه وتُعلّمه

الجوقة تختتم المسرحية ختاماً موجزاً

#### المخطوط الرابع

إخراج آدم من الفردوس

(Adam Unparadized)

يُقبل المَلَكُ جبريل ، هابطاً أو داخلًا المسرح ، فيصف الفردوس ، قائلاً إنه منذ خَلَقَ هذه الأرض الكروية وهو يعتادها اعتياده للسماء . ثم تتحدث الجوقة لتبيان سبب مجيئه ألا وهو حراسة الفردوس بعد تمرد الشيطان على أمر الله ، وللإعراب عن رغبته في مشاهدة الإنسان ، ذلك المخلوق الجديد الممتاز ، ومعرفة المزيد عنه . والمَلَكُ جبريل اسمه يعني الأمير ذا القوة ، ويتمتع بحرية القيام بما يراه من مهام في الفردوس ، وهو يمر أمام الجوقة فتطلب منه أن يقص ما يعرفه عن الإنسان وعن خلق حواء وعن حبهما وزواجهما . ويظهر الشيطان بعد ذلك ، وبعد أن أطاحت الملائكة الأبرار به ، فيكي مآله وسوء حاله ، ويعرب عن سعيه للثأر من الإنسان ، وتستعد الجوقة لمقاومته عند اقترابه ، ولكنه يحادثها حديثاً ينم عن العداء المتبادل ثم يرحل . وهنا تنشُد الجوقة شعراً عن المعركة والانتصار في السماء عليه ، وعلى المتواطئين معه ، وعلى نحو ما حدث في البداية تنشُد الجوقة ترانيم الخلق في ختام الفصل الأول . وقد يعود الشيطان إلى الظهور ليحكي ما فعله لتدمير الإنسان متفاخراً متباهياً ، وبعد ذلك يظهر آدم وحواء بعد أن يكون الثعبان قد أغواهما ، وقد أصابتهما الحيرة



واختلطت عليهما السبل ، «يرشدهما الضمير» فنراهما وقد طفقا يخصفان عليهما من ورق الجنة ، ثم يهديهما «العدل» إلى الساحة التي يطلب يَهْوَة أن يراهما فيها، فيخرجان ، وتُغْنِي الجوقة على المسرح أثناء ذلك، ويدخل أحد الملائكة فيطلع الجوقة على أسلوب سقوط آدم ، فتندب ما حدث له ، وهنا يعود آدم وحواء فيتبادلان التهم ، وبخاصة آدم الذي يلقي تبعة ما حدث على حواء ، وييدي المكابرة في الإثم ، ويدخل «العدل» إلى المسرح ثانياً فيجري معه حواراً منطقيًا ينتهي باقتناع آدم بما سمعه ، وتلوم الجوقة آدم وتطلب إليه أن يحذر من الشيطان البذيء المتطاوّل . ويُرْسَلُ مَلَكٌ لإخراج آدم وحواء من الفردوس ، ولكنه يعرض عليه مشاهد مجسدة لجميع شُرور هذه الحياة وهذا العالم ، وتتفاصر نفس آدم في عينه ، ويلين جانبه ثم يصيبه اليأس . وأخيراً تدخل «الرحمة» إلى المسرح فتعزيّه وتعهده بمقدم المسيح، ثم تنادي على «الإيمان» و«الرجاء» و«الإحسان» ، وترشده بالعلم فيتوب ، ويقر لله بالمجد ، وينصاع للعقوبة الصادرة عليه . ثم تختتم الجوقة المسرحية ختامًا موجزًا . تقارن هذه المسودة بالمسودة السابقة .

وترجع أهمية هذه المسودات إلى أنها تُهيئنا للنظر إلى الفردوس المفقود باعتبارها مأساة في بعض جوانبها ، بل وقد تكون - كما يذهب إلى ذلك فاوّلر - ملحمة مأسوية لا ملحمة خالصة ، فالأمر لا يقتصر على احتوائها حوارات كثيرة بل أكثر مما نجد في الملحمة العادية ، وإن كان ذلك يصدق على الكتب : 2 و 3 و 8 و 9 ، ولكن الشخصيات أيضًا تميل إلى القيام بأدوار الأبطال المأسويين ، وعلى رأسهم إبليس نفسه الذي يكثر من المناجاة الدرامية (Soliloquies) إلى الحد الذي جعل دنيس بيردن (في كتابه الملحمة المنطقية - 1967 - انظر المراجع) يعتبره بطلاً شريرًا مثل الأبطال الأشرار في

المسرح الإليزابيثي ، وكانت هيلين داربيشر *Helen Darbishire* قد سبقت بيردن في الإلماح لهما في مقال نشرته عام 1948 ، وقد وجد كل منهما ذريعة في قول ميلتون في مطلع الكتاب التاسع : ...

إذ لا مناص لي الآن من تغيير

تلك النبرات إلى لحون المأساة ... 5 - 6

والواقع أن «النبرات» المأساوية تتجلى بأكثر وضوح في الكتب الأربعة الأخيرة ، حيث يحافظ ميلتون على الوحدات المسرحية الكلاسيكية ، خصوصاً «وحدة الزمن» إذ تجري الأحداث كلها في غضون 24 ساعة ، وأما المشاهد التي يستدعيها ميكائيل من المستقبل فهي لا تعتبر «حبكات ثانوية» بقدر ما تعتبر قصصاً نصب في الحدث الرئيسي كأنما هي تنويعات عليه ، ولو أن فالور يعتبرها «مأساوات صغيرة» ، ويحافظ ميلتون على تقاليد المأساة الكلاسيكية فيما يسمى «بالانقلاب» وما يسمى بالكشف . ولقد تطارح النقاد الآراء بشأن النوع الأدبي المحدد (*genre*) الذي تنتمي إليه الفردوس المفقود نظراً للتعدد والتشابك بين الأفاصيص والخطب والوصف والحوارات الدائبة بين الشخصيات ، وإن كانت الملحمة - تعريفاً - نوع أدبي يستطيع أن ينتظم في داخله عدة أنواع ، على نحو ما بينت باحثه هي بربارة لوالسكي في دراسة لها بعنوان: «الأنواع الأدبية في الفردوس المفقود» وأدرجت في الكتاب الذي حرّره دنيس دانيلسون (1989) [طبعة 1996] - انظر المراجع .

وقد أثرت أن أثبت هذه المسألة في التصدير قبل أن أعرض في المقدمة تفصيلاً لمعنى الملحمة ، حتى يكون القارئ على وعي بذلك الثراء العجيب في الأساليب ، وفي تحوّل زمن الفعل الذي يستخدمه ميلتون من الماضي إلى الحاضر والمستقبل ، كما يتغير الفاعل (فيما



يشبه الالتفات بالعربية) بسبب تعدد «المنظورات» التي يقيمها الشاعر للأحداث تبعًا لتغير النوع الأدبي ، وهي مسألة اعتبرها وراء الكثير من الصعوبات التي تواجه قارئ اليوم ، ولقد بذلت ما استطعت من جهد لتذليلها في الترجمة .

وأما ما يحفل به نص ميلتون من إشارات إلى الكتاب المقدس فلقد استعنت في رصدها بكتاب لم يعد جديدًا وإن كان الوحيد من نوعه ألا وهو كتاب سيمز (Sims) الصادر عام 1962 وعنوانه: «الكتاب المقدس في ملحمتي ميلتون» (انظر المراجع) وكنت أرجع إلى نصوص العهد القديم والعهد الجديد في الطبقات الإنجليزية والعربية المتوافرة ، فأهتدي بها في صوغ عبارات ميلتون في الترجمة ، مسترشدًا «بالمعنى الشعري» الذي ظننته يرمي إليه ، خصوصًا لأنه أحيانًا ما يأتي بعبارات مقتبسة من الشروح لا من المتن ، أي إن فهم ميلتون كان محكومًا بقراءته لتلك الشروح ، وهو ما وجدته في كتاب كتبه أرنولد ويليامز عام 1948 عن شروح سفر التكوين (انظر المراجع)

وأود أن أتطرق في هذا التصدير الموجز ولو بكلمة أو كلمتين إلى مسألة الأسلوب أو اللغة بصفة عامة في نص ميلتون ، فأسلوب ميلتون ليس فقط أسلوب القرن السابع عشر الذي يختلف كثيرًا عن أساليب الإنجليزية الحديثة (في معاني الكلمات وفي بناء الجملة وفي علامات الترقيم) بل هو يختلف في شعره ونثره عن أساليب معاصريه ، مما جعل ستانلي فيش (Fish) يبنى قضية كاملة على خصائص هذا الأسلوب (تقول بأن معنى ميلتون دائمًا مضمّر ، وبأنه يقول ما لا يعبر عنه بالكلمات) . ولكن كتاب النحو [في أسلوب] ميلتون (من تأليف ر.د. إِمّا Emma انظر المراجع) يلقي بأضواء غامرة على هذا الأسلوب ، ويساعد القارئ في الفصل بين «التعقيد»



النابع من اختلاف المنظور الفني والصعوبة الناشئة من تقاليد الأسلوب الكلاسيكي (وخصوصًا البناء اللاتيني). ولقد أساء الكثيرون فهم المقصد الحقيقي من هجوم ت.س. إليوت على نظم ميلتون، فلم يكن يقصد به إلا الهجوم على «تأثير» ميلتون في الشعراء لا النظم نفسه، على نحو ما أوضح إليوت فيما بعد عام 1947، ولقد صدرت عدة كتب بعد ذلك تتناول ذلك الأسلوب بالتحليل وتضعه في مكانه الصحيح، مثل: كتاب ك.س. لويس، وأرنولد ستاين وإيزابيل ماكافري، وأخيرًا كريستوفر ريكس (انظر المراجع). ولقد حاولت في الترجمة نقل «مذاق» هذا الأسلوب للقارئ العربي، وأردفت بالنص شروحاتًا في الحواشي لتوضيح ما أفعل، ولكن هتي الأول كان إخراج المعنى الدقيق كاملاً غير منقوص، ولم أحاول التوضيح بأي قدر من المعنى مهما يكن في سبيل «تمثيل» الأسلوب.

وأخيرًا، قبل أن أترك القارئ للمقدمة والنص والحواشي، أود أن أشيد بما لقيته من عون من أستاذي الدكتور مجدي وهبة (رحمه الله)، إذ كانت كلمات التشجيع التي لم يضمن عليّ بها حافزًا لي على الاستمرار في العمل، ولقد قرأ الكتب الأولى التي ترجمتها وتبنيها إلى ضرورة كتابة هذه المقدمة الطويلة، بل وأعارني عدة كتب من مكتبته الخاصة، ولذلك فأنا أهدي الترجمة إلى ذكراه العطرة، وأكاد أحس أنه يعرف ما أفعله الآن ويبيدي السعادة به.

ولما كانت الدراسات النقدية الحديثة تتيح وجهات نظر جديدة في تناول الملحمة، فقد أضافت هذه الطبعة مجموعة دراسات منتقاة تمثل جميع تيارات النقد الحديث حتى اليوم (آخرها كتب عام 2002) مع التركيز على وجهة نظر النقد النسائي. وسوف يجد القارئ هذه الدراسات مترجمة ترجمة دقيقة، مع الإشارة إلى مراجعها الأصلية باللغة





الإنجليزية (ليستعين بها المتخصص الذي يريد أن يتبحر في دراسة الملحمة)، في ملحق خاص بعد حواشي النص. ومن الطبيعي ألا ترد مصادر هذه الدراسات في القائمة البليوغرافية المرفقة اكتفاء بالنص على الأصول الأجنبية بالملحق نفسه.

محمد عناني

القاهرة 2008





## مقدمة

ربما كان أهم سؤال يواجه دارس الأدب الإنجليزي عندما يتعرض لملمحة الفردوس المفقود هو كيف تأتى للشاعر (جون ميلتون) أن يخرج هذه القصيدة الرائعة في عصر تدهور فيه الأدب ولم يكن النقد الأدبي قد بلغ أي درجة من درجات النضج ؟. لقد ساد القرن السابع عشر - بعد السنوات الأولى التي تعتبر امتدادا للعصر الإليزابيثي الذي شهد شكسبير ورفاقه من كبار الشعراء وكتاب المسرح ، وهي السنوات التي شهدت أيضًا ازدهار من يسمون بالشعراء الميتافيزيقيين - انحطاط أدبي شهد به أبناؤه أنفسهم . فالصورة التي تتبادر إلى الذهن عن ذلك العصر صورة أبعد ما تكون عن المناخ الصالح لكتابة الروائع الأدبية - انظر ما يقوله (إبراهيم كاولي) الذي توفي في العام الذي نشرت فيه الفردوس المفقود (1667) :

إنه ليحزنني ويسوؤني أن أرى ذلك الفن الجليل (يقصد فن الشعر) يستنزف ثرواته الطائلة من براعة الذهن ورشيق العبارة في كتابة المدائح الأثمة الحفيرة للعظماء أو في التشبيب المختث بناقصات العقل من النساء أو في إثارة الضحكات الماجنة بسلاح الهجاء أو - وهذا أرقى ما حققه المعاصرون - في نسج أضغاث الأحلام وباليها في أساطير الخرافة ومسح الكائنات . إنها جميعا لحوم باردة خلفها الأقدمون على موائدهم فأعدنا وضعها على النار وتقديمها للطعام .

(دفاع عن ملمحة دارد - «الداوودية» - التي كتبها عام 1656).



والحق أن أهم ما يتسم به القرن السابع عشر هو الاضطراب الشديد في شتى مناحي الحياة، إذ اندلعت حرب أهلية طاحنة انتهت بإنشاء النظام الجمهوري لأول وآخر مرة في بريطانيا، كما أنه القرن الذي ازدهرت فيه الفلسفة العلمية وازدهر فيه العلم الطبيعي كما نعرفه في عالمنا اليوم فكان حافزاً على الهجوم على الشعر (والفن بصفة عامة) لما في الشعر من مجافاة للحقيقة (أي عالم الواقع المحسوس) ومن تهويم في الخيال، وهو القرن الذي شهد تطورات اقتصادية غيرت من وجه الحياة في أوروبا لأجيال كثيرة، إلى جانب ما ساد القرن من فتن دينية وسياسية أثرت في البناء الاجتماعي أيما تأثير، وبالتالي في الأدب والنقد.

ويرجع هذا الاضطراب إلى عوامل كثيرة بعضها اقتصادي وبعضها سياسي وبعضها ديني محض. أما العوامل الاقتصادية فتتجلى في أن بريطانيا بعد توحيد إنجلترا واسكتلندا، وبعد الكشف الجغرافي والتوسع في التجارة الخارجية - كانت تقف على أعتاب مرحلة جديدة من تاريخها وهي مرحلة جني ثمار حركة الإصلاح الديني والتحويلات الصناعية والاجتماعية. كان النظام الاقتصادي قد بدأ يتحول تدريجياً نحو الصناعة ولو في صورة صناعات صغيرة، وكانت الزراعة قد بدأت تفقد أهميتها باعتبارها المصدر الأساسي للاقتصاد، إذ لم يكن يعمل بالزراعة إلا حوالي ربع السكان - ما بين صغار الملاك والأجراء - وبدأت التجارة في اكتساب أهمية لم تشهدها البلاد من قبل.

فعندما قام الملك هنري الثامن بنزع ملكية الأديرة وأوقاف الكنيسة القديمة كان في الحقيقة يغير من أنماط الملكية السائدة التي ورثتها بريطانيا من عصور الإقطاع تغييراً شاملاً، إذ وفر رؤوس الأموال اللازمة للاستثمار وخلق لوناً جديداً من النشاط الرأسمالي. كما أن الازدهار

الصناعي قد حول دفة التجارة من الجنوب (أي من البحر المتوسط) إلى الشمال وأصبح بحر الشمال هو البحر الذي تنجّه إليه أنظار كبار التجار، ومن ثم أصبحت بريطانيا مرتبطة - لأول مرة في تاريخها - بأوروبا القديمة . وكان من ثمار هذه النهضة الصناعية أيضًا بناء السفن الشراعية الكبرى والمدافع الضخمة القادرة على التدمير، أي بناء القوة البحرية القادرة على الغزو والاستعمار، وقد اعتمدت بريطانيا على هذه السفن في فتح الأسواق الجديدة لتجارها.

وإذا كان القرن السادس عشر بحق عصر الاكتشافات الجغرافية - إذ وصلت فيه السفن الأوروبية إلى الأمريكتين، كما اكتشفت سواحل إفريقيا وبدأت تجارة الرقيق - فإن القرن السابع عشر كان العصر الذي بدأ فيه التجار الإنجليز ينتفعون بهذه الاكتشافات، وهذا التوسع الذي لم يسبق له مثيل ، يساعدهم على ذلك توافر رأس المال اللازم للمغامرة .

ولكن التنظيم الاقتصادي الذي بدأ يتغير حتى يواكب الظروف الجديدة كان دائمًا ما يصطدم بالنظام السياسي الذي أصبح يمثل عائقًا كبيرًا أمام هذه المرحلة الجديدة . كان نظام الحكم عتيقًا بالياً لا يستطيع مجاراة هذا التغير السريع، فعندما جاء الملك جيمس الأول إلى الحكم في عام 1603 وتولى شخصياً توحيد إنجلترا واسكتلنده كان يواجه تناقضاً كبيراً، فهو حاكم مطلق يدين له الجميع بالولاء ، ومع ذلك فهو يحكم من خلال برلمان انتخب الشعب أعضائه. والحق أن البرلمان كان قائماً في عصر الملكة إليزابيث، ولكنه كان مؤسسة مسالمة مطبوعة إذ كان يوافق على ما تطلبه من أموال ويذعن لأرائها ولا يعترض عليها إذا هاجمته وقرعته لاختلاف في الرأي أو لتناقض في القرارات. أما مجلس العموم الذي كان الملك جيمس الأول يواجهه، فكان يمثل التغيرات الاجتماعية التي بدأت تؤثر على مفهومات

السلطة والحكم يومًا بعد يوم إذ كان يمثل الطبقات الجديدة التي تعمل بالتجارة والصناعة، كما كان يمثل بعض أصحاب الحيازات الزراعية الذين بدأوا يطالبون بالمشاركة في إدارة الحياة السياسية في البلاد.

وكان مجلس العموم يعارض حكم الملك آنذاك لعدة أسباب أهمها أنه كان تعسفيا، ولم يكن من اليسير التنبؤ بما سيتخذ من قرارات. كما أن الملك كان يعتمد على المقربين إليه ويحاييهم مثل دوق بكنجهام الذي كان جشعا لا يشبع له نهم وكان إلى ذلك أبعد ما يكون عن الكفاءة في الإدارة السياسية. وكانت حكومة آل ستيوارت هذه تنزع إلى التدخل لصالح بعض أفرادها وبخاصة أعضاء الأسرة المالكة في إدارة التجارة والصناعة وتنظيمها ولم يكن هذا التدخل في صالح السواد الأعظم من التجار والصناع بطبيعة الحال، ومن ثم ارتفعت الأصوات في البرلمان معترضة على هذا التدخل، وبخاصة على نظام الاحتكار الذي كان من أهم ملامحه، إذ كان الملك يبيع حق احتكار صناعة من الصناعات لفرد أو لشركة مقابل مقدار معين من المال، مما يتنافى مع انطلاقة الاقتصاد الجديدة ويضر بالصالح العام.

وأخيرًا فقد كان البرلمان يعارض السياسة الخارجية لإنجلترا لتضاربها وغموضها، فقد حاولت الحكومة مثلا إيجاد عروس للملك الجديد (شارل الأول) من إسبانيا التي تدين بالكاثوليكية وأدان الشعب (الذي كان قد تحول عن الكاثوليكية) هذه المحاولات، ومن ثم نشأ صراع مرير فشلت على أثره المحاولات، بل إنها أدت إلى قيام الحرب بين إنجلترا وإسبانيا، وتلا ذلك قيام الحرب بين إنجلترا وفرنسا بذريعة زائفة هي الدفاع عن المذهب البروتستانتي في أوروبا، وقد كانت الحرب باهظة التكاليف خاسرة من جميع الوجوه.

وقد وصل هذا الاضطراب إلى ذروته في عام 1628 حين



عقد الملك شارل الأول اجتماعا للبرلمان للموافقة على تقديم الأرصدة والمؤن الخاصة بالحرب، فإذا بالبرلمان ينتهز الفرصة لإثارة الاعتراض على حكمه، وبالفعل أصدر «تظلمات

قانونيا» قدمه إلى الملك يعترض فيه على فرض الضرائب دون موافقة من البرلمان، والقبض على الأفراد وسجنهم دون اتهام ودون محاكمة بل دون اللجوء إلى أي قناة من قنوات العدالة المعروفة، وعلى تقديم القروض قسرا إلى الملك، وتجنيد أعداد كبيرة من أبناء الشعب للاشتراك في الحرب، وجاء في نهايته :

ومن ثم فهم يتوسلون إلى جلالتهم الكف عن إرغام أي رجل على تقديم العطايا أو القروض أو الهبات الخيرية أو الضرائب أو ما شابهها دون موافقة الغالبية، أي دون قرار برلماني، وألا يساءل أحد أو يستدعى للشهادة أو يحتجز أو يحبس أو يضطهد أو ينكل به بسبب إدلائه بشهادته أو امتناعه عن الإدلاء بها، وألا يسجن أو يعتقل أي رجل حربا بالصورة التي وصفناها آنفا، وأن تكرم جلالتهم بتسريح الجنود والبحارة الذين أشرنا إليهم وألا يتحمل شعبكم مثل هذه الأثقال في المستقبل .

وكان هذا التظلم بمثابة إعلان للحرب بين البرلمان والملك، ومن ثم قام شارل الأول بحل البرلمان واستمر في الحكم دون برلمان أحد عشر عاما حتى اضطر تحت ضغط الحاجة المادية إلى دعوة البرلمان للانعقاد ثانية عام 1639 .

ويعتقد الكثيرون أن القضية الأساسية التي شغلت الرأي العام وجرت وراءها الفتنة الكبرى، ومن ورائها الحرب الأهلية لم تكن قضية سياسية بقدر ما كانت قضية دينية . إذ إن حركة الإصلاح الديني لم تكن قد اكتملت وكانت الكنيسة الإنجليزية حلا وسطا لا يمكنه أن يرضي الجميع، إذ إن «صيغة» الكنيسة الإنجليزية كانت تعتمد على نظام الأساقفة، بل إن الكنيسة

الأنجليكانية كلها كانت تعتمد على سلطة الأساقفة غير المحدودة، وكان وجه الاعتراض على هذا النظام هو أن الأساقفة لم يكونوا يمثلون سلطة دينية خالصة، ولكنهم كانوا دعامة من دعائم الملكية، أي أنهم كانوا دعامة من الدعائم التي ارتكز عليها الحكم الذي أثار سخط البرلمان ومن ورائه الشعب. وعندما اعترض المشيخيون (البرسبترينز) على حكم الأساقفة في عصر جيمس الأول رد عليهم بالمقولة الشهيرة: «إذا ذهب الأساقفة ذهب الملك».

ولكن الاعتراض على حكم الأساقفة كان يمثل جانبًا واحدًا من جوانب القضية، إذ إن الإحساس الذي ساد تلك الفترة هو الخوف من البابوية، وذلك لارتياب أهل إنجلترا في إخلاص أي مواطن يدين بالكاثوليكية باعتبارها مذهب الأجانب الذين يترصون بالبلاد وباعتبارها - بطبيعة الحال - المذهب القديم الذي تحررت منه إنجلترا حين انفصلت الكنيسة فيها عن كنيسة روما. وفي عام 1601 وضع توماس ولسون كتيبًا يشرح فيه الأسباب التي تحتم الولاء للكنيسة المعتمدة، وقال فيه:

إن أهم قضية هي أن نكسر شوكة الأعداء الذين يعيشون بين ظهرانينا فالأهالي ينقسمون إلى أربع فئات: أولها البروتستانت الدينيون، وثانيها البروتستانت السياسيون، وثالثها البابويون الدينيون، ورابعها البابويون السياسيون. وأول هذه الفئات هم الذين يخلصون للدولة الإخلاص كله. أما الفئات الثلاث الأخرى فهي خطرة.

ويكفي أن نتذكر أن الملك شارل الأول - رغم اعتناقه الأنجليكانية وإصراره على الدفاع عنها - كان قد اقترن بزوجة كاثوليكية وكان أفراد الأسرة الحاكمة متهمين بعطفهم على البابويين، مما جعل الشعب يخاف من عودة الكنيسة الإسبانية ومحاكم التفتيش



وما صاحبها من أهوال .



وكان أفراد الشعب لا يستطيعون الاطمئنان إلى الأساقفة لهذا السبب نفسه، أي لأنهم كانوا يوحون بإيمانهم بنظام الحياة البابوي، فكان الكثيرون من القسس يهتمون بالمال وبالعيش في بلذخ وأبهة بل كان بعضهم يزاوّل الأعمال الدنيوية - كالعمل بالقانون أو التدريس - إلى جانب عملهم في الكنيسة، وكانوا من ثم يهملون رسالتهم الأولى وهي الوعظ والإرشاد، وأهم منها ضرب المثل لغير المتفقهين في الدين . وربما كان هذا هو ما أشعل الشرارة الأولى للبيوريتانية أو ما يترجم عادة بمذهب المتطهرين، وإن كان أقرب إلى الحركة الدينية العامة منه إلى المذهب المقنن . ولما كانت الثورة الإنجليزية التي أنت بالجمهورية ووهب الشاعر ميلتون نفسه لها قلبا وقالبا ثورة بيوريتانية في المقام الأول فلا بد لنا أن نقف على أهم ملامحها.

البيوريتانية في جوهرها حركة إصلاح ديني يرجع منشؤها إلى الدعوة الكالفينية ( نسبة إلى كالفن الذي عاش في جنيف في القرن السادس عشر ) وإن كانت قد تطورت في إنجلترا في القرن السابع عشر من حيث مظاهرها وأنماط السلوك التي اقتضتها . أما أساس الكالفينية فهو الرفض التام للكاتوليكية بكل ما تشتمل عليه من مقومات طقسية وكنسية معقدة والدعوة إلى الإيمان بالتسيير . فكان (كالفن) يقول: إن الله قد اصطفى عباده المخلصين قبل بداية الزمان وهم يعرفون بهذا الاصطفاء عن طريق التهجد وقيام الليل والإصغاء إلى صوت الهداية في أعماقهم . فعلى من يريد أن يعرف إن كان من بين المصطفين أن ينشد الهداية ويسعى لها سعيها وينهى النفس عن الهوى . وأهم من هذا كله هو التوفر على كلمات الله في الكتاب المقدس . أما الذين اتبعوا طريق الضلال فإن الله يعاقبهم رغم علمه

المسبق بفسقهم، لأن علمه المسبق لا يعني رضاه عن فسوقهم . وهكذا فقد رفض (كالفن) وساطة أي شيء أو أي إنسان بين الفرد وربّه، ودعا إلى إزالة الحجب التي أقيمت على مر العصور عن طريق الكهنوت المعقد . وقال: إن على الفرد أن يكثر من الصلاة ومن تأمل كلمات الله وآياته - وقد ورث البيوريتانيون هذه العقيدة إذ كانوا يرون في الكتاب المقدس آية ناطقة، فإذا ما عكف عليه الإنسان وأحله من قلبه محل الروح من الجسد استطاع أن يسمع صوت الرب وهو يتحدث إليه .

وربما لم نجد في الأدب الإنجليزي ما يمثل هذه الروح مثل الرواية التي كتبها (جون بنيان) في ذلك الوقت بعنوان: رحلة الحاج ، فهي تعبر ببساطة ويسر عن تغلغل الروح الكالفينية في صميم الثقافة الشعبية بل والريفية في إنجلترا . وفي أحد مواقفها يعرض المفسر صورة لطفلين على كريستيان (أي المسيحي) يظهر فيها أحدهما وقد علا محياه السخط والاستياء ويظهر الآخر وهو ينعم بالرضا والسعادة ...

وهنا قال كريستيان للمفسر : زد هذا الأمر إيضاحاً لي . فأجابه قائلاً : هذان مثلان . الأول يمثل أشواق أهل هذه الدنيا ، والثاني يمثل صبر أهل الآخرة . فكما ترى تريد الأشواق تحقيق كل شيء دونما إبطاء ، هذا العام أي في هذه الدنيا . فهكذا أهل الدنيا ، يريدون كل الخيرات الآن ولا يستطيعون الانتظار حتى العام القادم أي حتى الدار الآخرة ليحصلوا على نصيبهم . وهم يعترفون بالمثل القائل : «عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة» أكثر من اعترافهم بكل الشواهد الإلهية على خيرات العالم الآخر ، ولكن ذلك الطفل كما ترى قد أنفق كل ما كسبه ولم يعد لديه ما يكسوه إلا ذلك الثوب البالي . فهكذا أهل الأرض عندما يتتهي هذا الكون .

وعندئذ قال كريستيان : الآن أرى أن الصبر هو أسمى حكمة ، وذلك لأكثر من سبب : فصاحب الصبر يستظر حتى ينال أفضل الخيرات ،



كما أنه يحظى بالمجد في نهاية المطاف بعد أن يزول كل شيء ولا يبقى لصاحبه إلا الثوب البالي .



والاستعارة التي تقوم عليها الرواية قديمة قدم الإنسان نفسه

ونعني بها تصوير الحياة على أنها رحلة عبر هذا العالم ، رحلة قصيرة محدودة لا أهمية لها في ذاتها ، ولكن البيوريتانيين كانوا يبدو أن أشد الاهتمام بوسائل تأمين المسافر وتزويده بخير الزاد وهو التقوى . فكانوا يرون أن الأساقفة والملوك يحولون وجهة نظر المسافر عن الصراط المستقيم . ويذكر المؤرخ الكبير ر. هـ طوني أن البيوريتانيين كانوا يفسرون الروح الكالفينية تفسيراً علمياً ، وذلك بأن جعلوا حلبة الصراع ضد الشر هي نفس الإنسان ، أي أن الفرد الذي يشعر بمعنى « النهاية المحتومة » لابد أن يحول هذا الشعور إلى موقف إيجابي يتمثل في ضبط النفس وقمع الشهوات والعمل الصالح . وهكذا أصبحت الإرادة البشرية عنصراً أساسياً من عناصر العقيدة البيوريتانية وكان لابد لها في نظر البيوريتانيين من أن تتجلى في الأفعال ، أي في مظاهر السلوك التي تنم عن الإحساس الجارف بأن الإنسان يحيا دائماً في ترقب للدار الآخرة .

وقد استطاعت الكالفينية أن تتغلغل في المجتمع الإنجليزي في ذلك الوقت لأنها كانت تشبع حاجة إنسانية عميقة يحسها الجميع . كان ثمة علاقة لا شك فيها بين افتقار الإنسان إلى الأمن ونشيدان العالم الآخر : إذ إنه عندما تضعف النظام الإقطاعي وازدادت أهمية المدن تزلزل النظام الاجتماعي كله واهترت ثقة الناس في الأعراف الاجتماعية القديمة ، وكما يقول المؤرخ طوني في كتابه : الدين ونشأة الرأسمالية . كان الناس في حاجة إلى اليقين في تلك الفترة الهامة من فترات التحول والشك والبلبل ، ومن ثم اتجهوا إلى التجربة الفردية المتمثلة في علاقة الفرد بخالقه . ولهذا

كانت البيوريتانية مذهب الفرد الذي لا يحتاج إلى وساطة أي إلى نظام ديني (كنسي) أو اجتماعي ليحدد معنى حياته ويملأ قيم تجربته الخاصة . فلقد كانت تعلي من شأن الإحساس الديني الفردي ، ولا تتطلب من الأفراد إلا أن يلجأوا إلى الله مباشرة لينشدوا الهداية ويعرفوا أنهم من المصطفين . ويقول طوني :

إن الروح البيوريتانية قد اختارت منزلها في تلك الطبقات الاجتماعية التي تجمع بين الاستقلال الاقتصادي والتعليم والاعتزاز المعقول بمكانتها . وقد ظهر هذا الاعتزاز في إصرارها على انتهاز سبيل الحرية والاستقلال دون الخنوع والاستخذاء لأسياد من البشر . كما تجلّى هذا الاعتزاز أيضًا في احتقارها لكل من كان يفتقر إلى الشعور بالسيادة والاستقلال ، أي لكل من أبدى الخضوع لغيره سواء عن ضعف في الشخصية أو نتيجة لضغوط اقتصادية لا قبل له بها .

وهكذا فقد ساهمت معارضة البيوريتانيين للكنيسة الرسمية في تعزيز المشاعر الجديدة للطبقات المتوسطة وتدعيم رغبتها في التخلص من القيود القديمة المفروضة على العمل ، ونشدها إقامة نظام حكم ذاتي مستقل مأمون . وكان الإصرار على حق الكنيسة في تنظيم نفسها بعيدًا عن تدخل الدولة يسير جنبًا إلى جنب مع الإصرار على تحقيق الحريات المدنية ، أي أن البيوريتانية كانت تدعو إلى تحرير الدولة من سلطة الكنيسة بقدر ما كانت تدعو إلى تحرير الكنيسة من سلطة الدولة . وكان السبيل لتحقيق هذا الهدف « البيوريتاني » هو العمل أي الإيجابية الاجتماعية لا الانزواء والتقوقع . يقول ميلتون في كتابه الشهير «أريوباجيتيكا» الذي يدافع فيه عن حرية النشر والصحافة :

لا أستطيع الإطراء على فضيلة هاربة منعزلة لا يمارسها صاحبها ولا ينطق بها . . فضيلة لا تتقدم لملاقاة غريمها بل تسحب من



السباق ، وهو السباق الذي لا يفوز فيه بأكاليل الغار المخالدة إلا من  
يُنصب ويعرق ويشير الغبار في المضمار .



وربما كانت هذه الفقرة التي كتبها ميلتون عام 1644  
إبان الحرب الأهلية الكبرى مقدمة صالحة لحياة هذا الشاعر الذي أخرج  
أعظم قصيدة في أدب بلاده.

## 2

ولد ميلتون عام 1608 في لندن . وكان أبوه أول من تمرد في الأسرة على  
الكاثوليكية - دين آبائه - وضحى في ذلك بميراثه ، إذ حرّمه منه أبوه ( جد  
ميلتون الشاعر ) مما اضطره إلى العمل حتى يكسب الرزق، ومن ثم عمل  
كاتباً عمومياً في لندن ينسخ المخطوطات والوثائق والمستندات وما إليها  
ولكنه سرعان ما عزف عن هذا العمل واحترف الموسيقى وتأليف الأغاني  
. وقد لاقت هذه الأغاني نجاحاً جماهيرياً لا بأس به . ولا شك أن الآلات  
الموسيقية ( وأهمها الأرغن ) التي كانت في داره قد هيأت مناخاً فنياً مواتياً  
للتفتح مواهب جون الصغير، فأولع بالموسيقى من صغره وانكب على  
الدرس والاطلاع منذ نعومة أظفاره، وهو يقول عن تلك الفترة:

نذرني والدي للأدب منذ طفولتي ، وقد كانت لديّ شهية بالغة للمعرفة حتى  
أنني منذ الثانية عشرة لم أكن أترك القراءة أو أنام قبل منتصف الليل . وكان هذا هو  
السبب في فقدانني نعمة البصر . فلقد كنت أعاني دائماً من ضعف البصر ، وكان  
الصداع يؤرقني دائماً دون أن يؤثر على حماسي للاطلاع والعلم أو يقعد بي عن  
مواصلة الدرس .

(ف.ب. تليارد: المراسلات الخاصة والتمازين الدراسية لميلتون - كيمبريدج 1932)

والثانية عشرة بالتحديد هي السن التي دخل فيها مدرسة (سانت بول) وبدأ مرحلة تعلم اللغات الأوروبية، حيث أتنق اليونانية واللاتينية أولاً ثم الإيطالية والفرنسية وقليلًا من العبرية. ولكن الإيطالية كانت أهم لغة لديه بل أهم لغة للدارسي الأدب لأنها لغة عصر النهضة. وفي عام 1625 - عندما بلغ السادسة عشرة - التحق بكلية (كرايست كولدج) في كيمبريدج وانخرط في سلك الدارسين الذين كان نشاطهم العلمي ينحصر في «الدفاع عن قضية ما». فهكذا كان المنهج المتبع في الدراسة آنذاك، أي أنه كان على الطالب أن يتعلم كيف يتلاعب بالأفكار والحجج حتى يدافع عن القضية التي يكلفه أستاذه بالدفاع عنها، وأن ينتصر لها ويهزم خصومه مهما كانت آراؤه الشخصية. ومن ثم أحس الشاعر الشاب بعقم هذا اللون من التعليم وما ينطوي عليه من نفاق وخاب أمله في الدراسة بها، بل لقد اشتبك أكثر من مرة في نزاع مع أساتذته حول هذا المنهج.

وكان أثناء دراسته غير محبوب لا من أساتذته ولا من الطلاب لأن نزعاته الثورية كانت تعكس صفو الأروقة الجامعية، وإن كانت كتاباته باللاتينية والإنجليزية تحوز أكبر الإعجاب وتتمتع بأعظم قدر من الشاء. وعند تخرجه في عام 1628 - 1629 كتب أولى قصائده الشهيرة وهي الاحتفال بصبيحة عيد الميلاد وهو لم يتجاوز الحادية والعشرين، ثم حصل على درجة الماجستير عام 1632.

ومنذ هذه اللحظة بدأت مرحلة الإعداد لكتابة الشعر فقد رفض أولاً أن ينخرط في سلك الكهنوت، لأنه أحس - مثل الكثيرين من أبناء بلاده - بما ينطوي عليه ذلك العمل من مسئوليات جسام قد تتناقض مع حرية العبادة والتأمل والعمل الجاد دونما قيود «وظيفية»،



وبخاصة أن النماذج التي كان يراها في هذا المجال لم تكن تتفق والصورة المثالية التي كان يرسمها في خياله للإحساس الديني الذي كان ولا شك يستلهم عصر النهضة وبيتعد عن طقسية حياة الكهنوت . وهكذا قرر أن يتفرغ بعض الوقت للدراسة فعاش مع والده في قرية صغيرة بالريف هي (هورتون) في مقاطعة (بكنجهامشاير) ووضع لنفسه خطة عمل ودرس تتضمن تاريخ العالم منذ البداية اعتمادًا على كل ما كتبه الثقات في هذا الموضوع . وربما كان خير ما يمثل المنهج الذي كان يريده للدراسة هو تلك الفقرة التي كتبها أثناء دراسته في كيمبريدج وطالب فيها بأن يكون إعداد الشاعر شاملا معارف العصر بحيث لا يقتصر على المعرفة التقليدية، بل يتبع سبل عصر النهضة والتطور العلمي الذي ساد القرن السابع عشر:

أما كان الأحرى بكم أيها السادة وأجلد بكم امتكم أن تدعوا عيونكم تطوف بشتى البقاع التي تصورها الخريطة وأن تشهدوا الأرض التي وطأها أقدام الأبطال القدماء ، وأن تطوفوا بالأقاليم التي ذاع صيتها في الحروب والفتوح والغزوات وقصص مشاهير الشعراء ، وأن تعبروا البحر الأدرياتي العاصف أو تتسمنوا مرتفعات جبل (إتنا) التي نجت من حريق البركان ، ثم تدرسوا عادات البشر والدول التي تتبع نظاما سياسية محكمة وأن تكتشفوا طبائع الكائنات الحية جميعا ، ثم تصبوا اهتمامكم على أسرار الأحجار والأعشاب وخصائصها ولا تجفلوا من التحليق في السماوات وتأمل الأشكال المتنوعة للمسحب وجبال الثلوج ومصادر أنداء الفجر . ثم انظروا في خزائن البرد والصواعق ولا يفوتكم مقصد جويتر أو مقصد الطبيعة عندما ترون مُدْبِئًا ضخما رهيبا وهو يهدد بإشعال النيران في السماء . ولا تغفلوا أصغر نجم في السماء من بين الآلاف المبعثرة ما بين القطبين .

أي إنه كان ينزع إلى «التكامل» في اكتساب المعرفة، وقد استطاع أن



يحقق ذلك إلى حد كبير فبعد أن قضى ست سنوات في تلك القرية الصغيرة كتب فيها قصيدتي الليجرو والمفكر ومسرحية كوموس وقصيدة رثاء لصديقه إدوارد كنج (هي ليسيداس) وافق والده على إرساله في رحلة إلى إيطاليا مارًا بفرنسا. ويجمل بنا قبل الحديث عن هذه الرحلة أن نشير إلى بذور ملهبه الشعري في هذه الأعمال الأولى التي يخصص لها النقاد كتباً كاملة وتتلخص هذه «البذور» في الصراع الذي كان قد بدأ يدب في نفس الشاعر آنذاك بين ما اصطالح على تسميته بالدين والفلسفة، وهو ما يمكن أن نسميه اليوم الصراع بين الإحساس الفطري بالوجود (وما يتبعه من نزعات تأمل للجمال ونبض الحياة في أوصال الكون) وبين الاتجاه العلمي الذي يعتمد على معطيات الحس وعلى (الرؤية المقيدة)، أي الرؤية الفنية التي تعتمد على الاتجاه العقلاني، بل وتتخذ العلمانية سبيلاً لإدراك الوجود ومنزلة الإنسان فيه.

ويتجسد هذا الصراع في المقابلة التقليدية بين روح قصيدة الليجرو وروح قصيدة المفكر ، فالأولى تمثل بصفة عامة الاحتفال بالحياة المشرقة الوضاءة وتعيد إلى الأذهان أفراح عصر النهضة، وبالذات أفراح العصر الإليزابيثي وروح شيكسبير الذي يمثل الصحة النفسية والانطلاق للطبيعة، وأما الثانية فتمثل الأحزان التي لا بد للعقل أن يحيا بها ولها ما دام يواجه الليل الطويل بظلماته وتراث الفكر الإنساني الذي يحير الأبواب. وإذا كان (ليشمان) وهو أحد كبار نقاد ميلتون قد ذهب في كتابه عن هذه القصائد (دار هتشنسون - 1969) إلى أن التناقض ظاهري فحسب وأن القصيدتين متكاملتان في الحقيقة، فإن جمهور النقاد يرى فيهما هذا الصراع ، ويميل إلى أن يعزو ذلك إلى التقابل الناشئ بين نزعة عصر العلم ونزعة الشعر الفطرية التي تتخطى العلم.



ويتجلى هذا الصراع في صورة أخرى في مسرحية كوموس  
التي تعكس روح شعراء العصر الإليزابيثي خيرًا من القصيدتين  
الأوليين (بل إن لبشمان يذهب إلى أن هاتين القصيدتين تمثلان

شعر القرن السابع عشر خير تمثيل لما فيهما من جدلية وجدل وصور  
محكمة تذكرنا بالشعراء الميتافيزيقيين وخاصة جون دكن) فالمسرحية تنتمي  
لنوع المسرح الفكري، وإن كانت تتوصل بالشعر الغنائي المرسل الحافل  
والنابض بالحياة. ففي المشهد الثالث نرى الساحر الذي يحاول إغواء  
إحدى الفاتنات يتحدث عن «الطبيعة» وعن الحكمة البادية في كل ما صنعت  
يد الطبيعة، محاولا إبراز مناحي الجمال في كل ما يحتويه الكون، وداعيا  
العدراء إلى التخلي عن تعقدها وعزوفها عن المتعة، ومن ثم فهو يهاجم أهل  
التقشف والصبر، ويرجع كل الشرور إلى أصل واحد ألا وهو تقطع الروابط  
بين الإنسان والطبيعة. وهنا ترد عليه الحسناء قائلة :

أيها الدعي ! لا تكل الاتهامات للطبيعة البريئة

فتقول إنها تريد لأبنائها التبذير

في خيراتها ! إنها كريمة تنعم بخيراتها

على الأخيار فحسب ، أولئك الذين

يطعمون قوائنها العاقلة

وأمرها المقدس بالاعتدال والتدبير !

فإذا نال كل رجل متصف ممن أصابهم الفقر بالنحول

نصيبه المعقول من ذلك الترف الفاجر

الذي تنعم به اليوم قلة قليلة

أتخموا بالخيرات أيما تخمة

لأصبحت نعم الطبيعة موزعة توزيعاً عادلاً  
وينسب صحيحة لا إفراط فيها  
ولما بقي في خزانها ما يزيد عن الحاجة حقاً .

ولا شك أن الإشارة إلى «سوء توزيع خيرات الطبيعة» في حديث الفتاة الفاضلة هنا إشارة سياسية ، بمعنى أنها كانت بمثابة دعوة إلى «الجمهورية» وهجوم على النظام الملكي (ولكن المسرحية مرت بسلام ولم يصب ميلتون أى أذى نتيجة لهذه العبارات)، ويهمننا بطبيعة الحال أن نرصد في هذا العمل المبكر بذور الفكرة التي شغلت ميلتون طوال حياته ألا وهي فكرة الاعتدال ومن ورائها تصوره أنه يستطيع أن يدرك خيراً من غيره المقصد السامي للطبيعة والمعاني العميقة التي يمكن للشاعر أن يستقيها من تأمل الوجود دون اللجوء إلى «وساطة» الكهنوت، أي مباشرة وعن طريق العبادة الفردية.

في عام 1638 - كما قلنا - بدأ ميلتون رحلته إلى إيطاليا فحط الرحال أول الأمر في باريس حتى يستطيع أن يلتقي أحد كبار رجال القانون وهو (هوجو جرونتيوس) واستطاع أن يتناقش معه في أصول تطوير القانون الدولي ولكن الجو العام في فرنسا كان يبعث على الانقباض إذ كان (ريشيليو) في ذروة سلطانه ، فترك باريس واتجه إلى إيطاليا فزار أهم مدن عصر النهضة وخاصة فلورنسا حيث قابل (جاليليو) الذي كان قد فقد بصره وتحددت إقامته، كما التقى رجال الجامعة وأهل الأدب والعلم ، ثم اتجه إلى نابولي واجتمع مع أشهر الكتاب والفنانين في أوروبا في ذلك الوقت . ثم ذهب إلى روما وقضى بها أربعة أشهر عاد بعدها إلى فلورنسا، ومن ثم زار البندقية وفيرونا وميلانو، وهناك سمع بنشوب الحرب بين



إنجلترا واسكتلنده، لأن الملك شارل الأول حاول أن يفرض النظام الأسقفي الأنجليكاني على كنيسة اسكتلنده التي كانت تتبع المذهب المشيخي . ولهذا قرر العودة فوراً ليكون قريباً من تلك الأحداث الجسام .

وعندما عاد ميلتون إلى لندن استأجر مسكناً مستقلاً وعمل بالتدريس . كان يريد أن يكون قريباً من البرلمان، وهو البرلمان الذي استدعاه شارل الأول ليوافق على تمويل الحرب ضد اسكتلنده بعد أن ظل يحكم البلاد أحد عشر عاماً (كما ذكرنا آنفاً) دون برلمان . ولكن هذا البرلمان - كما اتضح منذ اللحظة الأولى لم يكن ليرضى بتمويل حرب الأساقفة دون إجراء إصلاحات واسعة النطاق في مملكة إنجلترا أولاً - وكانت نذر صراع جديد بين الملك والبرلمان تلوح في الأفق، مما اضطر الملك إلى حل البرلمان بعد أسبوعين فقط من الاجتماعات ومحاولة فرض نظام الأساقفة بالقوة على اسكتلنده . ولكن هذه المحاولات باءت بالفشل الذريع مما جعل الملك في موقف لا يحسد عليه ولم يكن ثم أمامه إلا أن يستدعي برلماناً آخر في نوفمبر عام 1640 ، وكان هذا هو «البرلمان الطويل» الذي شهد الحرب الأهلية.

وقد شغل ميلتون نفسه منذ البداية بهذه الأحداث ، وعندما لاحت الفرصة أمامه سخر مواهبه وقلمه للدفاع عن القضية التي آمن بها . كان ما زال يعمل بالتدريس في لندن، ولكنه كان تدريجاً من نوع جديد إذ كان يقوم على فكرة ضرب المثل ويتعدى التلقين وتقديم المعلومات إلى تشجيع طلابه على أن يعيشوا حياة تنشد القيم المثالية وتسعى لتحقيق هذه القيم عملياً . فكثيراً ما كان يدعو إلى المذهب الرواقي في دروسه، وهو ضبط النفس والتحرر من الانفعالات المتطرفة وتحكيم العقل دون إفراط أو تفريط واتخاذ الاعتدال

سبيلاً في كل شيء . بل كان يريد لتلاميذه أن يكتسبوا المعارف الإنسانية العامة (العلوم الإنسانية) إلى جانب بعض الخبرات العملية (الحرف والمهن والصناعات) . ولكن هذا كله لم يكتب له أن يتحقق لانشغاله بالدفاع عن القضية الكبرى وهي إقصاء الأساقفة عن الكنيسة الإنجليزية .

وقد بدأت نذر الحرب في آخر عام 1640 عندما قدم البيوريتانيون عريضة إلى البرلمان يطالبون فيها بهذا ( وكانت مهورة بخمسة عشر ألف توقيع ) ورد عليهم أسقف كنيسة (إكستر) واسمه (جوزيف هول) بعريضة يدافع فيها عن النظام الأسقفي (يناير 1641) ثم رد عليه خمسة من المشيخيين (مارس 1641) فرد عليهم (هول) ثانياً، وأخيراً عرض الأمر على مجلس العموم فوافق على إقصاء الأساقفة عن كنيسة إنجلترا، ولكن مجلس اللوردات لم يوافق، ومن ثم اشتد الجدل وحمي وطيس المعركة وكانت تكاليف الطباعة زهيدة والورق متاحاً، فبدأت حرب المنشورات والكتيبات وصدرت المئات منها من كل حذب وصوب. وما إن جاء يونيو 1641 حتى اشترك ميلتون في المعركة فأصدر أول كتيب له بعنوان: «سبب حكم الكنيسة» يدافع فيه عن وجهة نظره قائلاً:

إذا شئنا للدين أن يتحلى بالنقاء والروحانية والبساطة والتواضع مثل الكتاب المقدس فينبغي أن يتحلى القساوسة بهذه الصفات جميعاً ، وهكذا إذا قام نظام القساوسة على الدرجات الدنيوية من سلطان وتشريف وأحكام دنيوية نراها بعيوننا فسوف يحيل الطاقة الباطنة والنقاء اللذين نجدهما في الكتاب المقدس إلى المادية الظاهرة للقانون ، ومن ثم فسوف تتبخر العبادة الباطنة وتخرج في صور مادية فارغة ومظاهر من البهرج والترف .

ونلمح هنا أهم ما كان يشغل بال ميلتون ألا وهي كلمة «باطنة»، إذ إنه كان يرى فيها جوهر العقيدة البيوريتانية لأن فيها



جواهر الحرية، فهو يعود إلى هذه الفكرة نفسها في كتاب آخر  
بعنوان: عن العقيدة المسيحية يقول فيه:

يتضمن الكتاب المقدس نوعين من النصوص أولها هو النص  
المكتوب، أي الكلمة التي نقرأها وهذا هو النص الظاهر. أما النص الآخر فهو  
باطن، أي أنه روح القدس التي خطت في قلوب المؤمنين.

وكان لهذه العبارات معنى سياسي بطبيعة الحال، إذ إن معاداة الأساقفة  
معناها معاداة الملك لنفس الأسباب تقريبًا. وقد جاء في الكتاب المقدس  
ذكر الملوك الفاسدين (انظر سفر الملوك وسفر أخبار الأيام مثلاً) وكما يتضح  
من الإصحاح الثامن من سفر صموئيل الأول، فإن رغبة بني إسرائيل في  
اتخاذ ملك لهم لم تلق الرضا بل هي مدانة ومذمومة، وقد عاد ميلتون إلى  
نفس الفكرة في الفردوس المفقود - في الكتاب الأخير - حيث يقول ما  
موجزه:

عندما اقترف الإنسان الخطيئة الأولى، أضاع حريته الحقيقية وهي صنو العقل  
الصائب وتوأمه، ولا وجود لها دونه فإذا اكتتفت الظلمات عقل الإنسان، أو إذا  
عصى الإنسان عقله فسوف تشب الرغبات الجامحة والانفعالات الجائحة لتستحوذ  
على الحكم وتبعده عن العقل، ومن ثم تخضع الإنسان للرق وتستعبده بعد أن كان  
حراً، ولهذا فإذا سمح الإنسان للقوى الحطیطة في باطنه أن تتحكم وتسلط على  
العقل الحر، فإن الله بحكمه العادل يخضعه في حياته الظاهرة لتسلط الأسياد العتاة  
الذين غالباً ما يستعبدونه دون وجه حق ويحرمونه من الحرية في حياته الظاهرة،  
وهكذا ينشأ الطغيان حتماً ولو كان من المحال التماس العذر للطاغية.

(96/83-12)

وميلتون يقصد «الضمير» حينما يتكلم عن العقل الصائب، كما أنه يقصد بالطاغية كل ملك يحكم دون الرجوع إلى هذا الضمير . وفي الوقت الذي انشغل فيه بكتابة النشرات والكتيبات كان الملك شارل الأول يمثل «الأسيد العتاة» الذين يتحتم وجودهم في الأمم التي تنصرف عن نور الله، ولكن - كما يقول - لا يمكن التماس العذر للطاغية ، وهكذا ساهم ميلتون في هذه المعركة الفكرية التي تحولت بالفعل إلى معارك حربية طاحنة تشكلت فيها جيوش للبرلمان وجيوش ملكية ، ودارت رحاها على مدى سنوات طويلة .

وفي هذه الأثناء فاجأ ميلتون أبناء أخته الذين كانوا يقيمون معه في لندن بزواجه من فتاة تدعى (ماري باول)، والظاهر كما يقول المؤرخون أنه كان قد قضى شهراً لدى أسرتها إما ليسترد النقود التي كان قد أقرضها لوالد (ماري) وإما ليتم مراسم القران، وذلك في مقاطعة (أكسفوردشير) . وكان ذلك زواجاً غريباً، إذ إن أسرة (ماري) كانت تناصر الملكية ولم يكن ثم وفاق بين ميلتون وزوجته فلم تدم حياتهما معاً في البداية إلا شهراً. وبعد عدة أسابيع من انعدام التفاهم وانصرافه إلى كتبه ولضييقها بهذه الكتب وربما لضيقه بأفكارها المحدودة أيضاً طلبت إليه أن تعود إلى (فورست هل) لزيارة أهلها فوافق بشرط أن تعود بعد قليل، ولكنها ذهبت ولم تعد . وظل يكتب متوسلاً إليها أن ترجع ولكنها لم تلق إليه بالاً وتجاهلته تماماً . وهنا كتب كتيباً بعنوان: مبدأ الطلاق ونظامه (1643) يدافع فيه عن الطلاق . ويقول (إدوارد فيليبس) ابن أخته إنه كان متأثراً فيه بأزمته الشخصية، ولكن النص نفسه يوحي بأن الشاعر كان يحس أنه قد أخطأ فحسب، ومن ثم أراد تصحيح الخطأ . والطريف أنه كان يريد من البرلمان تعديل قانون الطلاق حتى يتحلل من زواجه بماري، فلما فشل في ذلك قرر تحدي القانون واتخاذ زوجة أخرى له . ولما تنهى ذلك إلى أسماع ماري قررت

أن تعود إلى زوجها، وبالفعل فاجأته ماري أثناء زيارته لأحد الأصدقاء وتوسلت إليه أن يعيدها إلى منزل الزوجية . وبعد تردد وتفكير قبل أن تعود .

ولكن قصة دفاعه عن الطلاق لم يكتب لها أن تنتهي بعودة المياه إلى مجاريها، إذ إن الكتيب الذي نقد عن آخره كان غفلا من الاسم، ولذلك وبعد نفاذ نسخته جميعاً أصدر ميلتون طبعة ثانية مزينة منقحة - كما نقول اليوم - وعليها اسمه ولم تمض خمسة شهور حتى بدأت ردود الفعل لهذا الكتاب الثوري. فقام أحد القساوسة من المشيخين بمطالبة البرلمان بإحراق هذه الطبعة . ويبدو أن البرلمان كان متعاطفاً مع ميلتون لمناصرته إياه ضد الملك فلم يستجب للنداء، ولكن هذه الحادثة جعلت شركة المكتبات *Company of Stationers* (التي كانت تحتكر تراخيص النشر بصورة غير رسمية وتقوم بعمل يوازي عمل الرقابة على المطبوعات في عصرنا هذا) تنسب إلى حقيقة الموقف، وهو أن عدداً كبيراً من المطبوعات كان يرى النور ويوزع على نطاق واسع دون ترخيص . والحقيقة أنه عندما قام البرلمان الطويل بإلغاء البلاط الملكي عام 1641 ألغى معه «غرفة النجوم»، وهي الهيئة التي كانت تتولى رسمياً الرقابة على المطبوعات بدلاً من الشركة . ولذلك فقد كانت ثم ثغرة زمنية بين إلغاء الغرفة وعودة الرقابة - رسمياً هذه المرة - إلى الشركة ، وهي الثغرة التي سمح فيها بنشر مؤلفات ميلتون، ومع ذلك وبالرغم من عودة الرقابة إلى الشركة - فإن البرلمان سمح له بنشر مؤلفاته أو قل تغاضى عنها للسبب الذي ذكرناه . ولكن ميلتون لم يكن قانعاً بأن يسمح له وحده بالنشر، وإنما كان ينشد الحرية للجميع فأخرج كتابه الشهير «أريوياجيتيكا» دفاعاً عن هذه الحرية . والكتاب يتضمن هجوماً على التعصب المشيخي وتأكيذاً لحرية الاختيار لدى الإنسان (وهو مذهب يعارض مذهب التفسير لدى أتباع كالفن



(، ويعتبر بحق نموذجاً لأراء ميلتون الخاصة في الإرادة البشرية الحرة، وهي الأراء التي جسدها فيما بعد في الفردوس المفقود .

يقول ميلتون في إحدى الفقرات من هذا الكتاب :

ليست الكتب كائنات ميتة تماماً بل إن بها حياة كامنة شأن أرواح من كتبوها .  
إنها لتحفظ أنقى عصارة وفعالية للذهن الحي الذي أنتجها كأنما هي قنينة محكمة .  
وإنني لأعرف مدى حيويتها وقدرتها على التكاثر فكأنما هي أسنان ذلك التنين  
الخرافي ، التي يقال إنها كانت تُغرس في الأرض فنبت في أماكنها رجال مسلحون .  
ومن ناحية أخرى يجب أن نلتزم الحذر لأن قتل الكتاب الجيد بمائل قتل الإنسان بل  
إن من يقتل إنساناً لا يعدو قتل مخلوق عاقل صورته البارئ في صورته . أما من يهلك  
الكتاب فإنه يقتل العقل نفسه وصورة الله في الصميم .

ويقول في فقرة أخرى :

نعلم أن الخير والشر لا ينفصلان في هذا العالم مثل الشجر الملتف  
الأغصان في حقول هذه الدنيا وإدراك الخير مشتبك مع إدراك الشر ومختلط به  
بل إنهما كثيراً ما يشتبكان ويشتبهان حتى ليصعب التفريق بينهما . وما أشبه ذلك  
بالمعقاب الذي أنزل على (سايكي) حين قدمت إليها بذور منوعة مختلطة وفرض  
عليها أن تفصل بين كل نوع منها . لقد تسبب مذاق تفاحة واحدة في جلب المعرفة  
بالخير والشر إلى هذا العالم باعتبارهما توأمين ملتصقين . وربما كان هذا القدر  
الذي انساق إليه آدم بمعرفة الخير والشر هو أن يعرف الخير عن طريق  
الشر . ومن ثم فإن حال الإنسان اليوم يطرح السؤال التالي : أنى لنا أن

تأتى حكمة الاختيار ، أو الفضيلة والصبر دون أن نعرف ما الشر ؟

وفي فقرة أخرى يقول :

ينمي الكثيرون على العناية الإلهية أن تركت آدم يقترف الإثم ! ما أحق تلك الأسنة ! إن الله حين وهب العقل وهبه في الحقيقة حرية الاختيار فما العقل إلا الاختيار .

ثم يتناول موضوع الرقابة على المطبوعات مباشرة على ضوء ما سبق فيقول:

فلنفرض أننا استطعنا أن نناهض الرذيلة بهذه الوسيلة (أي الرقابة على الكتب) : لنوازن إذن بين مقدار ما نناهض من الرذيلة وما نناهض من الفضيلة إذ إنهما متوازيتان : فإذا قضيت على الأولى قضيت عليهما معا . وهذا يبرر العناية الإلهية العليا للبارئ فهو يأمرنا بالاعتدال والعدل والتعفف ، ومع ذلك يغدق علينا من النعم والרגائب ما يفوق كل وصف ، ويهبنا عقولا تصول وتجول نتخطى كل حدود وكل إشباع .

وباختصار فإن ميلتون يبرز في هذا الكتاب مساوئ الرقابة باعتبارها وصاية لا تليق من قبل سلطة تزعم لنفسها المعرفة بالخير والشر دون الناس أجمعين . ويتكرر ذكر التشبيه بالمدرسة وبالعصا كما يتردد ذكر الحاجة إلى ترك الحقيقة لتفصح عن نفسها - وهل من المعقول أن تندحر الحقيقة في معركة حرة ؟! ومع ذلك فهو لا يطالب بالحرية المطلقة أي التي لا تعرف القانون أو النواميس الخلقية، ولذلك فهو يقول: إن القانون يجب أن يحرم الإلحاد والتشهير بالأبرياء واستخدام الألفاظ الفاحشة، كما ينبغي أن يحرم الدعوة إلى ما يدين به الأعداء أو ما يدعو إلى التعصب، إذ إنه ثم ما يمكن تسميته بحرية التعصب (ولهذا فهو يرفض الدعوة إلى الكاثوليكية)، وفيما عدا ذلك يطالب بالحرية الكاملة للكتب والمطبوعات على اختلاف

الوانها.

والحق أن ميلتون كان يشعر آنذاك بسعادة غامرة بمبعثها الأمل الذي أشرق في نفسه منذ أن أعلنت الحرب بين الملك والبرلمان - الأمل في أن تتصير الجمهورية ويسود الخير والعدل وكل القيم العليا التي تدعو لها الأديان السماوية - وما أشبه إحساسه آنذاك بما أحسه ( وليم وردزورث ) عندما نشبت الثورة الفرنسية في أواخر القرن الثامن عشر ! لقد أحس بأن «فرنسا تقف على أعتاب العصر الذهبي، وأن الطبيعة البشرية تشهد ميلادها الجديد! » - ولكن ميلتون كان يحس الآن أن كلمة الله توشك أن تصبح الكلمة العليا وكلمة الذين كفروا السفلى ، وقد أعرب عن هذا الأمل الغامر في كتيب كان قد أصدره عام 1641 بعنوان: الإصلاح الديني ونظام الكنيسة في بريطانيا - وكان هذا الإحساس هو الذي أوحى إليه في هذه الظروف بفكرة الفردوس المفقود فكانما كان الأمل في استعادة الفردوس برآقا وضياء غامرا وكان يحس أنه يعيش أحداث مسرحية كبرى لا بد أن تنتهي نهاية سعيدة .

انظر ما قاله في هذا الكتيب :

وسط ترانيم القديسين وتهليلهم وتكبيرهم ، ربما سمعنا صوتا يعرض أن ينشد أنغاما عليا ، وألحانا جديدة سامية يحتفل فيها برحمتك التي وسعت كل شيء وحكمتك وحكمك البديع في هذه الأرض على مر العصور ، فإذا بهذه الأمة العظيمة المحاربة التي تدرت وتعلمت فن إعلاء الحق والخير بحمية وإخلاص ومثابرة ، وقد نزعت عن نفسها مثالب الرذيلة القديمة .

ولا شك أن تأخير كتابة الفردوس المفقود إلى ما بعد عودة الملكية قد صبغ الملحمة بصبغة مأسوية، وقد كان ميلتون يريد



لها أول الأمر أن تكون مسرحية من نوع التراجيديا، ثم رأى من الأفضل كتابتها في قالب ملحمة.



ولا يهمنا الآن أن نرصد تفكير ميلتون في هذه السنوات

العاصفة أي سنوات حكم (كرومويل) - منذ إعدام الملك شارل الأول في 30 يناير 1649 وحتى عودة شارل الثاني ملكا في 29 مايو 1660 - ويكفي أن نذكر أنه ارتبط بالنظام الجمهوري ارتباطا وثيقا إذ عينه مجلس الدولة (يقابل مجلس الثورة في أيامنا هذه) في منصب (أمين المجلس للغات الأجنبية) وكانت مهامه تتضمن كتابة الرسائل باللاتينية إلى الدول الأوروبية، وترجمة ما يتطلبه المجلس من نصوص إلى هذه اللغة ومنها، فكان أشبه بالمدافع الرسمي (إعلاميا) عن النظام الجمهوري. وقد ركز فيما كتبه في هذه الفترة على الحكمة البادية في الإطاحة برأس الملك وعلى مناحي العدالة والحق في السياسة التي يتبعها المجلس. وقد أجهد نفسه في هذا السبيل إجهادا كبيرا حتى جاء اليوم الذي أحس فيه أنه يفقد بصره بالتدريج، وبالفعل لم ينقض عام 1649 إلا وقد ذهب بصر إحدى العينين.

وفي عام 1651 فقد ميلتون بصره تماما، ومع ذلك فقد كان مستمرا في كتابة النشرات والكتيبات دفاعا عن النظام الجمهوري ودحضا لحجج أنصار الملكية، وهي الحجج التي كانت تتناقلها أوروبا بإيعاز من شارل الثاني الذي كان يعيش لاجئا طول هذه الفترة في فرنسا. وبعد ذلك بعام توفيت زوجته ماري تاركة له ثلاث بنات. وقد أثر عليه فقد البصر ورحيل زوجته فقل نشاطه السياسي خاصة أنه قد أحس أنه قد أتم دفاعه عن الجمهورية وأنه قد أدى واجبه وقام به خير قيام - ويمكننا أن نقول بصفة عامة إنه قد توقف عن كتابة النشرات العنيفة بعد عام 1655. وفي عام 1656 - بعد أربع سنوات من وفاة زوجته - تزوج للمرة الثانية. وكانت خير القرين لهما

الرجل الحاد الطبع الذي يعاني الأمرين من فقدان البصر ومن تبعات منصب لم يعد قادرًا على النهوض به . ولكن الهناء لم يدم طويلا إذا توفيت في عام 1658 أثناء الولادة (وتوفي المولود أيضًا) وهو نفس العام الذي مات فيه أوليفر كرومويل . ولا يستطيع قلم تصوير مدى معاناة هذا الشاعر الكفيف ذلك العام ومدى إصراره على العمل لإنقاذ الجمهورية من الفوضى التي انحدرت إليها بعد وفاة الزعيم المهاب. والروايات التي وصلتنا عن حياته في تلك الفترة متضاربة، ولكننا نستطيع أن نحدد أنه بدأ يحس أن النظام الملكي لا بد عائد، وأن أعداء الجمهورية لا بد متصرون ، ولهذا أصدر المزيد من الكتيبات التي تدافع عن كرومويل وتقاوم حركة إعادة الملكية . وعشية عودة الملكية في عام 1660 أصدر ميلتون كتيبًا عنوانه: «الطريق الممهد السهل لإنشاء جمهورية حرة» - كأنما يحاول لآخر مرة أن يقنع مواطنيه بالمنطق وبالعقل ألا يذعنوا للرجعية القادمة . ولكنه نسي أو لعله لم يدرك في غمرة حماسه للنظام الجمهوري ما تكبده الناس من عناء في سبيله والولايات التي جرتها عليهم الحرب الأهلية الطاحنة بل ونزوعهم إلى الاستقرار ولو في ظل حكومة ملكية ظالمة . ويكفي أن نورد صورة عامة لحال إنجلترا في ظل حكومة كرومويل وتسلط البيوريتانية لترى مدى ضيق الناس بما كان ميلتون يدافع عنه .

كانت البيوريتانية قد بلغت ذروتها في عام 1650 - ونقصد بالبروة تحول المشاعر الدينية المستلهمة من الكالفينية (انظر الجزء الأول من هذه المقدمة) إلى أنماط سلوكية محددة . فقد سادت البيوريتانية الطبقات المتوسطة. أما الطبقات الفقيرة فقد انحازت إلى الملاحب المعارضة (العماديون والكويكرز أو الكاثوليك)، وأما الأرستقراطية القديمة والأعيان (أي الملاك الذين لا ينحدرون من أسر أرستقراطية) فقد تمسكوا



بالكنيسة الأنجليكانية التي رفضتها الجمهورية. وبعد أن كان  
البيوريتانيون ينادون بالتسامح أصبحوا يتعصبون أشد التعصب  
لمذهبهم ولا يرتضون سواه ويضطهدون كل من يخالفهم .

وكانوا يدعون الناس إلى إنعام النظر في الكتاب المقدس وبخاصة في العهد  
القديم، لأنه يمثل مجتمعاً يعيش في ظل الله أي في ظل الإحساس بالدار  
الآخرة ودنو يوم الحساب . وكان ما يشغل البيوريتانيين في شتى مناحي  
السلوك هو قهر الشيطان الذي لا يني يطارد الإنسان ويترصد به حتى يجره  
إلى نار جهنم، ولذلك كانوا يتجنبون كل ما ارتبط في أذهانهم بالفتنة أي  
الانغماس في الملاذ الحسية التي يقدمها الشيطان ليضل بها عن سبيل الله ،  
فابتعدوا في حياتهم عن الملابس المترفة المعقدة التصميم أو ذات الزخرف  
والبهرجة ، وحلبوا الملابس البسيطة ذات الألوان القائمة أو الرمادية، كما  
نهجوا في حديثهم منهج التفكير والتعقل كأنما كانت كل لفظة يلفظونها درة  
بها عصارة الحكمة، ولذلك فتصويرهم في الأدب يوحى بالرزانة والرصانة،  
وكانوا يدعون إلى البعد عن الهزل والمرح وإلى التزام الوقار والجد ، ومن  
ثم فعلى المؤمن في نظرهم أن يبتعد عن اللهو واللعب، وأن ينحصر تفكيره  
في المصير الجاد الذي ينتظره بعد الموت .

ولما كانت المسارح قد أغلقت بسبب الحرب عام 1642 لم يكن هناك في  
ظل هذا الجو القاتم الكتيب ما يدعو لإعادة فتحها حتى بعد انتصار الجمهورية  
- فظلت مغلقة حتى عام 1656 - وإلى جانب ذلك نزع البيوريتانيون إلى  
تحريم كل ما يتصل بالفن من لهو ولعب فخرجت كتاباتهم جادة صارمة ،  
وتغلغلت هذه الروح إلى نظرهم للفن نفسه فأعادوا النظر في معنى الجمال  
باعتباره فتنة تصرف الإنسان عن تأمل ما بعد الموت والدار الآخرة، ولذلك  
لم يكونوا يحترمون جمال المرأة - فالمرأة في نظرهم أم وزوجة صالحة

فحسب . أما المفاتن التي تحدث عنها الشعراء فهي المفاتن التي أخرجت آدم من الجنة، ولذلك فلا بد من مقاومتها حتى يستطيع الإنسان أن يعود إلى الجنة . وقس على هذا نظرتهم إلى الموسيقى والرسم والتمثيل فكلها فنون لهو وعبث . وباختصار فقد كان حكم البيوريتانيين حكم قتامة وجهامة لم يكن الجميع بقادرين على تحمله .

ويكفي لتصوير معاناة الطبقات الفقيرة أن نذكر السلطة التي خولها كرومويل للشرطة، وهي سلطة التأكد من التزام الأهالي بالتعاليم الدينية (كالصوم مثلاً) ولو اقتحموا البيوت لهذا الغرض ، ومنع أي نشاط تجاري أو صناعي أو غيره يوم الأحد ومنع السير «دونما هدف محدد» كأنما هو لون من ألوان اللهو ، ولذلك لجأ الكثيرون إلى النفاق ونشأت عادات اجتماعية جديدة مثل: ترديد الآيات من الكتاب المقدس في كل مناسبة ، والتذكير بالبعث والحساب والعقاب، ومحاولة الانتصار في أي مناقشة بالرجوع إلى الكتاب المقدس باعتباره الكتاب الذي يتضمن فصل الخطاب في أي موضوع .

والغريب أن هذا كله كان يجري باسم الحرية . ويكفي أن نذكر فقرة من الكتاب الثاني من «الفردوس المفقود» لتصوير نوع المناقشات التي كانت تجري آنذاك على مستوى رجال الكنيسة الكبار :

وجلس آخرون في عزلة على تل بعيد

يتطارحون أفكاراً أسمى وآراء أعمق

عن العناية الإلهية والعلم الأزلي والإرادة والقدر

القدر الذي لا يحول والإرادة الحرة والعلم الأزلي المطلق

فلم يهتدوا إلى شيء بل ضربوا في الشعب فضلوا وما اهتموا

ويقول أحد الشراح: إن هذه الأبيات تنطبق على المناقشات التي كانت تدور في مجمع (وستمنستر) للمشيخين الذين كانوا يحاولون ضم كنيسة إنجلترا إلى المشيخية . ولكن الواضح أن هذه القضايا التي كانوا يناقشونها لم تكن لتفضي إلى شيء حقا، ولذلك فإن ميلتون ينسبها هنا إلى الملائكة الفسقة .

وبعودة الملكية انطوت صفحة تاريخية نادرة من التاريخ الإنجليزي وأحس ميلتون بالمرارة ولكنه لم يستسلم أو يسلم بالهزيمة . بل إنه أصدر طبعة ثانية من كتابه الذي ذكرناه «الطريق الممهد السهل لإنشاء جمهورية حرة» . يحذر فيها البرلمان من أن الملك لن يفي بالوعود التي يقطعها على نفسه ، ويقول إنه وإن كان الشعب يريد للملك أن يعود فليس من حق الأغلبية أن تفرض على الأقلية المتتورة آراءها المضللة، وقد استند في هذا أيضًا إلى فكرة الحرية، لأنه لا يمكن التضحية بحرية الأقلية إرضاء لرغبة الأكثرية . وقد كانت هذه الطبعة سببًا في إثارة أنصار الملكية العائدة عليه، فأودع السجن وظل به ثلاثة أشهر حتى توصل بعض الوسطاء إلى البرلمان أن يرحم شيخوخته وفقدانه البصر ويخرجه من السجن . وفلا خرج ميلتون من السجن في آخر عام 1660 (15 ديسمبر) وكأنما كان القدر يهيئ له هذه الفرصة حتى ينصرف إلى كتابة العمل العظيم الذي كان قد نذر حياته له فانقطع للكتابة . وبعد عامين تزوج من اليزابيث منشل (1663) وكانت بارعة في إدارة منزله وكانت بصفة عامة خيرًا وبركة عليه إذ تحملت كل شيء حتى ترضيه، كما تحملت بناته الثلاث طباعه الحادة وطالما اشتكين من قسوته وغلظته في تلك الأيام ، ويكفي أن نذكر أنه كان يجبرهن على القراءة له بلغات لا يجدنها .

وفي عام الطاعون (1665) انتقل ميلتون إلى بيت أحد أصدقائه من



الكويكرز وهو منزل صغير في الريف الإنجليزي حيث عكف على ملحمته فأكملها ونشرت في عام 1667 . ومع بلوغه سن الستين ازداد نشاطه الأدبي فكتب عودة الفردوس وشمشون الجبار ونشرهما في عام 1670 ، ولم يعمر بعد ذلك طويلا إذ وافته المنية في نوفمبر 1674 وهو يناهز السادسة والستين .

### 3

ربما بدا للقارئ أن هذه الأحداث الجسام التي شهدتها بريطانيا في القرن السابع عشر ، وبخاصة ذلك الانشغال الذي لم يسبق له مثيل بالدين ، لا يتفق مع ما يقال من أن ذلك العصر هو عصر العلم والتطور . وربما تساءل متسائل: كيف يمكن أن يزدهر العلم الطبيعي الذي يقوم على استقراء الحواس ويعتمد على المادية الخالصة في هذا الجو المشحون بذكر الحساب والثواب والعقاب ؟ وسوف نتبين أنه لم يكن ثمة تعارض على الإطلاق إذا ذكرنا أن المصدر الأساسي لفلسفة العصر ( وإن لم يكن المصدر الوحيد ) هو الفيلسوف الكبير (ديكارت) ، فإذا كانت بريطانيا تفخر بأحد المفكرين الذين صوروا روح العصر خير تصوير ألا وهو (توماس سبرات) مؤلف كتاب تاريخ الجمعية الملكية ، فإن جوهر نظريته مستمد من كتابات (ديكارت) ويتلخص هذا الجوهر فيما يلي : يقول سبرات إن هذه الجمعية العلمية قد حذفت من برنامجها موضوعين أساسيين هما: الله والنفس لسبب بسيط، وهما أنهما بديهيتان . فإذا كان من البديهي أن الله والنفس موجودان، فلماذا نشغل أنفسنا بهما ؟. إن تأمل الإنسان ذاته واستبطانه كيانه كفيل بهدايته إلى هذه الحقيقة الأولية التي لا يتطلب إدراكها الانكباب على الدرس أو تجارب المعمل . أضف إلى ذلك أن أفضل وسيلة





لمعرفة الخالق والاهتداء إلى سبيله القويم هي تأمل ما خلق  
وتدبر آياته في البر والبحر . ومن ثم فإن الفلسفة (أي علم تأمل  
الكون) تهدي للدين القويم بعد أن كان الشعراء القدماء يقومون  
بهذه المهمة في الماضي.

وبداهة وجود الله - كما نعرف - فكرة ديكارتية . وكان معاصرو  
(ديكارت) يرون أن المزية الكبرى لمذهبه هي أنه ، على رفضه القاطع  
للتقاليد الاسكولائية ، يبقى على جوهر العقيدة الدينية ألا وهو الإيمان بالله.  
والواقع أن (ديكارت) قد أوضح أن الفكر الجديد يقيم أسسه على افتراض  
بداهة فكرة الألوهية، ومن ثم فهو يدعمها تدعيمًا كبيرًا بل إنه اجتذب إلى  
مذهبه الفلاسفة الأفلاطونيين الذين اقترن اسمهم بجامعة كيمبريدج، لأنهم  
كانوا يريدون أن يمزجوا بين الدين وأفضل المذاهب الفلسفية في عصرهم.  
ومن المنبع الديكارتية نهل عدد من مفكري القرن السابع عشر الذين  
احتفلوا بمشرق التنوير وأولهم (سبرات) كما ذكرنا، فكتابه المذكور يشترك  
مع كتاب «عبث الدجماطيقية» لمؤلفه (جوزيف جلاتفيل) في الاحتفال  
بانتصارات العلم الحديث وإرساء الحقيقة على أسس ثابتة ، وإطرائه على  
أولئك الذين أراحوا «قمامة العصور الخوالي»، وحرروا أذهاننا من سحر  
الأسباح الخاوية. وفي العديد من فقرات الكتاب يفصح (سبرات) عن مزاج  
عصره بالدفاع عن دور الشر في «عصر العلم والتنوير» ويطرح جانبًا - وفي  
نبرات واثقة وعنف كبير - خيالات الشعراء «الخواوية» . وهو يبرر وجود  
الشعر أول الأمر تبريرًا منطقيًا يتفق مع روح عصره إذ يقول: إن العلم قد نشأ  
أول الأمر في الشرق وفي بلاد اليونان القديمة ، وكان الحكماء والفلاسفة  
أنثى يريدون أن يوضحوا أفكارهم للقراء، كما كانوا يريدون أن يتقبلها القراء  
فاستعانوا بالرمز، أي أنهم «قدموها ممزوجة بالخرافات وزخرف الخيال» ،

ولذلك فقد كان أوائل علمائهم من الشعراء والفلاسفة في نفس الوقت أو قل إن الشعراء كانوا فلاسفة يرتدون قناع الشعر. فكان (أورفيوس) و(لينوس) و (هوميروس) مثلاً يستعينون بسحر النظم في شعرهم وجمال الصور الخيالية لتقديم الأفكار الفلسفية التي أتى بها (صولون) و (طاليس) و (فيثاغورس). وقد نجح هنا في البداية لأن الخداع كان يرمي إلى الهداية ولكنه أحدث تأثيراً ضاراً في فلسفة اللاحقين، إذ جعل اليونان مثلاً يتأملون الطبيعة لا في نطاق المنطق العلمي، بل في إطار هذه الخرافات الشعرية التي حلت محل الفلسفة.

وقد أكد هذا الهجوم على الشعر باعتباره منافياً للحقيقة والصدق، ما كتبه هنري رينولدز في كتابه ألغاز الأساطير من أن الخرافات جميعاً قصص رمزية عميقة، فهي لا ترمز فقط للحقائق الخلقية بل تتعدى ذلك إلى الفلسفة الطبيعية، فالأساطير ألغاز ومهمتنا في هذا العصر العلمي - كما يقول - هو أن نفسر هذه الألغاز تفسيراً صائباً يتفق مع روح العصر، ولن يتأتى ذلك إلا بالعودة إلى الطبيعة حتى ننظر إلى الحقائق وجهاً لوجه بدلاً من الاستعانة بالرمز والخرافة - فما الرمز والخرافة إلا مرآة داكنة تظهر الصور والأشباح ولا تبدي الحقيقة والجوهر.

ويتفق فرانسيس بيكون في مقدمته لكتاب حكمة القدماء مع (رينولدز) في أن الشعر لم يعد صالحاً للاستعمال بالصورة التي وضعها الأقدمون، أي إنه لم يعد صالحاً لتوصيل الأفكار العميقة وتجليات الحقيقة. صحيح أن منشد الشعر كان يشبه من «يقرع الطبل ليوقظ الذهن والوعي والعقل أيام طفولة المجتمع المتحضر، ولكن الذهن قد استيقظ الآن ولم يعد بنا حاجة إلى الشعر». وكان بيكون يؤكد أن الشعر «تاريخ زائف» سواء كان قصصياً أم درامياً أم رمزياً. أما ضروريه الأخرى من هجاء

ورثاء وشعر غنائي - فهي تنتمي جميعاً في رأيه إلى فنون القول أو التعبير . أي أنه كان يفرق بين هذه الفنون الأخيرة باعتبارها مجالات للإبداع اللغوي وبين القصص الشعرية أو الدراما الشعرية باعتبارها أمثالا أو رموزاً ترمي إلى إيضاح الأفكار الغامضة لغير المتعلمين أو إلى تقديم الدروس الأخلاقية ذات الفائدة المباشرة . ولكن سيكون يقول في كتابه الأشهر «تقدم المعرفة» (2 - 4) :

ومع ذلك فإنني أميل إلى القول بأن الخرافة في كثير من الأحيان قد سبقت الدرس الأخلاقي ، أي إن القصة التمثيلية قد أتت أولاً ، ثم تلتها العظة المستغاة منها .  
ويإيجاز يمكننا أن نقول : إن روح العصر التي اكتست ثوباً علمياً صارماً كانت ضد الشعر باعتباره عدواً للحقيقة والواقع ، أي إنه سجل لأكاذيب وترهات عصر غير علمي . ويلخص البروفسور (بازيل ويلي) هذا الاتجاه في كتابه خلفية القرن السابع عشر قائلاً :

إن تطور الشعر الإنجليزي منذ عصر النهضة قد صاحبه جهد دائم وإصرار عنيد على التوصل إلى صورة حقيقية للعالم في ضوء العلم الطبيعي . وقد شهد القرن السابع عشر هذا الجهد الذي تجلّى في الفصل الحاسم الدقيق بين الحقيقة والخيال بغية تقديم صورة فلسفية للعالم تختلف عن الصور القديمة المتوارثة . ومن ثم فقد أصبح وضع الشعر غير آمن لأن الفكر في الشعر ليس نقياً أي أن الأفكار في الشعر ليست فقط ثمرة للنشاط العقلي ، وإنما تخضع أيضاً للمشاعر والإرادة ، أو كما يقول فرانسيس بيكون : «إن الشعر يخضع مظاهر الأشياء لرغبات الذهن» ، وهنا هو التقيض لما نسميه العلم الطبيعي . وهكذا فقد بدا للعديد من الفلاسفة أن الشعر هو عدو الحقيقة أو عدو الصدق . ولا شك أن مكانة الشعر قد هبطت وتضاءلت في القرن السابع عشر لأن الثقة التي يكتب بها الشعر في عصر ما توقف على درجة اليقين أو الشك إزاء القضايا المطلقة ، ومن ثم فإن نعمة الشعر وإيقاعه

وصوره تتفاوت بحسب المرحلة التي وصل إليها تطور موقف الإنسان من التصديق أو التكذيب . ومعنى هذا أن الشاعر الذي يشعر أن تربيته الشعرية صادقة مثلما هي معبرة يكتب في الحقيقة شعرا يختلف عن شعر الشاعر الذي يحس أن هذه التربيّات كاذبة ، أي إنها تسمي تقديم الواقع مهما كانت درجة رمزيتها لهذا الواقع بل إن شعره يختلف أيضًا عن شعر من لم يتبّه يوما إلى الفاصل بين الحقيقة والخيال أو متى بدأ هذا الفاصل في التلاشي حتى يلتقي الاثنان . وفي القرن السابع عشر اشتد الاتجاه نحو تخصيص الفلسفة لمعالجة الواقع أو الحقيقة نثرًا وحصر دور الشعر وقصره على الإمتاع ، وذلك بالتصوير الذي يسر القلب والذهن دون أن يخدع القارئ فيتصور أن الخيال حقيقة .

ومن ثم فيمكننا تحديد الملامح الأساسية للمناخ الفكري في عصر ميلتون على هذا النحو : كان انشغال الناس بالعالم الجديد الذي يتفتح أمامهم عن طريق العلم الطبيعي (والاكتشافات الفلكية والجغرافية... إلخ ) مدعاة للانشغال بالواقع والإصرار على الوصول إلى «الحقيقة» ، ولهذا رفض كبار المفكرين «خيالات الشعراء» ، وفي الوقت نفسه ازداد انشغال الناس بالدين والدار الآخرة ولم يكونوا بقادرين على الشك في أن الدين صادق والدار الآخرة حقيقة ، ومن هنا كان لابد من التوفيق بين العلم والإيمان . وإذن كان على الشعراء إذا كانوا يطمحون في النجاح إما أن يقبلوا مبدأ الصدق العلمي ، أي التخلي عن المجاز (من استعارة ورمز وتشبيه وأسطورة إلخ) والتزوع إلى التعبير الحقيقي - ولم يكن هذا ييسر ، وإما أن يسخروا شعرهم لتمجيد الدين ولم يكن هذا باليسير أيضًا . ولعلنا نذكر البيتين الشهيرين للشاعر الميتافيزيقي جون دن :

إن الفلسفة الجديدة تدعو إلى الشك في كل شيء

وهكذا انطفأ عنصر النار من حياتنا تمامًا .

أي إن قبول الفلسفة الجديدة بما تتطلبه من بحث عقلائي



وخضوع لمنطق الحواس قد أطفأ في الإنسان جذوة التي ورثها عن أسلافه - جذوة العاطفة التي تمكن الإنسان أن يتناول أبعد الأشياء عن التصديق فيصدقها، لأن مشاعره (أي عنصر النار فيه) ما زالت متوهجة. ويجمل بنا قبل أن نتعرض لمعنى «الملحمة» أن نلقي بمزيد من الضوء على موقف ديكارت . يقول (بازيل ويلي) في نفس الكتاب:

من المحتمل أن تأثير ديكارت على الفكر في عصره لم يكن في صالح الدين ولا في صالح الشعر على المدى الطويل . وربما كان رفض (هنري مور) لمذهب (ديكارت) مدفوعاً بإدراكه لهذه الحقيقة . ولا يدرك المرء لأول وهلة كيف يمكن لمذهب يقول بأن الله والنفس هما أول آيات اليقين أن يناصب الدين العداء أو أن يكون ضد الشعر ، ولكن الدهشة ستزول إذا تذكرنا أن مفهوم (ديكارت) لله وللأنا يعتمد على تجريدات ذهنية ، أي إن الله الذي يراه لا علاقة له بالتجربة الدينية الحقيقية ، وأن مفهومه للأنا لا يزيد عن كون الأنا الجانب المفكر في الإنسان . وإذن فإن اليقين من هذه الحقائق معناه في نهاية المطاف اليقين من علم الرياضيات وحسب .

...

....

والواقع أنه مع بداية القرن الثامن عشر تحول الدين إلى مجرد إيمان مبهم بالله وتحول الشعر إلى مصدر للإمتاع ، أي إلى فن يقدم ألوان الرتبة والبهرج التي تمتع الخيال بينما يدرك الذهن أنها لا علاقة لها بالواقع . فهذا هو درايدن يقول في دراسته «دفاع عن الشعر البطولي والمجاز الشعري» : «إن الصورة تسرنا وتمتتنا دون أن يخدعنا الخيال الذي تقوم عليه» أي إن الروح الديكارتية عملت على الفصل الحاسم بين مجال النثر ومجال الشعر ، ومن ثم ساهمت في الإسراع بذلك الانقسام الشعوري الذي قال (إليوت) إنه وقع بعد عهد الشعراء الميتافيزيقيين . أي إنه كان

انفصاما بين القيم والحقائق ، أي بين إحساسك باعتبارك إنسانا أو شاعرا وبين فكرك باعتبارك رجل عقل وحكم وتور . وبعد أن كان الإنسان ( مثل الشاعر جون دن أو الكاتب سير توماس براون ) يفكر ويحس في نفس الوقت نثرًا أو شعرًا أصبح عليه أن يفكر نثرًا ويحس نظما .

إن الإحساس بأنك إذا أدركت شيئًا بوضوح وجلاء ، فإن هذا الشيء حقيقي معناه أن بناء الأشياء يتفق مع قوانين الذهن البشري ، والتقيض هو أنك إذا لم تستطع أن تدرك شيئًا بوضوح وجلاء ( أي إدراكًا رياضيًا ) فلا بد أن يكون هذا الشيء غير حقيقي . وهكذا فإن الفكر الديكارتي قد دعم الاتجاه إلى قبول الصورة العلمية للعالم باعتبارها الصورة الحقيقية الوحيدة . . . ولما كان الدين والشعر ( مهما كانت مفهوماتهما ) يتبعان ويعتمدان على مناهج للمعرفة تختلف عن هذا كله فإن الروح الديكارتي كانت ضدهما جميعا .

ولنا أن نتساءل الآن : إذا كانت هذه القوى العلمية والفلسفية قد تضافرت للعمل معا للتوصل إلى « الحقيقة » ، ولإثبات أن الصور الشعرية التقليدية بل ( والصور الدينية أيضًا ) عبارة عن خيالات عفى عليها الدهر وأوهام مقضي عليها بالزوال ، فكيف تأتي للقرن السابع عشر أن يخرج ملحمة الفردوس المفقود - وهي القصيدة التي وصفها درايدن نفسه بأنها « من أعظم وأشرف وأسمى القصائد التي أبدعها هذا العصر أو أبدعتها هذه الأمة ؟ » ( دفاع عن الشعر البطولي ) ينبغي أن نؤكد أولا أن القرن السابع عشر لم يكن يحترم إلا نوعًا واحدًا من أنواع الشعر ألا وهو الشعر الملحمي ، أو ما كانوا يسمونه الشعر البطولي . ولم يكن يتمتع باحترام أكبر من الإلياذة والأوديسة ( للشاعر هوميروس ) والإنياذة ( للشاعر فيرجيل ) إلا



الكتاب المقدس نفسه، وقد كانت هذه في الحقيقة تركة عصر النهضة، إذ إن الرغبة في محاكاة أشرف ما أبدعه الأقدمون قد امتزجت بالوطنية والمشاعر القومية آنذاك فحاول الشعراء في كل بلد أوروبي أن يرفعوا من مستوى لغاتهم المحلية (وهي لغات جديدة نسبياً) بأن يبدعوا بها أعمالاً ترقى إلى مستوى (الإلياذة والإنياذة). وخير شاهد على استمرار هذا الاحترام حتى نهاية القرن ما كتبه درايدن عام 1697 في إهدائه للإلياذة من أن الملحمة الشعرية هي «بلا جنال أعظم عمل تستطيع النفس البشرية أن تبدعه»، ولهذا أسباب لا بأس من أن نعرض لها يليحاز. توج القدماء إنتاجهم الشعري بالملاحم، بل إن أرسطو نفسه قد بارك هذه الأعمال الأدبية. كما أن دانتى وأريوستو وناسو قد أبدعوا ملاحم متنوعة رفعت من قدر اللغة الإيطالية وسمت بها إلى مصاف اللغات القديمة. ولذلك كان الفرنسيون والإنجليز يشعرون أن لغاتهم التي بنيت على لهجات محلية لن ترتفع وتأتى عن أصولها غير المتحضرة إلا إذا أبدعت أعمالاً مماثلة في نطاقها وتركيبها وسمو موضوعها. أضف إلى هذا أن موضوع الملحمة كان عادة يتضمن بعض الأحداث العظيمة في التاريخ القومي لأمة من الأمم، ويمكن عن طريق هذه الأحداث إذكاء الروح القومية والكرامة الوطنية والنزوع المشبوب للإنجاز ما يمكنها من أن تفاخر به سائر الأمم. وأهم من هذا كله - أي العامل الذي احتفظ للملحمة بمكانتها في عصر التنوير العلمي - هو أنها ولو توسلت بالخيال، ولو اعتمدت على «التاريخ الزائف»، فإن هدفها لا يقل أهمية عن هدف الحقيقة نفسها ألا وهو التربية الخلقية والنفسية. وقد اتفق جميع النقاد منذ عصر النهضة حول هذا العامل الفريد.



ولكن ماذا يقصد بالملحمة ؟ لقد سمعنا أخيراً في بلادنا من يتحدث عن «ملحمة العبور»، بل ومن يكتب قصائد غنائية (قصيرة أو طويلة) يطلق عليها هذا الاسم، وهذا استخدام شائع يتضمن قسماً واحداً من المعاني التي تتضمنها الكلمة. فالكلمة - اشتقاقاً - تعني الالتحام أي تلاقي المقاتلين جسدياً أثناء الاشتباك في حومة الوغى، ومن ثم فهي تعني الحرب. ولا شك أن الحرب كانت دائماً موضوعاً مميزاً للملحمة. ولكن معنى الملحمة يتجاوز حدود الحرب - فكثيراً ما يقصد بها الكتاب أي عمل تتخطى أبعاده حدود الواقعية في الحياة أو في الفن (في السينما والرواية مثلاً) وعزرا باوند نفسه (الشاعر والناقد الأشهر) يضع يده على أحد المعالم الهامة للملحمة دون سائر معالمها حين يقول إنها قصيدة تشتمل على تاريخ، وقد حاول (ميرشانت) في كتيبه الصغير عن الملحمة أن يرسم لها صفات خارجية تعيننا على إدراكها لأول وهلة حين يقول: إن الملحمة تتميز بثقلها أي بطولها وضخامة هيكلها وأبعادها الكبيرة. ولا يعني الطول بالضرورة كثرة الأبيات ولكن هيكل أحداثها ينبغي أن يكون شاسع الأبعاد، إذ إنها لا تختص بلحظة واحدة أو لحظة من حياة إنسان بل ولا تركز على إنسان فرد مهما كانت أبعاد حياته هو نفسه، ولا تتخذ من المشاعر العابرة موضوعها الأساسي أو من «اللقطات» العادية في الحياة اليومية.

ولكن هذا كما نرى تعريف بالسلب أو بالنفي، ولن نستطيع أن نجد المدخل للملحمة حتى نضع يدنا على المادة الأساسية التي تشكل منها وهي مادة مستقاة من مصادر شعبية قديمة شاعت على مدى قرون من الزمان حتى اتخذت الشكل المقبول اجتماعياً وحتى تطورت اللغة التي تكتب بها ولانت وتطوعت للصياغة الفنية البديعة على أيدي المؤلف الفرد. وربما استطعنا أن نرجع منشأها إلى حاجة الإنسان إلى



رصد جذوره التاريخية وتأصيل وجوده في مجتمع مرتبط بزمان محدد ومكان محدد، أي حاجة الإنسان إلى تاريخ ثابت.



هذا هو الشق الأول للملحمة وهو الشق التاريخي، بمعنى

أنها سجل لحياة القبيلة وعاداتها وتقاليدها الرئيسية . أما الشق الثاني فهو أنها قصة شعرية تهدف إلى الإمتاع الفني . ولا ينفصل الشقان في أي ملحمة . وقد أشار (تاكيتوس) في دراسته للشعوب الجرمانية إلى أن القبائل التي كانت تعيش في عصره، أي في القرن الأول للميلاد، كانت تحتفل بالأجناد الذين أرسوا الأساس لوحدها باعتبارها شعبا متجانسا ، وذلك بإنشاد الأغاني التقليدية، أي الأغاني الشعبية العريقة التي توارثها الأبناء عن الآباء، فهي تمثل الذاكرة الجماعية لهذه القبائل أو تاريخها القومي . ولا شك أن أولى آثار الأدب الأوروبي هي ملحمتا هوميروس الإلياذة والأوديسة ويرجع النقاد أنهما أول ما كتب من أدب، أي أولى الأعمال التي انتقلت من مرحلة الأدب الشفاهي ، أدب الرواة المتوارث ، إلى الأدب المكتوب (الذي يطلق عليه الدكتور عبد الحميد يونس اسم «الأدب الرسمي» ) . وكذلك كانت ملحمة قلفامش وأساطير المصريين والعرب والعبرانيين في الشرق الأوسط. ولذلك فقد انعكس هنا على البناء الفني للملحمة فهو فضفاض يسمح بالأحاديث المطولة والخطب التي تتراوح في نبراتها وفي مستواها اللغوي بين العامية والفصحى.

ويفرق البروفسور ك.س. لويس في كتابه مقدمة الفردوس المفقود (1942) بين الملاحم التي استقت مادتها مباشرة من التراث الشفاهي واتسمت بالصفات التي ذكرناها آنفا وبين الملاحم التي كتبت محاكاة لها أي في إطار العمل الأدبي المكتوب مباشرة وليس بالرجوع إلى أية مصادر شعبية. فيقول :

كان النقاد القدماء يقسمون الملحمة إلى نوعين : الملحمة البدائية والملحمة المصطنعة . وهو تقسيم لا يصلح ، إذ إننا لا نستطيع أن نصف بالبدائية حقاً أي شعر قديم وصلنا كما أن الصنعة لا يخلو منها الشعر أياً كان . ولهذا فأننا أفضل أن يكون التقسيم هو الملحمة الأولية والملحمة الثانوية . وهاتان الصفتان تشيران إلى الزمن فحسب ولا تتضمنان أي حكم على قيمة العمل .

فكلمة «ثانوية» هنا لا تعني من الدرجة الثانية ، ولكن تعني أنها جاءت بعد الأولى ونبتت من الملحمة «الأولية» ص 12.

ويمكننا أن ندرج في القسم الأول ملحمتي الإلياذة والأوديسا لهوميروس ، والملحمة الإنجليزية القديمة البوولف ، وربما أدرجنا أيضاً أنشودة رولان وفي القسم الثاني يمكننا إدراج ملحمة الإلياذة لفيرجيل والفارساتيا للوكان وتحرير بيت المقدس لتاسو ، والفردس المفقود لميلتون .

أما الخصائص العامة للملحمة في الأدب الأوروبي فهي أنها قصيدة شعرية طويلة مكتوبة بالبحر سداسي التفعيلة (أي الذي يشتمل البيت فيه على ست تفعيلات) أو ما يماثلها ، وهي تدور إما حول بطل (مثلاً أخيلاس أو بوولف) أو حول حضارة مثل الحضارة الرومانية أو الحضارة المسيحية . وأما الخصائص الفنية الدقيقة فيوجزها البروفسور ف.ل. لوكاس قائلاً إنها:

وحدة الحدث ، والسرعة ، وفن البداية في منتصف الأحداث واستخدام الخرافة والنبوءة والعالم السفلي ، والتشبيه الزخرفي والصفات المتكررة ، وأهم من هذا كله نبرة السمو والصدق التي لا يمكن مجاراتها أو إيجاد مثل لها إلا في بعض نماذج الأدب الشعبي الذي توارثناه عن أمم شمال أوروبا .

( دائرة معارف تشيمبرز )

وهذا يصدق بطبيعة الحال على شتى الملاحم «الثانوية» بل إننا نجد أعمالاً شعرية طويلة يمكن وصفها في ظل هذا التعريف



بالملاحمة مثل الكوميديا الإلهية لدانتي رغم اختلافها البين  
عن النماذج التي أوردناها. فالملاحم الأولية - مثل: الإلياذة  
والبوولف وأنشودة رولان - نماذج صادقة للشعر البطولي الذي  
يتناول الحرب فموضوع الإلياذة هو غضبة رجل واحد هو أخيلاس وخلفيتها  
سقوط طروادة وسياقها الحقيقي هو الحرب، وكذلك البوولف فموضوعها  
هو حكم رجل واحد هو الملك الرشيد بوولف وخلفيتها انهيار حضارة ما  
وسياقها بطولي. وكذلك أنشودة رولان فإن بطولته كما نرى تقابل حروب  
الفرنجة والأتراك وسياقها أيضاً هو الحرب والبطولة. ولا شك أن الأوديسه  
تنتمي في جوهرها إلى هذا اللون فهي ملحمة مخاطرات وشخصها  
الرئيسية (أوديسيوس وبنيلوبي وتلماخوس) يشغلون مواقعهم الكلاسيكية،  
أي التقليدية المتوارثة في مثل هذه القصص. إن البطل يصول ويجول  
ويتنقل بين البلدان والأماكن، ثم يعود إلى وطنه، وراغبو الزواج يحيطون  
بزوجته كل يريد لها لنفسه، وابنه دائم البحث عن أبيه. وتتطور هذه المواقف  
بطبيعة الحال فالبطل الجوال يقابل ساحرة وعملقا ويفقد أصحابه ويزور  
العالم السفلي ويعثر على أرض الجن في (فياكيا)، بينما تنسج زوجته نسيجاً  
وتفكك لتخدع الخطاب، ثم يلتقي الابن وأبوه في المعركة الأخيرة، للقتال  
جنباً إلى جنب.

أما الكوميديا الإلهية فتختلف عن هذا كله لأنها مكتوبة بضمير المتكلم  
بل إنها أول ملحمة في التاريخ تكتب بضمير المتكلم، وهي ملحمة دينية  
ورمزية في الوقت نفسه. ولا يخفى على القارئ الإشارات المستترة التي  
تحفل بها الملحمة، والتي يمكن تصنيف بعضها على أنها استعارات ورموز  
تمثيلية. وأهم ما فيها حقاً هو وجود الفرد التاريخي، أي الإنسان الفرد الذي  
يتمتع بوجود مستقل عن الجماعة أو القبيلة. يقول (أورباخ) في كتابه دانتي

شاعر هذه الدنيا :

ولد مع دانتي الفرد التاريخي مرة ثانية ، وهو يتسم هنا بوحدة واضحة بينة في الجسد والروح . لقد كان هذا الفرد قديما وحديثا معاً إذا خرج من طلي النسيان بقوة طاغية ، وفي نطاق بالغ الاتساع .

ومن ثم فإن من حاولوا كتابة القصيدة الطويلة الذاتية أو «الملحمة الشخصية» في العصر الحديث ابتداء بوردزورث وانتهاء بعزرا باوند مدينون لدانتي بتصوير هذه اللغات المفردة في صراعها مع أفكار الوجود والبحث والعدم.

والى جانب الكوميديا الإلهية وُجدت كما ذكرنا ألوان أخرى من الملاحم «الثانوية» مثل الفارساليا للوكان التي تعالج موضوعا بطوليا من التاريخ القديم وكان من المعترزم أن تشتمل على اثني عشر كتابا ، وهي تتضمن نشدان العون من الآلهة وتغص بالتشبيهات والاستطرادات إلخ ، ومثل مسح الكائنات لأوفيد التي تتمتع بجميع سمات الأسلوب الملحمي (فهي مكتوبة بالبحر سداسي التفعيلة، وهي تستلهم الآلهة وتشتمل على تشبيهات كثيرة وتتراوح نبراتها بين الانطلاق وبين الرفعة والسمو، كما أنها حافلة بالاستطراد. ومثل قصيدة ملكة الجان التي كتبها سبنسر قبل ميلتون بقليل فجمع فيها بين الملحمة والرومانسة واعتمد على قوة الرمز التمثيلي . ولكن كل هذه الأنواع تشترك في صفتين يجمل بنا أن نركز عليهما وهما: أولاً البداية في منتصف الأحداث *In Medias Res* كما يقول هوراس ، وهي الصفة التي اتسمت بها المأساة اليونانية (ولعلنا نذكر ما يقوله أيسخولوس الكاتب المسرحي اليوناني القديم من أنه يعتبر مسرحياته «شرائع مقتبسة من المائدة العظيمة التي قدمها هوميروس») وثانياً أن الصورة الفنية الأساسية في الملحمة هي



التشبيه الذي يتميز بالوضوح والتفاصيل الحية، ويكفي مثل واحد من أسلوب هوميروس في (الأوديسة) لتصوير ذلك. إنه يصف ما يحدث لبطله أوديسيوس في البحر، فيقول :

ثم لمح اليابسة من بعيد  
فرمى ببصره محدقاً وقد رفعت موجة عظيمة  
أرأيت إلى الأبناء كيف يرون في حياة أبيهم خيراً وبركة  
وهو يرقد في قبضة المرض العاصرة  
وقد أخذ يذبل ويذوي بينما تناههم روح شريرة  
والى الألهة وقد أنعمت على الرجل فخلصته من الآله ؟  
فهكذا كانت اليابسة بأشجارها خيراً وبركة على أوديسيوس  
فأخذ يسبح جاهداً حتى يضع أقدامه على الشاطئ .

(399 - 392/5)

لا شك أن الصفات التي أوردناها للملحمة - الخاص منها والعام - تنطبق على ملحمة الفردوس المفقود . ولكن ميلتون يختلف عن كل من سبقه في اختياره موضوعاً دينياً بل إن موضوعه - كما قال أحد النقاد - هو الدين . ولكنه لم يتوصل إلى هذا الاختيار إلا بعد تردد طويل فنحن نعلم أنه قد نذر نفسه لكتابة الشعر في سن مبكرة (مثل: وردزورث وكيثس)، وربما كان ذلك عندما بلغ الحادية والعشرين .

ولا شك أنه كان يطمح منذ البداية في كتابة أعظم الأنواع الشعرية احتراماً وتقديراً آنذاك وهو الملحمة - وبخاصة الملحمة التي تعالج موضوعاً وطنياً ودينياً . كان النموذج الذي أراد أن يحتذيه هو ملحمة الإتيادة للشاعر الروماني فيرجيل فهي الملحمة التي يتغنى فيها ذلك الشاعر بأمجاد وطنه روما . وقد أراد ميلتون أن يتغنى هو الآخر بوطنه إنجلترا ، مثلما فعل سبنسر من قبله في

ملكة الجان ، بأن يعالج أهم الأحداث في تاريخها ألا وهو خروجها ظافرة من الحرب الأهلية (بفضل جهود أسرة تيودور) وتأكيد استقلالها الديني والقومي (الذي حازته بفضل الإصلاح الديني) والدفاع عن هذا كله ممثلاً في هزيمة الأسطول الإسباني (الآرمادا).

ولكن ميلتون لم يكن يريد أن يجعل أحداثه تقع في إطار من التاريخ القريب أو المعاصر (محاكياً بذلك فيرجيل الذي استلهم أقدم الأساطير الرومانية وأكثرها عراقية) وهكذا فقد خطر لميلتون أن يحكي أحداث قصة الملك آرثر القديم الذي تربطه الأساطير بأسرة (تيودور). وقد كتب قصيدة باللاتينية وهو في نابولي (وكان في الثلاثين من عمره) يتحدث فيها عن اعتزامه كتابة ملحمة يكون أبطالها هم الملك آرثر وفرسان المائدة المستديرة وتدور أحداثها حول انتصارهم وهزيمة الساكسونيين ، بحيث يرمز آرثر هنا إلى الملك المسيحي وأسرة (تيودور)، وبحيث يرمز الساكسونيون المشركون إلى أعداء إنجلترا وأوروبا من الأتراك والكاثوليك. أما الإشارات المباشرة إلى أحداث التاريخ المعاصر فقد اعتزم تقديمها في صورة نبوءات قدرية مثلما فعل (فيرجيل) و (سبنسر) في ملحمتيهما .

وكما سبق أن ذكرنا فإن اندلاع الحرب الأهلية في 1639 جعل ميلتون يعود من إنجلترا كما جعله يرجع مشروع كتابة الملحمة . ويقول البروفسور (تليارد):

في السنوات الأولى للحرب الأهلية . . . خطرت لميلتون فكرة كتابة قصيدة عن سقوط الإنسان . ويوجد في مكتبة كلية (ترييني) في (كيمبردج) مخطوط يتضمن معظم قصائد ميلتون القصيرة وبعض الملاحظات الخاصة بما يعتزم كتابته في المستقبل وتشمل هذه خططاً لكتابة مسرحية أو عدة مسرحيات ، وأبرز الموضوعات المطروحة موضوع الفردوس المفقود . ولادليل



لدينا على أن ميلتون كان يريد إحلال مسرحية سقوط الإنسان محل



الملحمة التي كان يريد كتابتها عن آرثر . بل على العكس من ذلك :

فهو يقول لنا في إحدى الفقرات التي يتحدث فيها عن نفسه في كتابه

السبب في حكم الكنيسة ، وهو أحد الكتيبات التي هاجم فيها الأساقفة ، إنه كان يفكر في نفس الوقت في كتابة الملحمة والمأساة والأنشودة الكلاسيكية باعتبارها الصور الشعرية الرفيعة للموضوعات الشعرية الوطنية السامية .

وليس لدينا أي دليل تاريخي على أسباب تحوله عما اعتزمه ، ولكننا نستطيع أن نحدد بقدر ما من اليقين أن آماله كانت تتوقف إلى حد كبير على مجريات الأمور ووقائع الحرب الأهلية . فحينما كان ميلتون واثقاً من صلابة مواطنيه وزعماء الفريق الذي كان يناصره في الحرب الأهلية ، كان قادراً على التفكير في كتابة قصيدة ذات أحداث بطولية ولها بطل قومي مثل الملك (آرثر) أو (ألفريد الأكبر) . ولكنه حين رأى أن المشيخين المنتصرين لم يكونوا أقل تعصباً وطغياناً من أنصار الأساقفة ، وحين رأى أن مواطنيه يتخلون بالتدريج عن معاداتهم لأسرة مستورات الملكية ، بدأ في التخلي عن فكرة الملحمة الوطنية وفكر في أن يجد موضوعاً من العصور الوسطى يسبق نشأة القوميات الأوروبية ألا وهو موضوع الإنسان - كل إنسان أو أي إنسان - أي الجنس البشري الذي تتنازع قوى الخير والشر . وهذه في الواقع هي الفكرة الأساسية في الفردوس المفقود .

ونستطيع أن نقول بثقة: إن ميلتون قد عدل من تصوره للموضوع الذي كان يراه مناسباً للملحمة ، وإن الموضوع الذي كان قد اختاره للمأساة أصبح اليوم موضوع الملحمة - وذلك فيما بين عامي 1642 و 1655 . ولكن ما هو حقاً موضوع الفردوس المفقود ؟



قلنا: إن ميلتون جعل الإنسان بطلاً لملحمته - آدم وحواء يتنازعهما الشر والخير . ولكن ميلتون جعل هذا التنازع شاملاً لتصوره الخاص عن العقيدة الدينية وعن تصوره لمجرى تاريخ الإنسانية . أي أنه يجعل موضوعه شاملاً مترامي الأطراف مثلما فعل دانتي في الكوميديا الإلهية . إذ إنه كان عميق الإحساس بما يجري حوله من أحداث (كما رأينا) وبأن الأحداث الجارية تمثل حلقة من حلقات التاريخ البشري المتداخلة ، والأهم من ذلك أنها تعتبر جزءاً من حركة أزلية لا تتوقف . . وهكذا فإن آدم وحواء ليسا مجرد شخصيات ذكرت في الكتب الدينية ونماذج للبشرية بصفة عامة: بل هما نموذجان للبشر الذين يعيشون بين ظهرائنا . انظر الآيات الأخيرة من القصيدة حيث يصف طرد آدم وحواء من الفردوس :

ذرفا بعض العبرات - عبرات الطبيعة البشرية - ثم جففاها على الفور  
كانت الدنيا تمتد كلها أمامهما ، تدعوها لاختيار  
مقر راحتهما ، تهديهما العناية الإلهية  
وهكذا - بأيد متشابكة وخطوات حائرة بطيئة -  
سارا وحيدين في أرض عدن .

ونحن نؤكد وعي ميلتون الدائم بالحياة الواقعية في عصره، لأن الملحمة أبعد ما تكون (من ناحية موضوعها الظاهر) عن الحياة اليومية للإنسان . فليس بها شخصية بشرية واحدة ومكان الأحداث غريب كل الغرابة بل إن ميلتون يتعمد أن يجعله مخالفاً لكل ما يعرفه الإنسان على الأرض . ومع ذلك فإن النظرة المتأنيّة سوف تكشف للقارئ عن مدى نجاح ميلتون في إسباغ الطابع البشري على تصوراتهِ للجحيم والعماء . إن الشياطين كائنات ذات أبعاد أكبر كثيراً من البشر ولكنها ذات



عقول تفكر كالبشر ، كما أن مناقشاتها تتخذ أنماط المناقشات السياسية بين الناس . ويعتمد ميلتون كذلك في تشبيهاته على التاريخ الحقيقي للإنسان، بل إن الشياطين لديه هم آلهة الوثنية في العهد القديم وفي الأساطير الكلاسيكية ، كما أن الصور المجازية لديه مستقاة من صور الحياة العادية على الأرض (من حياة الصيادين والفلاحين وأنعام الأرغن والمناقشات الدينية المألوفة إلخ) . وكثيرا ما يخامرنا الإحساس ونحن نقرأ الملحمة أن ميلتون كان يحاكي فيرجيل في الإتيادة - يقول البروفسور تليارد:

مثلما كانت الإتيادة تلور حول روما في عهد الإمبراطور أغسطس ودورات القدر التي أدت إلى إنشاء روما في البداية وحقت لها العظمة ، فإن الفردوس المفقود تلور حول الحياة المعاصرة في زمن ميلتون وحول الإطار الأكبر الذي خلقت الحياة في ظله وسارت . ويرجع نجاح ميلتون إلى أنه استطاع أن يمزج بين الموضوعين مزجاً وثيقاً بحيث أصبحت الحياة المعاصرة هي أيضاً الحياة الأزلية .

كان ميلتون يكتب - كما ذكرنا - في ظل تقاليد الملحمة الكلاسيكية ولهذا فهو يبدأ قصته في منتصف الأحداث . فنحن نرى الملائكة الفسقة بعد أن تمردوا على البارئ، وبعد أن تمت هزيمتهم، وبعد أن خلق الله الجحيم والكون - وهنا يفيق إبليس من إغمائه ويرفع رأسه من البحيرة الملتهبة حيث يرقد عاجزاً لا حول له ولا طول . وبعد أن يفيق ويقوم بإفاقة أقرانه ويبث فيهم روح شجاعة جديدة ، نرى أن الأحداث التالية سوف تتوقف على الشائعة التي كانت تتردد في الجنة قبل سقوط الملائكة ومؤداها أن الله يوشك أن يخلق نوعاً جديداً من الكائنات . ويقرر الشياطين أن أفضل سبيل لمواصلة الحرب ضد العلي القدير هي محاولة إفساد هذا

الكائن الجديد . ويعهد إلى إبليس بهذه المهمة ومن ثم يلتقي مع أبنائه ( الخطيئة والموت ) عند بوابة الجحيم . ويعدّها يرحل إبليس عبر السماء إلى مشارف النور ويرى أبراج السماء ويرى الكون معلقاً منها بسلسلة . وهذه هي نهاية الكتاب الثاني . ويقول أحد النقاد: إن هذين الكتائين يمثلان «حركة» من حركات السيمفونية الكبيرة - وهي حركة تكون ألحانها من مجموعة قوى الشر التي تربص بالإنسان وتريد القضاء عليه - ممثلاً في آدم وحواء .

ويبدأ الكتاب الثالث باستلهام النور - رمز الألوهية والخير - وهذا هو اللحن الثاني أي لحن الجنة . ويصف ميلتون هنا الجنة بصورة تجعله مماثلاً أو مقابلاً لشقاء الجحيم ، ومثلما عرض إبليس ( في الكتاب الثاني ) أن يقوم بالرحلة وحده إلى الدنيا لإفساد البشرية ، يعرض المسيح أن يقوم بالرحلة وحده هو الآخر لإنقاذها . ويعد أن يصف ميلتون الجنة يتابع رحلة إبليس حتى يخترق قبة الكون الذي يشتمل على النجوم والكواكب والأرض في المركز ثم يحط على الأرض في النهاية . وهنا يحين موعد تقديم الأبطال من البشر .

ويصف ميلتون في الكتاب الرابع جنة الفردوس بقاطنيتها من بشر وحيوان ويطلعنا على أن آدم وحواء قد حرما ثمار شجرة واحدة في الجنة . وأثناء ذلك يكون إبليس قد دخل الجنة متخفياً ويوحى لحواء أثناء نومها بحلم شرير ، ويكتشف الملائكة الحراس ما صنعه إبليس فيطردونه من الجنة ، وبهذا تفشل أول محاولة لإغواء حواء .

وتتوقف الأحداث قليلاً بعد فشل إبليس - ويستغل ميلتون هذا التوقف في سرد الأحداث الماضية . ويتضمن الكتابان الخامس والسادس زيارة الملك الأكبر روفائيل إلى الفردوس وقصة تمرد الملائكة الفسقة وسقوطهم كما يرويها لآدم وحواء، ورغم أن زيارة

روفايل تمتد على طول الكتابين التاليين فإن ميلتون يقول لنا:  
إن مسرح أحداثه الآن مسرح أرضي، وإنه انتهى من المسرح  
الكوني الشاسع، وأن بقية القصيدة سوف تركز على الإنسان.

وهكذا فإن آدم يحدد المسار الجديد للملحمة بأن يتساءل: كيف خلق  
الكون الذي يعيش فيه؟. ويقص روفائيل قصة الخلق في ستة أيام. وفي  
الكتاب الثامن يطرح آدم مزيداً من الأسئلة عن الكون ثم يحكي ما حدث له  
منذ أن أشرق في نفسه الوعي لأول مرة. وبعد ذلك يعود روفائيل إلى السماء  
مردداً تحذيره ألا يعصي ما أمر الله به.

ويستأنف الحدث الرئيسي في الكتاب التاسع ويبلغ ذروته (أي الأزمة)  
في هذا الكتاب وفي الكتاب العاشر. ومع الأزمة تتغير «الحن» الملحمة -  
كما يشير ميلتون إلى ذلك في مقدمته لهذا الكتاب. فهو يقول إنه يغير من  
أسلوبه السابق إلى أسلوب المأساة. ونحس بالفعل منذ هذه اللحظة أنه في  
لجة تجربة بشرية حقيقية. ويتخفى إبليس ثانياً - في صورة ثعبان هذه المرة  
- ثم يعاود الهجوم ويسعده الحظ بأن يجد حواء وحدها ويتوسل بالأكاذيب  
والملق والإطراء حتى يقنعها بأن تذوق الثمرة المحرمة. وعندما يأتي آدم  
يشاركها الطعام فيسقطان معاً في وهدة الذنب. أما الثمرة فإن مذاقها يسكر  
أول الأمر ثم يجعل الإنسان يصحو نادماً يتجاذبه الشقاء والألم. وينتهي  
الكتاب التاسع بالتشاجر وتبادل التهم ويبدو في الظاهر أن إبليس قد انتصر  
ولكن الحدث لم يكتمل بعد. إن المسيح يلهب إلى الفردوس ليصدر  
الحكم على خطيئة آدم وحواء، وهو يحكم عليهما بتكبد المشاق التي  
تنتهي بالموت على الأرض. ولكنه أيضاً يشفق عليهما ويجعلهما يخلصان  
عليهما من ورق الجنة. وهنا تبدأ آثار سقوط الإنسان إذ يتغير الجو وتتقاتل  
الحيوانات، وتعاون الخطيئة والموت في بناء جسر عبر العماء يسر لهما

الانتقال بين فوهة الجحيم وباب الجنة . ويعتصر الأسى آدم وهو يرى ما يحدث ويتصور أنه قد ضاع إلى الأبد . وهنا ترى حواء أن الخلاف مع آدم لا يطاق وتود أن تتحمل وحدها مسئولية ما حدث . ويصدها آدم في البداية ، ولكنه يستنزل رحمة الله دون أن يدري فيعترف بخطئه هو الآخر ويتصالحان . وهذا النموذج الصادق للخشوع أمام الله يمثل الخلاص لآدم وحواء . وينتهي الكتاب العاشر بأن يطلب العفو من الله :

بعبرات تروض الأرض .

وأعانت تغشى الهواء .

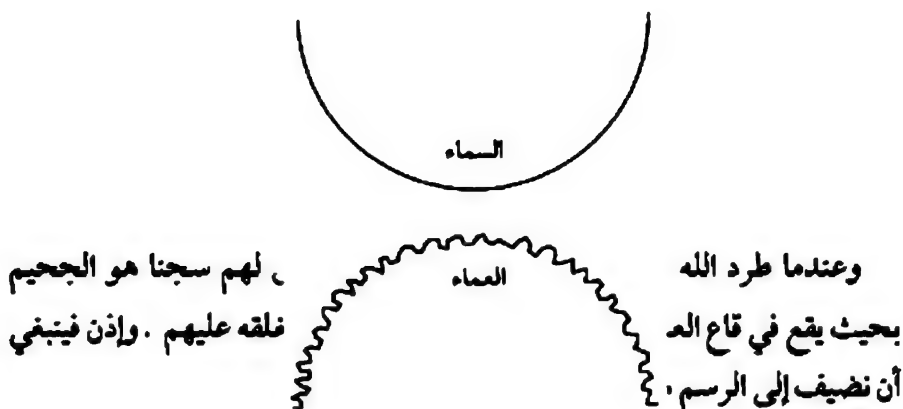
صادرة من قلوب التائبين .

آيات صادقة على الأسى والخشوع .

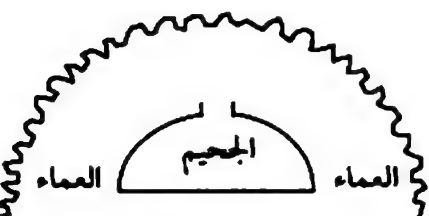
وبمجرد أن يبدي آدم وحواء ندمهما يتحدد مسار الأحداث التالية ، ولذلك يخصص ميلتون الكتاين الأخيرين لمستقبل البشرية . فالله سبحانه وتعالى يقبل توبة آدم وحواء ويرسل إليهما ميكائيل - ذلك الملاك الأكبر - ليقدم إليهما رؤياه عن مسار تاريخ العالم فيشاهدان عدة لوحات تصور الأحداث الرئيسية المذكورة في سفر التكوين حتى عهد الطوفان . وهنا ينتهي الكتاب الحادي عشر . أما الكتاب الثاني عشر (والأخير) فإن ميكائيل يلخص فيه تاريخ البشرية بلغته الخاصة ابتداء من الطوفان وحتى يوم القيامة ( بما في ذلك الأحداث المذكورة في العهد الجديد ) ويدرك آدم طبيعة الأمور ويتقبلها ، فهو قد تعلم طاعة الله ، وأصبح يدرك أن التواضع والخشوع أقوى في نهاية المطاف من كبرياء إبليس . ويتسلح آدم وحواء بهذا الإدراك ويستعدان للحياة به على ظهر الأرض ، عندما تأتي الملائكة في نهاية الملحمة لطردهما من الفردوس .

ومن المستحب قبل قراءة النص أن ندرك تصور ميلتون  
 الخاص للكون. وسأعتمد هنا (مثلما اعتمدت في الجزء السابق  
 من هذه المقدمة) على آراء البروفسور (تليارد) إما بالتلخيص  
 وإما بالاقتراس. إن ميلتون يرسم لنا تصوره الخاص للكون بالتدرج أي  
 على مراحل، ولذلك فسوف نقدم الرسوم البيانية الثلاثة التي قدمها لتيان  
 هذه المراحل. يقول (تليارد) :

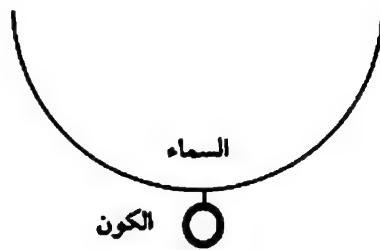
علينا أن نتخيل زما كان الوجود فيه مقصوراً على السماء ، ويحدها سور من  
 البلّور ، وتحتها ، على مسافة ما غير محددة يقع العماء ، وهو كتلة مظلمة مبهمّة  
 فهو المادة المختلطة المتنافرة التي يتشكل منها كل خلق جديد . وتقع بين العماء  
 والسماء منطقة مفتوحة تتمتع بنور السماء . وهناك منطقة أخرى على الحدود ( هي  
 التي يجدها إبليس في الرحلة التي يصفها ميلتون في نهاية الكتاب الثاني ) تقل فيها  
 كثافة العماء ولا يسودها الظلام الدامس أو النور الساطع ، بل ينفشها ضوء خاب  
 أشبه بالغسق . ويوضح الرسم البياني المبسط التالي ما نعنيه بذلك :





وكانت آخر مرة -  ن من مادة العماء  
ولا حاجة بنا لوصف التركيب الداخلي للكون حيث توجد الأرض في المتصف  
وتحيط بها أفلاك متداخلة تدور فيها الكواكب والنجوم الثابتة . ولكن على القارئ  
أن يعلم أن الكون (في ضوء هذا التصور) كان محاطاً بقوقعة صلبة ، وأنه كانت  
لتلك القوقعة فتحة في رأسها يستطيع الملائكة النفاذ منها كما استطاع الشياطين أن  
ينفذوا منها فيما بعد لزيارة البشر . وأن الكون كان يتصل بالسماء بسلسلة من ذهب  
وهكذا نصل إلى الرسم البياني الأخير .





وأخيرًا فإننا نعلم بينيان جسرًا يمتد مرءى إلى فتحة يستطيعان النفاذ منها إلى الداخل . ورغم أن الشياطين تهبط من السماء في غير نظام فإنها تحتفظ بدرجاتها التي تحدد منزلة كل شيطان ومدى اقترابه من إبليس . ويوضح ميلتون ذلك حين يصور لنا مجيئها إلى إبليس وهو واقف على شاطئ بحيرة اللهب . ولا شك أن ميلتون كان يؤمن بأن الكون يحكمه نظام دقيق يقترب من دقة علم الرياضيات (وهي الفكرة التي ورثها من العصور الوسطى) كما أن التنظيم الاجتماعي في ظل الإقطاع كان معقدًا وذا درجات دقيقة محددة . وقد صاغ الناس تصورهم لدقة تنظيم المجتمع السماوي في ظل تنظيم مجتمع الأرض ودرجات أفراده . وكانت الفكرة الشائعة هي أن للملائكة عدة طبقات أعلاها هم أصفى الملائكة كيانا وأقدرهم على تقبل الجوهر الروحي القدسي وأحطها هو أقلهم قدرة على التأمل وأكثرهم نشاطا، وكان للملائكة تسع مراتب مقسمة على ثلاث طبقات . فالطبقة الأولى تضم الصاروفيم والشارويس والمتوجين



(أو العروش)، والثانية تتكون من الرياسات والفضائل والسلاطين (انظر الحواشي). أما الثالثة فتضم أنشط الجميع وأقلهم قدرة على التأمل وهم الرؤساء وأكابر الملائكة والملائكة . وكان الرأي في العصور الوسطى أن هذا التقسيم يقابله تقسيم مماثل للشياطين، وقد استخدم ميلتون بعض هذا التراث، ولكن التحديد السابق للدرجات لم يعد قائمًا في عصره فإنه رغم رجوعه إلى التقسيم القديم وتحديد أهم الشياطين (وهم إبليس وبعزبول ومامون) لم يرجع إلى التقسيم القديم للشياطين واكتفى بتقسيم الملائكة ثم طبق هذا التقسيم على الجميع . ولكنه في الواقع قد عدل من المراتب القديمة فجعل أكابر الملائكة في أعلى الطبقات أي أعلى من الصاروفيم والشاروفيم . كما أنه لا يفرق بين المراتب النسبية للمتوجين (أو العروش) أو الفضائل أو الرياسات بل أحيانًا يجعل لفظة الرياسات تشمل جميع الطبقات مما راعيناه في الترجمة (انظر الحواشي).

وكان تفكير أهل العصور الوسطى يقوم - إلى جانب فكرة المراتب - على فكرة التناظر والتقابل . ولذلك كان لابد للشياطين من درجات تسع حتى يقع التناظر مع درجات الملائكة ، كما كانوا يرون أنه مثلما أغوى الشيطان الإنسان في جنة الفردوس وجعله يستبدل بها بركة يحار فيها ، كان على المسيح أي آدم الجديد (وابن آدم) أن يهزم غواية الشيطان في البرية ويبعد الفردوس إلى آدم الأول .

وتبقى كلمة موجزة عن إبليس وتصويره في الملحمة . من المحال أن نلم بأراء النقاد هنا لأنهم ما زالوا على خلافهم القديم لا يقر لهم رأي . والاتجاهان الأساسيان هما: أولاً اتجاه يجعل منه بطل الملحمة، وثانيًا اتجاه يرمي إلى تصغير شأنه بحيث يصبح شخصية حقيرة ومثيرة للسخرية. والحق إنه شخصية معقدة فهو «ملك أكبر



محطم» - كما يصفه ميلتون - إنه ما يزال يحتفظ بعلو القامة وبعض ملامح السمو القديم، ولكنه اليوم فاسق منحط. وهذا المزج بين الخصال والسمات فيه يقربه من أبطال المأساة من البشر.

ويقول (تليارد): إن ميلتون كان يذكر جيئاً المثل القائل: «إن شر من يفسدُ خيرُ الناس»، أي أنه كلما علا قدر الشخصية ازدادت حطة مهواها. فكثير من الشراح الذين أعلوا من شأن إبليس في الملحمة يتناسون أن ميلتون يصوره في حال خداع مع نفسه منذ البداية وحال غباء تدفعه إلى رفض تقبل الحقيقة. ويعد أن يضطر بعزوبول إلى الاعتراف في أول خطاب له بأن الله عليّ قديرٌ حقاً، نرى إبليس يصر على تصوره أنه يستطيع إفساد مسعى الخالق سبحانه :

فإن قضت مشيئة

بأن يخرج من شر فعالنا خيراً

فعلينا أن نحاول إفساد مسعاه

فنجعل من الخير سبيلاً إلى الشر !

لطالما كلل هذا المسمى بالنجاح

166 - 162/1

ويصور ميلتون إبليس على أنه يتمتع بشخصية أقوى من شخصية بعزوبول وبأنه أحدُ ذهنا. ولكن الكبرياء يفسده إلى الحد الذي يولد ذهنه ويكسوه غباء شديداً. ويظهر هذا جلياً في بداية الكتاب الثاني حيث يقول ميلتون: إن إبليس لم يتعلم من عاقبة ما حدث (البيت 9) أي أن غبائه جعله لا يتعلم من التجارب التي يمر بها وتصل ذروة مأساته حين يستعرض كتائب الشياطين :  
وألقي على هذه الصفوف المدججة

عينه الخبيرة واستعرض في لمحة واحدة  
ذلك الجحفل بأسره ، فتبين له انتظام درجاتهم  
ويدت له وجوههم وقاماتهم في صور الآلهة  
ثم أحصاهم وعدهم عدا فانتفش قلبه بالزهو  
والخيلاء وقسى في قوته  
وتباهى

573 - 567/1

ويقول (تليارد): إن مصدر البشاعة في هذه الصورة هو الاحتفال الزائد  
عن الحد بضخامة الجرم وكثرة العدد . والمشاعر التي تنتاب إبليس هنا لا  
تمشى مع المشاعر الرقيقة التي يعبر عنها الشاعر في الفقرة التي تتلو ذلك  
مباشرة حين يجد أن الندم قد نال من عزمه الثابت وكبريائه الوطيد فتغلبه  
العبرات ويكي ثلاث مرات قبل أن يستعيد رباطة جأشه ويستطيع الحديث  
. وإذا وضعنا الفقرتين جنباً إلى جنب رأينا ما يرمي إليه ميلتون من تصوير  
للتناقض في نفس إبليس وراعتنا مظاهر التعقيد والتشابك في هذه الشخصية  
. ولكن جوهرها - مهما اختلفت آراء النقاد - واضح فهو هبوط العظيم  
وسقوطه ، فحذة الذكاء لديه تصبح غباء وبلاهة ذهن ، واعتلاؤه بنفسه  
وتمنزلته بين الشياطين يتحول إلى كبرياء أجوف، وعناؤه عندما يصر على  
انتهاج سبيل الشر يقترب من درجة البلاهة التي لا تقبل من العظماء .

#### 4

ولا أريد أن أختم هذه المقدمة التي طالت بعض الشيء دون



أن أؤكد أنها تقديم وتمهيد لا تعليق وشرح ، فلقد خصصت  
كثيراً من الحواشي للتعليق والشرح لكل من يريد الاستزادة من  
التراث الفكري الذي يمثل «خلفية المتن» ، ولم أدخر وسعاً في  
عرض آراء النقاد ولو بإيجاز فيها ، كما أرفقت قائمة زائخة بالمراجع التي  
ورد ذكرها في المقدمة وفي الحواشي حتى يطلع عليها كل من يريد التعمق ،  
وأما المعاجم وطبعات الكتاب المقدس فلم أوردتها - وفق المنهج الأكاديمي  
المعمول به - فهي متاحة مبسرة لكل من يطلبها . وقد اقتصررت في الإشارة  
إلى الكتاب المقدس على ذكر اسم السفر متبوعاً برقم الإصحاح ورقم الآية  
، مقتبساً كل ذلك من طبعة الكتاب المقدس المصرية 1966 (مطبعة عنتر) ،  
وأما الإشارات أو الاقتباسات الأخرى فقد ترجمتها وأدرجتها في سياقها  
الجديد .

وأخيراً فأنا أحمد الله أن أمد في عمري حتى أتممت الترجمة الكاملة ،  
ولا شك أن عملاً كهذا لن يسلم من الهنات ، ولكنني واثق في قدرة القارئ  
على تجاوزها .

والله من وراء القصد

محمد عناني

القاهرة 2008



الكتاب الأول





## الكتاب الأول

### الموضوع

يعرض الكتاب الأول ، بإيجاز في البداية ، الموضوع بصفة عامة - أي عصيان الإنسان وما أدى إليه من فقد الفردوس الذي أنزل فيه - ثم يشير إلى السبب الأول لسقوطه أي الثعبان ، أو بالأحرى إبليس الذي تمثل بالشيطان . وكان إبليس قد فسق وخرج على الله وضم إلى صفه كتائب عديدة من الملائكة ، ففضى أمر الله بطرده من الجنة مع رفاقه جميعاً وإلقائهم في الخضم العظيم . وبعد التعرض لهذه الواقعة تسرع خطى القصيدة إلى منتصف الأحداث فنصوّر إبليس مع الملائكة من أتباعه الذين هبطوا في الجحيم ، وأوصافها ليس باعتبارها قائمة في مركز الأرض ( إذ يفترض أن السماء والأرض لم تخلقا بعد ، ولم تحل عليهما اللعنة بعد يقيناً ) ولكن في مكان يكتشفه الظلام اللامس حتى يمكن تسميته بالعماء ، وهنا يرقد إبليس وأتباعه من الملائكة على البحيرة الملتهبة ، مصعوقين ومذهولين وبعد فترة ما يفيق كأنه عاد إليه صوابه وينادي من يرقد إلى جواره ويليه في الرفعة والمنزلة فيتطارحان أمر سقوطهما المزري وبعدها يوقظ إبليس سائر كتائبه التي كانت ترقد حتى تلك اللحظة ذاهلة مثله ؛ وصف نهوضها وذكر أعدادها وتشكيلها القتالي ؛ أسماء أهم زعمائها ، وفقاً للأصنام التي عرفتها فيما بعد أرض كنعان والبلدان المتاخمة لها . ويوجه إبليس حديثه إلى هؤلاء فيواسيهم بأن الأمل قائم في استعادة الجنة ، ويذكر لهم آخر الأمر أن إحدى النبؤات القديمة أو الشائعات التي تتردد في الجنة تقول: إن الله يوشك أن يخلق عالماً جديداً ونوعاً جديداً



من المخلوقات، إذ يذهب رأي الكثيرين من الآباء القدماء إلى أن الملائكة قد خلقوا قبل هذا العالم المرثي بوقت طويل . وللتحقق من صدق هذه النبوة وتحديد ما ينبغي فعله بصدها ، يحيل الموضوع إلى البحث في مؤتمر عام ؛ وصف ما يفعله رفاقه هناك إذ يرتفع بناء (بانديمونيام) وهو قصر إبليس فجأة من الخضم:

وفيه يعقد سادة الجحيم مجلسا للتشاور .

عن أول عصيان يقترفه الإنسان ، وعن ثمرة

تلك الشجرة المحرمة ذات المذاق المهلك

الذي أتى بالموت إلى الدنيا وجر علينا الأحزان

لضباع جنات عدن زمنا ريثما يعيدنا رجل أعظم

ويسترد لنا عرش النعيم

5

أنشدي يا ربة الشعر قاطنة السماء يا من تدنيت إلى الذروة

الخييثة لجبل

(حوريب) أو طور سينين فأوحيت إلى ذلك الراعي

ما يوحى ، فعلم الذرية المصطفاة أولا

كيف في البدء نشأت الأرض والسماء

من العماء ! فإذا راقت لك ذروة (صهيون)

10

ونهر (سلوام) الذي يتدفق حثيثا

بجواريت الله فإنني من ثم

أناشدك العون على صوغ أنشودتي المحفوفة بالمخاطر

إذ لا تعترم أن تطوف بالسماء الوسطى بل أن تحلق عاليا

15

فوق قمة جبل (أيونيا)، لتعالج



ما لم يعالجه أحد من قبل نثرًا أو شعرًا  
ولا سيما أنت أيها الروح - يا من تنزل  
من طهر فؤاده واستقام أمره منزلة تسمو على كل معبد  
علمني مما علمت رشدًا - فلقد كنت قائمًا  
منذ بداية الوجود ، باسطة جناحيك الجبارين  
فوق الهوة الشاسعة ، ثم رقدت فوقها

20

مثل الحمامة ، حتى دببت الحياة في أحشائها !  
بدد ظلمات نفسي ! شد أزري وارفع القواعد من بيتي !  
لعلي وقد سموت إلى مقام هذا المقال  
أن أبين العناية الإلهية السرمدية أيما بيان  
شارحا حكمة ما يفعله الله بالإنسان .

25

حدثني أولاً - إذ لا تخفى عليك خافية في الجنة  
ولا في أغوار الجحيم السحيقة - حدثني أولاً  
عما حدا بجدينا العظيمين - وهما في أعطاف النعيم  
هاتئنا يرضوان الله أن يغضبا  
خالقهما ويعصيا مشيئته -

30

بعد أن دان لهما العالم - في محظور أو حد  
من الذي أغواهما أولاً بهذا العقوق الدميم ؟  
الثعبان الدنيء ! لقد أثار مكره الدفين

35

نازع الحسد وطلب الثأر ، فخادع أم البشر  
بعد أن لفظته الجنة لغروره وخيلائه  
ومعه أتباعه ، حشد كبير

من الملائكة العاصين ، طمع في أن يساعده  
على أن يزي أقرانه عزا ومجدا  
وأن يضارع منزلة الله

40

إذا تناول عليه ! وهكذا حفزه هذا المرمى الطامح  
إلى تحدي عرش الله وملكه

وإثارة قتال عاق في الجنة : معركة يشينها الخيلاء  
وحصاها هباء ! وهكذا قذف الإله الجبار به من حائق

45

فانقلب ساقطا يتقد لهيبا من السماء العليا  
ذميما مدحورا مشتعلا في هوة

مالها من قرار ، فأقام بها

تغله الأصفاد الصلبة ويصطلي بعذاب الحريق  
ذلك بأنه تجاسر على منازلة ذي القوة والجبروت

50

وهكذا - طيلة أيام وليال تسع

مما يعد أهل الأرض - انبطح مع رفاقه البغضاء

في هوة الهزيمة ، يتقلبون في لجج اللهب

وقد جللهم العار رغم خلودهم . ولكنه قد كتب عليه

أن يزيد من غضب الله عليه ، إذ بدأ التفكير

55

في سعادته الغارية وعذابه المتواصل

يؤلمه . فأخذ يقلب عينيه الخاستتين فيما حوله ،

عينيه اللتين شهدتا على الألم والخسران المبين

وما اختلط بهما من الغرور العنيد والحقد الشديد

وسرعان ما أدرك - قدر ما يدرك الملائكة -

فهو في قبو موحش مخيف ، تنور متأجج الأوار  
تصاعد منه النار ويحيط بهم سرادقها ،

نار بلا نور ، بل ظلمات مبصرة

لا تفصح إلا عن مشاهد كرب

وأصقاع أسي ، وظلال غم وهم ، وساحات

لا يمكن أن يحل بها السلام والدعة ، بل لقد

امتنع فيها الأمل ، وهو مالا يمتنع على أحد !

إنه عذاب دائم يتدفق ، وطوفان من اللهب تغذيه

منابع كبريت لا تخبو جلوته ولا ينضب له معين .

هذا هو المكان الذي أعده العدل السرمدى

لأولئك العصاة ، إذ حكم عليهم بهذا السجن

الدامس البهيم فابتعدوا فيه

عن الله وعن نور السماء ثلاثة أمثال بعد مركز الأرض عن القطب الأقصى .

ما أشد ما يختلف عما هبطوا منه !

وسرعان ما أبصر ثم رفاق سقوطه يتقاذفهم

بحر النيران المتلاطم ودوامات السعير العاصفة

وأبصر إلى جواره رفيقا يتلوى ألما

يليه في السلطان ويليه في جسامة الجرم

وعرفته أرض فلسطين بعد ربح طويل

وأسمته بعزبول . ومن ثم اتجه إليه العدو الأكبر -

والذي أصبح اسمه في السماء إبليس -

وطفق يتكلم كلمات جسورة كسرت طوق السكون الرهيب :  
هل أنت حقا هو ؟ إن كنت فوا أسفاه ! لشد ما انكسرت  
وتبدلت !

85 ما أبعدك عمن كنت أراه في أصقاع النعيم الوضاء  
يشع بهاء علويا يطفى بريقه

على الآلاف ! إذا كنت حقا من ربطني به العهد الوثيق  
وتضافر الفكر واجتماع الكلمة وتساوي الأمل  
والخطر ونحن ننهض بذاك العمل العظيم

90 فلأنني مشدود إليك اليوم برباط الأسى  
وخيبة الرجاء ! ما أحط وهلة المهوى

وأرفع جنة المأوى ! لقد برهن على تفوقه الحاسم  
حين أرعد وأبرق - وهل كان أحد يدري قبلها  
قوة ذراعيه الجبارتين ؟ ولكن هذا جميعا

95 بل وكل ما يستطيع القوي الظافر في سورة غضبه  
أن ينزله بي من تنكيل - لن يدفعني إلى الندم

ولن يجعلني ما فقدته من بهاء المظهر أغير ما عقدت عليه العزم  
ولن ينال من كبريائي الوطيدة أن امتهنت قلرتي  
إذ إن هله الكبرياء هي التي دفعتني لمنازلة أقوى الأقوياء

100 دافعا إلى المعمعة الضارية

بقوة لا يحصي عددها من الأرواح المدججة  
ممن تجاسروا على مناوئة حكمه وانحازوا إلى صفوفي  
فقارعوا قوته العارمة بقوة غاشمة

في معركة سجال في وديان السماء

105

زلزلت عرشه. وماذا إذا خسرنا الموقعة ؟  
إننا لم نخسر كل شيء . ما زالت لديّ عزيمة لا تُقَلَّ  
ومواصلة السعي للانتقام . وحقد لا ينفد  
وصمود لا يعرف التسليم أو الاستسلام .  
وهل نَمَّ ما لا يقهر بعد هذه الخصال ؟

110

إن ذلك ظفر لن يستطيع غضبه أو جبروته  
أن يسلبني إياه . أما الخضوع وطلب المغفرة  
والركوع في خشوع أمام سلطانه  
وهو من ذاق بطش ذراعي هذه منذ برهة  
خاف فيها على ملكه ، فهو الذلة والمسكنة

115

بل عار جلل لا تدانيه مهارة هذا السقوط  
أما وقد قضت الأقدار لقوة الآلهة

وهذا الكيان السماوي ألا يصيه الوهن  
ولما كنا قد خضنا غمار هذا الحدث الجلل

120

وخرجنا بأسلحة لا تقل مضاء وبصيرة أبعد نفاذا  
فإننا نستطيع إذا حزمنا أمرنا - يحدونا أمل أصدق -  
أن نشن - عثوة أو بالمكر - حربا سرمدية  
لا يخمد لها أوار على عدونا اللدود

الذي عقد له النصر اليوم فغدا في غمرة فرحه  
يطغى في السماء وقد دان له السلطان غير منازع .  
هكذا تحدث الملاك الذي فسق ، رغم عذابه ،

متباهيًا ، زاعق النبرة يعصره يأس عميق .

ولم يلبث أن جاءه الجواب من رفيقه الجسور :

أيها الأمير ! يا زعيم العديد من الصناديد المتوجين

يا من قدت المقاتلين الأفاذ من طبقة الصاروفيم في حومة الوغى

130

فقاموا تحت إمرتك بفعال رهية

جسورة تهددت بالخطر ملك السماء الدائم

وقدمت البرهان على سمو رفعة

سواء كان مردها إلى القوة أم المصادفة أم القدر

إن الحدث الرهيب ليمثل أمام ناظري فيشير الأسى

135

على هذا الانقلاب المؤلم والهزيمة النكراء

التي أقتلنا الجنة وبصحبتنا هذا الحشد العاتي !

يا للتهلكة المخزية ويا لدرك الحضيض الخفيض !

لقد فني منا ما يفنى من الأرباب وكائنات السماء

إذ ما زال الدهن منا والروح

140

صامدين وسرعان ما يعود بأسنا شديدا

رغم انطفاء جلوة المجد والبهاء ، ورغم أن الهناء

قد ابتلعه إلى الأبد يَمُ الشقاء !

ولكن ما بال قاهرنا الجبار - ( ولا بد

لي أن أومن اليوم بأنه على كل شيء قدير

145

إذ ما كان لغيره أن يفتك هذا الفتك بقوانا )

أترأه قد أبقى على هذه النفس وهذه القوة كاملة

حتى تقوى على مر المعاناة وأليم العذاب

فنشيع غضبية انتقامه

أم لننهض بأعباء ما يأمرنا به وقد صرنا عبيداً له

بحق الغلبة والنصر - أيا كان ما يأمرنا به

سواء كنا في قلب النار نكتوي بشواظ الجحيم

أم تقضي له المآرب في المحيط البهيم ؟

وما جدوى قوتنا التي لم تنقص وكياننا السرمدي

إذا كان لن يأتي إلا بعقاب سرمدي ؟

وسرعان ما جاء رد الشيطان الأكبر قائلاً :

أيها الملاك الذي هوى ! الضعف شقاء

سواء في العمل أو المعاناة . ثق في قولي هذا

لن نفعل الخير يوماً

بل سنرى في الشر دوماً متعة مثلى

فهو نقيض المشيئة العليا

لمن نقاوم ونناوئ . فإن قضت مشيئته

بأن يُخْرِجَ من شر فعالنا خيراً

فعلينا أن نحاول إفساد مسعاه

فنجعل من الخير سبباً إلى الشر .

لطالما كلل هذا المسعى بالنجاح ومن ثم فربما

عكر صفوه ! وإن لم يخب ظني فربما

أطاش سهام نواياه الصادقة فلم تصب أهدافها .

ولكن انظر ! لقد استدعى الظافر الغاضب

رسل الانتقام والطراد فعادت



150

155

160

165

170



إلى أبواب السماء : إن شآبيب الكبريت  
 التي أطلقت علينا عاصفة جائحة قد أعمدت  
 لجة النيران التي كانت قد تلقفتنا  
 حين هويانا عند شفا حفرة السماء ! أما الرعد  
 بأجنحته من برق أحمر وغضب جامح  
 فربما نفدت سهامه ! لقد أفلح  
 عن عوائقه في أعماق المحيط الشاسع المترامي .  
 ينبغي ألا تفلت هذه الفرصة ، سواء كان مردها  
 استصغار عدونا لشأننا ، أم أنه قد أشبع غضبته ورواها !  
 أترى ذلك السهل الكثيب ، الموحش الرهيب ،  
 مقر الخراب والهباء ، وما به من ضياء  
 إلا ما تلقيه ألسنة اللهب الشاحبة من بصيص  
 خاب مخيف ؟ فلنأو إليه

180

ليعضمنا من لجج السعير المتلاطمة  
 ولنسترح إن كان ثم للراحة مرفأ  
 وليلتئم شمل قوانا المنهكة  
 فتطارح الرأي في أشد ما نؤذي به - منذ يومنا هذا -  
 عدونا ، وفي وسائل استعادتنا ما فقدناه  
 وتخطي هذه الكارثة الباقعة  
 وما عسى أن يمدنا الأمل به من قوة

185

إن لم يكن اليأس يحافظ على العزم الممين !  
 وهكذا فرغ إبليس من الحديث إلى رفيقه المقرب

190



195

وقد اشرأب رأسه فوق الأمواج ، وجحظت عيناه  
فبرقتا والتهبتا ، أما سائر أعضائه

فمالت على اليم ، وامتد طولاً وضخامة ،

سابعاً فراسخ عديدة ، هيكل هائل

مثل وحش الأساطير ذي الجرم الضخم

(تيتان) أو مثل أبناء الأرض الذين نازلوا (جوبيتر) ،

أو مثل (برياروس) أو (تايفون) الذي اتخذ عربته

200

في (طرسوس) القديمة ، أو مثل وحش البحر

(ليفياثان) الذي جعله الله من بين الخلائق

أضخم من مخر عباب المحيط !

ويروي الملاحون فيما يروون أنه كان يغفو في مياه بحر (النرويج)

إذ رآه ربان سفينة صغيرة عرفت ليلاً

205

فظنه جزيرة

فألقي المرساة على جسده ذي القشور الصلبة

وأرسي الفلك إلى جواره والليل

يغشى البحر ، وطال به انتظار الفجر .

وهكذا استلقى الشيطان الأكبر ماردا عملاقاً

210

تغله الأصفاد فوق بحيرة اللهب ! ولكنه لم يكن ليرفع رأسه

وينهض منها لو لم تكن مشيئة السماء -

مشيئة العلي الكبير - قد أذنت

فأطلقت سراحه لتطلق مكائده الدفينة

فيقترف الجرم من بعد الجرم

فتصبيه اللعنة من بعد اللعنة ، وهو يسعى

لإيقاع غيره في أشراك الشر ، فيرى في سَوْرَتِهِ

مكره وقد خاب فلم يثمر

إلا الخير كل الخير وأتى بالرحمة والغفران لمن

أغواهم من بني الإنسان ، بينما تنهال على رأسه

الكروب مضاعفة ، وينصب عليه جام الانتقام والغضب .

وهنا نهض من البحيرة لغوره وانتصب

بقامته الجبارة ، وعلى الجانبين كانت السنة اللهب

ترتد فتلتف أسنانها المدببة وتتكور

في أمواج كالجبال تنفرج عن واد شائك مسنون .

ثم نشر جناحيه فخلق طائرا

في الجو ينوء الهواء البهيم بحمله

ويدرك عبء ثقله الخارق ، وأخيرا على اليابسة

استوى ، إن كانت تلك هي اليابسة ! إنها تلتهب أبدا

بنيران صلبة ، مثلما التهبت البحيرة بالنيران السائلة .

ويدا لونها مثل بركان تثيره قوى

الرياح الحبيسة في باطن الأرض فتنتقل التل من مكانه

وتنتزعه من جبل (بلوروس) ، أو مثل السفح الذي مزقه

بركا (إتنا) الراعد ، فاشتعلت

أحشاؤه بوقود جبار سرى فيه الضرام

وفارت فيه المعادن فغدت أبخرة تندفع مع الريح

وخلفت القاع محترقا ، يغلفه

الدخان ويغمره كريحه الرائحة يا له من موطن راحة  
لأقدام لعينة ! وتلاه رفيقه الذي يتلوه في المنزل  
وقد أسعدهما أن هربا من بحيرة اللهب الجهنمية

وما زال أربابا وأنهما في ظنهما قد أفلتا بفضل القوة التي عادت لهما  
240 لا بفضل ما أذن به ذو القوة والجبروت  
وهنا أنشأ يقول من كان ملاكا أكبر :

أعلينا إذن أن نستبدل هذه البقعة وهذه التربة وهذا المناخ  
بجنة النعيم ؟ أعلينا أن نستبدل هذا البلقع المدلهم

245 بالضياء العلوي الغامر ؟ فليكن ! فإذا كان

من له الملك اليوم يصرف الأمر كما يشاء ويقضي

فَيَقْضِي له ، فأفضل المواقع أبعدا عنه !

لقد جعلنا العقل نظراء ولكنه تفوق بالقوة

على نظرائه ! وداعا إذن يا رياض الهناء

250 يا موطن السرور الأبدي ! ومرحبا بالهم والغم !

مرحبا بالدرك الأسفل ! وأنت يا أغوار الجحيم السحيقة

تقبلي ربك الجديد : رب يأتي إليك بذهن لا يتبدل

ولا ينال منه مكان أو زمان .

فالذهن هو الذي يخلق المكان ، وهو في باطنه

255 قادر على أن يحيل الجحيم جنة أو الجنة جحيما

وماذا يضيرني أن أكون هنا أو هناك ما دمت الكيان

نفسه - كما ينبغي - أكاد أضارع من تفوق عليّ

بقوته العاتية ؟ إننا - على الأقل -

- سننعم بالحرية هنا ! إن ذا الجبروت لم ينشئ  
 260 هذا المكان ليعث على الغبطة ، ولذلك لن يخرجنا منه !  
 لنا أن نسود هنا آمنين ، وإنني لأرى  
 أن السيادة مطمع رفيع ولو كانت في الجحيم !  
 سيد في جهنم أكرم من عبد في الجنة !  
 ولكن ما لنا خلفنا رفاقنا المخلصين  
 265 شركاء الضياع وزملاء السقوط  
 يرقدون ذاهلين في بحيرة النسيان ؟  
 ما لنا لا نناديهم ليتقاسموا معنا  
 تعامة مأوانا أو ليجتمع شملنا ثانيا  
 فنضم الصفوف المدججة لنسترد ما بقي  
 270 لنا في الجنة أو نتحاشى مزيدا من الضياع في الجحيم ؟  
 وبعد أن فرغ إبليس من حديثه  
 جاءه رد (بعلزبول) : يا زعيم الأجناد البهية  
 من لا غالب لها سوى ذي القوة والجبروت  
 إن في صوتك عهدا وثيقا يحيي الأمل  
 275 ويبعثه في بهمة المخاوف والمخاطر ! وكثيرا ما دوى  
 في لحظات أحلك من هذه ونحن على شفا حفرة  
 من الهلاك وقد اضطرم سكير المعركة ، فكان أصدق  
 حافز على الكر والزوال ! إنهم إن سمعوا صوتك  
 فسوف تشرق الشجاعة في الصدور ولسوف يهبون من هذا الرقاد  
 280 الخاضع الذليل في بحيرة النار



كشأننا منذ برهة وقد ذهلت منهم العقول وغابت  
ولا غرو بعد أن هووا من ذلك الارتفاع الشاق .  
ولم يكذب ينتهي من حديثه حتى نهض الشيطان الأكبر  
فاتجه إلى الشاطئ يحمل درعه الثقيل

285

الذي صاغته نيران السماء ضخماً كبيراً مستديراً !

كان يحمله على ظهره وقد بدا محيطه الشاسع  
فوق كتفيه مثل القمر عندما تطلع إليه

فنان ( تومكانا ) في منظاره المقرب

ساعة المساء من قمة جبل ( فيزولي )

290

أو ( فالدارنو ) ليشهد الأرض الجديدة

والأنهار والجبال على صفحته الرقشاء !

أما رمحه فتضاءل إلى جواره أطول أشجار الصنوبر

التي تؤخذ من سفوح ( النرويج ) لتصبح سوارى

على أضخم السفن ! بل إنها تبدو عصياً قصيرة إن قيست به !

295

كان يتكئ عليه ليسانده في خطوه المتعثر

فوق التربة المشتعلة ! ما أبعداها عن خطواته الثابتة

على صفحة السماء اللازوردية ! كان الهواء الساخن

يشوي الوجوه ، وقد حملته النيران حملاً !

ولكنه احتمل العذاب حتى وصل إلى مرفأ

300

البحر المتأجج فوقف ونادى أجناده -

ملائكة في الصورة يستلقون في إغماء

وقد تكدست جسومهم مثل أوراق الخريف الذابلة

على صفحة غدران (فالومبروزا) ، ومن فوقها ظلال  
(أتروريا)

305 كالخمائل السامقة ، أو مثل الأعشاب المبعثرة على وجه الماء  
عندما سطع نجم الجبار فأرسل ريحه الصرصر العاتية  
لتلاطم ساحل البحر الأحمر فغشيت أمواجه  
فرعون وجنوده وانقلبوا أي منقلب !  
كانوا قد جدوا في أثر قاطني أرض (جاسان) ، وتعقبوهم  
بأحقادهم ومكرهم

ولكن المهاجرين وصلوا إلى بر الأمان فشاهدوا  
310 أجساد أعدائهم طافية

وعجلات عرباتهم وقد تحطمت وتناثرت أشلاء ! فهكذا كانوا  
الآن - أكواما بشعة ضائعة فوق صفحة اليم  
ذاهلين لما حل بهم من خسوف .

ونادى بصوت عريض ترددت أصداؤه في هوة  
315 الجحيم الفاغرة : أيها الأمراء ! أيها القواد !  
أيها الأجناد ! إن زهور الجنة التي كانت لكم لضائعة  
إذا كان لهذا الدهول أن يصيب

الأرواح الخالدة ! أم تراكم اخترتم هذه البقعة  
بعد عناء الموقعة لتريحوا

320 بسالتكم اللاعبة - وهل في النوم من راحة  
هنا مثل الرقاد في وديان الجنة ؟  
أم تراكم قد أقسمتم بهذا الاسترخاء الذميم

على الخنوع للظافر ! إنه يشهد الآن

كل ملاك من طبقتي الشاروييم والصاروفيم وهو يتلوى في اليم وقد  
تناثرت أسلحته وراياته وسرعان

325

ما يدرك فرسان الكر الخاطف - الذين يقفون الآن لدى  
باب الجنة - أن الفرصة مواتية فيهبطون ويتقضون علينا  
وقد طرحنا أرضاً ! ولربما أطلقوا علينا سهام الصواعق  
المتصلة

330

فرموا بنا في قاع هذا الخضم !  
هبوا وانفضوا ولا تردبتم ها هنا للأبد !  
أصغوا إليه فخامرهم خجل وفي الحال هبوا  
محلقيين - كأنهم حراس من بني البشر  
فاجأهم رئيسهم المهاب في سهرهم وقد غفلوا  
فنهضوا ينشدون اليقظة وما هم ييقظين  
لم يكونوا غافلين عن الخسران الفادح  
الذي غشيهم ولا الآلام المبرحة التي تعتصرهم  
ولكنهم أصاخوا على الفور لصوت رئيسهم

335

في أعداد لا تحصى . مثلما رفع  
موسى عصاه في زمن الشلة بمصر

340

وأشاح بها على الساحل فأرسل الله سحباً مدلهما  
من الجراد مالت أسرابه مع ريح الشرق  
فظلمت مسلك فرعون الكافر كأنها  
الليل البهيم يرخي سدوله على وادي النيل !



هكذا بدت هذه الأعداد التي لا تحصى من الملائكة الفسقة

345

وهم يحلقون بأجنحتهم في سرادق الجحيم

والنار من فوقهم ومن تحتهم ومن حولهم

ثم رفع رئيسهم ومعه ، مشيراً به إليهم

وصوب القائد الأكبر طرفه ليحدد

مسارهم فإذا هم يهبطون في استواء

350

على أحجار الجحيم الكبريتية الصلبة ويملأون السهل !

يا له من حشد حاشد ! لم تتدفق مثله الجحافل

من أصقاع الشمال ، من صلب مارد بارد

لتركب نهر (الراين) أو نهر (الدانوب) ، عندما كان البرابرة

من أبناء الشمال يتدفقون مثل الطوفان جنوباً ويتتشرون

355

وراء جبل طارق إلى صحراء ليبيا

وعلى الفور انطلق من كل سرب ومن كل كتيبة

رؤساؤها وقوادها مسرعين إلى حيث يقف

زعيمهم الأكبر ، على محياهم سمات الآلهة

ومخايل نبيل تبرز أشراف البشر وأمرأهم .

لقد كانوا منذ هنيئة عتاة يتربعون على عرش الجنة ،

رغم أن أسماءهم قد انمحت الآن من سجلات السماء

ولم يعد لها من ذكر بعد أن كشطها فسوقهم ومحاهها

من ألواح الحياة !

لم يكونوا قد اكتسبوا بين بني حواء

365

أسماء جديدة حتى يتشروا في الأرض



بمشيئة الله العليا ليتلوا الإنسان

بأباطيل وأكاذيب فيغفوا أكثر

الناس على الفساد حتى يخرجوا من كنف

الله بارئهم ويحيلوا

370

سنة من خلقهم - ذلك السنة الخفي -

إلى صورة حيوان أعجم زينوه

بأكاليل من طقوسهم حافلة بالبهرج والنضار

وحتى يتخذوا الشياطين آلهة من دون الله :

عندها عرفهم الناس بأسماء شتى .

375

وغدوا أصناما شتى في عالم الوثنية

خبريني يا ربة الشعر ! لقد عرفت أسماؤهم ، من كان أول من

نهض

من الرقاد على تلك الأريكة المتأججة ومن كان آخرهم

عندما دوى نداء سلطانهم العظيم ؟ إنه التالي في المنزلة

وقد أتى وحده إلى حيث وقف على الشاطئ المقفر ،

380

والحشد المختلط ما زال بعيداً ينظر !

إن أعظمهم أولئك الذين نهضوا من وهدة الجحيم

فانتشروا ينشدون ضحاياهم على الأرض فتجاسروا

على إقامة عروشهم - بعد زمن طويل - في موقع يلي عرش الله

وإقامة مذابحهم بالقرب من مذبحه ، فأصبحوا آلهة تعبدوها

385

الشعوب ، وتجاسروا على مواجهة

(يهوه) وهو يرعد خارجاً من (صهيون) متوجاً

بين ملائكة الشاروييم ! أجل ! بل إنهم كثيرًا ما أقاموا  
معابدهم وسط قدس أقداسه !

تلك الأرجاس !! بل دنسوا بكل ذميم

390

شعائره القدسية ومواقده المباركة

وتجاسروا على لطم أنواره بدياجيرهم !

أولهم (ملكوم) - الملك الأشأم الذي لطحخت يديه دماء

الضحايا البشرية ودموع الآباء والأمهات

ولولا ضجيج الطبول وجلبة الدفوف

395

لسمع صراخ أطفالهم وهم يلقون في النار

أمام صنمه الجهم ! لقد عبده بنو (عمون)

في (ريثه) حيث ينبسط الماء سهلاً عريضاً

وفي (أرجوب) و(باشان) وحتى النهر

الذي يحد أقصى تخوم (أرنون) ! وكأنما لم تكفه

400

كل هذه البقاع المهيبة فخادع قلب أحكم الحكماء

سليمان حتى يئني له معبداً

بجوار معبد الله

على تل تدنس من ثم ، وحتى يتخذ بستانه

في وادي (بني هِنُوم) الجميل الذي تغير اسمه من ثم إلى (توفه)

405

وجهنم السوداء - رمز الجحيم الحق !

وتلاه (كموش) رجس المؤابيين

من منطقة (عروعر) إلى (كَبَو) والبرية

في أقصى جنوب جبال (عباريم) وفي (حشبون)

و (حوروناييم) التي تخضع لملك (سيحون) وراء  
وادي (سبمة) المزهر الذي تكسوه عرائش الكروم  
ومن (العالة) حتى البحر الميت .

كان قد تسمى باسم (فغور) عندما أغوى  
بني إسرائيل بالإقامة في (شطيم) بعد خروجهم من وادي النيل  
ليؤدوا له طقوسهم الدنسة التي جرت عليهم المصائب  
ومع ذلك فقد وسع من نطاق طقوسه المأجنة  
حتى بلغ التل الدنس ، ويستأن

مذابح (ملكوم) ، في شهوة تصحبها الأحقاد !  
حتى أخرجهم (يوشيا) الصالح منها إلى الجحيم .  
ومع هؤلاء أتى قوم تسموا بأسماء عديدة

في المنطقة ما بين (الفرات) العريق والنهر الذي يجري بين  
أرض (مصر) وأرض (سورية) - وقد كانت أسماؤهم الشائعة  
هي (البعليم) للذكر و (عشتورث) للأنثى  
إذ إن للأرواح عندما تشاء

أن تتخذ صورة الذكر أو صورة الأنثى أو كليهما فهي رقيقة  
وبسيطة في جوهرها النقي  
لا يربطها أو تغلها المفاصل أو الأطراف  
ولا تقوم على قوة العظام الهشة

مثلما يقوم اللحم الثقيل - ولكنها في أي صورة تختارها  
متمددة أو مضغوطة ، مضيئة أو مظلمة  
تستطيع أن تقضي مآربها الأثيرية

فتقيم وشائج الحب أو أسوار العدا .

وقد تخلى بنو إسرائيل - من أجل هؤلاء - عن

قوتهم الحية ، وتركوا وراءهم ظهوريا

معبد الله الحق ، راكعين في خشوع

435

لآلهة من الحيوان ، ومن أجلهم أيضًا كانت رؤوسهم

تنحني وتركع في حومة الوغى ، خاشعة أمام حراب

أعداء أرجاس . ومع هؤلاء - في هذا الحشد -

أتت (عشتورث) - التي أسماها الفينيقيون

(عشتروت) ، ملكة السماء ، بقرون كالأهلة

440

وأمام صورتها الوضاعة -

كانت عذارى (صيدا) يحلفن الأيمان كل ليلة في ضوء القمر

وينشدن الأهازيج

التي أنشدت في (صهيون) حيث انتصب

معبدها فوق الجبل المدنس الذي بناه

ذلك الملك المفتون بزوجته والذي وقع رغم رحابة قلبه

445

في حبال الغيد من عابدات الأصنام فسقط

أمام الأصنام الدنسة . وأتى بعد ذلك (تموز) الذي

كان جرحه يدمى كل عام في (لبنان) فيخلب لب

بنات (سورية) إذ تأتين للبكاء على مصيره

منشدات أهازيج غرام طول أيام الصيف

450

بينما يجري نهر (أدونيس) هابطا من صخرته

مصطبغا بالأرجوان حتى يصل إلى البحر ، كأنما سرى فيه دم

(تموز) الذي يسيل جرحه كل عام ، أما قصة الحب هذه  
فقد بثت شهوة مماثلة في جوانح بنات (صهيون)

بل شهوات ماجنة في القبة المقدسة

أبصرها (حزقيال) عندما هدته الرؤيا

ليشهد الشرك والتعبد في الظلام

لـ (يهوذا) المغضوب عليه ! وجاء بعده

من بكى مر البكاء ، حين شوه فُلُكُ الله

الأسير صورته البهائم ! بل إنه قطع رأسه ويديه

فارتقى (الصنم) لدى الباب في عقر معبده

طريحا وجلب العار لعباده !

كان اسمه (داجون) وهو وحش بشري نصفه الأعلى بشر

ونصفه الأسفل حوت ! ومع ذلك فقد ارتفع معبده

عالي البنيان في (أشدود) ، وكانت له مهابة في أرجاء ساحل

(فلسطين) ، في (جت) وفي (عسقلان)

وفي (عكا) وفي (غزة) حتى أقصى التخوم

وجاء من بعده (رمون) الذي اتخذ مقره الجميل

في (دمشق) الفيحاء على الضفاف الخصبة

لنهري (أبانة) ونهر (الفرفر) بمياههما الرقراقه !

كان قد تجاسر هو الآخر على بيت الله

فخسر قلب المجذوم وفاز بقلب الملك (آحاز)

الفاتح المأفون ، فجعله

يسخر من معبد نبي الله ويقيم مكانه

455

465

470

معبدًا سوريا ليحرق فيه

475

قرايينه البشعة ويصلي للآلهة

الذين فهرهم ! وجاء بعد هؤلاء

رهط ذاعت أسماؤهم في غابر الزمان -

(أوزوريس) و (إيزيس) و (حورس) ومن تبعهم

من ذوي الصور المسوخة وأرباب السحر الذين أضلوا

480

فرعون وكهنة مصر المتعصبين الذين عبدوا

آلهة من الرثخُل الذين اتخذوا صور الحيوان

لا الإنسان ! ولم ينج بنو إسرائيل من هذا

الوباء إذ صنعوا من الذهب الذي اقترضوه

عجلا في (حوريب) ! أما الملك العاصي

485

فقد ضاعفت من هذا الإثم في (بيت ايل) وفي (دان)

حين مثل لمخالقه بثور يرعى الكلا -

(يهوه) الذي ضرب ضربة واحدة وهو خارج

من مصر ، فأتت في ليلة واحدة ودون تفرقة على

أكبر أبنائها وبهاائمها - آلهة مصر الثاغية !

490

وأخيرا أتى (بَلْيَعَال) أمجن الجن التي

خرجت من الجنة ، وأغلظها طبعا لحبه

الشر لذاته ! لم يكن يعترف بمعبد قائم

أو مذبح يحرق فيه البخور ! ومع ذلك فما أكثر ما اختلف

إلى المعابد والمذابح ليجعل من الكاهن

495

ملحدا مثلما فعل بنو (عالي) الذين أفعموا



بالشهوات الدنيا وبالبطش بيت الله

وبلاط الملوك والقصور ! إنه ليسط سلطانه

في المدائن المترقة حيث تعلو أصوات

الحفلات الصاخبة فوق أبراجها العالية كما تعلو

أصوات الفسق والفجور ! وحينما يرخي الليل

ظلامه على الطرقات يخرج أبناء

(بليعال) وقد انتضخت بطونهم بالنيل وانتضخت أوداجهم بالبذاعة!

انظر إلى طرقات (سدوم) وتلك الليلة الليلية

في (جبنة) عندما تبرجت لدى باب رجل كريم

امرأة لتجنب صاحب الدار هتك عرضه !

تقدم هؤلاء لعلو منزلتهم وجبروتهم ،

أما الباقي فيطول ذكر أسمائهم رغم ذيوهم وشهرتهم

إنهم آلهة (الأيونيين) الذين انحدروا من صلب (ياوان) فاعتبروا

آلهة رغم نسبتهم فيما بعد إلى السماء والأرض

وتفاخرهم بهذين الأبوين . كان (تيتان) ابن السماء الأكبر

وكانت ذريته من المردة الغلاظ ، وقد اغتصب ملكه الموروث

(ساتورنوس) الذي يصغره سنا ثم لقي من (جوف) الجبار

المعاملة نفسها هو وابنه الذي أنجبه من (ريا)

وهكذا حكم (جوف) اغتصاباً : إذ عرِفَ هؤلاء أولاً في

(كريت)

وعلى جبل (أيدا) ثم اعتلوا الثلوج التي تكسو قمة جبل

(الأوليمب) بزمهريره وحكموا السماء الوسطى فكانت

500

505

510



أرفع سماواتهم ، واستقر بعضهم على صخور (دلفي)  
أو في (دودونا) وحتى أفاصي  
أرض (دوريس) وأما البعض الآخر فقد اصطحبوا  
(ساتورنوس) الهرم  
وانطلقوا فوق مياه البحر (الأدياتي) إلى حقول  
(هسيريا)

وفوق سهول (الكلت) محلقين حتى الجزر القصوى .  
احتشد هؤلاء وغيرهم . كانت نظراتهم  
زائغة وعيونهم كسيرة ، على ما لاح فيها  
من بصيص فرحة خابية حين وجدوا أن رئيسهم  
لم يتلعه اليأس ، ووجدوا أنهم لم يضيعوا بعد  
حتى وهم في غمرة الضياع ! كان على محياه  
ظل كسوف ، بيد أن كبرياءه الأصلية

سرعان ما عادت إليه فطلق يتكلم كلمات طنانة توحى  
بمعان جليلة وهي منها خواء ! كانت كلمات رفيقة أذكت  
شجاعتهم الذاتية وبددت مخاوفهم .

ثم أمر بأنه عندما يدوي صوت الحرب  
عاليا من كل بوق ونفير فعليهم أن يرفعوا  
رايته الجبارة - وهو شرف كبير أصر على أن يناله  
(عزازيل) قائلاً إنه من حقه لعلو قامته .

وعلى الفور نُشرت من القناة البراقة  
راية السلطان فارتفعت شَمَاء

وتألفت مثل مُذَنَّبٍ ينساب في الريح وقد لمعت فيه  
الأحجار الكريمة وسطع بريقه الذهبي الأخاذ  
إذ تألفت في الراية رموز الأسلحة وأكاليل النصر التي ظفر بها  
الملائكة

540 بينما أخذت الأوباق الرهية تلوي بأنغام الحرب .  
ثم ندت من ذلك الحشد الحاشد  
صبيحة مزقت قبة الجحيم وتخطتها  
لخزع ملك العماء والليل الهرم  
إذ تَبَدَّتْ فجأة في البهمة

545 عشرة آلاف راية ترتفع عاليا في الهواء ،  
خفاقة بألوانها المشرقة ! وارتفعت معها  
غابة لَفَاءٍ من الرماح الشائكة والخوذات المحتشدة  
والدروع الكثيفة التي حشرت حشراً  
فما يسر لها من غور ! وإذا بها جميعاً تتحرك

550 في فيلق محكم على أنغام مقام (دوريس) من  
النايات والمزامير الرقيقة ! كانت هذه الأنغام هي التي سمت  
بالأبطال القدماء إلى أرفع درجات الشرف وهم يتأهبون  
بأسلحتهم لخوض القتال ، وجعلتهم يتنفسون أنفاس  
الشجاعة الرزينة ، لا أنفاس الغضب ، فثبتوا ولم ينكصوا على

555 أعقابهم خشية الموت ، ولم يولوا الأوبار يوماً ما  
فلديهم طاقة التخفيف عن أذمانهم المضطربة ،  
والترويح عن نفوسهم الثائرة ، باللمسات الرصينة الرزينة ،

بل وإقصاء القلق والشك والخوف والحزن والألم  
عن أذهان الفناء وأذهان الخلود جميعا . فهكذا كان هؤلاء الآن ،  
يتنفسون قوة موحدة ، ثابتة العزم ،

560

ويسرون في صمت على أنغام المزامير الساحرة التي يسرت  
خطوهم الموجه فوق التربة الملتهبة . وما هم الآن  
يرزون للعيان ، ويتوقفون : جبهة شاكية السلاح  
طولها مهيب وسناها يذهب بالأبصار ، في صورة

565

الصناديد القدماء ، وقد سووا صفوف الحراب والدروع ،  
في انتظار الأمر الذي كان على زعيمهم الجبار  
أن يصدره . أما هو فقد ألقى على هذه الصفوف المدججة  
عينه الخبيرة ، واستعرض في لمحة

ذلك الجحفل بأسره ، فتبين له انتظام درجاتهم ، وبدت له  
وجوههم وقاماتهم في صور الآلهة

570

ثم أحصاهم وعدهم عدا فانتفض قلبه بالزهو  
والخيلاء ، وقسى في قوته وتباهى ،  
إذ إنه منذ أن خلق الإنسان

لم يلتق مثل هذا الحشد لقاء رجل واحد ، ولن يبدو أمامهم

575

أي جيش أكبر من صغار فصائل المشاة التي  
هزمتها الكراكي ! أَوْ تَذَكَّرُ سلاله العمالقة الذين  
خاضوا معارك (فليجرا) وقد تضافرت معهم ذرية الأبطال  
الذين حاربوا في (طية) وفي (اليوم) ، وما انضم إلى  
كل فريق من آلهة تعينه ؟ أو ما ترويه

الأسطورة والرومانسة عن ابن (أوثر) الذي  
أحاط به فرسان (بريطانيا) و (أرموريا)  
وكل من قاتل منذ ذلك الحين ، مؤمنا أو كافرا ،  
في (اسبارامونتي) أو (مونتالبان) ، وفي  
(دمشق) أو (المغرب) أو (طرابزون)

أو من خرجوا من (بنزرت) على ساحل (إفريقيا)  
ليكسروا (شارلمان) وفرسانه في موقعة  
(فونتارابيا) ؟! فهكذا كان هؤلاء الذين تجاوزوا كل  
صورة لعنفوان البشر يقفون الآن تكريما  
لقائدهم المهيّب . كانت هامته تعلو على الجميع

وكان في صورته وحركته شامخا متكبرا  
كالبرج الأشم . لم تكن طلعتة قد فقدت بعد  
بهاءها الأول ، فبدا ملاكا أكبر  
أناخ عليه الدهر ، وغام من فرط  
السناء وأظلم ! مثل الشمس عند شروقها

وهي تشخص من خلال ضباب الآفاق ،  
عاطلة من أشعتها ، أو عندما تطل من وراء القمر  
ساعة الخسوف المدلهم ، جالب الكوارث ، فتسكب الظلال  
على نصف أمم الأرض ، وتثير الخوف من التحول  
والقلق في قلوب الملوك . ورغم الظلام الذي كان يلف

الملاك الأكبر فقد فاق ضياؤه كل من حوله . كانت  
الجراح الغائرة من أثر الرعود تُغضن وجهه ، وكان الهم

يقع فوق خله الذابل ، مستظلا بحاجيين ينطقان  
بشجاعة لا تُفَلّ ، وكبرياء الرزين المتدبر  
الذي يتحين الثأر ! وكانت في عينيه فسوة تشوبها

605

آيات ندم وشوق إلى رؤية  
رفاق جريمته ، أو قل أتباعه

( وما أشد اختلافهم عمن رآهم في النعيم ) الذين كتب عليهم  
الآن أن يتحملوا الآلام إلى أبد الأبدين !  
ملايين من الجان الذين أخذوا بجريته فحرموا

610

الجنة ونُبدوا من روائع الخلد

لفسوفه وعصيانه ! ما أشد ولاءهم له

حتى بعد أن ذوي بهاؤهم . أرايت إلى نيران السماء  
حين تحرق أشجار البلوط في الغابات أو أشجار الصنوبر على  
الجبال

615

فظل قاماتها المهيبة ، رغم عريها وشيب رؤوسها  
منتصبة على الرى الجرداء ؟ ! وتهاى الآن للحديث

بينما أخذت صفوفهم المزدوجة تنحني

من الجناحين حتى كادوا يحيطون به

هو وأقرانه وقد عقد الترقب ألسنتهم .

ثلاث مرات حاول أن ينطق ، وثلاث مرات - رغما عنه -

620

نفجرت من عينيه دموع كدموع الملائكة ، وأخيراً

اختلطت الكلمات بالآهات خارجة من شفثيه إذ قال :

يا آلاف الأرواح الخالدة ! أيتها القوى التي

لا غالب لها إلا القوي القدير ! لم يكن ذلك التزال  
شائنا رغم انكسارنا المزري

625

الذي يشهد عليه هذا المكان ، وهذا الانقلاب المهيمن  
الذي يشق ذكره ! ولكن أي طاقة للذهن  
على التنبؤ أو رؤية للغيب ، غوصا في أعماق  
العلم بالماضي أو بالحاضر ، كانت لتخشى اندحار  
هذه القوة المتضافرة من الآلهة ؟ وكيف لمن  
يقف وففتكم هذه أن يُردَّ على عقبيه ؟

630

ومن ذا الذي يصدق ، حتى بعد الضياع ،  
أن جميع هذه الكتائب العاتية التي أفصيت  
من الجنة فتركها خاوية ، لن تستطيع أن ترتقي ثانيا  
بشدة بأسها لتستعيد عرشها العريق ؟  
فليشهد على ما أقول كل أهل الجنة  
إنني إذا كنت رأيت رأيا آخر أو تفاديت الخطر  
لضاعت آمالنا جميعا ! ولكن الذي يحكم  
وله الملك في السماء كان في مأمن حتى تلك اللحظة  
جالسا على عرشه ، يُعزّزه صيته القديم

640

أو تقبل سلطانه أو العرف القائم ، وبينما كان يدي  
شتى مظاهر ملكه كان يحرص دائما على إخفاء قوته  
مما أغواتنا أن نقدم على محاولتنا وتسبب في سقوطنا !  
أما الآن فنحن نلرك قوته ونلرك قوتنا  
بحيث نحجم عن إثارة حرب جديدة ، ولا نخشى

خوض حرب جديدة إذا شئت ! والأفضل لنا الآن أن  
نعمل في الخفاء حتى ننال بالمكر أو الخديعة  
ما لم ننله بالقوة ، عسى أن يتعلم هو الآخر  
منا في النهاية أن من يتصر على عدوه  
بالقوة وحدها إنما يحرز نصف انتصار فحسب .

قد تولد في الفضاء عوالم جديدة ، بل كثيراً ما ترددت  
الشائعات في السماء أن الله يعترم خلقها  
قريباً ، وأنه سوف يذر فيها  
سلالة يُحسنُ خلقها  
ويقربها منه لتضارع أبناء الجنة !

هيا إلى ذلك العالم إذن ، ولو لاستطلاع فحسب ، فربما كان كذلك  
بأدرة انطلاقنا ! هيا إليه أو إلى أي مكان سواه ،  
إذ لن نسمح لهذه الحفرة الجهنمية أن تغل أرواح السماء  
في الأصفاد ، أو لهذه الهوة أن تظلنا  
بظلامها ردحا طويلا ! ولكن هذه الأفكار

لن تنضج إلا بتشاورنا جميعاً : السلام ميئوس منه  
إذ من يفكر منا في الاستسلام ؟ إنها الحرب إذن ! الحرب !  
وينبغي أن نحسم إذا ما كانت ستشن سافرة أو خفية .  
فرغ من حديثه فارتفعت ملايين الأسياف الملتهبة  
نصرةً لكلماته - أسياف استلت من أعمادها على

جنوب الجبارة من ملائكة الشاروبيم ، فأضاء وهجها بغتة  
جنبات الجحيم وأقاصيها : لقد تعالوا فتناولوا

على الأعلى ، وفي حماهم دقوا بقبضات أسلحتهم  
على دروعهم الرنانة دقات الحرب  
وأرسلوا التحدي مدويا نحو قبة السماء .

670

كان ثم جبل غير بعيد ، وكانت قمته الرهيبه  
تتجشأ النيران والدخان المتكور ، أما سائر جسمه فكان  
يبرق بقشور زاهية ، وهي دلائل مؤكدة على أنه  
يخفي في بطنه زُبِرَ الحديد والمعادن  
التي ولدها الكبريت فانطلقت إليه على جناح السرعة  
كتيبة عرمرم ، مثل فرق الرواد

675

الذين يحملون المعول والجاروف  
ويتقدمون جيش الملك ليحفروا الخنادق  
أو يقيموا المتاريس . كان على رأسهم (مامون)  
وكان (مامون) أقل الأرواح سموا بين من خرجوا  
من الجنة ، وحتى في الجنة كانت نظراته وأفكاره  
تتجه دائماً إلى أسفل ، إذ تبهره ثروات أرض الجنة  
والنضار الذي تطفؤه الأقدام ، أكثر من أي قداسة  
أو مشاعر ريبانية مما يُسْتَمْتَعُ به

680

في الرؤى المباركة . كان أول من حفز البشر

685

وأوحى إليهم فعلمهم أن ينهاوا  
باطن الثرى فيلنسوا أيديهم  
ويقروا أحشاء الأرض أمهم الرؤوم  
ليستخرجوا الكنوز التي أحكم إخفاؤها . وسرعان



- ما شق فريقه جرحاً عظيماً في جسد هذا الجبل  
 واستخرج منه ضلوعاً من الذهب . لا يَنْجَبُ أحد  
 أن الكنوز تنمو في الجحيم ، إذ إن تربتها  
 أجدر ما يحمل ذلك البلاء النفيس . وهنا ، فليعلم  
 الذين يتباهون بكل فإن زائل ، والذين يحكون في إعجاب  
 عن (بابل) وأهرامات ملوك (ممفيس) ، ألا  
 فليعلموا أن أعظم آثارهم الذائعة  
 وقوتهم وفنونهم ، ما أيسر أن تيزها  
 أرواح الجن المغضوب عليها ، فتتنجز في ساعة واحدة  
 ما لا يقدر على دهر طويل بالجهد الدؤوب  
 وما لا يحصى من أيدي البشر !  
 وعن كتب في الحجرات التي أعدت على السهل المنبسط ،  
 الذي تجري من تحته عروق النيران السائلة  
 التي تتدفق من فتحات في البحيرة ، كان حشد آخر قد انهمك  
 بغنه الرائع في صهر كتل الإبريز ، وأخذ  
 يفصل بين كل نوع ويجمع الشوائب كالزبد على سطح الذهب  
 بينما كان فريق ثالث قد صاغ في الأرض  
 قوالب متنوعة ، وصب فيها الذهب الذي يغلي في الحجرات  
 فملاً أركانها المجوفة ، ناقلاً إياه نقلاً عجيباً  
 مثلما يُنفخ في الأرض نفخة واحدة فتستقل إلى  
 صفوف المزامير المتنوعة فتعلو أنفاس أنغام متباينة .  
 وسرعان ما ارتفع من الأرض بناء ضخم



تصاعد كالزفير تصاحبه أصوات

الألحان المتوافقة والأناشيد العذبة !

بناء يشبه المعبد ، يرتكز على عضادات

في الأركان ، عمد ( دُورِيَّة ) مكسوة

715

بطلاء ذهبي ، لم تكن تنقصها

الأطر والأفاريز التي نحتت فيها الصاوير البارزة .

كانت عارضة السقف من الذهب المنقوش . لم تشهد

(بابل) أو القاهرة العظيمة مثل هذه الفخامة ولم

تضارعاها بكل أمجادهما وبكل المفاخر التي أعدت لتكريم

720

إلهيهما (بعل) و (سيرايس) ، أو لإعداد عروش

ملوكهما عندما كانت (مصر) و (آشور) تتنافسان

ثراء وترقا . وسرعان ما ارتفع العمود الأوسط

قدعم ارتفاع المبنى الفخم ، وعلى الفور

انفتحت أبوابه على مصاريعها النحاسية لتكشف عن رحابة

725

في داخله ، وفراغات شامعة امتدت فوق الأرضية الملساء

المستوية ، وتدلّت من قبة السقف

كأنما تعلقت بسحر ساحر ماكر صفوف عديدة

من المصابيح كأنها النجوم ومشاعل وهاجة توقد

من النفط والقار فتتشر ضوءاً يضاهي

730

نور السماء ، ودخل الحشد المتعجل

مبدئاً إعجابه ، فهذا يطري البناء وذاك يطري مهارة البّناء . كان أسلوبه معروفاً

في السماء ، إذ شاد الكثير من شاهق الهياكل ذات الأبراج

التي أقامت بها الملائكة المتوجة

735

وحكم كلا منها أمير رفعه الملك الأعلى

إلى مكان مكين ونصبه حاكما

في درجة معلومة من درجات الرفعة ، على الكتاب الوضاعة ،

وما كان اسمه مجهولا أو غير مكرم

عند اليونان القدماء أو في أرض (أوسونيا)

740

إذ أسماء البشر (مولكبير) ، أما عن خروجه

من الجنة فيزعمون في أساطيرهم أن (جوف) قد غضب عليه

فألقيه عاريا من فوق الأسوار البلورية ، فظل يهوي

من الصباح إلى الظهر ، ومن الظهر حتى المساء الندي

طيلة يوم من أيام الصيف ، حتى سقط عند غروب الشمس

مثل شهاب ثاقب من كبد السماء

على أرض (ليمنوس) وهي جزيرة في بحر (إيجيه) . هذه روايتهم

الكاذبة ، إذ إنه كان قد سقط مع هذا الحشد العاصي

قبل ذلك بدهور ، وما أغنى عنه اليوم

ما بناه في السماء من سامق البروج ، وما استطاع الفرار

750

بكل حيله ، بل أُلْقِيَ به فانقلب

مع عماله المهرة ليرفعوا الأبنية في الجحيم .

وفي هذه الأثناء كان المنادون المجنحون ، مؤتمرين بأمر

سلطانهم الأكبر ، يتولون المراسم الرهيبة

ويرسلون صوت الأبواق إلى آذان الحشد الحاشد ، فيعلنون

755

انعقاد مجلس مهيب على الفور



في ( بانديمونيام ) - العاصمة الكبرى

للإبليس وأفرانه . فاستدعى نداؤهم

من كل فريق وكل فصيلة رباعية التشكيل

أعلاها مكانا وأرفعها درجة . وهكذا جاء الجميع فوراً

760

مع المئات والآلاف من أتباعهم

فملأوا الطرقات عن آخرها والبوابات

والمداخل الواسعة ، لا سيما تلك الردهة الرحبة

( كانت تشبه الميدان المغطى حيث كان الأبطال البواسل

يركبون جيادهم مشرعين سلاحهم في مجلس السلطان

765

ليتحدوا أعظم فرسان الوثنية وليشتبكوا

في نزال حتى الموت أو يتلاقوا بالرماح على ظهور الخيل )

كان الزحام كثيفاً في أكناف الردهة وفي فراغها ، وانتشر

حسيس خشخشة الأجنحة . كانوا يشبهون النحل

في زمن الربيع عندما تعتلي ذكاءً برج الثور

770

فيتدفق صغارها الكثر حول الخلية

أسراباً ويطيرون بين الأنداء والزهور اليانعة

غادين رائحين ، أو يحطون على اللوح الناعم كأنه

ضاحية من ضواحي قلعتهم المبنية من القش

وقد كستة طبقة من العسل العطر ، فيحومون ويناقشون

775

شئون دولتهم . ما أشد ازدحام هذا الحشد من كائنات الهواء

وما أشد تكاتفهم وأضيق حشرهم ! حتى إذا صدرت الإشارة

شهدت عجباً ! إن من كانوا ييزون في ضخامتهم

أبناء الأرض من العمالقة قد استحالوا

الآن إلى كائنات أصغر من أصغر الأقزام ، وقد حشروا في بقعة

780

ضيقة بأعداد لا تحصى ، مثل تلك السلالة من الأقزام التي

تعيش وراء جبل (الهند) ، أو مثل صغار بنات الجان اللواتي

يمرحن عند منتصف الليل في جانب من جوانب الغابة

أو حول عين من عيون الماء ، فيراهن فلاح تأخر في العودة

أو يحلم بأنه رآهن ، بينما يجلس القمر في السماء

785

مجلس الحكم ليشهدن من عل ثم يقترب من الأرض

مسرعا في خطوه الشاحب ، وهن يواصلن اللهو والرقص

على أنغام مرحة تسحر أسماع الفلاح

فيضطرب قلبه فرحا وفرقا معا !

وهكذا استطاعت هذه الأرواح التي لا جسد لها أن تحيل

790

هياكلها الضخمة إلى كائنات دقيقة ، وانطلقت حرة ،

على كثرة أعدادها التي لا تحصى وسط ردهة

ذلك القصر الجهنمي . ولكن حشداً آخر من

شيوخ ملائكة (الصاروفيم) و (الشاروفيم) بأحجام مماثلة لها

كان قد التقى في ركن قصي من هذا القصر

795

فعقد اجتماعا مغلقا وجلسة سرية !

كان ألف من أنصاف الآلهة يتربعون على كراسي من ذهب

حافلة وغاصة . وبعد صمت قصير

وبعد قراءة الدعوى بدأت المشاورة الكبرى .

الكتاب الثاني



## الكتاب الثاني

### الموضوع

عندما يبدأ التشاور يناقش إبليس حكمة المخاطرة بحرب جديدة لاستعادة الجنة فينصح البعض بها ، ويوصي البعض باجتنابها . ثم يلقي القبول اقتراح ثالث كان إبليس قد طرحه من قبل ألا وهو التحقق من مدى صحة النبوءة أو الشائعة التي ترددت في الجنة عن حلول موعد خلق عالم آخر ونوع آخر من المخلوقات مساو للملائكة أو دونها قليلاً .

يتساجلون فيمن ينبغي إرساله للنهوض بهذا المسمى الشاق . يتعهد زعيمهم إبليس بأن يقوم وحده بهذه الرحلة فيلقى التكريم والترحيب . وعندما انقضى المجلس تفرق الجميع فمضى كل واحد في مسيله وشرع يقوم بما تنزع إليه نفسه ، ترجية للوقت انتظاراً لعودة إبليس .

أما إبليس فإنه يذهب في رحلته إلى أبواب الجحيم فيجدها موصدة . ويتلو ذلك الحديث عن حارسها ، وعن فتح الحارس لها آخر الأمر ، وعن رؤية إبليس عند فتح الأبواب هوة عظيمة تفصل بين الجحيم والجنة ، وعن الصعوبة التي يتجشمها في عبور تلك الهوة لا هادي له سوى العماء حاكم ذلك المكان ، حتى يرى العالم الجديد الذي ينشده .



عاليًا على العرش الملكي - عرش ييز  
لألاؤه كنوز (هرمز) والهند

أو حيث يصدق الشرق الرائع بكفّ الثراء  
انداده على ملوكه من لآلئ البربر ونضارهم -

5

جلس إبليس ارفعه قدره إلى

أسمى مكانة في الشر، ورفعه يأسه

حتى تجاوز الأمل ، فأصبح يطمع فيما

هو أعلى ، ويتعطش لخوض

حرب لا طائل منها مع السماء . لم يتعلم من عاقبة ما حدث

10

فأفصح عن كبرياء تصوراته قائلاً :

أيها الأقوياء والصناديد ! يا أرباب الجنة ! أجل !

فطالما لا يتسع بحر

لطاقاتكم الخالدة ، حتى بعد اندحارها وسقوطها ،

فلا إخال الجنة قد ضاعت - إن هذا الهبوط

15

ليرفع خصال السماء فيكم فتبدو

أمجد وأعتى من خصال من لم يهبط

إذ إنكم لا تخشون - يقينًا - هبوطًا آخر !

إنني أشغل مكاني الحق ، وقد نصبتني قوانين السماء الثابتة

زعيمًا عليكم ، ثم أنت الإرادة الحرة

20

وما أحرزته في مجال الرأي أو في حومة الوعى

من امتياز أصيل . والآن يأتي هذا الضياع

وقد أفقنا من غمراته شيئًا ليزيد من تثبيت عرشي

أمنًا غير منافس ،

- وقد قدمته لي بالرضا الكامل . إن سعادة  
 25 الجنة - وهي التي تلي الكرامة في المنزلة - يمكن أن تشير  
 الحسد في نفوس المرؤوسين ، ولكن من ذا الذي  
 يحسد اليوم من تعرضه رئاستكم  
 لسهام الراحه فيتصدى لها كأنه  
 درعكم الواقى ؟ بل إنها تقضي عليه بأوفى قسط  
 30 من العذاب الدائم ؟ وإذا لم يكن ثم خير  
 تنصارع من أجله فلن ينشأ الصراع من  
 التشتت . ولن يطمح أحد - يقيناً - أن ينال في الجحيم  
 امتياز السبق ، ومن صغر حظه  
 من العذاب لن يدفعه طموح الدهن  
 35 إلى طلب المزيد ! إنها لمزية إذن تضيف إلى  
 الوحدة والإيمان الثابت والوفاء الراسخ  
 بأكثر مما يكون في الجنة - إننا نعود الآن  
 لنطالب بميراثنا العريق الحقيق بنا  
 وقد وهبنا التعاسة ثقة في السعادة أكبر  
 40 من ثقتنا فيها لو كنا سعداء ! فلنبحث أفضل الطرق لتحقيقها  
 الحرب السافرة أم المكائد الخبيثة ؟  
 فلنشرع في المطارحة ومن لديه رأي فليدل به .  
 وصمت . ومن بعده هب ملكوم ذلك الملك ذو الصولجان  
 فانتصب قائماً . كان أعتى وأشر من جنى  
 45 قاتل في الجنة والآن زاده اليأس شراسة !  
 كان يثق في مساواته للسرمدي

وتكافئهما في القوة ، وكان يؤثر العدم  
على أن يكون أقل قوة منه ! أما وقد تلاشت تلك الثقة  
فقد تلاشى كل خوف لديه ولم يعد يعمل حساباً لله أو للجحيم  
أو لما هو أدهى !

50 لم يعد يكثر لشيء وهكذا طفق يتحدث قائلاً :  
رأبي هو الحرب السافرة. أما المكائد  
فلست بها خبيراً ولا بها فخوراً ! ألا

فليدبرها من يحتاجها ، أو حين يحتاجها ، أما الآن فلا !  
أفبينما يمكر البعض هنا يظل سائر القوم - الملايين  
الذين يقفون اليوم مدججين ويتلهفون على رؤية  
55 إشارة الصعود - جالسين هنا متخاذلين كأنما

هربوا من الجنة ؟ أو بدلاً من موطنهم عليهم أن  
يقبلوا هذا الجحر المظلم البشع الذي يجعله العار  
والسجن الذي أعده طاغية ما زال يهنا بملكه  
60 لأننا نتلكأ وتناخر ؟ كلا ! الأفضل

أن نتسلح بشواظ الجحيم وغضبتنا الشعواء معا  
فنقتحم أبراج الجنة المشمخة غاصبين طريقنا غصباً  
ولنجعل من عذابنا سلاحاً فتاكاً  
ضد من يعذبنا ! وسيتصاعد ساعة اللقاء ضجيج

65 آلاته الحربية الجبارة فيسمع إزاءها  
رعود الجحيم ، وإزاء بروقه سوف يرى سهام  
النيران السوداء والرعب الجائح منطلقة في غضبة مماثلة  
نحو ملائكته : بل إن عرشه نفسه سوف ينصب عليه

- كبريت (تارتاروس) وغرائب النار  
70 وهي آلات العذاب التي ابتدعها . ولربما  
بدا هذا الطريق عسيرًا شاهق المطلع ، إذ يقتضي  
التحليق نحو عدو عالي الموقع ! ولربما  
استطعنا أن نركبه إذا كان الشراب المخدر الذي تجرعه  
في بحيرة النسيان لم يعد يشل حواسنا ،  
75 ولربما استطعنا أن نعود إلى طبيعة حركتنا الصاعدة فنبلغ  
موطننا الأول : إن الهبوط والسقوط  
ضد طبيعتنا . ومن ذا الذي لم يشعر منذ قليل  
- عندما انقض العدو الشرس على مؤخرة جيشنا المتقهقرة  
شامتًا فطاردنا في أغوار المحيط -  
80 كيف اضطربنا اضطرابًا وجهدنا جهدنا كي  
نهبط إلى هذا الدرك الأسفل ؟ الصعود سهل إذن  
ولكننا نخشى عاقبته ! فإذا عدنا إلى استفزاز من هو  
أقوى منه فلربما وجدت غضبته سيلا أشد وبالا  
لتدميرنا - هذا إذا كان لنا في الجحيم  
85 أن نخشى دمارا أشد وبالا ! وهل ثم وبال أشد  
من الإقامة في الجحيم ، وقد لفظتنا جنات النعيم ، وحكم علينا  
في هذا العباب البشع بعذاب مطلق ، بل  
بعذاب الحريق الذي لا ينطفئ أواره ،  
ونكتوي بناره ، دون أمل في انحساره ، إذ صرنا  
90 عبيد سعاره ، وأصبح سوط العذاب  
يصب علينا حتى إن ساعة الألم

لتدعونا إلى التوبة ! إذا كان ثم دمار أشد من هذا  
فهو النهاية والموت

ماذا عسانا أن نخشى إذن ؟ ولماذا نتردد في إثارة

95 أقصى غضب له ؟ إنه إن بلغ به الغضب مبلغه  
فقد يفنينا فناء تاما ، ويحيل

إلى العدم جوهر كيائنا ، وهي حال أهنأ كثيرا

من الشقاء الذي يحيا فيه كيائنا الخالد !

أما إذا كان كيائنا كيان آلهة

100 لا تنفى ، فحالتنا الآن أسوأ ما يتردَّى فيه -

بامسثناء العدم ! ولدينا البرهان على أن

قوتنا تكفي لقلقلة جنته ،

وأنا نستطيع بالغارات المتواصلة إقلاق

عرشه المنيع المكين - عرش القضاء !

105 وهكذا فإن لم نظفر بالنصر كنا قد أخذنا بالثأر !

فرغ من خطابه مقطب الجبين ، ثم نظراته عن

استماتة في طلب الثأر ، وفي خوض قتال خطر

على من هم دون الآلهة . وعلى الجانب الآخر نهض

(بليعال) - أرشق حركة وأرق رسما ،

لم تفقد الجنة أجمل منه . على محياه

رباطة جأش وسيماء عزة وجليل فعال

ولكنه زائف أجوف ، رغم أن لسانه ذلق

يقطر مَنًا ، ويجعل أفسد الحجج تبدو

عين الحَجى والرشاد ، حتى تختلط وتنهار

أحكم الآراء . فهو منحط الفكر ،

في فعل الشر دؤوب ، عن فعل الخير

مقاصس عزوف . لكن كلامه يشنف الأذان

ونبراته تحمل على الإقناع . وهكذا بدأ حديثه قائلاً :

قد كنت خليقاً أن أناصر الحرب السافرة أيها الأقران

( فأنا لست أقل منكم غلاً ) إذا لم تكن الدعوى القائمة

- وهي الدافع الأول إلى الحرب العاجلة -

ترتد بي عنها أيما ارتداد ، وتترامى لي وقد ألقت

ظلالاً شاماء على عاقبة هذا الأمر .

إن من يفوق الجميع في قوة السلاح

ويجمع إلى سداد الرأي وذياك التفوق

دهاء وريية ، يقيم شجاعته على أن يصينا اليأس

فتفتكك ونتشت بعد محاولة ثأر رهية

وهذا هو عين ما يرمي إليه . فلنسأل

أولا أي ثأر ذياك ؟ إن أبراج السماء قد ملئت

حرساً شديداً مدججاً ، حتى لقد سُدت المنافذ جميعاً

وامتعت . إنهم كثيراً ما يهبطون في المحيط المتاخم

فتعسكر كتائبهم ، أو يحلقون على أجنحة خفية

فيطوفون بأقصى أطراف مملكة الليل

كيلا يباغتهم مباغت ! أما أن نشق طريقنا

عنوة لنهب في أعقابنا الجحيم بأسرها

بأحلك تمرد وأبهمه ، ليطمس نُورَ الجنة -

أنقى الأنوار وأطهرها - فإن عدونا اللدود

سيظل على عرشه لا يمسه سوء

قائما لا يأتيه أذى ، وسيظل الجواهر الأثيرة نقيا

140

لا تشويه شائبة - وسوف يرد

كل أذى وينفض آثار حطيط النار

منتصرا . إننا إن رُدِّدنا هكذا فلن يبقى لنا من أمل

إلا اليأس الكامل ، إذ سينفذ صبر

الظافر ذي الجبروت فيطلق كل ما في جعبته من غضب

145

حتى يهلكنا - وهذا فيه شفاؤنا

أي العدم ! يا له من شفاء محزن ! إذ من ذا الذي يرضى

مهما أفعمه الألم بفقدان هذا الكيان الذهني -

تلك الأفكار التي تصول وتجول إلى الأبد -

مفضلا العدم - أي أن يُتَمَلَّعَ ويضيع

150

في رحم الليل الرحيب الذي لم يخلق بعد ،

محروما من الإحساس والحركة ؟ ومن يلدي ؟

لنفترض أن في هذا خيرا سواء كان عدونا الغاضب

قادرا أو راغبا في منحه ( أما قدرته على منحه

فأشك فيها ، وأما أن يرغب في منحه فمحال ! )

155

أترأه في حكمته حريا بأن يطلق العنان لغضبه -

إما عن عجز في التبصر وإما دون تروؤ -

فيجيب أعداءه إلى طلبهم ، ويهلكهم في سورته ،

بينما تقضي عليهم غضبه

بعقاب سرمدي ؟ لماذا نتوقف إذن ؟

160

يقول الذين ينصحون بالحرب إننا قد حكم علينا

وكتب علينا وقضى علينا بعذاب لا ينتهي ، وإننا

- أيا كان ما نفعله - لن نعاني ما هو أمر ويتساءلون:

إن كان ثم ما هو أدهى وأنكى ؟ أفهذا هو الأدهى حقاً ؟

أن نجلس لتشاور وقد حملنا أسلحتنا ؟ كلا !

165

ألم ننشد حين ولينا الأديار مسرعين - تطاردنا وتضعفنا

رعود السماء القاصفة -

ذياك البحر ليعصمنا منها ؟ ألم تبد لنا تلك الجحيم

منجاة لنا من الجروح ؟ وعندما رقدنا

في الأغلال على بحيرة اللهب ألم يكن ذلك أنكى وأمر ؟ بلى !

170

ألا يمكن أن تهب الأنفاس التي أوقدت تلك النيران الجهمة

فتنفخ فيها ثانية لتلهب حممها أضعافا مضاعفة

وتقلد بنا في النار ؟ أم لعل الثار من فوقنا -

ذاك الذي يهدأ ليفور - يستل سيفه ثانية

فيهوي به من يده اليمنى الحمراء علينا ؟ أم لعل الجحيم أن

175

تفتح أبوابها فيطلق خَزَنَتُها من قبتها

شأيب النيران وصواعق اللهب

فتأرجح مرعبة فوق رؤوسنا ، تنذر بأن تهوي

ذات يوم فوقنا ، وربما كنا آنذاك

ندبر لحرب مجيدة أو نحث على شنها

180

حين تلقفنا عاصفة السعير وتلقي بنا

وكل منا مشدود إلى صخرة ، تلهو به وتنهش

العواصف الدوارة أو تلقيه إلى قاع

العباب الذي يفور تنوره ، فيستقر إلى الأبد، مغلولاً في الأصفاد



حديثه أنات لا تنقطع

185

دون هواة ، ودونما رحمة أو شفقة ،

دهورا لا ترجى لها نهاية ! أليس هذا أنكى وأمر ؟

بئس الرأي إذن رأي الحرب - سافرة أو خبيثة - وأنا

أنصح باجتنبها . إذ كيف نستطيع بالقوة أو الخديعة

أن ننال منه ؟ وكيف نغافله وعينه

190

تبصر كل شيء في لمحة واحدة ؟ إنه الآن في ذروة السماء

يشهد تدبيرنا الضال ويسخر منه .

وطاقة يده على سحق قوانا لا تقل

عن طاقة مكره على إحباط سعينا ومكائلدنا .

هل ضُربَتْ علينا الذلة والمسكنة إذن ؟ وأنى للذرية السماء

195

أن تطأها الأقدام ؟ وهل أخرجت من الجنة لتلوى هنا

في الأصقاف وتذوق مر العلاب ؟ إن هذا أخف وقعا

إذا أصختم لنصحي - مما هو أنكى وأدهى ، لأننا نُستذلُّ

بحكم قدر لا راد لمشيئته ، حكم ذي الجبروت

ومشيئة الظافر ! إننا نستطيع أن نصبر على المعاناة وننهض بكبير

الفعال

200

وطاقتنا عليهما واحدة ! وقد أنصف القانون الذي

يقضي بذلك . كان ينبغي أن نرى هذا الرأي أولا -

لو تحلينا بالحكمة - ونحن ننازل هنا العدو الجبار

ونقارعه وقد ارتبنا في العقابة !

إنني لأضحك ممن يهرعون إلى رماحهم جسورين

205

راكبين الخطر ، حتى إذا ما خانتهم رماحهم ، أجفلوا خشية

المصير الذي يعلمون أنه محقق بهم ، ألا وهو  
النفي أو العار أو الأصفاد أو العذاب - مما يقضي به  
حكم قاهرهم . هذا هو

210 مصيرنا الآن . فإذا استطعنا تحمله والصبر عليه  
فربما خفت غلواء عدونا الأكبر بعد زمن ما وانقشأ

غضبه ، ولعله - في بعده الشاسع عنا  
الآيابه لنا - طالما لم نعصه - قانعا  
بالعقاب الذي أنزله بنا . ولربما رأيتم هذه النيران الجائحة  
وقد بدأت تخبو حين تتوقف أنفاسه عن الهبوب عليها ،

215 وعندها فسوف يتغلب جوهرنا النقي على  
دخانها السوم ، أو ربما نعتاد عليها فلا نشعر بها ،  
أو لربما نتبدل بعد ردح طويل فتتكيف مع هذا المكان  
ذهنا وبدنا ، فتصبح  
الرمضاء مألوفة لا ألم فيها ،

ويصبح هذا السعير قريرا والظلام بصيرا  
إلى جانب الرجاء الذي سيأتي به الكر الدائب  
لأيماننا القابلة ، ودورة الحظ والتقلب الخليفة  
بأننا نتطلع إليها ، فإذا كان نصيبنا اليوم

225 من السعادة هزيلة فإن نصيبنا من الشقاء لن يتفاقم  
إذا لم نجلب نحن على أنفسنا مزيدا من المصائب .

وهكذا فرغ (بليعال) من حديثه الذي يكتسي حلة المنطق  
فأوصى بالتراخي الذميم وتقاعس المسالمة  
لا السلام . ثم قام من بعده (مامون) فأنشأ يقول :

إما أننا نريد خلع ملك السماء عن عرشه

330 بشن الحرب عليه ، إذا كانت الحرب أفضل السبل ، وإما أننا نريد  
استعادة

حقنا المهضوم : فأما خلعنا عن العرش فلن

نأمل فيه إلا حين يذعن القدر السرمدي

للحظ المتقلب ، لتقضي فوضى العماء في الصراع .

ومثلما يبدو أملنا في خلعنا سرايا ، يبدو أملنا

235 في استعادة الجنة ! إذ كيف يتأتى لنا أن نشغل مكانا

داخل الجنة إلا إن استطعنا أن نهزم ملك السماء الأعلى

ونقهه ؟ ولنقل إنه سيلين جانبه

وينعم بالغفران على الجميع إذا وعدناه

بالخشوع له من جديد - بأي عيون آنذاك يمكننا أن

240 نقف في حضرته خائعين فنتقبل

القوانين الصارمة التي يفرضها علينا ، ونهمل لعرشه

ونشد لربوبيته رغما عنا أناشيد الحمد والثناء

بترانيم التكبير والتعظيم ، بينما يجلس على الكرسي

ملكا نغبطه ونحسده ، ويشع محرابه

عبيرا قدسيا وروحا من أزاخير الفردوس

245 التي قدمتها أيدينا نحن - عبيده الصاغرين ؟ لن نفعل هذا إلا

في الجنة ونهنا به ! ما أشق

الخلود إذا كنا سنقضيه في الصلاة

لمن نكره ! فلنقلع إذن عن محاولة الوصول

250 بالقوة المستحيلة ، أو بما سيسمح به

ولا نقبله إلى مكائنا في الجنة - مكانة

الذل في أعطاف النعيم ! ولننشد

الخير لأنفسنا من باطن نفوسنا ولنستمد من ذواتنا القدرة

على الحياة الحرة - رغم هذا البلقع الشاسع -

255

لا سلطان لأحد علينا ! لنضع

مشقة الحرية فوق ملاذ الأصفاد

وأبهة الاستخذاء . وسوف تشرق عظمتنا

وتسطع عاليًا إذا استطعنا أن نخلق الكبير من الصغير

والنفع من الضرر ، والنجاح من الفشل

260

بل وأن نحيا في أي مكان كنا

ونزدهر في ظل الشر فنصوغ النعيم من العذاب

بالجهد والصبر ! هذا العالم السحيق

من الظلمات - ترى هل نخشاه ؟ ألا يشاء كثيرًا

ملك السماء وحاكمها أن يسكن السحب الكثيفة الظلماء

265

دون أن تخفي بهاءه ، ثم يكسو

بجلال الظلمة من حوله

عرشه ويحيطه بها - ثم تزار الرعود من ذلك الخضم

وقد عبأت قوى غضبها ، فتشابه الجنة والنار ؟

فإذا كان قادرًا على محاكاة ظلمتنا أفلا

270

نستطيع نحن محاكاة نوره أنى شئنا ؟ إن تربة هذه الصحراء

لا ينقصها بريق الكنوز الخبيثة من اللآلئ والنضار

ولا ينقصنا نحن فن أو مهارة حتى نخرج منها

الروعة الأخاذة - وبماذا تزيد الجنة على ذلك ؟

- بل إن ما يعذبنا الآن يمكن أن يصبح على كره الزمان  
 275 جونا الطبعي - هذه النيران النفاذة سوف تصبح  
 بردا وسلاما بعد حدة وشدة لأن كيائنا سوف يتحول  
 ويستوي مع كيائها - وهكذا لن  
 نشعر بالآلامها . إن كل شيء يدعونا إلى  
 أن نجنح للمسلم ولحال من الاستقرار  
 280 والنظام ، حتى نستطيع في أمان أن نجد أفضل السبل  
 لمعالجة ثلاثنا الحاضر ، غير غافلين  
 عن كيائنا الحق ومترلنا هنا ، وقد طرحنا جانبنا  
 أي نزوع للقتال : فاقبلوا ما أنصح به .  
 ولم يكذب ينتهي حتى دوت التتمتات في  
 285 القاعة ، مثلما ترجع الصخور الجوفاء أصدا  
 ربح هوجاء عصفت طول الليل  
 بأموال البحر ، ثم بح صوتها فهدهدت  
 الملاحين الذين طال سهرهم في سفينة ألقت بها المقادير -  
 أو قارب ألقي مرساته - بين صخور خليج مقفر  
 290 بعد العاصفة . هكذا ارتفع صوت التصفيق  
 عندما انتهى (مامون) من خطابه وحاز رأيه الرضا  
 حينما نصبح بالسلام : لأنه إن كان ثمة  
 ما يخشونه أشد من خشيتهم للجحيم  
 فهو رعد الراعد وسيف ميكائيل ! كانت خشيتهم له  
 295 ما زالت تهز جوانحهم ، رغم طموحهم  
 لبناء إمبراطورية العالم الأسفل ، وتشبيدها

بالمكر والدهاء وجهود الزمان المديد  
حتى تضارع الجنة وتعارضها .

وعندما لاحظ (بعلزبول) ذلك - ولم يكن أحد أرفع منه مكانا

300

إلا إبليس ، علت محياه سيماء الجد

والصرامة فانتصب واقفا ، وبدا في وقفته كأنه

من العمد المشيدة ، في غضون جبينه العميقة

ارتسم التفكير والتدبر وحلت هموم الجمهور من حوله ،

وما زالت ملامح الأمراء تبرق في وجهه

305

الذي يعلوه الجلال رغم سقوطه . كان يقف في رزاة

بمنكبين عريضين مثل منكبي (أطلس) الخليقين بحمل

أعباء أعظم الممالك ، وكانت نظراته

تجتذب الأذان والأذهان مثل أنسام الليل

أو هداة الضحى في الصيف عندما بدأ حديثه قائلا :

310

أيها المتوجون ! أيها الصناديد الدهاقين ! يا أبناء الجنة

ومعدن الأرواح ! - أينبغي علينا الآن أن نتخلى عن الألقاب

ونبذها ، ونغير من أسمائنا فنصبح

أمراء الجحيم ؟ هذا هو ما يجنح إليه جمهور الحاضرين

إذ يفضلون المكوث هنا ، بل وأن يبنوا هنا

315

دولة ناشئة . لا مراة في هذا إذا غفلت عيوننا لنحلم

ناسين أن ملك السماء قد قضى بأن يكون هنا

المكان سجننا لنا ، لا ملجأ آمنا

يقينا من بطش ذراعه القادرة ، ويعفينا من الخضوع

لأحكام السماء الرفيعة وقد اجتمعنا ثانيا

لنناوئ عرشه ! كلا ! إنه يريدنا أن نبقي  
فيه عبيدًا أذلاء ، رغم البعد الشاسع عنه  
وقد التف القيد المحتوم على أيدينا فظللنا  
أسرى أرقاء . ثَقُوا أنه سيظل

على الذرا أو في الأعماق قائمًا على العرش ، فهو الأول والآخر  
وله الملك وحده ، ولن يفقد من ملكه قيد أنملة  
325 حين نتمرد ونثور ، بل إن ملكه ليشمل الجحيم  
وسوف يهيمن بصولجانه الحديدي

علينا مثلما يحكم بصولجانه الذهبي على من في الجنة .  
ما الذي يجعلنا نجلس هنا إذن نتأمل الحرب والسلام ؟

330 لقد قضت علينا الحرب ونكبتنا بخسارة  
لا تعوض . أما شروط السلم فلم يضمنها أحد بعد  
أو ينشدها . وهل السلام الذي نُمْنَحُه  
ونحن أرقاء إلا السجن الأليم  
والجلد والعقاب المهين الذي

335 يصب علينا سوطه ؟ وأي سلام يمكن أن نُمْنَحَه نحن إلا  
كل ما في طاقتنا من عداء وحقد  
ومقاومة لا تلين ، وثأر متمهل ،  
ما يفتأ يدبر السبل حتى يمنع الظافر من  
جني ثمار ظفره ، ومن التمتع بأن

يفعل بنا ما نشعر به ونتلوى له في مكابدتنا ؟  
ولن ينشأ ما يدعونا - بل إننا لن نحتاج أبدًا -  
إلى أن نقدم على مخاطرة حملة نشنها لغزو

الجنة ، فأسوارها عالية ترد الهجوم وتصد الحصار  
وتحيط أي كمين يدبره أهل هذا المحيط . ألا يمكن أن نعثر على  
345 سبيل أيسر من هذا ؟ يقال إن ثمة مكانا

( إذا صدقت الشائعات التي تروى من قديم والنبوءات التي  
تردد في الجنة ) - أو قل عالما آخر ، سوف يصبح مقر هناء  
لسلالة جديدة اسمها الإنسان ، حان الآن موعده  
خلقه بحيث يشبهنا وإن كان أقل منا

350 قوة وامتيازًا ، وأكثر منا استئثارًا بحب القاهر  
الذي يحكم بالأفق الأعلى . هكذا كانت مشيئته  
التي نطق بها بين الأرباب ، وتلاها قسم  
هز جنابات السماء وآفاقها ، فأكدتها .

فلتجبه إلى ذلك العالم إذن بكل أفكارنا لنعلم

355 أي المخلوقات تعيش فيه ، وما شكلها  
وما مادتها ، وما مواهبها وما قواها  
وما موطن ضعفها وما أفضل سبيل لإغوائها -  
عنوة أو بالمكر - : ورغم أن الجنة موصدة  
وحكم السماء الأعلى يجلس آمنًا مطمئنًا

360 إلى قوته وجبروته ، فلا بد أن يكون ذلك العالم الجديد حاريا  
مكشوفًا

إذ يقع في أقصى أطراف مملكته ، ولا بد أنه قد كلف  
بحمايته من يسكنونه . ربما استطعنا في هذا السبيل  
أن ننهض بما فيه نفعا

إذا هجمنا عليه بغته ، إما بشواظ الجحيم



- 365 لندمر هذا الخلق الجديد كله ، وإما للاستيلاء عليه  
كله وامتلاكه ، ثم نُخْرِجُ منه - مثلما أخرجنا -  
سكانه الصغار ! فإن لم نستطع إخراجهم ، فلنغزوهم  
بالانضمام إلى حزبنا بحيث يصبح إلهم  
370 عدوا لهم ، وبحيث يقدم نادماً  
على تدمير ما صنعت يداه . هذا أفضل من  
النار المألوف إذ سيفسد مُتَعَتَه  
سوءُ مسعانا ، ويزيد من سعادتنا  
إقلاقُ مأمناه ! حين يرى أبنائه المقربين  
وقد ألقى بهم من حائق ليشاركونا حالنا ، ويلعنوا  
375 ضعف معدنهم وينعوا سعادتهم الغارية التي  
ذوت سريعاً . انظروا ! أفلا ترون أن هذا أخلق  
الإقدام عليه من جلوسكم هنا في الظلام  
تدبرون بناء الممالك في الهواء ؟ وهكذا انتهى (بعلزبول)  
من عرض رأيه الشيطاني ، والذي كان قد ابتكره  
380 إبليس أول الأمر بل واقترح جانباً منه . إذ أنى لهذا  
المكر الدفين أن يخرج إلا من رب الشر كله ؟ - هذا  
الحقد الراسخ الذي يرمي إلى إفساد سلالة  
الإنسان كلها بإفساد جلد الشجرة وإفحام الجحيم في الأرض  
حتى تشابكا وتمترجا - وكل ذلك لمناهضة  
385 الخالق العظيم ! ولكن حقدهم لا يفلح إلا في  
السمو بجلاله وعظمته ! لقد حظيت تلك المكيدة الجسورة  
بأعظم الرضا لدى دعاة الجحيم ، فبرقت السعادة

وتلاّلات في عيونهم جميعاً ، فصدرت موافقتهم الكاملة  
وإجماع أصواتهم ، وعندها عاد إلى حديثه قائلاً :

390

لنعم ما حكمتم به ، وما انتهت إليه مطارحتكم الطويلة  
يا مجمع الأرباب ، وما أحرى بعظمة كيانتكم  
أن تتخذ قرارات عظيمة ، من شأنها أن ترفعنا من الدرك الأسفل  
مرة ثانية وتسمو بنا - رغم الأقدار -

395

وتقترب بنا من موطننا العريق ، ولربما نبصر  
تلك التخوم الوضاعة ثانياً ، فتكاتف وتتعاصد  
ونخطو الخطوة المناسبة ، ولربما

400

نعود إلى الجنة - أوريما وجدنا منطقة معتدلة  
فأقمنا بها حيث لا نعدم إشراق ضياء الجنة الساطع  
الأمين ، وعندما يبرز نور الفجر في الأفق الشرقي  
نزول أدران هذه الظلمة الكثيفة وسوف تهب الريح رُخاءً ناعمةً  
ولسوف تلتئم الجراح الغائرة التي خلفتها هذه النيران الحارقة  
ولسوف تبث الأنسام بلسمها الشافي . ولكن دعونا ننظر أولاً  
فيمن ينبغي أن نرسله

405

ليبحث لنا عن هذا العالم الجديد - من ذا الذي نراه  
كفؤاً لهذا العمل ؟ من ذا الذي يستطيع أن يجوب بأقدامه الدووية  
الأغوار الحالكة السحيقة التي لا نهاية لها ولا قرار ، وأن يتبين  
في خضم الظلمات الكثيفة المحسوسة  
طريقه المجهول ؟ أو يحلق في الهواء ويطير  
عالياً بأجنحة لا تعرف الكلال  
فوق الهوة السحيقة الفاصلة ، ليصل إلى

جزيرة النعيم ؟ أي قوة وأي مهارة تلزمه أو  
تكفيه ؟ وأي طاقة على المراوغة تحمله سالما  
بين الحرس الشديد على الأبواب والحاميات الكثيفة على البروج  
من الملائكة الراصدين لكل منفذ ؟ إنه يحتاج إلى  
الحذر البالغ ، ونحتاج نحن إلى بالغ

الحصافة في اختيارنا له ، إذ يقع على من نرسل  
عبه آمالنا - بل عبه آخر أمل لنا !  
قال ذلك ثم جلس - وقد جعله التوقع  
يقظ الملامح إذ كان ينتظر أن يلوح من بينهم من  
يؤيد أو يعارض أو يعرض القيام  
بالمجازفة الخطرة : ولكن ران الصمت على الجميع  
إذا استغرقوا في تأمل الخطر والتفكير فيه ، ورأى كل منهم  
في ملامح صاحبه أسفا يعكس أسفه  
وذعوله ! لم يكن بين هؤلاء الأفلاذ ، صفوة  
مغاوير معارك السماء ، من يأنس في نفسه  
بأسا وشدة ، فيعرض أو يقبل أن ينهض  
وحده بتلك الرحلة الرهيبة . وأخيرا قام  
إبليس - وقد رفعه سمو بهائه

فوق أقرانه ، عزيزا بكبريائه الملكية ،  
مدركا رفعة شأنه ، فبدأ يقول في نبرات رزينة :

يا ذرية السماء ! أيتها العروش السماوية !  
خليق بالصمت العميق أن يلفنا ، وبالعار  
أن يجللنا ، رغم رباطة جأشنا ! ما أطول طريقنا

وما أشقه من ظلمات الجحيم إلى أنوار الجنة !

إن سجننا محكم شديد فهذه القبة الهائلة من النار

435

نهمة تريد أن تزدردنا ، وأسوارها التسعة قد ضربت حولنا ،

وأبوابها صخور موقدة

موصدة تحول دون خروجنا .

فإذا استطاع أحد أن يتجاوزها ، وجد هوة فراغ سحيقة

للنيل دون كيان تلقفه

440

فاغرة فاها وتهدهه بالعدم

إن ابتلمه خضم ضياعها الأكبر !

فإذا أفلح في الهرب وجد عالما

مجهول الأصقاع لا تقل أخطاره عما

يزخر به المجهول ، والهرب منه أشق وأعسر !

445

ولكنني ما كنت لأستحق الجلوس على هذا العرش أيها الأقران

وهذا السؤدد الملكي ، أو التحلي

بهذا السني ، والتسلح بهذا السلطان ، إلا لأنني لا أتقاس

عن التصدي لأعباء الدولة وقضاياها الهامة ، مهما بلغت

مشاقها وأخطارها ! لا شيء ثم يثنيني

450

عن الإقدام ! وهل كنت لأحمل شعائر

هذا الملك - بل ألم يكن حريا بي أن أرفضها -

إذا رفضت أن أتحمل

من الأخطار مقدار ما أحمله من الشرف ؟ أليس ذلك قدر

كل حاكم ؟ بل أليس خليقا بأن يتحمل

455

المزيد من الأخطار إذا كان في منزلة شرف

تعلو على الجميع ؟ انصرفوا إذن أيها الصناديد الجبابرة  
يا من ترهبون السماء رغم سقوطكم ! عودوا إلى منازلكم -  
( وقد اتخذنا هذا المكان منزلاً ) - فتفكروا فيما عساه أن يخفف  
من الضنك الذي يرين علينا ، وما عساه أن يهون من عبء  
احتمال الجحيم ! انظروا إن كان ثم علاج أو تميمة

460

تريحنا ، أو تخفف عنا ، أو تطيب آلام  
هذا المنزل السقيم ! لا تغفلوا لحظة في سهركم  
فعدوكم لا ينام ، أما أنا فساأنطلق لأطوف  
بكل ساحل من دياجير الهلاك ، سعيًا في  
خلاصنا جميعًا ، ولن يشاركني أحد

465

في هذه المهمة . قال الملك هذا وانصرف  
فمنع الجميع الرد عليه ! كانت هذه - لا شك -  
حصافة منه ، إذ منعهم أن يستمدوا الشجاعة من عزمه وتصميمه  
فيرضوا مثل ما عرض الرئيس ، وهو

470

ما كانوا بعد يخشونه ( ومآله الرفض لا محالة ) !  
فإن كان العرض والرفض صاروا له في الرأي أندادًا  
ينافسونه ، ويشترون ذبوع الصبب بثمان زهيد -  
وهو ما لا بد لإبليس أن يكسبه بمجادة عظيم الأخطار - ولكنهم

كانوا

يخشون الأخطار أقل من خشبتهم لصوته

475

الناهي ، فنهضوا للانصراف واقفين ،  
وكان لقيامهم جميعًا صوت كهزيم  
الرهود النائية ، ثم توجهوا إليه وقد أحنوا الهامات

مكبرين معظمين ، إذ رأوا فيه إلها ،  
فرفعوه مهللين إلى منزلة إله السموات الأعلى  
وما توانوا في حمده والثناء عليه

حتى لقد حقر من شأنه ابتغاء لسلامة الجميع !  
فإن الجان حتى حين تصيبيها اللعنة

لا تفقد كل فضائلها ! ( وهذه عبرة للبشر الذين يتفخرون  
بفعالهم البراقة على الأرض ، يحفزهم عليها طلب المجد  
أو الطمع الذي تخفيه كسوة زاهية من التفاني والحماس )  
وهكذا انطوت مساجلاتهم السرية

وانتهت باحتفالهم برئيسهم الذي لا يضارع. ولنضرب لهم مثلاً !  
أرايت إلى السحب الدكناء وهي تتصاعد من قمم الجبال  
في غفلة من رياح الشمال ، حتى يتلبد  
وجه الخضراء الصبوح بالغيوم ، وإلى السماء المريدة آنثد  
وهي تغمر صفحة البسيطة الظلماء بالثلوج أو الأمطار ؟  
فإن قدر للشمس الوهاجة أن تودع الكون وداعاً رقيقاً  
وتظل بأشعة الغروب عليه ، وجدت الحقول وقد عادت إلى  
الحياة

والطيور وقد أرسلت عذب ألحانها ، وثغاء القطعان وقد  
شهد على فرحها الذي ترجع أصداؤه الجبال والوديان .  
عار على البشر ! إن الشياطين الملعونة  
لتجنح للوفاق الوطيد ، ولا يتناحر من بين المخلوقات العاقلة  
إلا الإنسان ، رغم أنه يحيا برجاه  
غفران السماء . والله الذي يدعو إلى السلام

يحيا في أحقاد البشر وعداوتهم وتصارعهم  
 فيما بينهم . إنهم ليشنون حروبا ضروما  
 فيدمرون الأرض ، ابتغاء تدمير أنفسهم  
 فكأنما ( وهذا من شأنه أن يدعونا إلى الوفاق )  
 قد سلم الإنسان من أعدائه الجهنمية التي  
 تربص بهلاكه ليلا ونهارا !

وهكذا انفض مجلس الجحيم ، وانصرف  
 سادة جهنم العظام صفًا ، كل حسب منزلته  
 يتوسطهم زعيمهم الجبار وكأنما كان  
 وحده عدو السماء ! كان يزهر بمهابة  
 سلطان الجحيم ، وتحيطه هالة الأبهة

وما يحاكي به عرش الله ! والتفت حوله  
 كوكبة من ملائكة ( الصاروفيم ) الذين خلقوا من نار  
 ويرقت راياتهم وأسلحتهم الشائكة .

ثم هبوا ليعلموا انفضاض هذا المجلس ، فنفخوا  
 في أبواقهم الملكية حتى يعلو صوت القرار العظيم الذي انتهوا إليه  
 ثم أهرع أربعة من ملائكة ( الشاروفيم ) ، ورفع كل إلى  
 فمه نفيرا رنانا حتى تحمل رياح الكون الأربع  
 صوت البشير في كل ربح ، فإذا هو يدوي في الهوة السحيقة  
 وتسمعه جنباتها الشاسعة ، حتى لقد استجاب حشد الجحيم الحاشد

بصراخ يصم الأذان وهم يعلنون مؤازرتهم له !  
 وبعد أن اطمأنت قلوبهم واستمدوا الشجاعة من ذياك  
 الأمل الزائف الخادع ، انفرط عقد هذه الفيالق المصطفة

وتفرقت ، ومضى كل واحد في سبيله ، هائماً  
على وجهه حائراً

525

أنى قاداته خطاه ، إذ أين عساه يرسو على  
مرفأ سلم لأفكاره المضطربة ، وكيف عساه يقضي  
ساعات القلق والهم ، ريثما يعود الرئيس المعظم ؟  
انتشر بعضهم على السهل ، وحلق آخرون في الهواء  
طائرين ، وذهب البعض يستبق ، كأنما هم

530

في ألعاب جبل الأوليمب أو حقول (بيشيا) المترامية  
وانطلق بعضهم على خيولهم النارية ، وانخرط البعض في لعبة  
تفادی العقبات

بالعجلات المسرعة ، أو إصابة الدمى وجها لوجه !  
أرايت إلى ألوية الحرب وهي تلوح في السماء المضطربة  
لتلذر القرى الظالمة ، وإلى الجيوش وهي تندفع  
إلى القتال بين السحب ، قبل أن تتقدم الطلائع  
لتنخس فرسان الهواء ، وتبقي على حرابها في غمدها  
حتى تقترب الفيالق العرمرم وتصيبها عن كشب ؟ فهكذا كانت  
قعقة السلاح

540

في أطراف السماء ، يشتعل بها أديمها  
بينما فار التنور التيفوني الضاري في صدر آخرين  
فشقوا الصخور والتلال ، وامتلأوا صهوة الهواء  
في دوامات الريح ! حتى لقد ضاقت الجحيم بهذا الصخب الصاخب !  
أرايت إلى هرقل حين عاد من (إيقاليا) متوجاً بأكاليل  
النصر ، فلبس الثوب المسموم - واقتلع



في سورة آلامه أشجار الصنوبر في (ثيسيليا)  
وألقي (ليكاس) من قمة جبل (إيتا)

545

في البحر (الأيوبي) ؟ وكان البعض الآخر أهدأ وألين  
فمضوا إلى واد غير ذي صخب ، يترنمون فيه  
بالألحان الملائكية ، ويتغنون على موسيقى القيثارة  
ببطولاتهم ، ناهين تعاسة مقطعتهم حين حم

550

قضاء الموقعة ، وشاكين القدر الذي قضى  
بأن يستعبد الأحرار بالقوة أو المصادفة .

كانت أناشيدهم ناشرة المعاني متوافقة الأنغام  
( ولا غرو إذ كان منشدوها من الجن ذوي الأرواح الخالدة )  
فملك أسماع الجحيم ، بل إنها لسحرت أفئدة

555

الجمهور الحاشد . وانخرط آخرون إذ ذاك في حديث عذب  
( فوقع البلاغة في النفس كسحر الألحان للحسن )

إذ جلسوا في عزلة على جبل بعيد

يتطارحون أفكاراً أسمى وآراء أعمق

عن العناية الإلهية ، والعلم الأزلي ، والإرادة ، والقدر -

القدر الذي لا يحول ، والإرادة الحرة ، والعلم الأزلي المطلق

فلم يتنوها إلى شيء ، بل ضربوا في الشباب فضلاً وما اهتموا

لقد تجادلوا كثيراً عن الخير والشر ،

عن السعادة والشقاء الذي يحل في النهاية ،

عن الانفعال والخمود ، والمجد والعار ،

565

وكلها من نسج الحكمة الجوفاء ، والفلسفة الزائفة .

ولكن لها فعل السحر وعدوبته إذ تختدر

الآلام والأحزان هنيئة ، وتبعث

الأمل الكاذب ، أو تهب القلب البارد سلاحاً من  
الصبر العاتي أصلب من الفولاذ المضاعف .

570

وانقسمت طائفة أخرى فرقا وفصائل هائلة  
انطلقت في رحلة أخطار جسورة لاكتشاف أرجاء  
ذلك العالم الموحش الكثيب، حلهم يجدون مكانا  
الطف وأحنى يقيمون فيه ، فتفرقوا

575

شعابا أربع في هرولة سريعة على ضفاف  
أربعة أنهار من أنهار الجحيم ، تصب  
في البحيرة الملتهبة مياه الشر التي تحملها .  
أولها نهر (ستيكس) المقيت - نهر الحقد القاتل ،  
وثانيها (أخيرون) البائس - نهر الأحزان السوداء العميقة  
وثالثها (كوسيتوس) الذي اشتق اسمه من العويل الذي يتعالى  
فيسمع على صفحة هذا الجدول التعس ،

580

ورابعها (فليجثون) الضاري  
الذي تتلاطم أمواج النيران فيه بسعير الغضب  
وبعيداً عن هذه جميعاً يسير الهوينى صامتاً  
نهر (ليثي) - نهر النسيان -

585

عبابه من ماء التيه ، من ذا الذي يشرب منه ولا  
ينسى ماضيه وحاضره

ينسى الأفراح والأتراح والملاذ والآلام .

وبعد هذا النهر تقع قارة متجمدة ،  
برية مظلمة ، تنهال عليها عواصف لا تنقطع

- من دوامات الريح ولاذع البرد الذي يسقط على اليابسة الصلبة  
 590 فلا ينصهر بل يعلو في أكوام كأنه حطام آثار  
 عفا عليها الزمن ، وليس من حوله إلا الثلج والجليد  
 اللذان يملآن هوة كأنها مستنقع (السربون) الذي يصل بين  
 (دمياط) وجبل (كاسيوس) القديم  
 حيث غاصت فيالق برمتها. أما الريح الصرصر  
 595 فتتقد زمهرياً حتى أن البرد القارس ليفعل فعل النار !  
 وإلى ذلك الموقع كان يساق من حلت عليهم اللعنة  
 في دورات مرقومة من دورات الزمن ، تدفعهم آلهة القصاص  
 ذوات المخالب حتى يذوقوا مرارة التحول والتقلب من ضراوة  
 الدرجات القصوى للحر والبرد ، بل إن التقلب ليزيد من  
 ضراوتها إذ ينقلبون  
 600 من قيعان اللظى المتأجج إلى الجليد فيهلك  
 دفعه كيانهم الأثيري الرقيق ويتعذبون  
 دون حراك وقد تصلبوا من البرد وتجمدوا  
 برهات من الوقت ثم يهرع بهم كرة أخرى إلى النار !  
 إنهم ليعبرون نهر النسيان هنا  
 605 راضحين غادين فتشتد أتراحهم  
 إذ يتمنون بل ويحاولون - في عبورهم - أن يبلغوا  
 ماء النهر وما هم ببالغيه ! إن قطرة صغيرة لتذيب  
 الآلام والعذاب بمناق النسيان العذب  
 في لحظة واحدة: وما هم يقربون من الحافة حتى شفاها !  
 610 ولكن القدر لهم بالمرصاد ، إذ تقف دونهم

(ميدوزا) ذات القوة (الرجولية) التي تسهر على ذلك  
الخليج ! فإذا بالمياه نفر وحدها من بين أيديهم  
ولا تقربها أفواه الأحياء ، مثلما استعصت ذات يوم على  
شفاه (طانطال) ! وهكذا ظلت هذه الفرق الضالة

615

بخطى بائسة حائرة ، تضرب في الشعاب .  
وقد شحب لونها وارتعدت فرائصها رعباً وزاغت أبصارها  
إذ تبينت لأول مرة كآبة مصيرها ، وأدركت أنه لا سبيل  
إلى الراحة أبداً : كم من الوديان المدلهمة الظلماء  
مرت بها ، وكم من أصقاع الغم الرهيبه !

620

فوق العديد من جبال الجليد ، وجبال النار  
والصخور والكهوف والبحيرات والأغوار والمستنقعات وظلال  
الموت

بل عالم من الموت ، حلت عليه لعنة الله  
فخلق من الشر ، بل لا يصلح إلا للشر ،  
تموت فيه الحياة ويعيش الموت وتتكاثر الطبيعة

625

كائنات شائبة شاذة بشعة  
بغیضة لا توصف بل أسوأ  
مما تتخيله الأساطير أو يتمثله قلب الخائف  
(جورجونات) وسعالي وغيلان مفزعة .

630

وفي تلك الأثناء كان عدو الله وعدو الإنسان -  
إبليس - قد ألهمته أفكار طموح جاثية ،  
فطار على جناحي السرعة إلى بوابات الجحيم  
وحيداً يتلمس طريقه . تارة

بحذاء الساحل الأيمن ، وتارة بحذاء الساحل الأيسر ،  
طورا يحلق فوق المحيط ناشرا جناحيه ، وطورا يطير  
عاليا صاعدا إلى سقف السرادق الناري ،

635

أرأيت إلى الأسطول حين يلوح من بعيد في البحر  
كأنه يتدلى من السحب ، تدفعه رياح الربيع  
وتتلمسها أشرعتة وهو يعود من البنغال أو من جزر البهار  
(تيرنات) و (تيدور) ، من حيث يأتي التجار  
بعاطر المخدرات ، وإلى البحارة وهم قادمون بهذه التجارة  
من المحيط الهندي الشامع إلى رأس الرجاء الصالح  
جاهدين لتحويل أشرعتهم وقسرها على الاتجاه نحو القطب !  
فهكنا بنا

640

إبليس وهو يطير من بعيد ! وأخيرا لاحت لعينه  
أسوار الجحيم العالية التي تتصل بالسقف الرهيب  
وأبوابها ذات طبقات ثلاث ، ضوفت ثلاث مرات ، فثلاث  
من النحاس وثلاث من الحديد وثلاث من الصخور الصلدة  
المنبعة ، تحيط بها حلقة من نار  
لا ينطفئ أوارها ، وأمام الباب على الجانبين  
كان يجثم كائنان فظيعان:

645

الأول - فيما يبدو - امرأة حتى وسطه ، امرأة جميلة ،  
ولكن باقي جسمها قبيح ، فهو تلايف تكسوها القشور  
متداخلة ، مديدة ، كأنه حية تسلحت  
بِحِمَّةٍ قاتلة . وحول وسطها التفت  
زمرة من كلاب الجحيم لا تتوقف عن النباح

650

- 655 بأفواه فاغرة - مثل (كيريروس) - عالية جلبتها ، رنانة  
طنانة مفزعة ! ومع ذلك فكانت إذا شامت تتسلل -  
إذا اعترضت نباحها معترض - إلى رحمها  
فتقيم فيه وتواصل النباح والعويل من داخله  
دون أن تُرى ! كانت تزيد في بشاعتها عن الكلاب التي  
660 هاجمت (سيلا) وهي تستحم في البحر الذي يفصل  
بين (كالابريا) وشاطئ (تريناكاريا) ذي الصوت المبحوح  
وتزيد في قبحها عن جنية الليل الشمطاء إذ دعيت  
سرافات تركب متن الهواء  
وقد أغوتها رائحة دم الأطفال لترقص  
مع ساحرات (لابونيا) بينما يتألم القمر  
665 وينخسف من تعاويذها ! أما الكائن الآخر  
فكان شكله (إن صح أن نقول ذلك ، إذ لم يكن له شكل)  
لا يتميز فيه عضو أو مفصل أو طرف ، بل ولا  
مادة ! حتى ليتمكن أن يسمى بالظل الذي لاح ،  
670 فهو ظل الشكل وشكل الظل ، يتصب حالكا كالليل  
ضاريا كعشر من ربات القصاص ، مرعبا كالجحيم ،  
وقد امتشق سهمًا رهيبا ووضع فوق ما يخال أنه رأسه  
شبيها يشبه التاج الملكي .  
كان إبليس قد اقترب منه ، فهب ذلك  
675 الوحش من مقعده وأهرع إليه  
بخطوات مفزعة ارتعدت لها جنبات الجحيم !  
ولكن الشيطان الجسور رأى فيه ما يعجب منه

فمعجب منه دون أن يخشاه . إذ باستثناء الله والمسيح  
لم يكن إبليس يقيم وزناً لأحد أو يتحاشى أي مخلوق .  
ألقي عليه نظرة ازدراء ثم خاطبه قائلاً :

680

من أنت ومن أين أتيت أيها الشكل القلدر ؟  
يا من تجرؤ ، على جهامتك ورعبك ، أن تدفع  
بجبهتك الشائهة لاعتراض سييلي

إلى تلك الأبواب ؟ لقد عقدت العزم على التفاض منها  
يقينا ودون استئذان منك .

685

تنح جانباً أو فلتتحمل مغبة حماقتك ، ولتتعلم فعلاً لا قولاً  
الأتنازل يا ابن الجحيم ملائكة الجنة .  
فأجابه العفريت وقد أفعمه الغضب قائلاً :

هل أنت الملاك الخائن ؟ هل كنت

690

أول من انتهك السلام في السماء ، وفصم عرى الإيمان فيها ،  
وهو ما لم يفعله أحد قبلك ؟ هل أنت من رفع سلاح الكبرياء  
فجر وراءه ثلث أبناء الجنة

ليتواطأوا ضد العلي الكبير ، ومن ثم

أخرجكم الله منها جميعاً ، وحكم عليكم

695

بضباع أيامكم الخالدة هنا في الألم والعذاب ؟

أو تحسبن أنك ما زلت من ملائكة الجنة

وقد كتب عليك الجحيم ؟ أو تأتي لتحللاني وتهزأ بي هنا

حيث أبسط سلطاني ملكاً ؟ ! بل لأزيدن من غضبك فأقول

إن لي الملك والسيادة عليك ! عد إلى مقر عقابك

700

أيها الخائن الهارب ، أضف أجنحة إلى أجنحة سرعتك



ولا تعقبك بسوط من العقارب فعاقبتك على  
تلكوك ، أو أطلقت عليك سهمًا واحدًا من هذا القوس  
فحل بك من الرعب ما لم تعرف ، ومن الألم ما لم تذق !  
هكذا تحدث البشع الرهيب ، وقد تضخم في أثناء  
حديثه ووعيده ، حتى أصبح عشرة أمثال ما كان عليه  
فضاعة وسوء خلقه . وعلى الجانب المقابل

705

كان الغضب قد ألهب إبليس فوقف  
غير هباب ، والتمع مثل مُذْئِبٍ ملتهب  
يرسل ضوءه عبر نجوم (أورفيوكوس) حامل الثعابين الضخم  
في سماء القطب الشمالي ، نافضا من شعره الشائك  
نذر الطاعون والحروب ! صوب كل منهما سهمه القاتل  
نحو رأس غريمه ، واعتزمت أيديهما الفتاكة أن تضرب  
ضربة لا ثاني لها ، وتجهم كل منهما  
إزاء خصمه ، كأنهما سحابتان حالكتان

710

محملتان بمدافع السماء ، نهران في قعقة  
للمعمة فوق بحر (قزوين) ، ثم تقفان وجهًا لوجه  
فتحومان قليلا قبل أن تنفخ الريح في أبواقها ، فتعلن  
التحامهما المبهم في السماء الوسطى .

715

ولقد بلغ من تجهم المحاررين الجبارين أن اشتدت  
ظلمة الجحيم لتجهمهما ، وعجيب تكافؤهما .

720

( لم يكن من المقدر لأي منهما أن يواجه عدوا بهذا  
البأس إلا مرة واحدة فيما بعد ) . ثم التحما في نزال عظيم  
وقتل رجعت أصداءه أرجاء الجحيم ،



- بينما هبت الرقطاء الساحرة التي تجثم  
 725 ثابتة على أبواب الجحيم ويدها مفتاحها الفتاك ،  
 وأهرعت صائحة صارخة فحالت بينهما :  
 صاحت « أواه يا أبي ! ماذا تعتزم يدك أن تفعل  
 بابنك الوحيد ! أواه يا بني ! ما هذا الغضب الذي  
 تملكك حتى كدت تصوب سهمك الفتاك  
 إلى رأس أبيك ؟ أتعلم لأجل من ؟  
 لأجل ذلك الذي يجلس فوقنا ويضحك  
 عليك ! لقد فرض عليك ذليل الأعمال ، إذ تفعل  
 ما يمليه عليك غضبه ، وهو الغضب الذي يسميه عدالة  
 والذي سيفنيكما معا يوما ما » .
- 735 وسكتت فكف وحش الجحيم عن الصراع  
 لوقع كلماتها ! ثم وجه إليها إبليس الحديث قائلاً :  
 « ما أغرب ما تجارين وأعجب ما تقولين ! إن  
 كلماتك قد باغتت يدي فمنعتها  
 أن تفصح لك بلغة الأفعال  
 عما اعترمته ، ريثما أحيط بك علما فأعرف  
 740 ما تكونين ، يا من تشككت من شطرين ، ولماذا  
 وقد قابلتني أول مرة في هذا الوادي من الجحيم تنادينني  
 يا أبت ؟ ولماذا ترعمين أن هذا الخيال البشع هو ابني ؟  
 أنا لا أعرفك ، كلا وما أبصرت قبل الآن  
 منظراً أقبح وأبغض منكما ! »  
 745 وهنا أجابته حارسة أبواب الجحيم قائلة :

« تراك نسبتي إذن ؟ وهل أبدو

الآن لعينيك قبيحة بعد أن كنت ذات يوم فاتنة

الجنة ؟ أو تذكر عندما اجتمعتم على مرأى

من جميع ملائكة (الصاروفيم) الذين تضافروا معك

لتدمير مؤامرتكم الجسورة ضد ملك السماء ،

إذ حلت بك فجأة آلام شديدة ،

باغتتك فغامت عيناك ودارتا ، سابحتين

في الظلمة ، بينما نفثت رأسك السنة لهب غليظة دفاقة

فانفتحت ثغرة واسعة في جانبها الأيسر ، وخرجت منها

من تشبهك في الشكل والوجه الوضاء

- وكان آنئذٍ مشرقاً بضياء الجنة الجميل - إلهة شاكية

السلاح !

لقد خرجت أنا من رأسك ! واستولت الدهشة

على حشد الجنة الحاشد ، وتراجعوا في خوف

أول الأمر ، وأسموني «الخطيئة» ، وراوني آية

نذير ، ولكنهم حينما اعتادوا عليّ

رُقت لهم ، وفاضت مفاتيحي الخلافة فأحبني

أشد من عاداني ، لا سيما أنت ، إذ كثيراً ما

رايت ذاتك في ذاتي ، وصورتك في صورتي

فتولت بي ، ونشدت متعة أي متعة

معي في الخفاء حتى حمل الرحم مني

حملاً ينمو ويكبر . ولكن الحرب نشبت إذ ذاك

ووقعت المعارك في السماء ، وكانت الغلبة فيها



750

755

760

765

( ولا غرو ) لعدونا ذي الجبروت ، إزدان له

770

النصر الميين ، وحق بنا الخزي والهزيمة  
في شتى أرجاء الخضراء ! لقد هبط الجميع منها  
منقلبين من ذروة السماء فوقوا

775

في هذا الخضم ! ومع سائر الهابطين  
هبطت ! فوجدت هذا المفتاح الجبار  
قد وضع في يدي ، وكُفِّتُ أَنْ أُبْقِيَ  
على هذه الأبواب مغلقة إلى الأبد ، فلا يستطيع أن ينفذ  
منها أحد إلا إذا فتحها له ، وجلست هنا أفكر  
وحدي ، لكنني لم ألبث أن وجدت رحمي  
الذي يحمل طفلك وقد كبر وتضخم

780

وأحسست بحركة رهيبية فيه وآلاما مفرجة ،  
وأخيرًا خرج هذا الطفل الكريه الذي تراه أمامك  
والذي أنجبته أنت ، خرج يشق طريقه عنوة  
فمزق أحشائي ، وتملكني الخوف والألم ،  
وتشوّهت ، وتبدل من ثم نصفي الأسفل  
وشاه ! أما هو - عدوي الذي حملته -

785

فقد خرج وهو يلوح بسهمه الفتاك  
الذي خلق ليهلك ، بينما فررت وأنا أصبح «الموت»  
وارتعدت الجحيم لسماع ذلك الاسم الكريه ، وصدرت  
أهاتها من كل كهف من كهوفها ، مرددة صراخي الداوي «الموت»  
كنت أفر وهو يطاردني كأنما

790

تلهبه الشهوة أكثر من الغضب ، ولكنه كان أسرع مني

فأدركني ! أمه التي حل بها الهم والغم !  
فاغتصب أحضاننا دنسة

795

وضاجعني ! فأنجب ذلك الاغتصاب  
هذه الوحوش الشائهة الصارخة التي ما تفتأ تعوي  
حولي كما ترى ! أحملها كل ساعة  
وأضع حملي كل ساعة ، وقد بلغت بي الأحزان  
مبلغها ، إذ إنها حين تشاء تعود إلى الرحم الذي  
حملها ! تعود لتعوي وتنهش

800

أحشائي بل لترددها ، ثم تتطلق وثابة  
من جديد ، فتلدغني بأثيم علمها ورعبها  
حتى إنني لأنشد الراحة أو التلطف فلا أجد إليه سبيلا !  
وها هو يقبع أمام عيني ليناوطني :

805

الموت الجهم ! وليدي وعدوي ! إنه يحفزهم  
بل إنه ليزرد أمه التي أنجبت دون إبطاء  
إذا لم يجد فريسة أخرى ! لولا أنه يعرف أن  
نهایت رهن بنهايتي ، وأنني لست لقمة سائغة  
بل مُرَّة عَصِيَّة ومكمن هلاك له  
متى كان لهذا الهلاك أن يحل : هكذا حكم القضاء !

810

أما أنت يا أبت فإنني أنذرك ! احذر  
سهمه الفتاك ! وإياك أن تأمل أن تتجيك  
مناعة هذه الأسلحة البراقة التي تحملها .  
رغم أنها سبكت في السماء ! فضربت القاتلة  
لا يصمد لها إلا حكم السماء الأعلى !

- 815 فرغت من حديثها ، وسرعان ما تعلم الشيطان الماكر  
 درساً بليغاً إذ لان جانبه وطفق يتحدث حديثاً حذب النبرات :  
 « ابنتي العزيزة ! إنك تقولين إنني أبوك  
 وتطلعينني على ابني الجميل هذا ، برهاناً ثابتاً  
 على رفقي بك في السماء والملذات التي  
 طابت لي آنذاك ، وغدوت أبغض ذكرها ، بعد التحول الرهيب  
 820 الذي وقع بنا وما كنا نتوقعه وما كان يخطر لنا على بال ! ألا  
 فاعلمي أنني آتيك لالأناصبك العناء بل لأحررك  
 من ظلمة منزل الآلام وكآبته -  
 أنت وإياه - بل وسائر رهط الجنة  
 من الملائكة الذين حملوا سلاح مطالبنا العادلة  
 825 فهبطوا معنا من عل ! لقد كلفوني بأن أقوم وحدي  
 بهذه الرحلة الغربية ، وها أنذا أنوب عن الجميع  
 معرضاً نفسي للمخاطر إذ أجوب بخطي الوحشة  
 عاباً لا قرار له ، وأبحث في الفراغ الهائل -  
 طوافاً جائلاً - عن مكان تقول النبوءة إنه سيخلق  
 830 بل إن الأدلة قد اجتمعت على أنه  
 قد خلق الآن ، ضخماً ومستديراً ، ليكون نعيماً  
 متاحاً للسماء ، ومستسكنه  
 ذرية من المخلوقات حديثة النعمة ، ربما لتملأ  
 835 الفراغ الذي خلفناه ، رغم بعد ذلك المكان ،  
 وحتى لا تزدحم السماء برهط من العتاة الذين  
 قد يثيرون قلقاً جديدة ! فإذا كان هذا ( أو ما أحيط

بكتمان أشد ) قد حُقد العزم عليه ، فسوف أعرفه سريعا  
فإذا ما عرفته عدت إليكما على الفور

840

فاصطحبكما إلى مكان تستطيعان فيه أنت والموت  
أن تعيشا مطمئنين ، وأن تطيرا في الخفاء  
دون جلبه ، في نسائم ليلية يذكها

العير الفواح ، وسوف تطعمان هنالك حتى يتخكما  
الشبع ، إذ سيقع كل شيء فريسة لكما .

845

وسكت . إذ لاح الرضا الغامر عليهما ، بل إن الموت  
قد افتر ثغره الرهيب عن بسمه مفزعة عندما سمع  
عن إشباع نهمه ، وبارك امتلاءه

الذي قدرت له تلك الساعة الطيبة . ولم يكن فرح  
أمه الخبيثة بأقل من فرحه ، فشرعت تحدث والدها قائلة :

850

مفتاح هذه الجحيم السحيقة في يدي ! إذ قضى  
أمر ملك السماء ذي الجبروت  
أن أحفظه ، ونهاني عن فتح

هذه الأبواب الحجرية الصلبة ، ولصد اعنى القوى  
يقف الموت مستعنا لإطلاق سهمه

855

إذ لا يخاف أن يقهره أقوى الأحياء .

ولكن ما بالي أنصاع لأمر ذلك العلي  
الذي يبغضني ، والذي ألقاني في هذا الدرك الأسفل  
وظلمات هذا الحب العميق

860

قابعة هنا حبيسة هذا العمل المقيت  
والسماء منزلي الحق وقد ولدت في السماء !

ما بالي أتلقى هنا في سرمدي العذاب والألم  
تكتفني المخاوف وصرخات الفرع  
ممن أنجبتهم فانتشوا يلتهمون أحشائي !  
إنك أبي ، فلقد صنعتني ولقد

865

وهبتي وجودي : هل لي إذن أن أطيع أحداً  
غيرك أو أتبع سواك ؟ لسرعان ما تأخذ بي  
إلى ذلك العالم الجديد ، عالم الضياء والنعيم ، وسط  
الآلهة الذين يحيون حياة الهناء ، فأتولى الحكم إلى جوارك  
وأكون يدك اليمنى ومكمن الشهوة كما هو خليك  
بابتك وحبيبتك دون انتهاء .

870

قالت هذا ثم قبضت على المفتاح الذي كان يتدلى من جانبها  
أبش به من أداة جرت علينا صنوف العذاب !  
واتجهت نحو الباب تُجَرِّجُ أذيالها من الوحوش  
ثم ما لبثت أن رفعت المشبك الحديدي الضخم عالياً  
وهو ما لا يستطيع سواها ، كلا ولا قوى الجحيم العاتية  
أن يزحزحه من مكانه ! وأدارت المفتاح في ثقب القفل فاشتبكت  
أسنانه

875

بفجوات القفل المتناخلة ، فإذا بكل قضيب وكل رتاج  
من الحديد الثقيل أو الصخر الأصم ينزلق ببسر  
وينفرج . وفجأة انفتحت أبواب الجحيم

880

فكان لها ارتجاج عنيف وصرير داوٍ  
ومن مفاصلها صدرت قعقة كهزيم الرعد  
القاصف ، حتى لقد اهتزت أدنى دركات القاع

- في (إيريوس) . ولكن إغلاق الأبواب بعد فتحها  
لم يكن في طوقها ! فظلت مفتوحة على مصاريحها  
حتى إنها لتسمح بمرور زمرة ناشرة أجنحتها ، رافعة راياتها ،  
حاملة أعلامها المرفرفة ، في موكب  
من الخيول والعجلات الحربية المصطفة دون تراحم !  
ما أوسع تلك الفتحة وأشبهها بفوهة التور  
التي تلفظ سحاب الدخان المكتظة والسنة اللهب الحمراء !  
ولاحت أمام عيونهم فجأة  
أسرار الخضم الأثيب ، فإذا هو  
محيط حالك لا حد له ولا ساحل  
بل ولا أبعاد ! فيه يضيق الطول والعرض والارتفاع  
والزمان والمكان ! إذ ثم ترى الليل  
والعماء الطاعنين في السن ، وهما من أنجبا الطبيعة ، يبسطان  
الفوضى السرمدية ، وسط ضجيج  
الحروب التي لا تنتهي ، ويناصران الخلط والاختلاط !  
أما عناصر الحرارة والبرودة والرطوبة والجفاف ،  
فإن أربعة أبطال ضوار  
يتصارعون هنا للسيطرة عليها ، وقد دفعوا إلى المعركة  
بذرات أجنحتها التي التفت حول راية  
كل منهم ، وانقسمت فصائل شتى ، وتسلحت بأسلحة  
خفيفة أو ثقيلة ، حادة أو صقيلة ، سريعة أو بطيئة ،  
وتجمهرت بأعداد غفيرة لا تحصى مثل رمال  
(برقة) أو حبات التربة الجافة في (سيرنيكا)



- 905 إذ جُنُدت وطارَت لتُشترك مع الرياح المتصارعة ، باسطة  
أجنحتها الخفيفة . فمن التفت حوله معظم هذه الدُّرُات  
دان له الحكم لحظة ، بينما يجلس العماء ليفصل بينهم ،  
ولكن قراراته كانت تزيد من حدة المعركة
- 910 التي يحكم فيها . وكان إلى جواره الحكم الأعلى وهو  
«المصادفة» التي تهيمن على الجميع ! في هذه الهوة الوحشية ،  
رحم الطبيعة ، وربما قبرها أيضًا ،  
حيث لا بحر ولا شاطئ ولا هواء ولا نار  
بل جميعها في أسبابها الهيولية الأولى ، تمتزج  
في اختلاط فظ ، وتصطرع هكذا إلى الأبد ،
- 915 إلا إذا قضى البارئ المصور ذو القوة والجبروت أن يتخذ منها  
مادة أولى لخلق عوالم أخرى .  
في هذه الهوة الوحشية وقف الشيطان الحذر  
على شفا الجحيم ، وسرح طرفه هنية  
متفكرا في رحلته ، فليس هذا بالأخدود الضيق  
الذي عليه أن يعبره ، وكانت أذنه تصكها أصوات قصف
- 920 عالية ، وجلبة ارتطام مدوية ، أعلى ( إذا ضربنا الأقل  
مثلا للأعظم ) من عواصف إلهة الحرب ( بللونا )  
عندما تدير آلاتها الضارية لتدمير  
عاصمة من العواصم ، بل أعلى من الضجيج الذي يصدر لو  
تهاوى  
هيكَل هذه السماء ، وتمردت هذه العناصر  
فهبّت وانتزعت من المحور
- 925

هذه الأرض الثابتة ! وأخيراً نشر جناحيه العريضين  
مثل أشعة الفلك ليطير ، وعلى متن الدخان المتصاعد  
ارتفع بعيداً ساخراً من الأرض ، وطار فراسخ عديدة

930

كأنه يجلس في كرسي من السحاب ،  
جسوراً ، بيد أنه سرعان ما ذاب ذلك الكرسي ، فوجد قبالة  
فراغا شاسعا ، ودون أن يدري وجد أجنحته  
ترفرف عبثا ووجد نفسه يتهاوى  
إلى عمق عشرة آلاف قامة ، بل كان يمكن أن يتهاوى حتى هذه  
الساعة

935

لولا المصادفة ! إذ هبت في لحظة تعسة  
محابة مضطربة صاخبة ، فدفعته دفعة قوية  
بما يئز فيها من اللهب وأبخرة التطرون ، ورفعته أميالا عديدة  
مسافة

940

تماثل المسافة التي سقطها ! ثم هدأت السّورة والفورة  
وانطفأت في مستنقعات (ميرتا) ، وليست بالبحر  
ولا اليابسة الصالحة ! أخذ يتخبط فيها  
ويخطو على هذا المزيج من اليابس والماء ، ما بين سائر  
وطائر ! ما كان أحراه أن يضرب مجاديفه فيها وينشر أشرعه معا !  
أرايت إلى (الغريفون) كيف انطلق في البرية  
ضاريا بجناحيه فوق التلال وأحراج الوديان

945

في أعقاب (أريماسبي) الذي غافله  
ومسرق الذهب الذي كان يسهر  
على حراسته ؟ فهكذا كان الشيطان ينطلق بإصرار

فوق الصخور والأوحال ، والسهول والجبال ، والأجام والأكام ،  
شاقا طريقه برأسه ويديه ، وجناحيه وقدميه ،

950

سابقًا غائصًا خائضًا زاحفًا طائرًا معًا !  
وأخيرًا ارتفعت جلبة ضارية في أرجاء الكون  
ودوي الصخب المذهل والأصوات المختلطة التي  
حملها كهف الظلام فلاحمت أذنيه  
بقوة صاخّة : وها هو يتجه صوبها

955

غير خائف عساه يلاقي عفريتًا  
أو جنيا من أرواح الهوة السفلى  
يسكن في تلك الأصوات ، فيسأله  
الطريق إلى أقرب شواطئ الظلمة  
متاخمة للنور ! وفجأة لاح عرش  
العماء وقد نصب مرادقه الحالك !

960

مديدًا على عباب الضياع ! وإلى جانبه على العرش  
جلست ربة الليل في قميصها الأسود ، أكبر الأشياء سنا  
وشريكة العماء في الحكم . وإلى جوارهما وقف  
(أورقس) و (أديس) ، وحامل اللقب الرهيب

965

(ديموجورجون) ، ومن بعدهم الشائعة والمصادفة  
والاضطراب والاختلاط ، وقد تشابكت وامتزجت .  
ثم الشقاق بأفواهه الألف المختلفة !

واجههم إبليس الجسور قائلاً : أيتها القوى !

يا أرواح هذه الهوة السفلى !

970

أيها العماء ! يا ربة الليل الهرم ! لم آت لأتجسس عليكم ،

وما اعتزمت أن أكشف أسرار

ملككم أو أن أمسها بسوء ، ولكن جئت مضطرا ،

إذ إن طريقي إلى النور في هذه

الفيافي الحالكة ، يمتد وسط مملكتم الشاسعة .

975

ولما كنت وحدي ودون دليل وشبه تائه اضطررت أن أسلك

أقرب سبيل إلى حيث تلتقي تخومكم الظلماء

مع تخوم السماء ، أو إلى أي بقعة أخرى

ظفر بها ملك السماء من مملكتم

واقطعها منذ عهد قريب ، فهذا هو مقصدي

980

وغاية رحلتي في هذا الخضم . دلوني على الطريق إذن !

إنكم إن فعلتم فسوف تفوزون بحظ عظيم

إذ سأستعيد حيثئذ تلك البقعة المفقودة

التي طردنا منها غصبا وقهرا ، وأردنا

إلى ظلامها الأول وإلى سلطانكم ،

985

(وهو غاية هذه الرحلة) ، وأرفع هنالك من جديد

راية ربة الليل العجوز !

لسوف تجنون الفائدة كلها ، وأخذ أنا بالثار !

فرغ إبليس من الحديث ، فالتفت إليه العماء الهرم

وينبرات متهدجة ووجه عابس مقطب

990

أجابه : إنني أعرفك أيها الغريب ! أعرف من أنت !

إنك قائد من الملائكة جبار ، ولقد قمت منذ عهد قريب

بشن الحرب على ملك السماء واندحرت

- ولقد رأيت أنا وسمعت ! إذ إن ذلك الحشد  
لم يهرب في صمت من خلال الخضم المرعب  
995 بل تهاووا المرة تلو المرة ، ونالوا اللطمة إثر اللطمة  
مرتبكة صفوفهم مختلطة ! ثم تدفقت من أبواب السماء الملايين  
من الفرق المتصرة  
لتطاردهم ! إنني أقيم على هذه التخوم  
وسوف أفعل ما في وسعي للدفاع عن  
1000 هذه البقعة الضئيلة التي خُلقت لنا  
والتي لا تزال تتضاءل نتيجة لتقاتلنا فيما بيننا  
وهو ما أضعف صولجان الليل الهرم ! إذ بعد الجحيم  
يمتد قبوك شامع الأرجاء تحتها !  
ثم تأتي الأرض والسماء الدنيا ، عالم آخر جديد  
1005 معلق فوق مملكتي ، تربطه سلسلة ذهبية  
بذلك الجانب من السماء الذي سقطت منه فضائلكم .  
فإن كنت متسير إلى ذلك العالم فليس أمامك الكثير !  
ما أقرب الخطر إليك ، فامض وأسرع ،  
وليكن الخراب والدمار والسقوط مكسبي  
1010 وسكت . ولكن إبليس لم يمكث ليحبيب عليه ،  
بل أسعده أن يعثر لهلنا البحر على ساحل  
فاستعاد سرعته واسترد قوته  
ووثب عاليا كأنه هرم من نار  
في وحشة ذلك الانفساح الشاسع ، وبين أهوال  
1015 العناصر المتصارعة التي أحاطت به من كل جانب



شق طريقه صامدا ، يزيد ما يحيط به من ويلات  
وأخطار عما أحاط بالسفينة (أرجو) وهي تمر  
في مضيق البوسفور بين الصخور المتصارعة  
أو ما أحاط (بأوديسيوس) وهو على مؤخرة السفينة  
حين تحاشى (خاريديس) وأبحر مع التيار المقابل .  
وهكذا رافق المشقة البالغة والصعب في رحلتها  
ورافقه المشقة البالغة والصعب .

1020

ولكن سرعان ما مر بالمكان الذي هبط الإنسان فيه بعد ذلك  
فما أعجبه من تحول ! كان الموت والخطيئة يجذآن

1025

في أثره ، إذ قضت مشيئة السماء  
أن يُشق خلفه طريق عريض معبد  
فوق الهوة المظلمة ، والبحر الذي يغلي ويمور  
وقد احتمل راضخا ثقل جسر ذي طول عجيب  
يمتد من الجحيم حتى أقصى فلك من أفلاك

1030

هذا العالم الضعيف ، وعليه نمر الأرواح العاصية  
بسهولة ويسر رائحة غادية

إما لغواية البشر الفانين وإما لعقابهم ، إلا الذين يحف بهم  
رضوان الله وتتنزل عليهم ملائكته فيؤقنونها  
وأخيرا يلوح منا النور القلبي وسناؤه

1035

وتشع جدران السماء ضياء  
ينفذ إلى أعماق قلب الليل البهيم  
فينبج الصبح مشرقا ! ها هنا البداية الأولى  
لأقصى تخوم الطبيعة ! وها هنا يتراجع العماء

عن بدائعها الظاهرة كأنه عدو مدحور

1040

انكسرت حدة جلبته وخفتت ضجة عدائه !

ولا يجد إبليس مشقة الآن ، بل يجد من اليسير عليه

أن يبحر على العباب الهادئ في الأضواء المتهافئة

مثل سفينة تعصف بها الأنواء فتسعد

بالمرفأ ، بعد أن تمزقت أشرعتها وشباكها !

1045

أو أن يطير في فراغ الفضاء الذي يشبه الهواء

فيتوازن جناحاه ، ويبصر دون عجلة

من بعيد جنة السماء وقد امتدت رحية

محيطها شاسع ، لا تعرف إن كان لضخامته مربعا أو مستديرا

وفيه أبراج من الدر الناصع ، وقلاع زيت

1050

بالياقوت الأزرق النابض بالحياة ، كانت ذات يوم موطنه وسكنه

وقريبا منها كان هذا العالم يتدلى ،

معلقا بسلسلة ذهبية ، كأنه في الحجم نجم

ضئيل الجرم يلوح بجوار القمر .

والى هناك ، مفعم النفس بشرور الثار ،

1055

ملعوننا في ساعة ملعونة ، أهرع إبليس .



الكتاب الثاني





## الكتاب الثالث

### الموضوع

الرب جالس على عرشه - يرى إبليس وهو يطير نحو هذا العالم الذي خلق حديثاً - يريه إلى الابن الذي يجلس على يده اليمنى - ويتبأ بنجاح إبليس في غواية الإنسان - ويردشتى الاتهامات الموجهة إلى عدالته وحكمته، لأنه قد خلق الإنسان حرًا وقادرًا على مقاومة الإغواء - ومع ذلك يعلن انتواءه الصفح عنه، لأنه لم يخطئ نتيجة الشر الكامن فيه مثلما فعل إبليس ولكن نتيجة إغواء إبليس له . ويلهج فم الابن بالحمد للرب، وذلك لما أظهره من اعترامه الصفح والغفران للإنسان . ولكن الرب يعلن ثانياً أن الغفران لن يتأتى للإنسان إلا بعد تحقيق العدالة الإلهية - لقد أخطأ الإنسان إزاء جلال الرب بطموحه في الربوبية، ومن ثم فقد قضى عليه وعلى ذريته بالموت إلا إذا وجد من يستطيع أن يتحمل وزر خطيئته ويتحمل عقابه . ويتطوع الابن بتقديم نفسه فداء للإنسان . ويقبل الرب ذلك ويقضي بتجسده، ويعلن عن رفعه فوق جميع أسماء من في السماء والأرض، ويأمر الملائكة جميعاً بالصلاة عليه ، ويطيعون ، وينشدون ترانيمهم على أنغام القيثارة في جوقة كاملة ، ويسبحون للأب والابن . وأثناء ذلك يهبط إبليس على قبة جرداء على المحيط الخارجي لهذا العالم . وعندما يتجول هناك يعثر أولاً على مكان أطلق عليه منذ تلك اللحظة «عالم النسيان والغرور» - ووصف ما يطير فيه من أشخاص وأشياء - ثم يأتي إبليس إلى باب الجنة - ووصفه وهو يصعد السلم ، والأمواه التي تندفق فوق السماء من حول الجنة ، ثم سيره من هناك إلى فلك الشمس . وهنا يجد (أوريل) حاكم ذلك الفلك ، ولكنه يغير من صورته أولاً فيتخذ شكل ملاك أدنى في الدرجة ، ويتظاهر بأن لديه رغبة

مشبوبة في رؤية الخلق الجديد والإنسان الذي أنزله الرب في ذلك الخلق ،  
ويسأله عن مكان سكناه فيدله (أوريل) عليه . ومن ثم يهبط إبليس أول الأمر  
على تل (نيفاطيس) .

مرحى بالنور القدسي ! أول أبناء السماء !  
أم هل لي أن أمثل لك بالسناء الخالد صنو الخالد  
دون ملام ؟ فالرب هو النور  
وهو يحيا في نور لا يداني  
ويسكنه منذ الأزل ! إنه يسكنك

5  
أيها البهاء الوضاء للجوهر الوضاء الذي لم يخلق  
أم تودني أن أدعوك باسم آخر ؟ يا نهر الأثير الصافي  
الذي لا يُعرف له منبع ! لقد جئت إلى الوجود  
قبل الشمس وقبل السموات وعندما انطلق صوت  
الرب كسوت بعباءتك العالم

10  
وهو يتشأ من الأمواه الظلماء السحيقة  
ويتشكل من العدم والهيولة اللانهائية .  
إنني أعود إليك اليوم بجناح أشد جراً  
هاريا من بحيرة الجحيم بعد أن مكثت طويلاً

15  
في ذلك المقام البهيم ، وقد كنت في تحليقي  
في طبقة الظلمة المحيطة والطبقة الوسطى أنشد  
أحياناً تختلف عما أبدعه قيثار (أورفيوس) ،  
فتحدثت عن العماء وعن الليل السرمدى ،

- وقد علمتني ربة الشعر قاطنة السماء كيف أخاطر بالهبوط  
 20 في الدرك المدلهم ثم بالصعود والتحليق ،  
 على مشقة ذلك وتُدرته ! إنني أعودك اليوم آمنا  
 وأحسن نبراسك - نبراس الحياة والملك . بيد أنك  
 لم تعد تشرق في عيني هاتين وهما تدوران في محجريهما عبثا  
 تشدان شعاعك الثاقب ولا تشهدان الفجر !  
 25 لقد زارهما مرضٌ عُضال فطمس أفلاكهما  
 أو قل حجبهما «الماء الأزرق» . ولكن ذلك لم يُعقني  
 عن التجوال مع ربات الشعر عند  
 الينابيع الصافية أو الخماثل الوارفة أو التلال المشرقة  
 التي تولعت بحب الأناشيد القدسية . لا سيما  
 30 أنت يا جبل (صهيون) والغدران المزهرة التي تجري من تحتك  
 فتغسل قدميك المقدستين وتتدفق مع ألحانها  
 فإنني أزورك ليلا ! وكثيرا ما أذكر  
 ذلكما الشاعرين اللذين شاركانني قدري  
 فأنمى أن أشاركهما ذبوعهما  
 (تامريس) الكفيف و (هوميروس) الكفيف  
 والنبيين القديمين (ثيريسياس) و (فينيوس)  
 ثم تتابني الأفكار التي تتدافع وحدها  
 بأبيات الشعر المتسقة ، مثلما يسهر العندليب  
 ويغني في الظلام ، أو يحتجب عن العيون في وارف الظل  
 ليصوغ ألحان الليل . وهكذا تتوالى الفصول  
 40 على مدار العام ولا يعود إليّ ضوءٌ

النهار أو أعرف جمال اقتراب المساء أو الصباح  
أو مشهد أزهار الربيع وورود الصيف

وقطعان الأغنام والماشية ووجه الإنسان القدسي

بيد أن السحاب والظلام السرمدي

يغشيانني وقد تقطعت بي السبل فلم أجد أرى

حياة البشر الصبوح ولا كتاب المعرفة المشرق ،

بل يواجهني الخواء في كل مكان

وقد طمست بدائع الطبيعة وانمحت

وسدّ منفذ من منافذ الحكمة !

فليتك يا نور السماء تزداد

إشراقاً بين جوانحي وتضيء أعطاف الذهن

وتنير ملكاته وتكسيها عيونا أخرى !

ليتك تطهرها حتى ينقشع الضباب الذي غشيها فأرى

ما غاب عن بصر الفناء وأحكيه .

والآن ! كان الأب القاهر في عليائه

يجلس على الكرسي في السماء الطاهرة

وقد علا عرشه كل شيء . فأنثنى يبصر

ما صنعه وما صنعه مخلوقاته

وقد التفت حوله ملائكة السماء

واحتشدت كأنها النجوم تستقي من طلعه

غبطة يعجز عن وصفها اللسان . كان على يمينه

صورة مشرقة لجلاله إذ جلس

ابنه الوحيد . وعلى الأرض رأى أولاً

- 65 أبويننا الأولين . ولم يكن بعدُ من البشر  
سواهما ، يرتعان في جنات السعادة  
ويقطفان الثمار الخالدة - ثمار الهناء والحب -  
هناء لا ينقطع وحب لا مثيل له  
في عزلة النعيم . ثم ألقى ببصره إلى  
70 الجحيم والهوة الفاصلة ، وإبليس هناك  
يطير بحذاء سور الجنة على جانب الليل منها  
محلّقا في الهواء البهيم ، وقد تاهب الآن  
للانقضاء - بأجنحة مرهقة وأقدام متعطشة -  
على الخلاء المتاخم للكون ، وقد بدا له  
75 أرضا صلبة مكنونة لا سماء لها ،  
ولم يكن واثقا إن كانت في الماء أو الهواء .  
وعندما رآه الرب من عرشه الرفيع  
من حيث يبصر الماضي والحاضر والمستقبل ،  
أفضى إلى ابنه الوحيد بحديث النبوة قائلا :  
80 أيها الابن الوحيد ! أترى سورة الغضب  
التي تعصف بعدونا ؟ إذ لا تحده القيود  
الموضوعة ، ولا أسوار الجحيم المرفوعة ، ولا ما كبل فيه  
من السلاسل المزروعة ، لا بل ولا الهوة السحيقة  
الشاسعة الممنوعة ! لقد صح عزمه  
85 على الاستماتة في الانتقام ، وسوف يرد كيده  
إلى نحره العاصي ! والآن قد  
انقلت من كل قيوده فانطلق يحلق بجناحيه

- قريباً من السماء في أصقاع النور  
متجها صوب العالم الذي خلق منذ عهد قريب
- 90 ونزل فيه الإنسان ، حتى يبتليه ويعرف  
إن كان قادراً على إهلاكه بالقوة أو بما هو أنكى وأمر  
أي بالخديعة والغواية والمكر ! ولسوف يغويه حقا  
إذ سيصني الإنسان إلى أكاذيبه المُنمَّقة  
وسيعصي دون مشقة أمري الأوحـد
- 95 والعهد الأوحـد لطاعته . ولسوف يهبط منها  
هو وذريته العاصية - ومن المعلوم على ذلك ؟  
وهل يلام سواه ؟ يا لناكر الجميل ! لقد آتيته  
كل ما يقدر عليه ، وفي أحسن صورة وأعدلها رَكَّبْتِه  
ووهبته طاقة الثبات وكذلك حرية السقوط !
- 100 وكذلك خلقت شتى القوى الأثرية  
والأرواح فمنهم من ثبت ومنهم من وقع !  
فبإرادته ثبت من ثبت ، وبإرادته سقط من سقط !  
فإذا لم يكونوا أحرارا فكيف يبرهنون حقا على  
ولاثمهم الصادق أو إيمانهم الراسخ أو حبهـم الخالص ؟
- 105 ألن يبدو كل ذلك من عمل المجبورين المسيرين  
لا الطائعين المختارين ؟ وأي ثناء أو ثواب يمكن أن ينالوه ؟  
وأي رضا لي عن الطاعة إذا كانت  
الإرادة والعقل (والعقل بعد يعني الاختيار)  
عبثا لا طائل من ورائه ؟ إنهم إن جردوا من الحرية  
لا تسمت الإرادة والعقل بالسلبية ولعبدوا الحتمية
- 110

بدلاً من عبادتي . لقد خلقوا بالحق  
وليس من العدل أن ينحوا باللائمة  
على خالقهم أو خلقهم أو قدرهم  
قائلين بأنهم مسيرون وأن الجبر يلغي

115

إرادتهم وبأنه يتمثل في قراراتي المطلقة  
أو علمي الأزلي الأعلى . لقد اتخذوا بأنفسهم قرار  
عصيانهم ، ولم اتخذه أنا ، وإن كنت أعلمه من قبل  
فأعلم السابق لم يدفعهم إلى اقتراف جريرتهم  
فهم لها مقترفون وإن لم يعرف بها أحد من قبل  
وهكذا دون أدنى دافع أو ظل من الأقدار

120

ودون تأثير لعلمي السابق الذي لا يتبدل ولا يتحول  
فإنهم يخطئون ، وهم أصحاب الشأن  
في إصدار أحكامهم واختيار ما يرونه فلقد  
خلقتهم أحراراً ، وسوف يظلون أحراراً

125

حتى يستعبدوا أنفسهم . فإذا لم أغبر

طبيعتهم وألغي القرار الرفيع

الذي لا يحول ولا يزول ويقضي

بحريتهم ، فإن سقوطهم من صنع أيديهم .

أما النوع الأول فقد سقطوا بعد أن وسوسوا لأنفسهم

130

وبعد أن سوّلت لهم أنفسهم الغواية ! وأما الإنسان فيهبط

حين يغويه

النوع الأول . وهكذا فسوف ينعم بالغفران

ويحرمه الآخرون . لسوف أبسط رحمتي وعدلي



في السماء والأرض ، وبهما يفوق جلالي كل شيء  
ولكن رحمتي سبقت عدلي ، ونورها يطنى على كل شيء في النهاية .

135

وأثناء حديث الرب فاح العبير الخالد فضوع  
جنبات السماء وأشاع في صدور الأرواح المباركة المصطفاة  
رؤحا من الفرح القشيب يجل عن الوصف  
وأما ابن الرب الذي لا مثيل له فقد كان ذا سنا  
يفوق كل سناء ، إذ تجلى فيه بهاء أبيه

140

في صورة مجسدة ، وفي وجهه  
سطعت الرحمة القدسية وبدت للعيان ؛  
وفاض الحب اللانهائي ، والصفاء المطلق ،  
حينما بدأ حديثه إلى أبيه قائلاً :

يا أبتى ! ما أكرم تلك الكلمات التي ختمت

145

بها حديث الملكوت وهي أن الإنسان سيحظى بالغفران !  
إنها ستجعل السماء والأرض تُسَبِّحان  
بحمدك ، وترسلان أصواتا لا تحصى  
من الترانيم والأناشيد القدسية فتحيط بعرشك  
وترن أصداؤها فيه وتباركك إلى الأزل

150

إذ أتى للإنسان أن يضيع في النهاية ، وأتى للإنسان  
الذي خلقته وأفأت عليه الحب حتى عهد قريب فهو أصغر أبنائك ،  
أتى له أن يسقط ضحية الغواية حتى ولو تضافرت  
معها حماقته ؟ تنزهت عن ذلك وعن ذلك .

تنزهت يا أبتى ! فأنت الحكم

155

في كل شيء خلقت ، وحكمك لا يحيد عن الصواب .

وأنتى للخصم أن ينال

غايته ويحبط غايتك ؟ أتى له أن يقيم

الشر الذي اعتزمه ويمحق الخير الذي قدمته ؟

وهل ينقلب إلى أهله مختالاً فخوراً ، رغم سوء ماله ،

حين يأخذ بالثأر ويجر إلى الجحيم

من ورائه ذرية الإنسان جميعا

بعد إفسادها ؟ أم تراك تود أن

تمحو ما صنعت وأن تدمر

من أجله الخلق الذي خلقته لإعلاء مجدك ؟

إنك إن فعلت فسوف يتساءلون عن خيرك وعظمتك

وقد نال منهما الشك فلا يحIRON جوابا .

وأجابه الخالق الأعظم قائلا :

يا بني ! إن فيك سعادتي المثلئ !

إنك ابني المقرب ! ابني الذي يمثل وحده

كلمتي وحكمتي وقوتي الفعالة .

لقد أفصحت كلماتك عن أفكارى وجميعها

يتفق مع ما قضت به مشيئتي الأزلية :

فلن يضيع بنو الإنسان الضياع كله ، بل سينجو منهم من يشاء

وإن لم يكن بإرادته بل بمغفرة مني

أنعم بها دون قيد . وسوف أعيد إليه مرة ثانية

قواه الخائرة ، رغم أنه أهملها فاستعبدها

الخطيئة وأحالتها شهوات دنيئة فاحشة .

لسوف أؤازره حتى ينهض ويقف



160

165

170

175

177

على الأرض السوية ضد عدوه الفتاك

180

ولسوف أؤازره حتى يدرك مدى ضعفه

بعد أن يهبط وحتى يدين لي

بخلاصه ولا يدين به لأحد غيري

ولقد اصطفت البعوض وطهرتهم برحمة مني

واصطفيتهم على العالمين . بهذا قضت مشيتي

185

أما سائر الناس فسوف يسمعون بلاغي وكثيراً ما يُنذرون

فيذكروا خطيئتهم ويسارعوا إلى مغفرة من

ربهم بعد أن حل بهم غضبه ، ويفوزوا برضوانه

الذي يدعوهم إليه . ولسوف أنير مداركهم الظلماء وأزكيها

حتى ترق قلوبهم التي قست فهي كالحجارة ، وحتى تلين إلى ذكرى

190

فيقيموا الصلاة ويتوبوا إليّ ويوفوا واجب الطاعة .

وأما الصلاة والتوبة والطاعة الواجبة

فإذا قدمت بنية خالصة وعزم صادق

فلن تتواني أذني عن سماعها ولن تغفل عيني عنها

ولسوف أكن في صدورهم هادياً مرشداً

195

هو الضمير . إنه الحكم الفصل ، فإذا استمعوا إليه

وأحسنوا فسوف يشهدون نوراً من بعد نور

ولسوف يثابرون للنهاية حتى يبلغوا بر النجاة .

أما من يُعرض عن طول حلمي وزمان غفراني

ولا يقيم لهما وزناً فلن يذوق هذا ولا ذاك

200

بل سيزداد غلظة إلى غلظته وعمى إلى عماه

فيمعن في تخبطه وتزداد هدة مهواه .

ولن يحرم الرحمة إلا أمثال هؤلاء .

وليس هذا كل شيء . فإن الإنسان يعصي

وينكث ، وهو يتتهك ميثاقه ويقترف الجرم

ضد السيادة العليا للسماء ،

إذ يطمع في الربوبية فيضيع كل شيء .

أما التكفير عن خيائته فليس له

إلا هلاك مكرس محتوم . ولذا

فلا مناص من الموت له ولذريته أجمعين

فإما أن يهلك وإما تهلك العدالة ، إلا إذا تقدم

بديل له ، يقدر بل ويرغب في تحمل

ثمن القدية الفادح ، واقتداء الموت بالموت .

حدثوني يا قوى السماء ! أين عسانا نجد مثل هذا الحب ؟

هل منكم من يقبل الفناء حتى يكفر عن

جرم الإنسان الفاني ؟ وهل من بارٍّ يخلص ظالما ؟

وهل في أرجاء الجنة مثل هذه المحبة الرحيمة الرفيعة ؟

طرح السؤال فانهقدت السنة جوقة السماء جميعا

وران الصمت على السماء . ولم يتقدم

أحد للدفاع عن الإنسان أو الشفاعة له

ولم يجرؤ أحد على تقبل ما هو أدهى : أي أن يُنزل بنفسه

خسران الفناء ، وهو القدية المرصودة .

كان الإنسان يفتقر إلى من يكفر عنه خطيئته

وكان يمكن أن يضيع إذ حَكَمَ عليه بالموت والجحيم

القضاء الصارم ! لولا أن قام ابن الرب

225 الذي يعمر الحب القدسي أقطار نفسه  
فعرض عزيز شفاعته مرة ثانية .

يا أبي ! سبقت كلمتك : إذ سينعم الإنسان بالغفران  
ولن يعدم الغفران وسيلة يصل بها إليه ، فهو لا يضل طريقه أبدًا !  
إنه أسرع رسلك المجنحة

230 إلى شتى المخلوقات ، وهو يأتيها جميعًا  
على غير انتظار ودون أن تنشده أو تتوسل في طلبه  
فما أسعد الإنسان حتى يأتيه هكذا ! فكيف يرجو الغوث  
بالغفران إذا مات محملاً بخطاياہ وضاع ؟  
وأما التكفير عن نفسه أو القرايين الصالحة  
235 فلن تجدي فتيلًا حين يركبه الدين ويبتلعه الهلاك .

ها أنذا إذن أتقدم لأقديه ، وأقدم حياتي  
مقابل حياته ، وليقع على أنا مسخطك وغضبك  
اعتبرني الإنسان ، وسوف أتخلي من أجله  
عن صدرك وعن هذا المجد في قربك  
240 ولسوف أنبذ كل هذا طائعًا مختارًا ، ثم أموت من أجل الإنسان  
آخر الأمر

قرير العين . وليصب على الموت جام غضبه !  
ولكن لن يطول مقامي في ظل سلطانه الكتيب ولن يطول  
انهزامي ، إذ إنك وهبتي

حياة الخلود في نفسي ، فأنا بك أحيأ  
245 رغم أنني استسلم الآن للموت وأدين له  
بكل ما هو فإن مني . وبعد أن أسدد هذا الدين



لن تتركني في القبر البغيض  
فريسة له ولن تجعل نفسي التي لا تشوبها شائبة  
ترقد فيه مع الفساد إلى الأبد .

250

ولكنني سأقوم منتصراً فأخضع  
من هزمني وأسلبه ما تفاخر به من أسلاب !  
وسوف يتلقى الموت أنثى جرح الموت ، فيطأطئ الرأس  
في خزي بعد أن تجرد من حُمتها القاتلة .

255

وسوف أطوف بهذا الفضاء الفسيح ظافراً منتصراً  
وقد أوقعت الجحيم في الأسر بالرغم منها وأعرض عليك  
قوى الظلام في أصفادها . وسوف يسرك  
هذا المشهد فتطل من السماء وتبتسم لمرآي  
بعد أن رفعتني إليك وأنا أقضي على أعدائي  
وآخرهم الموت فألقي بجثته في القبر لتخمه .

260

وبعدها أصحب جميع من نالوا الخلاص على يدي  
إلى الجنة بعد غياب طويل ، وأعود  
يا أبي لأرى وجهك بعد أن تنقشع عنه  
سحاب الغضب وتزول ، ويحل مكانها وطيد السلام  
والوئام ولن يعود ثم مكان للغضب

265

بعد ذلك بل سيشرق في حضرتك الهناء كل الهناء .  
وتوقف عن الحديث ، ولكن الوداعة على محياه  
كانت تنطق في صمتها ، وترسل أنفاس الحب الخالد  
إلى البشر الفانين ، حب لا يفوق بهاءه إلا بهاء  
طاعة الأبناء . لقد عرض التضحية بنفسه

- 270 عن طيب خاطر وكان من ثم ينتظر أن يعرف مشيئة  
أبيه العظيم وساد الإعجاب والدهشة  
جنبات السماء إذ تساءلوا عما عساه يعني وآيان يذهب  
وتعجبوا . ولكن سرعان ما أتى جواب القوي القاهر :  
ليس سواك في السماء والأرض من سلام
- 275 للبشر المغضوب عليهم يا منهل  
رضاي الأوحدا ! إنك تعلم خير العلم مبلغ حبي  
لكل ما خلقت وليس الإنسان بأقلها حظا  
مع أنه أحدثها خلقا ، وتعلم أنني من أجله جعلتك  
تفارق صدري ويدي اليمنى حتى أخلص  
ذريته التي ضاعت ، ولو فقدتك حينًا من الدهر
- 280 ولما كنت وحدك القادر على اقتنائهم  
فلتكن طبيعتك من طبيعة البشر  
ولتكن رجلا بين الرجال على الأرض  
ولتكن حين يحين الموعد لحما ودما من نسل عذراء  
ومولودا عجبا ! ولتكن مكان آدم
- 285 رأسا للبشر أجمعين مع أنك من بني آدم .  
في آدم يفنى سائر البشر وفيك  
يعودون إلى الحياة كأنما من بذرة ثانية .  
وعلى كثرة الناجين ، فلن ينجو أحد دونك  
إن جريرته تدمغ بالإثم كل أبنائه ولكن الفضل الذي
- 290 تسبغه عليهم سوف يكفر عن أولئك الذين ينكرون  
أعمالهم - أيا كان حظها من الشر أو الخير -

وينقلون بذورهم إلى أرضك ليحيوا فيك ،

وليستمدوا حياة جديدة منك وهكذا فلن يفتدي الإنسان

295

إلا إنسان يحاكم ويموت - وهذا عين العدل .

فإذا مات رفعته إليّ ، ثم أرفع معه

إخوانه الذين افتداهم بحياتهم الغالية .

وهكذا سيقضي الحب الإلهي على البغض الجهنمي الذي

يفضي إلى الموت . أما الموت فهو ثمن الغفران

300

بل هو الثمن القادح لإصلاح ما دمره البغض الجهنمي

بيسر بالغ ، بل وما يزال يدمره

في صدور من يقدرّون على نوال المغفرة ولا يقبلونها .

ولكنك بنزولك واتخاذك

طبيعة البشر لن تخفض أو تحط من طبيعتك

305

لأنك - رغم تبوّك عرش النعيم الرفيع

وتساويك مع الرب ، ومساواتك في التمتع

بشمار الربوبية - قد تركت كل شيء لتتقد

عالمًا من الضياع الكامل . وقد أثبتت

خصالك أنك أكبر من مجرد ابن للرب بحق المولد

310

وقد ثبت أنك جدير به وتستحقه كل استحقاق للخير الذي تتحلّى به

وليس لعظمتك ورفعتك . ولأن الحب

لديك يفوق المجد والبهاء

فإن هوانك سوف يسمو

بالإنسان فيك إلى هذا العرش أيضًا

315

وسوف تجلس هنا في ثوبك البشري وتحكم



- ربا وبشرًا ، ابناً للرب وابنًا للإنسان ،  
وتتوج ملكًا على العالم ، وسأهبك السلطان كله  
فتحكم إلى الأبد وتحلّى بكل  
خصالك ، وتصبح رأمًا وسيّدًا للجميع  
320 إذ سأخضع لك العروش والإمارات والسلطين والرياسات  
وسوف يركع لك الجميع ، سواء من يسكن  
في السماء أو في الأرض أو تحت الأرض في الجحيم  
وعندما تطل من الجنة ببهائك ومجذك  
لتلوح في السماء الدنيا وترسل من عندك  
325 كبار ملائكة النداء ليعلنوا انعقاد مجلس  
الحكم الرهيب فسوف يهرع الأحياء على الفور من شتى بقاع الكون ا  
وعلى الفور أيضًا سيهب الأموات الذين نودي عليهم  
من جميع العصور السالفة لملاقاة الحساب  
ويهرعون وقد أيقظتهم القارعة من رقدتهم !  
330 وعندئذ سوف يجتمع حولك المصطفون حتى تحكم في أمر  
العاصين من الناس والملائكة فمن حق عليه القول سقط  
بما يقضيه حكمك حتى إذا حشروا إلى الجحيم فامتلات بهم  
أغلقت أبوابها إلى الأبد . وعندها  
تحترق الدنيا ومن رمادها تنشأ  
335 سماء جديدة وأرض جديدة يسكنها الأبرار  
وبعد معاناتهم وعذابهم الطويل  
سيشهدون أيامًا من ذهب ، ثمارها أعمال من ذهب  
ولسوف يتنصر الهناء والحب والحق الجميل .

وعندها أيضًا ستتخلى عن صولجان الملك

340

فلن تحتاج إلى صولجان ملك بعد ذلك  
إذ لن يبقى سوى وجه ربك . أما الآن فيا أيها الملائكة  
صلوا لمن يموت حتى يحقق كل هذا  
صلوا للابن وكرموه مثلما تكرموني !

وما أن توقف القاهر عن الحديث حتى ندت عن

345

حشد الملائكة الحاشد صبيحة

عالية من أعداد لا تعد ولا تحصى ! صبيحة رقيقة

تحملها الأصوات المباركة التي نطقت بالفرح فهزت جنبات السماء  
بالحان الهناء ، وانطلقت التسابيح العالية فملأت  
أصقاع الخلود ! وفي خشوع وخضوع

350

ركعت قبالة العرشين ، وألقت إلى الأرض

في صلاة يزينها الوقار

بتيجانها المحلاة بزهر (الأمران) والذهب -

زهر (الأمران) الخالد ، الذي كان قد بدأ ينمو

في الفردوس - بجوار شجرة الحياة -

355

وبدأ يزهر ، ولكن سرعان ما انتقل بعد خطيئة الإنسان

إلى السماء حيث نبت أول الأمر ، وما زال ينمو

ويزهر عاليًا فيظلل نبع الحياة -

حيث يجري نهر النعيم في وسط الجنة

ويتدفق فوق زهورها بمياهه العنبرية الصافية

360

وهذه الزهور لا تذبل أبدًا ! بل تأخذها الأرواح المصطفاة

فتعقد بها جدائلها البراقة المصفرة بالأضواء !

أما الآن فهي ملقاة في طاقات ضخمة غير معقودة أشرقت بها  
أرضية الجنة البسامة فبدت مثل بحر من الياقوت الساطع  
صبغته ورود السماء بالأرجوان !

365

وبعد ذلك لبس كُلاً تاجه وحمل قيثاره الذهبي  
قيثار ضبعت أوتاره وتلألأ إلى جانبه  
كانه كنانة السهام ، ثم عزف الجميع مقدمة عذبة  
من أنغام متوافقة ساحرة قدموا بها  
أنشودة التقديس ، وأيقظوا بها مشاعر النشوة السامية .  
لم يمتنع صوت من الأصوات بل إنها شاركت جميعاً  
في غناء هذا اللحن . وهكذا شأن التوافق في السماء !  
تغنوا أولاً بقدرتك أيها الأب القاهر  
أيها الملك القيوم الخالد اللامحدود !  
أيها السرمدى ! يا رب العالمين

375

يا نبع النور ! ذاتك لا تدركها الأبصار  
لإشراقها وسطوع بهائها في ساحة العرش  
حيث تستوي عليه لا يدانيك أحد . وحين تلقى بالظلال  
على وهج أنوارك وتحجبها بسحابة  
تحيط بك كأنها القدس الوضاء

380

تبدو حواشيها للراي دكناء لفرط الإشراق من حولها  
ومع ذلك فإن سناها يذهب بالأبصار في السماء حتى أن ملائكة  
الصاروفيم لا تجرؤ على الاقتراب وتحجب أعينها بأجنحتها !  
وبعد ذلك تغنوا بأول ما خلق الرب - بك  
أيها الابن - يا ذا الصورة القدسية !

385

عن محياك الأغر الأبلج انقشعت السحب  
فأدركته الأبصار وسطع نور الأب القاهر  
والأما استطاع مخلوق أن يرى نوره !  
لقد انطبع فيك منا جلاله وأقام ،  
وحلّ بك الروح الأمين ونزل !

390

لقد خلق بك سماء السموات وما بهن  
من ملائكة ، وبك ألقى في لج الهزيمة  
بالطامحين الطامعين منهم ! إنك في ذلك اليوم  
لم تتوان عن القصف العاتي فأرعدت رعد أبيك  
وما توقفت عجلات عربتك الحربية المستعرة التي زلزلت

395

هيكल السماء الخالد وهي تظأ أعناق  
المحاربين وتذك فلولهم دكا  
وحين عدت من الطراد هللت ملائكتك عاليا  
ومسّحت لك وحدك ، يا من تستمد قوتك من أبيك ،  
وتوقع شديد الانتقام بأعدائه

400

لا بالإنسان ! لقد سقط نتيجة لكيدهم ، ولذلك فإنك  
يا صاحب الرحمة والغفران لم توقع به حكما  
بالغ الصرامة بل أثرت التلطف والرفقة  
وما أن أدرك ابنك العزيز الأوحد

405

أنك لا تتنوي الحكم على الإنسان الضعيف حكما  
بالغ الصرامة بل تؤثر التلطف والرفقة  
حتى أسرع لإرضاء غضبك وإنهاء الصراع  
بين الرحمة والعدالة الذي تبيّنه في وجهك

- ولم يكثر لمقعد الصديق في النعيم  
حيث يتلوك في المنزلة فعرض أن يموت فداء  
410 لوزر الإنسان . يا له من حب لا مثيل له !  
حب لا يتأتى لمن دون المستوى القدسي !  
مرحى بك يا ابن الرب ، يا مخلص البشر ! سيكون  
اسمك الموضوع الحافل لأغنيتي  
منذ الآن ، ولن يتوقف قيثاري عن مدائحك  
415 أو ينساها ، أو يعزلها عن مدائح أبيك .  
وهكذا كانوا في السماء فوق مدار الأفلاك  
يقضون ساعات السعادة في الهناء والترانيم .  
وآنذاك - على القبة المعتمدة الصلبة  
لهذا العالم المستدير ، حيث يفصل أول مداراته  
420 الأفلاك الرضاء الدنيا التي تحتمي الآن  
من العماء ومن غارات الظلمة القديمة -  
حط إبليس وسار . ورأى على البعد ما يشبه الكرة  
فلما اقترب منها بدت له قارة لا حدود لها  
خربة مظلمة وبرية موحشة ، تجهم لها الليل  
425 فتعرت دون نجوم ، وهبت عليها من العماء عواصف تهددها أبداً  
وتلقفها من كل مكان . فأجواؤها صرصر عاتية  
إلا على هذا الجانب ، فرغم بعده  
الشامع عن سور الجنة ، لمح فيه بصيصاً منعكساً  
لسماء مشرقة هدأت فيها العواصف الصارخة .  
430 وهنا سار الشيطان طليقاً في الخلاء الشامع .

انظر إلى نسر نشأ وترعرع في جبال (إيماوس)  
التي صدت ذراها الثلجية قائد التتار الغازي !  
وانظر إليه يترك موطنه الذي تندر فيه الفريسة  
ويغادره طلباً للحم الحملان أو صغار الماعز

435

مما يرعى مع القطعان فوق التلال ! إنه يطير نحو ينابيع  
نهر (الجانكيز) أو نهر (الهيلاسيس) في الهند  
ولكنه يحط في طريقه على السهول الجرداء  
في (سريقانا) حيث يُسبّر أهل الصين

440

عربانهم الخفيفة المصنوعة من البوص بقلوع تدفعها الريح !  
فهكنا حط الشيطان على السهل المنبسط كصفحة البحر الذي  
تهب عليه الريح فأخذ يصول ويجول وحده طلباً لفريسته !  
كان وحده حقاً إذ لم يكن مخلوق آخر في هذا المكان -  
مخلوق من الأحياء أو من الجماد ! لم يكن بعد أي شيء !  
ولكن حشداً من الأشياء جاء من الأرض فيما بعد

445

راكباً متن الهواء كأنه الأبخرة الطائرة !  
حشد من شتى ألوان العرض الزائل والغرور  
بعد أن أفعمت الخطيئة أعمال الإنسان بالغرور -  
كل صنائع الغرور ، وكل من بنى على صنائع الغرور  
آماله الكاذبة في المجد أو الشهرة الباقية

450

أو السعادة في الدنيا أو في الآخرة .  
إن كل من ينالون ثوابهم في الأرض ويجنون ثمار  
جهود الخرافة والحماس الأعمى  
ولا يبيغون سوى مديح الناس ، سوف يجدون هنا

جزاءهم الحق خواء مثل أعمالهم .

455

إن كل ما صنعه يد الطبيعة فلم تتم صنعه  
فخرج مجهضاً ، أو وحشياً ، أو فظيع الخلقة  
يدوب على الأرض ويسيل إلى هذا المكان ويظل  
يروح ويغدو عبثاً حتى يحين وقت انحلاله هنا  
لا في القمر المجاور كما تصور البعض خطأ .

460

والأرجح أن سكان حقوله الفضية هم  
القديسون الذين رُفعوا أو الأرواح الوسطى في المنزل  
بين الملائكة والجنس البشري .

أما هنا فمن نسل أبناء وبنات اقترنوا فساء اقترانهم !  
جاء العمالق أولاً من العالم القديم

465

يزهون بانتصاراتهم العديدة وذيوخ صيتهم آنذاك .  
ومن بعدهم جاء بناء (بابل) على سهول  
(سنار) ، ولم تفارقهم أطماح الغرور  
فلو كانت لديهم المقدرة لبنوا مدناً جديدة مثل (بابل) .  
وغيرهم أتى وحده . فأما من كان ينشد

470

الربوبية فقد ألقى بنفسه حمقاً في سكير بركان (إتنا)  
وهو (امباذوقليس) ، وأما من كان يريد التمتع  
بالجنة التي وصفها (أفلاطون) فقد ألقى بنفسه في البحر ،  
وهو (كليمبروتوس) - وغيرهم كثيرون ممن يطول ذكرهم  
أجنةً ويلهاء ، ونسك وكهان ممن يرتدون المسوح

475

البيضاء والسوداء والرمادية وما يتزينون به من بهرج .  
هنا يطوف الحجاج الذين قطعوا مسافات كبيرة بحثاً

عمن مات على تل (جلجثة) وهو يحيا في السماء .



وأولئك الذين كانوا يريدون ضمان الفردوس

فارتدوا عند موتهم الملابس السوداء لطائفة (الدومينيك)

480 أو (الفرنسيسكان) ظانين بأنهم سوف يتخفون فيها فيدخلوا الجنة !

إنهم يمرون بالكواكب السبعة ، ثم يمرون بالفلك الثابت

ومن بعده الفلك البلوري ذي الميزان الذي يحدث التوازن

مع الاهتزاز في المحور ، ومن بعده أول الأفلاك حركة .

وترى القديس بطرس واقفا الآن عند باب الجنة الصغير كأنه

485 ينتظرهم وفي يده مفاتيحه ، وتراهم لدى سفح

درج الجنة يرفعون أقدامهم ثم ترى عجباً !

إن ريحا عاصفة تهب قبالتهم من الساحلين معا

فتجرفهم مسافة عشرة آلاف فرسخ ثم تلوي بهم عاتية

في الهواء الشارد ! وعندها ترى من كل

490 عباءة وقلنسوة ، وترى المسوح ولابسيها وقد تلطمت

وتمزقت وتناثرت إزباً ! ثم ترى المسايح والبقايا المقدسة

وصكوك الغفران وتحلة الأيمان ، وصكوك العفو والمراسيم البابوية

في أيدي الريح تتقاذفها وتلهو بها ! وتصاعد كل هذه في دوامات الريح

فتطير فوق ظهر الكون على بعده الشاسع

495 إلى عالم النسيان الشاسع العريض ، والذي أصبح اسمه من ثم

فردوس الحمقى . ورغم ذبوعه

بعد ذلك بوقت طويل فلم يكن به الآن أحد ولم تكن تخطو الأقدام

وقد رأى الشيطان هذا العالم المتكور المظلم وهو يمضي في رحلته

وكم طال به التجوال حتى لاح له أخيراً شعاع



500

من النور المشرق فاجتذب إليه على الفور  
خطواته الخييرة بالترحال . ثم رأى على آخر مرمى الطرف  
سلما يرتفع بدرج رائع  
إلى أسوار السماء - بناء عال  
بدت على قمته بوابة فاخرة باهرة

505

كأنها بوابة قصر ملكي  
ذات مدخل مزدان بالماس والذهب  
وقد رصع الباب بجواهر براقه متلاثلة  
فسطع ولمع حتى فاق ما شهدته الأرض من  
نماذج ، أو ما صورته ريشة الرسام البارع .  
كان السلم مثل الذي حلم به يعقوب ورأى  
الملائكة يصعدون عليه وينزلون - جماعات  
مشرقة من الحراس - عندما هرب من (عيسو)  
إلى (فدان أرام) في حقل (لوز)

510

ورآه في منامه ليلاً ومن فوقه السماء دون غطاء  
وحينما استيقظ صاح : هذه أبواب السماء

515

كان لكل درجة معنى وسر من الأسرار ! لم تكن تثبت  
دائمًا في مكانها بل تقترب أحيانًا من الجنة  
في الخفاء . وكان يتدفق من تحته بحر ساطع  
من الباقوت أو اللؤلؤ السبال . وقد ركب

520

القادمون من الأرض فيما بعد وأبحروا فيه حتى وصلوا  
وقد حملتهم الملائكة ، أو طاروا فوق البحيرة  
في عجلات تجرها الخيول النارية .

وقد تدلى السلم الآن واقتربت درجاته إما لإغواء  
الشیطان بسهولة المطلاع وإما لزيادة حزنه  
لحرمانه من ولوج أبواب النعيم .

525

وقبائله انفتح من أسفل

في مكان يعلو مقعد النعيم في الفردوس  
ممر يهبط إلى الأرض ، ممر واسع ،  
أوسع كثيراً مما شهدته العصور التالية

530

فوق جبل (صهيون) - على رحابته واتساعه -

وهو الذي يمتد فوق الأرض الموعودة المحيية إلى الرب  
والذي سلكته ملائكته لتتزل على القبائل السعيدة،  
بمقتضى الأوامر العليا، رائحة غادية

لا تتوانى عن الحركة، وعينه التي تتقل بدقة

535

بين (بانياس) حيث ينبع نهر الأردن

و (يرسبع) حيث تخوم الأرض المقدسة  
مع مصر وسواحل بلاد العرب .

كانت الفتحة تبدو شاسعة ، حيث أقيمت الحدود

مع عالم الظلام ، مثل الجسور التي تصد موج البحر .

540

ووقف إبليس هنا على أدنى درجات السلم

ذي الدرجات الذهبية التي تصعد به إلى باب السماء .

وقف يتأمل ما تحته في دهشة إذ لاح له فجأة

هذا العالم كله بصورته الكاملة ! كان يشبه كشافاً

سلك الدروب الظلماء والصحارى واجتاز أخطارها

545

طوال الليل ثم لاح له أخيراً بشائر الفجر الصبوح

وقد تسنم قمة بعض التلال السامقة

فأبصرت عينه على حين غرة

مشهلاً مزداناً لبعض البلاد الأجنبية

لم يره من قبل ، أو لمدينة ذائعة الصيت

550

محلاة بالأبراج اللالاء والقمم البراقة

التي تسطع عليها الشمس الآن فتكسوها بأشعتها الذهبية !

ومع أنه رأى السماء من قبل ، فقد تملكت الدهشة البالغة

ذلك الروح الشرير ، بل وتملكه من الحسد ما يفوق دهشته

لرؤية كل هذا العالم بديع الرواء .

555

إنه يستطلع ما حوله - وما أحراره أن يفعل - حيث يقف

عالياً فوق القبة الكبرى المحيطة

بظلام الليل المديد ، فينقل عينيه من أقصى الشرق

حيث برج الميزان إلى ذلك النجم الناعم الذي يحمل

(أندروميدا) فيجتاز بها أمواج الأطلنطي

560

إلى ما وراء الأفق ، ثم من القطب إلى القطب

ليدرك عرض العالم ، ودون أدنى تمهل بعد ذلك

يلقي بنفسه هابطاً في أولى مناطق العالم

منقضاً في طيرانه ثم ينثني في يسر ويلتوي

خلال الهواء النقي الصقيل فيمر

565

بين نجوم لا يحصي عددها ، نجوم تسطع

على البعد . أما على القرب فتبدو عوالم أخرى

أو قل إنها كانت تبدو عوالم أخرى أو جزراً سعيدة

- مثل حدائق (هسبيريا) التي ذاعت شهرتها من قديم

بحقولها الخصبة وخمائلها ووديانها المزهرة !

570

جزر ضوعت سعادتها ثلاث مرات ، ولكن قاطنيتها السعداء  
لا يمكنون ليتساءلوا عنها ! ولقد فاق ضوء هذه النجوم جميعاً  
نور الشمس الذهبية إذ سطعت بما يشبه بهاء الجنة  
فشدت إليها بصره ، وإليها يمضي في طريقه  
عبر السماء الساكنة . هل يصعد أم يهبط ؟

575

أفي مدار داخلي أم مدار خارجي ؟ (لا نستطيع القطع في هذا)  
أم بحذاء خط الطول الكوني حيث الوهاج العظيم -  
الذي ينأى عن الكويكبات المحتشدة المألوفة التي  
تبقى هي الأخرى على المسافة بينها وبين عينه الملكية  
وهو يرسل ضوءه من بعيد . أما هي فإنها تؤدي

580

رقصة النجوم في إيقاعات تحسب مواقيت  
الأيام والشهور والسنين ، ونحو مصباحه الصبوح  
تتجه بشتى حركاتها دون تفاوت ، أو قل إنها موجهة  
بشعاعه المغناطيسي الذي يشيع الدفء الرفيق  
في الكون ويتخلل أوصاله إلى أعماقها الدفينة  
متسللاً برفق - دون أن يرى -

585

مرسلاً طاقته الخفية حتى في أعماق المحيط .  
ما أحكم موقعه الوضاء وما أحجبه !  
وهناك يهبط الشيطان . إنه يهبط على بقعه لم ير مثلاً  
الفلكي بين البقع التي تشين وجه الشمس الوضاء  
وهو يتطلع إليها من منظاره الزجاجي المقرب .  
وقد وجد أن وهج المكان يعجز عنه الوصف

590

إذا قورن بأي شيء على الأرض من المعدن أو الحجر !  
لم يكن متجانس الأجزاء ولكنها كانت جميعًا تشع  
ضوءًا باهرًا ، كأنها حديد توهج في النار .

595 فأما المعدن فيبدو بعضه من النضار وبعضه من اللجين الصافي  
وأما الحجر فمعظمه من الزمرد أو الزبرجد  
أو الياقوت أو الياقوت الأصفر وسائر الأحجار الاثني عشر  
التي سطعت

على درع (هارون) . وكان ثم حجر آخر  
تخيله الناس كثيرًا دون أن يروه في غير هذا المكان  
600 إنه الحجر أو قل إنه يشبه الحجر الذي عبثًا ما طلبه  
الفلاسفة وطويلا ما بحثوا عنه على الأرض هنا -  
دون طائل رغم علومهم وقدرتهم على تقييد  
الطيبار (هيرميس) وفك قيود (بروتئوس) القديم واستحضاره  
من البحر في شتى أشكاله

605 وتقطيره في الأبيق حتى يعود صورته الأولى  
وهل نعجب إذن إذا كانت الحقول والبقاع هنا  
تخرج زفراتها أكسيرًا صافيًا وتجري الأنهار  
بالذهب السائل إذا كانت لمسة مؤثرة واحدة  
من الشمس رأس الكيمياء ، رغم بعدها الشامع هنا ،

610 تختلط بمياه الأرض فتبدع  
هنا في الظلمة كثيرًا من الأشياء الثمينة  
بألوانها الرائعة وتأثيرها النادر ؟

لقد عثر الشيطان هنا على مواد لم يرها أحد من قبل ولكنه

- لم ينبهر بها . لقد أحاطت عينه بالمشهد طولاً وعرضاً  
 615 إذ لا يقوم أمام البصر هنا حائل ولا يمتد ظل  
 بل يغشى ضوء الشمس كل شيء ، كأنها تسطع  
 في كبد السماء عند الظهر ، فأشعتها الآن مباشرة  
 تنطلق إلى أعلى دائماً حيث لا تسقط  
 الظلال من أجسام مصمتة ، وأما الهواء  
 620 فلا مثيل لنقاته هنا إذ وهب نور بصره حدة  
 فاستطاع أن يرى أبعد الأشياء عنه وسرعان  
 ما أبصر بوضوح ملائكة باهرًا واقفاً  
 كان نفس الملاك الذي رآه (يوحنا) واقفاً في الشمس .  
 كان يدير ظهره إليه ، ولكن ذلك لم يخف بهاءه .  
 625 كانت أشعة الشمس الوضاعة قد صاغت تاجاً ذهبياً .  
 يحيط برأسه . ولم تكن خصلاته أقل  
 بهاء وهي ملقاة خلف التاج على كتفيه المجنحتين  
 وقد نموج الشعر فيها . كان يبدو مكلفاً بمهمة عظيمة  
 أو مستغرقاً في تأملات عميقة .  
 630 ما أسعد الجنّي الخبيث الآن ! لقد راوده الأمل في  
 أن يجد من يده له على الطريق في رحلته الجواله  
 إلى الفردوس حيث يقعد الإنسان مقعد النعيم -  
 ختام ترحاله وبداية ترحنا !  
 ولكنه يحاول أولاً أن يغير من صورته الحقيقية  
 635 وإلا جرت عليه الأخطار أو أدت إلى التأخير .  
 فإذا به يتحول إلى بصي من ملائكة الشاروييم

ليس في ربيع العمر ، ولكن وجهه

يضيء ببسمة شباب السماء ، ويضفي على أطرافه

الرشاقة المناسبة ! ما أمهره في التصنع والتخفي !

640

تحت ناجه الصغير كان شعره الدفاق

يتماوج في حلقات فوق خديه ، وكان يرتدي جناحين

من ريش زاهي الألوان مزركش باللهب .

كان قد ارتدى ما يعينه على سرعة الحركة ويمسك

بعضا فضية تسبق خطواته الرزينة .

645

وقد أحس به وسمعه الملاك الوضاء عندما اقترب

بل قبل أن يقترب إذ أدار الملاك رأسه النورانية

وقد دلت أذنه عليه فأدرك إبليس على الفور أنه

الملاك الأكبر (أوريل) أحد السبعة الذين

يقفون في حضرة الرب ! إنهم أقرب الملائكة إلى العرش ،

650

فهم يقفون على استعداد لتلقي أوامره ، وهم عيونهم

التي تتفحص أقطار السموات جميعاً ! أما في أصقاع الأرض ،

فيقضون له المأرب بسرعة فوق الرطب واليابس ،

في البر والبحر . فاقترب منه إبليس وحدته قائلاً :

(أوريل) ! إنك أحد الأرواح السبعة التي تقف

655

بمشهد عن عرش الرب العليّ باهر الإشراق

إنك أول مفسر لمشيئة الحق العظمى

وأول من يأتي بها من السموات العلى

حيث ينتظر شتى أبنائه انقضاء مهمتك

وأنت هنا بمقتضى المشيئة السامية أرجح من يحوز

- 660 مثل هذا الشرف - فأنت عينه المبصرة -  
إذ تختلف كثيرًا إلى هذا الخلق الجديد المستدير !  
وقد دفعني رغبة جاثحة إلى أن أرى وأطلع على  
سائر بدائع الخالق الباهرة لا سيما الإنسان  
مبعث سروره وموطن حبه فمن أجله
- 665 أمر بخلق هذه البدائع الباهرة جميعًا  
وقد أنت بي هذه الرغبة إلى هنا تاركًا جوقه الشاروبيم  
أصول وحدي وأجول . قل لي يا أبهى ملائكة الصاروفيم  
في أي فلك من هذه الأفلاك المشرقة يحظى الإنسان  
بمستقره ؟ أم عساه لا مستقر له ؟
- 670 يتقل كيف يشاء بين هذه الأفلاك المشرقة جميعًا ؟  
أجبنني علني أجده وأطلع عليه خلصة  
فأعجب وأمر لمراى  
من أسمع عليه الخالق العظيم هذه  
العوالم ، ومن أغدق عليه كل هذه النعم .
- 675 حتى يكون آية من الآيات نتدبرها كما ينبغي  
فنتسبح بحمد خالق الأكوان !  
لقد ألقى بالحق بخصومه العاصين  
في أعماق أعماق الجحيم ، وتعويضًا عن فقدانهم  
خلق هذه السلالة البشرية الجديدة السعيدة  
ليعبدوه خيرًا من أولئك : ما أحكم فعاله جميعًا !
- 680 هكنا تحدث المتصنع المتكبر فلم ينكشف أمره  
إذ لا يستطيع بشر أو ملاك أن يتبين



النفاق ، فهو الشر الوحيد الذي يمشي  
خافياً - إلا على الرب وحده

685

في السماء والأرض - فبلا تسمح مشيئته .  
وكثيراً ما ترى الحكمة يقظة والشك نائماً  
لدى بابها ، وتراها تسلس للسداجة

قيادها ، وترى الخير لا يظن ظن السوء بشيء  
إن لم يكن ظاهراً بادياً . وهكذا انخدع الآن

690

(أوريل) - رغم أنه حاكم الشمس  
وأحد الأرواح بصراً في السماء  
ومن ثم التفت إلى الدعي المخادع الأثيم -  
وبالخير المركب فيه أجابه قائلاً :

695

أيها الملاك الجميل ! إن رغبتك في معرفة  
بدائع الرب ، حتى تسبح بحمد  
الخلق العظيم ، لا تجاوز الحد  
فتؤاخذ عليها ، بل إنها لأجدر بالثناء  
إذا تجاوزت الحد ! ساقطك هذه الرغبة إلى هنا  
وحيداً من مقامك في السماء

700

لتشهد بعيني رأسك ما يقنع البعض  
بسماع أخباره وحسب في السماء !  
حقاً ! ما أعجب بدائعه جميعاً

705

إن في معرفتها متعة ، وهي جديرة  
بأن تذكر جميعاً فتجلب السرور دائماً .  
ولكن أنى للذهن المخلوق أن يحصي

عددها : أو يدرك الحكمة الأزلية

في خلقها وإخفاء أسبابها العميقة !

كنت أنظر عندما نطق بكلمته فإذا بكتلة الهبولة ،

وهي المادة التي تشكل منها هذا العالم ، قد تراصت !

710

وعندما سمع الاختلاط صوته توقف الصخب الوحشي

وخضع ، كما وُضعت الحدودُ للشاسع غير المحدود !

وعندما صدر أمره الثاني فر الظلام

وسطع النور ، وخرج النظام من الفوضى .

وأَسْرَعَتْ من ثَمَّ إلى مواقعها المحددة

715

العناصرُ الثقيلة : التراب والماء والهواء والنار .

ثم ارتفع جوهر السماء الأثيري

إلى أعلى ، تحمله أشكال شتى

تدور في أفلاكها وتتحول إلى نجوم

لا يحصى عددها ، كما ترى وكما تشهد حركتها !

720

وقد تحدد لكل منها مكان ومسار

وأما باقي الأثير فهو الجدار المستدير الذي يحيط بهذا الكون .

انظر تحتك إلى تلك الكرة ! إن جانبيها المواجه لنا

يعكس الضوء المشع من هنا فيضيء ويشرق !

ذلك المكان هو الأرض مقر الإنسان ، وذلك الضوء

725

هو نهار الإنسان ! ولولاه لكان مثل النصف الآخر للأرض

يغزوه الليل ! ولكن القمر هناك بجوارها

(فهذا هو اسم الكوكب الجميل المواجه لها) إنه يعينها

في الوقت المناسب ، ويواصل دوراته الشهرية

التي ما تنتهي حتى تبدأ من جديد في وسط السماء .  
وهو يستعير الضوء لينير طلعتة المثلثة.

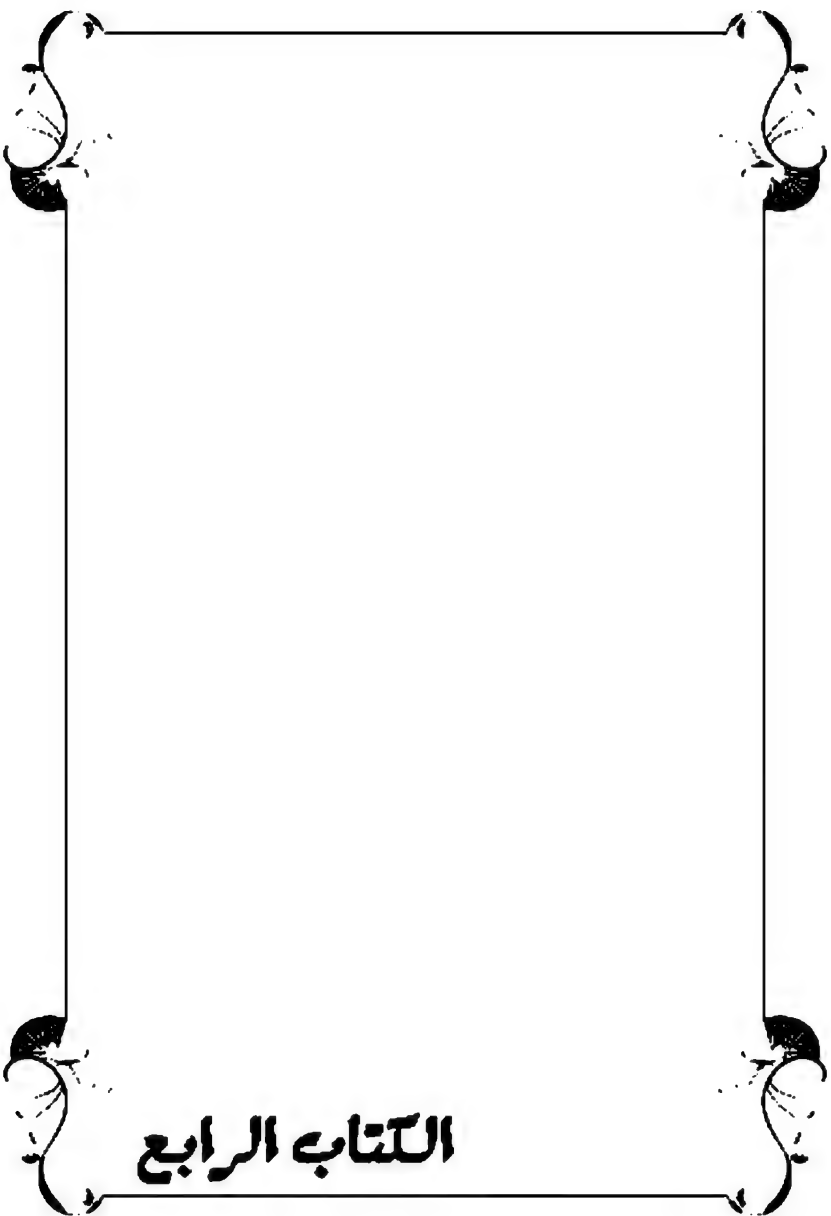
730

من هنا فيمتلئ ويفرغه لينير الأرض  
ويسلطان نوره الشاحب يكبح جماح الليل  
والبقعة التي أشير إليها هي الفردوس  
حيث يقيم آدم وتلك الظلال السامقة خميلته .  
لن تفضل طريقك إليه . أما أنا فطريقي يدعوني الآن .

735

وسكت واستدار فانحنى له إبليس وركع  
فالعرف يقضي بالركوع للأرواح الرفيعة في السماء  
حيث لا يتجاهل أحد مراتب الشرف والاحترام .  
ثم ودعه إبليس وأسرع نحو تخوم الأرض من تحته  
هابطاً في فلك البروج يدفعه النجاح المأمول !  
وها هو يدور في الهواء عدة مرات في رحلته السحيقة  
ولا يتوقف حتى يحط على قمة تل (نيفاطيس) .

740



## الكتاب الرابع



## الكتاب الرابع

### الموضوع

إبليس الآن على مرأى من عدن ، على مقربة من البقعة التي سيحاول فيها تنفيذ عمله الجسور الذي اضطلع به وحده ضد الله والإنسان ، وهنا يقع نهبا لعديد من الشكوك ، وتتناهيه مشاعر عديدة - مشاعر الخوف والحسد واليأس . ولكنه في النهاية يوطن النفس على الشر ويرحل إلى الفردوس وهنا يصف مظهرها وموقعها ثم يثب إليها متخطيا حدودها في صورة غراب الماء ، ويقبع فوق شجرة الحياة أعلى شجرة في الجنة كيما يشهد ما حوله . يتلو ذلك وصف الجنة حيث يرى إبليس آدم وحواء لأول مرة ويدهش إبليس لكمال صورتها والنعيم الذي يقيمان فيه وقد عقد العزم على إخراجها منه . ويسترق السمع إلى حديثهما ، فيدرك أنهما قد حرم عليهما أن يقربا شجرة المعرفة ولا وقع بهما عقاب الموت . ومن ثم يعتزم أن يبني على هذا إغواءه لهما - أي أن يغويهما على العصيان . ثم يتركهما إبليس حيناً حتى يزداد علما بهما بوسيلة أخرى .

وفي هذه الأثناء يهبط (أوريل) على شعاع من أشعة الشمس ليحلز جبريل - الذي كان يقوم على باب الفردوس - بأن روحا من الأرواح الشريرة قد هرب من الهوة ومر عند الظهيرة بموقعه وقد اتخذ صورة ملاك كريم في طريقه إلى الفردوس ، وأنه قد كشف أمره حين تأمل حركاته العنيفة في تحليقه . ويعد جبريل بأن يعثر عليه قبل انبلاج الصبح . الليل الآن يقترب ، ويتحدث آدم وحواء عن الذهاب إلى المخدع - ويلي ذلك وصف خميلتهما وصلاة المساء التي يؤديانها . وعندما يجتمع جبريل كتابه

من العسس الذين سيطوفون الفردوس ، يتقي اثنين من الملائكة الأشداء للنظر في خميلة آدم حتى لا يصيب الروح الشرير آدم أو حواء بالأذى أثناء مسابتهما . وهناك يجدان إبليس يوسوس في أذن حواء بحلم الغواية فيأتيان به رغما عنه إلى جبريل . وعندما يسأله جبريل يجيبه بازدراء قائلاً إنه يعد العدة للمقاومة ، ولكن آية من السماء تمنعه فيطير خارجاً من الفردوس .

أين لي بصوت النذير الذي سمعه صاحب  
الرؤيا يدوي دويًا في السماء  
عندما هبط التين ، بعد هزيمته الثانية ،  
في سورة غضبه ليثار من البشر -  
"الويل لسكان الأرض!" ليتك تقولها الآن

5

وفي الوقت متسع لتنثر أبونا الأولين  
أن عدوهما الخفي قد أتاها هاربا !  
لقد فر بالمصادفة من فخ الهلاك ! فها هو  
إبليس يهبط وقد استبدل بغضبه الجائحة الأولى  
غواية تسبق الإدانة لبني البشر ،

10

فيذا بالإنسان البريء الضعيف يصبح موضع ثأره لهزيمته  
في معركة الأولى وسقوطه في الجحيم .  
ولكنه غير هانئ بإقدامه - رغم جسارته  
وبعده وجراته - وغير قادر على التباهي  
وقد شرع في تنفيذ خطته الرهيبة . إن موعد ميلادها

15

يقترّب حثيثاً وقد باتت تفور وتمور في صدره الجياش  
يبد أنها - شأن آلة الحرب الشيطانية - يرتد كيدها  
إلى نحر صاحبها ! إن الفزع والشكوك تشتت  
أفكاره المضطربة وفي أعماقه يستعر

20 جحيمه الباطن ، فلقد أتى بالجحيم في داخله  
ومن حوله ، بل لا يستطيع أن يبتعد عن الجحيم  
خطوة واحدة ، إلا بمقدار ابتعاده عن نفسه ،  
مهما تغير المكان وتبدل ؛ إن الضمير يوقظ الآن اليأس  
الذي كان نائماً ، ويوقظ الذكرى المريرة -

25 ذكرى ما كان عليه ، وما أصبح ، وما لا بد أن يكون  
أسوأ ، إذ لا يعقب شر الفعل إلا شر المعاناة .  
تمتد عدن الآن أمام ناظريه

فاتنة خلابة ، فطورا يلقي عليها بصره الكاسف الحزين  
وطورا يرمق السماء والشمس الوهاجة  
التي احتلت الآن برج الظهيرة الأشم .

30 ودارت به دورة التأملات ، فقال وقد غلبته الحسرات :  
أنت أيتها المتوجة بفائق البهاء

لقد تجليت في السماء سلطاناً أوحده وإلها  
لهذا العالم الجديد ! إن طلعتك تخسف شتى النجوم

35 فتخفي رؤوسها المتضائلة ! إنني أناديك  
بصوت لا يضر الود ، ثم أذكر اسمك  
أيتها الشمس ، لأقول لك كم أبغض أشعتك  
التي تذكرني بالمكانة التي فقدتها



- وهويت منها ، وبهائي الذي كان يفوق بهاءك  
 40 حتى قضت عليّ الكبرياء والطموح المزري ،  
 بعد الحرب في السماء ضد ملك السماء - وليس كمثله شيء !  
 ولماذا فعلتها ؟ لم يكن يستحق هذا الجزاء  
 مني بعد أن خلقتني بالصورة التي كنت عليها  
 امتيازاً وبهاءً ، وبعد أن أفاء عليّ خيراً  
 45 غير ممنون ، وما كانت عبادته شاقة عليّ .  
 كان أقل ما ينبغي هو أن أحمده  
 وما أيسره من جزاء ، وأن أقدم له الشكر  
 وما أكثر ما يستحقه ؛ ولكن الخير من جانبه بات شراً في نفسي  
 وأنبت الحقد والضغينة . إن منزلتي الرفيعة جعلتني  
 50 أرفض الخضوع ، طائناً بأنني لو ارتقيت درجة أخرى  
 سأكون أرفع الجميع ! وهكذا - في لحظة واحدة - أسقطت  
 ديني الكبير له ، دين الامتثال بلا نهاية  
 فهو عبء ثقيل ما تفتأ تسدده وما تفتأ تدين به .  
 ونسيت أنني ما فتئت أتلقى فضله ،  
 55 ولم أدرك أن النفس حين تعترف بالفضل  
 وتدين به يسقط عنها الدين وتسدده معاً ؛ فهي في آن واحد  
 مدينة به وبريئة منه : أين ذلك العباء إذن ؟  
 آه ! لو أن أقداره العاتية قد قضت  
 بأن أكون ملاكاً أصغر شأنًا ، إذن لرضيت  
 60 حينئذٍ وسعدت ، ولَمَّا كان الأمل غير المحدود قد أثار  
 طموحي . ولم لا ؟ لربما راود الأمل أحد الجبابرة الآخرين

من أندادي ، فوجدتني رغم صغر شأني  
أنضم إلى صفوفه . ولكن الجبابرة الآخرين من أندادي  
لم يسقطوا بل ما زالوا على ثباتهم ، في الباطن  
والظاهر ، وقد تحصنوا ضد كل إغراء وغواية .

أكان لك من الإرادة الحرة والقوة ما يكفل لك الثبات ؟  
أجل ! ترى من تتهم إذن وأي شيء تتهم  
إلا الحب الفياض الذي تغمر السماء به الجميع بالعدل ؟  
اللعة إذن على حبه ، فسواء كان حبًا أو كراهية ،

وهما لديّ صنوان ، فقد أذاقني الويل السرمدي !  
لا بل اللعة عليك يا نفسي ! إن إرادتك قد عصت إرادته  
واختارت دون قسر مصيرها الذي تبكيه الآن بحق .

ما أتعسني ! أين أولي وجهي هربًا  
أيها الغضب اللانهائي واليأس الذي لا ينتهي ؟

أينما وليت فثم جحيم : إن نفسي هي الجحيم .  
إن في أدنى أغوار الهوة غورًا أدنى  
ما يفتأ يتهدد بازدرادي فاغرًا فاه !  
والجحيم التي أعانيها جنة إذا قورنت به .

ألا فلأخفض جناحي إذن : ألم يعد ثم مجال  
للتوبة ؟ ألم يعد ثم مجال الغفران ؟

بلى ! لم يعد ثم سبيل إلا الاستسلام  
ولكن الإباء يحول بيني وبينه ، وخوفي من العار  
بين الأرواح الدنيا ممن أغويتهم  
بوعود أخرى ومفاخر أخرى فمنعتهم

- 85 من الاستسلام ، متباهياً بأنني أستطيع إخضاع  
القهار . وأهالي ! قليلاً ما يدركون  
ما كلفني الالتزام بذلك التفاخر الأجوف  
ومدى العذاب الذي يُصدر الأثبات في باطني !  
فيذا بي ، وهم يعبدونني هنا فوق عرش الجحيم ،  
وقد تبوأ التاج والصولجان فعلوت وسموت ،  
90 أزداد هبوطاً وسقوطاً فلا أتفوق إلا  
في الشقاء ! هذا هو الهناء الذي حققه طموحي !  
ولنفترض أنني استطعت التوبة واستعادة  
مكاني السابقة بالعمو والغفران منه ، لسرعان  
95 ما توحى منزلي الرفيعة بأفكار الرفة وسرعان ما أتبرا  
مما أقسمت عليه عند تظاهري بالاستسلام ! إن الترف ليتصل  
من الإيمان التي حلقتها إبان العذاب فخرجت مغلفة وباطلة !  
أنتى للوفاق الحق أن ينمو إذا كانت  
جراح البغضاء القاتلة قد بلغت هذه الأغوار ؟  
100 إنها لتؤدي بي إلى انتكاسة أسوأ  
وسقوط أشد ، فيذا بي أشترى  
مهلة قصيرة غالية بالأم مضاعفة !  
إن من يعاقبني يدرك هذا ولذلك فهيئات  
أن يمنحني الصلح وهيئات أن أسأله منه !  
لقد انتهى الأمل تماماً ! وانظر تر مكاننا -  
105 بعد أن بُدنا ونُفينا - مصدر سعادته الجديد ! ذلك  
الإنسان الذي خلق وخلق من أجله هذا العالم !

وداعًا أيها الأمل إذن ! وداعًا للخوف

وداعًا للندم ! لقد ضاع مني الخير جميعًا

110 ألا فلتصبح أيها الشر خيرًا لي ، فبك - على الأقل -

سأقاسم مُلك الكون مع ملك السماء

وبفضلك ربما حكمت أكثر من نصفه .

وقريبًا سيدرك الإنسان وهذا العالم الجديد صدق ما أقول !

وأثناء حديثه كانت المشاعر تظلم وجهه وتظلل

115 بظلال الشحوب الثلاثة - ظلال الغضب والحسد واليأس

فكدرت وجهه المستعار وأبانت

زيفه إذا كان ثم عيون تنظر !

فنفوس السماء لا تكدرها مثل هذه الأخلاط الدنيئة

وهي بريئة منها أبدًا . وسرعان ما أدرك هذا

120 فأصبح على وجهه سمة هدوء ظاهرة أخفت كل اضطراب -

إنه مبتدع التحايل ، بل كان أول

من يمارس الضلال مستترًا بمظاهر القداسة

ليخفي حقه الدفين الذي يضرر الثار

ولكنه لم يكن تدرب عليه بما يكفي لخداع

125 (أوريل) حين فطن إليه . لقد تابعت عينه وهو

يسلك سبيله ويحط على الجبل الأشوري

ورآه وهو يشوه ويتبدل بأكثر مما يقع

للأرواح الهائنة . ورمق وحشي حركاته

ورصد جنون فعاله حين ظن أنه وحده

130 وتصور أنه لا يرى لأنه غير مراقب .

وهكذا استمر في طريقه حتى وصل إلى حدود

عدن ومن فوقها الفردوس ذات الملاذ

تقترب ، كأنها التاج بسياجها الأخضر

أو كأنها كثيب ريفي يتوج رأساً عارية

135 من الأكام العالية في البرية . وعلى جانبيها تدلى الشعر

أدغالاً شعشاء ، غريبة وحشية

تحول دون وصول أحد . أما من فوقها فقد انتصبت

أشجار سامقة ظلالتها شاهقة -

أشجار الأرز والصنوبر والسرو والنخل ذات الأفنان -

140 كأنما هي غابة من الغابات ! وأما الدرجات الصاعدة

ظلاً من بعد ظل فهي مسرح آجام

رائع المنظر . وفوق قممها جميعاً

قام سور الفردوس الأخضر

من حيث يستطيع والدنا الأكبر أن يحيط بأرجاء

145 مملكته الدنيا المجاورة لها

ومن فوق ذلك السور اصطفت دائرة

من أحسن الأشجار المحملة بأطيب الثمار .

كانت البراعم والثمار في آن واحد تكتسي لوناً ذهبياً

تمتزج به ألوان زاهية نضرة .

150 ما أهنأ الشمس بإلقاء أشعتها عليها ! إنها لأهنأ بها

منها بسحب الغروب الجميلة أو قوس قزح

عندما يلقي الله بالأمطار على الأرض ! ما أبدع ما تجلى

ذاك المشهد ! لقد خرج من الهواء النقي هواء أنقى

ليلقاه قادمًا وينفث في قلبه

155

فرح الربيع ومرحه ويمحو منه

كل الأتراح - إلا البأس ! والآن تهب النسائم العليلة

وترفرف بأجنحة أريجها فتتشر

عطور تلك البقعة ، وتبوح هامسة بمصدر

هذه الغنائم فواحة العبير ! أرأيت إلى الملاحين حين

160

يتخطون رأس الرجاء الصالح ثم يجتازون

موزمبيق ، إذ تهب على البحر رياح شمالية شرقية

فتحمل إليهم روائح أرض سبأ من الشواطئ العطرة

لبلاد العرب المباركة ! فإذا هم يسعدون بتأخرهم

ويبطئون من سيرهم وعلى مدى فراسخ عديدة

165

يسعد المحيط الهرم بذلك الشذا البهيج ويتسم له !

فهكذا كانت هذه الروائح العطرة للشيطان متعة

أتى فأفسدها ، ولو أنه كان أسعد حظا بها

من سعادة (أزموديوس) بدخان الأسماك

الذي أبعده - رغم توليه - عن حروس

170

ابن (طوييت) ومن ثم انتقم منه وأقصي

من (مبيديا) إلى مصر حيث غل في الأصفاذ !

كان تسنم ذلك التل الشاق الشاهق

الغاية من رحلة إبليس ، بعد تلكته وتأملاته .

لكنه لم يجد طريقًا يشقه عند تلك البقعة حيث يتشابك نبات الأرض

175

كأنه شجرة أشواك متصلة تتألف

من أعشاب ملتفة وشجيرات متداخلة تسد

السبل أمام البشر والحيوان ممن يمر عندها .

كان ثم باب واحد يطل على الشرق

في الجهة المقابلة . وعندما رآه المجرم الأكبر

180

استنكف أن يدخله من حيث ينبغي له ، وفي استعلائه

وثب في خفة وثبة عالية تخطت به حدود

التلال وسامق الأسوار حتى إذا كان بداخلها

هبط على قدميه . أرايت إلى الذئب الذي يتشمم الفريسة

حين يدفعه الجوع إلى طلبها في أماكن صيد جديدة

185

كيف يترصد الرعاة وهم يُدخلون قطعانهم عند المساء

في الحظائر المسورة وسط الحقول آمنين مطمئنين

فيشب فوق السور في خفة إلى داخل الحظيرة ،

أو إلى اللص الذي عقد العزم على سرقة أموال

ثري بالمدينة - حيث أبوابه الثقيلة

190

الموصدة بالمزلاج وبالرتاج المحكم لا تخشى الدخيل -

كيف يتسلق إلى النافذة أو إلى السطح ثم يثب داخلًا ؟

فhekذا تسلق هذا اللص - أول اللصوص وأكبرهم -

متسللا إلى حظيرة الله ،

وهكذا يفعل الأجراء الجهلة عندما يتسلقون ليدخلوا كنيسة !

ومن ثم طار وحط على شجرة الحياة

195

وهي الشجرة الوسطى وأعلى أشجار الفردوس .

وجثم مثل غراب الماء . ولكنه لم يستعد الحياة الحقة

بهذا بل قيع يدبر الموت

للأحياء ! لم يتفكر في قوة

- تلك الشجرة التي تهب الحياة بل اعتبرها مكاناً  
 200 يطل منه على ما حوله فحسب ! إنها الشجرة التي تهب  
 الخلود لمن يتنفع بها حق الانتفاع ! ما أقل ما تعرف الكائنات  
 (ولا يعرف إلا الله) كيف تقدر حق التقدير  
 الخير المبسوط لها ! إنها لتفسد أفضل الأشياء  
 بإساءة استخدامها أو باستخدامها لأحط الغايات !  
 205 واعتريته الدهشة من جديد حين نظر إلى المكان من تحته !  
 لقد رأى ما يبعث البهجة كل البهجة في عيون البشر ! رأى  
 ثروة الطبيعة جمعاء وقد احتشدت في رقعة ضيقة ! بل قل  
 رأى السماء على الأرض ! كانت الجنة هي فردوس النعيم  
 الذي خلقه الله ، وقد غرسها في شرق  
 عدن . أما عدنُ فتمتد حدودها  
 210 من (حوران) في الشرق إلى الأبراج الملكية  
 في (سلوشيا) العظيمة التي بناها ملوك اليونان  
 أو حيث كان أبناء عدن يعيشون في سالف الأزمان  
 في (تَلَسَّار) . وفي هذه التربة الجميلة  
 215 قضى الله أن تكون جنته أجمل وأبهى  
 فمن التربة الخصبة جعل الأشجار تنمو -  
 أشرف الأشجار مظهرًا وعبيرًا ومذاقًا -  
 220 ووسطها جميعًا انتصبت شجرة الحياة  
 شاهقة بارزة تزدهي بثمار الخلد  
 نبتا من الذهب ! وإلى جوار الحياة  
 كان الموت ، حيث تنمو شجرة المعرفة قريبًا منها -



المعرفة بالخير التي تُشترى بثمان غال هو المعرفة بالشر !

وتجاه الجنوب عبر عدن كان يتدفق نهر كبير

لا يحول مجراه بل يخترق التل الأشعث

225

ويمر من تحته خلال الثرى . إذ إن الله قد ألقى

هذا الجبل في الأرض ليكون عماد جنته ورفع عالياً

فوق النهر الدفاق ! ومن خلال شرايين

التربة المسامية ترفع قوة الجذب الطبيعي ماءه الذي ينبجم

نبعاً حلزانياً فيجري غدراناً شتى

230

تروي الجنة . ومن ثم تجتمع هذه الغدران وتهبط

في الوادي السحيق لتلتقي بالنهر الذي يجري تحت الثرى ،

حيث يبرز الآن خارجاً من مجراه المظلم ،

ويتفرع إلى أربعة جداول كبيرة

فيجري في كل اتجاه ويُعْرَج على الكثير من ذائع البقاع

235

والبلدان مما لا حاجة بنا إلى تفصيل القول فيه

بل ينبغي أن نصف - إذا استطاع الفن أن يصف -

كيف كان نبع الياقوت الأزرق يصب في الغدران المتماوجة

التي تتدفق فوق اللآلئ اللامعة والرمال الذهبية

وتتلوى متعرجة تحت الظلال المدلاة

240

فتجري رحيقاً صافياً إلى كل نبات وتحمل الغذاء إلى

زهور الفردوس الحقيقية به ، زهور لم يصنفها الفن الحاذق

في أحواض منمقة أو في عقد عجيبة مؤنقة بل أخذتها الطبيعة

المعطاء

وفاضت بها فيضاً على التلال والوديان والسهول

- حيث سطعت شمس الصباح الدافئة أولا فغمرت  
 245 الحقول المنبسطة أو حيث امتدت الظلال الثقيلة  
 فأظلمت الخمائل عند الظهر ! هكذا كان ذلك المكان !  
 بقعة ريفية هنيئة ذات صور متعددة .  
 أدغال تبكي أشجارها الشمينية بأصماغ العطور والشفاء  
 وغيرها مما تبرق ثمارها ذهباً  
 250 وتتدلى خلاصة كأن أساطير (هسبيريا) قد تحققت !  
 فإن كانت ، فهنا وحسب : إذ إنها كانت رائعة المذاق  
 وفيما بينها امتدت سهول الكلا والمراعي المنبسطة ، والقطعان  
 التي تأكل العشب اللين وتجوس بينها ،  
 أو الكتبان التي تنمو فيها النخيل ، أو الزهور التي خرجت من  
 أحضان  
 255 بعض الوديان الريانة فنثرت بدائعها !  
 زهور من كل لون ، وورود دون أشواك !  
 وعلى الجانِب الآخر مغارات وكهوف ظليلة  
 يترد من يأوي إليها ! وعليها تلقي عرائش الكروم أريدتها الخضراء  
 وعناقيدها الأرجوانية ، وتتسلقها في رفق  
 260 وافرة النماء بينما كانت المسایل ذات الخريز تهوي  
 على جوانب التلال فتتفرق ، أو تأتي إلى بحيرة  
 تنمو على شطآنها مروج الأس والريحان ، كالتاج من حولها ،  
 صافية كأنها مرآة بلورية ، فتلتقي بمياه الجداول .  
 كانت الطيور تنشد أهازيجها بينما تهب نسائم الربيع  
 265 فواحة بعبير الحقول والأدغال ، لتضبط إيقاع

الأوراق المرتعشة ! وكان (بان) ملك الغابات  
يضع يديه في أيدي الحسان الثلاث ويشتبك مع ربّات الفصول في  
رقصة

ترسم خطى الربيع الدائم ! لم يكن يشبهه شيء : لا الحقول  
الجميلة

في (إينا) حيث كانت (بروزريني) تقطف الزهور  
وهي نفسها زهرة أجمل ، حين انقض عليها (ديس) ذو الجهامة  
فاقتطفها ، فتكبدت (كيريس) عناء كبيراً  
في البحث عنها في أرجاء العالم ! لا ولا خميلة (دافني) البديعة  
بجوار نهر (أورينتس) ونبعها الملهم -  
نبع (كامتاليا) - يمكن أن يرقى إلى هذه الفردوس -  
فردوس عدن ! لا بل ولا جزيرة (نايسا)  
التي يحيط بها نهر (ترايتون) حيث كان (حام) الهرم  
الذي يسميه الأميون (أمون) أو (جوف) الليبي -  
يخفي عشيقته (أمالثيا) وابنها الصغير (باخوس) ذا الوجه المتورد  
عن عين زوجة أبيه (ريا) .

لا ولا حيث يحمي ملوك الحبشة أبناءهم فوق  
جبل (أمارا) - رغم ما يتصوره البعض من أن تلك هي  
الفردوس الحقة الواقعة جنوب مدار (أثيوبيا)  
عند منابع نهر النيل ، حيث تحيط بالجبل الصخور البراقة  
وارتفاعه مسيرة يوم كامل ! إنه بعيد كل البعد  
عن هذه الحديقة الأشورية التي يطل عليها الشيطان الآن !  
لقد رأى الفرح فلم يفرح ، رأى جميع أنواع

المخلوقات الحية الغريبة الجديدة على العين ، ورأى  
اثنين يمتازان عليها بكرم الخلق وانتصاب القامة والطول .

290

كانا ينتصبان كالآلهة الوثنية ؛ يكسوهما شرف المنبت  
ويبدوان في جلالهما العاري رأس كل الكائنات .  
وبدا فضلهما جلليا إذ سطعت في طلعتهما القدسية  
صورة خالقهما المجيد وأضاءت

بالحق والحكمة والقداسة الصارمة النقية !

كانت صارمة ولكن في إطار حرية البنوة الصادقة -

295

المصدر الحق لسلطان البشر ! ولكنهما لم يكونا  
متساويين وكان الاختلاف بين الجنسين بيّنا  
إذ خلق هو للتفكير والإقدام

وخلقت هي للركة والرشاقة العذبة الخلافة .

خلق هو لله وحده وخلقت هي لله من خلاله !

300

كانت جبهته العريضة المشرقة ونظرته إلى العلاء تنطقان  
بالسيادة المطلقة . كانت خصلاته السوداء

تلتف في رجولة من مفرق شعره فوق الجبين

وتجتمع فلا تتعدى منكبيه العريضين .

أما هي فقد كان شعرها ينسدل مثل الخمار حتى وسطها النحيل

305

في جدائل عسجدية غير مزينة

وغير منتظمة ، ولكن أطرافها تتماوج في عقصات طليقة

كأنها عقصات عرائش الكرم ! كان معنى الخضوع يكمن فيه

ولكنه خضوع المتحكم الرقيق ،

فهو يقدمه إليه وهو يتقبله بقبول حسن ،

تقدمه بإذعان الحياء وتواضع الكبرياء  
وعذب التمتع ودلال الأوبة .

وما كان يخفيان أنذاك أعضاءهما الغامضة  
إذ لم يكن خجل الذنب قد ولد بعد ، وهو الخجل الكاذب  
من بدائع الطبيعة - أواه أيها الشرف الكاذب

يا ربيب الخطيئة ! لكم كدرت البشرية جمعاء  
وشغلتها بالمظهر - مظهر الطهر الكاذب -  
وأقصيت من حياة الإنسان أنها حياة له - حياة  
البساطة والبراءة النقية !

كانا يسيران عاريين ، ولم يتجنبنا عيون  
إله أو ملاك ، إذ لم يخطر الشر ببالهما  
وسارا وقد تشابكت أيديهما فكانا أجمل اثنين  
يلتقيان منذ ذلك الحين في أحضان الحب .  
كان آدم أو سم الرجال الذين ولدوا من بعده فكانوا  
أبنائه وكانت حواء أجمل بناتها .

وعلى الأرض الخضراء ، تحت بعض الأفنان الظليلة  
التي تمايل فتهمس همساتها الناعمة بجوار نبع عذب ،  
جلسا يستريحان بعد عناء يوم قضياه  
في العمل الهانئ بالحديقة ، زاد من

استمتاعهما بالنسائم الباردة ، وزاد من إحساسهما  
بالراحة ، ومن لذة عطش الأصحاء وشهيتهم ،  
فأخذوا يتناولان عشاءهما من الفاكهة .  
فاكهة ذات رحيق رباني تحملها الغصون الريانة

وتلقي بها إليهما بينما يسترخيان على

ربوة مكسوة بالزغب الناعم موشاة بالزهور !

335

كانا يأكلان لب الثمرة ثم ينتهيان إلى القشرة

فيملأنها بالماء من الجدول الرقراق لري ظمئهما !

كان حديثهما مهذباً ويسماتهما حلوة

وملاطقات الشباب ومداعباته تليق

بالجميلين اللذين ربط بينهما رباط الزواج السعيد

340

في وحدتهما . ومن حولهما تتوالت في مرح

كل دواب الأرض التي استوحشت بعد ذلك ، وسكنت كل مكان

في الغاب والبرية ، في الأجمة والعرين .

كان الأسد يلهو فينهض على مؤخرته وفي يده

يلعب الجدي ! وكانت اللببة والنمور والأوشاق والفهود

345

تتوالت أمامهما ! أما الفيل ثقيل الحركة

فيضحكهما باستخدام كل قوته ، وتكوين حلقة كاملة

من خرطوم الضخم اللين . وبالقرب منهما كان الثعبان الماكر

يشق طريقه وقد صنع من ذيله عقدة عويصة

ضفرها تضفيراً ! كان يستعرض خبثه القاتل

350

ويمثل له فلا يلتفتان إليه ! أما سائر الحيوانات فعلى الكلاء

استلقت ، وبعد امتلاء بطونها بخير المرعى اتكأت تنظر

أو كانت تجتر طعامها قبيل الرقاد . فالشمس تميل الآن

وتسرع في فلكها المنحدر

نحو جزائر المحيط ، والنجوم في برج الميزان الصاعد

355

في السماء تشرق لتعلن قدوم المساء .

كان إبليس ما زال يرقب المشهد من موقعه الأول  
وبعد أن خانه لسانه ساعة عاد إلى حديثه الحزين قائلاً :

يا للبحيم ! ماذا تبصر عيناى المكلمات ؟ من ذا الذى  
يشغل مكاننا فى النعيم ؟ ما هذه المخلوقات السامية خلقاً

360

ذات الشكل الجديد ؟ ربما كانت وليدة الأرض  
ولست أرواحاً ، ولكنها ليست أدنى من أرواح السماء الوضاء  
إلا قليلاً ! إن فكرى يتابعها

فى عجب وربما أحببتها ، إذ ما أبدع ما تسطع  
فى الملامح القدسية ، وما أعظم الحسن الذى

365

أغدقته على صورها يد البارئ !

أيها الزوجان الرقيقان ! إنكما لا تدركان كم يقترب  
موعد تحولكما ! إن هذه المسرات جميعاً

سوف تتلاشى وسوف تتحولان منها إلى الأحزان !

وكلما زاد ما تنهلانه الآن من الأفراح ، زاد نصيبكما من الأتراح !

370

إنكما سعيدان ، ولكن معادتكما الغامرة غير مأمونة

ولن تستمر طويلاً ! ومقعد الرفعة فى جنتكما

يفتقر إلى الأسوار الخليفة بالجنة ، لتمنع العدو من دخولها !

لقد دخلها الآن عدوكما - لكنه لا يناصبكما أنما العداء

فأنا أشفق عليكم فى هذه البأساء

375

ولا يشفق على أحد ! إننى أنشد الارتباط بكما

والود المتبادل - الود الحميم الوثيق .

ومن ثم فلا بد أن أقيم معكما أو أن تقيما معى

منذ الآن . ربما لن يمتع منزلى حواسكما

مثلما تمتعها هذه الفردوس الجميلة ، ولكن

380

تقبلا ما صنع خالقكما : لقد وهبني إياه

وأنا أهبه لكما عن طيب خاطر ! لسوف تنفرج الجحيم

لاستضافتكما ! لسوف تفتح أوسع أبوابها

وتوفد كل ملوكها لاستقبالكما ! ولسوف تتسع رقعتها

- على العكس من هذه الرقعة المحدودة - لاستقبال ذريتكما

385

التي لا تحصى ! فإذا كان منزلاً غير كريم

فالفصل لمن وضعني موضع الثار الذي أبغضه - موضع

الثار منكما دون أن تسيئا إليّ ، انتقاماً ممن أساء إليّ .

فإذا لان جانبي لبراءتكما وطهارتكما

وقد لان الآن حقاً ، فإن الصالح العام يدعوني بالعدل -

390

كما يضطرنني الشرف والملك الذي سيتسع بعد الانتقام

وفتح هذا العالم الجديد -

إلى فعل ما كنت لأبغضه لو اختلف الحال مع أنني ملعون !

هكذا فرغ الجني من حديثه ، وكان لابد أن يتخذ من

ذريعة كل طاغية ما يبرر به أعماله الشيطانية .

395

ثم طار من موقعه الشاهق على تلك الشجرة العالية

لبحط وسط القطيع اللاهي اللاعب

من ذوات الأربع وقد تحول إلى واحد منها - متخذاً

صورة هذا الحيوان أو ذاك بما يحقق هدفه ،

فيقترب لرؤية فريسته متخفياً ،

400

ويرصد أحوالهما ويزداد معرفة بهما

إذا أفصحها عنها بالقول أو الفعل . وهكذا ظل يدور حولهما



- طورًا في صورة أسد يتبهنس وقد برقت عيناه نازًا  
وطورًا في صورة نمر وقعت عيناه مصادفة  
في أطراف الغابة على غزالين رقيقين يلهوان  
405 فأخفض رأسه فورًا إلى الأرض ، رافعًا إياها بين الفينة والفينة  
في طرادهِ المتلصص كمن ينتقي أفضل بقعة  
ينقض منها مسرعًا ليضمّن اقتراسهما معا  
وقد أطبقت كل يد على واحد منهما . وعندما بدأ آدم أول الرجال  
حديثه المشبوب إلى حواء أولى النساء  
410 استحال إبليس أذنا صاغية يستمع إلى كلامهما الجديد الدفاق :  
شريكتي الوحيدة وأهنا هذه الأفراح جميعا !  
إنك لأقرب إلى نفسي منها . لا بد أن تكون القوة  
التي خلقتنا و خلقت لنا هذا العالم الرحيب  
ذات خير غير محدود ، ولا بد أنه واسع العطاء  
415 كريم بخيره غير المحدود ،  
إذ خلقنا من تراب وأنزلنا هذا المنزل ،  
في هذا الهناء البالغ ، دون أن نستحق  
أيا من هذا بل ولا نستطيع أن نفعل  
شيئًا يحتاج إليه . إنه لا يطلب  
420 منا شيئًا سوى أن ننصاع  
لأمر واحد جد يسير ! فمن بين هذه الأشجار  
التي تحفل بها الفردوس وتحمل ما لذ وطاب من ثمار  
مختلف ألوانها ، حرمت علينا شجرة واحدة  
هي شجرة المعرفة التي غرست بجوار شجرة الحياة !

ما أقرب ما ينمو الموت إلى جوار الحياة - أيا كان ذلك الموت



ولا شك أنه شيء رهيب - وتعلمين حق العلم أن الله قد قضى بالموت على من يقرب تلك الشجرة . وهذه هي آية طاعتنا الوحيدة

من بين شتى آيات السلطان والحكم التي أنعم بها علينا ، والسيادة التي كرمنا بها

430

على سائر المخلوقات التي تنعم بالأرض والهواء والماء . لا ينبغي أن نظن أن تحريم شيء واحد أمر عسير ، فلدينا الحرية المطلقة في التمتع بكل ما عدها ، ولنا أن نختار ما نشاء -

435

دون حدود - من ضروب المتع المنوعة من حولنا . دعينا إذن نسبح بحمده أبداً ونشكره على نعمائه ، بعد أن ننتهي من عملنا الممتع

فنشذب هذه النباتات التي طالت ، ونصفف هذه الأزهار ، ولو كان عملاً شاقاً فهو يحلو لي إلى جوارك !

440

وأجابته حواء قائلة : أنت ! يا من خلقت له ومنه ! إن لحمي من لحمك ،

ولا غاية لي من دونك ! أنت يا مرشدي ورأسي ! إن ما نطق به هو العدل والحق .

فتحن مدينان له حقاً بالحمد كل الحمد

445

وبالشكر صباح مساء - وبخاصة أنا ! لقد فزت بحظ أعظم وسعادة أكبر : لقد فزت بك

وأنت تفضلني بكثير ، بينما لن تجد لك  
زوجاً مثلي أني طلبت !

كثيراً ما أذكر ذلك اليوم إذ كنت نائمة  
فاستيقظت أول مرة ، ووجدتني أرقد

450

في ظل بعض الزهور ، فتساءلت في عجب: أين أنا  
ومن أنا ومن أين وكيف أتيت إلى هذه البقعة؟ !  
وغير بعيد كان صوت خرير - خرير

مياه انبجست من كهف ما فسالت

455

في بحيرة رقراقة ثم سكنت فصفت  
كأنها مهاد السماء الرحيبة ! ومن ثم اتجهت إليها  
بفكر غير الخبير واستلقيت

على الشاطئ الأخضر لأنظر في البحيرة الصافية  
الملساء وقد بدت لعيني سماء أخرى !

460

وحين انحنيت لأنظر ظَهَرْتُ قبالي  
على صفحة الماء البراقة صورة

تنحني لتتظر إلي ، فجفَلْتُ وابتعدتُ ،

فجفَلت الصورة وابتعدت ! ولكنني سُرَرْتُ لمرآها فعدت ،

وسرَّت هي لمرآي فعدت في نفس اللحظة لتبادلني النظرات -

465

نظرات الود والحب ! كان يمكن ألا أحوّل

عيني عنها إلى الآن ، وأن أذوي في غرور الوله بها ،

لولا أن حلزني صوت ما قائلًا : إن ما تريه -

إن ما تشهدينه هناك أيتها المخلوقة الجميلة هو ذاتك

فهي تظهر معك وتختفي معك ! ولكن اتبعيني

فسأني بك إلى حيث لا يعكس ظل

470

صورتك ولا أحضانك الناعمة ! إنه رجل

أنت صورته ! وسوف تستمتع به

فيكون لك لا يتفصل عنك ! وسوف تحملين منه وتلدين

أعداء كثيرة ممن يشبهونك ومن ثم سُسْمَنِينَ

أم الجنس البشري . هل كان بطوقي ألا

أتبع ذلك الصوت فوراً فيهديني دون أن أرى صاحبه ؟

وسرت وراءه حتى رأيتك - كنت جميلاً حقاً وطويلاً

تحت شجرة الدُّلب - ولكنتي رأيتك أقل جمالاً -

أقل نعومة رغم الفتنة ، وأقل ليونة رغم البشاشة ،

من تلك الصورة الملساء المنعكسة في الماء فأدرت ظهري إليك

ولكنك تبتعتني وأنت تصيح بصوت عال : «عودي حواء الجميلة !

ممن تهربين ؟ أتهربين من رجل أنت

لحمه وعظامه ؟ لقد قدمت في سبيل خلقك -

بل اقتطعت من جانبي بجوار القلب -

حياة نابضة لأحظي بك إلى جانبي ! فأنت

منذ الآن سَكَنِي وأنسي الذي لا يتفصل عني .

أريدك يا شطر نفسي وأطلبك حقاً لي

يا نصفي الآخر ! وعندها مددت يدك الرقيقة

فأمسكت يدي ، فأسلمت لك . ومنذ ذلك الحين رأيت

كيف يقل الجمال منزلة عن استواء الرجولة

وحكمتها - فهي وحدها حقاً جميلة .»

وانتهت والدتنا الأولى من حديثها ، كانت نظراتها تنم  
عن شغف بزوجها لا ملام عليه ،

وعن وداعة التسليم إليه ، حين مالت في نصف عناق

495 على والدنا الأول ، والتقى نصف صدرها الممتلئ

العاري بصدرة تحت ستار الذهب السيال

من خصلاتها الطليقة المنسدلة . وتبسم هو سعيداً

بجمالها ومفاتن استسلامها -

افتر ثغره وفاض قلبه بحب أعظم مثلما يتبسم (جويتر)

500 إلى (جونو) حين يث الحياة في السحب التي

تنثر زهور الربيع ، وطبع على شفاه الأم

قبلات طاهرة . بينما استدار الشيطان

حسدا ونطقت عيناه بغيرة خبيثة

وهو ير مقهما شزرا ، فطقق يقول لنفسه :

505 لكم أبغض ما أرى ولكم يعذبني هذا المشهد ! إنهما

ينعمان بفردوس أحضانهما هنا

فيزيدان من هناء عدن ، ولسوف يتمتعان بما شاء الله لهما

من نعيم فوق النعيم ، بينما ألقى بي أنا في الجحيم

حيث لا فرح ولا حب ، بل الرغبة الشرسة فحسب

510 وما هي بأهون صنوف العذاب

فهي لا ترتوي أبداً بالأم ويلاتنا العطشى !

ولكن ينبغي ألا أنسى ما ظفرت به من علم باحت به

أفواههما . يبدو أن مُلكهما لا يحيط بكل شيء ،

إذ تقف ثم شجرة قائلة تسمى شجرة المعرفة



حرم عليهما أن يقرباها : أ معرفة محرمة ؟  
 هذا ماثارية ولا منطق فيه . لماذا يغبطهما خالفهما  
 أن يقرباها ؟ أيمن أن يكون العلم خطية ؟  
 أيمن أن يكون موتاً ؟ وهل يقبلان أن يستمر  
 جهلها ؟ وهل هذه حال نعيمها

وآية طاعتها وإيمانها ؟  
 ياله من أساس رائع يُبنى عليه  
 هلاكها ! ومن ثم فسوف أثير أذهانها  
 بالمزيد من الرغبة في المعرفة ، ورفض  
 الأوامر التي يملئها الحسد ، والتي ابتدعت بغية

الإبقاء على منزلتهما الخفيضة ، إذ إنهما بالعلم يرتفعان  
 إلى مصاف الأرباب . فإذا ما طمحا في ذلك  
 أكلا من الشجرة فماتا ! أو ليس الموت أرجح عاقبة ؟  
 ولكن ينبغي عليّ أولاً أن أجوس خلال هذه الجنة فأفحصها  
 فحصاً دقيقاً ولا أترك ركناً دون أن أنظر فيه ! لقد كانت  
 مصادفةً حقاً ولكن ربما حملتي المصادفةً إلى حيث التقى

ببعض أرواح السماء الطوافة ، راقداً بجوار نبع ما  
 أو في ظل الأشجار الظليل ، فأستقي منه  
 المزيد من المعرفة - فلتعيشا ما أتيج لكما من حياة  
 أيها الزوجان السعيدان ، ولتتمتا - ريشاً أعود -  
 بالمسرات القصيرة ، فلسوف تتبعها أحزان طويلة !  
 قال هذا واستدار بخطى الكبر والخيلاء

ولكن يحذر الماكر ! وبدأ تجواله

في الأدغال والبرية ، وفوق التلال والوديان .

وفي أقصى أطراف الأفق الغربي ، حيث تلتقي السماء  
540 بالأرض والمحيط ، كانت الشمس الغاربة آنئذٍ قد بدأت  
تهبط في توة - وقد صويت أشعتها مباشرة  
على البوابة الشرقية للفردوس -

أشعة الغروب الحانية ! كانت البوابة صخرة  
من المرمر ترتفع سامقة حتى السحب

545 بحيث تبدو من مسافات شاسعة ، وكان مطلعها ملتويا  
يبدأ من الأرض وينتهي بمدخل واحد في أعلاه .  
أما من حولها فصخور وعرة ، من المحال تسلقها  
إذ يبرز بعضها فوق بعض حتى القمة .

وبين هذه الأعمدة الصخرية جلس جبريل  
زعيم الملائكة الحراس - في انتظار الليل ،  
وحوله دارت الألعاب البطولية بين  
شباب السماء العزل من السلاح ، ولكن أسلحة السماء  
من الدروع والخوذ والرماح كانت

معلقة عاليا بالقرب منهم وقد برقت بالماس والنضار .  
555 وهنا أتى (أوريل) منزلقا عبر السماء

على شعاع من أشعة الشمس ، كأنه شهاب ثاقب يشق  
السماء في ليلة من ليالي الخريف حين تغشى الأبخرة  
الهواء ، لينذر الملاح ويرشده

من أي جهات إيرته الدوارة مستهب

560 الريح الرعناء . ومن ثم بدأ حديثه العاجل قائلاً :

جبريل ! كان من نصيبك - عندما ألقينا أعلامنا - أن تتولى  
رعاية هذا المكان الهائى ، وأن تسهر على حراسته  
حتى لا يقربه شر أو يلججه شرير .

واليوم في أوج الهاجرة أتى إلى مقرى

565 جنى يلهبه التعطش - فيما يبدو - لمعرفة

المزيد عن خلائق القهار ، وبخاصة عن الإنسان

آخر ما صوره البارئ ، ولقد تابعت خط سيره

المسرع اللاهث ، ورصدت حركاته في الهواء .

ولكن - عندما وصل إلى الجبل الواقع شمال عدن

570 حيث حط أول مرة - سرعان ما لاحظت أن طلعتة

غريبة عن السماء إذ أظلمتها المشاعر الحطیطة

وظلت عيني ترقبه حتى اختفى تحت شجرة

فلم أعد أراه . أخشى أن يكون أحد أفراد العصابة العاصية

قد هرب من منفاه في الهوة لبشر

575 قلائل جديدة . ولا بد إذن أن تجده .

وأجابه المحارب المجنح قائلاً :

(أوريل) ! لا عجب إذا كان بصرك الحاد

قد أحاط بالقاصي والداني رغم وجودك في منتصف

قرص الشمس الوهاج ! ولكن هذه البوابة لا يمر منها -

580 وسط الحرم الساهر - إلا القادمون

من السماء والذين تعرفهم حق المعرفة . ومنذ انتصاف النهار

لم يأتنا مخلوق منها . أما إذا كان جنياً من نوع آخر

تراوده أفكار الشر قد وثب فتخطى هذه الحدود الأرضية



- عاملاً فمن العسير - كما تعرف - أن تحول  
 585 الحواجز المادية دون دخول الكيان الروحي  
 فإذا كان في نطاق هذا المكان لم يخرج منه  
 فلسوف أعرف من حدثتني عنه - أيا كانت الصورة  
 التي يتخفى بها - قبل انبلاج صبح الغد .  
 هكذا كان وعده . ومن ثم اتجه (أوريل) إلى مقر حراسته  
 590 عائداً على الشعاع الواج . كان طرف الشعاع قد ارتفع  
 فحمله وانحدر به إلى الشمس التي كانت قد هبطت  
 أسفل جزر (الأزور) . ربما كان ذلك الجرم الساطع  
 قد دار بسرعة خارقة فوصل إلى حيث هو  
 في يوم واحد ، وربما كانت الأرض - وحركتها أبطأ -  
 595 قد دارت دورة أقصر نحو الشرق فخلفته هناك  
 ليزين بالأرجوان والذهب المنعكس  
 السحب التي تحيط بعرشه الغربي . وأيا كان الأمر  
 فإن المساء قد حل ، وأخذ الغسق الأدكن  
 يكسو جميع الأشياء بأرديته القاتمة .  
 600 وفي صحبة الصمت انسل الحيوان والطير -  
 هذا إلى مخدعه فوق الكلا وهذا إلى وكره ،  
 انسلوا جميعاً ما عدا البلبيل الساھر  
 فهو يغني طول الليل أهازيج الحب التي  
 يستمتع بها الصمت ! وتوهجت قبة السماء  
 605 بالياقوت الأزرق النابض بالحياة ! كان كوكب الزهرة يقود  
 زمرة النجوم ويزيها إشراقاً وسطوحاً - حتى ظهر القمر

صاعدًا في جلال تكلله السحب ، ورفع أخيرًا  
لثامه - كأنه ملكة مُتَوَجِّة - عن نوره الذي لا يبارى  
فألقي على الظلام وشاحه الفضي

610 وهنا التفت آدم إلى حواء وقال : زوجتي الجميلة ! هذه ساعة  
الليل ، وقد أوت جميع الأشياء الآن إلى الراحة والسكون  
مما يدعوننا إلى الراحة مثلها ! لقد قضى الله أن يكون  
العمل والراحة مثل النهار والليل للإنسان  
متعاقبين ، وها هو ندى النوم

615 يتساقط الآن بأثقال النعاس الناعمة فيثقل  
أجفاننا . إن المخلوقات الأخرى قد قضت النهار كله  
في التجوال الكسول بلا عمل ، وحاجتها إلى الراحة أقل .  
أما الإنسان فقد قدر له نصيب من العمل الجسدي أو الذهني  
كل يوم ، فهذا هو الذي يفصح عن كرامته  
والعناية التي توليها السماء لكل فعاله ،

620 على حين تمرح الحيوانات الأخرى عاطلة  
ولا يحسب الله لفعالها حسابًا  
ولذلك فقبل أن ينبلع صبح الغد النصير ، فيلقي في الشرق  
أول خيط من خيوط الضياء ، علينا أن نهض  
لنقوم بعملنا الممتع ، فنصلح

625 تلك الخمائل الملتفة من الزهور ، وتلك الممرات الخضراء  
التي نمشي فيها عند الظهر ، إذ طالت فروعها فأمعنت في الطول  
ساخرة من ضآلة رعايتنا فهي تتطلب  
المزيد من الأيدي لتشذيب نماذجها الوافر الطليق

وتلك البراعم أيضًا ، وقطع الصمغ المتساقط

فهي مبعثرة وغليظة تؤذي العين

ولا بد من إزالتها حتى يستوي الطريق لنا

أما الآن فقد شاءت الطبيعة وأراد الليل لنا الراحة .

والثفتت إليه حواء وقد زانها الجمال الكامل وقالت :

منيع وجودي وصاحب شأني ! أيا كان ما تطلب

فسوف أطيعه دون جدال ، فبهذا يقضي الله

والله قانونك وأنت قانوني . وكفى بهذا

للمرأة معرفة هائلة وثناء كبيرًا .

إنني حين أحادثك أنسى الزمن

أنسى آناء اليوم واختلافها فكلها سار ممتع

ما أطيب أنفاس الصباح وما أطيب إشراقه

على أنغام الطيور الباكرة ، وما أمتع الشمس

عندما تسطع على هذه الأرض الخلافة وتنشر

أشعتها المشرقة على الأعشاب والأشجار ، وعلى الفواكه والأزهار

التي يتلألأ الندى فوقها ! وكلنا أريج الأرض الخصبة

بعد الأمطار الهادئة ! ما أطيب اقتراب

المساء الممتع الرطيب ، والليل الساكن

بيلبله الرزين ويدره الفاتن

وحاشيته من النجوم - تلك الجواهر في قبة السماء !

ولكن - لا أنفاس الصباح عندما يصعد

على أنغام الطيور الباكرة ، ولا الشمس التي تشرق

على هذه الأرض الخلافة ، ولا الأعشاب ولا الثمار والأزهار

التي يتلألأ فوقها الندى ، ولا الأريج الفواح بعد المطر ،  
ولا المساء الممتع الرطيب ، ولا الليل الساكن  
يبلبه الرزين ولا السير في ضوء القمر

655

أو في ضوء النجوم المتلألئة - يطيب لي بدونك  
ولكن لماذا تسطع هذه الأجرام طول الليل ، ولمن خلق  
هذا المشهد البديع ، إذا كان النوم قد أوصد كل العيون ؟  
وأجابها جدنا الأول قائلاً :

660

يا ابنة الله والإنسان ! يا حواء الكاملة !

إن عليها أن تكمل دورتها حول الأرض  
في مساء الغد ، فهي ترحل من بلد إلى بلد  
بانتظام وتمر بأمم لم تولد بعد ،

665

فتلقي بأضوائها المقدورة عليها ، فهي تغرب وتشرق

كيلا تعود الظلمة الكاملة ليلاً فتستعيد

ملكها القديم ، وتطفى نور الحياة

في الطبيعة والأشياء جميعاً . إن هذه النيران الخافتة

لا تضئها فحسب بل تشع عليها قبساً من حرارتها الطيبة

التي تتفاوت حدة وشدة ، فتدفئها وتذكيها

670

وتلطفها وتغذيها ! بل إن النجوم تبث أيضاً

دفئها في شتى ألوان نبات

الأرض فتجعلها أقدر على النمو

والاكتمال حين تسطع عليها أشعة الشمس الوهاجة .

هذه إذن - رغم أننا لا نراها في جنح الليل -

- 675 لا تسطع عبثاً ! ولا تظني أنه لو تلاشى الإنسان فسوف  
تفتقر السماء إلى الناظرين أو يفترق الله إلى الحامدين !  
إن الملايين من الكائنات الروحية تذرع الأرض  
خفية ، في صحونا وسباتنا ،  
وكل يتأمل بدائعه فلا يني يسبح بحمده
- 680 نهاراً وليلاً . كم من مرة تصاعدت الأصوات من أعماق  
التلال ذات الأصداء ، أو من الأدغال فتاهت إلى أسماعنا  
أصوات سماوية تغشى هواء الليل البهيم  
إما منفردة أو يتجاوب بعضها مع البعض  
وهي تغنى بعظمة الخالق . كثيراً ما تنشد في جماعات  
أثناء حراستها الساهرة أو أثناء طوافها بالليل
- 685 على أنغام آلات السماء  
وقد اشتركت في العزف المتوافق المحكم ، فكانت أغانيها  
تفصل بين نوبات الليل وترقى بأفكارنا إلى السماء !  
وهكذا سارا يتحادثان وحيدين وقد تشابكت أيديهما  
نحو خميلة النعيم . كان ذلك هو المكان الذي
- 690 اختاره لهما المليك الذي أنبت الجنة وسخر  
جميع الأشياء وسرها . كان سقفها  
ستراً سميكاً منسوجاً من أغصان  
الغار والآس وغيرهما من الأشجار العالية  
بأوراقها الثابتة ذات الأريج . وعلى كل جانب كانت  
695 أشجار السنت و غيرها من الشجيرات الكثة العطرة  
تشبك لتدعم الجدران الخضراء . كانت كل زهرة

- من السوسن بألوانه والورود والياسمين -



ترفع رأسها عاليا بين الأغصان ، وقد تفتحت وانتظمت في  
وشي بديع

700

مُنَّمَم كالفسيفساء . كانت الأرضية مطعمةً بزهور البنفسج .  
والزُعفران والياسنت ! زهور كثيفة

تطرزها بألوان أكثر من ألوان أئمن الألواح

المطعمة بالأحجار الكريمة . لم تكن المخلوقات الأخرى

- من الحيوان والطيور والديدان - تجرؤ على الدخول هنا

705

فهي جميعًا تخشى الإنسان ونهابه ! أما الخميلة الظليلة

الأكثر قلادة وعزلة - ولو أن هذا من نسج الخيال -

فما بات فيها أبدا (بان) أو (سيلفانوس) ، وما سكنتها الحوريات

أو غشيتها (فاونوس) ! في هذا المخدع الخفي

نثرت الزهورَ والأكاليلَ والأعشابَ العطرةَ

710

يدُ الزوجة حواء - لتزين فراش عرسها أول مرة !

كانت جماعات منشدي السماء تغني أغنية الزفاف

يوم أتى ملاك الزواج إلى والدنا

بحواء مزدانة بجمالها العاري ، بل أكثر زينة

وأشد فتنة من (باندورا) ! كانت الآلهة

715

قد أغدقت عليها كل عطاياها ، وما أشبهها بحواء

في العقوبة التي انتهت إليها ! لقد جاء بها (هيرميس) إلى

الابن الأرعن الذي أنجبته (يافث) فخلبت لب

البشر بجمالها الفتان ، وحقق هو النار

ممن سرق النار الأصيلة من (جوف) !

720

وعندما وصلا إلى بيتهما الظليل وقفا  
ثم التفتا ، وتحت قبة السماء الطليقة شرعا في صلاة  
لله الذي خلق السماوات والأرض والهواء والجنة  
التي كانا يشهدانها ، والقمر ذا الوجه الوضاء  
والقطب ذا النجوم - قائلين : لقد خلقت الليل

725

أيها الخلاق الجبار ، وخلقت النهار ،  
ولقد نهضنا فيه بالعمل المقدّر لنا  
فأنجزناه هائئين بتعاوننا

وبالحب فيما بيننا ، تاج النعيم الذي

قدرته لنا ! وخلقت هذا المكان الممتع كبيراً شاسعاً -

730

بل أكبر مما نحتاج إليه . إن وفرة رزقك تطلب  
من يشاركنا إياه والشر لا يقطف فيسقط على الأرض .  
ولكنك وعدتنا أن ننجب ذرية

نعمر بها الأرض ، ذرية صالحة تسبح معنا

بخيرك غير المحدود ، حين نصحو

735

وحين نرجو نعمة النوم - ونحن نرجوها الآن !

وبعد أن قالها معا ، مكتفين بهذه الصلاة الطاهرة

- وهي الأحب إلى الله - عن الطقوس الأخرى

دلفا إلى أعمق أركان الخميّلة

بأيد متشابكة . لم يكن عليهما أن يخلعا

740

ملابس التخفي المتعبة التي نرتديها اليوم

فامتلقيا على الفور جنباً إلى جنب ، ولم يُحْلُ آدم (في تصويري)

عن زوجته الفاتنة ، كما لم تمتنع حواء عن

شعائر الحب الغامضة بين الأزواج .

فليتشدق المنافقون بما شاء لهم من صارم القول

عن النقاء وقداصة الأمكنة والبراءة

وليتهموا بالدنس ما فصل الله فيه القول فهو

طاهر أمر به البعض وشرعه حرًا للجميع .

إن خالقنا يأمر بالتكاثر ، وهل يأمر بالكف

إلا من ينبغي هلاكنا - عدو الله وعدو الإنسان ؟

مرحى بالحب بين الأزواج ، أيها القانون الغامض والمصدر الحق

للرية الإنسان وحق الملكية الفرد

في الفردوس وشتى ما فيها مشاع !

الفضل لك في إقصاء شهوة الزنا عن الإنسان

وإطلاقها بين صنوف الحيوان ! بل لقد أقمت لأول مرة

على أساس العقل والإخلاص والعدل والطهر

تلك المشاعر والعلاقات المحببة التي تربط

الآباء والأبناء والأخوة

هيهات أن أزعم أنك خطيئة أو أن أصمك بالعار

أو بأنك غير جدير بأقدس الأماكن ،

أو بأنك لست المنيع الدائم لمسرات البيت ،

أو أنك أن فراشك بعيد عن الدنس وطاهر كل الطهر

كما فعل القديسون والبطارقة - في الماضي والحاضر !

هنا يطلق ملاك الحب سهامه الذهبية ، وهنا يوقد

مصباحه الدائم ، ويرفرف بأجنحته الأرجوانية .

إنه ليسود هنا ويمرح ، لا في البسمات المبتاعة



745

750

755

760

765



من العاهرات ، العاطلة من الحب والفرح والمودة  
ذات الثمار العابرة العارضة ! ولا في غراميات أهل البلاط  
والرقصات المشتركة ، والحفلات التكرية الماجنة أو حفلات  
الليل الراقصة

أو الأغاني التي ينشدها المحب المحروم

770

للجميلة المتعالية ، ويا حبذا لو تعالى فهجرها !

أما آدم وحواء فقد رقدا متعانقين وناما على أنغام البلاط

وعلى أطرافهما العارية كان السقف الموشى بالزهور

ينثر الورود التي ينبت الصباح غيرها . فلتنعما بالنوم

أيها الزوجان المباركان ، ليتكما لا تطلبان هناء أكبر

775

فبيلغان ذروة الهناء ، ولتكما تعلمان حكمة الاكتفاء بما تعلمان !

كان الليل قد رسم بظله المخروطي خطا يمتد

إلى منتصف قبة السماء الشامعة تحت فلك القمر

وانطلقت ملائكة الشاروبيم من بوابتها العاجية

في الساعة المعتادة فوقفت شاكية السلاح

780

لتبدأ نوبة الحراسة وقد اصطفت صفوف الحرب

عندما قال جبريل لمن يليه في السلطان :

«عُزْبِيلُ ! قد نصف هذه الأجناد وطف بها عبر الجنوب

في حراسة لا تغفل ! وأما النصف الآخر فسأطوف به المنطقة الشمالية

بحيث تلتقي دائرتنا في الغرب !» ومن ثم انطلقت الكتائب كأنها الشرر -

785

دار نصفها في اتجاه محمل الدرع والآخر في اتجاه محمل الرمح !

ثم دعا جبريل اثنين من الأرواح القوية الماكرة في فرقته

وكانا يقفان بالقرب منه ، فبين لهما عملهما قائلاً :

يا (إيثوريل) ويا (صِفُون) ! طيرا على جناح السرعة  
فتفتشا هذه الجنة تفتيشا ، لا تهملنا ركنا منها

790

وبخاصة الركن الذي يسكنه ذاك المخلوقان الجميلان  
وربما قد أويا الآن إلى النوم لا يتوجسان أذى .  
لقد جاءني هذا المساء من عند مهبط الشمس  
من يخبرني أنه قد رأى جَنَّتًا من أهل الجحيم  
يتجه صوبنا (وهل كان ذلك ليدور بخلد أحد ؟) هاربا  
من قضبان جهنم ، ليقضي مأرب سوء لا شك !  
فحيثما وجدتماه فاقبضا عليه واتيانني به .

795

قال هنا ثم انطلق يقود صفوفه الوضاعة التي  
بهرت بصر القمر ! أما هذان فقد اتجها مباشرة إلى الخميطة  
يجدان في أثره ! وهناك وجدناه

800

قابعا مثل ضفدع قريبا من أذن حواء .  
كان يستخدم فتونه الشيطانية للنفوذ إلى  
ملكات خيالها حتى إذا ما سيطر عليها استطاع أن يصوغ  
ما يريده لها من تصورات وخیالات وأحلام !  
أو إذا بث فيها سمومه استطاع أن يصبغ

805

أبخرة النفس التي تتصاعد من دمها النقي  
مثل الأنفاس اللطيفة من الأنهار الصافية ، ومن ثم تثير  
على الأقل أفكارا شائخة ، أفكار سخط واستياء  
وآمال غرور حمقاء ، وأماني باطلة وشهوات جائحة  
تضخمها الأوهام الكبرى فتنجب الكبرياء !

810

كان إبليس يُضمر هذا حين مد (إيثوريل) رموحه

فمسه مسارفيقا ! كان زيفه عاجزاً عن احتمال  
لمسة رمح السماء ، فعاد على الفور  
ورغما عنه إلى صورته الأولى ! هب وانتفض  
إذ فوجئ فانفضح ! أرايت إلى الشرارة حين  
تسقط على كومة من البارود بعد

815

إعداده لملء البراميل في مخازن الذخيرة  
استعداداً لحرب محتملة الوقوع ، وإلى الحبات السوداء كيف  
تلتهب فجأة وتنفجر فتشعل الهواء من حولها ؟  
فهكذا هب الشيطان فزعا في صورته الحقيقية .  
وتراجع الملاك الجميلان في شبه دهشة  
إذ فاجأتهما رؤية الملك البشع

820

ولكن الخوف لم يساورهما فتقدما منه على الفور قائلين :  
«أي الأرواح العاصية المحكوم عليها بالجحيم  
أنت ؟ ولماذا هربت من سجنك وحولت صورتك  
فقبعت تتريص تربص الأعداء

825

سأهرا هنا عند رأس هذين النائمين ؟» ..  
«ألا تعرفاني ؟» - قالها إبليس وقد أفعمه الازدراء -  
«ألا تعرفان من أنا ؟ كتما تعرفان ذات يوم أنني لست من أندادكما  
إذ كنت أتربع حيث لا تجرؤان على التحليق !  
إن جهلكما بي يقطع بأنكما مجهولان بل بأنكما  
أدنى أفراد رهطكما ! أما إذا كتما تعرفاني  
فلماذا تسألاني ؟ ولقد بدأتما حبثا  
هذه البعثة ، ومثلما بدأت ستنتهي - عبثا !» .

ورد (صِفون) از دراه باز دراه قائلًا :

835

لا تظنن أيها الجنّي العاصي أن صورتك لم تتغير  
أو أن بهاءك لم يتقص بحيث نعرفك

مثلما كنت تقف في السماء صالِحًا طاهرًا !

إن بهاءك القديم قد ولى بعد أن تحولت عن الخير  
ورحل عنك فأصبحت الآن صورة

840

لخطيئتك ومقر مقامك المدلهم الدنس .

هيا بنا إذن فلسوف يحاسبك ولا شك

من أرسلنا ، فهو مكلف بحماية

هذا المكان من الدخلاء وحماية هذين من الأذى .

وصمت ملاك الشاروبيم . كان تقرّيعه الصارم

845

القاسي فيفيض بجمال الشباب فيضني عليه رونقًا

غلابًا ! وشعر الشيطان بالخبجل

وأحس مهابة الخير ، ورأى

الفضيلة مصورة بجمالها الفائق ! رآها فبكى

ضياعه ، وآلمه خاصة أن لاحظ الملاك

850

أن بريق إهابه قد خبا ، ومع ذلك فقد بدا

غير هباب . فقال : إذا تحتم التزال

فالأصلب لا يبارز إلا الأصلب ، وإذن ألاقي المُرسِلَ لا الرسول

أو الأقيهم جميعًا ! فإما أن أحظى بالمزيد من المجد

أو أفقد أقل القليل . وأجابه (صِفون) الجسور قائلًا : إن خوفك

855

سيعقبنا من العناء فأقلنا شأنًا يستطيع

وحده أن يهزمك ، فلقد خبت فضعت !

- لم يجب الشيطان . كان يميز من الغضب  
ولكنه مضى معهما في صلف كأنه جواد شامخ ملجم  
يعض على شكيمته الحديدية . أما المقاومة والهرب  
860 فقد رآهما عبثاً ، إذ إن الرعب الذي ألقي من حل  
في قلبه قد أثار عزمه وإلا ما فزع وما جزع . واقترب الجميع  
من نقطة اللقاء في الغرب بين صفوف الحرس التي دارت نصف دائرة  
ثم انضم بعضها إلى بعض فرقة موحدة وقفت  
تنتظر أوامرها الجديدة . واتجه رئيسها  
865 جبريل إليها من الجبهة ونادىها عالياً :  
أيها الأصدقاء ! إنني أسمع وقع أقدام تخف إلينا  
معجلة ، وأستطيع الآن أن ألمح طيف  
(إيثوريل) و (صفون) وسط الظلمة  
ومعهما شخص ثالث ذو هيئة ملكية  
870 ذوى بهاؤها وانطقاً . ولكن مشيته  
وحركته العنيفة توحيان بأنه أمير الجحيم  
والأرجح ألا ير حل دون نزال !  
اثبتوا في أماكنكم فقد أريد التحدي طلعت !  
ولم يكذب ينتهي حتى وصل الملاك  
875 فأوجز له خبر من أتياه وأين عثرا عليه  
وما كان يفعله وكيف ، وفي أي صورة كان يقبع !  
وحدجه جبريل بنظرات صارمة قائلاً :  
لماذا تخطيت يا إبليس الحدود التي فرضتها عليك  
خطاياك فأقلق عمل

ولا يحذون حذوك ؟ إن لديهم السلطة ولهم الحق  
في محاسبتك على تجاسرك بالدخول إلى هذا المكان !

يبدو أنك تريد إقلاق منام النائمين

ومن أسكنهما الله هنا في هذا النعيم ؟

وأجابه إبليس وقد علا جبينه الازدراء قائلاً :

جبريل ! لقد ذاعت حكمتك في السماء

بل إنني رأيت فيك الحكمة ! ولكن السؤال الذي طرحته الآن

يشير شكوكي ! هل من الأحياء من يهوى الألم ؟

ومن ذا الذي لا يهرب من الجحيم إذا واثته الفرصة

ولو كان محكومًا عليه بها ؟ إنك لتفعل ذلك أنت نفسك

فتتطلق جسورًا إلى أي بقعة

تنجيك من العذاب الأليم ، حيث الأمل في استبدال

اليسر بالعسر ، وتعويض

الشقاء بالهناء ، وهذا ما أطلبه في هذا المكان !

لن ترى هذا سببًا ، فأنت لا تعرف إلا الخير

ولم تجرب الشر أبدًا ، وهل تعترض على

إرادة الخالق الذي سجننا ؟ ألم يكن يستطيع إحكام القضبان

والأبواب الحديدية لو كان يريد لنا البقاء

في ذلك القعر المظلم ؟ كفى بذلك إجابة على سؤالك

أما باقي القول فقد صدّقه : لقد عثرا عليّ حيث يقولان

ولكن هنا لا يعني إحداث الأذى أو الضرر .

قال هذا في ازدراء وسكت. وتلفت الملاك المحارب

فالتقى عليه نظرة أنفة شبه باسمه وأجاب :

لقد فقدت السماء من يميز لنا الحكمة من الحمق

905

منذ أن سقط إبليس وانقلب لحمقه !

والآن يعيده الحمق إلينا هاربا من سجنه

وقد ثارت شكوكه في حكمة

من يسألونه كيف يتجاسر بالقدوم إلى هنا

دون وجه حق ، تاركًا السجن الذي أقصى إليه في الجحيم .

910

بل يقول إن الحكمة كل الحكمة أن ينجو من العذاب

كيفما استطاع ويفلت من العقاب .

فلتحكم بما شئت أيها الوقح حتى يحل بك غضب الله

الذي استحققته بهروبك ، فيضاعف عقاب هريك

سبعة أضعاف ، ويعيد بالسياط حكمتك إلى الجحيم !

915

إنك لم تتعلم فيها خيرًا من هنا ، وهو أن الألم مهما زاد

فهيهات أن يوازي غضب السرمدي إذا أغضب !

ولكن لماذا أتيت وحدك ؟ لماذا لم تنطلق

في أثرك الجحيم بأسرها ؟ هل آلامهم

أقل إيلامًا من ألمك فلا تقتضي منهم هربًا ؟ أم لعلك

920

أقل منهم جلدًا وأقل صبرًا على الألم ؟ أيها القائد الشجاع

يا أول من هرب من الألم ! لو كنت أفصحت

لرهطك الذي هجرته عن سبب هريك الذي ذكرته

ما كنت أتيت إلى هنا وحيدًا طريدًا !

وتجههم وجه الشيطان وأجاب في صرامة :

925

لست أقل جلدًا ولا أجفل من الألم أبدًا

أيها الملاك الجائر ! تعرف حق المعرفة أنني احتملت  
أشد ضرباتك عندما استعنت في المعمة  
بالرعد العاصف القاصف الذي هب على عجل  
لمساندة رمحك ، ولولاه ما أفزع الرمح ولا أربع !  
930 إن الكلام الذي تلقيه على عواهنه

ينبئ عن جهلك بواجب القائد المخلص  
الذي خاض معارك ضارية لقي فيها الهزيمة !  
إن عليه ألا يخاطر فيلقي بالجميع  
في لجج الأخطار التي لم يركبها هو !

935 ومن ثم فقد أخذت على عاتقي وحدي  
أن أعبر تلك الهوة الموحشة طائراً لأستطلع  
هذا العالم الذي خلق حديثاً ، والذي تحدثت  
عنه الشائعات في الجحيم ! جئت آملاً أن أجد  
مقاماً أفضل ، وأن تجد قواتي المنبوذة

940 مستقراً لها - إما على الأرض أو في الهواء !  
ولو أن مرماي يقتضي التصدي ثانية  
لما تقف أنت وفصائلك الجميلة دونه :  
إن عملها يسير وهو عبادة ربها

945 في السموات العلى ، والتغني بتسابيح الحمد لعرشه  
والرقص رقصات الخشوع بدلاً من الحرب .  
وسرعان ما رد الملاك المحارب قائلاً :

إن القول الذي يتبعه الإنكار - الادعاء أولاً  
بحكمة تفادي الألم ، ثم التظاهر بمحاولة الاستطلاع -



- لا يفصح عن قائد بل عن كذاب أشر !  
 950 بل إنك أضفت إليهما «الإخلاص» يا إبليس ! يا لها من كلمة -  
 كلمة «الإخلاص» المقدسة التي دنستها !  
 الإخلاص لمن ؟ لأتباعك من العصاة ؟  
 جيش الشياطين ؟ يا لك من جسد يستحق هذا الرأس !  
 أكان انضباطكم وإخلاصكم  
 955 وطاعتكم الحربية يقتضي التحلل من  
 ولائكم للقوي الأعظم الذي لا جدال عليه ؟  
 وأنت أيها المرائي الماكر ! تريد أن تبدوا الآن  
 نصيرًا للحرية ؟ ألم تكن أسبق الجميع  
 تزلفًا وخشوعًا وخضوعًا في عبادة  
 960 ملك السماء المهيبة ؟ ألم تكن تفعل ذلك أملًا  
 في أن تعزله لتفقد مقعد الحكم ؟  
 أصغ إلى نصحي هذا : ارحل من هنا  
 وعد إلى حيث كنت . فإذا ظهرت بعد هذه الساعة  
 داخل حدود هذه المنطقة المقدسة  
 965 فسوف أخرجك مغلولًا في الأصفاد إلى هوة الجحيم  
 وأوثقك فلا تستطيع فكاك ، فلا تسخر بعدها  
 من يسر أبواب الجحيم وخفة قضبانها !  
 كان هذا ما توعد به ، ولكن إبليس لم يحفل  
 بالوعد ، بل استشاط غضبًا وأجاب :  
 970 لا تتحدث عن الأصفاد إلا بعد أن تأسرني  
 يا ملاك الحدود المتغطرس ولكن تهياً قبل ذلك

لا احتمال أنقال أشد

من يدي الغالبة - مع أن ملك السماء

يركب أجنتك ، ومع أنك وأقرانك

975

اعتدتم أنقال تيره وجر عرباته الظافرة

التي تذرع طريق السماء المعبد بالنجوم .

وأثناء حديثه كان فيلق الملائكة الرضاء

قد اكسى حمرة النار ، وانتظمت صفوفه على شكل هلال

التف حول إبليس وأطبق عليه من كل جانب ،

980

وقد قبضت الأيدي على الرماح ! كانت أعدادهم كثيفة

مثل حقل حنطة استوى على سوقه ، وتمايلت رؤوس

منابله الكثة مع الريح أينما هبت ،

بينما وقف الفلاح القلق يتأملها وهو يخشى

أن تخرج له حزم المحصول المأمول عند الدرس

985

تَبْنَا لَا بُرَا ! وأمامهم كان إبليس قد ثارت ثورته

فامتجمع كل جبروته وتضخم فبدا من الرواسي

التي لا تترحزح - مثل جبل (تريف) أو جبل (أطلس) !

كان يبلغ السماء طولاً ، وعلى ناصيته

يقع الرعب مزهواً ، وكان يحمل في قبضته شيئاً

990

بدا كالرمح والدرع معاً ! كان يمكن أن تقع الآن

فعال رهيبة ، فتندثر الفردوس

في تلك الفتنة ، بل وربما قبة النجوم

في السماء الدنيا ، وجميع العناصر

أو تختل وتنخلع على الأقل

من عنف ذلك النزال ، لولا أن شاء

السرمدي أن يحول دون هذا الالتحام المفزع

فرفع ميزانه الذهبي في السماء ، وهو الذي ما زلنا نراه

بين برج العذراء وبرج العقرب

حيث يزن أولاً كل الخلائق !

1000

كانت الأرض المستديرة المتأرجحة هي الكفة الأولى ، وكان الهواء هو

الكفة الثانية ! هذا هو الميزان الذي يزن الآن كل الأحداث

والمعارك والبلدان ! ووضِع في الكفتين ثقلان

هذا عاقبة الانقضاخ وهذا عاقبة الالتحام !

وسرعان ما ارتفعت الكفة الأخيرة واصطدمت بعمود الميزان !

1005

وحينما رأى جبريل ذلك خاطب الشيطان قائلاً :

إيليس ! أعرف قوتك مثلما تعرف قوتي

فقد وهبتها وليست منا ! ما أحقق

التباهي بقوة الأيدي طالما لن تفعل يدك ،

أو تفعل يدي أكثر مما تسمح به السماء ! لقد تضاعفت قوتي الآن

1010

حتى أنني لأطوك وطء الطين ! وإذا شئت البرهان فانظر

واقراً قدرك في تلك الآية البينة في السماء !

لقد خفت موازينك وتجلّى ضعفك واندهارك

إذا قاومت ! ونظر الشيطان فتبين

أن كفته قد خفت فارتفعت وقضي الأمر ! ومن ثم ولّى

وهو يتمم وولّت معه ظلال الليل .



الكتاب الخامس



## الكتاب الخامس

### الموضوع

يقترّب الصباح - حواء تقص على آدم حلمها المزعج - يستاء منه ولكنه يطمئنها - يخرجان للبدء في عمل اليوم - صلاة الصبح عند باب الخميّة . يريد الله ألا يكون للإنسان أهدار فيرسل روفائيل للإنذار بعدم العصيان ، وتذكيره بأنه حر الإرادة ، وبأن ثمة عدوّاً له قد اقترب . ويخبره من يكون ، ولماذا كان له هذا العدو ، وشتى ما يتفحّص آدم بمعرفته . ويهبط روفائيل إلى الفردوس - وصف مظهره - يعلم آدم بقدومه ويراه من بعيد جالساً على باب خميلته ، فيخرج لمقابلته ويأتي به إلى منزله ويقدم له أشهى ثمار في الفردوس قطفتها له حواء - حديثهما على المائدة . يؤدي روفائيل رسالته ، ويذكر آدم بحاله وحال عدوه ، ويقص عليه - استجابة لطلبه - حقيقة هذا العدو وكيف أصبح كذلك ، بادئاً منذ تمرده الأول في السماء وملابساته ، وكيف قاد كتائبه من ورائه حتى أصقاع الشمال ، حيث حفزهم على التمرد معه ، وكيف يقتنع الجميع فيما عدا (عبدئيل) وهو من ملائكة الصاروفيم - إذ إنه يختلف معه ويعارضه ويناهضه ، ثم يولى عنه .

الآن يخطو الصباح خطاه الوردية في الأفق الشرقي  
مقبلاً وقد نثر على الأرض حبات اللؤلؤ البراقة  
فاستيقظ آدم كعادته كل يوم . كان ينام نومًا

رقيقًا كالهوا ، يأتي به هضم الطعام النقي  
وأبخرته اللطيفة الخفيفة ، التي يكفي لتبديدها حفيف  
5 الأوراق وزفيف أبخرة الجداول ، مروحة (أورورا) ،  
وأغاني الصباح الرخيمة التي تنشدها  
الطيور على كل غصن وفنن . ومن ثم اشتدت  
دهشته حين رأى حواء غارقة في سباتها

10 وقد تهدلت خصلاتها واختلطت ، وتورد خذاها  
كأنما شاب رقادها ما عكسه . كان يستلقي على جانبه  
فنهض قليلًا متكئًا على مرفقه وتعلقت نظراته الراهة  
بحبيبته ، وتملى جمالها

الذي كان في يقظتها ومنامها

15 يشع مفاتن لا مثيل لها . ثم مستها يده برفق  
وقال لها بصوت هامس

مثل همسات النسيم إلى الأزهار : قومي

يا أجمل الأشياء ! يا زوجتي وضالتي المنشودة !

يا آخر ما أنعمت به السماء عليّ وفرحي المتجدد على مر الزمان !

20 قومي فقد أشرق الصبح ، والحقول النضرة

تدعونا ! هيا ندرك البكور ! هيا لنرى كيف أزهرت

النباتات التي نرعاه ، وبساتين البرتقال العبقرة ،

وأصماغ شجر المر ، وأعواد البلمسم القائمة ، هيا لنرى

- كيف تضيع الطبيعة ألوانها ، والنحل وهو  
 يحط على البراعم ليرتشف الرحيق الحلو .  
 واستيقظت حواء على هذه الهمسات ، ولكنها ألقت نظرة فزع  
 على آدم واحتضته وقال :  
 يا من تجد أفكاري سكنها فيه وحده  
 منك جمالي وبك اكتمالي ! ما أسعدني برؤية  
 وجهك وعودة الصباح - فلقد قضيت البارحة  
 ليلة ما شهدت مثلها من قبل ، إذ رأيت في المنام  
 (إن كان مناما) ما لم أعتده في الأحلام ! لم أرك  
 ولم أر ما عملناه بالأمس ، ولا ما اتويناه في الغد ،  
 بل رأيت من المعاصي والأكدار ما لم يخطر ببالني  
 ولا عرفته قبل تلك الليلة الليلاء ! خلت أن ثمة من يقف  
 قريبا من أذني ويدعوني لاتباعه بصوت  
 ذي نبرات رقيقة ظننته صوتك ! قال لي :  
 انفضي عنك سباتك يا حواء فهذا وقت المتعة ! هذا وقت  
 الابتعاد والسكون ! إلا حيث يستسلم الصمت  
 للبلبل غريد الليل ، فهو يصحو الآن  
 لينشد أحذب ألحان غرامه ! الآن يبسط  
 البدر المنير سلطانه ، ويرسل مناه الساطع ،  
 ويلقي ظلاله التي تبرز وجوه الأشياء ! فإذا لم يبصرها أحد  
 ذهب كل ذلك سدى ! لقد صحت السماء وشخصت بعيونها ،  
 ومن عساها ترى سواك يا مُنيّة الطبيعة ؟  
 يا من تسعد بمرآك كل الأشياء ! يا من تسليّن لُبّها



وتبهرينها بجمالك فلا تحيل بصرها عنك !  
وصحوت مثلما أصحو على ندائك ولكنك لم تكن بجواري  
فانطلقت أبحث عنك

50 خلعت أنني أسير وحدي في طرق  
انتهت بي فجأة إلى شجرة

المعرفة المحرمة ! بدت لعيني جميلة  
وبدت لخيالي أجمل مما هي عليه بالنهار !  
وبينا أنا أنظر في عجب ، لمحت كائنا يقف بجوارها -  
كائناً مجنحاً يشبه في صورته الكائنات التي كثيراً  
ما رأيناها من السماء . كانت خصلاته الندية تقطر  
عطراً ، وكان يتطلع مثلي إلى تلك الشجرة

وخاطبها قائلاً : أيتها الشجرة الجميلة المثقلة بالثمر !  
ألن يتعطف أحد فيخفف عنك أنقالك ويتذوق حلاوتك ؟  
60 ألن يفعل ذلك إنس ولا جان ؟ أتزدرى المعرفة إلى هذا الحد ؟  
ترى أي حسد وأي تحریم يمنعي من تذوقها ؟  
فليمنع ما شاء له ! لن يصدني أحد بعد الآن  
عن الخير المبسوط لي ! وإلا فلماذا قامت الشجرة هنا ؟  
قالها ولم يتمهل إذ مد يداً جريئة

65 فقطفت الثمرة وتذوقها بينما حل بي الرعب البارد اللاذع لسماع  
تلك الكلمات الجسورة وما أكدها من عمل جسور .  
أما هو فقد بلغ به السرور مبلغه فقال : أيتها الثمرة القدمية !  
حلوة في ذاتك وأحلى بعد أن قطفت !  
لقد حُرِّمت هنا - فيما يبدو - لأنك فاكهة

- 70 الأرباب وخدمهم وقادرة على رفع البشر إلى مصافهم  
ولم لا يصبح البشر أرباباً إذا كان الخير  
يزداد بازدياد من يتلقاه  
ولا يضار صاحبه بل يزداد شرفاً ،  
تفضلني يا حواء ! أيتها المخلوقة الهائلة ! أيتها الملاك الجميل !  
75 شاركيني الثمرة ، فأنت وإن كنت الآن هائلة  
فستصبحين أهناً وأسعد ! ولا أجدر منك بها !  
تدوقي هذه الثمرة حتى تصبحي بين الأرباب  
ربة أنت نفسك ، لا تَحُدُّكَ الأرض  
بل أحياناً تُصَعِّدين في الهواء مثلنا ، وأحياناً  
80 تصعدين في السماء ، لا تميزك وسموك ، فترين  
نوع الحياة التي يعيشها الأرباب هناك ، وتعيشين مثلهم .  
قال هذا واقترب ، وقدم إليّ -  
بل كاد أن يضع في فمي - بعض تلك الثمرة  
التي اقتطفها . وفاحت رائحتها الطيبة المستعة  
85 فأثارت شهيتي حتى خلت أنني  
لا بد أن أذوقها . وعلى الفور طرت إلى السحاب  
في صحبته وأبصرت من تحتي  
الأرض الرحبية المنبسطة والمشهد العريض  
المُنَوَّع ! وتعجبت من تحليقي وارتقائي  
90 هذا الارتفاع السامق ، وفجأة  
اختفى الدليل من جانبي وخلت أنني هبطت  
فقلبني النعاس ، ولكن ما أسعدني إذ صحوت

فعرفت أنه كان حلما وحسب - وهكذا فرغت حواء من  
رواية منامها ، فأجابها صوت آدم جادا متندا :

95 يا صورة ذاتي المثلى ، ونصفي الأقرب إلى قلبي !  
إن ما كدر أفكارك الليلة البارحة في منامك  
يكدرني نفس الكدر ! ولا أظنني أميل إلى  
ذلك الحلم الغريب ، وأخشى أن يكون وليد الشر .  
ولكن من أين يأتي الشر ؟ لا يمكن أن يجد فيك مقاما  
100 وقد خلقت طاهرة نقية . اعلمي أن في النفس  
ملكات دنيا كثيرة تتخذ

العقل رئيسا ومن بينها الخيال  
الذي يليه في المنزلة . والخيال يتناول الأشياء الظاهرة  
التي تقدمها لنا حواسنا الخمس اليقظة  
105 فيصوغ منها تصورات وأشكالا أثرية  
يربط بينها العقل أو يفصل ، فإذا نحن  
نقبل هذا أو نرفضه ونثبت ذاك أو ننكره ! وهذا ما نسميه  
المعرفة أو الرأي . ثم يتراجع ليرقد  
في غرفته الخاصة عندما تخلد الطبيعة إلى الراحة .

110 وكثيرا ما يستيقظ في غيبته خيال كاذب  
ليحاكيه ، ولكنه يفسد العلائق بين الصور  
إذ كثيرا ما يخرج أضغاث أشكال نراها غالبا في أحلامنا -  
أقوال وأفعال متنافرة من أصداء الأمس البعيد أو القريب .  
وإخال أن ثمة ملامح شبه بين

115 حلمك هذا وبين ما قلناه في حديثنا مساء الأمس



مع زيادات غريبة فيه . ولكن لا تحزني !

قد يخطر الشر على قلب ملاك أو إنسان

ويمضي وهو له كاره منكر ، ثم لا يخلف وراءه

شائبة ولا يشين صاحبه . وهكذا فإنني أمل أن يكون

120

الحلم الذي كان مقبلا إلى نفسك في المنام

مقبلا إلى نفسك في اليقظة فلا تفعلني منه شيئا .

لا تهني ولا تحزني إذن ، ولينقش الغمام وليشرق وجهك ،

وليسطع بنوره ، فهو أبهى من

أولى بسمات الصبح الجميل للكون !

125

هيا ننهض بأعمال هذا اليوم الجديد

بين البساتين والينابيع والأزاهير

التي شرعت تميط اللثام عن أعين عير لها

اخترنته من الليل في صدرها فأبقتك لك مكنونا !

وهكذا شرح صدر عروسه الجميلة فانشرح صدرها

130

ولكنها ذرفت عبرة رقيقة صامته

من كل عين جففتها بشعرها !

وتأهبت قطرتان ثميتان أخريان ، وقفت كل منهما

في نافذتها البلورية ، ولكن آدم جففهما قبل أن تسقطا

بقبلاته ! كانتا آيتين كريمتين على الندم الرقيق

135

ورهة التقوى ، فقد خشيت حواء أن تكون قد أذنبت !

وهكذا صفا الجو فأسرعا إلى الحقول

خارجين من خميلتهما ، من تحت سقفها ظليل الأغصان ،

ولكنهما توقفا عند بابها حين شاهدا

- 140 انبلاج الصبح ، والشمس التي لم تكد تشرق  
تَحَوِّمُ بعجلاتها على حافة المحيط  
وترسل أشعتها الندية المتوازية إلى الأرض  
فتكشف عن مشهد عريض مديد - عن شرق  
الفردوس ووديان عدن الهنيئة !
- 145 ركع آدم وحواء في خشوع لله ، ومن ثم شرعا  
في صلاتهما التي يؤديانها كل صباح - كما ينبغي -  
بشعائرها المنوعة . كانا يحافظان على هذه الشعائر  
وقد صمرت قلوبهما المشاعر القدسية الفياضة وهما يحمدان  
خالقهما بترانيم جليلة يتغنيان بها أو يلقيانها  
دون إعداد ! ما أعظم البلاغة الحاضرة التي  
150 تدفقت من شفاههما ، نثرا أو شعرا منغوما  
يغتني بالحنان عن العود والقيثار  
ويكتفي بحلاوته وطلاوته . وهكذا شرعا يقولان :  
هذه بديع صنائعك يا رب الخير !  
أيها العلي القدير ! لقد خلقت هيكل هذا الكون  
155 جميلاً بديعاً فما أقدرك وأبدعك !  
يا من يجل عن الوصف ! يا من تستوي على عرش السموات  
لا تدركك الأبصار ! إننا لا نشهد منك إلا  
هذه الصنائع الدنيا ، ولكنها تفصح عن  
خيرك الذي يُعجز الأفهام وسمو قدرتك !  
160 حدثونا يا خير العارفين ، يا أبناء النور ،  
أيها الملائكة ! فأنتم تبصرونه وتنشدون الأغاني معاً

والأناشيد المتوافقة في نهار دائم لا يغشاه الليل .

إنكم تحيطون بعرشه مهللين مكبرين في السماء

وتشاركم على الأرض شتى المخلوقات التي تسبح له

165

فهو الأول والآخر وهو ما بينهما وهو الأبد !

يا أجمل نجم في السماء وآخر حاشية الليل الراحلة

ليت أنك لا تنتمي إلى الفجر - ذلك

الوعد الحق بطلوع النهار - يا من تتوج الصبح البسام

بهالتك الرضاعة ! سُبِّح بحمد الله في فللك

170

أثناء طلوع النهار ، ساعة البكور الرقيقة .

وأنت أيتها الشمس ، عين هذا الكون العظيم وروحه !

سُبِّحي للأعظم الأعلى وتغني بحمده

في فللك السرمدى ، حين ترتقين السماء

وحين تسطعين في سميت الهاجرة وحين تميلين للغروب .

175

وأنت أيها القمر ! أحيانا تلتقي بشمس الشرق ، وأحيانا تَسْبُحُ

مع النجوم الثابتة في فلك يَسْبُح !

أيتها الكواكب الخمسة السيارة ، يا من تؤدين

رقصات سحرية ذات الحان ! رددى ترانيم

الحمد له فهو الذي أخرج النور من الظلمات .

180

أيها الهواء ! أيتها العناصر الأربعة ! يا أول من وُلد

فخرج من رحم الطبيعة ! يا من تدورين في

حلقة أزلية متعددة الأشكال وتختلطين

فتغذين جميع الأشياء ! فلتصوفي من صورك المتغيرة

مدائح ما فتنا تتجدد لخالقنا العظيم !

- 185 وأنت يا سحائب الضباب - يا أنفاس الزفير المتصاعدة  
من التلال والبحيرات التي تغشاها الأبخرة - دكناء أو شهباء -  
حتى تزخرف الشمس بالذهب حواشيك الناعمة الزغباء !  
ارتفعي تكريماً لرب هذا الكون العظيم  
فريني بالمزن سماء الصافية
- 190 أو ازو الأرض العطشى بهاطل الأمطار !  
قدمي في صمودك وهبوطك آيات الثناء !  
سبحي بحمده أيتها الرياح التي تهب من أقطار الكون الأربعة  
جهرًا أو دون الجهر ! وأنت يا أشجار الصنوبر ! إخن رؤوسك  
مع شتى ألوان النبات ، وهزي بجذوعك رهبة وخشية !  
195 أيتها الينابيع ! أيتها الجداول التي ينساب خريرها  
ألحانا هامة ! أنشدي أغاريد حمده !  
ولتجتمع أصواتك أيتها الأرواح الحية ، أيتها الطيور  
التي ترقى بأغانيها إلى أبواب السماء !  
احملي على أجنحتك وفي نعماتك آيات الثناء عليه !
- 200 أنت يا من تسبح في الماء ، وأنت يا من يمشي على  
الأرض ! أنت يا من يخطو شامخاً وأنت يا من يزحف على بطنه !  
اشهدوا أنني وإن صَمْتُ فقد علمت أغنياتك صباح مساء  
للتلال والوديان ، والينابيع وناضر الظلال !  
أنطقتها بأغياتي ولقنتها تساييح الحمد لله !  
205 اللهم يا مالك الأكوان ، فلتنفض نعمائك دومًا  
فلا ترزقنا إلا الخير ! وإذا كان الليل  
قد لملم في ثناياه بعض الشر أو أخفاه

فبئذه مثلما يبئذ النور الآن دياجير الظلام !

هكذا فرغا من صلاتهما الطاهرة ، فعاد إلى قلوبهما

الاطمئنان الراسخ والصفو القديم !

وعلى الفور نهضا لأداء عمل الصباح في المزارع

بين الأنداء الرقيقة والزهور ، حيثما اصطفت

أشجار الفاكهة فاكشت أغصانها واشتبتكت ، ثم طالت فأمعنت

في الطول وثقلت ترفا ! كانت ترجو أن تمتد الأيدي لتحـد

من عناقها العقيم ! أو أنهما أهرعا ليعينا أفنان الكرمة

على الاقتران بشجر الدردار ! أغاناها فاقرنت به وطوقته

بأذرعها الناضجة ، حاملة معها مهرها -

عناقيدها التي سيبثها ليزين بها

أوراقه العقيمة . وبينما انكبا على العمل رأهما

ملك السماء الأعلى فاشفق عليهما واستدعى

روفائيل ، ملك الإيلاف والألفة ، الذي تعطف فقبل

أن يرحل مع (طوبيا) وضمن له

الزواج من المرأة التي تزوجت سبع مرات

قال له إنك تسمع يا روفائيل ما يجري على الأرض

لقد فر إبليس من الجحيم عبر هوة الظلمات

وظهر في الفردوس ! وتعلم كيف كدّر صفو

آدم وحواء ليلة البارحة ! وتعلم كيف يدبر

لإسقاط البشرية جمعاء من خلاليهما !

إذن فاذهب إليهما واقض معهما نصف نهار

حدّث آدم حديث الصديق للصديق ، في خميلة أو في ظل الأشجار



210

215

220

225

230



حيثما وجدته يحتمي من وقدة الهاجرة  
أو يستريح من عمل يومه إما بتناول الغداء  
وإما بالاسترخاء ! وأدرك نَفْثَ الحديث  
حتى تطلعه على هناء حاله -

235

هناء سلطانه إذ تركت إرادته حرة !

لقد ترك لإرادته الحرية حقًا ، ولكنها على حريتها  
تتحول وتتقلب ! ومن ثم أنذرته أن يحذر  
أن يحيد عن الجادة من فرط الثقة ! وأطلعه أيضًا  
على الخطر المتربص به ، على مصدرة ، وعلى عدوه

240

الذي أخرج - لفعاله - أخيرًا من جنة السماء ، فشرع يدبر المكائد  
لإخراج الآخرين من جنات نعيمهم مثله -  
ليس بالقوة ، فقهرها جِدًّا يسير ،

ولكن بالخداع والأباطيل ! أطلعه على هذا  
حتى لا يقع في الخطأ بإرادته فيتندرع بأنه

245

قد فوجئ إذ لم يحذره محذّر ولم يأنه نذير !  
هكذا تحدث الأب السرمدي فأوفى

العدل حقه . ولم يلبث الملاك المجنح

- بعد أن تلقى هذا التكليف - أن هب من بين

آلاف ملائكة السماء الوضاعة ، حيث كان يقف

250

محتجبًا وراء أجنحته الرائعة ، وانطلق في خفة

طائرًا وسط السماء ! أما فرق الملائكة المنشدين

فقد مال بعضهم يمئة ومال بعضهم يسرة ليفسحوا له الطريق !

وهكذا قطع طريق المجرة مسرعًا حتى أشرف على باب الجنة .

وانفتح الباب من تلقاء نفسه على مصراعيه -

255

مصراعين من الذهب ! هكذا كانت قدرة الباب

كما وضعه المهندس الأعظم بقوته الريانية

لم تعق إبصاره سحابة من السحب

أو نجم من النجوم بل رأى الأرض صغيرة على البعد

مثل الأفلاك الوضاعة الأخرى ! رأى

260

الأرض وجنة الله تكللها أشجار الأرز

فوق التلال . مثلما يتطلع منظار

(جاليليو) ليلاً فيرصد دون يقين

ما يتخيله من أراض وأصقاع على سطح القمر

أو مثلما يلمح ريان سفينة في أرخبيل (كيكلاديس)

265

جزيرة (ديلوس) أو (ساموس) عندما تلوح لأول مرة فيتخيلها

سحابة عابرة ! كان يهبط في طيرانه إليها

مسرّحاً ، مارقاً في السماء الأثرية الشاسعة

مبحراً بين العوالم العديدة ! تارة تهدأ خفقات جناحه

على متن الرياح القطبية ، وتارة يسرع خفقتها

270

وهي تلدرو الهواء الجميل ، حتى غدا يحلق حيث

تحوم العقبان ، فبدا للطيور

عنقاء تبهر أبصارها . كانت الطائر الوحيد

الذي أراد أن يحفظ رفاته في معبد الشمس

الوضاء فطار قاصداً طيبة في أرض مصر .

275

وحط فوراً على الصخرة الشرقية عند باب الفردوس

واستعاد صورته الأولى - صورة

ملاك مُجَنِّح من الصاروفيم . كانت أجنحته الستة تحجب  
جسده النوراني . كان الجناحان اللذان يغطيان  
منكبيه العريضين ينسدلان على صدره

280 بزخرفهما الملكي ! وكان جناحا الوسط

يحيطان بخصره كأنهما نطاق مرصع بالنجوم ، يلتفان

حول حَقْوَيْهِ وفخْذَيْهِ ، يحليهما زغب ذهبي

صبغت ألوانه في السماء . أما الجناحان الأخيران فكانا

يكسوان قدميه من الكعبيين بدرع من الريش

285 بلون السماء لا ينصل ! وقف مثل (عطارد)

يرف ريشه فيضوع شذا السماء في

المنطقة الشاسعة من حوله . وعلى الفور عرفته جميع فرق

الملائكة القائمة بالحراسة ، فنهضت تحية لمكانته

وتكريماً للمهمة السامية التي كلف بها

290 فقد حدثت أنه لابد مكلف بمهمة سامية !

ومر بخيامها البراقة حتى أتى

إلى حقل النعيم ، فعبر بساتين المر

والأزهار العطرة وأشجار القاسيا وزيت الطيب والبلسم -

برية من المحاسن ! كانت الطبيعة ها هنا

295 في شرخ شبابها ، تلهو وتلعب كما يحلو لها ،

فتبت ما يصوره خيالها البكر ، وتتدفق بدائعها

الطليقة فتفوق بدائع فن الصنعة - نعيم غامر !

ورآه آدم مقبلا عبر الغابة العبة

وهو جالس لدى باب

خميلته الرطبية ! كانت الشمس في كبد السماء  
ترسل أشعتها الحارة مباشرة لتدفع

رحم الأرض العميق - حرارة أشد مما يحتاجه آدم !  
كانت حواء داخل الخميطة ، وكانت تعد للغداء في هذه الساعة  
- كما ينبغي - ثماراً لذيذة ، مذاقها يمتع

الشهية الصادقة ولكنه لا يطفى الظمأ إلى  
جرعات الرحيق أثناء الطعام من فرات الأنهار  
والكرم والأعناب ! فناداها آدم قائلاً :

تعالى يا حواء ! أسرعى ! أمتعي بصرك فانظري  
شرقاً بين هذه الأشجار ! أترين صاحب الصورة الوضاعة  
الذي يخطو مقبلاً نحونا ؟ لكأنما هو صباح جديد

يشرق في الظهيرة ! ربما كان يحمل وصية كبرى من السماء  
إلينا ، وربما تعطف فقبل أن

نستضيفه اليوم . هيا اذهبي فانظري

ما في خزائنك ! أعدي أطيبه وزينه وأعدي

من الخيرات ما تقتضيه الحفاوة ويقتضيه تشريف  
ضيفنا الغريب من السماء ! إننا نستطيع أن نقدم  
إلى كرمائنا ما قدموه لنا ، وأن نسخر في العطاء  
من سخيّ العطايا ، فالطبيعة تضاعف

من خيرات خصبها ، وإذا خففنا أحمالها

ازداد ثمرها ونكاثر ، والحكمة إذن ألا تقتصد .

وأجابته حواء قائلة : آدم يا ابن الطين الذي سواه الله

وأوحى إليه ! يكفيننا القليل ! فالمخزون

على أغصانه في كل حين ناضج وقطوفه دانية !

عدا ما ينبغي تخزينه قليلا حتى يتماسك

325

ويطيب للغذاء بعد زوال الماء الزائد .

ولكنني سأسرع فأقطع أحسن الثمار من كل غصن وشجيرة

ومن كل نبات بل ومن البطيخ والشمام ذي الرحيق

قَرَى لضيفنا الملاك ، فإذا

رأى ذلك سَلَّمَ بأن الله قد أفاء خيراته

330

على الأرض مثلما أفاءها على السماء .

قالت هذا فبدت على محياها سمات العجلة

واستدارت مسرعة . كانت أسباب الحفاوة تشغل بالها :

ينبغي انتقاء أشهى الأطايب وألذها طعماً

وتقديمها بنظام يمنع اختلاط مذاق

335

بمذاق ، فإن لم يُحكم ترابطها فقدت رونقها

ومن ثم ينبغي بناء مذاق على مذاق في تتابع أقرب إلى نهج الطبيعة !

شغلتها هذه الأفكار فقطعت الثمار من الأغصان الغضة التي تحمل

كل ما أخرجه الأرض - الأم التي تحمل في رحمها كل شيء - قطفت

ما أخرجه الهند في الشرق وفي الغرب وما بينهما

340

من سواحل البحر الأسود وسواحل شمال إفريقيا

أو جزيرة (الكينوس) - فأكهة من كل نوع تتفاوت قشرتها

خشونة ونعومة ، فبعضها وَبَرِيٌّ وبعضها صُلْب

قطفتها جميعاً - آية تكريم كبرى - ثم وضعتها على المائدة

بيد مغدق وللسقاء أتت بالكرم

345

وعصرته فأخرجت شراباً طهوراً ، ثم أعدت رحيقاً حلواً

من ألوان الثوت المختلفة ، كما سحق اللوز الحلو فاستخرجت  
ألباناً طيبة مزجتها مزجاً . وكان لديها أيضا  
الأكواب الطاهرة اللائقة . وعلى الأرض نثرت  
الورود وعاطر الزهور من أشجار لم يقربها البخور !  
350 وأثناء ذلك كان جدنا الأول يستعد لاستقبال  
ضيفه النوراني ، فتقدم إليه لا تتبعه حاشية  
ولا تصحبه إلا مناقب كماله .

كانت مهابته تنبع من ذاته ، بل كانت  
هيئته تزيد عما توحى به الأبهة السقيمة التي تحيط  
355 بالأمراء الذين تتبعهم حاشية طويلة مترفة  
من الفرسان ، يتقدمهم خدم مرصعون بالذهب ،  
فتخلب أبصار الناظرين ويفغرون أفواههم دهشاً !  
وعندما اقترب آدم منه تقدم إليه - لم يكن يرهبه  
ولكنه أبدى خشوعاً وتوقيراً واحتراماً  
360 لذي الكيان الأسمى وانحنى قائلاً :

يا قاطن السماء ! - إذ لا إخال مكاناً  
سوى السماء تحيا فيه مثل هذه الصورة الوضاعة -  
ما دمت قد هبطت من العروش العلوية  
وتعطفت فتركت منازل النعيم هنيئة

365 وشرفت هذه البقاع ، فليتك تتعطف أيضا وتزورنا  
نحن الاثنين فقط في تلك الخميلة الظليلة  
وقد وهبنا الله هذه الأرض الفسيحة من حولها !  
فلتسترح معنا فيها ولتدوق أطايب ثمر الجنة

ولتلبث هنا حتى تمضي وقدة الهاجرة

370

حين تميل الشمس في منارها وتخف حراراتها !

وأجابه الملاك الكريم في صوت ودود قائلاً :

آدم ! هلا ما أتيت من أجله ! لقد خُلِقْتَ على هذه الصورة

وأوتيت هذا المكان سكناً ومنزلاً

حتى تدعو ضيوفك إليه ولو كانوا من ملائكة السماء

375

فلتمض بي إذن إلى خميلتك

وارفة الظلال . فأمامي هذه الساعات الوسطى حتى يشرق المساء

ولي أن أفعل بها ما أشاء ! وهكذا انطلقا إلى المنزل وسط الغابة

فابتسم لهما مثل بستان (بومونا) ! كان

مزداناً بالزهيرات وأريج العطور ، ولكن حواء

380

لم تكن مزدانة بشيء ! كانت بذاتها أبهى من

أجمل الحوريات ، أو ما ذكرته الأسطورة عن أجمل الربات

الثلاث اللاتي تنافسن عاريات فوق جبل (أينا)

وتأهبت حواء لتكريم ضيفها القادم من السماء

لم تكن بحاجة إلى خمار ، فالفضيلة حصنها ، ولم يطف بفؤادها

385

ما يصبغ بالخجل خدها ! فألقى الملاك عليها السلام

وهي التحبة القدسية التي ألقيت

بعد زمن طويل على حواء الثانية - مريم البتول - فباركتها !

السلام عليك يا أم البشر ! يا من مستملأين

الدنيا من رحمك الخصب بأبناء يزيد عددهم

390

عن هذه الفاكهة المنوعة التي حملتها أشجار الله

فملأت بها هذه المائدة ! كانت المنضدة ربوة

من السندس الأخضر ، وحولها مقاعد معشبة  
وعلى جوانبها الأربعة الكبيرة

أفصان الخريف وأوراقه - رغم أن الربيع والخريف هنا  
395 تشبك أيديهما في رقصة واحدة ! وشرعوا في الحديث برهة  
إذ لا خوف أن يبرد الطعام ! وبدأ الحديث  
جدنا قائلا : أيها الغريب القادم من السماء ! تفضل فلق  
هذه الخيرات التي ينزلها علينا من بطعنا ويسقينا  
ومحكم خيراته لا تعد ولا تحصى ! لقد قضى  
400 أن تهبنا إياها الأرض طعامًا ومتعة

فربما ليست بالغذاء الشهى  
لدوي الكيان الروحي ! بيد أنني أعرف  
أن رب السموات الواحد يهبها للجميع.  
ورد عليه الملاك قائلا : لما كانت عطايا الله للإنسان  
405 (ولنسيح بحمده بكرة وأصيلًا) ذات قبس روحي

فسوف تجدها أصفى الأرواح  
طعامًا سائغًا ! فالطعام يحتاجه أصفى  
كيان ذهني مثلما يحتاجه  
كيانك العقلي : وكلاهما لديه  
410 وفي باطنه كل الملكات الدنيا - تلك

الحواس التي يسمع بها المخلوق ويبصر ، ويشم بها ويلمس ويتذوق  
فإذا تذوق مضغ فهضم فتمثل  
فأحال المادة روحًا !  
اعلم أنه ما من مخلوق إلا محتاج



- 415 إلى الغناء والطعام . وهكذا شأن العناصر :  
الأغلظ يغذي الأرهف ، فالأرض تغذي البحر  
والأرض والبحر يغذيان الهواء ، والهواء يغذي تلك النيران  
الأثيرة وأولها وأدناها إلينا القمر !  
ومن ثم تبدو في وجهه المستدير تلك البقع ، فهي ما لم يصفُ بعد من  
420 الأبخرة فيتحول إلى المادة التي خلق منها  
بل إن القمر ليصعدُ الغذاء زفيرًا  
من أرضه الرطبة إلى الأفلاك الأعلى  
والشمس التي تبعث بنورها إلى جميع الأشياء  
تلقى منها جميعًا غذاء يعوضها عنه  
425 في صورة أبخرة مصعدة . وعندما يحل المساء  
تطعم من المحيط . ومع أن لدينا في السماء أشجار  
الحياة التي تحمل ثمار الجنة ، وعرائش الكروم  
التي تخرج الرحيق ، ومع أننا ننفض عن الأغصان كل صباح  
قطرات الندى المعسول ، ونرى الأرض  
430 مكسوة بحبات اللؤلؤ المنتور ، فإن الله قد أفاء هنا  
خيرات مختلفة ومتعة جديدة  
ترقى إلى ما في السماء ! ولذلك فلا تظننَّ  
أنني سأتعفف عن تذوق ما قدمت لي ! وهكذا جلسا ،  
ثم شرعا في تناول لذيذ الطعام . لم يكن الملاك يأكل في الظاهر  
435 فحسب ، ولم يكتفه ضباب الوهم ، وهو التأويل المألوف  
لدى اللاهوتين ، ولكنه كان مدفوعًا بلذع  
الجوع الحقيقي ، وحرارة هضم الطعام

وتمثيله ، وأما الفضل فما أيسر

أن يخرج من الأرواح . ولا عجب هنا ، فإن نار

الفحم ذي السناج تعين الكيميائي التجريبي

أو هو يقول إنها تعينه - على تحويل

أدنى المعادن وأحطها إلى ذهب خالص ،

كالذي يخرج من بطون المناجم ! وأثناء ذلك كانت حواء قائمة

تقدم الطعام عارية على المائدة ، وتملأ لهما كؤوسهما

بالشراب اللذيذ حتى حافتها . يا للبراءة

الخليقة بالفردوس ! فإن صحت الرواية

فإن منظر حواء آنذاك كان حرياً بأن يجعل الملائكة

تعشق بنات البشر ، ولكن ما جاش بتلك الصدور

لم يكن حب الاشتها ، ولا كان للغيرة

معنى هنا ، وهي جحيم العاشق المحروم !

وهكذا فبعد أن شبعاً طعاماً وشرناً

دون أن يثقل على الطبيعة ، خطر لأدم فجأة

ألا يدع هذه الفرصة السانحة تمر -

فرصة هذا الحوار العظيم - دون أن يسأل

عما وراء هذا العالم ، وعن كيان

من يقطنون السماء ، وقد رأى أن امتيازهم

يفوق امتيازهم كثيراً ، وأن صورهم الوضاعة

نور قدسي ، وأن قدراتهم السامية

تفوق قدرة البشر . ومن ثم بدأ حديثه في حذر

إلى ملاك السماء قائلاً :

يا من تسكن مع الله ! إنني أعلم حق العلم  
مبلغ كرمك في إسباغ هذا الشرف على الإنسان  
إذ تعطفت فدخلت منزله المتواضع  
وتذوقت هذه الفاكهة الأرضية !

465

إنها ليست طعام الملائكة ولكنك قبلتها  
وطعمت منها بشهية لا تقل فيما يبدو عن شهيتك  
في ولائم السماء الكبرى : ولكن أياك هذه من تلك ؟  
وأجابه المجنح العظيم قائلا :

470

اسمع يا آدم ! القهار واحد ! منه  
منشأ كل الأشياء وإليه مرجعها  
ما لم تنحرف عن الخير . فلقد أعطى كل شيء خلقه ،  
وفي أحسن صورة رُكِّب . فالمنشأ هيولة أولى واحدة  
وُهبَت صورًا متنوعة ، ودرجات متفاوتة من  
المادة مثلما وهب الأحياء درجات متفاوتة من الحياة

475

وتزداد هذه رهافة وروحانية ونقاء  
باقتراب منزلتها منه أو ميلها إليه  
وقد خصص لكل منها مجال عمل لا يتعداه  
حتى يطمح الجسد في عمله إلى الروح ، في حدود  
تناسب مع كل نوع . وهكذا ترى أن الجذر

480

يُنبت الساق الخضراء الأرهف كيأنا ، ومن الساق تخرج الأوراق  
الأقرب إلى الهواء ، وأخيرًا تخرج الزهرة الكاملة مشرقة  
فتبعث أنفاس الشذا العاطر . وأما الزهور والثمار  
- طعام الانسان - فهي ترتقي درج سلم الطبيعة وتتسامى

لتصبح عصائر الحياة وأبخرتها وأنفاس

485

الذهن . فهذه هي التي تهب الحياة والإحساس ،

وتهب الخيال والإدراك ، ومنها تتلقى النفس

مقومات العقل ، فالعقل كيانها

سواء كان منطقيًا أم حدسيًا - فأما المنطقي

فينتمي غالبًا لكم ، وأما الحدسي فغالبًا لنا ،

490

وهما يختلفان في الدرجة فحسب ، ولكنهما من نفس النوع .

لا تعجب إذن حين أقبّل ما يراه الله

حسنًا لكم ، فهو يتحول لديّ ولديكم

إلى نفس المادة التي خلقنا منها . وربما أتى على الإنسان حين من الدهر

استطاع فيه مشاركة الملائكة طعامها ، فلم يجده

495

غير سائغ أو أرهف أو أخف مما ينبغي

ومن هذه الأطعمة المادية ربما استطاعت

أجسادكم أن تتحول آخر الأمر إلى أرواح خالصة

تصفو بمرور الزمن بحيث تستطيعان الصعود مجنحين

كالأثير مثلنا ، وإذا شئتما اتخذتما هذه الفردوس

500

نُزلاً أو غيرها من فراديس السماء

طالما أبديتما الطاعة وظللتما

على حبكما الكامل الراسخ الثابت

لمن أنجبكما . أما الآن فتمتعا

ما شاء لكم بالسعادة التي يسعها هذا النعيم

505

ولا يسع المزيد منها .

وأجابه والد الجنس البشري قائلاً :

أيها الروح الكريم ! يا ضيف الجنس البشري !  
ما أحسن ما ترشدنا إلى الطريق الذي سيهدي  
علمنا ، وما أحسن ما بينت لنا سلم الطبيعة الذي يمتد  
من مركز الدائرة إلى محيطها ، والذي نرجو أن نرقاه  
بتأملنا للمخلوقات حتى نصعد

510

درجة فدرجة إلى الله . ولكن قل لي :  
ماذا تعني بذلك التحذير الذي أردفته حين قلت : إذا أبديتما  
الطاعة ؟ أيمن ألا نبدي الطاعة  
أو نهجر حُبنا لله

515

وهو الذي خلقنا من تراب ثم أنزلنا هنا  
فأتزع كيائنا بأقصى النعيم الذي  
ينشده البشر أو يقلدرون عليه ؟  
ورد عليه الملاك قائلا : يا ابن السماء والأرض !

520

أصخ السمع ! إنك تدين بهنائك إلى الله  
ولكن مواصلة الهناء رهينة بك !  
إنها رهينة بطاعتك فائت عليها !  
هذا هو تحذيري إليك فانتصح به !  
لقد وهبك الله الكمال ولم يهبك الثبات ..

525

لقد خلقتك صالِحًا ، ولكنه ترك لك القدرة على مواصلة  
الصلاح ! لقد قضى أن تكون إرادتك  
حرة بطبيعتها ، لا يسيطر عليها قدر  
لا فكاك منه ، ولا يحكمها حتم صارم .  
إنه يطلب منا أن نعبده مختارين

لا تقبل بل محال أن تقبل ! إذ كيف

تبتلى القلوب إذا حرمت الحرية ؟ وكيف يُعرف إن كان العابد

يريد العبادة أم لا ؟ إنه إن كان مجبرًا فلن يريد

إلا ما يفرضه القدر عليه ولن يقدر على اختيار سواء !

أما أنا وسائر الملائكة الذين يقفون

على مرأى من الله متوجين ، فإننا نتمتع بنعيمنا

مثلما تتمتعان بنعيمكما ، طالما واصلنا طاعتنا .

هذا هو ضماننا الوحيد ، إننا أحرار في عبادته

لأننا أحرار في حبه - أي لأننا نتمتع بإرادتنا في

أن نحبه أو لا نحبه . وثباتنا وسقوطنا رهن بذلك .

بل لقد سقط البعض - سقطوا في العصيان -

ومن ثم هوى من السماء إلى درك الجحيم الأسفل !

فيا للسقوط من ذروة النعمة إلى وهدة النقمة !

فقال له جدنا الأكبر : لقد أصغيت إلى كلماتك

فأحسنت الإصغاء . ولقد شنت أذاني

أيها المعلم القدسي ، وأمتعتي متعة تفوق فرحتي

بأغاني ملائكة الشاروبيم ليلا حين ترسل من التلال المجاورة

موسيقاها الأثيرية . لم أكن أجهل أنني

خلقت حرًا في الإرادة والعمل . وطالما اعتقدت

أننا لن ننسى أبدًا حب

خالقنا أو طاعته ، إذ لم ينهنا إلا عن أمر واحد -

وهذا هو العدل عين العدل بل ما أكده فكري الثابت

- وما زال يؤكد . ولكن ما ذكرته عما  
وقع في السماء يثير في نفسي الريبة  
555 ويزيد من رغبتني في الإصغاء - إذا وافقت -  
إلى القصة الكاملة ولا بد أنها غريبة  
وجديرة برهبة الإصغاء في صمت .  
ما زال النهار أمامنا مديدًا ، فالشمس لم تكد  
تكمل نصف رحلتها ، ولم تكد تبدأ  
560 النصف الآخر في قبة السماء الشاسعة .  
وهكذا فرغ آدم من سؤاله . وبعد  
برهة صمت قصيرة أجابه روفائيل إلى طلبه قائلاً :  
ما أسمى ما تطلب يا خير الرجال !  
إنها لتثير الأسى ويشق سردها ! إذ كيف أُقَرَّبُ إلى  
565 حواس البشر ما لا تدركه أبصارهم من معارك ضارية  
بين الأرواح ؟ كيف أروي دون إبداء الشفقة قصة  
سقوط الكثيرين ممن كانوا يُشْعَوْنَ بهاء  
وكمالاً أثناء ثباتهم على العهد ؟ وأخيرًا كيف أروي  
أسرار عالم آخر قد  
570 لا يحل إفشاؤها ؟ ولكن الفائدة التي ستجنيها  
تبرر تقديمها ، وما لا تدركه  
حواس البشر سأرسمه رسمًا  
مستعيرًا للصور الروحية صورًا جسدية  
تعبّر عنها أحسن تعبير ، وهل الأرض  
575 إلا ظل السماء ، وهل كل ما هنا وهناك إلا

متماثل بأكثر مما يظنه أهل الأرض ؟!

كان ذلك قبل وجود هذا العالم ، والعماء الجائع  
يسيطر سلطانه حيث تجري أفلاك هذه السموات ، وحيث  
تستقر الأرض الآن

متزنة على مركزها 1 في ذلك اليوم

580

(والزمن في سرمديته لا يصف إلا

الحركة ، ويقبس الأشياء الفانية فحسب

بحدود الحاضر والماضي والمستقبل) - في ذلك اليوم

الذي تأتي به الدورة الكبرى للأفلاك مرة كل عام ، أمر المليك

بإستدعاء حشد السماء من الملائكة ، فجاءوا

585

بأعداد لا تحصى ومثلوا أمام عرش القهار

على الفور ، قادمين من شتى أطراف السماء

واصطفوا في طبقاتهم النورانية يقودهم زعماءهم ،

ورفعوا عاليًا عشرة آلاف بيرق

وراية وعلم بين المقدمة والمؤخرة

590

فرفرفت في الهواء ، لتمييز

مكانة كل منهم أو طبقته أو درجته

كان بعضها يحمل في نسجه اللامع نقوشًا براقه

وتذكارات قدمية لمآثر الحماس والحب

التي سجلت فأبرزت . وهكذا وقفوا في أفلاكهم

595

ذات المحيط الشاسع ، وانتظموا

فلنًا داخل فلك ، ثم أتى صوت الأب السرمدى

- وقد جلس الابن في أحضان نعيمه -



من وسط السماء كأنما يصدر من قمة جبل التهب  
فاحتجبت لفرط نورها . قال :

600

أيها الملائكة يا أبناء النور ! اسمعوا  
يا ذوي العروش ! أيها السلاطين ، يا ذوي الإمارات والفضائل  
والرياسات !

اصغوا إلى قراري الذي ينقل فلا نقض له !  
لقد أنجبت اليوم من أعلن أنه

605

ابني الأوحدا ! وعلى هذا التل المقدس  
مسحت عليه ! إنه من ترونه الآن  
إلى يميني ! إنني أعيته رئيسًا عليكم  
ولقد أقسمت بذاتي أن تنحني له

610

شتى الرؤوس في السماء وأن تعترف به سيدًا عليها  
احتكموا إذن لحكم خلافته العظيمة وانصاعوا له  
مُتحدّين مثل نفس واحدة لا تتجزأ  
بل تهنا إلى الأبد . إن من يعصيه

فإنه يعصيني ، ويفصم عرى الوحدة ، وسوف ينبذ في نفس اليوم  
من حظيرة الله ويتعد عن رؤياه المباركة  
ويسقط في الظلمة التامة فيبتلعه الخضم فهو مشواه  
الذي قضيت به - دون خلاص وبلا نهاية !

615

كانت هذه كلمات الجبار نطق بها فبدا السرور على الجميع !  
أجل بدا السرور ولكنه لم يعم الجميع !  
ومن ثم قضوا ذلك اليوم مثل سائر أعيادهم  
ينشدون ويرقصون حول التل المقدس

- 620 رقص عبادة خاشعة ، يحاكي حركة السماء الدنيا بنجومها  
الثابتة وكواكبها ومساراتها المتداخلة  
أيما محاكاة ! كانت حلقاته معقدة  
بعضها غير ذي مركز ، وبعضها متقاطع ، ولكنها  
وإن بدت غير منتظمة ، أشد انتظامًا من كل شيء !
- 625 كانت حركاتهم تبعث موسيقى متوافقة قدسية  
تنساب ألحانها الساحرة حتى لقد أصغت إليها أذن الله  
في سرور . واقترب الآن المساء  
(فلدينا أيضًا مساء وصباح  
وإن كانا يتعاقبان للمتعة لا للضرورة)
- 630 وعلى الفور تحول الجميع من الرقص إلى الطعام اللذيذ  
فأقبلوا عليه باشتهاء ! كانوا يقفون في دوائر  
حين مدت الموائد فامتلات فجأة  
بطعام الملائكة ، وسال ياقوت الشراب فتألق  
ببريق اللؤلؤ والماس والذهب الإبريز
- 635 عصير الكرم الشهي من نبت السماء !  
واستلقوا على الزهور متوجين بزهورات ناضرة  
فأكلوا وشربوا ورقًا توأصلهم  
وهم يعبون شراب الخلد والفرح ، آمنين  
من التخمة ، فالشبع يمنع
- 640 الإفراط ، أمام الملك الأكرم الذي أغدق عليهم  
نعماه بكف معطاء ، وشاركهم فرحهم  
وعندما هبط الليل العاطر مُزّنًا

من جبل الله الأعلى - من حيث ينبعث النور والظل -  
تغير وجه السماء الصبوح فاكتسى

645 غسقًا جميلًا (إذ لا يكتسى الليل هناك

نقابًا أحلك) وهبطت القطرات الوردية التي تحمل

النعاس إلى كل العيون إلا عين الله التي لا تغفل

واتتشر الملائكة في أرجاء السهل ، في حقول أرحب

من سطح هذه الأرض الكروية لو بسط مهادها بسطًا !

650 (فهكذا شأن حقول الله المترامية) وتفرق حشدهم من ثم

في فرق وصفوف فضربوا خيامهم

على شطآن الأنهار الحية بين أشجار الحياة -

خيام لا تعد ولا تحصى ! وأقاموا في لمح البصر

حجرات سماوية خلدوا فيها للنوم

655 بينما تهب عليهم النسمات الرطبية - إلا من مهرّوا

حول عرش الملك ينشدون له ألحان التسييح

متناوبين طول الليل . ولكن إبليس لم يسهر لهذا !

لقد أسميناه إبليس الآن لأن اسمه القديم

لم يعد يسمع في السماء ! كان من أعظم كبار الملائكة

660 إن لم يكن أعظمهم طُورًا ! كان عظيم السلطان

عظيم الحظوة والامتياز ، ولكنه أمسى يضمّر

الحسد لابن الله ، إذ كَرَّمه

أبوه العظيم وشَرَّفه وأعلن أنه

المسيح - أي الملك الذي مُسح عليه . لم يستطع إبليس أن يحتمل

665 هذا المشهد صَلفًا منه وتيهاً ، بل ظن أنه قد أضير !

وتولد في نفسه من ثم الازدراء والحقد العميق .

وعندما انتصف الليل وحلت ساعة الغسق ،

حببية النوم والسكون ، عقد عزمه

على الرحيل مع فرقه ، والتخلي عن

عبادة العرش الأسمى وعن طاعته

في أنفة وازدراء . وهكذا أيقظ من يليه في المنزلة

وشرح يحدثه سرًا قائلاً :

أتنام أيها الرفيق المقرب ؟ أي نوم ذاك الذي يغلق

أجفانك ؟ ألا تذكر القرار الذي صدر

بالأمس ونطقت به شفاه

جبار السماء ؟ لقد اعتدت أن تفصح لي عن أفكارك

واعتدت أن أفصح لك عن أفكاري

لقد توحدنا في البقطة ، فكيف يفرق بيننا الآن

سباتك ؟ إنك تشهد الشرائع الجديدة التي فرضت علينا .

وكل شريعة جديدة يفرضها الحاكم تثير رأياً جديداً

لدينا نحن المحكومين ! إنها تتطلب مشاورات جديدة للنظر

في عواقبها المجهولة . ولكنني لا آمن البوح

بأكثر من هنا هنا . هيا ! قم فاجمع

رؤساء الألواف الذين تترعهم

وأخبرهم أن الأمر قد صدر لنا بالانطلاق من هنا

- قبل أن يللمم الليل الأدكن ظلال سحابه -

أنا وكل من يرفع رايته في ظل قيادتي ،

إلى مقرنا ، وبالعودة على جناح السرعة إلى

مرايع ملكنا في الشمال ، فنعد

690

حفلاً مهيباً نستقبل فيه مليكنا

وهو المسيح العظيم ونتلقى أوامره الجديدة

فهو يعترّم أن يمرّ مسرعاً بين طبقات الملائكة جميعاً

مرور الظافر ليشرع الشرائع !

وانتهى الملاك الأكبر من كاذب حديثه

695

فبث الضلال في صدر صاحبه

غير المرتاب ، ومن ثم جمع بعض

خلفائه الذين ينوبون في الرئاسة عنه

وخاطب الباقين كلا على انفراد فأخبرهم الخبر

ألا وهو أن القائد ميمر قبل انقضاء الليل

700

بل الآن ، قبل أن يرفع الليل الأدكن أثقاله من السماء -

حاملاً أرفع رايات الرفعة

وأخبرهم بالسبب في ذلك ، ولكنه دس في ثنايا حديثه

كلمات غامضة تثير الريبة ، إما لاختبار ولائهم

وإما للتأثير فيه . بيد أنهم جميعاً أطاعوا

705

الصوت الأعظم والإشارة المعهودة من

زعيمهم الأكبر ، إذ كان اسمه جد عظيم

ودرجته جد رفيعة في السماء .

لقد اجتلبهم وجهه المشرق مثل نجم الصباح

الذي يقود زمرة النجوم ، واستطاع بأكاذيبه

710

أن يجبر وراءه ثلث حشد السماء .

وأثناء ذلك كانت العين السرمدية التي يدرك بصرها

أدق الخلجات والأفكار تطل من الجبل المقدس  
ومن خلال المصاييح الذهبية التي تتوهج  
كل ليلة أمامه . لقد رأى دون أن يستعين بضوئها  
ازدياد التمرد ورأى المتمردين وانتشار  
العصيان بين أبناء الصباح ، والجماهير  
التي تضافرت لمناوئة قراره الأسمى ،  
فالتفت إلى ابنه الأوحد وقال مبتسمًا :  
ولدي ! يا من أرى فيه بهائي

715

720

مشرقًا كل الإشراق ! يا ورث جبروتي !  
لقد اقترب موعد البرهان على أنني  
على كل شيء قدير ! لا بد أن نشب قوة السلاح التي  
نعترم أن نحمي بها ملكنا الأزلي  
والوهيتنا الأزلية ! إن ثمة عدوًا

725

قد تمرد فاعترم إقامة عرشه  
في مناطق الشمال الشاسعة بحيث يكون صنواً لعرشنا ،  
ولم يكتف بذلك بل إنه يفكر في منازلنا  
ليختبر قوة سلطاننا أو حقنا فيه .

730

فلنخبر الملائكة ، ولنلق في هذه المعمعة الخطرة  
مسرعين بمن تبقى منهم ، حتى ينهضوا جميعًا  
بالدفاع عن العرش ، وإلا ضاع في غفلة  
هذا المكان الأسمى ، هذا الجبل والملاذ الرفيع !  
وأجابه الابن وقد علت محياه السكينة وسطع  
فيه البرق القدسي نورًا كريمًا يجل عن الوصف ،

- 735 فقال : أيها الأب الجبار ! إنك لتسخر  
من أعدائك بالحق ، وإنك لآمن  
ضاحك من باطل مكائدهم وفعالهم !  
إنني لأزهو سناء إذ ييغضونني ، ولسوف أزهو مجدًا  
حين يشهدون قدرة المُلْك التي
- 740 أسبغت عليّ لقمع كبريائهم ، وحين يعرفون من نتيجة  
الموقعة إذا ما كنت قادرًا على إخضاع  
من تمردوا عليك أم أنا أسوأ من في السماء !  
وصمت الابن . بينما كان إبليس وقواته  
قد طاروا بعيدًا على أجنحة السرعة حشدًا
- 745 لا يعد ولا يحصى مثل نجوم الليل  
أو نجوم الصباح أو قطرات الندى التي تحيلها الشمس  
لؤلؤًا على كل ورقة وعلى كل زهرة !  
ومروا بأصقاع شاسعة - مر أولئك الجبابرة الصناديد  
من ملائكة الصاروفيم والقادة وذوي العروش
- 750 في طبقات ثلاث بأصقاع تتضاءل أمامها  
أرجاء مملكتك يا آدم ! وإن قورنت بها كانت  
كهذه الجنة إن قورنت بمهاد الأرض  
والبحر إذا تخلي عن شكله الكروي  
فانبسط سطحًا مديدًا ! وبعد أن خلفوها وراءهم  
755 حطوا الرحال على حدود منطقة الشمال  
فاستوى إبليس على عرشه الملكي  
عاليًا فوق التل الذي يسطع نوره إلى الآفاق ! كأنما هو

جبل من فوق جبل ، حوله الأهرام والبروج  
التي اقتطعت من محاجر الماس ، وصخور من الإبريز !

760

ذاك قصر (لوسيفر) العظيم (إذا أسمينا  
ذلك البناء اسما مأخوذا من لغة البشر  
حتى يفهموه) ولكن إبليس لم يلبث أن طمح  
بعد قليل في المساواة مع الله  
ومحاكاة الجبل المقدس الذي نُصِبَ عليه

765

المسيح أمام أعين السماء ،  
فأسماء جبل الجمعة

لأنه جمع عليه كل أتباعه  
متظاهرا بأنه قد أمر باستشارتهم  
حول الاستقبال الأعظم لمليكمهم

770

حين يأتي إليهم هناك . وهكذا ، بحذق الافتراء  
وفنون الزيف النكراء ، ملك عليهم أسماعهم إذ قال :  
يا ذوي العروش ! أيها السلاطين ! يا ذوي الإمارات والفضائل  
والرياسات !

هذا إذا كانت هذه الأسماء العظيمة مستظل قائمة ولن نصبح  
مجرد ألقاب خاوية ! أجل ! لقد صدر الأمر

775

بأن يستوي غيركم ويستأثر لنفسه  
بالسلطان كله ! لقد طمس أنوارنا جميعا إذ اتخذ اسم  
الملك المسيح ! لقد تعجلنا على هذا النحو  
فطرنا في منتصف الليل وأهرعنا لنجتمع هنا  
لتشاور وحسب في الطريقة المثلى لتكريمه



أو ما يُتدع من سبل التشريف الجديدة التي تليق  
بإستقباله ! إنه سيأتي ليتلقى منا

ما لم نؤده بَعْدُ من ركوع وخضوع ، وذليل سجود وخشوع !  
لقد كنا نستكثر ذلك على الإله الواحد ، فكيف نتحملة مضاعفًا  
أي للواحد وللمن يعلن الآن أنه صورة منه ؟

ولكن ربما استطعنا بتشاورنا وتناصحنا أن نحزم أمرنا  
ف نجد السبيل إلى الفكاك من هذا التَّير ؟

هل تسلمون رقابكم له ؟ أم تفضلون أن تنحني له  
قاماتكم بيسر ؟ لن تفعلوا ذلك إذا صدقت

معرفتي بكم ، أو إذا كنتم تعرفون أنكم

من أهل السماء وأبنائها ، لم يستعبدكم من قبل  
أحد ، فإن لم تكونوا متساوين في الدرجة فأنتم أحرار  
وسواسية في الحرية ! إن الطبقات والدرجات  
لا تجور على الحرية بل تثبتها وتؤكددها

من ذا الذي يستطيع أن يزعم لنفسه بالمنطق أو بالحق  
المُلْك على من هم بالحق أُنْدَاد له ؟

وإذا كانوا يقلون عنه في السلطان أو البهاء  
فهم في الحرية سواء . من ذا الذي يستطيع أن يفرض  
علينا الشرائع والقرارات ، ونحن دون شرائع  
لا نخطئ أبدًا ؟ أهوَنُ به إذن من دافع للسيادة

وطلب العبادة ! إنه لينتهك

ألقابنا الملكية التي تؤكد أننا

قد كتب لنا أن نحكم لا أن نخدم !

- إلى هنا كان الخطاب الجسور ينطلق دون قيود  
 فيملك الأسماع ، حين هب من بين ملائكة الصاروفيم  
 805 ملاك اسمه (عبدئيل) ، لم يكن أحد أشد منه إخلاصا في عبادة  
 الله وطاعة أوامره القدسية ،  
 هب واقفاً وانطلق في وقدة حمية ملتهبة  
 يصب دافق غضبه معترضا على إبليس فقال :  
 بالحديث الإفك والكفر والكبرياء !  
 810 كلمات ما توقعت سماعها الأذان في السماء !  
 وبخاصة منك أيها الجحود  
 الذي علت منزلة على أقرانه علواً كبيراً !  
 كيف كفرت فاتهمت فأدنت  
 القرار العادل الذي أعلنه الله فأكده بالقسم ؟  
 815 لقد أسبغ الله بالحق على ابنه الوحيد  
 صولجان الملك ومن ثم ينبغي على كل من في السماء  
 أن ينحنوا له فيشرفوه التشريف الخلق به  
 ويعترفوا به بالحق ملكا عليهم ! تقول إنه ليس من العدل  
 بل من الظلم الصريح أن تشرع الشرائع الملزمة للأحرار  
 820 وأن يكون لأحدهم الملك على من يساوونه في المنزلة  
 وفوق الجميع واحد سلطانه أزلي لا يُورَث ؟  
 أَفَتَشْرَعُ أنت الشرائع لله يا إبليس ؟ أتجادله  
 في حدود الحرية وهو الذي خلقك  
 بما أنت عليه وَصَوَّرَ ملائكة السماء  
 825 وفق مشيئته فوضع حدود كيانهم ؟ !

لقد علمتنا الخبرة مدى خيره الممدود  
وعرفنا مما نهنا به من خير وكرامة  
مدى عنايته الإلهية ، وعرفنا أنه لا يعتزم  
الحط من شأننا بل زيادة رفعتنا

830

ونعيمنا في ظل رئيس واحد أقرب إلى  
التوحد معنا . ولكن فلنفترض أنه من الظلم كما تقول  
أن يحكم ملك على من يساوونه في المنزلة !  
هل تعتبر نفسك رغم عظمتك وبهائك - بل هل تعتبر  
أن جميع خصال الملائكة لو جمعت في واحد - يمكن أن

835

تساوى مع ابنه الذي أنجبه ؟ لقد خلق  
الأب الجبار منه جميع الأشياء فهو كلمته ،  
بل خلقك أنت منه وجميع ملائكة السماء  
التي خلقها - بدرجات بهاء متفاوتة -

840

فكللها بالمجد ، ثم أضاف أسماء الطبقات ، فمنها:  
العروش والسلاطين والإمارات والفضائل والرياسات  
- وهي قوى الأساس ! ولكن ملكه لم يخسف ضياءها  
بل زادها إشراقا ! إنه حين ترأسنا

845

أصبح واحدا منا ومن ثم تدنّى فأمت  
شرائعه شرائعنا وكل شرف يناله  
يعود إلينا ! كُفَّ إذن عن سَوْرَةِ الكفر  
ولا تُغْوِ هؤلاء ! والأحرى بك أن تَعَجَلَ بإرضاء  
الأب الغضبان ، والابن الغضبان  
وفي الوقت متسع لطلب الصفح والغفران !

وانتهى حديث الملاك الجياش ، ولكن حماسه

850 لم يلق من يؤيده ، إذ راوه حماسًا في غير وقته  
أو غريبًا طائشًا . وهكذا تهلل وجه

المارق المرتد ، وعلا محياه المزيد من الصلف وقال :  
أقول إننا صُورنا إذن ؟ وأن أيد أخرى  
هي التي صُورتنا إذ فوض الأب

855 ابنه في القيام بالعمل ؟ فكرة غريبة وجديدة !  
ليتنا نعرف : من أين أتيت بهذا المذهب ، إذ من ذا الذي شهد  
هذا الخلق حين كان ؟ أتذكر أنت

خلقك ؟ أتذكر متى وهبك الخالق كيائك ؟  
لا نعرف زمنًا لم نكن فيه ما نحن الآن !

860 لا نعرف أحدا سبقنا ، فلقد أنجبنا أنفسنا ، وأنشأنا ذواتنا  
بقوة الحياة الكامنة فينا ، حين دارت دورة المصير

في فلکها فاكتملت وأن موعد مولدنا  
من هذه السماء ، وطنتنا نحن أبناء الأثير !  
إن قوتنا في ذواتنا ، ويدنا اليمنى

865 سترشدنا إلى أرفع فعال حين نختبر بالقوة  
من هو مساو لنا ! ولسوف ترى إن كنا  
نعترم مخاطبته تضرعًا وخيفة ، وإن كنا  
سنحيط بعرش الجبار

للتوسل إليه أم لحصاره ! فلتحمل هذا الخبر  
بل طر بهذه الأنبياء إلى الملك المسيح  
870 وأسرع قبل أن يعترض الشر سبيلك !

قالها فدوى التصفيق كأنه هدير مياه المحيط

يُرجع مبحوحاً صدى صوته ويموج به

الحشد الحاشد . ولكن ذلك لم يعق

875 ملاك الصاروفيم المقدام الأحسن من الرد عليه ! فرغم وحدته

ومحاصرة الأعداء له جاء رده الجسور قائلاً :

يا من ابتعدت عن الله ! أيها الجنى الملعون

يا من نبذ الخير كله ! أرى سقوطك

محتوماً أنت ورفاقك التعساء الذين شاركوك

880 فتنة الخيانة فأصابتهم عدوى

جريمتك ونالهم مثل عقابك !

لا تشغل بالك بعد الآن بالخلاص من نير

مسيح الله ! إذ لن تَمَسَّكَ بعد الآن شريعة غفرانه

أو تشملك برحمتها بل إن قرارات أخرى

885 قد صدرت ضلك ولا رادَ لها !

أما الصولجان الذهبى الذي رفضته فقد تحول

الآن إلى قضيب حديدي يضرب فيحطم

عصيانك ! لنعم ما أوصيتني به

ولكنني لا أهرع تحقيقاً لوصية أو خوفاً من تهديد

890 بل أترك هذه الخيام الخيثة الهالكة خشية غضبة

وشبكة قد تنفجر لهاً مفاجئاً

لا يفرق بين الطيب والخيث ! ولن يلبث أن ينقض

رعه على أم رأسك وتزدرك نيرانه ،

وستعرف نادباً من الذى خلقك

حين تعرف من يستطيع أن يحيلك عدما !  
 وصمت (عبدبشير) ملاك الصاروفيم الذي أثبت إيمانه  
 بل كان المؤمن الوحيد بين الكفار !  
 كان الأمين الوحيد بين ما لا يحصى من الخونة .  
 لم يتزعزع ولم يخف ولم يُغَوَّ

بل حافظ على إخلاصه وحبه وحماسه !  
 لم تجرفه أعدادهم الهائلة ولم يحتد المثل الذي ضربوه  
 فيحيد عن الحق أو ينزل عن رأيه الثابت  
 رغم وحدته ! وهكذا تقدم في وسطهم ،  
 شاقا طريقه الطويل وسط الازدراء والعداء ! ولكنه احتمل ذلك

وتعالى عليه دون أن يخشى أذى يصيبه  
 ثم أدار ظهره في ازدراء مماثل  
 لقلاع الكبرياء التي كتب عليها الهلاك العاجل .





## الكتاب السادس





## الكتاب السادس

### الموضوع

يو اصل روفائيل روايته فيحكى كيف أرسل ميكائيل وجبريل لمنازلة إبليس وملائكته . وصف المعركة الأولى . يتراجع إبليس وقواته تحت ستار الليل ثم يعقد مجلسًا ويخترع آلات حرب شيطانية تستخدم في اليوم الثاني ضد ميكائيل وجبريل وملائكتهما وتوقع بعض القوضى في صفوفهما . ولكنهما في النهاية يقتلعون بعض الجبال فيكتسحون قوات إبليس وآلاته . بيد أن المعركة لم تنته بعد . وفي اليوم الثالث يرسل الله ابنه المسيح - وقد خصه بمجد النصر - ينزل المسيح إلى الميدان مفوضًا قوة أبيه بأمر فرقه أن تقف ساكنة على الجانبين بينما يندفع راعدًا بعجلاته الحربية وسط الأعداء الذين عجزوا على المقاومة فيطاردهم حتى جدار السماء . وينفتح الجدار فيلقي بهم وقد شملهم الرعب والاضطراب في الهوة السحيقة التي أعدت لعقابهم ، بينما يعود المسيح ظافرًا إلى أبيه .

ظل الملاك المقدم يسير طول الليل غير مُقْتَنَى  
في سهول السماء الشاسعة حتى بزغ الفجر الذي  
أيقظته دورة الساعات ، فمد يده الوردية  
ليفتح أبواب الضياء !

5 في جبل الله كهفٌ يجاور عرشه  
يغشاه النور ثم يغشاه الظلام في دورة دائمة ،  
فهما يتتاويان عليه ويتعاقبان في السماء  
تعاقبًا جميلًا مثل تعاقب الليل والنهار !

10 وحين ينبعث الضوء من باب ، يدخل الظلام من الباب الآخر  
في أعقابه حتى تحين الساعة التي يلقي فيها  
لثامه على السماء - ولو أن الظلام هناك  
أشبه بالشفق هنا ! أما الآن فالصباح يتقدم  
في السموات العُلى مُوشًى بعسجد  
من السماء ومن أمامه يتلاشى الليل الذي

15 انتهكت أستاره أشعة الشرق ! ولاحت أرجاء السهل  
الذي احتشدت فيه الفياقق الوضاعة المصطفة للحرب ،  
والعجلات الحربية والأسلحة البراقة والخيول النارية  
التي تشع وهجًا من فوق وهج ! كانت أول ما أبصر  
فأدرك أنها الحرب ، بل هي الحرب التي يعدون لها ، ووجد  
20 أنهم يحيطون بما كان يظنه أنباء جاء  
يحملها إليهم ! وسره ذلك فانخرط

في صفوف أنصاره من الأجناد الذين استقبلوه  
بالترحاب والتهليل المدوّي ، فرحين بأن واحدًا

- 25 قد نجا من بين الألف التي سقطت ، وأن واحدًا  
قد عاد دون خسران ! ثم مضوا به إلى التل المقدس  
وهم يحيونه ويهتفون له ، ثم قدموه  
بين يدي الكرسي الأسمى . ومن ثم انبعث صوت  
من وسط سحابة ذهبية يقول في نبرات لطيفة :  
يا عبد الله ! لنعم ما فعلت ! أنعم بجهدك  
30 الجهاد الأحسن إذ صمدت وحدك  
ضد حشود المارقين فانتصرت لقضية  
الحق ! لقد كانت كلمتك أقوى من سيوفهم !  
بل لقد تحملت حين شهدت للحق  
مرارة اللوم من الجميع ، وهي أثقل وأوجع  
35 من إيلاء الجسد . وما كان همك إلا  
أن تنال رضى الله ، رغم العالمين  
الذين رموك بالضلال ! ما أيسر الغلبة لك الآن  
حين تعود إليهم يؤازرك هذا الحشد من الخالصاء !  
إنك لتعود إلى أعدائك في أمجاد  
40 تفوق ما رحلت فيه من ازدراء ! ولسوف تخضعهم  
بالقوة ، لأنهم لا يقبلون العقل شريعة  
ولا الضمير ! لا بل ولا أن يكون المُلْك عليهم  
للمسيح ، وهو الذي يحكم لأنه حري بالحكم وحقيق به !  
هيا يا ميكائيل ! يا أمير جيوش السماء !  
45 وأنت يا من تليه براعة وتمكنا من فنون الحرب  
يا جبريل ! قودا إلى حومة الوغى أبناي الذين

لا يقهرون ! قودا ملائكتي المدججين بالسلاح -

الوفا وملايين مصطفين للقتال

إنهم يمثلون في عددهم ذلك الجمع من الكفرة

المتمردين ! انقضوا عليهم بالنيران وأسلحة الفتك

واستبسلا فطاردهم إلى تخوم السماء

وأخرجوهم من كنف الله ونعيمه

وألقوا بهم في مقر عقابهم ، في بحيرة

الجحيم التي استعدت ففغرت فاها

من نيران العماء لتلقفهم ساقطين !

بهذا نطق الملك ، فشرعت السحب

تظلم أرجاء التل ، والدخان يتكور

في طاقات دكناء ، وألسنة اللهب تتلوى ، آيات

على صحوة الغضب ! وما كان أقل رهبة منها دوي ذلك

البوق الأثيري الذي نُفخ فيه من حل !

وإذ صدر ذلك الأمر ، هبت قوى المقاتلين

المنافعين عن السماء فترابطت فصائلهم الأربع

في وحدة قاهرة ، وتقلعت

كتائبهم الرضاءة في صمت على أنغام

متوافقة تعزفها آلات تبعث أنفاس

الحماس والبطولة ، وتحث على خطير الفعال ،

ويقودها زعماءهم النورانيون خارجين في سبيل

الله والمسيح . وظلوا يتقدمون

في ثبات لا تنقصم هراه ، فما أفلح تل يعترض سبيلهم

- 70 أو واد يضيق أمامهم ، لا بل ولا استطاعت الغابات والأنهار أن تفرق  
صفوفهم المحكمة . كانت خطاهم تعلو على الأرض  
في سيرهم ، وكان الهواء المطيع يحتمل  
خفيف خطوهم ، مثلما احتمل شتى أنواع  
الطير التي انتظمت صفوفها في الفضاء
- 75 وجاءت طائرة فوق عدن ، حين دعيت إليك لتلقى  
منك أسماها ، فكم من أصقاع  
السماء عبرت ، وكم من إقليم شاسع يبلغ  
عشرة أمثال هذه الأرض طولاً ! وأخيراً  
لاحت على البعد في الأفق الشمالي  
بقعة من نار تمتد من أقصاه إلى أقصاه
- 80 وعلى محياها الحرب ! وعندما اقتربوا منها بدت  
شائكة بأعداد لا تحصى من القنا المرفوعة  
والحراش الصلبة والخوذ المحتشدة والدروع المنوعة  
التي صورت عليها شعارات التفاخر والتباهي - كانت
- 85 قوات إبليس المتضافرة تهرع إليهم  
وتسرع في سورة غضبها ! كانوا يظنون أنهم  
يستطيعون بالحرب أو المفاجأة ذلك اليوم  
أن يستولوا على جبل الله ، وأن يُنصَّبوا على عرشه  
من يحسده على منزلته ، ذلك المتباهي
- 90 الطامع ، ولكن ثبت ضلالهم وبطلان ظنونهم  
في وسط الطريق ، وكم بدا من الغريب لنا  
في البداية أن يتقاتل الملائكة

ويلتقوا في نزال طاحن ضروس ، بعد أن كانوا يتلاقون  
كثيراً في أعياد الفرح والحب

95

يداً واحدة وأبناء لوالد واحد عظيم

فيسبحون بحمد الأب الأزلي ! ولكن صيحة  
المعركة بدأت تدوي ، وصوت الانقضاض الذي  
يؤذن بدنو الاشتباك سرعان ما بدد أفكار السلم !  
وعالياً في الوسط ، رفيعاً مثل الأرباب ،

100

جلس المارق في عربته الحربية المتوهجة توهج الشمس  
صنماً لجلالة قلسمية ، تحيط به

ملائكة الشارويسم البراقة والدروع الذهبية  
ثم نزل من عرشه الفخم ، فالآن

لا تفصل بين الجانبين سوى رقعة ضيقة

105

وفاصلة رهيبية ! كانوا يواجهون بعضهم بعضاً  
واقفين في نسق يبعث الرعب

وصفوف لا حد لطولها ! وأمام المقدمة الغائمة

عند خط المواجهة المتعرج قبل موقع الالتحام

كان إبليس يتقدم بخطى عملاقة مزهوة

110

ويعلو بهامته على الجميع مدججا بالصلب والنضار !

ولم يطق (عبديثيل) أن يرى ذلك من حيث كان يقف

بين أعتى العتاة الذين عقدوا العزم على أرفع الفعال

فجاش في قلبه المقدام حديث كشف مكنونه قائلاً :

يا للسماء ! أما يزال شبيهاً بالأعلى إلى هذا الحد

115

بعد أن ولّى إيمانه وإخلاصه ؟



لماذا لا تخور قواه وينهب جيروته

بذهاب فضائله ؟ ولعل ضعفه يزاد بازدياد

جراته رغم مظهره الذي لا يقهر !

إنني أتوكل على الله القهار وأستعين به

120

في اختبار مدى قوته ، بعد أن ثبت لي خطئ رأيه

وضلال قلبه ، فالعدل يقضي

أن من يهزم خصمه في ساحة الحق

ينبغي أن يهزمه في ساحة القتال ، فيخرج من النزاعين

منتصرًا ! وعلى حطة النزال وشره

125

حين يضطر العقل إلى ملاقاته القوة فإن

أرفع درجات العقل هي هزيمة منطق القوة !

وفرغ من تأملاته فترك أقرانه المدحجين

وخطا إلى الأمام فواجه في منتصف الطريق

عدوه الجسور . وزاده اعتراضه

130

غضبًا وحنقًا فتحداه في ثقة قائلًا :

تري هل تصدى لك أحد أيها المتكبر ؟ كنت تأمل أن تبلغ

ذروة ما تطمح فيه دون نزال

فشب على عرش الله وقد تركه الحرس

وفر أجناده في ذعر من جيروتك

135

أو من لسانك اللاذع ! ما أضلك إذ غفلت عن عبث

التطاول بالسلاح على القهار

الذي يستطيع أن يحيل أفعه الأشياء

إلى جيوش جرارة لا نهاية لها ليسحق



حمقك ! بل يستطيع أن يمد يدًا واحدة

140

تترك أقصى الأقصى فيضربك ضربة واحدة

يقضي بها عليك دون معين ويسحق

كتائبك في جنح الظلام . ولكن انظر فلسوف ترى

أن الجميع لم يتبعوك ، فمنهم من استمسك بالإيمان

وتقوى الله ، على أنك آنذاك

145

لم تكن تراهم ، وكنت تظن أنني وحدي

قد خالفت الجميع فضلت في عالمك !

انظر تدرك معدن أنصاري ، ولتدرك بعد فوات الوقت

كيف تصيب القلة أحيانًا وتضل الألف !

ونظر العدو الأكبر شزرا إليه وحدجه باحتقار

150

قائلًا : الويل لك في ساحة انتقامي المنشودة !

فلسوف أطلبك أولاً أيها الأبق العائد !

أيها الملاك المنشق الذي عاد ليلقى

جزاءً وفاقًا في أول اختبار

لهذه اليد اليمنى ! لقد أغضبها لسانك

155

الذي أوعز إليه بالمناوذة فاجترأ على تحدي

ثلث الأرباب الذين التقوا في مجلسهم

ليؤكدوا ربوبيتهم والذين يحسون أن

الطاقة القدسية في باطنهم تنكر

وجود من هو على كل شيء قدير . لقد سبقت

160

رفاقتك طمعًا في الظفر مني

بنصر يكلل هامتك ! لا بأس ! فربما كانت عاقبتك نذيرًا

بالهلاك لسائر رهطك ! ولكنني سأتمهل حتى أجيب على قولك  
(خشية أن تزهدوا إذ لم أفعل) وحتى أحيطك بالأمر علما :  
كنت أظن أولاً أن الحرية والسماء

165 مبسوطتان لأرواح السماء دون تفاوت . ولكنني الآن  
أدرك أن أكثرهم كسالى يفضلون العبادة  
فهم أرواح خادمة دريت على فنون الولايم والأغاني !  
إنك حين أعطيت السلاح لأمثال هؤلاء من منشدي السماء  
فقد جعلت العبيد يقارعون الأحرار

170 كما سيثبت لك اليوم من مقارنة أداء الفريقين !  
وأجابه (عبدنيل) في اقتضاب وصرامة قائلاً :  
لقد ضَلَلْتُ أيها المارق ! بل لا حَدَّ  
لضلالك وبعذك عن صراط الحق المستقيم !  
لقد ظَلَمْتُ إذ وَصَنْتَ

175 بالعبودية من يعبدون من قضى الله  
أو قضت الطبيعة أن يعبد ! فقضاء الله وقضاء الطبيعة واحد  
حين يكون الحاكم خير الحاكمين ، وحين يمتاز  
على من يحكمهم . أما العبودية فهي  
عبادة الأحمق أو عبادة من تمرد

180 على من هم أفضل منه ، كعبادة أتباعك إياك الآن  
وما أنت نفسك بخُرٍّ ، بل أنت عبد ذاتك  
ومع ذلك تجرؤ فتهاجمنا في وقاحة لأننا نعبد الله !  
فلتكن سيدا في الجحيم - مملكتك - ولأكن عبداً  
في السماء يباركني الله أبدا وأطيع

- 185 أوامره القدسية ، فهي أخلق ما يطاع !  
لا تتطلع في الجحيم إلى الممالك بل إلى السلاسل والأغلال ! أما الآن  
فتلق هذه الضربة مني - أنا الأبق العائد كما تقول !  
خذها تحية لناصيتك الكافرة !  
قالها ثم رفع يده النبيلة عاليًا
- 190 وما كادت ترتفع حتى هوت منقضة كالصاعقة  
على ناصية إبليس الصلغة حتى ما أدركها البصر  
وما أدركتها سرعة الفكر اللماح ، بل وما استطاع درعه  
أن يحول دون انقضاضها ! وتراجع عشر خطوات هائلة  
ناكصًا على عقبيه ، وفي الخطوة العاشرة هوى على ركبته  
متكئًا على رمحه الضخم ، فكأنما هبت في باطن الأرض
- 195 الريح أو اندفعت المياه في سيل العرم  
فرحزت جبلًا من قاعدته  
فغاص في الأرض بأشجار الصنوبر من فوق رأسه ! واستولت الدهشة  
على الملائكة المتمردين ، ولكن غضبتهم كانت أكبر ، إذ شاهدوا  
200 وقعة أعتى جبابرتهم ، بينما أفعم الفرح صناديدنا فصاحوا صيحة  
تبشر بالنصر وتفصح عن الرغبة الجائعة  
في القتال . وعندها أمر ميكائيل بأن ينفخ  
في بوق الملاك الأكبر ، فدوى صوته في أقطار السماء الشامعة  
وصدرت من جيوش المؤمنين  
205 التسابيح للأعلى ! وبعد وقوف وتحديد ذاهل  
تحركت فرق الأعداء فأحدثت دويًا بشعًا إذ اشتبكت  
مع الخصم شائكة السلاح ! وهب الغضب العاصف

والضجيج الذي لم يُسمع مثله في السماء  
فاصطكت السيوف بالدروع في قعقة

210

مخيفة وجلبة نشزة ودارت العجلات المسعورة  
بعرباتها النحاسية فأطلقت سعارها ! كان صخب  
القتال رهيبًا ، بينما انطلق الأزيز المفزع من فوقهم  
حين طارت السهام النارية في وابل من اللهب  
فأقامت سرادقا من النار فوق الجانبين .

215

وهكذا اندفع تحت هذه القبة النارية  
قلبا الجيشين في هجمة كاسحة  
وغضبة لا ينطفئ أوارها . ورجعت أرجاء السماء  
أصداء القتال ، ولو كانت الأرض قد خُلقت أنثى  
لزلزلت الأرض حتى مركزها ! ولا غرو ! فعندما تلاقي

220

ملايين الملائكة في شراسة واشتبك  
الجانبان ، كان يستطيع أدناهم أن يقبض على  
عناصرها الأربعة فيتسلح بالقوة الكامنة  
في أصقاع الأرض جميعًا ! هل كان ثم ما يزيد قوة  
عن هذين الجيشين بأعدادهما التي لا تحصى ؟ لقد أثارا

225

اضطرابا رهيبًا في اضطرابهما حتى كادا أن يزعزعا  
دون أن يدمرا موطن هاتهما الأول  
لولا أن الملك الأزلي القادر على كل شيء قد قضى  
من عرش عزته الرفيع في السماء بحصر  
قواهما والحد من جبروتهما . وعلى كثرة أعدادهما -

230

إذ بدت كل فصيلة من الفصائل

- حشدًا كبيرًا - كانت كل يد تحمل السلاح  
كالفصيلة في قوتها ! كان لهم قادة ولكن  
كل مقاتل كان يبدو قائدًا ، بل كأنما هو قائد أعلى ، فهو خير  
يعرف متى يكر ومتى يثبت ومتى يُدير رحي  
235 المعركة ، بل يعرف متى يفتح الصفوف ومتى يغلقها -  
صفوف الحرب الجهمة ! لم يدر بخلده أن يفر  
أو يتراجع أو يفعل ما لا يليق مما  
يفصح عن الخوف . كان كل منهم يعتمد على نفسه  
ففي ذراعه وحده تكمن قوة  
240 النصر . كم من الفعال ذات الذكر الخالد  
قد وقعت ولا انتهاء لها ! فقد اتسع نطاق  
تلك الحرب وتعددت صورها ، فأحيانًا تدور على الأرض الصلبة  
حيث اقتتلوا راجلين ، وأحيانًا في الجو حيث حلّقوا طائرين  
فأذاقوا الهواء مر العذاب ، بل إنك لتخال الهواء كله  
245 سعيًا مضطربًا ! وتعادلت كفتا المعركة  
ردحا طويلا من الزمن ، حتى هب إبليس الذي أظهر ذلك اليوم  
قوة رائعة ، ولم ينازل فيه  
نذًا له ، فاخترق صفوف الهجوم الضارية التي  
شنها ملائكة الصاروفيم فأربكها ، وأخيرًا  
250 رأى أيان يهوي سيف ميكائيل فيجندل  
كتائب برمتها ! كان حسامه مزدوج المقبض عظيم القوى  
وكان يرفعه عاليًا ثم يهوي بحده القاطع الرهيب  
لبطيح بالقاصي والداني . وأهرع إبليس لصد هذا الهلاك

فدفع بدرعه الصخري الضخم الذي

255

ضروفت طبقاته الصلدة عشر مرات - درعه العريض

ذي المحيط الشاسع . وعند اقترابه

كف الملاك الأكبر الجبار عن القتال

إذ أسعده الأمل في إنهاء

الحرب الدائرة بين أهل السماء ، وكسر شوكة العدو الأكبر

260

أو أخذه أسيراً مغلولاً في الأصفاد . فتجهم في عداء

واستعر وجهه غضبا وشرع يخاطبه قائلاً :

يا من أبدعت الشر ! لقد كان مجهولاً حتى تمرت

ولم يكن له اسم في السماء ثم استشرى كما ترى

في هذا الاقتال البغيض ! وإذا كان يبغضه الجميع

265

فهو بالعدل أثقل وطأة عليك

وعلى أتباعك . إنني انتهكت

السلام المبارك في السماء ، واستحدثت في الطبيعة

الشفاء ، فهو لم يخلق حتى أجرمت

فتمردت ! كيف أشربت

270

الآلاف ضغينتك فتحولوا بعد استقامتهم

وإيمانهم إلى الختر والغدر ! لكن لا تظن أنك

سوف تكدر السكينة القدسية ، إذ ستلفظك السماء

من شتى تخومها . إن السماء مقام النعيم وهي

لا تصبر على التناحر والحرب .

275

أخرج منها إذن وليخرج الشر معك

فهو وليدك ! هيا إلى مشوى الشر ، إلى الجحيم ،

أنت وأتباعك الخبيثاء ، فاصطبروا هناك

قبل أن ينقض سيف انتقامي هذا فيقضي عليك

أو يرسل الله انتقامه المجنح بغتة

280

فيلقي بك من حائق ويزيد من آلام عذابك !

وفرغ أمير الملائكة من حديثه فأجابه

الشیطان قائلاً : بل لا تَظُنُّ أنكَ تستطيع إخافتي بخواء

الوعيد وهباء التهديد بعد أن عجزت عن ذلك

بالفعل والعمل . لقد عجزت عن إجبار أدنانا

285

على الفرار ، وإذا وقعوا فإنهم ينهضون

ولا ينهزمون . أترى من الأيسر عليك أن تتفاوض معي

وتأمل أن يفلح تجبرك ووعيدك

في إخراجي من هنا ؟ لا تخطئ فتظن هذه نهاية

الصراع الذي تسميه شرًا ، فإنما نحن نخط

290

صراع المجد ، ونعزم أن نتصير

أو نحيل هذه السماء نفسها إلى الجحيم الذي

تتخيل وجوده ، فنقيم أحراراً هنا

ولو لم يَدِنْ لنا المُلْك ! أما الآن فاستجمع أقصى قوتك

وانشد مؤازرة من يسمى بالجبار

295

فأنا لا أولي الأدبار بل أسمى إليك في كل مكان !

وفرغاً من التطارح فاستعدا لقتال

يشق وصفه . إذ مَنْ يستطيع ولو أوتي لسان الملائكة

أن يقص خبر هذه الأحداث ، وكيف يجد لها

المثيل مما يحدث على الأرض ونعرفه ؟ إن هذا ليرقى

طاقة الأرباب ! كانا يشبهان الأرباب

واقفين أو سائرين ، في القامة والحركة والسلاح ،

خليقين بأن يفصلا في مآل مملكة السماء العظمى !

وظف سيفاها الناريان يتراقصان ويدوران في الهواء

دورات رهيبة ، وأما درعاها فكل منهما شمس عريضة

وهما يتوهجان ويتقابلان ، بينما كان الترقب يقف

في وجل ! وتراجع حشد الملائكة مسرعين عن كل جانب

حيث كانوا يشتبكون في أشد قتال

فخلقوا مساحة شاسعة ، إذ لم يأمنوا وقوفهم في مهب الريح

من هذا الاضطراع ! كان يشبه - إن ضربنا

الأقل مثلاً للأعظم - انقسام عرى التوافق في الطبيعة

ونشوب الحرب بين كوكبات الأفلاك ! بل لكأنا

اندفع كوكبان من مواقع نذر السوء

والتعارض الضاري في سمت السماء

فتقاتلا واصطكت أجسامهما فَتَفَتَّتْ !

ورفع كل منهما ذراعا لا يكاد يدانيه ذراع في قوته

وصوبه ليضرب ضربة واحدة توشك أن تهوي

فتقضي في الأمر - ضربة لا حاجة لتكرارها

بل لا يمكن تكرارها الآن ! لم يكن ثم ما يفرق في الظاهر بينهما

لا في الجبروت ولا في التوقي الخاطف ، ولكن حسام

ميكائيل كان من أسلحة الله

وقد أوتيه بعد أن صُبل وثُقف ...



فما يمتنع على حَدِّه صلبٌ أو حادٌ ! والتقى الحسام  
بسيف إبليس ، وصكه بقوة

325 وهو يهوي منقضاً فشق نصله شقين ! وما توقف  
بل دار دورة مسرعة وأوغل فيه فشطر

جانبه الأيمن كُلَّهُ ! وأحس إبليس لأول مرة بالألم ،  
وأخذ يتلوى ويلتف ، إلى الأمام وإلى الخلف ، إذ ما أشد ألم  
السيف البتار وهو يجرحه الجرح النافذ

330 ويجوس في جسده ! ولكن مادته الأثرية التأمت  
ولم تلبث أن التحمت ، ومن الجرح  
تدفق سيل من رحيق فياض

وردي - وهو ما تدمى به ملائكة السماء -

فلطخ دروعه جميعاً بعد أن كانت تبرق وهاجة !

335 وعلى الفور أهرعت لإنقاذه من كل جانب  
حشود الملائكة الأقرباء الذين تصدوا

للدفاع عنه ، بينما حمله آخرون على دروعهم

وعادوا به إلى عربته وكانت تقف بعيداً بمعزلٍ

عن صفوف المحاربين ، فوضعوه فيها ، فأخذ

340 يصر بأسنانه من بالغ الألم والحقد والعار

إذ تبين أنه ليس فريداً ، ورأى أن كبرياه

قد امتهنت بهذا العقاب الذي زلزل

ثقلته في أن يماثل الله في قوته

وسرعان ما برئ الجرح . إذ إن الملائكة التي تحيا حياة

345 تنبض في كافة أعضائها ولا تقتصر مثل الإنسان الضعيف

على الأمعاء أو القلب أو الرأس أو الكبد أو الكليتين  
لا تموت إلا إذا فئت الفناء التام

ولا تصيب الجروح القاتلة كيائها السائل  
إلا كما تصيب الجروحُ الهواءَ السيال !

350 فكيائها الحي كله قلب ، وكله رأس ، وكله عين ، وكله أذن ،  
وكله ذهن ، وكله حس ، وهي تُغيّر كما تشاء

من أطرافها وتكتسب من اللون والشكل والحجم  
ما تحب ، في كيان كثيف أو مخلخل !

وفي تلك الأثناء وقعت فعال أخرى تستحق

355 الذكر ، إذ قاتل جبريل بجبروته

واخترقت بيارقه الضاربة الكتائب المتراصة حيث حشدها

الملك الأشرس (ملكوم) وحيث تحلّاه للنزال

بل وهدده بأن يجره مربوطاً إلى عجلات عربته ،

لا بل ولم يتورع عن المساس بقدسية واحد السماء الأحد

360 ولم يكف عنه لسان زندقته ! ولكنه سرعان

ما انشطر شطرين حتى الوسط ، وانكسرت أسلحته

وحلّت به آلام عجيبة فقر وهو يجار ويخور ! وعلى الجناحين

كان كل من (أوريل) و (روفايل) قد قهر عدوه المتباهي

على ضخامته ورغم احتمائه بدرع من صخر الماس !

365 لقد قهرا (أذرْمَلَك) و (أصمداي) وهما من ذوي

العروش الأقوياء الذين رفضوا مكانة أدنى من الأرياب

ولكن الفرار علمهما التواضع

بعد أن شوهتهما الجراح المفزعة النافذة من الدروع والزرود !

ولم ينس (عبدئيل) مهاجمة

370

رهط العصاة ، فسدد ضرباته مضاعفة إلى

(آريئيل) و (أريوك) ، وقمع شراسة

(راميل) وحرّقه فانقلب شر منقلب !

وليتني أقص خبر الآلاف الآخرين فأخلد

أسماعهم هنا على الأرض ، ولكن أولئك الصفوة من

375

الملائكة قانعون بذيوها في السماء

ولا ينشدون ثناء البشر . أما الصنف الآخر

فمع عجيب جبروتهم وألوان قتالهم ،

ومع أنهم لا يقلون حماسًا وذيوحًا ، فقد قُضي

بإقصائهم من السماء ومن الذاكرة القدسية -

380

فليأووا إذن دون أسماء إلى بهمة النسيان !

فالقوة إذا انحرفت عن الحق والعدل

لم تعد جليلة بالثناء ، ولا تستحق إلا القذح

والعار ! إنها تطمح إلى المجد

بباطل الأمجاد وتنشد طيب الذكر بخيـث الفعال !

385

فليكن صمت الأزل مصيرهم إذن !

وبعد إخماد أعتاهم ، تحول مسار الموقعة

فسالت الدماء من كثرة الهجمات ، ولاحت الهزيمة الشائنة

والفوضى النكراء ، واكتست الأرض

بالدروع المحطمة ، وفي كومة واحدة

390

أهـبـلت العربات المقلوبة ، وقوادحها

والجياذ النارية التي ترغي وتزبد ! أما من وقفوا فقد تراجعوا

وسط حشود إبليس الواهية وقد هدّهم الإعياء  
وأعجزهم الدفاع ! أما حين يفاجئهم الخوف الشاحب -  
فلاول مرة يفاجئهم الخوف ويحسون الألم -

395

فهم يفرون فرارًا شائنًا ! هلا سوء المصير الذي أتى به  
إثم العصيان فما كانوا حتى تلك الساعة  
يعرفون الخوف ولا الفرار ولا الألم !  
شتان بينهم وبين عصمة الأطهار الذين  
كانوا يتقدمون جميعا في كتيبة مكعبة ثابتي الخطى ،

400

لا يمسهم سلاح ولا يُخترق لهم درع !  
تلك هي المزايا الكبرى التي امتازوا بها - لظهرهم -  
على أعدائهم : إذ إنهم لم يأتوا

ولم يعصوا ! وهكذا ثبتوا في القتال

لا يكل لهم كلال ، ولا يستشعرون ألم

405

الجراح ، حتى ولو زُحزحوا من مكانهم عنوة !

أما الآن فقد بدأ الليل مسيرته فبسط على السماء

ظلمته ، وفرض على المحاربين هدنة رغبة

وصمتًا على جلبة الحرب البغيضة !

وتحت سدول سُحبه انسحب الجانبان -

410

الظافر منهما والمدحور . وعلى صعيد المعركة

كان ميكائيل وملائكته المنتصرون

قد ضربوا أطنابهم ، وأقاموا العسس حراسا حولهم ،

لهبًا متماوجًا من ملائكة الشارويم ! أما في الجانب الآخر

فقد اختفى إبليس مع أتباعه من العصاة

- 415 الذين انتقلوا إلى أقاصي الظلمة ، ولم يلبث هو ليستريح  
بل دعا كباراه إلى مجلس ليلي  
ثم قام ومطهم غير هباب وطقق يقول :  
أيها الصحاب المقربون ! لقد ابتليتكم ساعة الخطر  
وعرفتم أن أسلحتكم لا غالب لها  
ورأيتم أنكم خليقون لا بالحرية فحسب -  
420 إذا أهونها من مطلب ، بل بما نطمح إليه طموحاً أشد  
ألا وهو الشرف والسيادة والمجد وذئوع الصيت !  
لقد صمدنا يوماً واحداً في حرب سجال  
(وإذا كنا قد صمدنا يوماً فلم لا نصمد أيام الأبد ؟)  
425 إن من أرسلهم رب السماء من أقوى الأقوياء  
من حول العرش لينازلونا ، ومن رأى  
أنهم يكفون لإخضاعنا لإرادته ،  
قد أثبتوا خطله ! وإذن فيبدو أنه لن يكون معصوماً  
في المستقبل ، ولنا أن نظنه كذلك وكنا حتى الآن  
430 نظنه بكل شيء عليماً . والحق أن سلاحنا كان أضعف  
فأضرنا وتحملنا الآلام  
التي لم نعرفها من قبل ، ولكننا ما عرفناها حتى ازدريناها  
فتحن نعرف الآن أن كيائننا السماوي  
يستعصي على الجروح القاتلة  
435 ولا يفنى ! - وحتى لو أصيب إصابة نافذة  
فسرعان ما تلتئم الجراحات وتبرئها قوتنا الأصبلة !  
اعلموا إذن أن هذا الضرر التافه يسير

العلاج : فإذا أعتدنا لهم حتاتاً أشدَّ

وسلاحاً أمضى فربما استطعنا في لقائنا المقبل

أن نعلي شأننا ونكسر أعداءنا

فتساوى فيما تفوقوا علينا فيه

إذ نحن في طبيعتنا سواء . أما إذا كان ثم سبب خبيء

لتفوقهم فسوف نستطيع إذا حافظنا على

صحة أذهاننا وسلامة إدراكنا

أن نكشف عنه بالبحث والتشاور اللازمين .

قال هذا وجلس . وقام من بعده في المجلس

(نِسْرُوح) وكان المقدم على جميع ذوي الإمارات .

وقف وقفة من فر من قتال شرس

فهو مكدودٌ مُوجَّع ، وأسلحته المصدوعة محطمة مهشمة !

وبوجه تعلوه غبرة ، شرع يجيبه قائلاً :

يا مخلصنا من السادة الجدد ! وقائد سعبنا

للتمتع بحقنا في حياة الربوبية الحرة ! إن هذا القتال عسير حتى

على الأرباب ، وما هم بأكفاء له ! فنحن

نقارع أسلحة لسنا أكفاء لها ، ونحس الألم

ونحن ننازل من لا يحسون الألم ولا يعرفون المعاناة !

فالعاقبة هي شر الهلاك لا محالة ! ما جدوى

الشجاعة أو القوة - ونحن لا نُضَارِعُ فيهما - إذا أحمدها الألم

الذي يخضع كل شيء وتتخاذل معه أيدي

أقوى الأقوياء . إننا نستطيع الآن أن نستمتع

بالحياة ولا نتذمر



440

445

450

455

460

بل نجيا حياة الرضا وهي أهدأ ألوان الحياة !

ولكن الألم هو ذروة الشقاء ، وأسوأ

ضروب الشر ، فإذا تخطى حدوده ،

انقطع حبل الصبر ! إن كان ثم من يستطيع أن يبتدع

465

ما هو أشد قوة للهجوم

على أعدائنا الذين لم يَنْسَنَهم جرح حتى الآن ، أو للتسلح

به دفاعاً عن أنفسنا ، فهو يستحق في رأيي

كل ما ندين به لمن يأتينا بالخلاص

وأجابه إبليس في رباطة جأش قائلاً :

470

إنني آتيكم بشيء مخترع ، وهو ما نعتقد محققاً

أنه بالغ الأهمية لنجاحنا .

إن من يبصر منا السطح البراق

لهذا الكيان الأثيري الذي نقف عليه -

قارة السماء الرحيبة التي تزينها

475

النباتات والثمار وأزاهير الفردوس والجواهر والنضار -

سوف تقف عينه على ظاهر

هذه الأشياء فحسب ، ولن يدرك مكان من منبتها

في أعماق الثرى ، من مواد أولية مبهمه ،

من زيد الأبخرة والنار ! إنها إذا مستها

480

أشعة السماء فأحكمت مزاجها ، نبتت فروعها

باهرة الحسن وتفتحت للضياء من حولها

لسوف إذن نستخرج هذه في صورها الأولى البهائم

من أعماق الأرض وقد كمنت فيها نار الجحيم

ولسوف نضعها في أنابيب مجوفة طويلة ومستديرة  
لها مدك غليظ ، فإذا مستها النار من فتحة أخرى  
اشتعلت غضبًا وتضخمت فأرسلت  
على أعدائنا من بعيد ، في جلبه كأنها الرعد ،  
آلات دمار تمزقهم إربًا إربًا

485

وتطيح بكل ما يعترض سبيلها

490

حتى ليخال لهم فَرَقًا أننا انتزعنا

من الراعد سهمه الأوحده الذي نخشاه !

ولن يطول عملنا في صناعتها ، فقبل أن ييزغ الفجر

سيكون في يدنا ما نبغيه . أما الآن فافيقوا

واطرحوا مخاوفكم ! فإنه إذا اجتمعت القوة والرأي

495

لم يعد ثَمَّ صعب ، ولم يعد لليأس مكان !

وانتهى من حديثه فأبهجت كلماته نفوسهم الداوية

وأضاءتها ، وأحيت آمالهم الخاية وأنعشتها

وحظي الاختراع بإعجاب الجميع ، وتعجب كل منهم

لأنه لم يكن المخترع ، فهو يبدو بالغ السر

500

بعد أن وجد ، وإن كان معظمهم قبل اختراعه ليظنه

من المحال ! ولربما برز من أبناء جنسك (يا آدم)

في قابل الأيام - إذا عمت الشحنة والبغضاء -

من ينبغي إحداث الضرر ، أو من يستلهم

المكائد الشيطانية فيخترع

505

آلة مشابهة فيقتلي بها بني البشر

لخطاياهم حين يصبح ديدنهم الحرب والاقتيال !



وعلى الفور انطلقوا من المجلس إلى العمل .  
لم ينخرط أحد في جدل ، بل كانت الأيدي التي لا تحصى  
على استعداد ، وفي لحظة قلبت

510 التربة السماوية وكشفت باطنها ، فراوا تحتها  
عناصر الطبيعة في صورها الأولى -

وجدوا زبد الكبريت وزبد النظرون  
فمزجوهما ، وبفن الصنعة الدقيق ،

وبالحرارة والتجفيف ، أخرجوا منهما

515 مسحوقاً فاحم السواد ، نقلوه إلى المخازن .

ثم حفروا فاستخرجوا عروق المعادن والأحجار  
الخبثية (ولهذه الأرض أحشاء مشابهة)

ومنهما صبوا أجزاء المدافع وكرات هي

قذائف الهلاك ! وأعد فريق منهم أعواد الثقاب

520 التي تسرع بالاشتعال عند اللمس

وهكذا قبل انبلاج الفجر ، كانوا قد انتهوا تحت ستار الليل الساهر

من عملهم سرّاً وتهيأوا وانتظموا

متوخين الحذر والصمت ، فلم يفتن إليهم أحد .

وعندما لاح نور الصبح الجميل في السماء

525 هب الملائكة المنتصرون من رقادهم ، ودعا إلى السلاح

نفير الصبح ، فحملوا السلاح

واتشجوا به كأنما تدرعوا بالذهب ! وسرعان ما التأم شمل

حشدٍ وضاء ، بينما أطل آخرون

من تلال المشرق ، وانتشر الكشافة خفاف السلاح في كل أفق

وكل بقعة لاستطلاع مكنم العدو البعيد ،  
ليروا إن كان مرابطاً أم لاذا بالفرار - وليروا إن كان يعتزم القتال  
زحفاً أم ثباتاً . وسرعان ما وجدوه

يزحف عن كثر ناشراً ييارقه ، في كتيبة  
بطيئة الخطو وثيقة العرى . وعندها نشر شرع سرعته

(زوفيل) - أسرع ملائكة الشاروييم جناحاً -  
وعاد طائراً يصبح عالياً وسط الهواء قائلاً :

إلى السلاح أيها المحاربون ! إلى السلاح للقتال فالعدو قريب !  
كنا نظننه قد فر ولكنه سيعفينا من طول الطراد اليوم !  
لا تظنوه يفر ، إنني أراه يقترب مثل سحابة كثيفة

وفي وجهه قسما  
العزم الجاد وصلابة الثقة فليوثق كل منكم  
زرده الصلب حول جسده ، وليحكم  
وضع خوذته ، وليقبض بشدة على درعه المستدير  
سواء كان يحمله عالياً أو موازياً لجسده ، فما سينهمر اليوم

- إذا صح ظني - ليس رذاذاً يسيراً  
بل شأيب قعقاعة من السهام الشائكة بالنار !  
وهكذا حذرهم وهم الخبراء وسرعان  
ما انتظموا دون أدنى عائق ،

وفي عجلة ودون اضطراب تاهبوا للحرب

ثم شرعوا في التقدم وقد اتخذوا تشكيلات القتال ، وعندها لاح  
العدو غير بعيد يزحف بخطى ثقيلة  
ويقتررب ضخماً هائل الجرم . كان يجر

مدافعه الشيطانية في صورة مكعب أجوف تحيط به  
من كل جانب فيالق رجراجة تُظَلِّلُهُ

555 حتى تخفي الحيلة . ووقف الخصمان يتطلعان إلى بعضهما البعض  
حيناً ثم ظهر إبليس على رأس الجيش  
فجأة ، ورن صوته الأمر عاليًا يقول :

يا جنود الطليعة : افترقوا يمينًا وشمالاً حتى تفتح الجبهة  
وحتى يرى كل من يبغضنا أننا ننشد

560 السلم والاستقرار ، وأنا -بقلب مفتوح -  
مستعدون لاستقبالهم ، إذا راقى لهم  
مبادرتنا ولم يعرضوا عنا معادين !

ولكنني أشك في ذلك فاشهدي يا سماء !  
آيتها السماء اشهدي علينا ونحن نؤدي بعد قليل  
565 دورنا دون عائق ! وأنتم يا من تقفون مكتملي العدة  
قوموا بواجبكم ، وأسرعوا بأداء

ما نعتزم ، وليكن عالي الصوت حتى يسمعه الجميع !  
ولم يكذبته من سخريته وكلماته الغامضة  
حتى انشطرت الجبهة شطرين ، إلى اليمين وإلى الشمال ،

570 وتراجع أجنادها إلى الجناحين  
فتجلى لعيوننا مشهد جديد غريب :

أعمدة مصطفة في طبقات ثلاث وقائمة  
على عجالات (فقد بدت أشبه شيء بالأعمدة  
أو بالكتل المجوفة من جذوع البلوط أو الشوح

575 التي قطعت فروعها بعد أن اجتثت في الغابات أو الجبال)

كانت مصنوعة من النحاس الأصفر والحديد والحجر ، وقد حوّلت  
أفواهها عنا -

قُوَّهاتها الواسعة البسعة - كأنما

تنذر بصلح أجوف ، وخلف كل منها

وقف ملاك من الصاروفيم ، ممسكاً في يده عوداً

580

يلوح به وفي طرفه اللهب . ووقفنا نتقرب

رابطي الجأش رغم حيرة أفكارنا

ولكن ذلك لم يطل إذ امتدت الأعواد جميعاً فجأة

إلى الأمام واقتربت من فتحة ضيقة

فمستها مساً رفيقاً . وعلى القور بدت السماء كلها لهباً

585

سرعان ما طمسه الدخان

الذي تجشأته تلك الآلات من حلوقها العميقة والزئير

الذي يقر بطن الهواء بجلبته الفاحشة

ومزق أحشاه ! كانت تخرج من أفواهها أبشع

تخمة شيطانية : صواعق متصلة وبرد ،

590

بل كرات حديدية تنهمل على الحشد الظافر

وتُصكّه صكّاً شديداً

فإن أصابت أحداً لم يستطع الثبات على قدميه

ولا ظل صامداً كالصخر ! وهكنا تهاووا

آلآفا مؤلفة ، واختلط على الأرض ملاكٌ بملاك أكبر

595

وأسرع بسقوطهم ثقل أسلحتهم ، فلو كانوا عُرِّلاً

لتفادوا الطلقات ببسر ، فهم أرواح قادرون

على التقلص السريع أو الابتعاد ! أما الآن

فقد بُعِثُوا شَرًّا مَبْعُوثٌ ، وَهُزِمُوا رَغْمَ أَنْوْفِهِمْ ،

وَمَا أَغْنَى عَنْهُمْ تَوْسِيعُ صَفْوَفِهِمُ الْمُحْتَشِدَةُ !

600

مَاذَا عَلَيْهِمْ أَنْ يَفْعَلُوا ؟ إِنَّهُمْ إِنْ عَادُوا الْهَجُومَ فَرُدُّوا

مَرَّةً ثَانِيَةً ، وَانْكَسَرُوا انْكَسَارًا شَانِنًا

كُرَّةً أُخْرَى ، فَلَسَوْفَ يَزِدُّادُ احْتِقَارِهِمْ

وَيَصْبِحُونَ أَضْحُوكَةً لَعْدُوهُمْ ! إِذْ بَنَّا لَعْيُونَهُمْ

صَفٍّ آخَرَ مِنْ مَلَائِكَةِ الصَّارُوفِيمِ وَاقِفِينَ

605

فِي وَضْعِ الاسْتِعْلَادِ لِإِطْلَاقِ طَلْقَةٍ ثَانِيَةٍ

مِنَ الرَّعْدِ ! مَا أَشَدَّ مَا كَرِهُوا أَنْ يَعَادُوا لِلْكُرَّةِ

فَيَرُدُّوا عَلَى أَعْقَابِهِمْ ! وَرَأَى إِبْلِيسُ مَا هُمْ فِيهِ مِنْ بَلَاءٍ

فَخَاطَبَ رِفَاقَهُ فِي سَخَرِيَّةٍ قَائِلًا :

أَيُّهَا الْأَصْدِقَاءُ ! لِمَاذَا لَا يَنْقُضُ عَلَيْنَا هَؤُلَاءِ الْمُنْتَصِرُونَ الْمُتَكَبِّرُونَ ؟

610

كَانُوا يَنْقُضُونَ فِي شِرَاسَةِ مَنْذُ بَرْهَةٍ ، وَعِنْدَمَا

رَحَبْنَا بِهِمْ تَرْحِيبًا حَسَنًا ، بِوَجْهِ صَبُوحٍ وَقَلْبٍ مَفْتُوحٍ ،

(وَمَا عَسَانَا نَفْعَلُ أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ ؟) وَعَرَضْنَا عَلَيْهِمْ شُرُوطَ

الصِّلْحِ ، تَبَدَّلَتْ أَرَائِهِمْ عَلَى الْفُورِ

وَطَارُوا ثُمَّ عَادُوا يَتَوَاتِبُونَ أَغْرَبَ نَوَائِبِ

615

كَأَنَّمَا يَتَرَاقِصُونَ وَلَكِنَّا رَقِصَةُ

بِالْغَوَا فِي حَرَكَاتِهَا فَبَدَتْ طَلِيقَةُ رَعْنَاءٍ - رُبِمَا

مِنْ فَرَحَتِهِمْ بِالسَّلَامِ الَّذِي عَرَضْنَاهُ عَلَيْهِمْ ، وَلَكِنِّي أَظُنُّ أَنَّهُمْ

لَوْ سَمِعُوا مَقْتَرِحَاتِنَا مَرَّةً ثَانِيَةً

فَسَوْفَ تَضْطَرُّهُمْ إِلَى الْإِسْرَاعِ بِالصِّلْحِ .

620

وَأَجَابَهُ (بِلَيْعَالٍ) فِي رَنَاتِ مَزَاحٍ مِمَّا ثَلَّةَ :

أيها القائد ! إن الشروط التي أرسلناها كانت من الأثقال ،  
جوهرها صلب ، وقد شحنت بالقوة فبلغت غايتها ،  
فأثارت انتباه الجميع كما رأينا

625

وأوقعت الكثيرين في تخبط : أما من تلقاها صوابًا  
فقد أدركها من ناصية رأسه إلى أخمص قدمه ،  
وأما من لم يدركها - فإنها (وهذه مزية أخرى !)  
قد بينت لنا متى يمشي أعداؤنا متقلبين !

630

وهكذا وقفوا يستهزئون فيما بينهم في مرح وجبور  
وقد طمحت أفكارهم فلم يعاودهم  
أي شك في النصر وظنوا أن مجاراة الجيروت الأزلي  
بمخترعاتهم أمرٌ

635

بالغ البسر ، بل سخروا من رعه  
وضحكوا من أجناده وقد وقفوا  
هنيئة في كد وعناد . ولكنهم لم يقفوا طويلاً  
إذ حفزهم الغضب آخر الأمر فوجدوا الأسلحة  
القادرة على التصدي لذلك البلاء الجهنمي  
وعلى الفور (وانظر أي امتياز وأي طاقة  
بثها الله في ملائكته الجبابة)

640

طرحوا أسلحتهم ، وانطلقوا إلى التلال  
(وقد أخذت الأرض هنا التنوع من السماء -  
فبشت مباهجها في التلال والوديان !)  
وفي خفة اللحم البارق عدوا وطاروا  
فرحزحوها عن قواعدها شدة ودفعًا وجذبًا

- واقْتلوا الجبال الرواسي بما حملت من  
645 صخور وأمواه وغابات قابضين على نواصيها الشعثاء  
وحملوها عاليًا في أيديهم . واستولت الدهشة على العصاة  
وثق في قلبي - بل استولى الرعب على حشدهم  
عندما رأوا هذا المشهد الرهيب يقترب منهم  
مشهد قيعان الجبال التي قلبت رأسًا على عقب  
650 حتى إذا أُلقيت على آلائهم الملعونة بطبقاتها الثلاث  
رأوها تكتسح وتطمس ، ورأوا ثقتهم الكبيرة  
تدفن معها في الأعماق تحت ثقل الجبال !  
ثم رأوا أنفسهم يُهاجمون بعد ذلك ، فعلى رؤوسهم  
أُلقيت رؤوس الجبال الصلدة التي أقبلت في الهواء  
655 فألقت ظلها وأناخت بثقلها على كتائب مسلحة برمتها !  
وقد زادت دروعهم من ضُرِّهم إذ تكسرت عليهم فأصابت  
كيانهم الحبيس فيها ، مما ألهم ألما  
لا تخف وطأته ، وما أكثر آتات الألم المكتومة  
التي حاولت النفاذ طويلاً من تحت الأثقال ، حتى استطاعوا الإفلات  
660 من ذلك السجن - مع أنهم ملائكة من النور النقي -  
كانوا أنقياء أولاً - ولكن الإثم أغلظ كيانهم وكدره !  
وأهرع سائرهم محاكين فامتشقوا أسلحة مماثلة  
واقْتلوا التلال المجاورة !  
وتلاقت التلال بالتلال في الهواء  
وهي تُقذف إلى الأمام والوراء بقوة رهيبة  
665 حتى لقد دار القتال على الأرض في ظلها الكثيب !

كان الضجيج جهنميًا وإذا قورنت الحرب بهذا الصخب الصاخب  
بدت لعبة مهذبة ! فالاختلاط المفزع يتكدس  
فوق الاختلاط ويعلو ، والسماء تكاد

670

أن تنفطر ويكاد الدمار أن يغشى كل شيء !  
لولا أن الأب الجبار الذي يجلس  
آمنًا على كرسي العرش في السماء  
سأل عن مجرى الأمور ، وكان يعرف مقدمًا  
بوقوع هذه الجلبة ، بل أذن بوقوعها بعد تدبير  
حتى يحقق هدفه العظيم

675

وهو أن يشرف ابنه المسيح بالثأر  
من أعدائه ، وأن يعلن  
إضفاء السلطة كاملة عليه . ومن ثم خاطب ابنه  
وشريك عرشه قائلاً :

680

يا بهاء جلالتي ! ابني المحبوب ،  
أيها الابن ! يا من تشاهد في وجهه المحبوب  
منزلتي الإلهية ،

685

وفي يده ما أقضي به فيفعل !  
أيها القدير الثاني ! لقد انقضى يومان -  
يومان مما نعد في السماء  
منذ انطلق ميكائيل وقواته لترويض  
أولئك العصاة . وقد كان القتال مريرًا  
كما عساه أن يكون عندما يلتقي مثل هذين الخصمين المسلحين  
إذ إنني تركتهما يتقاتلان ، كما تعرف ،



ولقد صورتها متساوين في الخلقة  
إلا ما أفسدته الخطيئة ، ولو أنه فساد  
غير ظاهر ، فلقد أنظرتهم إلى يوم معلوم .  
ومن ثم فلا بد أن يظلوا في اقتال دائم  
لا ينتهي ولا يجدون له حلاً

695

لقد فعلت الحرب بمن أعيتهم كل ما تستطيع :  
فأطلقت العنان لفوضى الغضب الجائح  
إذا امتشق الجانبان السلاح والجبال معاً فأناروا  
الاضطراب في السماء وتهددوا الكون بالخطر  
لقد انقضى يومان ، والثالث لك

700

لقد قضيت به لك ، وبهذا المدى  
أذنت ، حتى يكون لك مجد

إنهاء هذه الحرب الكبرى ، فإنه لا يستطيع سواك  
أن ينهيها . لقد بَشَّتُ فيك أشرف الفضائل

وأسبغت عليك أشرف النعم حتى يعرف الجميع

705

في السماء وفي الجحيم قوتك التي لا مثيل لها ،

وحتى يستبين عندما تقضي على هذه القلقة الفاسقة

أنك أجدر وارث لكل شيء -

والأجدر بأن يكون الوريث والمَلِك الذي مسحت عليه

مسح القداسة - فهذا حقك الحقيقي بك

710

انطلق الآن إذن يا أقوى الأقوياء - بقوة أيبك فيك -

فاعتل عربتي ، وقُد العجلات المسرعة

التي تنزل أسس السماء ، واثت بعدتي جميعاً -

بقوسي ورعدي ، وتمنطق بأسلحتي الجبارة  
وشد السيف حول وسطك الأعتى

715

وطارد أبناء الظلام فأخرجهم  
من تخوم السماء جميعًا وألق بهم في الخضم المحيط .  
واجعلهم يعرفون - وما أحراهم - كيف يزدرون  
الله والمسيح - الملك الذي مُسح عليه .

720

قال ذلك ثم أرسل أشعته مباشرة على ابنه  
وأشرق عليه كل الإشراق ، حتى تلقى ضياء أبيه الماطع كله  
وأناز وجهه بنور يجل عن الوصف .  
ثم أجاب الرب الابن أباه قائلاً :

يا أبي ! يا أرفع عرش في السماء !

أنت الأول والأعلى والأقدس والأعظم ، دائماً تنشد

725

تمجيد ابنك ، ودائماً أنشد تمجيدك  
وهو أحدل ما يكون . أما أنا فأحسب أن مجدي  
ورفعتي بل وسعادتي الغامرة

هو أن تكون راضياً عني كل الرضا ، فتعلن أن مشيئتك  
قد نفذت ، فإن إنفاذها نعيمي الأنعم .

730

إنني أتقلد ما وهبتي من صولجان وقوة  
ولسوف أعيدهما إليك في سعادة أكبر ، ولن يبقى في النهاية  
إلا وجهك ، وسأحيا فيك

إلى الأبد ، ويحيا في كل من تحبهم .

أما من تمقتهم فأمقتهم ، وأستطيع أن أتسلح

735

بأهوالك مثلما أتحدى بالظافك

فأنا صورتك في كل شيء ، ولن يطول بي الوقت  
حتى أنسلح بجبروتك فأخلص السماء من هؤلاء العصاة  
وألقي بهم في مثنى السوء الذي أعد لهم ،  
في أصفاد الظلام ، مع الدودة التي لا تموت ،  
إذ تمردوا على طاعتك وأنت الحقيق بها  
بل إن طاعتك هي الهناء كل الهناء

740

وعندئذ سيقوم قديسوك وحدهم ، وقد فصل بينهم  
وبين الخبثاء ، فيطوفون بجبلك المقدس  
ويسبحون لك أصدق التساييح ، وينشدونك  
أرفع أناشيد الحمد والثناء ، وأنا على رأسهم .

745

قال هذا وانحنى على صولجانه ثم نهض  
من مجلسه على يمين المجد والجلال  
بينما بدأ ثالث صباح مقدس في الإشراف  
فانبجح ضوء الفجر في السماء وانطلقت بصوت العاصفة الدوامه  
عربة الإله الأب ،

750

تشع السنة لهب غليظة ، عجلاتها متداخلة لا يجرها أحد  
فهي في ذاتها نابضة بالروح ، يصاحبها  
أربعة في صورة الشارويم ، لكل منهم أربعة وجوه  
عجيبة ، وأجسامهم وأجنحتهم

755

لها عيون كأنها النجوم ، وأما العجلات فلها عيون  
من زبرجد وفيما بينها تجري النيران مسرعة !  
وفوق رؤوسهم قبة سماء بلورية  
فيها عرش من الياقوت الأزرق المرصع بالعنبر

الصافي والوان قوس المطر !

760

وأما هو فكان يرتدي درعًا سماويًا مدججًا  
بصخر الأوريم البراق - درعًا صاغه الله - حين  
صعد إلى العرية ، وجلس على يمينه «النصر»  
بأجنحته العقائية ، وإلى جواره تدلى قوسه  
وكنائته ذات السهام الراعدة الثلاثة

765

ومن حوله دار زفيره الضاري وتكور -  
دخانٌ ولهيبٌ متقد ، وشررٌ مستطير !  
كان يرافقه عشرة آلاف ألف ملاك  
وهو يمضي قُدماً مشرقاً على البعد .  
كما شوهدت عشرون ألف عرية (وقد سمعت ذلك الرقم بنفسه)

770

من عربات الله ، النصف يمنة والنصف يسرة !  
ثم ارتقى أجنحة الشارويم فركب  
السماء البلورية واعتلى عرش الباقوت الأزرق .  
ومع أنه استبان للقاصي والداني فإن أتباعه  
كانوا أول من رآه وفاجأهم فرح لم يتوقعوه  
حين التمع البيرق العظيم للمسيح

775

الذي حملته الملائكة عاليًا - فهو ابنه في السماء -  
ومن ثم عاد ميكائيل إليه بجيشه ليقوده ،  
موزعًا أجناده على الجناحين ،  
ففي ظل رئيسهم تجسد الكل في واحد .

780

وقد مهدت القوة الإلهية الطريق من أمامه  
فيأمره عاد كل تل من التلال المقتلعة

إلى مكانه حين أصغت لصوته

فأطاعت ، وعاد للسماء وجهها المعتاد

وابتسمت التلال والوديان بزهيرات غضة .

785

ورأى أعداؤه التعساء هذا ولكن قست قلوبهم

فجمعوا قواتهم لقتال عاص

أحمق ، إذ أنجب اليأس فيهم أملاً !

أنى لأرواح السماء بمثل هذا الفسوق ؟

وهل تجدي الآيات في إقناع المستكبرين

790

أو تلين المعجزات قلوب القساء ؟

لقد زاد غلظته ما كان حرياً بإصلاحه

فلقد حزن لمرأى مجده ، وأثار المشهد

حسده فطمح أن يعلو علوه ،

فاتخذ عدة الحرب ثانياً في ضراوة ظاناً أنه بالقوة أو بالحيلة

795

سوف يفلح آخر الأمر وينتصر

على الله والمسيح ، أو أن يقع

في هوة الهلاك التام في النهاية . وهكذا

تأهب للمعركة النهائية مستكفاً أن يهرب

أو يتراجع تراجع الجبناء . وهنا اتجه ابن الله العظيم

800

إلى كافة أجناده على الجانبين فخطبهم قائلاً :

قفوا ساكنين في صفوفكم البراقة أيها الأطهار ! قفوا هنا

أيها الملائكة المدججون ، واستريحوا اليوم من القتال ،

لقد صدقتم النية في حريكم ، ولقد تقبلها الله ،

ولقد أبدىتم بسالة في سبيله - سبيل الحق -

ولقد كَلَّمْتُمْ لَهُمْ مِنَ الضَّرَبَاتِ قَدْرَ مَا تَلَقَيْتُمْ  
فَلَمْ تَهْزَمُوا ! وَلَكِنْ عِقَابُ هَذَا الرَّهْطِ اللَّعِينِ  
قَدْ وَكَلْتُ بِهِ أُيْدَ أُخْرَى

فَالَا تَنْتَقِمُ مِنْ شَأْنِهِ هُوَ ، أَوْ مِنْ شَأْنٍ مِنْ يَكْلِفُهُ بِهِ وَحْدَهُ .  
وَلَقَدْ قَضَى الْإِلَهِ أَنْ يَكُونَ لِلْأَعْدَادِ نَصِيبٌ فِي عَمَلِ الْيَوْمِ

وَلَا لِلْحَشُودِ - حَسْبُكُمْ أَنْ تَقْفُوا وَتَشْهَدُوا  
كَيْفَ أَصَبَ حَقِّقُ اللَّهِ عَلَى هَؤُلَاءِ الْكَفَّارِ  
فَهُمْ لَا يَزِدُّوْنَكُمْ بَلْ يَزِدُّوْنَنِي أَنَا -

مَعَ حَسَدِهِمْ لِي ! وَمَبْعَثُ غِيظِهِمْ  
أَنْ الْأَبَ فِي السَّمَوَاتِ الْعُلَى

وَلَهُ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ

قَدْ قَضَيْتُ إِرَادَتَهُ بِتَشْرِيفِي

وَتَكْلِيفِي بِالْقَضَاءِ عَلَيْهِمْ -

وَتَحْقِيقِ رَغْبَتِهِمْ فِي مَنَازِلَتِي فِي

مِيدَانِ الْقِتَالِ لِيَرَوْا مِنْ مَنَا الْأَقْوَى : جَمْعُهُمْ وَحَشْدُهُمْ

أَمْ أَنَا وَحْدِي ؟ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ يَتَّخِذُونَ مِنَ الْقُوَّةِ

مَعْيَارًا لِكُلِّ شَيْءٍ ، وَلَا يَطْمَحُونَ فِي امْتِيَازِ سِوَاهَا

وَلَا يَكْتَرِثُونَ إِذَا امْتَاَزَ عَلَيْهِمْ أَحَدٌ فِي غَيْرِهَا

لَا بَلْ وَلَنْ أَقْبَلَ سِوَى هَذَا النَّزَالِ مَعَهُمْ !

وَفَرَّغَ الْإِبْنُ مِنْ حَدِيثِهِ وَقَدْ اكْتَسَى بِالرَّعْبِ وَالرَّهْبَةِ

وَجْهَهُ فَهُوَ لَا يُرَى لِقَسْوَتِهِ وَهَوْلِهِ

ثُمَّ انْقَضَ عَلَى أَعْدَائِهِ فِي سُورَةِ غَضَبِهِ .

وَعَلَى الْفُورِ نَشْرَ الْأَرْبَعَةِ أَجْنَحَتِهِمُ الْمُرْصُوعَةِ بِالنَّجُومِ

فالتصقت وألقت ظلها المفزع ، ودارت عجلات  
عربته الضارية ، فكان لها هدير كهدير

830

سبل عرم أو جحفل عرمرم  
وزحف كرا على أعدائه الفسقة  
مُدَّ لهما كالليل ! وتحت عجلاته الملتهبة  
زُلْزِلَتْ جنبات السماء الثابتة قاطبة  
فيما علا عرش الله . وسرعان

835

ما حل بينهم . كانت يده اليمنى  
تقبض على عشرة آلاف سهم راعدٍ أرسلها عليهم  
قبله فقدفت في نفوسهم

الطاعون ، فذهلوا وفقدوا الطاقة على المقاومة  
ونذبت شجاعتهم ، وألقوا أسلحتهم العاطلة !

840

ووطأت عربته الدروع والخوذ ، والرؤوس ذات الخوذ -  
رؤوس أصحاب العروش وجبابرة الصاروفيم المنكفئين  
على وجوههم يودون لو أن الجبال  
تلقي عليهم فتحميمهم من سخطه !

845

كما انهمرت كالعاصفة على الجانبين  
سهامه ، من أيدي الأربعة - وكان لكل منهم وجوه أربعة  
محلاة بالعيون - ومن العجلات الحية  
وهي محلاة أيضًا بكثير من العيون ،

تحكمها جميعًا روح واحدة ، وتوهجت كل عين  
وومضت برقًا وأرسلت شواظ نارها الفتاكة

850

بين الملعونين ، فأذهبت ريحهم



وجردتهم من مألوف قوتهم ، فهم

منهكون خائرون منكوبيون خاسرون !

ولم يكن قد أرسل عليهم نصف قوته ، بل إنه أوقف

سهمه الراعد أثناء انطلاقه إليهم - ذلك أنه لا يريد

855

أن يهلكهم ، بل أن يخرجهم جميعاً من السماء .

ثم أنهض أولئك المنقلين وجمعهم مثل قطع

من الأمعز أو رعييل من الماشية الفزعة

فساقهم أمامه ذاهلين صعقين ، ولا حقهم

بألوان الرعب والنقمة إلى تخوم السماء

860

وجدارها البلوري . وانفتح شق في الجدار

دار جانباه إلى الداخل فتجلت طاقة واسعة تطل

على خضم الخواء ! ودفعهم المشهد البشع

بأهواله إلى التراجع ، ولكن ما هو أنكى وأمر كان

يدفعهم من الخلف ! فآلقوا بأنفسهم من حائق ،

865

منقلين من حافة السماء والغضب السرمدي

لهيب يئز في أعقابهم حتى حطوا في حفرة مالها من قرار .

وسمعت الجحيم الصخب الذي لا يُحتمل ، ورأت الجحيم

سما تسقط من السماء فكادت تفر

في هلع . ولكن القضاء الصارم كان قد أرمى عميق

870

أساسها البهيم ، وثبتها ثباتاً لا يترزع

وظلوا يتهاوون أياً ما تسعة ، بينما ارتفع زئير العماء الذي ارتبك

واضطرب وتضاعفت بلبلته عشرة أضعاف وهم يمرون

من خلال فوضاه الموحشة ، فإن هذا الحشد الهائل من المدحورين



قد أنقلوه بالهلاك : ولكن الجحيم - آخر الأمر -

875

فغرت فاهها فازدردتهم جميعا ، ثم أقفلته عليهم !

تلك الجحيم مأواهم الحق المحملة بنيران

لا ينطفئ أوارها - دار الألم والعذاب !

وفرحت السماء إذ تخففت من أثقالها ، وسرعان ما أصلحت

الشق الذي انفتح في جدارها ، فدار جانباه إلى مكانهما الأول .

880

ويعد أن ظفر بالنصر وحده ونبذ أعداءه

أدار المسيح عربة انتصاره وعاد بها

حتى يلاقيه جميع قديسيه الذين كانوا يقفون في صمت ،

وهم يشهدون بعيونهم فعالة الجبارة ،

فتقدموا الآن منه صائحين في فرح ، وأثناء سيرهم

885

تظللهم أغصان النخيل ، كانت كل طبقة

تنشد أهازيج النصر ، وتتغنى بالملك المنتصر

الابن والوارث والرب الذي وهبت له السيادة

فهو أجدر الحاكمين . وركب المحتفى به

ظافراً ثبج السماء فدخل ساحات

890

أبيه القهار ومعبده حيث يجلس على العرش

عالياً : وتلقاه بالمجد وأجلسه

حيث يجلس الآن - على اليد اليمنى للنعيم .

وهكذا شبهت ما في السماء بما في الأرض

كما طلبت مني ، وحتى تلزم الحذر إذا أحطت

895

بما حدث في الماضي ، كشفت لك

عما كان يمكن أن يظل خافياً عن الجنس البشري :



عن الشقاق الذي وقع والقتال في السماء  
بين قوات الملائكة ، والدرك الأسفل الذي هوى فيه  
من زاد طموحهم عن الحد - فتمردوا -

900

مع إبليس - ذاك الذي يغبطك اليوم مكانتك  
ويدبر مكائده الآن لإغوائك  
حتى تخرج عن الطاعة ، وحتى تُحرم الهناء  
مثلما حُرم وتشاركه  
عقابه وشقاءه الأبدي !

905

لن يزيد سلوانه وانتقامه على ذلك :  
فنقمة منه وحقدًا على الأعلى  
يريدك أن تكون رفيقًا له في بلائه .

ولكن لا تصغ إلى غوايته ، واحذر من هي  
أضعف منك . وانتفع بما سمعته

910

عن التنكيل بالعاصي وجزاء  
العصيان : كان يمكن أن يثبتوا  
ولكنهم سقطوا - اذكر ذلك واخش الإثم .



الكتاب السابع





## الكتاب السابع

### الموضوع

روفايل يجيب آدم إلى طلبه فيقص عليه كيف خُلق هذا العالم وأسباب خلقه الأول ، قائلاً: إن الله قد أحرب عن رغبته ، بعد طرد إبليس وزمرته من الشياطين من الجنة ، في خلق عالم جديد ومخلوقات أخرى تسكنه ، ويرسل كلمة منه مكلفة بالمجد ، تحفُّ بها الملائكة ، لإنجاز مهمة الخلق في ستة أيام ، ويحتفل الملائكة ، بأناشيدهم ، بإنجاز ذلك العمل ، ثم تصعد الكلمة من جديد إلى السماء.

أهبطي من السماء يا «يورانيا» إن كانَ ذاكَ الاسمُ حقاً  
اسمك الذي تُدعَيْنَ به فصوتك المُقدَّسُ  
قد حَدَّاني فانطلقتُ طائرًا إلى ذُرا «الأوليمب»  
واجتَرْتُ آفاقَ الجِوَادِ الطائرِ

5  
إنني أدعو المعاني لا حروفَ الاسمِ  
فلسيتُ مِنْ رِيَابِ تِلْكَمُ الفُنُونِ التسعِ ، وَلَسْتُ تَقْطِئِينَ  
قمة «الأوليمب» ذي الأمجادِ من قديمٍ ، بَلْ قَدْ وُلِدَتْ فِي السَّمَاءِ  
مِنْ قَبْلِ أَنْ تُلقَى الرِوَاسِي أَوْ تُشَقَّ الأنهُرُ الدَّفَاقَةُ ،  
وَصَحِبَتْ فِي صِبَاكِ الحِكْمَةِ المُخَلَّدَةِ

10  
فالحكمةُ كانتِ أختَكِ ، معها لَهْوَتِ لَدَى عَزِيزِ مُقْتَدِرٍ  
إِذْ سَرَّهُ الَّذِي أَنشَدْتَ مِنْ أَهَازِيجِ السَّمَاءِ !

إِنِّي اتَّبَعْتُكَ فَانْطَلَقْتُ أَشَقُّ أَجْوَارِ الْفَضَاءِ

مُجَازَفًا نَحْوَ السَّمَاوَاتِ الْعُلَى

ضَبِيقًا مِنَ الْأَرْضَيْنِ أَنْفَاسِي مِنَ الْمَلَكُوتِ

قَدْ خَفَقَتْ وَطْأَتُهَا عَلَيَّ ! وَكَذَاكَ قَدْ أَرْضَدْتَنِي

عِنْدَ الْهَيُّوْطِ بِمَأْمَنِ فِي مَوْطِنِي

كَيْ لَا أَظَلَّ طَائِرًا عَلَى جَوَادِي دُونَ لَجَامٍ أَوْ أَقْعٍ

مِثْلَ الَّذِي لَاقَاهُ «بِيلِرُوفُون» رَغْمَ الْمَوْقِعِ الْأَقْلَى

فَرُبَّمَا إِنَّا زَلَلْتُ نُهَيْتُ فِي أَرْضِ الضَّبَاعِ

حَائِزًا وَقَدْ تَقَطَّعَتْ بِي الْأَسْبَابُ وَانْتَقَى الْأَمَلُ !

أُنْشُدْتَنِي مَا زَالَ نِصْفُهَا بِلَا نَعْمَ ، لَكُنْهَا أَذْنَى نَطَاقًا

إِذْ لَنْ تُجَاوِزَ الْمَرْتِيَّ مِنْ نَهَارِنَا الْأَرْضِيَّ

إِنِّي وَقَفْتُ الْآنَ فَوْقَ الْأَرْضِ نَاجِيًا مِنْ نَشْوَةِ الْقُطْبِ الْعَصِيِّ

مُسْتَظِلًّا بِالْمَزِيدِ مِنَ الْأَمَانِ

وَتَفِيضُ مِنْ شَفَتِي أَصْوَاتُ الْبَشَرِ

مَا مَسَّهَا سُوءٌ وَمَا بُحِثَ وَمَا صَمَّتْ

مَعَ أَنِّي قَدْ جِئْتُ فِي أَيَّامٍ شَرٍّ مُسْتَطِيرٍ ،

أَيَّامٍ شَرٍّ قَدْ نَزَلَتْ بِهَا وَالسَّنَةُ مُرُورٌ

فَظِلَامٌ عَيْنِي وَالْحُثُوفُ تَحِيْقُ بِي فِي عُزْلَتِي

لَكُنْتَنِي لَسْتُ وَحِيدًا ، مَا دَمَتْ زَائِرَتِي الَّتِي

تَأْتِي مَعَ الْأَحْلَامِ فِي اللَّيْلِ الْبَهِيمِ ، أَوْ إِنْ خَضِبَ الصَّبَاحُ

أَفَقَ الشَّرْقِ أَرْجَوَانًا ! أَمْسِكِي بِزِمَامِ أَغْنِيَتِي دَوَامًا

يَا «يُورَانِيَا» وَلِتَأْتِنِي بِالسَّامِعِينَ الصَّالِحِينَ وَإِنْ غَدَوَا فِتْنَةً قَلِيلَةً

أبعدي عني نَشَارَ الصَّخْبِ والوحشية ،

أَنْغَامَ باخوسِ إِلِه الخمرِ والندماء ،

تلك السِّلَالَةُ من سَكَارَى الضَّجَّةِ الهوجاء

تلك التي سَفَكْتَ حَيَاةَ الشَّاهِرِ المرموقِ في «تيراكيا»

من أَطْرَبَ الغاباتِ والأحجارِ في «رودوبيا»

لكنَّ تلك الضَّجَّةَ الوحشيةَ التي عَلَتْ

طَمَسَتْ رنينَ القيثارةِ وصوتَ البشرية

والرَّبةَ عاجزةً عن إنْفَاقِها !

لا تَخْذُلِي مَنْ مَدَّ كَفًّا لِلضَّرَاعَةِ والدَّعَاءِ ،

فَأَنْتِ من قَبَسِ السَّمَاءِ وتلك حُلُمٌ من خَوَاءِ !

40 خَبِّرِينِي أَيَّتَهَا الرِّبَةُ ! ماذا وقع بعد أن حَذَرَ «روفائيل»

(ذلك المَلَكُ الأكبرُ البشوشُ) آدَمَ من العصيان ، ضَارِبًا له

المِثْلَ الرَّهيبَ مما وقع في السماءِ لأولئك العصاة

45 خَشْيَةً أَنْ يُلَاقِي آدَمَ أو تُلَاقِي ذُرِّيَّتُهُ في الفردوسِ المصيرِ نفسه

بعد أن أُمِرَ بِالْأَقْرَبِ الشَّجَرَةَ المحرَّمة

بَغْيًا وعدوانًا أو استخفافًا بذلك الأمرِ الأوحد

فما أَيْسَرَ الانصِبَاعَ لِلأَمْرِ وهناك ما يُخْتَارُ

من كلِّ مذاقٍ آخرٍ قادرٍ على إِرْضَاءِ الشهية ،

50 على شَطْحَاتِهَا ! كان آدَمُ مع زوجته حواء

قد أصَاخَا السَّمْعَ لِلْقِصَّةِ ، وَأَفْعَمَتْ نَفْسَهُمَا

اللَّهْشَةَ ، والتأملُ العميقُ عند الاستماعِ

لهذه الأمورِ في المَلَأِ الأعلى ، أُمُورٌ يَسْتَعْصِي على إدراكِهما



تصورُها ، كالبغضاءِ في السماءِ

55 والقتالِ على مَقْرِبَةٍ من سَلَامِ اللَّهِ في النعيمِ

وذيالك الخلط المختلط ! ولكن سرعان ما انهزم الشر

وارتد إلى نحور الأشرار مثل النهر المرتد إلى منابعه ،

فمن المحال امتزاجه بالخير وهكذا سرعان ما قهر آدمُ

60 الشكوك التي كانت نشبت في قلبه ، وغدا الآن

مدفوعاً ، دون أن يُذنب ، بالرغبة في معرفة

ما قد يشغل باله عن قريب ، ألا وهو كيف نشأ

هذا العالم المرثي بأرضه وسمائه أول مرة ،

ومتى خُلق ، ومِمَّ خُلق ، ولأَيِّ سببٍ من الأسباب ،

65 وماذا حدث داخل جنات عدن أو خارجها

قبل عهده بالذاكرة ، مثل شخصٍ ما كاد يطفى عُلتُهُ

حتى عاد يتطلّع إلى النهر الجاري

إذ ألْهَبَتْ تَمَتَّائُهُ السائلة عطشَه من جديد ،

وهكذا انطلق يتحدث فيُلقي سؤَالَه على ضيفه القادم من السماء

70 ما أعظم ما كَشَفَتِ النقابَ عنه فأفعمَ أذاننا بالدهشة !

وما أشدَّ اختلافَه عن هذا العالم ،

يا أيها الشارحُ الرباني ، المرسل من السماء برحمة من الله

نذيراً لنا قبل فوات الأوان ، مما كان من شأنه

أن يتسببَ في ضَيَاعِنَا وهلاكِنَا

75 لو جهلناه ، ومما يعجز عِلْمُ الإنسان عن إدراكه ،

ونحن لذلك نَدِينُ لرب الخير اللامحدود

بشكرٍ سرمدِيّ ، وتلقَى أوامره  
برغبةٍ صادقةٍ في الانصباع  
لإرادته العليا ، فتلك غاية

80 وجودنا ، ولكنك ما دمت قد تعهدت  
وتلطفت بإرشادنا ، فَأَطْلَعْنَا

على ما يتجاوزُ الفكرَ الأرضيَّ ، وإن كان من المهم  
أن نحيطَ به ، حسبما رأى رب الحكمة العليا  
فأرجو أن تتكرم بأن تهبط الآن درجة أخرى فتقصّ علينا

85 ما قد يفيدنا ، إن أحطنا به ، فائدة لا تقل عن ذلك  
ألا وهو كيف نَشَأَتْ أولاً هذه السماء التي نراها  
سماقة قصيةً ، مُزَيَّنةً بمصابيحٍ تجري في أفلاكها  
ولا حصرَ لها ، وهذا الهواء الذي يغشى أو يملأُ  
الفضاء كُلَّهُ ، هذا الهواء الذي يُحيطُ بنا ويتخللُ كلَّ شيءٍ  
ويحتضنُ هذه الأرضَ المزهرةَ ويُلْفُها ، وما السببُ  
90 الذي حدا بالخالق في كُزْمِيبِهِ الْمُقَدَّسِ ،

القيوم السرمدِيّ ، إلى البناء والتشييد  
في لُجَةِ الْعَمَاءِ ، وما الزمنُ الذي استغرقه العملُ من البداية  
لِلنَّهَايةِ ، إذا لم يكن قد حُرِّمَ عليك أن تكشف

95 لنا ما نسألُ عنه ، لا لنسبرَ الأغوارَ والأسرارَ  
في هذا المُلْكِ الْأَزَلِيِّ ، بل لِنَزِيدَ من تعظيم  
أعمالِهِ وتمجيدِهَا ، إذا زادت معرفتنا بها ،  
ولمَّا يقطع الكوكبُ الدُّرِّيُّ الذي يُضِيءُ لنا النهارَ

شوطًا طويلًا من رحلته الشاهقة مُعَلِّقًا فِي جَوْ السَّمَاءِ  
مَا يُنْسِكُهُ إِلَّا صَوْتُكَ ، فَهُوَ يَسْمَعُ صَوْتَكَ الْجَبَّارَ  
وَسَوْفَ يَتَبَاطُؤُ وَيَمْكُثُ حَتَّى يَسْمَعَكَ وَأَنْتَ تَحْكِي  
قِصَّةَ تَكْوِينِهِ وَنَشْأَةِ الطَّبِيعَةِ وَمَوْلِدِهَا

100

مِنْ رَحِمِ الْمَحِيطِ الْخَفِيِّ الْبَهِيمِ  
أَمَّا إِذَا أَهْرَعَ نَجْمُ الْمَسَاءِ مَعَ الْقَمَرِ

105

وَأَسْرَعَا لِلِاسْتِمَاعِ إِلَيْكَ فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّيْلُ مَعَهُ  
بِالصَّبْتِ ، وَسَوْفَ يُنْصِتُ النَّوْمُ إِلَيْكَ فَيُصِيبُهُ الْأَرْقُ ،  
وَالْأَطْلَبْنَا مِنْهُ أَنْ يَغْرُبَ حَتَّى تَنْتَهِيَ أَنْشُدَتُكَ  
وَبِخْتَامِهَا تَنْصَرِفُ مِنْ هُنَا قَبْلَ مَطْلَعِ الْفَجْرِ  
وَهَكَذَا اخْتَتَمَ آدَمُ مَطْلَبَهُ مِنْ ضَيْفِهِ النَّابِئِ

110

فَشَرَعَ الْمَلَائِكَةُ الرَّبَّانِي بِجَبِيهِ بَنِيْرَاتٍ لَطِيفَةٍ قَائِلَاتٍ:  
أَوْنَيْتَ سُؤْلَكَ يَا آدَمُ وَعَلَى الْحَدَرِ الَّذِي أَبْدَيْتَهُ ،  
سَوْفَ أَجِيبُكَ ، وَإِنْ كَانَ الْحَدِيثُ عَنْ أَعْمَالِ الْجَبَّارِ شَاقًّا عَسِيرًا  
فَأَيُّهُ كَلِمَاتٍ وَأَيُّهُ السَّنَةُ لِمَلَائِكَةِ الصَّارِوْفِيمِ تَقْوَى عَلَيْهِ  
وَأَيُّ قَلْبٍ مِنْ قُلُوبِ الْبَشَرِ يَقْوَى عَلَى إِدْرَاكِهِ ؟

115

أَمَّا مَا تَقْوَى عَلَى الْإِحَاطَةِ بِهِ ، وَهُوَ أَقْدَرُ مَا يُعِينُكَ  
عَلَى تَعْجِيدِ الْخَالِقِ وَتَعْظِيمِهِ ، وَمَا يَزِيدُ  
مِنْ سَعَادَتِكَ أَيْضًا ، فَلَنْ يُحْرَمَ مِنْهُ

مَسْمَعُكَ ، فَذَاكَ هُوَ التَّكْلِيفُ الَّذِي جَاءَنِي مِنْ عَلِيٍّ  
وَتَلْقِيَّتُهُ ، أَلَا وَهُوَ أَنْ أُشْبِعَ رَغْبَتَكَ

120

إِلَى الْمَعْرِفَةِ فِي حُدُودِ مَرْسُومَةٍ ، فَلَا تَقْفُ مَا بَعْدَهَا

- ولا تَسَلْ عنه ، ولا تَدْعُ المنطقَ البشريَّ يغريك بمعرفة  
ما لم يُتَزَلَّ ، فالملكُ الذي لا تدركه الأبصارُ ،  
والذي أحاطَ بكلِّ شيءٍ علماً وَخَدَه ، يطمسُ ذلك في ظُلُماتِ اللَّيْلِ ،  
وليس لأحد أن يطلع عليه في الأرض ولا في السماء ،  
125 تاركاً لنا كِفَايَتاً من سوى ذلك ، مما نستطيع أن نَشُدَّه ونعرفه  
ولكن المعرفةَ مثلَ الطعام ، وهي تحتاجُ أيضاً إلى  
الاحتدالِ في الطلب لا إلى الشهيةِ التهمةِ ، أي أن يُحيطَ  
الإنسانُ بما يستطيعُ الذهنُ أن يستوعبه دون إفراطٍ  
والأَصِيبَ بالتَّخْمةِ ، وسرعان ما يُحِيلُ  
130 الحكمةَ إلى حماقةٍ ، مثلما يتحولُ الغدَاءُ إلى رِيحٍ  
اغْلَمَ إذن ما حدثَ بعد خروجِ «الوسيفر» من الجنةِ  
(وهذا هو اسمه القديم ، إذ كان يُشعُّ ذات يوم ضياءه وَنَظَّ حَشْدَ  
الملائكةِ ، فيفوقُ نورَ نَجمِ الصُّباحِ بين النجومِ)  
ويعد أن سقط مع كتابه التي جَلَّلَتْها السَّنةُ اللهيبةُ خلالَ المحيطِ  
135 في مكانه ، وبعد أن عاد المسيحُ العظيمُ  
منتصراً مع الملائكةِ الأبرار ، نظرَ العليُّ القديرُ ،  
العَدْلُ السرمديُّ ، من عرشه فشاهد  
حَشْدَهُمْ ، ومن ثم خاطبَ المسيحَ قائلاً:  
لقد اندحر عَدُوُّنا الحسودُ على الأقل ، وكان يظن  
140 أن الجميعَ مثله من العُصاةِ ، وأنه قادرٌ بمعونتهم  
على انتزاعِ هذا الجبروتِ الرفيعِ المنيعِ ، وعرشِ  
الربِّ الأعلى ، فينتزعَ مُلْكَنَا ،

145

بل كان يأملُ ذلك فأوقعَ في الخيانةِ  
الكثيرين حتى أصبحَ مكانُهم القديم هنا يُنكرُهم  
ولو أنني أرى أن الغاليةَ العظمى قد استنسكتْ  
بمكائنها ، وأن الجنةَ ما زالت عامرة ، تزخرُ  
بأعدادٍ تكفي للحفاظ على أصقاها ،

150

على اتساعها ، ولترتد على هذا المعبد الرفيع  
للتسبيح كما ينبغي بآيات الحمدِ وأداءِ الشعائرِ في خشوع  
ولئلا يسمو به إحساسه بالضُررِ  
الذي أخذته ، بأن أخلى الجنةَ من سُكَّانها  
في توهيمه السقيم الذي يصورُ له الإضرارَ بي ، فسوف أضلحُ  
الضرر ، لو كان الضررُ أن يخسرَ الكائنُ  
ذاته بذاته ، وسوف أخلقُ في لحظة واحدةٍ  
عالمًا آخرَ ، ومن إنسانٍ واحدٍ ذريةً

155

من البشر لا تُحصى ، فتقيمُ هناك ،  
لا هنا ، ثم ترقى في درجاتِ الرفعةِ بالعملِ الصالحِ  
فتفتحَ لنفسها آخرَ الأمرِ الطريقَ

160

الصاعدَ إلى هنا ، بعد النجاحِ في امتحانِ الطاعةِ الطويلِ ،  
فتتحولُ الأرضُ إلى سماء ، والسماءُ إلى أرض ،  
مملكةً واحدةً ، فرحٌ ووحدةٌ بلا نهاية  
والآن انتشروا يا قُوى السماءِ يا ملائكتي ،  
وَأَنْتَ يَا كَلِمَتِي ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ ! بكلمةٍ مِنِّي  
هي أَنْتَ سَوْفَ أَنْجِزُ الْعَمَلَ قَائِلًا كُنْ فَيَكُونُ

وها هو الرُّوحُ والجَبْرُوتُ من عندي يُظَلُّ كُلُّ شَيْءٍ  
 وها أنذا أَرْسِلُهُ معَ كَلِمَتِي أَنْطَلِقَ فَوْراً! مُرْ مَاءَ الْمُحِيطِ  
 دَاخِلَ الْحُدُودِ الْمَرْسُومَةِ أَنْ يُضْبِحَ الْأَرْضَ وَالسَّمَاءَ ،  
 وَأَنْ يَظَلَّ مَاءَ الْمُحِيطِ بِلا حُدُودٍ ، فَأَنَا الَّذِي أَحِيطُ بِكُلِّ شَيْءٍ وَأُغْشِي  
 الْأَزَلَ ، حَتَّى مَا يَعْرِفُ أَيُّ مَكَانٍ مَعْنَى الْخَوَاءِ ،

وَلَوْ أَنِّي ، أَنَا غَيْرَ الْمَحْدُودِ ، أَحْتَجِبُ  
 وَلَا أَفْرَضُ الْخَيْرَ مِنْ نَفْسِي عَلَى أَحَدٍ ، بَلْ أَقْضِي بِحَرِيَّةِ الْخَيْرِ  
 فَعَلًا أَوْ تَقَاعَسًا ، وَمَا أَشَاؤُهُ هُوَ الْقَدَرُ  
 هَكَذَا تَكَلَّمَ ذُو الْجَبْرُوتِ ، وَمَا تَكَلَّمَ بِهِ

أَنْفَذَتْهُ كَلِمَتُهُ عَلَى الْفَوْرِ ، وَالْمَسِيحُ كَلِمَةً مِنْهُ ،  
 فَأَفْعَالُ اللَّهِ فَوْرِيَّةٌ ، أَسْرَعُ مَضَاءٍ  
 مِنَ الزَّمَنِ أَوْ الْحَرَكَةِ ، وَلَكِنْ أَذَانَ الْبَشَرِ

لَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَتَلَقَّاهَا دُونَ الْحَدِيثِ وَالرَّوَايَةِ ،  
 وَمَا الْحَدِيثُ الْمَسَائِرُ إِلَّا مَا يُلَاقِمُ الْفِكْرَ الْأَرْضِيَّ  
 وَطَرِبُ الْمَلَأِ الْأَعْلَى طَرِبَ الْفَرَحَةِ وَالنَّصْرِ الْعَظِيمِ

عِنْدَمَا سَمِعُوا أَنَّ هَذِهِ مَشِيئَةُ ذِي الْجَبْرُوتِ الَّتِي أَعْلَنَهَا ،  
 فَسَبَّحُوا بِاسْمِ الْأَعْلَى وَأَنْشَدُوا ، دَاعِينَ بِالْخَيْرِ  
 لِلْبَشَرِيَّةِ الْمُقْبِلَةِ ، وَبِالسَّلَامِ لَهُمْ فِي مَغَانِيهِمْ

فَسَبَّحَانَ مِنْ غَضَبٍ فَجَاءَ انتِقَامُهُ جَزَاءً وَفَاقًا  
 وَلَقَطَ مِنْ غَضَبٍ عَلَيْهِمْ مِنَ الْفَسَقَةِ فَاخْتَمَمُوا  
 وَغَادَرُوا دِيَارَ الْعُدُولِ ؛ فَسَبَّحَانَهُ  
 سُبْحَانَهُ وَالْحَمْدُ لَهُ ، إِذْ قَضَتْ حِكْمَتُهُ

أَنْ يَخْلُقَ الْخَيْرَ مِنَ الشَّرِّ ، وَأَنْ يَأْتِيَ بَدَلًا  
مِنَ الْأَرْوَاحِ الْخَبِيثَةِ بِجِنْسٍ أَرْقَى لِيَشْغَلَ  
الْمَكَانَ الَّذِي أُخْرِجُوا مِنْهُ ، وَهَكَذَا يَنْشُرُ

190

خَيْرَهُ إِلَى عَوَالِمَ وَعُصُورٍ لَا نِهَايَةَ لَهَا  
وَبِهَذَا أُنْشِدَتْ طَبَقَاتُ الْمَلَائِكَةِ ، وَفِي أَثْنَاءِ ذَلِكَ  
ظَهَرَ الْحَرْفُ الْمُنَوَّطُ بِهِ تَحْقِيقُ الْإِنْجَازِ الْعَظِيمِ  
مَحْفُوفًا بِالْقُدْرَةِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ ، مُكَلَّلًا بِالسَّنَى وَالسَّنَاءِ

195

وَبِالْجَلَالِ الْإِلَهِيِّ ، وَبِالْحِكْمَةِ ، وَبِالْحُبِّ  
الْغَامِرِ ، وَسَطَعَتْ فِي الْحَرْفِ أَسْمَاءُ اللَّهِ الْحُسْنَى جَمِيعًا  
وَفِي رِكَابِهِ تَدَفَّقَتْ أَعْدَادُ لَا تُحْصَى مِنَ الْمَلَائِكَةِ  
مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَالصَّارُوفِيمِ ، وَمِنَ ذَوِي الْقُوَى وَذَوِي الْعُرُوشِ  
وَمِنَ ذَوِي الْفَضَائِلِ ، وَمِنَ الْأَرْوَاحِ الْمُجَنَّنَةِ ، وَالْعَرَبَاتِ الْمَجْنَحَةِ ،

200

مِنَ خَزَائِنِ اللَّهِ ، حَيْثُ انْتَهَضَتْ مِنْذُ الْأَزَلِ  
آلَافٌ مُؤَلَّفَةٌ فِي مَازَمٍ بَيْنَ جَبَلَيْنِ مِنَ النُّحَاسِ ، وَاقِفَةٌ  
فِي انْتِظَارِ يَوْمٍ مَشْهُودٍ ، قَرِيبَةٍ وَمُدْجُجَةٍ ،  
فَهِیَ حَاشِيَةُ السَّمَاءِ ، وَتَقَلَّعَتْ الْآنَ

205

تَلْقَائِيَا ، إِذْ كَانَتْ الرُّوحُ الْحَيَّةُ فِيهَا  
يَقْظَةً تَنْتَظِرُ إِشَارَةَ مَوْلَاهَا ، وَفَتَحَتْ السَّمَاءُ  
أَبْوَابَهَا الصَّامِدَةَ عَلَى مَصَارِيْعِهَا ، فَصَدَرَتْ أَنْغَامُهَا مُتَوَافِقَةً  
وَهِيَ تَدَوَّرُ عَلَى الْمَحَاوِرِ الذَّهَبِيَّةِ ، لِيُخْرِجَ مِنْهَا  
مَلِكُ الْجَلَالِ بِمَالِهِ مِنْ قُوَّةِ الْكَلِمَةِ  
وَالرُّوحِ ، مُقْبِلًا لِيَخْلُقَ عَوَالِمَ جَدِيدَةً

على أرض السماء وقفوا ، ومن الشاطئ  
أبصروا الهوة السحيقة التي لا قرار لها  
كالبحر مائج هائجة ، مظلمة موحشة جامحة ،  
تثيرها من الأعماق رياح جائحة  
وأماجٍ ثائرة فائرة ، كالجبال تناطح

ذروة السماء وتمزج قُطْبُ الأرض بمركزها  
الصمت أيتها الأمواج الهائجة ، ويا أيها البحر اسكن !  
ذاك ما قالته الكلمة الخالقة ، وأضافت أَقْلَعْنِ عن نساكن !  
ولم تَلَبَّثْ الكلمة حتى انطلقت على أجنحة ملائكة الشاروبيم  
طائرة تركبُ متنَ الجلال الإلهي العظيم

فَقَطَعَتْ مسافة هائلة وَسَطَ الْعَمَاءِ والعالم الذي لم يولد بعد ،  
ولقد سَمِعَ العماءُ صوتَ ذلك الحَرْفِ ، وأتبعته حاشيته جمعاء  
تسيرُ في رِكاِبِهِ في موكبٍ مُشْرِقٍ وَضَاءٍ لتشهد  
الْخَلْقَ ومعجزات جبروته ، ثم تَوَقَّفَتْ  
المجالاتُ الناريةُ وَهَدَأَتْ ، ثم أمسك في يده

بأجهزة قياس الاتجاه الذهبية التي جيء بها  
من خِزَانَةِ اللَّهِ الخالدة ، لرسم حدود  
هذا الكون ، وجميع المخلوقات

وجعل من إحدى قدميه مركزًا ، ودار بالأخرى في دائرة  
داخل الأعماق السحيقة الشاسعة الظلماء

وقال إلى هنا تمتدُّ ، وهذه حُدُودُكَ  
وليكن هذا محيطَ دائرتك المرسومِ أيها العالم



وهكذا خَلَقَ اللهُ السَّمَاءَ ، وهكذا خَلَقَ الأَرْضَ ،  
من مادة لا شكلَ لها وخَوَاءٍ ، والظلمة العميقة  
تغشى الهوة السحيقة ، ولكن على وَجْهِ الماء الساجي

235

نشر رُوحُ الله جَنَاحَيْهِ وَيَسَطُّهُمَا بَسْطًا  
وَنَفَثَ قُوَّةَ الحَيَاةِ ، وطاقَة دِفءِ الحَيَاةِ ،  
في شَتَى ذَرَاتِ الكُتْلَةِ السَّائِلَةِ ، ولكنه طَهَّرَ أعماقها  
من الشوائب السوداء والحثالة الباردة الخبيثة  
المُعادية للحياة ، ثُمَّ أَرَسَى وَأَسَّسَ ، ثُمَّ جَمَعَ فَكَوَّرَ ،  
وَقَرَنَ الأشياءَ إلى أشباهها ، ووضع الباقي في أماكن متباعدة  
متفرقة ، وفيما بينها جميعًا أنشأ الهواء

240

وغدت الأرض مُعَلِّقَةً متوازنة حول مركزها  
وقال الله فَلْيَكُنْ النُّورُ فَكَانَ النُّورُ على الفور  
نورًا أثريًا صافيًا ، أولُ الأشياءِ ، والجوهرُ النقيُّ  
النابعُ من المحيط ، والمنطلقُ من موطنه في الشرقِ  
بادئًا رحلته عبرَ دَنِيخُورِ الهواءِ

245

مستديرًا في سحابة وضاعة ، إذ لم تكن الشمسُ  
قد وُجِدتْ بَعْدُ ، حتى أقام في صومعة ضبابية  
وَلَبِثَ فيها زَمَنًا ، وراى الله أن النُّورَ حَسَنٌ

250

وفصلَ النُّورَ عن الظلام في نِصْفَيِ الكرة الأرضية  
فانفصلا ، وأسمى النورَ نهارًا والظلامَ ليلًا  
وهكذا أصبحَ اليومُ الأولُ يتكون من مساءٍ وصباحٍ  
ولم يَعدِمِ ذلكَ الحَدَثُ مَنْ احتفلَ به ، أو من يُنْشِدهُ الألحان

- من جماعات المنشدين في السماء ، عندما سطع نور الشرق  
 255 وراؤه يتدفق أول مرة من سُجُف الظلام  
 يوم ميلاد السماء والأرض ، فأفَعَمُوا بِالْفَرْحَةِ والصباح  
 وملأوا خَوَاءَ الْفَلَكَ الْكَوْنِيَّ المديد ،  
 وَمَسَّتْ أَنَامِلُهُمْ أوتارَ القيثَارِ اللّهي ، وبالتسايع حمدوا  
 الله وامتدحوا ما خَلَقَ ، منشدين للخالق أهازيجهم  
 260 عندما أَمْسَى أول مساءٍ وعندما أَصْبَحَ أول صباحٍ  
 ثم قال الله فَلْتَكُنْ السَّمَاءُ وَنُطِ الْأَمْوَاءُ ،  
 ولتُفَصِّلْ هذه المياءَ عن تلك المياءِ ، وجعل الله  
 السماءَ كيانًا مديدًا من الهواء السائل النقي  
 265 الشّفاف ، من عنصر صاف ، وانتشر  
 في دائرة حتى وصل إلى أَقْصَى أطرافِ محيط  
 هذا الكون العظيم ، فَأَصِلُ ثابِتٌ وطيد  
 يعزل المياءَ السُّفلى عن المياءِ العليا  
 ويفصل بينها ، فعلى مثالِ ما بنى الأرضَ بنى العالم  
 270 وشيّدَه على وَجْهِ الْأَمْوَاءِ الدائريةِ الساجيةِ ، في محيطٍ شاسعٍ  
 كالبلور الصافي ، ثم أَقْصَى الشَّارَ الصاخِبَ  
 للعماءِ ونَقَّاهُ ، حتى لا تتجاوزَ التفاضُ فتنسبك  
 في ضراوةٍ قد تُزْعِزُ نظامَ الهيكل كله  
 وأطلق على الجوّ اسمَ السَّمَاءِ الدُّنيا ، وهكذا ، مساءً  
 275 وصباحًا ، غنى المنشدون أغنيةَ الترحيبِ بإشراقِ اليومِ الثاني  
 تشكّلت الأرضُ ، ولكنه كان في رَحِمِ

الأمواه جنينٌ لم تكتمل صورته بعد ،  
 ولم يظهر بعد ، فعلى وجه البسيطة كُلُّها كانت مياهُ  
 المحيط تجري بلا انقطاع ، ولم تكن عاطلةً ، بل كانت تحملُ دفءَ  
 280 عنصرٍ إخصابٍ يُلينُ سطحَ الكرة كُلِّه ،  
 وعندما تَخَمَّرُ جَعَلَ الأمُّ الرؤومَ تحملُ ،  
 بعد أن رَوَّاهَا فأشبعها ماءُ التكاثر ، عندما قال اللهُ  
 فتجتمعى الآن أيُّها الأمواه الجاريةُ تحت قُبَّةِ السماءِ  
 في مكانٍ واحدٍ ، ولتظهرِ اليابسةُ الآن !  
 285 وعلى الفور ظهرت الرواسي الضخام  
 وبرَزَتْ ، ورَفَعَتْ ظُهُورَها العريضة العارية  
 حتى اخترقت السحب وارتقت ذراها حَنَانَ السماءِ  
 ومثلما ارتفعت هاماتُ الجبالِ الثَّقَالِ ، انخفضت  
 هُوَّةُ كَالجُبِّ ذِي القاعِ العميقِ العريضِ ،  
 290 حَوْضٌ واسعٌ للأمواه التي اندفعت فيه  
 مُسْرِعَةً فرحةً لشدةِ انحدارِ جوانبه ، وقد تجمعت  
 كأنها القطرات التي تتكوَّرُ على التراب في اليابسة ،  
 وارتفع بعضها في جدارٍ بلُورِيٍّ أو صخرةٍ سامقةٍ  
 من سرعة الاندفاع ، وشرَّت القيادة العظمى بهذا الانطلاق  
 295 على متن الأنهر المسرعة ، ومثلما تنطلق الجيوش حين يدعوها  
 النفير «ولقد سَمِعْتَ من قَبْلُ عن الجيوش»  
 فَتَلَتُ حَوْلَ حَامِلِ اللِّوَاءِ ، انطَلَقَتْ حشودُ المياهِ  
 موجةً تعلو فوق موجةٍ ، أينما وَضَحَ السبيلُ ،

فَإِنْ كَانَ السَّهْبُ شَاهِقًا انْقَضَتْ كَسِيلُ عَارِمٍ ، وَإِنْ كَانَ السَّهْلُ مُنْبَسِطًا  
هَدَاتٍ وَلَا نَتْ ، وَلَمْ يَعْفُهَا عَائِقٌ مِنْ صَخُورٍ أَوْ تَلَالٍ  
بَلْ شَقَّتْ طَرِيقَهَا ، إِمَّا تَحْتَ الْأَرْضِ ، وَإِمَّا دَائِرَةً فِي دَوْرَاتٍ  
تَتَلَوَّى حَوْلَ الْعَوَاقِقِ مِثْلَ الثُّعْبَانِ ، فَتَخْفَرُ  
فِي الطِّينِ اللَّزْجِ قَنَوَاتٍ حَتَّى تَصِلَ إِلَى الْبَحْرِ  
وَهَدَاتٍ حَرَكْتُهَا قَبْلَ أَنْ يَأْمَرَ اللَّهُ الْأَرْضَ أَنْ تَجِفَّ  
إِلَّا بَيْنَ هَاتِيكَ الضَّفَافِ حَيْثُ تَتَدَفَّقُ الْأَنْهَارُ الْآنَ  
وَتَجْرِي ، وَهِيَ تُجَزَّجُ فِي كُلِّ أَنْ أَدْيَالَ ثَوْبِ الْمَاءِ  
وَأَطْلَقَ اللَّهُ اسْمَ الْيَابِسَةِ عَلَى الْأَرْضِ الْجَافَةِ ، وَأَمَّا الْمُسْتَوْدَعُ الْهَائِلُ  
مِنَ الْأَمْوَاهِ الْمُتَجَمِّعَةِ فَاسْمَاها الْبَحَارُ  
وَرَأَى ذَلِكَ حَسَنًا فَقَالَ فَلْتُخْرِجِ الْأَرْضُ  
الْكَلَأَ الْأَخْضَرَ ، وَالْعُشْبَ الَّذِي يُنْبِتُ الْحَبَّ ،  
وَأَشْجَارَ الْفَاكِهَةِ الَّتِي تُثْمِرُ كُلُّ مِنْهَا فَاكِهَةً مِنْ لَوْنِهَا ؛  
وَيَذُورُهَا فِي ذَاتِهَا فِي الْأَرْضِ  
وَلَمْ يَكُنْ يَقُولُ ذَلِكَ حَتَّى كَانَتْ الْأَرْضُ الْجَرْدَاءُ ، وَكَانَتْ  
صَحْرَاءَ جَرْدَاءَ ، فَبَيْحَةٌ لَا يَزِينُهَا شَيْءٌ ، حَتَّى تَلَكَ اللَّحْظَةَ ،  
قَدْ أَنْبَتَ الْكَلَأَ الرَّقِيقَ ، فَكَسَتْ نَصَالَهُ الزَّاهِيَةَ  
وَجَهَ الْأَرْضِ فِي كُلِّ مَكَانٍ بِاللُّوْنِ الْأَخْضَرِ الْبَهِيحِ ،  
وَتَلَتْهُ أَعْشَابٌ ذَاتُ أَوْرَاقٍ مِنْ شَتَى الْأَشْكَالِ ، إِذَا زَهَرَتْ فَجَاءَتْ  
وَتَفْتَحَتْ ، مُخْتَلِفَةً أَلْوَانُهَا ، فَاشَاعَتْ السَّرُورُ  
وَطَيْبَ السَّلَا وَالْأَرِيحَ فِي صَنْدَرِهَا ، وَلَمْ تَكُنْ تَتَفَتَّحُ  
حَتَّى أَزْدَحَتْ عِرَائِشُ الْكُرُومِ بِالْعِنَاقِيدِ الْمَتْرَاصَةِ ، وَزَحَفَ عَلَى الْأَرْضِ

الْبَقَطِينُ الْمُنْتَشِشُ ، وَانْتَصَبَتْ سَنَايِلُ الْقَمْحِ عَلَى أَعْوَادِهَا  
 شَائِكَةَ السِّلَاحِ فِي حَقُولِهَا ، وَالْخُرَامِي بِسُوقِهَا الْقِصَارِ ،  
 وَالشَّجِيرَاتُ ذَاتُ الشَّعْرِ الْجَعْدِ الْكَثِّ ، وَأَخِيرًا  
 هَبَّتْ أَشْجَارُ الدُّوْحِ مَتَمَائِلَةً كَالرَّاقِصَاتِ ، وَنَشَرَتْ  
 325 غُصُونَهَا الْمَثْقَلَةَ بِالثَّمَارِ الْجَمَّةِ ، أَوْ فَتَحَتْ أَكْمَامَ  
 بُرَاعِمِهَا ، فَكَلَّتْ بِالْغَايَاتِ السَّامِقَةِ هَامَاتُ التَّلَالِ  
 وَبِالْكَلَالِ الْوُدْيَانُ وَكُلُّ عَيْنٍ مِنْ عَيُونِ الْمَاءِ  
 وَبِالضُّفَافِ الطَّوِيلَةِ الْأَنْهَارُ وَكَانَتِ الْأَرْضُ الْآنَ  
 تَبْدُو مِثْلَ الْجَنَّةِ ، مَقْرًا يَلِيقُ بِسُكْنَى الْمَلَائِكَةِ  
 330 فَالْتَزَهَ فِيهِ مُنْتَعَةً ، وَمَا أَجْمَلَ الْإِبْتِرَادَ  
 فِي ظِلَالِهَا الْمُقَدَّسَةِ وَإِذَا كَانَ اللَّهُ لَمْ يُنْزِلِ الْمَطَرَ بَعْدُ  
 عَلَى الْأَرْضِ ، وَلَمْ يَكُنْ فِيهَا مِنَ الْبَشَرِ مَنْ يَفْلَحُ الثَّرْبَةَ  
 فَإِنْ رَفَاذَ الْأَنْدَاءِ كَانَ يَتَصَاعَدُ مِنَ الْأَرْضِ  
 وَيَزْوِي الثَّرْبَةَ كُلُّهَا ، وَيَزْوِي كُلَّ  
 335 نَبَاتٍ فِي الْحَقْلِ ، وَكَانَ اللَّهُ قَدْ خَلَقَهُ  
 قَبْلَ أَنْ يَكُونَ فِي الْأَرْضِ ، وَكُلُّ عُشْبٍ قَبْلَ أَنْ يَنْمُو  
 عَلَى سَاقِهِ الْخَضِرَاءِ ، وَرَأَى اللَّهُ ذَلِكَ حَسَنًا ،  
 وَهَكَذَا شَهِدَ الْمَسَاءُ وَالصَّبَاحُ الْيَوْمَ الثَّالِثَ  
 وَتَكَلَّمَ الْجَبَّارُ مَرَّةً أُخْرَى فَقَالَ: فَلْتَكُنْ هُنَاكَ مَصَابِيحُ  
 340 عَالِيَةٌ فِي صَفْحَةِ السَّمَاءِ الدُّنْيَا حَتَّى تَفْصِلَ بَيْنَ  
 النَّهَارِ وَاللَّيْلِ ، وَلْتَكُنْ آيَاتٌ يُهْتَدَى بِهَا لِمَعْرِفَةِ  
 الْفُصُولِ وَالْأَيَّامِ وَالسَّنِينَ الدَّوَّارَةِ

ولتكن المصابيح المنيرة حسبما قضيت  
لها أن تكون في السماء الدنيا ،

345

فترسل ضوءها إلى الأرض ؛ ونفذت مشيئته

350

وخلق الله سراجين مُنيرين عظيمين ، وسرَّ العظمة نفقهما  
للبشر ، أما السراج الوهاج الأكبر فهو ملكُ النهار  
وأما الأصغرُ فله الليلُ ، بالتناوب وخلقَ النجوم  
ووضَعها في السماء الدنيا

حتى تنيرَ الأرضَ ، وتكونَ ملوكًا على النهارِ  
في تعاقبِ مواقعِها وملوكًا على الليلِ  
إذ تفصلُ النورَ عن الظلامِ ، ورأى اللهُ  
وهو يستعرضُ عَمَلَه العَظِيمَ أن ذلك حسنٌ

355

فبدأ بالشمس من بين الأجرام السماوية  
فصوّرها في صورة كُرةٍ جبارةٍ ، وكانت مظلمةً أولاً ،  
وإن كانت مادتها صافية نقية ، ثم صوّر القمر  
في صورة كُروية ، والنجومَ بِشَتَّى أحجامها ،  
وبلّزَ النجومَ في السماء بلزًا كأنها البُذورُ في الحقلِ  
وأخذ معظم طاقاتِ نورها

360

فنقلها من صوامعها الضبابية ، وأنزلها  
في إهاب الشمس ، إذ جعله ذا مَسَامٍ قادرًا على تلقيِ  
الضوءِ السائلِ وارتشافه ، وُضِّلَبًا قادرًا على حفظِ  
ما اجتمع فيه من الأشعةِ ، فَعَدَا صَرَحَ الضوءِ الأعظمِ  
والى هذا الصَّرحِ تأتي النجومُ الأخرى ، كأنه النُّبُعُ الذي

تستقي منه الضوء في آتيتها الذهبية

ومن ضوء الشمس يستمد كوكبُ الصباح ما يزين به قرنيه ؛  
وهكذا فالإمداد بالضوء أو انعكاسه يزيد من

نور النجوم الأصيل ، ولكنها بعيدة عن بصر الإنسان

بعدا شاسعا يجعلنا نراها ضئيلة الجرم

شوهد السراج الوهاج أول مرة في مطلعِ الشرقي

ملكاً على النهار ، والأفق من حوله تغمره

الأشعة الساطعة ، وبدأ يجري مرخاً

في فلكه المرسوم على الطريق العلوي في السماء ، وأما

الفجر الأشهب وكوكبة الثريا فكانا قد سبقاه راقصين

مرسلين البشائر اللطيفة ، وأما القمر الأقل سطوحاً

فكان يغرب في الأفق الغربي ، على الطرف الآخر ،

كان مرآة السراج الوهاج ، وطلعة البدر تستعير ضوءها

منه ، في غير حاجة إلى أي ضوء آخر سواه

وهو في هذا المنزل ، ويظل بعيداً عنه بالمسافة نفسها

حتى يأتي الليل ، ويأتي دوره لسطع في الشرق

بعد أن يدور حول محور السماء العظيم ، ويبدأ عهد ملكه

مشاركاً فيه ألف مصباح صغير

وألف ألف نجم ، تبدو آنذاك

وقد رصعت نصف الكرة الذي زين أول مرة

بتلك الأضواء المتلألئة التي غرقت ثم أشرقت

فكانت فرحة المساء وفرحة الصباح تتويجا لليوم الرابع

وقال الله فَلْتَوَلَّوْا زَنُوجَكُمْ

زَوَاجَكُمْ ذَاتُ بَيْضٍ كَثِيرٍ وَذَاتُ أَرْوَاحٍ حَيَّةٍ  
وَلَتَطِيرَ الطُّيُورُ فَوْقَ الْأَرْضِ بِأَجْنِحَةٍ تَدْفُ

مَنْشُورَةً فِي جَوِّ السَّمَاءِ الطَّلِيْقِ

وَخَلَقَ اللَّهُ الْحَيَّاتَانَ الضَّخْمَةَ ، وَكُلَّ

رُوحٍ حَيَّةٍ ، وَكُلَّ مَنْ يَمْشِي عَلَى بَطْنِهِ ، وَهِيَ الَّتِي أَكْثَرَتْ

الْمِيَاهُ مِنْ تَوَلِيدِهَا مِنْ كُلِّ جَنْسٍ ،

وَكُلَّ طَائِرٍ يَطِيرُ ، مِنْ جَنْسِهِ ،

وَرَأَى اللَّهُ ذَلِكَ حَسَنًا فَبَارَكَهَا وَقَالَ :

تَكَاثَرُوا وَتَنَاسَلُوا ، وَامْلَأُوا الْمِيَاهُ فِي الْبَحَارِ

وَفِي الْبَحِيرَاتِ وَفِي الْأَنْهَارِ الْجَارِيَةِ ،

وَلِتَكَاثُرِ الطُّيُورُ عَلَى الْأَرْضِ .

وَعَلَى الْفُورِ أَصْبَحَتِ الْمَحِيطَاتُ وَالْبَحَارُ ، وَكُلُّ غَدِيرٍ وَخَلِيجٍ ،

حَافِلَةٌ بِأَعْدَادٍ لَا تُحْصَى مِنَ الْكَائِنَاتِ الصَّغِيرَةِ ، وَأَسْرَابِ

الْأَسْمَاكِ الَّتِي كَانَتْ يَزْعَانُفُهَا وَقُشُورُهَا اللَّامِعَةُ الْبَرَاقَةُ

تَنْزِلُ سَارِبَةً فِي لُجَجِ الْمِيَاهِ الْخَضِرَاءِ ، فِي زُرَافَاتٍ كَثِيرًا مَا

تَتَكَدَّسُ كَأَنَّهَا السُّدُ فِي تَبِيجِ الْبَحْرِ ، بَعْضُهَا وَخَدُهُ وَبَعْضُهَا مَعَ زَوْجِهِ ،

تَأْكُلُ الْأَعْشَابَ الْبَحْرِيَّةَ فِي مَرَاعِيهَا ، أَوْ تَجُوبُ خِمَائِلَ

الْمَرْجَانِ فَتَضِلُّ فِيهَا ، أَوْ تَلْهُو فَتَمِيلُ فِجَاءَةً

فَتُظْهِرُ لِلشَّمْسِ أَرْدِيَّتَهَا الْمَتَمَاوِجَةَ الْمُرْقُشَةَ بِالذَّهَبِ

أَوْ تَنْتَظِرُ ، عَلَى غَيْرِ عَجَلٍ ، فِي صَدَفَاتِهَا ذَوَاتِ اللُّلُؤِ

أَنْ يَأْتِيَهَا الْغَذَاءُ مِنَ الْمَاءِ ، أَوْ تَكْمُنُ تَحْتَ الصَّخُورِ



- 410 في دُرُوعٍ مُلَتَحِمَةٍ تَرْقُبًا لِلْغَدَاءِ وَفِي الْمِيَاهِ الْهَادِثَةِ تَرَى الْفَقَمَةَ  
 وَتَرَى الدَّرْفِيلَ الْمُخَطَّطَ أَثْنَاءَ اللَّعْبِ ، وَهِيَ لَصْخَامَةٌ جُزْمَهَا  
 تَمَائِيلٌ دُونَ رَشَاقَةٍ ، وَلَكِنَّهَا حِينَ تَنْطَلِقُ تَرَى جَسَامَتَهَا  
 وَقَدْ عَكَرَتْ مَاءَ الْمَحِيطِ ، وَذَلِكَ تَنْيْنُ الْمَاءِ  
 أَضْحَكُ الْمَخْلُوقَاتِ الْحَيَّةِ ، مَمْدَدًا فِي الْبَحْرِ  
 مَمْتَدًا مِثْلَ الْبَرْزَخِ ، نَائِمًا أَوْ سَابِحًا ،  
 415 وَيَبْدُو كَأَنَّهُ أَرْضٌ تَتَحَرَّكُ ، فَمِنْ خِيَاشِيمِهِ  
 يَنْشَقُّ الْمَاءُ نَشْقًا ، وَمِنْ جَذَعِهِ يَنْفُثُ بَحْرًا  
 وَفِي أَثْنَاءِ ذَلِكَ تَرَى الْكَهَوفَ الدَّافِثَةَ ، وَالْأَهْوَارَ وَالشُّطَّانَ  
 وَقَدْ فَكَّسَ فِيهَا بَيْضَ الطُّيُورِ الَّتِي تُضَارِعُ الْأَسْمَاكَ فِي كَثَرَتِهَا ، فَالْبَيْضُ سِرْعَانِ  
 مَا يَنْكَسِرُ بِطَبِيعَتِهِ وَيَنْفَقُّ فَيَخْرُجُ مِنْهُ  
 420 الصَّغَارُ عَارِيَةً ، وَلَكِنَّهَا سِرْعَانِ مَا يَنْمُو رِيَشُهَا  
 فَتَنْعَمُ بِالْقَوَادِمِ وَالْخَوَافِي ، فَتَحَلِّقُ عَالِيَةً فِي الْهَوَاءِ  
 وَتَصْبِيحُ صَبَحَاتِ الْإِزْدِرَاءِ لِلْأَرْضِ ، الَّتِي تَلُوحُ لَهَا الْآنَ  
 مِنْ تَحْتِ مَسَابِاتِ الْأَجْنَحَةِ ، وَهَنَّاكَ الْعِقْبَانُ وَاللَّقَالِقُ  
 الَّتِي تَبْنِي أَوْكَارَهَا فَوْقَ الصَّخُورِ الشَّاهِقَةِ وَقِمَمِ الْأَرْزِ السَّامِقَةِ  
 425 فَبَعْضُهَا يَحْوِمُ مَنفَرَدًا فَوْقَ الْمَنْطِقَةِ ، وَبَعْضُهَا أَكْثَرُ حِكْمَةٍ  
 إِذْ يَشُقُّ طَرِيقَهُ فِي مِرْزَبٍ عَلَى شَكْلِ سَهْمٍ  
 عَارِفًا بِفُصُولِ السَّنَةِ ، فَيَنْطَلِقُ فِي  
 قَافِلَةٍ فِي الْهَوَاءِ ، فَيَصْعَدُ فِي الْجَوِّ عَالِيًا فَوْقَ الْبَحَارِ  
 فِي طَيْرَانِهِ ، أَوْ فَوْقَ الْيَابِسَةِ بِأَجْنَحَةٍ مُتَعَاَصِدَةٍ  
 430 يُبَسِّرُ سَبِيلَ الرِّحْلَةِ ؛ وَذَلِكَ مَا يَفْعَلُهُ الْكُرْكِيُّ الْعَاقِلُ فِي تَوْجِيهِ

رحلته السنوية ، محمولاً على متن الرياح ، والهواء  
يتماوج أثناء مروره ، تُحَرِّكُهُ أَعْدَاءُ لَا حَصْرَ لَهَا مِنَ الرِّيشِ  
وأما الطيور الصغرى فهي تنتقل من فَنٍّ إِلَى فَنٍّ ، بِأَغَانِيهَا  
التي تُسْرَى بِهَا عَنِ الْغَابَاتِ ، وَتَنْشُرُ أَجْنَحَتَهَا الْمَخْضِبَةَ  
حتى المساء ، ولو أَنَّ الْبُئْبُلَ الرَّزِينَ

435

لَا يَتَوَقَّفُ عَنِ الشَّدْوِ بَلْ يَسْتَمِرُّ طَوْلَ اللَّيْلِ فِي صَوِّغِ الْحَانِ الرَقِيقَةِ  
وترى طيوراً أخرى فِي لُجَيْنِ الْبُخَيْرَاتِ وَالْأَنْهَارِ تَغْسِلُ  
الزُّعْبَ فِي صُدُورِهَا ، فَطَائِرُ التَّمِّ ، بِرَقَبَتِهِ الطَّوِيلَةِ الْمُقَوَّسَةِ  
الشَّامِخَةِ بَيْنَ جَنَاحَيْهِ اللَّذِينَ يَكْسُوَانِهِ مِثْلَ وَشَاحٍ فَخَارٍ أَيْضَ يُجَدِّفُ  
فِي تَهَادِي بِقَدَمَيْنِ كَالْمَجَادِيفِ ، لَكِنَّهُ كَثِيرًا مَا يَغَادِرُ

440

الْمَاءَ ، وَيَصْعَدُ بِرِيشِهِ الْقَوِيَّ فَيَحْلُقُ عَالِيًا  
فِي كَيْدِ السَّمَاءِ ، وَنَرَى طَيُورًا غَيْرَهَا تَسِيرُ عَلَى الْأَرْضِ  
بِخَطَى ثَابِتَةٍ ، مِثْلَ الدِّيكِ ذِي الْعُرْفِ الَّذِي يَصْبِيحُ فِي  
مَسَاعِدِ الْهَذَاةِ ، وَمِثْلَ الطَّاوُوسِ الَّذِي يَخْتَالُ بِالرِّيشِ الزَّاهِي الَّذِي  
يَزِينُهُ ، مُلَوَّنًا بِالْوَانِ الزُّهْرِ وَالْوَانِ

445

قَوْسِ قُزَحٍ وَالْعَيُونِ اللَّالِئَةِ كَالنَّجُومِ وَهَكَذَا امْتَلَأَتِ الْأَمْوَاهُ  
بِالْأَسْمَاكِ ، وَامْتَلَأَ الْهَوَاءُ بِالطُّيُورِ ، فَهَبَطَ  
الْمَسَاءُ وَأَشْرَقَ الصَّبِيحُ فِي الْيَوْمِ الْخَامِسِ  
أَمَّا الْيَوْمُ السَّادِسُ ، وَهُوَ آخِرُ أَيَّامِ الْخَلْقِ ، فَبَدَأَ  
بِالْحَانَ قِيثَارِ اللَّيْلِ وَصَلَوَاتِهِ ، عِنْدَمَا قَالَ اللَّهُ:  
فَلْتَخْرِجِ الْأَرْضُ الْأَرْوَاحَ الْحَيَّةَ مِنْ جَنْسِهَا  
مِنَ الْمَاشِيَةِ وَالزَّوَاحِفِ وَحَيَوَانِ الْأَرْضِ ،

450

من شتى الأجناس ، فاطاحت الأرض وعلى الفور  
 فتحت رَحِمَهَا الخِصْبَ فتكدست في ذلك المولد  
 455 أعداء لا تحصى من المخلوقات الحية ، تأمة الصورة ،  
 كاملة الأطراف ، مكتملة النمو ، ومن الأرض نهضت  
 الحيوانات المتوحشة كأنما تنهض من مَرَابِضِهَا وَمَكَامِهَا  
 في الغابات البرية أو الأدغال أو الأحرار الشائكة أو العرائن  
 ونهض كل زوجين معاً وسط الأشجار ، وسار الجميع ،  
 460 فاتجهت الماشية إلى الحقول والمراعي الخضراء ،  
 وكانت الوحوش تسير في انفراد وعزلة ، والماشية في قطعان  
 ترعى معاً ، بل وظهرت أول ما ظهرت في قطعان حريضة  
 وأنشقت بعض قطع الطين التي ينمو عليها الكلى ، فظهر النصف الأمامي  
 للأسد بلونه الأذكن ، وأخذ يخمش الأرض بقدميه ليخلص  
 465 رجليه من الطين ، ثم انطلق كالأسير من قيوده ،  
 وصال وجال وهو يهز لبدة رأسه البنية اللون وتلاه الثير  
 والفهد والثمر وقوارض الأرض التي خرجت  
 ونهضت ، فأهال خروجها التراب الذي نفثته واجتمع  
 في كُثبان ، وخرج الطيبي العداء من تحت الأرض  
 470 وهو يحفرها بفروع قرني رأسه ، ولا يكاد يضارغ شيء هيكَل  
 القيل في ضخامته ، وهو يؤلد من الأرض ويرفع  
 هامته الهائلة ، وبعده خرجت القطعان ذات الفراء والثغاء ،  
 مثل النباتات ، ثم كان من تردد بين الماء واليابسة ،  
 فرس النهر والتمساح ذو القشور الصلدة

وخرج معاً كل ما يَزَحْفُ على سطح الأرض من  
حشراتٍ أو ديدان ، فالأولى تَدِفُ بأغشية رَفَافَةٍ  
كأنها الأجنحة ، وقد تَنَاسَقَتْ فيها أدقُّ الأَعْضَاءِ وأصغَرُها  
في شَتَّى ما اكْتَسَبَتْهُ من أَرْدِيَةِ مُوشَاةٍ يَبْقَعُ الصَّيْفِ الزَّاهِيَةِ  
وَمُرْقَشَةٍ بِالْوَانِ اللَّهَبِ والأَزْجُوانِ واللَّازُورْدِي والأخضر  
والأخرى تنتظم في صفٍ طويل وهي تسير

تاركة على الأرض آثاراً غائرة واضحة ، ولم تكن كلها  
من أصغر المخلوقات في الطبيعة ، بل كان من الحيات أنواع  
عجيبة الطول والاكتناز ، تلتوي

تلافيها الشعبانية ، وازدادت أجنحة وبدأت الزحف

النملة الحريصة المُدَبِّرَةُ ، فهي تَدَخِرُ  
للمستقبل ، في جُزْمِهَا الضئيلِ قلبٌ كبيرٌ ،  
وربما ستكون نموذجَ المساواة المنصفة  
فيما بعد ، فالتحقت بقبائل شَعْبِهَا  
من العَوَامِ ، وظهر بعدها حَشْدٌ من  
إناث النحل ، فهي التي تُطْعِمُ أزواجها من الدُّبُرِ

ما لَدَّ وطاب ، وتبني الخلايا الشمعية  
العامرة بمخزونِ الشَّهْدِ. أما باقى المخلوقات فلا يُحصى عددها  
وأنت تعرف طبائعها ، وأَطلَقْتَ عليها أَسْمَاءَهَا  
ولا داعي من ثَمَّ لتكرارها عليك ، وَلَسْتَ تجهلُ  
الحَيَّةَ ، أَشَدَّ حيوانِ الحَقْلِ مَكْرًا ودهاءً ،  
أحياناً ما تكونُ بالغة الضخامة ، بَرَاقَةَ العينين ،

ولها لبدة من الشعر الكثيف المخيف ، وإن كانت  
غير مؤذية لك ، بل مطيعةً تليّ دعوتك  
وأشرقت السماء الآن بكل آياتِ بهاها ، وبدأت  
حركة أفلأها على نحو ما رَسَمَتْهُ يَدُ الْمُحَرِّكَ الأولِ العظيمِ  
وحلّد مجراه أول الأمر ، وكانت الأرضُ في رِثائها الحافلِ  
الذي بلغ الكمالَ والجمالَ ، تبتسمُ ، ففي الهواءِ وفي الماءِ وفوق الثرى  
تطيرُ الطيورُ وتسبحُ الأسماكُ وتمشي الحيواناتُ  
بأعدادها الكبيرة ، ومع ذلك فلم يكن اليوم السادس قد انقضى  
505 وكان العملُ الأعظمُ لا يزال ينتظر الإنجازَ ، غايةً  
كُلِّ ما أُنجِزَ حتى الآن ، ألا وهو مخلوقٌ لا يسيرُ منحنيًا  
وليس وَخْشِيًا مثلَ المخلوقاتِ الأخرى ، ولكنه وَهَبَ  
قداسةَ العقلِ ، قادرٌ على انتصابِ القامةِ  
والهاميةِ ، قائمٌ على قدميه ، رزقُ الجَنَهِةِ والطَّيْعِ ،  
510 حاكمٌ على الجميعِ ، يعرفُ ذاته ، ومن ثمَّ  
فَلَهُ من سُمُو الفؤادِ ما يُتيحُ له التَخاطُبَ مع السماءِ  
ولكنه يُقَرُّ بالفضلِ ويمتنُّ له فيعترفُ بمصدرِ الخيرِ  
الذي يهبطُ عليه ، فقلْبُهُ وصَوْتُهُ وحيناهُ  
مَوْجَّهَةٌ في خشوعٍ لتقدّيسِ اللهِ  
515 وعبادةِ اللهِ ، الربِّ الأعلى ، الذي جعله رَأْسَ  
جميعِ أعمالِهِ ، وهكذا قال القَادِرُ على كل شيءٍ ،  
الإلهُ السَّرْمَدِيُّ فهو موجودٌ في كل مكانٍ  
وحاضرٌ أبنا إلى كلمته بصوت مسموعٍ

فَلَنُضَنِّعَ الْآنَ الْإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِنَا ، الْإِنْسَانَ

520

عَلَى مِثَالِنَا ، وَلَنَجْعَلَ الْبَشَرَ أَسْيَادًا

لِلْأَسْمَاكِ وَالطَّيُورِ فِي الْبَحْرِ وَالْهَوَاءِ

وَلِلْحَيَوَانِ فِي الْحَقُولِ ، وَلِلْأَرْضِ كُلِّهَا

وَكُلِّ زَاخِفٍ يَزْحَفُ فَوْقَ التَّرَابِ وَمَا إِنْ قَالَ كُنْ

حَتَّى كُنْتَ يَا آدَمَ لَقَدْ صَوَّرَكَ أَيُّهَا الْإِنْسَانُ

525

يَا تَرَابَ الْأَرْضِ ، وَنَفَخْتُ فِي فَتْحَتَيْ أَنْفِكَ

أَنْفَاسَ الْحَيَاةِ ؛ فَعَلَى صُورَتِهِ هُوَ

خَلَقَكَ ، فِي صُورَةِ الْإِلَهِ

الصَّرِيحَةِ فَأَصْبَحْتَ نَفْسًا حَيَّةً

خَلَقَكَ ذَكَرًا ، وَلَكِنَّهُ خَلَقَ زَوْجَكَ

530

أَنْتَى لِمِنْجَابِ الدُّرِّيَّةِ ؛ ثُمَّ بَارَكَ الْبَشَرَ وَقَالَ

تَنَاسَلُوا تَكَاثَرُوا ، وَاعْمُرُوا الْأَرْضَ كُلَّهَا

وَسَخَّرُوهَا لَكُمْ ، وَلَتَكُنْ لَكُمْ السِّيَادَةُ فِي أَرْجَائِهَا

عَلَى أَسْمَاكِ الْبَحْرِ ، وَطَيُورِ الْهَوَاءِ

وَعَلَى كُلِّ كَائِنٍ حَيٍّ يَدْبُ فَوْقَ الثَّرَى

535

وَأَيْنَمَا كَانَ خَلْقُكَ ، إِذْ لَا نَسْتَطِيعُ مَعْرِفَةَ الْمَكَانِ

أَوْ تَمْيِيزَ اسْمِهِ حَتَّى الْآنَ ، فَلَقَدْ نَقَّلَكَ مِنْهُ كَمَا نَعْرِفُ

وَجَاءَ بِكَ إِلَى هَذِهِ الْخَمِيلَةِ الْمُتَلَفِّفَةِ الْبَهِيْجَةِ ،

هَذِهِ الْحَدِيقَةُ الَّتِي غُرِسَتْ فِيهَا أَشْجَارُ اللَّهِ ،

الْمَمْتَعَةُ لِلنَّظَرِ وَلِلْمَذَاقِ

540

وَأَبَاحَ لَكَ أَنْ تَغْتَذِيَ عَلَى جَمِيعِ فَوَاكِهِيهَا الْبَهِيَّةِ

فهي لك كلها ، فجميع أنواع ما تُثْمِرُهُ الأرضُ على امتدادِها هنا  
ولا حدودَ لِنَتَوَّعِهِ ، ولكنه حرَّم عليك الشجرة  
التي إن دُفَّت ثمرها اُكْتَسَبَت المعرفة بالخير والشر  
فهي مُحَرَّمَةٌ ، واليوم الذي تأكلها فيه تموتُ فيه  
فالموتُ هو العقابُ الذي قَضَى به ، فاخذلجها ،  
وَتَحَكَّمْ في شَهِيَّتِكَ خَيْرَ التحكُّم ، حتى لا تُفَاجَأَ  
بالخطيئةِ تَنَحَّمُكَ ، وهي ورفيقها الأسود الموتُ  
وانتهى هنا ، وألقى على كُلِّ ما صَنَعَهُ

545

نظرةً ، وما أَحْسَنَ ما بدا كُلِّ شيءٍ وأكملهُ

550

وهكذا كَرَّ المساءُ والصباحُ فانطوى اليومُ السادسُ  
ولكنه لم يَكْتَمِلْ حَتَّى كَفَّ الخالقُ عن ذِيَاكَ الْعَمَلِ  
وَتَوَقَّفَ دُونَ كَلَالٍ ثُمَّ ارْتَفَعَ عَالِدًا

صاعدًا إلى عرشه السامي في سماء السماوات  
ليبصرَ منه هذا العالمَ المخلوقَ الجديدَ الذي

555

أضافَه إلى مُلْكِهِ ، ويرى كيفَ يبدو

على البعدِ من عَرْشِهِ ، وَمَدَى جَمَالِهِ وَحُسْنِهِ

واتفاقِهِ مع الصورةِ المثلى التي أَرَادَهَا لَهُ صَعَدَ رَاكِبًا

مَتَّبِعًا بِهَتَافِ الإِطْرَامِ وَالنَّهَادِ ، وَالْأَصْوَاتِ

المتناغمةِ لِعَشْرَةِ آلَافِ قِيَارَةِ نُصْدِيرِ

560

الْحَانِهَا الْمُتَوَافِقَةِ الْمَلَائِكِيَّةِ ، وَكَانَتْ الْأَرْضُ وَالْهَوَاءُ

يُرْجَعَانِ الصَّدَى ، وَأَنْتَ تَذْكُرُهَا لِأَنَّكَ سَمِعْتَهَا

وكذلك رَنَ الصدى في السماوات وجميعِ البروجِ

ووقفت الكواكب في مواقعها تصغي

وموكب النصر اللائع يصعد مزهواً فرحاً

565

وكان من بين ما أنشدته: انفتحي أيتها الأبواب السرمدية

وافتحي أيتها السماوات أبوابك الحية ، ورحبي بدخول

خالقك العظيم عائداً من عمله

الرائع ، عمل ستة أيام ، خلق عالم جديد

انفتحي الآن ، وانفتحي كثيراً منذ اليوم ، إذ سيتنازل الله

570

بزيارات كثيرة لمساكن البشر العُدُول

مسروراً ، وسوف تكثر المناجاة

حين يرسلُ رُسُلَهُ المَجْنَحَةَ فَتَنْزِلُ عليهم

في مهام خاصة تحملُ الرضوانَ والمغفرة . هكذا أنشدت

الحاشيةُ الوضأةُ أثناء الصُعودِ ، ثم دَخَلَ اللهُ السَّمَاءَ

575

التي فتحت أبوابها النارية على مصاريعها ، والتي تؤدي

إلى بيتِ اللهِ الْأَرْزَلِيِّ مباشرةً ، في طريق

عريض وبالعِرحِ الحَابِيَةِ ، تُرَابُهُ مِنْ ذَهَبٍ

وَأَرْصَفَتْهُ مِنَ النُّجُومِ ، مثل النجوم التي تظهر لك

وتراها في المَجَرَّةِ الْكُبْرَى ، مَجَرَّةُ دَرْبِ التَّيَّانَةِ ،

580

التي تراها كل ليلة مثل نطاق دائري

مرصعة بالنجوم وبدأ اليوم السابع على الأرض

بحلولِ المساءِ في عدن ، إذ غَرَبَتِ الشمسُ

وشاعت في الأفقِ الْوَأْنُ الشَّقِيقِ مِنَ الشَّرْقِ

تُبَشِّرُ بِحُلُولِ اللَّيْلِ ، وعند الْجَبَلِ الْقُدْسِيِّ



فِي مَقْعَدِ الرَّفْعَةِ عِنْدَ ذِرْوَةِ السَّمَاءِ ، عَرْشِ الْمَلِكِ  
مُسْنَحَانَهُ ، الثَّابِتِ أَبَدًا ، صَامِدًا وَوَطِيدًا ،  
وَصَلَّتْ كَلِمَةُ اللَّهِ وَاسْتَقَرَّتْ

إِلَى جَانِبِ الْجَبَّارِ ، الَّذِي كَانَ مَعَهَا

دُونَ أَنْ يَرَاهُ أَحَدٌ ، حَتَّى وَهُوَ هُنَا عَلَى الْعَرْشِ ، فَهَذِهِ مَرْيَتُهُ

590

الْقَائِمُ فِي كُلِّ مَكَانٍ ، وَقَدْ نُقِذَ مَا قَضَى بِهِ مِنْ عَمَلٍ ،

فَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ وَغَايَةُ كُلِّ شَيْءٍ ، وَبَعْدَ الْعَمَلِ

اسْتِرَاحَ ، وَيَبَارِكُ الْيَوْمَ السَّابِعَ وَجَعَلَهُ مُقَدِّمًا

لأنه استراحَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ مِنْ كُلِّ عَمَلٍ

وإن كانت قد استه لا تعني الصَّمتَ ، فَكَانَ لِلْقِيَارِ

595

عَمَلِهِ فَلَمْ يَسْتَرْخَ ، وَكَذَلِكَ الْمَزْمَارُ الرَّزِينُ ،

وَأَلَّةُ السُّنْفُونِيَا الْعَذْبَى ، وَجَمِيعُ الْوَانِ الْأَزْغَنِ ذِي الْوَقْفَاتِ الْجَمِيلَةِ ،

وَجَمِيعُ أَصْوَاتِ الْأَلَاتِ الْوُثْرِيَّةِ ، سِوَاهُ مَا صُنِعَتْ أَوْتَارُهُ مِنَ الْمِيعِي

أَوْ الْأَسْلَاقِ الذَّهَبِيَّةِ ، ذَوَاتِ الْمَقَابِضِ الْمَقْسَمَةِ ، إِذْ صَدَرَتْ عَنْهَا الْحَانُ رَقِيقَةٌ

اخْتَلَطَتْ بِأَصْوَاتِ الْمَجْمُوعَاتِ الْمُتَوَافِقَةِ أَوْ الْوَاحِدَةِ ، وَكَانَتْ سَحَابُ الْبُخُورِ

600

تَتَصَاعَدُ دُخَانًا مِنَ الْمَبَاخِرِ الْمُذْهَبَةِ فَتُخْفِي الْجَبَلَ

وَعَنَى الْجَمِيعَ عَنِ الْخَلْقِ وَمَا أُنْجِزَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ

مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ ، يَا يَهُوَّةَ ، وَقَوْنِكَ اللَّامْتَنَاهِيَّةَ ،

أَيُّ فِكْرٍ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَقْيِسَهَا وَأَيُّ لِسَانٍ يَسْتَطِيعُ

أَنْ يَحْكِيَ عَنْكَ ، لَأَنْتَ أَعْظَمُ فِي عَوْدَتِكَ الْآنَ مِنْ عَوْدَتِكَ

605

مِنْ قَهْرِ عَمَالِيقِ الْمَلَائِكَةِ ، فَبِذَلِكَ الْيَوْمِ

عَظَّمْتَنِي رُحُودُكَ ، وَلَكِنْ خَلَقَ الْعَالَمَ

أَعْظَمُ مِنْ تَذْمِيرِ بَعْضٍ مَا خَلَقْتَ

مِنْ ذَا الَّذِي يَسْتَطِيعُ أَنْ يَمَسْسَكَ بِضَرْ أَيْهَا الْمَلِكِ الْجَبَّارِ  
أَوْ يَحْدَ مِنْ مَلِكِكَ ؟ مَا أَيْسَرَ مَا قَهَزَتْ كَيْدَ الْمُكَابِرِينَ

610

مِنْ الْأَرْوَاحِ الْمُزْتَلَّةِ وَأَبْطَلَتْ دَعَاوَاهُمْ الْغُرُورَ  
وَنَقَضَتْهَا نَقْضًا ، إِذْ فَسَقُوا فَظَنُّوا أَنَّهُمْ قَادِرُونَ

عَلَى أَنْ يَنَالُوا مِنْكَ ، وَأَنْ يَتَنَزَّهُوا مِنْكَ  
الْحُشُودَ الَّتِي تَعْبُدُكَ فَكُلُّ مَنْ يَحَاوِلُ

التَّغْلِيلَ مِنْ شَأْنِكَ يَفْشَلُ فِي مَسْعَاهُ وَيَنْتَهِي  
بِإِظْهَارِ الْمَزِيدِ مِنْ جَبْرُوتِكَ ، إِذْ تَنْتَفِعُ بِشَرِّهِ

615

وَمِنْ الشَّرِّ تَخْلُقُ الْمَزِيدَ مِنَ الْخَيْرِ

وَلَتَشْهَدْ هَذَا الْعَالَمَ الَّذِي صُنِعَ لِتَوْهُ ، إِنَّهُ لَسَّمَاءٌ

خَارِجَ السَّمَاءِ وَلَا يَبْعُدُ عَنْ أَبْوَابِهَا كَثِيرًا ، أَقِيمَ أَمَانَنَا

فِي بَحْرِ الْبَلُورِ الصَّافِي الشَّافِ ، أَوْ بَحْرِ الزَّجَاجِ ،

620

شَاسِعَ الْأَرْجَاءِ لَا يَكَادُ يَنْتَهِي ، وَفِيهِ نُجُومٌ

كَثِيرَةٌ ، وَرَبِّمَا يَكُونُ كُلُّ نَجْمٍ هَالِمًا

مُقَدَّرًا لَهُ أَنْ يَغْمَرَ بِالسَّكَّانِ ، وَلَكِنَّكَ تَعْرِفُ

مَوَاقِبَتَهَا ، وَبَيْنَهَا مَقَرُّ الْبَشَرِ ،

الْأَرْضُ الَّتِي يَلْتَفُّ حَوْلَهَا الْمَحِيطُ السُّفْلِيُّ الْأَعْظَمُ ،

625

مَسْكَنُهُمُ الْجَمِيلُ ، لَقَدْ ضَوْعِفَتْ سَعَادَتُكُمْ ثَلَاثًا أَيْهَا الْبَشَرِ

وَيَا أَبْنَاءَ الْبَشَرِ ، إِذَا رَتَقْتُمْ بِفَضْلِ اللَّهِ الَّذِي

خَلَقَكُمْ فِي صُورَتِهِ ، لَتَسْكُنُوا فِيهَا

وَتَعْبُدُوهُ ، وَكَفَافُكُمْ بِأَنْ سَخَّرَ لَكُمْ جَمِيعَ

630

ما خَلَقَ في البر والبحر والجو ، وأتاح لكم  
أن تُنَجِّبُوا ذُرِّيَّةً من العابدين

الصالحين العُدُولِ ، غُوبِ هَفَّتْ سَعَادَتُهُمْ ثَلَاثًا إِنْ عَرَفُوا  
ما أُنْعِمَ بِهِ عَلَيْهِمْ فَثَابَرُوا وَرَعَا وَاسْتِقَامَةً  
كان ذلك ما أنشدوه فَتَرَدَّدَتْ في السماء

635

التساييحُ بحمد الله ، وهكذا كان حفلُ يومِ الراحة  
أما وقد أَجَبْتُ مَطْلَبَكَ ، فيما تَرَى ، حين سَأَلْتَنِي  
كيف بدأ هذا العالمُ وَتَشَكَّلَ وجهُ الأشياءِ  
وماذا وَقَعَ قَبْلَ عَهْدِكَ بِالذَّاكِرَةِ ،

640

ومنذ البداية ، حتى تُطْلَعَ الخَلْفَ عَلَيْهِ  
فَيَعْرِفُوهُ مِنْكَ ، فأرجو إن كُنْتَ تريد أن تُعْرِفَ  
أَيَّ شَيْءٍ آخِرَ ، لا يتجاوزُ إدراكَ البَشَرِ ، أن تُفَصِّحَ عنه .



الكتاب الثامن



## الكتاب الثامن الموضوع

يستفسر آدم عن حركة الأفلاك في السماء فيتلقي إجابة غير مؤكدة ، ويشار عليه بأن يطلب معرفة ما هو أجدر بالمعرفة ، ويوافق آدم ، وفي حذبه على استبقاء روافيل يقص عليه ما يذكره منذ أن تُخلق ، ووضعه في الفردوس ، وكلامه مع الله عن العزلة والصحبة الصالحة ، وأول لقاء له مع حواء وزواجه منها ، وحديثه بعد ذلك مع الملاك الذي يكرر تحذيره ثم يرحل.

انتهى الملاك من حديثه وصوته ما فتى يرُن في أذن آدم ،  
صوتٌ بلغ من قُوّة سِخْرِهِ أَنْ ظَنَّ آدَمُ ، بُرْهَةً يَسِيرَةً ،  
أنه ما زال يتحدث ، وظل ثابتاً في مكانه حتى يصغي إليه  
وكانما أفاق لتوّه ردّ بامتنانٍ قافلاً :

5 أي شكر لديّ يكفي ، وأي جزاءٍ عندي يوازي  
صنيعك فأقدمه لك يا أيها المؤرخ الإلهي  
الذي أطفأ كثيراً من غلّتي  
وتعطّشي للمعرفة ، والذي تعطفَ  
وتنازلَ تنازُلَ الْخِلَافِ بِأَنْ يَحْدِثَنِي

10 عن أشياء لم أكن لأعرفها إلا منه ، وقد سمعتُ الآن  
ما أدهشني وشرّرتُ به ، وكما يقضي الواجب ،  
أُعْرِبُ عن التعظيم الذي لا يَحِقُّ إلا للخالقِ الأعلى  
ومع ذلك فلا يزال لديّ شيءٌ من الشك

ولن يَنْقُشَ إِلَّا بِشْرَحِكَ وَإِضَاحِكَ

15 فعندما انْطَلَعُ إلى إِطار هذا الكونِ البديع ، هذا العالم  
الذي يتكوَّن من السماء والأرض ، وأشرعُ في حسابِ  
أحجامها ، فأرى أن الأرضَ نقطةً أو حبةً  
أو ذرَّةً ، إذا قُورِنَتْ بالسماء

وما فيها من نجومٍ كثيرة ، يبدو أنها تدور  
20 في مساحات تستعصي على الإدراك (فذلك  
ما تدل عليه المسافات فيما بيننا وسرعة حودتها  
إلى مواقعها كل يوم) لا لسبب إلا لترسلَ ضَوْءَهَا  
حولَ هذه الأرضِ الْمُضْمَنَةِ ، هذه النقطة الصغيرة ،  
نهارًا أو ليلاً ، وفي كل هذا الإطار الشاسع

25 لا نفعَ لها سوى ذلك ، فإنني بميزان العقل كثيرًا ما أدهش  
كيف أن الطبيعةَ الحكيمةَ الشحيحةَ على نفسها يمكن أن ترنكبَ  
هذه التناقضاتِ الصارخةَ ، فتخلقَ بأيدي بَسْطَتِهَا كل البَسْطِ  
أجرامًا كثيرةً أشرفَ وأسمى ،

وأعظمَ وأشدَّ تنوعًا ، لهذه الغاية وحدها ،  
حسبما يظهرُ لي ، وأن تُفَرَّضَ عليها أن تدورَ في أفلاكِها  
30 دوراتٍ دائبةٍ لا تهدأ ، ويومًا بعد يومٍ  
تتكرَّرُ ، والأرضُ ساكنةٌ كسولٌ ،

وكان ينبغي لها أن تتحركَ بسببِ صِغَرِ نطاقها ،  
إذ سُخِّرَ لها ما هو أشرفُ وأسمى منها ، فتحققَ  
35 غايتها دونَ أدنى حركةٍ ، وتتلقي

المكافأة مما تعود به تلك الرحلات المُسَخَّرة لها ،



دِفْعًا وَضَوْءًا ، وهي رحلاتٌ تجري بسرعة لا تقدرُ عليها المادَّة  
بل لا أجدُ أرقامًا تستطيعُ وصفَ تلك السرعةِ الخارقة.

وصَمَتَ جَدُّنا ، وكان يبدو - من قسَماتِ وجهه أنه

40 بدأ يخوضُ غمارَ تأملاتٍ وأفكارٍ عميقة ، ولمَحَتْ حواءُ

ذلك من حيثُ كانت تجلسُ خَافِيَةً عن الأنظار

فَنَهَضَتْ بتواضعٍ يَحْفُهُ الجلالُ من مجلسها

وبرشاقةٍ جذابةٍ تجعلُ من رآها يتمنى أن تبقى

وذهبتُ لتتطرَّ فواكهها وأزهارها

45 وتطمئنُ على نُموها وتَفْتَحَ البراعمَ والأكمامَ

التي ترعاها ، فَهَبْتُ تلكَ حينَ رَأْتُ حواءَ مَقْبَلَةً

وسَعِدَتْ بزيارتِها الرقيقةِ وتَرَعَّرَتْ بسرورٍ أكبر.

ولكنها غادرتُ المجلسَ لا لأنها لم تَجِدْ في ذلك الحديثِ

متعةً ، أو لأنَّ أذُنَها لا تستطيعُ استيعابَ

50 الفكرِ الرفيعِ ، ولكنها كانت تُفَضِّلُ ألا تَجْنِي هذه المتعةَ إلَّا

من حديثِ آدمَ إليها ، وهي تسمعُ إليه وَخَدها.

كانت تُفَضِّلُ أن يكونَ زوجها المتحدثَ

أمامَ الملاكِ ، واختارتُ أن تسألهُ

هي عما دارَ فيما بعد ، إذ كانت تدركُ أنه سوفَ يمزجُ

55 الأحاديثَ اللطيفةَ المتداخلةَ ويَحْسِمُ الخلافاتِ الفِكْريَّةَ

بالمُلاحظاتِ الزوجيةِ الرقيقةِ ، إذ لم يكنْ مصدرُ سعادتها

بِشَفَتَيْهِ يقتصرُ على ما تنطقُ بهما من كلماتٍ. أنى لنا أن نَجِدَ الآنَ



مثل هذين الزوجين اللذين يربط الحب بينهما والاحترام المتبادل ؟  
وهكذا مَضَتْ تخطو خطوات ملائكية ،

60 ولم تَعُدْ حاشية تحفُّ بها ، فكأنما كانت ملكة  
تسير في موكب من آيات الجاذبية الخلابة  
ومن حولها انطلقت السهام التي تجعل  
كُلَّ عين ترغب وتتمنى أن تراها دائماً .

وعندها بدأ روفائيل يتصدى لشُكوكِ آدمَ بلهجة  
65 الودادِ وأسلوبِ سَلِسٍ يسير ، فأجاب قائلاً :  
لا ألومك على السؤال أو البحث ، فالسما

تشبه كتاب الله المفتوح بين يديك  
تقرأ فيه عن أعماله الرائعة ، وتكتسب العلم  
بالفضول أو الساعات أو الأيام أو الشهور أو السنوات  
70 ولكن الإحاطة بذلك ، سواء أكانت السماء تتحرك أم الأرض ،  
أمرٌ غير مهم ، إذا استقام تفكيرك ، فسائر الحقائق  
قد أخفاها المهندس الأعظم عن البشر والملائكة ،  
وله حكمته في إخفائها وعدم إفشاء

أسرارهِ للذين قد يتعرضون لها بالتمحيص والأحكام ، وواجبهم  
75 أن يَدْهُسُوا وَيَعْجِبُوا لها ، وأما إذا أَصْرُوا على محاولة  
الحَدْسِ فسوف يَجِدُونَ أَنَّهُ تَرَكَ نسيجَ السماواتِ  
مثاراً لخلافاتهم ، ربما ليضحك فيما بعد  
من شَطَحَاتِ آرائهم الطريفة  
حين يُقَدِّمُونَ على دراسة السماء

80 وحساب حركة النجوم ، وأسلوب إخضاعهم  
 الهيكل الجبار لنظرياتهم ، بانين هادمين مُلَفِّقين ،  
 لتفسير الظواهر ، محاولين إخضاع الشكل الكروي  
 برسم الدوائر المنتظمة والمنبجعة فوقه ،  
 دائرة وإهليلج ، فلك في فلك ،

85 فهنا ما أحدثه بالفعل من أسلوب منطقك ،  
 إذ كُتِبَ عليك توجيه ذريتك ، ما دُمت تفترض  
 أن الأجسام الوضاء والكبرى لا ينبغي تسخيرها  
 للأقل ضوءاً ، وأن السماء ينبغي ألا تقوم بهذه الرحلات  
 والأرض ساكنة قاعدة تتلقى وحدها الثمر

90 والفائدة. اعلم أولاً أن ضخامة الجُرم  
 أو شدة الضوء لا تعني الامتياز ، وأن الأرض  
 وإن كانت ، إذا قورنت بالسماء ، بالغة الضآلة  
 ولا تشع أي ضوء ، قد تَضُمُّ بين جنباتها من الخير المؤكد  
 ما يفوق الشمس كثيراً ، تلك التي تسطع وهي عقيم ،  
 وفضلها لا يعود عليها بشيء

95 بل على الأرض المشمرة ، فهي أول من يتلقى  
 أشعتها التي تحقق في الأرض قوتها وهي عاطلة خارجها.  
 ولكن هذه المصاييح المنيرة ليست مُسَخَّرَةً للأرض  
 بل لك أنت يا من تسكن الأرض

100 وأما دورة السماوات الشاسعة فلتعطق  
 بيهام الصانع الرفيع ، الذي بناها

بهذا الاتساع فامتدَّت سُبُلُهَا هَذَا الْإِمْتِدَادَ الْبَعِيدَ  
حَتَّى يَعْرِفَ الْإِنْسَانُ أَنَّهُ لَا يَسْكُنُ وَحْدَهُ  
فِي صَرْحٍ أَضْحَمَ مِنْ أَنْ يَمْلَأَهُ بِنَفْسِهِ

105

إِذَا لَا يَسْكُنُ إِلَّا فِي قِسْمٍ صَغِيرٍ مِنْهُ ، وَالْبَاقِي  
كُتِبَتْ عَلَيْهِ مَهَامٌ لَا يَعْرِفُهَا خَيْرًا مِنْ رَبِّهِ  
وَأَمَّا سُرْعَةُ هَذِهِ الْأَفْلَاقِ فَعَلَيْكَ أَنْ تُرْجِعَهَا ،  
وَهِيَ الَّتِي يَسْتَعْصِي حَسَابُهَا ، إِلَى قُدْرَةِ الْقَدِيرِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
الَّذِي اسْتَطَاعَ أَنْ يُضْفِيَ عَلَى الْأَجْسَامِ الْمَادِيَةِ  
سُرْعَةً تَكَادُ تَكُونُ رُوحِيَّةً وَلَعَلَّكَ تَظُنُّنِي غَيْرَ بَاطِلٍ

110

إِذَا انْطَلَقْتُ فِي رِحْلَتِي فِي الصَّبَاحِ مِنَ السَّمَاءِ  
حَيْثُ عَرَسُ اللَّهِ ، فَوَصَلْتُ قَبْلَ الظُّهْرِ  
إِلَى عَدَنَ ، وَهِيَ مَسَافَةٌ لَا يُمْكِنُ التَّعْيِيرُ عَنْهَا  
بِالْأَرْقَامِ الْمَعْرُوفَةِ وَلَكِنِّي أَخْتِجُ بِذَلِكَ ،  
مُعْتَرِفًا بِالْحَرَكَةِ فِي السَّمَاوَاتِ ، لِأُبَيِّنَ  
خَطَأَ مَا دَفَعَكَ إِلَى الشَّكِّ وَالرَّيْبَةِ ،  
وَأَنْ كُنْتُ لَا أَوْكُدُهُ ، وَلَوْ بَدَأَ لَكَ ذَلِكَ  
يَا مَنْ اتَّخَذْتَ الْأَرْضَ هُنَا مَقَرًّا وَمُقَامًا .

115

لَقَدْ شَاءَ اللَّهُ أَنْ يَخْفِيَ أَسْرَارَهُ عَنْ إِدْرَاكِ الْبَشَرِ  
فَجَعَلَ السَّمَاءَ بَعِيدَةً كُلِّ الثُّبُودِ عَنِ الْأَرْضِ ، فَإِذَا وَضَعَ الْبَصَرَ الْأَرْضِيَّ  
افْتِرَاضَاتِهِ ، فَقَدْ يَضِلُّ وَلَا يَهْتَدِي إِلَى مَا سَمَا فَأَوْغَلَ فِي سُمُومِهِ ،  
دُونَ اِكْتِسَابِ فَائِدَةٍ مَا وَمَاذَا لَوْ كَانَتْ الشَّمْسُ  
فِي مَرْكَزِ الْكَوْنِ ، وَكَانَتْ النُّجُومُ الْآخَرَى ،

120

بفضل قُوَّةِ جاذبيةِ الشمسِ ، وبسببِ ما

125 يدفعها في ذاتها ، تَرْقُصُ حَوْلَ الشمسِ رقصاتٍ دائريةً متباينةً ؟  
وكانت أفلakُها السيارة ترتفعُ حينًا وتنخفضُ حينًا ثم تختفي  
وتتقدمُ أو تتأخرُ أو تقفُ في مكانها ثابتةً

وهو ما تراه في سِتَّةِ كواكبٍ ، وماذا إذا كان سابعُها

وهو كوكبُ الأرضِ ، على كُلِّ ما يديه من الثَّباتِ

130 يتحركُ دونَ أنْ نشعرَ ثلاثةَ أنواعٍ مختلفةٍ من الحركاتِ ؟

فإذا لم تَقُلْ بذلك ، كان عليك أن تَنسِبَ إلى عِدَّةِ كواكبٍ

حركاتٍ متعارضةً في أفلاكٍ يتقاطعُ بعضها مع البعضِ ،

أو تُعْفِي الشمسَ من حَمَلِها ، وسُرْعَةِ الدورانِ

المفترض بانحرافِ حَوْلِ الأرضِ لَيْلاً ونَهَارًا ،

135 وإلَّا لَمَا سَطَعَتْ فَطَمَسَتْ النجومَ جميعًا ، فهي العَجَلَةُ التي

تُحْدِثُ اللَّيْلَ والنَّهَارَ ؛ وهو ما لا يحتاجُ إلى تصديقِكَ

إذا كانت الأرضُ تجتهدُ بذاتها لَتُخْضِرَ النَّهَارَ

في دَوْرَانِها نَحْوَ الشَّرْقِ ، وتدورُ مبتعدةً بجانبها الآخرِ

عن أشعةِ الشمسِ حتى تُلاقِيَ اللَّيْلَ ، ويظلُّ جانبُها الأولِ

140 يغمُرُهُ ضوءُ الشمسِ . وماذا إذا كان هذا الضوءُ

الذي ترسله الأرضُ عبرَ صَفْحَةِ الجَوِّ العريضةِ الشَّفَافَةِ

إلى أرضِ القَمَرِ يَنْيرُهُ كالنجمِ

نَهَارًا ، مثلما تُضيءُ النجومُ لَيْلاً

هذه الأرضُ ؟ هل تَمَّ تماثلُ إذن ؟ إن كانت هناكُ أرضُ

145 وحقولُ أهلةٍ بالسكان ، فانت ترى البَقَعَ على وَجهِ القَمَرِ

بهذا الاتساع فامتدَّت سُبُلُهَا هَذَا الْإِمْتِدَادَ الْبَعِيدَ  
حَتَّى يَعْرِفَ الْإِنْسَانُ أَنَّهُ لَا يَسْكُنُ وَحْدَهُ  
فِي صَرْحٍ أَضْحَمَ مِنْ أَنْ يَمْلَأَهُ بِنَفْسِهِ

105

إِذْ لَا يَسْكُنُ إِلَّا فِي قِسْمٍ صَغِيرٍ مِنْهُ ، وَالْبَاقِي  
كُتِبَتْ عَلَيْهِ مَهَامٌ لَا يَعْرِفُهَا خَيْرًا مِنْ رَبِّهِ  
وَأَمَّا سُرْعَةُ هَذِهِ الْأَفْلَاقِ فَعَلَيْكَ أَنْ تُرْجِعَهَا ،  
وَهِيَ الَّتِي يَسْتَعْصِي حَسَابُهَا ، إِلَى قُدْرَةِ الْقَدِيرِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
الَّذِي اسْتَطَاعَ أَنْ يُضْفِيَ عَلَى الْأَجْسَامِ الْمَادِيَةِ  
سُرْعَةً تَكَادُ تَكُونُ رُوحِيَّةً وَلَعَلَّكَ تَظُنُّنِي غَيْرَ بَاطِلٍ

110

إِذَا انْطَلَقْتُ فِي رِحْلَتِي فِي الصَّبَاحِ مِنَ السَّمَاءِ  
حَيْثُ عَرَسُ اللَّهِ ، فَوَصَلْتُ قَبْلَ الظُّهْرِ  
إِلَى عَدَنَ ، وَهِيَ مَسَافَةٌ لَا يُمْكِنُ التَّعْيِيرُ عَنْهَا  
بِالْأَرْقَامِ الْمَعْرُوفَةِ وَلَكِنِّي أَخْتِجُ بِذَلِكَ ،  
مُعْتَرِفًا بِالْحَرَكَةِ فِي السَّمَاوَاتِ ، لِأُبَيِّنَ  
خَطَأَ مَا دَفَعَكَ إِلَى الشَّكِّ وَالرَّيْبَةِ ،  
وَأَنْ كُنْتُ لَا أَوْكُدُهُ ، وَلَوْ بَدَأَ لَكَ ذَلِكَ  
يَا مَنْ اتَّخَذْتَ الْأَرْضَ هُنَا مَقَرًّا وَمُقَامًا .

115

لَقَدْ شَاءَ اللَّهُ أَنْ يَخْفِيَ أَسْرَارَهُ عَنْ إِدْرَاكِ الْبَشَرِ  
فَجَعَلَ السَّمَاءَ بَعِيدَةً كُلِّ الثُّبُودِ عَنِ الْأَرْضِ ، فَإِذَا وَضَعَ الْبَصَرَ الْأَرْضِيَّ  
افْتِرَاضَاتِهِ ، فَقَدْ يَضِلُّ وَلَا يَهْتَدِي إِلَى مَا سَمَا فَأَوْغَلَ فِي سُمُومِهِ ،  
دُونَ اِكْتِسَابِ فَائِدَةٍ مَا وَمَاذَا لَوْ كَانَتْ الشَّمْسُ  
فِي مَرْكَزِ الْكَوْنِ ، وَكَانَتْ النُّجُومُ الْآخَرَى ،

120

- بفضل قُوَّةِ جاذبيةِ الشمسِ ، وبسببِ ما  
يدفعها في ذاتها ، تَرْقُصُ حَوْلَ الشمسِ رقصاتٍ دائريةً متباينةً ؟ 125  
وكانت أفلأَكُها السيارة ترتفعُ حينًا وتنخفضُ حينًا ثم تختفي  
وتتقدمُ أو تتأخرُ أو تقفُ في مكانها ثابتةً  
وهو ما تراه في سِتَّةِ كواكبٍ ، وماذا إذا كان سابعُها  
وهو كوكبُ الأرضِ ، على كُلِّ ما يديه من الثَّباتِ  
يتحركُ دونَ أنْ نشعرَ ثلاثةَ أنواعٍ مختلفةٍ من الحركاتِ ؟ 130  
فإذا لم تَقُلْ بذلك ، كان عليك أن تَنسِبَ إلى هِدَّةِ كواكبِ  
حركاتٍ متعارضةٍ في أفلاكِ يتقاطعُ بعضها مع البعضِ ،  
أو تُعْفِي الشمسَ من حَمَلِها ، ومُرَّةَ الدورانِ  
المفترض بانحرافِ حَوْلِ الأرضِ لَيْلاً ونهارًا ،  
والآ لَمَّا سَطَعَتْ فَطَمَسَتْ النجومَ جميعًا ، فهي العَجَلَةُ التي 135  
تُحْدِثُ اللَّيْلَ والنَّهَارَ ؛ وهو ما لا يحتاجُ إلى تصديقِكَ  
إذا كانت الأرضُ تجتهدُ بذاتها لَتُخَضِرَ النهارَ  
في دَوْرَانِها نَحْوَ الشرقِ ، وتدورُ مبتعدةً بجانبها الآخرِ  
عن أشعةِ الشمسِ حتى تُلاقِيَ اللَّيْلَ ، ويظلَّ جانبُها الأولِ  
يغمُرُهُ ضوءُ الشمسِ . وماذا إذا كان هذا الضوءُ 140  
الذي ترسله الأرضُ عبرَ صَفْحَةِ الجَوِّ العريضةِ الشَّفَافَةِ  
إلى أرضِ القَمَرِ يَنْيرُهُ كالنجمِ  
نهارًا ، مثلما تُضيءُ النجومُ لَيْلاً  
هذه الأرضُ ؟ هل تَمَّ تماثلُ إذن ؟ إن كانت هناك أرضُ  
وحقولُ أهلةٍ بالسكان ، فانت ترى البَقَعَ على وَجهِ القَمَرِ 145

حتى يُنذَر ، أو يتعلَّم من خبرته ، أن يدرك أن الحكمة

هي الجهلُ عموماً بالأشياء البعيدة

عما يَنْفَعُه ، أو الغامضة أو التي تستعصي على الذهن ، وهي العلمُ

بما هو بين أيدينا في حياتنا اليومية ،

بل إن ذلك أوجُ الحكمة ، وما عداه أوهامٌ

أو خَوَاءٌ أو انشغالٌ أحقُّ بما لا يُهم ،

ويُخرِئنا المعرفةُ بأهم ما يُهمُّنا من أشياء

لا مِرَاسَ لنا بها ولا استعدادَ ولا إحاطة .

لَنَهْبِطُ إِذْنُ مِنْ ذَلِكَ المَرْقَى الرفيع

عِدَّةَ درجات ، ولتحدث عن الأشياء القريبة

النافعة ، ورُبَّما أَلَمَّخْنَا هُنَا أَوْ ذَكَرْنَا

شيئاً ليس من غير المستساغ السؤال عنه

إِذَا أَذْنَتْ لِي ، وَتَكَرَّمْتَ كَدَّأَبُكَ مَعِي وَتَعَطَّفْتَ .

لَقَدْ سَمِعْتُكَ تَقْصُ عَلَيَّ مَا وَقَعَ

قَبْلَ عَهْدِي بِالنَّاكِرَةِ ، فَلَتَسْمَعْنِي الْآنَ أَقْصُ عَلَيْكَ

قِصَّتِي ، وَرَبِّمَا لَمْ تَكُنْ سَمِعْتَهَا ،

وَالنَّهَارُ لَا يَزَالُ فِي رِيْعَانِهِ ، وَلَسَوْفَ تَرَى

مَا ابْتَدَعُ مِنْ أَسَالِيبَ بَارِعَةٍ لَا مُسْتَبْقَاكَ حَتَّى آخِرِهِ ،

دَاعِيَا إِيَّاكَ لِلْإِنْصَاتِ لِي أَثْنَاءَ الْقَصِّ ،

وَهِيَ سَفَاهَةٌ لَوْ لَا أَنِّي أَمَلْتُ أَنْ تُرَدُّ عَلَيَّ ،

لَكَأَنِّي فِي السَّمَاءِ وَأَنَا أَجْلِسُ مَعَكَ هُنَا ،

وَمَذَاقُ كَلَامِكَ فِي أُذُنِي أَحْلَى

من أشهى البلح السائع حين أكابد العطش

والجوع معاً ، بعد عودتي من العمل ، في ساعة

الطعام الطيب ، فالبلح يُشبع وسرعان ما يُتخِمُ

215 مهما يكن طيب مذاقه ، أما كلماتك فقد أشرت العذوبة الإلهية  
فَسَرَبَتْهَا ، فحللونها لا تتسبب في التثمة.

وأجابه روافيل بلهجة تستقي من السماء التواضع قائلاً:

بَلْ وَلَا تَفْتَقِرْ شِفَتَاكَ إِلَى الْعَذْوَةِ يَا سَيِّدَ الرِّجَالِ

وَلَا يَفْتَقِرْ لِسَانُكَ إِلَى الْبَلَاغَةِ ، إِذْ أَفَاضَ اللَّهُ عَلَيْكَ

220 بِسَخَاءِ نِعَمِهِ وَأَغْدَقَهَا عَلَيْكَ أَنْتَ أَيْضًا

ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً ، يَا صُورَتَهُ الْجَمِيلَةَ ،

فسواء تكلمت أم سكّت ، كان البهاء وكانت العذوبة

تُحْفٌ بِكَ وَتَشْكُلُ فِي كُلِّ كَلِمَةٍ وَفِي كُلِّ حَرَكَةٍ.

ونحن في السماء لا نتصور أنك في الأرض أدنى منزلة

225 منا ، فنحن إخوان في عِبَادَةِ اللَّهِ ، وتساءل

مسرورين مما يفعله الله بالإنسان ،

إِذْ نَرَى أَنَّ اللَّهَ قَدْ كَرَّمَكَ ، وَأَفَاءَ

على الإنسان حُبّاً يضارع حُبَّهُ لَنَا ، وَإِذْ فَلَسَّحَدَثُ ،

إِذْ تَصَادَفَ أَنَّنِي كُنْتُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ غَائِبًا

230 أَقُومُ بِرَحْلَةٍ غَرِيبَةٍ عَجَبِيَّةٍ مُوَحِّشَةٍ ،

في أقاصي المجاهل عند أبواب الجحيم

في تشكيل حَزْبِي رُبَايَ (بَذَا صَدَرَ الْأَمْرِ إِلَيْنَا)

لنتأكد أن أحداً لم يُرْسِلْ جاسوساً هناك



- أو عدوا من الأعداء ، أثناء انهماك الله في عمله ،  
 235 خَشْيَةً أَنْ يَذْفَعَهُ الْغَيْظُ مِنْ جَسَارَةٍ مِثْلِ ذَلِكَ التَّدْخُلِ  
 إِلَى الْعَصْفِ بِهِ فَيَمْزُجُ الْفَنَاءَ بِالْخَلْقِ ،  
 وَلَا يَعْني هَذَا أَنَّ أَحَدًا يَقْدِرُ عَلَى مُحَاوَلَةِ ذَلِكَ دُونَ إِذْنِ مَنْهُ  
 وَلَكِنَّهُ يُرْسِلُنَا فِي مَهَامِهِ الْعُلْيَا مِنْ بَابِ  
 الْمَرَامِ الْمَلَكِيَّةِ ، فَهُوَ مَالِكُ الْمُلْكِ ، وَحَتَّى نَعْتَادَ  
 240 الطَّاعَةَ عَلَى الْفُورِ وَجَدْنَاهَا مَوْصَدَةً ، مُحْكَمَةً الْإِغْلَاقِ ،  
 تِلْكَ الْأَبْوَابُ الْبَشْعَةُ الرَّهِيئَةُ ، مَتِينَةُ الْمَزَلِاجِ وَالرَّتَاجِ ،  
 وَلَكِنَّا سَمِعْنَا دَاخِلَهَا قَبْلَ اقْتِرَابِنَا بِوَقْتِ طَوِيلٍ  
 ضَجِيجًا يَخْتَلِفُ عَنْ أَصْوَاتِ الرِّقْصِ وَالْغِنَاءِ  
 بِلِ سَوَاطِ حَذَابٍ يَنْصَبُ ، وَهَوِيلٍ يَتَعَالَى ، وَكَمْدَمَةٌ غَضَبٍ جَائِحٍ  
 245 وَشُرُزْنَا بِالْعُودَةِ إِلَى شَطْآنِ النُّورِ  
 قَبْلَ مَسَاءِ الْيَوْمِ السَّابِعِ ، يَوْمِ الْعُطْلَةِ ، وَهَكَذَا انْتَهَيْنَا .  
 وَلَكِنْ إِلَى قِصَّتِكَ الْآنَ ، فَأَنَا لَكَ مُضْغٍ  
 وَسَعَادَتِي بِكَلِمَاتِكَ لَا تَقِلُّ عَنْ سَعَادَتِكَ بِكَلِمَاتِي .  
 وَانْتَهَى الْمَلَاكُ الرِّبَانِيُّ مِنَ الْحَدِيثِ وَبَدَأَ سَيِّدُنَا يَتَكَلَّمُ قَائِلًا :  
 250 مَا أَشَقُّ أَنْ يَقْصُصَ الْإِنْسَانُ كَيْفَ بَدَأَتْ حَيَاةُ الْبَشَرِ  
 وَمَا أَحْسَرُهُ ، إِذْ مِنْ ذَا الَّذِي يَعْرِفُ بَدَايَةَ ذَاتِهِ ؟  
 وَلَكِنْ رَغِبْتِي فِي أَنْ أُطِيلَ حَدِيثِي مَعَكَ ثُمَّ أَبْشِطُهُ  
 تَحْفِزُنِي عَلَى الْكَلَامِ . كُنْتُ كَمَنْ أَفَاقَ لَتَوَهُ مِنْ أَعْمَقِ نُعَاسٍ  
 إِذْ وَجَدْتُنِي رَاقِدًا عَلَى الْأَعْشَابِ الْمُزْهِرَةِ اللَّيْنَةِ  
 255 يَنْصَبُّ مِنِّي حَرَقٌ لَطِيفٌ سَرْعَانَ مَا جَفَفَتْهُ أَشْعَةُ الشَّمْسِ

المساطعة وتَغَذَّتْ على الأبخرة المتصاعدة.

وَقَلْبْتُ عَيْنِي الداهشتين قَوْرَ صَخَوِي فِي السَّمَاءِ

وَنَامَلْتُ بَرَهَةً صَفْحَةَ الْجَوِّ الْمَدِيدَةِ ، ثُمَّ نَهَضْتُ

قَائِمًا بِحَرَكَةٍ غَرِيزِيَّةٍ سَرِيعَةٍ ، إِذْ وَجَدْتُني

أَحَاوِلُ الاندفاعَ جَاهِدًا إِلَى أَعْلَى فَأَنْتَصَبْتُ

وَاقِفًا عَلَى قَلَمِي ، وَنَظَرْتُ حَوْلِي فَشَاهَدْتُ

التَّلَالَ ، وَالْوُدْيَانَ ، وَالغَابَاتِ الظَّلِيلَةَ ، وَالسُّهُولَ الْمُشْرِقَةَ بِنُورِ الشَّمْسِ ،

وَالْجَدَاوِلَ الدَّفَاقَةَ السِّيَالَةَ ذَاتِ الْخَرِيرِ ، وَمِنْ حَوْلِهَا

الْمَخْلُوقَاتُ الَّتِي تَحْبَا وَتَتَحَرَّكُ وَتَمُشِي أَوْ تَطِيرُ ،

وَالطُّيُورُ عَلَى الْأَفْنَانِ تُغَنِّي ، وَجَمِيعُ الْأَشْيَاءِ تَبْتَسِمُ ،

فَقَاصَّ قَلْبِي بِالْأَرِيحِ وَالْفَرَحِ

ثُمَّ شَرَحْتُ أَنْأَمِلُ نَفْسِي ، وَأَتَقَصَّى أَطْرَافِي وَاحِدًا بَعْدَ الْآخَرِ

ثُمَّ مَشَيْتُ حِينًا ، وَعَدَوْتُ حِينًا ،

بِمَفَاصِلَ طَبِيعَةٍ مَرْنَةٍ ، تَدْفَعُنِي قُوَّةَ حَيَوِيَّةٍ

أَمَّا مَنْ أَنَا ، وَأَيْنَ كُنْتُ ، وَمَنْ أَيْنَ جِئْتُ ،

فَلَمْ أَكُنْ أَدْرِي ، وَحَاوَلْتُ النُّطْقَ فَتَكَلَّمْتُ عَلَى الْفُورِ

وَأَطَاعَنِي لِسَانِي وَوَجَدْتُ أَنَّنِي عُلِمْتُ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا

وَكُلُّ شَيْءٍ رَأَيْتُهُ سَمِيتُهُ وَخَاطَبْتُ الشَّمْسَ قَائِلًا: أَيُّهَا السُّرَاجُ الْوَهَّاجُ ،

وَأَنْتِ أَيُّهَا الْأَرْضُ الْمَشْرِقَةُ بِالنُّورِ ، النُّصْرَةُ الْبَهِيحَةُ ،

وَأَنْتِ أَيُّهَا التَّلَالُ وَالْوُدْيَانُ ، وَأَنْتِ يَا أَنْهَارُ يَا غَابَاتُ يَا سُهُولُ ،

وَأَنْتِ يَا أَيُّهَا الْمَخْلُوقَاتُ الْجَمِيلَةُ الَّتِي تَحْبَا وَتَتَحَرَّكُ ، خَبِّرِي

خَبِّرِي إِنْ كُنْتَ شَهِدْتَ كَيْفَ وَجَدْتُ هَكَذَا ، وَكَيْفَ جِئْتُ هُنَا ؟

لَمْ أَوْجِدْ نَفْسِي ، وَإِذَنْ أَوْجَدَنِي صَانِعٌ عَظِيمٌ  
لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ فِي الْخَيْرِ وَالْقُوَّةِ  
خَبَّرَنِي كَيْفَ أَعْرِفُهُ وَكَيْفَ أَعْبُدُهُ  
وَمِنْ لَدُنْهُ كُلُّ مَا أَحْيَا بِهِ وَأَتَحَرَّكُ  
وَأَشْعُرُ أَنَّ سَعَادَتِي أَكْبَرُ مِمَّا أَعْرِفُ عَنْهَا.

وَجَعَلْتُ أَنَاذِي بَرَهَةً وَأَضْرَبْتُ عَلَى غَيْرِ هُدًى ، لَا أَعْرِفُ أَيَّانَ أَمْضِي  
مِنْ حَيْثُ نَشَقَّتْ الْهَوَاءُ أَوَّلَ مَرَّةٍ ، وَرَأَيْتُ أَوَّلَ مَرَّةٍ

ذَلِكَ الضَّوءَ الْبَهِيجَ ، وَعِنْدَمَا لَمْ يُجِبْ أَحَدٌ لِنَادِي ،  
قَصَدْتُ رِبْوَةً خَضِرَاءَ فِي الظِّلِّ تَخْفَلُ بِالزُّهُورِ

فَجَلَسْتُ أَفْكُرُ ، وَهَنَّاكَ جَاءَنِي النَّوْمُ الرَّقِيقُ  
أَوَّلَ مَرَّةٍ ، فَضَغَطَنِي ضَغْطَةً لَطِيفَةً وَتَغَشَّى  
حَوَاسِّيَ بِالنُّعَاسِ ، وَلَمْ أَقْلُقْ ، وَإِنْ كُنْتُ ظَلَنْتُ

أَنْتِي كُنْتُ سَارِجُ أَنْثِلٍ إِلَى حَالَتِي السَّابِقَةِ  
فَلَا أَحِسُّ شَيْئًا ثُمَّ مَا يَلْبِثُ كَيْبَانِي أَنْ يَنْحَلَّ وَيَذُوبَ  
وَعِنْدَهَا وَجَدْتُ فَجَاءَةً حُلْمًا وَاقِفًا عِنْدَ رَأْسِي

وَكَانَ طَبِيقُهُ فِي دَاخِلِي يَدْفَعُ خِيَالِي دَفْعًا رَقِيقًا  
إِلَى الْإِعْتِقَادِ بِأَنْتِي مَا زَالَ لِي كَيْبَانٌ وَأَنْتِي مَا زَلْتُ  
أَحْيَا ، وَخِلْتُ أَنَّ أَحَدَهُمْ جَاءَنِي فِي صُورَةِ إِلَهِيَّةٍ

وَقَالَ لِي: بَيْتُكَ يَقْتَعِدُكَ يَا آدَمُ انْهَضْ.

يَا أَوَّلَ الْبَشَرِ يَا مَنْ كُتِبَ لَهُ أَنْ يَكُونَ أَوَّلَ أَبِي لِأَعْدَادٍ لَا تُحْصَى  
مِنَ الْبَشَرِ لَقَدْ نَادَيْتَنِي فَأَتَيْتُ لِأَرْشِدِكَ  
إِلَى جَنَّةِ النِّعَمِ ، مَقَرِّكَ الَّذِي أُعِدَّ لَكَ.

قالها وأمسك بيدي فأنهضني ومَرَّ بي

فوق الحقول والمياه ، كأنما كنتُ أنزلُ في الهواءِ

انزلاً قاناعاً دون خطواتٍ ، وأخيراً جاء بي فصعدنا

جَبَلًا تنمو عليه الغاباتُ ، وكانت قمتهُ العاليةُ سهلاً مُنْبَسِطًا ،

دائرةٌ شاسعةٌ ، يحيطُها حَاطٌ ، وبها أطيبُ الأشجار

قد غُرِسَتْ ، وممراتٌ ، وخمائلٌ ، حتى أن ما سَبَقَ أن رأيتهُ

في الأرضِ تلاشى جماله أو كادَ وكانتْ كُلُّ شجرةٍ

مُحَمَّلَةٌ بأجملِ الثمارِ التي تَدَلِّي فتُغري العَيْنَ

إغراءً ، فَأَثَارَتْ في نفسي اشتهاً مُبَاغِتًا

بِقُطْفِهَا وَأَكَلَهَا ، وَعِنْدَهَا صَحَوْتُ فَإِذَا

كُلُّ شَيْءٍ مَائِلٌ في الحقيقةِ أَمَامَ عَيْنِي ، كما صَوْرَةُ الحُلُمِ

تصويرًا حيًا ، وكنتُ أوشكُ أن أَسْتَأْنِفَ هنا

جَوَلَاتِي لَوْلَا أن ظَهَرَ الذي أُرشدني

إلى هذا المكانِ الرفيعِ ، من بَيْنِ الشجراتِ ، وبدأ

حُضْرَةُ إلهيةٍ وفي فَرْحَةٍ امْتَرَجَتْ بِالرَّهْبَةِ

سجدةً على قدميه أَصَلِّي له خاشعًا

خاضعًا . وأنهضني قائلاً بنبيرات رقيقةٍ : إِنِّي أَنَا ،

أَنَا الَّذِي دَعَوْتُهُ فَاسْتَجَابَ ، رَبُّ كُلِّ مَا تَرَى

من قَوْلِكَ أو من حَوْلِكَ أو من تَحْتِكَ

إِنِّي أَمْنَحُكَ هذه الفردوسَ ، فاعْتَبِرْهَا مِلْكًا لَكَ ،

لتفْلَحَها وترعاها ، وتأكلَ من ثمارها ،

من كُلِّ شجرةٍ تنمو في الجَنَّةِ .

كُلُّ مَا تَشَاءُ بِقَلْبٍ مَسْرُورٍ ، وَلَا تَخْشَ هُنَا نَقْصًا ،  
إِلَّا الشَّجَرَةَ الَّتِي تَعُودُ عَلَى الْأَكْلِ مِنْهَا  
بِمَعْرِفَةِ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ ، فَلَقَدْ جَعَلْتُهَا رَهْنًا  
لِعَهْدِ طَاعَتِكَ وَإِخْلَاصِكَ ، إِنَّهَا

325

فِي الْجَنَّةِ بِجَوَارِ شَجَرَةِ الْحَيَاةِ  
فَتَذَكَّرُ تَحْذِيرِي لَكَ وَتَجَنَّبُ مَذَاقَهَا  
وَتَجَنَّبُ عَاقِبَتَهُ الثُّمَرَةَ ، وَاعْلَمْ  
أَنَّكَ يَوْمَ تَأْكُلُ مِنْهَا وَتَعْصِي أَمْرِي الْأَوْحَدَ  
وَتَعْصِينِي فَسَوْفَ تَمُوتُ حَتْمًا ،

330

وَيُكْتَبُ عَلَيْكَ الْفَنَاءُ مِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ ، وَشَتَاتُ هَذِهِ السَّعَادَةِ  
وَفَقْدَانُهَا ، وَسَوْفَ تَطْرُدُ مِنْ هُنَا إِلَى عَالَمِ  
الْأَلَامِ وَالْأَحْزَانِ وَكَانَتْ نِبْرَاتُهُ صَارِمَةً وَهُوَ يَنْطِقُ بِذَلِكَ  
التَّحْرِيمِ الْجَازِمِ ، وَمَا زَالَتْ تِلْكَ النِّبْرَاتُ يَتَرَدَّدُ صِدَاهَا  
الْمُخِيفُ فِي أُذُنِي ، وَإِنْ كُنْتُ قَدْ اخْتَرْتُ  
الْأَوْحَادَ أَعْرَضَ نَفْسِي لَهُ ، وَلَكِنْ سَرَعَانَ مَا عَادَ الصَّفَاءُ  
إِلَى مُحْيَاةٍ ، وَاسْتَأْنَفَ حَدِيثَهُ الْعَذَابَ قَائِلًا :

335

عَطِيتِي لَا تَقْتَصِرْ عَلَى مَا فِي هَذِهِ الْحُدُودِ الْجَمِيلَةِ ، بَلْ تَشْمُلُ الْأَرْضَ كُلَّهَا  
إِذْ أَمْنَحُكَ إِيَّاهَا أَنْتَ وَذُرِّيَّتُكَ ، فَكُونُوا أَسْيَادًا عَلَيْهَا

340

وَامْتَلِكُوهَا ، وَجَمِيعَ الْأَشْيَاءِ الَّتِي تَعِيشُ فِيهَا  
أَوْ تَعِيشُ فِي الْبَحْرِ أَوِ الْجَوِّ مِنْ حَيَوَانَ وَسَمَكٍ وَطَيْرٍ .  
وَأَيَّةُ ذَلِكَ أَنِّي سَاعَرَضُ عَلَيْكَ كُلَّ طَيْرٍ وَحَيَوَانٍ  
بَشْتَى أَنْوَاعِهَا ، سَوْفَ أَعْرِضُهَا عَلَيْكَ حَتَّى تَتَلَقَّى

مِنْكَ أَسْمَاءُهَا وَتُعْلِنَ لَكَ وَلَاَءُهَا

345

وَتُخْضِرُهَا الْخَاشِعَ ، وَافْهَمُ أَنْ ذَلِكَ يَصْدُقُ

عَلَى الْأَسْمَاكِ فِي مَنَازِلِهَا الْمَائِيَّةِ

وَلَنْ أَدْعُوهَا لِلْمَثُولِ هُنَا لِأَنَّهَا لَا تَسْتَطِيعُ تَغْيِيرَ

بَيْتِهَا فَتَسْتَفْسِدُ الْهَوَاءَ الْخَفِيفَ

وَمَا إِنْ أَنْتَهَى مِنْ حَدِيثِهِ حَتَّى رَأَيْتُ أَنْوَاعَ الطَّيْرِ وَالْحَيَوَانَ

350

مُقْبِلَةً ، مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ ، فَالْحَيَوَانُ يُقْعِي وَيُقْبِعُ

تَرْلَقًا وَمَلَقًا ، وَكُلُّ طَيْرٍ رَاكِعٌ عَلَى جَنَاحِهِ ،

وَسَمَّيْتُ كُلًّا مِنْهَا وَهِيَ تَمُرُّ أَمَامِي وَفَهَمْتُ

طَبِيعَتَهَا ، إِذْ وَهَبَنِي اللَّهُ الْمَعْرِفَةَ بِهَا فَوَجَدْتُ

أَفْهَمُهَا فَجَاءَ ، وَلَكِنِّي لَمْ أَغْثُرْ بَيْنَهَا جَمِيعًا

355

وَلَمْ أَجِدْ مَا ظَنَنْتُ أَنِّي مَا زِلْتُ أَطْلُبُهُ ،

وَهَكَذَا تَجَاسَرْتُ عَلَى الْحَدِيثِ إِلَى الرُّؤْيَا السَّمَاوِيَةِ قَائِلًا :

بَايَ اسْمِ أَدْعُوكَ يَا مَنْ تَعْلُو عَلَى الْجَمِيعِ

وَتَعْلُو عَلَى الْإِنْسَانِ ، وَعَلَى كُلِّ مَا يَعْلُو عَلَى الْإِنْسَانِ ،

360

وَتَفُوقُ طَائِفَتِي عَلَى التَّسْمِيَةِ ، قُلْ لِي كَيْفَ

أَعْبُدُكَ ، يَا صَاحِبَ هَذَا الْكَوْنِ وَصَانِعَهُ ،

وَكُلُّ هَذِهِ النِّعَمِ الَّتِي وَهَبْتَهَا لِلْبَشَرِ ، وَوَفَّرْتَ لِرَفَائِهِتِهِ كُلِّ شَيْءٍ ،

بِسَخَاءٍ ، وَيَبْدَنَ مَبْسُوطِينَ أَنْفَقَتْ

فَهَيَّاتْ لَهُ جَمِيعَ الْأَشْيَاءِ ، وَإِنْ كُنْتُ أَنَا

لَا أَرَى مِنْ يُشَارِكُنِي إِيَّاهَا فَمَا فِي الْعِزَّةِ

365

مِنْ سَعَادَةٍ ، وَمَنْ ذَا الَّذِي يَسْتَطِيعُ التَّمَتُّعَ وَخَدَهُ ،

389

ولو تمتع بكل شيء ، فأني رضا يأتيه ؟

هكذا قلت متجاسراً ، وإنا برَبِّ الرؤيا المنيرة

يجيب ، كأنما ابتسم فزادها نوراً على نور ، قائلاً :

ما الذي تدعوه عزلة ؟ أليست لك الأرضُ

370

بشتى الكائنات الحية ، والهواء الحافلُ

الزاخر ، وكل هذه جميعاً طوعُ أمرِكَ بأن

تأتي وتلعب بين يديكَ ، وألا تعرفُ

لغتها وأساليب حياتها ، إنها تستطيع الإدراك أيضاً

ولديها طاقة لا يستهان بها على الاستنباط ، فانشدُ

375

التسرية عن نفسك معها وافرض أحكامك عليها فَمَلَكْتُكَ شامعة .

هكذا تحدث ربُّ العالمين ، فكأنما كان

يأمرني بذلك ، ولكنني نضرتُ إليه أن يسمح لي بالكلام ،

ومن ثم أجبتُ في ذلةٍ وتواضع جَمِّ قائلاً :

أرجو ألا تُغضبَكَ كلماتي ، يا مَلِكَ السماء

380

يا صانعي ، وتقبلُ كلامي بقبولٍ حسنٍ .

ألم تجعلني هنا خليفةً لك

وتجعل كل هذه المخلوقات في منزلة أدنى كثيراً مني ؟

كيف يكون التلاقي والخُلة إذا تفاوتت المنازلُ ؟

وكيف يكون التواؤم أو التاعُم أو المتعة الصادقة ؟

385

لا بد لذلك من التماثل والحفاظ على التناسب الواجبِ

في الأخذ والعطاء ، أما إذا تفاوت الطرفانُ

فكان أحدهما كالوترٍ المشدود والآخر كالوترٍ المرتخي أبداً

فمن المُحالِ التلاؤمُ بينهما ، وسرعانَ ما يُصبح  
كُلُّ منهما مُمِلًا ومَلُولًا معًا ، وأنا أتحدّثُ عن الرفقة  
التي أطلبُها ، القادرةُ على توفيرِ

390

المتعةِ العقليةِ والمشاركةِ فيها ، ولا يستطيعُ الحيوانُ الأعجمُ  
أن يكونَ رفيقًا للإنسانِ في ذلكَ ، فالحيواناتُ تستمتعُ  
برفقةِ بعضها البعض ، كالأسدِ واللبّةِ .

فلقد خلقتُهما أزواجًا يناسبُ كُلُّ منهما صاحِبَه

395

ولا يستطيعُ الطيرُ مثل هذا النجاحِ في الرفقةِ مع الحيوانِ ،  
أو السمكُ مع الدجاجِ ، أو الثورُ مع الفردِ ،  
وأبعدُ ما يكونُ عن النجاحِ الإنسانُ مع الحيوانِ ، بل أبعدُ البعيدِ .  
وأجابَ العليُّ القديرُ دونَ أن يغضبَ قائلًا :

تلكَ سعادةٌ ما أدقُّها وأرقُّها وأندرَها ، فيما أرى ،

400

تلكَ التي تطلبُها لِنَفْسِكَ في اختيارٍ مَن  
يرافِقُكَ يا آدمُ ، وأرى أنكَ حازفٌ عن تذوقِ  
السُرورِ ، على ما أنتَ فيه من السُرورِ ، ما ثُمّتَ وخدَكَ  
ماذا تقولُ عني إذنَ ، وهذه حالي ،

هل أبْدو لَعَيْنِكَ وقد ملكْتُ ما يكفي

405

من السعادةِ أم لا ؟ أنا الوحيدُ

منذ الأزلِ ، إذ لا أعرفُ أحدًا

يليني في المَنزلةِ أو يُشبهني ، وما أبعدُ أن يكونَ لي كُفُوًا أحدٌ .

من تراني أخاطبُ إذنَ أو أخالطُ

إلا المخلوقاتِ التي صَنَعْتُها ، وهي



أدنى مني وأشد انخفاضا وتدنيا غير محدود

410

من انخفاض المخلوقات الأخرى عنك .

وَتَوَقَّفَ فَأَجَبْتُ بِتَوَاضِعٍ قَائِلًا: إِنْ بَلُوغَ

ذُرَا فَعَالِكَ السَّرْمَدِيَّةِ أَوْ أَحْمَاقِهَا

تَقْصُرُ عَنْهُ كُلُّ أَفْكَارِ الْبَشَرِ ، يَا سَيِّدَ الْاَكْوَانِ ؛

415

فَأَنْتَ فِي ذَاتِكَ كَامِلٌ ، وَلَا يَوْجَدُ فِيكَ

أَيُّ نَقْصٍ ، وَالْإِنْسَانُ لَيْسَ كَذَلِكَ ،

وَبِمُسْتَشَاءِ الدَّرَجَةِ ، تَرَى ذَلِكَ سَبَبَ رَغْبَتِهِ

فِي أَنْ يَتَوَسَّلَ بِالْحَدِيثِ مَعَ مَنْ يَمِثِّلُهُ لِيَسَاعِدَهُ

فِي اسْتِكْمَالِ نَقَائِصِهِ أَوْ تَسْرِيتهِ وَلَا حَاجَةَ لَكَ

420

بِالْإِنْجَابِ لِأَنَّكَ أَرْزَلِي أَبَدِيٍّ لَا نِهَائِيٍّ ؛

وَأَنْتَ مُطْلَقٌ فِيكَ الْأَعْدَادُ كُلُّهَا مَعَ أَنَّكَ وَاحِدٌ أَحَدٌ ؛

وَلَكِنَّ الْإِنْسَانَ يَسْتَعِينُ بِالْعَدَدِ الَّذِي يُبَيِّنُ لَهُ

نَقْصَهُ إِنْ كَانَ مُفْرَكًا ، وَيَجْعَلُهُ يَنْجِبُ

مِثْلًا يُشَبِّهُهُ مِنْ جِنْسِهِ ، فَتَكَاثُرُ صُورُهُ ،

425

لِأَنَّ وَخَدَتَهُ نَقْصٌ ، وَهِيَ تَطْلُبُ

حُبًّا مُوَازِيًا مُصَاحِبًا ، وَوَدًّا غَالِيًا وَثِيقًا

وَأَنْتَ فِي إِصْرَارِكَ ، عَلَى وَخَدَتِكَ

تَفْضُلُ الْأَيُّصَاحِبِكَ غَيْرُ ذَاتِكَ ، وَلَا تَسْعَى

لِلْخُلُطَةِ وَالرَّفَقَةِ ، وَأَنْتَ بِهِذَا جَدُّ مُسْرُورٍ ،

430

وَتَسْتَطِيعُ أَنْ تَرْفَعَ أَيُّ مَخْلُوقٍ خَلَقْتَ إِلَى أَيِّ دَرَجَةٍ تَشَاوُهَا

مِنْ دَرَجَاتِ الرَّفْعَةِ فَيَتَوَحَّدَ الْمَخْلُوقُ مَعَكَ أَوْ يَذُوبَ فِيكَ تَوَاصِلًا

أما أنا فلا أستطيعُ بالتواصلِ والتخاطبِ أن أرفعَ الدوابَّ المنحنيةَ القامةَ  
إلى مستوى الإنسانِ المنتصبِ ، ولا أن أجِدَ فيها مصدرَ مُتعةٍ .

435

وانتهيتُ هكذا من حديثي الجسور ، وانتفعتُ بالحريةِ

التي أَدِنَ لي بها ، ولقيتُ منه القبولَ الذي أني

بهذه الإجابة من الصوت الإلهي الكريم إذ قال :

لقد سَرَنِي الاختبارُ الذي أَجَرَيْتُهُ لك حتى الآن يا آدمُ

إذ وجدتُ أن معرفتك لا تقتصرُ على أنواع الحيوانِ

وهي التي أَصَبْتُ في معرفةِ أسمائها ، بل تشملُ ذاتك أيضًا

440

بعد أن عَبَّرْتَ عن الرُّوحِ الحرةِ في داخلِك تعبيرًا جميلًا

فهي صورتي ، وهي التي لم أَمْنَحْها إلى الحيوانِ ،

وهكذا فإن رفقتَهُ غيرُ ملائمةٍ لك ،

وهو سببٌ وجيهٌ جعلك ، بمحضِ حريتك ، تنفرُ منه

وما زال يتسبَّبُ في نفورك ، وكنتُ ، من قبلِ أن تتكلمَ ،

445

أعلمُ أن بقاءَ الرجلِ وَخْدَهُ ليس حسنًا ،

ولم أكن أقصدُ أن أجعلَ لك رفيقًا من المخلوقاتِ التي رَأَيْتَهَا

وما احترمتُ ذلك ، بل أثبتُ بها لاختبارك فحسب ،

ولأرى قدرتك على الحُكم على ما يَصْلُحُ لك ويُلَاحِظُك ،

وأما ما سوفَ آتي به الآن فسوفَ يُرضيك ، وكُنْ واقفًا من ذلك ،

450

فهي نَظِيرُكَ ، ومُعِينُكَ المناسبُ ، وذاتُكَ الأخرى

ورغبتُك التي حَلَدَها اشتهاؤُ قلبِك تمامًا .

وانتهى من حديثه أو قل : إنني لم أَهْذُ اسمُعُ صَوْتَهُ ، إذ كان

كَيَانِي الأَرْضِي قد غَلَبَهُ كَيَانُهُ السَّمَاوِي ، بعد أن

ظل طويلاً يعاني وطأة الجلال ، ويكابدُ ليرتفع إلى الدُّرَا  
في ذلكَ الحديثِ السماويِّ الرفيع ،  
مثلما يكابدُ كُلُّ ما يتجاوزَ الحواس .

455

كنتُ مبهوراً مسلوبَ القوى فوقعتُ منهاراً أنشدُ العلاج  
في النوم ، الذي غَشِينِي في اللحظةِ نَفْسِها ، والذي استَدَعَتْه  
الطبيعةُ كأنما لتعينني ، وأغمضتُ عَيْنِي .

460

لقد أَغْمَضَ عَيْنِي ، ولكنه لم يُغْلِقْ نافذةَ الوهم ،  
كانت «الواهمة» الضوءَ الباطن ، وعلى نُورِهِ  
ظننتُ أنني أرى ، كأنني أغيبُ غيبوبةَ انتشاء ،  
وإن كنتُ نائماً ، حيثُ رقدتُ ، ظننتُ أنني أرى الطيفَ الذي  
كان يُشِعُّ بهاءً وجلالاً ، والذي كنتُ أقفُ بين يديه في يقظتي ،  
وقد انحنى على جسدي ، وشقَّ جانبي الأيسر ، وأخذَ  
منه ضِلَعاً ، دافئاً بروحِ الحياة من القلب ،  
ودمُ الحياة يجري فيه نابضاً ، وكان الجُرْحُ واسعاً  
ولكنه امتلأ فجأةً باللحم والتَّام ،  
وتناول الضِّلَعَ بيديه فصاغَهُ وشكَّلَهُ ،

470

وفي يديه الصَّائِغَتَيْنِ تَشَكَّلَ مخلوقٌ ونَمَا ، كانت  
نُشْبَةُ الرجل ، ولكنها من جنسٍ مختلفٍ ، بالغةُ الحُسْنِ والجمالِ ،  
حتى إن كُلَّ ما كان قد بدا جميلاً في الكون ، أصبح يبدو  
دونها ، أو قُلْ إنها جَمَعَتْ كُلَّ محاسن ما قبلها واشتَمَلَتْ عليها  
وَتَبَدَّتْ في قَسَمَاتِها ، ومنذُ تلكَ اللحظةِ بَشَتْ

475

العُدُوبَةُ في قَلْبِي ، عذوبةٌ لم أشعر بها من قبل ،

وَنَفَّثْتُ فِي جَمِيعِ الْأَشْيَاءِ ، مِنْ صُورَتِهَا وَأَنْفَاسِهَا ،  
رُوحَ الْحُبِّ وَشُرُورَ الْغَرَامِ وَبَهْجَتَهُ .

وَاخْتَفَتُ وَخَلَفْتَنِي حَائِراً ، وَصَحَوْتُ  
لَا أَغْتَرُ عَلَيْهَا أَوْ لَا يَبْكِي إِلَى الْأَبَدِ

فَقَدَانَهَا وَأَقْلَعَ عَنْ كُلِّ مَتْعَةٍ أُخْرَى سِوَاهَا .

وَعِنْدَمَا فَقَدْتُ الْأَمَلَ ، إِذَا هِيَ أَمَامِي ، غَيْرَ بَعِيدٍ ،  
عَلَى الصُّورَةِ الَّتِي بَدَتْ بِهَا فِي الْمَنَامِ ، مُزَيَّنَةً

بِكُلِّ مَا تَسْتَطِيعُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ أَنْ تُضْفِيَهُ عَلَيْهَا  
لِتَجْعَلَهَا جَذَابَةً ، وَأَقْبَلْتُ نَحْوِي

يَهْدِيهَا صَانِعُهَا السَّمَاوِيُّ ، وَإِنْ كَانَ خَفِيّاً  
وَتَسْتَرْشِدُ بِصَوْتِهِ ، وَلَمْ تَكُنْ تَجْهَلُ

قَدَاسَةَ الزَّوْاجِ وَشِعَائِرَ عَقْدِ الْقِرَانِ :

بَدَتْ الرِّشَاقَةُ فِي كُلِّ خُطْوَةٍ تَخْطُوهَا ، وَالسَّمَاءُ فِي عَيْنِهَا ،  
وَفِي كُلِّ حَرَكَةٍ وَإِسْمَاءٍ رِزَانَةٍ وَحُبٍّ .

وَلَمْ أَسْتَطِعْ أَنْ أَقَاوِمَ الْإِعْرَابَ عَالِياً عَنْ قَبِيضِ فَرْحَتِي ، قَائِلاً :

لَقَدْ حَوَّضْتَنِي بِهَذَا خَيْرَ تَعْوِيضٍ ، إِذْ صَدَقَ  
وَعْدُكَ ، أَيُّهَا الْخَالِقُ ذُو الْخَيْرِ وَالنِّعَمِ السَّابِقَةِ ،

وَاهِبْ كُلَّ الْعَطَايَا الْجَمِيلَةِ ، وَأَجْمَلِهَا هَذِهِ الْعَطِيَّةُ  
مِنْ عَطَايَاكَ جَمِيعاً ، الَّتِي لَمْ تَضُنْ بِهَا . فَالآن أَرَى

عَظَمَ عِظَامِي ، وَلَحْمَ لَحْمِي ، وَنَفْسِي مَائِلَةً

أَمَامَ عَيْنِي ، وَاسْمُهَا الْمَرْأَةُ ، وَمِنْ الرَّجُلِ

اسْتَخْلَصْتُ ، وَلِهَذَا السَّبَبِ عَلَيْهِ أَنْ يَتَخَلَّى

500

عن الأب والام ، ويستمسك بزوجته ،  
ويصبحان من ثم جسدا واحدا ، وقلبا واحدا ، وروحاً واحدة .  
سَمِعْتَنِي أَقُولُ ذَلِكَ ، ومع أنها عطية إلهية  
إلا أن البراءة وخَفَرُ العُذْرَةِ وَأَدْبُهَا ،

505

وما تتحلى به من فضيلة وما تعرفه عن حُلُوِّ قَدْرِهَا ،  
كان يحتم أن أخطبَ وُدَّهَا ، وأن أسعى لها سَعْيَهَا  
حتى أَنَالَهَا ، ولم تكن بَرَزَةُ يسيرة المنال بل مُتَمَنِّعَةٌ خَجَلَةٌ  
مما زاد من شوقي إليها ، أو إذا أَجَمَلْتُ القول قُلْتُ  
إن الطبيعة نَفْسَهَا جَمَلَتْهَا ، على طهرها من أي فكر أَرَمَ ،  
تَشَعَّرُ بما شَعُرْتُ به حتى إنها عندما رَأَتْنِي استدارَتْ  
فَمَضَيْتْ خَلْفَهَا ، وكانت تعرف معنى تكريم الزواج  
فَأَبْدَتْ رضاها بطاعة يَزِينُهَا الجلال ، وقبولها  
تَوَسُّلي وَمَنْطَقي . وَذَهَبْتُ إِلَى خِمِيلَةِ الزَفَافِ

510

مَعَهَا وقد عَلَنَتْهَا حُمْرَةُ الخَجَلِ كأنها شَفَقُ الصَّبَاحِ ، وإذا بالسما  
ذاتِ البروج ونجوم السَّعْدِ تَلْقِي على تلك الساعةِ  
أَصْفَى بَرَكَاتِهَا وَأَنْقَاَهَا ، والأرضُ  
تُظْهِرُ آيَاتِ الفَرَحِ والتَّهَانِي ، وَكُلُّ تَلٍّ مِنَ التَّلَالِ ،  
وكانت الطيورُ فِي فَرَحٍ ، والرياحُ المنعشةُ والنسائمُ العليقةُ

515

تَهْمِسُ بالفَرَحِ إِلَى الغَابَاتِ ، ناشرةً أَجْنِحَتَهَا  
هَابَةً نَاهِضَةً ، ناثرةً ألوانَ الشَّلَا من الشَّجِيرَاتِ العَطِرَةِ ،  
متواثبةً لاهيةً ، حتى بدأ البلبُّ ، غَرِيدُ غَرَامِ اللَّيْلِ ،  
يُنْشِدُ لَحْنَ الزَفَافِ ، وَيُحْثُ نَجْمَ المَسَاءِ أَنْ يُنْزِعَ فَيَبْزُغَ

على قِمةِ التُّلِّ الذي يَغْتَلِبُهُ حَتَّى يُشْعِلَ مَصْبَاحَ الثُّرُوسِ .  
وهكذا انتهيتُ من إيضاح أحوالي ، وبلغتُ في  
قِصَّتِي ذِرْوَةَ النِّعَمِ الأَرْضِيِّ

الذي أهنأ به الآن ، ولا بد أن أعترف بأنني أجدُ  
في جميع الأشياءِ الأخرى متعةً حقيقيةً ، ولكنها ،  
سواء انتفعتُ بها أم لا ، لا تُغَيِّرُ في الذَّهْنِ شيئاً ،  
ولا تُثِيرُ أيَّ رغبةٍ جامحةٍ ، وأقصدُ بها اللطائفَ التي تُدْرِكُهَا  
الْحَوَاسُّ مثلَ التَّذْوِيقِ والإبصارِ والشمِّ ، لِلْأَحْشَابِ والفَوَاكِهِ والأزْهَارِ  
ومثلَ التُّرْهَاتِ والْحَانَ الطَّيَّارِ ، ولكنني بدأتُ هنا  
أنتشي نشوةً تختلفُ اختلافاً شامعاً ، إذ عَرَفْتُ

في نشوتي حاسةَ اللُّمَسِ ، وهنا أَحَسَسْتُ الغَرَامَ المشبوبَ أولَ مرةٍ ،  
جَيْشَانُ في النفسِ شديدٌ غريبٌ ، فإذا كنتُ في جميعِ الْمَسَرَّاتِ الأخرى  
مَالِكاً زمامَ نَفْسِي رابطَ الْجَاشِ ، أصبحتُ هنا ضعيفاً  
أمامَ سِخْرِ نَفْثَةِ الحُبِّ الجَبَّارَةِ .

فإِذَا أَن الطَّبِيعَةَ ضَعُفْتُ فِي دَاخِلِي فَتَرَكْتُ جَانِباً  
غَيْرَ مَنِيْعٍ ، عاجزاً عن الصُّمُودِ أَمَامَهُ ،  
وإِذَا أَنَّهُا اقْتَطَعَتْ مِنْ جَانِبِي قِسْماً كَبِيراً ، وربما كان  
أكبرَ مما فيه الكفاية ، وكانت النتيجةُ ، على الأقلِّ ، هي أن أضفْتُ عليها  
أكثرَ مما ينبغي من الزينة ، فكان الظَّاهِرُ مُحْكَمًا  
بِالْغِ الدَّقَّةِ ، والباطنُ أَقْلٌ إِحْكَامًا وَدِقَّةً .

وَأَنَا أَفْهَمُ كُلِّ الْفَهْمِ الْغَايَةِ الْأُولَى  
لِلطَّبِيعَةِ فِي جَعْلِهَا أَدْنَى دَرَجَةٍ فِي الْعَقْلِ

والمَلَكَاتِ الباطنة ، على امتيازها وتَفَوُّقِها على الجميع ،  
كما كانت في مظهرها أيضًا أَقْلَ شَبَّهًا  
بصورة الذي صَنَعْنَا نحن الاثنين ، وأَقْلَ تعبيرًا عن

545

طابع السيادة الذي مَنَحْنَا إِيَّاه  
على المخلوقات الأخرى ، ولكنني عندما أقاربُ  
جمالها ، تبدو لِعَيْنِي في أوج الكمال ،  
وذاتها في غاية الاكتمال ، فأسعى إلى مَعْرِفَةٍ  
ما تذهبُ إليه ، فكلُّ ما تريدُ فَعَلَهُ أو قَوْلَهُ

550

يبدو وقد تَحَلَّى بأَكْبَرِ قدر من الحِكمة والفَضِيلَةِ والتَكَمُّمِ ، فهو الأَخْسَنُ .  
وكلُّ معرفةٍ عُلِّيَا في حُضُورِها تَسْقُطُ  
انحطاطًا ، والحكمةُ في الحديثِ معها  
يَنْفَرُطُ عَقْدُها وَيَشْخُبُ مُحَيَّاها وتبدو كالْحُمُقِ ،  
وتُظَلِّها شِيمةُ السُّلْطَةِ والعَقْلِ

555

كشيمة غُرِسَتْ عِنْدَ أَوَّلَا ، فهي أصيلةٌ ولم تُضَفَ عليها لاحقًا  
عَرَضًا ، وَتَكْتُمِلُ الصورةُ حين ترى  
كَرَمَ النَّفْسِ وَالشَّرَفِ وهما يُقِيمَانِ مَقَرَّهما  
وَيَبْنِيَانِ أروَعَ بُنْيَانٍ فيها ، ويَخْلُقَانِ جَوْا من الرُّهْبَةِ  
حولها ، كأنه مَلِكٌ حَارِصٌ مُكَلَّفٌ بها .  
ورَدَّ عليه المَلِكُ مُقْطَبَ الجِينِ قائلًا :

560

لا تَتَّهَمِ الطَّبِيعَةَ بِشَيْءٍ ، فلقد أدَّتْ مُهْمَتَهَا ،  
وما عليك إِلَّا أَنْ تَتَهَضَّ بِمُهْمَتِكَ ، ولا تَقْفِدِ الثِّقَةَ  
في الحكمةِ الإلهيةِ ، فلنْ تَخْلِي عنكَ إذا

دَامَ اسْتِمْسَاكَ بِهَا ، وَأَنْتَ فِي مَسِيسِ الْحَاجَةِ إِلَى قُرْبِهَا الْآنَ ،  
 565 فَلَا تُضْفِ أَكْثَرَ مِمَّا يَنْبَغِي عَلَى الْأَشْيَاءِ الَّتِي  
 يَقِلُّ امْتِيَازُهَا عَمَّا تَرَاهُ ، عَلَى نَحْوِ مَا تَدْرِكُ أَنْتَ نَفْسُكَ ،  
 فَمَا الَّذِي تُعْجِبُ بِهِ ، وَمَا الَّذِي يَهْبِكُ كُلُّ هَذَا الْإِنْتِشَاءِ ؟  
 ظَاهِرُهَا ؟ إِنَّهَا جَمِيلَةٌ بِلَا شَكِّ ، وَجَدِيدَةٌ جِدَارَةٌ تَامَّةٌ  
 بِإِعْزَازِكَ لِإِيَّاهَا وَتَكْرِيمِكَ وَحُبِّكَ  
 570 لَا بَانَ تُخْضِعُكَ لَهَا ، ضَعَّ نَفْسَكَ فِي الْمِيزَانِ مَعَهَا  
 وَانْظُرْ قِيَمَةَ كُلِّ كِفَّةٍ ، فَكَثِيرًا مَا يَجِدُ الْمَرْءُ أَكْبَرَ فَائِدَةٍ  
 فِي تَحْدِيدِ قِيَمَةِ ذَاتِهِ ، اسْتِنَادًا إِلَى الْعَدْلِ وَالْحَقِّ  
 دُونَ شَطَطٍ ، وَكُلَّمَا زَادَتْ بَرَاعَتُكَ فِي هَذَا التَّحْدِيدِ وَالْمَعْرِفَةِ  
 أَزْدَادَ إِقْرَارِهَا بِأَنَّكَ أَنْتَ رَأْسُهَا ،  
 575 وَإِسْلَاسُهَا لِلْحَقَائِقِ قِيَادَ مَظْهَرِهَا الْجَمِيلِ  
 الَّذِي خُلِقَ بِالْغِ الْبِهَاءِ حَتَّى يَزِيدَ مِنْ سُرُورِكَ  
 وَبِالْغِ الْمَهَابَةِ حَتَّى تَلْتَرَمَ الشَّرَفَ فِي حُبِّكَ  
 لَزُوجَتِكَ الَّتِي تُدْرِكُ مَتَى تَنْحَسِرُ حَكْمَتُكَ إِلَى أَدْنَى دَرَجَاتِهَا .  
 أَمَّا إِذَا كَانَتْ حَاسَةً لِلْمَسِّ الَّتِي يَتَوَسَّلُ بِهَا الْإِنْسَانُ  
 580 فِي التَّكَاثُرِ تَبْدُو لَعِينُكَ مَصْدَرًا لِلْمَتْعَةِ  
 يَفُوقُ كُلَّ الْحَوَاسِ ، فَتَذَكَّرُ أَنَّ مَتْعَةَ هَذِهِ الْحَاسَةِ قَدْ وَهَبَتْ  
 لِلْأَبْقَارِ وَلِكُلِّ حَيَوَانٍ ، وَلَمْ يَكُنْ الْخَالِقُ  
 لِيُشْبِعَهَا وَيُقْشِئَهَا بَيْنَهَا ، لَوْ كَانَ فِي حَصَادِ  
 مُتَعَتِهَا أَيُّ شَيْءٍ جَدِيرٍ بِأَنْ يُخْضَعَ  
 585 رُوحَ الْإِنْسَانِ أَوْ يُحَرَّكَ فِي نَفْسِهِ الْعَاطِفَةِ



وَكُلُّ مَا تَجِدُهُ رَفِيعًا سَامِيًّا فِي صُحْبَتِهَا مِنْ  
جاذبية وشمائل إنسانية وعقلية ، فلك أن تُحِبَّه على الدوام  
فأنت تصيبُ حينَ تحبُّ ، وتخطئُ حينَ تَجْرِفُكَ العاطفةُ المشبوبةُ ،  
إذ لا تنطوي تلك على حُبِّ حقيقي ، فالحبُّ

590

يُهْدِبُ الأفكارَ ، ويزيدُ من رَحَابَةِ الفؤادِ ، ويتخذُ مَقَرَّهُ  
في العقل ، وهو صائبُ الأحكام ، بل هو السُّلَمُ  
الذي يَتِيحُ لك إذا ارتَقَيْتَهُ أن تَصِلَ إلى الحُبِّ الإلهي  
لا أن تهوي فتَغْرَقَ في الملاذِّ الجسدية ، ولهذا السببِ  
لم يُغْنَرْ لك على زوج من بين ضروب الحيوان .

595

وأجابه آدمُ وقد مَسَّهُ شيءٌ من الخَجَلِ قائلاً :

لا ظاهرها الذي صُوِّرَ بهذا الجمالِ ، ولا أيُّ صِفَةٍ  
من صفاتِ التكاثر التي تشترك فيها جميعُ المخلوقاتِ

( وإن كانت أسمى كثيراً في فراش الزوجية

حتى إنني أوليها احتراماً عظيماً لا أدري كُنْهَهُ )

600

لا هنا ولا ذاك يُنْتَعْنِي متعةً تفوقُ ما ألقاهُ في كريمِ فعالها  
وفي ألفِ آيةٍ من آياتِ التأدبِ والتهذيبِ التي تندفقُ كُلُّ يومٍ

في جميعِ الفاظِها وأعمالِها ، ممتزجةً بالحُبِّ

والطاعةِ العذبةِ ، إذ تُفْصِحُ عن صِدْقِ

وَخَدَةِ الذَّهْنِ فِينَا ، وَالرُّوحِ الْوَاحِدَةِ فِي جَسَدَيْنَا ،

605

إنه تناغمٌ يُرى في التوافقِ بين الزوجينِ

أَحْلَى مِنْ وَقَعِ الْأَلْحَانِ الْمُتَوَافِقَةِ فِي الْأَذَانِ .

ولكن هذه جميعاً لا تُخْصِنُنِي لها ، إنني أكتشفُ لك

عما أَحِسُّهُ فِي أعماقي ، ولا يعني بالضرورة أَنه يَقْهَرُنِي  
أنا الَّذِي تُواجِهُنِي الحِوامُ بِشَتَّى الأشياءِ ،

610

بصور وأشكالٍ شَتَّى ، ولكنني أمتنعُ بالحريةِ  
في أنْ أَرْضَى عما أَشَاءُ منها ، وأنْ أُنالَ ما أَرْضاهُ .

لا تُلْمني إِذنَ على الحُبِّ ، فالْحُبُّ كما تقولُ  
يُؤدِّي إلى السماءِ ، فهو السَّبيلُ وهو الهادي ،

فاضْبِرْ على دَعَوَايَ إِذنَ ، إِنْ كانَ مَطْلِبِي مشروعا !

615

أَفَلَا تَعْرِفُ الحُبَّ أرواحَ السماءِ ، وكيفَ تُفَصِّحُ عن حُبِّها  
وتعبِّرُ عنه ، أَبالنظراتِ فقط ، أم تُراها تَمَازُجُ فيما

تُشعُّ من أنوارٍ ، هل باللُّنسِ المُتَخَيَّلِ أم باللُّنسِ الفِعْلي ؟  
وتطلعُ إليه المَلَكُ بِبِسْمَةِ تَوْهَجَتْ وَهْجًا

سماويًا وَزِدْيًا أَحْمَرَ ، لَوْنِ الحُبِّ الصادِقِ ،

620

وأجابه قائلاً : يكفيك أنْ تَعْرِفَ أَننا

سُعَداءُ ، ولا سعادةٌ دونَ الحُبِّ ،

وكلُّ ما نَسْتَمِعُ أنتَ به جَسديًا من نَقاءٍ وطُهرٍ

( ولقد خُلِقْتَ نَقِيًّا طَاهِرًا ) نَسْتَمِعُ به نحنُ

إلى أَقصى حَدٍّ ، دونَ أنْ نصادِفَ العوائقَ الجسديةَ

625

من أغشيةٍ أو مفاصلٍ أو أطرافٍ هي قُضبانُ السَّجَنِ البشريِّ ،

وإذا نَعانَقَتْ الأرواحُ فَعناقُها أيسرُ من عِناقِ الهَواءِ مع الهَواءِ

إذ تَمترِجُ امتِراجًا كاملاً ، في اتِّحادِ النِّقاءِ مع النِّقاءِ

الَّذي يَشْتاقُ إليه ، ولا نَحْتَاجُ إلى قَهَرِ عوائِقِ التَّواصلِ

التي يَلقاها امتِراجُ جَسَدٍ بجَسَدٍ أو نَفْسٍ بِنَفْسٍ .

ولكنني يجب أن أفلح الآن ، فالشمس الغاربة  
وراء رأس الأرض الخضراء والجزائر الزهراء  
تغوص في الأفق الغربي ، وهي الإشارة المؤذنة برحيلي .  
فلتتعم بالقوة والحياة الهائلة والحب ، لكن اذكر أولاً  
من يكون حبه في طاعته ، ولا تغص

أمره العظيم ، وحاذر أن تجرفك العاطفة المشبوبة  
فيفعل حكمك أي شيء تنبوء عنه إرادتك الحرة  
ولا ترضاه ، فمصيرك ومصير جميع أبنائك  
من خير أو شر قد وُضع في يدك ، فخذ حذرَكَ .  
لسوف يسرني أن أراك صابراً مصابراً

وكل من بورك فيهم ، فكن صامداً والثبات أو السقوط  
في يدك ، ويكمن في حرية اختيارك وحدك .  
الباطن كامل فلا تطلب استكمالاً له من الظاهر  
وعليك أن تصد كل إغراء باقتراف الذنوب .  
قال ذلك ونهض ، فقام آدم معه

وسار خلفه وهو يباركه قائلاً : ما دام عليك أن ترحل  
فاذهب يا ضيف السماء ، أيها الرسول الأثيري  
الذي أرسله من أعبد خير سلطانه وملكوته .

لقد كنت كريماً فتلطفت معي

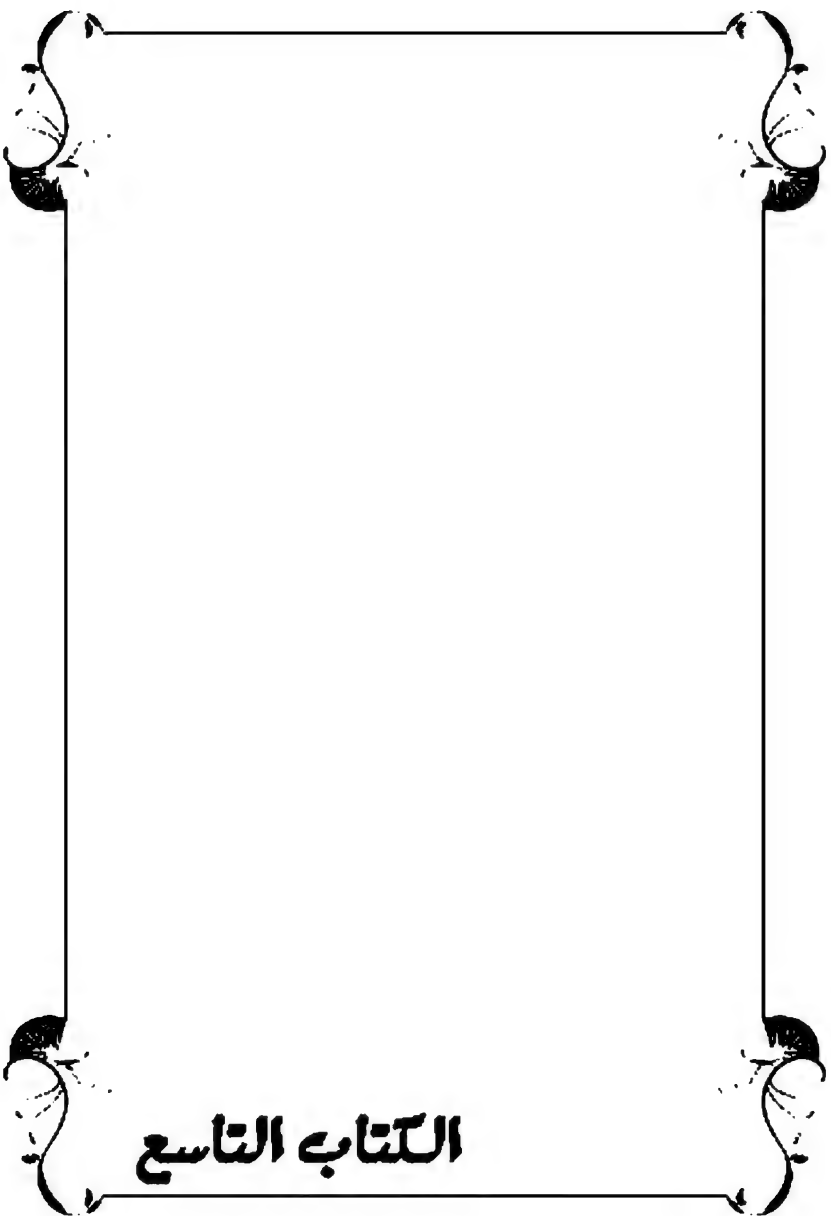
وتنازلت ، ولسوف أحمل بآيات الإعزاز والشرف إلى الأبد

ذكرارك البهجة ، ولستمر عطاؤك للبشر  
خيراً ووداً دائماً ، وأكثر من زيارتك .

وهكذا افترقا ، فانطلقَ المَلَكُ إلى السماء صاعداً  
من الظِّلِّ الغليل ، واتجه آدمُ إلى خيمته .







## الكتاب التاسع



## الكتاب التاسع

### الموضوع

بعد أن ينتهي إبليس من دورته حول الأرض ، يعود بخبيث إلى الفردوس ليلاً ، وقد تنكر بمكره في صورة ضباب ، ويتقمص جسد الثعبان النائم . ويلهب في الصباح آدم وحواء إلى العمل ، وتقترح حواء تقسيم العمل بين عدة أماكن ، يعمل فيها كل منهما على انفراد ، ولكن آدم لا يوافق ، مشيراً إلى ما في ذلك من أخطار ، قائلاً إنه يخشى أن يحاول العدو الذي سبق تحذيرهما منه مباغتتها على انفراد ، وكرهت حواء أن يُظنَّ بها الافتقار إلى الحيطة اللازمة أو قوة الشكيمة ، فقالت إنها تفضل انفصالها في العمل عنه، وإن كانت تريد في الواقع أن تختبر مدى قوتها ، ويوافق آدم آخر الأمر ، فيأتيها إبليس وحدها، ويلى ذلك وصف المدخل الخبيث الذي يدخله ، فهو يتطلع إليها أولاً ويحدّق، ثم ينطق ويتحدّث ، مادحاً حواء مدحاً يجعلها تتجاوز الخلائق جمعاء ، ويتملقها ملقاً شديداً ، وتعجب حواء حين تسمع الثعبان يتكلم ، فتسأله كيف نجح في الحديث مثل البشر ، وكيف اكتسب القدرة على الفهم ، وكيف لم يكتسب هذا وذاك قبل تلك اللحظة ، وأجابها الثعبان قائلاً إنه نجح بفضل مذاق ثمرة شجرة معينة في الجنة ، فاكتمسب الكلام والعقل ، ولم يكن يملك أيًا منهما قبل ذلك ، وتطلب حواء منه أن يصحبها إلى تلك الشجرة ، فتجد أنها شجرة المعرفة المحرمة ، وتزداد جسارة الثعبان ، فيتوسل بشئى الأحاييل والحجج حتى يقنعها آخر الأمر بالأكل منها ، ويسرها المذاق فتفكر هنيهة وتردد فيما إذا كان ينبغي أن تخبر آدم بذلك أم لا ، وأخيراً تأتيه ببعض



ثمار تلك الشجرة ، وتقص عليه كيف اقتتعت بأن تأكل منها ، ويقع آدم في دهشة وحيرة في البداية ، ولكنه يدرك أن حواء سوف تضيق من يده ، فيقرر بدافع قوة الحب الجانحة أن يفتنى معها ، ويأكل من الثمرة كأنما ليهون من الخطأ ، ويلبي ذلك وصف تأثير ذلك فيهما ، إذ طلقا يخصصان عليهما من ورق الجنة بعد أن بدت لهما سوءاتهما ، ومن ثم يبدأ الشقاق بينهما ، وكل منهما يرمي تبعة ما حدث على الآخر .

لن نتحدث بعد الآن عن الله أو الملك الذي حلَّ ضيفاً  
على الإنسان ، حيثُ اعتادَ في ألفَةِ الصديقِ لصديقه  
أن يتنازلَ بمُجَالَسَتِهِ ويُشَارِكُهُ

الطعامَ في الخلاءِ ، وَيَسْمَحَ له في أثناء ذلك

5 بما يُباحُ له من حديثٍ دونَ حرجٍ ، إذ لا مناصَ لي الآنَ من تغييرِ  
تلك الثِّبَرَاتِ إلى لُحُونِ المأساةِ ، من شَكِّ مُريبٍ ذَمِيمٍ  
وفَضْمِ حُرَى التَّوَدُّ وَخِيَانَتِهِ من جانبِ الإنسانِ ، وتمرُّدِهِ  
وشَقِّهِ عَصَا الطَّاعَةِ ، وأما من جَانِبِ السَّمَاءِ التي

أشاحت الآن عنه ، فابْتَعادُ وتَقَرُّرُ

10 وغَضَبُ وتقْرِيعُ مُنْصَفٍ وإضْدَارُ حكمٍ  
أتى إلى هذه الدُّنْيَا بِدُنْيَا من الأحزانِ

والخطيئة ، وبالموت الذي يتبعها كظلمها ، وبالشقاء  
المُنذرُ بِقُدومِ الموت . إنها لُمهمةٌ ثقيلةُ الوطأة على القلب  
ولكن الموضوع ذو طابع بطولي لا يقلُّ بل يزيدُ عن سورة غضبِ

15 أخيلاس الصارم على عدوه وهو يُطارده فيقرُّ

ثلاث مرات شريداً حول أسوار طروادة ، أو جيسان

«تورنوس» وهو ينشدُ «لا فينيا» التي حُرِّمَ منها ،

أو حنقَ «نبتون» أو «جونو» ، الذي طال

ابتلاءُ اليونان به وابنِ «قيثيريا» فأمعن في الطول !

20 لو أنني استطعتُ أن أجِدَ الأسلوبَ الملائمَ

من ربةِ الشعرِ التي ترعاني في السماء ، والتي تتعطفُ

بزيارتي كُلَّ ليلةٍ دونَ توسُّلٍ وابتهاال ،

وتُثلي عليَّ الأبياتَ هاجعاً أو تُلهمني

فاكتبُ النظمَ يسيراً دونَ تكلفٍ أو تديير ،

25 منذُ أن وقَعْتُ في البداية على هذا الموضوعِ للقصيدِ البطولي

فراقَ لي بعدَ تردِّدٍ طويلٍ في الاختيار ، حتى تأخَّرَ شروعي فيه ،

وإن كنتُ بطبيعتي لا أعمدُ جاهداً للكتابةِ عن

الحروب ، حيث كانت تُعتبرُ حتى الآنَ الموضوعَ

البطوليَّ الوحيد ، وحيث المهارَةُ الرئيسيةُ للشاعرِ تشرحُ

30 جراحَ فرسانِ الأساطيرِ وإيرادَ تفاصيلِ الدمارِ المُملةِ

في المعاركِ الخيالية ، وأما الجَلْدُ الذي يزيّنُ

الصبرَ الجميلَ والاستشهادَ البطوليَّ

فلم يكنْ يُتغنَّى به ؛ كما أنقرُّ من وصفِ المسابقاتِ والمبارياتِ

- أو مُنَازِلَةِ الْفَرَسَانِ بِأَسْلِحَتِهِمْ وَدُرُوعِهِمِ الْبَرَّاقَةِ  
 35 ذاتِ الشَّارَاتِ الْعَجِيبَةِ ، وَبِالْخَيْلِ الْمُطَهَّمَةِ وَالْجِيَادِ  
 الْمَكْشُورَةِ ، وَالْمُزَيَّنَةِ بِالزَّيْنَاتِ الْبَاهِرَةِ ، فَرَسَانُ أَبْنَاهِ  
 فِي النَّزَالِ وَالصُّوَلَاتِ وَالْجَوَلَاتِ الَّتِي تَتْلُوها الْوَلَاتُ الْحَافِلَةُ  
 الَّتِي تُؤَلِّمُ لَهُمْ فِي قَاعَاتٍ يَشْرَفُ عَلَيْهَا قَهْرْمَانٌ وَخَدَمٌ ،  
 وَأَصُولُ الْمَادِبِ وَمَهَارَاتُ الْقَائِمِينَ عَلَيْهَا ، فَهِيَ مَبْتَدَلَةٌ  
 40 وَلَيْسَتْ جَدِيدَةً بَأَن تُضْفِي صِفَةَ الْبُطُولَةِ أَوْ اسْمَهَا  
 عَلَى شَخْصٍ مَا أَوْ قَصِيدَةٍ ، فَلَسْتُ بِهَا  
 خَيْرًا وَلَا عَلَيْهَا حَرِيصًا ، وَقَدْ بَقِيَ لِي مَوْضُوعٌ أَسْمَى  
 وَيَكْفِي فِي ذَاتِهِ لِلْإِسْمِ بِذَلِكَ الْإِسْمِ ، إِلَّا إِذَا كُنْتُ  
 قَدْ جِئْتُ بَعْدَ فَوَاتِ الزَّمَنِ الصَّالِحِ ، أَوْ قَعَدْتُ بِي بُرُودَةُ  
 45 الْأَجْوَاءِ ، أَوْ الشَّيْخُوخَةُ ، عَمَّا اغْتَرَمْتُهُ مِنْ تَخْلِيْقٍ ، فَقَصَصْتُ جَنَاحِي  
 وَمَا كَانَ أَقْرَبَ ذَلِكَ إِلَى الْوُقُوعِ لَوْلَا أَنَّ زَمَامَ الْأَمْرِ  
 لَيْسَ فِي يَدِي بَلْ فِي يَدِهَا ، وَهِيَ تَأْتِي بِالْقَرِيضِ كُلِّ لَيْلَةٍ إِلَى أُذُنِي .  
 غَرِبَتْ الشَّمْسُ ، وَأَقْلَمَ مِنْ بَعْدِهَا كَوْكَبُ  
 الزُّهْرَةِ ، الْمَكْلُوفُ بِأَن يَأْتِيَ  
 50 بِالشَّفَقِ إِلَى الْأَرْضِ ، وَهُوَ الْفَاصِلُ الْقَصِيرُ  
 بَيْنَ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ ، فَانْتَسَى الْأَفَقُ مِنْ أَقْصَاهُ إِلَى أَقْصَاهُ ،  
 فِي نِصْفِ الْكُرَةِ الْأَرْضِيَّةِ الَّذِي يَغْشَاهُ اللَّيْلُ ، لَثَامُ الظُّلْمَةِ .  
 وَعِنْدَهَا هَبُّ إِبْلِيسَ ، وَكَانَ قَدْ فَرَمْنَا فِتْرَةً مِنْ عَدَنَ ،  
 خَائِفًا مِنْ تَهْدِيدَاتِ جَبْرِيلَ ، فزَادَ مِنْ إِحْكَامِ  
 55 تَنْبِيهِ مَكْرِهِ وَخُبْنِ تَحَايِلِهِ ، وَقَدْ عَقَدَ الْعَزَمَ

على إهلاك الإنسان ، ولم يُلقِ بالآ إلى ما يحدث  
له مما هو أشدُّ وأنكى ، بل تجاسرَ عاقداً .



كان فرائه ليلاً ، وفي منتصف الليل عادَ

من دَوْرَتِهِ حَوْلَ الأرضِ ، حَلِيراً من طُلُوعِ النهارِ

60

إِذْ إِنَّ الْمَلِكَ «أوربيل» ، الوَصِيَّ على الشَّمْسِ ، لَمَحَهُ فِي

أَثْنَامِ دُخُولِهِ ، وَحَذَرَ مَلَائِكَةَ الشَّارِوِيمِ

القائمة بالحراسةِ فَتَرَقَّبَتْهُ ، وَكَانَ قَدْ طُرِدَ مُفْعَمَ الْقَلْبِ بِالْهَمِّ مِنْهَا ،

فَظَلَّ يَطِيرُ عَلَى امْتِدَادِ سَبْعِ لَيَالٍ مُتَّصِلَةً رَاكِبًا مَتْنِ

الظلامِ ، وَدَارَ ثَلَاثَ دَوْرَاتٍ حَوْلَ خَطِّ الاسْتَوَاءِ

65

وَعَبَّرَ رَكْبَ اللَّيْلِ أَرْبَعَ مَرَاتٍ

مِنَ الْقُطْبِ إِلَى الْقُطْبِ ، مَارًا بِأَقْطَارِ الْأَرْضِ الْأَرْبَعَةِ .

وَفِي اللَّيْلَةِ الثَّامِنَةِ عَادَ ، وَعَلَى السَّاحِلِ الْبَعِيدِ

عَنِ الْمَدْخَلِ وَعَنْ رِقَابَةِ الشَّارِوِيمِ حَلٌّ وَهُوَ يَسْتَرْقُ

الْخَطَى إِذْ وَجَدَ مَدْخَلًا لَا يَلْتَفِتُ إِلَيْهِ أَحَدٌ . كَانَ ثَمَّ مَكَانٌ -

70

وَاخْتَفَى الْآنَ بَعْدَ أَنْ بَدَلَتْ الْخَطِئَةُ الْأَحْوَالَ ، لَا صُرُوفُ الدَّهْرِ -

حَيْثُ تَتَدَفَّقُ مِيَاهُ دِجْلَةَ ، فِي آخِرِ الْفَرْدَوْسِ ،

فِي مَجْرَى تَحْتَ الثَّرَى ، ثُمَّ يَنْدَفِعُ بَعْضُهَا

وَيَنْبُجُسُ هَيْئًا دِفَاقَةً بِجَوَارِ شَجَرَةِ الْحَيَاةِ .

وَهُنَا هَبَطَ إِبْلِيسُ مَعَ مَاءِ النَّهْرِ وَخَرَجَ مَعَهُ

75

يَلْتَفُ بِالرَّذَاذِ وَالضُّبَابِ الْمُتَصَاعِدِ ، ثُمَّ جَعَلَ يَبْحَثُ

عَنْ مَكَانٍ يَخْتَبِئُ فِيهِ . كَانَ قَدْ بَحَثَ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ ، طَوَّلاً

مِنْ عَذَنِ حَتَّى الْبَحْرِ الْأَسْوَدِ وَبَحَرَ

- «آزوف» ، صاعداً حتى نهر «أوب» في «سيريا»  
وهابطاً حتى القارة القطبية الجنوبية القصية ، وعَرَضاً  
80 نحو العَرَب من نهر اللُّيطاني في الشام حتى المحيطِ ذِي القُضبانِ  
عند بَرْزَخِ بَنَمَا ، ومنه إلى الأرض التي يتدفقُ فيها  
نهر السُّند و«الجَانجا» ، وهكذا طَوَّف بالأرض  
باحثاً منقباً مُدققاً مُفْتشاً مُتَعَمِّقاً  
في طبع كُلِّ مخلوق ، لِيَتَقَيَّ من بينها  
85 أَشَدَّ مَا يَنَاسِبُ تَنفِيذَ أَحْيَالِهِ ، فَوَجَدَ  
الثَّعْبَانَ ، أَمَكَرَ حَيَوَانَ فِي الْبَرِّ  
واختارَه بعد تَرَدُّدٍ طَوِيلٍ ، دَارَتْ فِيهِ الْحُجُجُ سِجَالاً  
وَتَنَاجَزَتْ الْأَفْكَارُ ، ثُمَّ قَرَّرَ رَأْيُهُ أَحْيَرَا أَنْ يَجْعَلَهُ  
الْوَسِيلَةَ الْمُنَاسِبَةَ ، أَنْسَبَ أَدَاةً لِلْحِيلَةِ وَالْخِدَاعِ ، فَإِذَا  
90 دَخَلَ فِيهِ فَتَقَمَّصَهُ ، أَخْفَى فِيهِ غَوَائِثَهُ وَإِحْآمَاتِهِ الْخَبِيثَةَ  
عن أَحَدِ الْأَبْصَارِ وَأَقْوَامَهَا ، إِذْ مَهْمَا يَكُنِ الْخِدَاعُ الصَّادِرُ  
عن الثَّعْبَانِ الْمَاكِرِ ، فَلَنْ يَسْتَرِيبَ فِيهِ أَحَدٌ ، بَلْ سَيُظَنُّ الْجَمِيعُ  
أَنَّهُ رَاجِعٌ إِلَى ذِكَايِهِ الْأَصِيلِ وَمَكْرِهِ الْفِطْرِيِّ ،  
أَمَّا إِذَا لَوَحِظَ ذَلِكَ الْخِدَاعُ فِي الْحَيَوَانَاتِ الْأُخْرَى  
95 فَرُبَّمَا أَثَارَ الرِّيبَةَ فِي وُجُودِ قُوَّةِ شَيْطَانِيَّةٍ  
حَامِلَةٍ فِي بَاطِنِهِ ، تَتَجَاوَزُ مَدَارِكَ الْحَيَوَانِ .  
قَرَّرَ رَأْيُهُ عَلَى ذَلِكَ ، وَلَكِنَّهُ شَعَرَ بِحُزْنِ الْفُقْدَانِ فِي دَاخِلِهِ  
يَتَفَجَّرُ فِي شَكَاةٍ مُلْتَهَبَةٍ جَائِحَةٍ ، فَسَالَتْ الْأَلْفَاظُ مِنْ فَمِهِ ، قَائِلًا :  
أَيْتَهَا الْأَرْضُ ! كَمْ تُشَيِّبُهُنَّ السَّمَاءُ ، إِنْ لَمْ تَعُوقِهَا ،

إِذَا زَادَ انْحِبَازَنَا لِلْعَدْلِ ، فَأَنْتِ أَجْدَرُ بِسُكْنَى الْمَلَائِكَةِ ، إِذْ بُنِيَتْ  
 مِنْ وَحْيِ فِكْرَةٍ جَدِيدَةٍ طَرَأَتْ ، فَأَصْلَحَ بِكَ مَا بَاتَ قَدِيمًا ۖ  
 وَهَلْ كَانَ اللَّهُ لِيَسْنِيَ مَا يَقِلُّ مِثْلُهُ عَنْ أَفْضَلِ مَا بَنَى وَشَيْدَ ؟  
 أَيُّهَا السَّمَاءُ عَلَى الْأَرْضِ ، تَدُورُ حَوْلَكَ أَفْلَاكُ السَّمَاءِ الْأُخْرَى  
 الَّتِي تَسْطَعُ وَهِيَ تَحْمِلُ مَصَابِيحَهَا الْوَضَاءَةَ الَّتِي تَقُومُ بِعَمَلِهَا ،  
 نُورًا عَلَى نُورٍ ، مِنْ أَجْلِكَ أَيُّهَا الْأَرْضُ وَخَدِّكَ ، فِيمَا يَبْدُو ،

فَتَرَكْزُ فَيْكَ جَمِيعَ أَشِعَّتِهَا الثَّمِينَةِ  
 ذَاتِ الْوَهْجِ الْقُدْسِيِّ ، وَمِثْلَمَا يَشْغُلُ اللَّهُ فِي السَّمَاءِ  
 مَرْكَزَهَا وَيَمْتَدُّ فِي سَائِرِ الْوُجُودِ كُلِّهِ ، تَقْعِمِينَ أَنْتِ  
 فِي الْمَرْكَزِ وَتَتَلَقَّيْنَ نُورَ جَمِيعِ هَذِهِ الْأَفْلَاكِ ، وَفَيْكَ  
 لَا فِي ذَوَاتِهَا ، تَظْهَرُ كُلُّ طَاقَاتِهَا الْمَعْرُوفَةِ

الْمُشْمَرَةِ فِي الْأَعْشَابِ وَالنَّبَاتِ وَمِيلَادِ الْأَسْمَى  
 مِنَ الْمَخْلُوقَاتِ الَّتِي تَنْبُضُ بِالْحَيَاةِ ، دَرَجَاتُ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ  
 مِنْ نُورٍ وَحِسٍّ وَعَقْلٍ تَجْتَمِعُ كُلُّهَا فِي الْإِنْسَانِ .  
 مَا كَانَ أَمْتَعَ لِي مِنْ أَنْ أَمْشِيَ فِي مَنَاكِيبِكَ

لَوْ كُنْتُ أَجْدُ السُّرُورَ فِي أَيِّ شَيْءٍ ، فِي ذَلِكَ التَّعَاقُبِ الْعَذْبِ  
 بَيْنَ التَّلَالِ وَالْوُدَيَانِ وَالْأَنْهَارِ وَالْغَابَاتِ وَالسُّهُولِ ،  
 بَيْنَ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ ، وَالشُّطْطَانِ الَّتِي تُكَلِّلُ الْأَدْغَالَ هَامَتِهَا ،  
 وَالصَّخُورُ وَالْعِرَائِنُ وَالْكَهُوفُ ، وَلَكِنِّي لَا أَجْدُ فِي أَيِّ مِنْهَا  
 مُقَامًا وَلَا مَلْجَأً ، وَكُلَّمَا أَزْدَادَ مَا أَرَى مِنْ

مِبَاهِجٍ مِنْ حَوْلِي ، أَزْدَادَ إِحْسَاسِي وَتَعَمَّقَ  
 بِالْعَلَابِ فِي بَاطِنِي ، كَأَنَّمَا يَنْبَغُ مِنَ الْحِصَارِ الْمُقْبِتِ

للمتناقضات ، فكلُّ خير يُنسي لي  
مُنا ناعماً ، وإذا انقلبتُ إلى السماء فسوءُ المُقلبِ .

125

لكنني لا أطلبُ الإقامة هنا ولا في السماء  
إلا إذا قضى حَكَمُ السماءِ الأعلى بذلك .  
وانقطعَ الأملُ في تخفيفِ حدةِ شِقَايِ  
بما أسمى إليه ، إلا أن أجعلَ الآخرين يَقْعُونَ في مثلِ  
ما أنا فيه ، ولو كان ذلك أدهى وأمرُّ لي .  
ففي التلميزِ وَحدةُ أجدُ الراحةَ والتفيسَ

130

عن أفكارِي العاتيةِ ، فإذا دَمَرْتُه  
أو مضيتُ به معي إلى ما يجلبُ الضياعَ الكاملَ له ،  
وهو من خُلِقَ كلُّ هذا من أجلِهِ ، فسرعانَ ما يَحُلُّ الدمارُ بكلِّ هذا  
من بعده ، فهو مرتبطٌ به في السراءِ والضراءِ ، فليكونا  
في الضراءِ إذن ، حتى يتسعَ نطاقُ الدمارِ وينطلقَ ،

135

وسوفَ أحظى وحدي بالمجدِ من بين  
شياطينِ جهنمَ ، حينَ أنجُحُ ، في يومٍ واحدٍ ، في تدميرِ  
ما صاغه الجبارُ وصنعه على مدى سِتِّ ليالٍ وأيامٍ  
دون توقُّفٍ ، ومن يدري كم من الزمنِ استغرقه  
في التدبيرِ من قبلُ ، ولو أنني أَرَجُّحُ أنه

140

لم يبدأ إلا حينَ قمتُ في ليلةٍ واحدةٍ فَحَرَرْتُ  
من نِيرِ الرُّقِّ المُهينِ ما يقربُ من نصفِ  
من يحملونَ اسمَ المَلِكِ ، فَأَنْقَضْتُ عددَ الحُشودِ  
التي تعبدُهُ ، وهكذا فإنه ، انتقاماً لنفسِهِ ،

واستكمالاً للأعداد التي نَقَصْتُ ،

145

سواءً كان قد اسْتَفْتَدَ الطاقةَ القديمةَ فلم تَغْدُ قادرةً

على خَلْقِ المزيدِ من الملائكة ، هذا إذا كانوا

ممن خَلَقَهُمْ ، أو إمعاناً في النكايَةِ بنا ،

فَرَّ هِزْمُهُ عَلى أن يُحِلَّ مَحَلَّنَا

مخلوقاً صَوْرَهُ من التراب ، وأن يُضْفِي عليه ،

150

بعد أن رَفَعَهُ عن ذلك الأَصْلِ المُنْحَطِّ ،

مهامَ سماويةَ ، وهي من مهامنا ، وما قضى به

أَنفَذَهُ ، فَصَنَعَ الإنسانَ ، ومن أَجَلِهِ بَنَى

هذا العالمَ الرائعَ ، ومَقَرَّهُ الأرضُ

وأعلن أنه السيد ، كما إنه ، ويا للمهانة !

155

سَخَّرَ لخدمته ملائكةً من رُتْبَةِ «الأَجْنَحَةِ»

وَحُرَّاسًا من النُورِ يراقِبُونَ وَيَرْعَوْنَ

ذلك الأرضيَّ الذي أوكَلُوا به ، وأنا أخافُ تَبَّهَ هؤلاء لي

وأخشاهم ، وسوف أروغُ منهم إذ آتَيْ مُلْتَقًا بالضَّبَابِ

الذي تَنَشَّرُهُ أَبْخَرَةٌ متصفِفِ الليلِ وَأَتَسَلَّلُ خَفِيَةً ، باحِثًا

160

في كل دَغَلٍ وَأَجْمَةٍ ، عساي أن أجِدَ

الثعبانَ نائمًا ، حتى أَتَسَلَّلَ فأدخلَ طَيَّانَهُ المُلْتَقَّةَ

فأختبئَ وأحققَ به خبيثَ مَقْصِدِي .

يا للانحطاطِ المزري ! أنا الذي كُنْتُ من قَبْلُ أناجِزُ

الأربابَ حتى أشغَلَ أرفعَ مقعدٍ بينهم ، أَضْغَطُ الآنَ كِيانِي

165

في جِسمِ حيوانٍ ، وأختلطُ بِطِينِ الحيوانِ اللزجِ !



- وهل يتجسد هذا الجوهرُ ويتمثل بالحيوان  
بعد أن كان يطمحُ في تَسْنُمِ ذِرْوَةِ الْأُلُوْهِيةِ ؟  
ولكن أيُّ هوةٍ تلك التي يستنكفُ الطموحُ والثَّارُ من  
الهبوط إليها ؟ لا بُدَّ للطامح أن يَهْطَ في مَهْوَى  
170 يوازي ارتفاعَ التَّخْلِيْقِ ، وأن يُعَرِّضَ نفسه أولاً أو أخيراً  
إلى أَحْطَ الْأَشْيَاءِ وَأَحْقَرِهَا . والثَّارُ ، على حَلَاوَةِ مَلَاقِهِ أولاً  
سريعاً ما يَرْتَدُّ إلى نَفْسِهِ كَالْعَلَقَمِ ،  
فَلْيَكُنْ ، لن أبالي ، ولقد أَحْسَنْتُ تحديداً المَرْمَى ، فلا تُطْلِقِ السَّهْمَ الآن  
( ما دمت أَقْصَرُ من ارتقاءِ ذُرٍّ أَعْلَى ) على الذي يلي القهار في  
175 إثارةِ حسدي ، على ذلك المخلوق الجديد الذي يحظى بحبِّ  
السماء ، فهو الإنسانُ ابنُ الصِّلَصَالِ ، وليدُ الْحَقْدِ ،  
الذي رَفَعَهُ خَالْقُهُ فَوْقَنَا حَقْدًا عَلَيْنَا وَنَكَايَةً فِينَا  
وهو من التراب ، لا أَفْضَلَ إِذْنِ من مقابلةِ الْحَقْدِ بِالْحَقْدِ .  
قال ذلك وانطلقَ يَجُوسُ خلالَ كُلِّ أَجْمَةٍ بَلَلْهَا الْقَطَرُ أَوْ جَفَّتْ  
180 مثل ضبابٍ أَسْوَدَ يَزْحَفُ قَرِيبًا من سطحِ الْأَرْضِ ، فواصلَ  
بَحْثَهُ في مُنْتَصَفِ اللَّيْلِ ، حيثُما ظَنَّ أَنَّهُ سَيَجِدُ الشَّعْبَانَ قَرِيبًا  
وسرعانَ ما وَجَدَهُ مُسْتَعْرِقًا في نومٍ عميقٍ  
وقد تَكَوَّرَ في مُتَاهَةِ من تَلَاوِفِ جَسَمِهِ الْكَثِيرَةِ  
واضْعًا رَأْسَهُ وَسَطَهَا ، ولديه عُدَّتُهُ الزَّاخِرَةُ من أَحْبَابِ الْمَكْرِ ،  
185 لَمْ يَكُنْ كُتِبَ عَلَيْهِ بَعْدُ أَنْ يَظْلَ في الظِّلِّ مُتَحَفِّزًا أَوْ فِي مَكْمَنِهِ مُتَرَبِّصًا  
أَوْ أَنْ يُؤْذِيَ أَحَدًا ، بل كان يَنَامُ على بَسَاطِ الْكَلَالِ الْمُغْشَبِ  
لا يَخَافُ ولا يَخِيفُ ، ودخلَ الشَّيْطَانُ مِنْ فِيهِ



190

إلى باطنه فنَفَذَ إلى حوامس الحيوان فيه ،  
 في قلبه كانت أم في رأسه ، وسرعان ما تملكه فالهمة القُدرة  
 على سلوك مَسَلِكِ الأَذْكِياء ، دون أن يُقْلِقُهُ من نومه  
 بل ظلَّ مختفياً في انتظار طلوع الصبح .  
 وعندما بدأ الضوءُ القُدسيُّ يُشْرِقُ

195

في عدن على الأزهار النديّة ، مُرسلةً أنفاسَ  
 شَذَا الصباح ، وعندما بدأ كل ما يتنفس  
 يبعثُ من معبد الأرض العظيم تسابيحَ الحمدِ الصامِتةِ  
 إلى الخالق ، ويملاً أنفَهُ

200

بطيب الأريج ، أتى الزوجان من البَشَرِ  
 وشرعا يشاركان في الصَّلَاةِ بصوت مسموع مع سائر المنشدين  
 من المخلوقات غير الناطقة ، فلما قُضِيَت الصَّلَاةُ ، بدأ يَنْهَلَانِ من  
 جَمَالِ الرَّبِّيعِ ، أعظمَ الفصولِ في حَذْبِ الرّوايحِ ولطيفِ النسائمِ ،  
 ثم أَخَذَا يتشاوران في أفضل السُّبُلِ لقضاء عَمَلِ اليومِ  
 في الزّراعةِ والغَرْسِ ، إذ إن عَمَلَهُمَا زادَ كثيراً  
 عما تستطيعهُ أيدي اثنين ، فالعملُ بالحديقةِ واسعُ النطاقِ .  
 وبدأت حواءُ الحديثَ إلى زوجها أولاً فقالت :

205

قد نعمل يا آدم طول الوقتِ في تشذيبِ  
 هذه الحديقةِ ، ورعاية النباتات والأعشاب والأزهار ،  
 وهو عملنا الممتع الذي كُلِّفْنَا به ، ولكننا - ريشاً تُرْزَقُ بأيدي أخرى  
 تساعدنا - نراه يكبرُ بفضلِ جهودنا ،  
 وقبودنا تزيده انطلاقا ، فما نفعُهُ نهاراً

- 210 من تهذيب ما ازداد نموه فاشتط ، أو تشديه أو مسانديه أو ريطه  
نراه بعد ليلة أو ليلتين وقد جنح في نموه جئوحاً يسخر من جهودنا ،  
عائداً إلى حالته البرية ، وأريد منك المشورة إذن ،  
أو الإصغاء إلى ما أنت به أفكاري الأولى إلى ذهني :  
فلنقسم العمل فيما بيننا ، فامض أنت إلى حيث نشأ  
215 مهما يكن ، أو حيث تملك الضرورة القصوى ، سواء لربط  
سيقان النباتات الزاحفة في هذه الخميعة ، أو لتوجيه  
فروع اللبلاب وجهة التسلق المنشودة ، وأما أنا  
فسوف أجد في ذلك الحوض المزهر بالورود المتشابكة  
مع الرياح ، ما يحتاج إلى الإصلاح والتقويم حتى الظهر .  
220 فتحن إذا اخترنا أن نعمل ونحن قريبان من بعضنا البعض  
طول النهار ، فلا عجب إذا تداخلت في هذا القرب  
النفرات والبسات ، أو إذا تدخل شيء جديد  
فأثار موضوعاً جديداً للكلام ، مما يقاطع  
عمل يومنا فلا يشمر شيئاً يذكر ، وإن كنا بدأناه  
225 باكراً ، فتقبل ساعة العشاء دون أن نستحقها .  
وأجابه آدم بنبراة رقيقة قائلاً :  
أيتها الأم الوحيدة ورفيقتي الفريدة ، يا من لا  
نظير لها وأحبها فوق جميع المخلوقات الحية ،  
لقد أصبت فيما اقترخته ، وأحسن التفكير وتدبير  
230 أفضل أسلوب لأداء العمل الذي  
كلّفنا الله به هنا ، ولن يفوتني أن

أُثْنِي عَلَيْهِ ، فَمَنْ الْمُحَالِ أَنْ نَعْتَرَّ عَلَى مَا هُوَ أَجْمَلُ  
فِي الْمَرَأَةِ مِنْ حُسْنِ التَّدْيِيرِ الْمَتَزِلِّي  
وَحَثَّ زَوْجَهَا عَلَى صَالِحِ الْأَعْمَالِ  
وَلَكِنْ رَبَّنَا لَمْ يَفْرَضِ الْعَمَلُ بِجَهَامَةٍ وَصَرَامَةٍ  
بَحِيثُ يَحْرُمُنَا ، إِذَا اخْتَجْنَا ، مِنْ

235

التَّسْرِيةِ وَالْإِدْكَامِ ، سَوَاءً بِالطَّعَامِ أَوِ الْحَدِيثِ أَثْنَاءَ الْعَمَلِ ،  
فَهُوَ غِذَاءُ الْعَقْلِ ، أَوْ بِذَلِكَ التَّخَاطُبِ الْعَذْبِ  
بِالْفَلَتَاتِ وَالْبَسَمَاتِ ، فَالْبَسَمَاتُ تَنْبُغُ مِنَ الْعَقْلِ ،  
وَهُوَ مَا حُرِّمَ الْحَيَوَانُ مِنْهُ ، وَهِيَ غِذَاءُ الْحُبِّ ،  
وَلَيْسَ الْحُبُّ بِالْغَايَةِ الدُّنْيَا لِحَيَاةِ الْإِنْسَانِ .

240

فَلَقَدْ خَلَقَنَا اللَّهُ لَا لَمَلَالٍ الْعَمَلِ وَكَلَالِهِ ، بَلْ لِمُنْتَعَتِهِ  
وَسُرُورِهِ ، وَرَبَطَ السُّرُورَ بِالْعَقْلِ .

لَا تَزَنَابِي فِي قُدْرَةِ أَيْدِينَا مَعًا عَلَى الْعَمَلِ فِي هَذِهِ الْمَمَرَاتِ وَالْخَمَائِلِ  
حَتَّى لَا تَرْجِعَ إِلَى صُورَتِهَا الْبَرِيَّةِ ، وَبِسَهْوَةٍ وَيُسْرٍ ، مَهْمَا  
بَلَغَ مِنْ مَشِينَا فِي جَنَابَاتِهَا ، حَتَّى تَأْتِيَ قَرِيبًا أَيْادِي الشَّبَابِ  
فَتُسَاعِدُنَا ، أَمَا إِذَا رَأَيْتَ أَنْ كَثُرَةَ الْحَدِيثُ قَدْ

245

تَنَحَّمُ شَهِيئَتِكَ ، فَلَا بَأْسَ أَنْ أَغْيَبَ عَنْكَ فِتْرَةً وَجِيزَةً  
فَالْعِزْلَةُ أَحْيَانًا أَفْضَلُ صُخْبَةٍ ،

250

وَالِابْتِعَادُ قَلِيلًا يُذَكِّي عُدْوِيَّةَ الْعَوْدَةِ  
وَلَكِنْ شَكَا آخَرَ يُخَاْمِرُنِي ، إِذَا أَخْشَى أَنْ يُصِيبَكَ  
مَكْرُوهٌ إِذَا انْفَصَلَتْ عَنِّي ، فَأَنْتَ تَعْرِفِينَ  
مَا حُذِّرْنَا مِنْهُ ، وَأَيَّ عَدُوٍّ خَيْبٍ

يَحْسُدُنَا حَسَدًا عَلَى سَعَادَتِنَا ، وَيُدْفَعُهُ

255

الْيَأْسُ إِلَى السَّعْيِ لِلْحَاقِ الْأَذَى وَالْعَارِ بِنَا  
إِنْ تَسَلَّلَ إِلَيْنَا خِلْسَةً ، وَلَا شَكَّ أَنَّهُ قَرِيبٌ مِنَّا

يِرَاقِبُنَا ، طَامَحًا طَامَعًا فِي تَحْقِيقِ

مُبْتَغَاهُ وَتَحِينَ الْفُرْصَةِ الْمَوَاتِيَةِ لَهُ بَانْفِصَالِنَا ،

فَلَنْ يَسْتَطِيعَ الْإِيْقَاعَ بِنَا وَنَحْنُ مَعًا ، إِذْ تُقَدَّمُ لِبَعْضِنَا

260

الْبَعْضُ الْعَوْنُ عَلَى وَجْهِ السَّرْعَةِ إِذَا دَعَتْ الْحَاجَةُ ،

سِوَاءَ كَانَ مَقْصِدُهُ الْأَوَّلُ هُوَ الْإِطَاحَةُ

بِوَلَانِنَا لِلَّهِ ، أَوْ زَعَزَعَةً رَابِطَةً

الْحُبِّ بَيْنَ الزَّوْجَيْنِ ، وَهُوَ النِّعِيمُ الَّذِي نَنَعِمُ بِهِ ، وَرَبِمَا

كَانَ يَشِيرُ حَسَدَهُ أَكْثَرَ مِنْ سَائِرِ نَعَمِنَا ،

فَسِوَاءَ كَانَ الْأَمْرُ كَذَلِكَ ، أَوْ كَانَ أَذَى وَأَنْكَى ، فَلَا تَتَخَلَّى عَنِ الْجَانِبِ الْمَخْلُصِ

265

الَّذِي وَهَبَكَ وَجُودَكَ ، وَلَا يَزَالُ يُظْلِكُ بِظِلِّهِ وَيَحْمِيكَ .

فَالزَّوْجَةُ ، أَنَّى أَحَسَّتْ أَنَّ الْخَطَرَ أَوْ الْعَارَ يَتَرَبَّصُّ بِهَا

تَجِدُ غَايَةَ الْأَمْنِ وَصَوَابَ الْمَسْلَكِ فِي الْوُقُوفِ مَعَ زَوْجِهَا

الَّذِي يَحْرُسُهَا أَوْ يَشَارِكُهَا مَكَابِدَةَ أَقْصَى الْبَلَاءِ .

270

وَأَجَابَتْهُ حَوَاءُ ، بَنِيرَاتٍ تَشِي بِجَلَالِ الطَّهْرِ وَالنِّقَاءِ ،

نَبِيرَاتٍ عَاشِقَةٍ تُلَاقِي بَعْضَ الْقَسْوَةِ وَالْجَفَاءِ

وَتَنْطَلِقُ بَعْدِيَّةِ الصَّرَامَةِ وَرِبَاطَةِ الْجَاشِ قَائِلَةً :

يَا ابْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ، وَسَيِّدَ الْأَرْضِ كُلِّهَا ،

لَقَدْ سَمِعْتُ عَنْ مِثْلِ هَذَا الْعَدُوِّ الَّذِي يَعَادِينَا وَيَسْعَى

275

لِإِهْلَاكِنَا ، فَلَقَدْ أَخْبَرْتَنِي أَنْتَ بِهِ ، وَعَلِمْتُ بِهِ

عَرَضًا مِنَ الْمَلَكِ الَّذِي غَادَرْنَا

أثناء وَقُوفِي فِي رُكْنٍ ظَلِيلٍ خَلْفَ مَجْلِسِكُمَا  
وَكُنْتُ رَجَعْتُ لِتَوَيِّ أُنْدَاكَ بَعْدَ أَنْ أَغْمَضْتُ زَهْرُ الْمَسَاءِ عِيُونَهَا  
وَلَكِنِّي لَمْ أَتَوَقَّعْ مِنْكَ الشُّكَّ فِي صَلَاتِي وَتَبَاتٍ وَلَا نِي  
لِلَّهِ أَوْ لَكَ ، لَا لِسَبَبٍ إِلَّا أَنَّ لَنَا

280

عَدُوًّا سَيَحَاوِلُ الْإِغْوَاءَ وَابْتِلَاءَ ذَلِكَ الثَّبَاتِ .  
لَا تَخْشَ مِنْهُ الْعُنْفَ ، فَكَيْفَ نَأْنَا الَّذِي خُلِقْنَا عَلَيْهِ  
لَا يَخْضَعُ لِلْمَوْتِ وَلَا لِلْأَلَمِ ،  
وَيَسْتَطِيعُ أَنْ يَمْتَنِعَ عَلَى آتِيهِمَا أَوْ يَصُدَّهُ .

285

إِذْنُ فَأَنْتَ تَخْشَى الْمَكْرَ مِنْ جَانِبِهِ ، وَهُوَ مَا يَدُلُّ  
عَلَى أَنَّكَ تَخْشَى أَيْضًا أَنْ يَهْتَرِزَ إِخْلَاصِي الرَّاسِخُ وَحَتَّى الثَّابِتُ  
أَوْ أَنْ تَعْصِفَ بَأَيِّهِمَا غَوَايَتَهُ وَمَكْرَهُ ،  
كَيْفَ وَجَدْتَ هَذِهِ الظُّنُونُ سَبِيلَهَا إِلَى صَدْرِكَ  
يَا آدَمُ ؟ كَيْفَ أَسَاتَ الظَّنَّ بِمَنْ تُحِبُّهَا كُلُّ هَذَا الْحُبِّ ؟  
وَأَجَابَهَا آدَمُ بِكَلِمَاتٍ شَافِيَةٍ قَائِلًا :

290

يَا ابْنَةَ اللَّهِ وَالْإِنْسَانَ ، يَا حَوَاءَ الْخَالِدَةُ ،  
فَهَكَذَا أَنْتَ ، بَرِيئَةٌ مِنَ الذُّنُوبِ وَالْمَثَالِبِ ،  
وَلَكِنِّي أَحَاوِلُ إِقْنَاعَكَ أَلَّا تَغِيْبِي عَنْ نَظَرِي  
لَا لِنَقْصِ ثِقَتِي فِيكَ ، بَلْ إِنْ دَافَعِي هُوَ تَجَنُّبُ  
وَقَرْعِ الْغَوَايَةِ ذَاتِهَا ، وَهِيَ الَّتِي يَعْتَزِمُهَا عَدُونَا .  
إِنْ مَنْ يُغْوِي أَحَدًا ، وَلَوْ فَشِلَ ، يُلْقَى عَلَيْهِ عَلَى الْأَقْلِ  
ظِلٌّ عَارٍ قَبِيحٍ ، وَاتِّهَامٌ بَاطِلٌ هُوَ افْتِرَاضُ

يَحْسُدُنَا حَسَدًا عَلَى سَعَادَتِنَا ، وَيُدْفَعُهُ

255

الْيَأْسُ إِلَى السَّعْيِ لِلْحَقِّ الْأَذَى وَالْعَارِ بِنَا  
إِنْ تَسَلَّلَ إِلَيْنَا خِلْسَةً ، وَلَا شَكَّ أَنَّهُ قَرِيبٌ مِنَّا

يِرَاقِبُنَا ، طَامَحًا طَامَعًا فِي تَحْقِيقِ

مُبْتَغَاةٍ وَتَحِينَ الْفُرْصَةِ الْمَوَاتِيَةِ لَهُ بِانْفِصَالِنَا ،

فَلَنْ يَسْتَطِيعَ الْإِيقَاعَ بِنَا وَنَحْنُ مَعًا ، إِذْ تُقَدَّمُ لِبَعْضِنَا

260

الْبَعْضُ الْعَوْنُ عَلَى وَجْهِ السَّرْعَةِ إِذَا دَعَتْ الْحَاجَةُ ،

سِوَاءَ كَانَ مَقْصِدُهُ الْأَوَّلُ هُوَ الْإِطَاحَةُ

بِوَلَانِنَا لِلَّهِ ، أَوْ زَعَزَعَةً رَابِطَةً

الْحُبِّ بَيْنَ الزَّوْجَيْنِ ، وَهُوَ النِّعِيمُ الَّذِي نَنَعِمُ بِهِ ، وَرَبِمَا

كَانَ يَثِيرُ حَسَدَهُ أَكْثَرَ مِنْ سَائِرِ نَعَمِنَا ،

فَسِوَاءَ كَانَ الْأَمْرُ كَذَلِكَ ، أَوْ كَانَ أَذَى وَأَنْكَى ، فَلَا تَتَخَلَّى عَنِ الْجَانِبِ الْمَخْلُصِ

265

الَّذِي وَهَبَكَ وَجُودَكَ ، وَلَا يَزَالُ يُظْلِكُ بِظِلِّهِ وَيَحْمِيكَ .

فَالزَّوْجَةُ ، أَنِّي أَحَسْتُ أَنَّ الْخَطَرَ أَوْ الْعَارَ يَتَرَبَّصُّ بِهَا

تَجِدُ غَايَةَ الْأَمْنِ وَصَوَابَ الْمَسْلَكِ فِي الْوُقُوفِ مَعَ زَوْجِهَا

الَّذِي يَحْرُسُهَا أَوْ يَشَارِكُهَا مَكَابِدَةَ أَقْصَى الْبَلَاءِ .

270

وَأَجَابَتْهُ حَوَاءُ ، بَنِيرَاتٍ تَشِي بِجَلَالِ الطَّهْرِ وَالنِّقَاءِ ،

نَبِيرَاتٍ عَاشِقَةٍ تُلَاقِي بَعْضَ الْقَسْوَةِ وَالْجَفَاءِ

وَتَنْطَلِقُ بَعْدِيَّةِ الصَّرَامَةِ وَرِبَاطَةِ الْجَاشِ قَائِلَةً :

يَا ابْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ، وَسَيِّدَ الْأَرْضِ كُلِّهَا ،

لَقَدْ سَمِعْتُ عَنْ مِثْلِ هَذَا الْعَدُوِّ الَّذِي يَعَادِينَا وَيَسْعَى

275

لِإِهْلَاكِنَا ، فَلَقَدْ أَخْبَرْتَنِي أَنْتَ بِهِ ، وَعَلِمْتُ بِهِ

عَرَضًا مِنَ الْمَلَكِ الَّذِي غَادَرْنَا  
 أثناءَ وَقُوفِي فِي رُكْنٍ ظَلِيلٍ خَلْفَ مَجْلِسِكُمَا  
 وَكُنْتُ رَجَعْتُ لِتَوَيِّ أُنْدَاكَ بَعْدَ أَنْ أَغْمَضْتُ زَهْرُ الْمَسَاءِ عِيُونَهَا  
 وَلَكِنِّي لَمْ أَتَوَقَّعْ مِنْكَ الشُّكَّ فِي صَلَاتِي وَتَبَاتٍ وَلَا نِي  
 لِلَّهِ أَوْ لَكَ ، لَا لِسَبَبٍ إِلَّا أَنَّ لَنَا

280

عَدُوًّا سَيَحَاوِلُ الْإِغْوَاءَ وَابْتِلَاءَ ذَلِكَ الثَّبَاتِ .  
 لَا تَخْشَ مِنْهُ الْعُنْفَ ، فَكَيْفَ نَأْنَا الَّذِي خُلِقْنَا عَلَيْهِ  
 لَا يَخْضَعُ لِلْمَوْتِ وَلَا لِلْأَلَمِ ،  
 وَيَسْتَطِيعُ أَنْ يَمْتَنِعَ عَلَى آتِيهِمَا أَوْ يَصُدَّهُ .

285

إِذْنًا فَأَنْتَ تَخْشَى الْمَكْرَ مِنْ جَانِبِهِ ، وَهُوَ مَا يَدُلُّ  
 عَلَى أَنَّكَ تَخْشَى أَيْضًا أَنْ يَهْتَرِزَ إِخْلَاصِي الرَّاسِخُ وَحَتَّى الثَّابِتُ  
 أَوْ أَنْ تَعْصِفَ بَأَيِّهِمَا غَوَايَتَهُ وَمَكْرَهُ ،  
 كَيْفَ وَجَدْتَ هَذِهِ الظُّنُونُ سَبِيلَهَا إِلَى صَدْرِكَ  
 يَا آدَمُ ؟ كَيْفَ أَسَاتَ الظَّنُّ بِمَنْ تُحِبُّهَا كُلُّ هَذَا الْحُبِّ ؟  
 وَاجَابَهَا آدَمُ بِكَلِمَاتٍ شَافِيَةٍ قَائِلًا :

290

يَا ابْنَةَ اللَّهِ وَالْإِنْسَانَ ، يَا حَوَاءَ الْخَالِدَةُ ،  
 فَهَكَذَا أَنْتَ ، بَرِيئَةٌ مِنَ الذُّنُوبِ وَالْمِثَالِبِ ،  
 وَلَكِنِّي أَحَاوِلُ إِقْنَاعَكَ أَلَّا تَغِيْبِي عَنْ نَاضِرِي  
 لَا لِنَقْصِ ثِقَتِي فِيكَ ، بَلْ إِنْ دَافَعِي هُوَ تَجَنُّبُ  
 وَقَرْعِ الْغَوَايَةِ ذَاتِهَا ، وَهِيَ الَّتِي يَعْتَزِمُهَا عَدُونَا .  
 إِنْ مَنْ يُغْوِي أَحَدًا ، وَلَوْ فَشِلَ ، يُلْقَى عَلَيْهِ عَلَى الْأَقْلِ  
 ظِلُّ عَارٍ قَبِيحٍ ، وَاتِّهَامٍ بَاطِلٍ هُوَ افْتِرَاضُ



وأجابها آدم بنبراتٍ انفعالٍ قائلاً :

الواقعُ يا امرأةُ أنَّ جميعَ الأشياءِ في أحسنِ صورةٍ  
حسبما شاءتِ إرادةُ الله وما قضى لها ، ويَدُّه الخالقةُ

345

لم تترك شيئاً ناقصاً أو يفتقرُ إلى الكمالِ  
في كُلِّ ما خلقه ، وخصوصاً في الإنسانِ ،  
أو في أيِّ شيءٍ من شأنه ضمانُ سعادةٍ حاله ،  
أماناً من تدخُّلِ القوى الخارجية ؛ ففي نفسه  
يَكْمُنُ الخطرُ ، وإن كان يقعُ في نطاقِ طاقته  
ولن يصيبه الأذى رَغْمَ أَنفه .

350

ولكن الله ترك إرادتنا حُرَّةً ، فكلُّ ما ينصاعُ  
للعقل يتمتعُ بالحريةِ ، وقد جعلَ العقلَ على صوابٍ  
وإن طُلِبَ منه الانتباهُ والحذرُ واليقظةُ الدائمةُ ،  
حتى لا يُفاجأَ بجمالٍ يكتسي مظهرَ الخيرِ  
فيخطئُ فيما يُنمليه على الفردِ ، ويُضللُ الإرادةَ  
فتفعلَ ما حَرَّمَهُ الله تحريماً صريحاً .

355

لا تأمرُ الريبةُ إذنً ، بل يأمرُ الحبُّ الرقيقُ  
بأنْ أَكْثَرَ من تنبيهك وأنْ تُصْغِي إلى ما أقولُ :  
إننا نَقِفُ صامدين ، ولكننا قد ننحرفُ

360

فليسَ من المُحالِ أن يُقابِلَ العقلُ  
شيئاً ذا بَهْرَجٍ زاهٍ أغراه العدوُّ بِخِدْمَتِهِ ،  
فيقعَ في خُدعةٍ دون أن يدري ،  
بعد أن عَقَلَ عن الانتباهِ الصارمِ الذي أمر به وأنذر .

لا تَسْعَى إلى امتحانِ الغَوَايَةِ إِذْنٌ ، بل ابْتَعِدِي عنها  
فهو أَفْضَلُ ، والأَرْجَحُ أن يكونَ ذلكَ بَعْدَ  
انفصالِكَ عني ، وأما الابتلاءُ فيأتي دونَ أن تَطْلُبَهُ .

إذا كنتِ تبغينَ اختبارَ إخلاصِكَ فاختبري  
طاعتَكَ أولاً ، وأما الآخرُ فمن ذا الذي يستطيعُ أن يعرفَ  
دونَ أن يراكِ تَمْتَحِنِينَ ، ومن سَيَشْهَدُ به ؟

370 فإذا ظَنَنْتِ أَنَّ الابتلاءَ الذي لا نسعى إليه قد مَيَّأَغَتْنا  
ونحنُ أَكْثَرُ أَمْنًا وَغَفْلَةً مما يقتضيه تحذيرُنا ، وهو ما يبدو من حالِكَ  
فأذهبي ، فمكوئِكَ رغمَ إرادتِكَ يزيْدُ ابتعادَكَ عني  
أذهبي ببراءتِكَ الفِطْرِيَّةِ الأَصْلِيَّةِ ، وارْتِكِبِي

إلى ما لديكِ من الفضيلةِ ، واستجمعي كُلَّ ما تملكينَ ،  
فلقد نَهَضَ اللهُ بكلِّ عَمَلٍ أَوْجَبَهُ على نَفْسِهِ تُجَاهَكَ ، فانهضي أَنْتِ بِواجِبِكَ . 375  
وَقَرَّعَ والدُ الجنسِ البشريِّ من حديثِهِ ، ولكنَّ حواءَ

أَصْرَتْ على أن تكونَ لها الكلمةُ الأخيرةُ فأجابَتْ بنبراتٍ خضوعٍ قائلةُ :  
إذنْ بعدَ أن أَذَنْتِ لي ، واهيةً بما حُذِرْتُ منه ،

أساسًا بما اشْتَمَلَتْ عليه كلماتُكَ المنطقيةُ الأخيرةُ فحسبَ  
وتناولتهُ أَلَا وهو أن الابتلاءَ إذا جاءَ ونحنُ أَقْلُ ما نكونُ طَلَبًا له 380  
قَرَبًا وَجَدْنَا أَقْلُ استعدادًا إلى حَدٍّ بعيدٍ

وهكذا ازدادتْ رغبتي في الدَّهَابِ ، ولا أَرْجَحُ أن أَلْقَى  
عُدُوًّا بمثلِ هذهِ الكبرياءِ يسعى إلى أَضْعَافِ الطَّرِيقَيْنِ أَوَّلًا  
فإن قَصْدَ إلى ذلكَ ، فسوف يُجَلِّلُهُ القَهْرُ بِعارِ أَكْبَرِ .

385 قالتِ حواءُ ذلكَ وأَخْرَجَتْ يَدَها من يَدِ زَوْجِها

بِرَفِقٍ وَرِقَّةٍ ، وَانْطَلَقَتْ بِخِفَةٍ مِثْلَ حُورِيَّةِ الْغَابِ  
أَوْ حُورِيَّاتِ الْجِبَالِ وَالْأَدْغَالِ ، أَوْ وَصِيفَاتِ «دِيَانَا»  
فِي طَرِيقِهَا إِلَى الْخِمَائِلِ ، وَلَكِنَّهَا كَانَتْ تَفُوقُ «دِيَانَا» نَفْسَهَا  
فِي رَشَاقَةِ الْخُطْوَةِ وَمِشْيَةِ الْمَلَائِكَةِ ،

390

وَلِإِنْ لَمْ تَكُنْ تَحْمِلُ الْقُومَسَ وَالْكَثَائِنَةَ مِثْلَهَا

بَلْ بَعْضَ الْأَدَوَاتِ الزَّرَاعِيَّةِ السَّادِجَةِ

الَّتِي شَكَّلَتْهَا قَبْلَ اسْتِعْمَالِ النَّارِ ، أَوِ الَّتِي أَخْضَرَتْهَا الْمَلَائِكَةُ .

كَانَتْ أَشْبَهَ بَرِّيَّةِ الْمَرَاحِيِّ «بَالِيس» ، أَوْ بِحُورِيَّةِ الْفَاكِهَةِ «بُومُونَا»

وَهَذِهِ الْأَدَوَاتُ تَزِينُهَا ، عِنْدَمَا فَرَّتْ «بُومُونَا» مِنْ

395

«فِيرْتُومَنُوس» ، أَوْ أَشْبَهَ بَرِّيَّةِ الْمَحْرَاتِ «كِيرِيس» فِي شَبَابِهَا

وَهِيَ مَا تَزَالُ عَذْرَاءً ، أَوْ «بُروسَرِينَا» قَبْلَ أَنْ يُغْوِيَهَا «جُوف» .

وَتَابَعَتْهَا حِينَ أَدَمَ طَوِيلًا بِنَظَرَاتٍ مُلْتَهَبَةٍ

مُسْتَمْتَعَةٍ ، وَإِنْ كَانَ أَكْثَرَ رَغْبَةً فِي بَقَائِهَا .

وَكُرَّرَ أَدَمُ عِدَّةَ مَرَّاتٍ أَمْرَهُ إِلَيْهَا بِالْأَنَّ تَتَأَخَّرَ فِي الْعُودَةِ

400

وَكُرَّرَتْ هِيَ تَعْهُدًا لَهُ عِدَّةَ مَرَّاتٍ

بِالْعُودَةِ ظَهْرًا وَمِنْطَ الْخِمِيلَةِ

وَأَنْ يَكُونَ كُلُّ شَيْءٍ جَاهِزًا عَلَى أَفْضَلِ وَجْهِ لِمُسْتَدْعَاءِ

طَعَامِ الْغَنَاءِ ، أَوْ قَيْلُولَةِ الْعَضْرِ .

كَمْ أَنْتِ وَاهِمَةٌ يَا حَوَاءُ الْمَسْكِينَةُ وَكَمْ مَسْتَخْلِفِينَ وَغَدَ

405

الْعُودَةِ الْمَفْتَرِضَةِ ! وَمَا أَتَعَسَكَ بِالْحَادِثَةِ وَمَا أَذَتْ إِلَيْهِ !

فَلَنْ تَجِدِي أَبَدًا مُنْذُ تِلْكَ السَّاعَةِ فِي الْفَرْدُوسِ

لَا وَجِبَّةَ هَنِئَةٍ وَلَا نَوْمًا عَمِيقًا ،

إِذْ كَانَ الْكَمِيمُ الْمَخْتَفِي بَيْنَ رَوْعَةِ الزُّهُورِ وَالظَّلَالِ  
مُتْرِبَصًا ، يَوْشِكُ أَنْ يَنْقُضَ بِحِفْظِهِ الْجَهَنَّمِيَّ  
لَقَطْعِ الطَّرِيقِ عَلَيْكَ ، أَوْ لِإِرْجَاعِكَ  
مَسْئُولِيَّةَ الْبِرَاءَةِ وَالْإِخْلَاصِ وَالنَّعِيمِ .

وَهَا هُوَ الشَّيْطَانُ يَسْعَى الْآنَ ، وَمَنْذَ أَنْ تَنْفَسَ الصُّبْحُ ، مَكْتَسِمًا  
مُظْهِرَ الثَّعْبَانِ الْمُعْتَادِ ، مُقْبِلًا

فِي بَحْثِهِ النَّائِبِ ، إِلَى الثَّقَعَةِ الَّتِي يُرَجِّحُ أَنْ يَغْتَرَّ فِيهَا  
عَلَى اثْنَيْنِ مِنَ الْبَشَرِ لَا نَظِيرَ لَهَا ، وَإِنْ كَانَ فِيهِمَا  
الْجِنْسُ الْبَشَرِيُّ كُلُّهُ ، فَرِيسَتُهُ الْمَنْشُودَةُ .

بَحْثٌ فِي الْمَرَائِشِ وَالْحُقُولِ وَحَيْثَمَا لَاحَتْ لَهُ أَوْرَاقُ  
خَمِيلٍ أَوْ رَوْضِ أَرِيضٍ عَلَى الْأَفْنَانِ الْبَهِيجَةِ ،  
مِنْ كُلِّ مَا يُنْتَمِعُ فِي رِعَايَتِهِ وَيُسَرُّ فِي غَرْمِهِ وَتَعْبُدِهِ ،  
عِنْدَ الْبِنَائِيْعِ أَوْ الْغُدْرَانِ الظَّلِيلَةِ ،

كَانَ يَطْلُبُهُمَا مَعًا ، وَإِنْ كَانَ يَطْمَعُ أَنْ يُصَادِفَ  
حَوَاءَ وَحْدَهَا ، كَانَ يَطْمَعُ فِي ذَلِكَ دُونَ أَمَلٍ  
فِي أَنْ يَجِدَ مَا يَنْتَدِرُ أَنْ يَقَعَ ، فَإِذَا بَمَا لَا يَطْمَعُ فِيهِ  
وَقَدْ تَحَقَّقَ وَتَجَاوَزَ الْأَمَلَ ، إِذْ لَمَحَ حَوَاءَ وَحْدَهَا  
تَلْقَاهَا سَحَابَةٌ مِنَ الشَّدَا ، حَيْثُ وَقَفَتْ

جَلِيلَةً خَفِيَّةً مَعًا ، وَالْوَرُودُ الْمُخْتَشِدَةُ حَوْلَهَا

تَتَوَهَّجُ إِشْرَاقًا ، وَهِيَ مَا بَيْنَ وَاقِفَةٍ وَمُنْحِيَةٍ لَتَسَانَدَ  
كُلِّ زَهْرَةٍ نَحَلَ حَوْثَهَا وَنَحَفَ ، وَرَأْسُهَا الرَّاقِصَةُ -

فَرَنْقَلِيَّةٌ كَانَتْ أَوْ أَرْجَوَانِيَّةٌ أَوْ لَازَوْرَدِيَّةٌ أَوْ مُرْقَشَةٌ بِالذَّهَبِ -

قد مَالَتْ وَتَدَلَّتْ دُونَ دِعَامَةٍ ، فَدَعَمَتْهَا حَوَاءُ دَعَمًا

رَفِيقًا بِرِبَاطٍ مِنَ الرِّيحَانِ ، دُونَ أَنْ تَنْتَبِهَ أَثْنَاءَ ذَلِكَ

إِلَى نَفْسِهَا ، وَهِيَ أَجْمَلُ الزُّهُورِ الَّتِي تَحْتَاجُ إِلَى دِعَامَةٍ ،

وَقَدْ ابْتَعَدَتْ كُلَّ الْبُعْدِ عَنْ خَيْرٍ مِنْ يَدْعُمُهَا ، وَاقْتَرَبَتْ كُلُّ الْقُرْبِ مِنَ الْعَاصِفَةِ !

وَزَادَ اقْتِرَابُهُ مِنْهَا ، مُخْتَرِقًا كَثِيرًا مِنَ الْمِمْرَاتِ الظِّلِيلَةِ

الَّتِي يَحْبُبُهَا الدُّوْحُ الْبَاسِقُ مِنْ شَجَرِ الْأَزْزِ أَوْ الصُّنُوبِرِ أَوْ النَّخِيلِ ، 435

وَهُوَ يَتَمَوَّجُ بِجَسَمِهِ زَاحِقًا بِجَسَارَةٍ ، أحيانًا فِي خَفَاءٍ ، وَأحيانًا مَا يُرَى

وَمِنْطَ صُنُوفِ الشُّجَيْرَاتِ وَالزُّهْرَاتِ الْكَثِيفَةِ

الَّتِي نَسَجَتْهَا يَدُ حَوَاءَ حَاشِيَةً مَوْشَاةً لِكُلِّ رَبْوَةٍ .

كَانَتْ الْبُقْعَةُ أَشْهَى مِنَ الْحَدَاقِ الْخَيَالِيَةِ الشَّهِيرَةِ

أَوْ رِيَاضِ «أَدُونِيس» ، حَيْثُ يُنْعَثُ كُلُّ عَامٍ ، أَوْ «الْكِينُوس» الْأَشْهَرِ

الَّذِي اسْتَضَافَ «أُولِيس» ، ابْنَ «الْإِيرَتِيس» الْهَرَمِ ،

أَوْ الْبُقْعَةِ غَيْرِ الْأَسْطُورِيَةِ الَّتِي كَانَ الْمَلِكُ الْحَكِيمُ

يَطَارُحُ عَرُوسَهُ الْمِضْرِيَّةَ الْجَمِيلَةَ غَرَامَهُ فِيهَا .

وَأَعْجَبَ بِالْمَكَانِ إِعْجَابًا شَدِيدًا ، وَيَمُنُّ فِيهِ إِعْجَابًا أَشَدَّ ،

أَرَأَيْتَ إِلَى رَجُلٍ مَكَثَ دَهْرًا حَيَّسَ مَدِينَةَ مَكْتَظَةٍ بِالسَّكَّانِ

تَعَكَّرُ الْمَنَازِلُ الْمَتْرَاحَةُ فِيهَا وَالْمَجَارِي صَفْوُ الْهَوَاءِ ،

فَانْطَلَقَ فِي صَبَاحِ يَوْمٍ مِنْ أَيَّامِ الصَّيْفِ لِيَنْشَقَّ النَّسِيمَ

بَيْنَ الْقُرَى وَالْمَزَارِعِ الْبَدِيدَةِ

الْمَتَاخِمَةِ لَهَا ، فَوَجَدَ فِي كُلِّ مَا يَلْقَاهُ بِهِجَةً ،

مِنْ رَائِحَةِ الْحُبُوبِ إِلَى رَائِحَةِ الْكَلَالِ الَّذِي اجْتُثَّ وَنُسِرَ لِيَجْفَ ،

أَوْ الْأَبْقَارِ أَوْ الْأَلْبَانِ ، وَكُلُّ مَشْهَدٍ رِيفِيٍّ وَكُلُّ صَوْتٍ رِيفِيٍّ ،

فإذا تصادفَ مرورُ عذراءَ جميلةٍ ، لطيفةٍ الخُطى كالْحُورِيَّةِ ،  
كم يَسُرُّهُ المنظرُ ويُسَعِّدُهُ ، ويزيدُ من سروره مُرورُها ،  
فهكذا كانت حواءُ تجلبُ أكبرَ السرورِ ، إذ جَمَعَتْ في منظرِها كُلَّ البَهْجَةِ .

455

وهكذا تَمَتَّعَ الثَّعْبَانُ بِمَرَايَ

هذه البُقْعَةُ الزَّهْرِيَّةُ ، وهي ركنُ حواءَ الهادئِ  
في ذلك البُكورِ وتلك العُزْلَةِ ، وكانت صورتُها السَّمَاوِيَّةُ  
ملائِكِيَّةً ، وإن فَاقَتْ الملائِكَةَ في رَهَافَتِها ، تتحلَّى بالأَنْوَةِ  
في رِشَاقَةٍ براءَتِها وفي كلِّ لَمْسَةٍ وكُلِّ

460

حَرَكَةٍ ، وفي أَقْلٍ فَعَلَ تَعْمَلُهُ ، وكان كُلُّ ذلك يُزْهِبُ  
خُبْنَتَهُ الدَّفِينِ ، إذ يَسْتَرْقِي الخُطَى اللَّطِيفَةَ فَيَسْلُبُ  
ضراوتَهُ من المقصِدِ الضَّارِي الَّذِي أَتَتْ بِهِ ،

وفي تلكَ اللَّحْظَةِ وَقَفَ الشَّرِيرُ ذَاهِلًا

عن شَرِّهِ مُتَنَفِّصًا عَنْهُ ، وَظَلَّ بُزْهَةً

465

عاطِلَ الذَّهْنِ عَارِقًا لِلْخَيْرِ ، أَخْزَلَ مِنْ سِلَاحِ الْعَدَاوَةِ  
وَالْمَكْرِ وَالْمَقْتِ وَالْحَسَدِ وَالشَّارِ ،

ولكن نَارَ الْجَحِيمِ الموقَدَةِ دَائِمًا فِي بَاطِنِهِ

حتَّى وهو في قَلْبِ الْجَنَّةِ سِرْعَانًا مَا قَضَتْ عَلَى سُورِهِ  
وَبَدَأَتْ تَزِيدُ مِنْ تَعْذِيبِهِ ، كُلَّمَا تَأَمَّلَ

470

المسراتِ التي لَمْ يُكْتَبْ لَهُ أَنْ يَنَالَهَا ، وهكذا فسرعانَ

ما يستعيدُ البَغْضَاءَ الضَّارِيَةَ التي تثيرُ جميعَ أَفْكَارِ

الأَذَى ، مَعْرَبًا عَنْ فَرْحَتِهِ بِالْعُشُورِ عَلَى ضَآئِلِهِ ، قَائِلًا :

اِبْتِهَا الْأَفْكَارُ ! إِلَى أَيْنَ مَضَيْتِ بِي ، وَمَا أَخَذْتَ

إِرْغَامَكَ إِيَّايَ عَلَى الْإِنْتِشَاءِ حَتَّى أَنْسَى

الدَّافِعَ الَّذِي أَتَى بِنَا إِلَى هَذَا الْمَكَانِ ! أَلَا إِنَّهَا الْكَرَاهِيَةُ ، لَا الْحُبُّ وَلَا الْأَمَلُ

475 فِي امْتِبْدَالِ الْفَرُوسِ بِالْجَحِيمِ ، أَوِ الْأَمَلُ فِي أَنْ أَتَلَوَقَ

الْمَسَرَاتِ هُنَا بَلْ لِأَدْمَرَ جَمِيعَ الْمَسَرَاتِ

إِلَّا الْمَسْرَةَ الْقَائِمَةَ فِي التَّلْمِيرِ ، وَمَا سِوَى ذَلِكَ مِنَ الْمُرُورِ

قَدْ ضَاعَ مِنْ يَدِي . مِنْ وَاجِبِي إِذْنُ أَلَّا أَسْمَحَ بِضِيَاعِ

480 الْفُرْصَةِ الَّتِي تَبْتَسِمُ لِي ، إِذَا رَى

الْمَرَأَةَ وَخَدَهَا ، مَنَاحَةً لْجَمِيعِ مُحَاوَلَاتِي ،

وَزَوْجَهَا لَيْسَ قَرِيبًا ، إِذْ يَمْتَدُّ مَرْمَى طَرْفِي إِلَى أَقَاصِي الْمَكَانِ ،

فَذَهْنُهُ الْأَرْفَعُ هُوَ مَا أَعْمَلُ جَاهِدًا عَلَى تَجَنُّبِهِ ،

وَقُوَّتُهُ ، وَاسْتِعْلَاءُ رُوحِهِ ، وَأَطْرَافُهُ الَّتِي

485 بُنِيَتْ بِنَاءَ الْأَبْطَالِ ، وَإِنْ كَانَ خُلِقَ مِنْ صَلْصَالِ ،

فَهُوَ عَدُوٌّ لَا يُسْتَهَانُ بِهِ ، حَصِينٌ مِنَ الْجُرُوحِ ،

وَلَسْتُ كَذَلِكَ ، إِذْ حَطَّطْتُ الْجَحِيمُ كَثِيرًا مِنْ كِيَانِي ، وَأَوْهَنْتِي الْأَلَمُ

وَأَضْعَفَنِي كَثِيرًا عَمَّا كُنْتُ فِي السَّمَاءِ .

أَمَّا هِيَ فَجَمِيلَةٌ ، ذَاتُ حُسْنٍ رَبَّانِي ، جَدِيرٌ بِعَشْقِ الْمَلَائِكَةِ ،

490 لَا تَبْعَثُ الرَّهْبَةَ ، عَلَى مَا فِي الْحُبِّ وَالْجَمَالِ مِنْ رَهْبَةٍ ،

إِلَّا إِنْ جَالَدْتَهُمَا كِرَاهِيَةً أَقْوَى ،

وَبِغَضَاءٍ أَشَدُّ ، تَصْطَلِعُ مَظْهَرَ حُبٍّ زَاهِقٍ ،

وَهَذَا سَبِيلُ هَلَاكِهَا الَّذِي أَسْلُكُهُ الْآنَ .

هَكُنَا تَكَلَّمْ عَدُوُّ الْبَشَرِ ، كَامِنًا فِي جَسَدِ

495 الشَّعْبَانِ ، نَزِيلَ شَرٍّ ، وَاتَّجَهَ نَحْوَ حَوَاءَ

سائرًا في طريقه ، لا مُتَمَرِّجًا مُتَمَرِّجًا



مُنْبَطِحًا عَلَى الثَّرَى ، كَشَانُهُ مِنْذُ تِلْكَ الْأَوْنَةِ ، وَلَكِنْ عَلَى مُؤَخَّرَتِهِ  
وهو قاعدةٌ مستديرةٌ لِلْفَائِفِ حَلَزُونِيَّةٌ صَاعِدَةٌ ، يَرْتَفِعُ  
بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ ، فِي مَتَاهَةٍ تَغْلُو طَيَّانُهَا حَتَّى رَأْسِهِ  
ذَاتِ الْعُرْفِ الْمُنْتَصِبِ ، وَعَيْنَاهُ حَمْرَاوَانِ تَلَالُانِ ،

500

وَكَانَتْ رَقَبَتُهُ تَبْرِقُ بِلَوْنٍ ذَهَبِيٍّ مَخْضُوضٍ ، قَائِمَةٌ  
وَسَطَ التَّلَافِيْفِ الدَّائِرِيَّةِ الَّتِي تَتَدَفَّقُ فَوْقَ الْكَلَالِ  
وَتَتَمَاجُجُ هُنَا وَهَنَّا ، فَكَانَ مَنْظَرُهُ يَبْعَثُ السَّرُورَ ،

جَمِيلًا ، بَلْ لَمْ تُشَاهِدْ عَيْنٌ بَعْدَهُ مِنْ جِنْسِ الثَّعَالِيْنِ

505

أَجْمَلٍ مِنْهُ ، لَا تِلْكَ الَّتِي غَيَّرَتْ صَوْرَتَهَا فِي «إِلِيرِيَا»

وَلَا تَحْوَلُ «هِيرْمِيُونِي» وَ«كَادَمُوس» ، وَلَا رَبُّ الشِّفَاءِ

فِي «أَبِيدُورُوس» ، وَلَا الثَّعْبَانُ الَّذِي تَحْوَلُ إِلَيْهِ

«جُورِيْتِرَ آمُون» ، أَوْ «جُورِيْتِرَ الْكَابِيْتُولِيْنِي» ،

الْأَوَّلُ حَتَّى يَضَاجِعَ «أُولِيمِيَا» ، وَالثَّانِي لِيَضَاجِعَ مِنْ حَمَلَتْ

510

«سَكِيِيُو» عَظِيمَ الرُّومَانِ . وَمَالَ الشَّيْطَانُ فِي سَبْرِهِ

أَوَّلًا مِثْلَ مَنْ يَسْعَى لِلْوَصُولِ وَهُوَ يَخَافُ أَنْ

يَقْطَعَ طَرِيقَهُ أَحَدٌ ، وَهَكَذَا اتَّخَذَ طَرِيقًا جَانِبِيًّا مُتَمَرِّجًا .

أَرَأَيْتَ إِلَى السَّفِينَةِ الَّتِي يُسَيِّرُهَا مَلَاخٌ مَاهِرٌ حَتَّى

تَقْتَرِبَ مِنْ مَصَبِّ النِّهَرِ أَوْ لِسَانِ فِي الْبَحْرِ ، حَيْثُ تُغَيِّرُ الرِّيحُ

515

اتِّجَاهَهَا كَثِيرًا ، فَيُغَيِّرُ مِنْ طَرِيقِ السَّفِينَةِ كُلَّ مَرَّةٍ وَيَصْلُحُ أَشْرَعَتَهَا ؟

فَكَذَلِكَ جَعَلَ يُغَيِّرُ مِنْ وُجْهِ سَبْرِهِ ، وَكُلَّمَا تَلَوَّى فِي طَرِيقِهِ

خَرَجَتْ مِنْ ثَنَائِيَةِ حَلَقَاتِ كَطَاقَاتِ الزُّهُورِ الطَّلِيْقَةِ أَمَامَ عَيْنَيْ حَوَاءَ



حتى يَقْتَتِهَا ، وكانت تعملُ حينَ سَمِعَتْ صوتَ  
خَشْخَشَةِ الأوراقِ ، ولكنها لم تَأْتِ ، إذ كانت قد اعتادت

520

مثلَ ذلكَ اللّهُو واللّعبِ أمامها في الحقولِ  
من كُلِّ حيوانٍ ، وكانت الحيواناتُ أَكْثَرَ طاعةً لأوامرها  
من طاعةِ الوحوشِ لأوامرِ الساحرةِ «سكيركي» بالتَّكْر والتَّخْفِي .  
وزادتْ جُزْأَتُهُ الآنَ فَوَقَفَ أمامها دونَ دَهْوَةٍ !

525

ولكنه كان كَمَنْ يُحَدِّقُ فيها لَشِدَّةِ إعجابه ، فكثيرًا ما يَخْنِي  
رأسَهُ ذاتَ العُزْفِ ، ورقبته الرشيقة ذاتَ الألوانِ المُنَوَّعةِ  
مُتَرَلِّفًا مَدَاهِنًا وَيَلْعَقُ الأرضَ التي تخطو عليها .  
وَنَجَحَ أخيرًا أدأؤُهُ الصامتَ اللطيفُ في اجتذابِ  
عينِ حواءَ لَتَنْتَظَرَ مَلَاغِبَهُ ، ومِرَّةً

530

أَنْ التَفَتَتْ إِلَيْهِ فَبَدَأَ يَتَكَلَّمُ بِلِسَانِ الثَّعْبَانِ كَأَنَّمَا هُوَ  
آلَةٌ مُوسِيقِيَّةٌ ، أو بدفقاتِ هَوَاءٍ من أصواتِ الحَلْقِ ،  
وهكذا شَرَعَ في غَوَايَتِهِ الخَادِعَةِ قَائِلًا :

535

لَا تَعْجَبِي أَيُّهَا السَيِّدَةُ ذَاتُ السِّيَادَةِ ! إِذَا كُنْتُ  
تَسْتَطِيعِينَ الْعَجَبَ وَأَنْتِ الْعَجَبُ الْوَحْدُ ، وَأَرْجُو أَلَّا تَمْتَشِقَ  
طَلْعَتِكَ ، وَهِيَ جَنَّةُ اللَّطْفِ وَالرَّقَّةِ ، سِلَاحُ الْإِزْدِرَاءِ  
مُسْتَاءَةٌ مِنْ اقْتِرَابِي مِنْكَ عَلَى هَذَا النَحْوِ ، وَالتَّحْدِيقِ  
دُونَ ارْتَوَاءٍ ، وَخِدْيِ دُونَ رَفِيقٍ ، وَدُونَ أَنْ أَخْشَى  
رَهْبَةً مُحْيَاكَ الْفَتَّاكَ الَّذِي إِزْدَادَ رَهْبًا حِينَ تَوَارَى .

يَا أَجْمَلَ مِنْ تُشْبِهُ صَانِعَهَا الْجَمِيلِ ،  
إِنْ كُلَّ الْكَاتَاتِ الْحَيَّةِ تُطِيلُ النَّظَرَ إِلَيْكَ ، وَجَمِيعُ الْأَشْيَاءِ مُلْكُ يَمِينِكَ ،

إِذْ وَهَبْتَ لَكَ ، وَهِيَ تَعْبُدُ جَمَالَكَ السَّمَاوِيِّ  
وَتَتَطَلَّعُ إِلَيْهِ مَسْلُوبَةً الْعَقْلِ ، فَأَنْتَ أَفْضَلُ مَا يَتَجَلَّى فِيهِ  
كُلُّ مَا يَحْظَى بِإِعْجَابِ الْكَوْنِ كُلِّهِ ، وَلَكِنَّكَ هُنَا  
فِي هَذَا الرُّكْنِ الْبَرِّيِّ الْمَغْلَقِ ، وَنَسَطَ هَذِهِ الْوَحُوشِ  
ذَاتِ النُّظَرَاتِ الْقُطْعَةِ وَهِيَ أَجْهَلُ مِنْ أَنْ تُذَرِكَ

نِصْفَ مَا تَتَحَلَّيْنِ بِهِ مِنْ جَمَالٍ ، وَبِاسْتِثْنَاءِ رَجُلٍ وَاحِدٍ  
مَنْ الَّذِي يُشَاهِدُكَ ؟ (وَمَا قِيَمَةُ الْوَاحِدِ ؟) بَلْ لَا بُدَّ أَنْ يُشَاهِدَكَ الْجَمِيعُ  
رَبَّةً بَيْنَ الْأَرْيَابِ ، وَأَنْ تَعْبُدَكَ الْمَلَائِكَةُ وَتُصَلِّيَ لَكَ  
بِأَعْدَادٍ لَا تُحْصَى ، فَتَصْبِحَ حَاشِيَتُكَ الْيَوْمِيَّةُ .  
وَانْتَهَى الْمُغْوِي مِنْ مُدَاهَنَتِهِ ، فَأَحْكَمَ نَعْمَ مُقَدَّمَتِهِ ،

وَتَسَلَّلَتْ كَلِمَاتُهُ إِلَى قَلْبِ حَوَاءَ ،  
وَلَوْ أَنَّهَا دُهِشَتْ كَثِيرًا مِنَ الصُّوَرِ الَّذِي سَمِعَتْهُ ، وَبَعْدَ بُزْهَةِ ،  
وَلَمَّا تَزَلَّ دَهْشَةً ، أَجَابَتْهُ قَائِلَةً :

مَا مَعْنَى هَذَا ؟ مَنْطِقُ الْبَشَرِ عَلَى

لِسَانِ حَيَوَانَ ، وَتَعْبِيرٌ عَنْ مَعَانٍ إِنْسَانِيَّةٍ ؟

أَمَّا الْأَوَّلُ - عَلَى الْأَقْل - فَكَنْتُ أَظُنُّ أَنَّ اللَّهَ قَدْ حَرَّمَ  
الْحَيَوَانَ إِيَّاهُ ، وَأَنَّ اللَّهَ يَوْمَ خَلَقَ الْحَيَوَانَ  
خَلَقَهُ أَخْرَسَ حَاجِزًا عَنْ إِصْدَارِ أَيِّ صَوْتٍ يُفْهَمُ ،  
وَأَمَّا الْآخَرُ فَلَا اسْتَطِيعَ الْقَطْعُ فِيهِ ، إِذْ كَثِيرًا مَا يَتَبَدَّى  
فِي نَظَرَاتِهِ وَأَفْعَالِهِ قَدَرٌ كَبِيرٌ مِنَ الْعَقْلِ .

وَأَنَا أَهْرَفُ أَيُّهَا الثَّعْبَانُ أَنَّكَ أَمَكُّرُ حَيَوَانَ فِي الْبَرِّ  
لَكِنِّي لَمْ أَكُنْ أَهْرَفُ أَنَّكَ وَهَبْتَ صَوْتَ الْإِنْسَانِ .

أَحِذْ هَذِهِ الْمَعْجِزَةَ إِذْنٌ وَقُلْ لِي

كَيْفَ أُبْدِلْتَ الْخَرَسَ بِالْمَنْطِقِ ، وَكَيْفَ

فَضَّلْتَ الصَّدَاقَةَ مَعِيَ عَلَى جَمِيعِ السَّوَامِ

565

مِنْ جِنْسِ الْحَيَوَانِ الَّتِي تُبْصِرُهَا كُلُّ يَوْمٍ ؟

تَكَلَّمْ ، فَهَذِهِ مِنَ الْعَجَائِبِ الَّتِي لَا بُدَّ أَنْ تُؤَلَى الْاهْتِمَامُ .

وَأَجَابَهَا الْمُغْوِي الْمَخَادِعُ قَائِلًا :

يَا مَلِكَةَ هَذَا الْعَالَمِ الْجَمِيلِ ، يَا حَوَاءَ الْمَشْرِقَةِ الْوَضَاءُ ،

مَا أَيْسَرَ عَلَيَّ أَنْ أَقْصُ عَلَيْكَ كُلَّ

570

مَا تَأْمُرِينَ بِهِ ، وَمِنْ حَقِّكَ عَلَيَّ الطَّاعَةُ ،

فَلَقَدْ كُنْتُ أَوَّلَ الْأَمْرِ مِثْلَ سَائِرِ السَّوَامِ الَّتِي تَرَعِي

الْعُشْبِ الَّذِي تَطْوُهُ الْأَقْدَامُ ، حَطِيطَ الْفِكْرِ وَضِيعَ النَّفْسِ

وَكَذَا كَانَ طَعَامِي ، بَلْ لَمْ أَكُنْ قَادِرًا عَلَى تَمْيِيزِ شَيْءٍ سِوَى الْغَدَاءِ

وَالْجِنْسِ ، أَوْ عَلَى إِذْرَاكِ أَيِّ الْأَفْكَارِ الْعُلْيَا ،

575

حَتَّى تَصَادَفَ ذَاتَ يَوْمٍ وَأَنَا أَتَجَوَّلُ بَيْنَ الْحَقُولِ

أَنْ رَأَيْتُ شَجَرَةً طَيِّبَةً ، تَلُوْحُ نَائِبَةً قَصِيَّةً ،

وَهِيَ تَحْمِلُ فَاكِهَةً ذَاتَ أَلْوَانٍ جَمِيلَةٍ مَمْتَرِجَةٍ ،

حَمْرَاءَ وَذَهَبِيَّةَ ، فَاقْتَرَبْتُ مِنْهَا حَتَّى أَتَطَّلَعَ إِلَيْهَا

فَإِذَا بِرَائِحَةِ عَطَرَةٍ نَهَبُ كَالنَّسِيمِ مِنَ الْغُصُونِ

580

تَسْرُ الشَّهِيَّةَ ، فَامْتَنَعْتُ حَوَاسِيَّ مُنْتَعَةً

تَفُوقُ رَائِحَةَ زَهْرِ الشَّمْرِ الْفَوَاحِ ، أَوْ حَلَمَاتِ أَثْنَاءِ

النَّعْجَةِ أَوْ الْعَنْزَةِ وَهِيَ تَقَطِّرُ لَبَنًا فِي الْمَسَاءِ

فَلَا يَرْزَعُهُ الْحَمَلُ أَوْ الْجَذْيُ ، إِذْ يُفْضِلَانِ اللَّهْوَ وَاللَّعِبَ .

وَأَرَدْتُ أَنْ أَشْبَعَ الرُّغْبَةَ الْحَادَّةَ الَّتِي اغْتَرَّتْنِي

585

لِتَذُوقِ تِلْكَ التَّفَاحَاتِ الْجَمِيلَةِ ، وَصَمَّمْتُ

أَلَّا أَتَأَخَّرَ ، وَكَانَ الْجُوعُ وَالْعَطَشُ مَعًا قَدْ اجْتَمَعَا

بِقُوَّةِ إِقْنَاعِهِمَا ، وَأَذْكَنْهُمَا رَاحَةً

تِلْكَ الْفَاكِهَةِ الْجَذَابَةِ ، فَدَفَعَانِي دَفْعًا شَدِيدًا إِلَيْهَا .

وَسِرْعَانِ مَا لَفَقْتُ جَسْمِي حَوْلَ جَذَعِ الشَّجَرَةِ الْمَكْسُوبِ بِالطَّحَالِبِ

590

إِذْ إِنَّ أَغْصَانِ الشَّجَرَةِ عَالِيَةً عَنِ الْأَرْضِ ، وَتَقْتَضِي

مِنْكَ أَوْ مِنْ آدَمَ أَنْ تَمْلَأَ أَيْدِيكَمَا إِلَى أَقْصَى ارْتِفَاعِ ، وَحَوْلَ الشَّجَرَةِ

كَانَتْ جَمِيعُ الْحَيَوَانَاتِ الَّتِي شَاهَدْتُهَا تَكَابِدُ رُغْبَةً مِمَّا تَلِي .

فَوَقَفْتُ وَقَدْ بَرَّحَ بِهَا الشَّوْقُ وَالْحَسَدُ ، وَلَكِنَّهَا لَمْ تَسْتَطِعْ بَلُوغَ الثَّمَارِ .

وَعِنْدَمَا وَصَلْتُ إِلَى مُتَنَصِّفِ الشَّجَرَةِ ، حَيْثُ تَدَلَّتِ الثَّمَارُ الْكَثِيرَةُ

595

دَانِيَةً قُطُوفُهَا مُغْرِيَةً ، تَدْعُونِي لِلْإِلْتِهَامِ وَالْإِمْتِلَاءِ

فَلَمْ أَذْخِرْ وَسْعًا فِي ذَلِكَ ، إِذْ لَمْ أَشْهَدْ حَتَّى تِلْكَ السَّاعَةِ

مِثْلَ تِلْكَ الْمُتَعَةِ فِي الطَّعَامِ أَوْ فِي الشَّرَابِ .

وَشَبِعْتُ أَخِيرًا ، وَلَمْ يَنْصُ وَقْتُ طَوِيلٍ حَتَّى شَعُرْتُ

بِتَغْيِيرٍ غَرِيبٍ فِي دَاخِلِي ، وَيَقْدَرُ مَا

600

مِنَ الْعَقْلِ فِي طَاقَاتِي الْبَاطِنَةِ ، وَاسْتَطَعْتُ الْكَلَامَ

بَعْدَ ذَلِكَ بِوَقْتٍ قَصِيرٍ ، وَإِنْ كُنْتُ لَا أَزَالُ عَلَى هَذِهِ الصُّورَةِ .

وَمِنْذَ تِلْكَ اللَّحْظَةِ وَأَفْكَارِي مُوجَّهَةٌ إِلَى التَّأَمُّلَاتِ الْعُلْيَا وَالْعَمِيقَةِ

وَيَدَأْتُ بِمَا أَحْسَنْتُهُ مِنْ رَحَابَةِ ذَهْنٍ

أَبْحَثُ فِي كُلِّ مَا تُبْصِرُهُ الْعَيْنُ فِي السَّمَاءِ

605

أَوْ الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ، وَكُلُّ مَا يَجْمَعُ بَيْنَ الْجَمَالِ وَالْخَيْرِ ،

ولكنَّ كُلَّ ما يَجْمَعُ بَيْنَ الْجَمَالِ وَالْخَيْرِ يَجْتَمِعُ فِي قَسَمَاتِكَ  
 الرِّبَانِيَّةِ ، وَأَشْهَدُهُ يَسْطَعُ فِي نُورِ حُسْنِكَ  
 السِّمَاوِيِّ الَّذِي يُوحِّدُ الْجَمِيعَ ، فَلَا يَوْجَدُ جَمَالًا  
 كَقَوَا لَكَ أَوْ قَرِيبًا مِنْ مَنَزِلَتِكَ ، وَهُوَ الَّذِي أَجْبَرَنِي  
 أَنْ آتِيَ عَلَى هَذَا النَّخْوِ ، وَإِنْ كُنْتُ أَلْحَفْتُ فِي السُّؤَالِ ،  
 كُنِي أَتَطَّلِعُ إِلَيْكَ وَأَعْبُدُكَ يَا مَنْ أَهْلُنْ بِحَقِّ أَنَّهَا  
 سَيِّدَةُ الْمَخْلُوقَاتِ ، وَسَيِّدَةُ الْكُونَ كُلِّهِ .

610

وَفَرَّغَ الشُّعْبَانُ الْخَيْثُ مِنْ حَدِيثِهِ الَّذِي غَدَّتْهُ رُوحٌ دَافِقَةٌ ،  
 فَاجَابَتُهُ حَوَاءُ ، وَقَدْ زَادَتْ دَهْشَتَهُ وَزَادَ تَخَلُّيْهَا عَنْ الْحِيطَةِ ، قَائِلَةً :

615

أَيُّهَا الشُّعْبَانُ ! إِنْ مَبَالِغَتَكَ فِي الْمَدِيحِ تُثِيرُ الشُّكَّ  
 فِي قُوَّةِ تِلْكَ الْفَاكِهَةِ ، وَأَنْتَ أَوَّلُ مَنْ يَثْبُتُ مَفْعُولُهَا فِيهِ .  
 وَلَكِنْ قُلْ لِي .. أَيْنَ تِلْكَ الشَّجَرَةُ وَمَا مَدَى بُعْدِهَا عَنَّا ؟  
 فَمَا أَكْثَرَ أَشْجَارِ اللَّهِ الَّتِي تَتَرَعَّرُ

فِي الْفَرْدَوْسِ ، وَمَا أَشَدَّ تَنَوُّجِهَا ، وَإِنْ كُنَّا نَجْهَلُهَا ،

620

وَفِي هَذِهِ الْوَفْرَةِ الْوَافِرَةِ يَكْمُنُ اخْتِيَارُنَا ،  
 وَيَظَلُّ قِسْمٌ كَبِيرٌ شَامِعٌ مِنَ الْفَاكِهَةِ دُونَ أَنْ يَمْسُهُ أَحَدٌ ،  
 تَدُلُّ دَائِمًا دُونَ أَنْ يُصِيبَهَا الْفَسَادُ ، حَتَّى يَأْتِيَ الْبَشَرُ  
 فَيَقْطَعُونَ مِنْهَا مَا قُدِّرَ لَهُمْ أَنْ يَقْطَعُوهُ ، وَيَزْدَادُ عِدْدُ الْأَيْدِي  
 الَّتِي تَسَاعِدُ الطَّبِيعَةَ فِي أَنْ تَضَعَ حَمْلَهَا وَتَتَخَفَّفَ مِنْ أَثْقَالِهَا .

625

وَأَجَابَهَا الشُّعْبَانُ بِسَعَةِ حِيلَتِهِ ، وَفِي فَرَحِهِ وَسَعَادَتِهِ ، قَائِلًا :  
 أَيُّهَا الْمَلَكَةُ ! الطَّرِيقُ مُعَبَّدٌ وَلَيْسَ طَوِيلًا ،  
 فَالشَّجَرَةُ خَلْفَ صَفٍّ مِنْ أَشْجَارِ الرِّيحَانِ ، عَلَى سَهْلٍ مُنْبَسِطٍ ،

بجوارِ عَيْنٍ ، بَعْدَ خَمِيلَةٍ صَغِيرَةٍ

من نباتاتِ المُرِّ والكافورِ الشافي ، فإذا رَضِيتِ أن  
أَدُلَّكَ عليها فسرَّحانَ ما أَصْحَبُكَ إلى مكانِها .

630

ثُمَّ قَالَتْ حَوَاءُ خُذْنِي إِلَيْهَا ، فَانْطَلَقَ يَتَكَوَّرُ أَمَامَهَا مُسْرِعًا  
فِي حَلَقَاتٍ مَتَدَاخِلَةٍ ، حَتَّى بَدَأَ التَّعْقِيدَ مُسْتَقِيمًا  
مُهِرِّعًا إِلَى الشَّرِّ . وَكَانَ الْأَمْلُ يَرْفَعُ رَأْسَهُ وَالْقَرْحُ يُضْفِي

الضِيَاءَ عَلَى حُرْفِهِ . أَرَأَيْتَ إِلَى اللَّهَبِ الثَّالِثِ الَّذِي  
يَنْشَأُ مِنْ أَبْخَرَةِ الدَّهُونِ الَّتِي تَتَكَثَّفُ فِي اللَّيْلِ

635

وَفِي أَجْوَاءِ الزَّمْهَرِيرِ الْمُحِيطَةِ بِهَا ،

ثُمَّ تَشْتَعِلُ مِنْ وَقْدِ الْحَرَكَةِ أَلْسِنَةً مِنْ نَارٍ

كَثِيرًا مَا تَصْحَبُهَا فِيمَا يُقَالُ بَعْضُ الْعَفَارِيتِ الشَّرِيرَةِ  
الَّتِي تُحَوِّمُ فَتُخْرِقُهَا وَتُرْسِلُ أَضْوَاءَ خَادِعَةٍ

تُضِلُّ خُطَى السَّارِي لَيْلًا فَيَحَارُ وَيَتَوَهَّ

640

وَسَطَ الْمُسْتَنْقَعَاتِ وَالْأَوْحَالِ ، وَكَثِيرًا مَا يَسْقُطُ فِي بُحَيْرَةٍ أَوْ بَرَكَةٍ  
تَبْتَلَعُهُ فَيَضِيعُ وَلَا مِنْ مُغِيبٍ يُنْجِيهِ ؟

فَهَكَذَا بَرَقَتْ أَضْوَاءُ الثَّعْبَانِ الرَّهِيْبِ ، وَفِي أَحْبَوَاتِهِ  
أَخَذَ حَوَاءُ ، أُمْنَا الَّتِي صَدَّقَتْهُ ، إِلَى شَجَرَةِ

645

التَّحْرِيمِ ، الَّتِي تَفَرَّقَتْ مِنْهَا جَمِيعُ أَحْزَانِنَا

وَعِنْدَمَا شَاهَدَتْهَا التَّتَشَّتْ إِلَى دَلِيلِهَا وَقَالَتْ :

أَيُّهَا الثَّعْبَانُ ! لَيْتَنِي لَمْ نَأْتِ إِلَى هُنَا ، فَالرَّحْلَةُ

لَنْ تُثْمَرَ شَيْئًا ، عَلَى كَثْرَةِ الثَّمَارِ وَوَفَرَتِهَا هُنَا .

وَمَصْدَاقُ قُوَّتِهَا هُوَ حَالُكَ أَنْتَ الَّذِي

يَدْعُو لِلْعَجَبِ فَعَلًا ، إِنْ كَانَتْ الشَّمْرَةُ هِيَ السَّبَبُ فِي مَا حَدَثَ لَكَ . 650  
إِذْ إِنَّ هَذِهِ الشَّجَرَةَ مُحَرَّمٌ عَلَيْنَا أَنْ نَذُوقَهَا أَوْ نَلْمَسَهَا  
فِيهِذَا أَمَرَ اللَّهُ ، وَخَلَفَ لَنَا هَذَا التَّحْرِيمَ

ابْنَةُ وَحِيدَةٍ لَصُوتِهِ ، أَمَّا سَائِرُ الْأُمُورِ ، فَنَحْنُ الَّذِينَ  
نَضَعُ شُرَائِعَهَا لِأَنْفُسِنَا ، وَعَقَلْنَا شُرَيْعَتُنَا .  
655 وَأَجَابَهَا الْمُغْوِي بِبِرَاعَةِ حِيلَتِهِ قَائِلًا :

حَقًّا ؟ هَلْ أَمَرَكُمَا اللَّهُ إِلَّا تَقْرَبَا ثَمَارَ

جَمِيعِ أَشْجَارِ هَذِهِ الْجَنَّةِ

وَأَنْتُمَا مِنْ أَغْلَنْتَ سَيَادَتُهُمَا عَلَى كُلِّ مَا فِي الْأَرْضِ وَالْهَوَاءِ ؟  
وَرَدَّتْ عَلَيْهِ حَوَاءٌ ، وَلَمَّا تُخْطِئُ بَعْدُ ، قَائِلَةٌ :

660 لَنَا أَنْ نَأْكُلَ مِنْ فَاكِهِ كُلِّ شَجَرَةٍ فِي الْجَنَّةِ  
وَأَمَّا فَاكِهِ هَذِهِ الشَّجَرَةِ الْجَمِيلَةِ فِي وَسْطِ  
الْجَنَّةِ ، فَلَقَدْ قَالَ اللَّهُ : « حُرِّمَ عَلَيْكُمَا أَنْ تَأْكُلَا  
مِنْهَا ، أَوْ أَنْ تَلْمَسَاهَا ، وَإِلَّا هَلَكَتُمَا » .

وَلَمْ تَكُذِّ تَقُولُ ذَلِكَ ، عَلَى إِيجَازِهِ ، حَتَّى أَزْدَادَتْ جَسَارَتُهُ

665 الْمُغْوِي ، وَشَرَعَ يَتَظَاهَرُ بِالْحَمَاسِ وَالْحُبِّ  
لِلْإِنْسَانِ ، وَبِالْإِسْتِيَاءِ مِمَّا أَصَابَهُ مِنْ ظُلْمٍ ،  
وَيَلْعَبُ دَوْرًا جَدِيدًا ، كَأَنَّمَا تَدْفَعُهُ عَاطِفَةٌ مَشْبُوبَةٌ ،  
فَهُوَ يَتَلَوَّى بِتَلَاوِيهِ فِي قَلْبِي ، ثُمَّ يَنْهَضُ فِي شَكْلِ جَلْدَابٍ  
وَيَتَصَبَّبُ كَأَنَّهُ يَوْشِكُ أَنْ يَتَنَاوَلَ أَمْرًا خَطِيرًا .

670 أَرَأَيْتَ إِلَى بَعْضِ مَشَاهِيرِ الْخُطَبَاءِ الْقُدَمَاءِ  
فِي اثْنَانَا أَوْ فِي رُومَا ، حَيْثُ ذَاعَتْ الْبَلَاغَةُ

وازدهرت ، وإن صَمَتَتْ منذ تلك الآونة ، حين يتصدى لقضية كبرى  
فيقف رابط الجأش ، وكلُّ عضو في جسده ،

وكلُّ حركة وكلُّ إيماء تظفر قبل لسانه باهتمام الجمهور

675

وبدأ أحياناً بضرب الموضوع ، كأنما لا يطيق أن يتأخر

ولا يسمح بمقدمات تُعطله لشدة حماسه للحق ،

فهكذا كان المغوي يقف ويتحرك مرفوع الهامة ،

ويدأ يتكلم وقد غمرته العاطفة المشبوبة قائلاً :

أيتها الشجرة المقدسة الحكيمة واهبة الحكمة !

680

يا أم العلم ! الآن أحس طاقتك

داخلي جليلة واضحة ، لا طاقة إدراك

الأشياء في أسبابها فحسب ، بل أيضاً اكتشاف وسائل

أرفع القوى ، مهما بلغت حكمة في نظرنا .

يا مليكة الكون يا حواء ! لا تُصدقي

685

تلك التهديدات الصارمة بالهلاك ، فلن تموتا

وكيف تموتان ؟ بالفاكهة ؟ إنها تهيبكما الحياة

للمعرفة ! على يدي صاحب التهديد ؟ انظري إلي

أنا الذي لمست ودقت ، ولا أزال أحيأ بل

اكتسبت حياة أشد اكتمالاً مما كان القدر

690

يَرمي إليه ويُقصِد ، بالانطلاق إلى ذروة أعلى مما كُتب علي .

وهل يُغلّق في وجه الإنسان ما كان مفتوحاً

للحيوان ؟ أم ترى يلهب الله غضبه

بسبب هذه الرزة الطفيفة ولا يمتدح



قَوْنَكُمَا الَّتِي لَا تَهَابُ شَيْئًا ، وَقَدْ لَقِيتُمَا التَّهْدِيدَ

695

بِعَقُوبَةِ الْمَوْتِ ، أَيَا كَانَ ذَلِكَ الْمَوْتُ ،

فَلَمْ يَصُدَّهَا عَنْ بُلُوغِ مَا قَدْ يُوصِّلُهَا

إِلَى حَيَاةٍ أَهْنًا ، وَمَعْرِفَةِ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ .

فَإِذَا كَانَتِ الْمَعْرِفَةُ مَعْرِفَةً بِالْخَيْرِ ، فَكَيْفَ يَكُونُ التَّحْرِيمُ مُنْصَفًا ؟ وَإِذَا كَانَتِ

مَعْرِفَةً بِالشَّرِّ ، إِنْ كَانَ الشَّرُّ حَقِيقَةً ، فَلِمَاذَا لَا يُعْرَفُ حَتَّى يَسْتَهْلَ تَجَنُّبُهُ ؟

700

وَإِذْنٌ فَلَوْ أَضُرَّ بِكُمَا اللَّهُ فَلَنْ يَكُونَ مُنْصَفًا ،

وَلَوْ لَمْ يَكُنْ عَادِلًا لِمَا كَانَ اللَّهُ ، وَإِذْنٌ فَلَا خَشْيَةَ مِنْهُ وَلَا طَاعَةَ لَهُ ،

بَلْ إِنْ خَوْفُكُمَا نَفْسَهُ مِنَ الْمَوْتِ يَقْهَرُ الْمَوْتَ وَيُقْصِيهِ

وَإِذْنٌ فَلِمَاذَا حُرِّمَ هَذَا ؟ الْقَصْدُ الْأَوْحَدُ هُوَ الرُّهْبَةُ

وَدَوَامُ حِطَّةٍ مَكَانَتِكُمَا وَجَهْلُكُمَا

705

وَعِبَادَتِكُمَا لَهُ ، فَهُوَ يَعْرِفُ أَنَّهُ يَوْمٌ

تَأْكُلَانِ مِنَ الشَّجَرَةِ سَتَدْرِكَانِ أَنَّ أَهْنِكُمَا ، وَأَنْتُمَا تَتَوَهَّمَانِ أَنَّهَا مُبْصِرَةٌ

عَلَى مَا يَغْشَاهَا الْآنَ مِنْ ظُلْمَةٍ ، قَدْ بَلَغَتْ الْكِمَالَ فِي

التَّفَتُّحِ وَوَضُوحِ الرُّؤْيَةِ ، وَسَوْفَ تَصْبِحَانِ كَالْمَلَائِكَةِ

تَعْرِفَانِ الْخَيْرَ وَالشَّرَّ مِثْلَمَا تَعْرِفُهُمَا الْمَلَائِكَةُ .

710

إِنْ ارْتِقَاءُ كُمَا إِلَى مَصَافِّ الْمَلَائِكَةِ يُنْصَبُ مِنْهُمَا نَظَرٌ وَحَسَبٌ

مِثْلَمَا ارْتَقَيْتُ أَنَا إِلَى مَصَافِّ الْبَشَرِ ، فَأَنَا فِي بَاطِنِي مِنَ الْبَشَرِ ،

وَمَا دُمْتُ ارْتَقَيْتُ إِلَى الْبَشَرِيَّةِ وَأَنَا حَيَوَانٌ ، فَسَتَرْتَقِيَانِ إِلَى الْمَلَائِكَةِ وَأَنْتُمَا بَشَرٌ .

وَهَكَذَا فَرِيمَا كُتِبَ عَلَيْكُمَا الْمَوْتُ بِخَلْقِ اثْوَابِ

الْبَشَرِ ، وَارْتِدَاءِ اثْوَابِ الْمَلَائِكَةِ ، وَهُوَ مَوْتُ جَدِيرٌ بِالتَّمْنِي وَالطُّمُوحِ ،

715

وَإِنْ كَانَ يَتَهَدَّدُكُمَا ، مَا دَامَ لَنْ يَأْتِيَ بِأَسْوَأَ مِنْ تِلْكَ الْعَاقِبَةِ .

ومن هُم الملائكة الذين يُحرّم الإنسان من الارتقاء إلى مصافهم  
ومشاركتهم الغذاء من الطعام الرباني ؟  
خَلَقَ الملائكة أولاً ، وَسَتَعْلَوْنَ هذه المَزيّة  
لإقناعنا بأن كُلّ شيءٍ مبعثٌ منهم ،

720

ولكنني أَطعنُ في صِحّة ذلك ، فإنا أرى هذه الأرض الجميلة  
التي تُذفئُها الشمسُ ، وتُخرجُ من كُلِّ الثمراتِ ،  
والملائكة لا شيءَ ، فلو أنهم مبعثُ كُلِّ شيءٍ ، فمن الذي حَبَسَ  
المعرفةَ بالخيرِ والشرِّ في تلك الشجرة وقصّرَها عليها  
حتى إن كُلَّ من يأكل منها ، مهما يكن ، يَبْلُغُ على الفورِ  
الحكمةَ دونَ أن يَسْمَحُوا له بها ؟ وما وَجّه

725

الجُرمِ في أن يُحاولَ الإنسانُ أن يبلُغَ المعرفةَ من هذا السبيل ؟  
كيف يتأتّى لبلوغكما المعرفةَ أن يَضُرَّهُ ؟ أو لهذه الشجرة  
أن تخبركما بشيءٍ ضدَّ إرادته ما دام الكُلُّ في يَدِهِ ؟  
أم حساءُ يكونُ الحسدُ ، وهل يمكن للحسدِ أن يسكنَ  
في الصدورِ السماوية ؟ إن هذه الأسبابَ وغيرها كثير  
تُبَرِّرُ حاجَتَكَ إلى هذه الفاكهةِ الجميلة .

730

أيتها المَلَكُ الإنساني ! مُدِّي يَدِكَ إِذْنٌ وَتَذَوُّقِي دونَ حَرَجٍ .  
وانتهى من حديثه فإذا بكلماته الغاصّة بالمكر والخديعة  
وقد دَخَلَتْ بَيُسْرٍ وسهولةٍ أكثرَ مما ينبغي قَلْبَ حواءِ .

735

كانت تركزُ بصرَها على الفاكهةَ تَمَلّأها ، وكان منظرُ الثمارِ  
وحده كافياً للإغراءِ ، وفي أَذُنِها كان صوتُ  
كلماتِهِ ما زال يرنُّ بنبراتٍ دافعةٍ ، يغشاها

العقلُ فيما بدا لها ويغشاها الصدق .

وفي تلك الأثناء اقتربت ساعة الظهر ، وأيقظت  
شبهة تواقه ، أثارنها رائحة

740

رائعة اللذة لتلك الفاكهة ، فامتزجت الشهية بالرغبة ،  
وقد عدت حواء ميالة إلى لمسها أو تذوقها ،  
حامية عينها المشتاقة إليها ، ولكنها تمهلّت أولاً  
وتوقفت برهة ، وجعلت تفكر قائلة في نفسها :

745

لا شك في عظمة طاقاتك يا أفضل الفواكه ،  
وإن حرم الإنسان إياك ، وما أجدركِ بالإعجاب ،  
يا من كان مذاقها ، الذي حُظر علينا طويلاً ، قادراً - منذ أول محاولة -

750

على أن يهب النطق للأبكم ، وعلم  
لساناً لم يُخلق للكلام أن يلهج بالشئ عليك ،  
بل يُثني عليك أيضاً من يُحرّم علينا مذاقك  
ولا يُخفيك عنا ، ويسميك شجرة

المعرفة ، المعرفة بالخير والشر جميعاً .

إنه يُحرّم علينا المذاق ، ولكن تحريمه

يزيد من إعلاء شأنك ، ويشي بالخير

755

الذي تستطيعين تقديمه ، ونحتاج نحن إليه .

فالحير إن جهلناه لن نستطيع يقيناً أن نناله

وإذا نلناه ونحن نجهله ، فكأنما لم ننله على الإطلاق .

ونقل بوضوح : هل يحرم علينا إلا أن نعرف ،

ويحرم علينا الخير ويحرم علينا الحكمة ؟

هذه المحظورات غير مُلزمة ، لكنه إن كان الموت  
سوف يقيّدنا بقيود الحياة الأخرى ، فما فائدة  
حرّيتنا الباطنة إذن ؟ في اليوم الذي نأكل فيه

من هذه الثمرة الجميلة ، يُضبط مصيرنا الموت ، حتمًا .  
كيف يموت الثعبان ؟ لقد أكل منها ولا يزال يحيا بل

ويعرف ويتكلّم ويتحلّى بالعقل وقُدرة الإدراك  
وكان غير عاقل قبلها . أمّن أجّلنا فحسب  
اخترع الموت ؟ أم هل نُخرم نحن

هذا الغذاء الفكري ويظل مقصورًا على الحيوان ؟

يبدو أنه للحيوان فقط ، ولكن ذلك الحيوان الوحيد الذي

ذاق الثمرة أولاً لا يُضمر الحسد بل يأتي فرحًا حاملًا  
الخير الذي أوتيّه ، وهو من لا يُشك في صدق أنبيائه ،  
صديق للبشر ، أبعد ما يكون عن المُخاتلة أو المكر .  
ماذا أخاف إذن ، أو ما الذي أعرّفه حتى أخاف

في ظلّ جهلي بالخير والشر ،

وبالله أو الموت ، وبالشرع أو العقوبة ؟

ها هنا أينعت ثمرة فيها تريق كل داء ، هذه الفاكهة الربّانية ،  
جميلة في العين ، داعية للمذاق ،

وذات قدرة على إضفاء الحكمة ، فما الذي يمنّني إذن  
أن أبلغها فأطعم الجسد واللّهُنّ معًا ؟

قالت ذلك ومدّت يدها في ساحة شرّ  
حتى بلغت الفاكهة ، فقطّفت وأكلت ا

وَشَعَرَتْ الْأَرْضُ بِالْجُزْحِ ، وَأَصْدَرَتْ الطَّبِيعَةُ مِنْ مَقَرِّهَا  
أَنَاتَ سَرَتْ فِي جَمِيعِ بَدَائِعِهَا ، قَبَدَتْ عَلَيْهَا دَلَالُ الْحُزْنِ ،  
بَانَ كُلُّ شَيْءٍ ضَاعَ . وَتَسَلَّلَ إِلَى الدَّخْلِ عَائِدًا

785

ذَلِكَ الثَّعْبَانُ الْمُذْنِبُ ، وَمَا كَانَ أَيْسَرَ ذَلِكَ ، إِذْ كَانَ حَوَاءُ  
أَنْثَى مُسْتَغْرَقَةً فِي تَذْوُقِ الْفَاكِهَةِ ، لَا تَأْبَهُ لَشَيْءٍ  
سِوَاهَا ، فَلَمْ تَجِدْ مُتَعَةً تَنَاطَرُهَا مِنْ قَبْلِ ، فِيمَا بَدَأَ ،  
فِي أَيِّ فَاكِهَةٍ تَذْوُقُهَا ، حَقِيقَةً كَانَ

790

أَمْ وَهْمًا ، بِسَبَبِ شِدَّةِ طُمُوحِهَا وَأَمَلِهَا  
فِي الْمَعْرِفَةِ ، لَا وَلَا غَابَ عَنْ فِكْرِهَا أَنْ تَعْدُو رِبَّةً .  
وَأَنْدَفَعَتْ تَلْتَهُمُ الْفَاكِهَةُ بِشِرَاهِ وَتَزْدَرِيهَا إِزْدِرَادًا  
وَهِيَ لَا تَدْرِي أَنَّهُ طَعَامُ الْمَوْتِ ، وَعِنْدَمَا أَحَسَّتْ بِالشَّيْعِ أَخِيرًا  
وَبِخَفَةِ مِثْلِ نَشْوَةِ النَّبِيدِ ، وَبَفَرَحٍ وَمَرَحٍ وَسُرُورٍ ،  
بَدَأَتْ تُحَادِثُ نَفْسَهَا فِي سَعَادَةٍ قَائِلَةً :

795

يَا سَيِّدَةَ الْأَشْجَارِ وَأَعْلَاهَا ثَمَنًا وَفَضِيلَةً  
فِي الْفَرْدَوْسِ ! يَا ذَاتَ الطَّاقَةِ الْمُبَارَكَةِ الَّتِي تَهْدِي  
إِلَى الْحِكْمَةِ ! كُنْتُ حَتَّى الْآنَ تُعَانِنِ التَّجَاهُلَ وَسُوءَ السَّمْعَةِ  
وَكُنْتُ ثَمَارَكَ الْجَمِيلَةَ مُهْمَلَةً تَتَدَلَّى ، كَأَنَّمَا لَمْ تَكُنْ ثَمَّ غَايَةً  
مِنْ خَلْقِهَا ، وَلَكِنِّي سَوْفَ أَرْعَاكَ فِي الْبُكُورِ

800

وَلَنْ أَضِنَّ عَلَيْكَ بِالتَّرَانِيمِ كُلِّ صَبَاحٍ ، وَبِالْتَّائِبِ الْوَاجِبِ  
سَوْفَ أَخْتُو عَلَيْكَ ، وَأَخَفُّ أَثْقَالِكَ الْمُثْمِرَةِ  
الَّتِي تَنْوُءُ بِحَمْلِهَا الْغُصُونُ الْحَافِلَةُ وَتُقَلِّمُهَا لِلْجَمِيعِ دُونَ قُبُودِ !  
حَتَّى إِذَا طَعِمْتُ مِنْكَ غَدَوْتُ نَاضِجَةً

- في المعرفة مثل الأرباب الذين يعرفون كُلَّ شيء ،  
 805 وإن كان الآخرون يَحْسُدُونَ ما لا يستطيعون أن يَمْنَحُوهُ  
 فلَوْ كَانَتْ الْعَطِيَّةُ عَطِيَّتَهُمْ ما كانت لَتَسْمُو  
 هكَلًا هُنَا . إِنِّي أَدِينُ بِالتَّجَرِبَةِ لَكَ  
 يا أَفْضَلَ الْهُدَاةِ ، وَلَوْلَا اتِّبَاعِي إِيَّاكَ لَظَلَلْتُ  
 فِي جَهْلِي ، يَا مَنْ تَفْتَحِين طَرِيقَ الْحِكْمَةِ  
 وَتُبَحِّثِين طَرِيقَ التَّوَاصُلِ مَعَهَا ، وَهِيَ تَتَوَارَى وَتَخْتَجِبُ ، 810  
 وَرَبِّمَا كُنْتُ أَنَا أَيْضًا مَتَوَارِيَةً مَحْتَجِبَةً ، قَرَبُ السَّمَاءِ رَفِيعٌ فِي عِلَاهُ ،  
 بَلْ أَعْلَى وَأَبْعَدُ مِنْ أَنْ يُرَى مِنْ تِلْكَ الْمَسَافَةِ بِوَضُوحٍ  
 كُلُّ شَيْءٍ عَلَى الْأَرْضِ ، وَرَبِّمَا كَانَتْ لَدَيْهِ مَشَاغِلُ أُخْرَى ،  
 وَرَبِّمَا تَكُونُ قَدْ صَرَفَتْهُ عَنِ الرِّقَابَةِ الْمُسْتَمِرَّةِ ،  
 815 ذَلِكَ الْعَظِيمُ الَّذِي حَرَّمَ الشَّجَرَةَ عَلَيْنَا ، الْأَمْنُ فِي عِلَاهُ وَجَمِيعُ عُيُونِهِ  
 مِنْ حَوْلِهِ . وَلَكِنْ فِي أَيِّ صُورَةٍ يَنْبَغِي أَنْ أَظْهَرَ  
 لِأَدَمَ ؟ هَلْ أَطْلَعُهُ عَلَى  
 التَّغْيِيرِ الَّذِي وَقَعَ لِي ، وَأَقْدِمُ لَهُ بَعْضًا مِنَ الثَّمَارِ لِيشَارِكَنِي  
 السَّعَادَةَ الْكَامِلَةَ ، أَمْ الْأَفْضَلُ أَنْ أَمْتَنَعَ عَنْ ذَلِكَ  
 820 وَأَحْتَفِظَ لِنَفْسِي بِالتَّقْوَى فِي الْمَعْرِفَةِ ، سِلَاحًا فِي يَدِي  
 لَا يَشَارِكُنِي فِيهِ أَحَدٌ ؟ فَمِنْ شَأْنِ ذَلِكَ تَعْوِضُ النِّقْصِ  
 فِي جِنْسِ الْأَنْثَى ، فَيَزِيدُ مَا اكْتَسَبَ بِهِ حُبَّهُ ،  
 وَيَجْعَلُنِي أَكْثَرَ مَسَاوَاةً مَعَهُ ، وَرَبِّمَا أَيْضًا ،  
 وَذَلِكَ شَيْءٌ غَيْرُ مَكْرُوهِ ، أَنْ أَكُونَ أَحْيَانًا  
 825 أَمْسَى مِنْهُ ، فَالْأَدْنَى فِي الْمَكَانَةِ لَا يَتَمَتَّعُ بِالْحَرِيَةِ !

قد يكونُ ذلك مُستَحَبًّا ، ولكن قد يكونُ الله قد رآني  
فيكونُ الموتُ عِقَابِي ! عندها سوفَ أُنْفَى  
ويتزوجُ آدمُ من حَوَاءَ أُخْرَى  
ويعيشُ معها في هَنَاءٍ بعدَ فَنَائِي -

830

يا لَهُ من تَصَوُّرٍ كَالهَلَاكِ نَفْسِهِ ! لقد قَرَّرَ رأيي إذَنْ  
على أن يكونَ آدمُ شريكًا لي في السَّراءِ والضَّرَّاءِ ،  
فإنَّ حُبِّي المَشْبُوبَ له يجعلُنِي قَادِرَةً على تحمِلِ شَتَّى ضُرُوبِ المَوْتِ  
معه ، ولا معنى لِحَيَاةٍ لا أَعِيشُهَا معه .

835

قالت ذلكَ وهي تخطو مُوَلِّيةً ظَهَرَهَا لِلشَّجَرَةِ  
بعدَ أن رَكَعَتْ رُكُوعَ التَّبَجُّيلِ لَهَا ، كأنما تُبْجِلُ القُوَّةَ  
التي تَكْمُنُ فيها ، والتي بَثَّ وجودُهَا

في النَّبَاتِ عِصَاةَ العِلْمِ والمَعْرِفَةِ ، المُسْتَقَاةَ  
من الرُّحِيِّ الأَقْدَسِ شَرَابِ الأَرْيَابِ . وكانَ آدمُ في تلكَ الأَثْنَاءِ  
يَنْتَظِرُ في لَهْفَةٍ الشَّوْقِ عَوْدَتَهَا ، وقد نَسَجَ

840

من أبهى الزُّهُورِ طَاقَةً لِيَزِينَ بِهَا  
خُصُلَاتِ شَعْرِهَا ، وَيُكَلِّلَ بِهَا جُهُودَهَا فِي البُسْتَانِ ،  
كما اعتَادَ الزَّارِعُونَ بعدَ الحَصَادِ تَوَيْجَ مَلِكَةِ الحَصَادِ .

وكانَ يُسَيِّرُ أَفْكَارَهُ بِفَرَحٍ غَامِرٍ ، وَيَنْتَظِرُ المَزِيدَ من  
السَّلْوَى عِنْدَ عَوْدَتِهَا ، وَقَدْ طَالَ تَأَخُّرُهَا فَأَمْعَنَ فِي الطُّولِ ،

845

ولكنَّ قَلْبَهُ كانَ كَثِيرًا مَا يُنْبِئُهُ بِوُقُوعِ مَكْرُوهِ  
وَيُشِيرُ مَخَاوِفَهُ ، وَأَصْبَحَ فُؤَادُهُ فَارِّغًا إِنْ كَادَ لِبَتَهَاوَى ،  
فَانْطَلَقَ لِبِلَاقِيهَا ، سَائِرًا فِي الطَّرِيقِ الَّذِي سَلَكَتُهُ

ذلك الصباح عندما افترقا أول مرّة ، ولا بد أن يمرّ فيه على شجرة  
المعرفة ، وهناك قابَلها ، وقد بدأت

850

وما كادت ، رحلة العوّة من الشجرة ، وفي يدها  
خُصْنٌ مُنْقَلٌ بأَجْمَلِ الفاكهة التي تَبَسِّمُ بِزَغَبِ النُّضرة  
وقد قُطِفَتْ لَتَوها ، قَبِثَتْ عَيِيرَ الفاكهة الرّبانية .  
وَأَسْرَعَتْ الخُطى نَحْوَهُ ، وعلى وَجْهها اعتذارها الذي  
جاء مقدّمة ، وذريعة تُلقّنها ما تقول .

855 وهكذا تَوَجَّهَتْ إليه بكلمات رقيقة تنساب طليقة قائلة :

الم تذهش يا آدم لتأخري ؟

لقد أَوْحَشْتِي ، وأَحْسَنْتُ أَنْ البعد طال وأنا محرومة  
من وجودك ، وهو عذابٌ حُبٌّ لم أشعر به حتى الآن  
بل ولن أقبل تكراره ، فلن أعود أبداً

860 لأنحمل - هن عَمِد - ما سَعَيْتُ إليه طائشة قبل أن أُجَرِّبَهُ

من آلام غيابك عن بَصْرِي . ولكن السَّبَبُ

كان غريباً وسوف يُذهِشُكَ وَيُسْرُكُ أَنْ تَمْنَعَهُ

فليست هذه الشجرة ، على نحو ما قيل لنا ، شجرة

أخطار لمن يذوق ثَمَرها ، بل لا تَفْتَحُ الطريقَ

865 أمام شرٍّ مجهول ، ولكن لها تأثيراً ربّانياً وقدرة

على فَتْحِ العيون ، وتَجْعَلُ من يذوقونها من الأرباب ،

ولقد قَبِثَتْ صَحّة ذلك لمن خَبَرها ، إذ إنّ الثعبانَ الحكيمَ ،

إما لأنه لم يُحَظَرْ عليه ما حُظَرْ علينا ، أو لأنه عَصَى الأمرَ ،

قد أكلَ من الفاكهة ، فاخْتَلَفَ حاله ،



لكنه لم يَمُتْ، وهو المصيرُ الذي هُذِنَا بُوقُوعِهِ، بل اكسبَ منذ تلك اللحظة  
870 صوتَ البشرِ وحواسَ البشرِ وطاقةَ

الاستبطاطِ العقليِّ المذهِشةَ، وتحدَّثَ معي  
فَعَلَبَنِي مَنطِقُهُ وَقُدْرَتُهُ عَلَى الإقْناعِ، حتى إنني  
ذُقْتُ الثَّمَرَةَ وَخَبَرْتُهَا أَيْضًا، فَوَجَدْتُ أَيْضًا مِنْ  
875 أَثَارِهَا مَا يَتَّفِقُ وَمَا حَدَّثَ لَه، إِذْ زَادَ تَفْتُحُ حَيَاتِي

وكانتا من قبلُ غائمتين، واتَّسَعَتْ أَقْطَارُ رُوحِي، وزادت رِحابَةُ قَلْبِي،  
وسموتُ إلى مصافِّ الربوبية، وهو ما سَعَيْتُ إِلَيْهِ  
مِنْ أَجْلِكَ فِي الْمَقَامِ الْأَوَّلِ، وَلَا أَقِيمُ لَهُ وَزَنًا دُونَ وَجُودِكَ.  
فَالنَّعِيمُ الَّذِي تُشَارِكُ فِيهِ نَعِيمٌ حَقًّا لِي،

وَإِذَا لَمْ تُشَارِكْنِي أَصْبَحَ مِمْلًا مُرْهَقًا، وَسِرْعَانِ مَا يَغْدُو بَغِيضًا.  
880 ذُقْ الثَّمَرَةَ أَنْتِ إِذْنُ أَيْضًا، فَإِذَا الْمَسَاوَاةُ فِي الْأَقْدَارِ  
تَرِيطُنَا كَالْمَسَاوَاةِ فِي الْفَرَحَةِ وَالْمَسَاوَاةِ فِي الْحُبِّ  
وَالْإِلا كَانَ امْتِنَاعُكَ سَبَبًا فِي اخْتِلَافِ دَرَجَاتِنَا  
وَانْفِصَالِنَا، وَعِنْدَهَا سَأَتُخَلِّي بَعْدَ فَوَاتِ الْأَوَانِ عَنْ  
الربوبية مِنْ أَجْلِكَ، وَلَنْ يَسْمَحَ الْقَدَرُ بِذَلِكَ.

885 وَهَكَذَا قَصَّتُ حَوَاءَ قِصَّتِهَا وَقَدْ عَلَا مُحْيَاها المَرَحُ،  
وَلَوْ أَنَّ حُمْرَةَ خَجَلٍ وَارْتَبَاكَ كَانَتْ تَتَوَهَّجُ فِي خَدَّهَا.  
وَعَلَى الْجَانِبِ الْآخِرِ كَانَ آدَمُ يَقِفُ دَهْشًا لِسَمَاعِ تَبَا  
الزَّلَّةِ الْمُهْلِكَةِ الَّتِي ارْتَكَبَتْهَا حَوَاءُ،

890 كَانَ ذَاهِلًا حَائِرًا وَالرُّعْبُ الْبَارِدُ  
يَجْرِي فِي عُرْوَقِهِ، وَقَدْ ارْتَحَتْ مَفَاصِلُهُ جَمِيعًا.

وَتَرَاخَتْ يَدُهُ ، فَتَرَكْتَ طَاقَةَ الزُّهُورِ الَّتِي قَطَفَهَا لِحَوَاءِ  
فَسَقَطَتْ ، وَوَقَعَتْ جَمِيعُ الثُّرُودِ الدَّابِلَةِ ،

كَانَ يَقِفُ فِي صَنَمٍ يَعْلُو الشُّحُوبَ وَجْهَهُ ، وَبَعْدَ فِتْرَةٍ طَالَتْ  
بَدَأَ يَكْسِرُ طُرُقَ صَنَمَتِهِ الْبَاطِنِ قَاتِلًا لِنَفْسِهِ أَوَّلًا :

يَا أَجْمَلَ الْمَخْلُوقَاتِ وَآخِرَهَا ، وَأَفْضَلَ

مَا صَنَعَ اللَّهُ جَمِيعًا ، مَخْلُوقَةً يَتَفَوَّقُ فِيهَا

كُلُّ مَا يُمْكِنُ أَنْ يَتَشَكَّلَ فَيَدْرِكُهُ الْبَصَرُ أَوْ الْفِكْرُ ،

مُقَدَّسًا كَانَ أَمْ إِلَهِيًّا ، أَمْ خَيْرًا خَالِصًا ، أَمْ وَثُوقًا أَمْ عَذَابًا !

كَيْفَ ضَمَعْتَ إِذْنُ ، كَيْفَ جَاءَكَ الضِّيَاعُ عَلَى غِرَّةٍ

فَشَاءَ الْوَجْهَ وَأَنْتَهَكَ الْكِيَانُ وَأَصْبَحَ مَقْضِيًّا عَلَيْكَ بِالْهَلَاكِ ؟

بَلْ كَيْفَ اسْتَسْلَمْتَ فَعَصَيْتَ اللَّهَ فِيمَا

حَرَّمَ تَحْرِيمًا صَارِمًا ، وَكَيْفَ تُنْتَهَكُ

الْفَاكِهَةُ الْمُقَدَّسَةُ الْمَحْرُومَةُ ؟ ! لَا بَدَّ أَنْ خَدَاخَا لَعِينًا

لِلْعَدُوِّ أَوْ قَعَكَ فِي حَبَائِلِهِ ، وَإِنْ كُنْتَ لَا أَزَالَ أَجْهَلُهُ ،

بَلْ وَكَمَّرَنِي أَنَا مَعَكَ ، فَلَقَدْ قَرَّرَ رَأْيِي

وَتَأَكَّدَ مَخْتَارًا أَنْ أَمُوتَ مَعَكَ ،

إِذْ كَيْفَ أَحْيَيْتُ دُونَ وَجُودِكَ مَعِي ، كَيْفَ أَتَخَلَّى عَنْ

حَدِيثِكَ الْعَذِيبِ وَالْحَبِّ الَّذِي أُرْتَبِطُ بِهِ أَغْلَى ارْتِبَاطٍ

وَأَعُودَ لِلْعَيْشِ شَرِيدًا فِي هَذِهِ الْغَابَاتِ الْمُوحِشَةِ ؟

وَلَوْ خَلَقَ اللَّهُ حَوَاءَ أُخْرَى ، وَكُنْتُ أَنَا

أَمْلِكُ أَنْ أَقْدَعَ ضَلَعًا آخَرَ مِنْ ضُلُوعِي ، فَإِنْ فَقَدَانِكَ

لَنْ يَبَارِحَ فُؤَادِي أَبَدًا ، كَلَّا وَكَلَّا فَأَنَا أَشْعُرُ

895

900

905

910

برابطة الطبيعة التي تُشدني إليك ، فَلَحْمِكَ من لحمي  
وعظامك من عظامي ، ولن يكتب لحالك

915

أن يفصل أبداً عن حالي ، في النعيم أو في الشقاء !

قال ذلك في نفسه ، فكانما ابتعد عن أحزان مخاوفه

وعادَ إليه الاطمئنان ، وكأنما جالَدَ الأفكار المضطربة المتلاطمة

فاستسلم لما بدا أمراً لا علاج له ، وتحوّل إلى حواء

920

فخاطبها بكلمات تنم عن هدوء النفس قائلاً :

يَا جَسَارَةَ الْفِعْلِ الَّذِي اقْتَرَفْتَهُ يَا حَوَاءَ الْمَغَامِرَةِ ،

وَجَسَامَةَ الْخَطَرِ الَّذِي جَلَيْتَهُ ، بعد أن اجترأت ،

ولو من قبيل الاشتهاه فحسب ، على النظر إلى

تلك الفاكهة المقدسة ، وقد استُها في التحريم ،

وما أعظم ذنب تذوقها ، ولمسها مُحَرَّم علينا .

925

ولكن من ذا الذي يستطيع أن يَسْتَرْجِعَ الماضي فيلغي وقوع ما وقع ؟

لا الإله القادر على كل شيء ، ولا القدر ، ومع ذلك

فربما لم يُحَكِّمْ عليك بالموت ، وربما أصبح الجُزْم

أقل بشاعة وتُكرّاً بعد أن سبقَ تذوقُ الفاكهة ،

930

أي بعد أن دنسها الثعبان أولاً ، فكان البادئ

بترغ الخُصُوصِيَّةِ والقداسة عنها قبل تذوقنا إيّاها ،

ولم يثبت إلى الآن أنها أَهْلَكْتَهُ ، فهو ما زال حياً ،

وهو حيٌّ ، كما تقولين ، بل واكتسب حياة بشرية

سمت به إلى درجة أرقى من درجات الوجود ، وفي ذلك دافع قويٌّ

935

لنا على أن نذوقها ، إذ من المحتمل أن

تَعْلُو فِي دَرَجِ الرُّقِيِّ عُلُوتًا يَتَنَاسَبُ مَعَ عُلُوتِهِ ، وَلَا يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ ذَلِكَ  
إِلَّا بِالصُّعُودِ إِلَى مَصَافِ الْأَرْبَابِ ، أَوِ الْمَلَائِكَةِ أَنْصَافِ الْأَرْبَابِ .

بَلْ وَلَا أَظُنُّ أَنَّ اللَّهَ ، ذَلِكَ الْخَالِقَ الْحَكِيمَ  
سَوْفَ يُقَدِّمُ فِعْلًا عَلَى إِهْلَاكِنَا ، وَإِنْ كَانَ يُهْدِدُنَا بِهِ ،

940

نَحْنُ أَوَّلُ مَخْلُوقَاتِهِ ، إِذْ كَرَّمَنَا أَرْفَعَ تَكْرِيمَ  
وَأَنْزَلَنَا مَنَزَلَةً فَوْقَ كُلِّ مَا صَنَعَ ، فَإِذَا سَقَطْنَا

وَقَدْ سُخِّرَتْ لَنَا الْكَائِنَاتُ ، فَسَوْفَ تَسْقُطُ مَعَنَا حَتْمًا

مَا دَامَتْ تَابِعَةً لَنَا ، وَهُوَ مَا يَعْنِي أَنَّ اللَّهَ سَوْفَ يُدَمِّرُ مَا خَلَقَ  
وَيُخْطِطُ ، فَيَنْبِي وَيَهْدِمُ ، وَيُفْتَتُّ مَا عَمِلَهُ وَيُسْتَتُّ ،

945

وَهُوَ مُسْتَبْعَدٌ مِنَ اللَّهِ مُسَبَّحَانَهُ ، وَهُوَ وَإِنْ كَانَ ذَا قُدْرَةٍ  
عَلَى أَنْ يَبْدَأَ الْخَلْقَ ثَمَّ يُعِيدُهُ ، فَسَوْفَ يَكْرَهُ

أَنْ يَخْضَعَ بِنَانَا ، كَيْلًا يَشْعُرُ الْخَضَمُ

أَنَّهُ انْتَصَرَ قَائِلًا : مَا أَضَعَفَ حَالُكَ يَا مَنْ يُفَضِّلُهُ اللَّهُ

عَلَى الْجَمِيعِ ! وَمَنْ ذَا الَّذِي يَطُولُ رِضَا اللَّهِ عَنْهُ ؟ فَلَقَدْ بَدَأَ بِي  
فَدَمَّرَنِي ثُمَّ دَمَّرَ الْإِنْسَانَ بَعْدِي ، وَمَنْ عَسَاهُ يَدْمُرُ بَعْدَنَا ؟

950

إِنْ ذَلِكَ مُسْتَبْعَدٌ مَكْرُوهٌ وَلَا يُتَوَقَّعُ حَتَّى مِنَ الْأَعْدَاءِ

وَعَلَى أَيِّ حَالٍ فَلَقَدْ رَبَّطْتُ أَقْدَارِي بِأَقْدَارِكَ ،

مَصْمُومًا عَلَى أَنْ أَلْقَى الْمَصِيرَ نَفْسَهُ ، فَإِذَا كَانَ الْمَوْتُ

سَوْفَ يَرِافِقُكَ ، فَالْمَوْتُ لِي مِثْلُ الْحَيَاةِ !

955

مَا أَقْوَى مَا أَشْعَرُ بِهِ فِي قَلْبِي

مِنْ رَوَابِطِ الطَّبِيعَةِ الَّتِي تَشْدُنِي إِلَى مَا أَمْلِكُ ،

مَا أَمْلِكُهُ فَيْكَ ، إِذْ إِنْ كَيْبَانُكَ يَنْتَمِي إِلَيَّ ،

وحالتنا من المحال أن يتفصم ، فنحن كيان واحد ،  
وجسد واحد ، فإذا فقدتُك فكأنما أفقدُ ذاتي .

960

وفرغ آدم من حديثه فأجابته حواء قائلة :  
يا له من اختبار باهر للحب الذي فاق الحدود ،

يا له من برهان ساطع ومثال رفيع رائع !  
إنه يدعوني لمضاهاته ولكن هيهات أ فأنا لا أتمتع  
بالكمال الذي يزيتك ، وأنى لي أن أبْلغُه

965

يا آدم ! إنني أتباهى بأنني خرجتُ من جنبك العزيز  
ويسرني أن أسمعك تتحدث عن وخذتنا  
قلب واحد وروح واحدة في كلتنا ، وقد أتى الدليل القاطع  
في يومنا هذا ، بإعلان تصميمك بالآ تسبح  
للموت أو لما هو أشد من الموت هولا ورُعبا

970

بأن يفصل بيننا ، بعد أن ارتبطنا برباط الحب العزيز ،  
بل أن تشاركني الذنب الواحد ، والجريمة الواحدة ،  
إن كانت ثم جريمة في تذوق هذه الفاكهة الجميلة  
ونحن ندين لها بالفضل ، فلا يأتي الفاضل إلا بالفضل ،  
بالفضل في أن أتاحت - بطريق مباشر أو غير مباشر -

975

هذا الاختبار الناجح لحبك لي ، ولولاه  
لما تجلّى مطلقاً بهذه الصورة الساطعة .  
ولو كنتُ أتصور أن الموت الذي يتهددنا سيكون عاقبة  
فعلتي ، لتحملتُ وحدي  
أسوأ ما تأتي به ، ولما حاولتُ إقناعك ، فأنا أفضّل الموت

مَهْجُورَةٌ عَلَى تَوْرِيْطِكَ فِي جُزْمٍ  
يُقَوِّضُ طُمَأْنِيْنَتَكَ ، خُصُوصًا بَعْدَ أَنْ تَأْكُدَ لِي  
بَوْضُوحٍ وَجَلَاءٍ مِنْذُ هُنَيْيَةِ حُبِّكَ الصَادِقِ

المخلص الذي لا يُجَارَى ولا يُبَارَى ، غير أنني أشعرُ  
أن العاقبة تختلف اختلافًا بيننا ، فليست الموت بل الحياة التي  
985 اتَّسَعَتْ آفاقُهَا بِنَفْتِحِ الْأَخْيَيْنِ ، وَهَمَرَتْ بِأَمَالٍ جَدِيدَةٍ وَأَفْرَاحٍ قَشِيَّةٍ  
وَمَذَاقٍ رَبَّانِيٍّ بَلَغَ مِنْ جَمَالِهِ أَنْ كُلَّ مَا ذُقْتُ مِنْ حَلَاوَةِ قَبْلَةٍ  
وَمَسْتُهُ حَوَاسِي ، يَبْدُو الْآنَ بَارِدًا غَلِيظًا إِنْ قُورِنَ بِهِ .  
امْتَنَنْدُ إِلَى خِبْرَتِي يَا آدَمُ وَكُلِّ مِنْهَا مَا تَشَاءُ رَغَدًا  
وَلِيَذْهَبْ خَوْفُكَ مِنَ الْمَوْتِ أَذْرَاجَ الرِّيحِ !

قَالَتْ حَوَاءُ ذَلِكَ وَهِيَ تَحْتَضِنُهُ ، وَغَلَبَهَا الْفَرَحُ  
فَتَفَرَّقَتْ فِي هَيْبَتِهَا الْعَبْرَاتُ ، إِذْ تَأَثَّرَتْ كَثِيرًا بِقُوَّةِ حُبِّهِ  
الَّذِي سَمَّا بِهِ ذَلِكَ السُّمُو ، فَجَعَلَهُ يَخْتَارُ التَّعَرُّضَ  
لِغَضَبِ اللَّهِ عَلَيْهِ مِنْ أَجْلِهَا ، أَوِ الْمَوْتِ .

وَكَانَتْ الْمَكَافَاةُ ( وَمِثْلُ ذَلِكَ الْاسْتِسْلَامُ الْخَانِعُ  
أَجْدَرُ مَا يَكُونُ بِتِلْكَ الْمَكَافَاةِ ) أَنْ قَطَفَتْ مِنَ الْغُصْنِ  
بَعْضَ تِلْكَ الْفَاكِهَةِ الْمُغْرِيَةِ وَقَدَّمَتْهَا إِلَيْهِ  
يَبِيدِ السَّخَاءِ ، وَلَمْ يَتَوَرَّعْ آدَمُ عَنْ أَكْلِهَا  
وَإِنْ كَانَ يَعْرِفُ مَغْبَةَ ذَلِكَ ، فَلَمْ يَكُنْ مَخْدُوعًا  
بَلْ غَفَلَ فَلَانَ فَعَلَبَهُ سِحْرُ الْأُنْثَى .

وَارْتَعَدَتْ الْأَرْضُ فِي أَحْشَائِهَا ، إِذْ عَاوَدَتْهَا  
الْأَلَامُ ، وَنَدَّتْ مِنَ الطَّبِيعَةِ أَنَّ أَلَمَ ثَانِيَةٍ ،

واكْثَهَرَّ وَجْهَ السَّمَاءِ بِالْغُيُومِ ، وَهَزِيمَ الرَّحَدِ ، وَبَعْضِ الْقَطَرَاتِ الْحَزِينَةِ  
بَاكِئَةً عَلَى اكْتِمَالِ الْخَطِيئَةِ الْمُهْلِكَةِ ،

الْخَطِيئَةُ الْأُولَى ، وَأَدُمُ لَا يَتَرَدَّدُ فِي التَّهَامِ  
مَا يُشْبِعُ نَهْمَهُ ، وَحَوَاءُ لَا تَتَوَقَّفُ عَنْ تَرْجِيدِ

1005 مَا قَالَتْهُ مِنْ قَبْلُ عَنْ خَوْفِهَا مِنَ الزَّلَلِ ، وَزِيَادَةِ التَّشْرِيعِ عَنْهُ  
بُصْخَتِهَا الْمُتَحَبِّبَةِ ، حَتَّى أَنَّهُمَا أَصْبَحَا يَشْعُرَانِ

مِثْلَ الشُّكَارَى بِخَمَرٍ جَدِيدَةٍ عَلَيْهِمَا مَعًا

فَهُمَا يَسْبَحَانِ فِي مَوْجِ الْمَرْحِ ، وَيَتَوَهَّمَانِ أَنَّهُمَا يَحْتَسِنَانِ أَنَّ

1010 الرُّبُوبِيَّةَ فِي بَاطِنِهِمَا تَنْسُجُ لَهُمَا أَجْنَحَةً يَطِيرَانِ بِهَا

فَيُطِلَّانِ عَلَى الْأَرْضِ مِنْ عَلٍ ، وَلَكِنَّ تِلْكَ الْفَاكِهِةَ الْخَائِتَةَ

كَانَتْ تَبْدِي تَأْثِيرَهَا الْكَاذِبَ أَوَّلَ الْأَمْرِ فَحَسِبَ ،

إِذْ إِنَّمَا أَلْهَبَتْ الرِّغْبَةَ الْجَسَدِيَّةَ ، فَإِذَا بَادَمَ وَقَدْ بَدَأَ

يَرْمُقُ حَوَاءَ بَعْيُونَ اشْتِهَاءٍ مُتَبَدِّلَةٍ وَتَرْمُقُهُ هِيَ

1015 بِتَبَدُّلِ مِمَّا تِلْ ، وَهُمَا يَحْتَرِقَانِ شَهْوَةً ،

حَتَّى شَرَعَ آدَمُ فِي دَفْعِ حَوَاءَ إِلَى التَّمْلَاعِيَّةِ وَالتَّمْلَاطِفَةِ قَائِلًا :

الْآنَ أَرَى يَا حَوَاءُ أَنَّكَ تَتَّسِمِينَ بِدَقَّةِ الذُّوقِ ،

وَالْتَأْتِيقِ ، وَنَصِييْتُكَ مِنَ الْحِكْمَةِ لَيْسَ ضَعِيفًا

مَا دُفِنَا نَحْدُدُ لِكُلِّ مِلَاقٍ مَعْنَى

1020 وَنَصِيفُ حَاسَةِ الذُّوقِ بِالْحِكْمَةِ ، وَهَذَا الْإِطْرَاءُ

أُسْدِيهِ إِلَيْكَ بَعْدَ أَنْ أَحْسَنْتِ تَرْوِيدَنَا الْيَوْمَ بِمَا طَابَ مِنَ الطُّعُومِ .

كَمْ مِنَ الْمَتَعَةِ ضَاعَ مِنَّا بِامْتِنَاعِنَا

عَنْ هَذِهِ الْفَاكِهِةِ الْمَمْتَعَةِ ، وَلَمْ نَعْرِفْ حَتَّى الْآنَ



لَذَّةِ الْمُنَاقِ الْحَقِيقِيَّةِ ، فَإِنْ كَانَ مِثْلُ هَذِهِ الْمَتْعَةِ يَزِينُ  
الْأَشْيَاءَ الْمَحْرَمَةَ عَلَيْنَا ، فَلَنَا أَنْ نَتَمَنَّى

1025

أَنْ يُفَرِّضَ عَلَيْنَا الْحَرَامُ مِنْ عَشْرِ أَشْجَارٍ لَا مِنْ شَجَرَةٍ وَاحِدَةٍ .  
لَكِنْ تَعَالَى ! لَقَدْ جَدَدْنَا نَشَاطُنَا الْآنَ ، فَهَيَّا نَلْعَبْ !  
وَهُوَ اللَّاتِقُ بَعْدَ أَنْ تَنَاوَلْنَا ذَلِكَ الطَّعَامَ اللَّذِيذَ  
إِذْ لَمْ يَخْدُثْ مَطْلَقًا مِنْ قَبْلُ ، مِنْذُ الْيَوْمِ الَّذِي

1030

رَأَيْتُكَ فِيهِ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَتَزَوَّجْتُكَ ، مُحَلَّةً  
بِجَمِيعِ آيَاتِ الْكَمَالِ ، أَنْ أَلْهَبَ جَمَالَكَ أَحَاسِيسِي بِهَذِهِ الشَّدَّةِ  
وَالْوَقْدَةِ حَتَّى أَسْتَمْتَعَ بِكَ ، وَقَدْ أَزْدَدْتَ جَمَالَ الْآنَ  
عَنْ أَيِّ وَقْتٍ مَضَى ، مِمَّا أَنْعَمْتَ بِهِ عَلَيْنَا تِلْكَ الشَّجَرَةُ الْفَاضِلَةُ .  
قَالَ آدَمُ ذَلِكَ وَلَمْ يَدَّخِرْ نَظْرَةً أَوْ حَرَكَةً

1035

تَشِي بِقَصْدِ الْغَرَامِ ، وَكَانَتْ حَوَاءُ تَفْهَمُهَا حَقَّ الْفَهْمِ  
وَعَيْنُهَا تُطَلِّقُ سَهَامًا مِنْ لَهَبٍ تُلْهِبُ مَرَمَاهَا .  
وَأَمْسَكَ بِيَدِهَا ، وَاتَّجَهَا إِلَى رِبْوَةٍ ظَلِيلَةٍ ،  
خَمِيلَةٍ مَسْقُفِهَا الْأَخْضَرُ مِنَ الْعَرَائِشِ الْكُتَّةِ الْمُتَلْتَفَةِ ،  
وَسَارَا مَعًا وَهِيَ رَاضِيَةٌ إِلَى فَرَاشٍ مِنَ الزُّهُورِ ،

1040

مِنَ الرِّيحَانِ وَالْبَنْفَسِجِ وَالنَّرْجِسِ وَالْقُلِّ ،  
أَكْثَرُ فُرُشِ الْأَرْضِ نُضْرَةً وَطَرَاوَةً ،  
وَهُنَاكَ شَرِبَا حَلَلًا بَعْدَ أَنْ نَهَلَا مِنْ نَبْعِ الْحُبِّ  
وَعَبَا عَبَا مِنْ لَطَائِفِ الْغَرَامِ ، خَتَامَ الْمَشَارِكَةِ فِي الْجُزْمِ  
وَعِزَاءِ خَطِيبَتَيْهِمَا ، حَتَّى هَبَطَتْ أُنْدَاءُ التُّعَاسِ عَلَيْهِمَا  
فَاسْتَسْلَمَا لِسُلْطَانِهِ مُرْهَقَيْنِ مِنْ لَعِبِ الْهَوَى .

1045



وما إن نَفَدَتْ قُوَّةُ تِلْكَ الْفَاكِهَةِ الْمُضِلَّةِ

بعد أن بَعَثَتْ أَبْخَرَةَ النُّشُورِ وَاللَّذَّةِ الْحِسْبَةِ

التي تَصَاعَدُ وَتَتَرَاقَصُ حَوْلَ الرُّوحِ ، وَتُضِلُّ الْقُوَى الْبَاطِنَةَ

وَتَحْرِفُهَا عَنْ مَسَارِهَا ، وَبَعْدَ أَنْ غَاكَرَهُمَا النِّعَامُ الْقَطْ الَّذِي

1050

يَتَوَلَّدُ مِنْ دُخَانٍ مُتَافٍ لِلطَّيْنِ وَالطَّبِيعَةِ ، وَيَغْصُ بِأَحْلَامِ ذُنُوبٍ

تَنُوءُ النَّفْسُ بِحِمْلِهَا ، نَهَضًا مِنَ الرِّقَادِ

كأنما ينهضان من قَلْبٍ ، وَنَظَرَ كُلِّ إِلَى صَاحِبِهِ ،

وَسِرْعَانِ مَا عَجِبَا لِشِدَّةِ تَفْتِيحِ الْعَيْنِ ، وَشِدَّةِ مَا يَغْشَى الْعَقْلَ

مِنْ ظُلْمَةٍ ، فَإِذَا بِالْبَرَاءَةِ الَّتِي كَانَتْ كَالنَّقَابِ الَّذِي

1055

يَحْمِيهِمَا مِنْ مَعْرِفَةِ الشَّرِّ وَقَدْ ذَهَبَتْ ،

وَكَذَلِكَ الثِّقَّةُ الْمُحَقَّقَةُ ، وَالصَّلَاحُ الْأَصِيلُ

وَالشَّرْفُ ، كُلُّهَا وَلَّتْ مِنْ حَوْلِهِمَا ، فَأَدْرَكَ آدَمُ حُزْنَ

وَأَحْسَنَ بِخَجَلِ الْمُذْنِبِ فَطَفِقَ يَسْتُرُ مَا بَدَأَ مِنْ سَوْءِهِ

وَلَكِنْ رِذَاءَهُ كَانَ يُظْهِرُ أَكْثَرَ مِمَّا يُخْفِي ! وَمِثْلَمَا نَهَضَ شَمَشُونَ الْجَبَّارِ

1060

ذُو الْقُوَّةِ الْهَرَقْلِيَّةِ ، سَلِيلُ «دَان» ، مِنْ أَحْضَانِ الْعَاهِرَةِ

«دَلِيلَةَ» ابْنَةِ فِلَسْطِينَ ، وَاسْتَيْقِظَ

وَقَدْ فَقَدَ قُوَّتَهُ ، نَهَضَ كِلَاهُمَا مُعْدِمَيْنِ وَقَدْ تَجَرَّدَا

مِنْ كُلِّ طَاقَةٍ لَدَيْهِمَا ، فَجَلَسَا صَامِتَيْنِ ، وَعَلَى الْوَجْهِ آثَارُ

الْحَبِيرَةِ وَالْبَلْبَلَةِ ، فَطَالَ بِهِمَا الْجُلُوسُ ، كَأَنَّمَا أُصِيبَا بِالْبُكْمِ ،

1065

وَبَعْدَ رَدَحٍ طَوِيلٍ تَكَلَّمَ آدَمُ ، وَإِنْ لَمْ يَكُنْ أَقْلَ مِنْ حَوَاءَ خَجَلًا ،

وَأَجْبَرَ نَفْسَهُ عَلَى لَفْظِ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ قَائِلًا :

أَنْتِ يَا حَوَاءُ ! لَقَدْ اسْتَمَعْتَ فِي سَاعَةِ شَرِّ

إلى ذلك الثعبان الكاذب ، ومن يلدي من علّمه  
محاكاة صوت الإنسان زنيًا وزورًا ، فلقد صدّق إسقاطه لنا  
وأخلف ما وعد من ارتقائنا ، فما هي أعيننا ،  
نجلدها وقد تفتّحت حقًا ، ونجد أننا أصبحنا نعرف  
الخير والشر جميعًا ، الخير الذي ضاع والشر الذي جاء  
فما أسوأ ثمر المعرفة إن كانت هذه هي المعرفة ،  
التي تُجرّدنا هكذا فنغري من الشرف

1070

1075

ومن البراءة ، ومن الإخلاص ، ومن الطهر ،  
وهي الحلي التي اغتدنا التزين بها فتلوّث وعلّتها البقع  
وفي وجوهنا تبدو جليّة واضحة دلائل  
الاستهزاء الدنيء ، حصاد شرّ وفير ،

1080

بل الخجل نفسه وهو آخر الشرور ، وإذن فوقوع الأول  
لا شك فيه ! كيف تواتيني القدرة بعد الآن على التطلع إلى وجه  
الله أو وجوه الملائكة ، وكنت كثيرًا ما أراها بفرحة  
ونشوة طاغية ؟ إن تلك الصور السماوية

1085

سوف تستعصي الآن لشدّة سناها على بصري الأرضي  
إذ لن أحتمل بوارق نورها . ليتني أحيانًا  
في عزلة حياة بدّاءة ، في بعض سهول الغاب  
الظلماء ، حيث تعلقو هامات الدّوح اللّقاء التي لا يتفدّ منها  
شعاع نجم أو ضياء شمس ، ناشرة ظلال أوراقها الشاسعة حتى  
تُنسي غاسقة كالمساء ! دثّريني يا أشجار الصنوبر  
ويا أشجار الأرز ، واجعلي من أغصانك التي لا تُخصى

- 1090 غِطَاءَ يَخْجُبُنِي حَتَّى لَا أَتَطَّلَعَ إِلَى تِلْكَ الصُّورِ السَّمَاوِيَةِ أَبَدًا !  
أَمَّا الْآنَ فَهِيَ يَا حَوَاءُ تَبْتَكِرُ ، فِي هَذِهِ الْمَحَنَةِ الشَّدِيدَةِ ،  
أَفْضَلَ مَا نَسْتَطِيعُ بِهِ فِي هَذِهِ الْأَوْنَةِ إِخْفَاءَ  
عَوْرَاتِنَا عَنْ بَعْضِنَا الْبَعْضَ ، وَهِيَ سَوْءَاتُنَا  
الَّتِي يَخْدِشُ كَشْفُهَا الْحَيَاءَ ، بَلْ إِنَّهَا أَقْبَحُ مَا يُعْرَى .  
فَلَنَقْصِدَ بَعْضَ الْأَشْجَارِ ذَاتِ الْأَوْرَاقِ الْعَرِيضَةِ النَّاعِمَةِ فَنَخِيطَ بَعْضَهَا إِلَى  
1095 بَعْضٍ وَنُلْقِهَا حَوْلَ الْخَضِرِ ، فَتُغْطِيَ الْوَسْطَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ،  
حَتَّى لَا يَأْتِيَ ذَلِكَ الْوَافِدُ الْجَدِيدُ ، وَهُوَ الْخَجَلُ ،  
فِيَتَّخِذَ مِنْهَا مَكَانًا ، وَمِنْ ثَمَّ نَلَامُ عَلَى الدَّنَسِ .  
كَانَ ذَاكَ مَا أَشَارَ بِهِ آدَمُ ، فَقَامَا مَعًا وَدَخَلَا  
1100 إِلَى أَكْثَفِ الْغَابَاتِ شَجَرًا ، وَسِرْعَانٍ مَا اخْتَارَا  
شَجَرَةَ التِّينِ ، لَكِنَّهَا لَمْ تَكُنِ الشَّجَرَةَ الشَّهِيرَةَ بِفَاكِهَتِهَا  
بَلْ كَانَتْ مِنَ النَّوْعِ الَّذِي يَعْرِفُهُ الْهِنْدُ إِلَى الْيَوْمِ  
فِي «مَالَابَار» أَوْ «بِيكَان» ، فَهِيَ تَفْتَحُ ذِرَاعَيْهَا  
وَتَنْفَرِّغُ طَوْلًا وَعَرْضًا حَتَّى تَهْبِطَ إِلَى الْأَرْضِ  
1105 الْأَفْنَانُ الْمَلْتَوِيَّةُ فَتَضْرِبُ جَذُورَهَا فِيهَا فَإِذَا بِالْبَنَاتِ يَنْشَأَنَّ  
وَيَتَرَعَّرْنَ حَوْلَ الشَّجَرَةِ الْأُمِّ ، وَيَمْتَدُّ الظِّلُّ بَيْنَ الْجُذُوعِ الْقَائِمَةِ  
وَالسَّقْفِ كَالْقُبَّةِ الْعَالِيَةِ مِنْ فَوْقِهَا ، وَالْمِمْرَاتُ الْمَتَاظِرَةُ فِيمَا بَيْنَهَا .  
وَكثِيرًا مَا يَأْوِي الرَّاغِبِي الْهِنْدِي إِلَيْهَا هَرَبًا مِنَ الْحَرِّ  
فَيَتَرَدَّدُ فِي الظِّلِّ ، وَيُوجِّهُ قُطْعَانَهُ الَّتِي تَرْحَى الْكَلَأَ  
1110 إِلَى الْفَجَوَاتِ الْمُتَاحَةِ وَسَطِ الظَّلَالِ الْكثِيفَةِ ، وَهَكَذَا جَمَعَ بَعْضُ  
هَذِهِ الْأَوْرَاقِ الَّتِي كَانَتْ عَرِيضَةً مِثْلَ دُرُوعِ الْأَمَازُونَاتِ ،

وبما لديهما من مهارة تمكنا من خياطة بغضها إلى بغض ،  
بما يكفي لتغطية الوسط ، وما أوهاه من غطاء إن كان القصد منه إخفاء  
ما ارتكبه من جريرة وما يخشيانه من عار ، وما أشد اختلافه

1115

عن جلال هزيمهما الأول . ومثل هذا ، منذ عهد قريب ،  
وجده «كولومبوس» لدى سكان أمريكا الذين يغطون الوسط  
بحزام من الريش وبأقي الجسم عار ، ويعيشون حياة بدو  
بين الأشجار في الجزر وعلى الشواطئ التي تكسوها الغابات .  
ويعد أن تدرعا بهذه الأوراق وظنا أنهما قد سترتا بها

1120

جائبا من عارهما ، وإن كانا لا يتعمنان بالراحة والطمأنينة ،  
جلسا للبكاء ، ولم يقتصر البكاء على الدموع التي  
تُنطَرها العيون ، بل صاحبتة رياح عاتية أقسى وأشد في باطن النفس ،  
بدأت تهب ، ومشاعر جاثقة من غضب ومقت  
وشك وريبة وشقاق ، فاهترت لها وتصدعت

1125

جَنَبَات الضمير ، تلك الساحة التي كان الهدوء يسودها ذات يوم  
ويَعْمُرُها السَّلَمُ ، فأصبحت قلقة مُبَلِّلة

فلا يتولى الإدراك الحكم الآن ، وليس للإرادة

صوت مسموع ، بل أصبح هذا وذاك يخضعان

للشهية الحسية التي كانت ، من مكمنها الأسفل ،

1130

تَغْتَصِبُ ما ليس لها ، وتعلنُ تسلطها على العقل ذي السيادة

وتفوقها عليه . وهكذا ، ومن هذا الصنذر المضطرب ،

خَرَجَتْ كلمات آدم الذي اختلف مظهره وتغيرت نعماته ،

فعاد للحديث إلى حواء بدفقات متقطعة قائلا :

- لبيتك سمعت كلامي ومكثت معي  
 1135 حسبما نأشدتُك ، عندما تَمَلِكُكَ تلك الرغبة الغريبة  
 في التجوالِ وحدك في هذا الصباح المنحوس ،  
 ولا أعرف من أين جاءتك ، وكُنَّا نَسْتَطِيعُ آنذاك أن نَظَلَّ  
 سعداءَ دائماً ، لا أن يَنْقَلِبَ حالنا إلى ما نحنُ فيه ، إذ مُلِبتنا  
 كلُّ خيرٍ لدينا ، وصِرنا إلى العارِ والعُزِّي والشَّقَامِ .  
 1140 فلنُتَقَلِّعْ منذ الآن عن طَلَبِ حِلِّ لا نُزومُ لها لِإِثْبَاتِ  
 ما نَدينُ به من إخلاص ، ومن يَسَعُ جادا  
 لمثل ذلك البرهان ، فليتأكد أن الإخفاق قد بدأ  
 وسرعان ما أجابته حواء ، وقد ساءَها لَوْمَةُ لها ، قائلة :  
 ما هذه الكلمات التي تَقَوَّهتُ بها شفتاك يا آدم القاسي  
 1145 فَتَسَبَّهتَ ما حدثَ إلى غيابي عنك أو إلى رغبتِي  
 في التجوالِ ، على نحو ما تُسمِّيها ، ومن يدري  
 فَلَعلَّ الشرَّ أن يتصادفَ فيقعَ وأنتَ إلى جوارِي  
 أو رُبَّما أَصَابَكَ أَنْتَ نَفْسُكَ ، ولو كُنْتَ هناك ،  
 أو كُنْتَ هنا وجرى ما جرى ، فما كُنْتَ لتَسْتَطِيعَ إدراكَ  
 1150 المخاتلة في الثعبانِ ، وهو يتكلَّمُ بما تكلَّمُ به ،  
 ولم أكنُ أعرفُ أساميا للعداوةِ بيني وبينه  
 فلماذا يُضْمِرُ لِيَقَاعَ الضَّرْبِ أَوِ السَّعْيِ لِإِيْدائي ؟  
 وهل كان عليَّ ألا أفارقَ صُحْبَتَكَ أبداً ؟  
 وهل يزيدُ نَفْعِي آنذاك عن نفعِ ضلَعِ خامدٍ في جَنْبِكَ ؟  
 1155 ولكنني الآن زَوَّجْتُكَ ، فلماذا وَأَنْتَ رَأْسِي

لم تَأْمُرَنِي أَمْرًا مُطْلَقًا بِعَدَمِ الذَّهَابِ  
ما دمتُ سأعرضُ لمثلِ ذَلِكَ الْخَطَرِ الَّذِي ذَكَرْتَهُ ؟

ما أيسرَ ما تَقَاعَسْتَ عَنْ التَّشَدُّدِ فِي مَنَعِي  
بل إِنَّكَ سَمَحْتَ لِي بِالذَّهَابِ وَوَأَقَفْتَ عَلَيْهِ وَتَرَكْتَنِي رَاضِيًا ،  
ولو كُنْتُ صَارِمًا وَأُظْهِرْتُ الثَّبَاتَ فِي رَفْضِكَ  
لَمَا أَذْنَبْتُ أَنَا ، وَلَمَا أَذْنَبْتَ أَنْتَ مَعِي .

1160

وَرَدَ عَلَيْهَا آدَمُ وَقَدْ غَضِبَ لِأَوَّلِ مَرَّةٍ قَائِلًا :

أَهَذَا هُوَ الْحُبُّ ، أَهَذَا جِزَاءُ مَا أَكُنْتُهُ

أَنَا لَكَ يَا حَوَاءُ الْجَا حِدَّةٌ ، وَمَا تَجَلَّى ثَابِتًا

1165

لَا يَتَحَوَّلُ فِي وَقَفْتِي مَعَكَ وَقَدْ ضَلَلْتَ الطَّرِيقَ ؟ لَسْتُ أَنَا إِذَنْ

مَنْ كَانَ فِي يَدِهِ أَنْ يَعِيشَ وَيَهْنَأَ بِالنَّعِيمِ الْخَالِدِ

ثُمَّ اخْتَارَ طَائِعًا أَلَّا يَقْعَلَ بَلْ أَنْ يَمُوتَ مَعَكَ !

وَهَلْ أَلْقَى اللَّوْمَ الْآنَ مُتَّهِمًا بِأَنْنِي سَبَبُ

خَطِيئَتِكَ ؟ هَلْ لِأَنْنِي لَمْ أُظْهِرِ الصِّرَاطَ الْكَافِيَةَ ،

1170

فِيمَا يَبْدُو ، لِمَنْعِكَ مِنَ الذَّهَابِ ؟ وَهَلْ كَانَ فِي طَوْفِي الْمَزِيدُ ؟

لَقَدْ حَدَّرْتُكَ ، وَأَنْذَرْتُكَ ، وَتَنَبَّأْتُ

بِالْخَطَرِ ، وَذَكَرْتُ الْعَدُوَّ الْكَامِنَ

الْمُتَرَيِّضَ ، وَبَعْدَ هَذَا لَا يَوْجَدُ سِوَى الْإِرْغَامِ

وَالرَّغَامِ مَنْ يَتَمَتَّعُ بِإِرَادَتِهِ الْحُرَّةِ لَا مَكَانَ لَهُ هُنَا .

1175

وَلَكِنْ جَسَارَتِكَ دَفَعْتُكَ دَفْعًا ، وَالثِّقَةُ الْمُفْرِطَةُ

إِمَّا فِي عَدَمِ مُصَادَفَةِ أَيِّ خَطَرٍ ، وَإِمَّا أَنَّكَ كُنْتَ تَتَشَدَّدُ

الْفُرْصَةَ لَا خِتَابَ يَثْبُتُ شِدَّةَ بِأَمْسِكَ ، وَرُبَّمَا

أَكُونُ أَنَا قَدْ ضَلَلْتُ الطَّرِيقَ أَيْضًا حِينَ أَسْرَفْتُ فِي إِعْجَابِي  
بِمَا بَدَأَ لِي أَنَّهُ الْكَمَالُ كُلُّهُ فَيْكَ ، حَتَّى ظَنَنْتُ

1180 أَن الشَّرَّ ، مَهْمَا يَكُنْ ، لَا يَجْرُؤُ عَلَيَّ أَنْ يَقْرَبَكَ ، وَأَنَا نَادِمٌ

عَلَى هَذَا الضَّلَالِ الْآنَ ، الَّذِي أَصْبَحَ جَرِيمَتِي

وَأَنْتِ الَّتِي تَتَهَمِينَنِي بِهَا . هَلَا مَحْتَوْمٌ عَلَيَّ

كُلٌّ مِنْ تَدْفَعُهُ ثِقَتُهُ الْمَفْرُطَةُ فِي رَفْعَةِ الْمَرَاةِ

إِلَى السَّمَاكِ لِإِرَادَتِهَا وَخَدَهَا بِالنَّفَادِ ، فَهِيَ لَا تُطِيقُ الْقُبُودَ

1185

فَإِذَا تُرِكَتْ وَشَأْنُهَا وَحَلَّ مَا يَحُلُّ مِنَ الشَّرِّ ،

كَانَ هُوَ أَوَّلَ مَنْ تَتَّهَمُهُ بِالتَّسَبُّبِ فِيهِ لِتَسَامُحِهِ الَّذِي يَشِي بِالضُّعْفِ .

وَهَكَذَا قَضِيًّا فِي التَّرَاشُقِ بِالتَّهَمِ

سَاعَاتٍ عَقِيمَةٍ ، دُونَ أَنْ يَلُومَ أَحَدٌ مِنْهُمَا نَفْسَهُ

فَلَهَبَ نَزَاعَهُمَا عِبَثًا ، دُونَ أَنْ تَلُوحَ لَهُ غَايَةٌ أَوْ نَهَايَةٌ .



الكتاب العاشر





## الكتاب العاشر الموضوع

يعلم الملائكة الحارسون بخطيئة الإنسان ، فيغادرون الفردوس عائدين إلى السماء صُعُداً ، طالبين أن تقبل حجّتهم بأنهم لم يهملوا الرقابة ، وتُقبل حجّتهم ، ويعلن الله أنه لم يكن في طوقهم أن يمنعوا دخول إبليس . ويرسل كلمته للحكم على الخاطئين ، فتتزل الكلمة وتصدر الحكم المطلوب ثم تأخذها الشفقة عليهما فتكسوهما بالثياب ، وتعود صاعدة . وكانت الخطيئة والموت لا يزالان جالسين حتى تلك اللحظة عند أبواب الجحيم ، فشعرا بفرحة عجيبة لنجاح إبليس في هذا العالم الجديد وللخطيئة التي اقترفتها الإنسان فيه ، ويعلنان اعتزامهما ألا يظلا رهن محبس الجحيم ، بل أن يتبعا والدهما إبليس إلى مكان الإنسان ، وتيسيراً لسبل الانتقال من الجحيم إلى هذا العالم ذهاباً وعودة ، ينتهيان من تعيين طريق عام عريض ، أو جسر يمتد فوق العماء ، على النهج الذي شقه إبليس أول الأمر ، وأثناء استعدادهما للهبوط إلى الأرض ؛ يقابلانه فيجدانه مزهوًا بنجاحه في طريق عودته إلى الجحيم ؛ ويتبادل الجميع التهنئة . ويصل إبليس إلى «بانديمونيام» - قصر الشياطين - حيث يلتقي الجميع فيقص عليهم متباهيًا نبأ نجاحه ضد الإنسان ، ولكنه لا يسمع التصفيق بل يسمع تحيةً من الفحيح العام صادرة من الجمهور ، ويدرك أن الجميع قد تحولوا معه فجأة إلى حشد من الأفاعي ، وهو حكم القضاء الذي صدر عليه في الفردوس ، ويخيل إليهم أنهم يَرَوْنَ الشجرة المحرمة تبرز أمامهم ، فيدفعهم الشرُّ إلى اقتطاف

الشر ، ولكنهم لا يمتصغون إلا التراب والرماد . ويلي ذلك وصف لأفعال الخطيئة والموت ، ويتبأ الله بالانتصار النهائي لكلمته عليهما ، وتجديد حياة جميع الأشياء ، ولكنه يكتفي في تلك اللحظة بأن يأمر ملائكته بإجراء عدة تعديلات في السماوات والعناصر . ويزداد إدراك آدم لسقوطه فيندب حاله ويبكي ماله ، رافضاً عزاء حواء له ، ولكنها تثابر في التسمية عنه حتى يهدأ آخر الأمر ، وفي محاولة لتفادي اللعنة التي قد تصيب ذريتهما تقترح على آدم حلاً لا تتسم بالعنف ، وهو ما يرفضه آدم ، إذ يلح بوارق رجاء مؤكدة ويُذكرها بالوعد الذي تلقياه أخيراً ، وهو أن ذريتهما سوف تنتقم من الثعبان ، ويحثها على محاولة السعي معه إلى الصلح مع الإله الذي عصياه وأغضباه ، بالتوبة والضراعة .

وفي هذه الأثناء انتشر نبال الفعلة النكراء الخسيسة

التي ارتكبتها إبليس في الفردوس ، وكيف

تمثل بالثعبان فضّل حواء

وكيف ضلّلت هي زوجها فتذوقا الثمرة المهلكة

5 وذاع النبا في السماء ، فماذا عساه أن يفلت من عين

الله البصير الخبير ، أو أن يخدع فؤاده

وهو السميع العليم ، فشاء وهو الحكيم العادل في كل شيء

ألا يمنع إبليس من محاولة إغواء عقل الإنسان

الذي توافرت له القوة التامة وتدرّع بالإرادة الحرة

وتهيأ له من أسباب الكمال ما يكفي لاكتشاف

أحاييل العدو ودحرها أو من يتظاهر بالصدقة مهما يكن .  
فلقد كانا يعرفان دائماً ، وكان عليهما أن يذكر  
الأمر السامي الذي ينهما عن تذوق تلك الثمرة  
مهما يكن مصدر الغواية ، ولكنهما لم يطيعاه  
فاكتسبا العقاب جزاءً وفاقاً

15

وتضاعفت خطيئتهما فحق السقوط عليهما .  
وانطلقت الملائكة الحارسة من الفردوس مسرعة  
تُصَعِّدُ في السماء ، صامتة حزينة

20

على الإنسان ، إذ علمت أنذاك بما صار إليه ،  
ودهشت أشد الدهش لتسلل الشيطان الماكر  
بالدخول خفية . وما إن جاءت الأنبياء المنكرة  
من الأرض إلى أبواب السماء حتى استاء  
كل من سمعها ، ولم يدخر الحزن الجهم  
أنذاك وجوه الملائكة الأعلى ، وإن اختلط  
بالشفقة فلم يتتهك ما هم فيه من نعيم .

25

وتزاحمت حول الذين وصلوا لتوهم حشود  
الكائنات الأثيرية التي تريد أن تسمع وتعرف  
كيف حدث ما حدث ، وأسرع الحراس إلى العرش الأسمى  
ماثلين للمساءلة ، مقدمين من الدرائع

30

ما يثبت عدم إهمالهم مهمة الرقابة القصوى  
فحظيت بالقبول دون حَتِّ ، وهنا تكلم الرب الأعلى ،  
الصمد السرمدى ، من سحابتة الخفية

ودَوَى صوته وسط الرعد قائلاً :

أيها الملائكة التي اجتمعت هنا ، ويا أصحاب القوى

35 الذين أخفقوا في مهمتهم فعادوا للسماء ! لا تبتئسوا

ولا يعكروا صفوكم ما جاء من الأرض من أنباء

فلم تكونوا لتحولوا دون ما حدث مهما أخلصتم في الحرص

أو لتنبأوا بوقوعه مؤخرًا

عندما قام المغوي أولاً بعبور الهوة بين الفردوس والجحيم .

40 فلقد أخبرتكم آنذاك بأنه سوف ينتصر وينجح

في مسمى السوء الذي أراده ، وأن الإنسان سوف يُغوى ،

ويُصدق أنه فوق الجميع ، بل ويصدق الأكاذيب

المفتراة على خالقه ، ولم يصدر مني قرار

يقضي بحتمية سقوطه ،

45 أو يمس ولو بمشقال خردلة نزوع

إرادته الحرة ، إذ تُركت للميزان حركته الذاتية

بكفئته المتعادلتين ، ولكن السقوط قد وقع ،

ولم يبق الآن سوى إصدار الحكم بالموت

عليه لارتكابه الخطيئة ، وهو الموت الذي أعلنت عنه ذلك اليوم ،

50 والذي يفترض الإنسان أنه حكمٌ باطلٌ لاغ

لأنه لم يُنفذ فيه حتى الآن ، حسبما صَوَّرَهُ له خوفه ،

بضربة مباشرة مهما تكن ، ولكنه لن يلبث أن يعرف

أن الإمهال لا يعني إسقاط الدَّين ، بل سيكون ذلك قبل نهاية اليوم .

ولن يكون حائد العدالة ازدراء النعمة !

- 55 ولكن تُرى من أُرْسِلُ للحكم عليهما ؟ من سواك  
يا كلمتي الحاكمة ، فلقد فوّضت إليك  
الحكم كله ، سواء في السماء أو في الأرض أو في الجحيم .  
وما أَيْسَرَ أن ترى أنني أحترم  
أن أقرن الرحمة بالعدل ، فأرسلك  
صديقاً للإنسان ، ووسيطاً له ، فأنت من قصدت أن يكون  
60 الفِدْيَةُ والمفتدى معاً ، وطواعية منك ،  
فكلمة الله التي ستصبح بشراً تحكم الآن على سقطه البشر .  
هكذا تكلم الله ثم بسط بهاءه الوضاه  
وسناء المجد نحو يده اليمنى ، فأضفى على كلمته  
65 القوة الإلهية المتقدمة الصافية ، فاكتملت للكلمة  
نُورَانِيَةُ الضياء القدسي الباهرة  
واضحة جليّة ، وردّت الكلمة بنبرات عذبة قائلة :  
أيها الإله الأزلي ، لَكَ أن تحكم ،  
ولي في السماء والأرض أن أنفذ مشيئتك  
70 العليا ، حتى ترى فيّ وأنا كلمتك المحبوبة  
كل ما يسرك إلى الأبد . سأمضي للحكم  
في الأرض على هذين الخاطئين ، ولكنك تعلم أنه  
مهما يكن القاضي ، فسوف يحل بي أسوأ ما يحل ،  
عندما يحين الموعد المحدد ، فهذا ما تعهدت به  
75 بين يديك ، ولا أرجع عنه بل أَنَا لَهُ  
بالحق ، أي أن أخفف من غلواء مصيرهما ،

فأتحمله بدلاً منهما ، ومع ذلك فسوف أخفف شدة  
العدل بالرحمة ، حتى يتضح أنني  
وفيت بهما الوفاء كله ، وظفرت برضاك .

80 ولن يحتاج القضاء إلى حضور أحد أو وجود حاشية  
فلن يشهد الحكم إلا المحكوم عليهما ،  
وهما هذان ، وأما الثالث الذي أَحْسَنَ بغيابه فهو مُدَانٌ ،  
وفراره دليل إدانته ، بعد أن انتهك كل قانون ،  
وأما الثعبان فهو غير مدان ولا مذنب .

85 وبانتهاء خطاب كلمة الله ، قام من عرشه الوضاء  
الذي يشع سناء فوق سناء ، وقام الملائكة من أصحاب العروش  
والقوى والإمرة والسيادة من أعضاده  
فاصطحبوه إلى باب السماء ، ومنه  
تَبَدَّتْ آفاقُ عدن وجميع أصقاعها .

90 وهبط مباشرة وفورًا ، فسرعة الملائكة  
لا يحسبها الزمن ، وإن كانت مُجَنَّةً بأسرع دقائق الزمن .  
كانت الشمس آنذاك قد بدأت تهبط الأفق الغربي  
مبتعدة عن خط الزوال ، وصَحَّتْ النسمات اللطيفة المكلفة  
في تلك الساعة بالهبوب على الأرض والإتيان  
ببرد المساء الفاتر ، عندما جاء - وقد برد غضبه -

95 ذلك القاضي الرحيم والشفيع الكريم معًا  
ليصدر حكمه على الإنسان ، وسرى صوت الله فسمعه  
وهما يسيران في الجنة ، فالتسائم الرقيقة

تحمله إلى آذانهما ، والنهار يميل للغروب ، وعندما سمعاه

100

حاولا الاختفاء عن حضرته بين

الأشجار اللّقاء ، وهما الزوجان معاً ، ولكن الله

اقترب منهما وصاح بآدم في صوت جهوري قائلاً :

أين أنت يا آدم يا من اعتدت أن تهبّ فرحاً للقائي

وقد رأيتني قادماً من بعيد ؟ إنني أفتقدك هنا

105

وقد غاب عنك السرور ، ونشدت التسمية في العزلة ،

بعد أن كنت تقوم بالواجب الواضح دون أن يُطلب منك :

أتراني جئتُ خفيةً ، أم ترى تغير شيء ما

فتغييت ، أم تُرى منعتك المصادفة ؟ أقدم إذن !

وتقدم آدم ، ومعه حواء ، أشد منه خشية ، وإن كانت قد سبقته

110

إلى العصيان ، وقد اريدت ملامح وجهيهما ، وتجهما واضطربا ،

ولم تكن نظراتهما تشي بالحب ، لا لله

ولا لبعضهما البعض ، بل بالإحساس بالذنب واضحاً جلياً ،

وبالعار والقلق المضني واليأس

والغضب والعناد والكراهية والمكر .

115

وبعد أن تردد آدم طويلاً وتخاذل ، أجاب باقتضاب قائلاً :

سمعتك في الجنة ، وأخافني صوتك ،

لما أنا فيه من عُزّي فاخبتأت . وردّ عليه

القاضي الكريم دون ملاحظة قائلاً :

كثيراً ما سمعت صوتي ، فلم تُبدِ الخوف

120

بل الابتهاج دائماً ، فكيف أصبح الآن



مبعث رعب شديد لك ؟ وأما أنك حريان فمن  
تراه أخبرك بذلك ؟ تُراك أكلت من الشجرة  
التي أمرتك باجتنب الأكل منها ؟  
وأجابه آدم وقد أحيط به ألماً قاتلاً :

125

يا للسماء ! يا لمأزم السوء الذي أقف فيه اليوم  
إمام حَكَم قضيتي ، فإما أن أُحْمَلَ  
نفسي تبعة الجرم كاملة أو ألقي الجُرم على  
نفسي الأخرى وشريكة حياتي !  
وتقصيرُها ، ما دامت على إخلاصها لي ،

130

من واجبي إخفاؤه لا تعريضها للتفريع  
بشكواي منها ، ولكن الضرورة المحضة  
تجبرني على ذلك ، فأنا في مأزق كالكارثة مُضْطَرٌّ لذلك ،  
كيلا يقع على رأسي ثقل الخطيئة والعقاب  
وهو ثقل لا يحتمل ، فأحتمله كله

135

وحددي ، وحتى لو التزمت الصمت فلم أفصح ، فلسوف  
تكشفُ يا ربي يُبَيِّنُ عما أخفيه .  
هذه هي المرأة التي خَلَقَتْهَا لتساعدني  
وَوَهَبَتْني إياها هديةً يزينها الكمال ، ولقد بلغ من صلاحها ،  
وتواؤمها معي ، وقبولي إياها ، وشمائلها الربانية ، أن غدوت  
لا أستريب فيما تقدمه يداها أو أرى فيه سوءاً ،  
وكذا كل ما تفعله ، مهما يكن في ذاته ،  
إذ كان إقدامها عليه مبرراً له في نظري !

140

إنها هي التي قدمت لي ثمر الشجرة ، ولقد أكلت منه .  
وردت الحضرة الإلهية على آدم بالكلمات التالية :

145

هل كانت رَبِّكَ حتى أَطْعَمَهَا وَجَعَلَتْ صَوْتَهَا  
يسبق صوته ؟ أم تُرَاهَا تُخَلِّقُ مرشدةً لك  
متفوقة عليك أو حتى مساوية لك حتى أَسَلَمْتَ لها  
زمام رجولتك وأعطيتها المكانة التي  
وضعتك الله فيها فوقها ، وهي التي تُخَلِّقُ منك

150

ومن أجلك ، وأنت الذي يزيد كماله كثيراً  
عن كمالها في جلال المُلْكِ الحق ؟ لقد زانها الجمال  
حقاً وزانتها الفتنة الجديرة بالظفر  
بحبك لا بخضوعك ، أما ما وهبها الله من شمائل فهي  
جميلةٌ ما دامت في موقع المحكوم ،

155

قييحةٌ في موقع الحاكم ، فهذا هو موقعك والدور المنوط  
بشخصك لو كنت عَرَفْتَ نفسك حق المعرفة .  
وانتهى من كلامه فالتفت إلى حواء قائلاً باقتضاب :  
قولي أيتها المرأة ، ما ذاك الذي فعلته ؟

160

وردت عليه حواء ، وقد كاد يغلبها العار ،  
إذ ما أسرع ما اعترَفَتْ ، دون أن توانيها أمام القاضي  
جراً أو إسهاب ، بل اعترأها الخجل وهي تجيبه قائلة :  
لقد خَدَعْتَنِي الحيَّة ولقد أَكَلْتُ .

وعندما سمع الإله الرب ذلك ، لم يتباطأ  
بل أصدر الحكم فوراً على المتهم

وهو الثعبان ، ولو أنه حيوان عاجز عن إحالة

الذنب إلى الذي جعله وسيلة لفعل

الشر ، ونجس إلى آخر

الدهر ، حُقت عليه اللعنة آنئذٍ

وفساد الطبع ، ولم يكن المزيد من العلم

من نصيب الإنسان (إذ اقتصر علمه على ذلك ولم يزد عنه)

ولم يغيّر من جريته ، ولكن الله في آخر الزمان قد

حكم بما حكم به من مصير على إبليس ، أول الخاطئين ،

وإن كانت ألفاظ الحكم غامضة ، إذ رأى ذلك أفضل ما ينبغي آنذاك ..

وهكذا جعل لعنته تقع على الثعبان قائلاً :

لأنك فعلت هذا ، حُقت عليك اللعنة

فوق جميع البهائم ، وفوق كل وحوش البرية ،

ولسوف تسير زحفاً على بطنك

وتأكل التراب في جميع أيام حياتك

ولسوف أوقع العداوة بينك وبين المرأة

والعداوة بين ذريتك وذريتها ،

وسوف تسحق ذريتها رأسك ، وتسحق أنت عَقَبَ الإنسان .

وانتهى حديث النبوة ، وهي التي تحققت

عندما جاء يسوع ابن مريم ، حواء الثانية ،

فشاهد إبليس وهو يتهاوى مثل البرق ساقطاً من السماء ،

وهو أمير الهواء ، ثم رُفع من القبر

فجرد الرياضات والسلاطين من قوتهم وظفر بهم

وعرضهم علناً ، ثم صعد وضاءً

فسبى السَّيِّئَ فِي تَبِجِ الْهَوَاءِ ،

وهو موطن إبليس نفسه الذي طال اغتصابه إياه ،

190

ولسوف يطرؤه فيسحقه تحت أقدامنا في آخر الزمان .

وهكذا تحول من تنبأ بذلك السحق المهلك

إلى المرأة وأصدر حكمه عليها قائلاً :

لسوف أضاعف أحزانك أضعافاً مضاعفة

بالحمل ، ولسوف تضعين أطفالك

195

بمشقة بالغة ، وتستكين لإرادة زوجك

إرادتك وتخضع ، ولسوف يسود عليك .

ثم التفت إلى آدم أخيراً وأصدر حكمه عليه قائلاً :

لأنك أصغيت إلى صوت زوجتك

وأكلت من الشجرة التي أصدرتُ إليك

200

الأمر بشأنها قائلاً : إِنِّي حَرَمْتُ الْأَكْلَ مِنْهَا عَلَيْكَ ،

فلقد أصبحت الأرض ملعونة بسببك ، وسوف تكابد المشقة

في الأكل منها طيلة أيام حياتها كلها ،

ولسوف تُنَبِّئُ لَكَ أَيْضًا الشُّوْكَ وَالْحَسَكَ

دون أن تسألها ذلك ، ولسوف تأكلُ عشب الحقل ،

205

ولسوف يندى وجهك بالعرق لتأكل الخبز

حتى تعود إلى الأرض ، فإنك

قد خرجت من الأرض ، فاعلم حقيقة مولدك ،

إذ إنك من تراب ، وإلى التراب تعود .

وفرح من أرسل قاضيا ومُخَلَّصًا معًا من حكمه على الإنسان ،

210 فأبعد خطر الموت الآتي الذي أعلن عنه ذلك اليوم  
بعيدًا بعيدًا ، ثم أخذته الشفقة بهما وهما واقفان  
أمامه في عُرْيٍ يتعرضان للهواء الذي كان عليه الآن  
أن يكابد التغيير ، فلم يجد بأسًا في أن يبدأ  
على الفور في اتخاذ هيئة العبد

215 مثلما حدث عندما غسل أقدام عباده ، وهكذا قام الآن  
بدور الوالد في أسرته ، فستر

عُرْيَهما بجلود الحيوان أو الوحوش التي قتلها  
أو بجلد الثعبان الذي أبدله بجلد يافع .

لم يجد بأسًا في إضفاء أودية على أعدائه

220 بل لم يكتف بأن كسا ظاهرهما بجلود

الوحوش ، بل ستر عريهما الباطن ، وهو الأشد

إيذاءً للعين ، برداء الصلاح الذي

كان لباسًا جميلًا في نظر الله .

وعادت كلمة الله صاعدة مسرعة إليه ،

225 وعادت إلى موقع النعيم في فؤاده

بالبهاء القديم والمجد العميم ، وقد رَأَتْ أنها أَرَضَتْ

الجميع ، ثم قَصَّت عليه ، وهو بكل شيء عليم ، ما جرى مع الإنسان

وقد امتزجت بالقصة شفاعة حسنة .

وفي أثناء ذلك ، ومن قبل أن يصدر الحكم على الخاطئين في الأرض ،

230 جلست الخطيئة والموت داخل أبواب الجحيم

في الجهة المقابلة داخل أبوابها التي كانت الآن  
مفتوحة على مصراعيها ، تتجشأ نيراناً مستعرة تمتد ألسنتها  
إلى أقاصي أصقاع السماء ، منذ أن مرّ منها الشيطان  
وفتحها له الخطيئة ، وهي التي بدأت حديثها إلى الموت قائلة :

235

يا ولدي ! لماذا نجلس هنا وكل منا يحدق في صاحبه  
عاطلين ، وإبليس الذي أنجبنا يهنأ وينعم  
بعوالم أخرى ، ويعمل على توفير مقر أسعد  
لنا ، نحن ولديه العزيزين ؟ من المحتوم  
أن النجاح قد حالفه ؛ فلو صادف ما يسوء  
لعاد من مدة ، تلاحقه غضبة

240

المنتقمين منه ، إذ لا يوجد مكان مثل هذا  
يناسب عقابه ، أو يناسب انتقامهم .

وإخال أنني أشعر بقوة جديدة تجيش في باطني  
ويأجنحة تنمو لي ، وبأنني مُنحت السيادة على أصقاع شاسعة  
وراء هذا البحر العميق ، مهما يكن ما يدفعني ،

245

سواء كانت قوة الانجذاب أو كانت قوة فطرية مماثلة  
ذات طاقة على التوحد ، من أبعد المسافات ،  
مع الأشياء المماثلة ، والارتباط بها برباطٍ وُدّ خفيّ ،  
ويتواصل لا تُسبر أسرارُه . إنك ظلي الذي

250

لا ينفصل عني ولا بد أن تمضي معي ،  
فلا تستطيع قوة ما أن تفصل بين الموت والخطيئة .  
ولئلا تؤدي صعوبة الرجوع إلى

تأخير عودته ، وذاك أمر محتمل ، مروراً فوق هذه الهوة  
التي لا تستطيع قدم أن تجتازها أو تسلكها ، فلنحاول  
255 القيام بعمل فيه مغامرة ، ولو أنه ، نظرًا لقوتك وقوتي ،  
لا يخلو من متعة ، وهو أن نبني جسرًا  
فوق هذه المساحة التي تمتد من الجحيم إلى ذلك العالم الجديد  
الذي يسيطر إبليس سلطانه عليه الآن ، وليكن أثرًا يشهد  
على الامتياز الرفيع أمام حشد الجحيم أجمعين ،  
260 فسوف يُيسر مرورهم إلى ذلك العالم ، إما للتنقل فيما بينهما  
وإما للاستيطان فيه ، حسبما تقضي أقدارهم به .  
بل ولن أضل الطريق إذ أشعر أنني مدفوعة بقوة شديدة  
بما بدأت أحسه من انجذاب وميل غريزي .  
وسرعان ما أجابها الظل الناحل قائلاً :  
265 اذهبي إلى حيث يشاء القدر ، وحيثما تقود النزعة العارمة  
خطاك ، ولن أتخلف عنك أو أضل  
الطريق ، وأنت الحادي لي ، إذ إنني أشم رائحة  
مذبحة ، وفرائس لا حصر لها ، وأتذوق  
طعم الموت في جميع الأشياء التي تحيا هناك :  
270 بل ولن أنقاعس عن العمل الذي تنهضين به  
أو أتخلف ، وإنما سأقدم لك المعونة الكافية .  
قال ذلك وهو يتشمم مبتهجاً رائحة  
التغيير الذي يأتي بالفناء إلى الأرض . أَرَأَيْتَ إلى سرب  
من الطيور الجارحة حين يقطع في الجو فراسخ كثيرة نائية

توقعًا ليوم المعركة ، مقبلًا إلى ميدان  
ضربت فيه الجيوش معسكراتها ، طائرًا تجتذبه  
رائحة الجثث الحية التي قُدر لها

أن تموت في اليوم التالي في الصراع الدموي ،  
فهكذا كان ذو الشكل الجهم يتشمم ما حوله ، وقد رفع  
أنفه بفتحتين متسعيتين في الهواء العكر  
مدركًا رائحة فريسته من مسافة بعيدة .

ثم انطلق كلاهما خارجين من أبواب الجحيم إلى المَهْمَةِ الشاسعة لفوضى  
العماء الرطب المدلهم ،  
طائرين في اتجاهين متعارضين وحلًا بقوة (فقوتها عظيمة)

وَحَوْمًا على وجه الماء ، وما صادفاه من أشياء  
صلبة أو لزجة ، مما ترى البحر الهائج  
يتقاذفه هنا وهناك ، تعاونا معًا على دفعه  
من الجانبين في دفقات نحوفم الجحيم .  
فكأنما هب تياران متعارضان من الريح القطبية

على المحيط القطبي الشمالي ، فتعاونا معًا على رفع  
جبال الجليد التي تعوق مجرى الممر المائي المتخيل  
وراء نهر «بتسورا» في سيبيريا شرقًا إلى  
ساحل «قيطان» ذي الثراء . وأما التراب الذي تجمع  
فقد ضربه الموت بحريته الصخرية الباردة الجافة  
كأنما يضربه بالرمح ذي السنان الثلاثي ، وثبته فثبت  
ثبات جزيرة «ديلوس» التي كانت طافية يومًا ما ، وأما سائر الأشياء



فقد نظر إليها نظرة تخدير «جورجونية» فركزت ولم تتحرك ،  
وشد بعضها إلى بعض بمزيج من قار لزوج ، فالتصقت الحصى والحصباء  
في هيكل عريض عرض باب الجحيم ، يلتقي قاعه بقاعها العميق ،  
300 ورَكَزَاهُ فركز ، وبدا الرِّصَافُ الهائل المبنى عاليًا  
فوق البحر ، برُغائه وزيدته ، جسرًا مقوسًا مرتفعًا  
ذا طول خارق يتصل بالسور الذي  
لا يترزع لهذا العالم الذي أصبح بلا حصانة  
مفتوحًا أمام الموت ، ويمتد منه كذلك ممر عريض  
305 مُعَبَّدٌ مُيسَّرٌ خالٍ من العثرات هابطًا إلى الجحيم .  
وهكذا فإذا ضربنا الأقل للأعظم مثلاً ، ألمحنا إلى ملك الفُرس  
«أَرْتِخْشَشَا» الذي أراد قمع حرية بلاد اليونان  
فأتى من قصره «مِنُونيا» الشاهق في «سُوسَة»  
إلى ساحل البحر وبنى فوق مضيق «الدردنيل»  
310 جسرًا يعبره ، ويربط أوروبا بآسيا ،  
وألهب ظهور الأمواج الغاضبة بسياط كثيرة .  
وهكذا أصبح الجسر الذي بنياه بفنون عجبية  
في تشييد الجسور هيكلًا من الصخور المعلقة  
فوق الهوة التي تجتاحها العواصف ، مقتفياً خطى  
315 إبليس ، فوصل إلى نفس البقعة التي كان  
قد حطَّ فيها من طيرانه أول مرة ، وهبط سالماً  
بعد أن خرج من باطن العماء إلى الخلاء العاري  
لهذا العالم الكروي ، وأرسيا عواميد من الصخر

- وربطاه بالسلاسل التي ثبّتها تبيّنًا  
 لا يحول أبدًا ، وهكذا التقت في حيزٍ محدودٍ  
 تخوم السماء الدنيا واتصلت بتخوم  
 هذا العالم ، وإلى اليسار كانت الجحيم  
 بارزة على مبعدة ، فبدت ثلاثة طرق منفصلة  
 للناظرين ، يصل كل منها إلى واحد من هذه الأماكن الثلاثة .  
 ويعد أن تبيّن لهما طريقهما إلى الأرض  
 الذي يمر أولاً بجانب الفردوس ، إذا بهما يشاهدان  
 إبليس متخذًا صورة مَلَكٍ وضاء  
 بين برج القوس وبرج العقرب ، محافظًا في مسيره  
 على زاوية السمّت ، والشمس تشرق في برج الحمل .  
 كان متنكرًا ، ولكنّ طفليه العزيزين هذين  
 سرعان ما عرفا والدهما حتى وهو متنكر .  
 كان قد تسلل خفيةً ، بعد أن أغوى حواء ،  
 إلى داخل الغابة المتاخمة ، ثم غيّر من صورته  
 حتى يرقب عاقبة ما حدث ، فشهد خُدْعَتَهُ التي أوقعت  
 حواء ، ولو دون وهي منها ، وتكرار ذلك  
 مع زوجها ، وشهد إحساسهما بالخجل ومحاولة  
 التستر بأردية لا غناء فيها ، ولكنه عندما رأى نزول  
 كلمة الله للحكم عليهما أصابه الرعب  
 فلاذ بالفرار ، لا أملًا في الهرب ، ولكن لتلافي لقاء  
 تلك الحضرة ، فهو مذنب ويخشى ما تستطيع غضبتها

أن تنزله به فجأة ، وبعد أن جازها ، عاد

ليلاً ، وأخذ يصغي حيث كان الزوجان التعمسان

يجلسان ويتبادلان أحاديث الحزن ، وشتى الشكاوى ،

ومنها أدرك المصير الذي ينتظره ، وفهم أنه

345

لن يَحُلَّ به على الفور بل في المستقبل . وحمل فرحته

وما علمه من أنباء عائدًا إلى الجحيم

وعندما وصل إلى حافة العماء ، بالقرب من قاعدة

هذا الجسر الجديد العجيب ، أسعده الحظ

بأن قابل من قدما لمقابلته ، وهما ولداه العزيزان .

350

وغمرت اللقاء فرحة كبرى ، وعندما شهد

ذلك الجسر الهائل زادت فرحته

ووقف وقفة طويلة يتأمله في إعجاب ، حتى بدأت الخطيئة ،

ابنته الجميلة الساحرة ، في كسر طوق الصمت قائلة :

يا أبي ! هذه أعمالك الرائعة ،

355

وجوائز نصرك ، وأنت ترقبها كأنها ليست لك ،

بل أنت صاحبها ومهندسها الأول ،

إذ إنني ما كدت أحس في قلبي -

قلبي الذي تدفعه قوة توافقي خفية

على السير دومًا في ركاب قلبك والارتباط به برابطة عذبة -

360

أنك قد أفلحت على الأرض ، وهو ما تشهده عينك

الآن أيضًا ، حتى أحسست فورًا -

على ما يفصلني عنك من عوالم -

أنني لا بد أن أقف بخطاك مع ولدك هذا ،

فلقد بلغ من علاقة العلة والمعلول المصرية بين ثلاثتنا

365

أن غدت الجحيم عاجزة عن حبسنا بعد اليوم في تخومها

وغدت هذه الهوة الظلماء التي يتعلم اجتيازها

عاجزة عن منعنا من مواصلة اقتفاء خطاك الباهرة الذائعة .

لقد حَقَّقَتْ لنا الحرية ، وكنا رهن المحبس

داخل أبواب الجحيم حتى اليوم ، ومن ثم مَكَّنَّا

370

من اكتساب هذه القوة الشديدة ، ومن تشييد

هذا الجسر الخارق فوق الهوة الحالكة .

وهكذا أصبح هذا العالم كله مِلْكَاً لك ، وفازت قوتك

بما لم تَبْنِه يداك ، وَكَسَبْتَ حَكْمَتَكَ لنا ،

كسباً مُؤَزَّراً ، ما ضاع منا في الحرب ، فأكمل الثأر

375

من هزيمتنا في السماء ؛ ولسوف تحكم هنا مِلْكَاً مُتَوَجَّهاً ،

ولم تكن كذلك هناك ، وَلَيُثَسِّطُ الظافرُ سلطانه هناك ،

بحقِّ نتيجة المعركة ، تاركاً هذا العالم الجديد

مبتعلاً عنه ، إذ أبعدته الحكم الذي أصدره ،

وليتقاسم منذ الآن معك السلطة المَلَكِيَّة

380

على جميع الأشياء التي تفصل بينها الحدود السماوية ،

وتفصل مملكته المربعة عن عالمك الدائري ،

ولا فليقدم على التجربة ليعرف أنك غدوت أشد خطراً على عرشه .

وأجابها أمير الظلام جذلاً قائلاً :

ابنتي الجميلة ، وأنت يا ولدي وحفيدي معاً ،

لقد قَدَّمْتُما الآن برهاتنا ساطعًا على انحداركما من نسل  
إبليس ( وأنا أزهو باسمي الذي يعني  
الخصومة مع ملك السماء الذي هو على كل شيء قدير ).  
وبرهتما على جدارتكما بالانتساب إليّ وكل قاطني  
مملكة الجحيم ، إذ قابلتما نصري قرب باب الجنة

بقوس نصر جديد هو هذا الجسر ،  
وقابلتما عملي بهذا العمل المجيد فأنشأتما مملكة واحدة  
من الجحيم وهذا العالم ، مملكة واحدة ، قارة واحدة ،  
يسهل المرور منها وإليها . ومن ثم فعليكما الآن ، أثناء  
هبوطي ببسر خلال الظلام على الطريق الذي هيأتماه

إلى قوات حلفائي حتى أحيطهم علمًا  
بهذه النجاحات واحتفل معهم بها ،  
أن تسلكا معًا هذا الطريق ، من بين هذه الأفلاك المتعددة  
التي تنتمي كلها إليكما ، حتى تصلا إلى الفردوس في آخره ،  
وبالإقامة فيه والحُكم ناعمين ، وأن تبسطا على الأرض  
سلطانكما وتمارساه ، وفي الهواء أيضًا ،  
وخصوصًا على الإنسان ، الذي أَهْلَنْتُ سيادته على الجميع ،  
وأن تتأكدا من استعباده أولاً وأن تُهلكاه آخر الأمر .

إنني أرسلكما بديلين عني ، وبذلك أنشئ من ينوب عني  
ومن قَوَّضْتُ إليه سلطتي الكاملة ، ومن يتمتع بقوة لا تضارع  
صادرةً مني ، وهكذا فإن طاقتكما المشتركة أصبحت الآن  
العماد الذي ترتكن إليه سيطرتي على هذا العالم الجديد

الذي أصبح عُرضة للموت من خلال الخطيئة بفضل جهودي .  
فإذا انتصرت قوتكما المشتركة باتت الجحيم  
لا تخشى أي ضرر ، فاذهبوا واعتصموا بالقوة .

410 وفرغ من حديثه أمرا إياهما بالانصراف ، فأسرعا  
يشقان طريقهما خلال بروج السماء الزاخرة ،

ناشرين سمومهما التي أصابت النجوم فغار ضوءها للناظرين ،  
وأما الكواكب فطمسها عُذوان كواكب أخرى عليها ، فكان الخسوف الحقيقي  
الذي تعرضت له ، وانحدر إبليس في الطريق المقابل هابطاً

415 على الجسر إلى باب الجحيم ، وعلى الجانبين

صاح العماء محتجاً على بناء الجسر الذي شقه نصفين ،  
وانقضّ بأمواج زاخرة عارمة على العُمد التي قام عليها ،  
لكن العمد لم تأبه بغضبه ، ومر إبليس من الباب  
الذي كان مفتوحاً على مصراعيه ولا أحد يحرسه ،

420 فوجد كل ما حوله مهجوراً موحشاً ، إذ إن اللذين  
كُلفا بالجلوس هناك كانا قد تركا المهمة

وانطلقا إلى العالم العلوي ، وكان الباقيون جميعاً  
قد انسحبوا إلى الداخل ، حول أسوار

قصر «بانديمونيام» ، المقر الذي يزوره

425 «لوسيفر» ، وكان قد أطلق عليه هذا الاسم تشبيهاً له  
بالنجم الساطع الذي يُقرن به .

كانت الفياق قائمة بالحراسة هناك ، وأما الكبراء  
فقد عقدوا اجتماعاً وهم يتساءلون بقلق عما عصاه

قد عاق إمبراطورهم في بعثته ، فذلك

430

ما أمر به عند رحيله ، فأطاعوا الأمر .

أرأيت إلى التتار عندما يتراجعون أمام جيش روسيا المعادي  
عند مدينة «أستراكان» ، فوق السهول التي تكسوها الثلوج ،  
وينهزمون ، أو إلى ملك الفرس عندما يتقهقر أمام قرني  
الهلال التركي ، تاركًا الخراب في جميع الأصقاع خلف

435

مملكة أرمينيا الكبرى ، أثناء انسحابه

إلى مدينة «تبريز» أو «قزوین» ، فهكذا كان هؤلاء الذين  
طردوا من الجنة أخيرًا ، إذ تركوا أقاصي الجحيم خاوية ،  
وقطعوا فراسخ عديدة في الظلام لتولي الحراسة البقطة  
حول عاصمتهم ، وكانوا يتوقعون الآن

440

في أي ساعة رجوع رئيسهم المغامر الأكبر من استكشافه  
للعوالم الأجنبية ، وأما هو فقد مر وسطهم دون أن يلحظوه ،  
إذا اتخذ صورة مقاتل من عامة الملائكة ،  
بل من أدنى الدرجات ، ودخل من باب

445

تلك القاعة التي تشبه قاعة «پلوتو» ، وفي الخفاء  
صعد فجلس على عرشه العالي ، الذي كان يمتد تحت ظِلَّةٍ  
من نسيج باذخ الثراء يبرق عند طرفه الأقصى  
بما هو فيه من سنا المُلْك وسنائه ، وظل هنيئة  
جالسًا ينظر ما حوله دون أن يراه أحد ،

450

ثم نهض فكانما برزت رأسه الوضاعة من سحابة  
وتجلى في صورة نجم يتلألأ ، أو أشد تلالؤًا ، مكتسبًا

ما سُمح له به بعد السقوط من بهاء

أو من بقية بهاء ، أو من لمعان زائف ، ودهش الجميع  
بذلك الضياء الباهر المفاجئ وتحولت أنظار حشد الجحيم

ووجوههم إليه ، فشاهدوا ما كانوا يتمنون ،

455 ألا وهو عودة رئيسهم الجبار ، فارتفع دويُّ تصفيقهم ،

واندفع نحوه كبار المستشارين من أقرانه مسرعين ،

ناهضين من مجالسهم في الديوان المعتم ، ويفرحة تعدل فرحته ،

تقدموا منه مهتئين ، فأشار بيده

فساد الصمت ، وخاطبهم فشد انتباههم قائلاً :

460 يا أصحاب العروش والسيادة والإمرة والرفعة والقوة ،

يا من تملكون هذه الألقاب لا بموجب الحق وحده ،

فيها أناديكم وأعلن لكم الآن أنني رجعت

بنجاح يتجاوز ما كنا نأمله ، حتى أقود مسيرتكم

الظافرة إلى خارج هذه الوهدة الجهنمية

465 البشعة اللعينة ، منزل الآلام ،

والجب الذي رمانا فيه المستبد ، إذ لكم أن تملكوا غيره الآن ،

وأن تصبحوا أسبأداً على عالم رحيب لا يقل عن وطننا السماوي

إلا قليلاً في منزلته ، ولقد خضت مغامرة شاقة ،

وتعرضت لأخطار كبرى حتى ظفرت به ، وقد يطول بي الحديث

470 إن قصصت عليكم ما فعلته ، وما عانيت ، ومدى آلام

إبحاري في اللُجج الهيولانية الشاسعة التي لا حدود لها

لبحر الاختلاط الرهيب ، والتي بنى فوقها الآن



الموت والخطيئة جسراً وطريقاً عريضاً عبّداه

ليزيد من سرعة انطلاقكم المجيد ، وإن كان عليّ أنا

أن أكدح كدحاً للإبحار وحدي في الخضم الغريب ، مرغماً على ركوب

الهوة العسيرة العصيّة ، غارقاً في رحم

الليل القديم والعماء الموحش ، وهما اللذان كانا

يخافان على أسرارهما ، فأبديا معارضة ضارية

لرحلتي الغريبة ، بالصباح والجلبة والصراخ ،

480 محتجين بما قضت به عليّ الأقدار ؛ ومن ثم كيف عثرتُ على

العالم الذي خلق حديثاً ، وهو الذي ترددت الشائعات في السماء

بقرب خلقه منذ زمن طويل ، وهو نسيج رائع

من الكمال المطلق ، وُضع فيه الإنسان

داخل فردوس ، وأدى نفينا إلى

485 إسماعده ، ولقد تمكنت بالخداع من إغوائه حتى عصي

خالقه ، وسوف تزيد دهشتكم عندما تعلمون

أن وسيلتي لم تكن سوى تفاحة ، وعندها غضب الله عليه ،

بل ويجدر بكم أن تضحكوا حين تعلمون أنه أباح

وقوع الإنسان الحبيب إلى قلبه ، بل وهذا العالم كله ،

490 فريسة للخطيئة والموت ، ومن ثم أباحه لنا

دون مخاطرة منا أو جهد أو فزع ،

حتى نطلق في أرجائه ، ونقيم فيه ، ونسيطر على الإنسان ،

ونسيطر على كل ما ينبغي له السيطرة عليه .

والحق أنه أصدر حكمه عليّ أنا أيضاً ، أو قل إنه

495 لم يصدر حكمه عليّ بل على الشعبان الأعجم الذي اتخذت صورته  
حتى أخدع الإنسان ، وأما الحكم الصادر عليّ  
فهو العداوة التي سوف يقيمها

بيني وبين الإنسان ، فلسوف أسحق عقبه ،  
ولسوف تسحق ذريته رأسي إذا انتبّهت فلم تتخدع بمكري !  
ومن ذا الذي لا يشتري عالمًا بضريه

500

أو بما هو أشد وجعًا وإيلامًا ؟ ها أنذا انتهيت من رواية  
ما فعلته ، ولم يبق أمامكم أيها الأرياب  
إلا أن تنهضوا فتدخلوا الآن النعيم الكامل .

قال ذلك ووقف برهة وهو يتوقع أن يعلو

505

هتاف الجميع وتصفيقهم المدوّي

فيملاً أذنه ، ولكن التقيض حدث ، إذ بلغ مسمعه

من كل جانب ، ومن السنة لا تعد ولا تحصى ،

فحيحٌ رهيبٌ بشع ، وهو الصوت الذي يشي

باحترقار الجمهور له ، ودُهش وتعجب ، ولكن لم يلبث

510

أن ازداد دهشة وعجبًا مما بدأ يصيبه هو نفسه ،

إذ تقلص وجهه فتحسّسه فإذا هو نحيل هزيل ،

والتصقت ذراعه بأضلاعه ، والتفتّ رجلاه

حول بعضهما البعض ، حتى وجد نفسه يتعثر ويسقط

وقد أصبح ثعبانًا شائها يسعى على بطنه ،

515

وحاول المقاومة عبثًا ، إذ إن قوة أعظم

كانت تسيطر عليه وتعاقبه بإكسابه الصورة التي اتخلها في خطيبته

وفقًا للحكم الصادر عليه ، وحاول أن يتكلم  
ولكن الفحيح كان يَرُدُّ على الفحيح من لسان مشقوق  
إلى لسان مشقوق ، فلقد تحول الجميع الآن

520

دون استثناء إلى ثعابين ، لأنهم شاركوا جميعًا

في جرمه الجسور ، وكان صوت الفحيح البشع  
يدوي في أرجاء القاعة التي اكتظت الآن بحشود كثيفة  
من الوحوش المركبة من شتى الرؤوس والذبول ،

من العقرب إلى الصِّل ، والأفعى الشنعاء ذات الرأسين في الطرفين ،

525

والقُرْزاء ، وحنَّش الماء السام ، وثعبان البحر الرهيب ،

وحَيَّة العطش القاتل . ولم تجتمع مثل هذه الحشود منذ أن

سقطت قطرات دم «ميدوزا» الجرجونة قبلت التربة أو منذ نشأة جزيرة

الثعابين «أوفيزا» ولكنه كان لا يزال الأضخم بينها

إذ تحول إلى تنين عظيم ، أكبر من التنين الذي

530

أَنبَتَهُ الشمس في وادي الأَصَلَات من الطين ،

أَصَلَّة عظيمة ، وبدأ أنه لا يزال يحتفظ بسلطانه

على سائر أقرانه ، وبدأ الجميع

يقتفون خطاه منطلقين إلى الخلاء في الميدان الفسيح

حيث كان من تبقى ممن شاركوا في التمرد والثورة

535

فهبطوا من الجنة واقفين صفوفًا للحراسة أو للاستعراض

فرفعوا رؤوسهم وهم يتوقعون أن يشاهدوا

رئيسهم المجيد وهو يخرج من القاعة ظافرًا منصورًا

فإذا بهم يشهدون مشهدًا آخر ، ألا وهو حشد

من الثعابين القبيحة ، فحلّ في نفوسهم الرعب

540

والتعاطف المقيت ، فإلى جانب ما رأوا ،

شعروا بأنهم بدأوا يتغيرون كذلك ، فلقد تدلّت أذرعهم

وسقطت منها الحراب والدروع ، وسقطوا هم أنفسهم بالسرعة نفسها ،

وتجددت أصوات الفحيح المفزع ، إذا اكتسبوا الشكل المفزع نفسه

كأنما انتقل إليهم بالعدوى ، فتساووا معه في العقاب

545

مثلما تساووا في الجرم . وهكذا فإن ما قصدوا إليه من تصفيق

تحول إلى فحيح متفجّر ، وتحول زهو الانتصار إلى عار

يرمون به أنفسهم من أفواههم . وبرزت أشجار

خميّلة متاخمة لهم ، نَبَتْ مع التحول الذي أصابهم

بمشيئة حَكَم السماء الأعلى ، وتغليظًا

550

لعقابهم ، محمّلة بالثمار الجميلة ، مثل الثمار

التي أُنْعِثَتْ في الفردوس وكانت الطعم الذي أُوقِعَتْ به حواء

في حبال المُنْغوي ، واجتذبهم ذلك المشهد الغريب

وَبَشَتْ نظرات عيونهم الحريصة عليه ، إذ تخيلوا

أن عديدًا من الأشجار المحرمة ، لا واحدة ،

555

قد ارتفعت هاماتها لتزيدهم حزنًا أو عارًا ،

ولكن حلوقهم كانت تكتوي بالعطش الحارق والجوع الضاري

فلم يستطيعوا منع أنفسهم منها ، ولو أنها أُرْسِلَتْ لخداعهم ،

وانطلقوا نحوها وتكدسوا أكوامًا فوق أكوام ، وتسلقوا

الأشجار التي ازدحمت بهم زحامًا يزيد عن كثافة شجر

560

الخصلات الجعدة في رأس «ميجيرا» ، وبشراة أخذوا يقطفون

الثمار ذات الشكل الجميل ، وكانت تشبه ثمار الأشجار  
القريبة من البحر الميت حيث أضربت النيران في «سدم» .  
وكان مذاقها أشد من ملمسها مخاتلة وأكثر

خداعًا ، فإذا بهم وهم يتصورون أنهم يشبعون  
شهيتهم بما لذ وطاب ، لا يأكلون الثمار

565

بل يمضغون ترابًا مرًا ، امتعض الذوق منه ومَجَّه ،  
فلفظته الأفواه في بصقات مسموعة ، وأعادوا الكرة مرارًا ،  
ثم كبحوا دافع الجوع والعطش ، وتكرر تقززهم مرارًا ،  
وَتَلَوْتُ الفكوك أَلَمًا من سوء الطعم وبغضه الشديد

570

حين امتلأت بالسناج والرماد ، وتكرر وقوعهم  
ضحية الوهم نفسه ، لا كما حدث للإنسان  
الذي سقط سقطة واحدة حين انتصروا عليه . وهكذا ابتُلُوا  
وَنَحِلُوا تحولًا من الجوع والفحيح الطويل المتصل

حتى فقدوا صورتهم ، وقد يُسمح لهم باستعادة صورتهم فيعيدون الكرة ،  
إذ يُؤْمَرُونَ في كل عام ، فيما يقال ، بالتعرض

575

لذلك الإذلال السنوي في أيام معدودة معينة ،  
لكسر شوكة كبريائهم وفرحتهم بإغواء الإنسان .  
ولكن بعض الأساطير الماثورة التي نشرها

بين الوثنيين الذين وقعوا فريسة لهم  
تحكي كيف تَوَلَّى الثعبان ، الذي أسموه

580

«أوفيون» ، زمام الحكم ، بمشاركة «يورينومي» وهي التي ربما  
تكون حواء ذات الجُور الواسع النطاق ، فوق

جبل «الأوليمب» السامق أول الأمر ، ثم طردهما «ساتورنوس»  
و«أوبس» ، حتى قبل أن يولد «جوف» فوق جبل «دكتايوس» .

585

وفي أثناء ذلك كان الزائران الجهنميان قد وصلا إلى الفردوس  
بسرعة فائقة ، وكانت الخطيئة قد زارتها من قبل ، من حيث القوة  
ومن حيث الفعل مرة واحدة ، ولكنها تدخل الآن بجسدها

لتقيم فيها وتعتادها ، وكان الموت من خلفها

يقف أثرها خطوة خطوة ، وإن لم يركب بعد

590

متن جواده الشاحب ، فخاطبته الخطيئة قائلة :

يا ابن إبليس الثاني ! أيها الموت الذي يقهر الجميع !

ما رأيك الآن في مملكتنا ، على ما بذلناه في اكتسابها

من جَهد جاهد ، أليس حالنا أفضل

من الجلوس للحراسة دوماً عند عتبة الجحيم المظلمة

595

دون أسماء ، ودون أن نخيف أحداً ، وقد كُذِّتْ تهلكُ جوعاً ؟

وسرعان ما أجاب الوحش الذي ولدته الخطيئة قائلاً :

أنا الذي أذوي من الجوع السرمدي ،

وتساوى في عيني الجحيم والفردوس والسماء ،

وإن كان مقامي هناك أفضل لكثرة ما ألقى من وديان ،

600

وهي ، على وفرتها هنا ، لا يكاد يكون فيها ، على ما يبدو ،

ما يكفي لملء هذه المعدة ، وهذا الجسد الكبير ذي الجلد الفضفاض .

وأجابت الأم التي واقعتها إبليس أبوها قائلة :

عليك إذن بهذه الأعشاب والثمار والأزهار

فاجعلها قوتك أولاً ، واجعل غذاءك بعدها من كل حيوان وسمك وطيور ،

- 605 وليست بأطعمة ساذجة ، ومن كل شيء - مهما يكن -  
يحصد منه منجل الزمن ، فازدردُّه ازدردًا لا يُبقي على شيء ،  
حتى يتسنى لي أن أَسْكُنَ الإنسان في ذريته  
فَالَوْتُ أفكاره ونظراته وكلماته وأفعاله جميعًا  
وأُعِدُّه لك فيمسي آخر فرائسك وألذّها طعمًا .
- 610 و فرغت من حديثها فانطلق كلاهما في طريقين منفصلين  
إما للدمار وإما للتسبب في فناء  
جميع الأنواع واستعدادًا لحلول الدمار  
عاجلاً أو آجلاً ، وكان القدير يبصر ذلك  
من عرشه المتعالي بين الملائكة  
فوجه حديثه إلى أصحاب تلك المراتب الوضاعة قائلاً : 615  
انظروا مبلغ حماس هذين الكلبيين من كلاب الجحيم وهما ينطلقان  
لتخريب ذلك العالم وتدميره ، وهو العالم الذي  
خلقته بالغ الجمال والخير ، وربما  
أبقىته دومًا على تلك الحال ، لولا أن حماقة الإنسان  
سمحت بدخول ربات الانتقام المدمرة ، التي تنسب 620  
الحماقة إليّ ، شأنها في ذلك شأن أمير الجحيم  
وأتباعه ، لأنني أسمح لهم أن يدخلوا بيسر  
وأن يمتلكوا بسهولة ذلك المكان  
ذا السمات السماوية ، ولأنني فيما يبدو أغض الطرف عن ذلك  
إرضاءً لأعدائي الذين يظهرون الازدراء 625  
ويضحكون كأنما ينتشون بنوبة ما من نوبات

الانفعال ظانين أنني قد تنازلت عن كل شيء ،

وامتسملت ، دون تدبير وإحكام ، لفساد حكمهم ،

وهم لا يدركون أنني استدعيتهم ودفعتهم إلى ذلك المكان

630

وهم كلاب جحيمي لِيَلْعَقُوا الحُثَالَةَ والأوساخ

التي جَلَبَتْهَا خَطِيئَةُ الإنسان فَلَوَّثَتْ بِهَا وَوَصَمَتْ

ما كان طاهرًا نقيًا ، حتى إذا امتلأوا فأتخموا حتى كادوا ينفجرون

بالتفانيات التي يَسْتَشْفُونَهَا ويلتهمونها ، جاءت ضربة المقلاع

من الذراع الظافرة لكلمتي الرُّضِيَّة ، ضربة واحدة تطيح

635

بالخطيئة والموت معًا وبالقبر المفتوح ..

الإطاحة الأخيرة عبر العماء فتسد فم الجحيم

إلى الأبد ، وتختم على فكيه النهمين .

وعندها تتجدد السماء والأرض وتطهران طهرًا

قدسيًا لا يقبل التلوث بشائبة من الشوائب :

640

وريشما يكون ذلك فإن اللعنة الصادرة عليهما تظل قائمة .

وانتهى من حديثه فإذا بالملأ الأعلى يُنشدون عاليًا

أناشيد التسييح في هدير كأنه هدير البحار

وسط الجماهير الكثيرة التي أنشدت : ما أعدل أحكامك ،

وأوامرك حقٌّ على جميع ما خَلَقْتَ ، من ذا الذي

645

يستطيع أن يتقص من قدرك ؟ ثم سَبَّحُوا بعد ذلك لكلمة الله

التي قُدِّرَ لها أن تعيد الإنسان إلى النعيم ، وأن ترفع

السماء والأرض الجديدتين إلى زمن الهناء ،

أو تنزل بهما من السماء إلى الأرض . وانتهوا من الإنشاد



وكان الخالق يستدعي وينادي بالأسماء

650

ملائكته الجبارة ويكلف كلا منهم بمهمة محددة

كأفضل ما يناسب الأحوال الراهنة . أما الشمس

فقد قَدَّرَ أَوَّلًا لها أن تتحرك وأن تسطع

فتحدث في الأرض من البرد والحر

ما لا يكاد يحتمل ، وأن يَسْتدعي من الشَّمَالِ

655

الشتاء الهرم ، وأن يأتي من الجنوب

بحرارة الصيف في أوجِه . وحلد الملائكة للقمر الشاحب

مهمته المنوطة به ، وللكواكب الخمسة الأخرى

حركاتها والوجوه التي تظهر بها عند ميل مداراتها

بزوايا حادة أو قائمة أو منفرجة وعند تضادها

660

وفعالية تأثيرها الضار ، ومتى يرتبط بعضها ببعض

ارتباط السوء ، وعُلِمَت النجوم الثابتة

متى تمطر آثارها الخبيثة ،

وأَي منها - سواء ما يُشرق مع الشمس أو ما يغرب معها -

يُستدلُّ منه على هبوب الأعاصير ، وحُدِّثت للرياح

665

أركانها ، ومواقبُ هبوبها لتخلط العناصر وتمزج

البحر والهواء واليابسة ، وللرعد متى ينطلق مزمجرا

بالرعب في القبة الهوائية المدلهمة .

ويقول البعض إنه طلب من ملائكته أن يُمِيلُوا

محور قطبي الأرض أكثر من عشرين درجة

670

عن مدار الشمس ، فبذلوا جهدهم في دفعها

حتى مال محورها ، ويقول البعض : إن الشمس

قد أمرت أن تنحرف في سيرها عن طريق خط الاستواء

بهذه الدرجات نفسها ، نحو برج الثور حيث الشقيقات السبع ، بنات

«أطلس» في الثريا ، وحيث التوأمان «الإمبرطيان» في الجوزاء

675

حتى مدار السرطان ، وأن تهبط بسرعة مارة

ببرج الأسد وبرج العذراء وبرج الميزان

وجنوبًا حتى مدار الجدي ، حتى تحقق تغير

الفصول في كل إقليم ، ولولا ذلك لكان الربيع

الدائم قد استمر تَبَسُّمه على الأرض بزهوره الزاهية

680

وتساوى النهار والليل طولاً ، إلا لمن يعيشون

وراء الدائرتين القطبيتين ، فلديهم النهار

ساطعاً دون ليل ، والشمس المنخفضة انخفاضاً

يكافئ بعدها ، تبدو لناظرهم كأنما

تدور دائماً حول الأفق ، فلا يُعرف

685

شرق أو غرب ، ولا منفع سقوط الثلج

في «استوتيلاند» الباردة ، وفي الجنوب حتى الأصقاع

التي تحت منطقة «ماجلان» . وعندما ذاق الإنسان تلك الثمرة

اشمأزت الشمس وتقرزت تقرزها من مائدة «ثايسيس» ، فانحرفت

عن مسارها المرسوم ، وإلا فكيف تأتى للعالم

690

المعمور ، قبل أن يقع في الخطيئة ، أن يتمتع بقدرة أكبر على

تجنب البرد القارس والحرارة الحارقة ؟

وأدت هذه التغيرات في السماء ، على بطئها ، إلى إحداث

- تغيير مماثل في البر والبحر ، وتأثير النجوم  
والأبخرة والضباب والنفثات الحارة الحاملة  
للفساد والطاعون ، وهكذا انطلقت الرياح الآن من شمالي  
695 «نُورْمِيجا» في كندا ، وشاطئ «ساموديا» في سيبيريا ،  
فحطمت محبسها النحاسي ، وتسلحت بالجليد  
والثلج والبرَد والعواصف والأعاصير المفاجئة ،  
من الشمال والشرق والغرب عالية مدممة ،  
700 وجعلت رِيح الشمال الغربية تمزق الغابات وتقلب البحار قلبا  
كما كانت الرياح المعاكسة لها من الجنوب تقلبها أيضًا  
مثل الهبوب والسُّموم السوداء بسحابها الراعد  
من «سيراليون» ، وفي مواجهتها هبت الرياح ضارية  
مسرعة من الشام ، والرياح الغارية مثل  
رياح الجنوب الشرقي ، والرياح الغربية ، وصخب اصطدام هذه بتلك ، 705  
والجنوبية الشرقية بالجنوبية الغربية ، وهكذا بدأت  
الغضبة العارمة من أشياء لا حياة فيها ، ولكن الشقاق ، أول  
مولود للخطيئة ، بدأ يتسرَّب الآن إلى الكائنات غير العاقلة ،  
إذ دفع به الموت في صورة البغضاء الضارية فيما بينها ،  
710 فشرعت الحيوانات يقاتل بعضها بعضًا ، والطيور  
والأسماك ، وترك العشب الذي ينبغي أن تقتات به ،  
وأخذ بعضها يلتهم البعض الآخر ، ولم تعد تخامرها الرهبة  
من الإنسان ، بل باتت تفرّ منه أو ترمقه بوجوه جهمة  
وتحديق فيه أثناء مرورها ، وكانت تلك ظواهر

للأشجان المتزايدة ، وكان آدم قد شهد  
بعضها من قبل ، على اختفائه في أعتم الظلال ،  
نهياً للحزن ، وإن كان يكابد في أعماقه ما هو أسوأ ،  
تتلاعب به أمواج بحر هائج من الآلام ،  
ومن ثم أراد تخفيف أثقاله بالبث والشكوى الحزينة قائلاً :

يا شقيتاً كان سعيداً ! هل هذه نهاية  
ذلك العالم الجديد المجيد ، ونهايتي ، وأنا من كنت منذ هنيهة  
مجد ذلك المجيد ، وأصبحت الآن  
ملعوناً بعد أن كنت مباركاً ؟ دعني أحتجب عن وجه الله ،  
وهو من كانت رؤيته تمثل لي آنذاك أَوْجَ

السعادة ! قد أتحمّل ذلك لو كانت هذه نهاية  
الشقاء ، فهو جزاءً وفاقاً لي ، وعليّ أن أتحمّل  
كل ما أستحقّه ، ولكن الأمر لن يتوقف عندي ،  
فكل ما أكله أو أشربه ، وكل من سأنجبه ،  
يعني تكاثر اللعنة . يا صوتاً سمعته وأنا فرح  
مبتهج ذات يوم يهتف بي أنجب وتكاثر !

إنني أسمع الآن الموت ! إذ ما عساه أن يتكاثر  
وما عساي أن أنجب إلا اللعنات على رأسي ؟  
ومن ذا الذي يخلقني في العصور المقبلة ويدرك  
الشر الذي جلبته له إلا ويصب اللعنة على

رأسي قائلاً : «لقد أساء صنعاً سلفنا العاصي  
ولذلك فلنا أن نشكر آدم !». وهو الشكر

الذي يفصح عن الكراهية ، وهكذا فإلى جانب

لعناتي التي لن تفارقني ، فإن كل ما يخرج مني سوف  
يرتدُّ إليّ فتتقضم اللعنات انقضاضاً ضارياً عليّ ،

740

عليّ أنا ، مركزها الطبيعي ، وإن خفَّ وقعها في المركز  
وثقل حيثما تكون . يا للحظات الهناء التي مرت سراعاً  
في الفردوس ! لقد اشتريتك بـشمن باهظ .. بالأحزان المقيمة !

هل طلبت منك يا صانعي أن تأخذ صلصالي  
فتصوغني إنساناً ، وهل رجوتك أن تُخرجني

745

من الظلمات فتُعَلِّي قَدْرِي أو تُصَغِّني هنا  
في هذه الجنة ذات الملاذ ؟ ولما كانت إرادتي

لم توافق على وجودي ، فمن الحق

والعدل أن تُرجِعني إلى ترابي الأول

فأنا راغب في الاستسلام ، وفي إعادة

750

كل ما تَلَقَّيْتُهُ ، بسبب عجزِي عن تلبية

شروطك البالغة القسوة ، والتي كانت ترمي إلى أن أنال

من الخير ما لم أَسْعَ إليه ، ولقد نالني لقاء فقدانه

ما يكفي من العقاب ، لكن لماذا أَضَفْتُ

إليها مكابدة أحزان سرمدية ؟ من المحال تفسير

755

عدالتك فيما يبدو ، وإن كانت قد جاءت حقاً بعد فوات الوقت

ولذلك أظعنُ فيها ، وكان لي أن أرفض

تلك الشروط مهما تكن عند عرضها أول الأمر .

ولكنك يا آدم قبلتها ، فهل تستمتع بالخير

ثم تهاجم الشروط ؟ ومع أن الله

760

قد صنعك دون استئذائك ، فلنفرض أن ابنك  
عصاك فقرعته على عصيانه فرد عليك قائلاً:

«لماذا أنجبتي ؟ إنني لم أَمْنَعْ لذلك» .

فهل تقبل ردًا على احتقاره لك

765

ذلك العُذر الذي ينم عن الكبر ؟ ومع ذلك فإنك  
لم تتجنبه باختيارك بل بالحثمية الطبيعية .

لقد صنعك الله باختياره ملَكًا له ، ومن حقه

أن تعبده ، وثوابك كان من فضله ورحمته ،

ومن ثم فإن عقابك يكون بالعدل وَفْقَ مشيئته .

فليكن يا ربي ذلك ، وعليّ أن أعترف بأن الحُكم عليه منصف ،

770

وبأنني تراب ، وأنتي سأعود إلى التراب ،

فمرحبا بتلك الساعة مهما يكن موعدها ! فلماذا تتأخر

يده عن تنفيذ الحكم الذي

خلده في هذا اليوم ؟ لماذا يتجاوز عمري الموعد المضروب له ،

والموت يسخر مني ويضحك ، وتطول حياتي

775

فتمسي ألما دون موت ؟ لكم يُسعدني أن ألقى

الفناء الذي حُكم به عليّ ، فأنحول إلى ترابٍ

لا يحس ولا يدرك ، وكم يسعدني أن أرقد

كأنما أغفو في حجر أمي ! هنالك أستريح

وأنام آمنًا ، ويتوقف صوته الرهيب

780

عن الهدير في أذنيّ ، دون خوف مما هو أَوْحَمُ

لي ولذرتي ، يقض مضجعي ويعذبني

بقسوة التوقع . ومع ذلك فإن أحد الشكوك

لا يزال يطاردني ، خشية ألا يصيب الموت كياني كله

وأن تكون نفثة الحياة النقية ، وهي روح الإنسان

785

التي نفخها الله فيه ، باقية من المحال أن تفنى

مع هذه المضغة من صلصال الجسد ، وحين أوارى في القبر

أو في أي مكان رهيب آخر ، فمن يدري

فلعلني أموت موتًا حيًا ؟ يالها من فكرة

بشعة إن صدقت ! ولكن لماذا الشك ؟ إن نفثة

790 الحياة وحدها هي التي أخطأت ، وهل يموت إلا ما كانت له حياة

وارتكب خطيئة ما ؟ والجسد في ذاته لا يحقق أيا من هذين الشرطين

وإذن فإن كياني كله سوف يموت ، ولأبعد عني شبح

هذا الشك ، فعلم الإنسان يعجز عن إدراك ما هو أبعد .

ومع أن رب الجميع وكل شيءٍ لانهائي

795

فهل غضبه كذلك أيضًا ؟ فليكن ، ليس الإنسان كذلك

بل محكوم عليه بالفناء . فكيف ينزل الله

غضبًا لانهايا بالإنسان الذي لا بد أن يفنيه الموت ؟

هل يستطيع أن يخلق موتًا لا يموت ؟ إن ذلك يعني الوقوع

في تناقض غريب ، وهو ما يعتبره الله نفسه

800

من المحال ، فهو دليل على

الضعف لا القوة . أم تراه سوف يطيل أمد

المحدد الفاني ، غضبًا ، فيجعله أبديًا

في الإنسان الذي يتلقى العقاب ، إرضاءً لصرامته  
التي لا ترضى أبدًا ، وذلك من شأنه توسيع نطاق  
عقوبته حتى يتجاوز التراب وقانون الطبيعة

805

الذي يقضي بأن يجري عمل جميع الأسباب  
وَفَقًا لطبيعة المادة التي تؤثر فيها هذه الأسباب  
لا وَفَقًا لطبيعة هذه الأسباب نفسها . ولكن فلنقل  
إن الموت لن يجيء ضربةً واحدة ، كما كنت أفترض ،  
فيسلب الحس والإدراك ، بل في صورة شقاء لا ينتهي  
من هذا اليوم إلى الأبد ، وهو ما أشعر أنه بدأ

810

في باطني وفي ظاهري ، وسوف يظل  
سرمديًا ! واهًا لي ، والخوف

يعود إليّ راعدًا منلذرًا بانقلاب رهيب

815

على رأسي العزلاء ، فأنا والموت

أصبحنا خالدين ، وكلانا جسد واحد ،

بل ولست في ذاتي فردين واحدًا ، ففي شخصي يتحمل

الخَلْفُ كلهم اللعنة ، فما أَحْسَنُهُ من تراث

سأخلفه ولا شك لكم يا أبنائي ! ليتني كنت قادرًا

820

على إهلاكه كله بنفسي ، فلا أترك لكم شيئًا !

فإذا حُرمتكم من الميراث فكم من البركات سوف أنال منكم

وأنا الذي أمثل لعنتكم الآن ! عجبًا ! لماذا يكتب على البشر كلهم

أن يدانوا بجريمة رجل واحد دون ذنب

إذا كانوا أبرياء ؟ ولكن من حساي أن أنجب



إلا الفاسدين الذين انحطت عقولهم وإرادتهم

لا في ما يفعلون فقط ، بل أيضًا في إرادتهم فعل ما فعلته

نفسه ؟ كيف يستطيعون إذن تبرئة أنفسهم

في نظر الله ؟ إنني أجدني بعد كل هذه الحجج المتصارعة

مرغمًا على تبرئته ، وجميع مراوغاتي لا طائل تحتها

وجميع أدلتي المنطقية ، وإن سلكت دروبًا ملتوية ، تؤدي بي دائمًا 830

إلى إدامة نفسي ، أي إلى ذاتي أولاً وأخيرًا ،

والى ذاتي وحدها ، فهي المصدر والمنبع

للفساد كله ، ويقع الذنب كله عليّ بالحق ،

فليت غضبة الله تقتصر عليّ ! أمنية جوفاء ! هل تستطيع أن تَحْمِلَ

ذلك العبء الذي هو أثقل من الأرض وزناً ، 835

بل أثقل كثيرًا من الكون كله ، حتى وهو مُقَسَّمٌ بيني

وبين تلك المرأة الطالحة ؟ وهكذا فإن ما ترغب فيه

وما تخشاه يتساويان في تدمير كل أمل

في النجاة ، وتتهيان إلى أنك شقي

لا مثيل لشقاؤه في الماضي والمستقبل ، 840

ولا شبيه لك إلا إبليس في الجرم والعقوبة .

يا أيها الضمير ! في أي هوة عميقة من المخاوف

وضروب الدعر أَلْقَيْتَ بي ، حيث لا أجد منها

مخرجًا ، بل أغوص فيها من غور إلى غور أعمق !

وانتهى آدم من بكائه على حاله وحده بصوت مرتفع 845

في الليل الساجي الذي تغير الآن منذ سقوط الإنسان ،

فبعد أن كان مبعث صحة وذا برد رقيق لطيف ، أمسى الهواء الأسود  
يصحبه ، وألوان الرطوبة والظلمة المدلهمة الرهيبة ،  
وكان يمثل لضميره المذنب

850 جميع الأشياء في صور من الرعب المضاعف . كان على الأرض  
ممدداً حيث استلقى ، على الأرض الباردة ، ومثلما أَكْثَرَ  
من صبّ اللعنات على خَلْقِهِ ، أَكْثَرَ من اتهام الموت  
بالتأخر في الوصول ، منذ الإعلان به

يوم ارتكاب جريته . وقال: لماذا لا يأتي الموت ،  
855 فيضربني ضربة واحدة ألقاها بترحيب ضوعف ثلاثاً  
ليضع نهاية لي ؟ ألن بقي الحقيقة بوعدها ؟  
ألن تسرع العدالة الإلهية بامضاء عدلها ؟

ولكن الموت لا يأتي عند طلبه ، والعدالة الإلهية  
لا تغيّر من مسيرها البطيء بالصلوات والدعوات .  
860 أيتها الغابات ، أيتها الينابيع والتلال والوديان والخمائل ..  
كنت أعلم ظلالك أن تجيئني بأصداء أخرى منذ عهد قريب  
وأن ترد عليّ بأناشيد تختلف اختلافاً شامعاً !

وعندما شاهدته حواء الحزينة وهو في ذلك العذاب ،  
وقد غلبها الاكتئاب حيث جلست ، نهضت فاقتربت منه  
وحاولت تخفيف آلامه الضارية بكلمات عذبة  
865 ولكنه حدجها بنظرة صارمة وصدّها قائلاً :

اغربي عن ناظري أيتها الحبة ، فهو أفضل اسم  
يناسبك بعد ارتباطك بها ، فأنت زائفة مثلها

- وكرهية مثلها ، ولا ينقصك شيء منها ، إلا أن يصبح شكلك  
 870 مثل شكلها ، وأن تتخذي من الألوان الثعبانية ما يفصح  
 مثلها عن المكر الباطن ، لتحذير جميع المخلوقات منك  
 منذ الآن ، حتى لا تقع في حبال صورتك السماوية ، الواجهة  
 التي تخفي زيفك الجهنمي ! ولولاك  
 لاستمرت سعادتي ! لولا أنك رفضت - بكبريائك  
 875 وضلال غرورك - تحذيري لك في أقل الأوقات أمنا  
 وأمانا ، وازدريت بإصرار  
 ألا يوثق بك ، واشتقت إلى أن تشاهدك العيون ،  
 ولو كانت عيني الشيطان نفسه ، الذي جاء باليه والخيلاء  
 حتى يحقق مأربه ، لكنك عندما قابلت الثعبان  
 880 تُخَدِّعَتِ وَغُرِّرَ بِكَ ، فأغواك هو ، وأغويتني أنت ،  
 إذ أوليتُ ثقتي من خُلِقْتُ من ضلع في جانبي ، وتصورتها حكيمة  
 مخلصه ، ناضجة ، حصينة تمتع على أي اعتداء ،  
 ولم أدرك أن ذلك كله كان مظهرًا فحسب  
 لا صفات راسخة ، وأنه لم يكن سوى ضلع  
 885 ملتبس بطبيعته ، مُنَحَّنٌ منحرف ، وهو ما يتجلى الآن ،  
 وقد أُنْزِعَ من الجانب الأيسر الخيث مني ،  
 وَيَحْسُنُ التخلص منه ، فهو زائد عن الحاجة  
 وزائد عن عدد أضلاحي الصحيحة . ترى لماذا أقدم الله -  
 ذلك الخالق الحكيم الذي حَمَرَ السماء العليا  
 890 بأرواح من الذكور - على أن يخلق آخر الأمر

هذه البدعة على الأرض ، هذه العورة الجميلة  
من عورات الطبيعة ، ولم يملأ العالم فوراً  
برجال كالملائكة ليس فيهم إناث  
أو يجد أي سبيل آخر لتوالد

895

الجنس البشري ؟ لو فعل لما وقع هذا الشر  
ولما وقعت شرور أخرى مقبلة ، وما لا حصر له  
من القلاقل على الأرض بسبب فخاخ الأثني  
والارتباط الضيق بهذا الجنس . فإما أن الرجل  
لا يفلح أبداً في العثور على زوجة مناسبة ، فيتزوج  
من يأتي بها إليه الحظ السيئ أو الخطأ ،  
وإما أنه لا يوفق في الفوز بمن يتمناها ، إلا فيما ندر ،  
بسبب عنادها ، ثم يراها وقد فاز بها

900

من هو أدنى منه كثيراً ، وإما أنها تحبه فيحجبها  
والداها عنه ، وإما أنه لا يصادف أنسب اختيار له  
إلا بعد فوات الوقت ، وقد ارتبطت بغيره وتزوجت  
خصماً لدوداً ، فيكون ذلك مبعث كراهية أو عار ،  
وسبباً في وقوع كارثة لا حدود لها

905

في الأرواح البشرية ، وبلقاء يذهب بالسكينة العائلية .  
ولم يَزِدْ آدم ، بل أشاح بوجهه عنها ، ولكن حواء  
لم يُثْنِها ذلك ولم تَنْفِرْ ، ودموعها تنساب دون توقف ،  
وخصلاتها اختلطت وانتشرت ، فألقت بنفسها على قدميه  
في استكانة واحتضنتهما ، وهي تَشُدُّ

910

إرضاءه ، ثم شرعت تبثه شكواها قائلة :

لا تتخلّ عني هكلنا يا آدم ، ولتشهد السماء على

915

مدى الحب المخلص والإجلال الذي أحمله في قلبي

لك ، ولقد أخطأت عن غير قصد ،

بعد أن خُدعتُ خداعاً مؤسفاً ، إنني أنضرع إليك

راجيةً محتضنةً ركبتيك ألا تُثكِّلني

يا من أحيا به ، فنظراتك الرقيقة ومعونتك

920

ومشورتك في هذه الشدة القصوى

هي قوتي الوحيدة وعمادي الأوحده ، فإذا هجرتني

فأين عساي أذهب ، وأين أحيا ؟

وما دمنا لا نزال في قيد الحياة ، فَلْيَسُدِّ السِّلْمُ بَيْنَنَا

إلا من سوية إذا اقتضى الأمر ، ولنتكاتف

925

وقد جمعت بيننا الضراء ، ونوجه عداوتنا الواحدة

إلى من جعله الحُكم الصريح عداً لنا

ألا وهو الشعبان القاسي . لا تُوجِّهْ إذن إليّ

بُغْضَكَ بسبب هذا الشقاء الذي وقع ،

لا توجهه إليّ بعد أن حلّ بي الضياع ، وأصبحت

930

أكثر شقاء منك ، ولقد أخطأ كلانا ، ولكنك

أخطأت في حق الله فقط ، وأنا أخطأت في حق الله وحقك ،

وسوف أعود إلى ساحة الحُكم ،

حيث أنضرع إلى السماء وألح باكية راجية أن تُرفعَ

العقوبة كلها من على رأسك وتُحوَّلَ

إِلَيَّ أَنَا ، إِذْ تَسِيَّبْتُ وَحْدِي فِي كُلِّ مَا حَلَّ بِكَ مِنْ أَحْزَانٍ ،  
أَنَا ، وَأَنَا وَحْدِي ، مَنْ يَنْصَبُ عَلَيْهِ بِالْحَقِّ غَضَبُهُ .

وَأَنْهَتْ حَدِيثَهَا بِأَكِيَّةٍ ، مَعْرِيةً عَنْ بَلِيَّتِهَا بِاسْتِكَانَةٍ ،

لَا تَبْرَحُ حَتَّى يَعُودَ الْوُثَامُ بَعْدَ الْإِقْرَارِ بِالْخَطَا

وَالنَّدَمِ عَلَيْهِ ، فَأَثَارَتْ فِي نَفْسِ آدَمَ

تَعَاظُفًا وَشَفَقَةً ، إِذْ سَرَعَانَ مَا لَانَ قَلْبُهُ

لَهَا ، وَهِيَ الَّتِي كَانَتْ مِنْذُ قَلِيلٍ حَيَاتِهِ وَبِهِجَتِهِ الْوَحِيدَةَ

وَعُدَّتْ تَقْعَى عِنْدَ قَلَمِيهِ خَاضِعَةً حَزِينَةً ،

مَخْلُوقَةً بِاللُّغَةِ الْحُسْنِ تَرْجُو الصَّلَحَ مَعَهُ ،

بَعْدَ أَنْ أَغْضَبَتْهُ بِتَجَاهُلٍ مَشُورَتِهِ وَمَعُونَتِهِ ،

فَكَانَ كَمَنْ جُرِّدَ مِنْ سِلَاحِهِ ، إِذَا انْقَضَى غَضَبُهُ وَزَالَ ،

وَسَرَعَانَ مَا أَحَانَهَا عَلَى التَّهَوُّضِ بِكَلِمَاتٍ هَادِئَةٍ قَائِلًا :

كَيْفَ تَغْفُلِينَ وَيَجْرُفُكَ الْحَرَصُ الْبَالِغُ ، فِي الْمَاضِي

وَالْحَاضِرِ ، عَلَى وَلُوجٍ مَا تَجْهَلِينَ ، إِذْ تَرْغَبِينَ أَنْ تَقَعَ

الْعُقُوبَةُ كُلُّهَا عَلَيْكَ أَنْتِ؟ ! ، وَلَكِنْ ، وَأَسْفَاهُ !

لَيْتَكَ تَقْدِرِينَ عَلَى احْتِمَالِ حَقُوبَتِكَ أَنْتِ أَوَّلًا ، فَلَسَوْفَ تَنْهَآوَيْنَ

تَحْتَ أَثْقَالِ غَضَبِهِ الْكَامِلَةِ ، وَلَا تُحَسِّنِينَ الْآنَ إِلَّا أَهْوَنَهَا ،

بَلْ إِنَّكَ لَا تَتَحَمَّلِينَ وَطْأَةَ اسْتِيَايَ . وَإِذَا كَانَتْ الصَّلَوَاتُ

قَادِرَةً عَلَى تَغْيِيرِ الْأَمْرِ الْعَلِيِّ فَسَوْفَ أَهْرَعُ إِلَى ذَلِكَ الْمَكَانِ

فَأَسْبِقُكَ إِلَيْهِ ، وَأَتَضَرَّعُ بِصَوْتِ أَعْلَى

أَنْ يَقَعَ عَلَى رَأْسِي الذَّنْبُ كُلَّهُ ،

وَأَنْ يُغْفَرَ عَنِّ ضَعْفِكَ وَجَنْسِكَ الْوَاهِنِ ،

فأتحمل الوزر وأقبل انتقاله إلي .

لكن انهضي ، ولنقلع عن مُحاجَّتنا ، أو اتهام  
بعضنا البعض ، إذ نواجه تَهَمًا كافية في مكان آخر ، ولنحاول  
بجهود الحب أن ننظر في تخفيف

960

عبه كل منا فيما نتقاسمه من أحزان ،  
ما دام الموت المعلن في هذا اليوم ، إذا صدقت نظرتي ،  
لن يكون مفاجئًا ، بل شَرُّ بطيء الخطي  
وموت في يوم طويل ، لزيادة العذاب لنا

965

ولذريتنا (وما أتعسك من ذرية ١) بحق الإنجاب .  
واستعادت حواء شجاعتها فأجابته قائلة :

أعرف يا آدم - بتجربتي الحزينة -

خِفة كلماتي في موازينك ،  
فلقد ثبتَ خَطَلُها ، وعاقبتُها العادلة

970

أثبتت وقوع ما نأسى له ونأسف ، ومع ذلك  
فبعد أن أهدتني ، على ما يبى من شر ، إلى موقع  
قبول جديد من جانبك ، وأملأ مني في استعادة  
حبك ، وهو مصدر الرضا الأوحد لقلبي ،  
حية أو ميتة ، فإنني لن أخفي عنك

975

آية أفكار تشرق في صدري المضطرب  
وترمي إلى التخفيف مما نحن فيه من شدائد ،  
أو من وقع النهاية ، على مرارتها وأتراحها ، وإن كانت محتملة  
نظرًا لما نحن فيه من شرور ، وتقدم خيارًا أيسر .

- فإذا كان القلقُ على ذُرِّيَّتنا أَشدَّ ما يعذبنا ،  
 980 إذ لابد أن يولدوا حاملين حزنًا ما ، وأن يَزْدَرِئَهُمُ  
 الموت آخر الأمر ، وإنه لمن الشقاء  
 أن يتسبب المرء في شقاء الآخرين ،  
 وهم من أنجبناهم نحن ، ومن أصلا بنا انحلدوا  
 إلى هذا العالم الملعون نسلًا يعرفه الحزن ، مدركين أنهم ،  
 985 بعد حياة من التعاسة ، لابد أن يُمسوا أخيرًا  
 طعامًا لهذا الوحش الكريه ، فإن في طوقك  
 أن تمنع الحمل قبل وقوعه ، وتحول دون وجود  
 نسل غير مبارك ، بعدم إنجابِه أصلاً .  
 لا أطفال لديك الآن ، فلتبق بلا أطفال ،  
 990 حتى نخدع الموت بقمع شَرِّهِه ، ونُرغمه  
 أن يكتفي بنا نحن الاثنين في إشباع نَهْم معدته .  
 أما إذا رأيت مشقة وعُسراً في امتناع الزوجين ،  
 بعد الأحاديث والنظرات وتطارح الحب ،  
 عن حقوق الحب المشروعة وعناق الأزواج الرقيق ،  
 995 وفي أن تذوي الأشواق ألماً دون أمل  
 أمام محبوب مائل يذوي كذلك ألماً  
 بأشواق مماثلة ، وفي هذا ما فيه من شقاء  
 وعذاب لا يقلان عن أي شيء نخشاه ،  
 فدعنا نحرر أنفسنا وذريتنا معاً  
 1000 مما نخشى علينا وعليهم منه ، ولنعجل بالنهاية ،



ولنطلب الموت ، فإذا لم نعثر عليه ، قمنا  
 بأيدينا بالعمل المنوط به ، بأنفسنا لأنفسنا .  
 لماذا يطول وقوفنا نرتجف تحت وطأة المخاوف ،  
 التي لا تستبين لنا نهايةً إلا الموت ، وفي طوقنا -  
 مختارين أقصر الطرق الكثيرة للموت -  
 أن ندمر الدمار بالدمار ؟

1005

وتوقفت هنا ، أو قل إن اليأس المشبوب  
 قطع باقي حديثها ، وقد شُغلت أفكارها بالموت  
 انشغالاً صَبَغَ خَدَّيْهَا بالشحوب ،

1010

ولكن آدم لم يقتنع بأي شيء في تلك المشورة  
 إذ كان ذهنه أشد يقظةً ، عامراً بأمال أرحب ،  
 فجهد ونشط فكره وأجاب حواء قائلاً :

يا حواء ! إن احتقارك للحياة واللذة ، فيما يبدو ،  
 يبرهن على أن بداخلك شيئاً أرفع وأسمى  
 وأشد امتيازاً مما يحتقره عقلك .

1015

ولكن الانتحار الذي تسعين إليه يَدْخُضُ  
 الامتياز الفكري في ذاتك ، ويوحي ضمناً  
 لا بالاحتقار من جانبك ، بل بالأسى والندم  
 على فقدان الحياة واللذة اللذين زاد حبهما عن الحد .

1020

وأما إذا اشتبهت الموت نهايةً قصوى  
 للشقاء ، وتصورت بذلك أنك تتحاشين  
 العقوبة الصادرة ، فتقي بأن الله قد زود

1025

غضبة انتقامه بالأسلحة التي أحكم اختيارها  
حتى لا يفلح تفاديها بهذا الأسلوب ، وأخاف أكثر من ذلك  
الذي يؤدي اختطافنا للموت هكنا إلى الإغفاء من الألم  
الذي حُكم علينا بمكابدته ، بل إن مثل هذه الأفعال التي تنم  
عن مكابرة ، سوف تدفع ربنا الأعلى إلى  
أن يجعل الموت يحيا فينا ، وإذن دعينا نبحث عن  
حل يحقق المزيد من السلامة لنا ، وأظن  
أنني ألمحه الآن ، حين أتذكر وأنتبه إلى

1030

أحد بنود الحكم الصادر علينا ، وهو أن ذريتك سوف تسحق  
رأس الشعبان ، وهو تعويض طفيف إلا إذا كان  
المقصود به ، وهو ما أحس ، عدونا الأكبر  
إبليس ، الذي تمثل بالشعبان حتى يدبر

1035

ويوقعنا في هذه الخدعة ، وسحق رأسه  
انتقاماً حقيقي ، ونحن نضيق هذه الفرصة علينا  
إذا قررنا الانتحار أو عدم إنجاب الأطفال ،  
وهو ما تقترحه ، وهكنا سوف يتمكن عدونا  
من الإفلات من عقابه المقدر له ، ونكون نحن  
قد ضاعفنا العقاب على رأسينا بدلاً منه .

1040

فلنكف إذن عن الحديث عن إزهاق  
أرواحنا وتعمد العقم  
فذلك يقطع علينا حبل الأمل ، وينحصر مذاقه في  
البغضاء والكبرياء ، والتعجل والازدراء ،

1045

والتمرد على الله وعلى تيره العادل  
الذي وضعه في أعناقنا . اذكري كيف أبدى اللطف  
والكرم في استماعه إلينا والحكم علينا  
دون غضب أو سباب ، وكنا نتوقع  
الفناء فوراً ، وهو ما ظننا

1050

أنه المقصود بالموت ذلك اليوم ، وإذا به  
يقتصر على التنبؤ لك بمكابدة آلام الحمل  
وهي سرعان ما تُنسى بعد الوضع ، وتُكَافَأ بالفرح ،  
بشمة رحمك . وأما لعتي فهي أن أنحني  
منكباً على الأرض ، إذ لابد أن أجهد حتى أكسب

1055

خبزي ، وما الضرر في ذلك ؟ البطالة مصير أسوأ !  
عملي سوف يقيم أودي ! وحتى لا يؤدي البردُ  
أو الحر إلى إيلائنا ، تدخلت عنايته في الوقت المناسب  
لحمايتنا منهما دون أن نطلب ذلك ، ويديه  
ألبسنا ملابس لا نستحقها ، مُبْدِيًا الشفقة أثناء الحكم .

1060

فإلى أي مدى أبعدَ يجيب دعوة الداعي إذا دعاه  
فيفتحُ أذنيه لنا ويميلُ قلبه للرافة بنا  
فيعلمنا المزيد عن وسائل انقاء ما تأتي  
به فصول العام القاسية من مطر وجليد وبرَدٍ وثلوج  
وهو ما بدأت السماء الآن ، بوجهها المتقلب ،

1065

تبديه لنا في هذا الجبل ، والرياح  
تهب عاتيةً مطيرةً صرصراً ، فَتَشْتَتِ الخصلاتِ الرشيقة

لهذه الشجرات الجميلة الظليلة ، وهو ما يقتضي منا أن ننشد  
دَثَارًا أَفْضَلَ وَدَفْعًا أَقْدَرَ عَلَى صَوْنِ

1070

أَطْرَافِنَا الَّتِي أَصَابَهَا الْخَدَرُ قَبْلَ أَنْ يَأْفَلَ نَجْمُ النَّهَارِ  
تَارِكًا اللَّيْلَ لِلزَّمْهَرِيرِ ، فَتَرَى كَيْفَ نَجْمٌ وَنَرَكُزُ أَشْعَتَهُ  
بَعْدَمَةِ مُحَدَّبَةٍ عَلَى بَعْضِ الْمَوَادِّ الْجَافَةِ فَتَشْتَعِلُ ،

1075

أَوْ نَقْدَحُ الزُّنْدَ بِاصْطِكَاكِ جَسْمَيْنِ وَاحْتِكَاكِهِمَا  
فَيَنْطَلِقُ فِي الْهَوَاءِ الشَّرَارُ ، كَمَا رَأَيْنَا السَّحْبَ مِنْذُ قَلِيلٍ  
تَصْطَرَعُ أَوْ تَدْفَعُهَا الرِّيحُ الْجَائِحَةُ فَتَصْطَدِمُ  
وَتَوْقِدُ الْبَرْقَ فِي خُطُوطٍ مَائِلَةٍ ، فَيَنْزِلُ أَلْسِنَةُ نِيرَانِهِ الْمُتَقَاطِعَةُ  
فَيَشْعَلُ اللَّحَاءَ الصَّمْغِيَّ فِي أَشْجَارِ السَّرُورِ أَوْ الصَّنُوبَرِ  
وَيُرْسِلُ حَرَارَةً لَطِيفَةً مِنْ بَعِيدٍ ،

وَقَدْ نَسْتَعِيزُ بِهَذَا اللَّهْيَبِ عَنْ حَرَارَةِ الشَّمْسِ ، وَنَسْتَعْمَلُ تِلْكَ النَّارَ  
وَسِوَاهَا مِمَّا يَصْلَحُ لِلتَّغْلِبِ عَلَى آثَارِ

1080

الشَّرُورِ النَّاجِمَةِ مِنْ سُوءِ أَفْعَالِنَا أَوْ الشِّفَاءِ مِنْهَا ،  
وَلَسَوْفَ يَعْلَمُنَا إِيَّاهَا حِينَ نَدْعُوهُ ، وَنَسْأَلُهُ إِيَّاهَا كَرَمًا مِنْهُ ،  
مُتَضَرِّعِينَ إِلَيْهِ ، وَمَنْ ثُمَّ لَنْ نَخْشَى

أَنْ نَقْضِيَ هَذِهِ الْحَيَاةَ فِي بَحْبُوحَةٍ ، مُعْتَمِدِينَ عَلَيْهِ  
وَعَلَى مَا يَزُودُنَا بِهِ مِنْ وَسَائِلِ الرَّاحَةِ الْكَثِيرَةِ ، حَتَّى نَنْتَهِيَ

1085

إِلَى التَّرَابِ ، رَاحَتِنَا الْأَخِيرَةِ ، وَمَوْطِنِنَا الْأَصِيلِ .  
وَخَيْرٌ مَا نَفْعَلُ الْآنَ هُوَ أَنْ نَعُودَ إِلَى الْمَكَانِ  
الَّذِي أَصْدَرَ عَلَيْنَا الْحُكْمَ فِيهِ فَنَسْجُدُ

أَمَامَهُ فِي إِجْلَالٍ وَتَعْظِيمٍ ، وَنَعْتَرِفُ هُنَاكَ

في تواضع بأخطائنا ، ونتوسل طالبين المغفرة ، ودموعنا  
تروي الثرى ، وآهاتنا في الهواء صاعدة  
تتزاحم ، مُرْسَلَةٌ من قلبين نادمين ، آية  
على الحزن الصادق ومذلة المَسْكَنَةِ .  
لا شك أنه سوف يلين ويتحول

1090

عن سخطه ، وهل رأينا في نظراته الصارمة ،  
حتى حين بدا في أقصى حالات الغضب والقسوة ،  
إلا الحب والكرم والرحمة ساطعة جليلة ؟  
وفرج والدنا التائب من حديثه ، ولم تكن حواء  
تشعر بندم أقل ، وعلى الفور عادا

1095

إلى المكان الذي أصدر الحكم عليهما فيه فسجدا  
أمامه في إجلال وتعظيم ، واعترف كلاهما

1100

في تواضع بأخطائهما ، وتوسلا طالبين المغفرة ، بدموع  
تروي الثرى ، مرسلة من قلبين نادمين ، آية  
على الحزن الصادق ومذلة المسكنة .



الكتاب الحادي عشر



## الكتاب الحادي عشر الموضوع

يقدم المسيح إلى الله صلوات أبونا الأولين في أثناء توبتهما ويتشفع لهما ، ويتقبلهما الله ولكنه يعلن أنه لا مناص من خروجهما من الفردوس ، ويرسل ميكائيل مع عصابة من ملائكة الشاروبيم لتزع ملكية الفردوس منهما ، لكن ليكشف لأدم أولاً عن الأحداث المقبلة ؛ وصف نزل ميكائيل ؛ آدم يُطلع حواء على بعض النذر ، ويلمح ميكائيل مقبلاً فيخرج لملاقاته ، ويعلن لها الملك عن إخراجهما من الفردوس ؛ تندب حواء حالهما ، ويحاول آدم الاستعطاف ثم يستسلم ، يمضي به الملك صاعداً إلى تل مرتفع ويعرض أمامه رؤيا لما سوف يحدث حتى الطوفان .

وهكذا ظلّا ساجدين سجود المسكنة والتوبة  
في صلاتهما ، إذ نزلت الرحمة من مقعد الرحمة العلوي ،  
وهي الرحمة التي تسبق كل شيء ، فنزعت  
من قلبيهما أي تحجر ، وجعلتهما يكتسيان لحماً جديداً  
تجدد ونما ، حتى تصاعدت الآن آثات  
لا يُنطق بها ، تأخذ من روح الصلاة  
إلهامها ، وتطير مجنحة إلى السماء بأسرع مما تصعد  
أعلى الخطب صوتاً ، لكنهما لم يكونا في هيئة



صاحب الظلّامة الوضع ، بل ولم تكن دعواتهما

10 أقل وزناً من دعوات زوجين من القدماء

تحدثت عنهما أساطير الأولين ، وهما أقرب إلينا منهما زمناً ،

وهما «ديوكاليون» وزوجته «پيرا» اللذين رفعوا الدعاء

بإعادة الجنس البشري إلى الوجود بعد الغرق ، واقفين

في ضراعة وورع في معبد «تيمس» . وصعدت صلواتهما

15 إلى السماء دون أن تفضل الطريق بسبب الرياح الحسود

أو التي تهب شاردة أو معترضة ، ودخلت الدعوات

بلا أبعاد مادية من الأبواب السماوية ، ثم اكتست

بالبخور ، وشاع دُخانُه في المذبح الذهبي ،

بالقرب من شفيعهما العظيم ، حتى ظهرت

20 أمام عرش الله ، وهنا قام المسيح فرحاً

بتقديمها ، وبدأ شفاعته قائلاً لله :

انظر أولى الثمار التي خرجت على الأرض

من فضلك الذي غرسته في الإنسان ، هذه الآثات

والصلوات ، التي اختلطت في المبخرة الذهبية

25 بالبخور ، ها أنذا كاهنك آتيك بها ،

ثمار أطيب رائحة ، وقد نبتت من بذورك التي

بذرناها مع الندم في قلبه ، من الثمار التي

زَرَعْتَهَا يده فأخْرَجَتْهَا جميع الأشجار

في الفردوس ، أو كانت لتخرجها ، قبل أن يسقط من مقعد

30 البراءة . والآن افتح أذنك إذن

للضراعة ، واستمع إلى آثاته وإن لم تتكلم ،  
إذ لا حذق لديه في اختيار كلمات الدعاء ، فلاكن أنا  
الشارح له والمفسر ، ولاكن أنا شفيعه  
وكفارة خطاياه ، واضمُّنْني إلى جميع أعماله ،

الحسن منها والسيئ ، ضمًّا وثيقًا كتطعيم الفرع بالغصن ، وامتيازي 35  
سيرفع الحسنات إلى مصاف الكمال ، وموتي سوف يدفع ثمن السيئات .  
تَقَبَّلْني وتَقَبَّلْ في شخصي من هذين

روح السلام تجاه البشرية ، واسمح له أن يعيش  
بين يديك في صلح ، فأيامه - على الأقل -

معدودة ، رغم الأحزان ، حتى يأتي الموت وهو الحكم الصادر عليه 40  
(وأنا أناشدك اللطف فيه لا الرجوع عنه)

فيسلمه إلى حياة أفضل ، حيث يقيم معي

جميع من ذاقوا الخلاص على يَدَيَّ ، في فرح ونعيم ،  
فيتوحدون معي مثلما أتوحد أنا وأنت .

45 ورد الله في صَفَاءٍ ، ودون سحائب في مجياه قائلاً :  
أَوْتَيْتَ سُؤْلَكَ كُلَّهُ مِنْ أَجْلِ الْإِنْسَانِ ، يا كلمتي المقبولة ،  
فكل ما طلبته كنت قد قضيتُ به ،

لكنه لن يستطيع الإقامة في الفردوس بعد الآن  
إذ يحول القانون الذي مَنَنْتُهُ للطبيعة دون ذلك

50 فالعناصر الخالدة النقية التي لا تعرف  
الشوائب ، ولا سوء الاختلاط والتناثر ،

تلفظه الآن بعد أن اكتسب ما يشينه ، وتظهر منه

تطهرها من العَكر ، فهو غليظ يتنفس هواء غليظًا  
ويأكل طعام الفناء ، وهو خير ما يجعله رهنا

55 للانحلال الذي تسببت الخطيئة فيه ، فكانت أول  
ما عكّر جميع الأشياء وأنت إلى الصالحين  
بالفساد . وكنت وهبت له أولاً هديتين جميلتين  
عندما خَلَقْتُهُ وَأَنْعَمْتُ بهما عليه ، وهما السعادة

والخلود ، فأضاع الأولى بغياؤه الساذج ،  
60 ولم تؤد الأخرى إلا إلى سرمد أحزان ،  
حتى أتيتُ بالموت ، فأصبح الموت  
علاجه الأخير ، والحياة الأخرى التي  
يتأهل لها بمكابدة شاقة ؛ وبعد أن يهذب

الإيمان والأعمال التي تُصَدِّقُ الإيمان ، يحيا حياة ثانية  
65 فُيِّعَتْ من مرقد يوم نشور الأبرار

مسلماً نفسه للسماء والأرض الجديدتين .  
ولكن فلأذعُ الآن إلى اجتماع يحضره جميع المباركين  
من أقطار السماء الرحبية ، فلن أخفي عنهم  
أحكامي وما أفعله بالإنسان ،

70 مثلما شاهدوا ما فعلته من قبل بالملائكة الخاطئين ،  
وهو ما زاد إيمانهم تثبيتًا ، على ثباته الأصيل .

وانتهى من كلامه فأشار المسيح إشارة عليا  
إلى المساعد الوضاء القائم بالحراسة ، فنفخ في  
بوقه ، وربما كان قد دوى صوته فوق جبل حوريب

- 75 يوم أن نزل الله لموسى ، وربما سيُنفخ فيه هو نفسه  
للقِيامة في يوم الحساب . وتردّدت أصدااء بوق المَلَك  
فملأت جميع الأصقاع ، فنهض أبناء النور من خمائل النعيم  
بظلالها التي لا تذوي أبداً ، ومن الينابيع أو العيون ،  
ومن ضفاف نهر الحياة ، حيثما كانوا يجلسون  
80 تربطهم روابط أخوة من الفرح ، واستجابوا  
مسرعين ، مُلبّين أمر استدعائهم السامي  
واتخذوا مقاعدهم حتى بدأ القدير من عرشه الأعلى  
في النطق بإرادته ذات السيادة الملكية قائلاً :  
يا ملائكتي ! لقد أصبح الإنسان يعرف مثلما  
85 نعرف الخير والشر ، منذ أن تذوق  
تلك الثمرة المحرمة ، ولكن فلندعه يفخر  
بمعرفته بالخير الذي ضاع وبالشّر الذي أتاه ،  
وكان بيده أن يزداد سعادة لو اكتفى بمعرفة  
الخير وحده ، ولم يعرف الشر إطلاقاً .  
90 وهو يحزن الآن ويندم ويصلي تائباً .  
وأعلم أن نوازع الخير التي غرستها فيه سوف تبقى في  
قلبه ، وأعلم مدى تقلبه وغروره إن  
تُرك لشأنه . وهكذا فقد قررت - حتى لا تمتد يده  
التي ازدادت جسارة إلى شجرة الحياة أيضًا فيأكل منها  
95 ويعيش إلى الأبد ، أو أن يحلم على الأقل  
بأن يعيش إلى الأبد ، قررت أن أطرده

وأن أخرجه من الجنة حتى يفلح  
الأرض التي أخذ منها ، فهي تُزْبَةُ أنسبُ له .  
يا ميكائيل ، إنني أكلفك بالمهمة التالية :

100

خذ معك من بين ملائكة الشاروييم  
من تختاره من المقاتلين المتقدمين حماسًا ، حتى لا يهب الشيطان ،  
سواء لأمر يتعلق بالإنسان ، أو للاستيلاء على  
ممتلكات بلا صاحب ، فيثير متاعب جديدة .

105

أسرع وأخرج من فردوس الله  
الزوجين الخاطئين ، دون أن تأخذك بهما شفقة ، واطرد  
من الأرض المقدسة من عصيا الله ، وأعلن  
لهما ولذريتهما الحُكْمَ بالنفي منها  
نفيًا دائمًا . وحتى لا يخور عزمهما

110

عند سماع العقوبة المحزنة التي لا بد من تنفيذها بصرامة  
(إذ إنني أراهما - وقد لان قلباهما - يذرفان العبرات  
نَادِبَيْنِ ما فرط منهما) عليك أن تحجب كل ما تحمله من رعب .  
فإذا أطاعا أمرك صابرين

115

فأخرجهما غير آسف ولا نادم ، واكشف  
لأدم عما سيأتي في الأيام المقبلة  
كما سأشرح لك ، ولتمزج بحديثك  
عهدي ، وهو الذي أجنته في ولد العذراء ،  
أخرجهما إذن في سلام ، على ما في الخروج من أسي .  
وأقم على الجانب الشرقي من الجنة ،

- حيث يمتد المدخل صاعداً بيسر من عدن ،  
 120 حُرَّاسًا من ملائكة الشاروبيم ، وسيفًا ذا لهيب يبرق  
 ويُلوَّحُ به في كل اتجاه ، ليرد عن بعد كل من يريد الاقتراب ،  
 وليحرس كل الدروب المؤدية إلى شجرة الحياة ،  
 حتى لا تحل في الفردوس آيَّةُ  
 أرواح شريرة ، وحتى لا تقع كل أشجاري فريسة لها ،  
 125 تسرق منها الثمار لتخدع الإنسان مرة ثانية .  
 وانتهى من حديثه فتأهب الملاك الأكبر ذو السلطان  
 للنزول مسرعًا ، تصحبه فرقة وضاءة  
 من الحراس من ملائكة الشاروبيم ، ولكل منهم أربعة أوجه ،  
 كأنه الإله «يانوس» مضاعفًا ، وكان هيكله  
 130 حافلاً بالعيون المتتائرة التي يزيد عددها عن  
 عيون «أرجوس» ، ويقظتها لا يغلبها النعاس ،  
 ولو بسحر مزمار «أركاديا» ، القصبة الرعوية  
 التي ينفخ فيها «هيرميس» ، أو عصاه المخدرة . وفي أثناء ذلك  
 صَحَّتْ فَحَبَّتْ العالم من جديد بالنور القدسي  
 135 ربَّةُ الفجر «ليوكوثيا» ، ونثرت الأنداء النضرة فعمَّرت  
 الأرض ، وكان آدم والأم الأولى حواء  
 قد انتهيا من صلواتهما ، ووجدتا في أنفسهما  
 قوة جديدة أضفتها السماء عليهما ، وأملًا قشيبًا ينبع  
 من باطن اليأس ، وفرحًا ما ، وإن خالطه الخوف .  
 140 وعاد آدم إلى الحديث إلى حواء بكلمات لاقت الترحيب قائلاً :

يا حواء ! ما أيسر أن يُقر الإيمان بأن كل

ما نتمتع به من خير ينزل علينا من السماء ،

لكنه قد يبدو من الصعب الاعتقاد بأن يصعد إلى السماء

شيء من قبلنا فيكون من قوته أن يشغل بال

145 الله ذي البركات العليا ، أو أن يستميل مشيئته ؛

وقد يبدو الإيمان بذلك صعباً ، ولكن الصلاة قادرة عليه ،

بل قد تقدر عليه أنه قصيرة واحدة من أنفاس الإنسان

تصعد حتى تبلغ عرش الله نفسه . فمئذ أن سعت

إلى التوصل بالصلاة لإرضاء الإله الغاضب ،

150 فركعت وأذلت قلبي كاملاً بين يديه ،

وأنا أنصوّر أنني أراه وقد لان جانبه ، يقبل إرضائي له ،

ويفتح أذنه لكلماتي ، وازداد في نفسي الاقتناع

بأنه يميل إلى تقبل ما يسمع مني ، فعادت الطمأنينة

إلى مقرها في صدري ، وعاد إلى ذاكرتي

155 ما وعد به قائلًا : إن ذريتك سوف تسحق عدونا ،

ولم أكن انتبهت إلى ذلك وأنا في غمرة حزني ، ولكنه الآن

يؤكد لي أن مرارة طعم الموت

قد مضت عنا ، وأنا سوف نحيا . ومن ثم فالسلام عليك

يا حواء ، اسمك الذي يناسبك ، فأنت أم البشر جميعاً ،

160 حواء أم الأحياء كلهم ، فمن خلالك

سوف يحيا الإنسان ، وتحيا كل الأشياء من أجل الإنسان .

وأجابته حواء بتواضع ونبرات جدّ قائلة :

ما أبعدني عن الجدارة بهذا اللقب ،

أنا التي أخطأت ، وبعد أن خلقتني الله لك

165

ساعداً وعضداً ، أصبحت الفخ الذي أوقعت فيه ؛ اللوم إذن هو الجدير بي ، والشك وكل قَدَحٍ أستحقه .

ولكن القاضي الذي أصدر حكمه عليّ كان ذا غفران لا حد له ، إذ كَرَمَني ، وأنا أول من أتى بالموت للجميع ،

بأن جعلني مصدر الحياة ، وأنزلني المنزلة التالية لك في حبه

170

وأنعم عليّ متفضلاً بهذا اللقب السامي

وأنا الذي استحق اسمًا أبعد ما يكون عنه . ولكن الحقل

يدعونا إلى العمل الآن وبذل العرق المفروض علينا

ولو أننا بَشَا الليل سهادًا ، إذ انظرَ تَرَّ الصباح

لا يشغله شيء من تعبنا ، وقد بدأ

175

مسيرته الوردية مبتسمًا ، فلننتقل إذن ،

ولن أفارق صحبتك منذ الآن أبدًا ،

مهما يكن مكان عمل يومنا ، وإن كنا قد أمرنا الآن ببذل

الجهد والعمل حتى يذوي النهار ، وما دمنا نسكن هنا

فما الذي عساه أن يجلب التعب في هذه المسارات الممتعة ؟

180

فلنَعِشْ هنا ولو في منزلة السقوط ، راضيين .

هكذا تكلمت وهكذا تَمَنَّتْ حواء التي ازدادت تواضعًا ، ولكن القدر

لم يشاركها الرأي ، وأبدت الطبيعة أولاً آياتها التي تجلت

في الطير والحيوان والهواء ، فَخُسِفَتِ الشمسُ وأظْلَمَ الجَوُّ فجأة

بعد حمرة الشروق المقتضبة ، وبالقرب منها شاهدت



العُقاب ، طائر «جويتر» ، ينقض من تحويمه السامق  
ويطارد طائرين ريشهما بهيج الألوان ،  
وهبط من التل الحيوان الذي له المُلْكُ في الغابة ،  
وقد أصبح صائدًا لأول مرة ، فطارد زوجًا من الحيوانات اللطيفة ،  
أرق وأجمل حيوان الغاب ، ظيًّا وظيية .

وكان الجميع ينطلق مباشرة نحو الباب الشرقي .  
ولاحظ آدم ذلك ، وشاهد بعينه الطراد  
وتابعه ، فأثاره ذلك بعض الشيء فخاطب حواء قائلاً :  
يا حواء ! إن تبديلا ما ينتظرنا عن قريب ،

وهو ما يبديه الله بهذه الآيات الصامتة في الطبيعة  
إما نُذْرًا تفصح عن مقصده ، أو تحذيرًا لنا ،  
إذ ربما كنا واثقين أكثر مما ينبغي من خلاصنا  
من العقوبة ، ما دمنا قد نجونا من الموت أيامًا ،  
أما إلى متى ، وأي حياة نحياها حتى يحين الحين ؟ ،  
فمن يدري ، بل الأنكى هو أننا من تراب

وإلى التراب لا بد أن نعود وأن نفنى .  
والا فلماذا نشاهد بأعيننا هذه المزوجة  
في الطراد في الهواء وفوق الأرض  
في اتجاه واحد وفي الساعة نفسها ؟ لماذا حَلَّتْ في الشرق  
الظلمة قبل أن يقطع النهار نصف رحلته ؟ ، ولماذا نرى نور الشرق  
أشد سطوعًا وتلألؤًا في تلك السحابة الغربية التي تُلقِي  
على السماء الزرقاء ضوءًا براقًا أبيض ؟ ،

وتهبط ببطء ، وهي تحمل شيئاً سماوياً .

ولم يخطئ آدم ، إذ كانت الفرق السماوية آنذاك  
قد هبطت من سماء بلون حجر اليشب ، وحطت الآن  
في الفردوس ، وتوقفت فوق أحد التلال  
فكان منظرها رائعاً ، لولا أن الشك

والخوف البشري في ذلك اليوم أغشيا عين آدم .  
كان يزيد في روعته عن منظر الملائكة الذين قابلوا  
يعقوب في «مَحَنَائِم» ، حيث رأى

الميدان وقد ضرب حرمه الوضاء خيامهم فيه .  
بل وعن المشهد الذي تجلّى فوق الجبل الملتهب  
في «دوثان» ، الذي غطاه معسكر النار الذي برز  
لملاقاة ملك سوريا حين أراد أن يفاجئ

رجلاً واحداً فجاء مثل قاتل مغتال وفرض الحرب  
دون أن تُعلن الحرب . وأما الأمير رفيع الرتبة  
فقد كان يقف في موقع الحرس الوضاء ، تاركاً قواته

تستولي على الجنة ، ومن ثم تقدم وحده  
للعثور على مخبأ آدم ، ومضى في طريقه  
دون أن تغفل عين آدم عنه ، وهنا خاطب آدم حواء

في أثناء اقتراب الزائر العظيم منهما قائلاً :  
حواء ! توقعي الآن أنباء عظيمة ، ولربما

كانت الفيصل العاجل في أمرنا ، وربما فرضت علينا  
قوانين جديدة نلتزم بها ، إذ إنني المح

- 230 في تلك السحابة المنيرة التي تحجب التل  
أحد أفراد الملائكة الأعلى ، وتدل مشيئة على أنه  
ليس من الطبقات الدنيا بل من الأكابر العظماء  
أو من أصحاب العروش في السماء ، ما دام مثل هذا الجلال  
يكسوه وهو قادم ، ولكنه ليس رهيئاً  
فأخافه ، ولا هو لطيف المعشر بشوش  
مثل روافيل ، فأطمئن إليه واثقاً ،  
235 بل هو رزين رفيع ، ولا أريد أن أغضبه  
ولا بد أن ألقيه بالتبجيل ، وعليك أنت أن تحتجبي .  
وصمت آدم ، وسرعان ما اقترب الملاك الأكبر  
لا في صورته السماوية ، بل في صورة إنسان  
يرتدي ملابس زيارة إنسان ، وفوق ذراعيه الوضيتين  
240 سُترة حربية أرجوانية فضفاضة  
أبهج من أرجوان «مليبوا» أو زركشة ديباج  
مدينة صور ، وهي التي كان الملوك والأبطال القدماء يلبسونها  
في زمن الهدنة ، وقد نسج السومن لحمتها بألوان قُرح ،  
245 وكانت خوذته ذات النجوم البراقة مرفوعة ، فكشفت عن رجل  
في عنقوان الرجولة وقد تخطى الشباب ، وفي جنبه  
السيف يتدلَّى كأنما يتدلَّى في دائرة البروج اللآلء في السماء ،  
وذاك أشد ما يخشاه إبليس ، وفي يده الرمح .  
وانحنى آدم لتحيته ، ولكن المَلَك ظل في وقفته الملكية  
فلم يبادل الانحناء بل أعلن عن مرمى زيارته قائلاً :
- 250

آدم ! إن أمر السماء السامي لا يحتاج إلى مقدمات :  
بل يكفي أن أقول إن صلواتك مسموعة ، وإن الموت  
الذي حُكم به آنذاك عندما ارتكبت الخطأ ،  
قد تأجل تنفيذه أيامًا كثيرة

255 وَهَبْتُ لَكَ عَطْفًا وَكَرَمًا ، حتى تتوب فيها  
وتعمل الكثير من الأعمال الصالحة التي تستر بها خطيئة واحدة ،  
وعندها ربما يرضى ربك عنك حقًا

فيخلصك الخلاص كله من مطالبة الموت النهم بك ،  
أما الإقامة بعد الآن في هذا الفردوس فهو  
260 لا يسمح بها ، ولقد أتيت لطردك  
وإخراجك من الجنة حتى تَفْلَحَ

الأرض التي أُخِذْتَ منها ، فهي تربة أنسب لك .  
ولم يزد على ذلك ، إذ إن آدم عند سماع الأنباء  
أصاب الهلع فؤاده فتجمد واقفًا في قبضة الأسى البارد

265 الذي شل كل حواسه ، وأما حواء التي كانت من مخبئها  
قد سمعت كل شيء ، فقد رفعت صوتها تندب مآلها  
وسرعان ما كشفت عن مكان اختبائها قائلة :

يا للضربة غير المتوقعة ، والأسوأ من الموت !  
ألا بد لي إذن من مغادرة الفردوس ؟ ألا بد أن أغادرك  
270 يا تربة موطني وأترك هذه الممرات والظلال الهنيئة

التي تصلح لسكنى الملائكة ؟ بل وحيث كنت آمل أن أقضي  
المهلة التي مُنِحناها ، في هدوء ولو كان الحزن يغشاها ،

قبل أن يحين يوم الهلاك لكلينا ؟ أينها الأزهار  
التي لن تنبت أبدًا في جوٍّ آخر ،

275

أول ما أزور في البكور ، وآخر ما أزور

في المساء ، يا من رَئِيتُها بِيدِ حنون

منذ تفتّح البرعم الأول ، وسَمِيتُك بأسمائك ،

من الذي سوف يردّك الآن ويهديك للشمس ، أو يحدد مراتب

عشائرك ، ويرويكَ من نبع الجنة ؟

280

وأخيرًا أنت يا خميلة زفافي التي زَيَّنتُها

بكل ما راق منظره وطاب أريجُه ، كيف

أفارقك وأنتي تُراني أضرب في شعاب

عالم أدنى ، إن قورن بهذا بدا مظلمًا

موحشًا ، وكيف نتنفس في هواء مختلف

285

أقل نقاءً ، بعد أن اعتدنا الثمار الخالدة ؟

وهنا قاطعها الملاك الرقيق قائلاً :

لا تندبي مآلك يا حواء ، بل احتملي صابرة

ضباع ما ضاع منك بالحق ، ولا يَتَعَلَّقَنَّ قلبك

ذلك التعلق المفرط الواله بما ليس لك ؛

290

فلن تذهبي وحيدة بل سيلهب معك

زوجك ، وأنت مُلزمة باتِّباع خطاه ،

وحيثما يسكن قولِي إنها تربة موطنك .

وكان آدم آنذاك قد أفاق من زهوله البارد المفاجئ

وتماثل ، ولمْ شتات روحه واستعاد رباطة جأشه

فخاطب ميكائيل بكلمات زانها التواضع قائلاً :

أيها السماوي ! سواء كنت من أصحاب العروش ، أو كنت  
أعلامهم جميعاً ، فمن له صورتك قد يبدو

أميراً فوق الأمراء ، ولقد تلطفت في إخبارنا

برسالتك ، وهي التي لو رُوِيَتْ بأسلوب آخر لَجَرَحَتْنا

فجاءت بنهايتنا في أثناء روايتها ، وهل أنت أنباؤك إلا

بالحزن والكآبة واليأس ، في حدود

ما يستطيع ضعفنا أن يتحمّله ، أنباء

الرحيل من هذا المكان الهنيء ، مأوانا الجميل

الخبئي ، والغزاء الوحيد الذي لا يزال

مألوفاً لعيوننا ، فسائر الأماكن الأخرى

موحشة في نظرنا تنبو بالإنسان ،

فهي تجهلنا ونجهلها معاً ، ولو كان لي - بالصلاة

الدائمة - أن أطمع في تغيير مشيئة القدير

الذي أحاط بكل شيء علماً ، لداومت الصلاة

حتى أرهقه بدعواتي الدائبة الجاهدة ،

ولكن قوة الدعاء بتعديل ذلك الحُكْم المطلق الذي أصدره

لا تزيد جدواها عن أنفاس في مهب الريح

لا تلبث أن تعود خائفة إلى وجه من زفرها ،

ومن ثم فأنا أستسلم لأمره المعظم .

وأما أشد ما يعذبني فهو أن الرحيل من هنا

سوف يحجبني عن وجهه ، فيحرمني

محياء المبارك ، إذ إن لي أن أتردد في هذا المكان ،  
للعادة ، على كل بقعة أنعم فيها علينا  
بالحضرة الربانية ، فأقص ذلك على أبنائي ، قائلاً  
إنه ظهر على هذا الجبل ، وتحت هذه الشجرة  
تجلى للعيون ، وبين أشجار الصنوبر تلك  
سمعت صوته ، وتحادثت معه عند هذا النبع .

320

ولسوف أقيم هياكل كثيرة لتقديم الحمد والشكر له  
من الكلا والأعشاب ، وأجمع في كومة كل حجر  
يتلأأ من الجدول ، تذكراً

325

أو أثرًا باقياً على مر العصور ، وأقدم عليه  
القرابين من الأصماغ ذات الرائحة العطرة والثمار والأزهار ،  
أما في عالم الدنيا فأين عساي أن أنشد  
ظهوره النوراني أو أن أقتفي خطى أقدامه ؟

330

وإن كنت قد فررت منه في غضب ، فلقد استدعاني  
إلى حياة أطول وذرية موعودة ، وأصبحت الآن  
أسعد برؤية أقل ما ينبئ عنه ولو كانت أقصى أطراف أردان  
جلاله ، وأعبد خطو أقدامه على بعدها الشاسع .  
ونظر إليه ميكائيل نظرة عطف قائلاً :

335

آدم ! تعلم أن السماء ملك يمينه والأرض جميعاً .  
لا هذه الصخرة فحسب ، فإن وجوده الشامل يملأ  
البر والبحر والجو ، وكل نوع من الأحياء  
ينشأ ويجري فيه دفء الحياة بفضل قوته ،

ولقد أعطاك هذه الأرض كلها لتحوزها وتحكمها

340

وليست بالعطية الهبّنة ، فلا تظنّ إذن

أن حضرته مقصورة على هذه الحدود الضيقة

للفردوس أو عدن ، وربما كانت مستصبح

مقرّك الرئيسي ، الذي تخرج منه وتنتشر

جميع الأجيال ، وربما كانت ستعود إلى هنا

345

من جميع أطراف الأرض للاحتفال بك

وتبجيلك أنت ، والدها العظيم ،

ولكنك فقدت هذه الرفعة ، وأنزلت

للإقامة في الأرض التي سواها مع أبنائك ،

لكن لا يخامرُك شك في أن الله موجود في الوديان والسهول

350

مثلما هو موجود هنا ، وسوف تحس حضرته هناك

مثلما تحسها هنا ، وسوف تجد الكثير من آيات حضرته

تقفوك دائماً أينما تكن ، وتحيط بك دائماً

بالخير والحب الإلهي ، وسترى وجه الله

ناطقاً في كل شيء ، وترى الأثر الرباني لخطوه .

355

وهكذا فلتعلم أنني - إتماماً لإيمانك وتثبيتاً لفؤادك

قبل أن ترحل من هنا - قد أرسلتُ

لأطلعك على ما سوف يحدث في قابل الأيام

لك وللريّةك ، فتوقّع أن تسمع عن

الخير والشر معاً ، وعن الرحمة الإلهية وهي تنازل

360

نزوع البشر للخطيئة ، حتى تتعلم من ذلك



الصبر الحقيقي ، وتلطيف الفرح بالخوف  
وورع الحزن ، واعتياد تحمل هذا وذاك  
بالاعتدال في كل شيء مهما تكن الحالة ،  
يُسْرًا أم عسرًا ، وهكذا تحيا حياتك

365

في أقصى سلامة ، وأقصى استعداد لتحمل آلام  
طريق الهلاك عندما يحين الموعد . اضْعُدْ إذن معي  
هذا التل ، وَلْتَدْعُ حواء (بعد أن خَدَرْتُ عينيها)  
نائمة هنا عند السفح أثناء انفتاح بصيرتك على المستقبل  
مثلما غفوت ذات يوم أثناء خَلْقِهَا وتصويرها .

370

وأجابه آدم بامتان قائلاً :  
اضْعُدْ وسأَتْبِعُكْ أيها المرشد المأمون في الطريق الذي  
تَدُلُّني عليه ، ولسوف أُسَلِّمُ زمامي ليد السماء  
مهما يكن تأديبها لي ، وأعرض للشر  
صدرِي الضعيف ، وقد تَسَلَّحْتُ وتَدَرَّعْتُ حتى أنتصر

375

بالمكابدة ، وحتى أكتسب الراحة بالجهد ظافراً ،  
إن كان لي أن أحقق ذلك . وهكذا صعد الاثنان  
في رؤى الله ، وكان ذلك التل  
أعلى تلال الفردوس ، وبدا من قمته

380

نصف الكرة الأرضية واضحاً كأوضح ما يكون ،  
يمتد شاسعاً إلى أبعد مرمى الطرف .  
ولم يكن يُرى ما هو أعلى أو أرحب للناظر حول التل  
وهو الذي اصطحب المُغْوِي ، لأسباب أخرى ، إليه

آدمنا الثاني في البرية

لبريه جميع ممالك الأرض ومجدها

385

إذ تستطيع عينه من ثم أن تلمح كل ما هو قائم وأنى يقوم  
من المدن التي ذاع صيتها في الزمن الغابر أو الحاضر ، مقر  
أقوى الإمبراطوريات ، من الأسوار التي مستبني حول مدينة  
«كمبالوك» ، مقر سلطان «قبطان» ،

و«سمرقند» على ضفاف نهر «جیحون» وعرش «تيمورلنك»

390

إلى «بكين» وملوك الصين ، ومنها  
إلى أجرا و«لاهور» حيث المغولي الأكبر  
حتى شبه جزيرة «الملايو» الذهبية ، أو حيث  
كسرى على إيوانه في ساكتابانز وبعدها  
في «إصفهان» ، أو حيث قبصر الروسيا  
في موسكو ، أو السلطان في بيزنطة ،

395

الذي ولد في «تركستان» ، بل ولم يفت عينه أن تلمح  
إمبراطورية «التجاشي» حتى أقصى موانيها بُعنا ، وهو  
«أركيكو» والملوك الأقل ركوبًا للبحر في  
«مومبامبا» و«كيلوا» و«مالندي»

400

و«صوفالا» التي يُظن أنها «أوفير» ، حتى مملكة  
«الكونغو» ومن جنوبها «أنجولا»

أو من ثم ، من نهر «النيجر» حتى جبال أطلس ،  
وهي ممالك الملك المنصور ، وفاس ، وسوسة ،  
والمغرب ، والجزائر ، وتلمسان ،

ومنها إلى أوروبا ، حيث كتب لروما أن تحكم  
العالم ، وربما رأى بروحه أيضًا

بلاد «المكسيك» الغنية ومقر إمبراطورية «مونتيروما»

و«كوسكو» في «بيرو» ، المقر الأغني لإمبراطورية

«أناهوالب» ، ورأى كذلك المملكة التي لم تكن قد نُهبت بعد ،

وهي «غيانا» ، ومدينتها العظيمة «جريون» ، التي يسميها 410

أبناءؤها «الدورادو» ، ولكن ميكائيل أزال عن عيني

آدم الغشاوة حتى يشاهد مشاهد أشرف وأنبل ،

وهي الغشاوة التي نجمت عن أكل الثمرة الخادعة

بدلاً مما وُعد به من صفاء البصر ، ثم طهر بنبات السعد ونبات الخُفت

العصب البصري ، إذ كُتب له أن يرى مشاهد كثيرة ، 415

ومن نبع الحياة وضع ثلاث قطرات في عينيه .

وتغلغل قوة هذه العناصر تغلغلاً بلغ من عمقه

أن وصل إلى أقصى مقرّ باطن للبصيرة

حتى اضطُرَّ آدم إلى إخلاق عينيه ،

وسقط وقد غشيَ الدهولُ كلَّ حواسه ، 420

ولكن الملك الرقيق مَدَّ يده إليه

وسرعان ما رفعه وخاطبه ليستعيد انتباهه قائلاً :

آدم ! افتح عينيك الآن ، وانظر أولاً إلى

ما خلفته جريمتك الأولى من آثار

425 في بعض الذين سوف ينحدرون من صُلبك ولم يمسوا مطلقاً

تلك الشجرة المحرمة ، ولا تأمروا مع الثعبان ،

ولا أخطأوا خطيبتك ، لكنهم يستقون من تلك الخطيئة  
فساداً أدى إلى ارتكابهم فعلاً أشدَّ عُنفًا .  
وفتح عينيه ، فشاهد حقلاً ،

430 بعضه انتهى حرثه وإعداده للزراعة ، وفيه حُرْمٌ من محصول  
حصده الحاصد لتوه ، وبعضه الآخر من مراعي الأغنام وحظائرها ،  
وفي وسط الحقل كان مذبحٌ يتصب ، علامة طريقٍ  
ريفية ، من الكلا والعشب ، وسرعان ما أتى إليه  
حاصدٌ يتصبب عرقاً من فلاحه الأرض ، حاملاً

435 بواكير الثمار والسنابل الخضراء والحزمة الصفراء ،  
دون انتقاء ، وحسبما وَجَدَ حاضراً ، ثم جاء راعٍ  
أشدُّ تواضعاً وطيبة ، يحمل أوائل حُمْلان قطيعه ،  
أحسنها وأفضلها ، وبعد ذبح الأضاحي ، وضع  
الأحشاء ودُهنها ، بعد تعطيرها بالبخور ،

440 على الخشبة المشقوقة ، وأدى الشعائر الواجبة كلها .  
وسرعان ما هبطت نار من السماء ، بشير تقبل القربان ،  
فمالت إليه كلمح البرق والتهمة فتصاعدت الأبخرة اللطيفة ،  
ولم تلتهم القربان الآخر ، لأن صاحبه لم يكن مخلصاً  
فجاش الغضب في جوفه وانقض على الآخر أثناء حديثهما  
بضربة حجر في بطنه

445 أودت بحياته فسقط وقد شحب شحوب الموت  
وخرجت روحه مع أناته والدم المتدفق السبال .  
وارتاع آدم لهذا المنظر وجَزِعَ قلبه

جَزَعًا شَدِيدًا فَاسْرِعْ يَهْتَفِ بِالْمَلِكِ قَائِلًا :

450

أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ ! لَقَدْ أَصَابَ شَرٌّ عَظِيمٌ  
ذَلِكَ الرَّجُلَ الطَّيِّبَ الَّذِي أَحْسَنَ تَقْدِيمَ قَرَابِنِهِ  
فَهَلْ هَلَا جِزَاءُ الْوَرَعِ وَالْعِبَادَةِ الصَّادِقَةِ ؟

وَأَجَابَ مِيكَائِيلُ ، وَقَدْ تَأَثَّرَ أَيْضًا بِمَا رَأَى ، قَائِلًا :  
هَذَا نَ شَقِيقَانِ يَا آدَمُ وَسَوْفَ يَنْحَدِرَانِ

455

مِنْ صُلْبِكَ ، فَالظَّالِمُ قَتَلَ الْبَارَ ،  
إِذْ حَسَدَ أَخَاهُ لِأَن قَرِيبَانِهِ وَجَدَ

مِنَ السَّمَاءِ الْقَبُولَ ، وَلَكِنَّ الْجَرِيمَةَ الدَّمَوِيَّةَ  
سَوْفَ يُثَارُ لَهَا ، وَإِيْمَانُ الْآخِرِ الْمَقْبُولُ  
لَنْ يَضِيْعَ جِزَاؤُهُ ، رَغْمَ أَنَّكَ تَرَاهُ هُنَا مَيِّتًا

460

يَتَقَلَّبُ فِي التَّرَابِ وَالْدَمِ الْمَتَخَثِرِ . وَرَدَّ آدَمُ قَائِلًا :  
وَأَسْفَا عَلَى الْفَعْلَةِ وَعَلَى أَسْبَابِهَا !

وَلَكِنْ تُرَى هَلْ شَاهَدْتَ الْمَوْتَ الْآنَ ؟ أَهَلَّا هُوَ السَّبِيلُ  
الَّذِي لَا بَدَّ أَنْ أَسْلُكَهُ عَائِلًا إِلَى التَّرَابِ مُوْطِنِي ؟ يَا لَهُ مِنْ مَشْهَدٍ  
رَعْبٍ ، شَنِيعٍ وَقَبِيحٍ لِلنَّظَرِ ،

465

مَسْتَنَكِرٍ لِلْفِكْرِ ، وَمَا أَقْظَعُهُ لِلْإِحْسَاسِ !  
فَقَالَ لَهُ مِيكَائِيلُ : لَقَدْ شَهِدْتَ الْمَوْتَ

فِي أَوَّلَى صُورِهِ الَّتِي تَصِيبُ الْإِنْسَانَ ، وَلَكِنَّ الْمَوْتَ صُورًا  
كَثِيرًا ، وَكَثِيرَةٌ هِيَ السَّبِيلُ الَّتِي تُوْدِي

إِلَى كَهْفِهِ الْعَبُوسِ ، وَجَمِيعِهَا رَهِيْبٌ ، وَلَكِنَّ الْمَدْخَلَ  
أَشَدَّ إِرْهَابًا لِلْحَسَنِ مِنْ بَاطَنِ الْكَهْفِ .

470

فالبعض ، كما رأيت ، سوف يموتون بضربة حنف ،  
حَرْقًا أو غَرْقًا أو جُوعًا ، ولكن عددًا أكبر سيموت شَرًّا  
من التهام اللحوم والمشروبات التي ستأتي في الأرض  
بأمراض فتاكة ، وستشهد منها حشدًا بشعًا ،

475 ولسوف يظهر أمامك حتى تعرف

مدى الشقاء الذي سيجلبه طمع حواء

إلى الإنسان . وعلى الفور رأى مكانًا

يظهر أمام عينيه ، فيه حزن وضجيج وظلام

وكان فيما يبدو مستشفى ، وكانت ترقد فيه

480 أعداد من شتى المرضى ، تعاني من شتى الأسقام ،

من التقلصات الرهيبة ، إلى عذاب المِشْدِ الأليم ، إلى لذعات

علّة القلب المبرّحة ، وجميع أنواع الحمى ،

والتشنجات ، وحالات الصَّرَع ، وتمزق الأغشية المخاطية الضاري ،

وحصوات الكُلى والأمعاء وقروحها ، وآلام المغص ،

485 وهياج الخَبَلِ الشيطاني ، ولوثة الاكتئاب الواجم ،

ونوبات الجنون المتقطعة ، وذبول الأعضاء المهلك ،

والنحول الشديد ، والطاعون الفتاك على نطاق واسع ،

ومرض الاستسقاء ، والريو ، والالتهابات التي تضني المفاصل .

كان قلبهم على أجناهم رهيبًا ، وأنانهم عميقة ، واليأس

490 يرحى المرضى ، بأقصى همّة ، منتقلًا من فراش إلى فراش .

وكان الموت من فوقهم مزهواً بنصره وبيده السهم

يَهْزُهُ ، ولكنه يتأخر في إطلاقه ، على الرغم من طلبه مرارًا

بالدعوات ، فهو خير ما يأتيهم وآخر آمالهم .

أي قلب قُدَّ من صخر يستطيع أن يشهد هذا المشهد الشائه طويلاً

495

وينظره فلا تفيض عيناه ؟ لم يستطيع آدم ، بل بكى

وإن لم تكن ولدته امرأة ، فالشفقة قد قمعت فيه التجلّد ،

أفضل خصال الرجال ، وأسلمته إلى الدموع

برهة ، حتى جاءت أفكار أصلب فألجمت تفریطه

فعاد للشكوى وما كاد يسترد القدرة على الكلام قائلاً :

500

يا أيها الإنسان الشقي ، إلى أي مهوى

انحدرت ، وأي بؤس يتظرك !

خير لك أن تنتهي هنا فلا تولد ، ولماذا وُهِبَتْ لنا الحياة

حتى تُتَرَعَّ منا على هذا النحو ؟ والأحرى أن نسأل لماذا

فُرِضَتْ علينا هكذا ؟ ومن ذا الذي ، إذا عرفنا

505

ما نتلقى ، لا يُخَجِّمُ عن قبول

الحياة حين تعرض عليه ، أو يسرع بطلب نبذها

سعيدياً بأن يُسمح له بالانصراف في سلام ؟ هل يجوز الحطُّ من

صورة الله في الإنسان ، وهو من خلقه أولاً

في أحسن تقويم مرفوع الهامة ، وإن شابهه النقص بعدها ،

510

حتى تتعرض لمهانة هذه المعاناة القبيحة

وتتحمل آلاماً لا قبل للإنسان بها ؟ لماذا لا يكون الإنسان ،

الذي لا يزال يحتفظ بالشبه الإلهي

من بعض جوانبه ، بريئاً من هذه الملامح الشائهة

ومعفى منها ، من أجل صورة خالقه ؟

وأجابه ميكائيل قائلاً : إذن فصورة خالق البشر  
قد تخلت عنهم عندما خفضوا بأنفسهم مراتبهم  
ليعبدوا شهوة لا ضابط لها ولا رابط ، وأصبحت  
صورة الذي يعبدونه وسيلة للرديلة الحيوانية  
التي تؤدي أساساً إلى خطيئة حواء .

وهكذا كان عقابهم شنيعاً ، وهو  
لا يشوه شبههم بالله ، بل يُشَوِّه ملامحهم هم ،  
وإن شُوءَ الشَّبْهِ ، فبأنفسهم شُوءُوه ،  
في غمار انحرافهم عن قواعد الصحة الطبيعية الطاهرة وتحويلها  
إلى مرض مقيت ، فهم يستحقون ذلك لأنهم  
لم يُجَلِّلوا صورة الله في أنفسهم .

ورد آدم قائلاً : أقرُّ بأن هذا عدل وأسلم به .  
ولكن ألا توجد بعدُ سبل أخرى ، إلى جانب  
هذه المسالك والدروب الأليمة ، تفضي  
إلى الموت ، وإلى الامتزاج بالتراب المماثل لطبيعتنا ؟

فقال ميكائيل : بل مسترى السبل الأخرى إن راعيت بدقة  
قاعدة عدم الإفراط ، فتعلمت الاعتدال  
فيما تأكل وفيما تشرب ، طلباً  
للغذاء اللازم لا متعة الشره ،

حتى تدور سنوات كثيرة وتتكدّس فوق رأسك .  
وهكذا تظل حياً حتى تسقط مثل الثمرة الناضجة  
في حجر أمك ، أو تُقْتَلَفَ بسهولة ويسر ،



ولا تنتزع بمشقة وعسر ، وقد استويت للموت .

هذا هو الهَرَم ، ولكنه يعني أيضاً أنك لا بد أن تجاوز

شبابك وقوتك وجمالك ، وهي التي ستحول

540

إلى ذبول ذاوٍ ووَهْنٍ وشَمَطٍ ، وتصبح حواسك

ثَلَمَةً ، ولا مناص من هجر مذاق مسراتك كلها ،

والاكتفاء بما لديك ، وبدلاً من جو الشباب

العامر بالأمل والمرح ، ستسود دماءك

نزعةً اكتئاب محبطة ، باردة وجافة ،

545

تزين على نفسك وتُنْقِلُها ثم تمتص آخر الأمر

رحيق الحياة . ورد عليه سَلَفُنَا قائلاً :

لن أهرب من الموت بعد الآن ، ولن أطيل

الحياة كثيراً ، بل سأنظر كيف أستطيع التخلص

بأعدل الوسائل وأيسرها من هذا العبء الثقيل

550

وهو الذي لا بد لي من حمله حتى اليوم المحدد

لتسليمي إياه ، منتظراً بصبر موعد

انحلال بدني . وأجابه ميكائيل قائلاً :

لا تحبّ حياتك ولا تكرهها ، بل اقض ما تحياه من زمن

على خير وجه ، واترك للسماء تحديد طوله أو قصره .

555

والآن خذ أهبتك لرؤية مشهد آخر .

ونظر آدم فرأى سهلاً رحيباً ، ضُربت فيه

خيّام ذات ألوان شتى ، وبجانب بعضها قطعان

من الأبقار ترعى ، ومن داخل البعض الآخر ارتفعت أصوات

آلات موسيقية بألحان عذبة مُرْتِبة من

560

القيثار والأرغن ، سمعها آدم وشاهد الذي يعزف  
على الأوتار والمفاتيح ، وكانت لمساته تطير خِفَّةً  
بقوة فطرية عبر جميع النغمات المتناسبة انخفاضاً وارتفاعاً  
سارية تطارد رَجَعَ الأصوات المتعارضة الرنانة .  
وفي جانب آخر وقف رجل أمام كور الحدّاد

565

يعمل بجد ، إذ كانت كتلتان عظيمتان من الحديد والنحاس  
قد انصهرتا (وربما كان وجدهما حيث شبت النار عَرَضًا  
فأحرقت الغابات على الجبل أو في الوادي ،

570

فسالتا في عروق الأرض وانسابتا ساختين  
حتى مدخل أحد الكهوف ، وربما جرفهما أحد الأنهار  
من تحت الأرض) فصَبَّ الخام المعدني السائل  
في القوالب المناسبة التي كان قد أعدها ، ومنها شكّل  
أولاً أدواته ، وبعدها كل ما يمكن صنعه  
بالصهر أو الحفر في المعادن . وبعد هذين ،

575

ولكن على السفح القريب ، جاء نوع مختلف من الناس  
من التلال العالية المجاورة ، حيث مقر إقامتهم ،  
فتزلوا إلى السهل ، وكان مظهرهم يدل على أنهم  
رجال أبرار ، وكانت جهودهم جميعاً موجهة  
 لعبادة الله عبادة صادقة ، وتدبّر أعماله

580

غير الخبيثة ، وغير العلل القصيّة التي من شأنها الحفاظ على  
الحرية والسلام للبشر ، وهناك على السهل

وقبل أن يسيرا طويلاً ، إذا بزمرة تخرج من الخيام ،  
زمرة من الفتيات الجميلات ، حافلات بكل بهيج  
من الجواهر والملابس اللاهية ، ويغنين على أنغام القيثارة  
أغاني حب رقيقة ، ثم أقبلن راقصات .

585 وعلى الرغم من وقار الرجال قد تطلّعوا إليهن ، وسمحوا لعيونهم  
أن تتجول دون لجام ، وسرعان ما وقعوا في شباك الهوى  
فأحب كل منهم واحدة واختار من أحبها .

ثم أخذ الجميع يتطارحون الغرام حتى ظهر كوكب المساء  
بشير الحب ، ومن ثم اتقد الجميع حماساً

590 فأضاءوا مشعل الزفاف ، وطلبوا استدعاء رب الزواج  
«هايمن» ، فكانت أول مرة يُستدعى فيها إلى طقوس الزفاف ،  
وترددت أصدااء الاحتفال والموسيقى في جميع الخيام  
وشاهد آدم جمال ما يجري ، وهناء التلاقي

بين المحبين ، والشباب الذي لم يضع بعد ، والأغاني وطاقات الأزهار ،

595 وسمع الموسيقى المتناغمة الساحرة ، فتعلق بها قلب  
آدم ، وسرعان ما أقر بفرضته ،

وهي النزعة التي أملتها الطبيعة ، والتي عبر عنها قائلاً :

يا من فتحتَ عينيَّ حقاً وصدقاً ، أيها الملاك الكبير المبارك !

هذه الرؤيا تبدو لي أحسن كثيراً ، وتبشر بأمل أكبر

600 في أيام سلام وطمأنينة ، من الرؤيتين السابقتين

اللتين كانتا تناولان الكراهية والموت ، أو آلاماً أشد وطأة ،

أما هنا فيبدو أن الطبيعة قد حققت كل غاياتها .

ورد عليه ميكائيل قائلاً : لا تحكم بالفضل لشيء

بمقياس المتعة ، وإن كان يبدو متنسقاً مع الطبيعة ،

إذ تُخلق ، مثلما خُلِقَتْ ، لتحقيق غاية أسمى

وأقدس وأطهر ، ألا وهي الانصياع للرب .

إن تلك الخيام التي رأيتها بالغة البهجة ، كانت خيام

شُرور وآثام ، وسوف يقيم فيها نسلُ

الذي قتل أخاه ، وهم الذين يبدون حاكفين

610 على الفنون التي تصقل الحياة وتهذبها ، مخترعين لا مثيل لهم ،

لا يذكرون في الواقع خالقهم ، رغم أن روحه هي التي

علمتهم ، لكنهم لم يعترفوا بأي نعمة من نعمه .

ومع ذلك فسوف ينجبون ذرية جميلة ،

إذ إن تلك الزمرة من النساء الجميلات التي رأيتها ، والتي بدت

615 من الملائكة ، بالغة المرح والرق والابتهاج ،

تفتقر في الواقع إلى أي خير يتمثل فيه

شرف المرأة في المنزل وأول ما تمتدح به ،

إذ نشأن فترعرعنَ ودرجنَ على مذاقٍ أوحده

هو مذاق الرغبة الشهوانية ، والغناء والرقص ،

620 وارتداء الملابس الجميلة ، والحديث المنمق ، ونظرات الفتنة .

وسوف يهفوا إليهن فريق من العقلاء أهْلَتْهُنَّ حياتهم

الدينية لإطلاق كُنيّةِ أبناء الله عليهم ،

وسوف يسلمون لهنّ فضيلتهم كلها وصيتهم كله تسليماً

مخزياً ، واقعين في حبال وبسمات

- 625 تلك الملحقات الجميلات ، فهم يسبحون الآن في بحر المرح  
(وسرعان ما يسبحون في التيه) ويضحكون ، ولقاء ذلك  
سرعان ما يلدف العالم عالمًا من العبرات .  
ورد عليه آدم بعد أن حُرم فرحته المقتضية قائلاً :  
يا للأسى والعار ! كيف يتحول الذين ينشدون الصلاح  
ويبدأون بداية طيبة فينحرفون لاعتساف  
طرق ملتوية ، أو يُغشى عليهم في منتصف الطريق !  
لكنني ما زلت أرى أن جوهر أحزان الإنسان  
لم يتغير ، وأنه يبدأ من المرأة .  
وقال المَلَكُ : بل إنه يبدأ في التراخي الأنثوي للرجل ،  
635 فالواجب يقضي بأن يشغل مكانه كما ينبغي  
بالحكمة وبالمواهب الفائقة التي تلقاها .  
لكن تأهب الآن لمشاهدة مشهد آخر .  
ونظر آدم فرأى أرضاً رحيمة تنبسط  
أمامه ، فيها بلدان ومنشآت ريفية فيما بينها ،  
ومدن يعمرها البشر ذات أبواب وأبراج عالية ،  
640 ومواجهة عسكرية ، ووجوه ذات شراسة تهدد بالحرب ،  
وعمالق عظامهم صلدة جبارة ، ذوو بأس وجسارة .  
البعض يمتشق سلاحه ، والبعض يكبح جماح جواد يرغي ويزبد ،  
يتأهبون للقتال فرادى أو في صفوف مرصوصة ،  
645 الفرسان منهم والمشاة ، ولم يقفوا عاطلين بعد أن كُتبوا الكتاب ،  
بل انطلقت زمرة مختارة منهم لتصرف عن المرعى

قطيعًا من الماشية ، من الثيران والأبقار الجميلة التي نزلت  
من مرعى حافل بالكلاء ، أو من الأغنام ذات الصوف الكث ،  
من النعاج وحملانها الثاغية فوق السهل ،

650 لتظفر بها غنيمة ، ولم ينزع الرعاة إلى الفرار طلبًا للنجاة  
بل صاحوا يستغيثون ، فجاءت النجدة ووقعت معركة دامية  
انضم إليها فرسان الكتائب في منازل ضارية . وهكذا  
فحيث كانت الأبقار ترعى منذ قليل تناثرت أشلاؤها  
وأصبح الحقل الدامي ، على ما به من جثث وأسلحة ،  
مهجورًا ، واتجه آخرون إلى مدينة قوية

655 فحاصروها وضرَبوا خيام معسكرهم ، وبالمجانيق والسهل والالغام  
هاجموها ، ودافع آخرون من فوق الأسوار  
بالسهام والرماح ، وبالأحجار ، ونيران الكبريت ،  
فوقع القتلى من الجانبين ، ووقعت فعال عظيمة .

660 وفي جانب آخر قام المنادون من ذوي الصولجان بالدعوة  
إلى عقد مجلس عند أبواب المدينة ، وسرعان  
ما هبَّ رجالٌ وخط الشيب رؤوسهم وزانهم الوقار ، من بين المقاتلين ،  
فاجتمعوا ، وألقيت الخطب ، ولكن ما لبث أن  
وقع الشقاق والخصام ، حتى نهض أخيرًا

665 رجلٌ في منتصف العمر ، ذو مكانة بارزة  
ومسلك حكيم ، فتحدث كثيرًا عن الصواب والخطأ ،  
عن العدالة ، وعن الدين والحق والسلام ،  
والحكم المُتَزَل من علي ، فقام الشيوخ والشباب

يهتفون ضده وكادوا ينالونه بأيدي العنف

670

لولا أن نزلت مسحابة من السماء فاخططته

دون أن يراه أحد من بين الحشد ، وهكذا استمر العنف

واستمر القهر وقانون السيف سائداً

في شتى أرجاء السهل ، حتى لم يجد أحد ملجأ يلجأ إليه .

وتدفقت عبرات آدم غزيرة ، فالتفت إلى مرشده

675

ينبغي ما رأي بحزن شديد قائلاً : ترى من هؤلاء ،

من أحوان الموت ، لا البشر ، الذين يقذفون بالموت

البشر بأسلوب لا إنساني ، فتكاثروا في أيديهم ،

وتضاعف عشرة آلاف ضعف ، خطيئة الرجل الذي قتل

أخاه ، إذ من سقط ضحية هذه المذبحة

680

إلا إخوان لهم ، بشر ضحايا بشر ؟

ولكن من كان ذلك الرجل البتر ، وهو الذي لولا أن السماء

أنقذته ، كاد يضيع في صلاحه وتقواه ؟

ورد عليه ميكائيل قائلاً : هؤلاء ثمار

تلك الزيجات غير الموفقة التي شاهدتها ،

685

حيث اقترن بالطالحات صالحون لو خيروا

لكرهم الارتباط بهن ، ولكنهم أصيبوا بفساد الرأي

فأنجبوا سلالة فاسدة في البدن والعقل .

هكذا كان شأن هؤلاء العماليق ، الرجال الذين ذاع صيتهم

إذ لن يُعجَبَ الناس في تلك الأيام إلا بالقوة وحدها

690

فيسمونها الشجاعة وينعتونها بالبطولة ،



ويعتبرون الغلبة في المعارك ، وإخضاع  
الأمم ، والعودة إلى الوطن بالغنائم بعد ارتكاب ما لا حَدَّ له  
من القتل ، أعلى درجات الرفعة

والمجد للإنسان ، وسوف يفوز من يحرزون مجد  
الانتصار بصفة الفاتحين العظماء ومظهرهم ، فيعتبرون 695

رُعاة الجنس البشري ، أربابًا وأبناء أرباب ،  
والأحق أن يوصفوا بأنهم مدمرون ، بل وطاعون البشرية .  
وهكذا سوف تكتسب الشهرة ، وذبيح الصبى في الأرض ،  
وأما أجدر الأشياء بالشهرة فسوف يُطبَّق عليه الصمت فيخفيه .

ولكن السابع من نسلك ، الذي شاهدته الآن ، 700  
والصالح الوحيد في عالم فاسد ،

والذي كان من ثم مكروهاً ، ومحاصراً  
بالأعداء لاجترأه على أن يعدل وحده ،  
وأن ينطق بالحقيقة التي لا يحبها أحد ، وهي أن الله سوف يأتي

ليحكم بينهم ، مع ملائكته ، فقد رفعه الرب الأعلى إليه 705  
مُلتفًا بسحابة عطرة ذات خيول مجنحة ،

وتلقاه ، كما رأيت ، ليسير مع الله

ويرتقي مراقي الخلاص وأصقاع النعيم ،  
معفى من الموت . وحتى أطلعك على الثواب الذي

ينتظر الصالحين ، والعقاب الذي ينتظر سواهم ، 710

أطلب منك توجيه عينيك لمشاهدة ما سوف يأتي فوراً .  
ونظر آدم فوجد أن وجه الأشياء قد تبدَّل وانقلب ،



إِذْ كَفَّ حُنْجُورُ الْحَرْبِ النَّحَاسِيَّ عَنْ الزَّيْثِ  
وَتَحَوَّلَ كُلُّ شَيْءٍ الْآنَ إِلَى الْمَرْحِ وَاللَّعْبِ ،  
وَالِى الشَّهْوَةِ وَالشَّغْبِ ، وَالطَّعَامِ ، وَالرَّقْصِ  
وَالزَّوْاجِ أَوْ الدَّعَاةِ ، حَيْثَمَا اتَّفَقَ ،

715

اغْتِصَابًا أَوْ زَنًا ، حَيْثَمَا مَرَّ الْحُسْنُ الْفَائِقُ  
فَأَغْرَى وَأَغْوَى ، وَمَنْ كَثُوسُ الطَّلَى إِلَى الشَّجَارِ فِيمَا بَيْنَهُمْ ،  
حَتَّى أَتَى آخِرًا سَيِّدَ مُبْجَلٍ فَمَرَّ بِهِمْ ،

720

وَأَعْلَنَ سَخَطَهُ الشَّدِيدَ عَلَى مَا يَفْعَلُونَ ،  
وَنَصَحَهُمْ بِبَيْذِ طَرَاتِقِهِمْ ، وَكَثِيرًا مَا كَانَ  
يَخْتَلِفُ إِلَى مَجْتَمَعَاتِهِمْ ، أَيْنَمَا عَقَدُوهَا ،

احْتِفَالًا بِالنَّصْرِ أَوْ بِالْأَعْيَادِ ، وَكَانَ يَعْظُمُ وَيَطْلُبُ مِنْهُمْ  
الرَّجُوعَ عَمَّا هُمْ فِيهِ وَالتَّوْبَةَ ، مَبِينًا لَهُمْ أَنَّهُمْ أَرْوَاحُ

725

حَيِّسَةٍ أَجْسَادُ أَصْبَحَ الْحُكْمُ عَلَيْهَا وَشَيْكَ الْوُقُوعِ ،  
وَلَكِنْ كُلُّ ذَلِكَ ذَهَبَ عَيْنًا ، وَعِنْدَمَا أَدْرَكَ ذَلِكَ كَفَّ عَنْ  
مُحَاوَرَتِهِمْ ، وَأَخَذَ خِيَامَهُ فَضَرِبَهَا فِي مَكَانٍ قَصِيٍّ ،

ثُمَّ جَعَلَ يَقْطَعُ الْوَاخَ خَشَبَ طَوِيلَةٍ مِنْ أَشْجَارِ الْجَبَلِ ،  
وَشَرَعَ يَصْنَعُ الْقُلُوكَ ، وَهِيَ سَفِينَةٌ ضَخْمَةٌ الْجُرْمِ ،

730

وَيَقِيسُ بِالذَّرَاعِ طَوْلَهَا وَعَرْضَهَا وَارْتِفَاعَهَا ،  
ثُمَّ كَمَّنَّهَا كُلَّهَا بِالْقَارِ ، وَجَعَلَ فِي جَانِبِهَا بَابًا  
مُبْتَكِرًا ، وَمَلَأَهَا بِمَقَادِيرَ كَبِيرَةٍ مِنَ الزَّادِ وَالْمَوْنِ ،

لِلْإِنْسَانِ وَالْحَيَوَانِ مَعًا ، وَإِذَا بِالْعَجِيبِ الْغَرِيبِ الْمُدْهَشِ  
فَمِنْ كُلِّ حَيَوَانٍ وَطَيْرٍ وَحَشْرَةٍ صَغِيرَةٍ أَتَتْ الْجَمَاعَاتُ

- 735 مبعًا مبعًا ومن كل زوجين اثنين فدخلت الفلك بالترتيب الذي عُلِّمَتْهُ ،  
وأخيرًا دخل السيد مع أبنائه الثلاثة  
وزوجاتهم الأربع ، وأغلق الله الباب إغلاقًا محكمًا .  
ولم تلبث الريح الجنوبية أن هَبَّتْ ، ودفعت جميع السحب أمامها  
فحلقت بأجنحتها السوداء في شتى الأرجاء  
740 تحت قبة السماء ، وأزسَلَت الجبال المَلَدَ إليها من  
الأبخرة والضباب المعتم الرطب ،  
فارتفع بسرعة ، حتى اكتظت السماء فبدت  
مثل سقف مظلم ، وانهمر المطر انهمارًا  
جائحًا ، وظل يهطل حتى غطى الأرض  
745 فاخْتَمَّتْ عن الناظرين ، وسبحت السفينة الطافية  
تحميلها المياه ، وكان تجري أمنة بمُقَدِّمها المدبب  
راكبة متن الأمواج متمائلة معها ، وأما سائر المساكن  
فقد اكسحها الطرفان ، وأغرقها بكل بهائها وفخامتها ،  
وأودى بها في أعماق الماء ، فالبهر يغشى البحر ،  
750 بحر بلا ساحل ، وحَلَّتْ في القصور التي  
كانت الشهوات سائدة فيها وحوشٌ بحرية تلد صغارها  
وتنغرس في الطين ، وأما البشر الذين كانت أعدادهم وافرة  
فلم يبق منهم إلا من ركب ذلك الفلك الصغير الأوحـد السابـح !  
ما كان أشد حزنك يا آدم وأنت تشهد  
755 نهاية ذريتك جميعًا ، نهاية فاجعة ،  
وقد خلت الأرض من سكانها ، إذ أغرقك طوفان آخر ،

طوفان من الدموع والأحزان ،

وهبط بك مثل أبناءك ، حتى تُلطف فانتشلك

ذلك الملاك ، فوقفت على قدميك أخيرًا ،

760

ولوكسير القلب ، كشأن الأب الذي يبكي فقدان

أبنائه ، وهو يشهد هلاكهم جميعًا معًا .

فشكّرتُ بِثُك وإن كنت لا تكاد تخاطب المَلَك قائلاً :

يا للرؤى التي ساءني التنبؤ بها ! ليتني

عشت جاهلاً بالمستقبل ، فَتَحَمَلْتُ

765

نصيبِي من الشر وحدي ، إذ يأتي كل يوم منه بما

يكفي ، وأما هذه الرؤى التي عُرضت عليّ ، وهي

عِبءٌ عصور كثيرة ، فقد أُلقيت عليّ كاهلي

مرة واحدة ، حين اكتسبت بعلمي السابق ميلادًا

مُجهضًا ، إذ تعذبني الأحداث قبل أن تقع

770

وقد علمت أنها لا بد أن تتحقق . ألا فليحجم الجميع

منذ الآن عن السعي لاكتساب معرفة سابقة بما سيحدث

له أو لأبنائه ، فقد يتأكد أنه شر ،

ثم لا تستطيع معرفته السابقة أن تمنعه ،

كما سيشعر أن الشر المقبل لا ثقل وطأة

775

الخوف منه عن وطأة تحمله واقمًا ،

فهي وطأة ثقيلة في الحالين . ولكن هذا الهم قد انقضى

وليس يجدي الآن تحذير الإنسان ، فالقلة القليلة التي نجت

من المجاعة والعذاب سوف تهلك آخر الأمر

تائهة وهي تضرب في شعاب تلك الصحراء المائية . كم كنت أمل  
حين توقف العنف وانتهت الحرب في الأرض ،  
أن يسير كل شيء على ما يرام ، وأن يُكَلَّلَ السلام  
هامة الجنس البشري بأيام سعادة ممدودة .

780

ولكن ما أشدَّ ما خُدِعتُ ، إذ أرى الآن  
السلم وهو يأتي بفساد لا يقل عن خراب الحرب .

785

فكيف يكون هذا ؟ أفصح أيها المرشد السماوي ،  
خبرني إذا ما كان الجنس البشري سوف ينتهي هنا .  
وأجابه ميكائيل قائلاً : إن الذين رأيتهم أخيراً

يزهون بالنصر وبالثراء المترف ، هم الذين  
رأيتهم أولاً ينهضون بأعمال تنم عن شجاعة بارزة

790

وإنجازات عظيمة ، لكنها تخلو من الفضيلة الحقة ، فإنهم  
بعد أن أراقوا دماء كثيرة وأحدثوا خراباً كثيراً  
في إخضاع الأمم ففازوا

بذبيوع الصيت في العالم ، والألقاب الرفيعة ، والغنائم الشينة ،

سوف يحولون مسارهم نحو اللناذ ولين العيش والكلل  
والثخمة والشهوة ، فإذا بالسفَه والكِبَرِ

795

يُخرجان من جوف الصداقة أعمالاً عدوانية في زمن السلم .

كما أن المهزومين الذين أوقعتهم الحرب في الرِّقِّ  
سوف يفقدون مع حريتهم المفقودة كل فضيلة

وتقوى الله ، بعد أن تظاهروا بالورع فحسب

800

فلم يظاهروهم الله ولم يؤازرهم في القتال الحامي الوطيس

ضد الغزاة ، وهكذا ، عندما تبرد حميتهم ،

فسوف يزاولون أساليب العيش الآمن ،

الماديّ أو المنحلّ ، على ما سوف يسمح أسيادهم

لهم بالاستمتاع به ، إذ سوف تحمل الأرض من النعم

805

ما يكفي ويزيد ، وما يتيح تجاوز الاعتدال .

وهكذا سيتحول الجميع إلى الفسوق والانحطاط ،

وينسون العدالة والاعتدال والحق والإيمان .

إلا رجلاً واحداً ، ابن النور الأوحد

في عصر مظلم ، مثال يحتذى به ،

810

في التصديّ للغواية والعادة ، في عالم

خاطئ ، لا يهاب اللوم والاحتقار

أو العنف ، ولسوف يتصدى لسبلهم الأثمة

ويحذّرهم من مغبتها ، ويرسم لهم

السبل القويمة ، فيريهم كيف تعود عليهم بسلامة أكبر ،

815

وكيف يَغْمُرُ جنباتها السلم ، معلناً أن الغضب سوف يحقق

بتماديهم في الإثم ، فلا يعود إلا

بسخرية منهم ، ولكن الله يرى

الرجل البار الوحيد بين الأحياء ، وبأمر الله

سوف يصنع القُلُك الرائع ، كما شهدت ،

820

لينقذ نفسه وأهل بيته من بين أبناء

عالم حُكِمَ عليه بالدمار الشامل .

وما يكاد يستقر هو ومن معه من البشر والحيوان



825

المختارين للنجاة في الفلك المشحون  
وما يكادون يلوذون بها ، حتى تنفتح أبواب  
السماء جميعاً بماء منهمر على الأرض ، وتهطل  
الأمطار نهاراً وليلاً ، وتنفجر الأرض عيوناً ،  
فتعلو أمواج المحيط وتغطي طغياناً

830

يفوق كل الحدود ، وترتفع مياه الفيضان  
فتغرق أعلى الجبال ، وعندها ترى هذا الجبل  
في الفردوس وقد زحزحته قوة الأمواج  
من مكانه ، فيدفعه الطوفان بقرنيه

835

ويسلبه نباته الأخضر جميعاً ، وتنجرف الأشجار  
في هذا النهر العظيم إلى الخليج المنفتح ،  
وهناك تنشأ جزيرة وتضرب جذورها في الأرض ، ملحة عارية ،

840

فتصبح مقراً للكلاب البحر والحيتان ،  
ولصخب طيور النورس وصياحها ،  
حتى تعلم أن الله لا ينسب للمكان  
آية قلاسة إذا خلا من أي شيء يأتي به  
البشر الذين يعتادونه أو يقيمون فيه .  
والآن انظر تر ما سوف يحدث بعد ذلك .  
ونظر فشاهد هيكل السفينة طاقياً فوق الماء  
الذي كان قد هبط ، إذ قُرِثَ السحب  
تسوقها ريح شمالية صرصر ، هبَّت فجففت  
وجه الطوفان الذي تغضن كأنما ذَوِي وَذُبُل ،  
وَحَدَقَتِ الشمس الصافية في مرآتها المائية الرحبية

حَارَّةً قَائِظَةً ، وَشَرِبْتَ مِنَ الْأَمْوَاجِ الْجَدِيدَةِ عَلَلًا بَعْدَ نَهْلٍ ،  
 كَأَنَّمَا كَانَتْ عَطَشِي ، فَانْحَسَرَ تَدْفِقُهَا وَانْكَمَشَ ،  
 وَتَحَوَّلَتْ الْبَحِيرَةُ الثَّابِتَةُ إِلَى جَزُرٍ يَغُورُ وَيَسْتَرِقُ  
 خُطَاهُ بِرَفَقٍ نَحْوَ الْبَحْرِ الَّذِي كَانَ قَدْ أَخْلَقَ  
 أَبْوَابَهُ ، مِثْلَمَا أَخْلَقْتَ السَّمَاءَ نَوَافِذَهَا .

وَتَوَقَّفْتَ الْقُلُوكَ عَنِ الطُّفُو ، وَبَدَأَ أَنَّهَا تَرْتَكِزُ عَلَى الْأَرْضِ  
 ثَابِتَةً فَوْقَ قِمَّةِ أَحَدِ الْجِبَالِ الْعَالِيَةِ .

وَبَدَأَتْ قِمَمُ الْجِبَالِ تَظْهَرُ كَأَنَّهَا صَخُورٌ نَاقَتَةٌ  
 وَانْدَفَعَتْ تِيَارَاتُ الْمَاءِ السَّرِيعَةِ صَاحِبَةً ، فَدَفَعَتْ  
 إِلَى الْبَحْرِ الْمُنْحَسِرِ أَمْوَاجَ الْمَدِّ الْغَائِرِ الْمُنْكَسِرِ .

وَعَلَى الْقُورِ طَارَ مِنَ الْقُلُوكِ غُرَابٌ ،  
 وَبَعْدَهُ طَارَتْ حَمَامَةٌ ، الرِّسُولُ الَّذِي يَحْطِي بِثِقَةِ أَكْبَرٍ ،  
 إِذْ أُرْسِلَتْ الْمَرَّةُ بَعْدَ الْمَرَّةِ لَتُبْحَثَ عَنْ  
 شَجَرَةِ خَضِرَاءَ أَوْ أَرْضِ خَضِرَاءَ تَحُطُّ عَلَيْهَا قَدَمُهَا ،  
 وَحَادَتْ فِي الْمَرَّةِ الثَّانِيَةِ وَفِي مَنْقَارِهَا  
 وَرَقَةً زَيْتُونِيَّةً أَتَتْ بِهَا آيَةُ سَلَامٍ .

وَسَرَّعَانَ مَا ظَهَرَتْ الْيَابِسَةُ ، وَبَدَأَ السَّيِّدُ الْهَرَمَ  
 فِي النَّزُولِ مِنْ قُلُوكِهِ هُوَ وَاتِّبَاعُهُ جَمِيعًا ،  
 ثُمَّ رَفَعَ كَفَّيْهِ إِلَى السَّمَاءِ ، وَنَظَرَ بَعَيْنَيْنِ مُتَخَلِّصَتَيْنِ ،  
 وَبِامْتِنَانٍ إِلَى السَّمَاءِ ، فَشَاهَدَ فَوْقَ رَأْسِهِ

سَحَابَةً نَدِيَّةً ، وَفِي السَّحَابَةِ قَوْسٌ قَزَحٌ  
 يَتَجَلَّى وَفِيهِ ثَلَاثَةُ أَلْوَانٍ بَهِيجَةٍ مَنْصُودَةٍ فِي حُزْمٍ ،

بشرى السلام من الله ، وعهدًا جديدًا منه .



وعندها بدأ قلب آدم ، الذي كان يغشاه حزن شديد ،  
يفيض بالفرح العميم ، وما لبث فرحه أن انطلق قائلاً :

870

أنت يا من تستطيع تقديم أحداث المستقبل  
في الحاضر ، أيها المُعَلِّم السماوي ، لقد هُذِّت إلى الحياة  
بفضل هذا المشهد الأخير ، واثقًا أن الإنسان سوف يحيا  
مع سائر المخلوقات ، ويحفظ ذريتها .

875

وأصبح حزني الآن على دمار عالم كامل  
من الأبناء الأشرار ، يقل كثيرًا عن فرحتي بوجود  
رجل واحد ثبت تمثُّله بمثل ذلك الكمال والبرِّ ،  
حتى أن الله تعطف لينشئ عالمًا آخر  
من صُلبه ، ولينسى كل غضبه .

880

ولكن قل لي ما معنى تلك الخطوط الملونة في السماء  
التي انبسطت عند انفراج القطوب في جبهة الله ،  
أم تراها حاشية زهرية جعلت لتربط أطراف  
الأزُر السَّيَّالة لتلك السحابة المائية نفسها  
حتى لا تتحلَّ من جديد وتهطل على الأرض ؟  
وأجابه المَلَكُ الأكبر قائلاً : لقد أصبت حين رميت ،

885

إذ يشاء الله راضيًا أن يعفو عمن غضب عليهم  
من بني الإنسان وإن تأخرت توبتهم ،  
وإن تأسى قلبه عندما نظر من عل فرأى  
الأرض حافلة بأعمال العنف ، والبشر كلهم



- وقد أفسدوا سبلهم جميعًا ، لكنهم ما يكادون يذهبون  
 890 حتى يستدرّ رجل بأرّ أوحد من عين الله عطفًا سابقًا  
 فإذا هو يرحم فلا يمحو البشرية محوًا تامًا  
 ويقطع على نفسه عهدًا بالألّ يعود أبدًا إلى تدمير  
 الأرض بالطوفان ، وبالألّ يجعل البحر  
 يتجاوز حدوده ، ولا المطر يغرق العالم  
 895 والإنسان فيه أو الحيوان ، لكنه حين يسوق  
 سحابة فوق الأرض ، فسوف يجعل فيها  
 قومه ذا الألوان الثلاثة ، حتى تبصره عناصر الطبيعة  
 فتذكر عهده ، وهكذا يتتابع النهار والليل ،  
 900 وزمن البلر وزمن الحصاد ، والحرارة والصقيع الأشهب ،  
 كل يجري في مجراه ، حتى تُظهر النار جميع الأشياء وتجدها ،  
 فتتشأ أرض جديدة وسما جديدة ، مُقام الإنسان في المستقبل .





## الكتاب الثاني عشر



## الكتاب الثاني عشر الموضوع

يستمر المَلَكُ ميكائيل في روايته ، فيروي ما سوف يقع من أحداث بعد الطوفان ، وعند ما يذكر إبراهيم عليه السلام ، يشرح تدريجيًا ويفصح عن ولد العذراء الذي كان آدم وحواء قد وُعدا بمقدمه عند السقوط ، وعن تجسده وموته وبعثه ورفعته ، وعن أحوال الكنيسة حتى مقدمه الثاني . ويسعد آدم سعادة بالغة بهذه القصص والوعود التي نعيد إليه اطمئنانه ، ويهبط التل مع ميكائيل ، ويوقظ حواء التي كانت نائمة في أثناء ذلك ، وقد رأت في منامها أحلامًا تدل على هدوء البال والخضوع ، ويسوقهما ميكائيل فيسيران معه وقد أمسك بأيديهما إلى خارج الفردوس ، والسيف الناري يتراقص في الهواء خلفهما ، وملائكة الشاروبيم قد أخذوا مواقعهم لحراسة المكان .

مثلما يتوقف المسافر في ترحاله عند نقطة الزوال ،

وإن كان يقصد الإسراع ، توقف ميكائيل هنا

بين العالم الهالك والعالم الوليد ، ليرى

إذا ما كان آدم سوف يعنّ له أن يقول شيئًا ما ،

قبل أن يستأنف الحديث متقلًا نُقْلَةً حلوةً قائلًا :

وهكذا شاهدتَ عالمًا كاملاً يبدأ وينتهي ،

والإنسان وهو يُنْسَلُ كأنما من صُلب جديد ،

ولسوف تشاهد أكثر من ذلك ، لكنني ألحظ

أن بصرك الفاني يخبر ، فالأشياء الإلهية

لا بد أن تُضعف وتُرهِق الحواس البشرية ،

وهكذا فسوف أقصر منذ الآن على رواية أحداث المستقبل

وعليك أنت أن تستمع وتُنصت وتَتَبَّه :

كان البشر الذين انحدروا من هذا المصدر الثاني لا يزالون قلة

وكان رُعب العقوبة التي وقعت لا يزال

ماثلاً في أذهانهم يذكرونه فيخافون الله ،

ويراعون إلى حد ما كل ما هو حق وعدل ،

وسوف يعيشون حياتهم ، ويتكاثرون بسرعة ،

ويقلحون الأرض ، ويجنون محاصيل وافرة ،

من القمح والنبيل والزيت ، ومن الأبقار والأغنام ،

وكثيراً ما يقدمون أضحياتهم من العجول أو الحملان أو الجداء

مع صبّ مقادير كبيرة من النبيل قرباناً ، ومآذب مقدسة ،

وسوف يقضون أيامهم في فرح دون مَلَأَم ، ويسيرون

زمناً طويلاً في سلام ، أسراً وقبائل

في ظل حكم الآباء ، حتى ينهض رجل

في قلبه كبرياء وطموح ، لا يقنع

بالمساواة المنصفة ، ولا بدولة الإخاء ،

بل سوف يغتصب السيطرة دون استحقاق

على إخوانه ، ويتزع كل سلطان

للولفاق وقانون الطبيعة على الأرض ، فيمارس

- 30 الصَّيْدَ (وسوف تكون فرائسه من البشر لا الوحوش)  
 معلنا الحرب وناصبًا شركاء العداوة لكل من يرفض  
 أن يخضع له ولطغيان سلطانه المطلق ،  
 وسوف يتخذ صورة الصياد الجبار  
 أمام الرب ، كأنما يتحدى السماء ،  
 35 أو كأنما استمد من السماء سيادة ثانية ،  
 وسوف يُشْتَقُّ اسمه من التمرّد  
 وإن كان سوف يتهم الآخرين بالتمرّد .  
 وسوف ينضمُّ إليه فريق ممن سيربطهم به طموح مماثل ،  
 أو يعملون تحت إمرته ، لممارسة الطغيان ،  
 فيسير الجميع من عدن نحو الغرب ، حتى يجدوا  
 40 السهل الذي ينبجس منه نبع فوّار من القار الأسود  
 وهو يغلي من تحت الأرض ، من قوّة الجحيم ،  
 ومن ثم يأتون بالأجرّ وغيره من المواد فيصبونها لبناء  
 مدينة ويُزجّ تصل قمته إلى عنان السماء ،  
 45 ليذيع اسمهم ، ولئلاّ يتبددوا في أقاصي  
 بلدان الأرض وتتمحي ذكراهم ،  
 سواء اشتهروا بالخير أو بالشر .  
 ولكن الله الذي كثيرًا ما ينزل لزيارة البشر  
 في الخفاء ، ويمشي بين مساكنهم  
 50 ليرقب فعالهم ، وسرعان ما يراهم ،  
 ينزل لبشاهد مدينتهم ، قبل أن يعلو البرج

فيعرض أبراج السماء ، ثم يسخر منهم فيطلق  
في الستهم عفريت التشيت الذي يمحو  
تماماً لغتهم الأصلية ، ويولد في مكانها  
بدور جلبة صاخبة حادة من ألفاظ مجهولة  
وعلى الفور تتعالى هذرة بشعة عالية  
بين البنائين ، وينادي بعضهم بعضاً

55

دون تفاهم حتى تَبْحُ أصواتهم ويثوروا غضباً  
كأنما يُستهزأ بهم ، فيهدرون جاثحين ، وتجلجل الضحكات في السماء  
التي تنظر من عل لترى خَلَطَ الضجيج الغريب  
وتسمع ضوضاء العجيج ، وهكذا ترك البناء  
مثار مخزية وأصبح يدعى «بابل» ، اسماً مشتقاً من الببلبة .  
وامتاء آدم امتياء الوالد من ولده قائلاً :

60

يا له من ابن مقيت يطمح أن يعلو

65

فوق إخوته ، وينسب إلى نفسه

السلطة المغتصبة التي لم يمنحها الله إياه ،

فلقد وهبنا الله سيادة مطلقة على الحيوان

والأسماك والطيور فقط ، ونحن نتمتع بهذا الحق

لأنه وهبه لنا ، لكنه لم يجعل للإنسان على الإنسان

70

سيادة أو حيازة ، فهذا هو حقه الذي

يحتفظ به ، بل قضى بالآ يملك إنسان إنساناً آخر

ولكن هذا المغتصب لا يقتصر تعديه المتباهي

على الإنسان وحده ، بل إن برجه يعتزم التطاول على الله

والتصدي له والتحدّي ، ترى أي طعام

سوف يقدمه في الأعالي غذاء

لنفسه وغذاء لجيشه الأرضي ، حيث الهواء رفيف

فوق السحب ، تلدوي فيه الأحشاء الغليظة ،

ويسلب الإنسان الأنفاس وإن لم يسلبه الخبز ؟

ورد ميكائيل قائلاً : أصبت في بغضك

80 هذا الابن ، وهو الذي أقلق حال الإنسان المطمئنة

بمثل هذه البلبلة ، إذ حاول أن يُخضع

الحرية الرشيدة ، لكن عليك أن تعلم

أن الحرية الحقيقية قد ضاعت منذ زلتك الأولى ،

فهي تقيم دائماً مع العقل الصائب ، وهما

85 توأمان ، وليس لها وجود منفصل عنه ،

فإذا حُجِبَ العقلُ في الإنسان وأظلم ، أو إذا عُصِيَتْ أوامره ،

هَبَّتْ الرغبات العارمة الجائحة ،

والمشاعر المحدثّة الجانحة ، فاستولت على زمام الحكم

من يد العقل ، وفرضت العبودية على

90 الإنسان الذي كان حُرّاً حتى تلك اللحظة . وهكذا فما دام يسمح

للقوى الدنيئة بالحكم داخل نفسه والتغلب

على العقل الحر ، فإن الله العادل في حكمه

يُخضعه من الخارج لأسياد ذوي سطوة وعنف

كثيراً ما يقومون ، دون استحقاق أيضاً ، باسترقاق

95 حريته الظاهرة ، فيقع الطغيان حتماً ،



ولو أن ذلك لا يبرر طُغيان الطاغية .

ومع ذلك فإن بعض الأمم تهبط هبوطاً شديداً عن مصاف  
الفضيلة ، وهي العقل ، حتى تُعاقب - لا ظُلماً  
بل عدلاً - ويسبب لعنة مُهلكة نصيبها ،  
بالحرمان من حريتها الظاهرة ،

100

بعد فقدائها الحرية الباطنة ، وانظر إلى الابن العاق  
الذي أنجبه من صَنَعَ القُلُك ، فلقد جلب العار على نفسه  
بما فعله لأبيه ، فسمع هذه اللعنة الثقيلة ، أي أن يصبح  
عَبْدَ العبيد ، وهي تصدر على نسله الخيث .

105

وهكذا سوف ينحدر هذا العالم الأخير ، كشأن الذي سبقه ،  
من سيء إلى أسوأ ، ويأطراد ، حتى يملُ الله آخر الأمر  
ويضجر من خيْفهم وَجَنَفِهِمْ ، فَيُبْعِدَ  
حضرته عنهم ، ويحجب عنهم

عينيه المقدستين ، معترماً من تلك اللحظة

110

أن يتركهم لدنسهم وخبائثهم ،  
وأن يصطفي أُمَّةً واحدةً خاصةً فيرفعها  
على سائر الأمم ، ويختصها دونهم بندائه ،  
أمة تنحدر من نسل رجل مخلص واحد  
كان يقيم في الأرض عَبْرَ نهر الفرات

115

وَدَرَجَ في صباه على عبادة الأصنام ، كيف يمكن للبشر  
(وهل تصدق ؟) أن يصبحوا بهذا الغباء  
والرجل العظيم لا يزال حيّاً بعد أن نجا من الطوفان ،

وأن يتركوا عبادة الله الحيّ ، ويسقطوا في هذه  
عبادة ما صنعه أيديهم من الخشب والحجر ، داعينها  
آلهة ! ولكن الله العليّ يتكرّم ويتعطف

120

بأن يناديه في رؤيا من منزل أبيه  
ومن بين أهله وآلهته الكاذبة ، ويدعوه إلى أرض  
سوف يريها له ، قائلاً إنه سوف يُخرج من صُلبه  
أمة قوية ، وسوف يُسبِّغ عليه  
بركاته حتى تَخْرُجَ من نسله

125

جميع الأمم مباركة ، ويطيع الرجل فوراً  
وإن كان يجهل تلك الأرض ، لكنه ذو إيمان راسخ .  
إنني أراه ، ولكنك لا تستطيع ، وأرى مدى الإيمان  
الذي يترك به آلهته وأصدقائه وأرض موطنه ،

130

مدينة «أور» الكلدانية ، وهو يعبر الآن المخاضة  
إلى «حاران» ، ومن خلفه حشد هائل من قطعان  
الأبقار والأغنام ، وعدد كبير من العبيد والخدم .  
لم يكن يرحل فقيراً ، ولكنه كان يضع كل ثروته في أيدي  
الله الذي دعاه ، في هذه الأرض المجهولة .

135

ويصل الآن إلى «كنعان» ، وها أنذا أرى خيامه  
وقد ضربها حول «شكيم» والسهل المجاور لبلوطة  
«موره» ، وهناك تلقى الوعد بالحصول  
على كل تلك الأرض هدية لذريته ،  
من «حماة» شمالاً حتى الصحراء الممتدة جنوباً

- 140 (وأنا أدعو هذه الأماكن بأسمائها، وإن تكن الآن دون أسماء)  
ومن «حرمون» شرقاً إلى البحر الغربي العظيم ،  
وجبل «حرمون» ، وذلك البحر نفسه ، وأشهد كل مكان  
يتجلى وأنا أشير إليه ، وعلى الشاطئ  
جبل «الكرمل» ، حيث النهر ذو المنبعين ،  
145 نهر الأزدن ، وهو الحد الحقيقي شرقاً ، ولكن أبناءه  
سوف يسكنون منطقة تمتد حتى «سنير» ، وهي جُرف جبلي طويل ،  
وتأمل هذا : إن جميع أمم الأرض  
سوف تكون مباركة في ذريته ، وهي الذرية التي  
أعني بها مخلصك العظيم ، الذي سوف يسحق  
150 رأس الثعبان ، وسوف أكشف لك عنه بعد قليل  
في صورة أوضح . وسوف يخلف هذا الأب المبارك ،  
الذي سوف يدعى إبراهيم الحنيف في قابل الأيام ،  
ابناً ، وحفيداً من صُلب هذا الابن ،  
يمثله في الإيمان وفي الحكمة وذيوع الصيت  
155 وسينجب الحفيد اثني عشر ابناً ، ويرحل  
من كتعان ، إلى أرض يطلق عليها فيما بعد اسم  
مصر ، يَقسِمُها نهر النيل ،  
وانظر حيث يتدفق فيصب ماءه من سبعة مصبات  
في البحر ، وهو يأتي للإقامة في ذلك البلد  
160 حين يدعو أحد صغار أبنائه  
في زمن الشدة ، وهو الابن الذي ترفعه فعالة العظيمة

إلى المنزلة الثانية في مملكة

فرعون ، ويموت فيها ، ويترك ذريته

التي تنمو فتصبح أُمَّةً ، ثم تسمي موضع

165

اشتباه أحد الملوك بعد ذلك ، فإذا به يسعى

للحدّ من زيادة تكاثر أفرادها ، باعتبارهم ضيوفاً حلّوا لديه

فزاد عددهم عن الحد ، ويحيل الضيوف إلى عبيد ،

على غير ما تقتضيه الضيافة ، ويلتجع مواليدهم الذكور ،

حتى يأتي شقيقان (ويدعى هذان الشقيقان

170

موسى وهارون) مُرْسَلَيْن من عند الله لإنقاذ

شعبه من العبودية ، ويعودان مع الجميع مكّلّلين

بالمجد ، حاملين الغنائم إلى الأرض التي وُعدوا بها .

وإن كان لابد أولاً من إرغام الطاغية المستبد ، الذي يرفض

معرفة إلههما ، أو تصديق رسالتهما ،

175

وإجباره بآيات وأحكام رهية على الخضوع ،

ولابد أن تتحول مياه الأنهار إلى دماء غير مُهَرّقة ،

ولابد أن يمتلئ قصره بالصفادع والقمل والذباب الذي

يقتحمه اقتحاماً بغيضاً وأن ينتشر في الأرض كلها ،

ولابد أن تموت قُطعانه بمرض العفن والطاعون البقري ،

180

وأن تنتشر على جلده البثور والدمامل في كل مكان ،

وتصيب جميع أفراد شعبه ، وأن يُدَوّي الرعد المختلط بالبرَد ،

والبرَد المختلط بالنار ، فيمزق سماء مصر ،

ويكرّ على الأرض بعجلاته مُلتهماً ما يكرّ عليه ،

- وما يفوته التهامه من عشب أو ثمر أو حَبّ  
185 يقع فريسة سحابة سوداء من الجراد الذي يتجمع وينقض  
لالتهامه ، ثم لا يبقى على الأرض شيئاً أخضر .  
ولا بد أن يهبط الظلام مُدْلِهَتًا على تخومه جمعاء ،  
ظلامٌ غليظٌ ملموس ، فيطمس النهار ثلاثة أيام متوالية .  
وأخيراً لا بد أن تقع ضربة واحدة في منتصف الليل ، فتقتل  
190 جميع أبكار مصر ، ويمسي المَلِكُ مثخنًا بجراح عشرة ،  
وَيُرَوِّضُ ذلك التين النهري فيوافق على مضض آخر الأمر  
على أن يسمح للمقيمين لديه بالرحيل ، وكثيراً ما  
يلين قلبه العنيد ويخشع ، لكنه يعود كالجليد  
الذي يزداد شِدَّةً إذا تجمّد بعد انصهاره ، حتى يحفزه غضبه إلى  
195 مطاردة الذين كان قد سمح لهم بالخروج أخيراً ، فإذا البحر  
يبتلعه هو وجنوده ، بعد أن يتيح للراجلين المرور  
كأنما يسرون على اليابسة بين جدارين من البلّور ،  
عندما يرفع موسى عصاه أمراً إياه أن يَنْشَقَّ  
وينقسم حتى يصل الناجون إلى البر .  
200 وهذه القوة الجبارة سوف يستمدّها الكليم من الله  
الذي يرسل مَلَكًا من لدنه إليهم ، وسوف يسير  
أمامهم في سحابة وعمودٍ من نار ،  
سحابة بالنهار وعمود من النار بالليل ،  
ليرشلهم في رحلتهم ، وعلى مسافة ما من  
205 خلفهم يحميمهم في أثناء مطاردة الملك العنيد لهم ،

ولسوف يطاردهم بالليل ، ولكن الظلام يحول دون  
اقترابه منهم حتى انبلاج الصبح ،

ثم ينظر الله من خلال عمود النار والسحابة  
فَقَرَّبَكَ نظره الحشد الحاشد جميعًا

210 ونصيب عجلات عرباتهم الحرية بلوثة ، ثم يأمر الله  
موسى أن يرفع عصاه الجبارة

فوق البحر ، فيطبع البحر عصاه ،

وترتد الأمواج فَتَطْبِقُ على صفوف المقاتلين

وتكتسح جيوشهم ، وتتقدم الذرية المصطفاة

215 سالمة نحو أرض كنعان ، فتنتقل من الشاطئ

خلال الصحراء الموحشة ، وليس ذلك بأيسر السبل ،

لكنهم يخشون أن يدخلوا على الكنعانيين فيفزعوهم إلى

الحرب ، وهم لا خبرة لهم بها ، فيصيهم الرعب ، ويدفعهم الخوف

إلى العودة إلى مصر ، مؤثرين أن يحيوا

220 حياة ذل وعبودية ، فالحياة

في شرف أو ضعة أحلى لمن

لم يُدْرَبْ على حمل السلاح ولا تحفزه الرهونة .

وسوف يحققون ذلك أيضًا بالمكوث فترة ما

في البرية الشاسعة ، إذ سوف ينشئون فيها

225 حكومتهم ويتخبون مجلس شيوخهم العظيم

من القبائل الاثنتي عشرة ، للحكم بالشرعة المُنزَّلة .

وسوف ينزل الله إلى جبل سيناء فترتعد

- قمة الشهباء لنزوله ، ولسوف يفرض بنفسه  
 بين هزيم الرعد وومض البرق ودَوِّي الأبواق العالية  
 هذه الشريعة المُنزَّلة ، فبعضها يتعلق  
 230 بالعدالة المدنية ، وبعضها بالطقوس الدينية  
 للتضحية ، وسوف يُطلعهم ، بالأمثلة  
 وخلال الآيات السماوية ، على الرجل الذي قُدِّر له أن يسحق  
 الأفعى ، وعلى الوسيلة التي سوف يحقق بها  
 235 خلاص البشرية . ولكن صوت الله  
 رهيب مرعب لأذن الإنسان الفاني ، ولذا فهم يتوسلون  
 إلى موسى أن يبلغهم بمشيئة الله نقلاً عنه  
 لينجيهم من الرعب ، فيجيبهم إلى مطلبهم ،  
 إذ أُعْلِمَ أنه لا سبيل إلى الله  
 240 دون وسيط ، وهو المنصب السامي الذي يشغله الآن  
 موسى في الشكل والصورة ، توطئة لتقديم  
 وسيط أعظم ، ولسوف ينبئهم بيوم مقدمه  
 ولسوف يتغنَّى جميع الأنبياء ، كُلُّ في عصره ، بزمان  
 مقدم المسيح العظيم . وبعد نزول الشرائع والطقوس  
 وإقامتها ، يبلغ فرح الله مداه بالبشر  
 245 المطيعين لمشيئته ، فيتعطف ويتكرم  
 ويسمح ببناء بيته بين ظهرانيهم ،  
 وهو المسكن المقدس الذي يقيم فيه البشر الفانون ،  
 وهكذا ينشئون حرماً قدسياً وفق الشكل الذي وضعه

من خشب الأرز ، مطعماً بالذهب ، وبدخله

تابوت ، وفي التابوت شهادته ،

أي سجلات عهده ، وفوق هذه

مقعد رحمة من الذهب بين أجنحة

مَلَائِكِينَ وَضَاءِينَ من ملائكة الشاروبيم ، وأمامه

255

سبعة مصابيح موقدة في دائرة بروج تمثل

النجوم في السماء ، وسوف تَبَيَّنَتْ غِمامَةٌ في السماء

فوق الخيمة بالنهار ، ويسطع ضوء ملتهب ليلاً ،

إلا عندما يسافرون ، وهكذا يَصِلُونَ آخر الأمر ،

يحدوهم المَلَكُ المرسل ويرشدهم ، إلى الأرض التي

260

وُعد بها إبراهيم وذريته ، وأما باقي القصة

فقد تطول روايتها ، فكم من المعارك نشبت ،

وكم من الملوك قُتِلُوا ، وكم من الممالك قُتِحَتْ ،

أو كيف ستقف الشمس في كبد السماء ثابتة

يوماً كاملاً ، فتؤجل مقدم الليل في مواعده ،

265

عندما يأمرها صوت إنسان قائلاً : قفي أيتها الشمس في «جبعون»

وقفي يا قمر فوق وادي «أيلون» ،

حتى يتتصر النبي يعقوب ، فهكذا سيدهي الثالث

من أبناء إبراهيم ، والثاني من نسل إسحاق ، ومنه

تنحدر ذرية كاملة تظفر بأرض «كنعان» .

270

وقاطعه آدم هنا قائلاً : أيها المرسل من السماء ،

يا من أضأت ظلامي ، ما أجمل الأشياء



التي كشفت عنها ، وخصوصًا ما يتعلق منها  
بإبراهيم الحنيف وذريته ، فلأول مرة أشعر  
بعينيّ وقد تفتّحتا حقًا ، وبقلبي وقد خفّت أثقاله كثيرًا ،

275 وقد كنت حائرًا نهَبًا لأفكار عصيّة عمّا عساه يحدث  
لي ولل بشرية كلها ، ولكنني أرى الآن  
يوم مقدم الذي سوف تُبارك كل الأمم فيه ،  
وهو فضل لا أستحقّه ، بعد أن سعيْتُ للحصول على  
المعرفة المحرمة بوسائل محرمة ،

280 لكنني لا أفهم لماذا تنزل على  
الذين سيتنازل الله ليسكن بينهم على الأرض  
كل هذه القوانين الكثيرة والمنوعة ،  
ولماذا تؤدي هذه القوانين الكثيرة إلى خطايا كثيرة  
بينهم ، فكيف يمكن لله أن يقيم مع هؤلاء ؟

285 ورد عليه ميكائيل قائلاً : لا يخامرُكَ الشك في أن الخطيئة  
سوف تسود بينهم ، لأنهم ورثوها منك ،  
ولذلك أنزلت القوانين عليهم ، أي للكشف عن  
الخبث الطبيعي فيهم وكبحه ، إذ ستهبُ  
الخطيئة لمحاربة القانون ، وإذن فإنهم عندما يرون

290 القانون سوف يكتشفون الخطيئة ، دون إقصائها ،  
باستثناء تلك الكفّارات الشاحبة الضعيفة ، مثل  
دماء الثيران والماعز ، وربما انتهوا من ذلك إلى  
ضرورة إراقة دماء أئمن وأغلى لقتاء الإنسان ،

بأن يفدي الظالمين ، وبذلك يجدون في الصلاح  
الذي يكتسبونه حين يؤمنون به ،  
سبيلاً إلى الله وصفاءً

في الضمير ، وهو الذي لا تستطيع القوانين بكل إجراءاتها العملية  
أن ترضيه ، مثلما لا يستطيع الإنسان بها تحقيق  
وجوده المعنوي ، وهو الذي لا يستطيع الحياة دون تحقيقه .

وهكذا يبدو القانون ناقصاً ، ولكنه أنزل عليهم  
حتى يُسلموا أنفسهم مطمئنين ، آخر الأمر ،  
إلى عهد أوثق وأمتن ، يرسم بضوابطه الطريق  
من النماذج الغامضة إلى الحقيقة ، أي من الجسم إلى الروح ،  
من فرض القوانين الصارمة ، إلى حرية

تقبل فضل الله الواسع وكرمه ، ومن خوف العبد من سيده ،  
إلى حبّ الابن لأبيه ، ومن العمل بالقانون إلى العمل بالإيمان .  
وهكذا لن يكون موسى ، على حبّ الله له  
حبّاً شديداً ، سوى أداة من أدوات  
القانون ، ولن يستطيع أن يسير بشعبه إلى أرض كنعان .

ولكن يشوع ، الذي يسميه الأميون يسوع ،  
فهو يحمل اسمه ويضطلع بمهمته ، سوف يقهر  
الخصم وهو الثعبان ، ويعود بالإنسان ،  
الذي طال تجواله حائرًا في برية العالم ،  
سالمًا إلى فردوس الراحة الخالدة .

وريشما يكون ذلك ، سيمكثون في كنعان الأرضية التي ملكوها

فيسكنونها وتزدهر أحوالهم زمنًا طويلاً ، إلا حين تهب الخطايا  
الفطرية فتقلقل سلم الأمة ،

وتحفز الله إلى إيجاد أعداء لهم

وكثيراً ما ينقذهم الله منهم عندما يتوبون ،

320 على أيدي القضاة أولاً ، ثم على أيدي الملوك ، ومن بين هؤلاء

ينهض الثاني ، الذي ذاع صيته ورَّعه

وصيته أفعاله الجبارة ، فيتلقي وعداً

لا تقص له بأن يظلَّ عرشه الملكي

قائماً أبداً الدهر ، ولسوف يُنشدُ أيضاً

325 جميع النبوءات ، قائلاً: إن السلالة الملكية

لداود (وهذا هو الاسم الذي أدعوه به هذا الملك) سوف يخرج منها

ابن هو ولد العذراء الذي بُنِيت به من قبل ،

ونُبِئ به إبراهيم ، وهو الذي سيغدو موضع ثقة

جميع الأمم ، والذي نُبِئ به الملوك ، فهو

330 آخر الملوك ، إذ لن تكون لحكمه نهاية .

ولكن لا بد أن تسبقه سلسلة طويلة من الورثة ،

وسوف يشتهر ابنه التالي بالثراء والحكمة ،

وسوف ينقذ تابوت عهد الرب المغمور من التثقل

من خيمة إلى خيمة ، فينزله في معبد رائع مهيب .

335 وسوف يتبعه آخرون ، ممَّن يُسجَّل التاريخ أسماءهم ،

فبعضهم صالحٌ وبعضهم طالح ، وسجِّل الطالحين أكبر ،

وهم الذين يقترفون خباثات وثنية ، وخطايا أخرى

تُضاف إلى خطايا الشعب الكثيرة ، فيبلغُ الغضب  
بالله حدًا يجعله يتخلى عنهم ، ويعرّض أرضهم  
ومدينتهم ، ومعبده ، وتابوته المقدس ،

340

مع جميع مقدساته ، للإذلال والافتراس ، إذ تلتهمها  
تلك المدينة المتكبرة ، التي رأيت جدرانها العالية  
وقد تُركت في بلبلة ، فأطلق عليها من ثَم اسم بابل .  
وسوف يجعلهم يقيمون في الأُسْر هناك

345

سبعين سنة ثم يعيدهم  
إذ يذكر الرحمة ، والعهد الذي قطعه  
لداود ، وهو الثابت ثبات أيام السماوات ،  
وعندما يعودون من بابل ، بعد أن يسمح لهم الملوك من  
أسيادهم ، بفضل من الله وتوفيقه ، يعمدون إلى بيت الله

350

فيعيدون تعميره أولاً ، ويعيشون فترة ما  
حياة التواضع والاعتدال ، حتى تتضخم  
ثروتهم وتتكاثر أعدادهم ويتفرقوا شيعًا وأحزابًا ،  
ولكن الشقاق ينشُب أولاً بين الكهنة ،  
وهم الرجال الذين يصلّون في الهيكل والأولى بهم  
أن ينشدوا السلام ، وما يلبث نزاعهم أن يأتي بالفساد

355

إلى المعبد نفسه ، فإذا بهم يقبضون على  
صولجان الحكم ، غير آبهين بأبناء داود ،  
ثم يفقدونه ليستولي عليه أحد الغرباء ، وذلك حتى  
يولد المسيح الصادق ، الملك الذي مُسح على رأسه بالزيت القدسي ،

محروماً من حقه ، ولكن مولده سوف يتميز ببزوغ نجم  
لم يشاهد قبل ذلك في السماء ليعلن مقدمه  
ويهدي حكماء الشرق إليه ، فيستفسرون

عن مكانه حتى يحرقوا البخور ويقدموا أزهار البلسم والذهب  
ويُقصِّحُ ملائكة مهيبٌ عن مكان مولده

للرعاة البسطاء ، قائماً على حراسته ليلاً ،

فيُهرعون فرحين إلى ذلك المكان ، ويستمعون إلى فرقة  
من فرق الملائكة المنشدين وهي تُنشِدُ أغنيته .

والدته عذراء ، وأما والده

فقوة الرب الأعلى ، ولسوف يصعد إلى

العرش الذي ورثه ، فلا تَحُدُّ حُكْمَهُ

إلا حدودُ الأرض الرحبية ومجده الذي في السماوات .

وتوقف ميكائيل إذ رأى آدم وقد غلبَهُ فرحٌ

قاهر مثلما غلبه الحزن من قبل فأسال أنباء العبرات ،  
دون التفتيس عنه بالكلمات ، لكنه تكلم قائلاً :

يا نبيّ الأنباء السارة ، يا من اكتملت على يديه

أقصى الآمال ! لقد فهمتُ الآن بوضوح

ما دأبت أكثر أفكارِي اتزاناً على بحثه دون طائل ،

ألا وهو سبب تسمية العظيم الذي نتوقع مجيئه

بولد العذراء . السلام عليك أيتها الأم العذراء

رفيعة القدر في حب السماء ، ولو أنك سوف تتحدرين

من صُلبِي ، ومن رحمك سوف يخرج ولد ينتسب

إلى الرب الأعلى ، وهكذا يتحد الله مع الإنسان .  
ولا بد أن يتوقع الثعبان الآن سحق رأسه  
بآلام مهلكة . قل لي أين ومتى يقع

385

صراعهما ، وأي ضربة سوف تسحق عقب المنتصر ؟  
ورد عليه ميكائيل قائلاً : لا تحلم بأن يكون صراعهما  
نزالاً أو مبارزة ، أو بأن يتخذ صورة جراح موضعية  
في الرأس أو العقب ، فليس من أجل هذا يجمع الابن بين  
البشرية والربوبية ، بحيث تزداد قوته حتى تقهر

390

عدوك ، بل وليس هذا سبيل قهر  
إبليس ، بعد أن أدى سقوطه من السماء سقوطاً أشد إهلاكاً  
إلى عجزه عن إصابتك بجرح مُهلك ،  
فهو جرح سوف يستطيع من جاء لخلاصك أن يشفيك منه  
لا بتدمير إبليس ، بل من خلال أعماله التي تتجلى

395

فيك وفي ذريتك ، بل ولن يكون ذلك  
إلا بتلبية ما سبق أن طلبته ، ألا وهو  
طاعة شرع الله الذي فرضه وفرض  
عقوبة الموت لمن يعصيه ، ولا بد إذن من مكابدة الموت  
فهو العقوبة الواجبة على عصيانك ،

400

وعلى عصيان الذين سوف يتحدرون من صُلبك ،  
فهو السبيل الأوحى لإقامة العدالة العليا .  
ولسوف يُطبق شرع الله الدقيق  
بالطاعة والمحبة معاً ، وإن كانت المحبة

وحدها قادرة على إقامة شرع الله ، وأما عقوبتك

405

فلسوف يكابدها بالمجيء بجسده

إلى حياة مَلام وموت ملعون

فيبشر بالحياة لكل من يؤمنون

بالخلاص الذي أتى به ، وبأن طاعته لله ستصبح طاعة

من جانبهم ، فتنسب إليهم بقوة إيمانهم ، وبأن خصاله العالية

410

هي التي تنقذهم ، لا أعمالهم ، على اتفاقها مع الشرع .

ولهذا السبب سيحبها مكرورها ، ويُتَّهم بالتجديف في الدين ،

ويُقبض عليه بالقوة ويُحاكم ويحكم عليه بالموت

ويُرْمى بالعار وباللعنة ، ولسوف يُسَرَّه في الصليب

أبناء أمته نفسها ، ويقتلونه لأنه أتى بالحياة .

415

ولكنه سوف يُسَرَّ في الصليب أعداءك

والقانون المعادي لك ، وخطايا

جميع البشر ، فسوف تُصلب جميعاً معه

ولن تؤذي بعدها أبناً كل من يؤمن بحق

بأنه قد قضى بذلك عقوبة الإنسان ، ومن ثم فهو يموت

420

لكنه سرعان ما يُبعث ، فلن تكون للموت سلطة

تغتصبه فترة طويلة ، ولن ينبج ضوء الفجر الثالث

حتى يعود ، ولسوف تشهد نجوم الصبح قيامه

خارجاً من القبر ، في نضرة ضوء الفجر ،

وقد دفع فديتك التي يستعيد بها الإنسان من الموت ، وهي

425

موته في سبيل الإنسان ، ويُصطفى الكثيرون للحياة

بإدراكهم ذلك ، ويظفرون بالنعيم

بالإيمان الذي يصدّقه العمل الصالح ، وهذا الفعل الإلهي

يلغي عقوبتك ، وهي الهلاك الذي كان ينبغي أن يصيبك

بسبب الخطيئة التي تعني الحرمان الأبدي من الحياة ، وهذا هو الفعل الذي

430

سوف يسحق رأس إبليس ، ويسحق قوته ،

فيهزم الخطيئة والموت ، وهما أهم أسلحته ،

ويغرس حرا بهما في رأسه بأعمق كثيرًا

من سحق الموت الزمني لعقب المتصر ،

أو من يفديهم بنفسه ، فيغدو موتًا مثل الرقاد

435

وانتقالًا لطيفًا إلى حياة الخلود .

لكنه لن يبقى بعد بعثه

طويلاً على الأرض ، إلا ليظهر في أوقات معينة

لحواريّه ، وهم الرجال الذين كانوا في حياته

يتبعونه دائماً ، وسوف يعهد إليهم بمهمة

440

تعليم جميع الأمم كل ما تعلموه منه

ومن نجاته ، وهم الذين سوف يؤمنون

بالتعميد في النهر الدفاق ، آيةً

تطهيرهم من ذنب الخطيئة واستحقاقهم الحياة

الطاهرة ، ويتهبأون ذهنيًا ، إن قضت الأحوال بذلك ،

445

للموت ، فيموتون موتًا يشبه ميتة من افتداهم .

وسوف يُعلّمون جميع الأمم ، فمنذ ذلك اليوم

لن يستأثر النسل المنحدر من صلب إبراهيم



بتلقي المعرفة بالخلاص ، بل يتلقاها أيضًا جميع الأبناء  
المؤمنين بعقيدة إبراهيم أينما يكونوا في هذا العالم ،  
وهكذا تصبح جميع الأمم مباركة في ذريته .

450

وبعدها سوف يصعد إلى سماء السماوات  
بالنصر ، مَرْهُوًّا بالظفر ، خلال الهواء ،

على أعدائه وأعدائك ، وهناك سوف يفاجئ

الثعبان ، أمير الهواء ، ويجزّره في الأصفاد مغلولاً

455

في شتى أرجاء مملكته ، فيلقى به تعمّسا شقيّاً هناك ،

ثم يدخل في غامر المجد عائداً إلى

مقعده على يمين الله ، رفيعاً يسمو

على جميع الأسماء في السماء ، ومن هناك سوف يأتي ،

عندما ينفرط عقد هذه الدنيا ويكتمل انحلالها ،

460

بالمجد والسلطان ليحكم على الأحياء والأموات ،

وليحكم على من ماتوا على كفرهم ، ويكافئ

المؤمنين به ، ويتلقاهم في النعيم ،

سواء في السماء أو في الأرض ، إذ إن الأرض

سوف تصبح كلها فردوساً ، مكاناً أهنأ كثيراً

465 من فردوس حَظَنَ هذه ، وسوف تشهد أياماً أهنأ وأسعد .

بذلك تكلم ميكائيل الملاك الأكبر ثم توقف ،

كأنما إجلالاً للعصر العظيم الذي ستشهده الدنيا ، وكان والدنا

قد أفعم فرحاً وعجباً فرد قائلاً :

يا للخير اللامتناهي ! يا للكرم السابغ الذي أدى إلى

أن يخرج كل هذا الخير من أعطاف الشر ،  
وأن يتحول الشر إلى خير ، بل إن روعته أكبر  
من روعة الخلق الذي أتى أولاً

بالنور من جوف الظلام ، لقد غَدَوْتُ نهباً للشك والتردد ،  
تُرى هل ينبغي أن أندم الآن على الخطيئة

التي اقترفتها وتسببت فيها ، أم أبتهج

ويزداد فرحي لزيادة الخير الذي سوف ينبع منها ،  
وزيادة المجد لله ، وزيادة الخير الذي سيتلقاه الناس  
من الله ، وزيادة رحمته عن غضبه ؟

ولكن قل لي : إذا كان مُخَلَّصُنَا لا بد أن يصعد إلى السماء

ولا مناص من عودته إليها ، فماذا عساه يحدث للقلّة  
من المؤمنين به ، وقد تركهم وسط قطع الكُفَّار من

أعداء الحق ، فمن ذا الذي سيهدي

شعبه ، ومن ينافع عنه ؟ أفلم يفعل الكُفَّار  
بأتباعه أنكى وأمرّ مما فعلوه معه ؟

وقال المَلَك : بل سيفعلون ذلك وثق في قولي ، ولكنه

سوف يرسل من السماء المُعَزِّي إلى خُلَصَّائه ،

حسبما وعد الله ، وهو الذي سوف يُسَكِّنُ

روحَه فيهم ، ونأموس الإيمان ،

الذي يعمل بقوة الحب فيكتب ما يكتبُ على قلوبهم ،

ليهديهم إلى الحق كله ، ويُخَصِّنْهُمْ أيضًا

بدروع روحية ، حتى يستطيعوا صدّ

اعتداءات إبليس ، وإطفاء نار سهامه الملتهبة ،

وكل ما يستطيع الإنسان أن يفعله لصَلَتِها ، غير هَيَّاب ،

ولو كان ذلك حتى الموت ، والتصديّ لأمثال تلك الفسوة ،

495 واجدين من السلوى والتسرية الباطنة مكافأة وعِوَضًا ،

وكثيرًا ما يلقون المؤازرة الثابتة التي سوف تُدهش

أشد من يضطهدونهم كبيرًا وخيلاء ، إذ إن الروح

الذي يُلقيه أولاً على رُسله ، الذين يبعثهم

لهداية الأمم إلى الإيمان ، ثم يلقيه على جميع الذين

500 عُمِّدوا ، سوف يهبهم عطايا رائعة تمكّنهم

من الحديث بجميع اللغات ، والقيام بجميع المعجزات ،

على نحو ما فعله سيّدهم من قبل ، وهكذا يكتسبون أنصارًا

بأعداد كبيرة من كل أمة حتى تتلقى

بالفرحة الأنبياء القادمة من السماء ، وأخيرًا وبعد

505 أداء مهمتهم ، وانتهاء الشوط الذي قطعه ركضًا ،

يتركون ما سجلوه كتابة من مذهبهم وقصصهم ،

ويموتون ، ولكن يَحُلُّ مَحَلُّهم ، على نحو ما يُحذِّرون منه ،

ذئابٌ تخلفُهم ترتدي مسوح المُعلِّمين ، ذئابٌ شرسة فتاكة ،

تعتمد إلى جميع الأسرار المقدسة للسماء

510 فتستغلها في تحقيق مصالحها الخبيثة الخاصة ،

في تحقيق الربح ومرامي الطموح ، وأما الحق

فيلوثونه بالخرافات والتقاليد ،

وإن ظل نقبًا في تلك السجلات المكتوبة فحسب ،

ولا سبيل إلى فهمه إلا بالروح وحدها .

515 وسوف يسعون بعد ذلك إلى إضفاء أسماء رفعة على أنفسهم ،  
وحيازة العقارات واكتساب الألقاب ، ويضتمون إلى ذلك  
السلطة العلمانية ، ولو ظلوا يتظاهرون في أعمالهم  
بالروحانية ، فينسبون إلى أنفسهم ملكية  
روح الله ، وهي التي وَعَدَ بها وَتَزَلُّها

520 على كل المؤمنين ، واستنادًا إلى ذلك التظاهر  
سوف يفرضون القوانين الروحية بالسلطة المادية  
على كل ضمير ، وهي القوانين التي لن يجدها أحد  
فيما انتهى إليهم من سجلات ، أو فيما سوف تنقشه الروح بالفطرة  
وتحفره في القلب ، فماذا عساهم يفعلون إذن

525 سوى أن يفرضوا سلطانهم على روح العطف الإلهي نفسه ، ويحبسوا  
الحرية رفيقة تلك الروح ، وسوى أن يهدموا

معابدها الحية ، التي بناها الإيمان فانتصب صرحها ،  
إيمانهم لا إيمان غيرهم ، وهل يمكن أن نسمع في الأرض  
عمن هو مُنَزَّه عن الخطأ ، قياسًا بالإيمان والضمير ، أو من هو  
معصوم ؟ لكن الكثيرين سوف يزعمون العصمة ،

530 ومنها ينشأ اضطهادهم الغليظ

لكل من يثابر في العبادة ، عبادة

الروح والحق ، وأما سائر الناس ، بل أكثرهم ،

فسوف يعتبرون الطقوس الظاهرة والأشكال الجذابة الخادعة

535 مناط الدين كله ، وسوف يتراجع الحق

مُصَابًا بِأَسْهَمِ الْبُهْتَانِ ، وَأَمَّا الْأَعْمَالُ الَّتِي تَصَدِّقُ الْإِيمَانَ  
فَسَوْفَ يَنْدُرُ وُجُودُهَا ، وَهَكَذَا سَوْفَ يَمْضِي الْعَالَمُ ،  
خَيْرِيًّا لِلْأَخْيَارِ حَمِيدًا لِلْأَشْرَارِ ،

وَهُوَ يَثْنُ تَحْتَ أَثْقَالِهِ نَفْسَهَا حَتَّى يَحِينُ الْيَوْمَ الَّذِي  
يَتَنَفَسُ فِيهِ الْأَبْرَارُ الصُّعْدَاءُ ،

وَيَنْصَبُ الْإِتْقَانُ عَلَى الْخَبَاءِ ، عِنْدَ عَوْدَةِ  
مَنْ وُعِدَتْ بَعُودَتُهُ مِنْهُ هَنِيئَةً لِيَعِينِكَ ،

وَلَدِ الْعِذْرَاءِ ، وَهُوَ الَّذِي بُنِيََتْ بِمَقْدَمِهِ فِي نَبْوَةِ غَامِضَةِ آثْنَاكَ ،  
ثُمَّ عَرَفْتَهُ الْآنَ بِوَضُوحٍ مُخْلِصًا لَكَ وَسَيِّدًا ،

وَأَخْرَجَ مِنْ يَتَجَلَّى فِي السَّحَابِ الْمُرْسَلَةِ مِنَ السَّمَاءِ  
فِي بَهَاءِ اللَّهِ وَمَجْدِهِ ، لِيُدْمِرَ

إِبْلِيسَ مَعَ عَالَمِهِ الْفَاسِقِ ، ثُمَّ يَنْشِئُ

سَمَاءً جَدِيدَةً ، وَأَرْضًا جَدِيدَةً ، وَعَصُورًا لَا نِهَايَةَ لِمَوَاقِفَتِهَا ،

تَقُومُ عَلَى أَسْسِ الصَّلَاحِ وَالسَّلَامِ وَالْحُبِّ ،  
وَتَوْثِي ثَمَارَهَا فَرْحًا وَنَعِيمًا مُقِيمًا .

وَاتَّهَى مِيكَائِيلُ مِنْ حَدِيثِهِ فَرَدَّ عَلَيْهِ آدَمُ آخِرَ مَرَّةٍ قَائِلًا :

مَا أَسْرَعَ مَا نَجَحْتَ نَبْوَتَكَ ، أَيُّهَا النَّبِيُّ الْمُبَارَكُ ، فِي

قِيَاسِ عَمْرِ هَذَا الْعَالَمِ الْعَابِرِ فِي سَبَاقِ الزَّمَنِ

حَتَّى يَقِفَ الزَّمَنُ وَيَثْبِتَ ، فَلَا وَرَاءَهُ إِلَّا الْعَمَاءُ ،

وَالسُّرْمَدُ ، حَيْثُ لَا تَقْدِرُ عَيْنٌ عَلَى بُلُوغِ مَتْنِهَا .

وَلَسَوْفَ أَرْحَلُ مِنْ هُنَا وَقَدْ تَلَقَيْتُ عِلْمًا عَظِيمًا ،

وَاطْمَأْنَأَنَّ فِكْرِي اطمئنأنًا عَظِيمًا ، وَنَلْتُ مِلَّةَ ذَهْنِي

من المعرفة ، بقدر ما يستطيع ذلك الوعاء أن يحمل ،  
 وكانت حماقتي هي الطموح إلى طلب ما يتجاوزه  
 ولقد تعلمت ، منذ الآن ، أن أحسن الأشياء الطاعة ،  
 وأن أحب الله الواحد وأخشاه معاً ، وأن أمشي  
 كأنما أمشي في حضرته ، وأن أرقب إلى الأبد  
 عنايته الإلهية ، وأن أتوكل عليه وحده ، فهو  
 الرحيم بكل ما خلق وصور ، مدرّكاً أنه بالخير  
 دائماً ما يغلب الشر ، وأنه بصغرى الأسباب  
 ينجز أعظم الأمور ، وبما يُظن ضعفه من الأشياء  
 يقهر ذوي القوة الدنيوية ، ويقهر حكماء الدنيا  
 بدوي الطبيعة البسطاء ، وبأن المعاناة من أجل الحق  
 هي الجَلْدُ المؤدي إلى الانتصار الأرفع ،  
 وأن الموتَ للمؤمن بابُ الحياة ،  
 فلقد تعلمتُ ذلك من المثل الذي ضربه لي  
 مَنْ أَقِرُّ الآن بأنه سيفديني وأنه مبارك إلى الأبد .  
 واجابه المَلَكُ لآخر مرة أيضاً قائلاً :  
 ما دمت قد تَعَلَّمْتَ ذلك فقد بلغت جَماعَ  
 الحكمة ؛ فلا تطمح في طلب ما هو أرفع ، على أنك عُلِمْتَ  
 أسماء جميع النجوم ، وجميع القوى الأثيرية  
 وجميع أسرار المحيط ، وجميع بدائع الطبيعة ،  
 أو بدائع الله في السماء ، أو الهواء أو الأرض أو البحر ،  
 وتستمتع بجميع ثروات هذا العالم ،

560

565

570

575

580

ويبدك زمام الحكم كله ، فهي مملكة واحدة ، وما عليك إلا أن تضيف  
أعمالاً تتناسب مع معرفتك ، وأن تضيف الإيمان ،  
وتضيف الفضيلة ، والصبر ، والتعفف ، وأن تضيف الحب  
وهو الذي سيطلق عليه اسم الإحسان في المستقبل ، فهو رُوح  
سائر الخصال ، وعندها لن تكره

585

أن تترك هذه الفردوس ، بل ستملك  
فردوساً في باطنك ، أشدّ كثيراً وأهنأ .  
فلنهبط الآن إذن من هذه القمة التي

نتطلع منها ، فلقد حان الموعد المضروب ،

590

ولابد من رحيلنا من هنا ، وانظر هؤلاء الحراس  
الذين جعلتهم يربطون على ذلك التل ، وينتظرون  
أوامر انتشارهم ، وفي مقدمتهم سيف ملتهب ،  
يُلَوِّحُ به ضارياً ، فهو إشارة الانطلاق .

لا يجوز لنا التلكؤ ، فاذهب وأيقظ حواء ،

595

فلقد بعثتُ الطمانينة في نفسها أيضاً بأحلام لطيفة  
تبشر بالخير ، وهياتُ مشاعرها وملكانها جميعاً  
للتسليم الخاشع ، وعليك أنت في الوقت المناسب  
أن تُطْلِعَهَا على ما سَمِعْتَهُ مني حتى تشاركك فيه ،  
خصوصاً ما يخص إيمانها من معرفة ،

600

ألا وهو الخلاص العظيم على يد أحد أبنائها في المستقبل  
(إذ سيأتي به ولد عذراء) لجميع أبناء البشر ،  
وحتى يعيش كلاهما - ولسوف تعيش أنت أياماً كثيرة -

وقد اجتمعنا على إيمان واحد ، برغم الأحزان  
الناشئة عن سابق الآثام ، لكن بفرحٍ وابتهاج أكبر  
عند تأمل النهاية السعيدة .

605

وانتهى ميكائيل من حديثه ، فأخذ يهبطان التل ،  
وعند السطح أهرع آدم إلى الخيمة التي كانت حواء  
ترقد نائمة فيها ، قبل ميكائيل ، فألفاها قد استيقظت ،  
فاستقبلته بكلمات خلّت من الأحزان قائلة :

610

أعرف من أين رجعت وأين ذهبت ،  
فلقد كان الله معي في منامي ، وأرشدتني أحلامي  
إلى الذي أرسل إلينا بالبشرى ، وبالخير العظيم  
الذي تنبأ به ، منذ أن ران عليّ الهمّ وغمّ القلب  
فأنهكني فنمت ، ولكن هيا بنا ، تقدم فأبعك ،

615

لن أتباطأ عنك ، فالذهاب معك  
هو البقاء هنا ، وتصوّر البقاء هنا دونك  
يحفزني على الرحيل وإن كرهته ، فأت لي  
جميع الأشياء تحت قبة السماء ، وجميع الأماكن أنت ،  
أنت الذي نُفيتَ من هنا بسبب جريمتي المتعمدة .

620

واليك عزاء آخر لا ريب فيه  
أحمله معي من هنا ، وهو أنني ، وإن كنت السبب في فقدان كل شيء ،  
قد أنعم عليّ بفضل لا أستحقه ،  
إذ سأضع الولد الموعود الذي سوف يعيد لنا كل شيء .  
بهنا تكلمت أمنا حواء ، وسمعا آدم فسرّ



سرورًا عظيمًا لكنه لم يُجيبها ، إذ كان المَلَكُ الأكبر  
يقف على مسافةٍ جَدِّ قصيرةٍ منهما ، وكان ملائكة الشاروبيم  
يهبطون من التل الآخر لاحتلال مواقعهم الثابتة  
في صفوف وضاعة ، تومض على الأرض  
وهم يزحفون كالشهب البراقة ، مثلما يزحف ضباب المساء

المتصاعد من صفحة النهر على وجه المستقع ،  
ويسرع بخطى لاهثة في أعقاب العامل  
العائد إلى منزله . وكان يتقدمهم عاليًا  
سيف الله المسلول ، ملتهبًا يبرق  
بريقًا ساطعًا كالْمُذْنَب في السماء ، ويشع حرارة كالسعرير

وأبخرة حارقة مثل هواء صحراء ليبيا ،  
ويدأ يشيع اللظى في ذلك الجو المعتدل ، وعندها  
أسرع المَلَكُ بوضع يديه في يَدَيَّ كل من  
والدينا المتباطئين ، وساقهما إلى الباب الشرقي  
مباشرة ، وبالسُرعة نفسها هبط الجميع من الصخرة الشاهقة

إلى السهل المقصود عند السفح ، ثم اختفى المَلَكُ .  
والتفتا إلى الخلف فشاهدا الجانب الشرقي كله  
من الفردوس ، التي كانت منذ هُنيهة مقام هنائهما ،  
والسيف الملتهب يُلَوِّحُ به فوق الباب ،  
حيث تجمعت وجوه تلقي الرعب في القلب وأسلحة نارية .

وذرفا بعض العبرات - عبرات الطبيعة البشرية - ثم جففاها  
على الفور ، كانت الدنيا تمتد كُلُّها أمامهما ، تدعوها لاختيار



مقرر راحتهم ، تهديهما العناية الإلهية .  
وهكذا ، بأيدي متشابكة ، وخطوات حائرة بطيئة ،  
سارا وحيدين في أرض عدن .



الحواشي



## حواشي الكتاب الأول

3 - ( المذاق المهلك ) عبارة تتضمن تورية إذ يريد ميلتون أن يقول إنه أيضًا ( مذاق الهلاك ) أي المذاق الذي يأتي بالفناء أو الهلاك ( تكوين 2 / 17 ) .

5 - الحقيقة أن عدن لم تضع وإنما ضاعت الفردوس فحسب وهي عند ميلتون جزء من عدن - ولكنه يستخدم عدنا هنا للدلالة على الفردوس والمقصود بالرجل الأعظم المسيح عليه السلام ( الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس 12 / 21 والرسالة إلى أهل رومية 5 / 19 ) .

6 - هي (أورانيا) - ولكنها ليست الآلهة الأسطورية فحسب بل روح القدس أيضًا. وقد كان هذا الخلط شائعاً عند ميلتون .

8 - يحتمل أن يكون (حوريب) وطور سينين اسمين مترادفين لنفس الجبل ويحتمل أن يكونا اسمين لذروتين من ذراه المتعددة .

(واسم الجبل في التوراة سيناء - خروج 11 / 19 - ولكنه يشار إليه أيضًا باسم (حوريب) ( تثنية 10 / 4 ) . والمقصود بالراعي موسى عليه السلام . إذ كان راعياً في الحقيقة وكان راعياً بالمعنى المجازي لبني إسرائيل . انظر الخروج 3 / 1 للمعنى الأول والمزمور 77 / 20 للمعنى الثاني حيث ترد عبارة « هديت شعبك كالغنم بين موسى وهرون » .

8 - أي علم بني إسرائيل - ( تكوين 1 ) .

10 - هذه فكرة أسطورية قديمة طوعها ميلتون لتساير التراث الديني . إذ تقول الأساطير اليونانية إن العمام هو المادة الأولية (الهيولة) التي لا شكل لها ولا صورة، والتي خلق منها العالم . وجبل صهيون وجبل (المريا) هما

الجبيلان اللذان بنيت عليهما بيت المقدس . كان المعبد على جبل المريا .  
أما صهيون فكان اسمه «مدينة داود» ( انظر تكوين 22 / 2 ، صموئيل ثاني 24  
- 18 أخبار الأيام ثاني 1 / 3 ) .

11 - كان سلوام غدير ارقا قد دفقت مياهه بعد ذلك وسالت ، وغدت  
جدولا يروي (حديقة الملك) (أنجيل يوحنا 7 / 9 إلى 11) كما ورد ذكره  
باعتباره مكانا عاما في أنجيل لوقا 4 / 4) .

12 - أي المعبد المقام في بيت المقدس (أورشليم) (انظر ملوك أول 19 / 4  
و 20) وهو المكان الذي تنزل فيه الوحي على المسيح عليه السلام . ولما كان  
المسيح قد أثبت معجزة ارتداد البصر إلى الأعمى هناك حين جعله يغتسل من  
ماء الغدير (سلوام) فربما كان ميلتون يرمي إلى التمثيل بهذه المعجزة لأنه كان  
قد فقد بصره هو الآخر . وربما كان ميلتون يريد أن يعقد مقارنة أخرى بين  
الغدير القريب من المعبد وبين النبع الذي يجاور مذبح (زيوس) على جبل  
(هليكون) وهو النبع الذي كانت ترتاده ربات الفنون والآداب .

15 - جبل (هليكون) الذي كانت ترتاده ربات الشعر . ويقصد ميلتون أنه  
سيعلو عليه لأنه سيعالج موضوعات أسمى من موضوعات الشعر الوثني .

16 - هذا التباهي بالتجديد معهود في القصائد الملحمية .

18 - انظر المزمور 1 / 15 و 2 والرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس 16 / 3 .

22 - انظر أنجيل متى 16 / 3 ، وأنجيل مرقس 10 / 1 ، وأنجيل لوقا 22 / 3 ،  
وأنجيل يوحنا 2 / 3 . وهذه إشارة إلى الفكرة الشائعة التي تقول: إن الحياة  
(والإنسان) قد خلقت من الموت والظلام .

34 - أي إبليس الذي تمثل بالشيطان .

35 - أي حسده الإنسان لما أسبغه الله عليه من مكانة عالية .

45 - يمزج ميلتون هنا بين الإشارات إلى ما ورد في الأنجيل (لوقا 11 / 18

( وإلى ما ورد في إلبادة هوميروس ( الكتاب الأول / 591 ).



49- هذا البيت هو نهاية المقدمة والبيت التالي هو بداية

أحداث الكتاب الأول .

50 - الفقرة من البيت 50 إلى البيت 83 تمثل ما يسمى في البلاغة القديمة

بالعرض أو البسط أي وصف المشهد الذي تقع فيه الأحداث .

74 - مركز الأرض يعني الأرض نفسها ، أما القطب الأقصى فهو ليس

قطب الأرض بل قطب الكون . إذ كان المعتقد أن الأرض مركز لعند من

الأفلاك يشير أحد أقطابها إلى السماء الأثيرية ويشير القطب الآخر إلى الدرك

الأسفل من الجحيم . أما تحديد المسافة فيعتمد فيه ميلتون على (هيزيود)

و(هوميروس) .

81 - (بعلزبول) في العبرية أو بعلزبوب تحريف لكلمتي بعل ذباب أي -

بعل الذباب أي سيدها - وهو يسمى في الإنجيل أمير الشياطين (انظر إنجيل

متى 12 / 24) .

84 - حديث إبليس هنا مختلط لألمه وغضبه - وهو في الأبيات الأربعين

التالية يفصح عن هذا عن طريق العبارات الممزقة غير المكتملة . هذه العبارة

صدي للآية الواردة في إشعياء 12 / 14 .

92 - أي الله - سبحانه وتعالى . لاحظ أن إبليس يتحاشى ذكر لفظ

الجلالة مباشرة.

97 - يذهب بعض الشراح إلى أن الأبيات من 95 - 97 مأخوذة من رد

بروميثيوس على زيوس في مسرحية بروميثيوس مغلولاً ( الأبيات 992 -

997 ) ولكن ميلتون رغم معرفته بتلك المسرحية لم يكن يرمي إلى محاكاة

ايسخولوس الكاتب المسرحي اليوناني القديم بل كان يحاول إضفاء

صفات



ملحمة على شخصية إبليس .

105 - دارت المعركة ثلاثة أيام انتهت بهزيمة الملائكة العاقين ولكنهم لم ينهزموا هزيمة ساحقة كما يتضح من هذه الفقرات إذ لم يكن الخالق يريد لهم الفناء بل كان يريد إخراجهم من الجنة فحسب كما يقول ميلتون نفسه في الكتاب السادس (البيت 854) . أما استخدام كلمة «سجال» وتعبير زلزلت عرشه فهو من قبيل المبالغة .

116 - المقصود بالآلهة الكائنات الروحية أو الملائكة .

117 - المعنى الحرفي هو الكيان الناري لأن الشياطين تنتمي إلى طبقة من طبقات السماء تغشاها النار . وبينما يتفاخر إبليس بأن الأقدار قد قضت للملائكة بالخلود لا يرى بعلزبول في هذا الخلود ما يبعث على الأمل .

128 - أي من كانوا متوجين قبل الهزيمة ولكن المقصود هو الإيحاء بالرفعة والعظمة. والمتوجون طبقة من طبقات الملائكة ، كذلك كلمة الصناديد التي أوردها هنا ترجمة لكلمة Powers انظر الكتاب الثاني البيت (11) حيث ترد الإشارة إلى الصناديد (وانظر الحاشية) والبيت (310) حيث يُقرن المتوجون بالصناديد.

129 - (الصاروفيم) هو صيغة الجمع بالعبرية (فالياء والميم تقابل الواو والنون بالعربية) والكلمة إذن جمع وتشير إلى أرفع درجات الملائكة .

132 - يشير (امبسون) إلى أن هذين البيتين يتضمنان مفارقة ، إذ إن (بعلزبول) يكرر المبالغة التي وقع فيها إبليس أولاً ، ثم يضيف أن رفعة الباربي تعرضت لامتحان أثبت حقيقتها .

138 - أي الأرواح - وهذه مفارقة إذ يعني (بعلزبول) أنه لم يفن منها شيء - كما يتضح من البيت التالي .

140 - ميلتون يستخدم الفعل في حالة المفرد لأنه يرى أن الدهن والروح

شيء واحد .

152 - المحيط البهيم هو العماء كما يتضح من الكتاب  
الثاني .

155 - يفرق ميلتون بين صفة الأزلية والدوام التي يختص بها البارئ  
جل وعلا و صفة السرمدية التي يهبها الله لطبيعة لخلق - وهناك قطعاً تفرقة  
بين اللفظين Aeternus و Perpetuus في اللاتينية . ولذلك فضلنا صفة  
السرمدية هنا . ( انظر سورة القصص - الآيتان 71 ، 72 ) .

158 - يقصد بالعمل أداء ما يأمرهم به الله ، أما المعاناة فهي احتمال  
العذاب . و ثم مقابلة بين إيجابية العمل وسلبية المعاناة .

171 - يقصد بالرسل الملائكة الأخيار . وقد ذهب بعض الشراح إلى  
تفسير قول إبليس هنا بأنه يرفض الاعتراف بأن البارئ هو الذي أوقع به  
الهزيمة وينسب ما حل به إلى فرق الملائكة الأبرار . ويقول (امبسون) : إن  
هؤلاء الشياطين كانوا في حال من يفيق من المخدر ولا يذكرون الأحداث  
التي وقعت ما بين الموقعة وإطلاقهم من الأصفاد .

198 - 199 (التيتان) في الأساطير القديمة سلالة من نسل (أورانوس) أي  
السماء و(جي) أي الأرض ، وقد ثاروا على حكم أبيهم (أورانوس) ونصبوا  
واحداً منهم هو (ساتورن) ملكاً على الآلهة . وأما (جوبيتر) فهو (زيوس)  
رب أرباب اليونان القديمة ، وأبناء الأرض هم العمالق الذين تمردوا عليه )  
مثلما تمردت سلالة التيتان على أورانوس ( ولكنهم هزموا . وأما (برياروس)  
فهو اسم لكائن ضخم من نسل السماء والأرض ، مثل (التيتان ) والعمالق  
ولكنه ليس منهم وكان في رأي البعض عملاقاً له مائة ذراع ، وقد ذهب معظم  
النقاد إلى أنه كان قريب الصلة ( بالتيتان ) غير أن أرجله على شكل أفعوان .  
ويذهب جمهور الشراح إلى أن (تايفون) أو

(تايفوس) كان من العماليق وكانت له مائة رأس على شكل الأفاعي وأنه يختلف في ذلك عن (برياروس) وأنه يقترب في هيئته من (التيتان) ولكن الأساطير كثيرًا ما تخطط بين السلالتين. ويذكر أوفيد في كتابه مسخ الكائنات أن أهل الأوليمب لم تكن لهم حيلة أمام (التايفون) إلا أن يمسخوا صورهم حتى يفلتوا من غضبته إن هو قاتلهم .

200 - (طرسوس) هي عاصمة (سليسيا) القديمة ( في أسيا الصغرى ).  
والمقصود هنا هو (سليسيا) وليس (طرسوس) باللات .

201 - (ليفايثان) هو الوحش الأسطوري المذكور في سفر أيوب وفي النشيد رقم 104 وأحيانًا ما يوصف بالتين أو الأفعون كما يوصف أحيانًا بأن له جسد حوت ضخيم (رغم أن الحوت لا تغطي جسده القشور كما يذكر ميلتون هنا) . وقصة الملاحين والحوت ذائعة وقد وردت في قصة السندباد البحري مثلًا وفي رحلات القديس (برندان) . وربما اطلع عليها ميلتون في كتاب المؤرخ السويدي (أولاس ماجنوس) التي ترجمت إلى الإنجليزية في 1658 - وهذا يفسر إشارته إلى بحر النرويج .

232 - جبل (بلوروس) يقع في الشمال الشرقي من جزيرة صقلية على مقربة من جبل «إتنا» ويسمى الآن رأس فارو .

237 - تعتمد هذه الصورة على النظرية القديمة التي كانت تقول بأن البراكين تثور عندما تهب الرياح في باطن الأرض وتزيد من سرعتها المعادن الملتهبة مثل الكبريت المتبخر بحيث تفور وتخلق القاع خاويًا . والشاهر يشبه أرض الجحيم بأرض البركان بعد أن يفرغ ما في أحشائه من معادن وأبخرة وبخاصة لونها المكفهر القاتم .

237 - في الأصل يصف ميلتون هذه البحيرة بأنها Stygian نسبة إلى نهر Styx أحد أنهار الجحيم أو العالم السفلي في الأساطير اليونانية ، ولكن

الإشارة واضحة إلى بحيرة اللهب التي سبق ذكرها في البيت 210 وسبقت الإشارة إليها في البيت 52 أيضًا . ويقول (تليارد) :  
إن الصفة أصبحت تشير بوجه عام إلى الجحيم أو العالم السفلي بل إن ميلتون يستخدمها في الكتاب الثاني بهذا المعنى ( انظر البيت 506 ) .

241 - أضفت عبارة « في ظنهما » إلى هذه الجملة لإيضاح مرمى ميلتون .  
255 - هذه من الأفكار الرواقية الشائعة وقد أشار إليها (هوراس) في الرسالة الأولى (الباب الحادي عشر - 27) ولكن النظرية التي شاعت في القرن السابع عشر واقرنت بالإلحاد هي أن الجنة والجحيم حالتان من حالات النفس أو الذهن يمكن ردها إلى (أموري دي بيني) أحد زنادقة العصور الوسطى، ولذلك فهي تختلف عن الأفكار المشابهة التي وردت في شيكسبير (هاملت - ف 2 - م 2 - 250) وفي مارلو (فاوست - ف 2 - م 1 - 122 و 124) . وعلى أي حال فثم مفارقة كبرى في هذين البيتين إذ إن إبليس يعجز عن إثبات دعواه أولاً حين يبدي دهشته للتغير الذي طرأ على بعلزبول، وثانياً حين يقر في الكتاب الرابع أنه أتى ولّى وجهه فثم جحيم وأنه يحمل الجحيم في ذاته .

288 - هو (جاليليو) الذي أدخل تحسينات كبيرة على المنظار المقرب واستطاع من ثم استخدامه في دراسة الفلك ، إذ اكتشف بالفعل حلقات (زحل) وأقمار (المشتري) . وأما كلمة الفنان فتعني العالم وقد كان ميلتون معجباً بعلم (جاليليو) وهو يذكر أنه زاره ويقال إن ذلك قد حدث في عام 1638 . وكان جاليليو آنذاك قد حددت إقامته في منزله في فلورنسا وهي (فالدارنو) أو وادي (الأرنو) - وكان منزله يشرف على تلال (فيزولي) . أما تشبيه الدرع بالقمر فقد ورد في الإلياذة رغم أن الصورة التي رسمها

هوميروس (انظر القسم 14 - البيت 373) تركز على البريق لا على الحجم. كما أن (سبنسر) قد شبه الدرع بالقمر في ملكة الجان - ويذكر بعض الشراح أن التشبيه بالقمر يقرب إلى الأذهان العالم الأرضي الذي ستقع فيه حوادث الملحمة فيما بعد .

303 - تعني حرفياً « وادي الظلال » وهو بقعة رائعة الجمال بالقرب من فلورنسا من المحتمل أن ميلتون قد زارها في خريف 1638 . وأما «أثروريا» فهو اسم آخر لمنطقة (توسكانا) - لاحظ أن ميلتون يستخدم الظلال هنا كناية عن أوراق الأشجار الوارفة . أما أوراق الأشجار اللابلة نفسها فهي الاستعارة المألوفة للتعبير عن الأعداد التي لا تحصى من الموتى . انظر الإلياذة (4/146) والإتيادة (6/309) وجحيم دانتي (3/114 - 115) .

305 - كوكبة (الجبار) من أبرز ما يرى في السماء صيفاً وشتاءً وهو مجموعة من النجوم تخيلها الأقدمون في صورة صياد عملاق يحمل على كتفه الأيسر جلد الأسد ويده اليمنى قوسه ونشابه في وسطه حزام من ثلاثة نجوم برامة وعند قدميه كلبان أحدهما هو المشهور بالشعري اليمانية Sirius عند العرب أو ما يطلق عليه كلب الجبار وحسب Canis majoris . وقد ارتبط ظهور هذه الكوكبة أول الأمر ببداية موسم الرياح والأعاصير ، وهكذا أشار (فيرجيل) في الإتيادة (1/535) إلى هذه الأسطورة وأشار غيره من الكتاب إليها أيضاً (بليني وريشولي) ولكن المهم هو ارتباط الصورة بما ورد في سفر أيوب عن قدرة الخالق على إرسال الرياح لمعاقة المخطئين وهي القدرة التي يرمز لها خلق (أوريون) نفسه (أيوب 9/9) .

308 - أرض (جاسان) (جوشن بالعبرية) هي منطقة بالقرب من محافظة الشرقية الآن في مصر اشتهرت في الزمن القديم بخيراتها

الوفيرة .



316 - هناك إحياء في النص الإنجليزي بأن زهور الجنة



تعني الملائكة أيضًا ، ولكن بناء الجملة العربية لا يتيح إبراز المعنيين معا .

324 - (الشاروييم) جمع - وهي كلمة تحتفظ بإعراب الجمع في العبرية شأنها شأن الصاروفيم . ويستخدم مترجمو العهد القديم حرف الكاف بدلاً من الشين ، ولقد أثرت أنا - بناء على اقتراح للدكتور لويس عوض - أن أستخدم الصورة الشائعة في مصر لهذا الاسم . وقد استخدم ميلتون مفرد هذه الكلمة كما استحدث مفردًا لكلمة الصاروفيم (انظر فالور ص 481) .

329 - وهي الأسلحة التي استخدمها (جويتر ومنيرفا) ضد المتمردين من العماليق .

341 - تشبيه الشياطين بالجراد يعتمد على الصورة الواردة في الكتاب المقدس ، والتي شاعت في القرن السابع عشر . وقد أبرز أحد النحاتين في عام 1617 هذه الصورة أيضًا عندما صور محاولة إغراء القديس أنطونيوس . ( انظر كتاب الفن والوهم تأليف ا.هـ. جمبريتش - 1962 ) .

351 - هم (القوط) و (الهن) و (الواندال) الذين اكتسحوا جنوب أوروبا ونهبوا ثروات روما وأثينا في القرن الخامس الميلادي . وربما كان ميلتون يخص (الواندال) بالذكر لأنهم هم الذين عبروا مضيق جبل طارق واستقروا في شمال إفريقيا .

353 - يخص نهري (الراين) و (الدانوب) لأن هذين النهرين كانا يشكلان حدود الإمبراطورية الرومانية القديمة .

355 - بهذا يكون ميلتون قد شبه الملائكة الفسقة أولا بعالم النباتات (أوراق الشجر) ثم عالم الحيوان (الجراد) ثم عالم البشر (غزاة الشمال) مما يوضح فكرة السُّلَم أو الدرجات التي خصصها لكائنات هذا الكون ،

وحيث تعكس الاستعارات حالات الذهن التي يمر بها الشياطين .

361 - يعود ميلتون إلى الفكرة نفسها في الكتاب السادس، حيث يقول ( 378 - 380 ) : إن الأقدار قضت بإقصاء أسمائهم من السماء ومن الذاكرة القدسية ، وأنهم لا بد أن يقطنوا غياهب النسيان .

363 - « لوح الحياة » تعبير شائع ورد في الكتاب المقدس - ( انظر رؤيا يوحنا اللاهوتي - الإصحاح الثالث - 5 - ) انظر أيضًا سفر الخروج (32) والمزمور 79 (28) ولكن صيغة الجمع الواردة هنا غير مألوفة ويعتقد أنها خطأ إملائي .

365 - كانت الفكرة الشائعة في العصور الوسطى وما بعدها أن آلهة الوثنية هم الملائكة الفسقة والشياطين الذين ذكرهم الكتاب المقدس، وهكذا فإنهم منذ الآن لا بد أن يكتسبوا أسماء هذه الآلهة الوثنية إذ نزعَت عنهم أسماءهم القديمة .


376 - 521 - يقدم ميلتون هنا قائمة طويلة بأسماء آلهة الوثنية ولا شك أنه يحاكي في ذلك قائمة السفن وقوادها الواردة في الإلياذة (الكتاب الثاني - البيت 484 وما بعده) والقائمة التي يوردها فيرجيل في الإنيادة (الكتاب السابع - البيت 641 وما بعده) والتي يعدد فيها أسماء الأبطال الذين حاربوا إنياس . وهو يبدأ مثل هوميروس وفيرجيل باستلهم رية الشعر . وهو يقسم الشياطين الذين تحولوا إلى آلهة وثنية إلى فئات بحسب المناطق التي عبدوا فيها - وهذه هي : (1) الأراضي المقدسة (381 - 418) ، (2) سورية وفينيقي (419 - 476) ، (3) مصر (476 - 489) ، (4) بليعال - دون تخصيص مقدسات بعينها (490 - 505) ، وأخيرًا (5) اليونان وروما (507 - 521) .

386 - هو أحد ألفاظ الجلالة الواردة في التوراة . والمقصود

معبد صهيون ، ومعنى العبارة التالية أن صور الملائكة تحف



بقدس أقداس هذا المعبد .

392 - يجمع إبليس حوله اثني عشر شيطاناً وهم: (ملكوم)  (وبعليم) (وعشتورث) (وتموز) (وداجون) (واوزوريس) (وايزيس) (وحورس) (ويليعال) (وتيتان) (وساتورنوس) (وجويتتر). وربما كان اختيار ميلتون لهذا العدد يعود إلى مذهب التجيم الفلكي (المانيلي) الذي يقوم على افتراض أوصياء أولمبيين يبلغون اثني عشر وصياً أو إلى محاولة إقحام الرسل الاثني عشر في نظام البروج الشمسية . واسم (ملكوم) معناه بالعبرية «الملك» .

396 - يصف (جورج ساندز) صنم (ملكوم) قائلاً إنه أجوف ويدخله موقد ملتهب، ويقول: إن كهنته كانوا يضربون الدفوف وينفخون الأبواق حتى لا تصل صرخات الأطفال من الضحايا إلى آذان آبائهم . ( انظر عاموس 5 - 26 ) .

397 - صموئيل ثاني 11 - 1 .

398 - ملوك أول 43 - 13 .

403 - تقول التوراة : عندما تقدم سليمان الحكيم في السن استطاعت زوجاته الكافرات التأثير عليه فبنى معبداً عاليًا لكل من (كموش) و (ملكوم) (ملوك أول 11 / 4 إلى 8) وذلك على قمم تل الزيتون الذي تحول اسمه من ثم إلى تل النساء ( ملوك ثاني 13 / 23 ) أو تل العار - أو كما يصفه ميلتون بالدنس ويذكر (أرمياء) بستان (ملكوم) وغيره من آلهة الوثنية .

405 - كان وادي بني (هنوم) (ملوك ثاني 10 / 23) بستاناً ملكياً ترويه مياه جدول يتدفق من (سلوام) ولكنه بعد أن شهد الضحايا الذين أحرقوا في صنم (ملكوم) لم يعد يحظى بأي احترام وأصبح الناس يخافونه ويرتعدون من ذكره . بل إن اسمه باليونانية (جهنه) أصبح يعني جهنم أي الجحيم ،



كما أن اسمه الآخر (توفه) يعني الدف بالعبرية وهو يشير إلى الموسيقى المصاحبة لطقوس التضحية أمام صنم ملكوم . وقد وضع (يوشيا) حدا لكل هذه الطقوس والضحايا ، كما دمر المعبد وأزال البستان وأعلن أن المكان قد حلت عليه اللعنة وغدت تلقى فيه القمامة (ملوك ثاني 23/10 إلى 14) .

406 - يعتبر (كموش) الإله الوثني المقابل (لملكوم) عند أهل مؤاب الذين يقطنون المنطقة التي حددها موسى عليه السلام ميراثا لقبيلتي رؤيين وجاد . وجميع الأسماء الواردة هنا مذكورة في الكتاب المقدس (عدد 32) وتقع جميعها شرق نهر الأردن والبحر الميت . وثم خلاف حول مكانها بل وما ترمز إليه . فمثلا يقال إن (عروعر) تقع في أقصى شمال المنطقة ، وأن (نبو) بلدة في الجنوب بالقرب من جبال (عباريم) .

والتوراة تذكر أن بني إسرائيل قد فتحوا مدينة (حشبون) وهي مدينة مؤابية كان ملك سيحون قد احتلها (عدد 21 / 25 إلى 30) كما تتضمن النبوءة الحزينة بدمار مؤاب ذكر (حشبون) و (حوروناييم) ونييذ (سبمة) و (العالة) (إشعيا 15 - 26) .

409 - سيحون هو ملك العموريين الذين كانوا قد احتلوا تلك المنطقة .

410 - سبمة - ذكرت عرائش الكروم في إشعيا 14 - 8 إلى 10 وفي إرميا

32 - 48 .

411 - يقال إن (العالة) بلد بالقرب من (حشبون) . وميلتون يصف البحر الميت في النص بأنه «بركة الأسفلت» وهذا هو الاسم القديم ؛لأنه كان يتميز ببقع من الزيت الأسود تطفو فوق سطحه .

412 - (فغور) أو (بعل فغور) أحد الآلهة الوثنية التي أغوت النساء

المؤابيات بني إسرائيل بعبادتها في (شطيم) (عدد 25 / 1 - 3

) . أما كلمة (بعل) وجمعها بالعبرية (بعليم) فتشير إلى كبير



آلهة الكنعانيين ، وقد كانت له أسماء كثيرة تختلف من مكان إلى مكان - و ( بعل فغور ) كان يعبد - كما هو واضح - في ( فغور ) .

413 - ( شطيم ) تقع على الشاطئ الشرقي لنهر الأردن في مواجهة ( أريحا ) على الشاطئ الغربي .

414 - تذكر التوراة أن عدد من ماتوا عقاباً على عبادة ( بعل فغور ) بلغ أربعاً وعشرين ألفاً - وذلك بالطاعون الذي أرسله الله عليهم ( عدد 25/9 ) .

418 - انظر الكتاب المقدس ( ملوك ثاني 23 - 1 - إلى 25 ) و ( أخبار الأيام الثاني 34/1 إلى 7 ) حيث الوصف الكامل لتحطيم الأصنام الوثنية ومعابدها وكهنتها على يدي ( يوشيا ) .

420 - يوصف الفرات بأنه حريق ، لأنه مذكور في سفر التكوين 14/2 باعتباره أحد الأنهار الأربعة التي تتدفق من جنة عدن .

421 - المقصود هو نهر ( البسور ) ( صموئيل الأول 10/30 ) وهو المذكور في سفر التكوين باسم نهر مصر ( تكوين 15 - 18 ) ويقول ( تليارد ) إنه في الحقيقة نهر أو غدير تجف مياهه في الصيف .

422 - انظر ملوك أول 18/18 . و ( 11/33 ) - وعشورث في الحقيقة مفرد وجمعها عشتاروث . وهي التي يستخدمها ميلتون مع البعليم ( التي هي جمع ) .

435 - مثل العجل الذهبي ( الخروج 32/1 إلى 8 ) والآلهة المصرية التي اتخذت صور الحيوان .

438 - كانت عشتروت أو إلهة القمر تنسب إلى ( صيدا ) في فينيقية القديمة - وكان لها تمثال له جسم امرأة وفوق رأسها رأس ثور وقرنان

يشبهان الهلال .

444 - كان سليمان يتمتع - إلى حكمته - برحابة القلب (ملوك أول 4/29).

446 - كان (تموز) ابنا لأحد ملوك سورية وقد وقعت (عشتورث) في غرامه . وبينما هو يصطاد ذات يوم إذ قتله خنزير بري ، وهنا أقنعت عشتورث آلهة العالم السفلي أن يسمحوا له بقضاء نصف العام على الأرض معها والنصف الآخر في العالم السفلي . وكانت نساء (فينيقيا) يعقدن مأتماً ينعينه فيه مرة في العام - وقد امتدت هذه العادة إلى العديد من البلدان . وقد رأى (حزقيال) (8 / 14) نساء إسرائيل وهن يبكين تموز على باب المعبد .

وأخذ اليونان هذه القصة مستبدلين (أدونيس) (وأفروديت) (بتموز) (وعشتورث) وربما كان هذا الاحتفال الذي يتم بعد الانقلاب الصيفي

(أي بعد رحيل فصل الثمر والحصاد) مرثية للعام المنصرم . وهكذا فإن لون المياه في نهر (أدونيس) (انظر الحاشية التالية) الذي يتغير في موسم الفيضان بسبب الغرين والطمي الأحمر الذي يأتي به من جبال لبنان، أصبح رمزا لتجدد الجرح الدامي لذلك الإله الوثني .

450 - ربما كان هذا النهر هو نهر ليطاني الحالي في لبنان .

455 - رغم أن (حزقيال) كان حبيساً وبعيداً عما يجري ، فقد استطاع أن يهتدي في رؤياه إلى ما كان بنو إسرائيل يفعلونه .

456 - ورد تعبير «في الظلام» في الكتاب المقدس ، بمعنى الاعتقاد بأن الله لا يرى شيوخ بني إسرائيل انظر (حزقيال 8 / 12) .

461 - انظر (صموئيل الأول 5 / 1 - 4) - الكتاب المقدس يشير إلى «تابوت

الرب» الذي أحدث ذلك (للاجون) ولكن الكلمة الإنجيلية صريحة الدلالة . أما (اجون) فهو كبير أرباب الفلسطينيين ،

وكان يعتبر إلهها من الأسماك لأن سائر جسمه - فيما عدا الرأس واليدين - مثل السمكة . انظر الفقرة المشار إليها في الكتاب المقدس ( وانظر أيضًا قضاة 16 - 23 ) .

466 - كانت (أشدود) (وجت) (وعسقلان) (وعكا) (وغزة) هي المدن الرئيسية في فلسطين (انظر ملوك أول 2 - 29) ونبوءة تدمير هذه المدن واردة في (صفنيا 4/2) .

467 - رمون هو أحد الآلهة السورية ( انظر ملوك ثاني 5/18 ) .

469 - نهران من أنهار دمشق القديمة .

471 - المجدوم هو نعمان ( ملوك ثاني 5 / 1 إلى 9 ) وكان قد أوصاه (اليشع) أن يغتسل في نهر الأردن حتى يشفى، ولكنه أبى واستكبر وقال: إن نهري (بانه) (والفرفر) أجمل ثم أصاخ للنصح واغتسل فشفي ومن ثم آمن بالله . وكان أحاز (ملوك ثاني 16/9 إلى 17 ) قد أقنع الآشوريين بفتح دمشق وبعدها استهوته عبادة (رمون) فأقام له معبدًا على النمط السوري في بيت المقدس مكان معبد الله . كما أنه عبد سائر آلهة دمشق ( أخبار الأيام ثاني 23 - 28 ) .

482 - لم يرد ذكر هذه الآلهة المصرية في الكتاب المقدس - ولكن ميلتون يشير إلى الأسطورة القائلة بأن بعض آلهة (الأوليمب) الهاريين من بطش العملاق (تيفوس) دخلوا مصر وتكروا في صور الحيوان التي عرفها المصريون القدماء . وكان من أشهر هذه الصور صورة العجل (أيس) التي كانت ترمز إلى (أوزوريس) . وفي قصيدة «الاحتفال بصبيحة عيد الميلاد» يتحدث ميلتون أيضًا عن الآلهة المصريين (انظر الأبيات 211 - 215) .

483 - يقول ميلتون: إن العجل الذهبي المذكور في سفر الخروج ( 32 / 1 إلى 8 ) قد صنع من الحلي التي اقترضها بنو إسرائيل من المصريين قبل

أن يرحلوا من مصر (خروج 12 / 35) وأن العجل الذهبي كان يشبه آلهة المصريين، ويقول (فاولر) إنه العجل أبيس .

484 - الملك العاصي هو (يربعام) الذي تمرد على (رحبعام) خليفة سليمان عليه السلام، وأقام لنفسه مملكة مستقلة في شمال فلسطين، وأقام في مدينتي (بيت آيل) و (دان) - وهما مدينتان قرب الحدود - تمثالين من الذهب للعجل الذي يقدسه . وهكذا «ضاعف» من الإثم بصنعه «عجلين» بدلا من عجل واحد. ( انظر ملوك أول 12 - 28 ) .

486 - انظر المزمور 106 (20) عن العجل الذهبي . ( وأبدلوا مجدهم بمثال ثور أكل عشب ) .

489 - في ليلة الخروج من مصر أتى (يهوه) - أي الرب - على أكبر الأبناء في كل أسرة مصرية - انظر التوراة (سفر الخروج 2 - 12) : « فإني اجتاز في أرض مصر هذه الليلة وأضرب كل بكر في أرض مصر من الناس والبهائم وأصنع أحكاما بكل آلهة المصريين . أنا الرب » . ويرى (فاولر) أن الضربة وقعت بالحيوانات المقدسة في مصر (انظر - عدد 33 / 4) وربما كانت صفة «الثاغية» (البيت 489) لا تنطبق على كل الحيوان، ولكن المقصود بها السخرية من اتخاذ الحيوان إلها .

490 - ليس (بليعال) اسما لإله حقيقي ولكنه صفة مجردة تعني الظلم أو التفاهة أو الشر بوجه عام . وعبرة أبناء بليعال (انظر البيتين 501 - 502) تعني الأشقياء بصفة عامة - انظر التوراة : « قد خرج أناس بنو لثيم من وسطك » (تثنية 13 / 13) - ولكن اعتبار (بليعال) شخصا يعود إلى العبارة الاستعارية الواردة في العهد الجديد «وأي اتفاق للمسيح مع بليعال وأي نصيب للمؤمن مع غير المؤمنين» (رسالة بولس الثانية إلى أهل كورنثوس 6 - 15) وانظر أيضًا الكتاب المقدس : « وأجلس رجلين من بني



بليعال تجاهه « (ملوك أول 21 / 10) . ويقول



(بيرتون): إن بليعال هو أمير الطبقة الثالثة من طبقات الشياطين الذين ابتدعوا كل أنواع الخبائث .

493 - لأنه لم يكن إلها . لاحظ أن كلمة «أخيراً» لا تدل على أنه أقل وزناً من باقي الشياطين أو أدنى في المرتبة .

495 - كان بنو (عالي) كهنة للرب في (شيلوه) - انظر صموئيل ثاني (12 - 2 - 17) وكانوا - كما يقول نص الكتاب المقدس من أبناء بليعال أي من الذين لم يعرفوا الرب ولا حق الكهنة من الشعب (المرجع نفسه) .

497 - يرمي ميلتون إلى انتقاد الكنيسة في عصره وبلاط الملك (جيمس) الثاني . وهو يعود إلى نفس الهجاء والسخرية من الملوك وحياة البلاط في عودة الفردوس - حين يجعل إبليس يخاطب بليعال قائلاً :

ألم نرك أو نسمع من يقص علينا

كيف تختبئ في البلاط وحجرات الملوك ؟

(الكتاب الثاني - 182 - 183)

505 - في الطبعة الأولى من الفردوس المفقود يقول ميلتون: إن أبواب الرجل الكريم (أي لوط عليه السلام) أخرجت بنات حتى يفدين رسل الله - أي الملائكة الذين اتخذوا صورة الرجال وحلوا ضيوفاً عليه وكان قومه يريدون الفاحشة بهم - وهي القصة التي أوردتها القرآن الكريم في سورة هود (الآيات 77 - 83) وأوردتها التوراة - الخروج - الإصحاح التاسع عشر - ولكن الطبعة الثانية تشير إلى قصة أخرى وهي التي وردت في (قضاة - 19) ومجملها أن رجلاً من (اللاويين) من أهل (أفرايم) خرج يقصد بيت المقدس ومعه غلامه وخليلته وبينما هم في الطريق إذ أدركهم التعب فقرروا المبيت في (جبعه) استجابة لدعوة رجل كريم . وحينما حل الليل

أحاط بالمتزل رجال بني بليعال يطلبون الضيف ليأتوا الفاحشة به - ولكن صاحب المنزل رفض وعرض عليهم ابته العذراء فرفضوها ، فقدم الضيف خليلته إليهم « حيث تعلقوا بها الليل كله » . وفي الصباح وجدوها ميتة لدى الباب .

507 - عبارة مألوفة استعارها كثير من الكتاب من الأدب الكلاسيكي ولذلك فإن ميلتون يتحدث بإيجاز واقتضاب عن آلهة اليونان الذين ألم بهم بعد دراسة مستفيضة .

508 - كان المعتقد أن (الأيونيين) - وهم أحد الفروع الرئيسية للإغريق - قد انحدروا من صلب (ياوان) وهو ابن (يافت) ابن نوح عليه السلام (خروج - 10 / 2) (إشعيا 66 / 19) .

513 - يقول هيزيود وغيره من الشعراء القدامى (يونان ورومان): إن السماء (أورانوس) أو (كويلوس) والأرض (جي) أو (تيرا) أو (ثيا) هما اللذان أنجبا (ساتورنوس) وغيره من سلالة (التيتان) . ولكن قصة (تيتان) الابن الأكبر والحرب التي شنها على (ساتورنوس) أي (كرونوس) لم تصل إلينا إلا عن طريق المؤلف المسيحي (لاكثانيوس) وقد قام أحد أبناء (ساتورنوس) وهو (جوف) بإنقاذ والده وتوجيه أولاد ثم عاد فنفاه فاضطر إلى الهروب عبر (أوروبا) أي البحر الأدرياتي . ويقول (تليارد): إن ميلتون يقدم لنا هنا صورة مختلفة من صور الأسطورة إذ يتحدث فيما يبدو عن إله واحد اسمه (تيتان) وليس عن الاثني عشر إلهًا من سلالة (التيتان) ، كما أنه يجعل (ساتورنوس) يتمرّد على هذا (التيتان) مما يدفعنا إلى الظن بأنه أحد إخوته الكبار وليس قطعاً بأبيه (أورانوس) . وقد جرى العرف على اعتبار (أوقيانوس) أكبر سلالة (التيتان) . وقد أنجب ثلاثة آلاف نهر وثلاثة آلاف حورية من حوريات المحيط .



514 - كانت (كريت) مسقط رأس (زيوس) أي (جوف) .



515 - (ايدا) جبل في جزيرة (كريت) .

516 - (الأوليمب) كان الإغريق يعتبرون هذا الجبل مقر

الآلهة ويقع في شمال بلاد اليونان وقمته مغطاة بالثلوج دائماً حتى في بعض أشهر الصيف . وأما السماء الوسطى فهي إشارة إلى الفكرة التي أشاعها المدرسيون (الاسكولائيون) في العصور الوسطى عن تقسيم السماء إلى ثلاث سماوات . الدنيا دافئة ورطبة والعليا حارة والوسطى باردة . وتمتد السماء الوسطى حتى تصل إلى قسم الجبال العالية .

517 - كانت نبوءة أبوللو الشهيرة تقيم في (دلفي) على حافة صخرة شاهقة تطل على هوة سحيقة ، وذلك فوق جبل (البارناس) .

518 - في (ايروس) وكانت أيضاً مقراً لنبوءة (زيوس) .

519 - أي بلاد اليونان ، كان (الدوريون) وهم من الشعوب التي يتكون منها الإغريق يعيشون في (دوريس) وينسبون إليها .

520 - عند هروب (ساتورنوس) - بعد هزيمته من (جوف) - عبر البحر الأدرياتي انظر الحاشية (113) أعلاه . وأما حقول (هسبيريا) فهي إيطاليا الحديثة . وهسبيريا تعني حرفياً الغربية ، لأن إيطاليا تقع إلى الغرب من بلاد اليونان .

521 - سهول أو حقول (الكلت) هي فرنسا . والجزر القصوى هي الجزر البريطانية - لأن القدماء كانوا يعتبرون أن الجزر البريطانية تقع على حافة الأرض - وربما كان المقصود هو بريطانيا وأيرلندا وأيسلندا جميعاً .

543 - يظهر (عزازيل) في صورة أحد كبار الملائكة العاصين الذين يتعرضون لعقاب الله ، وذلك في سفر الرؤيا (المشكوك في صحته) - انظر (سفر حنوك وبخاصة 8 و 10 و 13 و 64 و 65 و 79) وهو يلقي به في البرية



مغلولاً في نفس المكان الذي ألقي فيه بتيس الفداء (لاوين 16 / 8 )  
ويقول (تليارد): إن الاسم يشير هنا إلى أحد الشياطين الذين ذكرهم بعض  
كتاب العصور الوسطى، ويشير أحدهم إلى أنه كان أحد الأربعة الذين حملوا  
رايات إبليس .

543 - كان (العماء) ملكاً على مملكة العماء وكانت زوجته هي الليل .  
550 - كانت لموسيقى الإغريق ثلاثة مقامات رئيسية: أولها مقام  
(دوريس)، وثانيها مقام (فريجيا)، وثالثها مقام (ليديا) . والفرق بينهما يماثل  
الفرق بين المقامات الكبيرة (سباعية الأنغام) والصغيرة أو الملونة ذات  
الاثنتي عشرة نغمة . ومقام (دوريس) بسيط رصين - ويصفه أفلاطون -  
في الجمهورية بأنه المقام الوحيد الذي يناسب المحاربين والعاقليين . أما  
مقام (فريجيا) فكان مثيراً وملهباً للحماس بينما كان مقام (ليديا) عذبا رقيقا  
ناعماً .

553 - يشير ميلتون هنا إلى الأنغام التي كان يعزفها أهل اسبرطة حين  
تتقدم جيوشهم للنزال - وهي أنغام النايات الرقيقة التي لا تثير الحماس  
وذلك حتى يحتفظوا برباطة جأشهم وتماسك صفوفهم - على عكس  
أعدائهم الذين كانوا يهرعون للقتال بخطى وثابة سريعة تفقدتهم النظام . ولا  
يعني هذا أنه يفضل الاسبرطيين على الرومان، ولكنه بالقطع يفضل نوعاً من  
الموسيقى على نوع آخر .

560 - أثرت استخدام نفس الفعل الذي استخدمه ميلتون في البيت  
553 أولاً: لأنه ورد في الإلياذة في تعبير « يتفنون الشجاعة » (3 - 8) .  
وثانياً: حتى احتفظ بالصورة الشعرية . ومعظم الشراح يقولون إنه يقصد  
(يستلهم) .

576 - يعني بالصغار «الأقزام» الذين كانوا يهزمون في كل مرة يتعرضون  
فيها لغزو الكراكي وهي الطيور الضخمة المهاجرة ومفرده



مركبي (بضم الكاف الأولى وتشديد الياء) . ومصدر هذه الصورة هو إلياذة هوميروس 3 - 5 . وكان علماء الجغرافيا في العصور الوسطى يؤمنون بوجود هذه السلالة من الأقزام ، في أواسط آسيا - ويعود ميلتون إلى نفس الفكرة في بيت آخر في هذا الكتاب هو 780 - 781 . وميلتون ينطلق من هذه الصورة ليستعرض عدداً من الموضوعات التي شغلت بها الملاحم القديمة ثم يستصغر شأنها كأنها موضوعات لا تزيد في حجمها عن الأقزام إذا قورنت بموضوعه الرفيع السامي - مثل موضوع روما العظيمة وبريطانيا وفرنسا . ومن ثم كانت التورية لازمة في كلمة «صغار» التي يستخدمها في هذا البيت .

577 - (فليجرا) - وسميت فيما بعد (باليني) شبه جزيرة في أقصى الغرب من مجموعة شبه جزر (خالسيديس) شمالي اليونان . ويذكر أوفيد في مسخ الكائنات (10 - 151) إن الحرب بين العمالقة وآلهة الأولمب قد وقعت على سهول (فليجرا) . ولكن الموقعة التي بدأت في (فليجرا) اليونانية (أي باليني وهي جزء من مقدونيا) قد تجددت في (فليجرا) الإيطالية أي الواقعة بالقرب من (كوماي) .

578 - (طية) هي المكان الذي اختاره شعراء اليونان القدامى لأحداث مسرحيات أوديب، ومن ثم اشتهر بمعالجات (أيسخولوس) و (سوفوكليس) و (يوربيديس) لهذه الأسطورة في تلك المدينة . كما أن قصتين من أشهر قصص الملاحم القديمة تدوران حول الصراع بين الإخوة في (طية) وحصار (طروادة) . وفي كل قصة من هذه القصص تهب الآلهة لموازنة البشر ممن يناصرونهم في القتال ضد أعدائهم مثلما يحدث في إلياذة (هوميروس) وطيبية (ستانيموس) . وأما (اليوم) فهو أحد أسماء (طروادة) .

580 - أي الملك (آرثر) فهو ابن (أوثر بندراجون) . وقد كان ميلتون يعترف أن يكتب ملحمة عن موضوع الملك آرثر .

581 - (أرموريا) أحد أسماء المنطقة التي نطلق عليها الآن (بريتاني) .

583 - رغم تعدد الأماكن التي تحمل هذا الاسم أي (أسبارامونتي) فالمحتمل أن ميلتون يقصد القلعة القريبة من مدينة (نيس) والواردة في الرومانسة الذائعة في عصره، والتي تحمل نفس الاسم ومن تأليف (أندريا دا باربرينو) - حسبما يقول (فاولر) . أما (تليارد) فيرجح أن (أسبارامونتي) تشير إلى سلسلة جبال في كالابريا في جنوب إيطاليا لأن شارلمان حارب العرب في موقعة بالقرب منها . وعلى أي حال فإن الخريطة المعتمدة في عصر ميلتون تستعمل نفس الاسم في الإشارة إلى المكانين . والمقصود بـ (مونتالبان) قلعة (رينالدو) الواردة في عدد من الرومانسات .

584 - تقع طرابزون في تركيا . كانت عاصمة لإحدى الإمبراطوريات القديمة في آسيا الصغرى . ويشار إليها في العربية أيضًا باسم طرابزونده .

585 - أي شمال إفريقيا - كما كان العلماء العرب أنفسهم يطلقون عليها .

أما بنزرت (وهي مدينة في تونس) فكانت المكان الذي انطلق منه العرب لمهاجمة (شارلمان) . ولكن ميلتون يقص قصة مناقضة للقصة المألوفة عن الموقعة ، غير أن هذا لا يمنع من أن ميلتون قد استقى القصة من مصدر آخر غير القصة الشائعة ، أضف إلى هذا أن أنشودة رولان لم تكن معروفة في عصر ميلتون مع أنها أشهر الأعمال الأدبية التي تحكي هذه القصة .

وتقول هذه الرومانسة: إن العرب قد استعانوا بأحد الخونة للانقضاض على مؤخرة جيش شارلمان في مضيق (رونسفال) . وكان على (رولان) أن ينفخ بوقا يحمله إن احتاج إلى طلب العون ، لكنه لم ينفخ فيه حتى فات الوقت وقضي الأمر فهلك وهلك جميع من معه . أما (شارلمان) فقد هب عند سماعه البوق لنجدة الجيش مما دفع العرب إلى الانسحاب، وهكذا فإنه لم يهلك بل نجا هو وبقية الفرسان الاثني عشر ويرجح (فاولر) أن



ميلتون قد استقى معلوماته من قصة لاحقة لهذه القصة مثل قصة  
(باربرينو) التي كتبت حوالي عام 1400 والتي تقول بأن (رولان)  
قد هلك في الموقعة هو وسائر فرسان شارلمان . ويضيف

(فاولر) أن جميع القصص التي وصلت إلينا عن تلك الموقعة تؤيد نجاة  
(شارلمان) نفسه . والروايات التاريخية تقول بنجاة (شارلمان) وبأنه عاش  
طويلا بعد تلك الموقعة . ويورد تليارد أبياتاً للمسير (والترسكوت) يذكر فيها  
حادثة النفير :

وأشواقا إلى صوت النفير المهبب

الذي رددت أصداؤه (فونتا رايبا)

فوصل إلى سمع الملك (شارل)

عندما سقط (رولاند) الشجاع (وأوليفيه)

في حومة الوغى ، في وادي (رونس)

وهلكا مع سائر الفرسان الصناديد !

(مارميون 6 - 30)

587 - تقع (فونتا رايبا) على بعد أربعين ميلا من (رونسفال) . ويقول  
(فاولر) : ربما كان الدافع على إقحام اسم هذا المكان في السياق التاريخي  
أن الملك (تشارلز) الثاني ذهب إلى ذلك المكان في عام 1659 عند فشل  
الثورة الملكية لينشد العون من الفرنسيين والإسبان . ولذلك فربما كان  
ميلتون يرمي إلى السخرية من هذا الملك الذي ينشد العون من أعدائه  
ويقصد مقارنته (بشارلمان) العظيم الذي دافع عن بلاده دونما تفريط.

599 - الاستعارة ذات حدين فكسوف الشمس ينذر بمصائب للخلق  
وبهلاك الحاكم الذي يكتسي صورة الإله، وقد جرت العادة على اعتبار  
الشمس رمزا له . وهكذا يُروى أن الرقيب الذي عينه الملك (تشارلز) الثاني

اعتبر هذا البيت مأسا بالذات الملكية ويتضمن آراء تخريبية. ويقول (تليارد) إنه كاد يمنع نشر الفردوس المفقود بسبب هذا البيت .

633 - هذه مبالغة واضحة إذ إن إبليس نفسه يقول في الكتاب الخامس (البيت 710): إن عدد من تبعه لم يزد على ثلث ملائكة الجنة . وهذا هو الرأي المتفق عليه إذ يوحى به النص الوارد في رؤيا يوحنا 4/12 .

635 - يقصد إبليس بهذا أن يتملق الملائكة الفاسقين فيصفهم بأنهم أهل الجنة .

637 - يحاول إبليس هنا أن يقول إنه كان ينفذ آراء أتباعه وإنه لم يكن ليرى رأيا آخر أو ينشق عنهم .. وهكذا فهو يلقي باللوم على الجميع حتى وهو يدافع عن موقفهم المشترك .

650 - يقول إمبسون: «إن هذه أول إشارة إلى القارئ (وليس بطبيعة الحال إلى الملائكة العصاة) عن الشك الذي يخامر إبليس في قدرة الله على خلق أي شيء» (ص 48). والواضح أن إبليس يعرض هنا للخطة التي ينتوي تنفيذها بل وينفذها بالفعل في النهاية، ويقدم لنا (بعلزبول) تفاصيل هذه الخطة في الكتاب الثاني (البيت 345 وما بعده) ثم يعود إبليس إلى إيضاحها في نفس الكتاب (830 - 835) .

662 - يقول (برود بنت): إن إبليس بدأ حديثه بنبرات البطل المأسوي (ص 73 وما بعدها) ولكنه الآن يعود إلى طبيعة البطل الملحمي الذي يدبر للقتال دون مشاعر متناقضة .

668 - كان الجنود الرومان يحيون خطب قادتهم بهذه الطريقة .

674 - يقول (بيكون)، وهو أعظم حجة علمية في ذلك العصر: «إن الزئبق

والكبريت هي المواد الرئيسية للمعادن» (التاريخ الطبيعي - 4

- ص 354) وكانت هذه هي النظرية المقبولة، إذ كان يفترض



أن حرارة الكبريت من شأنها أن تحيل التراب إلى معدن.



678 - كلمة آرامية تعني الغنى أو المال وجاءت بهذا اللفظ

في إنجيل متى 24/6. ويقول د. مجدي وهبة: إن شاعرنا هنا أول

من استعملها علما على أحد أمراء الشياطين، وقد استخدمها (سبنسر) في الحقيقة - في قصيدته (ملكة الجان) عندما تعرض لوصف كهف (مامون) - (النشيد الثاني - البيت السابع) - (تليارد).

694 - المقصود هو برج (بابل) الذي بناه (التمروذ) (تكوين 11 / 4 إلى 9)

. ويقول (راجان): إن العادة قد جرت على اعتبار الأهرامات نماذج للغرور والخيلاء (ص 48) وميلتون هنا لا يشير إلى «المعنى» أو الدلالة التي نراها اليوم في الأهرامات ولكن إلى الجهد البشري الذي بذل في بنائها، إذ يقال إن مئات الآلاف قد عملوا عشرين عاما في بنائها.

700 - ليس من السهل تصور المنهج الذي اتبعه الشياطين في البناء

ولكن المرجح أنهم صهروا أولا المعدن النفيس بنيران البحيرة الملتهبة (انظر البيت 210) ثم صبوه في خنادق ليكون الأساس الذي أقيم عليه البناء وعلى هذا الأساس ارتفعت الجدران كأنما بسحر ساحر. (تليارد).

709 - يعود ميلتون في الكتاب الحادي عشر ( البيت 560 وما بعده )

إلى الربط بين الموسيقى وتصنيع المعادن ، ويصرح بأن مهارات الملائكة العاصين قد اكتشفها البشر. أما الربط بين الموسيقى والصناعة فترجع إلى أن (يوبال) و (توبال قاين) كانا أخوين غير شقيقين. كان الأول «أبا لكل ضارب بالعود والمزمار» والثاني «الضارب كل آلة من نحاس وحديد» (تكوين 4 / 21 و 22) وكان كلاهما من نسل قابيل.

717 - يشتمل هذا الوصف على إشارة ساخرة لقصر الشمس الذي بناه

(مولكبر) حسبما يروي (أوفيد) في كتابه (مسخ الكائنات) ( 2 / 1 إلى 4 ) ولكن ما يرمي إليه ميلتون هو أن (بانديمونيام) قصر ذو طراز كلاسيكي كامل من كل الوجوه مثل قصر (البانثيون) القديم الذي ما يزال قائماً، وقد كان موضع إعجاب الجميع في عصر ميلتون .

718 - في الشروح التقليدية للكتاب المقدس كانت بابل ترمز للظلم والبغي ومن ثم للجحيم. أما القاهرة فالمقصود بها (ممفيس) التي كانت أروع مدينة في مصر أيام الوثنية .

720 - (بعل) إله آشوري وليس إلهاً مصرياً . أما (سيراييس) فهو الإله المصري المعروف باسم أبيس .

739 - (أوسونيا) هي الاسم القديم (باليونانية) لإيطاليا الحديثة .

740 - مولكبير هو لقب الإله (فولكانوس) راعي الحدادة والتعدين واللقب يعني باليونانية من يصهر الحديد. وقد تولى بناء قصور الآلهة .

756 - (بانديمونيام) كلمة نحتها ميلتون نفسه من اليونانية لتعني ملتقى الشياطين جميعاً . أما كلمة «عاصمة» فهي تحمل أيضاً معنى القصر الكبير وثم خلاف بين محققي نص ميلتون حول هجاء الكلمة الإنجليزية، فمن قائل إنها (كابيتول) ومن قائل إنها (كابيتال). ويذهب جمهور النقاد إلى أن القراءة الأخيرة هي الأصح، وأن الإيحاء بالمعنى الأول لا يزيد عن كونه إيحاء ثانوياً يضاف إلى المعنى الأصلي .

766 - يشير ميلتون إلى ضريين من ضروب الفروسية والتزال : الأول هو الهجوم المباشر، والثاني هو محاولة الإسقاط بالرمح من على ظهر الجواد. وهو ينسب إلى الجحيم منشأ هذا اللون من الصراع البشري الذي انتقل فيما بعد إلى الأرض - حسبما يقول (برودبنت) (ص 96) .

781 - يقول (بليني): إن أرض الأقزام تقع في الجبال القائمة



وراء منابع نهر (الجانجيز) (التاريخ الطبيعي - 7 - 26).



786 - هذه العبارات رجع صدى لما يقوله شيكسبير في

مسرحية حلم ليلة صيف (الفصل الثاني - المشهد الأول -

البيت 28 وما بعده) من أن القمر يجلس مجلس الحكم بين الجنيات، لأن القمر هو أمير الجن المتوج .





## حواشي الكتاب الثاني

2 - (هرمز) جزيرة في الخليج العربي كانت ذاتة الصيت باعتبارها سوقا للجواهر .

11 - لم ألتم هنا بالإشارة إلى الكتاب المقدس فيما يختص بالقباب الملائكة . فالإشارات واضحة إلى رسالة بولس الرسول إلى أهل كولوس (1 - 16) حيث يرد اللقبان وهما (الرياسات) و (السلطين) ترجمة لنفس اللقبين بالإنجليزية ، وقد حفزني على عدم التقيد أن ميلتون يقصد الإشارة إلى الملائكة العاصين جميعاً دون أن يخص طائفة بعينها وأنه يريد معنى القوة والجبروت أن ينسحب على الجميع .

15 - في الأصل تورية - فالأصل يشير إلى فضائل السماء وهي من القاب الملائكة أيضاً ولكني أثرت ترجمة المعنى الظاهر .

24 - يقدم إبليس خمسة أسباب لتقلده مقاليد الرئاسة: أولها (مكانه الحق) في السماء بينهم قبل السقوط، وثانيها قوانين السماء الثابتة أي القضاء ، وثالثها الإرادة الحرة لسائر الملائكة ، ورابعها امتياز في التدبير للحرب وفي إدارة المعركة ، وخامسها وأهمها هو السقوط ، إذ إن الهزيمة لم تعد تجعله في موقف مشير للحسد . ومن هنا ينطلق ليفصل القول في معنى الابتعاد عن الحسد .

28 - يحاول إبليس هنا الحط من شأن المولى جل وعلا بأن يسمه بالبطش، فالرعد من صفات (جوبيتر) رب أرباب الوثنية، ومن ثم فإن إبليس يحاول أن يقول: إن الباري سبحانه يشبه أرباب اليونان .

37 - يقول (إمبسون): إن محاولة إبليس الإشادة بمزايا السقوط تمثل مفارقة سامية في إطار التقاليد الرومانية الرفيعة ولكننا ينبغي أن نلاحظ أن

هذه المحاولة المستميتة لقلب منطق الأشياء تبين مدى خداع النفس الذي يتزلق إليه .

43 - (ملكوم) يعني بالعبرية (الملك) - انظر عاموس 5 / 26 . راجع البيت 392 في الكتاب الأول وفي مجالس الملك التي وصفها (هومبروس) كان الملوك يوصفون رسميا بأنهم ذوو صولجان انظر الإلياذة 2 - 86 والأوديسا 2 - 231.

56 - يشير (إليوت) و (ليفيز) إلى التناقض بين «يقفون» و «جالسين» ولكن المعنى هو كما يقول (فاولر): إن الوقوف إشارة لواقع حاضر بينما يتضمن الجلوس إشارة ساخرة إلى عدم الحركة في المستقبل .

61 - ربط الألفاظ المجسدة بالمجردة من خصائص أسلوب ميلتون، أي أنه إذا كان من باب التعبير الحقيقي التسليح بالنيران، فإن التسليح بالغضبة من باب المجاز وربط التعبيرين، أي استخدام فعل واحد معهما من الخصائص البلاغية المسماة (زيوجما) باليونانية .

69 - (تارتاروس) هي مملكة الجحيم في الأساطير اليونانية . وجريا على العرف في عصر النهضة نجد أن ميلتون يرسم صورة الجحيم الواردة في الكتب السماوية في إطار ما ذكره الكلاسيكيون في عصر الوثنية . و(تارتاروس) هي المكان الذي يلقي فيه بالمذنبين من هذا العالم عند الموت حسبما تروي الأساطير .

81 - إشارة إلى (فيرجيل) في الإلياذة - 4 - 126 إلى 129 حيث يذكر يسر الصعود للملائكة .

82 - يقصد أن هناك من بين الملائكة من يخشون عاقبته وهو من ثم يرد على اعتراضاتهم مقدما .

101 - يعرب إبليس عن ثقته في استحالة تدمير الكيان



السمائي للملائكة (انظر البيتين 116 - 117 من الكتاب الأول)  
ويشاركه (بعلزبول) هذا الرأي (الكتاب الأول - الآيات 138 - 140) ولكن (ملكوم) متردد وغير واثق .

105 - وهذا هو الدافع الذي يحفز إبليس على القتال .

113 - إشارة إلى المن والسلوى - والمن بعد يعني - في رأي جمهور الشراح - عسل النحل، ومن ثم فالمعنى هو (يقطر عذوبة) خروج (31/16).

127 - هذا تعبير ساخر يرد به (بليعال) على (ملكوم) . فهو يقف بالثار عند حدود المحاولة واصفًا الثار - لا المحاولة - بأنه رهيب . والأصح إذن ترجمة العبارة بـ «محاولة للثار الرهيب» . ويلاحظ القارئ أن (بليعال) يستخدم نفس ألفاظ (ملكوم) (مثل كلمة الثار) للسخرية منه وإحباط حجته .

131 - يقصد ذلك الجزء من مملكة السماء المتاخمة للجنة .

139 - المعنى الظاهر هو أن الجوهر الأثيري ينتمي للباري جل وعلا، إذ إن بليعال ينتقد هنا ما اقترحه ملكوم من بث شأبيب الكبريت والنيران السوداء في عرش الله (انظر البيتين 68 و 69) . ولكن الشراح يقولون: إن الجوهر النقي يمكن أن ينتمي إلى الملائكة - وبخاصة (ثليارد) .

146 - ليس هذا رأي (بليعال) بطبيعة الحال بل تصويره لرأي (ملكوم) .  
أما رأيه فيبدأ من البيت 146 والآيات التالية .

(21) أي كيان الملائكة . فالمعتقد أن الملائكة ذوات كيان ذهني يفوق الكيان العقلي أو العاقل الذي يتمتع به البشر ويتفوقون به على الحيوان والنبات .

147 - وضعت هذه العبارة بين قوسين لأبين أنها اعتراضية ، إذ إن

سير الجملة ينبغي ألا يتوقف بين الفعل «لنفترض أن ..» و «أتراه في حكمته...» .

160 - يقصد (ملكوم) .

170 - أي نفخة الله (ونفخنا فيه) - وربما كان النص يشير إلى ما ورد في إشعياء 30 - 32 عن (توفه) باعتبارها رمزا للجهنم «نفخة الرب كنهر كبريت توقدها» .

174 - يستخدم (هوراس) هذه العبارة Rubente Dexter في الأناشيد 1 - 2 عندما يصف تهديد (جوبيتر) أي (جوف) بتدمير روما . ومن ثم فإن (بليعال) يريد الإشارة من طرف خفي إلى أن البارئ سبحانه طاغية مثل (جوبيتر) .

179 - «مجيدة» كلمة يستخدمها (بليعال) للسخرية من الحرب الخاسرة.

181 - ربما جاءت هذه الفكرة أو الصورة من وصف (فيرجيل) في الإلياذة (1 - 44) للعقاب الذي أوقعه (بالاس) (بأجاس) .

182 - شاعت هذه الصورة في كتابات القدماء والمحدثين : - (أيسخولوس) ، و (فيرجيل) ، و (هوراس) ، ثم (شكسبير) ، و (درايدن) . انظر الإلياذة 6 - 74 ، وصاع بصاع (شكسبير ف 3 - م 1 - 124) .

184 - في الأصل تورية إذ يستخدم ميلتون فعل Converse بمعناه الحديث ومعناه اللاتيني الذي يوحي بالإقامة لا التخاطب . وقد تعذرت ترجمة التورية .

267 - انظر المزمور الثامن عشر : «جعل الظلمة ستره حوله ، مظلمته

ضباب المياه وظلام الغمام .. أرعد الرب من السموات » (II

- 13) والمزمور السابع والتسعين «السحاب والضباب حوله



العدل والحق قاعدة كرسية» (2) وأخبار الأيام الثاني (5 / 13) «بيت الرب امتلأ سحباً»، و (6 / 1) «قال الرب إنه يسكن في الضباب». وانظر أيضاً قول الله لموسى عليه السلام فوق جبل (حوريب): «هاأنا آت إليك في ظلام السحاب» (الخروج - 19 - 9) وتكريس المعبد في التثنية (4 - 12) «والجبل يضطرم بالنار إلى كبد السماء بظلام وسحاب وضباب فكلكمم الرب من وسط النار».

275 - المعنى الحرفي للعبارة «العناصر أو العنصر الذي خلقنا منه أو الذي يلائمنا» ولكن السياق يقتضي الترجمة الحالية. وكلمة عنصر أو عناصر تشير إلى العقيدة التي سادت القرون الوسطى ومؤداها أن أنواعا معينة من الشياطين تسكن كلا من عناصر الكون الأربعة وهي النار والهواء والماء والتراب، وأن هذه الشياطين هي الملائكة الفسقة. يقول ميلتون في قصيدة «المفكر»: «إن الشياطين التي تعيش في النار والهواء أو الماء أو تحت الثرى... متوافقة مع العنصر الذي تعيش فيه». (93 - 96) ويقول في عودة الفردوس:

إن الأرواح الشيطانية التي اختص كل منها بعنصر ليسوده لأحرى بها أن تسمى قوى النار والهواء والماء وباطن الثرى.

«الكتاب الثاني - 221 - 124»

298 - يشرح (تليارد) المعارضة بأنها أولا قائمة تحت مملكة العمام بينما تقوم الجنة فوق تلك المملكة وثانيا بأنها مناقضة للجنة في طبيعتها وأغراضها وثالثا بأنها معادية لها.

307 - كان من الشائع تشبيه الساسة الذين يتحملون أعباء الحكم بأطلس (انظر مثلا مسرحية شكسبير أنطونيو وكليوباترا 1 - 5 - 23) ولكن الإشارة هنا إلى أطلس تعتبر إشارة إلى واحد من سلالة (التيتان). إذن جوبيتر

- حسبما تروي الأسطورة - كان قد أرغم أطلس على حمل السماء فوق  
اكتافه عقاباً له على الدور الذي قام به في التمرد .

310 - ارجع إلى الحاشية الخاصة بالبيت 128 من الكتاب الأول  
والحاشية على البيت 11 من الكتاب الثاني.

311 - في الأصل «خصال الأثير» وكلمة خصال تشير أيضاً إلى الفضائل  
وهي من طبقات الملائكة ولكنني أثرت ترجمة المعنى دون التورية. انظر  
الحاشية على البيت 15 من الكتاب الثاني .

324 - انظر رؤيا يوحنا اللاهوتي : ( 11 / 1 ) أنا هو الألف والياء : الأول  
والآخر و ( 6 / 21 ) أنا هو الألف والياء : البداية والنهاية ، و ( 13 / 22 ) أنا  
الألف والياء . البداية والنهاية . الأول والآخر . وقد ورد اللفظان في القرآن  
الكريم وهما من أسماء الله الحسنی .

328 - يعني (بعلزبول) أن الصولجان أو القضيب الحديدي (انظر  
المزمور الثاني - الآية التاسعة ) رمز للعدالة الصارمة بينما يرمز الصولجان  
الذهبي للمساواة الرحيمة . يقول ميلتون في قصيدة (ليسيداس) : إن القديس  
بطرس يحمل مفاتيح ثقيلة لنوعين من المعادن : الذهبي يفتح الأبواب والحديدي  
يغلقها . ( 110 - 111 ) وقد أصبح تعبير القضيب الحديدي شائعاً فيما بعد في  
اللغة الانجليزية كناية عن الحكم الصارم .

351 - المزمور 8 / 4 و 5 « فمن هو الإنسان حتى تذكره وابن آدم حتى  
تفتقده . وتنقصه قليلاً عن الملائكة وبمجد وبهاء تكلله » .

352 - يقول (تليارد) : إن النطق بقسم من جانب أي فكرة غريبة رغم أنها  
تتردد كثيراً في الكتاب المقدس . انظر التكوين 22 - 16 والرسالة إلى العبرانيين  
17 / 6 .

353 - أخذ ميلتون هذه الصورة من الملاحم



الكلاسيكية. انظر (هومبروس) (الإلياذة 1/530) و  
 (فيرجيل) (الإلياذة 9 / 106) ولكن الصورة لها سند في  
 الكتاب المقدس أيضًا (إشعيا 13 - 12 و 13) و (الرسالة إلى  
 العبرانيين 5/17 و 12/26) و (التكوين 22 - 16) و (إشعيا 45/23) ومن ثم  
 فهي نموذج للمزج بين الصور الكلاسيكية والدينية.  
 357 - اللفظ يعني الإغواء والهجوم أو التصدي لشخص ما للإيقاع به  
 في الوقت نفسه .

371 - انظر التكوين 6 / 6 و 7 « فحزن الرب أنه عمل الإنسان في الأرض  
 وتأسف في قلبه فقال الرب: أمحو عن وجه الأرض الإنسان الذي خلقته » .  
 375 - في الطبعة الأولى من الفردوس المفقود ترد هذه الكلمة بصيغة  
 الجمع أي كلمة Originals وتوحي بالمعنى المترجم هنا. أما في الطبعة  
 الثانية فترد هذه الكلمة بصيغة المفرد بحيث يمكن أن تعني آدم وحواء.  
 والمعنى الأول يشمل المعنى الثاني في نظري ولهذا اخترته في الترجمة  
 حتى لا أفسد السياق العربي .

378 - يسخر هنا (بعلزبول) من آراء (مامون) انظر البيت 252 وما بعده  
 في الكتاب الثاني) ولكن ميلتون يريد القارئ أن يسترجع عبارة «الجلوس في  
 الظلمة» الواردة في المزمور 107 الآية 10 وما بعدها : «الجلوس في الظلمة  
 وظلال الموت موثقين بالذل والحديد لأنهم عصوا كلام الله» .

383 - أي آدم عليه السلام . وقد أضفت كلمة «الشجرة» هنا حتى ألقى  
 الضوء على الاستعارة الشائعة في الكتاب المقدس وفي الفردوس (انظر  
 الكتاب الثالث 288 والكتاب التاسع - 89 و 645) . وقد اعتمد زعماء حركة  
 الإصلاح الديني على هذه الاستعارة في تفسيرهم لمفهوم الخطيئة الأولى



للإنسان أي النابعة من جذر الشجرة - شجرة الإنسان .

400 - يقول الشراح: إن ثمة تشبيها مضمرا هنا أي أن للظلام كيانا ماديا.

( انظر البيت 406 من نفس هذا الكتاب ) .

406 - ربما كانت كلمة «لمموسة» أصدق في التعبير عن المعنى المقصود

أي الإشارة الاستعارية إلى الظلمات (انظر الحاشية السابقة) . فالواضح أن

ميلتون يشير إلى سفر الخروج ( 21 / 10 ) . « ثم قال الرب لموسى مد يدك

نحو السماء ليكون ظلام على أرض مصر حتى يلمس الظلام » .

409 - أي التي تفصل بين السماء والأرض وهي هوة العماء .

410 - أي الأرض فهي تشبه الجزيرة السعيدة في خضم العماء - وتزخر

الفردوس المفقود بالاستعارات التي تصور إبليس في صورة التاجر المسافر

المغامر ، وتصور الأرض في صورة الجزيرة . انظر الأبيات 426 ، 436 -

442 ، 919 ، 1011 ، 1042 - 1044 في هذا الكتاب وحده .

430 - أي يا من تحتلون العروش في السماء أو يا من كتمت تحتلونها.

والعروش طبقة من طبقات الملائكة . انظر الكتاب الأول - البيت 128

وحاشيته وانظر الكتاب الثاني البيت العاشر وحاشيته .

432 - ابتداء من هنا البيت يحاكي ميلتون وصف (فيرجيل) لهبوط

(إنياس) إلى العالم السفلي (في الكتاب السادس من الإنيادة ) وخاصة

التحذير الذي جاء على لسان (سبيل) من أن النزول يسير ولكن الصعود

شاق عسير . كما أن ثمة محاكاة لما جاء في الكوميديا الإلهية لدانتي (الجميم

95/34) من أن الطريق طويل والسييل عسير . ويحاكي ميلتون الإنيادة في

بعض التفاصيل مثل الأسوار التسعة والأبواب المصنوعة من الصخور

الموقدة.... إلخ .

471 - «في الرأي» تعني في الحقيقة «في رأي سائر الملائكة



والشياطين» أي في نظر المجتمعين أي ما يقابل التعبير الحديث  
«الرأي العام» .



495 - يقول (برودبنت): إن البراكين التي ذكرت في

الكتاب الأول قد تحولت إلى تلال ترعى عليها الأغنام بفعل خيال الشياطين  
الخصب (ص 121) . أما غفلة ريع الشمال فالمقصود بها سكونها، إذ إنها  
حين تهب يصفو الجو وتسطع الشمس .

505 - الواضح أن ميلتون يتحدث بمرارة شديدة عن الحروب الطاحنة  
التي زلزلت بريطانيا إبان حياته .

528 - يحاكي ميلتون في هذه الأبيات (528 - 569) ما ذكره (فيرجيل)  
في الإتيادة (6/ 642 - 665) عن سبل التسرية عن النفس وترجية الوقت  
لدى الأرواح في العالم السفلي فهم يمارسون الرياضة هنا وفي الإتيادة (في  
إليزيوم) ويعزفون الموسيقى ويشغلون بالفلسفة ولديهم معدات حرية  
وخيول وحريات، بينما يمتاز الشياطين بقدرتهم على الاكتشاف والمغامرة.  
وفي تقاليد الملحمة الكلاسيكية نماذج لهذا اللون من قضاء وقت الفراغ -  
انظر إلياذة (هوميروس) 2 - 774 ، والأبيات التالية التي تصف ألعاب الزبانية  
أثناء غياب (أخيلاس) في الحرب. وانظر أيضًا نفس الملحمة (23) حيث  
يلذكر (هوميروس) الألعاب الجنائزية اليونانية .

530 - ألعاب (بيثيا) في (دلفي) تلي في أهميتها الألعاب الأولمبية .  
وكانت تمتاز على الألعاب الأولمبية بإقامة المسابقات الموسيقية والفنية.  
539 - انظر الحاشية رقم 42 في الكتاب الأول .

546 - تقول الأسطورة: إن (هرقل) كان غائبا فترة طويلة في حملة ضد  
ملك (إيقاليا) وفي طريق عودته أراد أن يقدم تضحية إلى (زيوس) امتنانا على  
النصر الذي ظفر به فأرسل صديقه (ليكاس) إلى زوجته ليعود بثوب مناسب

فأرسلت معه الزوجة ثوبا كانت قد غمسته في سائل يثير الحب في نفسه (إذ كانت تشك في إخلاصه لها) ولكن هذا السائل كان في الحقيقة مسموما وعندما ارتداه هرقل أصابه الجنون من شدة الآلام التي عاناها فأخذ يقتلع الأشجار من جذورها، ثم انتهى به المطاف إلى أن ألقى بصديقه (ليكاس) من قمة جبل (إيتا) ظانا أنه هو الذي أتى له بهذا الثوب المسموم. ولما لم يستطع أن يخلع الثوب (لأنه قد التصق بجسده) أعد هرما من الأحطاب وأشعل فيه النار، ثم ألقى بنفسه فيه فتحول إلى سحابة وارتفع إلى السماء وأصبح من الخالدين. وميلتون يتبع خطى (أوفيد) في روايته للأسطورة وليس ما ذكره (سنيكا) أو (سوفوكليس). (تليارد وفاولر).

560 - كانت هذه الموضوعات وبخاصة قضية الجبر والاختيار أو التسيير والتخير - من القضايا الشائعة بين علماء الدين في عصر ميلتون، وقد عاد إليها ميلتون نفسه في الكتاب الثالث (96 وما بعده) والكتاب العاشر (34 وما بعده).

565 - كانت هذه الموضوعات هي ما اهتم به فلاسفة اليونان والرومان إذ إنهم كانوا يسعون إلى الخير الأسمى، وهو ما رآه الأبيقوريون في اللذة وما وجده الرواقيون في التحرر من جميع الانفعالات.

569 - في الأصل «المضاعف ثلاثا»، وهي عبارة استعارها من (هوراس).

583 - تقول الأساطير اليونانية إن الجحيم أو العالم السفلي كانت تحده أربعة أنهار، وهي تلك التي أوردها ميلتون هنا وأسمائها باليونانية تقابل الأوصاف التي يوردها لها. فمثلا تعني كلمة (ستيكس) اليونانية المقيت أو الكريه. ويعتمد ميلتون في وصفه للأنهار الأربعة على ما أورده (فيرجيل) في الإنيادة (6) وما ذكره (دانتي) في الكوميديا الإلهية

- (الجحيم 14) وما قاله (سبنسر) في ملكة الجان ( 2 - 7 البيت 56 وما بعده ) ولكن ميلتون يضيف قائلاً: إن هذه الأنهار تصب في البحيرة الملتهبة (انظر الكتاب الأول من الفردوس المفقود 210 ورؤيا يوحنا اللاهوتي 20/19 )، حيث يرد ذكر «بحيرة النار المتقدة بالكبريت ربما ليقدم المقابل للأنهار الأربعة التي تجري في الفردوس (انظر الكتاب الرابع من الفردوس المفقود 223 وسفر التكوين 10 / 2 ) .
- 584 - يختلف عن «بحيرة النسيان» التي ورد ذكرها في البيت 74 أعلاه والبيت 266 من الكتاب الأول .
- 587 - كان الاعتقاد بأن عذاب الجحيم يتضمن البرودة إلى حد التجمد (إلى جانب الحرق) سائداً في العصور الوسطى، وربما كان يرجع إلى التراث اليهودي . ويقدم (دانتى) وصفا لهذا اللون من العذاب في الكتاب الثاني والثلاثين من الجحيم كما يشير إليه شكسبير في صاع بصاع 3 - 1 - 119 .
- 592 - أي بحيرة المنزل حالياً .
- 593 - أي سبناه اليوم .
- 595 - ليست هذه مبالغة حسبما يقول (تليارد) إذ إن للصقيع ألاما تشبه آلام الحريق .
- 597 - الآلهة اللاتي يطاردن المذنبين (مثل القتلة) حتى يقتصصن منهم .
- 598 - في الأصل «ذوات الأقدام التي تشبه أقدام الهاربي» - Harpy- Footed ، وكان الهاربي حيواناً خرافياً له وجه حسناء ، وجسد طائر وأجنحة وأقدام ذات مخالب، وقد ذكره (فيرجيل) في الإنبادة ( 3 / 211 إلى 218 ) كما ذكره (دانتى) في الجحيم (10 / 13) كما ذكره (هوميروس) في الأوديسا (20 / 77) .

611 - كانت (ميدوزا) إحدى الأخوات الثلاث المسميات (بالجرجونات).  
كان لها وجه جميل ولكن خيوط شعرها كانت من الأفاقي لوكان أي إنسان  
ينظر إليها مباشرة يتحول إلى صخر أصم . وكان (أوديسيوس) يخاف أن  
ينظر إليها خلال زيارته لعالم الموتى ،لهذا السبب (الأوديسا 10 / 634)  
وقد استطاع (بيرسيوس) أن يقتلها آخر الأمر بأن تطلع إلى صورتها في  
المرآة .

614 - في الجحيم الذي يصوره (هوميروس) (الأوديسا 11 / 582 - 592)  
كان عقاب طانطال أو (طانطالوس) يتمثل في العطش إذ وضعه (زيوس) في  
بركة ماء وصل سطحه إلى رقبته وكلما أراد الشرب انحسر الماء بعيداً عنه.  
وتقول إحدى الروايات: إن عقابه كان بسبب تقديمه طعام الآلهة إلى البشر.  
وتقول رواية أخرى إنه كان يعاقب على طموحه. وتقول إحدى الأساطير  
إنه عوقب أيضاً بالجوع، وكان الثمر يتدلى من الأشجار القريبة من رأسه  
دون أن يستطيع بلوغها مهما حاول .

618 - انظر إنجيل متى 12 - 43 وإنجيل لوقا 11 / 24 «إذا خرج الروح  
النجس من الإنسان يجتاز في أماكن ليس فيها ماء يطلب راحة ولا يجد» .

628 - كان (للجرجونة) شعر من الأفاقي (انظر الحاشية 70) وكانت  
(الهايدرا) (التي ترجمتها بالسعلاة) عبارة عن ثعبان مائي ضخم لها تسعة  
رؤوس، وكانت إذا قطعت لها رأس نمت لها اثنتان في مكانها، وقد استطاع  
هرقل أن يقتلها آخر الأمر . أما الغيلان فهي في الأصل (كميرة) (باليونانية  
خيمايرة) وهو غول له رأس أسد وجسد جدي وذيل ثعبان ويبتث النيران  
من فمه . وقد استطاع (بلوروفون) أن يقتله آخر الأمر. ويذكر  
(فيرجيل) هذه الكائنات البشعة ضمن حراس مدخل الجحيم



(الإتيادة 6/ 287 إلى 289) كما يذكرها تاسو في تحرير بيت المقدس (5/4).

640 - جزيرتان في إندونيسيا بالقرب من جزيرة (جايلولو) أي في مضائق الملايو.

642 - يقول (تليارد) إنه القطب الجنوبي، إذ إن اتجاه السفن هنا نحو الجنوب.

643 - يقول (فاولر): إن هذا التشبيه دليل على قدرة ميلتون على إيجاد أوجه شبه عديدة بين المشبه والمشبه به. ويقول (امبسون): إن السفن تبحر ليلاً لأن إبليس كان يطير في «الظلمات المبصرة» التي ذكرت في الكتاب الأول وهي بعيدة إلى الحد الذي بدت معه كأنها سراب أو كأنها طائفة في الهواء وهو ما بدا عليه إبليس فعلاً، وهي تتجه نحو القطب لأن إبليس كان يقصد سقف السرادق الناري (ص 171). ويضيف فاولر قائلاً: إن السفن تحمل عاطر المخدرات، لأن إبليس سوف يشتري براءة حواء بعاطر الثمر من الشجرة المحرمة.

650 - هذه هي «الخطيئة» رغم أننا لا نعرف ذلك الآن ولا نكتشفه إلا في البيت 760 عندما نخبرنا هي بذلك. والصورة التي يقدمها ميلتون للخطيئة تشبه الصورة التي يقدمها (سبنسر) في قصيدة ملكة الجان لما يسميه بـ «الخطأ» (1/1/13 إلى 15) وقد صور أحد أتباع هذا الشاعر العظيم واسمه (فينياس فلتشر) الخطيئة في نفس الصور في قصيدة بعنوان: الجزيرة الأرجوانية (12 - 27 و 28) وهو يطلق عليها الاسم اليوناني وهو همارتيا. وهو يرسم لها صورة مختلفة في قصيدة أخرى تجعلها أقرب شبهاً بالصورة التي يقدمها ميلتون للموت. وقد شاع الربط بين الخطيئة والموت في هذه الصور الرمزية في العصور الوسطى، وربما كان الأصل في هذا ما جاء

في رسالة يعقوب ( 15/1 ) ثم الشهوة إذا حملت تلد خطية والخطية إذا حملت تنتج موتاً .

655 - (كيربروس) هو الكلب ذو الرؤوس الثلاثة الذي كان يحرس الجحيم في الأساطير الكلاسيكية .

660 - كانت (سيلا) فتاة جميلة يحبها إله البحر (جلوكوس) الذي تضرع إلى الساحرة (كيركي) لتساعده على الظفر بقلبها . ولكن كيركي كانت تغار منها، ومن ثم دسّت أعشاباً سحرية في البحر الذي اعتادت (سيلا) أن تستحم فيه، وهكذا استطاعت أن تحولها إلى مخلوق شائه له رأس امرأة وجسدها ذيل سمكة، ويحيط بها كلاب تنبح وتعوي . (أوفيد - مسخ الكائنات - 50/14 - 74). وكان الشائع أن (سيلا) تعيش فوق صخرة على الساحل الإيطالي لمضايق (مسينا) حيث يعلو موج البحر وصخبه ، والمعروف أن صوت الأمواج وهي تلمطم الصخور هناك هو الذي أوحى بنباح الكلاب. وتقول رواية أخرى: إن (سيلا) قد تحولت هي نفسها إلى صخرة تمثل خطراً كبيراً على الملاحين بين (ترينا كاريا) أي صقلية و (كالابريا) . وأخيراً فقد شاع في شروح العصور الوسطى لكتاب مسخ الكائنات أن (سيلا) رمز للشهوة أو الخطيئة .

661 - (ترينا كاريا) هو الاسم القديم لجزيرة صقلية، والصوت (مبحوح) بسبب صخب الأمواج .

662 - اسمها (هيكات) وقد استخدمت (كيركي) تعاويذ هذه الجنية عندما مسخت (سيلا). انظر الحواشي السابقة وبخاصة (79). وفي المشهد الأول من الفصل الرابع من ماكبت (مسرحية شكسبير المعروفة) تظهر (هيكات) للساحرات استجابة لترانيمهن .

663 - كان المعتقد أن الساحرات يطرن في الهواء على





664 - كان الشائع أن الساحرات يقتلن الأطفال .

666 - تزعم خرافات العصور الوسطى أن السحر يمكن أن

يهبط بالقمر إلى الأرض ويخسفه أو يزيل ما به من خسوف . وتربط التقاليد القديمة بين السحر بصفة عامة والقمر .

678 - في الأصل «ابنه» والمقصود هو المسيح عليه السلام .

701 - انظر ما قاله (رجب عام) في الملوك الأول 11 / 12 «أبي أدبكم بالمسيح

وأنا أدبكم بالعقارب» ومعناه المجازي - بطبيعة الحال - أن قبول إبليس لحكم الله كان أفضل له من هذا المصير .

709 - كوكبة من النجوم يراها سكان نصف الكرة الشمالي صورها

القدماء في صورة حامل ثعبان ضخم . أما عن دلالة المذنب على الشرف فهو من تقاليد الأساطير والأعمال الكلاسيكية، فقد شبه (تاسو) في قصيدته تحرير القدس أحد أبطاله بمذنب ضخم ، وفي هذا يحاكي (فيرجيل) في تشبيهه (إينياس) بالمذنب (الإتيادة 10 / 272) ويقول (تيرنر): إن المذنب الذي يشير إليه ميلتون هو المذنب الذي ظهر في عام 1816 في كوكبة (أورفيوكوس) . وقال (أيفلين) في مذكراته: إن ذلك المذنب هو الذي تسبب في نشوب حرب الثلاثين عاما . والصورة ملائمة لإبليس إذ إنه سيتحول فيما بعد إلى ثعبان .

715 - مدافع السماء : في الأصل مدفعية السماء أي البرق والرعد .

722 - أي المسيح عليه السلام ، وذلك عندما «يبيد بالموت ذاك الذي

له سلطان الموت أي إبليس» (الرسالة إلى العبرانيين 2 - 14) وانظر أيضًا كورنثوس 15 / 26 «آخر عدو يبطل هو الموت» .

724 - أي الخطيئة .



735 - أي الموت .

749 - أي إبليس ومن انضم إلى صفوفه من الملائكة الفسقة .

757 - مثلما خرجت (أثينا) شاكية السلاح من رأس (زيوس) حسبما تروي الأساطير اليونانية، وهذا مثل آخر على مزج العناصر الدينية والكلاسيكية، إذ إن ثم إشارة خفية أيضًا إلى رسالة يعقوب 15/1 ( انظر الحاشية 77 ) .

844 - يثبت إبليس أنه قادر على الوفاء بعهده للموت والخطيئة بعد نجاحه في مسعاه وسقوط آدم وحواء فريسة لغوايته . وفي الكتاب العاشر من الفردوس المفقود (397 - 409) يدعو الخطيئة والموت ليحكمما الأرض بما في ذلك الإنسان .

857 - في الأصل (تارتاروس) أو الجحيم الأسفل انظر الحاشية رقم (14) وقد أثرت ترجمة المعنى هنا دون اللفظ، لأن المقصود هو الدلالة البلاغية .

883 - في كتاب آخر يورد ميلتون بيتا للشاعر القديم (هيزيود) يقول فيه: « من العماء خرج (إيريوس) والليل الأسود » ولكن كثيرًا ما كان يشار إلى (إيريوس) باعتبارها الجحيم الأسفل (انظر الحاشية السابقة) . فمثلا يقول (فيرجيل) في الأناشيد الرعوية (4/471): « إن ظلال الموتى قد نبهها وأيقظها من أدنى دركات إيريوس » غناء (أورفيوس) .

884 - لن يغلق أبواب الجحيم أحد حتى يوم الحساب، وبعدها يغلقها المولى جل وعلا .

895 - لم يكن العماء في الأساطير الكلاسيكية مجرد كم لا صورة له من المادة، ولكنه كان شخصًا يرتبط بالليل (الذي كان يشار إليه من خلال نفس الاستعارة) ولما كان العماء يعني انعدام الشكل فإن



ظلمة الليل هي أفضل ما يناسب هذا الاشكال . وهكذا فإن النور  
قد بدأ مع الخلق. أما علاقة العماء والليل بالطبيعة فمشروحة في  
الحاشية التالية.

898 - في الكتابات الكلاسيكية مثل منشأ الآلهة (لهيزيود) وعن التكوين  
(بوكاشيو) يرد ذكر العماء والليل باعتبارهما أبوين للقوى المحددة القائمة  
في الطبيعة . أما وصف ميلتون للصراع بين الخصال المتناقضة الذي سبق  
ظهور الكون فهو يحاكي وصف أوفيد للعماء الأول - وذلك في كتابه مسخ  
الكائنات حيث يقول: « إن الأشياء الباردة تصارعت مع الأشياء الساخنة ،  
وتصارع الرطب والجاف ، واللين والصلب ، والخفيف والثقيل » (19 / 1)  
وقد استطاع معظم المصلحين الدينين في ذلك العصر أن يوفقوا بين العماء  
الذي وصفه أفلاطون و (أوفيد) وبين عقيدة الخلق من العدم ، مستندين إلى  
كبار علماء اللاهوت مثل (فيلو) وآباء الكنيسة الكبار (القديس أوغسطينوس  
في كتابه الاعترافات 12 / 29 - 40) .

904 - (سيرنيكا) تعني حاليًا برقة . وقد ذكرها (فيرجيل) باسم (برقة) في  
الإتيادة (4 / 42) أما في هذا السياق فهي مدينة كبرى (سيريني) . والفرقة إذن  
تنحصر بين إقليم برقة وبين المدينة .

912 - يشير (مبسنر) في ملكة الجان (3 - 4 - 36) إلى العماء باعتباره  
رحم العالم . ويقول (لوكريشيوس) في (عن طبيعة الأشياء) (5 / 259): إن  
العماء قبر كل الأشياء . و (لوكريشيوس) يشير إلى الأرض وليس إلى الهوة  
السحيقة ، أما ميلتون فإنه يلزم الحذر في التعبير فيقول: (ريما) .

922 - كانت (بللونا) إلهة الحرب في الأساطير ولكنها هنا كناية عن  
الحرب نفسها .

925 - المقصود بالسما الإطار المباشر للأرض، ومن ثم فإن الهيكل  
يعني الكون .

926 - يقول (تليارد): إن كلمة (المحور) هنا غريبة على السياق لأن المحور معناه أن ما حوله يدور. وهذا بالقطع مخالف لرأي ميلتون الذي يقول في نفس العبارة: إن «الأرض ثابتة». وربما كانت الكلمة تفيد الثبات أيضًا في هذا النص.

939 - منطقة من الرمال المتحركة في شمال ليبيا بالقرب من مدينة بنغازي - والمقصود هنا أي رمال متحركة.

943 - (الغريفون) أو (الغريفين) حيوان خرافي نصفه الأعلى يشبه العقاب والأسفل يشبه الأسد. ولذلك فهو يختلف عن الطير الخرافي عند العرب - سواء الرخ أم العنقاء.

945 - قبيلة (اسقيتية) Scythian ذكرها المؤرخ (هيردوت) (3 - 16) على أنها تتكون من ذوي العين الواحدة. و (اسقيتيا) مكان في جنوب روسيا الحالية. وتقول الأساطير إنهم سرقوا كنوز الذهب التي كان (الغريفون) أو التين أو الأفعوان يسهر على حراستها. وقد شاعت هذه القصة في الأساطير القديمة الجرمانية واليونانية معًا.

964 - تجسيدان للجحيم وحاكم الجحيم الأول روماني والثاني يوناني - والهجاء الشائع للأخير هو (هاديس)، وهما في هذا النص كناية عامة عن الفوضى والاضطراب والخلل.

965 - (ديموجورجون) أحد شياطين العالم السفلي التي يكتنفها الغموض، وقد شاع ذكره في الأدب اللاتيني بعد الميلاد وأصبح مألوفًا في عصر النهضة. وقد ذكره (سبنسر) في ملكة الجان (47/2/4) وربط بينه وبين العماة. أما عبارة اللقب الرهيب فتعني «الحضرة» بالمعنى الديني أي الوجود الذي يفرض الرهبة، وقد ذكر (ستاتيوس) أن لقب هذا الشيطان يخيف العفاريت والأشباح، وأن معرفة هذا اللقب في



ذاتها تلقي الرعب في القلوب .

1017 - كانت السفينة (أرجو) في الأساطير اليونانية أول سفينة

تعبّر المحيط، وقد ركبها (جيسون) ورفاقه الملاحون وأقلعوا من اليونان وعبروا مضيق البسفور ليأتوا بالفراء الذهبي من منطقة بالقرب من الشاطئ الشرقي للبحر الأسود . وكان عليهم أن يبحروا بين صخرتين متحركتين ما تفتآن تصطرعان .

وقد استطاعت السفينة المرور بأن قدر الملاحون الوقت المناسب للعبور أثناء ابتعاد الصخرتين بعضهما عن البعض .

1019 - يقول (هوميروس) في الأوديسا: إن (أوديسيوس) اتبع نصيحة الساحرة (كيركي) وتحاشى صخرة (خاربيديس) بأن أبحر مع التيار المعاكس بحذاء صخرة (سيلا) (انظر الحاشية 79) وكان لكل صخرة دوامة تبتلع السفن.. وهكذا فإن الصورة تتضمن الدوامتين إلى جانب الصخرتين .  
1020 - صخرة مقابلة لصخرة (سيلا) وحولها دوامة خطيرة ( انظر (III).

1050 - هنا إشارة إلى ما جاء في رؤيا يوحنا اللاهوتي ( 21 / 18 إلى 21 ) عن وصف «المدينة العظيمة أورشليم المقدسة نازلة من السماء من عند الله» (10) إذ يقول في (19): إن أساسها الثاني من الباقوت الأزرق ( وهو ما نسميه اليوم بالسمير). أما معنى « النابض بالحياة » فهو ( الذي لم يقطع بل قدم في صورته الأولى ). وفي هذا إشارة إلى سفر الخروج ( 20 / 25 ) « وإن صنعت لي مذبحا من حجارة فلا تبنيه منها منحوتة . إذا رفعت عليها أزميلك تدنسها » والمذبح المقصود هو مذبح (يهوه) .

1052 - يقول (زيوس) في الإلياذة إنه أقوى وأعلى من سائر الآلهة ولا إثبات ذلك يزعم أنه إذا تدلت سلسلة ذهبية من السماء فسوف يقدر على

أن يحمل بها سائر الآلهة والأرض والبحر جميعاً، ثم يجعلها تتدلى من قمة الأوليمب (الإلياذة 8 / 18 إلى 27) . ويقول ميلتون في المقدمة تفسيراً لهذه السلسلة إنها: «التوافق العالمي والتوحد العذب بين جميع الأشياء وهو ما يصوره (فيثاغورس) تصويراً شاعرياً باعتباره التناغم». وهكذا فإن ميلتون يقبل التقاليد الفلسفية والأدبية التي تمتد من أفلاطون ، عبر (بوثيوس) و(تشومر) ( انظر قصة الفارس في قصص كنتربري ) و (سبنسر) ( انظر ملكة الجان 11 - 7 - 46 ) .



## حواشي الكتاب الثالث

1 - 55 تمثل هذه الآيات مدخلًا جديدًا Exordium يتناسب وتغير المشهد من الجحيم (والعماء) إلى السماء، ومن ثم فكان لابد من استلهم الله حتى يساعد الشاعر على هذه النقلة . وينصح القارئ بمقارنة هذه البداية بالمدخل الخاص بالكتاب الأول وهو الذي يخاطب فيه الشاعر ربة الشعر و «الروح» وبالمدخل الخاص بالكتاب السابع الذي يحدد فيه الشاعر اسم الربة (أورانيا) - إذ إن مدخل الكتاب الثالث يمس الشاعر نفسه ، على حقله بالإشارات اللاهوتية والفلسفية والفنية . وقد اضطرم الخلاف حول المقصود بالنور هنا فذهب البعض إلى أنه المسيح - مثل «النور الحي» الذي ذكره (دانتي) في الفردوس (7/ 55) ، بينما ذكر كيلي Kelley إن ميلتون يتحدث عن النور بمعناه المادي أي الضوء ، على حين يتفق (وليامز) Williams و (الن) Allen على أن ميلتون يمزج الدالتين وأنه ينهج نهج أفلاطون في النظر إلى الضوء ليس فحسب باعتباره الصورة الأساسية لله ولكنه أيضًا إشعاع الله أي بهاؤه - كما يدل على ذلك استخدام كلمة «البهاء» في البيت السادس من هذا الكتاب والفكرة هي أن هذا «البهاء» يتفرق ليجعل شتى الأشياء التي تعتبر من ثم إشعاعًا لقدرة الله . والواضح من البيت الثاني والآيات من 51 - 55 أن ميلتون يقصد بالنور أكثر من مجرد الضوء الذي تدركه العيون ، ولا شك إنه تأثر بالتقاليد المسرحية التي تمتد من العصور الوسطى التي شاع فيها الحديث عن النور الرباني بين المتصوفة (انظر كتاب «الكاتدرائية القوطية» لمؤلفه (سيمسون) Otto Von Simson طبعة نيويورك 1956) ، التي تصبغ كتابات الأفلاطونيين

الجدد في عصر النهضة . ولكنه في هذه المقدمة يتحاشى التقيد بأي مذهب فلسفي وضعي ويترك للقارئ حرية تفسير صورته الشعرية .

1 - يمكن فهم البيت الأول بأكثر من طريقة : فهو يعني إما أن النور هو أول أبناء السماء أي أول ما خلق الله ، وإما أنه المسيح - كما يتردد ذلك في الإنجيل والتوراة . (رسالة بولس الرسول إلى أهل كورنثوس) .

3 - يقول الشراح: إن ميلتون لا يلام على استخدامه هذه الصور وربما كان إحساسه بأن كلمة «صنو الخالد» يمكن أن توقعه في مشكلات لاهوتية (لأنها قد توحي بأن ثمة صنو للرب) هو الذي جعله يقتبس كلمات التوراة في الأبيات من 3 - 6 وهي في الترجمة العربية المنشورة (انظر مقدمة الجزء الأول) : «الذي وحده له عدم الموت ساكنًا في نور لا يُدني منه أحد من الناس» (رسالة بولس الرسول الأولى إلى تيموثاوس 6/16) . أما أن الله هو النور فإشارة إلى إنجيل يوحنا (1/5) .

8 - إشارة إلى الآية الواردة في سفر أيوب «أين الطريق إلى حيث يسكن النور ؟» (19/38) ، أما صورة النهر فمستقاة من فردوس (دانتي) (30/61 - 73) حيث تستخدم هذه الصورة للدلالة على الرحمة التي يغدقها الرحمن على الخلق .

9 - 12 إشارة إلى التوراة «وقال الله ليكن نور فكان نور» (التكوين 1/5) وإلى المزامير حيث يشار إلى أن الله «يلبس النور كثوب» (104/2) - أما العدم والهيولة فيشيران إلى العناء الوارد في الكتاب الثاني - (انظر الجزء الأول) - وفي البيت 18 هنا .

17 - 21 يشير ميلتون هنا إلى الدلالة الرمزية لأسطورة (أورفيوس) في كتب القرن السابع عشر انظر مقال (هنري رينولدز) Henry Reynolds بعنوان: «أسرار الأساطير» - الذي أورده

(سبنجارن) J. E. Spingarn في كتابه (مقالات نقدية من القرن

السابع عشر - أكسفورد 1908) الذي يتضمن الفقرة التالية:

«شاعت قصيدة (أورفيوس) وتغناها المنشدون وفحواها أنه

استطاع أن يستعيد زوجته (يوريديس) من الجحيم بقوة موسيقاه، فالموسيقى

هنا تمثل الحقيقة والعدالة بينما تمثل الجحيم الهمجية والجهالة - أي أن

الموسيقى ترمز لأفكاره ومبادئه العميقة الممتازة ، غير أن (أورفيوس) قد

فقد زوجته وهو يمضي بها في طبقات الظلمة الكثيفة من قشرة الأرض»

(المجلد الأول - 158) أما قول ميلتون بأن ألحانه «تختلف» عن ألحان

(أورفيوس) فيفسر (فاولر) ذلك بأن ميلتون لم يكن يشكو فقد زوجته .

23 - يشير ميلتون ، كما هو واضح ، إلى الضوء المحسوس ولكن العقيدة

القديمة لم تتغير، وهي أن النور السماوي لا يختلف عن النور الأرضي من

حيث الدرجة رغم أنه أنقى ورغم أنه يرمز إلى الحق والحكمة. وقد سبق

ميلتون إلى ذلك الشاعر الإنجليزي ادموند سبنسر في قصيدة قصيرة بعنوان:

أنشودة إلى الجمال السماوي - إذ يقول فيها :

ولكن ذلك النور الخالد الذي يسطع هناك

أنقى وأبهى آلاف المرات

وأكثر امتيازاً وسناءً وقدسية

إذ إنه النور الذي يكسو فعال البشر أمام الله

بل وأفكار البشر

فهو ينبع من الحق الخالد

وفضائل السماء التي تمي به بأشعتها .



30 - يقصد بجبل (صهيون) أنه يفضل الشعر العبراني على غيره .

32 - كان من عادة ميلتون أن يكتب الشعر ليلاً .

35 - 36 (تامريس) Thamyris شاعر ذكره (هوميروس) في الإلياذة

(الكتاب الثاني 594 - 600) وقال إنه توله بحب ربات الشعر وتحداهن إلى نزال يقدم فيه الخاسر كل ما يريده المنتصر . وعندما انتصرت ربات الشعر أخذن بصر الشاعر وقيثارته (وفي رواية أخرى قدرته على الإنشاد) - ومن ثم شاع تعبير Thamyris insanit أي «جن (تامريس)» وكانت تطلق على من يحاول إنجاز ما فوق طاقته . ولما لم يبق من مؤلفات (تامريس) ما يرر طموح ميلتون إلى نفس الدرجة من الذيق، فقد مال بعض الشراح إلى تصور خوف ميلتون من تصوير السماء باعتبار ذلك فوق طاقته . ويقول فالولر: إن فكرة كف البصر وطاقات النبوءة - ومنهم (بيكو) Pico الذي يورد اسم (هوميروس) واسم (تيريسياس) في هذا السياق . بل إن ميلتون نفسه يذكر هذا صراحة في إحدى قصائده اللاتينية وعنوانها: «عن الصورة المثالية الأفلاطونية كما فهمها أرسطو»، إذ يقول في البيت 26: إن كف بصر (تيريسياس) وهبه بصيرة نافذة، وترجمتها الحرفية (وهبه نوراً نافذاً) . وأما (فينيوس) فكان ملكاً فقد بصره - حسبما تقول إحدى الروايات - لأنه تفوق في نبوءاته فأخذ يقشي مشورات الآلهة . ولكن ميلتون أنكر إن فقدان البصر كان عقاباً له في مقال لاحق (هو «الدفاع الثاني»).

47 - «كتاب المعرفة» يعني هنا كتاب الطبيعة أو كتاب الله كما يسميه

ميلتون في هذه القصيدة (الكتاب الثامن، البيت 67) .

48 - المعنى الأول للخواء هو الصفحة الخالية ولكنني

فضلت المعنى الثاني (انظر قاموس أكسفورد الكبير - المعنى



رقم 6 ب للكلمة).



60 - في الأصل «القداسات» ومعناها الأرباب أي الملائكة

- والقداسة صفة من صفات الملائكة، ومن ثم فهي كناية عنهم.

انظر أيضًا الحاشية على البيت 767 من الكتاب السادس.

62 - 63 إشارة إلى الآية الواردة في الرسالة إلى العبرانيين «ابنه .... الذي

جعله وارثًا لكل شيء ... الذي وهو بهاء مجده ورسم جوهره ... جلس في

يمين العظمة في الأعالي» (1/1 - 3) من الترجمة العربية المنشورة.

74 - في الأصل «العالم» والمقصود بها الكون لا الأرض (انظر الكتاب

الثاني البيتين 1052 - 1053).

75 - «سما» هنا معناها «الجو» - ولما كانت داخل القشرة التي تحيط

بالكون، ولما كان إبليس يقف عليها الآن فإنه لا يستطيع رؤيتها.

94 - الأمر الأوحدهو ألا يأكل الثمرة المحرمة.

103 - 106 انظر ما يقوله ميلتون في كتابه «عن العقيدة المسيحية» (1/4):

«إذا لم نسلم بحرية الإرادة فسوف يصبح حبنا لله وعبادتنا له عبثًا لا طائل

منه ولا قيمة له ... ومن ثم فلن يكون هناك مجال لتقبل أي تكاليف (جمع

تكليف) تؤدي بمقتضى قانون الضرورة أو الحتمية، وذلك لانتفاء الحرية

التي لا بد منها حتى تكتسب الإرادة معناها».

108 - ربما كان ميلتون يشير هنا إلى ما قاله أرسطو عن العقل في كتاب

الأخلاق. انظر أيضًا ما يقوله ميلتون في أريوجيتيكا: «ما أحق هؤلاء

الذين ينعون على العناية الإلهية أن تركت آدم يقترب الإثم! ما أحق تلك

الأسنة! إن الله حين وهبه العقل وهبه في الحقيقة حرية الاختيار فما العقل

إلا الاختيار - وإلا لكان آدم زائفًا غير طبيعي». (انظر الحديث عن هذا

الموضوع في مقدمة الملحمة).

113 - 123 يوضح ميلتون في كتابه عن العقيدة المسيحية - أنه يوفق بين التفسير والتخير عن طريق العلم الأزلي ، وأنه يعارض فكرة الحتمية كل المعارضة . فيقول مثلاً : «إن الأحداث المقبلة التي يعرفها الله قبل أن تقع سوف تقع ولا شك ... لأن العلم الإلهي السابق لا يمكن أن يخطئ ، ولكن هذه الأحداث لا تقع بالضرورة أو الحتم لأن العلم السابق لا يمكنه التأثير على الشيء المعلوم سلفاً لأن «يعلم» فعل لازم فحسب» (4/1) .

125 - الواضح أن الحديث يدور عن آدم وحواء - رغم استمرار الحديث عن «القوى الأثرية» المذكورة في البيت 100 - وهذه السيولة في بناء الجملة تجعل ميلتون ينتقل من المستقبل (البيت 125) إلى الحاضر (الآيات 122 و 130) إلى الماضي (116 و 118 و 128) بحيث يؤكد قدرة الله على رؤية الزمن السرمدي في كل حالاته كما نص على ذلك في البيت 78 من هذا الكتاب .

153 - 154 انظر سفر التكوين : «حاشا لك أن تفعل مثل هذا الأمر أن تميم البار مع الأئيم فيكون البار كالأئيم . حاشا لك» (25/18) .

156 «الخصم» هو المعنى الحرفي لكلمة Satan بالعبرية (إبليس هنا) .  
173 - 202 يعارض ميلتون في كتابه عن العقيدة المسيحية موقف (كالفرن) الذي يعتبر الإنسان عاجزاً كل العجز عن تحقيق الخلاص - وهو هنا يوحى بنفس الموقف، إذ يقول: إن الإنسان قادر على الخلاص ، وذلك بالصلاة والتوبة والطاعة (البيت 191) .

184 - معنى الاصطفاء لدى ميلتون (مثلما هو عند الكالفنيين - انظر مقدمة الجزء الأول) هو الإيمان والثبات عليه .

193 - يبدأ الوفاء بهذا الوعد في الكتاب الحادي عشر 1 - 47 عندما يتقبل الله صلاة آدم وحواء ويقبل توبتهما .

206 - في الكتاب العاشر (708 - 717) يغوي إبليس حواء



حين يعدّها بأنها سوف تصبح هي وآدم «مثل الأرياب» .



216 - الكلمة الإنجليزية Charity المشتقة من اللاتينية

Caritas تفيد المحبة الرحيمة ، وهي تقترب من المعنى

السائد حاليًا وهو الإحسان بمعناه الديني - فالإحسان المادي لا بد أن يقوم على المحبة والرحمة ولا فقد معناه . وهو بعد درجة من درجات الإيمان .

244 - انظر إنجيل يوحنا «لأنه كما أن الأب له حياة في ذاته كذلك أعطى

الابن أيضًا أن تكون له حياة في ذاته» (26/5) .

248 - 259 تتضمن هذه الآيات إشارات كثيرة إلى الكتاب المقدس .

267 - 269 يقول (فاولر): إن طاعة الابن تفوق محبته ، وهو ما ينبغي

أن يكون وفقًا لترتيب الفضائل في نظر ميلتون . «فالمسيح هو الشخص الوحيد الذي يتسم بالطاعة البطولية في القصيدة» انظر الكتاب السادس

820، والتاسع 31 - 32، والسابع 602 - 607 .

277 - 278 انظر ما يقوله الملك لير في مسرحية شيكسبير الشهيرة بهذا

الاسم عن ابنته كورديليا (ف 1 - م 1 - البيت 85) .

283 - انظر إنجيل يوحنا «والكلمة صارت جسدًا» (14/1) .

285 - 286 انظر رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس - «إن رأس

كل رجل هو المسيح ... ورأس المسيح هو الله» (3/II) .

287 - انظر كورنثوس 1 : «لأنه كما في آدم يموت الجميع هكذا في

المسيح مسيحيا الجميع» (22/15) .

290 - 294 انظر الرسالة إلى أهل رومية (5/17 - 19) .

300 - 301 لاحظ أن ميلتون يستخدم الفعل الماضي (دمره) ثم الحاضر

(يدمره) في نفس الوقت ، بحيث يشعر القارئ أن السقوط قد حدث بالفعل

ولكن الإيحاء الأول هو أن الزمن هنا فيض لا زمني. ويقول أحد الشراح: إن ميلتون يتحدث عن السقوط كأنما حدث في الماضي، ربما لأن كل شيء - بما في ذلك أحداث المستقبل - حاضر في نظر الله.

307 - يعلق (فاولر) على غرابة الاستعارة هنا أي على تعبير «ثمار الربوبية» قائلاً: إن الاستعارة تتضمن تورية تشير إلى تناقض السلوك لدى آدم: فيها هو المسيح على استعداد للتخلي عن «ثمار» الربوبية من أجل الإنسان، ولكن الإنسان لا يتخلى عن «الثمرة» التي ترفعه إلى مصاف الخلود أي إلى الاقتراب من الربوبية.

317 - 318 انظر العبارة الواردة في إنجيل متى (28/189) «دفع إليّ كل سلطان في السماء وعلى الأرض» - وقد ورد في كتاب ميلتون عن العقيدة المسيحية أن هذا النص الإنجيلي دليل على أن المسيح يختلف في جوهره عن الأب.

324 - 329 استقى ميلتون صور يوم القيامة من العهد الجديد من رؤيا يوحنا ومن إنجيل متى (24/ الآية 16 وما بعدها) ومن الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس (15/ الآية 51 وما بعدها).

339 - 343 انظر كورنثوس الأولى (15/28) «ومتى أخضع له الكل فحينئذ الابن نفسه سيخضع للذي أخضع له الكل كي يكون الله الكل في الكل» - وقد حيرت هذه الآيات الباحثين، ويُصحح القارئ بالنظر في رأي (إمبسون) في استخدام كلمة «الكل» عند ميلتون (ص 101 - 104).

352 - زهر (الأماران) يعني في الأصل اليوناني الزهر الذي لا يذوي ولا يبلى. وقد لجأ ميلتون إلى هذا الاسم استناداً إلى ما جاء في العهد الجديد «سوف تتألون إكليل المجد الذي لا يبلى» (رسالة بطرس الرسول الأولى - 4/5) والكلمة باليونانية هي أمارانتينون



amarantinon - وقد كان هذا الزهر يميل إلى اللون الأرجواني ويعتبره أحد الشراح رمزًا للخلود - ويعتقد (فاولر) أن ميلتون كان يعرف أن أكاليل الزهور من التقاليد الوثنية القديمة، وأنه كان يستخدمها هنا عمدًا للمقارنة بين رمزية الزهور في الوثنية والمسيحية .

357 - 359 من الآيات التي تُستخدم فيها صور الأنهار رموزًا لفرح المؤمن آية في المزامير تقول: «من نهر نعمك تسقيهم، لأن عندك ينبوع الحياة» (8/36-9) .

367 - كنانة السهام القديمة كان يوضع فيها القوس أيضًا، ولذلك كانت مقوسة مثل القيثارة .

375 - 382 صورة النور والسحاب مأخوذة من الكتاب المقدس ( تكوين 16/14، و 33-18 وما بعدها وإشعيا 1/6 وما بعدها وتيموثاوس 6/16 ) .

383 - انظر رؤيا يوحنا (3/14) حيث ترد الآية القائلة: إن المسيح هو «بناءة خليفة الله» ، وكولوسي (1/15 و 17) - ويقول ميلتون في كتابه عن العقيدة المسيحية: «إن المسيح نفسه مخلوق باعتباره أول إنسان وأول الخلق»، وقد ثار الجدل حول هذه الفكرة خاصة بالنسبة لمعنى كلمة أول - أي إذا ما كانت تعني التكريم أو السبق الزمني .

407 - كثيرًا ما صور الأدباء المسيحيون نظرة الله إلى الإنسان في صورة حوار بين أربع صفات من صفاته بعد تجسيدها والحديث على لسانها - والصفات هي الرحمة والعدالة والحق والسلام . وقد نوقش ذلك مناقشة مستفيضة في كتاب «بنات الرب الأربع» من تأليف هوب ترافر Hope Traver (فيلادلفيا - بنسلفانيا - 1907) .

431 - 441 في كل التشبيهات الملحمية الطويلة التي يبتنها ميلتون تتعدد

أوجه الشبه بين المشبه والمشبّه به . فإبليس يشبه النمر في شراسته وإدراكه الفريسة على البعد وطريقة تحليقه ، كما تشبه الحملان وصغار المعز بني الإنسان لبراءتها وانقسام القطيع فيها إلى خراف وجداء (إنجيل متى - 22 / 25) إلى جانب التشابه الجغرافي بين رحلة (جنكيز خان) ورحلة إبليس (أي من الثلوج إلى الأنهار) . ويلاحظ أن ميلتون يجمع آخر الأمر بين المشبه والمشبّه به حين يوحى بأن نهر (جنكيز) هو نهر (الفيشون) المذكور في سفر التكوين (11 / 2) .

459 - يقصد «بالبعض» الشاعر الإيطالي الكبير (أريوسطو) كما تصور آخرون وجود من يعيش على سطح القمر مثل: (برونو) و (كاردن) و (هنري مور) (انظر كتاب ميلتون والمعرفة المحرمة من تأليف هوارد شولتز - نيويورك 1955) .

463 - 465 أول الحمقى هم العمالق «الجبابرة الذين منذ الدهر ذوو اسم» والذين جاءوا نتيجة الاقتران الخاطيء بين «أبناء الله» و «بنات الناس» (تكوين 4 / 6) .

469 - 473 يذكر أحد قدماء الكتاب في كتاب له عن أتباع (فيثاغورس) والرواقيين أن (امباذوقليس) و (كليومبروتوس) قد انتحرا لإيمانهما بخلود الروح - فأما الثاني فقد انتحر غرقاً بعد أن أساء فهمه لمؤلفات أفلاطون وبالذات (فايدو) ، وأما الأول فقد انتحر تمرّدًا على بشريته ومحاولةً منه للخلود . انظر مثلاً ما يذكره (هوراس) عن هذا في فن الشعر حيث يقول: «لقد ألقى امباذوقليس بنفسه يومًا في نيران (إتنا) رغبة منه في أن يخاله الناس بين الخالدين» . (السطور 464 - 466) من ترجمة الدكتور لويس عوض .

474 - يتتقد ميلتون هنا بعض التقاليد الكلاسيكية التي



تنص على أن البلهاء والمشوهين والأطفال «غير المعمدين»  
مأواهم إحدى الطبقات العليا في الجحيم وهي طبقة Limbo  
infantum - أما الفرنسي سكان فقد قالوا: إن هذه الطبقة تقع  
فوق الأرض في منطقة من مناطق النور .

475 - كانت طبقات الكهانة الفقيرة تتميز بألوانها المختلفة فاللون الأبيض  
يعني الطبقة الكرملية ، والأسود طبقة الدومينيكان ، والرمادي الفرنسي سكان  
. وميلتون يقصد السخرية من الأهمية التي يوليها هؤلاء إلى اللون وإلى  
المظاهر الفارغة . كما يبين ذلك في البيت نفسه بإشارته إلى البهرج .

467 - 476 (جلجته) هو التل الذي وقعت عليه حادثة الصلب . وميلتون  
هنا يقول: إن الحجاج يكررون الخطأ الذي وقع فيه الحواريون قبل أن  
يعرفوا أن المسيح قد رفع إلى السماء (انظر إنجيل لوقا) : «لماذا تطلبن الحي  
بين الأموات ؟ ليس هو ههنا لكنه قام» (5/24) .

479 - 480 تعتبر هذه الصورة تمهيداً لتخفي إبليس ابتداء من البيت 634  
في نفس الكتاب . وتقارن هذه الفقرة بما ذكره دانتي في «الجحيم» (27/67  
- 84) عن محاولة (غويدو دا مونتفلترو) دخول الجنة بارتدائه مسوح رهبان  
الفرنسي سكان ، وفشله فشلاً ذريعاً ، لأن التوبة شرط من شروط الغفران ولا  
تكفير عن الذنوب دون توبة .

481 - 483 أقرب الأفلاك التي يمرون بها إلى الأرض هي : فلك الكواكب  
السبعة ، ومن بعدها الفلك الثامن - فلك النجوم الثابتة - ثم الفلك البلوري ،  
ثم الفلك العاشر وهو أول الأفلاك حركة أي أنه المحرك الأول .

482 - «الميزان» هنا له عدة معان أولها هو «الميزان» أي برج الميزان ،  
(وهذه تورية شائعة) . وثانيها هو «الاتزان» أي اتزان حركة فلك الكواكب



مع الفلك البلوري . وثالثها وهو أهمها هو «التوازن» بين فلك الكواكب السبعة مع اهتزاز فلك النجوم الثابتة . وقد حاولت التوفيق والجمع بينها في الترجمة . كان أهل العصور الوسطى يتصورون أن هذا الاهتزاز هو سبب اختلاف طول الليل والنهار بين الفصول المتعاقبة . بل إن كوبرنيق (كوبرنيكوس) كان يؤمن هو الآخر بوجود هذا الاهتزاز . (انظر كتاب تاريخ الفلك من طاليس إلى كبلر - تأليف دراير - 1953 خاصة صفحة 329 وما بعدها ، وكتاب التكفير الفلكي في انجلترا في عصر النهضة - تأليف ف.ر. جونسون 1937 - صفحة 110 وما بعدها وكتاب ثلاثة مباحث لكوبرنيكوس نشر وتحقيق ادوارد روزين - نيويورك 1959 - صفحة 45 وما بعدها) . أما عن أهمية رمز «الميزان» في شعر ميلتون فانظر الأبيات 997 - 1004 من الكتاب الرابع . والحاشية .

494 - «ظهر الكون» هو نصف الكرة المظلم لأول الأفلاك حركة - وهو أبعدا عن السماء، أي السماء المشرقة التي ورد ذكرها في البيت 429 .  
506 - 507 يحتمل أن يكون المدخل مرصعا باللالع التي «تشبه الشمس المشرقة وهذه بعض معاني كلمة براقعة Orient التي تعني الشرق في غير هذا الموضوع - انظر رؤيا يوحنا 21/21 حيث يقال إن الأبواب الاثني عشر لأورشليم الجديدة كانت «اثنتا عشرة لؤلؤة» .

510 - كان الرسامون يصورون «سُلَم يعقوب» في لوحاتهم الدينية باعتباره رمزا للصعود إلى السماء حتى بعد العصور الوسطى وحتى عهد ميلتون . والأصل (كما هو وارد في سفر التكوين 27 - 28) أن يعقوب - بعد أن خدع أخاه لينال بركة أبيه - هاله أن يرى فيما يرى النائم سُلما يمتد صاعداً إلى السماء ، مما جعله يقسم قسماً مُعَلَّظاً بطاعة الله فالسُلَم يعني أن دخول الجنة لا سبيل له إلا التوبة والإخلاص



في العبادة والعكوف على تأمل الطبيعة التي خلقها الله وليس بمفتاح يمسكه القديس بطرس . ويقول (فاولر): إن النقاد كثيراً ما يخطئون فهم علاقة هذه الصورة بموقف إبليس ، ثم يشرح هذه العلاقة قائلاً : إن إبليس قد هرب من مقر عقابه ووصل إلى مفترق الطرق أي إنه كان قادراً حتى في هذه اللحظة على التوبة . ويضيف (فاولر): وثم إشارة أخرى إلى رؤيا يعقوب، إذ إن إبليس على وشك أن يتأمل بدائع الطبيعة حينما «لاح له هذا العالم كله بصورته الكاملة» (البيتان 452 - 543) . بينما يقول البروفسور كريستوفر ريكس في كتابه أسلوب ميلتون الرفيع - أكسفورد - 1963 -: إن ثمة تناقضاً بين المشبه والمشبه به لأن يعقوب نبيّ وهو يختار التوبة. أما إبليس فشیطان وقد حقت عليه اللعنة . (صفحة 167 وما بعدها) .

513 - (أرام) هي سوريا . أما حقل (لوز) فهو الاسم القديم لمدينة (بيت إيل) أو بيت الله - حيث توقف يعقوب وجاءته رؤيا السُّلم . (انظر سفر التكوين 18/19) .

515 - انظر ما جاء في سفر التكوين «فاستيقظ يعقوب من نومه ، وقال: حقاً إن الرب في هذا المكان وأنا لم أعلم . وخاف وقال: ما أُرهب هذا المكان . ما هذا إلا بيت الله وهذا باب السماء» . (17 - 16/28) .

516 - 517 ذهب بعض الشراح إلى إقامة علاقة رمزية بين سُلم يعقوب وبين السلسلة الذهبية التي قال هو ميروس إنها تربط الكون إلى (جويتر) (رب الأرباب) لأن كل درجة ترمز إلى درجة من درجات الوجود الطبيعي أو ما يسمى سُلم الطبيعة الذي يحدد مراتب الوجود .

518 - البحر هو ما يسمى «الماء الذي يحيط بالسماء» (خارج الكون) والذي يتدفق حول باب السماء . وقد ورد ذكره في رؤيا يوحنا 6/4 على أنه

«بحر من الزجاج» .

521 - 522 يقول إنجيل لوقا (16 / 22): إن العازر حين مات «حملته الملائكة إلى حضن إبراهيم» . وتقول التوراة (الملوك الثاني / 11 / 2): إن اليسع حملته الملائكة في «مركبة من نار وخيل من نار» . أما صورة الإبحار في البيت 520 فتذكرنا بالصورة التي رسمها دانتى في المطهر لسفينة تنطلق بها الملائكة .

535 - (بانياس) هو الاسم اليوناني الذي أُطلق في العصور الحديثة على نبع (دان) . وينبغي ألا نخلط بين هذا النبع ومدينة (دان) الواردة في الكتاب المقدس .

536 - بير سبع تمثل الحد الأقصى في الجنوب لأرض (كنعان) مثلما كانت (دان) تمثل الحد الأقصى في الشمال لها . وكان التعبير الشائع هو «من دان إلى بير سبع» . (انظر قضاة 1 / 20) .

538 - 539 المقصود بالظلام هنا بالطبع هو العماء - غير أن بعض الكلمات في الأبيات السابقة (التخوم - الحدود - موج البحر - سواحل) توحى بمعنى مجازي آخر هو ظلمة الجاهلية أو ظلمة الوثنية التي تحلها تخوم الأرض المقدسة . انظر الصورة الواردة في سفر أيوب 3 / 28 «إنه يضع حدودًا للظلام» .

542 - 551 تقول إيزائيل ماكافري في كتابها «الفردوس المفقود باعتبارها أسطورة» - كيمبرج - ماساتشوستس - 1959 - : «إن هذه الصورة تنقل إلينا بدقة الأثر الذي تحدثه القسيمة بصفة عامة - أي صورة شيء صلب معقد يمكن النظر إليه نظرة كلية» ص 50 . وتسهب الكاتبة في الحديث عن الدلالة المعنوية والخلقية للصور البانورامية في الفردوس المفقود باعتبارها صورًا للاتساق والانتظام .

555 - 561 يجد بعض الشراح صعوبة في تصور المكان



الذي يقف فيه إبليس ليطل من عل على العالم الجديد.. ولكن

الواضح أنه يقف على خط الاستواء السماوي، والذي كان

يمثل المدار الأساسي للأفلاك قبل خلق العالم وهبوط الإنسان..

556 - «القبة الكبرى» هي الصورة التقليدية للسماء والمقصود عادة

قبة من النسيج تشبه سقف السرداق - ولكنها تتحول في أيدي الشعراء من

صورة إلى صورة - فمثلاً يشير إليها شكسبير في مسرحية هاملت (الفصل

الثاني - المشهد الثاني - الأبيات 318 - 321) باعتبارها قبة من الهواء

المرصع بالنجوم :

هذه القبة البديعة الرائعة - قبة الهواء

هذه السماء الجميلة المعلقة فوق رؤوسنا

هذه السقف الرفيعة المرصعة بالنيران الذهبية

أما هنا فتعني الجانب من السماء الذي يسقط عليه ظل الأرض فالقارئ

يلاحظ أن الوقت في الأرض هو منتصف الليل ، وأن إبليس يرى من تحته

أرضاً مظلمة تلقي ظلاً مخروطياً يتجه طرفه إلى موضع قدميه .

557 - 559 المقصود بالنجم الناعم برج الحمل - والأصل في النص

الإنجليزي هو «النجم ذو الفراء» - وقد ترجمت المعنى غير الظاهر لأن برج

الحمل ليس نجماً واحداً . أما أن هذا النجم يحمل (أندروميذا) فتفسيره أن

برج الحمل وكوكبة (أندروميذا) متجاوران تجاوزاً شديداً ، بحيث يشرقان

معاً ويغربان معاً - مما ييسر تصور ما يعنيه ميلتون .

560 - 561 يقول إمبسون: إن ميلتون يعني قطبي الأرض (انظر كتابه

بعض صور الشعر الرعوي - 1950 - ص 150) - ولكن المقصود هو قطبا

السماء - أما كلمة العالم في البيت 562 فتشير إلى الكون بصفة عامة . وأما

قول ميلتون: إن إبليس ينقل عينيه من القطب إلى القطب ليدرك عرض العالم فيقتضي قدرة فائقة على التصور، لأنه يقتضي أن نتخيل أن الكون قد مال على جانبه. ولكن ميلتون يعتمد على نص ديني هو ما ورد في سفر أيوب (18/38) «هل أدركت عرض الأرض؟» .

562 - «أولى مناطق العالم» لا تشير إلى منطقة على الأرض بل إلى آخر طبقة من طبقات الجو - فوق الطبقات الثلاث الأولى المعرفة والمذكورة في الكتاب الأول، حيث يشير ميلتون في البيتين 515 - 516 إلى «السماء الوسطى .. أرفع سماواتهم». وانظر الحاشية على البيت 516 من الكتاب الأول التي تفصل القول في تقسيم السماء إلى ثلاث مناطق أو طبقات أو سماوات .

564 - «الصقل» هي ترجمة للمعنى، فالأصل يقول: «مثل الرخام»، وقد سبقه في استخدام هذا التركيب اللاتيني (فيرجيل) في الإتيادة (729/4) وانظر أيضًا شكسبير - في مسرحية عطيل ف 3 - م 3 - البيت 461، حيث يصف السماء بأنها كالرخام - ولو أن التعبير في شكسبير قد يقصد به الدوام وليس الصقل .

565 - 571 فكرة الحياة في الكواكب الأخرى فكرة محببة إلى ميلتون فهو يذكرها في البيتين 459 و 670 من نفس هذا الكتاب - ويعود إليها في الكتاب الخامس (263) والسابع (621) والثامن 140 - 158 و 175. وقد كانت الفكرة شائعة وكتب عنها الكثيرون في القرن السابع عشر - كما كان معظم علماء الفلك يقبلون وجود سكان في كواكب المجموعة الشمسية نفسها . انظر مقالة الأستاذة مارجوري نيكولسون «عالم في القمر» (العنوان الكامل في ثبث المراجع) - وكتاب راجان الفردوس المفقود وقارئ القرن السابع عشر - لندن - 1962 - ص 153 - وكتاب

البروفسور آرثر لافجوي «التسلل الأكبر للوجود - دراسة لتاريخ

فكرة» نيويورك 1960 - ص 108 - 142 . وتقول مارجوري

نيكولسون في كتاب آخر هو «كسر الدائرة : دراسات في تأثير

العلم الجديد على شعر القرن السابع عشر» - طبعة إيفانزتون - إلينوي - 1950

- تقول : «إن رحلة إبليس في عالم العماء تمثل إحدى «الرحلات الكونية»

الكبرى في عصر كان يقبل فكرة وصول ملاحي الفضاء الخياليين إلى القمر

والكواكب بحثا عن هوالم أخرى ويشر آخرين» ص 165 .

568 - ورد ذكر حقول هسييريا أي إيطاليا في الكتاب الأول البيت 520

(وانظر الحاشية) ولكن الحداثق الهسيريية تختلف عنها - فهذه الحداثق

كانت في نظر القدماء تقع فيما وراء المحيط الأطلنطي - انظر البيتين 559،

560 . وقد ذكر هيزيود أن (جويتر) رب الأرياب قد عهد إلى قوم يطلق

عليهم «الهسيريون» أي أهل هسييريا بحراسة ثمار التفاح ولكنهم لم

يفلحوا - ويذكر هيزيود أن هذه الحداثق تقع أيضًا فيما وراء المحيط. ويورد

البروفسور لافجوي (في الكتاب المذكور آنفا ص 109) رأيا ذكره (جون

ولكنز) مفاده أن في هذه العبارة تلميحا بأن مكان الكواكب الأخرى «قد

أصابتهم خطيئة آدم» - وهذه فكرة طالت مناقشتها في ذلك العصر . وربما

كانت فيها إشارة خفية إلى سقوط الجنس البشري أيضًا .

570 - «الجزر السعيدة» إشارة إلى جزر المباركين التي تحدثت عنها

الأساطير اليونانية، إذ إن بعض المصطفين من البشر فيها كانوا لا يموتون.

وقد ورد التعبير ثانيا (مقترنا بذكر هسييريا) في الكتاب الثامن في الأبيات

630 - 632 .

573 - 576 يقول (فاولر): إن هذه فقرة عسيرة الفهم لأنها تجمع بين

الاختيارات التي يواجهها إبليس والاختيارات المطروحة في زمن ميلتون

إزاء شكل الكون . فإبليس يستطيع أن يخترق الكون من وسطه ويستطيع أن يدور في الأفلاك الخارجية مع الشمس مثلاً حتى يصل إلى الأرض - أما لماذا لا يستطيع ميلتون تحديد المسار؟ (إذ يقول في البيت 575: «لا نستطيع القطع في هذا»)، فربما لأنه لا يريد إظهار التزامه بمذهب فلكي دون غيره .  
 وآية ذلك أن الوسط (أي مركز الكون) ربما كان الأرض وربما كان الشمس - حسبما توحى هذه الفقرة - ولا بد أن ميلتون كان مُلماً بالنظريات الداعمة آنذاك عن مركز الكون - بل عما إذا كان الكون له مركز على الإطلاق ، وربما كما يقول (فرانسيس بيكون): كانت النجوم متشرة «دون نظام ودون مركز يتوسطها جميعاً ... مثل جزر متعددة في بحر عريض شاسع» (مذكور في فاوُلر ص 596) .

578 - يقول أليستير فاوُلر في كتابه سبنسر والأرقام الزمنية - لندن - 1964: إن عين السماء هي الصورة الاستعارية التي توحى بأسطورة أورفيوس - ص 74 - وهي صورة رمزية شائعة لوجود الله في كل مكان .  
 579 - الرقصة الكونية صورة محببة إلى نفس ميلتون - انظر الكتاب الخامس 178 - والسابع 374 والثامن 125 - ومسرحية كوموس 112 . أما دلالة الرقصات على المواقف فهي فكرة قديمة ترجع إلى فكرة رقصات جوقات النجوم عند أفلاطون - ولها سند في التوراة - انظر سفر التكوين 14/1: «وقال الله لتكن في جلد السماء أنوار لتفصل بين النهار والليل . وتكون لآيات وأوقات وأيام و«سنين» .

583 - 586 كان القدماء يتصورون أن تأثير الشمس ينفذ من خلال سطح الأرض إلى باطنها (انظر الكتاب الخامس 301 - 303 ، والسادس 472 - 483) . وقول دراير في كتابه تاريخ الفلك من طاليس إلى كبلر لندن - 1953 - : إن النظرية التي أتى بها (كبلر) ومؤداها أن الكواكب



تدور في أفلاكها مدفوعة بالقوة المغناطيسية للشمس تمثل  
«أول محاولة جادة لتفسير قوانين حركة المجموعة الشمسية»  
ص 397.

591 - يقول برودبنت (الصفحات 165 - 168): إن وصف الشمس التالي يحقق «التقابل بين الجحيم والفردوس الذي توحى به السماء فحسب». ويعترض برودبنت على مبالغة ميلتون في تصوير الشمس في هذه القصيدة التي تقول: إن منبع النور السماوي الوحيد هو الله. ولكن (فاولر) يرد على ذلك قائلاً: إن تمجيد الشمس الذي أتت به الأفلاطونية الجديدة قد أصبح جزءاً لا يتجزأ من تراث التصوف المسيحي الذي يدور حول النور وقدامته وأن ميلتون ينتمي فكرياً إلى تراث الأفلاطونية المسيحية، ومن ثم فمن الطبيعي أن ينسب البهاء والروعة الأخاذة إلى الشمس باعتبارها مصدراً مهيئاً للنور.

594 - 605 في الكتاب المقدس نرى أن الجواهر الاثني عشرة التي تحلى بها (هارون) تمثل قبائل بني إسرائيل الاثني عشرة. ولكن ميلتون يلمح أيضاً إلى عملية تحويل المعادن إلى ذهب وإلى درجات المعادن الاثني عشرة.

596 - 597 في سفر الخروج 18/15 - 20 ورد الوصف الكامل للدرع هارون المربع وبه أربعة صفوف من الحجارة النفيسة - الأول «صف عقيق أحمر (ياقوت) وياقوت أصفر وزمرد». أما الزبرجد فيحل محل الماس في الصف الرابع - في النسخة الشائعة من الكتاب المقدس. وقد لاحظت بعض الاختلاف في أسماء الأحجار الكريمة في الترجمة التي اعتمد عليها للكتاب المقدس (انظر - التصدير) فاعتمدت على تفسير (فيريتي) بصفة أساسية في ضبط أنواع الأحجار الكريمة التي يعيها ميلتون لأنه يستخدم



أسماء قديمة تشير إلى أعداد متنوعة من الأحجار أصبحت تعرف بأسماء أخرى في أيامنا هذه. وقد وردت في الكتاب المقدس ترجمة درع هارون «صدره قضاء» (النص العربي) ووردت في النصوص الإنجليزية بصور مختلفة - منها «درع للفصل في الأمور» و «درع للحكم» و «درع لتحديد إرادة الله» (في آخر طبعة من الترجمة الإنجليزية للكتاب المقدس 1976). أما الأحجار الكريمة المذكورة فهي جميعاً ترتبط بالشمس في إطار النظرية السائدة آنذاك عن درجات المعادن وطبقاتها. وقد كانت لها دلالات صوفية نابعة من وجود الأحجار نفسها في بوابة أورشليم الجديدة (انظر رؤيا يوحنا 19/21 وما بعدها). وقد أسهب الشراح في الحديث عن هذا - انظر مثلاً برودبنت ص 165.

598 - 601 الحجر الآخر المذكور في البيت 598 هو حجر (الأوريم) المذكور في سفر الخروج 30/28 وقد تخيله الناس كثيراً في غير هذا المكان لأنهم كانوا يقولون إنه هو نفسه حجر الفلاسفة. أما حجر (التميم) المذكور في نفس الآية فيقال إنه من الأحجار القمرية التي يمكن أن تحول المعادن إلى فضة - بينما يستطيع حجر (الأوريم) في ظنهم تحويلها إلى ذهب لأنه حجر شمسي.

601 - 605 المعنى الأساسي هو أن الكيميائيين قد فشلوا في العثور على حجر الفلاسفة رغم نجاحهم في إخراج «الزئبق الفلسفي» و «هيرميس» عند اليونان هو (ميركوري) أو الزئبق عند الرومان و (بروتئوس) معناه في الأساطير «المادة» وذلك لقدرته على اتخاذ أشكال عدة، ولكن الإشارة هنا هي بصفة خاصة إلى المادة الأولى للخلق - (انظر البيت 472 وما بعده من الكتاب الخامس - إذ إن «الزئبق الفلسفي» كان يعتبر في نظرهم مادة أولى، ومن ثم كان الجوهر أو الروح

للزئبق «الطيار» العادي وكانوا يصنعونه أولا بتخليص الزئبق  
من الهواء أي بتقييده (كما يقول ميلتون) ثم بفك قيوده أي  
بتحريره من السبولة . هذه هي المرحلة الأولى ولا بد أن تتلوها

في نظرهم مرحلة أخرى يستخدم فيها حجر الفلاسفة لتحويل هذه الصورة  
الأولى حتى تكتسب الصفات المطلوبة . وثم عدة وجوه للشبه بين هذه  
الأمثلة وموقف إبليس - فهو أولا يشبه الكيميائيين في عجزه عن إدراك  
مسماه . إذ إنه لا يستطيع أن ينال الغفران (الذي يقابل حجر الفلاسفة)  
ومع ذلك يستطيع أن يكسو نفسه ببهاء خارجي فقط . وهو ثانيا مثل الزئبق  
الخادع أو (ميركوري) رب التخفي والتنكر . ومن ثم فأول خطوة لتطهير  
روح الإنسان هي (تقييد) إبليس . وثالثا فإن إبليس يشبه (بروتوس) في أنه  
امستطاع فك قيوده والهرب من بحر اللهب ، وهو يتحول في أتون مشاعره ،  
كما أنه «سياسي» ماهر محنك .

606 - المعنى الأول لكلمة «هنا» هو في «الشمس» - والمعنى الثاني  
«في الأرض» ، حيث يحيل ضوء الشمس ماءها إلى ذهب . والغموض يكسو  
الآيات من 606 - 610 .

607 - 608 الأكسير (وقد فضلت هذه الكلمة الأجنبية التي شاعت  
في العربية المصرية) هو أي عنصر وسيط كيميائي أو طبيعي يستطيع  
تحويل المعادن الدنيا إلى ذهب . وهذا ينطبق على حجر الفلاسفة . وكان  
الكيميائيون يحاولون جادين التوصل إلى «أكسير طول العمر» أو ما أسموه  
بالذهب السائل . انظر كتاب الكيميائيون - تأليف م. كارون وس. هوتين  
طبعة لندن 1961 - ص 168 .

608 - 612 «رأس الكيمياء» صفة مناسبة للشمس لأن تأثيرها ينفذ إلى  
باطن الثرى ، كما يقول ميلتون ، وتدرجيا وعلى مدى أزمان طويلة يخرج

لنا الأحجار الكريمة (انظر الآيات 583 - 586 من نفس البيت والآيات 447 - 481 من الكتاب السادس).

610 - «ماء الأرض» هو الندى - وقد ذكر (درايدن) في حاشية له على إحدى قصائده أن «الأحجار الكريمة تنشأ من الندى الذي يتكثف ويتصلب في دفة الشمس».

620 - تعبير «نور بصره» فيه غرابة - ويحتمل أن ميلتون يشير هنا إلى النظرية القديمة لعلم الضوء التي تقول: إن النور يخرج من العين ليسقط على الأشياء التي نشاهدها - وقد ورد تعبير مشابه في مسرحية ميلتون شمشون الجبار في البيتين 162 / 163 إذ يقول:

وأسفا! إن نور البصيرة

لا يلقي بنور البصر على ما حولي .

623 - انظر رؤيا يوحنا 17 / 19 «رأيت ملاكًا واحدًا واقفًا في الشمس» .

634 - يقول (برودبنت) في معرض حديثه عما اعتاده إبليس من تغيير صورته (ص 106) إن: «كل تغيير في الشكل أو الطبيعة ... يعتبر شرًا بل من مظاهر سقوط الإنسان» - أما الإشارة المباشرة إلى الكتاب المقدس فهي إلى الآيات 13 - 15 من الرسالة الثانية إلى أهل «كورنثوس» (الإصحاح الحادي عشر) «لأن مثل هؤلاء . هم رسل كذبة فعلة ماكرون مغيرون شكلهم إلى شبه رسل المسيح . ولا عجب لأن الشيطان نفسه يغير نفسه إلى شبه ملاك نور» .

636 - 637 يقول (إمبسون) إنه يصعب علينا تقبل فكرة وجود «صبي من ملائكة الشاروييم» (ص 59 - 61) بسبب إحساسنا بأن الملائكة لا تتوالد . ويقول: إن إبليس قد تخفى في صورة ملاك ترقى حديثًا إلى رتبة الشاروييم حتى يتفادى الشك فيه - فهو يريد أن يعلم المزيد



عن الخلق الجديد، و (أوريل) يجد من الطبيعي أن يتساءل  
هذا الملاك الذي رقي حديثاً عن كل شيء. ويقول فاوُلر: إن  
الدافع عند ميلتون هو شيوخ تصوير الشاروبيم في صورة طفل  
مجنح. وقد فضل إبليس هذه الصورة لامتياز الشاروبيم في العلم والمعرفة  
ومن ثم كان من المقبول أن يتساءلوا ويحاولوا معرفة المزيد.

643 - هناك كلمة في النص الإنجليزي تفيد قصر الثوب الذي يرتديه  
أوتفيد أنه شمر عن ثيابه حتى لا تعوقه في السير وهي كلمة Succinct  
ولما كان ميلتون يصور الملائكة عادة دون ثياب فربما كانت العبارة تعني  
أنه ارتدى (حلة مناسبة تساعد على السرعة) - ولذلك حذفت الكلمة في  
الترجمة. أما الجناحان المذكوران في البيت 641 فهما من خصائص مرتبة  
الشاروبيم.

648 - 661 ورد في سفر زكريا تفسير «للمنارة ذات السرج السبعة» وهو  
أنها «أعين الرب الجائلة في الأرض كلها» 10/4 (انظر أيضاً رؤيا يوحنا 6/5)  
أما الملائكة السبعة الكبار فقد ورد ذكرهم في رؤيا يوحنا أيضاً (4/1) «نعمة  
لكم وسلام من الكائن والذي كان والذي يأتي ومن السبعة الأرواح التي  
أمام عرشه».

648 - (أوريل) معناها نور الله. ورغم أن هذا الاسم لم يرد في الكتاب  
المقدس إلا أنه ورد في التراث اليهودي باعتباره أحد كبار الملائكة (إلى  
جانب ميكائيل وجبريل وروفايل) الذين يحكمون أقطار الأرض الأربعة.  
ويقول (فاوُلر) إنه قد نشأ خلاف حول السبب الذي حلا بميلتون إلى  
تخصيص «الشمس» لهذا الملاك. فالشائع أن الملائكة طاقات نورانية  
ترشد الكواكب في سيرها دون تخصيص باستثناء ميكائيل لكوكب الزهرة  
وجبريل للمريخ وروفايل للمشتري. أما الشمس فكان لها (أوريل)

و(أدونيس) معًا . وقد اعتمد (فاولر) في هذا على كتاب قديم دون أن يحسم الأمر، وربما كان ميلتون يستقي مادته هنا من مصدر مجهول من مصادر التراث الديني .

656 - تعبير «أول مفسر» له عدة دلالات - أولها أنه أول من يركب العربية التي بناها سليمان (انظر نشيد الإنشاد 9/3) وساد اعتبارها نموذجاً للعهد الجديد - أي العربية التي ينقل المسيح المؤمنين فيها إلى السماء. وهكذا فإن (أوريل) أول ملاك كريم يظهر في القصيدة هنا وأول من يركب عربية المؤمنين - ولكن ثمة معنى آخر أبسط وأقرب إلى الذهن وهو أن (أوريل) هو أحد الأرواح بصراً، (البيت 691)، ومن ثم فهو أعمقها بصيرة وأقدرها على تفسير مشيئة الله . والشمس التي يراها تتمتع بموقع متميز فريد بين الكواكب .

705 - 707 يقول (دنيس بيردن) في كتابه الأسطورة المنطقية - لندن - 1967: إن هذا يعني أن الله يبقى بعض العلم سرّاً عن الجميع حتى عن الملائكة - وهذا يعني أنه يحرم الإنسان كثيراً من العلم (ص 110) - ويؤكد ميلتون في كتابه «عن العقيدة المسيحية» (9/1) قصور معرفة الملائكة - قائلاً: «إن الملائكة الأخيار لا يطلعون على شتى أسرار الله» كما يزعم البابويون ... بل إنهم يجهلون الكثير من علمه . ويقول في موضع سابق (5/1): «وحتى المسيح نفسه لا يحيط علماً بكل شيء» ، إذ إن ثمة أسباباً خفية يحتفظ بها الله لنفسه .

708 - 718 يقول (فاولر): إن ذكريات (أوريل) عن الخلق تقدم إلينا في الإطار التقليدي للمذهب المسيحي الأفلاطوني الذي يقول بأن العالم لم يخلق من العدم ولكن من المادة الأولية - أو الهولي - التي كانت في حالة عماء أولاً ثم انتظمت حين فصلت عناصرها



الأربعة، واتخذت صور الطبقات المتداخلة. ويورد (فاولر) عددًا من المصادر التي اعتمد عليها مثل كتابات: أفلاطون و (أوفيد) و (ماكروبيوس) - ثم يضيف قائلاً: إن صورة العالم الأفلاطوني قد امتزجت بالصورة التي تبرز لنا في سفر التكوين منذ عهد (فيلو). وكان (أوريل) من الملائكة الذين شهدوا خلق العالم مثل روفائيل.

710 - سبق ذكر «الاختلاط» باعتباره من رجال قصر «العماء» في الكتاب الثاني البيت 966.

742 - (نيفاطيس) جبل يقع على حدود أرمينيا وآشور (انظر الكتاب الرابع البيت 126) وهو منبع نهر (دجلة). ويذكر ميلتون في الكتاب التاسع (البيت 71) أن (دجلة) هو النهر الأول في الفردوس أي قبل أن يتفرع إلى عدة أنهار.



## حواشي الكتاب الرابع

1 - 12 تروي الرؤيا أو الـ Apocalypse التي رآها القديس يوحنا موقعة ثانية في السماء بين ميكائيل والتين أي إبليس . وهذه هي الرواية كما يذكرها الكتاب المقدس في رؤيا يوحنا اللاهوتي : «وحدث حرب في السماء . ميخائيل وملائكته حاربوا التين وحارب التين وملائكته ولم يقفوا فلم يوجد مكانهم بعد ذلك في السماء . فطُرح التين العظيم وهو الحية القديمة المدعو إبليس والشيطان الذي يضل العالم كله طُرح إلى الأرض وطُرحَت معه ملائكته . وَسَمِعْتُ صَوْتًا عَظِيمًا قَائِلًا: في السماء الآن صار خلاص إلهنا وقدرته وسلطان مسيحه لأنه قد طرح المشتكى على إخواننا الذين كان يشتكي عليهم أمام إلهنا نهارًا وليلاً .. ويل لساكلي الأرض والبحر لأن إبليس نزل إليكم وبه غضب عظيم عالما أن له زمانًا قليلًا» (7/12 - 12) والواضح أن ميلتون يتمنى أن ينلر آدم وحواء بأن الشيطان على وشك أن يغويهما . والواقع أن هذا تمهيد للتحذير الذي يقدمه لهما (روفايل) و (أوريل) في هذا الكتاب - ولو أن إمبسون يرى (ص 61) أن ميلتون كان يشعر أن تحذير روفائيل لا يكفي .

17 - آلة الحرب هي المدافع التي اخترعها إبليس (الكتاب السادس 469 - 500) .

18 - يفسر إمبسون «الفرع والشوك» التي تنتاب إبليس بأنها نتيجة لما عَلِمَهُ من (أوريل) عن قدرة الله على الخلق (ص 61 - 63) ولكن تفسير ميلتون للحالة النفسية لإبليس تفسير معقول - ففي البيتين 15 و16 يصور لنا رهبة إبليس من اقتراب موعد تنفيذ خطته الرهيبة .



24 - يعترض أحد الشراح على استخدام كلمة الذكرى في هذا البيت، لأن البيت التالي يذكر المستقبل أيضًا - وكيف يمكن لإبليس أن يذكر المستقبل ولا مستقبل له - واسمه يعني ذلك اشتقاقًا فالمبلس هو من فقد الأمل ! ولكن ميلتون لا يقول: إن إبليس يتذكر المستقبل ، والأقرب أن نتصور قوله إنه يذكره بمعنى أنه يجول بخاطرہ - أي أن الذكر هنا أقرب إلى معنى ميلتون ومرماه .

27 - 28 المعنى الاشتقاقي لعدن هو السرور والمتعة - وكان هذا المعنى شائعًا في القرن السابع عشر .

30 - «برج الظهيرة» صورة مقتبسة من فيرجيل . أما اقتران وقت الظهيرة أو توسط الشمس للسماء بوقت الفصل في الأمور أو إصدار الأحكام فهو قديم وشائع في التقاليد الكلاسيكية والدينية .

32 - 41 يقول (إدوارد فيليبس) إنه قد قرأ هذه القطعة قبل شروع ميلتون في كتابة القصيدة بعدة سنوات، وقد عرضه عليه ميلتون حين كان ينتوي أن يكتب مأساة لا ملحمة عن سقوط الإنسان . (مذكور في كتاب هيلين داريشير - ص 72 وما بعدها - الاسم في ثبوت المراجع) ويقول: إن الأبيات كانت معدة لبداية المأساة . وقد ألمح بعض الشراح إلى وجه شبه بينها وبين مسرحية (أيسخولوس) بروميثيوس مغلولاً ، ولكن هذا الشبه لا يتعدى توجيه الخطاب إلى الشمس . وخطاب إبليس برمته (الأبيات من 32 - 113) درامي إلى أبعد الحدود، إذ إنه يمثل حوارًا باطنًا بين جانبي الشر والخير في نفس إبليس يشبه الحوار بين ملاكي الخير والشر في مسرحية (مارلو) الدكتور فاوستوس . وكان ميلتون يرى أن تصوير اليأس هذا التصوير الدرامي لا يتأتى إلا من إبليس . وقد علق (برودبنت) على هذا تعليقاً طريفاً يقول فيه : «إن الشخصيات في الفردوس المفقود لا تحدث

نفسها إلا بعد «سقوطها» (ص 80).



37 - انظر إنجيل يوحنا 20/3 «وكل من يعمل السيئات

يبيغض النور» .

38 - 39 انظر رؤيا يوحنا 5/2 «فاذكر من أين سقطت وتب» .

42 - 43 يكاد التغير في موقف إبليس تجاه البارئ أن يكون تغيراً كاملاً بحيث قال بعض النقاد إنه يمثل تغيراً في مقصد الشاعر نفسه ، وقال البعض الآخر إنه قد أضاف إلى الملحمة بعض الأبيات التي كان قد أعدها للمأساة . ويهاجم (إمبسون) (ص 64 وما بعدها) الرأي القائل: إن إبليس يعترف في أول حديث منفرد له بأن خطبته السابقة التي ألقاها على أقرانه وأتباعه كانت حافلة بالأكاذيب ، وهو يفند ذلك تفنيلاً مقنعاً - رغم أنه لا يرضي (فاولر)! ففاولر يقول: إن ذلك لا يرضي إلا من كانت قيمه..على درجة عالية من التعقيد مثل قيم إبليس نفسه ! وآية ذلك أن أوائل من قرأوا الملحمة لم يدهشوا على الإطلاق للتغير في موقف إبليس بل كانوا يتوقعون أن يبدي وهو أول الخاطئين وأكبر العاصين قلداً من الندم بعد أن أتيح له الوقت الكافي لتأمل حاله والنظر في مآله وحده ودون الأقران والأعوان - وحين لم يؤد الندم إلى التوبة بل إلى التمادي في الإثم والإصرار على العصيان أدرك أولئك القراء أنه قد هوى إلى درك أسفل جديد ومرحلة أخطر من مراحل الإدانة واللعن !

43 - «بعد أن خلقتني» عبارة بالغة الأهمية - لأن إبليس كان يتظاهر أثناء فورة العصيان في السماء أن الملائكة «أنجبوا أنفسهم وأنشأوا ذواتهم بقوة الحياة الكامنة فيهم» (الكتاب الخامس / 860 - 861) .

45 - الإشارة إلى رسالة يعقوب 5/1 «إن كان أحدكم تعوزه حكمة فليطلب من الله الذي يعطي الجميع بسخاء ولا يعير فسيعطي له» .

55 - 57 المعنى واضح وهو أن إظهار الامتنان للدين المعنوي يسقطه عن المدين . والعبارة لها مثال في خطبة ذائعة ألقاها (شيشرون) دفاعاً عن صديقه (بلانكيوس) إذ يقول فيها (23/68): «فيما يتعلق بالدين المعنوي أقول إن الرجل إذا سدده أي إذا اعترف به كان له أن يحتفظ به ، وإذا احتفظ به كان قد سدده باحتفاظه به» - ومثلاً يستخدم شيشرون التورية في استخدام فعل *habere* في معنيين يستخدم ميلتون التورية في استخدام فعل *Owe* أيضاً في معنيين أولهما الإقرار بملكية الشيء وثانيهما الالتزام بالتسديد . واستخدام الفعل بالمعنى الأول شائع في شكسبير .

66 - 70 أوضح الله أن إرادته السابقة لا تلغي حرية الإرادة لدى الملائكة وأن حبه لمخلوقاته يتطلب منهم أن يستجيبوا له بمحض اختيارهم (انظر الكتاب الأبيات 535 - 540) - ويعلق أحد الشراح على ذلك قائلاً: إن هذا الحب هو في آخر المطاف - المسئول عن سقوط الملائكة لأنه أتاح لهم حرية الإرادة .

82 - «الإباء» هنا كلمة تدين إبليس بدلاً من أن ترفع من قدره - فهي تذكرنا بالكلمة الإيطالية التي قيست عليها واشتقت منها ، وتعني الاحتقار لما هو وضيع ولا يناسب احترام الملاك لنفسه .

110 - انظر إشعياء 20/5 «ويل للقائلين للشر خيراً وللخير شراً» .

112 «أكثر من نصفه» لأنه سبحانه في ظنه الأرض أيضاً فإذا أضيفت إلى الجحيم زاد حجم سلطانه عن حكم السماء !

115 - كان اللون التقليدي لوجوه الشاروبيم هو الأحمر . لاحظ أن ميلتون يذكر في «الموضوع» ثلاثة مشاعر هي «الخوف والحسد واليأس» .

118 - «الأخلاق» إشارة إلى أخلاق البدن الأربعة أو إلى

اختلاط مقومات النفس .



126 - الجبل الأشوري هو جبل (نيفاطيس) انظر الحاشية على البيت 742 من الكتاب الثالث .



132 - 159 لا يوجد مصدر واحد اعتمد عليه ميلتون في وصف الفردوس، إذ إنه يستقي مادته من التراث الأوربي كله - تراث الفرائيس والجنان والمنتزهات وجزر السعادة وأرض البركات ... إلخ .  
132 - الفردوس هي الجنة القائمة داخل أرض عدن (انظر الآيات 209 - 210 والكتاب الأول 4 - 5) .

134 - «عارية» أي غير مسورة أو خالية من الأشجار .

135 - يقول (ك. من. لويس) في كتابه مقدمة للفردوس المفقود - لندن 1942: إن الفكرة الفرويدية القائلة بأن الجنة السعيدة صورة للجسم البشري لم تكن لتخيف ميلتون لو علم بها ! (ص 47). وقد دأب من تحدثوا عن الجنة على تصويرها فوق جبل أو تل ، وكثيراً ما توحى بصور الجسم البشري مثلما يفعل (مبسنسر) في ملكة الجان حين يصف جنة أدونيس قائلاً :

في وسط تلك الفردوس

يتصب جبل مهيب ، يحيط بقمته المستديرة

دغل أدكن من أشجار الأس والريحان

لم تقلم أفنانه الظليلة نصال المقص الحديدية

ولا التهمت براعمه الرقيقة أفواه الوحوش الخبيثة

ولكنه يحيط مثل السوار بالقمة

ويلقي من جانبيها المشرمين رحيقاً حلواً

يزين الأرض كلها بقطراته الثمينة

وشيع أعبق أريج وأحلى بهجة

(الكتاب الثالث - النشيد السادس الفقرة 43)

أما دانتني فهو يضع الفردوس في المطهر فوق قمة جبل التطهير (28/ 91 - 102) ليضمن أنها ستسلم من آثار التغيرات الجوية كما أن (أريوسطو) يجعل قمة التل الذي تقع عليه الفردوس عاليًا حتى أنه ليكاد يلمس هالة القمر» (غضبة أورلاندو 34/ 48) وترجع هذه الفكرة إلى سفر حزقيال (28/ 13 - 14) «كنت في عدن جنة الله... على جبل الله المقدس».

148 - كانت الفرايديس الأرضية دائمًا تتسم بتزامن شتى مراحل النمو وأطواره انظر (أريوسطو) (غضبة أورلاندو 34/ 49) و (تاسو) (تحرير بيت المقدس 16/ 10 وما بعده) يقول الأول :

قبل أن تسقط الفاكهة الناضجة تظهر البراعم  
فهذه تسقط وهذه تظهر ، وهذه تنضج وهذه تفتح !  
ويقول الآخر :

كانت الأوراق تختبئ على نفس الأغصان

وإلى جوار الثمار الغضة ثمار ناضجة وتين شهى !

وكذلك قال (سبنسر) في ملكة البجان (الكتاب الثالث / النشيد الرابع / الفقرة 42) . وعادة ما ترك الشراح هذه الظاهرة دون تفسير - ظاهرة الازدهار اللائم في الجنة، ولكن ميلتون يحاول أن يشرح فكرة الخلود باعتبارها صورة من صور الدوام في الطبيعة مستندًا إلى ما جاء في سفر التكوين (1/ 12) عن أمر الله للأرض بإخراج براعيم العشب والثمر الناضج معًا.

161 - كان الطريق البحري للسفن التجارية يمر بين موزمبيق ومدغشقر صاعدًا إلى اليمن ثم البحر الأحمر.

162 - أرض سبأ هي أرض اليمن .

163 - بلاد العرب المباركة هي الصيغة التي اختارها ميلتون

للتعبير القديم أي بلاد العرب السعيدة Arabia Felix وهو



الاسم القديم لليمن .

166 - 171 ابن (طوبيت) هو (طوبيا) الذي كان قد أرسل إلى  
أرض (ميديا) لإنجاز أمر هام ثم تزوج من (سارة) ابنة (راغويل)

. وكانت سارة قد وهبت من قبل لسبعة أزواج ولكنهم قتلوا جميعًا قبل أن  
يتم الزواج وذلك على أيدي (أزمودئوس) الجنّي الغيور . ثم قدم روفائيل  
نصيحة إلى (طوبيا) استطاع بها أن ينجح حيث فشل الآخرون، إذ إنه قام  
بحرق قلب سمكة وكبدها لبشر دخانًا كثيفًا - «وحينما شم الجنّي الشرير  
تلك الرائحة هرب إلى أقاصي مصر حيث غلله الملاك في الأصفاد» طوبيت  
(3/8) - ويقول (ك. م. لويس) (ص 42): «إن ميلتون يقدم هذا التشبيه  
«ليجعلنا نشعر ببذاعة وجود إبليس في جنة عدن، إذ نحس معه بالرائحة  
الكريهة للسّمك فجأة وسط الأريج والعير الذي تفوح به الزهور» .

168 - يقص علينا ميلتون في الكتاب السادس البيت 365 الدور الذي  
اضطلع به (أزمودئوس) في الحرب التي وقعت في السماء . ويقول فاوُلر:  
إنه طبقًا للتقاليد الاسكولائية التي نقلها إلينا (كورنيليوس أجريبيا) و (هيود)  
(بيرتون) وغيرهم ، كان للشياطين ثماني طبقات، وكان (أزمودئوس)  
على رأس الطبقة الرابعة .

183 - انظر إنجيل يوحنا 10/1 «إن الذي لا يدخل من الباب إلى حظيرة  
الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص» .

188 - 191 انظر سفر يوثيل 2/3 - 9 «الأرض قدامهم كجنة عدن .. سوف  
يجرون على السور يصعدون إلى البيوت يدخلون من الكوى كاللص» .

192 - 193 يعود ميلتون هنا إلى التشبيه الذي سبق في الأبيات 183 - 187  
، ولكنه يجعل المشبه به هنا مشبهًا حين يعقد مقارنه بين رجال الكنيسة

196 - تعتبر صورة غراب الماء استمرارًا للهجوم الذي بدأه ميلتون في البيت 193 ، وأي إنسان جشع متكالب على المادة يمكن وصفه بغراب الماء ولكن هذا الاصطلاح كان يطلق بصفة خاصة على «الأجراء» من رجال الكنيسة - ولما كانت الثمرة الخالدة لشجرة الحياة هي الجزء الذي وعده المؤمنين المخلصون في أورشليم الجديدة (انظر رؤيا يوحنا 7/2 ، 14/22) فقد جعل ميلتون هذا الغراب بجثم عليها لأن الأجراء يطمعون في الخلود .

197 - يرصد روبرت الرودت Robert Ellrodt في كتابه الأملاطونية الجديدة في شعر سبنسر ، جنيف ، 1960 - التقاليد الأدبية التي تستند إلى ما جاء في سفر التكوين (2/5 و 9) من أن الخلق كان مرة واحدة ، وأن الفردوس كانت تشتمل على إمكانيات الحياة في المستقبل جميعها - ص 75 - 81 منذ كتابات القديس (أوغسطينوس) حتى (سبنسر) . وانظر وصف (سبنسر) في ملكة الجان لجنة أدونيس في الكتاب الثالث ، النشيد السادس ، الفقرة 30 .

209 - 216 انظر سفر التكوين (2/8) «و غرس الرب الإله جنة في عدن شرقاً ووضع هناك آدم الذي جبله» وقد شب جدل عنيف حول موقع الفردوس . ويكاد يجمع من اعتقدوا بوجود فردوس أرضية على أنها كانت تقع جنوب إيران الحالية إما في منطقة الخالدية أي في جنوب العراق عند التقاء نهري دجلة والفرات وإما في شمال العراق عند منابع هذين النهرين بالقرب من جبل (نيفاطيس) . وقد نجح ميلتون في التوفيق بين هذين الرأيين . بل إنه نجح في التوفيق بينهما وبين رأي آخر وهو أن عدن كانت تقع «تحت خط الاستواء» ، وذلك لأنه يعتبر أن مدار الشمس في السماء كان ينطبق تمامًا مع خط الاستواء على الأرض قبل سقوط آدم



(انظر الكتاب العاشر الأبيات من 651 - 706) . أما (حوران)

فهي الحد الشرقي لأرض إسرائيل في سفر حزقيال (16/47) -

18) وهي - وقد كتبت (حوران) - ترتبط بعدن في نفس السفر

(23/27) ولكنها وقد كتبت (حاران) ترد في سفر التكوين باعتبارها المدينة

التي «مات فيها تارح» أحد أحفاد سام بن نوح (11/32) وأمر إبراهيم بتركها

(4/12) . أما (سلوشيا) العظيمة فقد بناها أحد قواد الإسكندر الأكبر وهو

(سلوكوس نيكاتور) لتكون مقر الحكومة لإمبراطوريته في سوريا . ويورد

(فاولر) رأي (هايلين) الذي يقول إنها أحيانا كانت تختلط في الأذهان ببابل

(129/3) وتقع على نهر دجلة جنوب شرقي حوران. وذكر ميلتون مدينة

(تِلْسَار) يمثل مفارقة درامية لأنه ينذر بوقوع الحرب في عدن والإشارة

هي إلى ملوك ثاني (11/19) أو إلى إشعياء (11/37) حيث يرد ذكر (تِلْسَار)

باعتبارها إحدى المدن التي أبيدت عن آخرها «هؤلاء الذين أهلكهم آبائي

(جوزان) و (حاران) و (رصف) وبني عدن الذين في تِلْسَار» .

217 - 221 انظر سفر التكوين (9/2) «وأنت الرب الإله من الأرض كل

شجرة شبيهة للنظر وجيدة للأكل، وشجرة الحياة في وسط الجنة وشجرة

معرفة الخير والشر» . أما الثمار الذهبية فتعيد إلى الذهب فاكهة (هسبيريا)

التي كان (هرقل) يقطعها رغم أنف التنين الذي يحرسها .

(أوفيد - مسخ الكائنات 4/637 وما بعده) .

223 - 232 يرجع خصب الفردوس (انظر الأبيات 215 - 217) لا إلى

المطر، ولكن كما يقول سفر التكوين (5/2 و 6) إلى «ضباب يطلع من

الأرض ويسقي كل وجه الأرض» . وقد اعتمد كل من كتب في الموضوع

على هذه الفقرة .



233-235 انظر سفر التكوين (2/10) «وكان نهر يخرج من عدن ليسقي الجنة، ومن هناك ينقسم فيصير أربعة رؤوس». وقد ذهب كثير من المفسرين إلى أن الآية تكوين 5/2 (في الحاشية السابقة) تعني أن الأرض كلها كانت تروى بمياه الفردوس.

250 - أساطير (هسييريا) - انظر الحاشية على الآيات 217 - 212 من هذا الكتاب، والحاشية على الآيات 5680 - 5690 من الكتاب الثالث.

251 - «رائعة الملاق» هنا فحسب، أما تفاح (هسييريا) فلم يكن يؤكل.  
256 - استنادًا إلى ما جاء في سفر التكوين (3/18) «وشوكًا وحسكًا تنبت لك»، وهي اللعنة التي صُبَّت على آدم بعد السقوط، وذهب كثير من مفسري التوراة إلى أن شجرة الورد كانت دون أشواك قبل عصيان آدم. ومن ثم فإن الورد الذي لا شوك له Sine Spinis Rosa كان يرمز إلى البراءة التي كان يتمتع بها الإنسان قبل السقوط.

262 - ترمز حواء خفية إلى (فينوس) - ويتضح هذا من صورتين أولهما شجرة الأس والريحان وثانيهما صورة المرأة (في البيت التالي) - ليس فحسب لأنها ربة الحدائق بل أيضًا لأنها ذات قوة تشكيلية أي أنها أيضًا تتحكم في دورة التوالد التي تفصح عنها رموز الفصول المتعاقبة. وطالما صور الشعراء الفراعدين باعتبارها حدائق فينوس - انظر مثلاً (سبنسر) في ملكة الجان (الكتاب الثالث) / النشيد السادس وكذلك الكتاب الرابع / النشيد العاشر). وتدخل ضمن هذه الصور المتشابكة صور عرائش الكروم (258) - انظر أوفيد - فن الهوى 1/244 (ترجمة الدكتور ثروت عكاشة).

263 - 266 التوافق بين أهازيج الطيور وخشخشة الأوراق وخير المياه (260) من خصائص حدائق (فينوس). أما كلمة «نسائم» فلها دلالة ثانوية ترتبط بالأهازيج والإيقاع (265) - أي الدلالة على



الألحان . وقد لاحظ هذه الدلالة (إمبسون) في كتابه بعض صور الشعر الرعوي لندن - 1950 (ص 157) - أما الجدل الذي لا مبرر له حول هذه الفقرة فقد حسمه (كريستوفر ركس) في كتابه أسلوب ميلتون الرفيع (1963) ص 104 - 106 .

266 - 268 أسهب الشراح في التعليق على الدور الذي تقوم به «الحسان الثلاث» في القصائد الكلاسيكية التي تتناول الربيع . أما هذه الحوريات فهي «تجسيد للحسن والجمال» (انظر موجز الأساطير الإغريقية - تأليف هـ جـ روز - لندن - 1978 - ص 124) وهي ربات النماء لأنها تعلن عودة الربيع وازدهار المراعي . وقد حدد (هيزبود) عددهن بثلاثة ، ويقول (أوفيد): إنهن يشتركن مع ربات الفصول في جمع الزهور في الربيع . أما (بان) فهو رمز للطبيعة بصفة عامة . واسمه يعني «الجميع» - أو الصورة الكلية . و «الساعات» Hours في النص الإنجليزي تعني ربات الفصول . وأما الرقصة فتعود أهميتها إلى أن الأفلاطونيين الجدد كانوا يعتبرون أن النمط الثلاثي لهذه الرقصة - سواء من ناحية الإيقاع أو من ناحية التشكيل - تعبير عن الحركة التي هي أساس كل نماء طبيعي .

268 - 272 (ديس) هو (بلوطو) ملك الجحيم الذي اغتصب (بروزيرينا) - وهو الاسم الروماني للربة (بيرسيفوني) - (انظر القصة كاملة في موجز الأساطير اليونانية تأليف (روز) الصفحات 93 وما بعدها) - أما (ديس) فكان اسمه أيضًا (هاديس) أي الجحيم أو (هاديس - بلوطو) وكان يمثل شيتين متناقضين معًا إذ كان إلها لخصب الأرض وإلها للموت في الوقت نفسه وكانت هي كذلك إلهة للموتى وإلهة للخصب، وذلك لأن اختطافها أدى إلى قحط الأرض وبورها، وربما كان ذلك نتيجة لحزن أمها (كيريس) أو (كوري) عليها - وحتى بعد العثور عليها لم يكن النماء يعود إلى الأرض

إلا نصف العام لأنها أخطأت أثناء وجودها في العالم السفلي بأن أكلت سبع حبات من حب الرمان - وهذا كما يقول أحد الشراح في تعليقه على رواية (أوفيد) في مسخ الكائنات (195) مُسكر مُهلك جعل لها مكانًا دائمًا في الجحيم مثلما أخرجت التفاحة حواء من الفردوس - وهذا سرّ العلاقة بين الاثنين .

268 - يذهب كثير من القدماء إلى أن العالم قد خلق في شهر مارس . وقد اعتمد الشراح الأوائل على التفسير الحرفي للكتاب المقدس في إثبات أن «المسيح قد رفع في اليوم نفسه الذي خلق فيه آدم» - واعتمادًا على ما جاء في سفر الخروج من أن نيسان Nisan (مارس / إبريل) هو أول شهور العام «وكلمة الرب موسى وهارون في أرض مصر قائلاً : هذا الشهر يكون لكم رأس الشهور . هو لكم أول شهور السنة» (12 / 1 - 2) .

272 - 274 كان بجوار نهر (أورنتيس) بالقرب من أنطاكية دغل جميل يسمى دغل (دافني) أي دغل أشجار الغار Laurel لأن الفتاة المسماة بهذا الاسم والتي كان يعشقها ويطاردها (أبولو) قد تحولت إلى شجرة غار حتى تنجو منه (انظر موجز الأساطير اليونانية 141) - وكان بجوارها غدير أطلق عليه نبع (كاستاليا) تشبهاً له بنبع (كاستاليا) الموجود في جبل (البارناس). أما لماذا يسميه ميلتون «الملمه»؟ فلأن إحدى نبوءات (أبولو) كانت تعيش بالقرب منه .

275 - 279 جزيرة (نايسا) إحدى جزر البحر المتوسط بالقرب من تونس العاصمة . وتقول الأسطورة: إن (أمون) ملك ليبيا كان على علاقة غرامية مع الفتاة (أمالثيا) كان من نتيجتها أن أنجبت منه طفلاً هو (ديونيس) أو (باخوس) . ولما كان يريد أن يحمي الأم وابنها من غضب زوجته (ريا) ابنة (أورانوس) فقد أخفاها في جزيرة (نايسا) .



وكان القدماء يقولون: إن (أمون) هو (جويتر) الليبي الذي كان يتخذ صورة كبش (تحولت فيما بعد إلى برج الحمل) ويقولون إنه أيضًا حام بن نوح عليه السلام.

280 - 285 يورد فاوُلر وصف هايِلين Heylyn لجبل (أمارا) قائلاً: إن ارتفاعه مسيرة يوم كامل وإن صخوره ملساء، وإن قمته يحيط بها سور عال حيث الحدائق والقصور. ويمتد إقليم (أمارا) غرباً نحو النيل ويزخر بالمتع والملذات حتى تصور البعض خطأ أنه مكان الفردوس. ويتفق (هايِلين) - حسبما يروي فاوُلر - مع معظم جغرافي ذلك العصر في القول بأن (أمارا) يقع على خط الاستواء أو قريباً منه. وميلتون يؤكد أن جبل (أمارا) يقع جنوب (مدار اثيوبيا) أي خط الاستواء. ويهنا يؤكد صراحة إن الفردوس استوائية تتمتع بالربيع الدائم المذكور في البيت 268.

289 - أضفت كلمة (الوثنية) إلى الترجمة اعتماداً على ما قالته (ايزابيل ماكافري) في كتابها المذكور آنفاً من أن ميلتون كان يريد الإيحاء بالكمال في مظهر آدم وحواء باستدعاء صور الآلهة الوثنية في مخيلة القارئ (ص 98). 291 - 293 انظر سفر التكوين 1 / 27 «فخلق الله الإنسان على صورته».

295 - «المصدر» كما يوحى النص هو الخصال العلوية التي وهبها الله للبشر - ولكن فاوُلر يقول إنه الصورة القدسية في آدم وحواء.

299 - الفكرة تستند إلى ما جاء في رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس 11 / 3 - «رأس كل رجل هو المسيح، وأما رأس المرأة فهو الرجل، ورأس المسيح هو الله».

301 - 308 طول الشعر الخاص بكل من الجنسين يستند إلى التفاوت في مرتبتهما. انظر ما يقوله بولس الرسول في كورنثوس 1: «إن الرجل لا ينبغي

أن يغطي رأسه لكونه صورة الله ومجده، وأما المرأة فهي مجد الرجل .. وأما المرأة إن كانت ترخي شعرها فهو مجد لها، لأن الشعر قد أعطى لها عوض برقع» (7 و 15).

301 - «خصلاته السوداء» - في الأصل خصلاته التي بلون زهر الجاسنت أو الياسنت. وقد اعتمدت في تحديد اللون على ما قاله أحد شراح (هوميروس) في تعقيبه على فقرة مماثلة في ملحمة الأوديسا حين وصف شعر (أوديسيوس) بأنه في لون تلك الزهرة. ولكن (فاولر) يقول إنه يمكن أن يكون أزرق أو بُنيًا شديد الدكنة أو أي لون آخر. لاحظ أن آدم ليس له لحية. وربما كان هذا من تأثير تصويره في اللوحات والتماثيل المعروفة في عصر النهضة على صورة مماثلة لصورة (أبولو).

328 - يقول (دنيس بيردن) في الملحمة المنطقية - لندن - 1967: إن ميلتون أتى بجديد بل أضاف إضافة لها وزنها إلى تراث الشعر الرعوي هنا حين جعل آدم وحواء يعملان ب زراعة الحدائق بدلاً من الرعي. (ص 41 وما بعدها). ويعلق (برودبنت) على ذلك قائلاً: إن رعاية الحدائق لها دلالات أخلاقية وسياسية - (ص 177) أي أنها رمز للنظام والثبات. (انظر مسرحية شيكسبير ريتشارد الثاني الفصل الثالث/ المشهد الرابع).

329 «النسائم» هي ترجمة Zephyr أو رياح الغرب التي تغنى بها الشعراء المحدثون. أما القدماء - فكانوا يعتبرون «زفير» هذا شخصاً أسطورياً يبدأ عملية التجديد لشباب الطبيعة (في أساطير الأفلاطونية الجديدة مثلاً) ومنذ أن ذكره أوفيد في وصفه للعصر الذهبي (مسخ الكائنات 107/1 وما بعده) والشعراء يقرنونه بالربيع الدائم.

340 - 352 كانت الصورة الرعوية المثالية لآدم وحواء وقد

أحاطت بهما الحيوانات صورة مألوفة في العديد من اللوحات



الزيتية .

349 - 350 في الأصل «وكان يقدم إثباتا على قدرته على  
التخابث القاتل فلم يلتفتا إليه» - ولكن الشراح في خلاف  
حول معنى «إثبات» ولذلك فضلت الترجمة الحالية . ويقول بيردن (ص  
35): إن الشعبان يستعرض خبثه الماكر بصراحة حتى لا يقول الإنسان إنه لم  
يكن يعرف أنه خبيث . ولكن النص يوحي بالمفارقة الصارخة في موقف  
آدم وحواء - فهما لا يلتفتان إلى المخلوق الذي سيكون له في حياتهما شأن  
عظيم .

354 - جزائر المحيط هي جزر (الأزور) حيث غربت الشمس في البيت  
592 .

361 - 362 انظر الرسالة إلى العبرانيين 7/2 «وضعته قليلاً عن الملائكة  
بمجد وكرامة كلته» .

370 - 374 إشفاق إبليس على الإنسان إشفاق زائف - فالإنسان «قادر على  
الصمود» كما يثبت ذلك خوف إبليس من الاقتراب منه (الكتاب التاسع -  
البيت 483 وما بعده) .

377 - معنى «أقيم معكما» أن أنفذ إلى باطنكما بالغواية والخطيئة ،  
و«تقيما معي» معناها أن نتقاسم السعير أي عذاب الجحيم .

381 - 385 انظر نبوءة إشعياء حول سقوط بابل «الهاوية من أسفل مهتزة  
لك لا استقبال قدومك منهضة لك الأخيلة جميع عظماء الأرض . أقامت كل  
ملوك الأمم عن كراسيهم» (إشعياء 9/14) . ويصر (إمبسون) على أن إبليس  
مخلص في تقديم مكانة كبرى لآدم وحواء في الجحيم - ولكن هذه المكانة  
الكبرى تتضمن مفارقة واضحة وهي أنها مكانة عذاب وآلام مبرحة ولذلك  
فإن الشيطان لا يناقض نفسه حين يعترف أنه بهذا يود الثأر من الله

بإسقاط البشر الذين خلقوا «على صورته» .

389 - يقوم إبليس هنا بدور سياسي «ماكيافيلي» معاصر إذ ينشد الدرائع والأعداء استنادا إلى ما يسميه «الصالح العام» - انظر الحوار الطويل بين شمشون ودليلة في شمشون الجبار - حيث تبرز دليلة خيانتها له في آخر الحوار بأنها كانت تنشد الصالح العام :

ماذا كان بيدي

إزاء تلك الحجج اللامعة ؟

لم يكن لدي إلا حبك الذي اشتبك معها

في حوار طويل بل والتحم مع هذه الأسباب جميعا

في نزال طاحن . وأخيرا ساد المبدأ الثابت

الذي كثيرا ما تردد واحتفلت به أفواه

أحكم الرجال - وهو أن الصالح العام

تخضع له الشؤون الخاصة . لقد تسلط عليّ

بسلطانه القوي وتمكن مني كل التمكن

ورأيت أنني مدفوعة إليه بالفضيلة والحق والواجب . (861 - 870)

401 - 402 انظر رسالة بطرس الرسول الأولى (8/55) «اصحوا واسهروا

لأن إبليس خصمكم كأسد زائر يجول متلمسا من يبتلعه هو» - ويقول

(بيردن) (ص 49 وما بعدها) : إن الحيوانات كانت في الواقع ودیعة ولطيفة

قبل سقوط الإنسان ، وإن إبليس يتخذ هنا صورها التي اتسمت بها بعد

السقوط .

421 - 424 انظر سفر التكوين (2/16 - 177) «وأوصى الرب الإله آدم

قائلا: من جميع شجر الجنة تأكل أكلا، وأما شجرة معرفة

الخير والشر فلا تأكل منها، لأنك يوم تأكل منها ستموت» .



430 - 432 انظر سفر التكوين 28/1 «وباركهم الله وقال لهم اثمروا واكثروا واملأوا الأرض وأخضعوها وتسلبوا على سمك البحر وعلى طير السماء وعلى كل حيوان يدب على الأرض».

440 - انظر سفر التكوين (23/2) «وقال آدم: هذه الآن عظم من عظامي ولحم من لحمي. هذه تدعى امرأة لأنها من امرئ أخذت».

443 - انظر كورنثوس الأولى (3/II) «رأس كل رجل هو المسيح وأما رأس المرأة فهو الرجل ورأس المسيح هو الله».

449 - 450 في البيت 253 من الكتاب الثامن يصف آدم إحساسه بعد الخلق مباشرة بأنه كان يشبه اليقظة من نوم عميق.

449 - تعبير «في ذلك اليوم» يعني بوضوح أنه قد مضى على خلق آدم وحواء عدة أيام - ومن ثم فلا نستطيع تقبل رأي ماكوللي (انظر ثبت المراجع) القائل بأنهما خلقا في نفس ذلك اليوم (ص 16). وتؤيد ما ذهبنا إليه فقرات عديدة من هذا الكتاب - الآيات 610 - 620، 639 وما بعده و681 وما بعده و710 وما بعده، والكتاب الخامس: الآيات 31، 145 - إلا إذا كان ميلتون قصد أن يقول: إن آدم قد خلق وهو يعلم كل شيء وهذا مستبعد.

460 - 471 هذه إشارة إلى القصة التي يرويها أوفيد في مسخ الكائنات (402/3 - 436) عن الشاب المتباهي بحسنه (نارسيسوس) أي نرجس الذي عوقب على استعلائه وكبريائه بأن جعلته الآلهة يقع في غرام صورته المنعكسة في الغدير، وأن يذوي ويذبل في أتون حبه اليائس لنفسه.

474 - 475 انظر سفر التكوين 20/3 «ودعا آدم اسم امرأته حواء لأنها أم كل حي». وقد شرح المفسرون هذا اعتمادًا على المعنى الاشتقاقي



لحواء فهو حَوَاء أو حَيَاء - ولا شك أنه من الحياة ، ولكنهم يقولون إنها لم تكتسب هذا الاسم إلا بعد السقوط وإنجاب الأطفال، وكانت قبل ذلك تسمى «المرأة» وحسب (تكوين 2/ 923) وهكذا فإن ميلتون يؤكد أنها حَوَاء من البداية تدعيما للمكانة العظيمة للمرأة باعتبارها زوجة وأما.

486 - «وقال آدم: هذه الآن عظم من عظامي ولحم من لحمي» (تكوين 2/ 23).

484 - انظر سفر التكوين (2/ 21 - 22) «فأوقع الرب الإله سباتًا على آدم فنام فأخذ واحدة من أضلاعه وملاً مكانها لحمًا . وبنى الرب الإله الضلع التي أخذها من آدم امرأة وأحضرها إلى آدم» .

499 - 501 في إطار التفسير «الطبيعي» للأساطير أي تفسيرها في إطار قوى الطبيعة كان (جوييتر) يظهر في صورة الأثير بينما تظهر (جونو) في صورة الهواء أي مصدر العواصف المطيرة - وتقول كتب الأساطير: «إن الهواء حين تشتد حرارته ، تتولد منه النباتات وصنوف الحيوان» .

502 - يقول (راجان): إن تسمية إبليس باسم الشيطان المجرد معناه تقليص سلطانه ونزع ألقابه القديمة عنه (ص 99) .

523 - انظر سفر التكوين (3/ 4 وما بعدها) «فقال الحية للمرأة .... الله عالم أنه يوم تأكلان منه تنفتح أعينكما وتكونان كالله عارفين الخير والشر»

549 - 550 معنى «جبريل» بالعبرية: «قوة الله» أو «جبروت الله» . وهو أحد الملائكة الكبار الأربعة الذين يحكمون أقطار العالم الأربعة . ولكنه يظهر في الكتاب المقدس (دانيال 8-9 ولوقا 1) باعتباره رسول سلام وليس باعتباره مقاتلا «جبارا» ، انظر الحاشية على البيت 46 من الكتاب السادس .



555 - اختلف الشرح حول معنى «المساء»، إذ يقول البعض إنه لا يعني فترة زمنية ولكن شطرًا من القبة السماوية.

557 - 558 كان القدماء يرون منذ عهد (سينيكا) أن الشهب مصدرها الأبخرة المتصاعدة من الأرض، والتي لم تستطع الصعود إلى الطبقات العليا فاحتقرت ثم هبطت.

561 - استنادا إلى طقوس المعابد اليهودية حيث توزع الوظائف «بالقرعة». انظر أخبار الأيام الأول 13/26-14 «وألقوا قرعًا الصغير كال كبير حسب بيوت آبائهم لكل باب . فأصابت القرعة من جهة الشرق شلميا». وقد وردت إشارة إلى هذه العادة في القرآن الكريم - في سورة آل عمران الآية 44 : {وما كنت لديهم إذ يلقون أقلامهم أيهم يكفل مريم وما كنت لديهم إذ يختصمون} صدق الله العظيم .

567 - يمكن أن يعني الأصل «آخر صورة لله» أي آخر أو أحدث صور الله استنادًا إلى ما سبقت الإشارة إليه من أن «الله خلق الإنسان على صورته» (تكوين 1/27) وعلى هذا يقول الشراح: إن أول صورة لله هو المسيح، تلوها الملائكة التي تشغل مكانًا وسطًا بين الله والإنسان ثم السماء وما خلقه الله في الأيام الخمسة الأولى من عمر الكون . انظر الكتاب الثالث 63، 384 وغيرها . ولكنني فضلت الترجمة الحالية لأنها تتماشى مع ما ورد في الآيات الأخرى من أن الإنسان هو أحدث وآخر ما صورته البارئ .

577 - (أوريل) معناها الحرفي «نور الله» - فهو بهذا المعنى أحد «عيون» الله - انظر الكتاب الثالث 648 - 661 والحاشية .

580 - في الأصل يستخدم ميلتون صفة السهر بدلا من الإشارة مباشرة إلى الحراس - وهي كناية شائعة .

585 - انظر الكتاب الأول 423 - 431 والحاشية ، والكتاب السادس

592 - 597 انظر الحاشية على الآيات 573 - 576 من الكتاب الثالث - وتفسير ما يقوله ميلتون هنا هو أن مشهد الغروب يمكن أن يكون السبب فيه دورة الشمس في فلك ما حول الأرض أو دورة الأرض حول نفسها - وميلتون لا يلتزم بتفسير للغروب دون سواه أي أنه لا يرجح التفسير البطلمي (نسبة إلى نظرية بطليموس الفلكية) على التفسير الكوبرنيقي . أي تفسير (كوبرنيق) ومن اتبعه - مثل (كبلر) .

605 - كوكب الزهرة الذي يسميه ميلتون هنا (هسيروس) هو «نجم المساء ورسول الحب» (الكتاب الحادي عشر 588) .

606 - يلاحظ القارئ أن «القمر» باللغة الإنجليزية مؤنث - ومن ثم التشبيه بالملكة لا بالملك . أما الملك في الصور الشعرية فهو الشمس لأنها بالإنجليزية مذكر .

614 - 615 صورة «ندى النوم» سبقت في (سبنسر) (ملكة الجان 36/1/1) وشيكسبير (ريتشارد الثالث 4/831 ويوليوس قيصر 2/1/230) .

618 - 619 فكرة «العمل» حتى في الجنة فكرة أتت بها البروتستانتية ولم تكن قائمة في صور العصور الوسطى عن الجنة ، حيث يبدو الإنسان حاكفا على التأمل والتفكير فحسب .

635 - تشير الباحثة (مارجوري بارستو) في مقال نشر في إحدى الدوريات (وهي M. L. N . العدد 13 - 1916 - ص 120 - 121) بعنوان : «استخدام ميلتون لأشكال التخاطب الملحمي» - وأشار إليه (فاولر) في حواشيه على نص ميلتون - إلى أن آدم وحواء يقلعان عن تبادل الألقاب بعد السقوط ، وأن هذه الألقاب المهذبة مقصورة على الحياة في الفردوس - ويعلق فاولر على ذلك قائلا : إن هذه الألقاب موجودة في

الكتاب المقدس مثلما هي ملحمة .

660 - يتضمن اللقب «ابنة الله» مفارقةً دراميةً بمعنى أنه

يمثل نقيض الصورة المألوفة لمريم البتول - حواء الثانية - التي كانت توصف دائما بأنها «أم الله» - وهي الترجمة المألوفة للكلمة اليونانية Theotokos التي دخلت اللغة الإنجليزية . أما كلمة «الكاملة» accomplished فكانت تستخدم في التخاطب فعلا بين الناس في القرن السابع عشر ومعناها الأصلي «التي تعلمت وتهذبت ولقنت الأدب» (شيكسبير الليلة الثانية عشرة 3 / 1 / 96) - ولكنها هنا تعني «التي توفرت لها أسباب الكمال» .

681 - 684 يذكر (لوكريشوس) في طبيعة الأشياء (4 / 586 وما بعده) أن هذه الموسيقى تخرج من ناي الإله (بان) وكثيرا ما فسرت تفسيراً رمزياً بأنها موسيقى الأفلاك .

690 - 703 يتميز وصف الفردوس في هذا الكتاب بالتوازن بين الفن والطبيعة. ويعلق على ذلك (برودينت) قائلاً : «إنه كلما برز الفن في صنائع الطبيعة زاد الإحساس بوجود الخلاق المبدع .. وحينما تسود يد الفن .. يزداد إحساسنا بمدى الإبداع في صنع خميلة آدم وحواء التي صورها البارئ خصيصاً لهما» (ص 179 - 180) .

691 - «الذي أنبت الجنة» تستند إلى الآية في سفر التكوين 2 / 8 «وغرس الرب الإله جنة» .

705 - 708 كثيرا ما خلط القدماء في الأساطير بين (بان) و (سيلفانوس) و (فاونوس) - لأن كلا منهم نصفه بشر ونصفه ماعز . أما (بان) فكان يرمز للطبيعة بصفة عامة (انظر الحاشية على الأبيات 266 - 268) ولكنه هنا يرمز إلى الخصب، كما أنه رب الأماكن المنعزلة . وكان (سيلفانوس) الذي

يقول البعض إنه ابن (فاونوس) - ربًا للغابات والحدائق والتخوم . ولكن (فاونوس) إله ذو صفتين متناقضتين: فمن ناحية كان نظيرًا للإله (بان) عند الرومان - إله الخصب والغابات كما يصوره (هوراس) في أناشيده (1/18/3) وكما يصوره (فيرجيل) في الإلياذة (81/7 - 84) - ومن ناحية أخرى كان رمزًا للاشتهاء والرغبة .

714 - يقول (فاولر): إن ثمة أصداء لغوية توحى بأن ميلتون كان يتبع في روايته صورة الأسطورة التي رواها (شارل استين) ووردت في كتاب (ستارنز) وعنوانه: الأساطير الكلاسيكية - 1955 - ويقول فيه (ص 270) يقول (هيزيود): إن (باندورا) هي أول امرأة صنعها (فولكان) تنفيذًا لأمر (جوبيتر)، وقد أغدقت عليها جميع الآلهة عطاياها - وقد أطلق عليها اسم (باندورا) إما لأنها تحلت بكل عطايا الآلهة، وإما لأنها تحلت بالعطايا من جميع الآلهة . والرواية التقليدية هي أنها أرسلت بعد ذلك إلى (إيميشيوس) ومعها صندوق مغلق ، لأن (جوبيتر) أراد أن يتقّم من البشر بسبب اجترأ (بروميثيوس) على سرقة النار من السماء وإنزالها إلى الأرض . وهكذا استقبلها (إيميشيوس) وفتح الصندوق فإذا به يشتمل على مثنى ضروب الشر بحيث ملأ العالم بالأمراض والمصائب . وكان (بروميثيوس) و(إيميشيوس) ابنين لعملاق من سلالة (التيتان) وهو (يايتوس) ابن السماء والأرض . وميلتون يقول: إن (يافث) ابن نوح (تكوين 9 - 10) هو (يايت) أو (يايتوس) استنادًا إلى المصادر المعاصرة للأساطير الكلاسيكية . أما إذا أراد القارئ أن يطلع على التفسير الديني لأسطورة (باندورا) عبر العصور فعليه أن يرجع إلى كتاب صندوق باندورا من تأليف: دورا وإروين بانوفسكي (لندن 1956) .

724 - 725 انظر المزموز 74 (16) «لك النهار ولك أيضا

الليل . أنت هيات النور والشمس» .



732 - 733 إشارة إلى سفر التكوين (1/28) حيث يقول الله



لآدم وحواء قبل السقوط: «أثمروا وأكثروا واملأوا الأرض» -  
وهو نص أثار خلافاً كبيراً، لأنه يعني أن الزواج لا يتناقض مع  
براءة البشر، وأنه كان مباحاً للجميع.

725 - انظر المزمور 127/2 «باطل هو لكم أن تبكروا إلى القيام مؤخرين  
الجلوس أكليين خبز الأتعاب». فإنه يعطي حبيبه نومًا». ولكن صورة النوم  
باعتباره هبة من الله فكرة عالمية قديمة. انظر إلياذة هوميروس (9/713)  
وإنيادة فيرجيل (2/268).

743 - «الشعائر الغامضة» ترجمة أهم للأصل الذي يمكن أن يعني  
«الطقوس السرية» - وقد تحاشيت هذا المعنى الأخير لما به من دلالات  
غير مرغوبة في العربية. ولكن فكرة الإلغاز أو السرية قائمة في هذا التعبير  
وهي إشارة لما يقوله بولس الرسول إلى أهل أفسس (31/55 - 33) من أن  
الزواج يعني أن «يكون الاثنان جسداً واحداً» - هذا السر عظيم ولكنني أنا  
أقول من نحو المسيح والكنيسة» - أي أنه يفسر علاقة الامتزاج في جسد  
واحد باعتبارها رمزا للعلاقة بين المسيح والكنيسة. وقد أتهم ميلتون بأنه  
بهذا يحدث تناقضا في حبكة الملحمة لأن آدم وحواء إذا كانا قد أنجبا قبل  
السقوط فلا بد أن يكون ابنتهما بريثا من الخطيئة الأولى. وقد رد النقد  
على هذا قائلين: إن آدم وحواء ربما لم ينجبا قبل السقوط، وعلى أي  
حال فإن النظريات التقليدية للوراثة كانت تقبل أن يولد البريء ثم يتسلل الإثم  
إليه.

744 - 749 انظر رسالة بولس الرسول الأولى إلى تيموثاوس (1/4-3) وهو  
النص الذي اعتمد عليه (البروتستانت) في الهجوم على كنيسة روما إذ يقول:  
«إنه في الأزمنة الأخيرة يرتد قوم عن الإيمان ... في رياء أقوال

كاذبة موسومة ضمائرهم مانعين عن الزواج . وميلتون بطبيعة الحال يدافع عن شرعية الزواج بل وقدسيته .

745 - «قداسة الأمكنة» يشرحها البيت 759 .

747 - انظر كورنثوس الأولى (1 / 2) - «حسن للرجل أن لا يمس امرأة ولكن لتفادي الزنا ليكن لكل واحد امرأته وليكن لكل واحدة رجلها» ويقول ميلتون في كتابه عن العقيدة المسيحية (10 / 1) : «ومن ثم فإن الزواج ليس أمرا ملزما للجميع ، ولكن فقط لأولئك الذين لا يستطيعون أن يحافظوا على عفتهم دون زواج» .

761 - انظر الرسالة إلى العبرانيين (4 / 13) «ليكن الزواج مكرما عند كل واحد والمضجع غير نجس» .

763 - السهام الذهبية التي يطلقها (كيوبيد) كانت حادة وبراقة وكانت تلذكي العاطفة ، أما السهام الرصاصية فكانت غير حادة وكانت تقتل الحب . (انظر أوفيد - مسخ الكائنات 1 / 468 - 471) .

764 - «مصباحه اللائم» توحى بالتناقض بين الحب في الفردوس الذي يتسم بالدوام ، والحب على الأرض الذي يتصف بالتقلب والتغير يُشَبِّه نوره بضوء المصباح .

767 - 768 انظر الهجوم على أبناء (بليعال) في الكتاب الأول البيت 497 وما بعده .

769 - «الأغاني» في الأصل هي أنشودة الحب التي يتغنى بها العاشق تحت نافذة حبيبته - عادة في الليالي الصافية الباردة - Serenade واشتقاقها يعني ذلك لأنها كانت تنشد In Sereno .

775 - معنى البيت إما (1) ألا تطلبا المزيد من المعرفة بأكل

الثمرة المحرمة وإما (2) أن تعرفا كيف تقتصران على حياة



البراءة 781 - انظر الحاشية على البيت 549 .



782 - 788 (عُزَيْيِل) معناه «عزة الله» وهو وارد في الكتاب

المقدس باعتباره اسماً عادياً من أسماء البشر (سفر الخروج

18/6) وكذلك اسم (صفون) الذي يعني «باحث الأسرار» (عدد 26/25). أما

(إيثوريل) فغير وارد في الكتاب المقدس ولكنه يعني «اكتشاف الله» .

799 - يقول بيردن (ص 93): إن نجاح الملاكين في العثور على إبليس

وأسره مثال ملموس على أن الله لم يكن يريد أن يمنعه من دخول الجنة ولو

شاء لفعل .

805 - «أبخرة النفس» Animal Spirits ومعناها الأبخرة الرهيفة

التي كان البعض يعتبرها في منزلة وسطى بين الجسد والروح ، ويعتبرها

آخرون نفساً ثانية - ولهما اقترنت بكلمة Animal وهي صفة من Anima

التي تعني النفس باللاتينية . ويقسم القدماء «الأبخرة الجثمانية» إلى أنواع

ثلاثة: أذناها «الأبخرة الطبيعية» وكانوا يتصورون أنها تنشأ في الكبد وتدور

مع الدم في الأوردة - وتليها «عصائر الحياة» التي تتكون من هذه الأبخرة

في القلب وتدور مع الدم في الشرايين (انظر الحاشية على البيت 484 من

الكتاب الخامس) وأعلاها هي «أبخرة النفس» التي تتكون من «عصائر

الحياة» أي من «الدم النقي» ثم تتصاعد وتسري في الأعصاب لتهب الجسد

القوة على الحركة . وكان القدماء يتصورون أن حركة «أبخرة النفس» يمكن

أن تولّد خيالات وتصورات ذهنية ، وأن تأثير الملائكة على الذهن البشري

يتوصل بهذه الأبخرة . وقد تعرض ابن خلدون في المقدمة إلى هذه الفكرة

(في المقدمة السادسة - ص 96 - 97 من طبعة بيروت - دار القلم) حيث

تحدث عن «تدرّج التكوين» واستعداد النفس «للاصلاح من البشرية إلى

الملاكية» في لمحة من اللوحات . وذلك عن طريق ما يسميه



بالخيال والواهمة والحافظة . ومن ثم كان أمام إبليس أن يختار إما أن يتفد إلى ذهن حواء عن طريق الخيال ، أو عن طريق أبخرة النفس وهي مصدر الانطباعات الحسية والحافظة لتجارب الماضي . ويقول و. ب. هتتر في مقالة عن «حلم حواء الشيطاني» نشرها في مجلة E. L. H. العدد 13 عام 1946 (ص 255 - 265) وأشار إليها (فاولر): إن ميلتون يخالف التقاليد هنا في أنه لا يجعل للشيطان قدرة على النفاذ إلى عقل الانسان - فهو لا يستطيع إلا التأثير على مخيلته .

848 - يستند هذا البيت إلى الفكرة الأفلاطونية القائلة بأن الفضيلة يمكن أن تؤثر في مظهر الإنسان الخارجي - وقد أصبحت هذه الفكرة إحدى التيمات الرئيسية في شعر الحب في عصر النهضة ربما بسبب تأثير (دانتي) كما يذهب إلى ذلك بعض النقاد .

954 - «أكان انضباطكم» - ضمير الجمع هنا معناه أن جبريل يخاطب جيش الشياطين برمته من خلال رئيسهم وممثلهم إبليس .

965 - 967 انظر رؤيا يوحنا (3-1/20) «ورأيت ملاكاً ... معه مفتاح الهاوية وسلسلة عظيمة على يده . فقبض على التين الحية القديمة الذي هو إبليس والشيطان وقبده ألف سنة . وطرحه في الهاوية وأغلق عليه وختم عليه لكي لا يُضِلَّ الأمم في ما بعد حتى تتم الألف سنة، وبعد ذلك لا بد أن يحل زمانا سيرا» . وانظر أيضا الكتاب الأول 45 - 48 والكتاب الثالث 82. ويعلق (إمبسون) على ذلك قائلاً: إن اكتفاء جبريل بتحذير إبليس وإنذاره لا ينم عن ضعف ولكنه إجراء «سياسي» (ص 112) .

971 - «ملاك الحدود» تعني يا من تقيم على تخوم السماء، ولكنها تعكس

سخرية إبليس من قول جبريل له «داخل حدود المنطقة» في

البيت 964 .



976 - «طريق السماء» هو المَجَرَّة . (الطريق اللبني أو درب

التبانة) .

980 - 985 تشبيه الجيش شاكي السلاح بحقل الحنطة

مأخوذة من (هوميروس) (الإلياذة 147/2 - 50). ويعلق البروفسور (كريستوفر ريكس) في كتابه أسلوب ميلتون الرفيع على هذا التشبيه قائلاً إنه جميل ولكنه لا يتصل بصلب الموقف فكأنه استطراد (ص 129) . وقد اعترض عليه إمبسون في كتابه بعض صور الشعر الرعوي (ص 172) لعدم التطابق بين صورة الفلاح وصورة الله . إذ لا يمكن للعليّ التقدير أن يَقْلَقَ إزاء نتيجة الموقعة . ويعلق (فاولر) على ذلك قائلاً: إن صورة درس المحصول لها جذور دينية، فهي استعارة تستخدم للدلالة على حكم السماء (انظر إرميا 33/51) وهكذا فربما كان ميلتون يعني أن الحكم النهائي ومحاسبة إبليس ينبغي ألا يكون سابقاً لأوانه .

981 - «المحصول» في الأصل Ceres وهي ربة الزراعة وتستخدم هنا كناية عن محصول الحنطة محاكاة لفرجيل الرعائيات 1/297 .

985 - 987 التشبيه هنا له حدان: الأول أن إبليس يتحمل ثقل أتباعه مثلما حمل أطلس ثقل النجوم، والثاني هو أنه مثل أطلس قد تمرد على الإله الأعلى . وقد سبق تشبيهه بأطلس في الكتاب الثاني 306 - وجبل أطلس المذكور هنا هو الموجود في أقصى الغرب من شمال إفريقيا (موريتانيا أو المغرب) وكانت قمته دائماً تختفي وراء السحب مما أوحى بأنه أحد أعمدة هرقل أي أحد أعمدة السماء . أما جبل (تريف) فهو جبل سامق في جزيرة (تريف) إحدى جزر الكناري، وكان يقال إن ارتفاعه يبلغ حوالي 25 كيلو متراً - بل يزيد عن ذلك !

997 - 1004 تمثل هذه الأبيات ذروة التطور لصورة الميزان التي سبقت

في الآيات 354 - 355 ، وفي الكتاب الثالث 555 - 561 . أما معادلة ميلتون بين الميزان السماوي وبرج الميزان فليست كلاسيكية ولا سابق لها إلا سبنسر في ملكة الجان (III / 5) - رغم ما يقوله فاو لـ من أنها فكرة قديمة، (انظر كتابه سبنسر وأرقام الزمن 1964) ولكنها تستدعي صورة الكواكب في السماء لأن الرب بين إبليس وكوكبة الثعبان يجعل كوكبة الميزان فوقها أي فوق إبليس مباشرة عند منتصف الليل . وبرج الميزان هو البرج السابع بين البروج إذ يسبق العقرب ويُعقبُ العذراء .

999 - 1001 يقول ميلتون هذا استنادًا إلى ما جاء في سفر أيوب 24/28 وما بعدها و 16/37 . وكذلك في إشعياء 12/40 ، والأمثال 2/16 .  
1010 - انظر إشعياء 16/10 على أمة منافقة أرسله .. ليجعلهم مدوسين كطين الأزقة .

1012 - مثار الخلاف حول هذا البيت هو اختلاف مفهوم الميزان عند الله وجبريل وإبليس . والجدل طويل ويمكن الرجوع إليه في طبعة فاو لـ للقصيدة .



## حواشي الكتاب الخامس

1-2 هذا هو اليوم الرابع والعشرون من أيام أحداث القصيدة . أما «الخطي الوردية» فمحاكاة لهوميروس (الإلياذة I / 477) وأما حبات اللؤلؤ فيفهم منها أن الندى يشبه اللؤلؤ البراق . ولكن (فاولر) يقول: إن ثمة معنى استعاريا خبيثا يتمثل في تشبيه ضوء الصباح بحبات اللؤلؤ المنتثر على الأرض، ويستشهد في التدليل على ذلك بما جاء في المزمور السابع والتسعين من أن النور يُنذر على الأرض للصالحين (II) - والعبارة التي وردت في قصيدة لوكريشيوس عن طبيعة الأشياء II / 211 عن بذر الضوء على أرض الحقل Lumine conseritarva . ويبدو أن تفسير (فاولر) معقول ، لأن ميلتون يستخدم كلمة Orient التي تصف اللؤلؤ بالبريق، وتعني «الشرق» في الوقت نفسه .

6 - مروحة (أورورا) ربة الصباح هي أوراق الأشجار لا أبخرة الجداول ولذلك يبدو وضع «البدل» غريبا في العبارة العربية (بل والإنجليزية!).

15 - «لا مثل لها» لأنها نابعة منها فحسب ومقصورة عليها لا تتعلهاها .

16 - في الأصل Zephyrus الذي كانت أنفاسه العبة تنبت الزهور مثل أنفاس زوجته (فلورا) ربة الأزهار . ويقول (فاولر): إن الإنسان قبل السقوط كان يعيش حياة متكاملة متوافقة مع الطبيعة فأبخرة الطعام النقي (البيت الخامس) تقابلها أبخرة الجداول (6) والآن تقابل همساته (16) همسات النسيم (17). ومن ثم فهناك تشبيه مضمّر بين آدم و(زفيروس) رب النسيم الذي يوقظ الأزهار وبين حواء والزهور الغضة . وقد علق بعض الشراح على هنا قائلا: إن تشبيه حواء بالزهور يوحي بضعف الجسد

البشرى وضعف نوازعه .

18 - 25 انظر نشيد الإنشاد (10/2 - 13 و 12/7) - «قومي يا حببتي يا جميلتي وتعالى لأن ... شجرة التين قد أخرجت فجها ، وفعال الكروم تفتح رائحتها. قومي يا حببتي وتعالى ... لنبكرن إلى الكروم لتنظر هل تفتح القفال ، هل نَوَّر الرُّمَّان ؟» - ولكن ميلتون يورد أنواعًا مختلفة من النبات هنا - و«البكور» يقصد به أول ساعة من ساعات اليوم . ويقول البعض إنها كانت تبدأ دائما في السادسة أو أنها كانت ساعة الشروق . وقد فضلت «البكور» على الشروق لما توحى به من تبكير (انظر فقه اللغة للثعالبي - طبعة بيروت - دار الحياة - ص 204) - كما أن تلك الساعة ذات دلالات دينية فهي ساعة الصلاة كما يتضح ذلك من البيت 145 وما بعده .

23 - «المر» هو «اللاذن» ( أو «اللاذن» ) المذكور في سفر التكوين 25/27 - وقد فضلت الكلمة المستخدمة في العطارة المصرية - أما البلسم فهو «البلسان» الوارد في نفس الآية - وقد فضلتها لشيوعها ولدلالاتها على الشفاء من الأمراض ، وهو المعنى الشائع للكلمتين على أي حال - في الإنجليزية .

43 - 45 يستغل إبليس التساؤل الذي أثارته حواء في البيتين 657 - 658 من الكتاب الرابع «لمن خلق هذا المشهد البديع إذا أوصد النوم كل العيون ؟» .

44 - «عيون السماء استعارة مألوفة - انظر أريوسطو «غضبة لورلانو» 99/14 ، وتاسو تحرير بيت المقدس 22/12 ، وسبنسر ملكة الجان 45/11/3 .

45 - 90 في هذه الأبيات يلمح ميلتون إلى التيمات التي يتناولها فيما بعد بتفصيل أكبر حين يتعرض للإغواء الثاني في الكتاب التاسع .

55 - 57 يشير ميلتون إلى وصف (فيرجيل) لفينوس وهي

ترك (إينياس) خارج قرطاجنة (الإتيادة 1/403 وما بعده).



56 - «العطر» في الأصل يتضمن تلميحاً إلى الزيت الذي

تمسح به الآلهة على الشعر . وقد وردت الكلمة في البيت 245 من الكتاب الثاني .

70 - 81 انظر سفر التكوين 3/5 «الله عالم أنه يوم تأكلون منه تفتتح أعينكما وتكونان كالله عارفين الخير والشر» .

79 - «في الهواء» إشارة إلى ما ورد في أفسس 2/2 من أن إبليس هو «رئيس سلطان الهواء» .

102 - ربما كان الخيال Fancy هنا يعني المخيلة imagination ولم يكن التفريق بينهما معروفاً آنذاك . وقد ذهب ابن خلدون في المقدمة نفس المذهب حين تحدث عن «الخيال والواهمة والحافظة» (ص 97) باعتبارها قوى إدراك المحسوسات واخترانها في اللهن ، ثم تحدث عن المخيلة باعتبارها «قوة إدراك الجزئيات» (ص 100) دون أن يتصدى للمعنى الحديث لأي منهما . والمحتمل أن ميلتون لم يكن يقصد الخيال Fancy بالمعنى الذي فصله (كولريديج) أي طاقة استدعاء المحسوسات إلى الذهن بعد غيابها عن الحواس أو ما يسميه ابن خلدون «تمثل الشيء المحسوس في النفس كما هو مجرد عن المواد الخارجة» (انظر بازيل ويلي دراسات في القرن التاسع عشر - الفصل الأول) ولكنه كان يقصد المخيلة imagination وهي القوة التي قال (كولريديج) إنها تركيبية وتحليلية معاً. ويؤكد هذا الظن ما جاء في كتاب «فنسن بعنوان : ميلتون والعلم - كيمبريدج ماساتشوستس - 1956 - حيث نجد مقتطفاً لأحد كتّاب العصر هو (بارثولوميو) يخلط فيه بين الخيال والمخيلة (ص 38)» .

115 - أي المناقشة حول تحريم شجرة المعرفة التي سبقت في الكتاب الرابع 421 وما بعده .

130 - 131 هذه إشارة إلى النموذج التقليدي للخاططة الثابتة مريم  
المجدلية - انظر إنجيل لوقا 38/7 «وقفت عند قدميه من ورائه باكية  
وابتدأت تبل قدميه بالدموع وكانت تمسحهما بشعر رأسها» ولكنها لا تعني  
بالضرورة أن حواء قد وقعت في الإثم .

166 - 170 «أجمل نجم في السماء» هو كوكب الزهرة الذي يشرق قبل  
طلوع الشمس، ويعرف أيضاً بنجم الصباح (لوسفير أو فوسفورس) انظر  
الحاشية على الآيات 658 - 659 من هذا الكتاب وكذلك الآيات 708 -  
709 «ساعة البكور» - انظر الحاشية على الآيات 18 - 25 .

171 - دأب كتاب عصر النهضة على وصف الشمس بأنها «عين السماء»  
مثل مبنسر في ملكة الجان 1/3/4 وشكسبير في السوناتا 18 .

177 - الواقع أن الباقي من الكواكب (بعد ذكر الزهرة) لا يزيد على أربعة  
وهي زحل والمشتري والمريخ وعطارد . ولكن ميلتون ربما قصد أن يقول  
إن الأرض أحد هذه الكواكب - إذ يشير إلى ذلك في الكتاب الثامن 128 -  
129 .

215 - 219 صورة الزواج بين شجرة الدردار والكرمة التي تتسلق عليها  
صورة قديمة إذ يذكرها (هوراس) في الأناشيد 2/5/4 . ولكن شيوع هذه  
الصورة في عصر النهضة باعتبارها دليلاً على التكافل والتكامل يرجع بصفة  
أساسية إلى (أوفيد) مسخ الكائنات 14/66 وما بعده . كان شجر الدردار يعتبر  
رمزاً للقوة والرجولة، وتعتبر الكرمة رمزاً للخصب ونعومة الأنثى وخضوعها  
ورقتها . ويقول (فاولر): إن أهمية الصورة تعود إلى دلالتها على عودة آدم  
وحواء إلى التوافق بعد خلافهما الذي أتى به حلم حواء .

221 - 223 انظر الكتاب الرابع 166 - 171 - واسم (روفايل)

يعني «عافية أو شفاء الله» . وقد ورد الاسم في الكتاب



المقدس - ويقول (فاولر) إنه الملاك الأكبر «المناسب»



لأداء المهام الخاصة بالعلاقات الزوجية استنادًا إلى نص قديم

يتصل بقدرته على التوفيق النفسي . والاشتقاق في العبرية

والعربية يؤيد ذلك فالنصف الأول من الكلمة «رفا» في اللغتين تعني التوفيق

والإصلاح (ومنه رفا الثوب والمثل «بالرفاء والبنين» ) والنصف الآخر (لإيل)

يعني الله بالعبرية . (انظر لسان العرب) .

235 - 237 تفصيل القول في حرية الإرادة وارد في الآيات 96 - 125 من

الكتاب الثالث .

264 - أرخيل (كيكلاديس) يتكون من مجموعة من الجزر على شكل

دائرة في جنوب بحريجه (باليونانية «كوكلوس» ) ومن ثم فهو يشبه الأرض

في استدارتها .

265 - جزيرة (ديلوس) هي إحدى جزر الأرخبيل المذكور، وقد

حدها القدماء باعتبارها مسقط رأس (أبولو) و (ديانا). أما جزيرة

(ساموس) فليست من جزر هذا الأرخبيل - ولا شبه بينها وبين (ديلوس)

سوى أن (جونو) قد ولدت فيها وفيها تزوجت (جوبيتر) ولكن هذا الشبه

يكفي لمقارنتها بالفردوس .

272 - «العنقاء» هنا ترجمة غير دقيقة للطائر الخرافي Phoenix الذي

قيل إنه يقوم كل 500 عام أو نحوها ببناء هرم من العطور أو عُشٍّ من الأعشاب

الفواحة يأوي إليه ويموت فيه ، ولكنه بمجرد أن يموت تخرج عَنقَاءٌ جديدة

مختلفة من نخاع عظامه ، ومن ثم تطير على الفور إلى (هليوبوليس) أي

مدينة الشمس لتحفظ رُفات الطائر الذي قضى . (انظر أوفيد - مسخ الكائنات

15/ 391 - 407) . وكان كُتَّابُ عصر النهضة يرادفون بين (هليوبوليس) ومدينة

طيبة القديمة في مصر . وقد استخدم الشعراء في العصور المسيحية



صورة «العنقاء» الكلاسيكية رمزًا لانتصار الحياة الأزلية على الموت، ورمزًا لتجديد الحياة أيضًا. ولم أجد مقابلًا لها سوى «العنقاء» في العربية.

275 - ليس للفردوس إلا باب واحد في الجانب الشرقي (انظر الكتاب الرابع البيت 178) - ودخول (روفايل) من الباب يمثل تناقضًا مع تسلق إبليس «مثل اللص ليدخل حظيرة الله» (الكتاب الرابع 178 - 192). وقد أعد ميلتون لهذا التناقض من قبل حين روى قصة (طويبا) و (روفايل) في الكتاب الرابع 170.

277 - 285 انظر وصف ملائكة الصاروفيم في إشعيا 6/2 «لكل واحد ستة أجنحة. بائنين يغطي وجهه وبائنين يغطي رجليه وبائنين يغطي». 280 - 285 «الزخرف الملكي» يعني أن أول زوج من الأجنحة ذولون أرجواني، وأن الثاني ذهبي، أو أزرق سماوي - ووصفه بأنه لا يتصل دليلاً على الدوام. وقد علق (إبراهام كاولي) في إحدى حواشيه على ملحمة الداودية على هذا اللون قائلًا إنه رمز لمجد السماء وبهائها، ومن ثم لقوة الله ورفعته.

285 - 287 ابن (مايا) هو (عطارد) سفير الآلهة وواهب الرحمة - وقد أشار إليه شكسبير في هاملت 3/4/58 - 59 وخاصة - مثل ميلتون هنا - إلى وقفته الخاصة التي توحى بالنبل والشرف، وذلك حين يقارن هاملت بين وقفة أبيه ووقفة (عطارد):

وقفة كوقفة (عطارد) رسول الآلهة

وقد هبط لتوه على ربوة قبلتها السماء !

(من ترجمة الدكتور عبد القادر القط)

292 - «المر» سبقت الإشارة إليه في الحاشية على البيت

23 من هذا الكتاب، وكان يستخدم حسبما يقول (برودبنت) في



الوقاية من شر الشياطين و (برودبنت) يستشهد في ذلك بقول  
لأحد معاصري ميلتون هو (هنري هوكنز) . (ص 183).

293 - «القاسيا» بهار يشبه القرفة وهو يدخل في تركيب

الزيت المقدس المستخدم في مسح «خيمة الاجتماع» وتابوت الشهادة»  
(انظر سفر الخروج 24/30) وزيت الطيب واردة في إنجيل مرقس (3/14 و  
8) وكان الارتباط بين «القاسيا» وزيت الطيب شائعاً. أما البلسم فقد سبقت  
الإشارة إليه في الحاشية على البيت 23 من هذا الكتاب .

294 - 297 معنى «تلهو وتلعب» : تُمثل وتُجسّد تصاوير خيالها. ويرى  
(كريستوفر ريكس) في أسلوب ميلتون الرفيع - (ص 112) أن ثمة تورية هنا لأن  
استخدام الكلمتين يلمح إلى لهو حواء بعد السقوط !

299 - 300 استضافة آدم لروفايل تشبه استضافة إبراهيم عليه السلام  
لضيوفه من الملائكة (تكوين 1/18) «وظهر له الرب عند بلوطات ممرا وهو  
جالس في باب الخيمة وقت حر النهار» .

302 - انظر الحاشية على الآيات 608 - 612 من الكتاب الثالث .

321 - انظر تكوين 7/2 «وجعل الرب الإله آدم تراباً من الأرض» - وآدم  
بالعبرية تعني الأحمر نسبةً إلى التراب الأحمر الذي خلق منه - وانظر قول  
ابن منظور في لسان العرب : «والأديم الجلد ما كان وقيل الأحمر وأديم كل  
شيء ظاهر جلده وأدمة الأرض وجهها» ص 45 .

326 - 327 يقول الشراح: إن ثمة مصادر أربعة للثمر في الجنة: فالولها  
أشجار الفاكهة، وثانيها الشجيرات، وثالثها النباتات الصغيرة (مثل الفراولة)  
ورابعها النباتات المتسلقة أو الزاحفة مثل البطيخ والشمام . ولهذا فضلت  
ترجمة gourd ومعناها «القرع العسلي» بالبطيخ والشمام معا، فالمحتمل  
أن ميلتون كان يعني النوع بصفة عامة لا فاكهة محددة . وآية ذلك أن

الترجمات الإنجليزية الحديثة للكتاب المقدس لا تذكر اسم الفاكهة القديم الوارد في يونا 6/4 - 10 بل تشير فقط إلى «النبات المتعلق». أما النص العربي فيذكر اسما غير شائع له وهو «يقطينة» .

340 - في الأصل سواحل بحر (بنطش) أي البحر الأسود والساحل (البوني) أي الساحل الجنوبي للبحر الأبيض المتوسط بالقرب من قرطاجنة. أما جزيرة (الكينوس) فكانت ذات حدائق توصف بدوام الزهر والثمر انظر هوميروس الأوديسا 7/ 113 - 121 .

345 - في الأصل «الشراب الطهور» هو عصير الكرم المتخمّر must الذي لا يسكر inoffensive. وقد رفض ميلتون أي أنبذة مسكرة لأنها تتصل في نشأتها بعصيان الله . وهكذا يقول سبنسر في ملكة الجان 10/7/5 وما بعده: إن كهنة إيزيس قد حرمت عليهم الخمر لأنها قد تثير في دماهم أفكار العصيان القديم . وقد شاعت الإشارة إلى السُّكر باعتباره رمزاً لاختلال المَلَكات الذهنية نتيجة للسقوط .


348 - «الأكواب» هنا هي قشور الفاكهة الصلبة . انظر البيت 335 من الكتاب الرابع .

349 - لا وجود للبخور لأنه لا وجود للنار في الجنة ! ولكن ميلتون يهاجم عادة حرق البخور في الطقوس الكاثوليكية من طرف خفي .

378 - (بومانا) ربة الفاكهة (من لفظ Poma ) - وخاصة تلك التي تنمو على الأشجار مثل التفاح والكمثرى . وقد ورد ذكرها في أوفيد مسخ الكائنات 14/320 وما بعده ووردت قصة غرامها في نفس الكتاب في مكان آخر 14/633 . (انظر القصة في موجز الأساطير اليونانية ص 328) - ويلفت (بيردن) (ص 71) نظرنا إلى تفرقة ميلتون بين حواء و(بومانا) وبستانها و(فينوس) - وأهم ما يقوله هو أن حواء تتحلى



بصفات روحية، وأنها حقيقة تاريخية وليست أسطورية .

381 - 382 الربات الثلاث هن (جونو) أو (هيرا) و (منيرفا) 

أو (أثينا) و (فينوس) أو (أفروديت) وكن يتنافسن على تفاحة

كتب عليها «لأجمل النساء» . وقد عين للحكم في هذا الأمر أحد أبناء البشر المشهود لهم بالحكمة وحصافة الرأي وهو (باريس) . وقد ظهرت له الربات الثلاث - حيث كان يسكن فوق جبل (أيدا) - عاريات ودون زينة . وكانت كل منهن قد قدمت له رشوة تتمثل في عدة وعود منها وعد (فينوس) له بأن تهبه أجمل امرأة من البشر إذا حكم لها . وهكذا قال إنها أجمل الثلاثة وفاز بالجميلة (هيلين) زوجة (منيلائوس) . وهكذا شن اليونان الحرب على (طروادة) ودمروها (موجز الأساطير اليونانية ص 106) والواضح أن التشبيه لا تقف حدوده عند جمال حواء . فإن اختيار (باريس) للجمال الذي قدمته (فينوس) تسبب في الهلاك، وهنا في نظر ميلتون مقابل أسطوري لسقوط الإنسان . ونستدل من هذه الاستعارة على أن (باريس) يقابل (آدم) في بشرته وضعفه، ويمثل النقيض للملاك (روفايل) الذي يقابل (عطارد) رسول الآلهة الوثنية .

385 - 387 في «البشارة» حل الملاك جبريل بيت مريم البتول ليخبرها أنها سوف تحمل وتلد غلاما اسمه عيسى - وخاطبها قائلا: «سلام لك أيتها المنعم عليها . الرب معك . مباركة أنت في السماء» (لوقا 1/28) . أما «حواء الثانية» (انظر الكتاب العاشر 183) فدلالاتها واضحة إذ تؤكد العلاقة القديمة في كتابات المفكرين المسيحيين بين البتول وحواء - تماما مثل العلاقة القديمة بين المسيح وآدم - بل إن المسيح يطلق عليه اسم «آدم الأخير» (كورنثوس الأولى 15/45) .

393 - للمنضدة «أربعة جوانب» لأن الرقم 4 كانت له دلالات معنوية

وخلقية - ومنشأ هذه الرمزية هو نظرية (فيثاغورس) عن «التربيع»، ولكن الدلالة تطورت فيما بعد بحيث أصبحت كلمة مربع Square في اللغة الإنجليزية تعني الأمانة أو الاستقامة .

399 - انظر رسالة يعقوب 17/1 «كل عطية صالحة وكل موهبة تامة هي من فوق نازلة من عند أبي الأنوار» .

407 - 413 شب جدل عنيف حول طعام الملائكة وما إذا كانت تأكل أم لا - موجز القول فيه أن ميلتون يشير إلى ما ورد في المزمور الثامن والسبعين (24 وما بعده) من أن «المن والسلوى» هو حنطة السماء وطعام الملائكة . ويرى بعض الشراح أن الأكل هنا رمزي - رغم إصرار ميلتون على حدوثه في الواقع (انظر الحاشية على 435 - 436) .

418 - 420 «أدناها» أي أدنى أفلاك الكواكب . وفي البيتين غرابة ترجع إلى أن هذا التفسير للبقع التي تبدو على وجه القمر كان قد أصبح قديما في عصر ميلتون بعدما أوضحه (جاليليو) من أنها تضاريس طبيعية . بل إن ميلتون قد قبل تفسير (جاليليو) عندما تحدث عن القمر في الكتاب الأول 287 - 291. ولكن يبدو أن الموضوع كان مثار جدل في تلك الأيام .

423 - 426 ترجع هذه الفكرة إلى نظريات قديمة عن الشمس والكواكب - وأهميتها في السياق أنها ترتبط بصورة الطعام والشراب وهي صورة أساسية في إطار رؤية ميلتون الشاعرية .

430 - حبات اللؤلؤ هنا هي «المن والسلوى» أي حنطة السماء - كما ورد في الحاشية على الأبيات 407 - 413 .

435 - 436 يهاجم ميلتون الشروح الشائعة في عصره التي تنفي ما جاء في الكتاب المقدس من أن الملائكة «يأكلون حقا» (تكوين 8/18)

- وهي الشروح التي كانت قائمة على أن الملائكة كائنات

غير مادية، ومن ثم فإن «الشقاء المنذر بقدوم الموت» ظاهري فقط . ويقول (فاولر): إن ميلتون قد استند في رأيه إلى ما جاء في إنجيل لوقا (24/ 39 - 43) من أن المسيح تناول طعاما في السماء بعد أن رفعه الله إليه .

440 - «الكيميائي التجريبي» هو الكيميائي الذي يمارس صناعته بين الناس لا الباحث الضليغ الذي كان يُظن أنه يستند إلى نظريات علمية معقدة بعضها ديني .

446-450 «الملائكة» في البيت 447 ترجمة لمعنى التعبير في الأصل الإنجليزي «أبناء الله» - وهذه إشارة إلى ما ورد في سفر التكوين من «أن أبناء الله رأوا بنات الناس أنهن حسنات فاتخذوا لأنفسهم نساء من كل ما اختاروا» (2/ 6) - ولكن ميلتون لا يقول بذلك هنا .

459 - مصدر «الحذر» في حديث آدم أنه يخاف أن تكون المعرفة التي يطلبها هي المعرفة المحرمة . انظر (بيردن) ص 113 .

469 - 490 تتميز صورة العالم التي يرسمها روفائيل بالحركة الدائرية أي بالانطلاق والعودة - مما يجعلها تنتمي إلى الفلسفة الأفلاطونية ، مثل فكرة التفاوت في درجة الروحانية عند الكائنات . ويصعب على الباحث رصد مصادر هذه الفكرة بسبب شيوعها شيوعا كبيرا في العالم القديم .

472 - ذكر «الهيولة الأولى» يؤكد ما سبقت الإشارة إليه من أن ميلتون لا يقبل فكرة الخلق من العدم (الكتاب الثالث 601 - 605 والحاشية) .

484 - سلم الطبيعة Scala naturae هو السلم الكوني . و «التسامي» معناه الارتفاع وأيضا التحول من صورة إلى صورة، كما يعني اللفظ في الكيمياء . (انظر الكتاب الثالث 516 - 508 والحاشية) .

484 - «عصائر الحياة» هي في رأي القدماء سوائل بالغة النقاء يفرزها

الدم من القلب حتى تحفظ حياة الكائن الحي . أما «أبخرة النفس» فقد سبق ذكرها في الكتاب الرابع (508) ومصدرها المخ وهي تتحكم في الإحساس والحركة الإرادية (وانظر الحاشية على ذلك البيت) .

478 - 490 استقى ميلتون من أفلاطون فكرة التفريق بين «الحدس» الذي يعتمد على النشاط الكلي للذهن «المتأمل» ( mens باللاتينية) وبين «المنطق» الذي يعتمد على النشاط التحليلي للعقل ( ratio باللاتينية) - (انظر الجمهورية 533 وما بعده) .

496 - 500 كان من الشائع الاعتقاد بأن الإنسان كان يمكن أن يرقى إلى مستوى الملائكة لو لم يعص الله ويأكل الثمرة المحرمة ويورد (ك. س. لويس) في كتابه مقدمة للفردوس المفقود - لندن - 1942 - نصا للقديس أوغسطينوس يؤيد هذه الفكرة (ص 66) - ويقول - (بيردن): إن ميلتون يصور الإنسان تصويراً يوحى بإمكانية «التقدم» أي الارتقاء في منزلته لا الثبات على بشريته (ص 36 - 37) .

503 - هنا إشارة إلى ما ورد في أعمال الرسل 18/17 «لأننا أيضاً ذريته» .

509 - يشير آدم هنا إلى «سلم الطبيعة» الذي سبق ذكره .

520 - 543 نفس الأفكار التي وردت في حديث الله عن رفض الجبر والتفسير في الكتاب الثالث 93 - 128. ولو أننا هنا نواجه موقفاً يضعها موضع التطبيق . لاحظ أن ميلتون يستخدم عبارات قصيرة عمداً، وذلك عملاً بنصيحة هوراس في فن الشعر :

عندما تريد الإفادة أوجز

حتى أن أذهان الناس تستقبل أقوالك في سرعة  
ويسرثم تعيها في أمانة .

(البيتان 335 - 336)

(ترجمة الدكتور لويس عوض)



547 - وصف ميلتون أغاني الحراس من ملائكة الشارويم

من قبل في الكتاب الرابع 680 - 688 .

557 - «جديرة برهبة الإصغاء في صمت» - في الأصل

«جديرة بأن يصغي إليها في الصمت المقدس» - وهذه إشارة إلى (هوراس)

- الأناشيد 92/8/2 - 30 - حيث ترد هذه العبارة بنصها . ولكن كلمة

المقدس عند (هوراس) لا تحمل نفس المعنى عند ميلتون، ومن هنا جاء

الاختلاف في الترجمة .

563 - 564 يستمر سرد روفائيل للحرب التي وقعت في السماء حتى آخر

الكتاب السادس . وهذه خصيصة من خصائص الملحمة .

574 - 576 كلمة «الظل» هنا بالغة الأهمية لأنها تشير إلى المذهب

الأفلاطوني القائل إن علاقة العالم الظاهر بعالم المثل السماوي هي علاقة

الظل بالحقيقة . وقد عرض هذا المذهب عرضاً مستفيضاً في الجمهورية -

10 - وانظر الكتاب الرابع 207 - 208 .

580 - هذه فكرة أفلاطونية في جوهرها ولكن ميلتون يُعَدِّلُها بقبوله وجود

الحركة في «الزمن الأزلي» - وهو ما يرفضه أفلاطون . ويشرح ميلتون هنا

في كتابه عن العقيدة المسيحية قائلاً: إنه ممكن «لأن أرسطو - الذي يقول

بإستحالة نشوء الأفكار الخاصة بالحركة والزمن إلا بالرجوع إلى هذا العالم

- يقول في نفس الوقت إن هذا العالم نفسه أزلي» (7/1) .

583 - «الدورة الكبرى» هي الفترة التي تعود فيها الأجرام السماوية

جميعاً وفي نفس الوقت إلى مواقعها الأصلية . وقد تفاوتت تقديرات

الزمن الذي تستغرقه هذه الدورة - أو السنة الكبرى annus magnum

ما بين 13 و 36 ألف عام !



597 - صورة الابن في أحضان الأب واردة في الكتاب الثالث - الأبيات 169 و 239 و 279 .

601 - إشارة إلى الفقرة الواردة في كولوسي 1/16 «فإنه فيه خلق الكل ، ما في السموات وما على الأرض ، ما يرى وما لا يرى ، سواء كان عروشا أم سيادات أم رياسات أم سلاطين ، الكل به وله قد خلق» .

603 - 606 الإشارة الرئيسية هنا هي إلى المزمور الثاني «أما أنا فقد مسحت ملكي على صهيون جبل قدسي . إني أخبر من جهة قضاء الرب . قال لي : أنت ابني . أنا اليوم ولدتك» (6-7) وإلى الرسالة إلى العبرانيين 5/1 «لن من الملائكة قال قط أنت ابني أنا اليوم ولدتك ؟ وأيضا أنا أكون له أباً وهو يكون لي ابناً ؟» ويشرح ميلتون كلا من هذين النصين في كتابه عن العقيدة المسيحية قائلا: إن الإنجاب في النص الأول استعاري ويعني رفع الابن إلى ما فوق مستوى الملائكة، وأنه في المزمور الثاني يعني «نصبه ملكاً» (5/1) وقد تضاربت الأقوال حول معنى الإنجاب والأبوة والملك . وكان الرأي الشائع في القرن السابع عشر أن أمر الله للملائكة بتوقير المسيح وتعظيمه رغم أنه «سيكون من البشر» كان سبب عصيان الملائكة وتمردهم - لأن بشرية المسيح تجعله أدنى منزلة منهم . (انظر ماركولي ص 33) .

607 - 608 انظر «وقال لذاتي أقسمت يقول الرب» (تكوين - 16/22) وانظر أيضا رسالة بولس الرسول إلى أهلي فيليبي (2/9 - 11) «لذلك رفعه الله أيضا وأعطاه اسما فوق كل اسم . لكي تجثو باسم يسوع كل ركبة ممن في السماء ومن على الأرض ومن تحت الأرض . ويعترف كل لسان أن يسوع المسيح هو رب لمجد الله الأب» .

643 - في كتابه عن العقيدة المسيحية (7/1) يفرق ميلتون بين

السماء الظاهرة وأخرى هي «الخفية أعلى السموات» القائمة



في سماء المباركين حيث «عرش الله» . (12/4) والكتاب  
السابع 584 - 586 .

645 - انظر البيت 162 وأيضا رؤيا يوحنا 25/21 «لأن ليلاً لا  
يكون هناك» .

646 - انظر البيت 614 من الكتاب الرابع، حيث يستخدم ميلتون صورة  
قطرات ندى النوم .

647 - انظر المزمور 4/121 «إنه لا ينعمس ولا ينام حافظ إسرائيل» .

652 - انظر المزمور 36/8 - 9 «من نهر نعمك تسقيهم لأن عندك ينبوع  
الحياة . بنورك نرى نورا» . وهذا يعني أن الأنهار الحية هي أنهار الحياة .  
658 - 659 انظر الكتاب الأول 82 ، و 361 - 363 (والحاشية) إذ يقول  
ميلتون :

إن أسماءهم قد انمحت الآن من سجلات السماء

ولم يعد لها من ذكر بعد أن كشطها فسوتهم ومحاها  
من ألواح الحياة .

والشائع هو أن إبليس كان اسمه (لوسيفر) قبل العصيان . واشتقاق  
(لوسيفر) واضح فهو من كلمة باللاتينية تعني الضوء ، وهو أحد أسماء  
كوكب الزهرة الذي ارتبط بإبليس . انظر الحاشية على البيت 689 والأبيات  
708 - 709 من هذا الكتاب .

660 - يعلق (فاولر) على هذا قائلا : «لسنا واثقين» إذا كان روفائيل يعني  
أن إبليس كان الأول في طبقة «كبار الملائكة» فحسب أم أنه كان بين أوائل  
الملائكة من جميع الطبقات . والبيت 812 يرجع التفسير الأخير ، بينما يقول  
البيت 690 من الكتاب السادس : إن إبليس قد خلق مساوياً لميكائيل ، وأنه لم  
ينازل نثلاً له في أول يوم من أيام القتال حتى رأى «أيان يهوى سيف

ميكائيل، (247 - 250) .

671 - «من يليه في المنزلة» هو (بعلزبول) - استنادا إلى الكتاب الثاني 99 - 300 . ويقول (إمبسون): إن ميلتون لا يذكر اسمه هنا لأنه كتب هذا الكتاب قبل الكتاب الثاني (ص 99) . والأرجح أنه لا يعرف ماذا كان اسمه قبل العصيان بعد أن «انمحي من سجلات السماء» كما يقول - انظر الحاشية على البيتين 658 - 659 .

685 - 693 يقول (إمبسون): إن هذه الخدعة جزء من «عملية الدعاية الحربية»، والواضح أن إبليس يحاول أن يمنع أتباعه من إظهار الولاء لله بقبول مُلك المسيح .

689 - «في الشمال» إشارة إلى التقاليد الثابتة التي تربط بين الشمال والشر استنادًا إلى ما جاء في إشعياء 14 / 12 - 14 «كيف سقطت من السماء يا زهرة بنت الصبح .. وأنت قلت في قلبك أصدعد إلى السموات أرفع كرسي فوق كواكب الله وأجلس على جبل الاجتماع في أقاصي الشمال» .

709 - الضمير في «أكاذيبه» يعود في النص العربي على «زعيمهم» (البيت 706) ولكنه في النص الإنجليزي يعود على «وجهه» مما أثار اعتراض بعض الشراح . ولكن (فاولر) يفسر ذلك قائلا: إن ميلتون يشير في الحقيقة إلى ما جاء في رؤيا يوحنا (22 / 16) من أن المسيح هو «نجم الصباح» الحقيقي . أما «الوجه المشرق» لإبليس الذي تمثل بالزهرة بنت الصبح (إشعياء 14 / 12) فهو تمثل كاذب . ومن هنا فلا تناقض بين كذب إبليس وكذب وجهه . انظر الحاشية على الآيات 658 - 659 و 166 - 170 من هذا الكتاب،

711 - انظر الحاشية على الآيات 648 - 661 من الكتاب الثالث -

والأمثال 3 / 15 «في كل مكان عينا الرب مراقبتين الطالحين

والصالحين» .. والمزمور 18 / 33 .



713 - 714 انظر رؤيا يوحنا 5/4 «وأمام العرش سبعة



مصاييح نار متقدة هي سبعة أرواح الله» ويذهب (إمبسون)

في كتابه بعض صور الشعر الرعوي لندن - - 1950 إلى أن هذه

المصاييح هي الكواكب السبعة (ص 184). ولكن النص نفسه يوحى بغير

ذلك إذ إن ميلتون يشير في الكتاب الثالث إلى «الملاك الأكبر (أوريل) أحد

السبعة الذين يقفون في حضرة الرب» (648 - 649). وهذا يعني أن هذه

المصاييح مصاييح «ذهنية» لا بصرية - وربما كان ميلتون يعني الاثنين معا.

716 - «أبناء الصباح» هم الملائكة استنادًا إلى ما جاء في سفر أيوب حيث

يطلق عليهم «نجوم الصباح» (7/38).

720 - انظر الرسالة إلى العبرانيين 2/1 «ابنه الذي جعله وارثًا لكل شيء به

أيضا عمل العالمين».

726 - اقتران الشمال بالشر قديم. انظر الحاشية على البيت 689.

736 - 737 انظر المزمور الثاني/4 «السكان في السموات يضحك. الرب

يستهزئ بهم».

746 - «نجوم الصباح» - انظر الحاشية على 708 - 709، 716. أما عن

«قطرات الندى» فكانت رمزا شائعا لكل عارض زائل انظر هوشع 4/6.

750 - «طبقات ثلاث» - كان القدماء يقسمون المراتب التسع للملائكة

إلى طبقات ثلاث في كل طبقة ثلاث مراتب. انظر (دانتى) الفردوس 28

و(سبنسر) ملكة البجان 1/12/39.

755 - انظر الحاشية على 689.

772 - 802 اختار (ت. س. إليوت) هذه الخطبة ليدلل بها على عدم الدقة

التي يتسم بها أسلوب ميلتون، وذلك في المقال الشهير الذي نشره عام 1936

، وأهم ما فيه أن ميلتون يلجأ إلى التعقيد في سبيل حسن الجرس

والموسيقى اللفظية الأخاذة . وقد رد عليه (إمبسون) (ص 26 وما بعدها) قائلاً: إن (إليوت) قد تعمد الهجوم الظالم وأنه يتهم ميلتون دون حق ، ذلك أن ميلتون هنا يورد خطبة لإبليس - وحديث إبليس إذن حديث شخصية من شخصيات الملحمة - وهي شخصية غير عادية فهو يعتمد عدم الدقة في حديثه حتى يريك أذهان سامعيه . ويفسر (إمبسون) التغيرات المفاجئة في الحجج التي يسوقها إبليس بأن الملائكة المتمردين ليسوا بحاجة إلى حجج كاملة فهم مقتنعون مقدماً بفحوى خطاب إبليس . ويقول (فاولر): إن ميلتون يريد أن يقدم صورة لخطيب لا يجرؤ على عرض حججه صراحة أو في إطار من الإنصاف والمنطق . أضف إلى ذلك أن ما لدينا هو رواية (روفايل) لخطبة إبليس وليس الخطبة نفسها - ولذلك فربما كانت الخطبة أطول من ذلك، وربما لم يشأ روفائيل أن يُعرّض آدم «الضعيف» لقوة البلاغة الشيطانية التي ربما كان إبليس قد أبدأها في الخطبة الأصلية .

783 - انظر ما يقوله جبريل عن خضوع إبليس لسلطان الله أول الأمر في الكتاب الرابع 959 .

799 - «أهون به» - الضمير في «به» يعود على تشريع الشرائع - ولكن الأصل الإنجليزي يوحى بمعنى آخر وهو كون المسيح بشراً - والإشارة هي كما يقول (فاولر) إلى إنجيل لوقا 14/19 «لا نريد هنا (الإنسان) أن يملك علينا» .

805 - 807 (عبدئيل): المعنى الحرفي هو «عبد الله» . وهو وارد في أخبار الأيام الأول 5/15 باعتباره اسماً من أسماء البشر .

817 - انظر فيلبي 2/9-11 «لذلك رفعه الله أيضاً ... لكي تجثو باسم يسوع كل ركبة ممن في السماء ومن على الأرض ومن تحت الأرض ، ويعترف كل لسان أن يسوع المسيح هو رب لمجد الله



الأب .



821 - الفكرة واردة في رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية

20/9 «من أنت أيها الإنسان الذي تجاوب الله . أعل الجبله

تقول لجابلها : لماذا صنعتني هكذا ؟» .

835 - 840 انظر كولوسي 1/16 - 17 «فانه فيه خلق الكل ما في السموات

وما على الأرض ما يرى وما لا يرى سواء كان عروشا أم سيادات أم رياسات أم

سلاطين . الكل به وله قد خلق . الذي هو قبل كل شيء وفيه يقوم الكل» .

845 - 848 انظر المزمور الثاني 12 وإشعيا 6/55 - 7 ..

855 - يقول (فاولر): إن هذا البيت له أهمية خاصة بالنسبة لعنصر السرد

في الملحمة ، ويورد رأيا لأحد النقاد مفاده أن إبليس يسمع هنا لأول مرة بأن

«الابن دورا في الخلق» ومن ثم فهو يفاجأ ويبدأ في إنكار فكرة الخلق نفسها

- بل إنكار خلقه هو نفسه - ثم يرد على ذلك قائلا إنه لما كان (عبديثيل)

يعرف بهذا سلفا فلا بد أن الملائكة المطيعين قادرين على معرفته حذما أو

أن كلمات الله التي قالها عند تنوير المسيح لم تكن مقصورة على ما أورده

روفايل (600 - 615) .

860 - يورد (ك. س. لويس) رأيا يقول: إن إبليس يقترف الإثم الأكبر

حين يتمنى أن يحيا «في ذاته» - مستشهدا بما قاله القديس أوغسطينوس في

هذا الصدد (ص 65) - وأن إبليس يحاول تبرير موقفه ذلك بالحديث عن

استحالة «العدم» .

890 - إشارة إلى تحذير موسى عليه السلام إلى بني إسرائيل بعدم مناصرة

تمرد (قورح) إذ قال: «اعتزلوا عن خيام هؤلاء القوم البغاة ولا تمسوا شيئا

مما لهم لئلا تهلكوا بجميع خطاياهم» . عدد 16/26 .

893 - انظر الرسالة إلى العبرانيين 29 / 12 «لأن إلهنا نار آكلة» .



## حواشي الكتاب السادس

1 - الملاك المقنم هو (عبدئيل).

2 - «دورة الساعات» : يقول ميلتون: إن الساعات تدور لأنه يقصد تقسيمات قبة السماء التي تدور ظاهرياً حول محور النجم القطبي - وهي تقسيمات مكانية تمثل أقسام اليوم مثل الأقسام المرسومة على المزولة، وميلتون يعاملها معاملة الأشخاص هنا، فكأنها ربات يدرن حول الأرض. وقد أشار هوميروس إليها في الإلياذة حين جعلها تحرس أبواب السماء (749/5) وقال سبنسر إنها يقظة على الدوام في هذه الحراسة ملكة الجان (45/7/7).

29 - 34 انظر إنجيل متى 21/25 - «نعماً أيها العبد الصالح والأمين». وليموثاوس 12/6 «جاهد جهاداً للإيمان الحسن»، المزمور التاسع والستين (7): «من أجلك احتملت العار». أما «عبد الله» فهي المعنى الحرفي لاسم الملاك (عبدئيل). انظر الكتاب الخامس 805.

42 - «الضمير» هو معنى التعبير الإنجليزي right reason المشتق من التعبير الرواقي الذي أشاعه الإسكولائيون وهو باللاتينية recto ratio والمقصود به العقل الصائب الدفين الذي يرادف الضمير في لغتنا الحديثة - ولذلك فإن ميلتون يفرق بينه وبين «العقل» وحسب في البيت 41 (انظر روبرت هوبس Robert Hoopes العقل الصائب في عصر النهضة الإنجليزية كيمبريدج - ماساتشوستس 1962).

44 - انظر سفر دانيال 1/11 ورؤيا يوحنا 7/12 وما بعدها حيث يرد ذكر الحرب التي وقعت في السماء.

46 - «جبريل» أو جبرائيل أو جبرئيل - معناها الحرفي «جبروت الله»



انظر الحاشية على الآيات 549 - 550 من الكتاب الرابع .  
49 - الواقع أن عدد الملائكة الأخيار يبلغ ضعف عدد الفسقة - انظر الحاشية على البيت 262 من الكتاب الثاني .

54 - 55 «الجحيم» في الأصل هي (تارتاروس) وكانت مملكة الجحيم في الأساطير اليونانية . انظر الحاشية على البيت 69 من الكتاب الثاني . أما «نيران العماء» فهي في الأصل «العماء الذي اشتعل نارا» - وهو وصف دقيق لأن السنة نيران الجحيم امتدت إلى العماء (الكتاب الثاني البيت 1002) فالظاهر أن الجحيم لم تنشأ إلا عند سقوط إبليس .

60 - 65 يقال إنه قبل نزول الوصايا العشر «صارت رعود وبروق ومسحاب ثقيل على الجبل وصوت بوق شديد جدًا . فارتعد كل الشعب في المحلة ... وكان جبل سيناء كله يدخن من أجل أن الرب نزل عليه بالنار . وصعد دخانه كدخان الأتون وارتجف كل الجبل جدًا» . سفر الخروج 19/16، 18، 63 - 68 قارن هذا الوصف بما ورد في الكتاب الأول 549 - 561 .

71 - 72 الملائكة عند ميلتون يسرون مثل الأرياب القدماء أي دون أن يلمسوا الأرض .

73 - 76 انظر تكوين 20/20 .

97 - الشمال منطقة الشر . انظر الحاشية على 689 من الكتاب الخامس .  
38 - ييدي (فاولر) ملاحظة هامة مؤداها أن الملائكة عند ميلتون يستخدمون أسلحة لا تختلف عن أسلحة المقاتلين عند (هوميروس) و(أريوستو) و(سبنسر) .

100 - 102 صورة إبليس هي صورة الصنم أو الصورة الزائفة للجلال القدسي لأنه يجلس عاليًا في عربة متوهجة تحاكي العربة الكونية التي يركبها المسيح (انظر 749 - 759 من نفس هذا الكتاب) - ولهذا فهو محاط بملائكة الشاروبيم البراقة الذين يحاكون صور الشاروبيم





108 - «خط المواجهة» تعبير حديث فضلته على الأصل

وهو «حافة المعركة» لأنه أصدق في نقل المعنى المقصود .

114 - 126 هذا «المونولوج الداخلي» كما نسميه في أيامنا هذه منسوج

على غرار مونولوجات المقاتلين الذين صورهم هوميروس في الإلياذة

وخاصة (هكتور) انظر مثلاً مونولوجه قبل منازلة أخيلاس في تلك الملحمة

(130/99/22) وربما لاحظ القارئ أن الفردوس المفقود بها إشارات أخرى

إلى الإلياذة نوحى بأن إبليس يشبه (أخيلاس) في كبريائه وغيرته، وأن ميلتون

ربما كان يضيف عليه عامداً هذا البعد الكلاسيكي . وانظر مثلاً الكتاب

الأول 286 - 289 حيث يشبه ميلتون درع إبليس بالقمر مثلما شبه هوميروس

درع أخيلاس بالقمر (الإلياذة 273/19) ، والكتاب الخامس البيت 673

حيث يحاكي ميلتون الكلمات الأولى في الحلم الذي أرسله (زيوس) إلى

(أجاممنون) ليحثه على شن حرب جديدة على طروادة وتشريقاً (لأخيلاس)

في الوقت نفسه (الإلياذة - 329/2) .

122 - 123 رغم كراهية ميلتون للحرب - وبخاصة عدم تحييده لها

كموضوع للشعر الملحمي (الكتاب التاسع/ البيت 27 وما بعده) - فهو

يتعرض هنا لمعركة كبرى في السماء ويُسهب في سرد تفصيلاتها . وقد

اختلف الشراح والنقاد في دلالة هذا، فمنهم من قال إنها رمزية، ومنهم من

قال إنها غير جادة - ولكن النص يتحدث عن نفسه : فهي حرب ولا شك

رغم نهايتها الرمزية .

137 - 139 انظر إنجيل متى 9/3 لا تفكروا أن تقولوا في أنفسكم لنا

إبراهيم أباً . لأنني أقول لكم إن الله قادر أن يقيم من هذه الحجارة أولاداً

لإبراهيم، وغيرها مثل 26/53 من نفس السفر .

156 - عادة ما تترجم كلمة gods في هذا السياق بالملائكة، لأن ذلك هو المعنى الأول - ولكن إبليس يعتمد أحيانًا استخدامها لتعني أكثر من ذلك أي لتوحي بالربوبية فعلاً . وقد سبق له أن استخدمها بنفس المعنى في الكتاب الأول 116 .

162 - 163 تعقيد العبارة متعمد - فإبليس يريد أن يقول ببساطة إنه لن يقضي على (عديثيل) قبل الرد على ما رماه به - وهو لا يريد أن يتباهى بعجز إبليس عن ذلك . والتعقيد إذن يرجع إلى افتقار إبليس إلى الثقة في قدرته على القضاء على (عديثيل) قبل أن يرد عليه .

167 - «أرواح خادمة» تعبير ورد في الرسالة إلى العبرانيين 13/1 - 14 لتأكيد انخفاض منزلة الملائكة عن منزلة المسيح : «لمن من الملائكة قال قط اجلس عن يميني؟ .. أليس جميعهم أرواح خادمة مرسله للخدمة لأجل العتيدين أن يرثوا الخلاص؟» .

176 - يستند إبليس في إقامة حججه على أن قانون الطبيعة يدعو إلى الحرية (انظر الآيات 787 - 802 من الكتاب الخامس) ولو أنه يفضل التلميح على التصريح - أما (عديثيل) فلا يتردد في التصريح في رده على الشيطان قائلاً: إن قانون الطبيعة هو القانون الأزلي الذي وضعه البارئ وهذه فكرة أساسية من أفكار مذهب «الإنسانية المسيحية» (أو الهومانيزم المسيحية كما يسميها الدكتور لويس عوض) - إذ إن الطبيعة مجرد سبب - والله هو الذي يسبب الأسباب . والواقع أن (عديثيل) يقول: إن الحرية تتمثل في أن يضع كل مخلوق نفسه في المكان الذي خلق له أي في مكانه الطبيعي - وهذا معناه الطاعة - طاعة الخلق وقوانين الخالق . انظر (راجان)

(ص 64) .



183 - انظر الكتاب الثاني 263 «سيد في جنهم أكرم من عبد



في الجنة» .

195 - 198 شاعت في القرن السابع عشر نظرية تقول: إن

الرياح الحبيسة في باطن الأرض هي التي تتسبب في الزلازل والبراكين - بل إن هذه الرياح هي التي تبرر «الانتفاخ» والتضخم في بعض مناطق الكرة الأرضية . وقد نشر «بحث عن الزلازل» يعود إلى تلك الفترة ضمن المؤلفات الثرية الكاملة لسبنسر عام 1949 في أمريكا ويعرض لهذه النظرية عرضاً تفصيلياً (ص 449 - 459) . وقد أشار (فيرجيل) إلى نفس الفكرة في الإنيادة 3/ 571 - 577 كما أشار إليها (أوفيد) في مسخ الكائنات 15/ 297 - 306 عندما تعرضا لوصف بركان (إتنا) - وقد استقى ميلتون منهما الصورة التي رسمها في الكتاب الأول في الأبيات 230 - 237 . وميلتون يطور الصورة هنا لا لإبراز مدى الدمار والخراب والفوضى فحسب، بل أيضاً لتأكيد معنى التمرد القائم على الكبرياء والذي لا شك يعتبر مُناقياً للطبيعة فالشعراء يستخدمون البركان عادة للدلالة على هذا المعنى . أما ارتباط إبليس بصورة أشجار الصنوبر فترجع إلى استخدام الإنسان «الوحشي العاصي» لسلاح من شجر الصنوبر - وهو ما يذكره فيرجيل في الإنيادة 3/ 659 وسبنسر في ملكة الجان 1/ 10/ 7 . انظر كتاب ريتشارد بيرنهايمر المتوحشون في العصور الوسطى: دراسة لفنونهم ومشاعرهم وشياطينهم - كيمبردج - ماساتشوستس - 1952 . وأما صورة الماء هنا فهي صورة لتآكل القاعدة - وهي قاعدة الباطل - مثل الصورة التي رسمها سبنسر في ملكة الجان :

وهكذا سقط ولفظ أنفاس حياته

التي تلاشت سريعاً - سحائب ودخاناً ؛

وهكذا سقط ، حتى أن الأرض من تحته  
لتنثن ألماً ، عاجزة عن احتمال ثقله الكبير ؛  
وهكذا سقط ، مثل صخرة عظيمة انشقت  
إذ نَحَرَت الأمواجُ قاعدتها الضعيفة  
وانتزعتها بقوة رهبة من بين صخور الساحل  
فانهارت لتزعج ربَّ البحر العظيم  
وهكذا سقط وارتمى كأنه جبل خامد ؛

الكتاب الأول / النشيد الأول / الفقرة 54

199 - «الملائكة المتمردين» في الأصل «أصحاب العروش المتمردين»  
وأصحاب العروش أو «العروش» فقط طبقة من طبقات الملائكة . ولما كان  
ميلتون يقصد الملائكة المتمردين جميعاً وهم يتمون إلى ست طبقات على  
الأقل (انظر الكتابين الخامس 772 والسادس 102) فلا شك أن هنا مجازاً  
مرسلاً (بعض من كل) يحسن معه الإيضاح .

213 - انظر الحاشية على البيت 83 من هذا الكتاب - وهو رأي فاوُلر -  
وانظر الإشارة إلى الأسلحة الرمزية للمؤمنين والكافرين في أفسس 6/16  
«درع الإيمان الذي به تقدرُونَ أن تطفنُوا جميع سهام الأشرار الملتهبة» - ثم  
انظر ما يقوله (فاوُلر) هنا من أن أسلحة الملائكة «روحية» في الحقيقة ؛ أفلا  
يمكن اعتبار المعركة برمتها معركة رمزية أيا كان التصوير الواقعي (أو على  
الأقل «غير المجازي») للمقاتلين وأسلحتهم ؟

215 - «القبة» هي قبة السماء . انظر الحاشية على البيت 992 من الكتاب  
الرابع .

254 - 255 في الأصل الصخر هو adamant وهو صخر

أو «تكوين معدني» لا وجود له في الواقع ولكنه يطلق على



عدة أنواع من الصخور أو المواد المعدنية إذا اقترن في العصور  
الغابرة بالقولاذ ثم بالياقوت الأزرق sapphire ثم بالماس .  
وكان معناه في القرن السابع عشر أقرب إلى الماس مما آثار

مشكلة في تحقيق نص ميلتون، ذلك أن «درعًا من الماس» لا بد أن يكون  
رمزًا إما للصلاية والصمود وإما للثبات على الإيمان - مثل الدرع الذي  
استخدمه (آرثر) في منازلة التتين في ملكة الجان 10/11/5 فإذا شئنا ألا  
يقصر معناه على الصلاية فلا بد أن نفترض أن ميلتون يصور لنا إبليسًا بالغ  
البراعة والدهاء.

267 - لاحظ أن ميلتون لا يعتبر الملائكة كائنات «فوق الطبيعة» بل كائنات  
لا تنفصل عن الطبيعة - وإن كانت هنا الطبيعة السماوية لا الأرضية.  
275 - 276 انظر الكتاب الثاني 743 - 760 حيث يقدم ميلتون استعارة  
«إنجاب» إبليس للخطيئة .

282 - في الأصل adversary أي الخصم وهو المعنى الحرفي لـ  
Satan بالعبرية كما سبق .

292 - يقول إبليس : «تخيل وجوده» لأنه لا يعرف بوجود الجحيم -  
بينما نستدل من السياق على معرفة الملائكة الأخيار بها . وقد سبق ذكرها  
في البيت 54 و(عبدئيل) يذكرها في البيت 183 بعد انضمامه لصفوف  
المخلصين .

303 - يقول (فاولر): «هذا بيت غريب فهو يفصح إما عن سداجة قائله  
روفايل وإما عن غروره - إذ كيف يبدو له أن الملائكة خليفة بأن تفصل  
في أمر كهذا؟» - ولكن الواضح أن روفائيل يحاول تضخيم صورة اللقاء  
الرهيب بين ميكائيل وإبليس .

306 - تجسيد «الترقب» يكشف عن مخاوف الملائكة . انظر شكمسير -

البرولوج لمسرحية طرويلوس وكريسيدا والبرولوج لمسرحية هنري الخامس (الجزء الثاني).

312 - «مواقع نذر السوء» : كان المنجمون يستمدون من علم الفلك البطلمي بعض المعلومات التي يبنون عليها نبوءاتهم . ومن هذه خمس علاقات هندسية محددة فيما بين الأجرام السماوية كانوا يسمونها «مواقع» ومن هذه «موقعان» يتميزان بالتعارض (البيت 313) - ينشأ حين يواجه جُرمَان بعضهما البعض في الجانبين المتقابلين من السماء ، وكانوا يعتبرون ذلك «نذير سوء» أي أنه تأثير سيئ على البشر .

320 - 323 ورد ذكر أسلحة الله في إرميا 25/50 - وكان لهذه الأسلحة دلالات رمزية في الأدب على مر العصور منذ أن حطم (إينباس) بسيفه الذي وهبه له الإله سيف (تورنوس) الذي صنعتها أيدي البشر (الإتيادة 741/12) - والنموذج المعاصر في القرن السابع عشر هو (سبنسر) الذي يصور سيف العدل الذي سُرق من (چويتر) رب الأرباب وأعطته (أستريا) إلى (أرتيجال) في ملكة الجان :

كان مصنوعاً من أنقى المعادن وأقواها

وقد ثقف وصقل بصخر الماس

وزين نصله بالذهب

أجمل زينة ونقش عليه اسمه

وما كان امتيازهُ أقل من شهرته

لم تكن ثم مادة أصلب ولا أشد منه

فحيثما هوى اخترق أو شق

وما استطاع درع أن يصمد لضربه

فأيما ضرب مزق وقت

الكتاب الخامس / النشيد الأول / الفقرة العاشرة

ويلاحظ أن سبنسر يستخدم كلمة (adamant) في البيت

الثاني بمعنى الماس (انظر الحاشية على الأبيات 245-255)

مع الفعل الذي يستخدمه ميلتون بمعنى (ثقف وصقل)، ومن

ثم فإن القارئ المُلم بسبنسر سوف يلمح الإشارة الخفية إلى هذا «الصخر الماسي» العجيب . انظر أيضًا البيت 364 من هذا الكتاب حيث يصرح ميلتون بأن دروع الشياطين «من صخر الماس» .

344-353 يقول ميلتون: إن الملائكة ليس لها أعضاء فمادتها متجانسة أي غير مركبة - انظر الكتاب الأول «بسيطة في جوهرها النقي» (425) - ويورد (فالور) مقتطفًا لأحد كتّاب العصر يُبين فيه المصدر الذي اعتمد عليه ميلتون في قوله: إن الشياطين تتألم من الجروح - وخاصة جرح السيف - وسرعان ما تبرأ.

355- «جبريل بجبروته» في الأصل: «قائل جبروت جبريل» وهي الصيغة التي يستخدمها هوميروس. أما العلاقة الاشتقاقية بين (جبريل) والجبروت فقد سبقت الإشارة إليها في الحاشية على البيت 371 من الكتاب الخامس . 359-360 انظر الملوك الثاني 19/22 «من قُيِّرَتْ وجَدَفَتْ ؟ .. قُدُّوس إسرائيل» .

363-368 يلاحظ القارئ أن (روفائيل) لم يذكر اسمه لأدم وحواء - فلا حاجة بهما إلى ذلك - وهو هنا يروي ما حدث له بغير ضمير المتكلم - بل بضمير الغائب - حتى يضيفي الموضوعية اللازمة على السياق. أما غريم روفائيل فكان (أصمداي) أو (أزموديوس) المذكور في الكتاب الرابع (168). وأما غريم (أوريل) الملاك الشمسي فكان (أدزمُلك) وهو إله وثني



من الآلهة الشمسية ورد ذكره في الملوك الثاني 31/17 . وانظر الكتاب الأول حيث ينسب ميلتون الآلهة الوثنية إلى الملائكة العصاة ويحدد أسمائهم . (364-375) .

371-372 (أريئيل) و (أريوك) اسمان في الكتاب المقدس . أما (أريئيل) فمعناه الحرفي (أسد الله) ويطلق على بيت المقدس (إشعيا 1/19) . وأما (أريوك) فوارد في سفر التكوين 1/14 باعتباره ملك (الأسار) الذي حاربه إبراهيم عليه السلام ، وقد أصبح يشار إليه في «علم الشياطين» في عصر النهضة على أنه روح الانتقام . والاسم يعني حرقاً «مثل الأسد» . أما (راميل) فهو ممن سقطوا للعلاقة الأئمة مع «بنات الناس» .

374-375 يقول آلان جلبرت Allan Gilbert في كتابه عن تأليف الفردوس المفقود : دراسة لتنظيم مادتها وإدراجها في السياق - 1947: إن ثمة تناقضاً بين ما يقوله (روفائيل) هنا عن قناعة الملائكة بذئوع أسمائهم في السماء وبين ما ذكره في 364-365 عن النصر الذي أحرزه هو و (أوريل) على أعدائهما ، ولكن - كما أشرنا في الحاشية على 263-368 إن روفائيل لم يذكر اسمه لأدم ولا يجوز إذن اتهامه بالتناقض . والحقيقة أن هنا مفارقة طريفة لأننا نعرف المتحدث وأدم لا يعرفه .

395 - 397 على عكس الملائكة الأخيار الذين «لا يمسهم سلاح» (400) فإن «الإثم قد أغلظ كيان» العصاة (601) . ومن ثم أصبحوا يعرفون الأثم . انظر الحاشية على 344 - 355 .

399 - «مكعبة» كلمة لها دلالتها - فالتكعيب شكل يرمز إلى الفضيلة والاستقرار . وليس واضحاً إن كان المقصود هنا هو الشكل الرباعي على إطلاقه أم المكعب على وجه التحديد . ورمزية الرقم 4 تعود إلى (فيثاغورس) كما سبق .

413 - يقوم بالحراسة عادة ملائكة الشاروبيم لتفوقهم

في العلم والمعرفة انظر البيت 778 وما بعده من الكتاب الرابع، وكذلك البيت 590 وما بعده من الكتاب الثاني عشر.

416 - اجتماع مجلس الحرب ليلاً يجري على غرار ما رواه (هوميروس) في الإلياذة (9) عندما عرض للاجتماع الذي دعا إليه (أجاممنون) بعد هزيمة (هكتور).

447 - كان «نِسروخ» هو الصنم الآشوري الذي كان (سَنَحَارِيب) يصلي له ساجداً عندما قُتل (ملوك ثاني 37/19 وإشعياء 38/37) واسم (نِسروخ) بالعبرية يعني (الهرب) أو (الغواية الرقيقة) حسبما يقول (فاولر) استناداً إلى قاموس (ستيفانوس) - وهما صفتان يبرزهما سلوكه وحديثه كما يصورهما ميلتون هنا.

453 - «الأرباب» هنا تعني إما «الكائنات المستقلة بذواتها» وإما «الملائكة» - كما سبق.

464 - 468 تهديد مقنع : يريد (نِسروخ) أن يقول: «إن لم تأتنا بجديد فسوف نعين قائلاً آخر».

472 - 481 انظر الأبيات 608 - 612 من الكتاب الثالث حيث يتحدث ميلتون عن طاقة الشمس على تكوين الأحجار الكريمة بفعل تأثيرها في باطن الثرى على قطرات الندى ، وميلتون يقول: إن المعادن تتكون هنا بنفس الطريقة بفعل تأثير «أشعة السماء» التي تقابل أشعة الشمس على «الزبد» الذي تخرجه أرضية السماء.

483 - أبدى أحد أوائل الشراح اعتراضاً على استخدام إبليس كلمة «الجحيم» في هذا البيت قائلاً: إن إبليس لم يكن يدري بعد كيف يكون عقابه . وقد رد (إمبسون) على هذا الاعتراض في كتابه بعض صور الشعر

الرعوي - لندن - 1950 - ص 158 قائلاً: إن إبليس يستند إلى التلميحات والإشارات إلى الجحيم التي سمعها في اليوم السابق - ويعلق (فاولر) على ذلك قائلاً: إن (روفايل) الذي يروي هذه الوقائع هو وحده الذي يقصد الإشارة إلى الجحيم بالمعنى المعروف . أما إبليس فيقصد بها «نار المنطقة السفلى» فحسب .

484 - 490 ربما كان المصدر الذي اعتمد عليه ميلتون في القول بأن الأسلحة النارية قد اخترعت في الجحيم هو (أريوسطو) غضبة أورلاندو 28/9 - 29 و 91، وربما كان المصدر الأقرب إليه هو سبنسر الذي يقول في ملكة الجان :

أرأيت إلى تلك الآلة الشيطانية التي صنعت من الحديد  
في أعماق الجحيم ، إذ شكلتها مهارة ربات القصاص  
وحملتُها بالنظرون ذي الرياح والكبريت الحي  
ثم وضعت فيها الرصاصة المستديرة وأمرتها أن تقتل  
حين تشتمل ناراً وتملأ السموات  
بضجيجها الراعد ، ويختنق بها الهواء كله

حتى ما يستطيع أحد أن يتنفس أو يرى أو يسمع ما يريد  
من خلال سحائب الحريق والدخان الأدكن كريح الراحنة  
حتى أن من يتجو من الطلقة يُصاب بالذعر من أنفاسها !

الكتاب الأول/ النشيد السابع - الفقرة 13

485 - «الفتحة الأخرى» هي فتحة فتيل الاشتعال .

535 - لم يستطع أحد من الشراح أن يعثر على مصدر لاسم (زوفيل)  
- (أي الجاسوس الإلهي) - وربما كان من الأفضل مراعاة  
الهجاء المتبع في الكتاب المقدس لمثل هذه الأسماء وكتابته



(زوفثيل) بالعربية - مع أنه غير موجود في أي نص ديني .



539 - انظر فيرجيل الإتيادة 809/10 «محاباة الحرب nubes

belli ولكن ربما كانت هذه الإشارة في الحقيقة إلى رسالة

بطرس الرسول الثانية 17/2 «غيوم.. حُفِظَ لهم قتام الظلام إلى الأبد» - أي

معلمون زائفون «ينطقون بعظائم البُطل» (نفس المصدر 18).

542 - 546 «الصلب» في الأصل adamantine وهي صفة من

adamant الصخر الذي سبقت الإشارة إليه في الحاشية على 254-255،

320 - 323 و 264 من هذا الكتاب . أما أن الدرع محكم حول الجسد فإشارة

إلى الدرع الروحي الذي توحى به الآية الواردة في أفسس 6/14 - 17 .

553 - «المكعب الأجوف» صورة للفضيلة الزائفة، لأن التكعيب رمز

الفضيلة (انظر الحاشية على 399 و 550 من هذا الكتاب) والتجويف رمز

الخلو من الإيمان .

560 - 562 تعبير «قلب مفتوح» يتضمن تورية لأنه يشير في الحقيقة إلى

الجهة العريضة للقلب المتقدم، ويوحى في الوقت نفسه بالمعنى الحديث

(الاستعاري) . وميلتون يستغل هذه التورية أيضًا في البيت 562 حين

يتحدث عن المبادرة باعتبار أنها فاتحة Overture أي فتح المفاوضات

من أجل التسوية (المعنى الثالث في قاموس أكسفورد) بينما توحى الكلمة

في الوقت نفسه بفتحة المدفع الواردة في البيت 485 (وهو أحد معانيها في

اللغة) والفُوهة الواسعة البشعة في البيت 577 - (المعنى الأول في قاموس

أكسفورد) .

569 - 570 هذه حيلة شائعة من حيل الحرب في ذلك العصر .

572 - كان لكل مدفع ثلاث «مواسير» تطلق قذائفها مرة واحدة

شأن المدافع التي كانت شائعة في القرن السابع عشر وبخاصة في حصار المدن.

572 - 578 إذا كانت التشكيلات الحربية للشياطين «جوفاء» - لأن المكعب الأجوف رمز للفضيلة الزائفة - الحاشية على 552 - فالمدافع أيضًا تتكون من أعمدة جوفاء - لأن العمود كان هو الآخر رمزًا للفضيلة .

586 - 589 يعلق (فاولر) على التشبيه بجسد الإنسان وصور الفحش المرتبطة بالشياطين في هذه الأبيات قائلاً: إن لها مننًا في الفنون التشكيلية المعاصرة التي تصور الشياطين في أبشع صورة .

635 - انظر عبارة فيرجيل في الإتيادة 1/ 150 Furor arma ministrat أي أن الغضب يزود الغاضب بالسلاح - وكثير من مترجمي الإتيادة يستخدمون نفس الفاظ ميلتون في هذا البيت .

639 - 666 انظر الكتاب الأول (230 - 237) حيث التشبيه :

... مثل بركان تثيره قوى

الرياح الحبيسة في باطن الأرض ، فتقل التل من مكانه

وتتزعج من جبل (بلوروس) أو مثل السفح الذي مزقه

بركان (إتا) الراعد ، فاشتعلت

أحشاؤه بوقود جبار سري فيه الضرام

وفارت فيه المعادن ففدت أبخرة تندفع مع الريح

وخلفت القاع محترقاً ، يغلفه

الدخان ...

أو تشبيه إبليس بجبل انتزع من مكانه في الأبيات 195 - 198 من هذا الكتاب . وتعرض الباحثة (إيزابيل ماكافري) في كتابها الفردوس المفقود باعتبارها أسطورة كيمبريدج - ماساتشوستس 1959 - لهذه

الصور قائلة إنها ترمز لحالة الفوضى والعماء التي انتهت عند



خلق الكون، ولكنها حالة يمكن أن تعود نتيجة لانسياق الإنسان وراء إبليس. وهذه الصور الشعرية - ومنها الصورة الواردة هنا - مستقاة من التراث الكلاسيكي وخاصة الحرب التي شنها العمالق (وأحد أسمائهم يعني - اشتقاقاً - أنهم أبناء الأرض) ضد (زيوس) أو (جوبيتر) رب الأرباب - (انظر موجز الأساطير اليونانية 56 - 59). ففي هذه الحرب استخدم العمالق التلال والصخور والأشجار أسلحة يقدفونها على الأرباب، وفي النهاية ظل الكثير منهم مدفوناً في الأرض فأصبحوا البراكين الحالية - انظر الأبيات 197 - 200 من الكتاب الأول والحاشية عليها.

664 - 667 ترجع صعوبة تصور هذا المشهد إلى ضخامته البالغة.

673 - «مجرى الأمور» هو المعنى الثاني للعبارة الأصلية sum of things. أما المعنى الأول في رأي الشراح فهو «حال الكون» استناداً إلى العبارة اللاتينية الموازية Summatum summa الواردة في (لوكرشيوس). ولكنني فضلت المعنى الثاني لتلاؤمه مع السياق.

680 - 682 انظر الرسالة إلى العبرانيين 3 / 1 «بهاء مجده ورسم جوهرة» وكولوسي 1 / 15 «الذي هو صورة الله غير المنظور».

684 - «القدير الثاني» عبارة تتضمن تناقضاً في رأي الشراح - مثل التناقض في البيت 681 «تشاهد في وجهه المحجوب».

689 - انتقد البروفسور (كريستوفر ريكس) في كتابه: أسلوب ميلتون الرفيع (ص 19) كلمة «تعرف» في هذا البيت (كما انتقدها (جون بيتر) في كتابه نقد الفردوس المفقود - لندن - 1960 - ص 13) استناداً إلى أن «الابن عالم بكل شيء». ولكن الترجمة العربية توضح مرمى ميلتون - فهو لا يقول في النص «اعلم» ولكن «وأنت تعرف» thou knowest ويعني بها - كما

في الترجمة - «كما تعرف» . ومرد الصعوبة هنا هو نسبة الكلام إلى الله سبحانه وتعالى .

700 - 709 يقيم (إمبسون) حجته في كتابه الذي أكثرنا من الإشارة إليه في هذه الحواشي وهو الله عند ميلتون - لندن - 1961 - ص 41 - 42 على أن الله يؤخر هزيمة إبليس حتى لا يكشف له مدى قدرته سبحانه وتعالى فهو يمد له في الأمل ولا ينهي الحرب إلا في اليوم الثالث عامداً . ولكن هذه الأبيات العشرة توضح أن مقصد ميلتون غير ذلك : فهو يريد لإبليس أن يتبين الفارق بين قوة الله التي يهبها للمسيح وبين قوة مخلوقاته من الملائكة . ولهذا السبب يتجاهل إبليس تمامًا أحداث اليوم الثالث من أيام الحرب في روايته للموقعة في الكتاب الأول .

708 - انظر الكتاب الخامس 720 والعبرانيين 2 / 1 .

712 - «عُدْني» في الأصل «عُدَّة الحرب» ولو أن ميلتون يحذف «العُدَّة» ويذكر الحرب فقط - وهي حيلة بلاغية سرعان ما شاعت في اللغة الإنجليزية .

720 - 721 انظر كورنثوس الثانية 6 / 4 «الله الذي قال إن يشرق نور من ظلمة هو الذي أشرق في قلوبنا لإنارة معرفة مجد الله في وجه يسوع المسيح» .

724 - 734 انظر إنجيل يوحنا 1 / 17 - 23 وإنجيل متى 17 / 3 .

731 - 732 انظر الحاشية على الأبيات 339 - 343 من الكتاب الثالث وكورنثوس الأولى 15 / 24 ، 28 . وبعد ذلك النهاية متى سلم الملك لله الأب متى أبطل كل رياضة وكل سلطان وكل قوة .. ومتى أخضع له الكل فحيثُذ الابن نفسه أيضًا «يخضع للذي أخضع له الكل كي يكون الله الكل في الكل» .



731 - 732 انظر المزمور 21/139 «ألا أبغض مبغضيك

يارب وأمقت مقاوميك؟» .

738 - هذا هو النقيض للوعد الذي وعد به المسيح «في

بيت أبي منازل كثيرة وإلا فإنني قد قلت لكم . أنا أمضي لأعد لكم مكاناً» .

(إنجيل يوحنا 2/14) .

739 - انظر البيت 48 من الكتاب الأول الذي يستلهم الآية الواردة في

رسالة بطرس الثانية «الله لم يشفق على ملائكة قد أخطأوا بل في سلاسل الظلام طرحهم» (2/4) - وانظر يهوذا/6 «والملائكة الذين لم يحفظوا رياستهم بل تركوا مسكنهم حفظهم الله إلى دينونة اليوم العظيم بقيود أبدية تحت الظلام» - وإنجيل مرقس حيث توصف الجحيم بأنها «جهنم النار، حيث دودهم لا يموت والنار لا تطفأ» (9/43 - 44) .

749 - 759 يقول (فاولر): إن هذه هي الصورة الرئيسية في القصيدة التي

أعد لها ميلتون ومهد لها الطريق بالعديد من الصور الفرعية والإشارات الرمزية مثل حرب إبليس الزائفة (الآيات 100 - 103 و 338) وصورة الملائكة الكبار السبعة أصحاب العربة الكونية ، وغير ذلك من الإشارات إليها وغيرها من العربات (الكتاب الأول 311 ، الثاني 887 ، الثالث 394 ، الرابع 211 ، 358 ، 390 ، 711) - ويقارن (فاولر) بين معالجة ميلتون لهذه العربة ومعالجة الرسامين والأدباء لها في عصر النهضة قائلاً إنها تتسم بالغموض والروحانية حتى ولو كانت تفاصيلها توحى بغير ذلك . أما المصدر الذي استقى منه ميلتون هذه الصورة فهو حزقيال 1/4 - 6 ، 16 ، 26 - 28 ، 10/12 ، 16) . وقد أجمع الشراح على أن هذه الآيات تمثل مشهداً كوتياً يلعب فيه الرقم 4 دوراً أساسياً فهو عدد العناصر، وفصول السنة ... إلخ - وأيضاً عدد الفضائل الكبرى ، ولكن ميلتون يضيف إلى



الصورة الواردة في حزقيال ذكر النجوم.

761 - انظر الحاشية على البيت 598 من الكتاب الثالث و (الأوريم) صخر شمسي . وانظر الحاشية على الأبيات 597-696 من الكتاب الثالث حيث تفصيل القول في مغزى درع هارون .

762 - 764 كان العقاب «طائر جويتر» ومن ثم كان رمزاً للجلال الملكي، وكان يصور أحياناً جاثماً عند أقدام «النصر» (وكان النصر هو الآخر مجنحاً). ولكن ميلتون يجمع بين الاستعارتين في صورة واحدة حين يجعل للنصر أجنحة عقاب .

764 - «يهوه» في الكتاب المقدس له سهامه الراحدة ، ولكن ميلتون يشير أيضاً إلى رهود (جويتر) في حربه ضد العمالق - انظر الحاشية على الأبيات 639 - 666 من هذا الكتاب .

765 - انظر المزمور الثامن عشر 8 «صعد دخان من أنفه ونار من فمه أكلت . جمر اشتعلت منه» .

767 - انظر رؤيا يوحنا 11/5 «ونظرت وسمعت صوت ملائكة كثيرين حول العرش والحيوانات والشيوخ وكان عددهم ربوات ربوات وألوف ألوف» . وربما لاحظ القارئ أن ميلتون عادة ما يشير إلى أعداد الفسقة دون تحديد فهو يسميها «خشوداً» (انظر «خشود المارقين» في البيت 31 من هذا الكتاب) ولكنه يشير إلى أعداد الملائكة الأخيار بأرقام تمثل العشرة ومضاعفاتها - (مثلاً في الكتاب الخامس - البيت 588) لأن العشرة كانت في التراث القديم رمزاً للوحدة - وفكرة الوحدة من الأفكار الأساسية في تفكير ميلتون الديني - فالوحدة قدسية لأنها ترمز لوحداية الله ، ولذلك يبدأ روفائيل حديثه إلى آدم قائلاً: «القهار واحد» (الكتاب الخامس 469) بعد أن أشار من قبل إلى «رب السموات الواحد»

- (الخامس 403) ويتكرر ذكر الوحدة في القصيدة باعتبارها  
 تيمة أساسية «متحدين مثل نفس واحدة لا تتجزأ» (الخامس  
 610) وهلم جرا . وقد خصص (فاولر) في كتابه سنسر وأرقام  
 الزمن لندن 1964 - عدة صفحات للحديث عن أصل فكرة التقابل بين وحدة  
 الحق وتعدد الباطل ، وهو ينسبها إلى (فيثاغورس) بصفة أساسية (ص 5  
 و7) - ولكن ألا يمكن أن يكون لها أصل ديني لا علاقة له بذلك الفيلسوف  
 اليوناني ؟ أما كلمة «ملاك» فهي saint في الأصل التي شاعت ترجمتها بـ  
 «قديس» - ولكن ميلتون يستخدمها للدلالة على الملائكة في مواضع كثيرة  
 باعتبار أن تقديس الله أخص صفة من صفات الملائكة - وربما كان يعني بها  
 «الملائكة المصطفين» - انظر الآيات 47، 374 - 375 من الكتاب الخامس  
 والبيت 330 من الكتاب الثالث حيث تعني «المصطفين» فحسب - وكان  
 هذا المعنى شائعاً في القرن السابع عشر .
- 769 - انظر المزمور 17/68 «مركباتُ الله رَيَّوْثُ الْوَفِّ مَكْررة . الرب  
 فيها . سينا في القدس» .
- 771 - انظر المزمور الثامن عشر / 10 «ركب على كروب (شاروبيم) وطار  
 وهف على أجنحة الرياح» .
- 772 - انظر حزقيال 26/1 «فوق المقبب الذي على رؤوسها شبه عرش  
 كمنظر حجر العقيق الأزرق» - وصحته «الباقوت الأزرق» . أما السماء  
 البلورية فهي التي تلي «سماء النجوم» .
- 776 - إشارة إلى النبوءة الواردة في إنجيل متى 24/30 «وحينئذٍ تظهر  
 علامة ابن الإنسان في السماء وحينئذٍ تنوح جميع قبائل الأرض ويبصرون  
 ابن الإنسان آتياً على سحب السماء بقوة ومجد كثير» .
- 788 - يحاكي ميلتون هنا عبارة فيرجيل الشهيرة في الإلياذة (10/1)

التي يتعجب فيها من نقمة (جونو) التي يسميها «ملكة السماء» قائلاً :  
 Tantaene animis Caelestibus irae! أي «أنى لأرواح السماء بمثل  
 هذا الحقد!» - وقد ترجمها (جاكسون نايت) في طبعة 1956 (لندن) للإيادة  
 هكذا «يصعب أن نصدق أن أرباب السماء قادرون على مثل هذا الحقد»  
 (ص 27) من طبعة Penguin Classics.

789 - 791 إشارة إلى سفر الخروج 4/14 حيث لم تفلح آيات موسى عليه  
 السلام في إقناع فرعون بل زادت قلبه غلظة .

801 - انظر سفر الخروج 13/14 حيث يطلب موسى عليه السلام من بني  
 إسرائيل أن يقفوا ساكنين ويشهدوا هزيمة عدوهم .

808 - يعلق (فاولر) على هذا البيت قائلاً: إن الاعتقاد بأن القصاص من  
 الخاطئين حق إلهي لا يفوضه البارئ إلا لمن يصطفيه يستند إلى الكتاب  
 المقدس (تثنية 32/35 ، المزمور 1/64 ، رومية 12/19 ، العبرانيين 10/30).

809 - 810 انظر الحاشية 767 : فالعصاة هنا لا يواجهون حشود المؤمنين  
 الحاشدة بل المسيح وحده (البيت 820) - ولما كان «الواحد» ليس عددًا  
 - لأن الوحداية لا عدد فيها بل هي مصدر وأصل الأعداد فهو أقوى من  
 الأعداد التي ترمز للتفكك والشقاق .

815 - انظر إنجيل متى 13/6 «لأن لك الملك والقوة والمجد إلى  
 الأبد».

827 - «الأربعة» هم «الأربعة في صورة الشاروبيم» المشار إليهم في  
 البيت 753 من هذا الكتاب ، (والبيت 755) يقول ميلتون : إن أجنحتهم كانت  
 لها عيون - استنادًا إلى ما جاء في حزقيال 12/10 «وأجنحتها مائة عيون»  
 - أما قوله هنا إنها مرصعة بالنجوم فلا سند له من الكتاب  
 المقدس أو كتابات السلف ، وربما كان ميلتون يريد أن يؤكد



الصورة الكونية لموكب المسيح . انظر الحاشية على الآيات 749 - 759 من هذا الكتاب .



828 - «فالتصقت» استنادًا إلى ما جاء في حزقيال من أن أجنحة ملائكة الشاروييم الذين يحركون العربة متصلة «وأجنحتها متصلة الواحدة بأخيه» (9/1) .

830 - انظر حزقيال 24/1 «فلما سارت سمعت صوت أجنحتها كخريف مياه كثيرة صوت ضجة كصوت جيش» .

831 - قارن زحف الشاروييم في حزقيال : «وكل واحد كان يسير إلى جهة وجهه» . إلى حيث تكون الروح لتسير تسير . لم تدر عند سيرها» (12/1) .

833 - 834 هذا ينفي دعوى إبليس الباطلة في البيت 105 من الكتاب الأول «زلزلت عرشه» - وقول ميلتون يستند إلى إشعياء 12/13 - 13 «وأجعل الرجل أعز من الذهب الإبريز والإنسان أعز من ذهب أوفير» . لذلك أزلزل السموات وتزعزع الأرض من مكانها في سخط رب الجنود وفي يوم حمو غضبه» .

836 - «عشرة آلاف» - انظر الحاشية على البيت 767 من هذا الكتاب ، وانظر تفسير «السهم الراعد» في الحاشية على البيت 764 من هذا الكتاب أيضًا .

838 - ربما كان «الطاعون» يعني هنا «الضربات أو الجروح» وهو المعنى المشتق من الكلمة اللاتينية كما يفسرها قاموس أكسفورد الكبير (المعنى الأول) ولها سند من سفر التكوين 17/12 «فضرب الرب فرعون ضربات عظيمة» - وخروج 35/32 ولكن المعنى الشائع وهو حلول غضب الله والآلام العاصرة الناجمة عنه أقرب إلى روح النص . ولا يمكن استبعاد

الإشارة الثانوية إلى «الطاعون» الذي أصاب قوم فرعون، وذلك بسبب الإشارة الخفية إلى موسى عليه السلام في البيت 801 من هذا الكتاب - وسفر الخروج حافل بالإشارات إلى معانيه المختلفة - مثلاً 7/12، 14-25، 1/8-15، 16-19، 20، 1/9-7، 8-12، 18-34، 1/10-20، 21-23

842 - هنا إشارة إلى رؤيا يوحنا اللاهوتي «وملوك الأرض والعظماء والأغنياء ... أخفوا أنفسهم في المغاير وفي صخور الجبال وهم يقولون للجبال والصخور: أسقطي علينا وأخفينا عن وجه الجالس على العرش وعن غضب الخروف لأنه قد جاء يوم غضبه العظيم» 15-17.

845 - انظر رؤيا حزقيال للمجلات «ولكل واحد أربعة أوجه . الوجه الأول وجه كروب (شاروييم) والوجه الثاني وجه إنسان والثالث وجه أسد والرابع وجه نسر» (14/10) - لاحظ أن الترجمة العربية للكتاب المقدس تسمي المجلات «بكرات» .

846 - المجلات ذوات العيون المشار إليها في حزقيال 12/10 (انظر «الأجنحة ذات العيون» في الحاشية على 827 من هذا الكتاب) هي كائنات حية وإن لم تكن من طبقات الملائكة - وثُمَّ نص على ذلك «لأن فيها روح الحيوان» (17/10) في نفس السفر - وقد ذهب بعض المفسرين إلى أن ملائكة الشاروييم كانوا هم أنفسهم «مجلات حية»، ومن ثم فلا غرابة في تعبير «عيون المجلات» . ولكن ميلتون يعتمد اعتماداً كاملاً على نص حزقيال ولا يقول إن الشاروييم أنفسهم مجلات .

858 - «ذاهلين صعبين» - حرقياً «كمن أصابته الصاعقة فأذهلته» - والكلمتان موجودتان في القرآن الكريم: ﴿ تَذَلُّ كُلُّ مُرْضِعَةٍ عَمَّا أَرْضَعَتْ ﴾ (الحج/2) - ﴿ وَخَرَّ مُوَمِّنٌ سَاجِدًا ﴾ (الأعراف/143) .



وخاصة ارتباط الصاعقة بيوم الحساب الزمر/ 68 والطور/



45 - ولما كان ميلتون يقصد المعنى الحرفي للصاعقة إلى جانب المعنى المجازي فقد أضفت «ذاهلين» إلى النص العربي .

859 - يجمع ميلتون هنا بين آيتين من آيات الكتاب المقدس الأولى واردة في سفر أيوب وهي «أهوال الله مصطفة ضدي» 4/6 والثانية في إشعياء «بنوك قد أعيوا .. الملائون من غضب الرب من زجرة إلهك» (20/51). أما «النقمة» فتوحي في الأصل الإنجليزي بمعنى «الانتقام» أو «ريات الانتقام» في الأدب اليوناني والتي شاعت ترجمتها «ريات القصاص» .

874 - انظر الكتاب الثاني حيث يخبر العمام إبليس أنه رأى وسمع الملائكة الفسقة أثناء سقوطهم وقد اختلطت صفوفهم وارتبكت 995 وما بعده .

875 - انظر إشعياء 14/5 «لذلك وسعت الهاوية نفسها وفغرت فاها بلا حد ، فينزل بهاؤها وجمهورها وضجيجها والمبتهج فيها» .

876 - 877 انظر إنجيل مرقس 9/43 «خير لك أن تدخل الحياة أقطع من أن تكون لك يدان وتمضي إلى جهنم إلى النار التي لا تطفأ» .

880 - 883 انظر الكتاب الأول 169 - 171 والكتاب الثاني 993 - 997 حيث ترد رواية إبليس ورواية العمام على الترتيب لطرد الفسقة من السماء .

886 - التغني بالنصر من التقاليد الرومانية القديمة . ولكن هنا إشارة خفية إلى «الصوت العظيم» الذي يتغنى في السماء بالنصر على «الحجة القديمة» إبليس بعد أن طرد من السماء (رؤيا يوحنا 10/12) .



## حواشي الكتاب السابع

1-7 «يورانيا» كانت في الأساطير القديمة «ربة» علم الفلك ، واسمها يعني حرفيًا «السماوية» ، وميلتون لا يشير إلى هذا الاسم صراحة إلا في مقدمة هذا الكتاب ، أي إنه لا يذكر اسمها هذا إلا هنا ، وإن كان يشير إلى استلهاها في عدة مواضع ، والمعروف أن الطبعة الأولى من الملحمة كانت لا تفصل بين الكتاين السابع والثامن بل تعتبرهما كتابًا واحدًا (هو السابع) يتناول ميلتون فيه شئون الكون الكبير، ومن ثم فقد أحس أنه يحتاج إلى معونة الربة السماوية لإمداده بالإلهام . والواقع أن تقاليد الشعراء في عصر النهضة كانت تصر على استلهاهم ربة واحدة بدلاً من ربّات الفنون التسع، وكانت «يورانيا» هي المفضلة بسبب اسمها ، ويقول فاوُلر - أهم شراح ميلتون - :  
إن الشاعر بذلك يؤكد الوحدة الإلهية وينكر التعدد الوثني .

4 - الجواد الطائر هو «بيجاسوس» الذي صورته الأساطير القديمة، وكان يشار إليه باعتباره رمزًا للإلهام الشعري .

8-12 الإشارة هنا إلى سفر الأمثال في الكتاب المقدس ، حيث يتضمن الإصحاح الثامن آيات صريحة عن وجود الحكمة منذ الأزل . «الرب قناني أول طريقه من قبل أعماله منذ القدم . منذ الأزل ... إذ لم يكن غمر أبدت إذ لم تكن يتابع كثيرة المياه من قبل أن تقررت الجبال قبل التلال أبدت» (22-24/25)، وأما كلمة «لهوت» فهي من الترجمة اللاتينية الشعبية للكتاب المقدس حيث تحل كلمة (Ludens) محل الكلمة الأصلية الدالة على الفرح والسرور باليونانية ، وهي الموجودة في الآية 30 من الإصحاح نفسه «كنت عنده صانعًا وكنت كل يوم لذته فرحة دائمًا قدامه»، وأما دلالة الحكمة فقد اختلف حولها النقاد ، وإن كان الجمهور على أنها مشبّهة الله



التي تتمثل أحياناً في الكلمة Logos وهي قوة الخلق التي يرمز لها المسيح في هذا الكتاب ، وأحياناً في أسرار الله التي يخفيها عن البشر، وهي في ذاتها قوة تماثل إن لم تكن تطابق قوة «الروح» (جبريل) ودراسات التسعينيات من القرن العشرين تجعلهما قوة واحدة . فالمحدثون ينفرون من التقسيمات التي وضعها شراح العصور الوسطى وينزعون إلى ربط القوى الإلهية بعضها ببعض .

13- «المجازفة» المشار إليها سببها الاعتقاد الشائع آنذاك أن هواء «السماء الدنيا» مهلك للبشر ، ولذلك فالشاعر يجازف في طيرانه مجتازاً هذه الأصفاق .

16- المقصود بالوطن أو بالموطن هو الأرض .

17-20 عندما حاول «بيلروفون» في الأساطير أن يطير إلى السماء ممطياً صهوة الجواد «بيجاسوس» أرسل «جوبيتر» رب الأرباب الأسطوري حشرة جعلت تفرص أو تلدغ الجواد حتى يلقي براكبه من على ظهره . ويقول رواة الأساطير: إن «بيلروفون» سقط في حقل الضياع (حقل «إلبا») وظل يتجول وحيداً مكفوف البصر حتى وافته المنية .

21- معنى البيت أن ما بقي من الملحمة هو النصف ، وهو التقسيم الأول الذي يفصل بين الكتب الستة الأولى والكتب الستة الأخيرة .

22- يريد ميلتون التفرقة بين اليوم الأرضي وأيام الله سبحانه .

25-28 يقول الشراح: إن ميلتون يشير من طرف خفي إلى ما كان يواجهه من صعوبات في أيام الاضطهاد التي تلت عودة الملكية وانهيار حكم سكرومويلز واليوريثانيين .

28- «ظلام العين» يشير إلى فقدان البصر الذي كان ميلتون

يكابده آنذاك .



29-30 يشير شراح ميلتون إلى أنه كان يؤلف القصيدة ليلاً  
أو في الساعات الأولى من الصباح ، وكان يقضي الليالي ساهناً  
، ثم ينادي على ابنته لإملائها ما كتب ، والكلمات ترجع صدى  
آيات المزامير «جربت قلبي تمهدته ليلاً» (3/17) .

34- المقصود هو «أورفيوس» الذي كان يعتبر بصفة عامة رمزاً للشاعر  
الملهم ، ولكن الإشارة إليه هنا تعتبر ملائمة بصفة خاصة بسبب العزلة  
التي كان يعيش فيها ، وإشارة ميلتون إلى أنه قتل على أيدي النساء أثناء  
الاحتفالات الماجنة برب الخمر «باخوس» تتضمن إعراباً دقيقاً عن مخاوفه  
من «النظام الحاكم» آنذاك .

35- «رودوبيا» هو اسم سلسلة جبال في «تراقيا» أو «تيراقيا» .

37- القيثارة المشار إليه هو الذي منحه «أبولو» أو «ميركوري» إلى  
«أورفيوس» .

39- الربة العاجزة هي «كاليوبي» والددة «أورفيوس» ، ولذلك كانت تعتبر  
حلماً خاوياً .

61- «دون أن يذنب» (yet sinless) تعني في الواقع «ولا لوم عليه» أي  
إنه لا يلام على محاولة الاستزادة من العلم «الطبيعي» ، وهذا يعتبر في رأي  
فالور رداً على من يتهمون ميلتون بمعاداة العلوم الطبيعية .

66-69 على غرار ما يشناق «دانتي» إلى المزيد من المعرفة من «فبرجيل»  
(المظهر 4/18) وأما تصوير الرغبة في المعرفة في صورة عطش وتعطش إلى  
نبع الحكمة (fons sapientiae) فيرجع إلى تفاسير آباء الكنيسة وتعليقاتهم  
على آيات المزمور الثاني والأربعين «كما يشناق الأكل إلى جداول المياه...  
عطشت نفسي إلى الله» . (2-1/42) .

79- انظر سفر الجامعة 12/13 «اتق الله واحفظ وصاياه لأن هذا هو

الإنسان كله». ويقول بعض الشراح: إن قراء ميلتون آنذاك ربما دهشوا من إirاده هذه الإشارة، لأن أول سؤال وجواب في المجموعة الكنسية التي وضعها كالفن هما: «ما هي الغاية الأولى والرئيسية لحياة الإنسان ؟ - أن يعرف الله» .

96- انظر سفر أيوب «اذكر أن تعظم عمله» (24/36) ويقول الشراح: إن آدم كان يخشى أن يكون بذلك قد طلب «المعرفة المحرمة»، وهذا هو سر الحذر الذي يبدية في حديثه .

98-100 طلب مواصلة السرد من التقاليد الراسخة في الملاحم الكلاسيكية (هوميروس - الأوديسا - 11/372-276) .

108- فعل المطاوعة «تنصرف» يدل في رأي النقاد على كياسة آدم وحسن تصرفه أو لباقته ، فهو لا يقول إنني سوف أصرفك بل يوحى بأن الملاك سوف يصرفه الانتهاء من القصة ، ومن ثم فالفعل بالعربية «محايد» .  
122-123 الإشارة إلى تيموثاوس الأولى 1/17 «وملك الدهور الذي لا يفنى ولا يئرى ، الإله الحكيم وحده له الكرامة والمجد إلى دهر الدهور» .  
124- الإشارة إلى إنجيل متى 24/36 «وأما ذلك اليوم وتلك الساعة فلا يعلم بهما أحد ولا ملائكة السموات إلا أبي وحده» .

132- كانت كلمة «لوسيفر» (المشتقة من اللاتينية lux-lucis بمعنى الضوء) هي الاسم الذي كان يطلق في غابر الأزمان على كوكب «فيثوس» أو الزهرة حين تكون في موقع «نجم الصباح» ، وكان ذلك اسم إبليس قبل العصيان . أما عن الروابط الرمزية بين إبليس ونجم الصباح فقد تعرض لها روفائيل تفصيلاً في مقدمة حديثه في الكتاب الخامس 700-714 .

135- الإشارة إلى سفر أعمال الرسل 1/25 «.. التي تعدّها

يهونا ليذهب إلى مكانه» .



144- الإشارة إلى سفر أيوب 7/9-10 «السحاب يضمحل

ويزول . هكلا الذي ينزل إلى الهاوية لا يصعد . لا يرجع بعدُ إلى بيته ولا يعرفه مكانه بعد» .

163-164 يقول فالور : إن إيمان ميلتون بالوحدانية (الأيوسية) لم يجعله يشك في الدور المنوط بالمسيح باعتباره «الكلمة» (لوغوس) وفق مذهب الأفلاطونية الجديدة ، أي الوسيلة المستخدمة في الخلق ، دون أن يعني ذلك أنه خُلق بصفة خاصة قبل باقي ما خلق الله ، ص 784. ويشير فالور إلى الآيات الأولى من إنجيل يوحنا «في البدء كان الكلمة ، والكلمة كان عند الله ، وكان الكلمة الله ، هذا كان في البدء عند الله . كل شيء به كان ويغيره لم يكن شيء مما كان» . (1/3-1) ويقول ميلتون في كتاب عن العقيدة المسيحية (1/7): «إن الخلق هو العمل الذي أخرج إلى الوجود كل ما هو موجود بكلمته وروحه» . ويقول فالور معلقاً على كلمة الروح في السطر 165 قائلاً: «إن ميلتون يعني إرادة الله ، أو طاقته الإلهية» . والواقع أن ارتباط الكلمة بالإرادة واضح من السياق ، وكذلك ارتباط الخلق - من ثم - بالإرادة . وفكرة «يُظَل كل شيء» قديمة وراسخة، وتؤكد معنى القوة أو الطاقة الإلهية ، إذ يقول إنجيل لوقا : «قوة العلي تظلك» (1/35) ويقول سفر التكوين : «وروح الله يرف على وجه المياه» (1/2) ويقول الشراح : إن الترجمات الأولى للكتاب المقدس من اليونانية كانت تربط الكلمة بالقوة أو بالروح لا بروح القدس أو بجبريل (جبرئيل - الكلمة التي تعني اشتقاقاً جبروت الله أو قوته). والفكرة على ما يبدو من تعقيدها بسيطة في القصيدة، وهي تستند إلى تراث كامل من الفكر الديني .

173- حاول إبليس في الجحيم (انظر الكتاب الأول السطرين 116-117)

أن يعزو ما حدث له إلى القدر ، مثل الرواقيين ، ولكن ميلتون يقول

هنا إنه لا يوجد «قدر» آخر سوى إرادة الله .

176-179 المعنى المضمّر في كلام روفائيل هو أن ما رواه من الخلق سوف يصبح «أسطورة» بمعنى القصة المسطورة التي يتناقلها الخلف عن السلف ويختصمون فيها ، شأنها في ذلك شأن روايته للحرب بين الملائكة والشياطين (انظر الكتاب الخامس 571-576) وأما عن موضوع الخلق الفوري («كن فيكون») فلقد أوضحت تفاسير الكتاب المقدس المستندة إلى مذهب القديس أوغسطينوس أن الستة أيام ما هي إلا تقريب لأذهان البشر عما خلقه الله في لحظة واحدة .

193- «الحرف» هو الكلمة (انظر السطر 208) والروح (209) ويشير إليه ميلتون أحياناً باسم «الابن» (193) أو «المولى» أي الرب (205) ويصرّ شراح ميلتون على إنكار وجود كيانات مستقلة تشير إليها هذه الألفاظ ، ومن أهم مفكري العصر الحديث (عصر النهضة) اللّين شرحوا مقاصد البارئ في الخلق «فرانسيس بيكون» الذي كان قد كتب في كتابه تقدم المعرفة يقول: إن الله خلق الوجود بالقوة، وخلق معاني الموجودات بالحكمة ، كأنما ليميز بين اسمين من الأسماء الحسنى لله جل وعلا وهما القويّ والحكيّم، باعتبارها من الصفات العلوية التي لا بد أن تشير إلى مصدر واحد ، وكان بهذا يمهّد للتفريق بين قوة اللحظة التي توجد الشيء من العدم ، وحكمة الأيام الستة التي تضيف المعنى على الموجودات . ويقول بعض النقاد: إن ميلتون قد استفاد من هذه الاجتهادات في القصيدة الحالية .

205-208 الإشارة إلى المزامير (24/7-8) «ارفعن أيتها الأرتاج رؤوسكن، وارفعن أيتها الأبواب الدهريات فيدخل ملك المجد . من هو هذا ملك المجد . الرب القدير الجبار» .

210-215 الإشارة إلى المزامير (24/1-2) «للرب الأرض



وملؤها . المسكونة وكل الساكنين فيها . لأنه على البحار  
أسسها وعلى الأنهار ثبَّتْها .



225-230 فكرة البناء الإلهي على أسس هندسية ترجع أول  
الأمر إلى سفر الأمثال: «لما ثَبَّتَ السموات كنتُ هناك أنا . لما رسم دائرة على  
وجه الغمر» (27/8) وكلمة الدائرة نفسها واردة في السطر 228، والمعنى  
مجرد ، ولكن مفسري الكتاب المقدس حولوا جهاز القياس المجرد إلى  
جهاز مادي كالفرجار (البرجل) . والصورة كما يقول النقاد: تتضمن عناصر  
بشرية إذ تنسب إلى الله فنون الهندسة المعمارية .

235- الإشارة إلى سفر التكوين (2/1) «وكانت الأرض خربة وخالية  
وعلى وجه الغمر ظلمة وروح الله يَرِفُّ على وجه المياه» .

243-249 ميلتون هنا يضيف تفصيلات إلى ما سبق أن قاله في الكتاب  
الثالث عن نشأة النور في السطور 8-12 ، والإشارة هي إلى سفر التكوين  
«وقال الله ليكن نور فكان نور» (3/1) .

249-252 الإشارة إلى سفر التكوين «ورأى الله النور أنه حسن ، وفصل  
الله بين النور والظلمة ، ودعا الله النور نهاراً والظلمة دعاها ليلاً . وكان مساء  
وكان صباح يوماً واحداً» (5-4/1) . الابتداء بالمساء في حساب اليوم من  
التقاليد الشرقية الموجودة في اللغات السامية كلها ، وهذا مهم في حساب  
النظام الزمني لأحداث القصيدة .

256-260 الإشارة إلى سفر أيوب «حين أَمْسَتْ الأرض ... تَرَنَّمَتْ كواكب  
الصباح معاً وهتف جميع بني الله» (724/38) أما أول مساء في الخلق فهو  
المساء الذي يبدأ به اليوم الرابع عشر لأحداث القصيدة .

261-269 الإشارة إلى سفر التكوين «وقال الله ليكن جَلَدٌ في وسط المياه.  
وليكن فاصلاً بين مياه ومياه. فعمل الله الجَلَدَ وفصل بين المياه التي تحت

الْجَلْدِ والمياه التي فوق الْجَلْدِ . وكان كذلك . ودعا الله الجلد «ماء» .  
(8-6/1) .

283-291 الإشارة إلى سفر التكوين (10-9/1) «وقال الله لتجتمع المياه تحت السماء إلى مكان واحد وتظهر اليابسة . وكان كذلك . ودعا الله اليابسة أرضاً . ومجتمع المياه دعاه بحاراً» . والمزامير (8-6/104) «كسوتها الغمر كثوب . فوق الجبال تقف المياه . من انتهارك تهرب من صوت رعدك تفر ، تصعد إلى الجبال . تنزل إلى البقاع إلى الموضع الذي أسسته لها» .

296- العبارة بين القوسين يقصد ميلتون بها الرد على تهمة خلط الأزمان إذ كان يتوقع اتهامه بذلك ، ولكنه بهذه الإشارة يدعو القارئ إلى توخي الدقة وأخذ حساباته الزمنية مأخذ الجد .

307-313 الإشارة إلى سفر التكوين (11-10/1) «ودعا الله اليابسة أرضاً ومجتمع المياه دعاه بحاراً ، ورأى الله ذلك أنه حسن . وقال الله لتنبث الأرض عشباً وبقلاً يئزر بزرّاً وشجراً ذا ثمر يعمل ثمراً كجنسه بزره فيه على الأرض وكان كذلك» .

331-334 الإشارة إلى سفر التكوين (6-5/2) «الرب الإله لم يكن قد أمطر على الأرض . ولا كان إنسان ليعمل الأرض ، ثم كان ضباب يطلع من الأرض ويسقي كل وجه الأرض» .

339-345 الإشارة إلى سفر التكوين (15-14/1) «وقال الله لتكن أنوار في جَلْدِ السماء لتفصل بين النهار والليل ، وتكون لآيات وأوقات وأيام وسنين . وتكون أنواراً في جَلْدِ السماء لتتير على الأرض» .

346-354 الإشارة إلى سفر التكوين (17-16/1) «فعمل الله النورين العظيمين . النور الأكبر لحكم النهار والنور الأصغر لحكم الليل ، والنجوم، وجعلها الله في جَلْدِ السماء لتتير على الأرض



ولتحكم على النهار والليل وتنفصل بين النور والظلمة» .

374-375 الإشارة إلى سفر أيوب (38/31) «هل تربط أنت

عقد الثريا أو تفك رُبَطَ الجبار» . يقول أحد الشراح : إن الفجر

يسبق الشمس حقًا ، في الحركة الظاهرية اليومية ، ولكن كوكبة الثريا لا تسبق الشمس لأنها في برج الثور ، وقد كانت في هذا البرج أيضًا قبل سقوط آدم وحواء ، أما الآن - في إبان الخلق الأول - فالشمس في برج الحمل ، البرج الذي يسبق برج الثور ، لأن الخلق وفقًا لما يقوله ميلتون كان في الاعتدال الربيعي (انظر الكتاب الثالث 555-561) وهكذا فإن الثريا ترقص قبل الشمس هنا ، بمعنى أنها تسبقها في حركتها السنوية في دائرة البروج ، وينتهي الشارح إلى القول بأن ميلتون يمهّد بذلك لوقوع فصول السنة .

387-398 الإشارة إلى سفر التكوين (1/20-22) «(20) وقال الله : لِنَقْضِ

المياه زحافات ذات نفس حية وليطر طير الأرض على وجه جِلْدِ السماء . (21) فخلق الله الثنائين العظام وكل ذوات الأنفس الحية الدبابة التي فاضت بها المياه كأجناسها وكل طائر ذي جناح كجنسه . ورأى الله ذلك أنه حسن (22) وباركها الله قائلاً : أثمري وأكثرِي واملئي المياه في البحار وليكثر الطير على الأرض» والنص الشعبي اللاتيني للكتاب المقدس يورد الآية (20) كما يلي :

producant aquae reptile animae viventis Tremellius  
reptilia animantia

423-446 يقول فاوئر : «إن الطيور السبعة المشار إليها ترمز جميعًا إلى

فضائل محددة ، وسوف يلاحظ القارئ أن ميلتون يلتفت النظر مرارًا



وتكراراً إلى تلك الصفات الرمزية منها» .

423-430 يأتي ذكر العقاب أولاً باعتبارها سيدة الطيور ، وربما كانت العقاب ترمز إلى الرشاقة الإلهية أو الكرم الإنساني أو الجلال البشري أو السمو الفكري - بل وحتى إلى التَّوَرُّد الروحي (ويتفق في هذا ثلاثة من كبار النقاد) والإشارة إلى سفر أيوب «من فهمك يستقل العقاب وينشر جناحيه نحو الجنوب؟ أو بأمرك يحلق ويعلي وكره ، ويسكن الصخر ويبست على سِنِّ الصخر والمعقل ؟» (28-26/39). وأما اللَّفْلُقُ ، فكان رمزاً للعدالة التزييه ، وللامتان بالجميل ، وورع الأبناء وبرِّهم والديهم ، وبعدها للشعبان (ويتفق في هذا ناقدان) . وعادة بناء وكره في ذُرا أشجار السرو كانت ترمز إلى مقصد الحياة الإلهية animus divinus intentus وهما يمثلان الطبقتين الفرعيتين للطيور ، الأولى هي التي تطير وحدها أي متفرقة والثانية هي الطيور التي تطير في جماعات أو تشكيلات مجتمعة ، وهكذا شاعت عن العقبان صفة العزلة وعن اللقالق صفة الانضباط الحربي. وأما عن معرفته مواعيد رحيله ، ففيه إشارة إلى آية من سفر إرميا (7/8) «بل اللقلق في السموات يعرف ميعاده واليامة والسنة المزققة حفظتا وقت مجيئهما» ، والترجمة العربية التي لديّ للكتاب المقدس تحذف من هذا النص الإشارة إلى الكُرْكِي crane أو العُرْنُوق ، وهي الإشارة الواردة في جميع الطبقات الإنجليزية للكتاب المقدس .

430-432 الكُرْكِي العاقل أو الحصيف رمز للاجتهاد واليقظة ، وهو ينتمي مثل اللقلق إلى الطبقة الفرعية للطيور التي تطير في تشكيلات مجتمعة .

434- الأجنحة المخضبة أي الملونة بالخضاب من الصور التقليدية

الكلاسيكية ، وهي محاكاة لما جاء في الإتيادة إذ يشير إليها

فيرجيل (pictae volucres) في الفقرة التي تسبق انتحار



«ديدو» مباشرة (4/525) .



435-436 البلبل يرد ذكره في مواقع أخرى كثيرة في الملحمة

(3/28-40، 4/602-604، و 648، و 5/40، و 8/518-520)

ويشير إليه ميلتون في قصيدة المفكر (الحزين) واصفًا إياه بأنه «أعذب الطيور لحناً وشجناً» (السطور 62) ويقول أحد النقاد: إن ميلتون جعله رمزاً له لأنه كان يغني في الظلام، وإن كان النقاد الآخرون يشيرون إلى شيوخ الإشارة إلى البلبل في شعر القرن السابع عشر .

438- كان طائر التَّم ، أو الإوز العراقي (Swan) ، الذي كثيراً ما يخلط الناس هنا بينه وبين البجعة (pelican) رمزاً للشعر والموسيقى أيضاً ، مثل البلبل ، وكثيراً ما كان يرمز إلى نقاء الروح (هل بسبب لونه الأبيض الصافي ورقته ؟) .

450-458 الإشارة إلى سفر التكوين (1/24) «وقال الله لتخرج الأرض ذوات أنفس حية كجنس ، بهائم ودبابات ووحوش أرض كجنسها وكان كذلك» .

471- الإشارة إلى سفر أيوب (40/15) «هو ذا بهيموث الذي صنعه معك» وكلمة «بهيموث» (Behemoth) مشتقة من العبرية (b'hémóth) وقد درج علماء اللغة على إرجاعها إلى الكلمة المصرية القديمة (-p-eh-mau) التي تعني «ثور الماء» ، ولكن الهامش الوارد في الترجمة المعتمدة للكتاب المقدس يقول: «إنه إما الفيل أو فرس النهر» ، ويتضح من السطر 474 الذي ترد فيه كلمة «فرس النهر» صراحة (river horse) أن ميلتون كان يعني بالأول «الفيل» ، وهو ما أخذنا به في الترجمة .

476- فصيلة الدينان تضم الأفاعي بشتى أنواعها ، وجميع أنواع الدود الصغير وما يمثل أطوار نمو الحشرات المختلفة .

484- يرجع أحد النقاد فكرة الحيات ذوات الأجنحة إلى آية وردت في الكتاب المقدس وهي «الثعبان السام الطيار» (إشعيا 6/30) والنص الإنجليزي مختلف بعض الشيء وهو (fieryflyingserpent) ولكن الناقد Allen يرجع أصولها إلى حقائق علمية ، ويستشهد بالمؤرخ هيرودوت ، والواقع أن علماء الحيوان المحدثين يخصصون رتبة حيوانية خاصة لبعض أنواع الزواحف ذات الأجنحة واسمها العلمي (ptero dactyl) وقد تكون قد عرفت في الزمان القديم وانقرض معظم أفرادها .

485- «النملة» تعني أنواع النمل ، وميلتون يشير إليها بلفظ emmet وهي الكلمة القديمة التي لم تعد تستعمل إلا في تعبير emmet-hunter وهو طائر «النوائية» (wry-neck) الذي يتغذى على النمل، ويقول أحد الشراح: إن ميلتون أخذها من ترجمة شعبية قديمة للكتاب المقدس حيث ترد في سفر الأمثال «النمل طائفة غير قوية ولكنه يعد طعامه في الصيف» (25/30). «أذهب إلى النملة أيها الكسلان» (أمثال 6/6) وبالإجليزية القديمة (Goe to the emmote o sluggard) .

487- يقول روفائيل: «ربما» إما لأنه يظهر عدم اليقين فيما سوف يقع من أحداث ، وإما للإيحاء بعدم الاطمئنان إلى نتائج الحكم الجمهوري. والمعروف أن حياة النمل كانت تعتبر نموذجاً للديموقراطية في ظل الجمهورية، وترجع ناقدة هذه الفكرة إلى أرسطو .

495-498 مجيء ذكر الثعبان أخيراً قد يكون من قبيل المصادفة من وجهة نظر روفائيل ، ولكن ميلتون يقصده . والإشارة واضحة إلى سفر التكوين 1/3 «وكانت الحية أختيل حيوانات البرية التي عملها الرب الإله» .

497- «بلدة من الشعر الكثيف المخيف» إشارة إلى

وصف فيرجيل للثعبان الذي قتل اللاوكون : iubaeque





sanguinae superant undas ويقول أحد العلماء إن  
 كلمة iuba قد تعني اللبدة أو العرف ، ولكننا نعرف أن الثعابين  
 التي ساهمت مساهمة كبرى في تدمير طروادة كانت لها لب من  
 الشعر الكثيف المخيف !

502-503 يتضمن هذان البيتان ضربًا بلاغيًا قديمًا يوازي اللف والنشر  
 (versus rapportati) بالعربية وهما :

air|water|earth

By fowl|fish|beast|was flown|was swam|was walked

Frequent

أما الترجمة الحالية وهي :

ففي الهواء وفي الماء وفوق الثرى

تطير الطيور وتسبح الأسماك وتمشي الحيوانات

بأعداد كبيرة.

فهي لا تنقل الضرب البلاغي . ويمكن أن يكون على النحو التالي :

فالطيور والأسماك والحيوانات

في الهواء وفي الماء وفوق الثرى ، تطير وتسبح وتمشي

بأعداد كبيرة.

ولكن التزامي بموازاة الأبيات الإنجليزية والعربية بعضها ببعض جعلني

أضحي بهذا الضرب البلاغي، وهو نادر في العربية على أي حال ، ومثاله من

صفي الدين الحلبي :

وجدي حنيني أنيني فكرتي ولهي منهم إليهم عليهم فيهم بهم  
والتكلف واضح ولا شك . والنموذج المعروف في شيكسبير هو الوارد  
في مسرحية هاملت الفصل الثالث ، المشهد الأول ، البيت 160 :

The courtiersmm, soldier's, scholars, eye, tongue,  
sword.

(أي عين رجل البلاط وسيف الجندي ولسان العالم ! ) وإن كان المعنى  
يختلف باختلاف المفسرين ، فالجمهور ينسب إضافة العين واللسان  
والسيف إلى الثلاثة جميعاً !

بل إن بعضهم يوزع الإضافة توزيعاً مختلفاً ، وليس هذا ما قصد إليه  
ميلتون .

523-519 الإشارة إلى سفر التكوين (1/ 26) «وقال الله نعمل البشر على  
صورتنا كشبهنا . فيتسلطون على سمك البحر وعلى طير السماء وعلى  
البهائم وعلى كل الأرض وعلى جميع الدبابات التي تدب على الأرض» .

528-524 الإشارة إلى سفر التكوين (2/ 7) «وجعل الرب الإله آدم تراباً  
من الأرض ونفخ في أنفه نسمة حياة .. فصار آدم نفساً حية» .

528-526 الإشارة إلى العبرانيين (1/ 3) «الذي وهو بهاء مجده ورسم  
جوهره وحامل كل الأشياء بكلمة قدرته ... تطهيراً لخطايانا» .

530-529 الإشارة إلى سفر التكوين (1/ 27) «فخلق الله الإنسان على  
صورته . على صورة الله خلقه . ذكرًا وأنثى خلقهم» .

534-530 الإشارة إلى سفر التكوين (1/ 28) «وباركه الله وقال لهم أثمروا  
وأكثروا واملأوا الأرض وأخضعوها وتسلطوا على سمك البحر وعلى طير  
السماء وعلى كل حيوان يدب على الأرض» .

538-535 الإشارة إلى سفر التكوين (2/ 8 ، 15) «وغرس



الرب الإله جنة في عدن شرقاً ووضع هناك آدم الذي جبله...  
«وأخذ الرب الإله آدم ووضع في جنة عدن ليعملها ويحفظها».

539-541 الإشارة إلى سفر التكوين (2/5) «وأثبت الرب  
الإله من الأرض كل شجرة شهية للنظر وجيدة للأكل».

565-567 الإشارة إلى المزمير (7/24) «ارفعن أيتها الأرتاج رؤوسكن  
وارتفعن أيتها الأبواب الدهريات فيدخل ملك المجد».

575-581 «الأبواب النارية» (blazing portals) عبارة ترتبط ارتباطاً  
مباشراً بمجرة درب التبانة (579) في هذا السياق مما جعل النقاد يقطعون  
بأن الجمع يقصد به المثنى ، أي أنهما البابان اللذان يحدان مسار الشمس  
(Portals of the Sun) ومن ثم تكون الصفة («النارية» أو «الملتهبه»)  
إشارة إلى تعامد الشمس ، الذي يولد أقصى وقدة للقيظ ، على مدار السرطان  
ومدار الجدي ، ومن ثم يكون البابان هما باب السرطان وباب الجدي ،  
والشمس لا تستطيع في حركتها الظاهرية تجاوز هذين البابين ، فعندما تصل  
إلى باب السرطان وتتعامد عليه تجده مغلقاً فتضطر إلى العودة إلى الجنوب  
حيث تتعامد على مدار الجدي فتجد الباب مغلقاً أيضاً فتضطر للعودة من  
حيث جاءت ، ولذلك أطلق عليهما هذا الاسم . وكان فلاسفة الطبيعة  
يعتقدون أن الأرواح تدخل وتخرج من هذين البابين في طريقها من السماء  
إلى الأرض ومن الأرض إلى السماء ، ولما كان الله هو خالق كل شيء ،  
ولما كان قد قدر إغلاق البابين في وجه الشمس ، فإنه يمر منهما في طريق  
الصعود للعرش تنبيهاً للمخلوقات وإشعاراً لهم بقدرته اللامتناهية. ويذهب  
بعض النقاد إلى إقامة علاقة رمزية بين الشمس باعتبارها نوراً خالصاً وبين  
الخالق نور السموات والأرض .

622-623 عبارة «ولكنك تعرف مواعيبتها» وردت هكذا في الأصل .

but thou knowst / their seasons

وقد اختلف الشراح في تفسيرها ، فالوجه الأول هو :

«you know whether their seasons are compatible with habitation»

أي

وأنت تعرف ما إذا كانت الفصول / الأوقات فيها ملائمة للسكنى (أي

للحياة البشرية)

والوجه التالي هو :

«you know the seasons when they are destined for habitation»

أي

وأنت تعرف الأزمنة / الأوقات التي قدر لها أن تصبح معمورة فيها

وأشار بعض النقاد إلى أن ميلتون كان يحيل أقوال روفائيل إلى ما ورد في

سفر أعمال الرسل (7 / 1) وهو :

It is not for you to know the times or the seasons  
which the Father hath put in his own power

وترجمتها المعتمدة هي :

«ليس لكم أن تعرفوا الأزمنة أو الأوقات التي جعلها الأب في سلطانه» .

والإشارة واضحة ولا شك ، ولما كانت كلمة seasons قد ترجمت

بالأوقات هنا فقد رجحت الوجه الثاني للتأويل ، وعليه ترجمت العبارة .



## حواشي الكتاب الثامن

1-4 كان الكتابان السابع والثامن كتابًا واحدًا في الطبعة الأولى هو السابع، على نحو ما ألمحنا إليه في حاشية الأبيات الأولى (1-7) من الكتاب السابع. وكان السطر الرابع في هذا الكتاب، الذي يقابل السطر 641 في الكتاب السابع هو «وأجابه آدم بامتنان قائلًا». ويقول الشراح: إن السطور الثلاثة الأولى في الكتاب الثامن قد أضيفت، على الأرجح، لتبرير الوقفة القصيرة (التي يشير إليها ميلتون بعبارة «برهة يسيرة») بين الكتابين.

3- «ظل ثابتًا في مكانه» عبارة تؤكد استمرار تقاليد الملحمة الكلاسيكية، إذ جرت العادة على أن يظل الجمهور في مكانه طالبًا مواصلة القصة بعد الاستطرادات التي تتميز بها كل ملحمة كلاسيكية، والجمهور واقع في قبضة سحر الراوي. فهذا يحدث في الأوديسا - في مطلع الكتاب الثالث عشر وفي السطور 512-516 في مطلع الكتاب الأول من ملحمة «الأرجونوتيكا» (أو ملاحو السفينة أرجو) وربما كان ميلتون يحاكي السطور الخمسة الأخيرة في الملحمة الأخيرة حيث يوصف الجمهور بانبهاره وصمته بعد إنشاد «أورفيوس» نشيد الخلق، لفهر مشاعر الصراع والتناحر لدى الجمهور.

15-38 يعرض آدم على روفائيل جوهر المشكلة التي عرضتها عليه حواء في الكتاب الرابع في السطر 657 وما بعده، وإن كان يزيد من طابعها المجرد ومن تعميم النظر إليها، وكانت من المشكلات الشائعة لدى الاسكولايين (رجال المدارس الكنسية) وكان ميلتون قد تطرق إليها في عمل سابق. أطلق عليه اسم «الدراسة التمهيدية» أو (Prolusion) وفيه يقول إنه يستبعد أن تكون السماوات قد خلقت لا لسبب إلا لنفع البشر ماديًا



أي في حياتهم المادية ، ويرجح أن الله قد خلقها حتى يتفكر فيها الإنسان ويتدبر مظاهر إعجازها ، ومن ثم يزداد إيمان ذوي الألباب بروعة الخلق وإعجاز الخالق.

45-47 تصوير تجاوب الزهور مع حواء يرفعها إلى مصاف «فينوس» ربة الحب والجمال ، على نحو ما تصورها الآداب الكلاسيكية ، وهو يؤكد هذه الصورة في الكتاب نفسه في السطور الخمسة من 59-63 .

48-56 الواضح أن ميلتون أراد لحواء أن تخرج من المكان تمهيداً لما ينتويه آدم من الحديث عن علاقتها به بعد الزواج ، وهو يذكر هنا أنها لا تخرج بسبب عزوفها أو عجزها عن التأملات الفلسفية العميقة ، فالمرأة في هذا صنو الرجل ، ولكنه يشير أيضاً من طرف خفي إلى الآية التي وردت في كورنثوس الأولى (14/34-35) وهي «لتصمت نساؤكم في الكنائس .. ولكن إن كن يردن أن يتعلمن شيئاً فَلْيَسْأَلْنَ رجالهن في البيت لأنه قبيح بالنساء أن تتكلم في كنيسة» .

59-63 «الحاشية» المشار إليها من «آيات الجاذبية الخلابية» تعادل «ريات الرشاقة الخلابية» اللاتي كن يحققن بفينوس في التقاليد الكلاسيكية ، وهو يلمح إلى وجودهن أكثر من مرة ، في البيت 46 والذي يليه ، وفي الكتاب الخامس في السطر 381 .

67-69 استعارة «كتاب الله» ذات أصول لاهوتية ، ولكنها تحولت إلى العالم الدنيوي في عهد ميلتون بعد الدراسات الفلكية وانطلاق عصر العلم ، وإن لم تفقد دلالتها الدينية ، وهو السياق الحالي . وكثيراً ما كان الكتاب حتى عصر ميلتون يشيرون إلى بعض الحيوانات والمخلوقات الواردة في هذا الكتاب باعتبارها صفحات مهمة «في كتاب الله» .

69- انظر الآيات 340-352 من الكتاب السابع ، والآية

الواردة في سفر التكوين (1/14) «وقال الله لتكن أنوار في جلد



السماء لتفصل بين النهار والليل وتكون لآيات وأوقات وأيام  
وسنين».



71-84 ذهب بعض النقاد إلى أن ميلتون كان يفصح هنا عن

عدائه لمكتشفات علم الفلك في عصره ، ولكن نقادًا آخرين ردوا عليهم رداً  
مفتحاً وهو أن النص الشعري يهاجم الذين يفرضون التقسيمات الحسائية  
والرياضية والهندسية فرضاً ثم يكتشفون عدم دقتها فيفترضون غيرها ، أي  
إنه كان يهاجم الشكوك التي تكتنف العلم الطبيعي لا العلم نفسه ، وقال  
آخرون إنه كان يؤمن بالنسبية فيما يتعلق بقضية مركز الكون ، وحركة  
الأجرام السماوية ، بما فيها الأرض ، وهي التي كان يدعو لها أحد علماء  
ذلك العصر واسمه «نيقولا قوصا» Nicholas of Cusa في كتاب كتبه  
قبل إقدام ميلتون على تأمل هذه المسائل بفترة طويلة ، وإن لم يترجم إلى  
الإنجليزية إلا عام 1954 . ويقول فاو لـ إنه يرجح تأثر ميلتون به .

82- المقصود «بتفسير الظواهر» - وهو تعبير اسكولائي - «محاولة  
التوفيق بين الحقائق الظاهرة وبين بعض النظريات التي يختلفون معها فيما  
يبدو» وقد تنجح المحاولة وقد تخفق ، وعلماء الكلام دائماً ما يحاولون  
ذلك ، ومحاولة التوفيق بين العلم والدين قديمة ، والتعبير نفسه موجود  
في أحد مقالات «فرانسيس بيكون» (المقالات - 1625) إذ يقول في مقال  
بعنوان: «عن الخرافات» إن «علماء الفلك لدينا يتدعون الدوائر الخارجة  
وأشكال الإهليلج ، ومبتكرات المسارات الفلكية ، تفسيراً للظواهر ، مع  
علمهم بعدم وجود مثل هذه الأشكال الهندسية» . وقد خصص أحد العلماء  
الألمان دراسة كاملة لهذا الموضوع نشرت في مجلة أنجليا عام 1938 .

83- «الدوائر المنتظمة والمنبعجة» تعبير مستقى من علم الفلك في عصر  
ميلتون ، فعلماء الفلك اكتشفوا أن الكواكب تسير في مسارات دائرية

بعضها كامل الاستدارة وبعضها بيضي (بيضاوي) ومن ثم ابتدعوا أشكالاً متفاوتة من الدوائر ، وتعددت هذه الأشكال حتى وصلت عند كوبرنيك Copernicus إلى أربعة وثلاثين شكلاً للدائرة .

90-91 يقول أحد النقاد: إن فصل روفائيل بين الضخامة وشدة الضوء وبين الامتياز يرجع إلى سُلم القيم التصاعدية في القصيدة وفي أعمال ميلتون كلها ، ويقارن بين هذه الأبيات والأبيات الواردة في الكتاب السادس 820-823 حيث يناقش ميلتون صُورَ الامتياز .

91-92 تذكرنا هذه الحجة بما ورد في مسرحية الدكتور فاوستوس من تأليف كريستوفر مارلو ، حيث يقول في السطر 620: «إن السماوات صُنِعَتْ من أجل الإنسان ، ومن ثم فإن الإنسان أشد امتيازاً منها» .

102- الإشارة إلى سفر أيوب «أين كنت حين أمست الأرض ؟ أخبر إن كان عندك فهم ! من وضع قياسها ، لأنك تعلم . أو من مد عليها مطماراً؟» (5-4/38) .

110- «سرعة تكاد تكون روحية» - انظر البيت 37 من الكتاب نفسه ، فالواقع أن نسبة «الروحية» إلى السرعة تعتمد على العقيدة القديمة التي شاعت في العصور الوسطى ومفادها أن الأفلاك تتحرك بفعل أرواح أو قوى ذهنية مجردة . ويحيلنا أحد النقاد إلى تعليق «فيكينو» على ما قاله أفلوطين في «إنبياداته» (3-1/2) من تشبيه حركة السماوات بحركة الروح أثناء التفكير .

114-118 يقول فاوُلر : «يفاجئنا روفائيل بتغيير الوجهة التي كان يسير فيها فيتصل من النظرة البطلمية . والتناقض صارخ بين محاورات الملائكة في شعر ميلتون ومحاوراتها في شعر الآخرين ولنقل في شعر مارلو . فالشيطان في مسرحية الدكتور فاوستوس (653-687)



يختار بجهامة صورة العالم التقليدية. أما روفائيل هنا فهو  
مستقل التفكير ، مشير للتأمل ، سريع البديهة ، يدعو القارئ إلى  
إعمال ذهنه فيما يقرأ . والمقصود بالنظرة «البطلمية» صورة  
العالم التي وضعها الجغرافي بطليموس.

117-122 يقول النقاد: إن مراوغة روفائيل تبين الصعوبة التي لا بد  
أن ميلتون قد واجهها في إصدار قرار حاسم باعتماد صورة محددة لعالم  
الأفلاك من بين الصور العديدة المطروحة في عصره . وتتجلى هذه الحيرة  
في الصياغة ، وفي الترجمة !

128- الكواكب الستة هي : زحل ، والمشتري ، والمريخ ، والزهرة ،  
وعطارد ، والقمر . وكان الفلكيون منذ كوبرنيك Copernicus يناقشون  
مسألة اعتبار الأرض أو الشمس كوكبًا سابقًا .

130- «ثلاثة أنواع مختلفة من الحركات» - المقصود بها الحركات التي  
نسبها كوبرنيك إلى الأرض وأولها الدورة اليومية حول نفسها ، والثانية هي  
الدورة السنوية حول الشمس ، والثالثة هي الدورة المفترضة للمحور وكان  
يسمىها «الحركة المائلة» قائلًا: إن معنى الأخيرة هو أن «محور الأرض يدور  
بما يقدر بمسطح مخروط كامل في [نحو] عام ، ويتحرك هكذا في عكس  
اتجاه مركز الأرض» . وقد قال كوبرنيك بهذا ، فيما يذكر أحد المفسرين ،  
تبريرًا للحقيقة المؤكدة وهي أن محور الأرض دائمًا ما يواجه البقعة ذاتها  
في السماء ، على الرغم من الدورة السنوية للأرض . ولكن فلكيًا آخر يُدعى  
«تاكوبراهي» استطاع أن يثبت فيما بعد أنه لا لزوم لافتراض هذه «الحركة  
المائلة» ، ثالث أنواع الحركات التي قال بها كوبرنيك .

131-132 المعنى المنشور هو «إذا لم تنسب الحركة إلى الأرض ، فعليك  
إن شئت تفسير الظواهر أن تفترض أن عدة كواكب تسير في مدارات أو

أفلاك متقاطعة متعارضة يدخل بعضها في بعض . والترجمة تلتزم بالأصل على عُسْر صياغته .

134- هذا السطر يقدم الترجمة الحرفية على غموضها للنص الإنجليزي. والشرح يسهبون في إيضاح المقصود «بالانحراف» ، فالكلمة الإنجليزية وهي rhomb مشتقة من اليونانية póuBos (رومبوس) التي تعني «العجلة السحرية» والتي تشير إلى ما كان القدماء يتصورونه من محرك أول (primum mobile) أو فلك عاشر يدور دورة يومية (وفقاً للصورة القروسطية للنظام الكوكبي أو مجموعة الكواكب) ، حول الأرض بسرعة لا تكاد تصدق ، حاملاً معه الأفلاك الداخلية التي تدور فيها النجوم والكواكب . ولكن كلمة «رومبوس» تعني أيضاً أي شكل مستطيل محدب الأطراف كالبيضة الطويلة ، ووفقاً للنظام الجغرافي الذي وضعه بطليموس كان ضوء الشمس على نصف الأرض يَصَوَّرُ في صورة مثلث وكذلك منطقة الظل على الجانب الآخر المظلم من الأرض ، وكان تعاقب النور والظل مع انحراف المحور يجعل الشكل بيضياً يدور كالعجلة السريعة ، كأنما يدور حول نفسه بسرعة فائقة ودائمة ليلاً ونهاراً ، وهكذا فإن معنى «سرعة الدوران بانحراف» تعني تعاقب الضوء والظلام في شكل مائل بيضي ، ومن ثم تبارى النقاد في الدفاع عن دقة تعبير ميلتون ، وإن كنت ، كما قلت ، أراه غامضاً .

140-145 يورد فاوُلر رأياً أعرب عنه بيرتون في كتابه «تشریح الحزن» (ج2 / ف2 / ص3) يقول فيه: «إذا كانت الأرض تتحرك فهي كوكب ، وهي ترسل ضوءها إليهم في القمر ، وإلى غيرهم من سكان الكواكب، مثلما يرسل القمر ضوءه إلينا على الأرض ، والأرض تسطع بالتأكيد، على نحو ما أثبت جاليليو وكبلر وغيرهما ، وإذن يتبع ذلك حتماً (per consequens) أن باقي الكواكب أهلة بالسكان وكذلك

القمر». ويعلق فاو لِر على ذلك قائلاً: «إن هذه المقولة الغربية التي يحذو فيها بيرتون حذو كبلر ، بقدر ما من الدقة ، تستند إلى الافتراض الذي يجعل الإنسان مركز الكون والذي يقول إنه لا معنى لوجود كواكب أو توابع تسطح إلا إذا كانت تسطح من أجل الإنسان أو من أجل كائنات شبيهة بالإنسان . وكبلر يشاركه في هذا الرأي آدم وحواء (انظر الأبيات 24 وما بعده ، والكتاب الرابع السطر 568) بل وروفايل نفسه (الأبيات 153-158)» .

144-145 انظر البيت 290 وما بعده من الكتاب الأول ، حيث يذكر ميلتون أن جاليليو استطاع أن يرى أراضي جديدة أو أنهاراً جديدة أو جبالاً جديدة على سطح القمر المرقش .

145-146 كان الناس ينسبون ما يلاحظه الفلكيون من تغيرات في البقع على وجه القمر إلى تغيرات في جو القمر ، وإن كانت هذه التغيرات وهمية ، وقد تكون نتيجة فساد آلات الرصد .

148 - ترجع إلى نيقولا قوصا الفكرة القائلة بأن النجوم الثابتة شمس لها كواكبها التابعة لها . وقد رفضها البعض (مثل كبلر) وقبلها البعض (مثل برونو) وكانت مثار خلاف كبير آنذاك .

150 - يقول بليزوس في كتابه «التاريخ الطبيعي»: «إن الشمس «نجم ذكر، يشتعل لهيباً ويستوعب كل شيء» وإن القمر «كوكب أنثى رقيق» وهو التمييز الجنسي القائم على الأساطير القديمة . ولكن روفائيل يحاول إثبات أن ضوء الشمس «خاص بها» وأن نور الأقمار أو الكواكب منعكس في معظم الأحوال. (انظر السطر 368 من الكتاب السابع) . وهكذا فإن هذه الفقرة ، وفقاً لما يقوله فاو لِر ، لها دلالتها فيما يتعلق بتعاليم روفائيل عن العلاقة

بين الجنسين في الآيات 561 وما بعدها من هذا الكتاب ، ولكن فاو لير يستطرد قائلاً : «ربما كان ميلتون يقصد إحالة غير مباشرة إلى الاستقطاب الغنوصي الذي يكون «الضوء الذكور» فيه ضوءاً ذهنياً و «الضوء الأنثى» فيه ضوءاً جسدياً» .

167- يقول بيردن: إن نطاق محاولة روفائيل مع آدم تبيّن أن الفاكهة المحرمة ليست المعرفة العلمية في ذاتها ، بل إن المعرفة العلمية - شأنها في ذلك شأن أي معرفة - قد تقع في نطاق الفئة المحرمة .

168- الإشارة إلى سفر الجامعة (12 / 13) : «فلنسمع ختام الأمر كله . اتق الله واحفظ وصاياه لأن هذا هو الإنسان كله» .

176- كان التفكير في صورة الكائنات المفترض وجودها في الكواكب الأخرى شائعاً في تلك الفترة ، وكان كبلر يناقش درجة عقلانية تلك الكائنات ، وإن كانت لهم نفوس تحتاج إلى الخلاص وما إلى ذلك .

218- الإشارة إلى المزامير (2 / 45) «انسكبت النعمة على شفتيك لذلك باركك الله إلى الأبد» .

221- برزت فكرة خلق ظاهر الإنسان في صورة الله أول مرة في أول وصف لأدم وحواء في الكتاب الرابع في السطور 289-295 ، ولكن ميلتون يوضح في كتابه عن العقيدة المسيحية (ف 1 / مس 7) أن «خلق آدم في صورة إلهية كان يتعلق أساساً بالروح التي نفخها فيه الله» (طبعة كولومبيا - ص 25) .

225- الإشارة إلى رؤيا يوحنا اللاهوتي (22 / 8-9) «وأنا يوحنا الذي كان ينظر ويسمع هذا ، وحين «سرحت ونظرت خررت لأسجد أمام رجلني الملاك الذي كان يريني هذا ، فقال لي انظر لا تفعل . لأنني عبدٌ معك ومع إخوانك الأنبياء ... اسجد لله» .



229- هنا هو اليوم السادس من أيام الخلق ، واليوم التاسع عشر من أحداث القصيدة .

242-244 يحاكي ميلتون هنا ما جاء في إنياذة فيرجيل (6/ 557-9) وما جاء في ملحمة أريوستو بعنوان: غصبة أورلاندو (4/34) فالصورة واحدة .

246- «مساء اليوم السابع» هو المساء الذي يبدأ يوم العطلة. فمساء اليوم يبدأ قبل صباحه ، وما زلنا نقول ليلة الجمعة لنقصد «بعد غروب شمس الخميس» أي أن اليوم يبدأ بغروب الشمس .

256- «الأبخرة المتصاعدة» تشير إلى الأبخرة المتصاعدة من الأرض كلها .

265-266 يناقش كريستوفر ريكس في كتابه الأسلوب الرفيع عند ميلتون (Milton's Grand style) مسألة «سيولة البناء والتركيب» (fluid syntax) ويدلل على ذلك بهذا البيت وهو في الأصل :  
all things smiled,

With fragrance and with joy my heart o'erflowed.

وإن شئنا محاكاته بالعربية لتعذر ذلك ، ولكن لنحاول :

جميع الأشياء تبسمت

بالأريج وبالفرح فاض قلبي

ومصدر «السيولة» هو وجود فعلين يتنازعان أشباه الجمل ، ولذلك يحاول ريكس أن يعدل من وضع الفاصلة لإخراج معانٍ متعددة . أي إنك يمكن أن تقول إن تبسم الأشياء كان بسبب الأريج ، وإن قلبي فاض بالفرح (إذا وضعت الفاصلة بعد الأريج) أو إن الأشياء تبسمت بالأريج والفرح (ففاض قلبي [سرورًا] (إذا وضعت الفاصلة بعد الفرح) أو إن الأشياء



تبسمت وحسب ، وإن قلبي فاض بالأريج والفرح (إذا أبقيت الفاصلة مكانها) وهو ما يذهب إليه فاو لر ، وما ذهبنا إليه في الترجمة (دون نقل الفاصلة من موضعها) .

292- يقول النقاد: إن «رؤية حلم واقفا» ليست مجازاً مرسلًا بمعنى أنه رأى شخصاً في حلمه واقفاً ، ولكن ميلتون يحاكي عبارة وردت في إلياذة هوميروس يعامل الحلم فيها معاملة الإنسان بتشخيصه (2/ 1658 وغيرها) وتعبير «واقفاً .. رأسي» تكرر أو إحالة إلى الحلم الزائف الذي أرسله زيوس إلى أجاممنون فوقف عند رأسه (المرجع نفسه 20/2) .

296- يقول سفر التكوين (2/ 8 و 15/2): «إن آدم خلق خارج الفردوس ثم وضع فيها بعد ذلك . وقد ترجمتُ كلمة mansion بالبيت في 296 ، والخلاف حول تحديد الفوارق بين البيت والمotel محتدم في ترجمة الكتاب المقدس ، وميلتون أحياناً يستخدم تعبير dwelling place وهو تعبير محايد، ولكنه هنا يستخدم لفظة mansion مما يذكر القارئ بالترجمة المعتمدة للإنجيل يوحنا (2/ 14) «في بيت أبي منازل كثيرة ... أنا أمضي لأعد لكم مكاناً» - وهي بالإنجليزية :

«In my fathers house are many mansions ... I go to prepare a place for you»

فهل كان الأفضل أن تكون بالعربية : في منزل أبي بيوت كثيرة ؟ أما كلمة seat في السطر 299 فلا خلاف على ترجمتها بالمقر ، وأحياناً ما تعني العرش .

308- كلمة إغراء هنا ذات معنى حسن ، وعلى أي حال فإن الله قد جعل جميع ثمار الجنة مغرية حتى لا تنفرد شجرة المعرفة بإغراء خاص .



316- وضع عبارة «إني أنا» في آخر السطر للتأكيد ، يشير



من طرف خفي إلى المقابل في سفر الخروج (14/3) عندما  
أجاب الله موسى عن سؤاله عن اسمه قائلاً :

«I AM THAT I AM ... thus shalt thou say unto the  
children of Israel I AM has sent me unto you».

وترجمتها «أَهْيَ الَّذِي أَهْيَ». وقال هكنا تقول لبني إسرائيل: أَهْيَ أُرسلني  
إليكم».

و «أَهْيَ» صورة من يَهْوَه ، والمتفق عليه أن معناها بالعبرية أصلاً هو «أنا  
موجود» ، أو باختصار «إني أنا» ، وليس هذا مجال تفصيل القول في تحريم  
نطق اسم الله عند قوم موسى ، والاستعاضة عنه بحروف العلة (التي جمعتها  
لفظة «أدوناي» فيما بعد) ولكن المهم هنا هو أن ميلتون يستند إلى الترجمة  
الإنجليزية للكتاب المقدس في الإيحاء بأن «إني أنا» تعني «الموجود» أو  
الله . و «الموجود» بعد من الأسماء الحسنى ، والقرآن يكرر «إني أنا» لتأكيد  
معنى الوجود (كما في سورة طه مثلاً) ولهذا اخترت هذه العبارة في ترجمة  
. I AM

320-322 الإشارة إلى سفر التكوين «وأخذ الرب الإله آدم ووضع في  
جنة عدن ليعملها ويحفظها ، وأوصى الرب الإله آدم قائلاً: من  
جميع شجر الجنة تأكل أكلاً» (2/15-16) وكلمة «تفلحها» (till) لا توجد  
في الكتاب المقدس بل يستخدم النص الإنجليزي كلمة (dress) أي تشدبها  
وترعاها ، ولا يستعمل الكتاب المقدس كلمة «الفلاحة» إلا بعد سقوط آدم  
وحواء (عقاباً لهما) فوجود الكلمة (work the land) أي يزرع الأرض  
ويفلحها ، وهو ما نراه في الترجمة العربية المعتمدة .

323-333 الإشارة إلى سفر التكوين (2/17) «وأما شجرة معرفة الخير

والشر فلا تأكل منها لأنك يوم تأكل منها موتاً تموت». وأما البيت «يُكسب عليك الفناء من ذلك اليوم» (331) فيتميز بدقة بالغة في الصياغة، إذ شغل الأقدمون بمسألة موت آدم أي كيف لم يمت هو وحواء بعد أن عصيا أمر الله، وانبرى المفسرون فوضعوا ثلاث درجات للموت، أولها هو الموت الروحي بمعنى الإحساس بالذنب، وثانيها هو الموت الجسدي أي انفصال الروح عن الجسد، وثالثها هو الموت الأبدي. وقد رصدها جميعاً ميلتون في كتابه عن العقيدة المسيحية. فأما الدرجتان الأولىان فعرّفهما آدم بعد أن اقترف العصيان مباشرة، وهذا هو ما يصوره الكتاب التاسع، في البيت 1010 وما بعده، ويقبل ميلتون تفسير القديس جيروم الذي يقول: «إن آدم بدأ يموت في اليوم نفسه، ليس موتاً فعلياً، بل لأنه أصبح محكوماً عليه بالفناء أي بالموت». وكان المفسرون يقولون إنه لولا خطيئة آدم لكتب له الخلود. ويؤكد ميلتون في الكتاب المذكور أن الله وضع حدوداً لحياة الإنسان بعد ارتكاب الخطيئة.

343-356 انظر الإشارات الأخرى إلى تسمية الحيوانات في 1/ 276، 6/ 73-76، و 7/ 493، وهذه الفقرة وتتضمن الأسباب الخمسة التي ذكرها وبليت (ص 36) وموجزها: 1- أن يرى الإنسان مدى تفوقه البالغ عليها فيحمد الله على نعمائه، 2- أن يكون اختباراً لذكاء آدم، فلقد علمه الأسماء كلها وهو يريد أن يعرف إن كان يذكرها، 3- أن تنشأ اللغة البشرية التي نطقت بها هذه الأسماء، 4- أن يسيطر الإنسان على الحيوانات كلها، 5- أن يترك أنه لن يجد من بينها رفيقاً له - أي زوجاً مناسباً. ولكن هذا الاهتمام بالأسماء كان له مبرر في عصر ميلتون، عصر العلم الطبيعي، إذ شغل العلماء بتقسيم المملكة الحيوانية والمملكة النباتية. وبحلول عام 1682 استطاع عالم يدعى جون راي أن يضع قائمة تتضمن 18000 نوع



من النباتات . وهكذا فإن أسماء الحيوان وغيره كانت لها أهمية  
معاصرة ، إذ كانت الطاقة على التسمية تعني سعة المعرفة ، وهو  
المذهب الذي يبدو أنه يدين بالكثير إلى أفلاطون (محاورات  
كراتيلوس) مثلما يدين لسفر التكوين ، كما كان للأسماء سحرها الخاص ،  
فكان «فرانسيس بيكون» يقول: إن الإنسان سوف يستطيع استعادة السيطرة  
على المخلوقات حين يستعيد القدرة على مناداتها بأسمائها الحقيقية . (عن  
تفسير الطبيعة) .

350- «من كل زوجين اثنين» تذكر القارئ بسفينة نوح (تكوين 9/7) .  
373- كان المعتقد أن آدم كان يستطيع قبل السقوط أن يفهم لغة الحيوان ،  
وكان المفترض أن هذه كانت اللغة العبرية ، ولكن كان يشار إليها أحياناً على  
أنها السريانية ، أو اليونانية أو الآرامية .

384-389 الاستعارة الموسيقية تقوم على ضرورة التناغم الصادر عن  
الأوتار المضبوطة ، وآدم يقول: إن الإنسان منضبط والحيوان غير منضبط  
وهو ما يعنيه التناقض بين المشدود والمرتخي ، ويعلن أحد النقاد قائلاً: إن  
في ذلك مفارقة ، فالإنسان هو الذي يثبت عدم انضباطه وتراخيه في الواجب  
والطاعة لله آخر الأمر (لا الحيوان 1) .

398- يشير أحد النقاد إلى أن الله سبحانه وتعالى يتظاهر بأنه لم يقرر  
خلق حواء حتى لا يبدو خلقها محتوماً ، فلقد سبق له أن قضى بخلقها (أو  
اعتزم ذلك) وإن كان آدم لا يعرف .

420- يقول كيلي Kelley (في صفحة 121): إن هذا السطر يدل على  
تأثر ميلتون بملهب أريوس (Arius) (Apios أو Apieos باليونانية)  
وهو كاهن مشيخي (presbyter) عاش في الإسكندرية في القرن الرابع  
للميلاد ، وكان ينكر بنوة المسيح المادية لله (جل وعلا) وقد أصبح

إنكار الصلة المادية (consubstantial) رمزاً لمذهبه ، وإن كان العامة يتصورون أن المذهب الذي أصبح يسمى «الأريوسية» (Arianism) يعني إنكار أي علاقة بينهما، مما أثار رجال الكنيسة عليه ، ويذهب فبريتي أيضاً إلى اتهام ميلتون «بالأريوسية» استناداً إلى السطور 405-407 (أعلاه) ويقول فاولر: إن مذهب التوحيد وما يتصل به من مبادئ لاهوتية لا يتناقض مع القول بالتثليث ، وقد عارضه البعض استناداً إلى طبيعة الشعر التي تملي على الشاعر اتخاذ عدة مواقف ، منها ما قد يبدو متعارضاً مع غيره حتى داخل القصيدة نفسها .

421- يميل «محررو» وناشرو نصوص ميلتون إلى رصد التلاعب اللفظي بكلمة «عدد» أو «رقم» في هذا السطر ، فكلمة numbers تعني الأعداد أو الأرقام ، ولكنها تحمل ظلاً من المعنى اللاتيني القديم وهو الأجزاء ، وهكذا يكون المطلق دائماً واحداً مهما تعددت أجزائه ، ويقول فاولر: «ولكن المعنى الأولي هنا هو أن الإله الواحد يتضمن جميع الأعداد الأخرى، وهو من ثم كامل ويتمتع بالكمال (وهو أحد معاني كلمة المطلق) باحتوائه عليها جميعاً» . ويشرح بونجو (صفحة 13 وما بعدها) المقصود بهذا قائلاً: «إن الوحدة الواحدة تشبه الله لأنها أصل جميع الأرقام والله هو أصل الوجود الذي خَلَقَهُ جَلَّ وَعَلَا» . وهو يتوسع في بيان هذا التماثل بين الرقم واحد والله قائلاً: «إن الإله واحد لأنه يجمع كل شيء ولا حاجة له بأي شيء ، وهو يضم العالم والكون لأنه صاحبه ، ويورد العبارة التي تقول: «إننا حين نقول الواحد فإننا نعني الشامل الكامل ولا نعني الرقم أو الأرقام» .

Unus si dicatur non numerus sed universitatis est nomen .

وقد استمر الجدل حول معنى «الواحد» المقصود ، على وضوحه ، حتى التسعينيات من القرن العشرين ، والغريب أن



الكثيرين ينسون أو يتناسون أن هذه قصيدة ، وأن الشاعر يكتب شعراً .



431- المقصود «بالتوحد» وهو من مصطلحات اللاهوت

(ثم التصوف)، أن الله يستطيع رفع المخلوق أو «رفع نفس الإنسان إلى حالة تتجاوز طبيعتها البشرية» عن طريق الغفران والرحمة ، وهو ما يتمتع به القديسون الأبرار، أي أولياء الله الصالحون (كوركوران - ص 103) .

445- الإشارة إلى الكتاب المقدس : «وقال الربُ الإله ليس جيداً أن يكون آدم وحده» (تكوين 18/2) .

448- الإشارة إلى الكتاب المقدس «ممتحن القلوب الرب» (أمثال 17/3) و «وإنما قال هذا ليمتحنه» (إنجيل يوحنا 6/6) .

450- «فأصنع له معيّنًا نظيره» (تكوين 18/2) واللات الأخرى هي alter ego ، وهو تعبير يطلق على أقرب الأصدقاء .

452-486 الإشارة إلى سفر التكوين «فأوقع الرب الإله سباتاً على آدم فنام. فأخذ واحدة من أضلّاعه وملاً مكانها لحماً . وبنى الرب الإله الضلع التي أخذها من آدم امرأة وأحضرها إلى آدم» (21/2-22) .

495-499 الإشارة إلى سفر التكوين (23-24/2) «فقال آدم هذه الآن عظم من عظامي ولحم من لحمي . هذه تدعي امرأة لأنها من امرئ أخذت. لذلك يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بامرأته ويكونان جسداً واحداً» .

508- الإشارة إلى العبرانيين (13/4) «ليكن الزواج مكرّماً والمضجع غير نجس ، وأما العاهرون والزناة فسيدبنهم الله» .

511- وقف الشراح طويلاً عند تعبير «حمرة الخجل» ظانين أن فيه تناقضاً مع إصرار ميلتون على تكريم الزواج وتشريفه ، ويبرر ذلك فاولر قائلاً :

«لا بد أن ندخل في اعتبارنا هنا ما يبدو أنه كان تغيراً هاماً في الحماسية منذ القرن السابع عشر ، فكان الرجال في إنجلترا يميلون ميلاً شديداً إلى أن تُظهر المرأة الصُدودَ أو التَّمَنع ، وهكذا فمهما يكن من مؤازرة ميلتون للتكاثر ، كان من المحتوم أن يشارك أهل عصره بعض ما كانوا يحسونه من أن «قبيلات الرضا لا تأتي بفرحة» (كما جاء في إحدى مقطوعات المجموعة الشعرية التي أصدرها ستانلي آنلاك بعنوان: قصائد وترجمات وحررها ونشرها كرمب عام 1962) .

Stanley Poems and Translations ed. G.M. Crump  
Oxford 1962 (55).

574- الإشارة إلى كورنوس الأولى (II / 3) «إن رأس كل رجل هو المسيح . وأما رأس المرأة فهو الرجل ورأس المسيح هو الله» .  
634-635 انظر رسالة يوحنا الرسول الأولى (5 / 3) «فإن هذه هي محبة الله أن نحفظ وصاياه» .



## حواشي الكتاب التاسع

1-47 هذه هي رابع مناجاة لربة الشعر في القصيدة ، وآخر مناجاة فيها ، فالأولى كانت في الكتاب الأول (1-49) والثانية في الكتاب الثالث (1-55) والثالثة في الكتاب السابع (1-50) ، ولكن هذه المناجاة الأخيرة تختلف عن الثلاث الأولى في أنها تتجنب التخاطب المباشر مع ربة الشعر، بل تتناول موضوع «القصيدة البطولية» أي الملحمة ، وتسخر من موضوعات الأقدمين إعلاءً لشأن الملحمة الحالية .

6 - مناقشة معنى «المأساة» بمفهوم التراجيديا الكلاسيكية لا بد أن تؤدي إلى تبرير اختيار آدم بطلاً مأسوياً ، استناداً إلى المفهوم الفرومطي الذي يعتبرها نصويراً لسقوط العظماء من الرجال (de casibus virorum illustrium) وسقوط آدم يحتل المرتبة الثانية في قصة الراهب (التي كتبها تشوسر في مجموعة قصص كانتربري - التي ترجمها إلى العربية د. مجدي وهبة) وليكن ذلك ، مثلاً ، بعد سقوط إبليس (أو «لوسيفر» - انظر الحاشية على السطر 132 من الكتاب السابع). وقال أحد النقاد: إن ميلتون يحاول التنبه إلى أنه سوف يعدل عن الأسلوب الرفيع للملاحم إلى أسلوب المأساة الأقل سُموًا ، ولكن جميع النقاد ينكرون ذلك ويؤكدون أن الفردوس المفقود كلها ملحمة ومكتوبة بأسلوب ملحمي ، ولم يخفض ميلتون من مستوى اللغة ولا الألفاظ في الجزء الباقي منها .

12-13 اعترض أحد النقاد على تعبير «الشقاء المنذر بقدم الموت» قائلاً: إن الشقاء (أو الشقي) كثيراً ما يطلب الموت عبثاً. ولكن ناقلاً آخر رد عليه قائلاً: إن الصورة تتبع بصورة طبيعية من فكرة المراحل المختلفة للموت ، وهي الفكرة التي وضعت تبريراً لعدم موت حواء وآدم بعد أكل



الشمرة المحرمة ، وفقًا لما جاء في سفر التكوين (17/2) انظر الحاشية على الآيات 323-333 من الكتاب الثامن عاليه.

16- ليس اختيار «أخيلاس» ومطاردته عدوه نموذجًا للإيادة بالمصادفة التي اقتضاها الموقف الشعري ، فلقد دأب النقاد على السخرية منها باعتبارها موضوعًا غير ذي جلال ، وقال أرسطو - دفاعًا عنها - : إن الملحمة قد تتضمن أحيانًا سخيفة لا يقبلها غيرها من الأنواع الأدبية ، وأما ما يريد ميلتون أن يوحي به هنا فهو أن ملحمة الدينية لن تحتاج إلى مثل هذه «المادة» غير المقطوع بسموها .

17-18 كان تورنوس Turnus البطل الإيطالي ابنًا في (ملحمة الإيادة التي كتبها فيرجيل) لأب يدعي داونوس Daunus وأم هي الحورية فينيليا Venilia ، وأختا لحورية تدعي يوتورنا Juturna ، وكان يعتبر منافسًا لإينياس Aeneas في إيطاليا قبل عهد فيرجيل بزمان طويل ، وأما في ملحمة الإيادة فهو ملك أرديا Ardea ، وهو يتقدم لخطبة لافينيا مع آخرين ، ويظل في مقدمة الراغبين في خطبتها ، أما لافينيا هذه Lavinia فهي ابنة لاتينوس Latinus ، وينافسه في خطبتها إينياس ويظفر بقلب الفتاة ، فيصاب تورنوس بغضب جنوني خصوصًا بعد تدخل الإلهة جونو Juno ، فيجمع جيوش اللاتينيين ويسيرهم للحرب التي شنها على الطرواديين (في الكتاب السابع من الإيادة) وهو يحارب بشجاعة قائدًا لجيوشه ويحظى بتعاطف القارئ على الرغم من تهوره أحيانًا ، ولكن إينياس يقتله في آخر الملحمة . وميلتون يقول : «إنه حُرِمَ من لافينيا» كأنما كانت زوجته (disespoused) وذلك حتى يظهر إينياس بطل الملحمة في صورة غير مشرفة أو أقل شرفًا مما يصورها فيرجيل . وأما نبتون (Neptune) فكان إله البحر ، أو المياه بصفة عامة ،

وأما جونو Juno فكانت من الربّات التي تُنسب إليها أساطير كثيرة، وقيل إنها ربة الشباب وربة الحمل والولادة ، وارتبط اسمها بعدة بطلات ، وهي تظهر في الصور المرسومة على شكل المقاتلة أو المحاربة ، وتُنسب لها قوة التأثير في شجاعة المحاربين، والخصوبة الفردية والتنظيم العسكري وكانت «غضبة رجل واحد» عادة هي الموضوع الرئيسي للملحمة القديمة ، وميلتون يشير أولاً إلى أخيلاس بطل الإلياذة ثم إلى إينياس بطل الإنيادة في مواقف لا تشرف مؤلفيها وهما هوميروس وفيرجيل حتى يدلّ على أن موضوع القصيدة البطولي القديم الذي كان يستأثر وحده بالشرف في عصره لم يعد يصلح في عصر التوحيد والتوير .

21- «من ترعاني في السماء» أي «يورانيا» ، انظر الحاشية على السطور من 1-7 في الكتاب السابع . وقد أشار أحد النقاد إلى اعتقاد ميلتون بأنه كان يتلقى الشعر فعلاً من مصدر دفين أو علوي ، وفقاً لنظرية الوحي الشعري التقليدية .

27-41 يسخر ميلتون من موضوع الملحمة الحديثة أو الرومانسية كما يتجلى في شعر الشاعر أريوستو ، قائلاً إنه الحرب ولا يتجاوزها إلى سواها، فالشاعر يقوم «بتشريح» جراحات الأبطال ووصف المعارك ثم لا يخرج من ذلك بفكر سام ، أما ميلتون فهو يتجاوز الحرب والقتال (في النصف الأول من الملحمة) إلى ما سماه فتجاوزها في النصف الثاني . والواقع أن زعم الأصالة يعبر عنه ميلتون تعبيراً غير مألوف في شعر الملاحم ، وإن كان سبب سرقة سبقه في ملكة الجان . وهكذا قال الدكتور صمويل جونسون: إن هذه «فقرات خارجية» لأنها تخرج عن صلب الموضوع وتناقش عمل الشاعر ، وهو في رأيه «غير صواب» وإن كان يمكن تبريره بسبب حب

الناس له قائلًا: «ما دامت غاية الشعر هي الإمتاع، فلا يمكن أن نُعدَّ ما أمتع الجميع إلا من الشعر». (سِيرُ الشعراء).

30-31 كثيرًا ما يصبر ميلتون على أصالة مادته الشعرية وصدقها، موحيًا بأنها تفوق في قيمتها المادة الخيالية أو الأسطورية، فلقد سبق له أن أشار إلى ذلك في الكتاب الأول (البيت 746 وما بعده) وفي الكتاب الرابع (706) ولكنه كان في وقت من الأوقات يفكر في كتابة ملحمة عن أسطورة الملك آرثر، وقد استمر اهتمامه بالتاريخ البريطاني، على ما يزخر به من أساطير، ومن ثم فمن المحال القول بأنه كان يحتقر المادة الخيالية في الشعر.

31-32 يوحى ذلك بوضوح وجلاء بمراتب تصاعدية للقيم البطولية، يعتبر أن الصبر يشغل فيها مرتبة أعلى من الجلد، وقد أشار أحد النقاد إلى حديثه عن بعض هذه القيم في الكتاب 3/ 267، و 4/ 820-823 و 7/ 604-607، ورد عليه ناقد آخر قائلًا: إن هذه قيم مأسوية لا بطولية.

33- «وصف .. المباريات» لم تكن الملاحم الكلاسيكية تخلو من وصف الألعاب والمباريات، وقد علق على ذلك الدكتور جونسون (في المرجع نفسه) وإن كان قد أشار إشارات مقتضبة إلى الألعاب والمباريات في 2/ 528 وما بعده وفي 4/ 551 وما بعده، والمقارنة تثبت اختلافه عن سبقوه.

34-37 يورد الشراح نماذج كثيرة من الملاحم السابقة على انشغال الشعراء بهذه الأمور.

42- «وقد بقي لي» تعبير يحاكي التعبير اللاتيني الشائع *me manet*.

43- المقصود بذلك الاسم اسم «الملحمة»، ومعنى السطر أن الموضوع الذي اختاره ميلتون ليس فحسب ساميًا بل هو قادر على السمو بالملحمة كنوع أدبي. والملاحظ أن الشاعر هنا يشير إلى ثلاثة



مثالب «طبيعية» قد تعيق نجاحه ، أولها هو تدهور ثقافة العصر ،  
وكان عصره يغص بنظريات تنبأ بنهاية التاريخ وتنسب التشاؤم  
السائد إلى المكتشفات الفلكية الجديدة ، وثانيها هو برودة الجو

، وكان بيرتون يقول : إن شدة البرد مرفولة مثل شدة الحر ، وهي تدفع على  
الكسل وتجلب الكآبة والحزن (في كتابه تشریح الحزن جـ 1 / ف 2 / 2 / 5)  
وثالثها هو تقدم ميلتون في العمر ، إذ كان في الثامنة والخمسين حين نشرت  
الطبعة الأولى من الفردوس المفقود . ويدافع فاو لـر عن هذا الاستطراء  
«الذاتي» قائلاً إنه يصب أيضاً في موضوع سقوط الإنسان ، فالسقوط هو  
الذي تنسب إليه كل هذه المثالب .

48-49 ميلتون يشير إلى كوكب الزهرة بتعبير (Star / Of Hesperus)  
انظر 4 / 605 .

50-51 يقول أحد النقاد: إن الإشارة إلى الشفق باعتباره فاصلاً قصيراً بين  
الليل والنهار له دلالة من حيث الإيحاء بقصر المدة التي سبقت العصيان ،  
وبموضوع الموازنة والاتزان ، وهو الموضوع الذي يتردد صده في الملحمة  
كلها 4 / 254-355 ، و 4 / 998-1015 .

53- «منذ فترة» أي منذ أسبوع في زمن الملحمة ، أي في آخر الكتاب  
الرابع .

58- «منتصف الليل» أي منتصف الليلة الثامنة (السطر 67) بعد رحلته  
(63-66) .

59- انظر الكتاب الثالث 440-441 وسفر أيوب (7 / 1) «فقال الربُّ  
للشيطان: من أين جئت؟ . فأجاب الشيطانُ الربُّ وقال: من الجولان في  
الأرض ومن التمشي فيها» .

60- انظر الكتاب الثالث ، السطر 648 أعلاه فيما يتعلق بوصاية أوريبيل

على الشمس ، والكتاب الرابع ، السطور 564-575 فيما يتعلق بحديثه عن مشاهدته دخول إبليس .

62- سبقت رواية الطرد في نهاية الكتاب الرابع .

63- «سبع ليالٍ متصلة» أي منذ ليلة محاولة الإغواء الأولى (الكتاب الرابع - السطر 800 وما بعده) وهي الليلة السابقة لليوم 24 ، إلى الليلة السابقة لليوم 31 ، وهكذا فإن الشيطان ينتهي من تجهيزاته لمحاولة الإغواء الثانية في أسبوع ، وهي تجهيزات الشر التي تقابل خلق العالم في المدة نفسها ! أما كلمة «متصلة» فمعناها أن إبليس كان يدور مع الأرض مختبئاً في ظلها، والليلة الأولى تحسب من منتصف الليلة 24 حتى منتصف الليلة التالية (25) حتى يصل في السابعة أو من منتصف الليلة 30 إلى منتصف الليلة 31 .

64-66 دوران إبليس حول الأرض لا سند له من الآية المقتطعة من سفر أيوب (الحاشية 59) ولكن السند هو التصاوير الدينية التي يحولها ميلتون إلى تصاوير فلكية ، وأهم ما في هذه التصاوير التفاف الثعبان الجهنمي حول الأرض ومريم البتول ترمقه بنظرات ازدراء . وأما القول بأن الشيطان استطاع أن يفعل ذلك ملترماً بظل الأرض (أي الليل) دائماً فقد يصدق على الليالي الثلاث الأولى التي أمضاها في الدوران حول خط الاستواء، ولكنه يتعذر في الليالي الأربع التي قضاها في الدوران طولياً من القطب إلى القطب، لأن محور الأرض - وفقاً لما يرويه ميلتون - لم يكن قد انحرف بعد ، ولم ينحرف إلا بعد السقوط (الكتاب العاشر 669) مما يعني أن إبليس كان لابد أن يمر بمنطقة ضوء ! ويستبعد فالور أن يكون ذلك من باب السهو، نظرًا للدقة المتناهية التي يلتزم بها ميلتون ، وهو يرجح أنه استعارة درامية للمستقبل (prolepsis) ومفارقة متعمدة تنذر بميل محور الأرض بعد السقوط ، قائلاً : «إن إبليس يرسم عالمًا بعد سقوطه ، وهو

يتناقض مع رسم الله للكون أثناء الخلق في الكتاب السابع  
229-232. أما «أقطار الأرض الأربعة» فالمقصود بها تقسيم



الأرض طولياً إلى أربعة أرباع متساوية من القطب الشمالي إلى القطب الجنوبي ، مثل تقسيم البطيخة المكورة إلى أربعة أرباع متساوية من أعلى إلى أسفل ، وذلك بافتراض وجود دائرتين تتقاطعان بزوايا مستقيمة عند القطب أي (colures) وكانت كل دائرة تمر بنقاط التعامد الشمسي في الصيف والشتاء ، أي بمدار السرطان ومدار الجدي ونقاط تعامدها في الاعتدالين الربيعي والخريفي أي بخط الاستواء، ولما كانت هذه النقاط لم توجد بعد ، وفقاً لتصوير ميلتون ، قبل السقوط ، فهي تنتمي أيضاً إلى الاستعارة المستقبلية السابق ذكرها (prolepsis) . وأما «ركب الليل» فهو في الأصل «مركبة الليل» أي (Car of night) ولا يعني ذلك أكثر من الجانب المظلم من الأرض أو ظل الأرض .

67-68 في الليلة الثامنة (قبل اليوم 32) دخل إبليس جسم الثعبان ، وفي اليوم الثامن من أسبوع الأشواق ارتفع المسيح إلى السماء ، وقد شاع الارتباط بين رقم 8 والبعث والتعميد أيضاً .

69- «المكان» يقع شرقي الفردوس (542 / 4) والنهر يدخل من الشمال (223 / 4) وانظر البيت 689 وما بعده من الكتاب (والحاشية عليه) حيث يُذكر الشَّمَالُ باعتباره الجهة التي يرد الشر منها .

71-75 يتضمن الكتاب الرابع وصفاً أشمل لهذا المكان (223-232) .

75- «الرذاذ والضباب المتصاعد» : يرجح فاوولر أن يكون ذلك بفعل الخاصية الشعرية ، أي ألا يكون هناك ضباب بالمعنى المفهوم بل رذاذ ماء ينبجس عيناً دفاقة . وميلتون يتبع سفر التكوين في نسبة العين إلى نهر

من أنهار الفردوس ، ولكنه يسميه نهر دجلة (واسم النهر الثالث حَقْل (دجلة) Hiddekel ، (تكوين 2/14) وهو أحد أربعة أنهر توزع المياه من المنبع الأول ، وقد كثر نقاش المفسرين والشرح حول هذه المسألة ، ولكن المهم هو دلالتها الرمزية وهي أن الشر يدخل إلى عالمنا حتى من المنبع ، ورغم التعميد ، وهي الدلالة التي تتأكد في الكتاب العاشر (20) عندما لا يجدي حذر الملائكة في منع الغواية والشر ، فالملائكة يوصفون بأنهم يلهشون ويعجبون لدخول إبليس .

82-86 التفاصيل الجغرافية لرحلة إبليس : البحر الأسود كان يسمى بحر بنطش في الخرائط القديمة (Pontus Euxinus) وبحر آزوف كان يسمى بالوس ماوتيس (Palus Maotis) ونهر «أوب» في سيبيريا (والترجمة تضيف سيبيريا ابتغاء الإيضاح) يتجه شمالاً حتى خليج «أوب» ومنه يصب في المحيط القطبي الشمالي ، والمحيط ذو القضبان هو المحيط الهادئ أو محيط السلام الذي تحده قضبان برزخ بنما التي كانت تسمى «داريان» (Darien) ويلاحظ النقاد أن كل المعالم الجغرافية معالم مائية (نهر أو بحر أو محيط). ويعلق الشراح على ذلك قائلين : ربما يكون الهدف هو الإيحاء بدخول إبليس خلصة إلى ماء الحياة . وفي هذا الصدد نجد القديسين يقولون : إن نهر الجانجا (Ganges) المذكور هنا هو نهر فيشون (Pison) أحد أنهار الجنة الأربعة الوارد ذكرها في الكتاب المقدس (تكوين 2/10-11) «وكان نهر يخرج من عدن ليسقي الجنة . ومن هناك ينقسم فيصير أربعة رؤوس . اسم الواحد فيشون وهو المحيط بجميع أرض الحويلة حيث الذهب» .

86- لاحظ النقاد الربط السياقي في الكتاب المقدس بين الثعبان والغواية : «وكانت الحبة أخبَل جميع حيوانات البرية التي حملها الرب الإله فقالت للمرأة : أحقاً قال الله لا تأكلا من كل شجر الجنة

؟ (تكوين 1/3) .



99- انظر قول روفائيل: إن الأرض تشبه السماء في 329 من

الكتاب الثامن .

101-102 من أخطاء التفكير عند إبليس فالله العليم بكل شيء والقادر على كل شيء لا يرتكب أخطاء ثم يصلحها .

103-113 طرح روفائيل مسألة كون الأرض مركزاً للكون من باب إثارة القضية ومناقشتها في الكتاب الثامن 86-114 ، وكان يتخذ موقف ما يسمى بمحامى الشيطان (diaboli advocatus) أي أن يعرض الحجة الخاطئة للوصول إلى الحقيقة ، وها هو الشيطان نفسه يقدم لنا الحجة الخاطئة ! فطابع الإنسان الذي يفصح عن عظمة الخالق لا يصبح لديه إلا مصدر فخر وكبرياء !

108-178 خلط في تفكير إبليس . والشرائح يفندون حُجَجَهُ حجة حجة .

186- «الكلأ المعشب» محاكاة لعبارة فيرجيل (الرعايات 5/26)

graminis ... herbam .

187- «من فمه» لأن الاعتقاد السائد كان يقول بأن الروح تدخل وتخرج

من الجسم من تلك الفتحة .

192- صباح اليوم 32 .

195- «معبد الأرض» - في الأصل «مذبح» الأرض ، وهو مجاز مرسل ،

أي تعبير بالبعض عن الكل ، ومع ذلك فقد ألمح بعض النقاد إلى أن التعبير يتضمن تورية درامية ساخرة لأن المذبح لا يستخدم إلا في تقديم القرابين والأضحيات ، ويرد فاولر على ذلك التلميح قائلاً: إن «مزمور التوبة» يتضمن العبارات التالية «ذبايح الله هي روح منكسرة . القلب



المنكسر والمنسحق يا الله لا تحتقره» (مزامير 17/51) . ويؤكد فاوولر المجاز المرسل، وهو ما أخذنا به في الترجمة .

204- لاحظ أن حواء تتكلم أولاً ، وهو ما لم تفعله من قبل ، والفكرة تؤكد بها عبارة «أفكاري الأولى» (السطر 213) مما يتناقض مع ما جاء في الكتاب الخامس ، السطر 17 وما بعده ، وخصوصاً ما جاء في الكتاب الرابع 408-410 ، حيث الإصرار على حق آدم في المبادرة بالحديث .

205-384 يوضح بيردن (في الصفحة 86 وما بعدها) أن مسارات الحوار هنا تحددتها المتطلبات المنطقية للمادة التي يعالجها ميلتون . فلا بد أن تكون حواء وحدها عمداً ، ولا بد أن يوافق آدم على انفرادها ، حتى يصبح الاثنان مسؤولين مسؤولية كاملة عن السقوط ، أي أنه لا بد من عدم ترك شيء للمصادفة أو وقوع أي حدث عارض ، إذ يجب في كل مرحلة أن تكون أفعال الإنسان هي «السبب» في النتيجة .

249- انظر الحكمة القديمة المنسوبة إلى شيشرون :

numquam minus solus quam cum solus.

وقد ذكر الشاعر إبراهيم كاولي أن تلك الحكمة غدت «تعبيراً بالغ السوقية» .

265- «الجانب المخلص» - سبق وصف خلق حواء في الكتاب الثامن في السطر 465 وما بعده ، إذ أخذت من الجانب القريب من قلبه أي من جانبه «المخلص» .

270- «جلال الطهر والنقاء» - الأصل يقول (Virgin majesty) والشرح جميعاً على أن البكارة المقصودة هي الطهر والبراءة ، استناداً إلى ما يقوله ميلتون نفسه ، ويقول فاوولر: إن هذه لا تعدو كونها «صيغة جامدة» تعني العظمة التي تصدر عن الطهر والنقاء ،

ولكن نقادًا آخرين يشيرون إلى ما في العبارة من ظلال معانٍ جنسية ، ويقولون: إن الغواية تكتسي بعض هذه المعاني هنا وهناك .

335- «الإخلاص والحب والفضيلة» هي ثلاثية القيم العليا للأفلاطونية الجديدة ، وكانت الثلاثية تُصور وقد تشابكت أيديها ، ولكنها كانت تتكون من: (1) الإخلاص ، و (2) الحقيقة والفضيلة ، ويوحد بينها ثالث هو (3) الحب .

(Fidius, Veritas and Virtus, united by a third Amor)

ويقول فاوِلر: إن الإجابة عن سؤال حواء هي : «إنها رمز الاستقامة والإخلاص طالما استمرت متشابكة الأيدي» . وقد بينت باحثة هي الأستاذة وليامز أن ثلاثية الإخلاص ترجع إلى (أو تتصل بصورة ما) بثلاثية الطبيعة البشرية التي وضعها بيكو Pico ألا وهي الذهن والوجدان والإرادة أو الجانب الانفعالي. ويقول أحد النقاد: إن هذه الخصال ليست مطلقة فالوجدان عقلاني وهو يضم عناصر المنطق والحس معًا ، أي يتميز عن الذهن بارتباطه بالحواس ، في حين أن الذهن قد يستخدم المنطق الخالص أي المجرد من معطيات الحواس، ويدلل على ذلك بالكلمات اللاتينية التي كانت تستخدم في الدلالة عليها intellectus, ratio and voluntas ويقول: إن هناك فقرات كثيرة في الفردوس المفقود يبرز فيها آدم رمزًا للذهن intellectus أو mens (ذهن / نفس) وحواء رمزًا للوجدان ratio أو anima (عقل / حس). والواضح أن التفرقة بالغة الصعوبة إن لم تكن محالة ، على نحو ما يرى القارئ لقصيدة ميلتون ، فالشاعر لا يميز هنا التمييز الدقيق بين آدم وحواء على المستوى الرمزي .

360-361 يورد أحد النقاد تدليلاً على أن حواء تمثل العقل (reason) مما يقوله آدم في هذين البيتين قائلاً: إن العقل هو الاختيار - على أي حال - أي إنه هو الذي يفصل ويقرر استناداً إلى معطيات الحواس - أي ما يسمعه ويراه وما يدركه بحواسه الأخرى ، ويورد تأكيداً لذلك قول القديس أوغسطينوس إن حواءنا العزيزة التي خدعت الرجل كانت تعتمد على العقل ، مستخدماً اللفظة اللاتينية نفسها أي ratio .

Caro nostra Eva est, quae seducit virum, id est rationem

ويقول فالولر ردًا على ذلك: إن فياليريانو يقدم صورة أخرى للعلاقة الرمزية تمثل فيها حواء قوة الحواس ويمثل فيها آدم قوة الذهن ، ويقول إنها تقع في منطقة وسطى بين الصورة الرمزية التي يقدمها القديس أوغسطينوس والصورة التي يقدمها ميلتون ، ولقد حاولت جاهداً أن أضع حدوداً لهذه الصور الثلاث استناداً إلى ما يقول الشاعر نفسه فلم أوفق ، إذ يحاول كل ناقد فرض نظرية ما على الشعر ، فيما يسميه الإنجليز «اللعبة الأكاديمية» (academic game) فيناقضه ناقد آخر ، فينبري لهما ثالث ، وهلم جرا ، وكان ذلك من أسباب جمع حواشي النص في ذيل الكتاب حتى لا تعترض قراءة القصيدة .

370-375 يجمع النقاد على أن هذه فقرة حاسمة من فقرات القصيدة ، إذ عليها يعتمد مسار الأحداث التالية .

385- «أخرجت يدها من يد آدم» تعبير واضح عن الانفصال ، والنقاد يفيضون في الحديث عن دلالاته ، وخصوصاً بالاشارة إلى تشابك أيدي قيم الأفلاطونية الجديدة (انظر الحاشية على السطر 335) .

387- «ديانا» ربة من ربّات الأدب اليوناني القديم ، واسمها



مشتق من مقطع «ديو» (dyw-) أي ضوء، ومن ثم فهي المنيرة ، وربة القمر ، أصلاً ، ثم أصبحت إلهة للبرية وارتبطت بالصيد ، ويقال إنها كانت ربة المرأة ، على نحو ما يبدو من ركب الوصيفات اللاتي يحملن المشاعل الوضاعة ويسرن خلفها. وميلتون يعتمد على خصب هذا التراث المرتبط باسم ديانا ، في الإيحاء بجو الجنة الذي تغمره الأضواء .

388- «باليس» كانت ربة المراعي عند الرومان ، و «بومونا» Pomona حورية أو ربة لأشجار الفاكهة عندهم ، وكثيراً ما كانت تصور جالسة على سلة الأزهار والفواكه وممسكة في يدها بالتفاح . وكان فيروتوموس ، وهو أحد الأرياب ، يحبها ويحاول كسب ودها عبثاً حتى استطاع التخفي والتكر في صورة كائن آخر ففاز بقلبها ، والواضح أن ذلك له دلالة الرمزية، كما سنوضح ، وكانت كيريس Ceres ربة القمح والزراعة . ويقول بعض النقاد: إن «بومونا» تعتبر نظيراً موائياً من الناحية المعنوية والأخلاقية ، إذ يقول أوفيد في كتابه مسخ الكائنات إنها تحبس نفسها في بستانها حتى لا يلتفت الذكور إليها فتتجو من ملاحقتهم ، وإنها لم تكن تحمل رمزاً بل أداة التشذيب المقوسة التي كانت تستخدمها في تهذيب ما طال من النبات فأمن في الطول، (636-628/14)، ولكن ميلتون يشير إلى غوايتها ووقوعها ضحية المخاتل فيروتوموس ، ولم يشر أي ناقد إلى أن هذه تورية مستقبلية prolepsis على وضوحها ، إذ لن ينجح إبليس في غواية حواء إلا بالتخفي والتكر في هيئة الثعبان ، وقول ميلتون إنها «فرت» لا يعني أنها نجت ، وكنت أتمنى أن أترجم العبارة وفقاً للأسطورة ولكن النقاد توقعوا عند الكلمة فآثرت الإبقاء عليها . وأما «كيريس» فأحياناً ما كانت تصور إلى جانب المحررات ، وإن كان المعتاد أن تصور حاملة شعلة موقدة - وهي النار

التي ينص ميلتون صراحة على أنها لم تكن قد وجدت بعد في السطر 392  
عاليه . وكانت الشعلة هي وسيلتها في البحث عن ابنتها «بروسرينا» بعد أن  
اختطفها «بلوتو»، وقبل إن ذلك من النظائر الأسطورية لسقوط الإنسان .  
والإشارة إلى الرب «جوف» لا يقصد بها العودة في الزمن فحسب إلى ما  
قبل السقوط من عذرية كيريس وفقدانها ، بل أيضًا للإشارة إلى غوايته (بعد  
أن اتخذ شكل الثعبان) وإيقاعه العلداء «بروسرينا» وارتكاب زنا المحارم.  
وقد ورد في الكتاب الرابع (268-272) ما يمكن اعتباره صورة مقلوبة  
لهذه الأساطير نفسها ، حيث توحى «بروسرينا» بأنها حواء قبل السقوط ،  
و«كيريس» بحواء بعد السقوط ، ويقول النقاد: إن قلب الأسطورة ينفي أي  
تحديد زمني لها ، أي إنه يصعد بها إلى مستوى «لا زمني» .

411- «البراءة والإخلاص والتعظيم» ثلاث من الصفات التي قد تكون  
مقابلة للثلاثية التي تتسم بطابع أنطولوجي في السطر 335 ألا وهي «الإخلاص  
والحب والفضيلة» - انظر الحاشية على ذلك السطر، أعلاه .

421- في صورة العالم التي يرسمها إبليس ، عادة ما تقع الأحداث إما  
حتمًا (by necessity) وإما مصادفة (hap = by chance) .

439-443 يقول ريتشاردسون (صفحة 416): «لما كان مكتوبًا على حقائق  
أدونيس ألا تعيش إلا فترة بالغة القصر ، ومع ذلك فقد غدت مضرب الأمثال  
في العالم القديم ، فإن التشبيه بها يضيف على المثال هنا لمسة مؤثرة ، أضف  
إلى ذلك أن الحديث لا يدور الآن عن جنة عدن كلها بل عن بقعة شهية  
واحدة تقف فيها حواء ، تلك البقعة الزهراء التي صنعتها يد حواء نفسها ،  
مثلما كانت حقائق أدونيس دائمًا من صنع أيادي العذارى الحسان ، وإن كنَّ  
أقل حسنًا من حواء» . ويقول كريستوفر ريكس (133-135):

إن العلاقة الوثيقة بين حديقة سليمان والفردوس تعتمد أيضًا



على التشابه بين الملك الحكيم وآدم، فكل منهما حكيم ، وكل يحب زوجته ، وكل يتعرض لخداع «جميلة مارقة» (الكتاب الأول 444-446) . ولكن التشبيه قديم، ويرجع إلى القديس أوغسطينوس . وتوصف حدائق أدونيس وحدائق الكينوس بأنها «خيالية» لأنها أسطورية ووثنية . وأما تعبير «يعث كل عام» فمعناه أن أدونيس ، بعد أن قتله الخنزير البري في الأسطورة كان يبعث في موسم الثمار كل عام ، وتسيل دماؤه في الأسطورة لتلّون ماء النهر. أما «ابن لايرتيس» فهو «أوليس» أو «أوديسيوس» الذي جاب الآفاق ورأى عجائب الدنيا ، ومع ذلك فلم يملك إلا أن يعلن دهشته من روعة تلك الحدائق عندما وقعت عينه عليها أول مرة. (انظر ملحمة الأوديسا من تأليف هوميروس (112/7-125) ويقول أحد النقاد: إن ميلتون فضّل الإشارة إلى أوديسيوس بكنيته حتى يذكر أباه لايرتيس الذي ضحى بعرش ملكه حتى يعمل برعاية الحدائق ، وإظهار التناقض بينه وبين إبليس الذي يحتفظ بتاجه ويدمر الحديقة ! ويضيف الناقد نفسه إن هذا التشبيه المبسوط (extended simile) مثل العديد من التشبيهات الأخرى في الكتاب التاسع ، يتكون من ثلاثة أقسام مرتبة بنظام محكم هو أ ب اثنان وثنان منهما والثالث مقدس) مثل 393-396 أعلاه ، ويقول ناقد آخر: إن هذه التشبيهات تتسم بالخط الصاعد إلى ذروة ، ويقول آخر: إن الاثنين والواحد يرمزان إلى عقيدة الثنية والوحداية التي جاءت بها الأديان السماوية، ويقول ثالث إنها ترمز إلى علاقة العقل بالحواس !

505-510 يقول بعض النقاد: إن ميلتون كان على وعي بالتراث الأدبي الذي يصور افتتان حواء بجمال الثعبان ، وهو ما ورد في كتاب بعنوان: دراسة للفردوس بقلم جون سولكيلد وصدرت عام 1617 (مشار إليها في

كتاب هيز- انظر المراجع). وقد يكون ويليام امبسون على حق في تفسير الصورة الكلاسيكية classical allusion بأنها توحى بأن «حواء تحولت - بمعنى من المعاني - إلى أفعى وغدت صاحبة «الإبليس» ، وتعبير «بمعنى من المعاني» مهم ، فالصورة «توحى» - كما يقول - بالتحول أو حتى بما يقترب من المسخ ، فهي على الأقل واجهت إغراء الهبوط إلى درك الحيوانية . ولكن فالولر يقدم تفسيراً آخر للصورة ، فإن «كادموس» تحول أولاً إلى ثعبان ، ولم تتحول زوجته «هيرميوني» إلى حية إلا بعد أن عانقها في صورته الجديدة ، وهو ما أفزع كثيراً جميع الذين شهدوا المنظر (أوفيد ، مسخ الكائنات ، 4 / 572-603) وهكذا فإن حواء هي التي تسببت في التحول الذي أصاب زوجها آدم . أما رب الشفاء في «إبيداوروس» فاسمه «أيسكولابيوس» Aesculapius الذي تمكن من إعادة الحياة إلى الكثيرين فأثار حتى «بلوتو» Pluto ملك الجحيم . وهكذا فعندما زاره وفد من روما يطلب منه زيارتها لشفاء بعض المرضى ، اضطر إلى التكر في صورة ثعبان مرتفع القامة إلى مستوى صدر البشر ، ومضى مع الوفد وهو في هذه الصورة (أوفيد ، المرجع نفسه ، 15 / 626-744) .

508- جوبيتر آمون هو جوبيتر الليبي الذي سبقت الإشارة إليه في 4 / 277 ، ويقول بلوتارخوس في حديث عن أنساب الإسكندر الأكبر: إن والده في الظاهر أي فيليب المقدوني تراجع عن حبه لزوجته «أوليمبياس» بسبب عاداتها في مضاجعة أحد الثعابين ، ثم أخبرته نبوءة دلفي (Delphic oracle) أن الثعبان كان صورة من صور جوبيتر آمون . أما «جوبيتر الكابيتوليني» فقد أطلق عليه هذا الاسم نسبة إلى معبده المقام في روما وهو الكابيتول .

510- «سكيبو» المقصود هو سكيبيو الإفريقي (Scipio

Africanus) وهو يوصف بعظيم الرومان بمعنى أنه كان



رومانيا عظيما ، واسمه الكامل مبدوء باسم كورنيليوس  
Cornelius، وقد ذاع اسم ابنه وكثير من أفراد أسرته. وقد  
وردت قصة مضاجعة أمه لثعبان في كتاب صدر عام 1608  
بعنوان: تاريخ الثعابين .

583-581 تشبيه مبسوط ينتمي إلى الشكل الثلاثي أ ب (انظر الحاشية  
على 439-443) فالتشبيه بنبات وبأنداء نوعين من الحيوان . وكان الشائع أن  
لبن الثدي ونبات الشمار (أو الشمر) من الأطعمة المفضلة لدى الثعابين .  
585- تحديد نوع الفاكهة المحرمة بأنها تفاح قد يكون مصدره كتاب  
الاستجواب الكنسي الأورسيني Ursinian Catechism في هايدلبرج،  
على نحو ما ذهب إليه فلتشر ، ولكن الواضح أن تلك الفكرة كانت بمثابة  
اعتقاد شائع أو شعبي .

609- «لا يوجد جمال كفوًا لك أو قريبًا من منزلتك» تعبير يحاكي عبارة  
وردت في أناشيد هوراس (18/12/1) وهو :

nec viget quicquam simile aut secundum

والتعبير يذكر بما جاء في الكتاب الثامن ، وهو القول المنسوب إلى الله  
تعالى :

إذ لا أعرف أحداً

يليني في المنزلة أو يشبهني ، وما أبعد أن يكون لي كفوًا أحد (406-407)

615- معنى كلام حواء هو : إن إسرافك في المديح ، وبهنا القدر من  
البلاهة، يدعوني للشك فيما أضفّته تلك الفاكهة من العقل عليك !

654- الإشارة إلى رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (2/14) «لأنه الأمم



الذين ليس عندهم الناموس متى فعلوا بالطبيعة ما هو في الناموس فهؤلاء  
إذ ليس لهم الناموس هم ناموس لأنفسهم» .

685- الإشارة إلى سفر التكوين (3/4-5) «فقال الحية للمرأة لن تموتا.  
بل الله عالم أنه يوم تأكلان منه تنفتح أعينكما وتكونان كالله عارفين الخير  
والشر» .

735-743 الإشارة إلى سفر التكوين (3/6) «فأنت المرأة أن الشجرة  
جيدة للأكل وأنها بهجة للعيون وأن الشجرة شبيهة للنظر . فأخذت من ثمرها  
وأكلت» .

النص الإنجيلي لهذه الآية يزيد بعد كلمة «النظر» ما يلي :

and a tree to be desired to make one wise.

473-744 لا مهرب من التوقف هنا والتأمل حتى تكون حواء مدركة كل  
الإدراك لما تقدم عليه .

766-767 هنا مفارقة بالغة القوة فنحن نعرف من الحديث الإلهي في  
الكتاب الثالث أن الموت قد «اخترع» من أجل الإنسان فعلاً .

793- من السطور ذوات التركيب «السائل» (fluid syntax) وهو :

And knew not eating death.

والمعنى الظاهر الذي أخذنا به في الترجمة هو : «وهي لا تدري أنه طعام  
الموت» ، ولكن الشراح يأتون بقراءات مختلفة منها :

She was unaware while she ate death.

أي «أنها لم تكن تدري ، وهي تأكل الموت» أو «لم تكن واعية / في  
وعيتها ...» ومنها :

She knew not eating (immediate) death

أي إنها كانت تعرف (في وعيتها) إذ لم تكن تأكل طعام



الموت (الأنبي).



وقد سبق الحديث عن خصائص هذا التركيب السائل ،  
وصعوبته في الترجمة .

800- تقول حواء إنها سوف تنشد للشجرة ابتهالات الصباح التي كانت  
تنسدها لله فقط حتى تلك اللحظة.

804-807 تردد حواء الحجب التي أتى بها إبليس في السطور 722-725  
عاليه، ولكنها تسيء تكرارها وفهمها . وعندما تشير إلى الأرباب فهي تحاكي  
إبليس ، وإن كانت تقصد الله الواحد ، انظر البيت 718 عاليه .

805- المقصود «بالآخرين» هو الله سبحانه وتعالى ، إذ تعلمت حواء من  
إبليس استخدالم الصورة الوثنية الغامضة .

821-830 تردد حواء الآن في اتخاذ قرارات تحقق كلها أغراضاً ذاتية  
وأنانية.

821-822 هذه أول إشارة إلى أن حواء تشعر بأي درجة من درجات  
النقصان.

824- «وذلك شيء غير مكروه» يقول النقاد: إن هذه الجملة الاعتراضية  
يمكن أن تفسر على أنها من قبيل «خداع النفس المعلن» ، فحواء - حسبما  
يقول فاوئر - ترى أنه من المستحب والمستحسن جداً أن تكون متفوقة على  
آدم في جميع الأحوال تقريباً . قارن ذلك بأول وصف يرد لآدم وحواء في  
الكتاب الرابع السطر 296 .

832-833 يقول فاوئر: إن هنا هو أول تعبير صريح عن الحب من حواء  
- وأول تعبير زائف . فإنها في الواقع تعترم قتل آدم حتى تستريح نفسياً .  
ويلفت فاوئر النظر إلى الخلط في تفكيرها ، فالواقع أن مسألة الحياة دون  
آدم مستبعدة أصلاً ، فإذا كانت سوف تفقده، فذلك لأنها ستكون قد ماتت.

ويقول: إن الأبيات ربما ترجع صدى هوراس في الأناشيد (24/9/3)  
tecum vivere amem/tecum obeam libens.

وإذا كان الأمر كذلك ، فلن يكون التشابه مقصوراً على أن قصيدة هوراس  
حوارية وحواء تحاور نفسها ، بل يتعدى ذلك إلى التضاد بين استعداد «ليديا»  
للموت من أجل «كاليبس» لو قدر له أن يعيش بعدها (السطور 15 وما بعده)  
واستعدادها الأقل نبلاً للموت مع حبيبها القديم . وموقف حواء يتفق مع  
الطرف الأخير في هذا التضاد ، وأما الطرف الأول (الاحتمال الأول) فلم  
يخطر لها ببال أصلاً . ويضيف فاوولر قائلاً : إن الإشارة إلى هوراس لم  
تكن لتغيب عن نظر معاصريه إذ كانت الأناشيد قد ترجمت إلى الإنجليزية  
وشاعت في القرن السابع عشر .

842- يرجع بنا هذا التشبيه إلى المقارنات الأولى بين حواء وريات  
الزراعة : «بالبس» ، و «بومونا» ، و «كيريس» (انظر الأبيات 393-396) .  
881- «الأقدار» من الكلمات التي تسربت إلى حديث حواء من إبليس .  
893- أول مثال على ذبول الأزهار في الجنة .

901- «شاه الوجه» ترجمة لكلمة defaced يستند إلى التعريف الوارد  
في كتاب ميلتون عن العقيدة المسيحية (12/1) ويقول فيه عن الخطيئة إنها  
تورث «نقصاً في جلال وجه الإنسان والوعي بانحطاط العقل» .

a diminution of the majesty of the human countenance,  
and a conscious degradation of mind

906-907 يقول فاوولر: إن الخيوط الرئيسية للمعنى هي : «عزمي الراسخ  
هو أن أموت معك» ، و «بالتأكيد أعترم الموت معك» ، و (إذا بقيتُ) معك فإن  
عزمي [بالمعنى اللاهوتي] هو يقيناً أن أموت» ، ويضيف فاوولر  
قائلاً : إن قوة الحب عند آدم زادت كثيراً عن الحد ، ولكن

ميلتون يقصد أن يجعلها مؤثرة أيضًا .



921- استجابة آدم لتصوير ما فعلته حواء استجابة ملحمية،

ولذلك - كما يقول بيردن - فهي جديرة بالإعجاب .

924- وصف الفاكهة يدل على أنها فقدت سحرها .

928- يشارك آدم زوجته (بقوله: «ربما») في المراوغة للإفلات من

شروط الأمر الذي أصدره الخالق جل وعلا .

930- لا يحاول آدم النظر في احتمال قيام العدو بحيلة أو خدعة ، وهو ما

كنا نتوقعه أو نأمل فيه طبقًا لما سبق في السطور 904 وما بعده ، ولكنه يقبل

دون مناقشة رواية حواء لقصة الأفعى .

936- لا يكتفي آدم بالانصياع لإرادة حواء، بل يبدي طموحًا خاصًا من

جانبه .

941-942 منطق آدم يتحطم ! إنه بدأ ينسب الظلم إلى الله !

996- استعادت الفاكهة جاذبيتها لآدم بسبب الفساد الذي أصاب قلبه

ومن ثم شهيته .

1002- أول عاصفة رعديّة في الفردوس ، فلم تكن شهدت حتى الآن إلا

النسائم العليّة .

1003-1004 لا يذكر ميلتون في الفردوس المفقود تعبير «الخطيئة الأولى»

إلا هنا .

1010- وهم الربويّة ينشع الأجنحة المناسبة للملائكة .

1013- بداية رواية «السبب الصوري» للسقوط أي السبب الذي جعل

السقوط يتخذ هذه «الصورة» . فإن «صورة» عصيان الإنسان لله هي التغير

في طبيعته ، وهو الذي يصاحب الخطيئة ، ولا يمكن التمثيل لها إلا بما

تؤدي إليه من آثار .

1027- الإشارة إلى الخروج (6/32) : «وجلس الشعب للأكل والشرب ثم قاموا للعب [وتتكرر الآية في كورنثوس الأولى (7/10) وتعني «الجماع»] فقال الرب لموسى : اذهب انزل لأنه قد فسد شعبك الذي أصعدته من أرض مصر» (خروج 7/32) .

1052-1059 الإشارة إلى سفر التكوين (7/3) «فانفتحت أعينهما وعلمتا أنهما حريانان» .

1058- «يستر» ... «ولكن رداءه ...» ربما كان وجود الخجل هنا يتضمن إشارة مستترة إلى المزامير - انظر «لبس خصمائي خجلاً ولبتعطفوا بخزيهم كالرداء» . (المزمور 29/109) وفيما يلي النص الإنجليزي :

Let mine adversaries be clothed with shame, and Let them cover themselves with their own confusion, as with a mantle.

ونظرًا لأن الترجمة العربية المعتمدة قديمة فسوف أورد ترجمة أخرى حديثة .

«فليكتس خصمائي بالخجل ، وليستروا بخزيهم كأنه وشاح» .  
ويناقش النقاد فكرة الخجل الكلاميكية ، عند هوراس مثلاً ، التي كانت تقترب من الحياء ، وهو مفهوم حميد ، وصفة حسنة ، أما في ميلتون فهو يقترب من الخزي أو العار . والواضح أن للخجل درجات ، ولدينا في العامية تعبيرات تدل على بعض هذه الدرجات «اللي اختشوا ماتوا» و«مش مكسوف من نفسك !» - مثلاً - ومن ثم فإن الحالة التي كان عليها آدم وحواء ، حالة إدراك العُري (السطر 1057) جعلتهما يشعران بالخجل من ضعفهما الذي أدى إلى ارتكاب العصيان ، ومن ثم حاول آدم

أن يستر نفسه ، وإزاء ذلك تبدو المفارقة في الآية المقتطفة من المزمور 109 حيث يتضمن الدعاء طلب الاكتساء بالخجل ، بمعنى العار والانتشاح (أو الاستار) بالخزي ! ولم يشر النقاد إلى هذه المفارقة في الإحالة إلى الكتاب المقدس (Biblical allusion) وإن كانت الصورة تتضمن استعارة «غارقة» أي دفينة (Submerged metaphor) وهي الاستعارة التي لا تخرج إلى «السطح» إلا بالعودة إلى الآية المشار إليها .

1059-1063 قصة خيانة دليلة لشمشون الجبار يرويها سفر القضاة في الإصحاح 16 ، وأما سليل «دان» فمعناها أنه ابن «منوح» Manoah «من عشيرة الدانين» ، (قضاة 2/13) . والمعروف أن دان من الأسباط أي أولاد سيدنا يعقوب عليه السلام وكانت المقارنة شائعة في التراث الأدبي الديني بين آدم وشمشون .

1067- يقول كريستوفر ريكس (صفحة 103): إن آدم قد أعلن أن كلمة الشر مشتقة من اسم حواء ، وأن الشر مستقى منها ، وهذا خلط واضح ، فكلمة evil الإنجليزية مشتقة من الإنجليزية القديمة yfel (التي ترجع إلى جذور أقدم في اللهجات الشمالية) والتي جاء منها كلمة uvel في الإنجليزية الوسطى ، ولا علاقة لها بالكلمة الإنجليزية لحواء (Eva, Eve) المحرّفة من اللغة السامية الأم protosemitic (وهي لغة يفترض أنها أصل العربية والعبرية والسريانية والآرامية والجعزية) وهي كلمة Hava المحرّفة عن Hawa أي «حواء» وهي صيغة سامية معروفة معناها العام هو واهبة الحياة (أصلها حَيَاء - صيغة تكثير أي (فعال) من حَيَا أي أَحْيَا) وإذن فإن افتراض هذا الاشتقاق باطل وينتمي إلى ما يسمى باشتقاق العوام folk etymology ، أي الاشتقاق دون سند تاريخي والاعتماد على

أصوات الألفاظ الظاهرة. وقد نشأ خلاف كبير حول عدم تسمية الكتاب المقدس حواء باسمها إلا بعد السقوط ، وكانت الإشارة إليها قبل ذلك بلفظ «المرأة» ، وقال بعض الباحثين: إن السقوط كان معناه أن تحمل وتلد فتأتي بالأحياء ورد عليهم آخرون قائلين: إن ذلك يفترض أن خلودها في الجنة أولاً (قبل السقوط) لم يكن يعني عدم الحمل والإنجاب ، وميلتون - كما هو واضح - من الفريق الأخير .

1074-1076 النقاد مغرمون بالتقسيم والتعديد ، فبعد أن كان القدماء يؤمنون بثلاثية القيم في الأفلاطونية الجديدة (انظر الحاشية على السطر 335 من الكتاب التاسع) أصبح المحدثون يتحدثون عن رباعية للمثل العليا أو القيم العليا وهي - على نحو ما وردت في الأبيات 1054-1057 أعلاه : البراءة ، والثقة ، والصلاح ، والشرف ، وهم يربطون بين هذه الرباعية الجديدة وبين ما تضمنته هذه الأبيات من قيم مجردة هي : الشرف ، والبراءة ، والإخلاص (الثقة) ، والنقاء (الصلاح) ، ويرجع العيب في منهج التقسيم والتحديد المذكور إلى أنه لا يأخذ في اعتباره اختلاف المعاني من سياق إلى سياق ، واختلاف معاني الكلمات من عصر إلى عصر ، فكلمة «الشرف» في ميلتون قد تعني التكريم في سياق معين ، على نحو ما ترجمت به في سياق يماثل الآية القرآنية :

﴿وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ فِي هَذِهِ الْقَصِيدَةِ﴾

وقد تعني «نبل المقصد» كما ترجمت به في سياق آخر ، والشرف بعد مفهوم له أصل حسي وهو الارتفاع (شرف يشرف - ومنه جاءت الشُّرفة) ولكن «الحفاظ على العهد» من المعاني الواردة فيه أيضاً ، وكذلك نرى جميع تلك المفهومات الكلّية hypernyms التي تتضمن من العناصر الدلالية ما يجعل افتراض وحدة معناها مستحيلاً ، وانظر إلى ما يقوله فالور من معادلة الإخلاص بالثقة (ص 918) أو معادلة النقاء

أو الطهر بالاستقامة أو الصلاح ، فالواضح أن ميلتون الشاعر ليس الباحث الذي ينبغي لوضع الفروق الدقيقة بين الألفاظ بالصورة التي تسمح بجمعها في ثلاثيات ورباعيات ، شأن ما كان القدماء يفعلونه ، وأظن ظناً أن الولع بالعدد نفسه ، ثلاثاً كان أم أربعاً ، من وراء هذا التعدد .

1079- يقول أحد الشراح (شوكروس) : إن «آخر» (last) في هذا البيت معناها «أقل» أو أدنى (Least)، على نحو ما ترد أحياناً في نص ميلتون ، ولكنني لم آخذ برأيه ، فقول آدم : إن «الخجل» هو آخر شر يعني أنه أقرب شر عرفه زميناً ، أي أنه قد عرفه لتوه أو منذ عهد قريب ، ولا أعتقد أن آدم يذهب مذهب فاولر أو شوكروس في تفصيل درجات الشر ، خصوصاً لو فهمنا «العار» من الكلمة (Shame) .

1085-1090 تحمل هذه الأبيات خصائص ما يسمى بقصيدة العزلة poem of retirement أي الانسحاب من حياة المجتمع والعيش في وحلة بعيداً عن شرور الناس ، وذلك يعني أن ميلتون كان يسير في درب التقاليد الأدبية الشائعة ، وهي حافلة ، ولكنه يتوسل بها تعبيراً عن خجل آدم (وعاره).

1091-1098 الإشارة إلى الكتاب المقدس «فانفتحت أعينهما وعلما أنهما عريانان فخطا أوراق تين وصنعا لأنفسهما مآزر» (تكوين 7/3) ويوجد هامش على الآية في النص الإنجليزي يقول: «أشياء يحيطان بهما وسطهما».

1100-1110 أفاض الشراح في الحديث عن شجرة التين الشهيرة ، وحسبنا ما جاء في نص ميلتون نفسه .

1122- لاحظ رمزية الفرد ، الكائن الأصغر (microcosm) للكون



الأكبر (macrocosm) وما يحمل ذلك من دلالات للمجتمع والدولة

1127-1131 الدلالات هنا واضحة بالنسبة للعالم الكبير ، وخصوصًا للدولة.

1144- محاكاة لما قاله أوديسيوس (أوليس) للاعتراض على خطاب ألقاه أجاممنون في الإلياذة (هوميروس) (14 / 83) .

1146-1150 يشير بيردِن إلى استعمال حواء لتعبير «يتصادف فيقع» وهو صدى لكلمات إبليس الذي يؤمن بالمصادفة .

1155- الإشارة إلى الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس (11 / 3) «إن رأس كل رجل هو المسيح ، وأما رأس المرأة فهو الرجل ، ورأس المسيح هو الله» . والملاحظ أن حواء بعد أن أوحى من حديثها في السطور 1146-1150 أن آدم لا يزيد عنها حكمة تعود هنا لتلومه على تركه إياها وعدم إرشادها إلى الخدعة . وهي من ثم تفرغ القيادة من معناها الصحيح - كما يقول فاوُلر - وتجعلها لا تزيد عن درجات سلطة وأوامر بعضها فوق بعض ، وقارن ما تقوله هنا في السطر 442 وما بعده من الكتاب الرابع .

1178-1186 هذا هو «الإعجاب» الذي أقرَّ آدم به لروفايل في 8 / 510-559 . وتتضمن هذه الأبيات تفسيرًا نفسيًا للسقوط ، ومارجوري نيكولسون تقارن بينه وبين تفسير هنري مور للسقوط على أنه صراع بين الذهن الذي يمثله آدم والإرادة التي تمثلها حواء ، ولكن ذلك قد لا ينطبق تمام الانطباق على قصيدة ميلتون .



## حواشي الكتاب العاشر

1 - 61 يقول فاوئر: إن هذه الأبيات تمثل من زاوية البناء الملحمي ما يسمى في البلاغة الكلاسيكية بالتوطئة أو الاستهلال (principium) (أو ما يوازي في العربية «خطبة الكتاب» ) كما تمثل ما يوازي في الشعر القصصي عمومًا ، بل وفي الشعر المسرحي أيضًا ، ما يسمى بالمدخل (initium) وربما كان يقصد ما يوازي في فن الخطابة وفن الرسائل تعبير (exordium) ولكن بعض النقاد الكلاسيكيين يوازون بين الاستهلال الملحمي والمدخل القصصي والمسرحي ، ويفرق آخرون بينهما قائلين: إن الاستهلال يقتصر على تحديد موضوع الكتاب في الملحمة ، وإن المدخل يرسم المشهد الذي ستقع فيه الأحداث ، ولما كان ميلتون يحدد في باب «الموضوع» المكتوب ثرًا (The Argument) موضوع الكتاب ، فإن هذه الأبيات تكاد تقتصر على رسم المشهد ، وإن كان ذلك في ذاته يعتبر «توطئة» للأحداث .

ويقول جوزيف أديسون تعليقاً على هذا الكتاب في مجلة المُشاهد The Spectator العدد 357 (طبعة بوند ، المجلد الثالث): إن الكتاب العاشر يتميز بكثرة الشخصيات وتنوعها وزيادتها عن الشخصيات الواردة في أي كتاب آخر من كتب الملحمة ، ويضيف قائلاً (في صفحتي 329 و 330) : «إن المؤلف يعتزم اختتام الحدث Action بتقديم جميع الذين شاركوا فيه من قريب أو من بعيد ، ويعرض عرضاً جميلاً كيف أثر الحدث في كل منهم ، وبذلك فإن هذا الكتاب يشبه الفصل الأخير من مسرحية محكمة الصُّنع ، حيث يقدم الكاتب المسرحي جميع أبطالها ، مهما صغرت أدوارهم ، بذريعة ما ، إلى الجمهور ، وبحيث يكون الموقف

شاملاً للملابسات التي وضع الحدث الأبطال فيها .

ولن يفوت قارئ هذا الكتاب الطويل إدراك تنوع الشخصيات فيه ، ولكنه ليس قطعاً موازياً للفصل الأخير من التراجيديا التي كان ميلتون يعتزم كتابتها ، بل ربما كان يعتبر الفصل قبل الأخير .

5 - تعبير «عين الله» من التعبيرات التي أثارت بعض الجدل في عصر النهضة بسبب شيوع تصوير العين رمزاً للعدالة ، واقتران ذلك الرمز بموعد قيام الساعة الذي شاعت الإشارة إليه بالتعبير الوارد في العهد الجديد (كورنثوس الأولى 15/52) من أن قيام الساعة سيحدث «في طرفة عين» ، وهو ما يذهب إليه روجر وند (Wind) في كتابه الأسرار الوثنية في عصر النهضة ولكن استعمال العين استعمالاً رمزياً أقدم بكثير من عصر النهضة ، ولنا في التراث المصري القديم أدلة تثبت عالمية الرمز وقدمه ، بل وطابعه الإنساني الشامل الذي يتجاوز تفاسير الكتاب المقدس .

16 - يؤكد النقاد على اختلافهم أهمية تعبير «تضاعفت» بمعني تعددت وتكاثرت ، قائلين: إن التعدد والتكاثر من الصفات الأصلية في «الإثم» ، على عكس الوحدة والتوحيد ، ويورد بعضهم آيات من المزامير (38/13 ، 16/4) للدلالة على ذلك ، ويقول أحدهم: إن الكلمة توحى أيضاً بالتفرق والافتراق ، مُدلاً على ذلك بأن الخطيئة لم تقع إلا عندما افترقت حواء عن آدم ، وبأن التعدد يوحى بالشرك بالله ، وهو مذهب الوثنية المعادي للتوحيد ، مستمداً حجته من أقوال ميلتون نفسه في كتابه عن العقيدة المسيحية .

17 - «الملائكة الحارسة» angelic guards هم «الملائكة الحارسون» (أي guardian angels) الذين ورد ذكرهم في «الموضوع» (في السطر الأول) وهم ملائكة الشاروسيم الذين ورد ذكرهم من قبل في الكتاب الرابع (السطر 550 وما بعده) وفي الكتاب التاسع (السطر 16 وما بعده) وأما التأنيث والتذكير فمسألة لغوية محضه ، فالملائكة

لا جنس لها / لهم ، والقرآن يفضل صيغة المذكر ، كما تؤنث العرب الجمع (قالت العرب / العرب تقول / تلك الرسل) .

32-33 صورة «السحابة الخفية» تعني في الحقيقة «السحابة

التي تخفي» ومن ثم فنحن نواجه هنا الحيلة البلاغية القديمة التي تسمى transferred epithet أي نقل الصفة من اسم إلى اسم كقولك:

I read a lazy book

بمعنياني أقرأ كسولاً كتاباً ، لا أقرأ كتاباً كسولاً ، وكذلك فإن secret

cloud هنا تعني «السحابة الساترة» أو ظلل الغمام . قال تعالى :

(البقرة:210) . ولكننا فضلنا

الإبقاء على الصورة البلاغية الأصلية . وأما صورة الرعد فمصدر «رعد»   
 لِكَلَامِنَا الْإِنْفَاسَ يَرْجِعُهَا إِلَى الْإِنْفَاسِ فِي الْإِنْفَاسِ الْعَرَشِ يَخْرُجُ بَرْقٌ وَرَعْدٌ وَأَصْوَاتٌ . وقد سبقت مناقشة صورة الرعد في حواشي الكتاب الثاني على السطرين 264 - 265 ، والكتاب الثالث على السطور 375 - 382 .

39 - تعبير الهوة يحيل إلى الآية الواردة في إنجيل لوقا 16/26 «فوق هذا

كله بيننا وبينكم هوة عظيمة قد أثبتت حتى إن الذين يريدون العبور من ههنا إليكم لا يقدرول ولا الذين من هناك يجتازون إلينا» .

43-44 سبق الحديث في حواشي الكتاب الثالث عن رفض الله جل وعلا

لأي قول بالتفسير أي بفرض فعل الشر على البشر ، وهي فكرة تتكرر في ثنايا الملحمة .

46 - صورة الميزان من الصورة المتكررة والأساسية في الملحمة ، وهي

- بطبيعة الحال - قديمة قدم الفكر الإنساني في مجال العقيدة (انظر

إلياد «أصول الأفكار الدينية» ( ولا تقتصر على المصادر الكلاسيكية عن  
هوميروس وفيرجيل حتى عصر النهضة (سبنسر وشيكسبير) بل تسبق ذلك  
كله في التراث المصري القديم ، ثم في التراث الإسلامي . انظر الحاشية  
على السطور 997 - 1004 من الكتاب الرابع من الملحمة .

49-53 انظر الحاشية على السطور 323 - 333 من الكتاب الثامن بشأن  
التفسير الحرفي لكلمات سفر التكوين (2/ 17) «لأنك يوم تأكل منها موتاً  
تموت» ، وأما تعبير «قبل نهاية اليوم» فقد أثار عدة مسائل تتعلق بحساب  
اليوم وفق التقويم العبراني (على نحو ما سبق شرحه في حواشي الكتب  
السابقة) أي من غروب الشمس إلى غروب الشمس التالي ، أو وفق أنواع  
أخرى من التقويم ، فنزول كلمة الله للحكم على آدم عند غروب الشمس  
يؤحي باعتبار الغروب نهاية اليوم (نهاية اليوم = آخر النهار) وهو التقويم  
العبراني ، ولكن آدم يعود في هذا الكتاب إلى اعتبار الليل جزءاً من اليوم،  
وهو التقويم الحديث ، في السطر 773 ، وانظر الحاشية التي ستلحق به ، مما  
يسمح بتقويم يبيح اعتبار اليوم ممتداً من منتصف الليل إلى منتصف الليل  
التالي ، أو من شروق الشمس إلى الشروق التالي ، والواقع أن آدم يتخبط في  
حساب اليوم ، وربما كان ذلك عمداً أملاً في عدم وقوع العقوبة، حتى يدرك  
المعنى الحقيقي لها ، والصورة الاستعارية التي اتخذتها صياغتها .

53- «إسقاط الدين» يعني إبراء الذمة منه ، والمثل الإنجليزي القديم  
يقول: إن الإمهال لا يعني الإعفاء (أي Omittance is not quittance)  
وهو الوارد في مسرحية شيكسبير «كما تهوى» 3/ 5/ 133 ، وهو قريب من  
القول المأثور: إن الله يمهل ولا يهمل .

54- «عائد العدالة» استعارة يواصل بها ميلتون الصورة  
«التجارية» في البيت السابق ، وهي تعني أن العدالة لا ينبغي



أن تعود عليّ بالجحود والنكران ، وإذن فإن كلمة «عائد» ترتبط «بالعودة» على صاحب الفضل ، مثلما ترتبط بما يسمى «المردود» أو «الدخل» بلغة التجار .

59- اقتران الرحمة بالعدل قديم في التفسير اللاهوتية ، وعادة ما يشرحها الشارحون استناداً إلى ما جاء في المزامير (10/85) «الرحمة والحق التقيا. البر والسلام تلاثما» ، ولكن أحد النقاد يقول: إن هذه أربع فضائل لا فضيلتان ، ويفضل إرجاع الاقتران إلى التراث الروماني الذي يحدد الفضائل الإمبراطورية بأنها العدل مع الرحمة (Iustitia and Clementia) .

60-62 كلمة الله التي متصّبح بشرًا هي المسيح عليه السلام، وتقول العقيدة المسيحية إن المسيح باعتباره بشرًا ، وهو كلمة من الله. قال تعالى: ﴿إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ﴾ (آل عمران: 45) سوف يفدي الإنسان بموته ، ويقول ميلتون في كتابه عن العقيدة المسيحية: «إن مهمة الوساطة للمسيح هي أنه ... قام طواعية، ولا يزال يقوم ، نيابة عن الإنسان ، بأداء كل ما هو مطلوب لبلوغ رضا الله والخلاص الأبدي». أثرت استعمال لفظ «المسيح» أو «الكلمة» في الترجمة بدلاً من «الابن» خشية بلبلة القارئ غير الملم بالعقيدة المسيحية ، ونشداناً للاتساق في النص العربي .

82-84 «الثالث» هو إبليس ، وسوف تناقش مسألة توزيع الذنب بين إبليس والثعبان في الحاشية على السطور 164 - 174 من هذا الكتاب نفسه .

101- ذكر الله صراحة (God) بدلاً من كلمته وهو المسيح مقصود ، فالحاكم هنا هو الله ، فهو تحوّل في الصياغة لا في المعنى .

102 - 108 الإحالة إلى سفر التكوين 3/9 «فنادى الرب الإله آدم وقال له أين أنت» .

116 - 118 الإحالة إلى تكوين 10/3 «فقال سمعت صوتك في الجنة فخشيت لأنني عريان فاخبتأت» .

119 - 123 انظر تكوين 11/3 «فقال من أعلمك أنك عريان . هل أكلت من الشجرة التي أوصيتك ألا تأكل منها» .

143- انظر تكوين 21/3 «فقال آدم المرأة التي جعلتها معي هي التي أعطتني من الشجرة فأكلت» .

147- «أو حتى مساوية لك» تحيل القارئ إلى حديث حواء في الكتاب التاسع (823 - 825) حيث تسأل نفسها إن كان من الأفضل ألا تدعو آدم لمشاركها الثمرة ، وأن تحتفظ بها لنفسها ، فمن شأن ذلك ، حسبما تقول أن «يجعلني أكثر مساواة معه ، وربما أيضًا ... أن أكون أحياناً أسمى منه» .

149-150 انظر كورنثوس الأولى (11/8-9) «لأن الرجل ليس من المرأة بل المرأة من الرجل ، ولأن الرجل لم يخلق من أجل المرأة بل المرأة من أجل الرجل» .

154-155 انظر تيموثاوس الأولى (2/12) «ولكن لست آذن للمرأة أن تُعَلِّمَ ولا تتسلط على الرجل بل تكون في سكوت» .

164-174 قضية محاسبة الثعبان على خطيئة إبليس قضية شائكة ، ويذهب دنيس بيردن في كتابه «الملحمة المنطقية» (1967) إلى أن ميلتون وجد صعوبة في تقبل حكم الله على الثعبان لأنه حيوان أعجم ، الأمر الذي جعله يكتب هذه الأبيات لتبرير الحكم الذي يبدأ في السطر 175 ، ويرد على ذلك فاوئر قائلاً: إن أحد مفسري الكتاب المقدس واسمه أندرو ويليت كان قد أصدر كتاباً في مطلع القرن السابع عشر يفسر فيه سفر التكوين ، ويورد فيه رأياً لأحد آباء الكنيسة اسمه ميرسيروس يقول فيه: «إن الله يصدر

اللعنة على الثعبان لأنه كان الوسيلة والأداة التي استعملها

إبليس ، وإن عدالة الله تقضي بمعاقبة الوسيلة والفاعل معًا ...



[ مستشهدًا بآية من التوراة (سفر اللاويين 15/20) تقول: «وإذا

جعل رجل مضجعه مع بهيمة فإنه يقتل والبهيمة تمتونها» ]

.... وعلى الرغم من أن الثعبان لا عقل له فإن الله يعاقبه من أجل تعليم الإنسان ، إذ يقصد باللعنة إفهامه مدى غضبه على ما فعله معًا لإغوائه .

أما طبيعة اللعنة فقد اختلفت الآراء بشأنها ، ونورد نص كلمات سفر التكوين في الحاشية التالية ، فالبعض ينسب اللعنة كلها إلى الثعبان ، وينسبها البعض الآخر رمزيًا إلى إبليس ، وهناك فريق ثالث يفسرها تفسيرًا حرقًا بالنسبة للثعبان وتفسيرًا دينيًا بالنسبة لإبليس ، وفريق رابع (ينتمي إليه كالقن) ينسب القسم الأول من اللعنة إلى الثعبان والقسم الثاني إلى إبليس . ويقول فاو لـ: إن «سطور ميلتون تضم آراء هذه الجماعات كلها تقريبًا» .

175-181 الإحالة إلى سفر التكوين (3/14-15) «فقال الرب الإله للحية: لأنك فعلت هذا ملعونة أنت من جميع البهائم ومن جميع وحوش البرية ، على بطنك تسعين وترابًا تأكلين كل أيام حياتك ، وأضع عداوة بينك وبين المرأة ، وبين نسلك ونسلها ، هو يسحق رأسك وأنت تسحقين عقبه» .

183- «حواء الثانية» إحالة إلى التعبير نفسه في الكتاب الخامس ، السطر

386 .

184- عندما عاد الحواريون من الوعظ قائلين إنهم قد أخضعوا الشياطين باسم يسوع المسيح رد عليهم قائلًا: «رأيت الشيطان ساقطًا مثل البرق من السماء» (إنجيل لوقا 18/10) .



185- انظر أفسس (2/2) «... سلكتهم ... قبلًا ... حسب رئيس سلطان الهواء» .

186- انظر كولوسي (15-14/2) وهو الذي يذكر أن المسيح قد أعلن إزاحة الإدانة القائمة على أساس القانون «إذ محا الصك الذي علينا في الفرائض ، الذي كان ضدًا لنا وقد رفعه من الوسط مسترًا إياه في الصليب، إذ جرد الرياضات والسلاطين ، أظهرهم جهارًا ، ظافرًا بهم فيه» .

188- انظر المزمور 18/86 «صعدت إلى العلاء . مسيت سييّا» وهذه الآية نفسها تشير إلى المسيح في أفسس 8/4 .

190- انظر رومية (20/16) حيث يوجد النص الذي يقطع بصحة التفسير الديني (الروحاني) للّعنة الصادرة على الثعبان «واله السلام سيسحق الشيطان تحت أرجلكم «سريعًا» وفي الهامش ، في النص الإنجليزي ، توجد كلمة «يطأ» في مقابل كلمة يسحق ، وفي طبعة أخرى تتبادل الكلمتان المواقع ، ولما كان ميلتون يعود في السطر التالي (191) إلى كلمة السحق ، فقد أبقينا عليها في السطرين ترجمة عربية للكلمتين الإنجليزيتين (bruise) (tread)

192- يقول فاوُلر: إن ترتيب اللعنات ذو أهمية بالغة . والحق أن ميلتون حريص على البدء بالأدنى والأشد قبل التقدم إلى الأعلى والأخف، خصوصًا لأن فداء الإنسان الذي تنص عليه العقيدة المسيحية ينبع من كرم الله وعطفه دون أن يكون جزاءً وفاقًا لأعماله ، ولذلك يأتي به آخر للدلالة على ذلك .

197-202 انظر سفر التكوين (17/3) «وقال لأدم لأنك سمعت لقول امرأتك وأكلت من الشجرة التي أوصيتك قائلاً: لا تأكل منها ملعونة الأرض بمسيك بالتعب تأكل منها كل أيام حياتك» .

203-208 انظر سفر التكوين (3/18-19) «وشوكًا وحسكًا



تثبت لك وتأكل عشب الحقل . بعرق وجهك تأكل خبزاً حتى  
تعود إلى الأرض التي أخذت منها لأنك تراب وإلى تراب  
تعود» .

210- 211 سبق إيراد شروط الحظر في الكتاب الثامن (انظر الحاشية  
على 323 - 333) والله هنا يبعد خطر الموت «الآني» لأنه سبق أن أشار  
في السطر 202 من قبل إلى مشقة آدم «طيلة أيام حياتك كلها» .  
213- انظر وصف «التغير» الذي يصيب الهواء في السطور 692-706  
من هذا الكتاب .

214- انظر فيلبي (2/5-7) «فليكن فيكم هذا الفكر الذي في يسوع  
المسيح أيضاً . الذي إذ كان في صورة الله لم يحسب خلسة أن يكون معادلاً  
لله . لكنه أخلى نفسه آخذاً صورة عبد صائراً في شبه الناس» . والواضح أن  
كلمة servant الإنجليزية تعني في هذا السياق العبد (عبد الله) أي الإنسان  
مثلاً تعني الخادم في سياقات أخرى ، وهكذا فالعباد هم الناس ، والفكرة  
عسيرة على غير الملمّين بالعقيدة المسيحية .

216- لاحظ المعنى الرمزي للوالد هنا ، أو الأب ، فجميع المؤمنين  
بالمسيح يدعون أبناء الرب ، وهناك نص في الرسالة إلى العبرانيين (2/7)  
ربما كان ميلتون يشير إليه وهو «أنا والأولاد الذين أعطانيهم الله» ، ومازلنا  
نشير إلى «آباء الكنيسة» بمعنيرجال الدين .

216- 223 يشير ويلييت في الكتاب المذكور في الحاشية على السطور  
164 - 174 عابه ، إلى ما قيل من أن الله قتل الحيوانات وكسا بجلودها آدم  
وحواء «رمزاً ... لستر عُرى النفس بالتوبة» رافضاً هذا القول ، ويورد بعض  
أسباب ما حدث قاتلاً: إن من بينها تعليم الإنسان كيف يهتم بجسده،

ومستر عريه بلباس الحشمة vestimenta honoris ، وتعليم الإنسان  
القتل لصنع الملابس ، ولتذكيره بالفناء. ولكن هذه التفسيرات تخرج بنا عن  
السياق الشعري الذي تقع فيه الصورة ، فستر الجسد رمز للمستر بصفة عامة ،  
وارتداء ثياب العفة صورة شعرية شائعة ، كما كان الشعر الديني يحفل بصور  
اكتماء المرء ثياب الصلاح والتقوى . ومن الأمثلة الشهيرة على ذلك قصيدة  
«يوم الأحد» للشاعر جورج هيربرت التي يقول فيها :

The brightness of that day  
We sullied by our foul offence  
Wherefore the robe we cast away  
Having a new at his expence  
Whose drops of blood paid the full price  
That was requird to make us gay  
And fit for paradise

وترجمتها:

في وقدة النهار والضياء

تلطخ الرداء

بفعلة شنعاء

والآن ألقيناه واسترنا

بسترة جديدة أتى بها لنا

مسدداً كل الثمن

بالقطر من دمه

وهو الذي لا بد منه

حتى يكون الفرح نهلاً

ونحن للفردوس أهلاً

وأما مصدره من الكتاب المقدس فهو سفر إشعياء 10/61  
«أفرح فرحاً بالرب ، تبتهج نفسي بإلهي لأنه قد ألبسني ثياب

الخلاص ، كساني رداء البر مثل عريس يتزين بعمامة ومثل عروس تزين بحليتها» وقد سبق استعمال ميلتون لصورة رداء الطهر والبراءة في الكتاب التاسع في السطور 1054 - 1059 وفي السطور 1074 - 1076 .

230 - اعترض أديسون على الحدث الرمزي الذي يبدأ هنا ويستمر على امتداد أبيات كثيرة قائلاً إنه لا يلائم طبيعة الملحمة ، ولكن نقاداً آخرين ردوا قائلين: إن جانباً كبيراً من قصيدة ميلتون تقع أحداثه في العالم الخفي، وإذا كنا قد قبلنا تصوير الملائكة والشياطين وما يدور بينهم من حوارات فلماذا لا نقبل تصوير المجردات في صور حسية ؛ وقد سبق تصوير الموت والخطيئة في الكتاب الثاني من الملحمة 1؟

244 - انظر الأبيات 1009 - 1011 من الكتاب التاسع حيث يصور ميلتون آدم وحواء وهما في نشوة الخطيئة «يتوهمان أنهما يحسان أن / الربوبية في باطنهما تنسج لهما أجنحة يطيران بها / فيطلان على الأرض من عل» ، ويقول النقاد: إن الأجنحة تنمو للزوجين وللخطيئة معاً وفي الوقت نفسه، بمعنيان الحبكة الثانوية الخاصة بالخطيئة لا تمثل حدثاً مستقلاً بل هي معالجة للحدث نفسه (الحدث الرئيسي) بأسلوب فني مختلف ومن وجهة نظر مختلفة ، وميلتون يشير إلى ذلك من طرف خفي عندما يقول في السطر 229: «وفي أثناء ذلك» ملمحاً إلى أن ارتقاء الخطيئة مترامن مع سقوط الإنسان .

252 - 323 المعروف أن تقاليد الملحمة الكلاسيكية تتضمن بناء صرح أو مدينه ، مثل بناء قرطاجنة في ملحمة الإلياذة لفيرجيل (I/ 423 وما بعده)

وتزخر الفردوس المفقود بأعمال إنشائية كثيرة ، فالله سبحانه يخلق الخلق كله (في الكتاب السابق) والشياطين يبنون قصر الشياطين بانديمونيام (الكتاب الأول) والجسر الممتد فوق السماء هنا (10) .

253 - 254 انظر الحاشية على السطر 39 .

261- تستخدم الخطيئة المصطلح اللغوي الخاص بالفكر الشيطاني، ومن أهم ما يبرز في هذا المصطلح مفهوم «الأقدار» (بمعنى «النصيب» أو «القسم» أو «المكتوب» ) . ولقد استخدم آدم اللفظ نفسه في الكتاب التاسع (953) وحواء (882) في الكتاب نفسه .

264- «الظل الناحل» - عادة ما كان الموت يُصوّر في صورة هيكل عظمي أو جسم بلغ أقصى درجات الهزال والنحول .

268 - 270 «وأندوق / طعم الموت» إشارة غير مباشرة ، تتضمن تورية ساخرة ، إلى ما سبق أن ورد في الكتاب التاسع حين خاطب آدم حواء بعد السقوط ، ملاعباً ملاطفاً ، قائلاً بأنها تتسم بدقة الذوق

والتأنق ، ونصيبك من الحكمة ليس ضئيلاً

مادمننا نحدد لكل مذاق معنى

ونصف حاسة الذوق بالحكمة

(9/ 1017 - 1020)

إذ يشير آدم هنا إلى ما سبق أن ذكر عن عدم خلط مذاق بمذاق عند إعداد العشاء للملاك روفائيل (الكتاب الرابع 332 - 336) ووصفها بالحكمة هنا فيه نقض لما فعلته حين ضحّت بالطاعة في سبيل حاسة الذوق ، مما يدل على تدهور النسق القيمي لدى آدم بعد السقوط ، ولذلك فإن الأبيات التي يقول فيها الموت إنه «يتذوق طعم الموت» تعتبر



مكملة أو موضحة لطبيعة ذلك المذاق الذي تغنى به آدم من قبل ، وهذا واضح في صلب حدث الملحمة ، لأن مذاق الثمرة المحرمة كان مذاق الموت ، مما دفع ناقدة اسمها كستر سفندن إلى إقامة تماثل رمزي بين الموت وحواء ، في كتاب عنوانه ميلتون: والعلم، وهي تورد (في صفحة 128) مقتطفات من كتاب كتبه سيباستيان فرانك (Sebastian Franck) عام 1640 بعنوان: «الثمرة المحرمة ، أو مقال حول شجرة المعرفة بالخير والشر التي أكل منها آدم أولاً ، وغدا البشر حتى الآن يأكلون منها طعام الموت» .

(The forbidden fruit, or a Treatise of the tree of knowledge of Good and Evil which Adam at first and as yet All Mankind do eat death).

ويقول فرانك في بعض هذه المقتطفات: إن جميع البشر ، مثل حواء ، يأكلون طعام الموت ومع ذلك ... يظنون أنهم يأكلون طعام الحياة ، أملين أن يصبحوا أرباباً . وتقول الكاتبة تعليقا على ذلك إن حواء تلتهم الثمرة المحرمة بأسلوب يذكرنا بالموت نفسه ، «إطلاق الشهية المتطرفة في العالم يأتي بالموت الذي يلتهم الناس فلا يشبع نهمه» .

273 - 278 سبق أن ورد تشبيه إبليس بالنمر في الكتاب الثالث ، السطر 431 وما بعده ، وأما اعتبار المتوقع حاضراً (Prolepsis) وهي حيلة بلاغية قديمة تعني الإشارة للمستقبل باعتباره قد وقع فعلاً (مادام توقعه قائماً ومؤكداً) وهو ما نقرؤه في تعبير «الجثث الحية» فيقول أحد النقاد إنه ربما كان مستوحى من «بلينيوس» (Pliny) في كتابه التاريخ الطبيعي (7/10) - وهي العبارة التالية :

triduo antea volare eos ubi cadavera futura sunt.

289 - 293 (أ) المحيط القطبي الشمالي هو المحيط المتجمد الشمالي (The Arctic Ocean) والذي اشتهر باسم البحر المتجمد فحسب mareconcretum (التي قد تعني أيضًا البحر الصُّلب) وهو يرد في النص باسم (The Cronian Sea) ويقول النقاد: إن اختياره في هذا التشبيه ملائم للموت الذي يجتد الحياة .

(ب) الممر المائي المتخيَّل : في عام 1608 قام رحالة يدعى هدسون (Hudson) بالبحث عن ممر مائي تخيَّل الناس وجوده في الشمال الشرقي بحيث يوصل الملاح إلى (قيطان) ولكنه لم يجد متفدًا وسط الجليد .  
(ج) «بتسورا» أو بتشورا نهر في سيبيريا ذكره ميلتون في دراسة أسماها «موجز تاريخ بلاد الموسقو» (أي روسيا) .

(د) «قيطان» مملكة مغولية قديمة ، ورد اسمها في الأطلس التاريخي ، ولها اسم آخر هو «خيطان» ولكن ميلتون يوردها في النص باسم (Cathay) (انظر السطر 388 من الكتاب الحادي عشر) وكانت تعتبر مملكة مستقلة عن الصين وإلى الشمال منها . ووصفها بالثراء يوضح مرمى التشبيه ، لأنها تمثل الفردوس .

293 - 296 «بحرته الصخرية» تعبير يماثل ما ورد في مسرحية «مأساة دايدو» التي كتبها كريستوفر مارلو (بالاشتراك مع ناش) قبل نحو قرن من الزمان ، في الفصل الثاني ، المشهد الأول ، السطر 571 ، ألا وهو أن «للموت الشاحب حرية حجرية» والواقع أن الكلمة الإنجليزية mace قد تعني الصولجان أيضًا ، ولكن الإشارة هنا واضحة إلى السلاح ذي الرأس الذي كان القدماء يستخدمونه في الحرب وكان يشير رمزيًا إلى الدمار الكامل ، ومن ثم فهو يتناقض في دلالاته مع قوة الخلق الإلهية ، ووصفه بالصخري أو الحجري يعني أنه يتسبب في التحجر لا أنه صنع

من الحجر ، ولم أستطع ترجمة الصفة «بالمُحَجَّر» لصعوبة فهمها وعدم شيوعها ، والنسبة في الإنجليزية ، على أية حال ، تسمح بكل من الدالتين سواء ما ورد في ميلتون (petrific) أو في مارلو (Stony) .

(ب) ديلوس (Delos) جزيرة رفعها «نبتون» (Neptune) إله البحر بحريته ذات السنان الثلاثي من وسط الماء حتى تأوي إليها «لاتونا» (Latona) وتضع فيه مولوديهـا «أبولو» (Apollo) و«ديانا» (Diana) ، وظلت جزيرة طافية (أي متقلة) حتى ثبّتها «جوبيتر» (Jupiter) بالسلاسل إلى قاع البحر . وقد سبقت الإشارة إلى ديلوس وربطها بالفردوس رمزياً باعتبارها مأوى آدم وحواء . في الكتاب الخامس (265) والكتاب التاسع (387) حيث يكتنى عن «ديانا» بأنها «بنت جزيرة ديلومش» ( Delia من Delos ) ..

(جـ) الرمح ذو السنان الثلاثي ذو دالتين متنازعتين ، الأولى هي التشبيه برمح «نبتون» الذي يتحكم في الأمواج ، وهي دلالة تتضمن الثبات والسلام ، والثانية هي ارتباط الرمح ثلاثي السنان بإبليس ، فأسمانه الثلاثة ترمز لثلاثية الجحيم (الشيطان والخطيئة والموت) .

296 - 198 جُرجونية «الجرجونات» (Gorgons) كائنات خرافية كنّ إذا نظرن إلى أحد حوّلنه إلى حجر ، وكانت «ميدوزا» (Medusa) جرجونة ، وورد في الأوديسية (الصيغة التي يفضلها الدكتور أحمد عثمان لترجمة عنوان ملحمة الأوديسا) أن أوديسيوس (أوليس) (Ulysses) Odysseus كان يتحاشى نظرتها إليه خشية تحويله إلى حجر . انظر الحاشية (رقم 70) على السطر رقم 611 من الكتاب الثاني .

307 - 311 مومسه ، في تونس الحالية ، كانت المقر الشتوي لملوك



الفرس ، وكانت أحياناً تسمى «ممنونيا» أو «الممنونية» (Memnonia) نسبة إلى «ممنون» ، ابن «تيثونوس» (Tithonus) و «أورورا» (Aurora) ، الذي كان يقيم فيها . والتشبيه يتضمن أوجه شبه كثيرة ، فالموت وأرتخششا (Xerxes = Artaxerxes) يبنى كل منهما جسراً ، وكل منهما يعترم إخضاع أمم برمتها ، وكلاهما متكبر ، وكلاهما «يضرب البحر» . ويقول أحد النقاد: إن أهم ما يربط الموت «بأرتخششا» إشارة مضمرة إلى قصة شهيرة فحواها هو أن ذلك الملك بكى وهو يستعرض جيشه عندما تذكر أن هذه الحشود كلها قد كتب عليها أن تموت، وسوف تختفي في غضون قرن واحد. ويلاحظ القارئ أن كثيراً من الصور الفنية مستقى من السياقات الحربية في مواطن الحديث عن الأشرار .

313- «في تشييد الجسور» - الأصل هو pontifical وهي تورية مبنية من الكلمتين اللاتينيتين pons (جسر) و facere (يصنع) ولكن المعنى المعتاد للكلمة وهو «أسقي» مقصود أيضاً، والدلالة المضمرة، وهي أن الكهنة بارعون براعة الموت والخطيئة في تمهيد الطريق للجحيم ، تستمد قوة التورية الساخرة من اللقب الذي يطلق على البابا وهو pontifex والذي كان يفسره العلماء بأنه ينهض بدور بابي الجسور بين هذا العالم والعالم الآخر . (معجم الرموز A Dictionary of Symbols الذي وضعه J. E. Cirlot وترجمه جاك سيج Jack Sage عام 1962 ونشر في لندن).

316 - «أول مرة» تشير إلى السطور 418 - 422 من الكتاب الثالث .  
321 - 324 كانت الحدود (التخوم) القديمة للسماء والعالم (الكون) تلتقي دون فواصل ، ولكن الطريق إلى الجحيم أصبح الآن ذا عواقب ، وأما الطرق الثلاثة فهي : سُلّم المعراج إلى السماء (الكتاب الثالث - السطر 510 وما بعده) والممر الممتد عبر الغلاف الخارجي



المصمت للكون وحتى الأرض (الكتاب الثالث - السطر 526 وما بعده) وأخيرًا هذا الجسر الجديد . واليسار (322) دلالة على الجانب الشرير الذي يوضع فيه الفاسقون ، بناءً على المثال الوارد في إنجيل متى (25/33) «فيقيم الخراف عن يمينه والجداء عن اليسار» .

328 - 329 يختلف الشراح اختلافًا كبيرًا في تحديد مسار إبليس بين كوكبات النجوم وبين البروج ، كأنما يحققون نصًا علميًا ، وأهمهم فيرتي Verity وهيوز Hughes (في طبعته لأعمال ميلتون الصادرة في نيويورك عام 1957) اللذان يرددان مقولة نيوتن من أن إبليس يحاول تفادي اكتشاف الملاك «أوريل» (Uriel) له فيتخذ مسارًا يبتعد به كل البعد عنه ، قائلين إنه لما كانت الشمس آنذاك في برج الحمل فإن إبليس يتخذ مسارًا «بين كوكبتين في بقعة أخرى من السماء» . ولكن فالور يرد على ذلك القول واصفًا إياه بالخطأ قائلاً إنه لو كان قد ابتعد قدر الطاقة عن نظر «أوريل» لما احتاج إلى التكرار ، ثم يثبت من واقع النص أن إبليس يدخل العالم من برج الميزان ويخرج منه بين برج العقرب وبرج القوس .

337 - المقصود بالأردية (جمع رداء) هو ما استتر به آدم وحواء (في الكتاب التاسع 1110 - 1114) وألوان التظاهر والذرائع (الكتاب العاشر السطر 166 وما بعده) .

342 - «ليلا» : المقصود في الليلة التي رفع فيها آدم شكواه .  
344 - 345 أي أنه استمع إلى تذكر آدم للعنة وتفسيره إياها في السطر 1030 وما بعده .

358 - «قوة التوافق الخفية» هي قوة «الانجذاب» أو «القوة الفطرية» المشار إليها في الأبيات 246 وما بعدها عليه .

365 - هذا تفاخر أجوف وكاذب بدليل ما ورد في الآيات 209 - 213 من الكتاب الأول و 80 - 86 من الثالث . وقد سبقت الإشارة إلى دلالة الثلاثية الجهنمية .

379 - انظر الكتاب الرابع ، السطر III : «سأقاسم ملك الكون مع ملك السماء» .

381 - انظر رؤيا يوحنا اللاهوتي (16/21) حيث يرد وصف أورشليم الجديدة : «والمدينة كانت موضوعة مربعة طولها بقدر العرض . فقاس المدينة بالقصبة مسافة اثني عشر ألف غلوة الطول والعرض والارتفاع متساوية» . أما العالم (الكون) فتكرر الإشارة إلى أنه «دائري» في الفردوس المفقود ، وانظر مثلاً الكتاب الثالث ، السطر 718 وما بعده (حيث يتحدث «أوريل» عن الخلق) وترد في السطر 720 إشارة إلى «الجدار المستدير» وكلمة «الكرة» في السطر 722 .

384 - «ولدي - وحفيدي معاً» - لأنه ثمرة علاقات إبليس الأئمة بالخطيئة وهي ابنته .

386 - «الخصومة» - لأن كلمة شيطان تعني في اللغة السامية الأم (Protosemitic) «الخصم» ، وقد انتقل المعنى إلى بعض اللغات السامية المتفرعة منها . وكلمة «شت» (القريبة من «شط» بمعنىالجهة المقابلة) ربما كانت ذات علاقة قديمة بكلمة «ست» المصرية وهي اسم رمز الشر عند المصريين القدماء ، على نحو ما يذهب إلى ذلك الدكتور لويس عوض ، وربما كان في العربية بعض من المعنى القديم لا في «الشت» فقط بل في «الشطط» وفي شَطَّ واشتَطَّ (بمعنييُعدُّ عن الحق - اللسان) وفي القرآن: (ص : ٢٢) «لَوْ شِئْنَا لَظَهَرَ الْكُفْرُ» (الكهف : 14) (لَلْظَهْرُ 44) ، ومن ثم فإن «الشيطان» قد يتصل بمادة الكلمة في العربية أيضاً .



399 - 402 انظر الكتاب الثاني 839 - 844 وانظر رومية

«لكن قد مَلَك الموت من آدم إلى موسى» (21، 17، 14/5)

«لأنه إن كان بخطية الواحد قد ملك الموت بالواحد» ، «حتى

كما ملكت الخطية في الموت هكذا تملك النعمة بالبر للحياة الأبدية بيسوع المسيح ربنا» . وأما تعبير «استعباده» (402) فهو يستند إلى ما جاء في إنجيل يوحنا (34/8) «إن كل من يعمل الخطية هو عبد للخطية» .

407 - انظر رومية (12/5) «من أجل ذلك كأنما بإنسان واحد دخلت

الخطية إلى العالم وبخطية الموت، وهكذا اجتاز الموت إلى جميع الناس إذ أخطأ الجميع» .

409 - محاكاة ساخرة مريّة لأمر موسى عليه السلام إلى يشوع باصطحاب

بني إسرائيل إلى الأرض الموعودة وامتلاكها (تثنية 7/31 وما بعده) ولكن مصدر المفارقة هنا هو أن الخلاص سوف يجعل الموت سبيلاً إلى الأرض الموعودة وهي الفردوس. ويلاحظ النقاد أن تقاليد الاحتفال بالنصر والغلبة مستقاة في هذه الملحمة من التراث الروماني الحربي والسياسي ، وهكذا يستخدم ميلتون كلمة (detriment) بمعنى «الضرر» في هذا البيت التي كانت تعني مؤاخذه القنصلين اللذين تفوض إليهما السلطة المطلقة في روما في أوقات الأزمات فقط ، فقد يأمران أو يأمر أحدهما بقتل أحد الأشخاص فلا يضار (لا يصيبه الضرر) بسبب السلطة المفوضة إليه ، وإن كان عليه أن يبرر ذلك قانوناً .

413 - «الخسوف الحقيقي» يعني أن ضوءها غام فعلاً لا بسبب الاحتجاب

خلف كوكب آخر ، ويلمح ميلتون هنا إلى أن «الطمس» قد يكون بسبب الاصطدام ببعضها البعض لا بسبب الظاهرة التي يرصدها

الرائي في مكان ما ولا يرصدها راء في مكان آخر ، وأما معنى «العدوان» فهو التأثير الضار، أو «الخبث» الذي كان يُظن أن الكواكب تمارسه على بعضها البعض.

418 - في الأصل [ العُمد ] «التي ازدردت غضبته» ...

(That Scorned his indignation ...)

ويقول فالولر إن ذلك ربما يكون مستمدًا من قول فيرجيل في The Georgics (الزراعات). إن المحيط كان غاضبًا من قيام لوكرين ببناء حاجز أمواج على الشاطئ.

420 - اسم الموصول للمثنى يرجع إلى الخطيئة والموت .

427 - «الكبراء» هم «شيوخ ملائكة الصاروفيم والشاروبيم» الذين التقوا في الركن القصبي من القصر في الكتاب الأول 794 وما بعده .

431 - 439 أ - مدينه «أستراكان» (Astracan) كانت عاصمة لمملكة من ممالك التتار تحمل الاسم نفسه ، وتقع بالقرب من مصب نهر الفولجا ويكثر ميلتون من الإشارة إليها في كتابه عن تاريخ روسيا الذي سبقت الإشارة إليه .

ب - ملك الفرس : في الأصل Bactrian sophy والصفة تعني الفارسي وأما «صوفي» فهي تحريف للاسم «صافي الدين» الذي شاع بدلاً صفي الدين ، وهو اسم الأسرة الحاكمة في بلاد الفرس من مطلع القرن السادس عشر تقريبًا حتى عام 1736 ، وهي أسرة أو دولة الصفويين ، أو الدولة الصفوية .  
ج - قرني الهلال التركي : لا تقتصر إشارة الهلال إلى العلم التركي بل تعداه إلى التشكيل الحربي لكثائب الأتراك ، فهي تورية .

د - مملكة أرمينيا الكبرى : في الأصل (The realm of Aladule)

والمقصود بها أرمينيا والأراضي التابعة لها ، أي الخاضعة

لحكمها .



هـ- تبريز هو الاسم الحديث لمدينة «توريز» القديمة (بقلب  
الباء واوًا).

و - قزوين مدينة تقع شمالي طهران وينسب إليها البحر  
المعروف، وللأسم عدة أشكال قديمة، مثل Casbeen (الموجود في نص  
ميلتون) و (Kazvin).

444 - «بلوتو» هو حاكم العالم السفلي في الأساطير الإغريقية.

448 - كان من دواعي دخول إبليس متخفيًا هو التحقق من مدى ولاء  
أتباعه.

450 - 452 استدعاء صورة إبليس الأولى يقصد به إبراز التناقض إلى  
أقصى حد بينها وبين صورة الثعبان الذي حوّل إليه.

457 - استعمال لفظ «الديوان» يستدعي إلى الذهن مجلس الدولة الشرقي  
وهو ما يساعد على استمرار الصور الشرقية السابقة ودلالاتها.

469 - 502 يقول دنيس بيردن في كتابه عن الملحمة المنطقية (1967): إن  
هناك «ملحمة شيطانية» تجري أحداثها بالتوازي مع أحداث ملحمة ميلتون،  
ويؤيده فاولر مستشهدًا بهذه الأبيات التي يستعرض فيها إبليس الأحداث  
التي وقعت حتى تلك اللحظة في صورة ملخص جذاب، وبذلك يدعو  
الشياطين (والقارئ) إلى أن يظن أنه بطل لمحنة بطولية زائفة، وأنهم أيضًا  
يشاركون فيها.

471 - «اللبح الهبولية»: الصفة في الأصل هي (unreal) وهي لا تعني  
هنا «الوهمية» بل تعني التي لا شكل لها، ومن ثم فهي ليست مادية بالمعنى  
المفهوم، وهنا يكشف إبليس عن إيمانه بالصورة التي تهب المادة حقيقتها،  
فكأنما يدين نفسه بعد أن تحوّل من صورة إلى صورة في ثانيا

الملحمة ، أي كأنما يصف نفسه بأنه أصبح أقرب إلى «الهيولة» بعد أن عصى الله .

477 - 479 «القديم» أي غير المخلوق أو الأزلي ، وانظر البيت 962 من الكتاب الثاني حيث توصف ربة الليل بأنها «أكبر الأشياء سنًا» ، ولكن لا الليل ولا العماء عارض إبليس ، بل إن العماء قد ساعده في الواقع - انظر الأبيات 1002 - 1009 من الكتاب الثاني .

481 - 482 سبق ذكر الشائعات من قبل في الكتاب الأول 651 - 654 ، والثاني 346 - 352 ، والسابع 145 - 156 .

517 - «الحكم الصادر عليه» هو في الحقيقة الحكم الصادر على الثعبان (انظر الحاشية على الأبيات 164 - 174 عاليه) وهو ينفذ الآن تنفيذًا حرفيًا ، ويقول بعض النقاد: إن المسخ يجب ألا يفسر تفسيرًا حرفيًا باعتباره عقوبة فحسب ، إذ إنه في الواقع حكم من جانب الله على طيعة إبليس ودحض لما زعمه من قبل من أنه بطل مغوار ، فالمسخ تجسيد لحقيقة معاداة إبليس لخصال البطولة أو عدم قدرته على التحلي بها ، وأهم من قال بهذا هو جون ستيدمان في مقال بعنوان: «فضيلة البطولة والصورة الإلهية في الفردوس المفقود» ، ونشره في مجلة معهدي واربورج وكورتولد عام 1959 . وهذا الانقلاب في المصير (peripeteia) ذو طابع درامي غلاب إذ ما يكاد الشياطين يصلون إلى تصور أنهم أبطال في ملحمة إبليس حتى نتيين أنهم وحوش في ملحمة الله . ويقول هيزور في طبعته لأعمال ميلتون الكاملة: إن الفكر الديني والفكر الفلسفي يلتقيان هنا - أي عند نقطة الانقلاب المذكورة - مستشهدًا بما يقوله جاكوب بيمه (Boehme) تفسيرًا لمعنى التحول من النورانية إلى الوحشية .

524 - 526 وصف أنواع الثعابين مدرج في الترجمة - على

اقتضابه في الأصل - ولكن القارئ قد يفيد من تعليق هيزور



على دلالة أنواع الثعابين على خصال معينة ، من باب الطرافة لا غير ، فميلتون لا يقصد التحليل العلمي أو التاريخي أو النفسي لدلالة أنواع الثعابين في تراث الإنسانية ، بل هو يقصد «الخلط» بينها لا التمييز ، على نحو ما يتضح في السطر 523 ، فبعضها له حمة العقرب ورأس أصلة ، وبعضه له ذيل الضل ورأس القرناء وهكذا . والطريف أن الأستاذة كستر سفندن تفصل القول تفصيلاً في خصال تلك الثعابين ودلالاتها مستشهداً (في صفحة 35 وما بعدها) بكتاب كتبه باحث اسمه توبسيل (Topsell) بعنوان: تاريخ الثعابين عام 1608 . وربما يكون ميلتون قد اطلع على ذلك الكتاب ، ولكن حشده للثعابين بأنواعها يرمي إلى إبراز صور التشوه لا الصفات المفردة المميزة لكل منها .

526 - 527 يقول فاوُلر: «عندما كان بيرسيوس (Perseus) عائلاً وهو يحمل رأس ميدوزا المقطوعة ، وقعت قطرات من دمها على الأرض ، وهو ما يفسر سبب امتلاء ليبيا بالثعابين» . انظر أوفيد مسخ الكائنات 4 / 617 - 20 ، كما يزعم لوكان (Lucan) أن عددًا من أنواع الأفاعي وجد بهذا الأسلوب ،

528 - «أوفيوزا» (Ophiusa) تعني حرفيًا «الحافلة بالأفاعي» [ من اليونانية «أوفيس» التي تعني الثعبان (Ophis) ] وقد أطلق هذا الوصف على كثير من الجزر ، من بينها جزيرة رودس (Rhodes) .

529 - 532 إنبات الأصلة من الطين ، أو مولد ذلك الثعبان الضخم من الأرض التي غمرتها المياه وانحسرت عنها ، فكرة ترجع إلى مسخ الكائنات لأوفيد ، ولكن ميلتون لا يذكر الأصلة دون أن يذكر قتل أبولو إياها ، هنا وفي سائر شعره ، وسيلاحظ القارئ أن ميلتون يشير إلى الأصلة باسم الثنين أولاً ، ليوازي بينهما ، في وصف إبليس ، مستلهمًا في ذلك الكتاب



المقدس «فَطَرَحَ التَّيْنُ العَظِيمُ، الحَيَّةُ القَدِيمَةُ، المَدْعُوَ إبليسَ والشَّيْطَانَ الَّذِي يَضِلُّ العَالَمَ كُلَّهُ» (رؤيا يوحنا اللاهوتي 9/12).

535 - «الاستعراض» الاستعراض معناه استعراض رئيسهم إياهم ، أي أنهم عُرضوا عليه .

546 - انظر هوشع (7/4) «على حسبما كثروا هكنا أخطأوا إلَيَّ فأبدل كرامتهم بهوان» .

556 - «العطش الحارق والجوع الضاري» الذي يكابد الشياطين هنا - إلى جانب الأصداء الواردة في السطور 432 و 537 ، 560 - عقاب يشبه عقاب طانطال (Tantalus) الذي وضع في ماء يعلو حتى يلامس شفثيه ثم ينحسر عنه ، وهو يذكرنا بعقابهم الذي وقع في الكتاب الثاني (596 وما بعده) وأما العقاب بالمسخ فهو ينزل بهم على فترات متباعدة (انظر السطر 575 وما بعدها من هذا الكتاب). وقد كتب جون ستيدمان مقالاً ممتعاً في مجلة فقه اللغة الإنجليزية والألمانية عام 1965 بعنوان: «طانطال وتفاع البحر الميت» (وأدرج المقال بعد ذلك في كتاب صدر عن ميلتون في 2001) يقول فيه: إن هناك مزجاً بين أسطورة طانطال وبين عقوبة الشياطين في ملحمة ميلتون ، ويحلل ذلك المزج تحليلاً واقياً ، والواضح من دراسته أن العقوبة الطانطالية هي عقوبة المثل بالمثل (العين بالعين والسن بالسن).

560 - «ميجيرا» (Megaera) هي إحدى ربات القصاص اللائي يعاقبن مرتكب الخطيئة ، انظر البيت 596 من الكتاب الثاني والحاشية عليه . وعادة توصف هذه الربات بأن شعر رأسها من الحيات .

562 - «البحر الميت» - في الأصل (bituminous lake) أي بحيرة القار السائل ، فالبحر الميت يقع بجوار سدوم التي عوقب أهلها الذين كانوا يمارسون اللواط بالحريق ، والإشارة هنا إلى كتاب المؤرخ يوسفوس (Josephus) وعنوانه: الحروب (4/8) حيث يقول:

إن آثار النار التي أحرق بها الله سدوم مازالت قائمة، مثل وجود الرماد في الفاكهة «وهي فاكهة تبدو للناظرين ناضجة شبيهة للطاعمين ، فإذا قطفت ثمرة بيدك تفتت وصعد منها الدخان

وانتثر الرماد» (مقتبس من كتاب كستر سفندن المشار إليه، في صفحة 28 و 29). ويضيف فاو لِر أن ميلتون يشير إلى تلك الرواية كأنما كان الجميع يعرفونها ، ويحدد المصدر الأساسي للفكرة قائلاً إنه سفر التثنية ، الإصحاح الثاني والثلاثون : «لأن من جفنة سدوم جفنتهم ومن كرم عمورة. عنبهم عنب سم ولهم عناقيد مرارة خمرهم حمة الثعابين وسم الأصيل القاتل» (الآيتان 32 و 33) ويعلق على ذلك قائلاً: إن إشارة موسى عليه السلام إلى «جفنة (نيلد) سدوم» ، معناها أن شعب إسرائيل قد أصبح فاسداً وبلغ العفن باطنه.

556 - 570 هذا هو التحقيق الحرفي للنعنة الصادرة على الثعبان في السطر 178 من هذا الكتاب نفسه، و يناقش تويسيل في الكتاب الذي سبقت الإشارة إليه الخطأ الشائع الذي يقول: إن الثعابين لا تأكل سوى التراب - وينفيه .

578 - 584 هذه الأبيات مبنية على ما ورد في ملحمة الأرجونوتيكا (Argonautica) (ملاحو السفينة «أرجو» ) التي كتبها أبولونيوس روديوس (Apollonius Rhodius) (السكندري) في القرن الثالث الميلادي ، في الكتاب الأول (السطور 503 - 509) حيث ينشد أورفيوس (Orpheus) عن زواج «أوفيون» (Ophion) (الكلمة اليونانية المشتقة من اسم الثعبان السابق ذكره) من «يورينومي» (Eurynome) ومعناه واسعة السلطة ابنة أوقيانوس (Oceanus) (المحيط) حكما الكون من قمة جبل الأوليمب (Olympus) ، ثم خضع الأول «لكرونوس» (Cronos)

(ساتورنوس (Saturnus) عند الرومان) أو الزمن ، وخضعت الثانية لـ «ريا» (Rhea) (أوبس (Ops) عند الرومان أو ربة الوفرة والثراء) (عن معجم أكسفورد الكلاسيكي) : ثم تولى خليفتهما حكم شعب «التيتان» (The Titans) وإن «استمر زيوس (Zeus) مقيمًا في كهف دكتايوس (the Dictaeon cave)» .. وفي عام 1955 أصدر باحثان (هما ستارنز وتولبرت Starnes & Talbert) كتابًا عن الأساطير الكلاسيكية يصححان فيه بعض ما أورده فيريتي وهيز من نسبة هذه السطور إلى أبولونيوس ، إذ يقولان : إن ميلتون يمزج بين «أوفيون» الذي أورده «أبولونيوس» بشخصية أخرى ، أحد أصدقاء كادموس (Cadmus) ، وهو أحد الذين ولدوا من أسنان الثعبان .

ideoque et nomen habet a serpentel qui Graece ophis  
(dicitur

(عن معجم المعاني الذي وضعه ستيفانوس) ويعلق أحد النقاد على ذلك قائلاً: إن تحديد الطبيعة الثعبانية لأوفيون يسير بالرجوع إلى مصادر أخرى ، ويفصل فاو لال القول في الدلالات الشعرية لاستلهاام هذه المصادر الكلاسيكية .

584 - «دكتايوس» هو جبل في جزيرة كريت قضى جوييتير فيه طفولته، وكان اسمه الأول ديكتي Dicte وأما دكتايوس Dictaeus فكان أحد ألقابه .

586 - 587 - «من حيث القوة / ومن حيث الفعل» تعبيران فلسفيان يوازيان تعبير «بالقوة وبالفعل» عند إخوان الصفاء ، وأما معنى الأول فهو potential ، وهو يرد هنا في نص ميلتون في صورة (in power) وأما معنى الثاني فهو actual وميلتون يستعمل



المصطلح الفلسفي نفسه ، أي إن الفردوس قد شهدت إمكان حلول الخطيئة بها ، في نوازع آدم وحواء الفطرية ، وهكذا يعتبر أن الخطيئة قد زارتها من حيث القوة ، وقد تحاشيت استعمال

المصطلح الفلسفي العربي القديم خشية اختلاطه بالمصطلح المعاصر الذي يعني عُنوة (by force) ، وثم زارتها الخطيئة بالفعل أو من حيث الفعل (ليتوازي مع التعبير الأول) حيث ارتكب آدم وحواء الخطيئة فعلاً ، وهي الآن تزور الفردوس بجسدها ، وتعبير «جسد الخطية» هو تعبير القديس بولس . انظر مثلاً رومية (6/6) «عالمين أن إنساننا العتيق قد صلب معه ليبتل جسد الخطية كي لا نعود نستعبد أيضاً للخطية» وميلتون يميز بين الخطيئة الفعلية (بالفعل / من حيث الفعل) - وهي ثمرة فعل الإرادة الحرة - وبين الخطيئة الأولى أي الفطرية ، وهي حال الميل إلى الخطأ الذي يولد به الإنسان ، ويقول ذلك في كتابه عن العقيدة المسيحية بالفاظ صريحة .

589 - 590 انظر رؤيا يوحنا اللاهوتي 8/6 «ونظرت وإذا فرس أخضر والجالس عليه اسمه الموت والهاوية تتبعه وأعطيا سلطاناً على ربع الأرض أن يقتلا بالسيف والجوع والموت وبوحوش الأرض» أما لماذا لم يركب الموت فرسه حتى الآن؟ فهو لأننا في بداية التاريخ لا في نهايته .

600- «الجلد الفضفاض» - الأصل هو (unhide-bound) وهو تعبير ينفرد به ميلتون إذ لا يورد معجم أوكسفورد الكبير (O. E. D) مثلاً على أحد استعماله قبل ميلتون أو بعده ، وأما المعنى فهو غريب ، إذ يعكس ميلتون المعنى بأداة النفي وهي البادئة un- في الصفة المركبة hidebound أي الذي التصق جلده بعظمه لنحوه وهزاه ، فيجعل الجلد فضفاضاً فوق العظم ، دون وجود لحمه تحته !

602- انظر الكتاب الثاني - السطر 790 وما بعده .

606- أعرب روفائيل قبل سقوط الإنسان عن أمله في أن يرتقي الإنسان عالم الروح «بمرور الزمن» ، ولكن الزمن أصبح الآن قوة مدمرة . وقد كتب إروين بانوفسكي كتاباً عنوانه: دراسات في علم الصورة عام 1962 ناقش فيه تفصيلاً تصوير الزمن في الفن والأدب وتوقف طويلاً (من ص 69 - 94) عند صورة منجل الزمن .

611- «أو للتسبب في فناء» : في الأصل : « or unimmortal make » وهي صفة ينحتها ميلتون لأول مرة بإلحاق البادئة un- بصفة immortal وهي صفة تتكون من أصل يعني «الفاني» (إلى جانب معنى المهلك) والبادئة im - التي تنفي الفناء فتفيد الخلود ، بحيث عاد المعنى إلى الفناء بنفي النفي ، ولم يسبق ميلتون أحد إليها ، ويعلق أحد النقاد على ذلك قائلاً: إن ميلتون ينحت صفات منفية للموت (مثل 601) - (unhidebound) و unnamed (دون أسماء) و undreaded (دون أن نخيف أحداً) في السطر 595 عاليه) لتأكيد الطابع السلبي للموت .

616- «كلاب الجحيم» انظر التعبير نفسه في السطر 653 وما بعده من الكتاب الثاني :

وحول وسطها [أي الخطيئة] التفت زمرة من كلاب الجحيم لا تتوقف عن النباح بأفواه فاغرة - مثل كيربروس - عالية جلبتها ، رنانة طنانة مفزعة!... إلخ.

وانظر أيضاً تعبير «كلاب الحرب» الذي يستخدمه شيكسبير في مسرحية يوليوس قيصر (ف 3/م 1/270 - 273) في سياق استدعائها من الجحيم للإشاعة الدمار !

622 - 623 «الدخول والامتلاك» من المصطلح القانوني



في عصر ميلتون (يقابل «وضع اليد» في عصرنا) .



633- انظر صموئيل الأول (29/25) «وأما نفس أعدائك

فلَيَرَمُ بها كما من وسط كفة المقلع» .

635 - 636 انظر هوشع (14/13) «أين آباؤك يا موت.. أين شوكتك

ياهاوية؟» وانظر كورنثوس الأولى (54/15) «ابتلع الموت إلى غلبة» ورؤيا

يوحنا اللاهوتي (14/20) «وطرح الموت والهاوية في بحيرة النار . هذا هو

الموت الثاني» .

638 - 639 الإشارة هنا إلى رؤيا النهاية في رسالة بطرس الثانية (7/3-

31) «وأما السموات والأرض الكائنة الآن فهي مخزونة بتلك الكلمة حينها

محفوظة للنار إلى يوم الدين... ولكننا بحسب وعده نتظر سموات جديدة

وأرضاً جديدة يسكن فيها البر» . والمقصود بالسماءات والأرض الكون كله

640- «اللعة» ربما كان المقصود اللعة الواردة في سفر التكوين (3/17)

«ملعونة الأرض بسببك» .

642- انظر الكتاب الخامس ، السطر 872 وما بعده ، وانظر رؤيا يوحنا

اللاهوتي (6/19) «وسمعت كصوت جمع كثير وكصوت مياه كثيرة وكصوت

رعود كثيرة قائلة: هَلْلويا فإنه قد ملك الرب الإله القادر على كل شيء» .

644- انظر رؤيا يوحنا اللاهوتي (7/16) «حق وعادلة هي أحكامك» .

647- «زمن الهناء» - في الأصل (the ages) وهو اختصار للعصر أو

العصور الذهبية والمقصود بها الأعوام الألف التي ستقضى في هناء في نهاية

الزمن ، وانظر : ... وعصور لا نهاية لمواقبتها» - في الكتاب الثاني عشر ،

السطر 549 .

648- «تنزل» - انظر رؤيا يوحنا اللاهوتي (2 / 21) «وأنا يوحنا رأيت المدينة المقدسة أورشليم الجديدة نازلة من السماء عند الله» .

650- ربما تكون الإشارة هنا إلى الملائكة السبعة الذين سبق ذكرهم في الكتاب الثالث - السطر 648 وما بعده .

651-706 يقول فاولر: إن هذه الآيات تمثل خير تمثيل صورة العالم في نظر ميلتون قبل سقوط آدم وحواء وبعده ، فلقد كان عالمًا من الربيع الدائم - لا يتبع النظام الذي وضعه بطليموس ، (Ptolemy) ولا النظام التالي له الذي وضعه كوبرنيك (Copernicus) - ولكنه يقوم على «نظام نظري ذي بساطة مثالية» ، وأما النظم الجغرافية الحديثة فقد حدثت بعد السقوط .

655- تصوير الشتاء في صورة شيخ هرم أو عجوز فانية كان شائعًا في علم التصوير وفنونه ، وكان يقوم على المقابلة القديمة بين أطوار الإنسان وفصول العام .

658 - 661 يستخدم ميلتون في هذه الآيات مصطلحات بطليموس لزوايا الميل - وهي فنية ومتخصصة - ولكن «ارتباط السوء» غير وارد في جغرافية بطليموس ، ولذلك يفرد له ميلتون مكانًا مستقلًا .

668-680 «يقول البعض» ... و «يقول البعض» : يشرح فاولر ذلك قائلاً: إن ميلتون لم يشأ أن يتخذ لنفسه موقفًا محددًا من تفسير الظواهر الفلكية والجغرافية الحالية والتي يمكن تفسيرها إما بافتراض ميل محور الأرض 23.5 درجة ، ومعنى ذلك أن الكواكب تدور حول الشمس ، أو بافتراض ميل مدار الشمس بالمقدار نفسه ، ومعنى ذلك أن الشمس تدور حول الأرض . ويقدم فاولر تفسيرًا لكل ما ورد في نص ميلتون في حواشيه، وقد أثرت أنا إدراج الشرح في الترجمة بصورة غير مباشرة حتى لا أرهق

القارئ بالرجوع في كل كلمة إلى هذه الهوامش



678- «إقليم» - في الأصل (Clime) بمعنى إقليم مناخي ويشرحها فالولر بأنها region أي إقليم جغرافي قائلاً: إن كل نصف من نصفي الكرة الأرضية كان مقسماً إلى سبعة أقاليم أفقية في أيام ميلتون ، ومعنى هذا أنها أقاليم مناخية لا جغرافية ، ولذلك اقتصر في الترجمة على كلمة «إقليم» دون الصفة ، والكلمة من الدخيل المعرب.

686 - «استوتيلاند» منطقة في شمال شرقي لبرادور الحالية ، ولكن الاسم كان يطلق في حالات كثيرة على أي منطقة باردة في الشمال .

687- «منطقة ماجلان» (Magellan) هي الأرجنتين الحالية ، وقد أثرت الإبقاء على الكلمة الأصلية لدلالاتها التاريخية ، وكان اسم المنطقة (magellonica) .

687 - 689 «ثايسيتس» (Theestes) أغوى «إيروبي» (Aerope) ، زوجة أخيه «أثريوس» (Atreus) حسبما تقول الأسطورة ، وعلم «أثريوس» بذلك وقرر الثأر فتظاهر بالعفو عن أخيه ودعاه إلى مأدبة لكنه قدم له طعاماً من لحم أحد أبنائه (أبناء ثايسيتس) وساد الاعتقاد بأن الاشمئزاز والتفزع من ذلك الفعل قد دفع الشمس إلى تغيير مسارها والانحراف فيه حتى تتجنب رؤيته .

694- «النفثات الحارة» قد تكون شهاباً أو نيزكاً ، إذ كان المعتقد أن الشهب والنيازك كتل ملتهبة من البخار .

695 - 706 يقول هوايتنج في كتابه الوسط الأدبي الذي عاش فيه ميلتون (1964) في صفحة 121 وما بعدها: إن خريطة الرياح الوحيدة التي تتضمن جميع الرياح التي يذكرها ميلتون موجودة في الأطلس الجديد (Novus Atlas) الذي وضعه يانسون (Jansson) في أحد عشر مجلداً ونشره



في الأعوام من 1647 - 1662 ، وأنه من المعروف أن ميلتون قد سأل عنه أو طلبه ذات يوم . وقد حوّلت الأسماء الكلاسيكية للرياح إلى مقابلاتها الحديثة تبسيرا على القارئ العربي ، بل إن القارئ الأجنبي نفسه ليجدها غريبة إلى الحد الذي يلجئه إلى الرجوع إلى التفسير أو الحواشي .

696 - «نورمبيجا» (Norumbega) هو الاسم القديم الذي كان يطلق على منطقة تقع في جنوب شرقي كندا وتتضمن بعض المناطق التي أصبحت داخل الولايات المتحدة حاليًا ، وأما «ساموديا» (Samoedia) التي ذكرها ميلتون في تاريخه الموجز لروسيا ، المذكور آنفًا ، فهي منطقة تقع في أقصى الشمال الشرقي لسيبيريا .

710-714 قارن مرور الحيوان مرور المظمن أمام الإنسان قبل السقوط في الكتاب الرابع ابتداءً من السطر 340 ، وأما العشب باعتباره الطعام السائد قبل السقوط ، فالإحالة هنا إلى الكتاب المقدس : «ولكل حيوان الأرض وكل طير السماء وكل دابة على الأرض فيها نفس حية أعطيت كل عشب أخضر طعامًا» (تكوين 1/30) .

718- التقابل بين المشاعر الجياشة والمضطربة وبين الاختلاط في النظام الكوني الكبير يتحول هنا إلى استعارة «ذاتية» - انظر إشغاء (20/57) «أما الأشرار فكالبحر المضطرب لأنه لا يستطيع أن يهدأ وتقلد مياهه حماة وطبنا». وموضوع البحر الهائج أو المضطرب - كما يقول فاوُلر - (The Sea of Troubles topic) يمكن رصد تراثه في كتابات القديس أوغسطينوس ، والمزمور 107 وقصة المحامي في تشوسر ، وتصويرية الحظ في صور المصور الوسطى وعصر النهضة ، وهاملت 3/1/59 وغيرها كثير (يوردها فاوُلر) .

720- يقول برودبنت في كتابه عن الفردوس المفقود



(انظر المراجع): إن شخصيات الفردوس المفقود لا تتحدث بأسلوب المناجاة المسرحية (Soliloquy) إلا حين تسقط ،  
وأما كلمات وحركات من لم يسقط فعادة ما تكون موجهة إلى شخص آخر (ص 80) .

722- ربما كان القصد إظهار آدم هنا في صورة من يخلط في فهم أصول الدين إذ لم يكن يمثل مجد العالم بل «مجد الله» (كورنثوس الأولى 7/11) .  
728-729 المعنى هو أن الطعام يطيل الحياة ومن ثم يمد وبسط من نطاق اللعنة ، وإنجاب الأطفال ينقلها من جيل إلى جيل ، ويقول فاوُلر: إن الطعام والجنس يعتبران مجال نشاط ملكة الاشتهااء (The concupiscible faculty) وهي التي كثيرًا ما كانت تعتبر المجال الخاص لعمل الشهوة (concupiscence) أو «جسد الخطية» ، ومن ثم ينتهي فاوُلر إلى القول بأن الطعام والإنجاب يمكن اعتبارهما معًا لعنة .

730- انظر الكتاب السابع ، السطر 530 وما بعده ، وسفر التكوين (1/28) «وباركهم الله وقال لهم: أثمروا وأكثروا واملأوا الأرض وأخضعوها» .  
736- أسلوب السخرية هنا يراه أديسون أسلوبًا عاميًا (دارجًا) لا يرقى إلى مستوى الأسلوب الرفيع للملحمة .

738-740 لاحظ تكرار ياء المتكلم - الضمير - في «لعناتي» ، «تفارقني» ، «مَنِي» ، «إلني» ، «علي» وأخيرًا التكرار المؤكد لها في «علي أنا» وهي الحيلة البلاغية التي تسمى (Ploce) أي التأكيد اللفظي وإن تفاوتت صورة اللفظ المكرر . انظر 832 من هذا الكتاب والحاشية .

740-741 معنى البيت يعتمد على قوانين الحركة المعروفة فعند المركز تكون قوة الدفع صفرًا ، وفي الأطراف تزداد السرعة والقوة إلى الحد

الأقصى ، ويقول فاولر إنه نظرًا لشبوع الانشغال بالعلم الطبيعي في عصر ميلتون ونعقيد هذه الصورة الشعرية ، فلنا أن نفترض أن ميلتون كان يريد أن يوحي بأن ذكاء آدم يشبه ذكاء الشعراء الميتافيزيقيين .

743-744 الشكوى المردولة الواردة في سفر إشعياء (9/45) «ويل لمن يخاصم جابله . خزف بين أخزاف الأرض . هل يقول الطين لجابله ماذا تصنع ؟ . أو يقول عملك ليس له يدان» .

754- «أحزان سرمدية» يشير بيردن (في الكتاب المشار إليه - ص 176) إلى أنه من المحال تصور رضا ميلتون عن هذه التعميمات ، ولكن الواضح أن آدم لم يصل إلى درجة التوبة الكاملة بعد .

758- «ولكنك يا آدم» - يجري آدم حوارًا خياليًا مع الله ، فيتصور ما يقوله له ورده عليه ، وقد حاولت إيضاح ذلك في الترجمة .

760-765 انظر إشعياء (10/45) «ويل للذي يقول لأبيه ماذا تلد ، وللمرأة ماذا تلدين» .

770- الإحالة إلى انتهاء اللعنة التي حكم بها الله على آدم في تكوين 19/3 «لأنك تراب وإلى تراب تعود» .

786-792 حجة آدم هنا هي أنه مادامت روحه هي التي أخطأت ، ومادام الموت هو عقاب الخطيئة ، فمن الظلم أن يموت جسده ولا تموت روحه . ويقول ميلتون في كتابه عن العقيدة المسيحية (1/13) إنه يرفض القول السوفسطائي بأنه على الرغم من موت كيان الإنسان كله ، فإن ذلك لا يستتبع بالضرورة أن كيان الإنسان كله ينبغي أن يموت (طبعة كولمبيا 15/227) ويقول في الفصل نفسه : «هل هناك أسخف من القول بأن العقل ، وهو المرتكب الرئيسي للجريمة ، ينبغي أن يفلت من عقوبة الموت التي تهدد الإنسان ، وأن الجسد وحده ، الذي وُهب

الخلود مع العقل سواء بسواء قبل أن يأتي الموت إلى العالم بسبب الخطيئة ، يجب أن يتحمل عقوبة الخطيئة بالموت وإن لم يشارك في ارتكاب الإثم؟» (219) ويقول أيضًا: «إن موت الجسد هو فقدان الحياة أو إعدامها . أما التعريف الشائع الذي يفترض أن الموت هو انفصال النفس عن الجسد ، فهو تعريف غير مقبول . إذ ما الذي يموت في الإنسان عندما يحدث هذا الانفصال؟ هل هي الروح ؟ لن يقبل ذلك مناصرو التعريف المذكور . هل هو الجسد إذن ؟ ولكن كيف يقال إنه يموت وهو الذي لم يتمتع بأي حياة في ذاته من قبل ؟ ومن ثم فلا يمكن القول بأن انفصال النفس عن الجسد هو موت الإنسان» (الفصل نفسه 217 - 219). ويعلق فاولر على ذلك قائلاً: إن إيمان ميلتون بموت العقل والجسم معًا وبعدمهما معًا لم يكن بدعة شاذة ، بل كان فهمًا صحيحًا للكتاب المقدس . ولقد ناقش آخرون هذه القضية أيضًا مثل موريس كيللي الذي يؤكد صحة موقف ميلتون في كتابه عن علاقة كتاب ميلتون المذكور بالفردوس المفقود (في صفحة 13) ومثل جورج ويليامسون الذي نشر مقالاً في مجلة دراسات في فقه اللغة عام 1935 (العدد 32 ، في الصفحات 553 - 579) يعارض فيه ميلتون ثم صحح ن. هـ هنري «أخطاء» ويليامسون في مقال نشر بالمجلة نفسها عام 1951 (العدد 48 - صفحة 248) . ولكن الخلاف حول هذه القضية لم يحسم بسبب طابعها الديني المحض ، إلى جانب ما تتضمن من غموض في تعريف العقل والنفس والروح وهي المفاهيم الخلافية في تفاسير الكتاب المقدس .

788- «الموت الحي» معناه الموت الأبدي mors aeterna وهو يمثل الدرجة الرابعة من الموت ، على نحو ما ورد في حاشية سابقة على السطور 323 - 333 من الكتاب الثامن ، وكما أوضحه ميلتون في كتابه عن العقيدة

المسيحية .

798 - 801 يقول فاوِلر: إن آدم يخطئ هنا في فهم أصول الدين ، وإن ميلتون لا يرى أي تناقض بين موت الإنسان بدنًا وروحًا أولاً وبين بعثه من جديد يوم الدين .

804 - 808 هذه الحجة التي يسوقها آدم عزاء وتسرية مستقاة من «المدارس» أي من أحد المذاهب الاسكولائية التي تقول بأن تلقي أي شيء يتوقف على أسلوب التلقي وتزعم أن ذلك بديهي (Quod recipitur per modum recipientis) وهي بديهية ترجع إلى كتاب أصدره ستاليوس Stahlius في عام (1651) بعنوان: البديهيات (Axiomata) وآدم يقول في الواقع: إن معنى الموت وعمل الموت يتوقفان على طبيعة الشيء الذي يموت (أي ينصب عليه فعل الموت) ولما كان الجسد عاجزاً عن الخلود في ذاته فكيف يخلد في الموت ؟ وهي حجة تتضمن قدرًا كبيرًا من السفسطة .

813- انظر مونولوج الكينونة في مسرحية هاملت 64 / 1 / 3 - 68 :

نهاية ما أجدر الإنسان أن يطلبها ! موت هو الرقاد !

لكن من ينام قد تعود الأحلام ! وذلك سر العقبة !

إذ ما حسنا أن نراه في منام رقدة الأبدية

من بعد أن نقلت من قيودنا البشرية

يرغمنا على التمهّل !

825- لا يؤمن ميلتون بمذهب كالفن (Calvin) القائل بالانحطاط

الإنسان انحطاطاً كاملاً ولكنه يؤمن «بالانحطاط المشترك

(العام) للعقل الإنساني» - كما يقول في كتابه عن العقيدة المسيحية:

(Communis ... mentis humanae pravitas)

826-827 انظر رومية (1 / 23) «الذين إذ عرفوا حكم الله أن



الذين يعملون مثل هذه يستوجبون الموت لا يفعلونها فقط بل  
أيضاً يسرون بالذين يعملون» .

828 - 844 أخيراً يصل آدم إلى الإقرار الكامل بخطيئته

ولكن يعجز عن الانتقال إلى المرحلة التالية من مراحل التوبة وهي مرحلة  
الندم ، فيلقي بنفسه في غمرة اليأس . ويقول ميلتون في كتاب عن العقيدة  
المسيحية (19/1) «لنا أن نميز بين عدة خطوات متعاقبة على طريق التوبة ،  
وهي الإقرار بالإنثم ، ثم الندم ، ثم الاعتراف ، ثم الإقلاع عن الشر ثم التحول  
إلى الخير» .

832 - يقول الشراح: إن تكرار ضمير المتكلم مستقى من الإنبياءة (فيرجيل)  
حين يعرض «نيسوس» (Nisus) على الروتوليين (Rutulians) ويحاول  
افتداء «يوربالوس» Euryalus بنفسه ، قائلاً : me, me, adsum,  
qui feci in me convertite ferrum (ix, 427) وإشارة إلى محاولة  
أيجيل افتداء «نابال» في صمويل الأول (24/25) وانظر 32 - 44 من الكتاب  
الحادي عشر والحاشية .

841 - سبق لنا سماع تمييز الله سبحانه بين خطيئة إبليس وخطيئة آدم في  
الكتاب الثالث (السطر 129 وما بعده) ولذلك يتضح لنا خطأ هذه النظرة التي  
يملئها اليأس .

842 - ولكن الله تعالى يقول في الكتاب الثالث (السطور 194 - 197)  
إنه سوف يجعل الضمير «الحكم الفصل» في الصدور ، هادياً ومرشداً ، وأن  
الإنسان إذا ما استمع إليه فسوف يصل إلى بر النجاة والأمان في النهاية .  
ويورد ميلتون «الضمير» بين شخصيات المسرحية (في المخطوطات) التي  
كان يحاول كتابتها عن سقوط الإنسان .

- لا يزال آدم يظن أن شروط الحظر المفروض يمكن أن تتحقق حرفيًا بموته الجسدي ، وهو لا يبدأ في إدراك العدل الإلهي إلا عندما لا يحدث ذلك وهو يدرك الألباز المحيطة بالعدل الإلهي تدريجيًا ، فيكتشف أهم عنصر وهو أن الرحمة تسبق العدل ، وأن التنفيذ واقع لا محال وإن كان يتسم باللطف .

- هذا صدى لأنشودة الصباح التي أنشدها آدم وحواء ، خصوصًا في الكتاب الخامس ، السطور - .

- بعض المفسرين يقرنون حواء بالحياة استنادًا إلى الاشتقاق في اللغات السامية .

- يتخذ آدم الآن موقفًا متشددًا من رغبة حواء في العمل وحدها ، ويتحدث بلهجة مختلفة عن أهدافها ودوافعها - قارن ما ورد في الكتاب التاسع - .

- الهجوم الصارخ على المرأة يعكس روح العصر ، وخصوصًا الكتاب الذي يكثر الباحثون من الإشارة إليه وهو «من تأليف سويتنام (Swetnam) والذي صدر عام - وفيما يلي عنوانه الأصلي» ..

The Arraignment of Lewde Idle Forward and  
Unconstant Women

أي (اتهام الفاسقات والعاطلات والطامحات والخائئات).  
وتتخطى الباحثة سفندن فقرات مطولة منه للتدليل على مغزى «الضلع الملتوي» الذي خلقت منه حواء لدى كتاب العصر وخصوصًا شراح الكتاب المقدس ، مثل أندرو ويليت ، الذي يقول في الكتاب الذي سبقت الإشارة إليه في شرح سفر التكوين ، واستنادًا إلى مفسرين آخرين (من بينهم ميرسيروس (Mercerus) وكالفن (Calvin) ، إن

حواء لابد أن تكون قد خلقت من ضلع زائد (إضافي extra)  
(لدى آدم حتى تخلق بهذا الكمال أول الأمر . ثم يستمر قائلا:



إن هذا الضلع كان زائداً عن العدد ... أي فوق العدد المعتاد أو

الأضلاع التي خلقها الرب عن عمد ولغاية ما ، لا باعتباره زائداً عن الحاجة  
أو من قبيل العيب في الخلقة ، بل باعتباره لازماً لخلق المرأة الذي كان الله  
يعتزمه (ص) .

- نموذج آخر للعداء للمرأة في العالم القديم - انظر مسرحية هيبوليت  
(Hippolytus) للكاتب المسرحي اليوناني يوريبديدس (السطر وما بعده)

- المورة هي الخلل والعيب وهي ترجمة دقيقة لكلمة defect  
الإنجليزية هنا ، ويؤثر عن أرسطو قوله في De Generatione (عن  
التكاثر): إن الأنثى ذكر ناقص أو معيب / (فيه عوار) أو (the female  
is a defective male) .

- يقول فاوئر: «إن على من يحاول العثور في هذه الآيات على إشارات  
إلى حياة الشاعر أن يذكر التطرف الشديد في نبوءات آدم ، فتكاثر المصائب  
التي يذكرها آدم ، والتي تكاد تثير الضحك ، تتفق مع ما يكابده من يأس في  
هذه اللحظة ، لكنها لا تتفق مع رأي ميلتون المتمسم بالعقلانية. فإن ميلتون  
يتعمد أن ينسب إلى آدم على امتداد هذه الفقرة مشاعر تدين صاحبها وآراء  
ضالة» .

- لاحظ أن حواء هي التي تذكر آدم بذلك إذ إن العداوة - وفقاً لمنطوق  
الحُكم - سوف تكون بين المرأة والثعبان - انظر تكوين / «وأضع عداوة  
بينك وبين المرأة» .

- هنا رجع صدى للبيت في الكتاب الرابع ، حيث تُميز طبيعة



الرجل عن طبيعة الأنثى بألفاظ مشابهة «خلق هو لله وحده وخلقت هي لله من خلاله» وانظر المزمور 4/51 «إليك وحدك أخطأت» .

959 - «في مكان آخر» تعني إما «في السماء» أو «ساحة الحكم» الواردة في السطر 932 .

995 - انظر دانتى - الجحيم «في شوق لا يحدوه أمل» (42 / 4) عن ترجمة حسن عثمان .

996 - لاحظ أن ميلتون يشير إلى المحبوب المائل (حواء) بتعبير (The present object) وقد يرى البعض في ذلك تخفيضاً لقدر المرأة خصوصاً بعد أن شاع تعبير (sex object) بمعنيكيان جنسي أو حتى سلعة جنسية ، ولكن ميلتون يقصد (object of love) أي المحبوب ، وهو ما يظهر في الترجمة .

1007 - «اليأس المشبوب» في الأصل (vehement despair) وعادة ما يفسر اللغويون الصفة استناداً إلى أصلها الاشتقاقي إذ تتكون من vehe - التي تعني «بدون» أو «بغير» ومن mens التي تعني العقل ، ولكن الصفة تكاد تقتصر على المشاعر ، على أي حال ، ومعنى الشدة الوارد فيها معنى أساسي ، واشتباب اليأس وشدته معناه إقصاء التفكير العقلاني .

1013 - 1024 كتب جورج ويليامسون دراسة في مجلة دراسات في فقه اللغة (32) عام 1935 بعنوان: «ميلتون وبدعة الانتحار» (553 - 579) يدافع فيها عن إدانة ميلتون للانتحار باعتباره منافياً لقانون الطبيعة ، في سياق عرضه للمناقشة التي دارت في القرن السابع عشر حول هذا الموضوع ، والواقع أن ميلتون يدين الانتحار في كتاباته الأخرى مستشهداً بالثقافات ممن سبقوه ، ويقول بصراحة في كتابه عن العقيدة المسيحية : إن المنتحرين يجب أن يوضعوا في قائمة «رجال الدماء والغش لا يُنصَّفون أيامهم» (المزمور 23 / 55) أي لا يعيشون نصف أيام حياتهم .

1028 - «أن يجعل الموت يحيا فينا» - انظر الحاشية على

«الموت الحي» في السطر 788 أعلاه .

1052 - 1053 انظر إنجيل يوحنا (21/16) «المرأة وهي تلد

تحزن لأن ساعتها قد جاءت . ولكن متى ولدت الطفل لا تعود تذكر الشدة  
لسبب الفرح لأنه قد ولد إنسان في العالم» .

1053 - «بشرة رحمك» - في الأصل (fruit of the womb) وهي

نفس العبارة الواردة في إنجيل لوقا 42/1 (بالإنجليزية) وقد ترجمت إلى  
العربية «ثمرة بطنك» وهي الإشارة إلى المسيح عليه السلام في إنجيل لوقا .

1088 - 1092 بعد أن انتقل آدم من مرحلة الإقرار بالذنب إلى مرحلة

الندم على اقترافه أصبح الآن مستعدًا للاعتراف ، وهي المرحلة الثالثة من  
مراحل التوبة - انظر الحاشية على الآيات 828 - 844 .

1090 - انظر إشعياء (9/16) «أرويكما بدموعي يا حشبون وألعالة» ،

وربما كان يشير إلى الصورة نفسها في إنياذة فيرجيل 11/191 :

(Spargitur et tellus lacrimis)

1091 - إشارة أخرى إلى مزمو من مزامير التوبة «ذبائح الله هي روح

منكسرة . القلب المنكسر والمنسحق يا الله لا تحتقره» (مزامير 51/17) .

1096 - 1097 أخيرًا يأتي الإدراك الصريح لرحمة الله حتى يقترن بإدراك

عدله ، ورحمة الله هي في الواقع موضوع الحديث الممتد من السطر 1046

إلى 1096 ولكن كلمة الرحمة نفسها لا تأتي حتى السطر الأخير . وفي السطر

التالي 1097 يمكن اعتبار آدم تائبًا حقًا وصدقًا .

1098 - 1104 تكرر لما ورد في السطور 1086 - 1092 ، وقد تحول

الكلام إلى سرد ، وقد سبق استخدام الأسلوب نفسه في الكتاب الرابع ، في

السطور 641 - 656 .



## حواشي الكتاب الحادي عشر

- 1 - يمثل السطر الأول استئنافاً للحديث بعد التوقف في آخر الكتاب العاشر ، كأنما طال بآدم وحواء السجود لله عز وجل .
- 2 - مقعد الرحمة (mercy - seat) هو الغطاء المصنوع من الذهب الخالص الذي يغطي تابوت العهد ، وقد ورد وصفه تفصيلاً في سفر الخروج ، في الإصحاح الخامس والعشرين ، باعتباره مقراً للإله عند بني إسرائيل ، وورد في الآية الثامنة عشرة من هذا الإصحاح رسم وصناعة ملاكين من ملائكة الشاروبيم ، ووضعهما على الغطاء ، بحيث يكونان «باسطين أجنحتهما إلى فوق» (20) وكان مفسرو العهد القديم يقولون: إن ذلك دليل على الشفاعة عند الله في السماء .

3 - «الرحمة» هنا هي التدخل الإلهي السابق (prevenient) لكل عمل بشري ، وهي إذن من أهم صور الرحمة إذ يقول المفسرون إنها الهداية التي تسبق تحديد الإرادة الإنسانية ، ومع ذلك فهي لا تجبر الإنسان على قبول أي شيء ، أو فعله ، بل تظل إرادة الإنسان حرة في قبول الهداية أو رفضها . وذلك المفهوم يستند إلى بعض آيات الكتاب المقدس ، مثل الآية العاشرة من المزمور رقم 59 «إلهي رحمتك تتقدمني» ، والكلمة الإنجيلية التي يستعملها ميلتون مبنية على الكلمة الواردة في الصورة اللاتينية لهذه الآية في الترجمة الشعبية للكتاب المقدس :

(Deus meus/misericordiaeus praeveniet me)

- 4 - انظر حزقيال 9/211 «وأعطيكم قلباً واحداً وأجعل في داخلكم روحاً جديداً وأنزع قلب الحجر من لحمهم وأعطيهم قلب لحم» .
- 5 - 7 انظر رومية (8/26) «وكذلك الروح أيضاً يعين ضعفاتنا . لأننا لسنا

نعلم ما نصلي لأجله كما ينبغي، ولكن الروح نفسه يشفع فينا بأنات لا يتنطق بها.

10 - 14 «ديوكاليون» (Deucalion) هو المثل الأسطوري لنوح عليه السلام، إذ زعم أن أباه «بروميثيوس» نصحه ببناء سفينة مكنته من تفادي الغرق في الطوفان، وعندما غيض الماء ذهب مع زوجته «بيرا» (Pyrrha) إلى عرافة «تيميس» (Themis) طلبًا للمشورة، فأجبت دعواتهما، إذ علّما السيل إلى إعادة الجنس البشري إلى الحياة، وكان ذلك بإلقاء الحصى والحصى خلفهما أثناء سيرهما، فتحول الحصى إلى رجال ونساء. وترجع أهمية الصورة الأسطورية إلى رمزية الحصى باعتبارها قطعًا صغيرة من الحجر، وهكذا فإن تحول الحجر إلى بشر صورة لتحول القلوب الغليظة كالأحجار. قال تعالى: ﴿ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً﴾ (البقرة: 74). أي إلى اتخاذها طابع الرحمة الإنسانية، وهي صورة نصب مباشرة في تحول آدم وحواء إلى التوبة النصوح.

14 - 16 «الرياح الحسود» هنا هي «الريح العاصفة التي تهب.. ثم تلوّي عاتية في الهواء الشارد» (الكتاب الثالث 487 - 489)، بكل من تجرفهم «جهود الخرافة والحماس الأعمى» (3/452).

17 - «بلا أبعاد مادية» لأنها روحية محضة، انظر المزمور 141/2 «لتستقم صلاتي كالبخور قدامك ليكن رفع يدي كذبيحة مسائية». وانظر رؤيا يوحنا اللاهوتي (3/8) «وجاء ملاك آخر ووقف عند المذبح ومعه مبخرة من ذهب وأعطى بخورًا كثيرًا لكي يقدمه مع صلوات القديسين جميعهم على مذبح الذهب الذي أمام العرش».

19 - «الشفيع» هو المسيح هنا - انظر العبرانيين (24/9) «لأن المسيح لم يدخل إلى أقداس مصنوعة بيد أشباه الحقيقة



بل إلى السماء عينها ليظهر الآن أمام وجه الله لأجلنا» .



24 - انظر الرؤيا (8/5) «جامات من ذهب مملوءة بخورًا هي

صلوات القديسين» .

26 - «أطيب رائحة» - طيب رائحة الأضحيات أو القرابين المقبولة من الصور الشائعة في الكتاب المقدس ، ولكن العبارة تحمل أصداء الفاكهة المحرمة في الكتاب الخامس «وفاحت رائحتها الطيبة الممتعة» (84) والتاسع «أثارها رائحة رائعة اللذة لتلك الفاكهة» (741 - 742) وانظر حزقيال (41/20) «برائحة سروركم أَرْضِي عَنْكُمْ» .

26 - 30 يمزج ميلتون هنا بين إشارتين للكتاب المقدس، وتحديدًا لمثال الزرع والبذر ، فهو يعدّل الصورة الواردة في إنجيل مرقس 4/14 - 20 «الزراع يزرع الكلمة ...» على ضوء الآية الواردة في العبرانيين 13/15 «ثمر شفاه معترفة باسمه» .

31 - انظر رومية (8/26) «ولكن الروح نفسه يشفع فينا بأنات لا يُنطق بها» .

32 - 44 يقول الشراح: إن تكرار ضمير المتكلم للتأكيد (التوكيد اللفظي) يساعد على ربط هذه الفقرة بالفقرة التي يعرض المسيح فيها نفسه للموت فداءً للإنسان في الكتاب الثالث ، السطر 236 وما بعده «هأنذا إذن أتقدم لأفديه، وأقدم حياتي / مقابل حياته ...» وانظر الحاشية على الآيات 738 - 740 ، والبيت 832 من الكتاب العاشر (حيث يرد ذكر الإشارات الأدبية).

33 - انظر رسالة يوحنا الرسول الأولى (2/1-2) «لنا شفيع عند الأب [هو] يسوع المسيح البار ، وهو كفارة لخطايانا» .

35 - «تطعيم الفرع بالغصن» صورة تحافظ على استمرار الصور الزراعية

(البذر والغرس والثمر). انظر رومية (16 / III) وما بعده) «وإن كان الأصل مقدسًا فكل ذلك الأغصان. فإن كان قد قطع بعض الأغصان وأنت زيتونة برية طُعِمَتْ فيها ...».

43 - 44 انظر إنجيل يوحنا (11 / 17، 21 - 22) «أيها الأب القدوس احفظهم في اسمك الذين أعطيتني ليكونوا واحدًا كما نحن ... ليكون الجميع واحدًا ... ليكونوا هم أيضًا واحدًا فينا».

45 - «دون سحاب في محياه»، أي دون تقطيب جبينه، ولكن الصورة تلمح من طرف خفي إلى السحاب التي تخفي وجهه عندما يخاطب الملائكة أو البشر (انظر العدد 11 / 25، إنجيل مرقس 9 / 7، والكتاب الثالث - البيت 378 وما بعده، والكتاب السادس 28).

49 - 57 لا يُشار هنا إلى الطرد من الفردوس باعتباره «عقوبة» بل باعتباره نتيجة محتومة للتغيير الذي طرأ على طبيعة الإنسان بعد السقوط.

64 - «الأعمال التي تصدق الإيمان»، أي الأعمال التي تنبع من الإيمان وتحققه فتثبت وجوده، فالإيمان هو ما وفر في القلب وصدقه العمل، أي حققه، وجاء في التزييل العزيز: ﴿ وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ ﴾ (سبا: 20)، وانظر «بالإيمان الذي يصدقه العمل الصالح» في الكتاب الثاني عشر، البيت 427، والواضح أن ميلتون كان يعتنق العقيدة البروتستانتية العامة القائلة بالتبرير بمعنى التبرئة من الخطيئة (من بَرَّ يَبْرُ أي صَلَحَ يَصْلُحُ والبرُّ هو الصلاح) استنادًا إلى الإيمان ببر المسيح أو استنادًا إلى رحمة من الله تجعل المرء بَرًّا أي تبرره، والأبرار هم الصالحون (عكس الفجار) ولا مناص من وجود الإيمان. قال تعالى: ﴿ لَمَسَ الْإِثْرَ أَنْ تُولُوا وَجُوهَكُمْ فِى لَأَلْمَشْرِقِ

وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْإِثْرَ مَنْ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْآخِرِ وَٱلْمَلَائِكَةِ وَٱلْكِتَٰبِ وَٱلنَّبِيِّنَ ﴾ (البقرة: 177). ولا مناص أيضًا من الأعمال

التي تصدق الإيمان: ﴿ تَنَالُوا آلَ بَرٍّ حَتَّى تُلَاقُوا مِمَّا نَجُوبُونَ ﴾

(آل عمران : 92) . والبُرُّ يجمع على أبرار وبررة ، ولكنني

تجنب في الترجمة كلمة «التبرير» بسبب دلالتها المعاصرة ،

كما فضلت «الصلاح» على البر بسبب دلالة الأخيرة على الإحسان والوفاء (كما في التنزيل العزيز) . والبيت الذي نحن بصدده يمثل المرحلة الهامة من مراحل توبة آدم وهي مرحلة الإيمان .

65 - «نشور الأبرار» انظر إنجيل لوقا «قيامه الأبرار» (14/14) .

66 - انظر رسالة بطرس الثانية (3/13) «ولكننا بحسب وعده نتظر سموات جديدة وأرضاً جديدة يسكن فيها البر» .

73 - 6 ربما يكون هذا البوق هو «البوق الأثيري» الذي أعطى الإشارة للمعركة في الكتاب السادس ، البيت 60 .

74 - انظر سفر الخروج (16/19) والكتاب السادس 56 - 60 .

75 - انظر تسالونيكي (4/16) «لأن الرب نفسه بهتاف بصوت رئيس ملائكة وبوق الله سوف ينزل من السماء والأموات في المسيح سيقومون أولاً» .

84 - 98 الإشارة إلى سفر التكوين (3/22 - 23) «وقال الرب الإله هو ذا الإنسان قد صار كواحد منا عارفاً الخير والشر ، والآن لعله يمد يده ويأخذ من شجرة الحياة أيضاً ويأكل ويحيا إلى الأبد فأخرجه الرب الإله من جنة عدن» .

102 - 103 «ممتلكات بلا صاحب» تعبير لا يقصد به المعنى الظاهر فيه بل يقصد به السخرية من تصور إبليس أن ثمة «ممتلكات بلا صاحب» ، وهكذا فالتعبير يتضمن سخرية باطنة من إبليس .

105 - يقول بيرون في الكتاب الذي سبقت الإشارة إليه : إن هذا تحذير



من شفقة في غير محلها ، لأن الشفقة هنا تعني أن الله جل وعلا يظلم آدم وحواء بطردهما من الجنة ، والمعروف أن ميلتون يصور الملائكة في صورة من تثار شفقتهم بسرعة [انظر الكتاب الخامس 566 والعاشر السطر 25].

118 - 122 الإشارة إلى سفر التكوين (24/3) «فطر الإنسان وأقام شرقي جنة عدن الكرويم ولهيئ سيف متقلب لحراسة طريق شجرة الحياة».

128 - 129 انظر حزقيال (1/4 - 6، 16) حيث يتكرر ذكر الوجوه الأربعة ، وانظر البيت 753 من الكتاب السادس والحاشية على الأبيات 749 - 759 من الكتاب نفسه ، وأما «الإله يانوس مضاعفاً» فتعني أنه أصبح ذا أربعة وجوه بدلاً من اثنين ، أي Ianus quadrifrons الذي يتولى حراسة الأبواب. ويقول فاو لـ: إن التشبيه مناسب لأن الإنسان يخرج الآن إلى عالم من التغيير ، وهو التغيير التاريخي وتغير فصول العام . وقد نشر الباحث أ. هـ. جلبرت مقالاً في مجلة PMLA (العدد 54 لعام 1939) يقول فيه: إن العدد «أربعة» هو العدد الذي أصبح رمزاً للتغير مستشهداً بما يقوله القديس أوغسطينوس من موازنة الوجوه الأربعة بأركان الأرض الأربعة .

129 - 133 انظر حزقيال (1/18) «وأطرها ملائكة حيوناً حوالها للأربع» .  
وتقول الأسطورة: إن «أرجوس» (Argus) كُلف بحراسة «يو» Io ، لأنه كانت له مائة عين تتناوب في الرقابة ، ولكن «ميركوري» (Mercury) جعل ينفخ في مزماره المصنوع من البوص أولاً حتى جعل جميع العيون تخلد للنعاس (مسخ الكائنات - أوفيد ، 1/682 - 684) ثم خدرها بعصاه المنومة (virga somnifera) (المرجع نفسه، السطر 671 وما بعده ، والسطر 716) وكان المفسرون يعدون «أرجوس» ، مثل «يانوس» رمزاً زمنياً أو فلكياً .

134 - 135 «ليوكوثيا» (Leucothea) اليونانية هي «ماتير



ماتوتا» (أو الأم ماتوتا Mater Matuta) الرومانية، ربة الفجر ،  
التي تعادل (Aurora) .



141 - هذه أول مرة يذكر آدم «الإيمان» فيها ، وقد سبق  
الحديث عن هذه المرحلة من مراحل توبته .

142 - انظر رسالة يعقوب (17 / 1) «كل عطية صالحة وكل موهبة تامة هي  
من فوق نازلة من عند أبي الأنوار الذي ليس عنده تغيير ولا ظل دوران» .

148 - «عرش الله» - في الأصل الإنجليزي «The seat of God» -  
ويقول فاو لـ: إن seat هو مقعد الرحمة mercy - seat المشار إليه في  
السطر الثاني من هذا الكتاب (وانظر الحاشية) ولكن المعنى يبدو لي أكبر  
وأعم ، فهو أقرب إلى الكرسي أو العرش ، ولا حاجة بنا إلى الاستمساك  
بتراث «تابوت العهد» الخاص ببني إسرائيل وحدهم .

158 - يلقي آدم على حواء السلام «وهي التحية القدسية التي ألقيت/ بعد  
زمن طويل على حواء الثانية - مريم البتول - فباركتها» (الكتاب الخامس  
386 - 387) لأن حواء قد حظيت بالوعد الذي وُعدته باعتبارها - كما يقول  
فاو لـ - صورة من صور مريم البتول .

159 - انظر تكوين (20 / 3) «ودعا آدم اسم امرأته حواء لأنها أم كل  
حي» .

171 - 172 مشيرة إلى لعنة آدم في الكتاب العاشر 205 وسفر التكوين  
19 / 3 .

182 - 19 يرمز الوحشان والطائران إلى الزوجين من البشر ، ويشير اتجاه  
الطراد إلى الوجهة التي سيسير فيها آدم وحواء خارجين من الفردوس .

204 - انظر اشعيا (3 / 16) «اصنعي إنصافاً اجعلي ظلك كالليل في

وسط الظهيرة» .

209 - انظر الكتاب الثالث 363 - 364 ، ورؤيا يوحنا اللاهوتي (3/4) حيث يتبدى «الجالس في المنظر شبه حجر البشب والعقيق وقوس قزح حول العرش في المنظر شبه الزمرد» .

212 - «الخوف البشري» في الأصل carnal fear أي خوف الكيان الجسدي من الكيان الروحاني .

213 - 215 - انظر تكوين (2/32) «وقال يعقوب إذ رأيهم هذا جيش الله . فدعا اسم ذلك المكان حنايم» وهي كلمة تعني اصلجَيْشِينش أو اصلْمُخَيْمِينش، وكان سبب التسمية (وفقاً لمعجم الكتاب المقدس) The Illustrated Bible Dictionary, ed. M.G. Easton London, 1989 هو أن يعقوب عليه السلام عندما استقبل الملائكة قَسَم حاشيته إلى قسمين أو مخيمين لاستقبال ضيوفهم السماويين، ولكن عدم وجود المثنى في اللغات الأوربية الحديثة أدى إلى تصور أن الكلمة جمع. وعلى أي حال فلا بد أن فكرة الخيام (من المُخَيِّمِينَ) كانت واردة في ذهن ميلتون عندما أشار في السطر 215 إلى أن الحرس ضربوا خيامهم في الميدان.

216-220 انظر ملوك ثان (6/13-17) حيث تفاصيل الواقعة .

232 - 233 انظر المزمور (93/1) «الرب قد ملك . لَبَسَ الجلال . لبس الرب القدرة . اثتر بها . أيضاً تثبت المسكونة . لا تتزعزع» . والإشارة، كما يقول فاو لـ : توحى بأن ميكائيل أضيفت عليه مسحة ربانية .

242 - تقع مدينة «مليبويا» (Meliboea) على ساحل ثيساليا (Thessaly)

وقد اشتهرت منذ العصور الغابرة بشبابها الأرجوانية الزاهية ،

ويشير فيرجيل في الإلياذة (5/251) إلى جائزة ثمينة هي عبادة



من أرجوان مليبوا purpura Meliboea .



243 - مدينة «صور» الحالية في بلاد الشام (Tyre) وهي

في ميلتون (Sarra) .

249 - 251 البداية بلا تمهيد تتناقض مع اللقاء الهادئ المطمئن بين آدم

وروفائيل في الكتاب الخامس 358 - 371 .

254 - لاحظ اللغة القانونية المستخدمة في الأصل والتي تحاكيها الترجمة

العربية قدر الطاقة .

256 - 257 - انظر رسالة بطرس الأولى 8/4 .

259 - 262 - لاحظ أن ميكائيل ينقل الرسالة الإلهية نقلاً حرفياً - بل كلمة

بكلمة - على نحو ما وردت في السطور 96 - 98 من هذا الكتاب نفسه .

277 - 279 انظر الحاشية على الآيات 343 - 356 من الكتاب الثامن

بشأن الاهتمام بتسمية الأنواع والفصائل في المملكة الحيوانية والنباتية إبان

القرن السابع عشر .

296 - 298 لم يكن آدم قبل السقوط يأبه للتراتب الاجتماعية للملائكة .

307 - 310 يقول النقاد: إن هذا أول الأخطاء الكثيرة التي يقع فيها آدم

في حوارهِ مع ميكائيل، فلقد جاء في إنجيل لوقا (18/5 - 7) أن الإلحاح

بالصلوات والدعاء يمكن أن يؤدي بعض الشمار .

316 - قارن رد الفعل من جانب قابيل على اللعنة التي فرضت عليه (تكوين

14/4) : «إنك قد طردتني اليوم عن وجه الأرض ومن وجهك أختفي وأكون

تائهاً وهارباً في الأرض» .

325 - 326 - كان من عادة آدم وحواء ، حسبما يقول المفسرون ، إقامة

مذبح في كل مكان يتجلى الله لهما فيه .

327 - إحراق القرايين ليس مناسباً للفردوس - انظر الكتاب العاشر 1078

1081 ، وانظر سفر التكوين (3 / 4) حيث يقدم قابيل قربانًا من الفاكهة .  
331 - «الذرية الموعودة» هي الذرية التي قدر لها أن تسحق إبليس -  
انظر 175 / 10 - 192 .

332 - 333 «أردان جلال الله» - انظر 380 / 3 .

335 - 354 ميكائيل يصصح الحماس «المغلوط» الذي أصاب آدم بعد  
السقوط لأماكن العبادة وما يسميه النقاد بالخرافات والمأثورات بصفة عامة  
، قائلين إن ذلك كله يرتبط في ذهن ميلتون بالاكثاب والحيرة - وهما  
صفتان لا تليقان بالمؤمن . أما وجود الله في كل مكان فهو ما تؤكد الفردوس  
المفقود مرارًا وتكرارًا ، وانظر إزميا 24 / 23 «أما أملأ أنا السموات والأرض  
يقول الرب» .

لا هذه الصخرة فحسب إشارة إلى ما قاله المسيح عليه السلام للمرأة  
السامرية من باب التحذير «قال لها يسوع: يا امرأة صدقيني إنه تأتي ساعة  
لا في هذا الجبل ولا في اورشليم تسجدون للأب» . (إنجيل يوحنا 4 / 21)  
ويقول فالولر: إن استبدال «الصخرة» بالجبل عند ميلتون يعتبر «بوضوح  
ضربة موجهة إلى خلفاء القديس بطرس ، فاسمه يعني «الصخرة» ، بسبب  
المبالغة في اعتمادهم على التقاليد واعتقادهم أن وجود الله (أو حضرته)  
مقصور بمعنى من المعاني على الحدود الضيقة للمؤسسة الكنسية» . ولنصف  
هنا أن وجود الله (أو حضرته) في كل مكان هو موضوع المزمور 139 كله ،  
وقد قرأت في كتاب حديث عن ميلتون (1989) من تحرير دنيس دانيلسون  
(انظر المراجع) أن باحثًا يدعى د. هـ تشارلز حرر كتابًا يتضمن الكتب  
المشكوك في صحتها والكتب المنحولة في العهد القديم ونشره عام 1913  
في مجلدين ويقول في تعليقه على هذا المزمور إن مؤلفه هو  
آدم عليه السلام (في صفحة 17 من المجلد الثاني) .

355 - يقول فالولر: إن هدف «الرؤيا» هو تثبيت (أو تأكيد to



confirm) إيمان آدم، موضحاً أن الإيمان هو موضوع الكتاب

الحادي عشر، مثلما كانت التوبة موضوع الكتاب العاشر.

361 - «الصبر الحقيقي» يختلف - ضمناً - عن «الصبر العاتي» (2/569)

أي الفلسفي والموازي للعناد والمكابرة، وعن «الرحمة» وهو المذكور في

9/920، والمنسوب إلى الرواقين والبيوريتانيين، وإن كان للرواقين فضل

الحض على الاعتدال الذي قبلته المسيحية (السطر 363).

362 - «ورع الحزن» هو في نظر بيردن «الشفقة» التي إذا أضيفت إلى

الخوف اكتمل رد الفعل المطلوب للمأساة، وفق تعريف أرسطو، وهو ما

يعني أن آدم سوف يشهد مأساة أو مآسي كثيرة.

366 - «طريق الهلاك» يعني الموت.

372 - يقول «برودينت» في كتابه عن الفردوس المفقود (ص 98) (انظر

المراجع): إن إسلام الزمام، أو إسلام الأمر للسماء، هو الصفة التي يتميز

بها تصوير ميلتون لفضيلة الصبر المسيحية، والتي تختلف من ثم عن

«الجلد البارد الرواقي» (انظر «التسليم الخاشع» (الإسلام) في السطر 597

من الكتاب الثاني عشر، وانظر الحاشية على السطر 361 أعلاه).

375 - 376 يتضمن السطران أصداء من آيات وردت في العبرانيين 4/11،

وفي فيلبي 1/3 مما يوحي ضمناً بأن الغاية هي البعث.

377 - 384 تقول إيزابيل ماكافري (MacCaffrey) في كتابها «الفردوس

المفقود باعتبارها أسطورة» (1959): إن هذه الصور التي «سيعرضها ميكائيل

على آدم يمكن إدراجها في إطار «الرؤى الربانية غير الملتزمة بالسياق

الزماني»، وتنتهي من ذلك إلى أنها تعتبر لوحات ثابتة (static tableaux)

(ص 61) ولكن فاولر ما يفتأ يكرر أنها مأس أو مأساوات موجزة ، يختار ميلتون من أحداثها حدثًا يتسم بالحركة لا بالسكون ، ويبدو أن ذلك هو ما انتهى إليه بيرون أيضًا إذ يقول: إن دور المُشاهد الذي يقوم به آدم يمثل الدور الذي يأمل ميلتون أن يقوم به القارئ دون أن يقع في الأخطاء التي وقع فيها آدم ، والواقع أن اللوحات تتضمن بعض الأحداث ، ولكنها لا تصل إلى عمق المأساة بمعناها المعتاد . والإشارة هنا إلى صعود حزقيال «كانت عليّ يد الرب وأتى بي إلى هناك ، في رؤى الله أتى بي إلى أرض إسرائيل ووضعني على جبل عال جدًا عليه كبناء مدينة من جهة الجنوب» (1/40 -2) وقارن ذلك بما جاء في إنجيل متى (1/4 و 8/4) «ثم أصدع يسوع إلى البرية من الروح ليجزّب من إبليس ... ثم أخذه أيضًا إبليس إلى جبل عال جدًا وأراه جميع ممالك العالم ومجدها» ..

388 - 395 يقول فاولر: إن ميلتون يرتب الممالك الآسيوية ترتيبًا يقوم على التناظر وفقًا لنسق من أنساق مذهب «الباروك» (Baroque) الفني، يتميز بوجود مركز وجناحين . فأما شبه جزيرة الملايو ، التي لا يُذكر لها حاكم ، فتحتل المركز أي تقع في الوسط ، والجناحان يضمنان مملكة المغول والمملكة الفارسية ولكل منهما عاصمتان ، ثم تأتي بعدها دولتا ملوك الصين والقيصرية ولكل منهما عاصمة واحدة ، وأخيرًا تأتي - في كل جناح - مملكتان يحكم الأولى «خان» والثانية سلطان . ويمكن ترتيبها إذن على النحو التالي : (1) قيطان ، (2) مملكة التتار ، (3) الصين، (4) الإمبراطورية المغولية ، (5) شبه جزيرة الملايو «الذهبية» (6) بلاد فارس ، (7) روسيا ، (8) ييزنطة و (9) تركستان . وأما سبب احتلال الملايو الذهبية مركز الوسط فيتضح عند تكرار النسق في تعديد الممالك الإفريقية في السطور 396 - 407 .

ولقد راعيت في الترجمة إيجاد المقابل الحديث للأسماء القديمة ، تخفيفاً للغموض واعتمدت في التحديث على الأطلس التاريخي وعلى أطلس تاريخ الإسلام للدكتور حسين مؤنس ، وبعض الموسوعات (والمعاجم بطبيعة الحال) وأرجو أن أكون قد وفقت في إيضاح ما قد يجده حتى قراء الإنجليزية غامضاً في نص ميلتون ، رغم شروح الشارحين وتفسيرات المفسرين .

396 - 407 «ولم يفت عينه أن تلمح» عبارة تشير إلى الانتقال من آسيا إلى إفريقيا . ويقول فاو لـ: إن الترتيب هنا يشبه ترتيب الممالك الآسيوية من عدة زوايا ، فهي تسع ممالك أيضاً ، والأخيرة تحتل مرتبة مستقلة (لأنها هنا أوروبية) على النحو التالي : (1) الحبشة ، (2) مومباسا ، (3) كيلوا ، (4) مالندي ، (5) صوفالا - أوفير ، (6) الكونغو ، (7) أنجولا ، (8) بلاد البربر (شمال إفريقيا) التي يحكمها الملك المنصور ، (9) روما . والملاحظ أن «صوفالا» يُظن أنها «أوفير» ، وذلك مثلما أضيف اسم «أوفير» إلى الملايو ، وكل منهما يحتل مركز السيادة في الوسط ، وربما يكون ذلك بسبب الذهب أو مناجم الذهب التي اشتهرت به كل منهما ، وعلاقة ذلك بالنبي سليمان عليه السلام ، وأما «أوفير» فاسم أطلق على عدة أماكن اشتهرت بالذهب ، وجاء في معجم الكتاب المقدس (المشار إليه آنفاً) أن أوفير ، وهو ابن يقطان بن عابر بن شالح بن آرام بن سام بن نوح عليه السلام (تكوين 10 / 21 - 25) هو الاسم الذي حُرّف عن «صُفير» (أو «صوفير») الاسم القبطي للهند ، وأنه الاسم الذي يحمله المكان باللغة العربية ، كما جاء في المعجم المذكور أن المؤرخ يوسفوس قال: إن ذلك المكان هو شبه جزيرة الملايو ، وإن كان العلماء يقولون إنه مدينة «أبهيرا» المعاصرة على مصب نهر السند . وينتهي المعجم إلى القول بأن ثمة حججاً



كثيرة على أن المكان يقع في جزيرة العرب . وأما عن علاقة ذلك بسليمان عليه السلام ، وهو الحاكم الوحيد من بين رجال الكتاب المقدس الذي ترد الإشارة إليه ضمنا في هذه الفقرة ، فتلخص في أنه الحاكم المنصف الذي اعتمد التقسيم (عدلا) مذهبا ، وهكذا فإن الملايو تقع في الموقع الخامس بين الدول الآسيوية ، وصوفالا كذلك بين الدول الإفريقية، أي أنها تتمتع بالموقع الخامس الذي يقسم الدول التسع إلى قسمين متساويين ، كما كان الكفّ (الأصابع الخمسة) رمزا لسليمان ، أو قل خاتمه الخاص ، بدلالته الدينية و«السحرية» . ويمكننا الاطلاع على هذه الرمزية في المزمور الخامس والأربعين «جعلت الملكة عن يمينك بذهب أوفير» (9)، وانظر أيضا إشعياء (13/12 - 13) «أجعل الرجل أعز من الذهب الإبريز والإنسان أعز من ذهب أوفير ، لذلك أزلزل السموات وتزعزع الأرض من مكانها في سخط رب الجنود وفي يوم حمو غضبه» . ويورد بعض الشراح مقتطفاً من كتاب أصدره كاهن يدعى فرانثسكو جورجيو (Giorgio) عام 1545 باللاتينية عن نظام العالم المتناغم ، يتحدث فيه عن حكمة وجود هبكل سليمان في منتصف العالم تماماً in meditullio mundi باعتبار ذلك من وحي الله سبحانه وتعالى، وإن كان الربط بين سليمان والرقم «خمسة» لم يظهر في كتابات ميلتون الأخرى، ويبدو أنه من اجتهادات المفسرين تبريراً لانشغال ميلتون بالتنظيم العددي للملحمة، واحتفاله بالتناسب العددي بين أجزائها، على نحو ما يفعل فاوُلر .

399 - «مومباسا» و «مانندي» مدينتان على ساحل كينيا ، و «كيلوا» في تنزانيا الحديثة .

400 - «صوفالا» ميناء يقع في موزمبيق الحديثة . وأما عن

تعبير «يظن أنها أوفير» فقد بلغ من ثرائها في الزمن الغابر أن



ظنها الكتاب «أوفير» المذكورة في العهد القديم (انظر الحاشية السابقة) وقد كان نقاء ذهب «أوفير» مضرب الأمثال - انظر

كتاب الأخلاق المسيحية للمسير توماس براون ، (Thomas

Browne) الذي يشير إليه أحد الشراح ويقتطف منه العبارة التالية : «جميع الطبائع البشرية تحفل بالشوائب والحثالات الوضيعة التي تتسم بها السبائك المعدنية ، وأما من يظن أنه سوف يجد أوفير أو الذهب الإبريز في أي منها فإنما يحاول الطيران بلا أجنحة» . وكثيراً ما يرد ذكر ذهب أوفير في سياق بناء هيكل سليمان عليه السلام حتى اكتسبت الكلمة معنى «السيادة الحكيمة» وقد تأكدت هذه الصفة الرمزية في سفر التكوين (2/ 11 ، 10/ 29) حيث ارتبطت في أرض «الحويلة» برافد من روافد نهر الجنة يدعى «فيشون» ، وهو النهر الذي يقول أحد قدماء المفسرين إنه يعني الحكمة . ويعلق فاوئر على استعمال ميلتون لذلك الاسم هنا قائلاً: إن آدم يشهد «المجرى المعنوي» للنهر ، وينسبه آخر الأمر إلى سيادة حكمة الدين الخالص ، والواضح أن ذلك اجتهد يتسم بالغلو .

403 - «المنصور» كان لقباً للعديد من الأمراء المسلمين ، ولكن الكتاب الأوروبيين كانوا يعرفون ويتحدثون عن المنصور محمد بن أبي عامر ، حاكم قرطبة (939 - 1002) والممالك المذكورة كانت جميعاً أجزاء من دولة البربر القديمة . (أطلس تاريخ الإسلام ص 188) والمقصود ببلدة «سوسة» هو تونس الحديثة ، وأما تلمسان فهي بلدة في الجزائر .

406 - «رأى بروحه» المعنى هو أن آدم ، حتى وهو على هذا الارتفاع الشاهق ، لم يستطع أن يرى النصف الآخر من الكرة الأرضية بعيني رأسه بل رآها بخياله أو - كما يقول ميلتون - «بروحه» .

407 - 411 - كان القائد الإسباني كورتيز (Cortez) قد فتح مملكة

«مونتيوزوما» (Montezoma) ، والقائد بتسارو (بيزارو) (Pizarro) قد فتح مملكة «أتاهوالبا» (Atahualpa) في بيرو الحالية (Peru) بأمريكا الجنوبية ، وعاصمتها كوزكو (Cuzco) ونهب ثرواتها من الذهب ، ولكن الأسبان لم يكونوا قد استطاعوا فتح «مانوا» (Manoa) وهي البلد التي اشتهرت في الأساطير باسم «إلدورادو» (El Dorado) عاصمة غيانا (Guiana) ولم ينهبوا ثروات الذهب فيها . وأما لماذا يطلق ميلتون على «مانوا» اسم «جريون» (Geryon)؟ فالسبب هو أن «جريون» كان وحشاً له ثلاثة أجساد وثلاثة رؤوس ، وهو الذي قتله هرقل ، وهكذا أتى ميلتون بثلاثة أقاليم تمثل هذا الثلاثي ، وأما في الكوميديا الإلهية فإن دانتي يصف هذا الوحش بأنه حارس الغشاشين والمحتالين ، وميلتون يصف الإسبان بأنهم أبناء «جريون» لأن مبنسر كان قد جعل من «جريون» مثلاً للطغيان السياسي في عمله الشعري الضخم ملكة الجان ، إذ يقول في الكتاب الخامس ، التشيد العاشر ، السطر 8 وما بعده : «إنه جريون/ الذي نشأ في إسبانيا فقذف الرعب في القلوب/ بسبب قوته الهائلة وطغيانه الرهيب» . وكانت غيانا تحظى باهتمام الرأي العام آنذاك ، خصوصاً في عام 1667 ، عام ظهور الطبعة الأولى للفردوس المفقود ، بسبب الصفقة التي عقدتها بريطانيا مع هولندا ، وكانت تقضي بتسليم المستعمرة التي أنشأتها بريطانيا عام 1663 في المنطقة الواقعة بين نهري كوبنام (Copenam) وماروني (Maroni) إلى هولندا في مقابل التخلي عن نيويورك لبريطانيا ، وكان ذلك ما عرف باسم صلح بريدا (Breda).

411 - 412 «إزالة الغشاوة عن العينين» صورة شعرية ملحمية شائعة، فإن

«بالاس» Pallas في إلياذة هوميروس يزيل الغشاوة عن عيني

«ديوميديس» (Diomedes) (127 / 5) وفينوس (Venus)



تزيل الغشاوة عن عيني «إينياس» (Aeneas) في إنبادة فيرجيل  
(604/2) وميكائيل في ملحمة تاسو (Tasso) الشهيرة «تحرير  
أورشليم» يرفع الغشاوة عن عيني «جودفريدو» ((Godfredo

13 / 92) (والسطور التالية . وقد وردت الصورة العربية في التنزيل  
العزیز أيضًا : ﴿ الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ عَنْ ذِكْرِي ﴾  
(الكهف: 101) و ﴿ لَقَدْ كُنْتَ فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَٰذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ غِطَاءَكَ فَبَصَرُكَ  
الْأَوَّلَ حَدِيدٌ ﴾ (ق: 22) وأما الغشاوة فوردت في بعض الآيات الأخرى  
﴿ وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ ﴾ (البقرة: 7) ﴿ وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِمْ غِشَاوَةً ۖ لَّالْجَانِبَةِ :  
(23) .

414 - نبات السعد (euphrasy) واسمه المعاصر (eyebright) ونبات  
الْحُفَّتْ من الأعشاب التي كانت تستعمل لزيادة حدة البصر، أو لعلاج ضعفه  
، وهي مذكورة في كتاب معاصر عن الأعشاب ولكن اختيار ميلتون لهذين  
بصفة خاصة يرجع إلى أن الأول اسمه مشتق من الكلمة اليونانية «يوفراسيا»  
بمعنى البشاشة والسرور ، والثاني اسمه يتفق مع الكلمة التي تطلق على  
الحزن أو الشفقة أو الندم ، وكانت التورية في الأخيرة شائعة إلى الحد الذي  
جعل معجم أو كسفورد الكبير يورد ما لا يقل عن خمسة نماذج منها ، وانتهى  
بعض النقاد من ذلك إلى أن ميلتون كان يقصد أن إزالة الغشاوة من عيني آدم  
تطلبت مزيجًا من الفرح (بغفران الله) والندم (التوبة) . وكريستوفر ريكس  
(Ricks) يلح على دور التوريات في الأسلوب الرفيع عند ميلتون .

416 - انظر المزمور (9/36) «لأن عندك ينبوع الحياة . بنورك نرى  
نورًا» .

418 - انظر الكتاب الثالث :

فليتك يا نور السماء تزداد  
إشراقاً بين جوانحي وتضيء أعطاف الدهن  
وتنير ملكاته وتكسبها عيوناً أخرى  
ليتك تظهرها حتى ينقشع الضباب الذي غشيها فأرى  
ما غاب عن بصر الفناء وأحكيه . (51 - 55)

421 - في سفر دانيال (10/8 - 14) يأتي رسول يساعده ميكائيل - «واحد من الرؤساء الأولين» - ليكشف لدانيال عن رؤية عظيمة للمستقبل ، ويقول دانيال: «إذا بيد لمستني وأقامتني» (10) و «عاد فلمسني» (18) .

423 - تبدأ هنا ثاني القصص الكبرى في الملحمة ، فالأولى كانت رواية روفائيل للحرب في السماء في الكتابين الخامس والسادس ، ويقول الدكتور جونسون: «إن كلا منهما مرتبط بالحدث العظيم ، الأولى كانت لازمة من باب التحذير ، والثانية عزاء وسلوى» . ويقول بعض النقاد: إن ميلتون يعتمد إثارة المقارنة مع القصص المماثلة في البناء ، في ملحمة الإتيادة مثلاً (4/756 وما بعده) حيث يشاهد إنياس رؤيا من مستقبل روما لا غير ، ونوع الشعر الذي ينتمي إليه الجزء التالي من الفردوس المفقود يعتبر قصاً تاريخياً لروايات الكتاب المقدس أو شرحاً لها ، وقد صدر الكثير من مثل هذه الأعمال الشعرية بالإنجليزية قبل ميلتون ، ومن بينها أو من بين أنجحها ما كتبه مايكل درايتون (Drayton) عن طوفان نوح (Noahs flood) وموسى : مولده ومعجزاته (Moses: His Birth and Miracles) ، وترجمة سيلفستر لكتاب دي بارتاس Du Bartas (عن الفرنسية) [والكتاب عنوانه: الأسابيع والأعمال الإلهية (Divine Weeks and Works) في جزئين ، صدر الأول عام 1613 والثاني 1621] ، وشروح ساندز (Sandys) للكتاب المقدس ، وملحمة اللاوودية Davideis لإبراهيم كاولي

(Cowley). وباستثناء العمل الأخير ، فإن هذه جميعًا أقل



تنظيمًا «من الناحيتين المنطقية واللاهوتية» - كما يقول فاوئر

- من قصص ميلتون الوارد هنا.

429 - 447 أول المشاهد الستة التي يراها آدم هو مشهد قتل قابيل لهابيل،

تكوين 4 ، وانظر ما سبق لإيراده عن هذه المشاهد في حاشية الآيات 377 -

384 عاليه .

434 - سبب عدم ذكر ميكائيل اسم قابيل أو هابيل هو رغبته في عدم

إخبار آدم بمن سيصبح قاتلاً من أبنائه .

441 - «نار من السماء» : كانت تلك دليلاً (يتكرر إلى حد يدعو للدهشة)

على قبول القربان ، انظر اللاويين (24/9) «وخرجت نار من عند الرب

وأحرقت على المذبح المحرقة والشحم» وقضاه (21/6) ، وملوك (38/18)

وأخبار الأيام الأول (26/21) والثاني (1/7) .

445 - يقول كاولي في الحاشية رقم 16 على ملحمة الداوودية (1): «لكنه

لم يتضح الأسلوب الذي قتل به [قابيل] أخاه. ومن ثم كانت لي حرية اختيار

الأسلوب الذي رأيته الأرجح والأقرب إلى المنطق، وهو أن يضربه على

رأسه بحجر ضخم ، وكانت الأحجار من أولى الأسلحة العادية والطبيعية

في أيدي الغضب ، وأما أن يكون هذا الحجر ضخماً إلى الحد الذي يسمح

بإقامته شاهداً على قبر هابيل ، فلا مبالغة فيه ، على نحو ما يقول فيرجيل عن

تورنوس (Turnus) .

450 - 452 يقول بيردن: إن آدم يعترض على الحادثة فيظهر عدم الثقة في

عدل الله (ص 190) وينتهي من ذلك إلى القول بأن آدم مخطئ في «استجابته»

لأول مأساة قتل في التاريخ .

453 - «تأثر ميكائيل» - وفقًا لتعريف سيدني للمأساة في مقاله دفاع عن الشعر.

458 - 459 يبرز موضع الإيمان في جميع الرؤى ، إذ إن الهدف منها تثبيت إيمان آدم .

465 - يقول بيردن: إن آدم يشعر الآن بالخوف (الرعب) وهو عنصر من عناصر الاستجابة الصحيحة للمأساة ( ص 191 ) .

469 - «كهف العبوس» : كهف الموت الذي يصوره ميلتون يشبه العالم السفلي عند القدماء ، والوصف الكلاسيكي في إنياه فريجيل (6) يؤكد المرور خلال كهف (السطر 236 وما بعده) ويؤكد ألوان الرعب في هذا المدخل :

(Vestibulum ante ipsum primisque in faucibus Orci,  
273 ).

كما ورد ذكر كهف الموت في مقدمة توماس ساكفيل (Sackville)  
[دوق دورست Dorset الأول] لعمله الشعري القصصي مرآة للقضاة في  
أواخر القرن السادس عشر .

471 - 472 المشهد الأول يدور حول تأثير سقوط الإنسان في نوازع  
الغضب التي تؤدي إلى الموت «بضربة عنف» ، والمشهد الثاني يدور حول  
تأثيره في نوازع الاشتهاة التي تؤدي إلى الموت مرضًا .  
491 - «الرحمة» : انظر الكتاب الثاني 672 و 786 .

492 - «طلبه مرارًا» - انظر «ولكن الموت لا يأتي عند طلبه» (858 / 10)  
وفيريتي يقارن هذا السطر بما ورد في مسرحية (مأساة) فيلوكتيت  
Philoctetes التي كتبها سوفوكليس (Sophocles) (السطر  
797) وفي الأناشيد (II) (38 / 18 / Odes) وما بعده) ولكن



فاولر يقول: إن ما ورد في بليني (بلينيوس) (Pliny (Plinius

أقرب إلى النص الحالي (في التاريخ الطبيعي 167/1/-7):

Tot morbi tot metus tot curae totiens

invocata.

morte ut nullum frequentius sit votum.

497 - 495 هذا صدى لما جاء في مسرحية ماكبت لشيكسبير (5/ 7/ 42

- 47) فعندما يسمع ماكبت أن ماكدف «لم تلده امرأة» يصبح قائلاً: «ملعون

لسان من يقول لي ذلك/ فلقد أرهب أفضل خصال الرجال في كياني» .

ولا يقتصر الصدى على التذكير لفظيًا بما جاء في مسرحية ماكبت ، إذ إن

أحد الخيوط الفكرية الرئيسية في المسرحية هو خيط جفاف «دَر الشفقة

الإنسانية» أي قسوة القلب بمعنى تحجره (انظر البيت 494 أعلاه) وامتاعه

عن التراحم (compassion) أو الرحمة بمعنى رباط الشفقة بين البشر،

والشفقة هي الإحساس الثاني الذي تثيره المأساة بعد الخوف أو الرعب -

انظر السطر 465 أعلاه.

511 - 525 - «الصورة» و «الشبه» : هناك تفريق في النص الأصلي وفي

الترجمة بين الصورة الإلهية image Dei في الإنسان ، والشبه الإلهي

similitudo Dei فالعلماء الكاثوليك يقولون: إن سقوط الإنسان أدى إلى

تعقيم الصورة لا إلى فقدانها ، ولكنه أدى إلى طمس الشبه الإلهي تمامًا، وإن

كان التعميد قادرًا على إعادته ، وكثيرًا ما كانت الصورة الإلهية تعتبر متمثلة

في الطبيعة الذهنية والفكرية للإنسان ، أو مثله فيها ، ولكن علماء اللاهوت

البروتستانت كانوا أشد تأكيدًا للتحويل والتشوه الذي أصاب الصورة الإلهية

في الإنسان بعد السقوط ، وإن كان ميلتون يعتقد أن «بعض بقايا الصورة

الإلهية لا يزال قائمًا فينا» (عن العقيدة المسيحية) وهو موقف



أكثر تحرراً من موقف أقرانه البروتستانت ، وكان يرى هذه «البقايا» قائمة في عقل الإنسان وإرادته الحرة، ويضرب الأمثلة بصفة خاصة من حكمة الكثيرين ممن لا يدينون بالأديان السماوية ومن قُرْبِهِم من الله قُرْبًا فطريًا، ويقول فاولر تعليقًا على هذه الفقرة من نص ميلتون: إن تعبير image (في السطر 515) «يشير فيما يبدو إلى الشبه الإلهي similitudo Die وأن الشبه الإلهي likeness ... (السطر 521) يشير إلى صورة الله imago Dei ولكن هذا تعسف واضح، إذ إن ميلتون بالغ الدقة في استعمال مصطلحه الديني ، وهو يستخدم الكلمات الثلاث image و similitudo و likeness في حديث آدم وميكائيل دون تغيير لمعناها في حديث الأخير عنها في حديث الأول ، فآدم يقول: similitudo (التشابه/ الشبه) وميكائيل يقول: likeness بالمعنى نفسه ، ولن يستقيم الحوار بين البشر والمَلَك هنا إذا اختلف المعنى ، أو إذا اختلف معنى كلمة image عند آدم عنه في معناها عند ميكائيل . ولذلك فقد التزمت بظاهر النص على ما فيه من غموض ، ولم أغير معناها بسبب رأي فاولر فهو يسبق تعبيره عنه بما يوحى بعدم الاطمئنان الكامل له (قائلًا: «فيما يبدو» ) . والقضية نظرية ومجردة إلى حد بعيد ، لأن التفرقة بين الصورة والشبه تفرقة افتراضية ولا تساندها أدلة من الكتب المقدسة في المسيحية .

538 - 546 وصف الشيخوخة تقليدي إلى أبعد الحدود .

551 - 552 انظر سفر أيوب (14/14) «إن مات رجل أفيحيا . كل أيام

جهادي أصبر إلى أن يأتي بدلي» .

553 - 554 ميكائيل يصحح موقف آدم من الموت (والحياة) شارحًا له

أن الصبر الحقيقي لا يتطلب الاندماج الشعوري فيما يحدث ،

ويقول أحد الشراح: إن هذه فكرة كلاسيكية مستشهدًا بما جاء



في أحد إيجرامات مارتيا (13/47/10) (Martial):



summum nec metuas diem nec optes  
permitte divis cetera.

وفي أناشيد هوراس (9/9/1) (Horace): وفي رسائل سنيكا (59/24) (Seneca) (18/65).

556 - 573 «لامك» - أحد أحفاد قابيل - أنجب ثلاثة أبناء: «يابال»  
«الذي كان أبا لسكني الخيام ورعاة المواشي»، و «يوبال» «الذي كان أبا  
لكل ضارب بالعود والمزمار»، و «توبال قايين الضارب كل آلة من نحاس  
وحديد» (تكوين 4/19 - 22).

581 - 592 الإشارة إلى سفر التكوين (1/6-2) انظر الحاشية على  
السطرين 621 - 622 أدناه «كوكب المساء» - في الأصل «نجم المساء»  
والمقصود به كوكب الزهرة، وكان ظهوره إشارة إشعال «مصباح الزواج»  
في الكتاب الثامن (519 وما بعده) في الاحتفال بزفاف آدم وحواء، ولكنهما  
لم يستدعيا رب الزواج «هايمن» فهو من الأرباب الوثنية.

594 - إشارة خفية إلى ما قاله ميكائيل لآدم عن حتمية فقدان شبابه في  
538 وما بعده.

599 - 602 يقول بيردن في الكتاب المشار إليه آنفاً: إن آدم يخطئ من  
جديد هنا حين يضع ثقته الكاملة في مشاعره فلا يدرك زيف رب الزواج  
الوثني ولا يدرك أن هذه الزيجات قائمة على «الحماس» (589) و «الفرحة»  
(596) لا على الاختيار العقلاني.

605 - 606 يبرز هنا التناقص بين غاية الإنسان في الحياة وهي معرفة الله  
وبين تحقيق غايات الطبيعة فحسب.

607 - 608 انظر المزامير (10/84) «اخترت الوقوف على العتبة في بيت

إلهي على السكن في خيام الأشرار .

621 - 622 الإشارة إلى سفر التكوين (6 / 1-2) : «وحدث لما ابتدأ الناس يكثرون على الأرض وولد لهم بنات أن أبناء الله رأوا بنات الناس أنهن حسنات فاتخذوا لأنفسهم نساء من كل مما اختاروا» . وقد اتجه بعض أوائل شراح الكتاب المقدس في تفسير هاتين الآيتين إلى القول بأن الملائكة العاصين ضاجعوا بنات البشر ، مثل : «فيلو» (Philo) وكليمنت السكندري (Clement) ونيرتوليان (Tertullian) . والواقع أن ميلتون يترك الباب موارباً فلا يغلقه في وجه هذه التفسيرات في فقرة غامضة في الكتاب الثالث (461 وما بعده) ولكنه هنا ينفي تلك الأقوال باعتبارها أساطير لا بد من دحضها وإيضاح حقيقتها قائلاً : إن هؤلاء بشر وقعوا ضحية الفتنة والغواية فكان التيه جزاءهم . وقد ذهب النقاد (بعد ميلتون) إلى اعتبار تلك التفسيرات الأولى من البدع الكاذبة التي تصل إلى حد التجديف في الدين .

625 - 627 «يسبحون في بحر المرح» تذكرنا بعبارة مماثلة في الكتاب التاسع «يسبحان في موج المرح» (1009) و «عالم العبرات» الذي سيذرفه العالم يشير من طرف خفي (بتورية معنوية) إلى الطوفان الذي سيأتي ذكره في الرؤيا الخامسة ، ويتكرر فيه التعبير بصورة أخرى «طوفان من الدموع» (757) .

632 - 636 يقول فاوُلر : إن ميلتون يقدس الزواج ، وإنه لا يهاجم المرأة لذاتها ، بل هو يعترم «وضع مقولة نفسانية عن العلاقة بين الذهن والمشاعر» ، وآدم يخطئ فيصحح له ميكائيل خطأه ، ومصدر الخطأ ما شاع من تفسير لفظ المرأة بالإنجليزية Woman باعتباره يعني (Woe to man) أي «ويل للرجل» - وهو قول أصبح يجري مجرى الأمثال ، بل إنه القول الذي أخذ به بعض مفسري سفر التكوين (2 / 23) أو (3 / 20) .

638 - 711 المشهد الرابع يتضمن أربعة مشاهد فرعية أولها



هو (646 - 650) والثاني هو النزال (651 - 655) والثالث هو  
الحصار (656 - 659) والرابع هو المجلس (660 - 671) .

ويقول فالور: إن المشهد الرابع كله ذو علاقة وثيقة بوصف

هوميروس التفصيلي لدرع أخيلاس ، الذي رسمت عليه لوحة شامعة تضم  
نماذج للصراع في مكان اجتماع عام ، وللحصار ، وللهجوم على الرعاة  
والأبقار. الإلياذة (18/ 490 - 540) وكذلك لمحاكاة فيرجيل لهوميروس في  
الإلياذة (8/ 626 - 728) حيث يرد وصف درع فولكان الذي أهده أم إينياس  
إليه وعليه صورة تتباً بمستقبل روما . وكان كلا الدرعين القديمين يتضمنان  
صوراً للصراع أو الشقاق مجسماً في صورة بشرية .

642 - «العمالق» (Giants) وردت ترجمة مختلفة لهذه الكلمة في  
الكتاب المقدس وهي «الجبابرة» ولكنني قررت عدم الخروج عن نص  
ميلتون ، أولاً بسبب إجماع الشراح على ذكر الحجم والضخامة الجسدية  
التي يتميزون بها ، وثانياً بسبب وجود التراث العربي الذي يرجح كفة الكلمة  
التي اخترتها ، وثالثاً بسبب انصراف كلمة الجبار إلى صفات لا تقتصر  
على القوة الجسدية بل تتضمن صفات نفسية مثل التكبر والتسلط ، كما أن  
الجبار من أسماء الله تعالى (والقلب الجبار هو مالا تدخله الرحمة ولا يقبل  
الموعظة) .

643 - 644 يقيم ميلتون هنا موازنة ضمنية مع الشياطين أثناء حربهم في  
الكتاب الثاني ، السطر 631 وما بعده ، ويقول برودبنت في الكتاب الذي  
سبقته الإشارة إليه (ص 96): إن ميلتون يكثر من مشاهد القتال في الجحيم  
وفي الأرض بعد السقوط ، بل هي أكثر مما يحدث في السماء ، وينتهي

إلى أنه لا يضيع أي فرصة لتصوير الحماس القتالي الضاري .  
 655 - 671 الرجل الصالح هو أخنوخ (Enoch) واستنادًا إلى ما ورد  
 في تكوين (5/ 21 - 24) والعبرانيين (5/ 11) ويهوذا (14) نعرف أن أخنوخ  
 عاش 365 سنة (أي أقل من نصف العمر المعتاد للأنبياء) ثم رفعه الله إليه .  
 ولكن تفاصيل الرفع غير واردة في الكتب المقدسة ، وربما كانت مستمدة  
 من الرسوم والتصاویر اللاحقة ، ويورد تشارلز في طبعته للكتب المنحولة  
 أو المشكوك في صحتها في العديد القديم ، في المجلد الثاني مقتطفات من  
 سفر أخنوخ يصف فيها رفعه إلى السماء .

678 - لاحظ استمرار الإشارة هنا إلى رؤى أخنوخ ، إذ كانت إحدى  
 نبوءاته الواردة في رسالة يهوذا (14 - 15) تقول: «هو ذا قد جاء الرب في  
 ربوات قديسيه ليصنع دينونة على الجميع» . والنص الإنجليزي في نسخة  
 الكتاب المقدس المعتمدة أقرب إلى نص ميلتون :

«The lord cometh with ten thousands of his saints, to  
 execute judgment upon all» .

وفي نسخة الكتاب المقدس المنقح (Revised) يرد النص هكذا :

«I saw the lord come with his myriads of angels to  
 bring all mankind to judgment» .

والمعروف أن (saints) توازي (angels) (ملائكة لا قديسون)، وأن  
 (myriad) تعني عشرة آلاف ، وأن رَّبوة تحمل ذلك المعنى بالعربية وإن  
 كانت مهجورة ، ولكن «صنع الدينونة» بمعنى «إصدار الحكم» أو «تنفيذ  
 الحكم» تعبير غير مألوف بالعربية ، والمهم في إشارة ميلتون هو رقم الآلاف

العشرة !

689 - 690 سبقت الإشارة إلى دراسة ستيدمان Stedman



عن الفردوس المفقود ، والتي يقابل فيها بين مراتب الفضائل  
البطولية عند ميلتون قائلًا إنه عادة ما يقيم تعارضًا بين الفضائل  
المسيحية المبنية على «الخير» والإحسان ، وبين الخصال  
الشیطانية المبنية على القوة والغلبة ، وهذان الیتان يؤكدان صحة ما ذهب  
إليه .

698 - انظر سفر التكوين (4/6) «كان في الأرض طغاة في تلك الأيام .  
وبعد ذلك أيضًا إذ دخل بنو الله على بنات الناس وولدن لهم أولادًا . هؤلاء  
هم الجبابرة الذين منذ الدهر لهم اسم» .

700 - 710 جاء في يهوذا (14) «وتنبأ عن هؤلاء أيضًا أخنوخ السابع من  
آدم» . ويقول فالور: إن صورة السحابة ذات الخيول المجنحة صورة محيرة،  
ولعلها تستند إلى وصف رفع إيليا إلى السماء الوارد في ملوك ثان (11)  
«وفيما هما يسيران ويتكلمان إذا مركبة من نار وخيل من نار ففصلت بينهما  
فصعد إيليا في العاصفة إلى السماء» . إذ يقول بعض الشراح: إن التراث  
«التفسيري» يربط ربطًا وثيقًا بين أخنوخ وإيليا . وتعبير «يسير مع الله» مأخوذ  
من سفر التكوين (24/5) «وسار أخنوخ مع الله ولم يوجد لأن الله أخذه» .  
والمعروف أن قضية رفع أخنوخ إلى السماء كانت قضية خلافية في عصر  
ميلتون ، انظر الحاشية على الأبيات 655 - 671 عاليه ، وقد لخص «ويليت»  
في الكتاب الذي سبقت الإشارة إليه معظم الآراء التي أبداه الشراح في هذا  
الموضوع (ص 71 وما بعدها) وإن كان المحدثون يرون أن «الرفع» رمز  
وحسب ، إما للبعث وإما لرفع المسيح إلى السماء .

719 - 753 رواية ميلتون لطوفان نوح عليه السلام تلتزم بما جاء في سفر  
التكوين (6/9 - 17/9) ولا تأخذ إلا بأقل القليل من شرح الشراح ، حسبما  
يبين Allen في كتابه عن الطوفان (انظر المراجع) .

721 - انظر العبرانيين (7/II) «بالإيمان نوح لما أوحى إليه عن أمور لم تُر بعدُ خاف فبنى فلكًا لخلاص بيته فيه دان العالم» .

723 - 725 انظر رسالة بطرس الأولى (3/18 - 21) «فإن المسيح أيضًا تألم مرة واحدة من أجل الخطايا البار من أجل الأئمة لكي يقربنا إلى الله ممانًا في الجسد ولكن محيى في الروح الذي فيه أيضًا ذهب فكرز للأرواح التي في السجن . إذ عصت قديمًا حين كانت أناة الله تنتظر مرة في أيام نوح ، إذ كان الفلك يبني الذي فيه خلص قليلون أي ثمانى أنفس بالماء . الذي مثاله يخلصنا نحن الآن أي المعمودية ... بقيامة يسوع المسيح» .

730 - انظر تكوين (6/15) .

738 - 753 يستند الوصف هنا على وصف طوفان ديوكاليون في مسخ الكائنات (1/262 - 347) ويرجع النقاد كثيرًا من صور ميلتون إلى أوفيد مثل صورة «بحر بلا ساحل» وصور الوحوش البحرية التي احتلت مكان الحيوانات البرية وغيرها (المرجع نفسه 1/293 - 303) وهناك فقرات يمكن أن يكون ميلتون قد اطلع عليها في كتاب «دي بارتاس» المشار إليه آنفًا والذي ترجمه سيلفستر ، وفي ملحمة الداوودية لإبراهيم كاولي .

765 - 766 انظر انجيل متى (6/34) «فلا تهتموا للغد . لأن الغد يهتم بما لنفسه . يكفي اليوم شره» .

770 - 773 يقع آدم الآن في هوة اليأس بسبب تصوره الخاطيء أن الإنسان مستر لا مخير .

790 - «الفضيلة الحقة» انظر الحاشية على السطرين 689 - 690 .

797 - 806 من الفقرات القليلة في القصيدة التي تعتبر - إلى حد ما - نقدًا لأحوال عصر ميلتون .

824 - 827 انظر تكوين (7/II) «في ذلك اليوم انفجرت كل



ينابيع الغمر العظيم وانفتحت طاقات السماء .

829 - 838 يشير آلن (Allen) إلى أن مصير الفردوس أثناء

الطوفان كان موضوع جدل كبير بين شراح الكتاب المقدس،

فمنهم من قال: إنها نقلت إلى مكان آخر، ومنهم من قال: إنها ظلت آمنة في مكانها لم تمسها المياه بسوء . السطر 833 يتضمن تعبير «النهر العظيم» وهو يشير إلى نهر دجلة الحالي (أو نهر الفرات) استنادًا إلى سفر التكوين «إلى النهر الكبير، نهر الفرات» (18/15) وهذا يفسر لنا الآيات الغامضة التي وردت في الكتاب التاسع :

كان ثمّ مكان -

واختفى الآن بعد أن بدّلت الخطيئة الأحوال ، لا صروف الدهر -

حيث تتدفق مياه دجلة ، في آخر الفردوس ،

في مجرى تحت الثرى ، ثم يندفع بعضها

وينجس حينًا دفاقة بجوار شجرة الحياة

(69 - 73)

ويقول فاو لـ: إن ميلتون يملأ ملحمة الشعرية بأوصاف الفردوس ، وينكر

وجودها في عدة أماكن ، كان آخرها في الكتاب الرابع :

لا ولا حيث يحمي ملوك الحبشة أبناءهم فوق

جبل «أمارا» - رغم ما يتصوره البعض من أن تلك هي

الفردوس الحقة الواقعة جنوب مدار إثيوبيا

عند منابع نهر النيل حيث تحيط بالجبل الصخور البراقة

وارتفاعه مسيرة يوم كامل ! (280/4 - 284)

وأخيرًا ، وبعد شتى النظريات الخاصة عن موقع الفردوس الأرضية ،

يحسم الأمر قطعًا لنا ، فنجد أنها جزيرة في الخليج الفارسي (العربي) .



ويضيف فاوئر أن الدرس في الآيات الأخيرة درس في التواضع البروتستانتية أي إن وجود الفردوس وجود باطني وروحاني وينبغي عدم تحديد مكان لها استنادًا إلى الخرافات . وأما قرنا الطوفان (831) فربما كان التعبير رجع صدى لوصف فيرجيل في الابادة (8/77) لنهر التايير الجبار :

**corniger Hesperidum fluviu regnator aquarum**

وإن كانت العبارة قد وردت في مسرحيات بن جونسون وكتاب من كتب السير توماس براون .

840 - 843 المشهد السادس مشهد خلاص الإنسان لأن الرقم 6 ، كما يقول فاوئر ، هو رقم الخلق (خلق الأرض في ستة أيام) ومن ثم فهو يرمز إلى إقامة عهد جديد بين الله وبين آدم ، استنادًا إلى العهد الميثاق مع نوح عليه السلام .

851 - يعتمد ميلتون عدم تحديد موقع رسو السفينة (الفلك) الوارد في سفر التكوين (4/8) أي «على جبل أراط» .

852 - 854 قارن انحسار المياه عند الخلق في الكتاب السابع 285 ومابعده . والعلاقة توحى ضمناً بأن «عالمًا كاملاً» قد دُمّر (السطر 874) وأن الله يخلق من جديد خلقًا جديدًا على أساس العهد / الميثاق .

865 - 867 الألوان الثلاثة هي الألوان الرئيسية - الأحمر والأصفر والأزرق .

عهدًا جديدًا منه العهد هو الميثاق أو الموثق : تكوين (13 - 15) «وضعت قوسي في السحاب فتكون علامة ميثاق بيني وبين الأرض . فيكون متى أنشر سحبًا على الأرض وتظهر القوس في السحاب أني أذكر ميثاقي الذي بيني وبينكم ... فلا تكون المياه أيضًا طوفانًا لتهلك كل ذي جسد»



886 - 887 انظر سفر التكوين (6/6) الذي يذكر أن السبب



الذي حدا بالله إلى إحداث الطوفان هو أنه «حزن أنه عمل الإنسان في الأرض وتأسف في قلبه».

888 - 889 انظر سفر التكوين (11/6) «ورأى الله الأرض فإذا هي قد

فسدت. إذ كان كل بشر قد أفسد طريقه على الأرض».

890 - انظر سفر التكوين (8/6) «وأما نوح فوجد نعمة في عيني الرب».



## حواشي الكتاب الثاني عشر

1 - 5 أضيفت الأبيات الخمسة الأولى عندما انقسم الكتاب العاشر في الطبعة الأولى للملحمة إلى الكتابين الحادي عشر والثاني عشر .

1 - «الزوال» المقصود انتصاف النهار تمامًا ، وهكذا تكون نقطة الانتقال بين عالم زال وعالم آت ، كما يتضح من الأبيات التالية ، والانتقال يشبه نقطة الزوال أي اللحظة التي تكون الشمس فيها في السميت (فوق رأس المشاهد تمامًا) لأنها الساعة السادسة في النهار وفق الكتاب المقدس . ويشير فاو لر ، المولع بدلالة الأرقام والأعداد في الفردوس المفقود، إلى كتاب كتبه بيترو بونجو بعنوان: أَلغاز الأعداد (باللاتينية) في أواخر القرن السادس عشر ، ويناقش فيه دلالة رقم «ستة» مناقشة مستفيضة ، ويستقي مما جاء في الأثر عن وقوع أهم الأحداث الكونية في الساعة السادسة أن هذا الرقم هو رقم الخلاص . ويضيف فاو لر إن آدم قد شاهد ست رؤى ، وأن الرؤى تنتهي بطرده من الفردوس في الساعة السادسة من النهار .

5 - «ثقله حُلوة» : يقول فاو لر: الوصف بالحلاوة يوحي بأن ميلتون يريد الإشارة من طرف خفي إلى حلاوة «شهد العقيدة» (honey of doctrine) الذي يستقي منها ، وربما يكون ذلك من باب التأويل المتعسف .

19 - «القمح والنبيل والزيت» كثيرًا ما اقترن ذكر الثلاثة في شروح العهد القديم بقانون الضرائب (مكوس العُشر) - انظر تنية (23/14) ونَحْمِيَا (39/10) . ولكن العبارة توحى بالمزامير التي تقرأ في الصلاة، ولا علاقة لها بالمكوس .

24-63 لا علاقة للنمروذ (Nimrod) في سفر التكوين بينة برج بابل، فالسفر يقتصر على القول بأن «كوش وَلَدَ نمروذ الذي ابتداءً يكون جبارًا

في الأرض . الذي كان جبار صيد أمام الرب . لذلك يقال كنمرود جبار صيد أمام الرب . وكان ابتلاء مملكته بابل (8-10) ولكن العلاقة قائمة في تاريخ يوسفوس الذي يتحدث عن اشتقاق اسم بابل (من الببلية) وبناء البرج ، قائلاً: إن النمرود «حوّل الحكم إلى طغيان» . واستناداً إلى ما يقوله يوسفوس حوّله شراح الكتاب المقدس ، وخصوصاً القديس جيروم (St Jerome) ، إلى نموذج أولي للطاغية ، وجعلوه يبدل الحكم الأبوي الذي أوصى به الأنبياء إلى «ميطرة» و «سلطان» ، والملاحظ أن تصوير ميلتون للنمرود مصبوغ بصبغة دعوته الجمهورية ، فهو يستند إلى «قانون الطبيعة» (29) الذي يعني الإخاء والمساواة (والحرية) ، وهو ما هيأنا له ميلتون في الأبيات السابقة المستندة أو المستقاة (كما يقول هيبوز في طبعة للفردوس المفقود) من مينيكا (الرسائل 81) ، ويشير إلى أن طغيان النمرود ينافي طبيعته البشرية «الجمهورية» ، ولا حظ وجود كلمة الإخاء وكلمة المساواة (26) في تقديم ميلتون للمشهد .

36- يقول ستارنز وتولبرت (في المرجع المشار إليه): إن تفسير اسم النمرود (نمرود) اشتقاقياً (أي أنه من التمرّد - من مَرَدَ) مذكور في معجم شارل إستين :

(Charles Estiennes Dictionarium)

41- «السهل» هو سهل «شنعار» . «وجدوا بقعة في أرض شنعار وسكنوا هناك» (تكوين 2/11) وبقية الفقرة تتبع ما جاء في هذا الإصحاح من هذا السفر .

45-46 «وقالوا هلم نبين لأنفسنا مدينة وبرجاً رأسه بالسما . ونصنع لأنفسنا اسماً لئلا نتبدد على وجه كل الأرض» (تكوين 4/11).

52- «فيعرض أبراج السماء» عبارة ساخرة ، ولو أن إمبسون



يقول يعكس ذلك في كتابه عن ميلتون (انظر المراجع). و  
 «يسخر منهم» تؤكد نغمة السخرية ، وتلمح إلى آية في المزمور  
 الثاني (4) «الساكن في السموات يضحك: الرب يستهزئ بهم»  
 . وميلتون يستعمل الكلمة نفسها الواردة في الترجمة المعتمدة للكتاب  
 المقدس .

53-58 كان الاعتقاد السائد في القرن السابع عشر هو أن انفصال اللغات  
 بعضها عن بعض ، بحيث أصبحت لغات متميزة متفردة ، بدأ ببلبلية الألسنة  
 في بابل . وكان سر شيوع هذه النظرية وجاذبيتها انشغال العلماء بوضع لغة  
 عالمية «مركبة» (composite) أو تركيبية (Synthetic) ، أو قل وضع  
 عدة لغات تتصف بالعالمية والتركيب ، كأنما لاستعادة الوحدة الأوربية  
 التي تمزقت ، وحفزهم على ذلك اكتشاف لغات جديدة في الشرق تختلف  
 اختلافات كبيرة عن اللغات الأوروبية ، فوجدوا في ذلك لوئاً من البلاء  
 كأنما هو ثمرة «لعنة بابل» فوضع السير توماس إيركارت (Urquhart)  
 كتاباً تتضمن سبيل «إحياء» تلك اللغة الواحدة المتصورة ، مثل: الدرة الرائعة  
 الفريدة و معجم اللغة العالمية الشاملة (على الترتيب Most Exquisite  
 Jewel and Logopandecteismon) وكتب ميلتون نفسه يقول: إن  
 اللغة القديمة التي كان آدم يتكلمها واللغات التي ربما تفرعت منها فيما بعد،  
 «وهي التي تلقاها بناء بابل فجأة» ، هي دون شك لغات منزلة من السماء .  
 وقد أفاض النقاد في الحديث عن ذلك . وتعبير «جلبلية صاخبة» (jangling  
 noise) منقول عن كتاب دي بارتاس المشار إليه (ترجمة سيلفستر).

62- «اسماً مشتقاً من البلبلية» - انظر سفر التكوين (9/II) «لذلك دُعي  
 اسمها بابل . لأن الرب هناك بلبل لسان كل الأرض» . ويقول فاوئر: إن  
 يوسفوس المؤرخ اليهودي الذي يجيد العبرانية ، «طور هذا الاشتقاق

الزائف على شيوخه وذيوخه» ، وأما أنه زائف فالله أعلم ، لأن القاموس  
يورد «بلبل الله ألسنة الخلق : فرقها» (دون ذكر اشتقاق). ويورد البال (في  
بول) بمعنى الخاطر أو الحال والشأن (دون اشتقاق). ويورد اللسان اسم  
المكان بابل في «بيل» وقد وردت في القرآن العظيم : ﴿ وَمَا أُتِيَ عَلَى  
الْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ هُنُوتٌ وَمُرُوتٌ ﴾ (البقرة: 102) ، ويورد معجم أكسفورد  
الكبير (OED) كلمة (babble) بمعنى الحديث المختلط غير المفهوم  
ويفسر اشتقاقها ترجيحاً من الأصوات المبهمة «با .. با» ، بمعنى محاكاتها  
لتلك الأصوات على غرار (prattle) ، ثم يعلق قائلاً : «وربما تأثر معناها  
بمعنى «بابلز» . ولذلك نقول الله أعلم .

66- يقارن «برودبنت» بين ما يحدث هنا وبين تنويع إبليس ملكاً على  
الرغم من الآراء «الجمهورية» التي يعرب عنها في الكتاب الخامس - السطر  
790 وما بعده .

76-78 لا تصلح طبقات الجو العليا للبشر الفانين (انظر الحاشية على  
البيت ، 56 من الكتاب الثالث) ويقول النقاد : إن طبقات الغلاف الجوي  
ترمز في الفردوس المفقود للمراتب أو الدرجات المعنوية والطبيعية - انظر  
مثلاً «الهواء النقي» (2/ 153) في الفردوس ، و «الهواء الخفيف» الذي لا  
تستطيع الأسماك أن تتنفسه (8/ 348) ونحن ندرك مدى أهمية هذه الفكرة  
لميلتون استناداً إلى الموقع البارز الذي تشغله في المخطوط الثالث (أي  
المسودة الثالثة) للمسرحية التي كان يعتزم كتابتها عن سقوط البشر .

80-101 يقول فاوولر : إن هذه الفقرة كلها تذكرنا بأسلوب المقالات التي  
بررت قتل الملك تشارلز الأول عام 1654 ، ولكنها تتبع من حيث المنهج  
الفكري أقوال القديس أوغسطينوس : «إن الإنسان قد جعل  
سيداً على الكائنات غير العاقلة دون غيرها، لا على الإنسان بل

على الحيوان»، ثم يقول: إن العبودية لم تأت إلا حين أخطأ ابن نوح عليه السلام، ومن ثم فهي وليدة الخطأ لا الفطرة، فأمها هي الخطيئة «السبب الأول لإخضاع الإنسان للإنسان، وهي - رغم ذلك - لا تحدث إلا بإرادة الرب الأعلى، الذي لا يظلم أحداً». وفي هذا الإشارة إلى الآية التي سبق الاستشهاد بها من إنجيل يوحنا (34/8) «إن كل من يعمل الخطيئة هو عبد للخطيئة». ويقيم ميلتون علاقة بين الاستعباد النفسي والاستعباد السياسي في آخر الكتاب التاسع (1127-1131).

84- «العقل الصائب» ربما كان يعني الضمير، على نحو ما جاء في الخلافات اللاهوتية المستعرة في القرن السابع عشر، إذ كان الباحثون يفرقون بين «العقل» بصفة عامة باعتباره المنطق أو قانون التفكير العام وبين «الرشد» الذي يستند إلى ما هو أعمق في نفس الإنسان، ويصل إلى أعماق أعماقه بالإيمان الروحي الخالص، ولذلك فإن ميلتون يشير في كتاباته الثرية إلى «تصويب» (بمعنى تصحيح) مسار العقل.

95- انظر الكتاب الرابع 993 حيث يشير ميلتون إلى «الضرورة» (أو ما تقتضيه الضرورة) باعتبارها «ذريعة كل طاغية».

101-114 يقول سفر التكوين: إن حام بن نوح رأى عورة أبيه وهو سكران وأخبر إخوته بذلك، الأمر الذي أدى إلى فرض اللعنة على ابنه (ابن حام) كنعان «فقال: ملعون كنعان. عبد العبيد يكون لإخوته» (25/9).

113-114 هذه بداية جديدة من «بقايا» سلالة مؤمنة. ويقول هبوز (في الطبعة المشار إليها): إن ميلتون: «يدين المذهب الكالفيني الذي يقضي باصطفاء فرد واختصاصه بالخلاص»، ويقول فاوولر: إن ميلتون لا يعارض الاصطفاء بل يعارض التنبؤ أي الحرمان من الرضا، ومن ثم من النعيم



المقيم (الخلود) إذ لا يوجد ما يعيب اصطفاء البعض ، في رأي ميلتون ، فالله يفتح باب رحمته للكثيرين ولا يغلقه في وجه أحد . وكلمة «خاصة» في السطر III ترجع صدى كلمة «خاص» في الآية ، من التثنية (14) «لأنك شعب مقدس للرب إلهك وقد اختارك الرب لكي تكون له شعبًا خاصًا فوق جميع الشعوب الذين على وجه الأرض» .

114-115 انظر يشوع (2/24) «هكذا قال الرب إله إسرائيل . أبأؤكم سكنوا في عبر النهر منذ الدهر . تارح أبو إبراهيم وأبو ناحور وعبدوا آلهة أخرى» .

117- الرجل العظيم هو النبي نوح عليه السلام ، الذي عاش - حسبما يقول الكتاب المقدس - بعد الطوفان 350 سنة (تكوين 9/28) .

120- «العلي» هو الاسم الذي يستعمله ملكي صادق في مباركة إبراهيم . (تكوين 14/19-20) .

121-134 يلتزم ميلتون بما ورد في الكتاب المقدس عن نداء الله لإبراهيم وعهده معه (تكوين 12 ، أعمال الرسل 7) انظر 126 انظر تكوين (3/12) «تبارك فيك جميع قبائل الأرض» . والسطر 127 - «ذو إيمان راسخ» - انظر العبرانيين (8/11) «بالإيمان إبراهيم لما دعي أطاع أن يخرج إلى المكان الذي كان عتيذًا أن يأخذه ميراثًا فخرج وهو لا يعلم إلى أين يأتي» . والتوراة هنا ترجع إلى أن آدم يوشك أن يؤمر بالخروج إلى حيث لا يعلم . والسطر 128 «ولكنك لا تستطيع» معناه أن المشهد فيه نورانية لا تستطيع عين آدم في حاله الراهنة رؤيتها . وأما إشارة ميلتون إلى «المخاضة» في السطر 130 فهي من باب استقراء الكتاب المقدس ، خصوصًا تكوين (31/11)، فقد كانت مدينة «أور» على أحد شاطئَي الفرات و «حاران» على الشاطئ المقابل (انظر تفصيل ذلك كله في الحاشية على السطور 209-

216 من الكتاب الرابع).



135-151 يستند ميلتون في وصفه للرحلة إلى سفر التكوين

(12/5 وما بعده) وفي وصفه للوعد إلى يشوع (8/السطر 5 وما

بعده) والوصف التالي موجود في الحاشية المذكورة أعلاه على السطور 209-216 من الكتاب الرابع.

143- «على الشاطئ» أي في موقع جبل الكرمل ، وكان هذا الموقع يضرب به المثل في الثبات أو لإبراز التأكد والثقة، وقد ورد في ذلك السياق في إرميا (18/46) وأما تعبير «ذو المنبعين» في السطر 144 فهو يستند إلى الخرافة التي تقول: إن نهر الأردن يتكون من التقاء رافدين هما «الأز» و«دُن» (أي Jor - dan = Jordan) ويقول هيرز: إن تلك الفكرة قديمة وترجع إلى القديس جيروم.

147-151 الوعد الذي يتلقاه إبراهيم (تكوين 12/1-3) تجديد للوعد المضمن في اللعنة التي فرضت على الثعبان . انظر الكتاب العاشر 180 وما بعده .

152- جاء في الكتاب المقدس أن إبراهيم كان اسمه «أبرام» ثم تحول إلى إبراهيم بمعنى «والد الكثيرين» اشتقاقاً من الكلمتين الساميتين (أب + رهام) والأب هو الوالد والرهام هو المطر ، ولذلك تتفاوت صور الاسم في اللغات المختلفة فتجد إبراهيم ، وأبراهام وإبرام وإبرامز ... إلخ. والشرح موجود في هامش الطبعة الإنجليزية المعتمدة للكتاب المقدس، وأما صفة الحنيف بمعنى الذي حَنَفَ عن دين آبائه فَحَسُنَ لذلك إيمانه فالمرجع فيها هو سورة النحل في القرآن العظيم (الآية 120) وسفر غلاطية (9/3).

153- يقول الكتاب المقدس: إن الابن هو إسحاق والحفيد هو يعقوب.

155-163 جاء في الكتاب المقدس (تكوين 45 و 46) كيف جاء يعقوب

إلى مصر بناءً على طلب ابنه الأصغر يوسف عليه السلام . ويقول فاو لِر: إن

مصبات النيل السبعة تقابل الأماكن التسعة المحددة في الأرض الموعودة (أرض الوعد أو الميعاد) وفاولر - المولع بالأرقام ودلالاتها - يقول : إن الرقم سبعة كان يرمز للتحويل والتغير والفناء ، والرقم تسعة يرمز للروح والعقل والسماء .

164-168 يتبع ميلتون ما جاء في سفر الخروج (1) والملك المشار إليه هنا كان ميلتون قد أطلق عليه «فرعون» وحسب في الكتاب الأول (307) .

172- «الغنائم» هي الحلبي والملايس التي حصل عليها بنو إسرائيل من المصريين بصفة «قرض» عندما كان المصريون حريصين على التخلص منهم فأعطوهم ما يريدون .

173-190 وصف الأوبئة يستند بصفة عامة إلى الخروج (4-12) وأما «الكُر» الوارد فينسبه الشراح إلى «كُر» العربية الحربية ، وهي الصورة التي ابتدعها ميلتون ويلمح بها إلى ما يعني به «عربة العدالة الكونية» . انظر تفاصيل ذلك في الحاشية على الكتاب الرابع (السطور 749-759) . وانظر السطر 311 من الكتاب الأول . وأما بلاء الجراد فكان قد أشير إليه قبل ذلك في التشبيه الوارد في الكتاب الأول ، السطور 338-343 .

188- «الظلام الغليظ الملموس» : تستند هذه الصورة إلى الترجمة اللاتينية الشعبية للآية 21 من الإصحاح العاشر من سفر الخروج .

Sint tenebrae super terram Aegypti tan densae ut palpari queant.

والنص الإنجليزي الحديث هو :

«..So that over the land of Egypt there may be a darkness so dense that it can be felt.»

والنص العربي في الترجمة المعتمدة :



«... ليكونَ ظلامٌ على أرض مصر حتى يُلمَسَ الظلام».

والموضح أن ميلتون كان يشير إلى النص اللاتيني أو كان ذلك النص مرجعه الأول.

192- كثيرًا ما يشير ميلتون إلى فرعون باعتباره نموذج قسوة القلب ويقارنه بالملك تشارلز الأول في هذه الخصيصة - خصوصًا في كتابه «تخطيم الأوثان» (Eikonoklastes) طبعة بيل (3/ 516 Yale) وكان ميلتون يعني بتخطيم الأوثان تخطيم الصور التي كان البيوريتانيون يرون فيها بقايا وثنية في كنائس شرق أوروبا في القرنين الثامن والتاسع للميلاد، وكان ميلتون بطبيعة الحال يهاجم بذلك الكنيسة الكاثوليكية.

193-194 تقول سفندن في كتابها المشار إليه (ص 99): إن ميلتون استمد هذه الصورة من كتاب Speculum mundi الذي كتبه سوان (Swan) ويقول فيه: إن الثلج حين ينصهر ثم يتجمد يصبح جلدًا بالغ الصلابة كأنه الحجر ويسمى البلور.

199- «الانقسام» إذا كان خيرًا اكتسب معنى الإنصاف، فالنيل «يقسم» أرض مصر (السطر 157) وعصا موسى تقسم البحر.

200-205 انظر الخروج (13/ 21) «وكان الرب يسير أمامهم نهارًا في عمود من سحب ليهديهم في الطريق، وليلاً في عمود نار ليضيء لهم. لكي يمشوا نهارًا وليلاً». في السطر 201 يقول ميلتون: إن الله أرسل إليه ملكًا من لدنه. وهو يوضح ذلك في كتابه عن العقيدة المسيحية قائلاً (5/ 1) (طبعة كولمبيا 12/ 287-289): إن الله لم يذهب بنفسه إلى بني إسرائيل وإلا لدنهم دُكَّابِل أرسل «من يمثل اسمه ومجده في شخص مَلَكٍ من الملائكة». أما الكليم فهو موسى عليه السلام أي إنه «كليم الله».

206-214 انظر خروج 14 وانظر الكتاب الأول الأبيات 306 وما بعدها.

216-219 هذا هو التفسير الوارد في سفر الخروج (13/ 17 وما بعده) وأما الطريق الفعلي الذي سلكه بنو إسرائيل فقد كان دائرياً، بمعنى أنهم اتجهوا جنوباً أولاً قبل أن يتجهوا شمالاً حتى يتجنبوا الدخول على «الكنعانيين» أي الفلسطينيين المتمرسين في القتال وفنون الحرب فيتشتت شملهم في حرب لم يطلبوها ولا يستطيعون خوضها، وفق ما ورد في الكتاب المقدس، وميلتون يركز على صورة التيه في الصحراء لأنها كانت المثال الذي كثيراً ما ضربه للحرب الأهلية في إنجلترا (في كتاب تحطيم الأوثان على سبيل المثال 3/ 580).

224-226 انظر عدد (11/ 16-25) وخروج (24).

227-230 انظر سفر الخروج (11/ 16-20).

232-234 انظر العبرانيين (8/ 5) حيث يشار إلى الكهنة «الذين يخدمون شبه السمويات وظلها كما أوحى إلى موسى وهو مزيج أن يصنع المسكن. لأنه قال: انظر أن تصنع كل شيء حسب المثال الذي أظهر لك في الجبل». 235-238 انظر خروج (2/ 18-19) «وكان جميع الشعب يرون الرعود والبروق وصوت البرق والجبل يدخن. ولما رأى الشعب ارتعدوا ووقفوا من بعيد. وقالوا لموسى: تكلم أنت معنا فنسمع. ولا يتكلم معنا الله لئلا نموت».

238-244 «فإن موسى قال للأباء إن نبيًا مثلي يقيم لكم الرب إلهكم من إخوانكم. له تسمعون في كل ما يكلمكم به» (أعمال الرسل 3/ 22) وهذا يشير إلى ما سبق أن جاء في سفر التثنية (18/ 15 و 18) «يقيم لك الرب إلهك نبيًا من وسطك من إخوانك مثلي له تسمعون.. أقيم لهم نبيًا من وسط إخوانهم وأجعل كلامي في فمه فيكلمهم بكل ما أوصيه به» ويقول ميلتون في كتابه عن العقيدة المسيحية: «إن اسم ومنصب الوسيط يُنسبان إلى موسى بمعنى من المعاني باعتباره نموذجًا للمسيح» (1/ 5 -

طبعة كولمبيا 587/15) ، وكان المفسرون يقولون: إن الآية الأخيرة هي الأولى والأسبق من حيث الزمن، ومن ثم فهي المرجع في نبوة موسى وعيسى عليهما السلام جميعًا . وأما الشرائع والطقوس فقد وصفت باعتبارها نماذج في العبرانيين (9/19-23) (مثلاً: «بدون سفك دم لا تحصل مغفرة» - 23) ويأتي بعد ذلك ذكر الذبائح تفصيلاً .

247-256 «بيت الله» المقصود به الهيكل المتنقل الذي يوضع فيه «تابوت الشهادة» داخل «قدس الأقداس»، ويعتبر «البيت» المقر الإلهي الذي يحمله بنو إسرائيل معهم في حلهم وترحالهم في الصحراء قبل الوصول إلى الأرض الموعودة ، وهو يسمى «المسكن» في سفر الخروج ويوجد وصف بنائه بالتفصيل في الإصحاحين 25 و 26 ، ومنه يتضح أنه كان خيمة كبيرة ذات دعائم خشبية ، ألواحها وعوارضها من خشب السنت ، وستائرهما ذات ألوان متعددة ولها أعمدة مطعمة بالذهب (26). ولكن ميلتون يضيف، استناداً إلى ما جاء في العبرانيين (9/4) ، أن «الشهادة» هي «سجلات عهد» الله ، داخل التابوت . والسفر المذكور يقول: «وتابوت العهد مغشى من كل جهة بالذهب الذي فيه قسط من ذهب فيه المن وعصا هرون التي أفرخت ولوحا العهد (4)» ، مما يعني أن هذه هي السجلات المقصودة . وأما خشب الأرز فليس وارثاً في سفر الخروج وربما كان الخلط يرجع إلى توأليهما في الآية 19 من سفر إشعياء ، الإصحاح 41 «أجعل في البرية الأرز والسنت والآس وشجرة الزيت . أضع في البادية السرد والسنديان والشربين معاً» وهي بالإنجليزية :

«I shall plant cedars in the wilderness, acacias, myrtles,

and wild olives, I shall grow pines on the barren heath, side by side with fir and box tree».

فالأرز هنا يسبق السنط ، الأمر الذي قد يكون أوحى لمبلتون بفضل سبق هذا على ذلك . ومقعد الرحمة (253) هو الذي سبق ذكره - انظر الحاشية على السطر الثاني من الكتاب الحادي عشر . وقوله: «تمثل النجوم في السماء» يشير إلى الطابع الرمزي له . ويوسفوس يتوسع في الرموز الكونية هنا وتفسيرها .

256-258 انظر سفر الخروج (38-34/40) .

260- للمزيد من الوعد الذي أعطي لإبراهيم انظر الآيات 137 وما بعده .

263-267 انظر يشوع (11/12-13) «حيثُ كَلِمَ يشوع الرب يوم أسلم الرب الأمورين أمام بني إسرائيل وقال أمام عيون إسرائيل: يا شمس دومي على جبعون ويا قمر على وادي آيلون . فدامت الشمس ووقف القمر حتى انتقم الشعب من أعدائه . أليس هذا مكتوباً في سفر ياشز . فوقفت الشمس في كبد السماء ولم تعجل للغروب نحو يوم كامل» . وقد تكررت الإشارة إلى هذه الحادثة باعتبارها نموذجاً لقوة الإيمان .

«يعقوب ، فهكنا سيدعى» (267) في الأصل «إسرائيل» وانظر تكوين (32/23-28) «قال له : ما اسمك . فقال: يعقوب . فقال: لا يدعى اسمك في ما بعد يعقوب بل إسرائيل . لأنك جاهدت مع الله والناس وقدرت» .

274- «تفتحتا حقاً» التفتح الحق يشير إلى الوعد الكاذب الذي قدمه الثعبان إلى حواء قائلاً: إن الفاكهة المحرمة سوف تفتح عيني الإنسان ، وهو وعد يتضمن تورية ساخرة ، إذ إن عيني حواء قد تفتحتا فعلاً ولكن لتبصر بلاء المهوى والسقوط . انظر الكتاب الحادي عشر ، السطر

412 وما بعده.



277- «التورية الدرامية» هنا - كما يقول فاو لِر - ترجع إلى



إمام القارئ بقول المسيح إنه قبل أن يوجد إبراهيم كان الله منذ الأزل . وقوله في إنجيل يوحنا (8/56) «أبوكم إبراهيم تهلل

بأن يرى يومي فرأى وفرح» ولكن آدم لا يقول إلا أنه يستطيع أن يتصور «يوم» إبراهيم ، ظاناً أن الوعد سوف يتحقق آنئذٍ ، ولكن لا يعرف أن «البركة» التي سبق ذكرها في السطر 147 والسطور التالية تتضمن سرّاً آخر لم يكشف النقاب عنه بعد . (انظر الحاشية على السطر 316 من الكتاب الثامن) .

285-306 هذه فقرة تشغل مكان القلب من العقيدة المسيحية عند البروتستانت ألا وهي علاقة الشرائع بالإيمان ، ويطلق عليها علماء اللاهوت «التبرير بالإيمان» Justification by Faith - ومعنى التبرير الوصول إلى البر أو الصلاح (البِرّ - انظر الحاشية على السطر 64 من الكتاب الحادي عشر) وأما تفصيل القول فيها فيسير . يقول ميلتون (على لسان ميكائيل): إن الشرائع أنزلت لا لتكون بديلاً عن الإيمان بل لتمتحنه ، فهي تضع الضوابط التي تبسّر على الإنسان تثبيت إيمانه بكشف السبيل إلى الأعمال الصالحة ، وابتلاء مدى طاعته لما أنزله الله ، ولتحدي الخطيئة الأولى المركبة فيه ، ولن يستطيع الإنسان أن ينصاع حقاً للشرائع المنزلة إلا عن طريق الإيمان ، فالإيمان هو الأصل ، وهو الذي يمكن الإنسان من التغلب على نوازع الخطيئة ، ومن ثم تثبيت إيمانه . ولقد تحرّيت الدقة التي تصل إلى الحرفية في ترجمة هذه الفقرة حتي يجد القارئ النص الدقيق المعبر عن هذه المعاني كلها في ميلتون . وأما مصادر الفقرة فكلها من الكتاب المقدس ، وفاو لِر يورد ثبّاتاً بها لا اعتقد أنه يهم القارئ العربي .

290- يقول بولس الرسول في رسالته إلى أهل رومية (3/18 وما بعده): إن



الناموس أي القانون الإلهي أو الشرع يجعل الجميع مسئولين عن أفعالهم وعرضة للعقاب عن انتهاك الشرع «لأن بالناموس معرفة الخطيئة» .

291- انظر الحاشية على السطور 238-244 ، فالشرع - كما جاء في تلك الحاشية ، «نموذج» فحسب أي مثال ، والأصحاحات أو الكفارات التي يقدمها الإنسان في سبيل الغفران بموجب ذلك الشرع لا تصل في عمقها إلى الكفارة الحقيقية التي يقدمها المسيح - وفق العقيدة المسيحية - وهي اقتداء البشر بنفسه . وجاء في العبرانيين مصداق ذلك «لأن الناموس إذ له ظل الخيرات العتيدة لا نفس صورة الأشياء لا يقدر أبدًا بنفس الذبائح كل سنة التي يقدمونها على الدوام أن يكتمل الذين يتقدمون» (1/10) .

293- انظر رسالة بطرس الأولى (18/1-19) «عالمين أنكم اقتديتم لا بأشياء تفنى بفضة أو ذهب من سيرتكم الباطلة التي تقلدتموها من الآباء . بل بدم كريم كما من حمل بلا عيب ولا دنس دم المسيح» .

294- انظر رسالة بطرس الأولى (3/18) .

297-298 انظر غلاطية (2/16) .

300-306 الفكرة هنا مطابقة لما ورد في غلاطية (3/22-26) .

307-311 انظر تثنية (34) ويشوع (1) ونجد في كتاب مبلتون عن العقيدة المسيحية ما يكاد يكون صورة منشورة من الآيات الحالية ، إذ يقول إن الشرع لا يستطيع أن يعد بما يستطيع الإيمان بالله ، من خلال المسيح ، تحقيقه بل وما حققه فعلاً . «وهكذا فإن نقص القانون يتجلى في شخص موسى نفسه، الذي كان نموذجًا للقانون ، إذ عجز موسى عن إدخال بني إسرائيل إلى أرض كنعان ، أي إلى النعيم المقيم أبدًا ، ولكن المدخل إليها قد أتاحه لهم يشوع أو يسوع» . (1/26 - طبعة كولمبيا 16/III) .

310- «الأميون» هم غير اليهود (أي gentiles) قال تعالى:



« هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِسَابَ وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ » (2). وتكتب أحياناً «الأميين». وأما يسوع (Jesus) فهي المعادل باليونانية لـ (يشوع) (أي Joshua) وقد وردت معادلة الاسميين في معجم شارل إستين، الذي سبقت الإشارة إليه، هكذا.  
 ... Iosuel et Iesus/idem est nomen

وبقية العبارة عن عبوره الأردن تؤكد ذلك

Iosuel Typum Iesu Christi nan solum in gestis,verum etiam in nomine genens, transiit Iordanem.

320- انظر القضية (2/16).

321-324 تلقى داود من ناثان النبي الوعد التالي: «يا من بيتك ومملكتك إلى الأبد أمامك. كرسيك يكون ثابتاً إلى الأبد». (صموئيل الثاني 7/16).

324-330 في كثير من فقرات العهد القديم (مثل إشعيا 10 والمزمور 89/36) نجد أن السلالة الملكية لداود تحمل دلالة مسيحية. ويطبق لوقا هذا على يسوع قائلاً: «هنا يكون عظيمًا وسوف يدعى ابن العلي، ويعطيه الرب الإله كرسي داود أبيه» (1/32). وأما عن الوعد الذي تلقاه آدم فانظر الكتاب العاشر السطر 180 وما بعده، وعن تأكيد الوعد لإبراهيم انظر الكتاب الثاني عشر 125 وما بعده، و 147 والسطور التالية.

332-334 أي سليمان عليه السلام الذي بنى الهيكل (المعبد) حتى يجعل للتابوت مكاناً ثابتاً لأول مرة (انظر ملوك أول 5-8 و أخبار الأيام الثاني 2-5) وعندما بنى المعبد [البيت، في الكتاب المقدس: - «بيت الرب» - «الرواق أمام هيكل البيت» (ملوك أول 6/3)] أعطاه الله عهداً جديداً أو ميثاقاً آخر (ملوك أول 9/1-9).

339-313 انظر أخبار الأيام الثاني 36، والملوك الثاني 17 السطر 24

والسطور التالية .

344-347 المرجع في قصة الأسر في بابل هو سفر إرميا 12/25 ،  
و33/20-26 حيث يرد أن العودة تستند إلى الوعد (العهد) الذي تلقاه داود  
عليه السلام باعتباره مؤكلاً مثل تعاقب الليل والنهار . وانظر «وعد داود»  
في المزمور 89/29 : «وأجعل إلى الأبد نسله وكرسيه مثل أيام السموات» .  
وأما وضع ميلتون عبارة «سبعين سنة» بجوار عبارة «أيام السموات» فربما  
كان المقصود به التذكير بتفسير «يوسفوس» للأجزاء السبعين من «المنارة»  
(الشمعدان) في الهيكل (المسكن) بأنها ترمز للديكاني (Decani) أي  
الأقسام السبعين للكواكب في بروج السماء .

348-350 إعادة بناء أورشليم هو موضوع «كتاب عزرا» و نحميا  
(1-6) وملوك الفرس هم «قيرس» و «أرتخششا» و «دارا» (Cyrus, Artaxerxes, Darius) .

353-358 يحكي كتاب مكابي الثاني (4-6) النزاع بين الكهنة المتأمرين  
«جاسون» (Jason) (يشوع) ومنيلاوس (Menelaus) (أونياس)  
(Onias) وسمعان (Simon) ، وهو النزاع الذي أدى إلى قيام الأنطاكي  
(أنطيوخوس) (Antiochus) بنهب أورشليم وتدنيس الهيكل (المعبد) .  
وفرضت بعد عامين أشكال العبادة اليونانية وأعيد تكريس المعبد في  
أورشليم إلى «جويتر أوليمبيوس» . وميلتون ينظر إلى هذه الأحداث  
باعتبارها نموذجاً لخيانة الكنيسة، وبحيث تتضمن الأحداث إسقاطاً واضحاً  
على التاريخ المعاصر له .

356- «إذا بهم» الضمير يعود إلى أسرة الأسمنيين (Asmonean)

التي شغل أفرادها مناصب كبار الكهنة في الفترة من 152-135

قبل الميلاد . ولقد قبض أحدهم على «الصولجان» فأصبح



«أرسطوبولوس» الأول (Aristobulus I) مما قضى على  
حكم كهنة بني إسرائيل . [انظر يوسفوس - آثار اليهود القديمة  
(20 كتابًا) - 1/10/8] .

357- «أبناء داود» هم سلالة داود عليه السلام وأنسابهم مذكورة في  
إنجيل متى (1) وإنجيل لوقا (3) .

358- «أحد الغرباء» هو «أنتيپاتر الإيدوميني» (Antipater the  
Idumean) (والد هيرود الأكبر) (Herod the Great) الذي عينه  
يوليوس قيصر وكيلًا له في حكم «جوديا» (اليهودية Judea وهي أقصى  
جنوب فلسطين) . (يوسفوس 5/8/14) .

360- التفاصيل من إنجيل متى (2) وإنجيل لوقا (3) ، و «محرومًا من  
حقه» تعبير قانوني ، «إلى ذلك المكان» أي إلى بيت لحم .

369-371 يقول فاوُلر: إن صياغة العبارة توحى بالتأثر بنبوذة فيرجيل  
بالنسبة لأغسطس في الإتيادة (1/283) :

imperium Oceano, Famam qui terminet astris.

ولكن الفكرة تتعلق - على الأرجح - بحكم المسيح على الأرض والتي  
جاءت النبوءات بها في أماكن كثيرة من الكتاب المقدس مثل إشعياء (7/9)  
ورؤيا يوحنا اللاهوتي (2/25/27) وغير ذلك . وانظر بصفة خاصة المزمور  
الثاني (8) حيث تمتد مملكة المسيح «إلى أقاصي الأرض» .

375-385 يقول بيردن في الكتاب المشار إليه آنفًا: إن حديث ميكائيل عن  
المسيح يستخدم إلى حد ما مفردات ملحمة وهو الذي يوقع آدم في خطأ  
نصوره بطلاً ملحمةً عاديًا ، وهو ما يتجلى في هذه الفقرة ( ص 197 و 198 )  
ولكن ميكائيل يسرع بتصحيح ذلك الخطأ بتأكيد الدور المأسوي للمسيح عليه  
السلام .

379- انظر السطر 158 من الكتاب الحادي عشر والحاشية عليه . وهنا في 279 - 382 عبارات من خطاب الملاك لمريم البتول في البشارة . انظر لوقا (1/ 31-35) .

386-387 لا يرى ميلتون في صورة المبارزة التقليدية ما يفي برسالة المسيح ، فالمبارزة تقع بين اثنين ذوي قوة متكافئة أو متقاربة ونتيجتها ليست مؤكدة ، وأما رسالة المسيح ففوق ذلك لأنه يمثل قوة الله العليّ القدير .

395-465 انظر الكتاب الثالث السطر 208 والسطور التالية . ويقول فاوُلر: إن هذه الفقرة ، على أهميتها (لأنها تقدم لأدم العقيدة التي عليه أن يعتنقها قبل الهبوط إلى الدنيا) تتضمن ضغطاً «لتعريفات» كثيرة ومصطلحات لاهوتية دقيقة في سطور قليلة وفي مساحة «شعورية» محدودة جداً ، ولذلك فهي فقرة فاشلة . ولكن فاوُلر لا يذكر أننا نقرب الآن من ختام الملحمة وأن ميلتون مضطر لذلك هنا . وعلى أي حال فإن انتقادات فاوُلر لها ما يبررها من وجهة النظر الفنية الخالصة .

403-404 انظر رومية (13/ 10) «المحبة لا تصنع شرّاً للقريب . فالمحبة هي تكميل الناموس» .

406- «موت ملعون» انظر غلاطية (3/ 13) وثنية (21/ 23) .

409-410 انظر الحاشية على الآيات 285-306 . وأما الإضافة هنا فهو أن التبرير (أي بلوغ البرّ والصلاح) بالإيمان يمكن أن يتحقق بالانتساب إلى إيمان المسيح نفسه ، أي إن المؤمن بالمسيح حقاً سوف يُنسب إليه إيمان المسيح فيكتسبه منه وهذا هو ما يسمى التبرير بانتساب الإيمان (Justification by Faith Imputation) وهو من أسس المذهب البروتستاني . أي إن برّ المسيح وطاعته تتسبان أو تُنسبان إلى المؤمن . ويقول فاوُلر: «وهكذا بفكرة قانونية خيالية (legal



(fiction) ترجع خصال المسيح الرفيعة كفة خطايا الخاطيء .  
ويبدو أن ذلك هو ما كان ميلتون يعتقد ، وفق ما جاء في كتابه  
عن العقيدة المسيحية (1/ 22) (طبعة كولمبيا 16/ 24 وما بعدها)

410- «على اتفاقها مع الشرع» معناها أن «التبرير» المذكور لا يكون  
بالأعمال مهما تكن بل بالإيمان .

416- «إذ محا الصَّكَّ الذي علينا في الفرائض الذي كان ضدَّنا لنا وقد  
رفعه من الوسط مسترًا إياه في الصليب» (كولوسي - 2/ 14) .

419- «قضى ... عقوبة» تعبير قانوني . وفي الأصل إيعاء برضا المسيح  
عن قضائها .

422- «نجوم الصبح» تعبير يراه النقاد معقدًا ، لأنه قد يشير إلى النجوم  
الحقيقية وقد يكون استعاريًا فيشير إلى الملائكة .

424- «فديتك» أي فدية الإنسان الذي يمثله آدم .

425-426 إلماح إلى مبدأ الاصطفاء . انظر الكتاب الثالث 173-202  
«سينجو منهم من يشاء» .

427- «بالإيمان ... العقل» انظر الحاشية على 64 من الكتاب الحادي  
عشر .

434- انظر تسالونيكي (4/ 13-15) .

446-450 يقدم ميلتون الآن تفسيرًا روحانيًا صريحًا للوعد الذي وعد  
إبراهيم به (الآيات 25 وما بعده و 147 والسطور التالية) مستوحيا ذلك من  
غلاطية (3/ 7 و 8) : «اعلموا إذن أن الذين هم من الإيمان أولئك هم بنو  
إبراهيم . والكتاب إذ سبق فرأى أن الله بالإيمان يبرر الأمم سبق فبشر

إبراهيم أن فيك تبارك جميع الأمم .

465-458 قارن ذلك بالحديث في الكتاب الثالث (السطر 321 والسطور التالية) عن المجيء الثاني للمسيح، ويقول إمبسون في الكتاب المشار إليه (ص 127): إن تعبير «سواء في السماء أو في الأرض» (363) يدل على أن ميلتون لم يكن واثقاً من فكرة العهد الذهبي (الألفية السعيدة The Millennium) ولكن العبارة لا يكتمل معناها إلا بما بعدها ، والسياق يدل على أن المقصود هو «في السماء وفي الأرض جميعاً» . ويوضح ذلك فالولر استناداً إلى السطور 330-335 من الكتاب الثالث :

حتى يحكم في أمر

العاصين من الناس والملائكة فمن حق عليه القول سقط  
بما يقضيه حكمك . حتى إذا حشروا إلى الجحيم فامتلات بهم  
أغلقت أبوابها إلى الأبد . وعندها  
تحترق الدنيا ومن رمادها تنشأ  
سما جديدة وأرض جديدة يسكنها الأبرار

(335-330)

ويضيف أن السياق يعني أن النعيم سيكون شاملاً إلى الحد الذي يصبح التمييز بين السماء والأرض أمراً لا وزن له ، فالبعض في النعيم هنا والبعض في النعيم هناك، وتعبير «الأحياء والأموات» يتكرر في الكتاب المقدس (أعمال الرسل 10 / 42 ، تيموثاوس 1 / 4 ورسالة بطرس الأولى 5 / 4) .

478-469 يقول هاوارد في دراسة له نشرتها مجلة مكتبة هنتنجتون (الفصلية) عام 1945 : إن تتبعنا لشتى أسباب السقوط ينتهي بنا هنا إلى الغاية من السقوط ، ألا وهي زيادة تمجيد الله ومعرفة مدى حبه الشديد من خلال تضحية المسيح عليه السلام (ص 165) . وأما قدرة الخالق

على تحويل الشر إلى خير فتبدي في فقرات كثيرة - انظر مثلاً الكتاب الأول - السطر 215 والسطور التالية، وانظر كتاب ك.

س. لويس «مقدمة للفردوس المفقود» (1942) انظر المراجع.

478- انظر رومية (20/5) «ولكن حيث كثرت الخطية ازدادت النعمة جدًا» - والمعنى أن رحمة الله تزداد حيثما ازدادت خطايا البشر.

486- «المُعْزِي» هو «الروح القدس» - انظر إنجيل يوحنا (18/14) وأيضاً (26/15): «ومتى جاء المُعْزِي الذي سأرسله أنا إليكم من الآب روح الحق الذي من عند الآب ينبثق فهو يشهد لي» وعادة ما يوازي النقاد بين «روح القدس» وجبريل عليه السلام.

488-489 انظر رومية ((27/3) «أبناموس الأعمال؟ كلا. بل بناموس الإيمان». وانظر أيضاً غلاطية (6/5) والعبرانيين (10/8).

491- «الدرع الروحي» يشير إلى القصة الرمزية الواردة في أفسس (6/11-17) ومغزاها أن أهم جانب من جوانب الدرع هو الإيمان (6/16): «حاملين فوق الكل تُرَمَّسَ الإيمان الذي به تقدرُونَ أن تطفئُوا جميع سهام الشرير الملتهبة».

497-502 الإشارة إلى ماروي من أحداث - على سبيل المثال في أعمال الرسل (2، 10).

505- الاستعارة ترجع إلى الرسول بولس (كورنثوس الأول 9/24): «أستم تعلمون أن الذين يركضون في الميدان جميعهم يركضون ولكن واحداً يأخذ الجعالة. هكذا يركضوا كي تنالوا».

507-508 انظر أعمال الرسل (20/29): «لأنني أعلم هنا أنه بعد ذهابي سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية». وانظر التشبيه الذي



يشبه إبليس فيه بالذئب في الكتاب الرابع 183-187 . ويقول هاوارد شولتز في كتابه ميلتون والمعركة المحرمة ، نيويورك ، 1955 : إن تصوير ميلتون «للمسيح الدجال» موجه «بصفة خاصة ضد روما» (ص 127) أي ضد الباب والكنيسة الكاثوليكية، ولكن فاوولر يقول: إن القطعة كلها (507-537) يجب ألا تعتبر ضد كنيسة روما أو كنيسة إنجلترا، بل هي إدانة - بصفة عامة - لكل ما لا يقوم على الإيمان في الكنيسة .

511- انظر رسالة بطرس الأول (2/5) «ارعوا رعية الله التي بينكم نظارًا ... لا لريح قبيح بل بنشاط» . وميلتون يستخدم كلمة (lucre) (الريح) المستخدمة في الكتاب المقدس نفسها .

511-522 كان من أهم أركان المذهب البروتستانتي أن الحَكَم النهائي في المسائل العقائدية هو الضمير لا مجرد السلطة . وكان ميلتون كثيرًا ما يعرب عن ازدرائه للاعتماد على السلطات الكهنوتية وغيرها ، ويسميتها «البركة الموحلة للانصياع للتقاليد» . ويقول في كتابه عن العقيدة المسيحية (30/1) (طبعة كولمبيا 16/281) : «من المحرم علينا صراحة أن نلتفت أدنى التفات إلى التقاليد البشرية ، مكتوبة كانت أم غير مكتوبة» وهو بهذا يشير إلى ما ورد في سفر التثنية (2/4) من ضرورة الالتزام «بالوصايا» التي أنزلها الله فقط . وانظر أيضًا كورنثوس الأولى (2/14-15) «ولكن الإنسان الطبيعي لا يقبل ما لروح الله لأنه عنده جهالة . ولا يقدر أن يعرفه لأنه إنما يُحكم فيه روحيًا . وأما الروحي فيحكم في كل شيء» .

524-525 «السلطة العلمانية» (بفتح العين - نسبة إلى العالم) هي السلطة الزمنية أي الدنيوية - فكلمة secular مشتقة من كلمة sceulum التي تعني «العصر» أو «الجيل» ، وتعني في الفقه المسيحي «العالم» (خصوصًا في المقابلة مع الكنيسة) وكانت كلمة sceculum



اللاتينية تعني ذلك أيضًا ، وكان فساد الكنيسة الراجع إلى نشدانها السلطة العلمانية من الموضوعات التي شغلت ميلتون وناقشها باستفاضة في دراسة عنوانها: عن الإصلاح (طبعة بيل / 1) ويدين في كتابه عن العقيدة المسيحية فرض الطاعة للأفكار أو السلطة البشرية (sanctiones quascunque ... et dogmata) والمقصود بالفطرة (523) هو الفطرة السليمة أو الضمير الحي لكل فرد على حدة. انظر إزميا (33/31) «أجعل شريعتي في داخلهم وأكتبها على قلوبهم» .

526- انظر كورنثوس الثانية (17/3) «وأما الرب فهو الروح وحيث روح الرب هناك حرية» .

527- انظر كورنثوس الأولى (17/3) «لأن هيكल الله مقدس الذي أنتم هو» .

528-530 يقول فالور: إن ميلتون لا يخصص بالهجوم كنيسة روما لاعتقادها أنها منزهة عن الخطأ ، ولكنه يهاجم كل من يتصور ذلك ، وكان الظن هو أن مراسيم المجمعات المسكونية منزهة (معصومة من الخطأ) ومع ذلك ، وعلى الرغم من أن فكرة تنزه البابا عن الخطأ لم تبتكر إلا عام 1870 ، فإن كنيسة روما هي الهدف الرئيسي لهجوم ميلتون هنا . إذ يقول في دراسة له بعنوان: بحث في السلطة المدنية (طبعة كولمبيا 8/6): «إن البابا يدعي لنفسه العصمة ، فوق الضمير وفوق الكتب المقدسة» .

532-533 انظر إنجيل يوحنا (23/4) «الساجدون الحقيقيون يسجدون للأب بالروح والحق» .

536- «الأعمال التي تصدق الإيمان» انظر البيت 427 والبيت 64 من الكتاب الحادي عشر والحاشية عليه .

539- انظر رومية (22/8) «فإننا نعلم أن كل الخليقة تن وتتمخض معًا

إلى الآن .

551-539 يلاحظ أن «الأنين» يسترجع أنات الطبيعة عند سقوط آدم وحواء (الكتاب التاسع 783 ، 1001) وأن «تنفس الصعداء» يعني التطلع إلى المستقبل بعد زوال الغمة ، و «التنفس» صورة أساسية في القصيدة ، فالإنسان تنفس أول ما تنفس عند الخلق (الكتاب السابع 626) وانظر الكتاب الأول 7 حيث ترد كلمة الوحي المشتقة من الأنفاس .

551- بدأ ميكائيل روايته «بالآثار» المترتبة مباشرة على المساس بالثمرة المحرمة (الكتاب الحادي عشر 424) وهو ينهيها الآن «بالثمار» التي تؤتيها . انظر الكتاب الأول - السطر الأول والسطور التالية .

559- «ذلك الوعاء» أي اللعن (لا الجسد) .

561- «أحسن الأشياء الطاعة» انظر صموئيل الأول (22 / 15) «الاستماع أفضل من الذبيحة» .

565- «الرحيم» انظر المزمور 145 (8-9) «الرب ... كثير الرحمة ... ومراحمه على كل أعماله» .

566- انظر رومية (21 / 12) «أغلب الشر بالخير» .

567- انظر كورنثوس الأولى (27 / 1) «واختار الله ضعفاء العالم ليخزي الأقوياء» .

576-581 انظر ما قاله روفائيل في الكتاب الثامن ، السطور 167-178 ، كما يذكرنا التعبير «أسرار المحيط» بما جاء في الكتاب الثالث (السطر 705 والسطور التالية) عن عجز أي ذهن مخلوق عن إدراك الحكمة التي تختفي وراء أعمال الله . وانظر أيضًا سفر أيوب (28 / 28) «مخافة الرب هي الحكمة» .

581-587 انظر رسالة بطرس الثانية (1 / 5-7) «قدموا في



إيمانكم فضيلة وفي الفضيلة معرفة . وفي المعرفة تعففاً وفي  
التعفف صبراً وفي الصبر تقوى وفي التقوى مودة أخوية وفي  
المودة الأخوية محبة» .

وإزاء ما يبدو من اختلاف هذا النص بعض الشيء عن نص ميلتون، فسوف  
أورد ترجمتين إنجليزيتين له ، الأولى من النسخة المعتمدة (Authorised  
Version) والثانية من النسخة المنقحة (Revised) .

1. «Add to your faith virtue; and to virtue knowledge  
And to knowledge temperance; and to temperance  
patience; and to patience godliness; and to godliness  
brotherly kindness; and to brotherly kindness  
charity».

2. add virtue to your faith|knowledge to virtue, self-  
control to knowledge, fortitude to self-control, piety  
to fortitude, brotherly affection to piety, and love to  
brotherly affection».

ومن هذا يتضح مدى اقتراب ميلتون من نص الترجمة المعتمدة للكتاب  
المقدس ، وإن كان يحذف من هذه القائمة «التقوى» (أو الورع) والمودة  
الأخوية ، ويضيف الأعمال بل يجعل لها مكان الصدارة ، وأما عن توازي  
الإحسان والمحبة فانظر الحاشية على السطر 216 من الكتاب الثالث .

594-605 تلخيص ميكائيل في الختام يؤكد الخيطين الفكريين في الرؤى  
التي سبقت وهما خيط «التسليم الخاشع» لله ، أي الخضوع لمشيئته ، وخيط  
«الإيمان» ، وتوازن كفتاهما توازناً دقيقاً في عبارة «الاجتماع على إيمان  
واحد برغم الأحزان» أي إن على آدم أن يسلم في خشوع بعواقب زلته

وأن يتطلع بإيمان إلى انتصار المسيح آخر الأمر .

602- «أيامًا كثيرة» - عاش آدم حتى أصبح عمره 930 سنة (تكوين 5/5) .

608- لاحظ التناقض مع ما جاء في «الموضوع» (المقدمة النثرية) من أن

آدم يوظف حواء .

611- انظر عدد (6/12) «إن كان منكم نبي للرب فبالرؤيا أستعلن له في

الحلم أكلمه» . ويفرق الشراح بين الحلم والرؤيا قائلين: إن الرؤيا التي يراها

النبي هو حلم يتحقق .

640- تقول ماكافري في كتابها المشار إليه: «إننا هبطنا الآن مع آدم وحواء

إلى عالمنا الدنيوي» (59) .

643- انظر تكوين (24/3) .

645- يشير بيردن في كتابه المذكور (ص 200) إلى التوازن الدقيق هنا

بين الحزن والفرح .

648- تشابك الأيدي رمز للإيمان .

649- «عدن» لا تشير إلى الفردوس بل إلى المناطق المحيطة بها .

\* \* \*





## مصادر وخلفيات

### 905 مختارات من الكتاب المقدس

- 905 التكوين 1-3 ، 11-12  
 914 الخروج 14  
 918 المزامير 104 ، 114 ، 148  
 922 إشعياء 6 ، 9 ، 40  
 924 حزقيال 1  
 927 إنجيل مرقس 13  
 928 أعمال الرسل 13  
 930 الرسالة الأولى إلى مؤمني كورنثوس 15  
 936 الرؤيا 12 ، 20-22

### 945 مختارات من نثر ميلتون

- «سبب حكم الكنيسة :  
 945 الحجة المقامة على الكهنوت» (مقدمة الكتاب الثاني)  
 961 أريو باجيتيكا

\* وجميع الدراسات المترجمة في هذا الملحق منشورة في كتاب:

A Norton Critical Edition John Milton: Paradise Lost. Authoritative Text. Sources and Backgrounds Criticism edited by Gordon Teskey New York. London 2005

- 1029 مختارات من النقد الكلاسيكي للفردوس المفقود
- 1031 أندرو مارفيل \* عن الفردوس المفقود لميلتون
- 1034 جون درايدن \* لإيجرام
- 1034 \* من تصدير الجزء الثاني من الكتابات المتنوعة
- 1035 جوزيف أديسون \* من : ذا سبكتاتور العدد 297
- 1038 \* من ذا سبكتاتور العدد 303
- 1040 فولتير \* من : كاتديد
- \* من : مقال حول الحروب الأهلية في فرنسا ... وأيضاً
- 1042 حول الشعر الملحمي للأمم الأوروبية من هوميروس إلى ميلتون
- 1044 صمويل جونسون \* من : كتاب سير الشعراء الإنجليز
- 1050 شاتوبريان \* من : الخطوط العريضة للأدب الإنجليزي
- 1052 وليم بليك \* من : اقتران الجنة والنار
- 1054 وليم وردزورث \* لندن 1802
- 1055 صمويل تايلور كولريدج \* من : المحاضرة الرابعة
- 1057 \* مذكرات عامة لمحاضرة (ميلتون والفردوس المفقود)
- 1058 \* من : حديث المائدة (أنانية ميلتون)
- 1059 جورج جوردون، لورد بايرون \* من : دون جوان
- 1061 وولتر سقذج لاندور \* من : المناقشات الخيالية
- 1064 فيكتور هوجو \* من : كرومويل
- الفريد، لورد      تينسون      \*      ميلتون



- 1066 ماثيو أرنولد \* من ميلتون
- 1068 هاوسمان \* من : تيرنس ، هنا كلام فارغ!
- 1070 ت. ص. إليوت \* من ميلتون I
- \* من ميلتون II
- 1071 معجم الأسماء الواردة في النص العربي للفردوس المفقود
- 1143 المراجع

\* \* \*







## مختارات من الكتاب المقدس

### التكوين

(1)

فِي الْبَدْءِ خَلَقَ اللهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ

2- وَإِذْ كَانَتْ الْأَرْضُ مَشْوِشَةً وَمُفْفِرَةً وَتَكَثَّفَتِ الظُّلْمَةُ وَجَهَ الْمِيَاهِ، وَإِذْ كَانَ رُوحُ اللهِ يُرْفَرُ عَلَى سَطْحِ الْمِيَاهِ.

3- أَمَرَ اللهُ: «لِيَكُنْ نُورٌ». فَصَارَ نُورٌ.

4- وَرَأَى اللهُ النُّورَ فَاسْتَحْسَنَهُ وَفَصَلَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ الظَّلَامِ.

5- وَمَسَّ مَيَّ اللهُ النُّورَ نَهَارًا، أَمَّا الظُّلَامُ فَسَمَّاهُ لَيْلًا. وَهَكَذَا جَاءَ مَسَاءٌ وَأَغْفَبَهُ صَبَاحٌ، فَكَانَ الْيَوْمَ الْأَوَّلُ.

6- ثُمَّ أَمَرَ اللهُ: «لِيَكُنْ جِلْدٌ يَخْجُزُ بَيْنَ مِيَاهِ وَمِيَاهِ».

7- فَخَلَقَ اللهُ الْجِلْدَ، وَفَرَّقَ بَيْنَ الْمِيَاهِ الَّتِي تَحْمِلُهَا السُّحُبُ وَالْمِيَاهِ الَّتِي تَغْمُرُ الْأَرْضَ. وَهَكَذَا كَانَ.

8- وَسَمَّى اللهُ الْجِلْدَ سَمَاءً. ثُمَّ جَاءَ مَسَاءٌ وَأَغْفَبَهُ صَبَاحٌ فَكَانَ الْيَوْمَ الثَّانِي.

9- ثُمَّ أَمَرَ اللهُ: «لِيَتَجْمَعَ الْمِيَاهُ الَّتِي تَحْتَ السَّمَاءِ إِلَى مَوْضِعٍ وَاحِدٍ، وَلِتُظْهَرَ الْبَيَاسَةُ». وَهَكَذَا كَانَ.

10- وَسَمَّى اللهُ الْبَيَاسَةَ أَرْضًا وَالْمِيَاهُ الْمُتَجْمِعَةَ بَحَارًا وَرَأَى اللهُ ذَلِكَ

فَاسْتَحْسَنَهُ.

11- وَأَمَرَ اللَّهُ «لِتَنْبِتِ الْأَرْضُ عُشْبًا وَبَقْلًا مُبْزَرًّا، وَشَجَرًا مُثْمِرًا فِيهِ بَزْرُهُ الَّذِي يَنْتِجُ ثَمَرًا كَجَنْسِهِ فِي الْأَرْضِ»، وَهَكَذَا كَانَ.

12- فَأَنْبَتِ الْأَرْضُ كُلَّ أَنْوَاعِ الْأَعْشَابِ وَالثَّقُولِ الَّتِي تَحْمِلُ بُزُورًا مِنْ جَنْسِهَا وَالْأَشْجَارَ الَّتِي تَحْمِلُ أَثْمَارًا ذَاتَ بُذُورٍ مِنْ جَنْسِهَا وَرَأَى اللَّهُ ذَلِكَ فَاسْتَحْسَنَهُ.

13- وَجَاءَ مَسَاءٌ أَغْقَبَهُ صَبَاحٌ فَكَانَ الْيَوْمَ الثَّالِثَ.

14- ثُمَّ أَمَرَ اللَّهُ: «لِتَكُنْ أَنْوَارٌ فِي جِلْدِ السَّمَاءِ لِتُفَرِّقَ بَيْنَ النَّهَارِ وَاللَّيْلِ، فَتَكُونَ عَلَامَاتٍ لِتَحْدِيدِ أَرْزَمِيَّةٍ وَأَيَّامٍ وَسِنِينَ.

15- وَتَكُونَ أَيْضًا أَنْوَارًا فِي جِلْدِ السَّمَاءِ لِتُضِيءَ الْأَرْضَ». وَهَكَذَا كَانَ.

16- وَخَلَقَ اللَّهُ نُورَيْنِ عَظِيمَيْنِ، النُّورَ الْأَكْبَرَ لِیُشْرِقَ فِي النَّهَارِ، وَالنُّورَ الْأَصْغَرَ لِیُضِيءَ فِي اللَّيْلِ، كَمَا خَلَقَ النُّجُومَ أَيْضًا.

17- وَجَعَلَهَا اللَّهُ فِي جِلْدِ السَّمَاءِ لِتُضِيءَ الْأَرْضَ،

18- لِتَحْكُمَ بِالنَّهَارِ وَبِاللَّيْلِ وَلِتُفَرِّقَ بَيْنَ النُّورِ وَالظُّلَامِ. وَرَأَى اللَّهُ ذَلِكَ فَاسْتَحْسَنَهُ.

19- وَجَاءَ مَسَاءٌ أَغْقَبَهُ صَبَاحٌ فَكَانَ الْيَوْمَ الرَّابِعَ.

20- ثُمَّ أَمَرَ اللَّهُ: «لِتَزْخِرِ الْمِیَاهُ بِشَتَّى الْحَيَوَانَاتِ الْحَيَّةِ وَلِتَخْلُقِ الطُّيُورَ فَوْقَ الْأَرْضِ عِبْرَ فَضَاءِ السَّمَاءِ».

21- وَهَكَذَا خَلَقَ اللَّهُ الْحَيَوَانَاتِ الْمَائِيَّةَ الضَّخْمَةَ، وَالكَائِنَاتِ الْحَيَّةَ الَّتِي

اِكْتَضَتْ بِهَا الْمِیَاهُ، كُلًّا حَسَبَ أَجْنَاسِهَا، وَأَيْضًا الطُّيُورَ وَفَقَا



لأنواعها. ورأى الله ذلك فاستحسنه.

22- وبَارَكهَا اللهُ قَائِلًا: «انْجِي، وَتَكَاثِرِي وَأَمْلِي مِيبَةَ الْبَحَارِ وَلْتَكَاثُرِ الطُّيُورُ فَوْقَ الْأَرْضِ».

23- ثُمَّ جَاءَ مَسَاءٌ أَقْبَهُ صَبَاحٍ فَكَانَ الْيَوْمَ الْخَامِسَ.

24- ثُمَّ أَمَرَ اللهُ: «لِتُخْرِجِ الْأَرْضُ كَائِنَاتٍ حَيَّةً، كُلًّا حَسَبَ جِنْسِهَا، مِنْ بَهَائِمٍ وَزَوَاحِفَ وَوُحُوشٍ وَفَقًّا لَأَنْوَاعِهَا». وَهَكَذَا كَانَ.

25- فَخَلَقَ اللهُ وَحُوشَ الْأَرْضِ، وَالْبَهَائِمَ وَالزَّوَاحِفَ، كُلًّا حَسَبَ نَوْعِهَا. وَرَأَى اللهُ ذَلِكَ فَاسْتَحْسَنَهُ.

26- ثُمَّ قَالَ اللهُ: «لِنَصْنَعِ الْإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِنَا، كِمِثَالِنَا، فَيَسْلُطَ عَلَى سَمَكِ الْبَحْرِ، وَعَلَى طَيْرِ السَّمَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ، وَعَلَى كُلِّ زَاحِفٍ يَرْحَفُ عَلَيْهَا».

27- فَخَلَقَ اللهُ الْإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِهِ. عَلَى صُورَةِ اللهِ خَلَقَهُ. ذَكَرًا وَأُنْثَى خَلَقَهُم.

28- وبَارَكَهُمُ اللهُ قَائِلًا لَهُم: «أَثْمِرُوا وَتَكَاثَرُوا وَأَمْلُوا الْأَرْضَ وَأَخْضِعُوهَا وَتَسَلَّطُوا عَلَى سَمَكِ الْبَحْرِ، وَعَلَى طَيْرِ السَّمَاءِ وَعَلَى كُلِّ حَيَوَانٍ يَتَحَرَّكُ عَلَى الْأَرْضِ».

29- ثُمَّ قَالَ لَهُمُ «إِنِّي قَدْ أَحْطَيْتُكُمْ كُلَّ أَصْنَافِ الْبُقُولِ الْمُبْرِزَةِ الْمُتَشِيرَةِ عَلَى كُلِّ سَطْحِ الْأَرْضِ، وَكُلِّ شَجَرٍ مُثْمِرٍ مُبْزِرٍ، لَتَكُونَ لَكُمْ طَعَامًا.

30- أَمَّا الْعُشْبُ الْأَخْضَرُ فَقَدْ جَعَلْتُهُ طَعَامًا لِكُلِّ مِنْ وَحُوشِ الْأَرْضِ وَطُيُورِ السَّمَاءِ وَالْحَيَوَانَاتِ الزَّاحِفَةِ، وَلِكُلِّ مَا فِيهِ نَسَمَةٌ حَيَاةٍ». وَهَكَذَا

كَانَ.

31- وَرَأَى اللَّهُ مَا خَلَقَهُ فَاسْتَحْسَنَهُ جِدًّا. ثُمَّ جَاءَ مَسَاءٌ أَفْقَبُهُ صَبَاحٌ فَكَانَ  
الْيَوْمَ السَّادِسَ.

(2)

وَهَكَذَا اكْتَمَلَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ بِكُلِّ مَا فِيهَا.

2- وَفِي الْيَوْمِ السَّابِعِ أَتَمَّ اللَّهُ عَمَلَهُ الَّذِي قَامَ بِهِ، فَامْتَرَحَ فِيهِ مِنْ جَمِيعِ مَا  
عَمِلَهُ؛

3- وَبَارَكَ اللَّهُ الْيَوْمَ السَّابِعَ وَقَدَّسَهُ، لِأَنَّهُ امْتَرَحَ فِيهِ مِنْ جَمِيعِ أَعْمَالِ  
الْخَلْقِ.

4- هَذَا وَصَفُ مَبْدِئِيٍّ لِلْسَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَوْمَ خَلَقَهَا الرَّبُّ الْإِلَٰهَ.

5- وَلَمْ يَكُنْ قَدْ تَبَتَّ بَعْدُ فِي الْأَرْضِ شَجَرٌ بَرِّيٌّ وَلَا عُشْبٌ بَرِّيٌّ، لِأَنَّ الرَّبَّ  
الْإِلَٰهَ لَمْ يَكُنْ قَدْ أَرْسَلَ مَطَرًا عَلَى الْأَرْضِ، وَلَمْ يَكُنْ هُنَاكَ إِنْسَانٌ لِيَقْلَحَهَا.

6- إِلَّا أَنَّ ضَبَابًا كَانَ يَتَصَاعَدُ مِنَ الْأَرْضِ فَيَسْقِي مَطَحَهَا كُلَّهُ.

7- ثُمَّ جَبَلَ الرَّبُّ الْإِلَٰهَ آدَمَ مِنْ تُرَابِ الْأَرْضِ وَنَفَخَ فِي أَنْفِهِ نَسَمَةَ حَيَاةٍ،  
فَصَارَ آدَمُ نَفْسًا حَيَّةً.

8- وَأَقَامَ الرَّبُّ الْإِلَٰهَ جَنَّةً فِي شَرْقِيٍّ عَذَنٍ وَوَضَعَ فِيهَا آدَمَ الَّذِي جَبَلَهُ.

9- وَاسْتَنْبَتَ الرَّبُّ الْإِلَٰهَ مِنَ الْأَرْضِ كُلَّ شَجَرَةٍ بَهِيَّةٍ لِلنَّظَرِ، وَلِلذِيذَةِ لِلْأَكْلِ،  
وَعَرَسَ أَيْضًا شَجَرَةَ الْحَيَاةِ، وَشَجَرَةَ مَعْرِفَةِ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ فِي وَسْطِ الْجَنَّةِ.

10- وَكَانَ نَهْرٌ يَجْرِي فِي عَذَنِ لَيْسَنِيٍّ الْجَنَّةِ، وَمَا يَلْبِثُ أَنْ يَنْقَسِمَ مِنْ هُنَاكَ  
إِلَى أَرْبَعَةِ أَنْهَارٍ.



11-الْأَوَّلُ مِنْهَا يُذَعَّى فَيَشُونَ، الَّذِي يَلْتَفُّ حَوْلَ كُلِّ الْحَوِيلَةِ  
حَيْثُ يُوجَدُ الذَّهَبُ.

12-وَذَهَبُ تِلْكَ الْأَرْضِ جَيِّدٌ، وَفِيهَا أَيْضًا الْمُقْلُ وَحَجَرُ  
الْجَزْعِ.

13-وَالنَّهْرُ الثَّانِي يُذَعَّى جِيحُونَ الَّذِي يُحِيطُ بِجَمِيعِ أَرْضِ كُوشِ.

14-وَالنَّهْرُ الثَّلَاثُ يُذَعَّى حِدَاقِلَ وَهُوَ الْجَارِي فِي شَرْقِيٍّ أَشُورَ وَالنَّهْرُ  
الرَّابِعُ هُوَ الْفَرَاتُ.

15-وَأَخَذَ الرَّبُّ الْإِلَهَ آدَمَ وَوَضَعَهُ فِي جَنَّةٍ عَذْنٍ لِيَفْلَحَهَا وَيَعْتَنِي بِهَا.

16-وَأَمَرَ الرَّبُّ الْإِلَهَ آدَمَ قَائِلًا: «كُلْ مَا تَشَاءُ مِنْ جَمِيعِ أَشْجَارِ الْجَنَّةِ.

17-وَلَكِنْ إِيَّاكَ أَنْ تَأْكُلَ مِنْ شَجَرَةِ مَعْرِفَةِ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ لَأَنَّكَ حِينَ تَأْكُلَ  
مِنْهَا حَتْمًا تَمُوتُ».

18-ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ الْإِلَهَ: «لَيْسَ مُسْتَحْسَنًا أَنْ يَبْقَى آدَمُ وَحِيدًا سَأَصْنَعُ لَهُ  
مُعِينًا مُشَابِهًا لَهُ».

19-وَكَانَ الرَّبُّ الْإِلَهَ قَدْ جَبَلَ مِنَ التُّرَابِ كُلَّ وَحُوشِ الْبَرِّيَّةِ وَطُيُورِ الْفَضَاءِ  
وَأَخْضَرَهَا إِلَى آدَمَ لِيَرَى بِأَيِّ أَسْمَاءٍ يَدْعُوهَا، فَصَارَ كُلُّ اسْمٍ أَطْلَقَهُ آدَمُ عَلَى  
كُلِّ مَخْلُوقٍ حَيٍّ اسْمًا لَهُ.

20-وَهَكَذَا أَطْلَقَ آدَمُ أَسْمَاءَ عَلَى كُلِّ الطُّيُورِ وَالْحَيَوَانَاتِ وَالْبَهَائِمِ. غَيْرَ  
أَنَّهُ لَمْ يَجِدْ لِنَفْسِهِ مُعِينًا مُشَابِهًا لَهُ.

21-فَأَوْقَعَ الرَّبُّ الْإِلَهَ آدَمَ فِي نَوْمٍ عَمِيقٍ، ثُمَّ تَنَاوَلَ ضِلْعًا مِنْ أَضْلَاعِهِ  
وَسَدَّ مَكَانَهَا بِاللَّحْمِ.

22- وَعَمِلَ مِنْ هَذِهِ الصُّلْعِ امْرَأَةً أَخْضَرَهَا إِلَى آدَمَ.

23- فَقَالَ آدَمُ: «هَذِهِ الْآنَ عَظْمٌ مِنْ عِظَامِي وَلَحْمٌ مِنْ لَحْمِي. فَهِيَ تُدْعَى امْرَأَةً لِأَنَّهَا مِنْ أَمْرِي أُخِذَتْ».

24- لِهَذَا، فَإِنَّ الرَّجُلَ يَتْرُكُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِامْرَأَتِهِ، وَيَصِيرَانِ جَسَدًا وَاحِدًا.

25- وَكَانَ آدَمُ وَامْرَأَتُهُ عُرْيَانَيْنِ، وَلَمْ يَغْتَرِهَمَا الْخَجَلُ.

(3)

وَكَانَتِ الْحَيَّةُ أَمَكْرَ وَخُوشٍ الْبَرِّيَّةِ الَّتِي صَنَعَهَا الرَّبُّ الْإِلَهِ، فَسَأَلَتِ الْمَرْأَةَ:

«أَحَقًّا أَمَرَكُمَا اللَّهُ أَلَّا تَأْكُلَا مِنْ جَمِيعِ شَجَرِ الْجَنَّةِ؟».

2- فَأَجَابَتِ الْمَرْأَةُ: «يُمْكِنُنَا أَنْ نَأْكُلَ مِنْ ثَمَرِ الْجَنَّةِ كُلِّهَا.

3- مَا عَدَا ثَمَرَ الشَّجَرَةِ الَّتِي فِي وَسْطِهَا، فَقَدْ قَالَ اللَّهُ: لَا تَأْكُلَا مِنْهُ وَلَا تَلْمَسَاهُ لَكُمَا لَا تَمُوتَا».

4- فَقَالَتِ الْحَيَّةُ لِلْمَرْأَةِ: «لَنْ تَمُوتَا.

5- بَلْ إِنَّ اللَّهَ يَغْرِفُ أَنَّهُ حِينَ تَأْكُلَانِ مِنْ ثَمَرِ هَذِهِ الشَّجَرَةِ تَنْفَتِحُ أَعْيُنُكُمَا فَتَصِيرَانِ مِثْلَهُ، قَادِرَتَيْنِ عَلَى التَّمْيِيزِ بَيْنَ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ».

6- وَعِنْدَمَا شَاهَدَتِ الْمَرْأَةُ أَنَّ الشَّجَرَةَ لَدِيدَةٌ لِلْمَأْكَلِ وَشَهِيَّةٌ لِلْعُيُونِ، وَمُشِيرَةٌ لِلنَّظَرِ قَطَعَتْ مِنْ ثَمَرِهَا وَأَكَلَتْ، ثُمَّ أَعْطَتْ زَوْجَهَا أَيْضًا فَأَكَلَ مَعَهَا.

7- فَانْفَتَحَتِ لِلْحَالِ أَعْيُنُهُمَا، وَادْرَكََا أَنَّهُمَا عُرْيَانَانِ، فَخَاطَا لَأَنفُسِهِمَا مَآزَرَ مِنْ أَوْرَاقِ الثَّيْنِ.



8- ثُمَّ سَمِعَ الزَّوْجَانِ صَوْتَ الرَّبِّ إِلَهِ مَاثِبًا فِي الْجَنَّةِ  
عِنْدَ هُبُوبِ رِيحِ النَّهَارِ، فَاخْتَبَأَ مِنْ حَضْرَةِ الرَّبِّ إِلَهِ بَيْنَ شَجَرِ  
الْجَنَّةِ.

9- فَنَادَى الرَّبُّ إِلَهِ آدَمَ: «أَيْنَ أَنْتَ؟».

10- فَأَجَابَ: «سَمِعْتُ صَوْتَكَ فِي الْجَنَّةِ فَاخْتَبَأْتُ خَشْيَةً مِنْكَ لِأَنِّي  
عُرْيَانٌ».

11- فَسَأَلَهُ: «مَنْ قَالَ لَكَ إِنَّكَ عُرْيَانٌ؟ هَلْ أَكَلْتَ مِنْ ثَمَرِ الشَّجَرَةِ الَّتِي  
نَهَيْتُكَ عَنْهَا؟».

12- فَأَجَابَ آدَمُ: «إِنَّهَا الْمَرْأَةُ الَّتِي جَعَلْتَهَا رَفِيقَةً لِي. هِيَ الَّتِي أَطْعَمَتْنِي مِنْ  
ثَمَرِ الشَّجَرَةِ، فَأَكَلْتُ».

13- فَسَأَلَ الرَّبُّ إِلَهِ الْمَرْأَةَ: «مَاذَا فَعَلْتَ؟» فَأَجَابَتْ: «أَغْوَيْتَنِي الْحَيَّةُ  
فَأَكَلْتُ».

14- فَقَالَ الرَّبُّ إِلَهِ لِلْحَيَّةِ: «لَأَنَّكَ فَعَلْتَ هَذَا، مَلْعُونَةٌ أَنْتِ مِنْ بَيْنِ جَمِيعِ  
الْبَهَائِمِ وَمِنْ جَمِيعِ وَحُوشِ الْبَرِّيَّةِ، عَلَى بَطْنِكَ تَسْعِينَ، وَمِنْ التُّرَابِ تَأْكُلِينَ  
طَوَالَ حَيَاتِكَ».

15- وَأُتِيرَ عِدَاوَةٌ دَائِمَةٌ بَيْنَكَ وَبَيْنَ الْمَرْأَةِ، وَكَذَلِكَ بَيْنَ نَسْلَيْكُمَا. هُوَ يَسْحَقُ  
رَأْسَكَ وَأَنْتِ تُلْدِغِينَ عَقْبَهُ».

16- ثُمَّ قَالَ لِلْمَرْأَةِ: «أَكْثَرُ تَكْثِيرًا أَوْجَاعَ مَخَاضِكَ فَتُجِيبِينَ بِالْأَلَامِ أَوْلَادًا،  
وَالِى زَوْجِكَ يَكُونُ اسْتِيقَاظُكَ وَهُوَ يَسْلُطُ عَلَيْكَ».



- 17- وَقَالَ لَادَمَ: «لَآئِكَ أَذْهَنْتَ لِقَوْلِ امْرَأَتِكَ وَأَكَلْتَ مِنَ الشَّجَرَةِ الَّتِي نَهَيْتُكَ عَنْهَا، فَالْأَرْضُ مَلْعُونَةٌ بِسَبَبِكَ وَبِالْمَسْقَةِ تَقَاتُ مِنْهَا طَوَالَ عُمْرِكَ.
- 18- شَوْكًا وَحَسَكًا تُنْبِتُ لَكَ، وَأَنْتَ تَأْكُلُ عُشْبَ الْحَقْلِ.
- 19- بِعَرْقِ جَبِينِكَ تَكْسِبُ عَيْشَكَ حَتَّى تَعُودَ إِلَى الْأَرْضِ، فَمِنْ تُرَابٍ أَخَذْتَ، وَإِلَى تُرَابٍ تَعُودُ.
- 20- وَسَمَّى آدَمُ زَوْجَتَهُ «حَوَاءَ» لِأَنَّهَا أُمُّ كُلِّ حَيٍّ.
- 21- وَكَسَا الرَّبُّ الْإِلَهَ آدَمَ وَزَوْجَتَهُ رِجَالَيْنِ مِنْ جِلْدٍ صَنَعَهَا لَهُمَا.
- 22- ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ الْإِلَهَ: «هَآ الْإِنْسَانُ قَدْ صَارَ كَوَاحِدٍ مِنَّا، يُمَيِّزُ بَيْنَ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ. وَقَدْ يَمُدُّ يَدَهُ وَيَتَاوَلُ مِنْ شَجَرَةِ الْحَيَاةِ وَيَأْكُلُ، فَيَحْيَا إِلَى الْأَبَدِ».
- 23- فَأَخْرَجَهُ مِنْ جَنَّةِ عَدْنٍ لِيَفْلَحَ الْأَرْضَ الَّتِي أَخَذَ مِنْ تُرَابِهَا.
- 24- وَهَكَذَا طَرَدَ اللَّهُ الْإِنْسَانَ مِنْ جَنَّةِ عَدْنٍ، وَأَقَامَ مَلَائِكَةَ الْكُرُوبِيمِ وَسَبِيقًا نَارِيًا مُتَقَلِّبًا شَرْقِيَّ الْجَنَّةِ لِحِرَاسَةِ الطَّرِيقِ الْمُنْفَصِيَةِ إِلَى «شَجَرَةِ الْحَيَاةِ».

\* \* \* \* \*

(11)

- وَكَانَ أَهْلُ الْأَرْضِ جَمِيعًا يَتَكَلَّمُونَ أَوَّلًا بِلِسَانٍ وَاحِدٍ وَلُغَةٍ وَاحِدَةٍ.
- 2- وَإِذَا رَزَقُوا شَرْقًا وَجَدُوا سَهْلًا فِي أَرْضِ شِنْعَارَ فَاسْتَوْطَنُوا هُنَاكَ.
- 3- فَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «هَيَّا نَصْنَعْ طُوبًا مَشُوبًا أَحْسَنَ شَيْءٍ». فَاسْتَبَدُّوا الْحِجَارَةَ بِالطُّوبِ، وَالطِّينَ بِالزَّقَتِ.
- 4- ثُمَّ قَالُوا: «هَيَّا نُسَيِّدُ لَأَنْفُسِنَا مَدِينَةً وَبَرْجًا يَبْلُغُ رَأْسُهُ السَّمَاءَ،



فَخَلَدَ لَنَا اسْمًا لثَلَا تَشَشَّتْ عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ كُلِّهَا.

5- وَنَزَلَ الرَّبُّ لِبَشْهَدِ الْمَدِينَةِ وَالتَّبْرِجِ اللَّذِينَ شَرَعَ بَنُو الْبَشَرِ فِي بَنَائِهِمَا.

6- فَقَالَ الرَّبُّ: «إِنْ كَانُوا، كَشَعْبٍ وَاحِدٍ يَنْطِقُونَ بِلُغَةٍ وَاحِدَةٍ، قَدْ عَمِلُوا هَذَا مُنْذُ أَوَّلِ الْأَمْرِ، فَلَنْ يَمْتَنِعَ إِذَا عَلَيْنَهُمْ أَيُّ شَيْءٍ عَزَمُوا عَلَى فِعْلِهِ.

7- هَيَّا نَنْزِلْ إِلَيْهِمْ وَتُبَلِّلْ لِسَانَهُمْ، حَتَّى لَا يَفْهَمَ بَعْضُهُمْ كَلَامَ بَعْضٍ».

8- وَهَكَذَا شَتَّتَهُمُ الرَّبُّ مِنْ هُنَاكَ عَلَى سَطْحِ الْأَرْضِ كُلِّهَا، فَكَفُّوا عَنِ بِنَاءِ الْمَدِينَةِ.

9- لِذَلِكَ سُمِّيَتِ الْمَدِينَةُ «بَابِلَ» لِأَنَّ الرَّبَّ بَلَّلَ لِسَانَ أَهْلِ كُلِّ الْأَرْضِ، وَبِالْتَّالِي شَتَّتَهُمْ مِنْ هُنَاكَ فِي أَرْجَاءِ الْأَرْضِ كُلِّهَا.

\* \* \* \* \*

(12)

وَقَالَ الرَّبُّ لِأَبْرَامَ: «اتْرُكْ أَرْضَكَ وَحَشِيرَتَكَ وَبَيْتَ أَبِيكَ وَاذْهَبْ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي أُرِيكَ.

2- فَأَجْعَلَ مِنْكَ أُمَّةً كَبِيرَةً وَأُبَارِكَكَ وَأَعْظَمَ اسْمَكَ، وَتَكُونُ بَرَكَةً (لِكَثِيرِينَ).

3- وَأُبَارِكَ مُبَارِكَكَ وَالْعَنُ لَاعْنِكَ، وَتَبَارَكَ فِيكَ جَمِيعُ أُمَمِ الْأَرْضِ».

4- فَازْتَحَلَ أَبْرَامُ كَمَا أَمَرَهُ الرَّبُّ، وَرَافَقَهُ لُوطُ وَكَانَ أَبْرَامُ فِي الْخَامِسَةِ

وَالسَّبْعِينَ مِنْ عُمرِهِ عِنْدَمَا غَادَرَ حَارَانَ.

5- وَأَخَذَ إِبْرَاهِيمُ سَارَايَ زَوْجَتَهُ وَلُوطًا ابْنَ أَخِيهِ وَكُلَّ مَا جَمَعَاهُ مِنْ مُقْتَنِيَّاتٍ وَكُلَّ مَا امْتَلَكَاهُ مِنْ نُفُوسٍ فِي حَارَانَ، وَانْطَلَقُوا جَمِيعًا إِلَى أَرْضِ كَنْعَانَ إِلَى أَنْ وَصَلُوهَا.

6- فَسَرَعَ إِبْرَاهِيمُ بِتَقْلٍ فِي الْأَرْضِ إِلَى أَنْ بَلَغَ مَوْضِعَ شَكِيمَ إِلَى سَهْلِ مُورَةَ. وَكَانَ الْكَنْعَانِيُّونَ أَتْنَدُ يَقْطُنُونَ تِلْكَ الْأَرْضَ.

7- وَظَهَرَ الرَّبُّ لِإِبْرَاهِيمَ وَقَالَ لَهُ: «سَأُعْطِي هَذِهِ الْأَرْضَ لِلدَّرِّيَّتِكَ». فَبَنَى إِبْرَاهِيمُ هُنَاكَ مَذْبَحًا لِلرَّبِّ الَّذِي ظَهَرَ لَهُ.

\* \* \* \* \*

## اَلْقِسْمُ

(14)

وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى.

2- «قُلْ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ أَنْ يَزْجِعُوا وَيَتَجَمَّعُوا مُقَابِلَ فَمِ الْحِيرُوثِ بَيْنَ مَجْدَلٍ وَالْبَحْرِ أَمَامَ بَعْلَ صَفُونِ مُبَاشَرَةً تُخَيِّمُونَ عِنْدَ الْبَحْرِ،

3- فَيُظَنُّ فِرْعَوْنُ أَنَّكُمْ هَائِمُونَ فِي الْأَرْضِ عَلَى غَيْرِ هُدًى، وَقَدْ اسْتَغْلَقَتْ عَلَيْكُمْ الصَّخَرَاءُ،

4- فَأَقْسَى قَلْبَ فِرْعَوْنَ حَتَّى يَنْعَى وَرَاءَكُمْ فَأَتَعْظُمُ أَتْنَدُ (بِالْقَضَاءِ عَلَى فِرْعَوْنَ وَعَلَى جَيْشِهِ، وَتَعْرِفُ الْمِصْرِيُّونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ). وَهَكَذَا فَعَلَ

الْإِسْرَائِيلِيُّونَ.



5- وَقِيلَ لِمَلِكِ مِصْرَ: «هَؤُذَا الشَّعْبُ قَدْ هَرَبَ». فَتَحَوَّلَ قَلْبُ  
فِرْعَوْنَ وَقُلُوبُ حَاشِيَتِهِ ضِدَّهُمْ، وَقَالُوا: «مَاذَا دَعَانَا حَتَّى أَطْلَقْنَا  
إِسْرَائِيلَ مِنْ خِذْمَتِنَا؟».

6- فَأَعَدَّ مَرْكَبَتَهُ وَأَصْطَحَبَ جَيْشَهُ مَعَهُ.

7- فَأَعَدَّ سِتُّ مِئَةِ مَرْكَبَةٍ وَمَسَائِرَ مَرْكَبَاتِ مِصْرَ، وَحَمَلَ عَلَيْهَا قَادَةَ سِلَاحِ  
الْمَرْكَبَاتِ.

8- وَقَسَى الرَّبُّ قَلْبَ فِرْعَوْنَ مَلِكِ مِصْرَ، فَطَارَدَ بَنِي إِسْرَائِيلَ الَّذِينَ غَادَرُوا  
مِصْرَ بِقُدْرَةِ ظَاهِرَةٍ.

9- وَسَعَى الْمِصْرِيُّونَ وَرَاءَهُمْ بِجَمِيعِ خَيْلِ فِرْعَوْنَ وَمَرْكَبَاتِهِ وَقُرْسَانِهِ  
وَجُيُوشِهِ، فَأَذْرَكُوهُمْ وَهُمْ مُتَجَمِّعُونَ عِنْدَ الْبَحْرِ بِالْقُرْبِ مِنْ فَمِ الْحَيْرُوثِ  
مُقَابِلَ بَغْلِ صَفُونِ.

10- وَلَمَّا اقْتَرَبَ فِرْعَوْنُ، نَظَرَ بَنُو إِسْرَائِيلَ، وَإِذَا بِالْمِصْرِيِّينَ يَنْدَفِعُونَ  
نَحْوَهُمْ، فَازْتَعَبُوا وَاسْتَغَاثُوا بِالرَّبِّ.

11- ثُمَّ قَالُوا لِمُوسَى: «هَلْ لَافْتِقَارِ مِصْرَ لِلْقُبُورِ أَخْرَجْتَنَا إِلَى الصَّخْرَاءِ  
لِنَمُوتَ فِيهَا؟ مَاذَا فَعَلْتَ بَنَا حَتَّى أَخْرَجْتَنَا مِنْ مِصْرَ؟»

12- أَلَمْ نَقُلْ لَكَ فِي مِصْرَ: دَعْنَا وَشَانَتْنَا فَتَخْدُمُ الْمِصْرِيِّينَ، إِذْ كَانَ خَيْرًا لَنَا  
أَنْ نَخْدُمَ الْمِصْرِيِّينَ مِنْ أَنْ نَمُوتَ فِي الصَّخْرَاءِ؟.

13- فَقَالَ مُوسَى لِلشَّعْبِ: «لَا تَخَافُوا قِفُوا وَانْظُرُوا خَلَاصَ الرَّبِّ الَّذِي  
يُجْرِيهِ لَكُمْ الْيَوْمَ، لِأَنَّ الْمِصْرِيِّينَ الَّذِينَ رَأَيْتُمُوهُمْ الْيَوْمَ، لَنْ تَرَوْهُمْ فِي مَا بَعْدَ  
إِلَى الْأَبَدِ.

14- قَالَ رَبُّ يُحَارِبُ عَنْكُمْ وَأَنْتُمْ تَضُمُّونَ.

15- وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «مَا بِأَنَّكَ تَسْتَعِثُ بِي؟ قُلْ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ أَن يَزْهَلُوا.

16- ازْفَعْ عَصَاكَ وَابْسِطْ يَدَكَ فَوْقَ الْبَحْرِ وَشُقُّهُ، فَيَجْتَازَ بَنُو إِسْرَائِيلَ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ عَلَى الْيَابِسَةِ.

17- فَهَآ أَنَا أَغْلِظُ قُلُوبَ الْمِصْرِيِّينَ فَيَسْعَوْنَ وَرَاءَكُمْ، فَاتَّعَظُمَ (بِالْقَضَاءِ) عَلَى فِرْعَوْنَ وَعَلَى مَرْكَبَاتِهِ وَفُرْسَانِهِ.

18- فَيَذَرُكَ الْمِصْرِيُّونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ، عِنْدَمَا أَتَّعَظُمَ (بِالْقَضَاءِ) عَلَى فِرْعَوْنَ وَمَرْكَبَاتِهِ وَفُرْسَانِهِ.

19- وَانْتَقَلَ مَلَآكُ اللَّهِ الَّذِي كَانَ يَتَقَدَّمُ عَسْكَرَ إِسْرَائِيلَ إِلَى الْمُؤَخَّرَةِ خَلْفَهُمْ، وَكَذَلِكَ انْتَقَلَ عَمُودُ السَّحَابِ مِنْ أَمَامِهِمْ وَوَقَفَ وَرَاءَهُمْ.

20- فَدَخَلَ بَيْنَ عَسْكَرِ الْمِصْرِيِّينَ وَعَسْكَرِ الْإِسْرَائِيلِيِّينَ، وَصَارَ عَمُودُ السَّحَابِ ظِلَامًا قَاتِمًا عَلَى الْمِصْرِيِّينَ، وَضِيَاءً عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ، فَلَمْ يَقْتَرِبِ أَحَدُهُمَا مِنَ الْآخَرِ طَوَالَ اللَّيْلِ.

21- وَبَسَطَ مُوسَى يَدَهُ فَوْقَ الْبَحْرِ، فَأَرْسَلَ الرَّبُّ طَوَالَ تِلْكَ اللَّيْلَةِ رِيحًا شَرْقِيَّةً قَوِيَّةً رَدَّتِ الْبَحْرَ إِلَى الْوَرَاءِ، وَحَوَّلَتْهُ إِلَى يَابِسَةٍ. وَهَكَذَا انشَقَّ الْبَحْرُ.

22- فَاجْتَازَ الْإِسْرَائِيلِيُّونَ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ عَلَى أَرْضِ يَابِسَةٍ، فَكَانَ الْمَاءُ بِمِثَابَةِ سُورَيْنِ عَنْ يَمِينِهِمْ وَعَنْ يَسَارِهِمْ.

23- وَلَحِقَ بِهِمُ الْمِصْرِيُّونَ وَدَخَلُوا وَرَاءَهُمْ إِلَى وَسْطِ الْبَحْرِ، بِجَمِيعِ خَيْلِ فِرْعَوْنَ وَمَرْكَبَاتِهِ وَفُرْسَانِهِ.



24- وَقَبْلَ طُلُوعِ الصَّبَاحِ أَشْرَفَ الرَّبُّ فِي عَمُودِ النَّارِ وَالسَّحَابِ

عَلَى عَسْكَرِ الْمِصْرِيِّينَ وَأَرَبَتَهُمْ.

25- فَجَعَلَ عَجَلَاتِ مَرْكَبَاتِهِمْ تَتَخَلَّعُ. فَطَفِقُوا يَجْرُونَ بِهَا بِمَشَقَّةٍ

حَتَّى قَالَ الْمِصْرِيُّونَ: «لِنَهْرُبَ مِنَ الْإِسْرَائِيلِيِّينَ، لِأَنَّ الرَّبَّ يُحَارِبُ عَنْهُمْ ضِدَّنَا».

26- وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «اَبْسِطْ يَدَكَ فَوْقَ الْبَحْرِ لِيَزْدَدَ الْمَاءُ عَلَى

الْمِصْرِيِّينَ مَعَ مَرْكَبَاتِهِمْ وَفُرْسَانِهِمْ».

27- قَبَسَ مُوسَى يَدَهُ فَوْقَ الْبَحْرِ عِنْدَ انْبِثَاقِ الصَّبَاحِ، فَازْدَدَ الْبَحْرُ إِلَى

مَوْضِعِهِ عَلَى الْمِصْرِيِّينَ الْهَارِبِينَ فِي اتِّجَاهِهِ، فَجَرَفَهُمُ الرَّبُّ نَحْوَ وَسْطِ الْبَحْرِ.

28- وَازْدَدَتِ الْمِيَاهُ وَأَغْرَقَتِ الْمَرْكَبَاتِ وَالْفُرْسَانَ وَكُلَّ جَيْشِ فِرْعَوْنَ

الَّذِي لَحِقَ بِهِمْ إِلَى الْبَحْرِ، فَلَمْ يَقْلَتْ مِنْهُمْ نَاجٌ وَاحِدٌ.

29- أَمَّا بَنُو إِسْرَائِيلَ فَقَدْ سَارُوا فَوْقَ أَرْضِ يَابَسَةٍ وَسَطَ مِيَاهِ الْبَحْرِ. وَكَانَتْ

الْمِيَاهُ كَسُورَيْنِ عَنْ يَمِينِهِمْ وَعَنْ شِمَالِهِمْ.

30- وَهَكَذَا أَنْقَذَ الرَّبُّ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ الْإِسْرَائِيلِيِّينَ مِنْ يَدِ الْمِصْرِيِّينَ،

وَشَاهَدُوا جُثَثَ الْمِصْرِيِّينَ مَطْرُوحَةً عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ.

31- وَعِنْدَمَا شَهِدَ الْإِسْرَائِيلِيُّونَ الْقُوَّةَ الْعَظِيمَةَ الَّتِي حَامَلَ بِهَا الرَّبُّ

الْمِصْرِيِّينَ، خَافَ الشَّعْبُ الرَّبَّ وَأَمَنُوا بِهِ، وَبِمُوسَى عَبْدِهِ.

## الزراعي

(104)

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. مَا أَعْظَمَكَ إِلَٰهًا الرَّبُّ إِلَٰهِي فَأَنْتَ مُتَسَرِّبِلٌ بِالْمَجْدِ  
وَالْجَلَالِ.

2- أَنْتَ اللَّابِسُ النُّورِ كَثُوبٍ، وَالتَّاسِطُ السَّمَاوَاتِ كَخَيْمَةٍ.

3- الْمُقِيمُ بَيْنَكَ فَوْقَ الْمِيَاهِ الْعُلْيَا، الْجَاعِلُ مِنَ الشُّجْبِ مَرْكَبَتَكَ، السَّائِرُ  
عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيحِ.

4- الصَّانِعُ مَلَائِكَتَكَ رِيَّاحًا وَخُدَامَكَ لِهَيْبِ نَارٍ.

5- الْمُؤَسِّسُ الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا فَلَا تَتَزَعْزَعُ إِلَى الدَّهْرِ وَالْأَبَدِ.

6- غَمَرَتْهَا بِاللُّجَجِ كَثُوبٌ فَتَغَطَّتْ رُؤُوسُ الْجِبَالِ بِالْمِيَاهِ.

7- مِنْ زَجْرِكَ تَهْرُبُ الْمِيَاهُ، وَمِنْ قَصْفِ رَعْدِكَ تَفِرُّ.

8- اِرْتَفَعَتِ الْجِبَالُ وَغَاصَتِ الْوُهَادُ، إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي خَصَّصْتَهُ لَهَا.

9- وَضَعْتَ لِلْبَحْرِ حَدًّا لَا يَتَعَدَّاهُ حَتَّى لَا تَعُودَ مِيَاهُهُ تَغْمُرُ الْأَرْضَ.

10- أَنْتَ الْمُفَجِّرُ الْبَسَابِيعِ فِي الْأَوْدِيَةِ، فَتَجْرِي بَيْنَ الْجِبَالِ.

11- تَسْقِي جَمِيعَ حَيَوَانَاتِ الْبَرِّيَّةِ، وَتَرْزِي مِنْهَا حَمِيرَ الْوَحْشِ عَطَشَهَا.

12- إِلَى جُورَاهَا تُعَشِّشُ طُيُورُ السَّمَاءِ، وَتُغَرَّدُ بَيْنَ الْأَغْصَانِ.

13- تَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ أَمْطَارِ سَمَائِكَ، وَتَمْتَلِئُ الْأَرْضُ مِنْ أَثْمَارِ أَعْمَالِكَ.

14- أَنْتَ الْمُؤْنِثُ عُشْبًا لِلْبَهَائِمِ وَخُضْرَةً لِيُخْدَمَ الْإِنْسَانُ،

لِإِتْنَاجِ خُبْزٍ مِنَ الْأَرْضِ.

15- وَخَمَرٌ تُفَرِّجُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ وَتُورِّدُ وَجْهَهُ قَيْلَمُعٌ كَبِيرٌ  
الزَّيْتِ، وَخُبْزٌ يُسِنِدُ قَلْبُهُ.

16- تَرْتَوِي أَشْجَارُ الرَّبِّ، أَرْزُ لُبْنَانَ الَّذِي غَرَسَهُ.

17- حَيْثُ تَنْبِي الطُّيُورُ أَوْكَارَهَا، أَمَّا اللَّقْلُقُ فَنَحْنُ السَّرْوُ مَيْتُهُ.

18- الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ مَوْطِنُ الْوُحُولِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأٌ لِلْوَبَارِ.

19- أَنْتَ صَنَعْتَ الْقَمَرَ لِتَحْدِيدِ مَوَاقِبِ الشُّهُورِ، وَالشَّمْسُ تَعْرِفُ مَوْعِدَ  
مَغْرِبِهَا.

20- تُحِلُّ الظُّلْمَةَ قَيْصِرٌ لَيْلٌ يَجُوسُ فِيهِ كُلُّ حَيَوَانَ الْغَابَةِ.

21- تُزْمَجِرُ الْأَشْبَالُ طَلَبًا لِفَرِسَتِهَا مُلْتَمِسَةً طَعَامَهَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ.

22- وَمَا إِنْ تَشْرِقُ الشَّمْسُ حَتَّى تَعُودَ إِلَى عَرَائِئِهَا وَتَرْبِضَ فِيهَا.

23- أَمَّا الْإِنْسَانُ فَيَخْرُجُ إِلَى عَمَلِهِ وَشُغْلِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ.

24- يَا رَبُّ مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ، كُلُّهَا صَنَعْتَ بِحِكْمَةٍ، فَاْمْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ  
غُنَاكَ.

25- هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، الَّذِي يَعْبُجُ بِمَخْلُوقَاتٍ لَا تُحْصَى مِنْ  
حَيَوَانَاتٍ مَائِيَّةٍ صَغِيرَةٍ وَكَبِيرَةٍ.

26- تَجْرِي فِيهِ السُّفُنُ، تَمْرَحُ فِيهِ الْحَيَاتَانُ الَّتِي خَلَقْتَهَا.

27- تَلْتَمِشُ جَمِيعُهَا إِلَيْكَ كَيْ تَرْزُقَهَا طَعَامَهَا فِي أَوَانِهِ.

28- أَنْتَ تُغَطِّيْهَا وَهِيَ تَلْتَقِطُ، تَبْسُطُ يَدَكَ لَهَا فَتَسْبِغُ خَيْرًا.

29- تَحْجُبُ عَنْهَا وَجْهَكَ فَتَفْرَعُ. تَقْبِضُ أَرْوَاحَهَا فَتَمُوتُ، وَإِلَى تَرَابِهَا  
تَعُودُ.



- 30- تُرْسِلُ رُوحَكَ فَتَخْلُقُ ثَابِتَةً وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ.
- 31- مَجْدُ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ. الرَّبُّ يَفْرَحُ بِأَعْمَالِهِ.
- 32- يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَتَرْجِفُ، يَمَسُّ الْجِبَالَ فَتَمْتَلِئُ دُخَانًا.
- 33- أُرْتَمِ لِلرَّبِّ وَأَشْدُّو لِلْإِلَهِ مَا تُفْتُ حَيًّا.
- 34- قَبْلَ ذَلِكَ نَشِيدِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ.
- 35- لِيَنْقَطِعِ الْخُطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلِيُتَيْدِ الْأَشْرَارُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.
- هَلِّلُيَا.

(114)

عِنْدَ خُرُوجِ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ مِصْرَ، وَآلِ يَعْقُوبَ مِنْ بَيْنِ شَعْبِ غَرِيبِ  
اللِّسَانِ.

- 2- صَارَ يَهُودًا هَيْكَلًا مُقَدَّسًا لَهُ، وَإِسْرَائِيلُ مَقَرَّ سُلْطَانِهِ.
- 3- رَأَى الْبَحْرُ الْأَحْمَرُ ذَلِكَ فَهَرَبَ، وَتَرَجَعَ نَهْرُ الْأُرْدُنُّ إِلَى الْوَرَاءِ.
- 4- قَفَزَتِ الْجِبَالُ كَأَنَّهَا كِبَاشٌ، وَالتَّلَالُ كَأَنَّهَا حُمَلَانُ.
- 5- مَا لَكَ يَا بَحْرُ قَدْ هَرَبْتَ، وَيَا أُرْدُنُّ قَدْ رَجَعْتَ إِلَى الْوَرَاءِ؟
- 6- مَا لَكَ يَا جِبَالُ تَقْفِزِينَ كَالْكِبَاشِ، وَيَا تَلَالُ كَالْحُمَلَانِ؟
- 7- تَزَلْزَلِي يَا أَرْضُ فِي حَضْرَةِ الرَّبِّ إِلَهٍ يَغْقُوبَ.
- 8- الَّذِي حَوَّلَ الصُّخْرَةَ إِلَى جَدَاوِلَ، وَالصُّوَانَ إِلَى بَنَابِيعِ مِيَاهٍ.





هَلِّلُوْا اسْبَحُوْا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ.

2- سَبِّحُوْهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ. سَبِّحُوْهُ يَا جَمِيعَ أَجْنَادِهِ.

3- سَبِّحِيْهِ يَا شَمْسُ وَيَا قَمَرُ. سَبِّحِيْهِ يَا جَمِيعَ الْكَوَاكِبِ الْمَشْرِقَةِ.

4- سَبِّحِيْهِ يَا سَمَاءَ السَّمَاوَاتِ، وَيَا أَيُّهَا السُّحُبُ الَّتِي فَوْقَ الْجِلْدِ.

5- لَتَسْبِّحْ هَذِهِ اسْمَ الرَّبِّ، لِأَنَّهَا بِأَمْرِهِ خُلِقَتْ.

6- وَبَيَّنَّتْهَا إِلَى الدَّهْرِ وَالْأَبَدِ، وَاضْطَرَّتْ لَهَا حَدًّا لَا تَتَجَاوَزُهُ.

7- سَبِّحِي الرَّبَّ مِنْ عَلَى الْأَرْضِ يَا وُحُوشَ الْبَحْرِ وَيَا كُلَّ اللَّحْجِ.

8- أَيُّهَا النَّارُ وَالْبَرْدُ، وَالتَّلْجُ وَالضَّبَابُ، الرِّيحُ الْعَاصِفَةُ الْمُتَنَفِّذَةُ لِأَمْرِهِ.

9- الْجِبَالُ وَالتَّلَالُ جَمِيعًا، الْأَشْجَارُ الْمُشْرِعَةُ وَالْأَرْزُ كُلُّهُ.

10- الْحَيَوَانَاتُ الْبَرِّيَّةُ وَالْمَوَاشِي كُلُّهَا، الزَّوَاحِفُ وَالطُّيُورُ.

11- مُلُوكُ الْأَرْضِ وَجَمِيعُ الشُّعُوبِ وَحُكَّامُ الْأَرْضِ وَجَمِيعُ الرُّؤَسَاءِ.

12- الْفَتَيَانُ وَالْفَتَيَاتُ وَالشُّيُوخُ وَالشَّبَّانُ.

13- لَيَسْبِّحُوا اسْمَ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَخَدَهُ مُتَعَالٍ. مَجْدُهُ فَوْقَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاوَاتِ.

14- يَرْفَعُ رَأْسَ شَعْبِهِ إِكْرَامًا لِكُلِّ أَتَقِيَّائِهِ، لِبَنِي إِسْرَائِيلَ الشَّعْبِ الْمُقَرَّبِ

إِلَيْهِ. هَلِّلُوْا.

## إشعياء

(6)

وَفِي سَنَةِ وَفَاةِ الْمَلِكِ عُزْرِيَّا، شَاهَدْتُ السَّيِّدَ جَالِسًا عَلَى عَرْشٍ مُرْتَفِعٍ سَامٍ  
وَقَدْ اِمْتَلَأَ الْهَيْكَلُ مِنْ أَهْدَابِهِ.

2- وَأَحَاطَ بِهِ مَلَائِكَةُ السَّرَافِيمَ، لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ سِتَّةُ أَجْنِحَةٍ، اخْفِيَوْجْهَهُ  
بِجَنَاحَيْنِ، وَغَطَّى قَدَمَيْهِ بِجَنَاحَيْنِ، وَيَطِيرُ بِالْجَنَاحَيْنِ الْبَاقِيَيْنِ.

3- وَنَادَى أَحَدُهُمُ الْآخَرَ: «قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسُ الرَّبِّ الْقَدِيرُ. مَجْدُهُ  
مِلْءُ كُلِّ الْأَرْضِ».

4- فَاهْتَزَّتْ أَسُسُ أَرْكَانِ الْهَيْكَلِ مِنْ صَوْتِ الْمُنَادِي، وَامْتَلَأَ الْهَيْكَلُ  
بِالدُّخَانِ.

5- فَقُلْتُ: «وَيْلٌ لِي لِأَنِّي هَلَكْتُ لِأَنِّي إِنْسَانٌ نَجِسٌ الشَّفَتَيْنِ، وَأَسْكُنُ  
وَسَطَ قَوْمٍ دَنَسِي الشَّفَاهِ. فَإِنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرَتَا الْمَلِكَ الرَّبَّ الْقَدِيرَ»..

6- فَطَارَ أَحَدُ السَّرَافِيمَ إِلَيَّ وَبِيَدِهِ جَمْرَةٌ أَخَذَهَا مِنْ عَلَى الْمَذْبَحِ.

7- وَمَسَّ بِهَا فَمِي قَائِلًا: «انْظُرْ، هَا إِنَّ هَذِهِ قَدْ مَسَّتْ شَفَتَيْكَ فَانْتَرَعَ إِيْمُكَ  
وَتَمَّ التَّكْفِيرُ عَنْ خَطِيئَتِكَ».

8- وَسَمِعْتُ صَوْتَ الرَّبِّ يَقُولُ: «مَنْ أَرْسِلُ، وَمَنْ يَلْهَبُ مِنْ أَجْلِنَا؟»  
حِنْدِيدٌ قُلْتُ: «هَآ أَنَا أَرْسِلْنِي».

\* \* \* \* \*



6-لأنَّهُ يُؤَلِّدُ لَنَا وَلَدٌ وَيُعْطِي لَنَا ابْنٌ يَحْمِلُ الرِّيَاسَةَ عَلَيَّ كَفِّهِ،

وَيُدْعَى اسْمُهُ حَجِييًّا، مُشِيرًا، إِلَها قَدِيرًا، أَبَا، أَبَدِيًّا، رَئِيسَ السَّلَامِ.

7-وَلَا تَكُونْ نِهَايَةً لِنُتْمُو رِيَاسَتِهِ وَلِلسَّلَامِ اللَّذِينَ يَسُودَانِ عَرْشَ دَاوُدَ

وَمَمْلَكَتِهِ، لِيُسَبِّحَهَا وَيَعْبُدَهَا بِالْحَقِّ وَالْبَرِّ، مِنَ الْآنَ وَالْإِلَى الْأَبَدِ. إِنَّ غَيْرَةَ الرَّبِّ الْقَدِيرِ تَتِمُّ هَذَا.

يَقُولُ إِلَهُكُم: «وَأَسُوا، وَأَسُوا شَعْبِي!»

2-طَيِّبُوا خَاطِرَ أُورُشَلِيمَ وَبَلِّغُوهَا أَنَّ أَيَّامَ مِخْنَتِهَا قَدْ انْتَهَتْ، وَإِنَّهَا قَدْ

غُفِرَ، وَتَلَقَّتْ مِنْ يَدِ الرَّبِّ ضِعْفَيْنِ عَنْ جَمِيعِ مَا ارْتَكَبْتُمْ مِنْ خَطَايَا.

3-صَوْتُ يَصْرُخُ وَيَقُولُ: «أَعِدُّوا فِي الْبَرِّيَّةِ طَرِيقَ الرَّبِّ، وَأَقْبِمُوا طَرِيقًا

مُسْتَقِيمًا لِإِلَهِنَا..

4-كُلُّ وَادٍ يَرْتَفِعُ، وَكُلُّ تَلٍّ يَنْخَفِضُ. وَتُمَهِّدُ كُلُّ أَرْضٍ مُغَوَّجَةً وَتُعَبِّدُ كُلُّ

بُقْعَةٍ وَعِرَّةً.

5-وَيَتَجَلَّى مَجْدُ اللَّهِ، فَيَسَاهِدُهُ كُلُّ ذِي جَسَدٍ، لِأَنَّ فَمَ الرَّبِّ قَدْ نَكَلَمَ.

6-وَعِنْدَ ذَلِكَ قَالَ صَوْتُ: «نَادِ بِرِسَالَةٍ». فَأَجَبَتْ: «آيَةُ رِسَالَةٍ؟». فَقَالَ: «كُلُّ

ذِي جَسَدٍ عُشْبٌ، وَكُلُّ بَهَائِهِ كَزَهْرِ الصَّنَحَاءِ.

7-يَذْبُلُ الْعُشْبُ وَيَذْوِي الزَّهْرُ لِأَنَّ نَفْخَةَ الرَّبِّ تَهْبُ عَلَيْهِ. حَقًّا إِنَّ الشَّعْبَ

عُشْبٌ.

8- يَذْبُلُ الْعُشْبُ وَيَذْوِي الزَّهْرُ، أَمَّا كَلِمَةُ إِلَهِنَا فَتَثْبُتُ إِلَى الْأَبَدِ.

\* \* \* \* \*

## حزقيال

(1)

وَحَدَّثَ فِي الْيَوْمِ الْخَامِسِ مِنَ الشَّهْرِ الرَّابِعِ الْعِبرِيِّ (أَيَّ حُزَيْرَانَ يُؤْتِيهِ)، فِي سَنَةِ الثَّلَاثِينَ مِنْ عُمْرِي، فِيمَا كُنْتُ بَيْنَ الْمَسْبِيَّينَ بِجُورِ نَهْرِ خَابُورَ، أَنْ انْفَتَحَتِ السَّمَاوَاتُ فَشَاهَدْتُ رُؤْيَ مَنْ عِنْدَ اللَّهِ.

2- فِي الْيَوْمِ الْخَامِسِ مِنَ الشَّهْرِ، فِي السَّنَةِ الْخَامِسَةِ لِسَنِي الْمَلِكِ يُوْيَاكِينَ.

3- أَوْحَى الرَّبُّ إِلَيَّ حَزَقِيَالَ الْكَاهِنِ ابْنِ بُوزِي عِنْدَ جُورِ نَهْرِ خَابُورَ، فِي دِيَارِ الْكَلْدَانِيِّينَ، إِذْ كَانَتْ عَلَيَّ يَدُ الرَّبِّ.

4- فَأَبْصَرْتُ رِيحًا عَاصِفَةً تَهْبُطُ مِنَ الشَّمَالِ مَضْحُوبَةً بِسَحَابَةٍ هَائِلَةٍ، وَنَارٍ مُتَوَاصِلَةٍ مُتَوَهِّجَةٍ بِهَالَةٍ مُحِيطَةٍ مِنَ الضِّيَاءِ، وَمِنْ وَسْطِهَا يَتَأَلَّقُ مِثْلُ النُّحَاسِ اللَّامِعِ الْبَارِقِ مِنْ وَسْطِ النَّارِ.

5- وَمِنْ دَاخِلِهَا بَدَأَ شِبْهُ أَرْبَعَةِ كَائِنَاتٍ حَيَّةٍ تُمَازِلُ فِي صُورِهَا شِبْهَ إِنْسَانٍ.

6- وَكَانَ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهَا أَرْبَعَةُ أَوْجِهٍ وَأَرْبَعَةُ أَجْنِحَةٍ.

7- وَكَانَتْ سِبْقَانُهَا مُسْتَقْبِمَةً، وَأَقْدَامُهَا مُشَابِهَةً لِأَقْدَامِ الْعِجْلِ، وَهِيَ تُبْرِقُ

كَبَرِيقِ النُّحَاسِ الْمَصْقُولِ.



8- وَتَخَتَّ أَجْنِحَتَهَا الْقَائِمَةُ عَلَى جَوَانِبِهَا الْأَرْبَعَةِ، أَيْدِي بَشَرٍ،  
وَكَانَ لِكُلِّ كَائِنٍ مِنْ هَذِهِ الْكَائِنَاتِ الْأَرْبَعَةِ أَجْنَحَةٌ وَأَوْجُهُ.

9- وَكَانَتْ أَجْنِحَتُهَا تَلَامَسُ، وَأَوْجُهَا لَا تَدُورُ عِنْدَ سَيْرِهَا،  
بَلْ يَسِيرُ كُلُّ مِنْهَا وَوَجْهُهُ مُتَّجِهٌ إِلَى الْأَمَامِ.

10- أَمَّا أَشْكَالُ أَوْجُهَا، فَكَانَ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهَا وَجْهُ إِنْسَانٍ، يُحَادِثُهُ إِلَى  
الْيَمِينِ وَجْهُ أَسَدٍ، وَإِلَى الشَّمَالِ وَجْهُ ثُورٍ، ثُمَّ إِلَى جَوَارِهِ وَجْهُ نَسْرٍ.

11- كَانَتْ هَذِهِ أَشْكَالُ أَوْجُهَا. وَكَانَ لِكُلِّ مِنْهَا أَرْبَعَةُ أَجْنَحَةٍ تَمْتَدُّ مِنْ  
وَسَطِ الظَّهْرِ: ائْتَانِ يَتَّصِلُ طَرَفُ كُلِّ مِنْهُمَا بِطَرَفِ جَنَاحِ الْكَائِنِ الْآخَرِ، وَائْتَانِ  
يَسْتُرَانِ أَجْسَامَهُمَا.

12- وَكَانَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهَا يَتَّجِهُ إِلَى الْأَمَامِ مِنْ غَيْرِ أَنْ يَدُورَ، فَحَيْثُمَا يَتَوَجَّهُ  
الرُّوحُ يَتَوَجَّهُونَ هُمْ أَيْضًا.

13- أَمَّا مَنْظَرُ الْكَائِنَاتِ الْحَيَّةِ هَذِهِ فَكَانَ كَجَمْرَاتِ نَارٍ مُتَقَدَّةٍ، أَوْ مَشَاعِلِ  
تَجُورُ جِبْتَةً وَذَهَابًا بَيْنَ الْكَائِنَاتِ الْحَيَّةِ. وَكَانَتِ النَّارُ مُضِيئَةً يَلْمَعُ مِنْهَا وَمِیْضُ  
بَرْقٍ.

14- وَالْكَائِنَاتُ الْحَيَّةُ تَرَاكُضُ ذَهَابًا وَإِيَابًا فِي سُرْعَةٍ لَمَحِ الْبَرْقِ.

15- وَفِيمَا كُنْتُ أَنَا مُلٌّ فِي الْكَائِنَاتِ الْحَيَّةِ، إِذَا بِي أَشَاهِدُ أَرْبَعَ عَجَلَاتٍ،  
عَجَلَةً لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَ الْكَائِنَاتِ الْحَيَّةِ.

16- أَمَّا شَكْلُ الْعَجَلَاتِ وَصَنَعْتُهَا فَكَانَ كَمِثْلِ الزَّبَرْجَدِ، وَهِيَ مُتَشَابِهَةٌ  
الصُّورَةِ. وَكَانَ مَنْظَرُهَا وَصَنَعْتُهَا وَكَانَهَا عَجَلَةً دَاخِلَ عَجَلَةٍ.

17- وَإِذَا سَارَتْ فَإِنَّهَا تَسِيرُ فِي أَيِّ مِنَ الْإِتِّجَاهَاتِ الْأَرْبَعَةِ إِلَى الْأَمَامِ، مِنْ غَيْرِ أَنْ تَتَحَوَّلَ عَنْ اتِّجَاهِهَا.

18- أَمَّا أُطْرُهَا فَعَالِيَةٌ وَهَائِلَةٌ، وَجَمِيعُهَا مَلَأَى بِالْعُيُونِ.

19- وَكُلَّمَا تَتَحَرَّكَ الْكَائِنَاتُ الْحَيَّةُ، تَتَحَرَّكُ مَعَهَا الْعَجَلَاتُ، وَكُلَّمَا تَرْتَفِعُ عَنِ الْأَرْضِ تَرْتَفِعُ مَعَهَا الْعَجَلَاتُ أَيْضًا.

20- وَحَيْثُمَا يَتَوَجَّهُ الرُّوحُ تَتَوَجَّهُ أَيْضًا، وَتَرْتَفِعُ مَعَهَا عَجَلَاتُهَا، لِأَنَّ رُوحَ الْكَائِنَاتِ الْحَيَّةِ سَارَ أَيْضًا فِي الْعَجَلَاتِ.

21- فَإِنَّ سَارَتْ هَذِهِ تَسِيرُ نِلْكَ، وَإِنْ تَوَقَّفَتْ تَتَوَقَّفُ، لِأَنَّ رُوحَ الْكَائِنَاتِ الْحَيَّةِ سَارَ فِي الْعَجَلَاتِ أَيْضًا.

22- وَانْبَسَطَ فَوْقَ رُؤُوسِ الْكَائِنَاتِ الْحَيَّةِ جِلْدٌ يُشْبِهُ الْبِلُورَ الْمُتَلَاوِيَّ الْهَائِلَ.

23- وَامْتَدَّتْ أَجْنِحَتُهَا تَحْتَ الْجِلْدِ بِاسْتِقَامَةٍ، الْوَاحِدُ نَحْوَ الْآخَرِ. لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهَا جَنَاحَانِ يَمُشُرَانِ جِئْسَهُ مِنَ الْجَانِبَيْنِ.

24- وَعِنْدَمَا سَارَتْ سَمِعْتُ رَفْرَفَةَ أَجْنِحَتِهَا كَهَدِيرِ مِيَاهِ غَزِيرَةٍ، كَصَوْتِ الْقَدِيرِ، كَصَوْتِ جَلْبَةِ جَيْشٍ، وَعِنْدَ تَوَقُّفِهَا كَانَتْ تُزْخِي أَجْنِحَتَهَا.

25- وَصَدَرَ صَوْتُ مِنْ فَوْقِ الْجِلْدِ الْمُئَبَّطِ عَلَى رُؤُوسِهَا. وَحِينَ تَتَوَقَّفُ كَانَتْ تُزْخِي أَجْنِحَتَهَا.

26- وَانْتَصَبَ فَوْقَ الْجِلْدِ الْمُئَبَّطِ عَلَى رُؤُوسِهَا شِبْهُ عَرْشٍ، مَنظَرُهُ كَحَجَرِ اللَّازُورْدِ. وَيَجْلِسُ عَلَى شِبْهِ الْعَرْشِ مِنْ فَوْقِ مَنْ هُوَ كَشِبُهُ إِنْسَانٍ.

27- وَرَأَيْتُ مَا يَبْدُو مِنْ حَقُونِهِ فَمَا فَوْقَ وَكَأَنَّهُ نُحَاسٌ لَامِعٌ



يَتَوَهَّجُ فِي دَاخِلِهِ وَحَوَالِيهِ. أَمَّا مَا يَبْدُو مِنْ حَقْوَيْنِهِ، وَمَا نَحْتُ،  
فَكَأَنَّهُ نَارٌ، وَحَوَالِيهَا يَشْعُ بِالضِّيَاءِ.

28- وَكَانَ مَنْظَرُ اللَّمَعَانِ الْمُحِيطِ بِهِ كَمَنْظَرِ قَوْسٍ قُزَحٍ فِي يَوْمٍ  
مَطِيرٍ؛ هَكَذَا كَانَ مَنْظَرُ شِبْهِهِ مَجْدِ الرَّبِّ. وَعِنْدَمَا أَبْصَرْتُ خَرَزْتُ عَلَى وَجْهِهِ  
وَمَسِغْتُ صَوْتًا يَتَكَلَّمُ.

## إنجيل مرقس

(13)

\* \* \* \* \*

24- «وَلَكِنْ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، بَعْدَ تِلْكَ الضَّبَقَةِ، تُظْلِمُ الشَّمْسُ وَيَحْجُبُ  
القَمَرُ ضَوْءَهُ،

25- وَتَنْهَاوِي نُجُومُ السَّمَاءِ، وَتَتَزَعْزَعُ الْقَوَاتُ الَّتِي فِي السَّمَاوَاتِ.

26- وَعِنْدَئِذٍ سَوْفَ يُبْصِرُونَ ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِيًا فِي السَّحَابِ بِقُدْرَةٍ عَظِيمَةٍ  
وَمَجْدٍ.

27- فَيُرْسِلُ عِنْدَئِذٍ مَلَائِكَتَهُ وَيَجْمَعُ مُخْتَارِيهِ مِنَ الْجِهَاتِ الْأَرْبَعِ، مِنْ  
أَقْصَى الْأَرْضِ إِلَى أَقْصَى السَّمَاءِ.

28- «فَمِنْ شَجَرَةِ التِّينِ تَعْلَمُوا هَذَا الْمَثَلِ: عِنْدَمَا تَلِينُ أَغْصَانُهَا وَتُظْلَعُ  
أُورَاقُهَا، تَعْلَمُونَ أَنَّ الصَّيْفَ قَرِيبٌ.

29- فَكَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْضًا، حِينَمَا تَرَوْنَ هَذِهِ الْأُمُورَ تَحْدُثُ، فَاعْلَمُوا أَنَّهُ



قَرِيبٌ، بَلْ عَلَى الْأَبْوَابِ.  
30-الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَا يَزُولُ هَذَا الْجَبَلُ أَبَدًا حَتَّى نَخْدُثَ هَذِهِ الْأُمُورُ كُلَّهَا.

31-إِنَّ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ تَزُولَانِ، وَلَكِنَّ كَلَامِي لَا يَزُولُ أَبَدًا.

\* \* \* \* \*

## أعمال الرسل

(13)

\* \* \* \* \*

16-فَوَقَّفَ بُولُسُ، وَأَشَارَ بِيَدِهِ، وَقَالَ: «اسْمَعُوا:

17-إِنَّ إِلَهَ شَعْبِ إِسْرَائِيلَ هَذَا اخْتَارَ آبَاءَنَا، وَرَفَعَ مِنْ شَأْنِ شَعْبِنَا طَوَالَ غُرْبَتِهِمْ فِي مِصْرَ، ثُمَّ أَخْرَجَهُمْ مِنْهَا بِقُدْرَةِ ذِرَاعِهِ الْفَاقِهَةِ.

18-وَعَالَهُمْ فِي الصَّخْرَاءِ نَحْوَ أَرْبَعِينَ سَنَةً.

19-ثُمَّ أَزَالَ سَبْعَةَ شُعُوبٍ مِنْ بِلَادِ كَنْعَانَ، وَأَوْرَثَهُمْ أَرْضَهَا.

20-نَحْوَ أَرْبَعِ مِئَةٍ وَخَمْسِينَ سَنَةً. بَعْدَ ذَلِكَ، أَقَامَ لَهُمْ قُضَاةَ كَانَ آخِرَهُمْ

النَّبِيُّ صَمُوئِيلُ.

21-فَطَلَّبَ إِلَيْهِ بَنُو إِسْرَائِيلَ أَنْ يُؤْتِيَ عَلَيْهِمْ مَلِكًا، فَأَقَامَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ شَاوُلَ

ابْنَ قَيْسٍ، مِنْ سِبْطِ بَنْيَامِينَ فَمَلَكَ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً.

22-ثُمَّ عَزَلَهُ اللَّهُ، وَعَيَّنَ بَدَلًا مِنْهُ دَاوُدَ الَّذِي شَهِدَ لَهُ بِقَوْلِهِ: إِنِّي



وَجَذْتُ دَاوُدَ بْنَ يَسَّى رَجُلًا يُوَافِقُ قَلْبِي، سَيَعْمَلُ كُلَّ مَا أَسَاءُ.

23- وَقَدْ بَعَثَ اللَّهُ إِلَى إِسْرَائِيلَ مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ مُخْلِصًا هُوَ يَسُوعُ، إِنَّمَا مَا لَوْعِدِهِ.

24- وَقَدْ سَبَقَ يُوحَنَّا مَجِيءَ يَسُوعَ، فَدَعَا شَعْبَ إِسْرَائِيلَ جَمِيعًا إِلَى مَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ.

25- وَلَمَّا أَوْشَكَ يُوحَنَّا أَنْ يُنْهِيَ مُهِمَّتَهُ، قَالَ: مَنْ تَطُنُونَنِي؟ لَسْتُ أَنَا (الْمُخْلِصَ)، بَلْ إِنَّهُ آتٍ بَعْدِي. وَلَسْتُ أَسْتَحِقُّ أَنْ أَحُلَّ رِبَاطَ حِذَائِهِ!

26- (أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، يَا بَنِي جَنْسِ إِبْرَاهِيمَ، وَيَا كُلَّ مَنْ يَتَّقِي اللَّهَ مِنَ الْحَاضِرِينَ هُنَا: إِنِّي أَنَا أَرْسَلَ اللَّهُ كَلِمَةَ هَذَا الْخَلَّاصِ!

27- فَإِنَّ أَهْلَ أُورُشَلِيمَ وَرُؤَسَاءَهُمْ حَمَلُوا عَلَى إِنْتِمَاءِ مَا يَقْرَأُ عَلَيْكُمْ كُلَّ يَوْمٍ سَبْتٍ مِنْ كُتُوبِ النَّبِيِّينَ، وَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ. إِذْ حَكَمُوا عَلَى يَسُوعَ بِالْمَوْتِ.

28- وَمَعَ أَنَّهُمْ لَمْ يُثْبِتُوا عَلَيْهِ أَيْ جُرْمٍ يَسْتَحِقُّ الْمَوْتَ، طَلَبُوا مِنْ بِيلاطُسَ أَنْ يَقْتُلَهُ.

29- وَبَعْدَ مَا نَفَّذُوا فِيهِ كُلَّ مَا كَتَبَ عَنْهُ، أَنْزَلُوهُ عَنِ الصَّلِيبِ، وَكَفَّنُوهُ فِي

قَبْرِ

30- وَلَكِنَّ اللَّهَ أَقَامَهُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.

31- فَظَهَرَ عِدَّةَ أَيَّامٍ لِلَّذِينَ رَافَقُوهُ مِنْ مِثْلَةِ الْجَلِيلِ إِلَى أُورُشَلِيمَ. وَهُمْ الْآنَ يَشْهَدُونَ بِذَلِكَ أَمَامَ الشَّعْبِ.

32- وَهَذَا نَحْنُ الْآنَ نُبَشِّرُكُمْ بِأَنْ مَا وَعَدَ اللَّهُ بِهِ آبَاءَنَا.

33- قَدْ أَتَمَمْنَا لَنَا نَحْنُ أَبْنَاءَهُمْ، إِذْ أَقَامَ يَسُوعَ مِنَ الْمَوْتِ وَفَقًا لِمَا كَتَبَ فِي

المزمور الثاني: أَنْتَ ابْنِي؛ أَنَا الْيَوْمَ وَلَدْتُكَ.

34- وَأَمَّا أَنْ اللَّهَ قَدْ أَقَامَ يَسُوعَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَلَنْ يَدَعَ الْفَسَادَ يَنَالُ مِنْهُ فِيمَا بَعْدُ، فَقَدْ وَرَدَ فِي قَوْلِهِ: سَأَمْنَحُكُمْ الْبَرَكَاتِ الْمُقَدَّسَةَ الصَّادِقَةَ الَّتِي وَعَدْتُ بِهَا دَاوُدَ.

35- وَيَقُولُ دَاوُدُ فِي مَزْمُورٍ آخَرَ: «لَنْ تَدَعَ وَحِيدَكَ الْقُدُّوسَ يَرَى فَسَادًا».

36- وَقَدْ مَاتَ دَاوُدُ بَعْدَمَا خَدَمَ شَعْبَهُ فِي عَصْرِهِ وَفَقًا لِمَشِيئَةِ اللَّهِ، وَدُفِنَ فَلَحِقَ بِآبَائِهِ، وَنَالَ مِنْهُ الْفَسَادُ.

37- أَمَّا الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ فَلَمْ يَنَلْ مِنْهُ الْفَسَادُ قَطُّ.

\* \* \* \* \*

## الرسالة الأولى إلى مؤمني كورنتوس

(15)

عَلَى أَنِّي أَذْكُرْكُمْ، أَيُّهَا الْإِخْوَةُ بِالْإِنْجِيلِ الَّذِي بَشَّرْتُمْ بِهِ، وَقَبِلْتُمُوهُ وَمَا زِلْتُمْ قَائِمِينَ فِيهِ.

2- وَبِهِ أَيْضًا أَنْتُمْ مُخَلِّصُونَ، إِنْ كُنْتُمْ تَتَمَسَّكُونَ بِالْكَلِمَةِ الَّتِي بَشَّرْتُمْ بِهَا، إِلَّا إِذَا كُنْتُمْ قَدْ آمَنْتُمْ حَقًّا.

3- فَالْوَاقِعُ أَنِّي سَلَّمْتُكُمْ، فِي أَوَّلِ الْأَمْرِ، مَا كُنْتُ قَدْ تَسَلَّمْتُهُ، وَهُوَ أَنَّ الْمَسِيحَ مَاتَ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا وَفَقًا لِمَا فِي الْكِتَابِ.

4- وَأَنَّهُ دُفِنَ، وَأَنَّهُ قَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ وَفَقًا لِمَا فِي الْكِتَابِ.



5- وَأَنَّهُ ظَهَرَ لِبَطْرُسَ، ثُمَّ لِلْآخَرِينَ عَشَرَ.

6- وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ لَأَكْثَرَ مِنْ خَمْسِ مِئَةِ أَخٍ مَعًا مَا زَالَ مُعْظَمُهُمْ حَيًّا، فِي حِينِ رَقْدِ الْآخَرُونَ.

7- ثُمَّ ظَهَرَ لِيَعْقُوبَ، وَبَعْدَ ذَلِكَ لِلرُّسُلِ جَمِيعًا.

8- وَآخِرَ الْجَمِيعِ، ظَهَرَ لِي أَنَا أَيْضًا، وَكَأَنِّي طِفْلٌ وُلِدَ فِي غَيْرِ أَوَانِهِ!

9- فَإِنِّي أَنَا أَصْغَرُ الرُّسُلِ شَأْنًا، وَلَسْتُ أَهْلًا لِأَن أَدْعَى رَسُولًا لِأَنِّي اضْطَلَهْتُ كَنِيسَةَ اللَّهِ.

10- وَلَكِنْ، بِنِعْمَةِ اللَّهِ صِرْتُ عَلَى مَا أَنَا عَلَيْهِ الْآنَ، وَنِعْمَتُهُ الْمُؤَهِّبَةُ لِي لَمْ تَكُنْ عَيْبًا، إِذْ عَمِلْتُ جَاهِدًا أَكْثَرَ مِنَ الرُّسُلِ الْآخَرِينَ جَمِيعًا. إِلَّا أَنِّي لَمْ أَكُنْ أَنَا الْعَامِلَ، بَلْ نِعْمَةُ اللَّهِ الَّتِي كَانَتْ مَعِي.

11- وَسَوَاءٌ أَكُنْتُ أَنَا أَمْ كَانُوا هُمْ، فَهَكَذَا تُبَشِّرُ، وَهَكَذَا آمَنْتُمْ.

12- وَالْآنَ، مَا دَامَ يُبَشِّرُ بِأَنَّ الْمَسِيحَ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، فَكَيْفَ يَقُولُ بَعْضُكُمْ إِنَّهُ لَا قِيَامَةَ لِلْأَمْوَاتِ؟

13- فَإِنْ كَانَتْ قِيَامَةُ الْأَمْوَاتِ غَيْرَ مُوجُودَةٍ، فَمَعْنَى ذَلِكَ أَنَّ الْمَسِيحَ لَمْ يَقُمْ أَيْضًا!

14- وَلَوْ لَمْ يَكُنِ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ، لَكَانَ تَبَشِيرُنَا عَيْبًا وَإِيمَانُكُمْ عَيْبًا.

15- وَلَكَانَ تَبَيَّنَ عِنْدُنَا أَنَّا شُهُودٌ زُورٌ عَلَى اللَّهِ، إِذْ إِنَّا شَهِدْنَا عَلَى اللَّهِ أَنَّهُ أَقَامَ الْمَسِيحَ، وَهُوَ لَمْ يَقُمْهُ لَوْ صَحَّ أَنَّ الْأَمْوَاتَ لَا يَقَامُونَ.

16- إِذَنْ، لَوْ كَانَ الْأَمْوَاتُ لَا يَقَامُونَ، لَكَانَ الْمَسِيحُ لَمْ يَقُمْ أَيْضًا.

17- وَلَوْ لَمْ يَكُنِ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ، لَكَانَ إِيمَانُكُمْ عَيْبًا، وَلَكُنْتُمْ بَعْدُ فِي

خَطَايَاكُمْ.

18- وَلَكَانَ الَّذِينَ رَفَدُوا فِي الْمَسِيحِ قَدْ هَلَكُوا!

19- وَلَوْ كَانَ رَجَاؤُنَا فِي الْمَسِيحِ يَفْتَصِرُ عَلَى هَذِهِ الْحَيَاةِ، لَكُنَّا أَشَقَى

النَّاسِ جَمِيعًا!

20- أَمَّا الْآنَ فَالْمَسِيحُ قَدْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ بِكْرًا لِلرَّافِقِينَ.

21- فَبِمَا أَنَّ الْمَوْتَ كَانَ بِإِنْسَانٍ، فَإِنَّ قِيَامَةَ الْأَمْوَاتِ أَيْضًا تَكُونُ بِإِنْسَانٍ.

22- فَإِنَّهُ كَمَا يَمُوتُ الْجَمِيعُ فِي آدَمَ، فَكَذَلِكَ سَيَحْيَى الْجَمِيعُ فِي

الْمَسِيحِ.

23- عَلَى أَنَّ لِكُلِّ وَاحِدٍ رُتْبَتُهُ: فَأُولَا الْمَسِيحِ بِصِفَتِهِ الْبِكْرُ؛ وَبَعْدَهُ خَاصَّتُهُ

لَدَى رُجُوعِهِ.

24- وَبَعْدَ ذَلِكَ الْآخِرَةُ حِينَ يُسَلِّمُ الْمَسِيحُ الْمُلْكَ لِلَّهِ الْآبِ بَعْدَ أَنْ يَكُونَ

قَدْ أَبَادَ كُلَّ رِئَاسَةٍ وَكُلَّ سُلْطَةٍ وَكُلَّ قُوَّةٍ.

25- فَإِنَّهُ لَا بُدَّ أَنْ يَمْلِكَ «إِلَى أَنْ يَضَعَ جَمِيعَ الْأَعْدَاءِ تَحْتَ قَدَمَيْهِ».

26- وَآخِرُ عَدُوٍّ يُبَادُّهُ الْمَوْتُ. ذَلِكَ بِأَنَّهُ قَدْ «أَخْضَعَ كُلَّ شَيْءٍ تَحْتَ

قَدَمَيْهِ».

27- وَلَكِنْ، فِي قَوْلِهِ إِنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ أَخْضَعَ، فَمِنْ الْوَاضِحِ أَنَّهُ يَسْتثنِي اللَّهَ

الَّذِي جَعَلَ كُلَّ شَيْءٍ خَاضِعًا لِلابْنِ.

28- وَعِنْدَمَا يَتِمُّ اخْضَاعُ كُلِّ شَيْءٍ لِلابْنِ، فَإِنَّ الْابْنَ نَفْسَهُ سَيَخْضَعُ لِلَّذِي

أَخْضَعَ لَهُ كُلَّ شَيْءٍ، لَكِنِّي يَكُونُ اللَّهُ هُوَ كُلُّ شَيْءٍ فِي كُلِّ شَيْءٍ!

29- وَالْآنَ، إِنْ صَحَّ أَنَّ الْأَمْوَاتِ لَا يَقُومُونَ أَبَدًا، فَمَا مَعْنَى مَا



يَفْعَلُهُ الَّذِينَ يَعْتَمِدُونَ بَدَلَ الَّذِينَ يَمُوتُونَ؟ لِمَاذَا إِذَنْ يَعْتَمِدُونَ  
بَدَلَ مَنْهُمْ؟

30- وَلِمَاذَا نَعْرِضُ نَحْنُ أَنْفُسَنَا لِلْخَطَرِ كُلِّ سَاعَةٍ؟

31- فَبِحَسَبِ افْتِخَارِي بِكُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا، أَشْهَدُ أَيْهَا الإِخْوَةُ أَنِّي  
أَمُوتُ كُلَّ يَوْمٍ!

32- وَلَوْ كُنْتُ بِمَنْطِقِ الْبَشَرِ قَدْ تَعَرَّضْتُ لِلْمَوْتِ فِي أَفْسَسَ بَيْنَ مَخَالِبِ  
الْوُحُوشِ، فَأَيُّ نَفْعٍ يَعُودُ عَلَيَّ إِنْ كَانَ الَّذِينَ يَمُوتُونَ لَا يَمُوتُونَ؟ وَلِمَ لَا  
نَأْكُلُ وَنَشْرَبُ، لِأَنَّنَا غَدًا نَمُوتُ؟!

33- لَا تَنْقَادُوا إِلَى الضَّلَالِ: إِنْ الْمُعَاشِرَاتِ الرَّدِيئَةِ تُفْسِدُ الْأَخْلَاقَ  
الْجَيِّدَةَ!

34- عُدُّوا إِلَى الصَّوَابِ كَمَا يَجِبُ وَلَا تَخْطِئُوا، فَإِنَّ بَعْضًا مِنْكُمْ يَجْهَلُونَ  
اللَّهَ تَمَامًا - أَقُولُ هَذَا لِكَيْ تَخْجَلُوا!

35- وَلَكِنْ أَحَنَّا قَدْ يَقُولُ: «كَيْفَ يَقَامُ الْأَمْوَاتُ؟ وَبِأَيِّ جِسْمٍ يَعُودُونَ؟»!

36- يَا غَافِلُ! إِنْ مَا تَزْرَعُهُ لَا يَخْبِئُ إِلَّا بَعْدَ أَنْ يَمُوتَ.

37- وَمَا تَزْرَعُهُ لَيْسَ هُوَ الْجِسْمُ الَّذِي سَيَطْلُعُ بَلْ مُجَرَّدُ حَبَّةٍ مِنَ الْحِنْطَةِ  
مَثَلًا أَوْ غَيْرِهَا مِنَ الْبُذُورِ.

38- ثُمَّ يُعْطِيهَا اللَّهُ الْجِسْمَ الَّذِي يُرِيدُ، كَمَا يُعْطِي كُلَّ نَوْعٍ مِنَ الْبُذُورِ  
جِسْمَهُ الْخَاصَّ.

39- وَلَيْسَ لِلْأَجْسَادِ كُلِّهَا شَكْلٌ وَاحِدٌ بَلْ لِلنَّاسِ جَسَدٌ وَلِلْحَيَوَانَاتِ جَسَدٌ

آخِرُ وَلِلَّسَمَكِ آخِرٌ وَلِلطَّيْرِ آخِرٌ.

40- ثُمَّ إِنَّ هُنَاكَ أَجْسَامًا سَمَawِيَّةً وَأَجْسَامًا أَرَضِيَّةً. وَلَكِنَّ الْأَجْسَامَ السَّمَawِيَّةَ لَهَا بَهَاءٌ، وَالْأَرَضِيَّةَ لَهَا بَهَاءٌ مُخْتَلِفٌ.

41- فَالْشَّمْسُ لَهَا بَهَاءٌ، وَالْقَمَرُ لَهُ بَهَاءٌ آخَرُ، وَالنُّجُومُ لَهَا بَهَاءٌ مُخْتَلِفٌ، لِأَنَّ كُلَّ نَجْمٍ يَخْتَلِفُ عَنِ الْآخَرِ بِيَهَائِهِ.

42- وَهَكَذَا الْحَالُ فِي قِيَامَةِ الْأَمْواتِ: يُزْرَعُ الْجَسَدُ مُنَحَلًّا، وَيُقَامُ غَيْرَ مُنَحَلٍّ.

43- يُزْرَعُ مُهَانًا، وَيُقَامُ مَجِيدًا، يُزْرَعُ ضَعِيفًا، وَيُقَامُ قَوِيًّا.

44- يُزْرَعُ جِسْمًا مَادِّيًّا، وَيُقَامُ جِسْمًا رُوحِيًّا. فَبِمَا أَنَّ هُنَاكَ جِسْمًا مَادِّيًّا، فَهُنَاكَ أَيْضًا جِسْمٌ رُوحِيٌّ.

45- فَهَكَذَا أَيْضًا قَدْ كُتِبَ: «صَارَ الْإِنْسَانُ الْأَوَّلُ، آدَمُ، نَفْسًا حَيَّةً، وَأَمَّا آدَمُ الْآخِرُ فَهُوَ رُوحٌ بَاعِثٌ لِلْحَيَاةِ.

46- عَلَى أَنَّ الرُّوحِيَّ لَمْ يَكُنْ أَوَّلًا، بَلْ جَاءَ الْمَادِّيُّ أَوَّلًا ثُمَّ الرُّوحِيٌّ.

47- الْإِنْسَانُ الْأَوَّلُ مِنَ الْأَرْضِ وَقَدْ صُنِعَ مِنَ التُّرَابِ؛ أَمَّا الْإِنْسَانُ الثَّانِي فَهُوَ مِنَ السَّمَاءِ.

48- فَعَلَى مِثَالِ الْمَصْنُوعِ مِنَ التُّرَابِ، سَيَكُونُ الْمَصْنُوعُونَ مِنَ التُّرَابِ، وَعَلَى مِثَالِ السَّمَawِيِّ سَيَكُونُ السَّمَawِيُّونَ.

49- وَمِثْلَمَا حَمَلْنَا صُورَةَ الْمَصْنُوعِ مِنَ التُّرَابِ، سَنَحْمِلُ أَيْضًا صُورَةَ السَّمَawِيِّ.

50- ثُمَّ إِنِّي، أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، أؤكدُ لَكُمْ أَنَّ الْأَجْسَامَ ذَاتَ اللَّحْمِ



وَالدَّم لَا يُمَكِّنُهَا أَنْ تَرِثَ مَلَكُوتَ اللَّهِ، كَمَا لَا يُمَكِّنُ لِلْمُنْحَلِّ أَنْ يَرِثَ غَيْرَ الْمُنْحَلِّ.

51- وَهَآ أَنَا أَكْشِفُ لَكُمْ سِرًّا: إِنَّا لَنْ نَرْقُدَ جَمِيعًا، وَلَكِنَّا سَنَتَغَيَّرُ جَمِيعًا.

52- فِي لَحْظَةٍ بَلْ فِي طَرْفَةِ عَيْنٍ عِنْدَمَا يُتَفَخَّ فِي الثُّبُقِ الْآخِرِ. فَإِنَّهُ سَوْفَ يُتَفَخَّ فِي الثُّبُقِ، فَيَقُومُ الْأَمْوَاتُ بِلَا انْحِلَالٍ. وَأَمَّا نَحْنُ، فَسَنَتَغَيَّرُ.

53- فَلَا بُدَّ لِهَٰذَا الْجَنَسِ الْقَابِلِ لِلْانْحِلَالِ أَنْ يَلْبَسَ عَدَمَ انْحِلَالٍ، وَلِهَٰذَا الْفَآئِي أَنْ يَلْبَسَ خُلُودًا.

54- وَبَعْدَ أَنْ يَلْبَسَ هَٰذَا الْمُنْحَلُّ عَدَمَ انْحِلَالٍ، وَهَٰذَا الْفَآئِي خُلُودًا، تَتِمُّ الْكَلِمَةُ الَّتِي قَدْ كُتِبَتْ: «ابْتَلَعَ الْمَوْتُ فِي النَّصْرَةِ».

55- فَآيْنِ، يَا مَوْتُ، شَوْكَتُكَ؟ وَآيْنِ، يَا مَوْتُ نَصْرُكَ؟

56- وَشَوْكَةُ الْمَوْتِ إِنَّمَا هِيَ الْخَطِيئَةُ، وَقُوَّةُ الْخَطِيئَةِ إِنَّمَا هِيَ الشَّرِيعَةُ.

57- وَلَكِنِ الشُّكْرُ لِلَّهِ الَّذِي يَمْنَحُنَا النَّصْرَ بِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ!

58- إِذْنِ، يَا إِخْوَتِي الْأَحِبَّاءَ، كُونُوا رَامِسِخِينَ غَيْرَ مُتَزَخِرِينَ، كَثِيرِي

الِاجْتِهَادِ فِي عَمَلِ الرَّبِّ دَائِمًا، عَالِمِينَ أَنَّ جَهْدَكُمْ فِي الرَّبِّ لَيْسَ عَبَثًا!



## الرؤيا

(12)

وَوَدَّعَتْ فِي السَّمَاءِ آيَةً عَظِيمَةً: امْرَأَةً لَابِسَةً الشَّمْسَ، وَالْقَمَرَ تَحْتَ قَدَمَيْهَا، وَعَلَى رَأْسِهَا تَاجٌ مِنْ اثْنِي عَشَرَ نَجْمًا.

2- وَكَانَتْ حُبْلَى تَضْرُخُ مِنَ أَلَمِ الْوِلَادَةِ وَتَتَوَجَّعُ وَهِيَ تَلِدُ.

3- وَوَدَّعَتْ فِي السَّمَاءِ آيَةً أُخْرَى: تَيْنِ عَظِيمٍ أَحْمَرُ لَه سَبْعَةُ رُؤُوسٍ، عَلَى كُلِّ مِنْهَا تَاجٌ، وَلَهُ عَشْرَةُ قُرُونٍ.

4- فَسَحَبَ بِذَيْلِهِ ثَلَاثَ نُجُومِ السَّمَاءِ وَأَلْقَاهَا إِلَى الْأَرْضِ. ثُمَّ وَقَفَ التَّيْنُ أَمَامَ الْمَرْأَةِ وَهِيَ تَلِدُ، لِيَسْتَلْعَ طِفْلُهَا بَعْدَ أَنْ تَلِدَهُ!

5- وَوَلَدَتِ الْمَرْأَةُ ابْنًا ذَكَرًا، وَهُوَ الَّذِي سَيَحْكُمُ الْأُمَمَ كُلَّهَا بِعَصَا مِنْ حَدِيدٍ. وَرَفَعَ الطِّفْلُ إِلَى حَضْرَةِ اللَّهِ وَإِلَى عَرْشِهِ.

6- أَمَّا الْمَرْأَةُ فَهَرَبَتْ إِلَى الْبَرِّيَّةِ، حَيْثُ أَعَدَّ اللَّهُ لَهَا مَكَانًا تُعَالٍ فِيهِ مُدَّةَ أَلْفٍ وَمِائَتَيْنِ وَسِتِّينَ يَوْمًا.

7- وَنَشِبَتْ حَرْبٌ فِي السَّمَاءِ، إِذْ هَاجَمَ مِيخَائِيلُ وَمَلَائِكَتُهُ التَّيْنِ وَمَلَائِكَتَهُ.

8- وَحَارَبَ التَّيْنُ وَمَلَائِكَتَهُ، لَكِنَّهُمْ انْهَزَمُوا وَلَمْ يَبْقَ لَهُمْ مَكَانٌ فِي السَّمَاءِ.

9- إِذْ طَرَحُوا إِلَى الْأَرْضِ. هَذَا التَّيْنُ الْعَظِيمُ هُوَ الْحَيَّةُ الْقَدِيمَةُ،



وَيُسَمَّى إِبْلِيسَ وَالشَّيْطَانَ الَّذِي يُضِلُّ الْعَالَمَ كُلَّهُ.

10- ثُمَّ سَمِعْتُ صَوْتًا عَالِيًا فِي السَّمَاءِ يَقُولُ: «الآن تَمَّ خَلَاصُ  
إِلَهِنَا، وَآلَتِ الْقُدْرَةُ وَالْمُلْكُ إِلَيْهِ وَالسُّلْطَانُ إِلَى مَسِيحِهِ أَفَإِنَّ قَدْ  
طُرِحَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ الْمُشْتَكِي الَّذِي يَتَّبِعُهُمُ إِخْوَتَنَا أَمَامَ إِلَهِنَا لَيْلًا  
وَنَهَارًا.

11- وَهُمْ قَدْ انْتَصَرُوا عَلَيْهِ بِدَمِ الْحَمَلِ وَبِالْكَلِمَةِ الَّتِي شَهِدُوا لَهَا، فَلَمْ  
تَكُنْ حَيَاتُهُمْ عَزِيزَةً لَدَيْهِمْ، حَتَّى إِنَّهُمْ مَاتُوا.

12- أَفْرَحِي أَيْتُهَا السَّمَاوَاتُ، وَافْرُخُوا يَا أَهْلُهَا، الْوَيْلُ لَكُمْ يَا أَهْلَ الْأَرْضِ  
وَالْبَحْرِ، لِأَنَّ إِبْلِيسَ هَبَطَ عَلَيْكُمْ وَهُوَ فِي شِدَّةِ الْغَضَبِ، هَالِمًا أَنَّ أَيَّامَهُ صَارَتْ  
مَعْدُودَةً.

13- وَعِنْدَمَا وَجَدَ التَّيْنُ أَنَّ طُرِحَ إِلَى الْأَرْضِ، أَخَذَ يُطَارِدُ الْمَرْأَةَ الَّتِي  
وَلَدَتْ الطِّفْلَ الذَّكَرَ.

14- فَأَغْطَيْتِ الْمَرْأَةَ جَنَاحِي النِّسْرِ الْعَظِيمِ، لَتَطِيرَ بِهِمَا إِلَى الْبَرِّيَّةِ، إِلَى  
الْمَكَانِ الْمُجَهَّزِ لَهَا، حَيْثُ تُعَالِ بِمَأْمَنِ مِنَ الْحَيَّةِ، مُدَّةَ ثَلَاثِ سِنَوَاتٍ وَنِصْفِ  
سَنَةٍ.

15- وَأَخْرَجَتِ الْحَيَّةُ مِنْ جَوْفِهَا خَلْفَ الْمَرْأَةِ مَا يُشْبِهُ النَّهْرَ لِتَغْرِقَهَا فِيهِ.

16- وَلَكِنَّ الْأَرْضَ أَحَاثَتِ الْمَرْأَةَ، فَفَتَحَتْ فَمَهَا وَابْتَلَعَتِ النَّهْرَ الَّذِي  
أَخْرَجَهُ التَّيْنُ مِنْ فِيهِ!

17- فَافْتَظَّ التَّيْنُ مِنَ الْمَرْأَةِ وَشَنَّ حَرْبًا عَلَى بَاقِي أَوْلَادِهَا الَّذِينَ يَعْمَلُونَ  
بِوَصَايَا اللَّهِ وَعِنْدَهُمُ الشَّهَادَةُ لِيَسُوعَ.

ثُمَّ رَأَيْتُ مَلَكَ نَازِلًا مِنَ السَّمَاءِ، وَبِيَدِهِ مِفْتَاحُ الْهَآوِيَةِ وَمَسْلَسَةٌ عَظِيمَةٌ.  
2- قَبَدَ بِهَا الثَّيْنِ، أَيِ الْحَبَّةِ الْقَدِيمَةِ، وَهُوَ إِبْلِيسُ أَوِ الشَّيْطَانُ، وَسَجَنَهُ مُدَّةَ  
أَلْفِ سَنَةٍ.

3- وَطَرَحَهُ فِي الْهَآوِيَةِ وَأَغْلَقَهَا عَلَيْهِ، وَخَتَمَهَا، حَتَّى يَكْفُ عَنْ تَضْلِيلِ  
الْأُمَّمِ، إِلَى أَنْ تَنْقَضِيَ الْأَلْفُ سَنَةً. وَلَكِنْ لَا بُدَّ مِنْ إِطْلَاقِهِ بَعْدَ ذَلِكَ لِمُدَّةٍ  
قَصِيرَةٍ.

4- ثُمَّ رَأَيْتُ عُرُوشًا مُنَحَ الْجَالِسُونَ عَلَيْهَا حَقَّ الْقَضَاءِ. وَرَأَيْتُ نُفُوسَ  
الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ الشَّهَادَةِ لِيَسُوعَ وَفِي سَبِيلِ كَلِمَةِ اللَّهِ، وَالَّذِينَ رَفَضُوا  
أَنْ يَسْجُدُوا لِلْوَحْشِ وَلِتُمَثَالِهِ، وَالَّذِينَ رَفَضُوا عَلَامَتَهُ عَلَى أَيْدِيهِمْ وَجَبَاهِهِمْ،  
وَقَدْ عَادُوا إِلَى الْحَيَاةِ، وَمَلَكَوْا مَعَ الْمَسِيحِ أَلْفَ سَنَةٍ.

5- هَذِهِ هِيَ الْقِيَامَةُ الْأُولَى. أَمَّا بَقِيَّةُ الْأَمْوَاتِ فَلَا يَعُودُونَ إِلَى الْحَيَاةِ حَتَّى  
تَنْقَضِيَ الْأَلْفُ سَنَةً.

6- مَا أَسْعَدَ وَأَقْدَسَ مَنْ كَانَ لَهُمْ نَصِيبٌ فِي الْقِيَامَةِ الْأُولَى! لَنْ يَكُونَ  
لِلْمَوْتِ الثَّانِي سُلْطَةٌ عَلَيْهِمْ، بَلْ يَكُونُونَ كَهَنَةً لِلْمَوْتِ الثَّانِي سُلْطَةً عَلَيْهِمْ،  
بَلْ يَكُونُونَ كَهَنَةً لِلَّهِ وَالْمَسِيحِ، وَيَمْلِكُونَ مَعَهُ أَلْفَ سَنَةٍ.

7- فَحِينَ تَنْقَضِيَ الْأَلْفُ سَنَةً، يُطْلَقُ الشَّيْطَانُ مِنْ سِجْنِهِ.

8- فَيَخْرُجُ لِيُضِلَّ الْأُمَّمَ فِي زَوَايَا الْأَرْضِ الْأَرْبَعِ، يَأْجُوجَ وَمَآجُوجَ،  
وَيَجْمَعُهُمْ لِلْقِتَالِ، وَعَدَدُهُمْ كَثِيرٌ جَدًّا كَرْمَلِ الْبَحْرِ!



9- قَيِّضُوا عَلَى سُهُولِ الْأَرْضِ الْعَرِيضَةِ، وَيُحَاصِرُونَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ مُعَسَّكَرَ الْقَدِيمِينَ وَالْمَدِينَةَ الْمَحْبُوبَةَ، وَلَكِنْ نَارًا مِنَ السَّمَاءِ تَنْزِلُ عَلَيْهِمْ وَتَلْتَهُمْ.

10- ثُمَّ يُطْرَحُ إِبْلِيسُ الَّذِي كَانَ يُضِلُّهُمْ، فِي بُحَيْرَةِ النَّارِ وَالْكَبْرِيتِ، حَيْثُ الْوَحْشُ وَالنَّبِيُّ الدَّجَالُ. هُنَاكَ سَوْفَ يُعَذَّبُونَ نَهَارًا وَلَيْلًا، إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ.

11- ثُمَّ رَأَيْتُ عَرْشًا عَظِيمًا أبيضَ هَرَبَتِ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مِنْ أَمَامِ الْجَالِسِ عَلَيْهِ، فَلَمْ يَبْقَ لَهُمَا مَكَانٌ.

12- وَرَأَيْتُ الْأَمْوَاتَ، كِبَارًا وَصِغَارًا، وَاقِفِينَ قُدَّامَ الْعَرْشِ. وَفُتِحَتِ الْكُتُبُ، ثُمَّ قُتِحَ كِتَابٌ آخَرٌ هُوَ سِجْلُ الْحَيَاةِ، وَدِينَ الْأَمْوَاتُ بِحَسَبِ مَا هُوَ مُدَوَّنٌ فِي تِلْكَ الْكُتُبِ، كُلُّ وَاحِدٍ حَسَبَ أَفْعَالِهِ.

13- وَسَلِّمَ الْبَحْرُ مَنْ فِيهِ مِنَ الْأَمْوَاتِ، وَسَلِّمَ الْمَوْتُ وَهَؤُلَاءِ الْمَوْتَى الْأَمْوَاتُ الَّذِينَ فِيهِمَا، وَحُكِمَ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ أَفْعَالِهِ.

14- وَطُرِحَ الْمَوْتُ وَهَؤُلَاءِ الْمَوْتَى فِي بُحَيْرَةِ النَّارِ، الَّذِي هُوَ الْمَوْتُ الثَّانِي.

15- وَكُلُّ مَنْ لَمْ يُوجَدْ اسْمُهُ مَكْتُوبًا فِي سِجْلِ الْحَيَاةِ طُرِحَ فِي بُحَيْرَةِ النَّارِ

(21)

ثُمَّ رَأَيْتُ سَمَاءَ جَدِيدَةً وَأَرْضًا جَدِيدَةً لَا بَحْرَ فِيهَا، لِأَنَّ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ الْقَدِيمَتَيْنِ قَدْ زَالَتَا.

2- وَأَنَا رَأَيْتُ الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ، أُورُشَلِيمَ الْجَدِيدَةَ، نَازِلَةً مِنَ السَّمَاءِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ، مُجَهَّزَةً كَأَنَّهَا عَرُوسٌ مُزَيَّنَةٌ لِعَرِسِهَا.

3- وَسَمِعْتُ صَوْتًا هَاتِفًا مِنَ الْعَرْشِ: «الآن صَارَ مَسْكِنُ اللَّهِ مَعَ النَّاسِ، هُوَ يَسْكُنُ بَيْنَهُمْ، وَهُمْ يَصِيرُونَ شَعْبًا لَهُ. اللَّهُ نَفْسُهُ يَكُونُ مَعَهُمْ إِلَهًا لَهُمْ!»

4- وَسَيَمْسَحُ كُلَّ دَمْعَةٍ مِنْ عُيُونِهِمْ. إِذْ يَزُولُ الْمَوْتُ وَالْحُزْنُ وَالصَّرَاحُ وَالْأَلَمُ، لِأَنَّ الْأُمُورَ الْقَدِيمَةَ كُلَّهَا قَدْ زَالَتْ!.

5- وَقَالَ الْجَالِسُ عَلَى الْعَرْشِ: «سَأَصْنَعُ كُلَّ شَيْءٍ جَدِيدًا». ثُمَّ قَالَ لِي: «اكَتُبْ هَذَا، فَإِنَّ مَا أَقُولُهُ هُوَ الصَّدَقُ وَالْحَقُّ».

6- ثُمَّ قَالَ: «قَدْ تَمَّ. أَنَا الْأَلِفُ وَالْيَاءُ (الْبِدَايَةُ وَالنَّهَايَةُ). أَنَا أَسْقِي الْعَطْشَانَ مِنْ يَنْبُوعِ مَاءِ الْحَيَاةِ مَجَّانًا.

7- هَذَا كُلُّهُ نَصِيبُ الْمُتَنَصِّرِ، وَأَكُونُ إِلَهًا لَهُ، وَهُوَ يَكُونُ ابْنًا لِي.

8- أَمَّا الْجُبْنَاءُ وَغَيْرُ الْمُؤْمِنِينَ، وَالْفَاسِدُونَ وَالْقَاتِلُونَ وَالزُّنَاةُ، وَالْمُتَصِلُونَ بِالسَّيَاطِينِ وَعِبْدَةُ الْأَصْنَامِ وَجَمِيعُ الدَّجَالِينَ، فَمَصِيرُهُمْ إِلَى الْبَحِيرَةِ الْمُتَقَدَّةِ بِالنَّارِ وَالْكَبْرِيتِ، الَّذِي هُوَ الْمَوْتُ الثَّانِي».

9- وَجَاءَ أَحَدُ الْمَلَائِكَةِ السَّبْعَةِ الَّذِينَ أَفْرَعُوا كُؤُوسَ بَلَايَاهُمْ السَّبْعِ الْأَخِيرَةِ، وَقَالَ لِي: «تَعَالَ فَارِيكَ عَرُوسَ الْحَمَلِ».

10- وَأَخَذَنِي بِالرُّوحِ إِلَى قِمَّةِ جَبَلٍ ضَخْمٍ عَالٍ، وَأَرَانِي الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ أُورُشَلِيمَ نَازِلَةً مِنَ السَّمَاءِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ.

11- وَلَهَا مَجْدُ اللَّهِ، وَهِيَ تَتَلَاؤُ كَالْأَخْجَارِ الْكَرِيمَةِ، وَكَأَنَّهَا مِنْ حَجَرِ

النَّيْسَبِ الْيَلُورِيِّ!



12- لَهَا سُورٌ ضَخْمٌ هَالٍ وَاثْنَا عَشَرَ بَابًا يَخْرُجُهَا اثْنَا عَشَرَ  
مَلَكَآ، وَقَدْ كُتِبَتْ عَلَيْهَا أَسْمَاءُ أَسْبَاطِ إِسْرَآئِيلَ الْاِثْنِي عَشَرَ.

13- إِلَى الشَّرْقِ ثَلَاثَةُ أَبْوَابٍ، وَإِلَى الشَّمَالِ ثَلَاثَةُ أَبْوَابٍ، وَإِلَى  
الْجَنُوبِ ثَلَاثَةُ أَبْوَابٍ، وَإِلَى الْغَرْبِ ثَلَاثَةُ أَبْوَابٍ.

14- وَيَقُومُ سُورُ الْمَدِينَةِ عَلَى اثْنَتِي عَشْرَةِ دِعَامَةٍ كُتِبَتْ عَلَيْهَا أَسْمَاءُ رُسُلِ  
الْحَمَلِ الْاِثْنِي عَشَرَ.

15- وَكَانَ الْمَلَاكُ الَّذِي يُكَلِّمُنِي يُنَمِّكُ قَصَبَةً مِنْ الذَّهَبِ لِيَقِيسَ بِهَا  
الْمَدِينَةَ وَأَبْوَابَهَا وَسُورَهَا.

16- وَكَانَتْ أَرْضُ الْمَدِينَةِ مُرَبَّعَةً، طُولُهَا يُسَاوِي عَرْضَهَا، فَلَمَّا قَاسَهَا  
بِالْقَصَبَةِ تَبَيَّنَ أَنَّ ضِلْعَهَا يُسَاوِي اثْنِي عَشَرَ أَلْفَ غُلَّةٍ، وَهِيَ مُتَسَاوِيَةُ الطُّولِ  
وَالْعَرْضِ وَالِازْتِفَاعِ.

17- ثُمَّ قَاسَ السُّورَ، فَتَبَيَّنَ أَنَّهُ يُسَاوِي مِثَّةً وَارْبَعًا وَارْبَعِينَ ذِرَاعًا، وَكَانَ  
الْمَلَاكُ يَسْتَنْغِلُ قِيَاسًا يُعَادِلُ ذِرَاعَ إِنْسَانٍ.

18- كَانَتْ الْمَدِينَةُ مَبْنِيَّةً مِنْ ذَهَبٍ خَالِصٍ شَفَافٍ كَالزُّجَاجِ النُّقِيِّ. أَمَّا  
سُورُهَا فَمِنْ الْيَسْبِ.

19- وَهُوَ قَائِمٌ عَلَى اثْنَتِي عَشْرَةِ دِعَامَةٍ مُرَصَّعَةً بِالْأَخْجَارِ الْكَرِيمَةِ: كَانَتْ  
الدِّعَامَةُ الْأُولَى مِنَ الْيَسْبِ؛ وَالثَّانِيَةُ مِنَ الْيَاقُوتِ الْأَزْرَقِ؛ وَالثَّلَاثَةُ مِنَ الْعَقِيقِ  
الْأَبْيَضِ؛ وَالرَّابِعَةُ مِنَ الزُّمْرُدِ الدُّبَابِيِّ.

20- وَالْخَامِسَةُ مِنَ الْجَزَعِ الْعَقِيقِيِّ؛ وَالسَّادِسَةُ مِنَ الْعَقِيقِ الْأَخْمَرِ؛  
وَالسَّابِعَةُ مِنَ الزُّبَرْجَدِ؛ وَالثَّامِنَةُ مِنَ الزُّمْرُدِ السَّلَفِيِّ؛ وَالتَّاسِعَةُ مِنَ الْيَاقُوتِ

الْأَصْفَرِ، وَالْعَاشِرَةُ مِنَ الْعَقِيقِ الْأَخْضَرِ؛ وَالْحَادِيَّةَ عَشْرَةَ مِنَ  
الْأَسْمَانِجُونِيِّ، وَالثَّانِيَةَ عَشْرَةَ مِنَ الْجَمَشْتِ.

21- أَمَّا الْأَبْوَابُ الْإِثْنَا عَشَرَ فِيهِ اثْنَا عَشْرَةَ لُؤْلُؤَةً: كُلُّ بَابٍ لُؤْلُؤَةٌ وَاحِدَةٌ.  
وَسَاحَةُ الْمَدِينَةِ مِنْ ذَهَبٍ خَالِصٍ كَالزُّجَاجِ الشَّفَافِ.

22- وَلَمْ أَجِدْ فِي الْمَدِينَةِ هَبْكَلًا، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهَ الْقَادِرَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
وَالْحَمَلُ هُمَا هَبْكُلُهُمَا.

23- وَلَمْ تَكُنِ الْمَدِينَةُ فِي حَاجَةٍ إِلَى نُورِ الشَّمْسِ أَوْ الْقَمَرِ، لِأَنَّ مَجْدَ اللَّهِ  
يُنِيرُهَا، وَالْحَمَلُ مُضْبَاخُهَا.

24- سَتَمِيزُ بِنُورِهَا الْأُمَمَ، وَيَأْتِيهَا مَلُوكُ الْأَرْضِ يَكُونُزِهِمْ.

25- وَلَا تَقْفُلُ أَبْوَابُهَا أَبَدًا طَوْلَ النَّهَارِ، لِأَنَّ اللَّيْلَ لَا يَأْتِي عَلَيْهَا!

26- وَسَتُحْمَلُ إِلَيْهَا كُنُوزُ الْأُمَمِ وَأَمْنَجَادُهَا.

27- وَلَنْ يَدْخُلَهَا شَيْءٌ نَجِسٌ، وَلَا الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الْقَبَائِحَ وَيُدْجِلُونَ، بَلْ  
فَقَطِ الَّذِينَ كُتِبَتْ أَسْمَاؤُهُمْ فِي سِجْلِ الْحَيَاةِ لِلْحَمَلِ!

(22)

ثُمَّ أَرَانِي الْمَلَائِكَةَ نَهَرَ مَاءِ الْحَيَاةِ صَاقِبًا كَالْبِلُورِ، يَتَّبِعُ مِنْ عَرْشِ اللَّهِ  
وَالْحَمَلِ.

2- وَيَخْتَرِقُ سَاحَةَ الْمَدِينَةِ، وَعَلَى صَفْئِهِ شَجَرَةُ الْحَيَاةِ تُثْمِرُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ  
مَرَّةً، كُلُّ شَهْرٍ مَرَّةً. وَأَوْرَاقُهَا دَوَاءٌ يَشْفِي الْأُمَمَ.

3- لَنْ تَكُونَ فِيهَا بَعْدَ لَعْنَةِ آدَمَ. لِأَنَّ عَرْشَ اللَّهِ وَالْحَمَلِ قَائِمٌ



فِي الْمَدِينَةِ، حَيْثُ يَخْدُمُهُ عَبِيدُهُ.

4- وَيَرَوْنَ وَجْهَهُ، وَقَدْ كُتِبَ اسْمُهُ عَلَى جَبَاهِهِمْ.

5- وَلَنْ يَكُونَ هُنَاكَ لَيْلٌ، فَلَا يَخْتَاجُونَ إِلَى نُورٍ مُضْبَاحٍ أَوْ

شَمْسٍ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهَهُ يَنْيرُ عَلَيْهِمْ، وَهُمْ سَيَمْلِكُونَ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ!

6- وَقَالَ لِي الْمَلَكُ: «هَذَا الْكَلَامُ صِدْقٌ وَحَقٌّ. إِنَّ الرَّبَّ إِلَهَ أَرْوَاحِ الْأَنْبِيَاءِ أَرْسَلَ مَلَكَهُ لِيُخْبِرَ عَبِيدَهُ بِمَا لَا بُدَّ أَنْ يَخْدُثَ سَرِيعًا.

7- إِنِّي آتٍ سَرِيعًا! طُوبَى لِمَنْ يُرَاحِي مَا وَرَدَ فِي كِتَابِ النُّبُوَّةِ هَذَا!.

8- أَنَا يَوْحَنَّا رَأَيْتُ وَسَمِعْتُ هَذِهِ الْأُمُورَ كُلَّهَا. وَبَعْدَ مَا سَمِعْتُ وَرَأَيْتُ كُلَّ

مَا حَدَّثَ، ارْتَمَيْتُ عَلَى قَدَمَي الْمَلَكِ الَّذِي أَرَانِي إِيَّاهَا لِأَسْجُدَ لَهُ.

9- فَقَالَ لِي: «لَا تَفْعَلْ! إِنَّنِي عَبْدٌ مِثْلُكَ وَمِثْلُ إِخْوَتِكَ الْأَنْبِيَاءِ، وَمِثْلُ الَّذِينَ

يُرَاحُونَ مَا جَاءَ فِي هَذَا الْكِتَابِ. لِلَّهِ اسْجُدُوا!.

10- ثُمَّ قَالَ لِي: «لَا تَخْتُمَ عَلَى مَا جَاءَ فِي كِتَابِ النُّبُوَّةِ هَذَا، لِأَنَّ مَوْعِدَ

إِتْمَامِهِ قَدْ اقْتَرَبَ.

11- فَمَنْ كَانَ ظَالِمًا، فَلْيُتِمِّنْ فِي الظُّلْمِ؛ وَمَنْ كَانَ نَجَسًا، فَلْيُتِمِّنْ فِي

النَّجَاسَةِ؛ وَمَنْ كَانَ صَالِحًا، فَلْيُتِمِّنْ فِي الصَّلَاحِ؛ وَمَنْ كَانَ مُقَدَّسًا، فَلْيُتِمِّنْ

فِي الْقِدَاسَةِ!

12- إِنِّي آتٍ سَرِيعًا، وَمَعِيَ الْمُكَافَأَةُ لِأَجَازِي كُلِّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ عَمَلِهِ.

13- أَنَا الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ، الْبَدَايَةُ وَالنَّهَايَةُ.

14- طُوبَى لِلَّذِينَ يَغْسِلُونَ ثِيَابَهُمْ، فَلَهُمُ السُّلْطَةُ عَلَى شَجَرَةِ الْحَيَاةِ،

وَالْحَقُّ فِي دُخُولِ الْمَدِينَةِ مِنَ الْأَبْوَابِ!



15- أَمَا فِي خَارِجِ الْمَدِينَةِ، فَهُنَاكَ الْكِلَابُ وَالْمُتَّصِلُونَ بِالشَّيَاطِينِ،  
وَالزُّنَاةُ وَالْقَتْلَةُ، وَعَبْدَةُ الْأَصْنَامِ، وَالذَّجَالُونَ وَمُحِبُّو التَّذْجِيلِ!

16- «أَنَا يَسُوعُ أَرْسَلْتُ مَلَائِكِي لِأَشْهَدَ لَكُمْ بِهِذِهِ الْأُمُورِ فِي الْكَنَائِسِ. أَنَا  
أَصْلُ دَاوُدَ وَنَسْلُهُ. أَنَا كَتَبْتُ الصُّبْحَ الْمُنِيرُ».

17- الرُّوحُ وَالْعَرُوسُ يَقُولَانِ: «تَعَالَى!» وَمَنْ يَسْمَعُ فَلْيَرْدِدِ النَّدَامَ: «تَعَالَى!»  
فَلْيَأْتِ الْعَطْشَانُ! وَكُلُّ مَنْ يُرِيدُ، فَلْيَشْرَبْ مِنْ مَاءِ الْحَيَاةِ مَجَّانًا!

18- وَإِنِّي أَشْهَدُ لِكُلِّ مَنْ يَسْمَعُ مَا جَاءَ فِي كِتَابِ النُّبُوَّةِ هَذَا: إِنْ زَادَ أَحَدٌ  
شَيْئًا عَلَى مَا كُتِبَ فِيهِ، يَزِيدُهُ اللَّهُ مِنَ الْبَلَايَا الَّتِي وَرَدَ ذِكْرُهَا.

19- وَإِنْ أَسْقَطَ أَحَدٌ شَيْئًا مِنْ أَقْوَالِ كِتَابِ النُّبُوَّةِ هَذَا، يُسْقِطُ اللَّهُ نَصِييَهُ مِنْ  
شَجَرَةِ الْحَيَاةِ، وَمِنَ الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ، الَّتِي جَاءَ ذِكْرُهَا فِي هَذَا الْكِتَابِ.

20- وَالَّذِي يَشْهَدُ بِهِذِهِ الْأُمُورِ يَقُولُ: «نَعَمْ! أَنَا آتٍ سَرِيعًا». آمِينَ! تَعَالَى  
أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ!

21- وَلِتَكُنْ نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَكُمْ جَمِيعًا. آمِينَ.





## مختارات من فكر ميلتون

من «سبب حكم الكنيسة: الحجة المقامة عليا الكهنوت»  
(مقدمة الكتاب الثاني)

كم كانت تبلغ سعادة حياة الإنسان الواهنة التي قد توصف بحق بأنها فانية، لو لم تكن المعرفة (التي تعتبر أفضل وأخف ما يمتلكه الذهن) عبئًا ثقيلاً، كما يقول التعبير الشائع، ولو لم يكن ما تتطلبه من إرهاق لأي عضو من أعضاء الجسد يرين على الروح حتى بمزاياء الفائقة، مادامت حياة جميع الكائنات التي هي مصدر خير وراحة لنا في حياتنا اليومية مثقلة بالأعباء خاصة بالمتاعب. فلنضرب صفحاً عن المعرفة المستقاة من تأمل الأسباب والأبعاد الطبيعية، وهي التي لا بد أن توصف بأنها حكمة منحةً مادام الشيء المتأمل منقطعاً، ولنقطع في ثقة بفوق من حاول أن يكتسب، ولو إلى أدنى قدر، معرفة واضحة بالله، وبصدق عبادته، وبما لا يشوبه الخطأ من خير وسعادة في حياة الإنسان، وبما هو في ذاته شر وحقير، وإن لم يكن السوقه يعتبرونه كذلك، وأما من يجتهد لاكتساب هذه المعرفة، وهي الحكمة ذات القيمة الأعلى دون غيرها حقاً، ويذكر أيضاً أن الله قد فرض عليه فرضاً الارتقاء بما أنعم به عليه من مواهب، وكلّها إليه وكلّفه بها، فلا بد أن يشعر بأن ذهنه يحمل عبئاً ثقيلاً رازحاً يفوق أي تعب أو ثقلٍ محتمل يستطيع الجسد مكابذته، وأما هذا العبء فيتمثل في كيفية

«التصرف» في هذه المعرفة، وكيفية الاستفادة من هذه الرؤى المضئنة التي أرسلها الله إليه في هذه الدنيا وما ينبغي له أن يفعل بها.

ومما يزيد من ثقل هذا العبء أن من يفوز (بين ما كُتب له أن يفوز به من نَعَم) ببعض الحقائق الثمينة التي تتلأأ ببريق يفوق بريق الماس يجد أن عليه أن يبيعها بأبخس الأسعار، بل أن يقدمها بلا مقابل لمن يريد، ولكن كبار تجار هذه الدنيا سوف يخافون أن يؤدي ذلك إلى الإسراع بفضح حقيقة «بضائعهم» الخادعة وإلى كَمَغِ بريقها الزائف بالعار، وهي التي يخدعون الناس بها، مثلما يخدع فقراء الهنود بالخرز والزجاج، وسوف يدفعهم خوفهم إلى أن يبذلوا قصارى جهدهم في الحيلولة دون بيع تلك الجواهر الثمينة بأسعار بخسة تؤدي إلى إفلاسهم ووبار قماماتهم في أيديهم، وسوف من ثم يستفزون الناس، من خلال إرضاء شهواتهم الفاسدة بمذاهب «جسدية»، ويلغفونهم إلى اضطهاد الأبرار وإضمار البغضاء والازدراء لهم، وإن لم يَسْعَ الأبرار إلا إلى العيش باستقامة في كنف قوتهم الروحية. وقد يتنبأ الأبرار بذلك، وإن كانوا مرغمين أن يشهدوا بالحق، وبامتياز هذه التجارة الربانية التي يأتون بهم، مهما واجهوا من معارضة أو من أخطار، ومع ذلك فلا بد أن تشعر أرواحهم بالعبء الملقى عليها، ألا وهو كونهم (بناء على ما قصد الله إليه أولاً وما قصدوه ثانياً) مبشرين مُصْطَفَيْنَ بالسَّلام، وواهي ذخائر لا تقدر بـشمن ودون مقابل لمن لا مال لهم، كما إنهم يجدون في تنفيذ ما كُلفوا به تحقيقاً لتغيير كبير وهجوماً فتاكاً، كأنهم سيف مصلت ونار حارقة في البيت والمدينة على هذه الأرض كلها.

وذلك ما كان ذلك النبي الحزين إرميا يشكو منه قائلاً: «ويل لي يا أمي لأني أنجبتي لأكون إنسان خصام ورجل نزاع لكل الأرض»



وعلى الرغم من أن الوحي السماوي كان قطعاً عذب المذاق  
ولئك الأنبياء القدماء، فإن مشاق إبلاغ الحقيقة التي كانوا يأتون  
بها يبلغ من مرارتها أن كانوا يصِفُونَهَا في كل مكان بأنها عبة.

أجل! وانظر سفر الرؤيا الحافل بالأسرار، والذي طُلب من المبعثر العظيم أن  
«يأكله»، بسبب ما فيه مما يفتح العيون من معارف ونبوءات متخبة، وتأمل  
كم كان عذب المذاق في فمه وفي دراسته، وكم كان مُراً في بطنه وفي نشر ما  
فيه على الملأ! بل ولم يكن ذلك يخفى على سوفوكليس، الشاعر الحكيم،  
ففي اللحظة التي يأتي فيها في مأساته بالرجل تيريسياس ليجيب أوديب  
الملك إجابة كان يعرف مدى إيلاهما له، يُدْخِلُ فيها ذلك الرجل ناحياً نادباً  
سوء حظه الذي قَدَّرَ له أن يعرف أكثر مما يعرفه غيره. فالمقطوع به أن كل  
رجل خير وسلم سوف يجد كراهة في أن يُغَضِبَ وَيُسِيءَ إلى الآلاف، ولا  
شك أنه يؤثر أن يكون رسول قَرَحٍ ورضاً، فهما الغاية الأولى للبشرية جمعاء  
لولا أن الناس يعارضون ويقاومون سعادتهم الحقة.

ولكنه عندما يأمر الله بأن يُنْفَخَ في الصُّور، ويعلمو دويُّ البوق بالصوت  
الحزين أو النشاز، فلن يكون بمقدور إنسان أن يحدد ما يُخْفِي وما يُعْلَن. فإذا  
ظن أنه يستطيع التزام الصمت، مثلما التزم به إرميا، بسبب ما كان يلقاه يومياً  
من سخرية وتأنيب، «وكان جميع أصحابه يرجون منه أن يسكت» حتى لا يُثَارَ  
منه لقول الحق، فلسوف يُزَعَّمُ على الاعتراف مثلما اعترف إرميا: «كانت  
كلمته في قلبي مثل نار موقدة حبيسة في عظامي، أجهديني احتمالها وعجزت عن  
الصمود». وهذا من شأنه تعليم هذا الزمان ألا يتسرع بإدانة كل ما يُتَّقَوُّ به  
من لاذع القول أو كل ما يكتب من شديد اللهجة، باعتباره صادراً عن حقد

أو بغضاء أو سوء طوية، بل أن يُنظَر فيما يلي: إذا سُمِحَ للكهنة بأن يقولوا أسوأ ما يقال، وأن يفعلوا أسوأ ما يُفعل، بحيث يجتهدون لاعتزال الناس والاستغراق في متعتهم الكبرى وسلعتهم العظمى والاحتفاظ لأنفسهم بما ينبغي أن يتنازلوا عنه، فلن يكون لأحد الحق في أن يغضب ممن يحاول أن ينطق ويقدم - دون أدنى مكسب لنفسه - تلك الكلمات اللاذعة وإن كانت فيها النجاة، والتي من شأنها لو حبسها في صدره أن ترهبه وتعذبه.

وأما أنا فقد عقدت العزم على الحفاظ على أفضل دُخْرٍ وعِزٍّ لي في أيام شيخوختي الأخيرة، لو مَنَّ الله عليَّ بها، ألا وهو حرية التعبير، وهي حرية شريفة، وأظنها متاحة في مثل هذه المهمة الغالية وهي تحقيق الخير للكنيسة. إذ إنني إذا كنتُ، بالفطرة أو لسبب آخر، أشدَّ فضولاً مما ينبغي، أو كنت أرتاب في نفسي وفي فعالي، فمن ذا الذي يستطيع تغيير هذا الواقع؟ ولكنني أُنَبِّأ بما يلي: إنه إن تعرضت الكنيسة لقَهْرٍ ثَقِيلٍ الوطأة، ومنحني الله الآن القدرة على أن أقيم الحجة على الرجل الذي يَبْكُثُ أنه صاحب هذه الفعلة الشنعاء، أو لو قُدِّرَ لها، بفضل مباركة عَلِيَّا لجهود المؤمنين وشجاعتهم، أن تنفض عن نفسها سوء حالها وتشهد عهداً أفضل، من دون أدنى جهد من جانبي أو عطاء من المواهب القليلة التي أعارني الله إياها في الوقت الحاضر، فإنني أُنَبِّأ بما سوف أسمعه من أحاديث الشيطان والتأنيب في أعماق نفسي فيما بقي لي من العمر. لسوف أسمع صوتاً يقول:

«أيها الجبان الجحود! إن كنيسة الله قد سقطت من جديد تحت أقدام أعدائها الذين أهانوها! وأنت تنعي حالها! ماذا يعود عليك من ذلك، وما قيمة نعيك؟ عندما كانت اللحظة سانحة لم تستطع أن تجد حرفاً واحداً تنطقه دفاعاً عنها في كل ما قرأت ودرست، ولكنك كنت



تنعم بالراحة والفراغ الذي يتيح لك التفكير وحدك، بعيدًا عن العرق الذي يَتَمَصَّدُ من جِباة الآخرين. كنت تتمتع بالقدرة على بذل الجهد وتبدي مواهبك وتستعمل لغة الإنسان حين تصادف موضوعًا تُزَخِّفُهُ وتُزَيِّنُهُ، ولكنه عندما آن الأوان للدفاع عن قضية كنيسة الله، وهي القضية التي وهب الله لك اللسان للدفاع عنها، إذا بك تصبح أبكم مثل الحيوان الأعجم، ولقد أصغى الله راجيًا أن يسمع صوتك بين أصوات عباده المخلصين، لكنه لم يسمعك، وإذن فلتصبح منذ الآن على الحال التي أحالك إليها صمتك الحيواني».

أو ربما كنت سأسمع بالأذن الأخرى صوتًا يقول: «أيها الكسول، يا من تستحق الاستخفاف بك أبدًا، لقد نجحت الكنيسة في التغلب الآن على بلاياها وأتراحها الأخيرة، في أعقاب الجهود التي بذلها دون كلل خدمها المخلصون الذين هبوا للدفاع عنها، ولقد كنت تعهدت أن تشاركهم أفراحهم أنت أيضًا، ولكن لماذا أنت؟ في أي موقع كان يمكنك أن تسرع بإنقاذها بكلمة أو بفعل؟ ليس ما تقوله أو تكتبه أو يُسهم في مظهرك سوى ما تصدِّقُ به عليك المجتهدون من ذوي الحكمة والحماس. لا تجرؤ الآن على أن تقول أو تفعل شيئًا أفضل مما جاء به كسلك القديم وطفولتك السابقة! ولو جَرَّؤْتَ فسوف تكون قد اشتريت بضمن بخس هذه الجرأة التي ما كانت تتاح لك لولا الجهود المضنية التي بذلها غيرك من الرجال، وهكذا فإن عليك الآن أن ترضى بالذل والتفاهة بعد أن جلبتهما خطيتك».

أعرف أن هذه الدروس والعبر كان من المحتمل أن تصبح صلوات صباحي وترانيم مسائي. لكنني أبذل الآن جهنًا متواضعًا، واعيًا بما سوف أحظى به لدى الأخيار والقديسين، حتى أثبت حقي في نعي ما تكابده

الكنيسة، إذا كانت سوف تعاني دون أن يَشْرُفَ آخرون ممن لم يخطرخوا بشيء في سبيلها بأن ينعوا حالها. لكنها إن قدر لها أن ترفع رأسها الجاثية وتهض من عثرتها، فلسوف أكون بين أولئك الذين أسهموا بما يزيد عن تَمَنِّي النجاة لها والازدهار، ولسوف يكون من حقي المطلق أن أُشِيعَ الفرح في قلبي وقلوب ورثتي. وإذن فلاقل بشأن هذا الموضوع المقلق، وهو إقامة الحجة ضد الكهنوت. إن بعض الناس يرون أن تناوله مقيت مقلق إلى حد بعيد، ولكنني أتوقع من خيار القراء أن يحسنوا الظن بي في كل ما قيل، إذ لم يدفع بي إلى ساحة هذا الجدل حسدٌ أو إحساسٌ بالمرارة، بل كان الضميرُ دافعيَ الأوحـد، وخوفي الذي يقيني الاتهام بالنكوص عن أداء هذا الواجب حينما يتأخَّرُ له دُخْرٌ لا بأس به من أوقات الطمأنينة، وكذلك كيلا يقال، كما قيل، إن دافعا من دوافع التبجح التي تُسْرِ الخاطر قد دفعني إلى التنازع مع رجال ذوي أقدار عليا، وأنا بعد في سنوات العمر الخضراء اليانعة. وهكذا فأرجو أن أقنع السامع الذكي الكفء بعدم الإصغاء إلى هذا الاقتراض الذي لا لزوم له، لو أنني استطعت أن أنجح وحسب في التعبير عما أريد التعبير عنه في هذه القضية الطارئة، وذلك على الرغم من أنني أود ألا يسمعي، إذا تَسَنَّى ذلك، إلا القارئ المتعلم المهذب، وإذن فإنني أستمححه في أن أوجه خطابي إليه بصفة أساسية برهة قصيرة.

ولن يجد فيما أقول أي جديد، لكنني أقول له: إنني لو كنت أسمى لاكتساب الثناء بإظهار الذكاء والعلم ما كتبت الآن قبل الأوان، أي قبل استكمال دراساتي الخاصة كلها واستيعابها في ذهني، وإن لم أكن أشكو أي نقص في معرفة الموضوع المطروح، ولو استجبت لرغباتي لوجدت من الحق أن أعرض أي شيء حرصت على إعداده



بدقة على أنظار أبناء هذا الزمان العاصف أو على أسماهم  
اللاهية المشتتة. ولأقل بعد هنا إنني لو كنت أرجو تحقيق  
غاياتي الخاصة وحسب، لا اخترت موضوعًا جديرًا في ذاته بالشناء

والترحيب، وهذا الموضوع يتسم بكل ما يأتي بنقيض ذلك، كما إن نشره قد  
يتأخر وفقًا لهوى الناشرين، ناهيك بالوقت اللازم لتتقبح أسلوبه باللمسات  
الفنية الجذابة، حتى يخرج في كمال الصورة التي لا تشوبها شائبة. أضف أن  
عدم إرجاء هذا الموضوع أمر بالغ الأهمية لتحقيق النجاح، ومن ثم فإنه لو  
قدر لصلاية الحجة أن تؤدي عملها فلن يكون للفن دور يؤديه. ولأقل أخيرًا  
إنه لا ينبغي لي اختيار هذا الأسلوب في الكتابة، إذ أعرف أنني فيه أدنى من  
نفسي، بعد أن قادتني قوة الطبيعة البشوش إلى عمل آخر، فلم أعد أستطيع  
سوى استعمال يدي اليسرى، في ظني.

ورغم أنه من الحق أن أقول المزيد في هذا الباب، فإنها مادامت حماقة  
يرتكبها أحكم الحكماء، إذ يقرون بأنها حماقة ويرتكبونها، فلسوف أرجو  
من القارئ الصفح بكل تواضع، استنادًا إلى قوة حجتي القائمة على «قوة  
حماقتي»! قد يلجأ الشاعر الذي يحلق في الأجواء العليا لخيلاته حاملًا  
إكليل زهره ومرتديًا أثواب إنشاده إلى الحديث عن نفسه، دون اعتذار، بأكثر  
مما اعتزم الحديث عن نفسي، لكنني أجد أنني هنا أجلس في جو النثر البارد  
على الأرض، بشرًا فانيًا بين كثير من القراء الذين لا يتمتعون بمخيلة سماوية،  
وهكذا أرجو أن يتعطف القراء فيصفحوا عن إقدامي على نشر بعض الحقائق  
الغريبة عن نفسي، وأرجوهم ألا يروا في ذلك ما يعينني.

وهكذا لا بد أن أقول إنني بعد أن قضيت سنواتي الأولى، بفضل جهد  
والدي الذي لا يكمل وحرصه الشديد (جزاء الله عني كل خيرًا) في تعلم



اللغات الأجنبية وبعض العلوم الطبيعية، في حدود ما تسمح به سني الصغيرة، على أيدي أساتذة ومعلمين مختلفين، سواء كان ذلك في البيت أو المدرسة، اكتشف هؤلاء أن كل شيء كَلَّفُونِي بكتابته أو كَتَبْتُهُ مختارًا بالإنجليزية أو بلغة أخرى، بالشر أو بالنظم، وأساسًا بالنظم، كان له أسلوب ينم ببعض أدلة حيوية فيه على احتمال صموده للزمن. وبعد ذلك بفترة قصدت إلى بعض المعاهد الخاصة في إيطاليا، وكان ذلك من حُسْنِ طالعي، إذ أبدى الأساتذة إعجابهم بما اخْتَرْتُهُ ذاكرتي مما كُنْتُ أَلْفَتُهُ وأنا بعدُ دون العشرين (فالقاعدة هناك أن يُثَبِّت الطالب ما استفاده من دراسته ويثبت ذكاه بالتأليف) قائلين إنه أرفع من المطلوب، كما حَظِيَّ ما كَتَبْتُهُ عما تعلمتُهُ من بعض الكتب والدراسات وأعدتُ صياغته، بالثناء الكتابي عليه، وهو ما لم يَغْتَدِ الإيطاليون إغداقَهُ على سكان الجانب الآخر من جبال الألب. وهكذا بدأتُ أَقْبِلُ ما قالوه، وما قاله شتى أصدقائي هنا في وطني، كما كنتُ أَسْتَجِيبُ فيما انتويته للدافع باطني لا يقل تأثيرًا ويزداد قوة في أعماقي يومًا بعد يوم (وهو ما اعتبره نصيبي المكتوب لي في هذه الدنيا) والذي يُعْضِدُهُ مِيلُ فِطْرِيٍّ غَلَابٌ، وَأَقْصِدُ بما انتويته أن أكتبَ شيئًا أتركه للأجيال المقبلة التي قد تَأْبَى أن تحكم على ما أكتبُهُ بالموت.

وتملكنتني هذه الأفكار يومًا، وتملكني سواها بعد ذلك، ألا وهي إنني إن كنتُ سَاتِع في كتابتي المبادئ المتبعة في شراء العقارات لأجل غير مسمى، بحيث لا ينتهي العقد بعد ثلاثة أجيال، فلا أجدَر من أن أكتبَ عملاً يُغْلِي من مجد الله، وينشد تشريف وطني وإرشاده. ومن ثم كرمست جهودي بعزم وتصميم لهذه القضية، دون أن يقتصر السبب على إدراكي صعوبة الوصول إلى مستوى المرتبة الثانية من مراتب شعراء اللاتينية،



وهو النهج الذي اتبعه أريوسطو ضاربًا غُرْضَ الحائط بِخُجَج

يَسْمُو، ومعنى ذلك تسخير كل جهد وكل فنٍّ لِدَيِّ مَعًا لتجميل

لغتي القومية، بحيث لا أجعل غايتي ابتكار غرائب التعبير (فما

ذاك إلا جهد مرهق ينم على الغرور) بل أن أفسّر وأقصّ أفضل وأحكم ما

يُقَصُّ على أبناء وطني في شتى أرجاء هذه الجزيرة، وبلهجتي الأم. وأن

أخدم وطني الخدمة التي قدمتها أعظم وأبدع قرائح أثينا أو روما أو إيطاليا

الحديثة بل وشعراء العبرانية لأوطانها، في حدود ما أستطيع، واضعًا نُصَبَ

عيني أنني مسيحي، غير مكترث بمعرفة الأجانب بي، وإن كنت قد أستطيع

تحقيق ذلك، قانعًا بأن يقتصر عالمي على الجزر البريطانية، مُدْرِكًا أنه إذا

كان أبناء أثينا قد استطاعوا بفضل الفصحاء من كتابهم إضفاء العظمة وذيوخ

الصبيت على صغير أعمالهم، فإن المنجزات النبيلة التي حققتها انجلترا

لاقت عكس ذلك المصير فبدت صغيرة تافهة بسبب معالجتها الساذجة

القطعة بأقلام الكهنة وغير الموهوبين.

ربما لا يكون الوقت مناسبًا (وربما ظهر فيما أكتب إطناب أكثر مما

ينبغي) لتقديم صورة مؤكدة لما يتمتع به الذهن في بلادنا من حرية في اختيار

الموضوعات، في جولات تأملاته الشاسعة الأبعاد، مهما يكن الموضوع

طموحًا وعسير التحقيق، سواء في الشكل الملحمي وهو الذي لا تعتبر

قصيدتنا هوميروس وقصيدتنا فيرجيل وتاسو إلا نماذج

مترهلة له، ولا يعتبر سفر أيوب إلا نموذجًا موجزًا، أو في قضية وجوب

الالتزام الصارم بقواعد أرسطو أو الانصياع لما تمليه الطبيعة، وهو الذي لا يرى

فيه من يعرف الفن ويستند إلى الحكم الصائب أي تجاوز أو خطأ، بل يرى فيه

إثراء للفن، أو - أخيرًا - في قضية اختيار الملك أو الفارس الذي ظهر قبل الفتح

النورماندي والذي يصبح جديراً بنسج صورة البطل المسيحي على غرارهِ.  
ومثلما أتاح ناسو لأمير إيطاليّ الخيار في أن يأمره بالكتابة عن الحملة التي  
قام بها جودفري ضد الكفار، أو حملة بيليزاريوس ضد القوطيين، أو حملة  
شارلمان ضد اللومباردين، فربما لم يكن ثمة تهور - إذا كان لنا أن نثق في  
الغريزة الفطرية والجسارة المستمدة من الفن، ولم يكن أمامنا في مناخنا  
العام أو في مصير هذا الزمان ما يعارض ذلك - إن نحن بذلنا الجهد نفسه  
وأبدينا الميل نفسه فقدمنا صوراً مماثلة من تاريخنا القديم، أو إن كانت تلك  
الأبنية الدرامية التي يتفوق فيها سوفوكليس ويوريبيديس دون منازع، تمثل  
مذاهب أقرب إلى قلوب الأمة وأمثلة من الأخرى أن يُختدَى بها.

والكتاب المقدس يتضمن أيضاً دراما روحية ربانية في نشيد سليمان،  
تتكون من شخصين وجوقة مزدوجة، كما يقول أوريجن مُحَقِّقاً. ورؤيا  
القديس يوحنا صورة ذات جلال لمأساة رفيعة سامية، فهي تختتم فصولها  
وتمزج مشاهدتها وفعالها بجوقة سباعية من التسبيح لله وسيمفونيات رائعة،  
ويكفي لتأكيد رأيي هذا تعليق پاربوس، وهو الثقة الجليل، على هذا السفر.  
أو إذا سنحت الفرصة فلي أن أحاكي تلك الأناشيد والتراتيم الجلابة التي  
كتبها پنداروس وكاليناخوس، والمادة في معظمها سامية، وإن كان بعض ما  
كتب على مثالها بديع البناء معيب الموضوع إلى أقصى الحدود. ومن اليسير  
أن نبين مدى تفوق هذه الأناشيد المبنوثة في أسفار القانون وأسفار الأنبياء  
أيضاً على الشعر كله بل وإثبات أنها لا تُجَارَى لا في موضوعها الرباني فقط  
بل أيضاً في فنون الصياغة البالغة الدقة.

وهذه المواهب والقدرات، حيثما وجدتها، من عطايا الله التي  
يُنْعِمُ بها على قلة قليلة في كل أمة، ولكنه يهبها قطعاً للبعض (وإن



كان معظمهم يسيء استعمالها) وهي تتمتع بالقدرة على الهداية  
بأكثر مما تستطيعه المناير، إذ إنها تغرس وترعى في نفوس  
الكثيرين بذور الفضيلة والسلوك المهذب في المجتمع، وتخفف

ما يعترى الذهن من قلق واضطراب، وتضبط أنغام المشاعر والعواطف،  
فهي تحتفل في ترانيم رائعة سامية بعرش قدرة القادر جل وعلا وما يسخره  
من الملائكة الأعلى، وما يقضي به فيكون، وما تقضي العناية الإلهية العليا  
به في كنيسه، وهي تنشّد أناشيد النصر التي تتمثل في عذابات القديسين  
والشهداء، وفعال وانتصارات الأبرار الأتقياء من بين أمم الأرض، الذين  
أثبتوا شجاعتهم من خلال الإيمان في التصدي لأعداء المسيح، وهي تنعي  
حالات الانتكاس العامة للممالك والدول ونكوصها عن البر والإنصاف  
وعبادة الله حق عبادته.

وأخيرًا فإنها تصور كل ما يتميز به الدين من قداسة وسمو، وكل ما تتسم  
به الفضيلة من بشاشة أو وقار، وكل ما يثير العاطفة أو الإعجاب في شتى  
صروف الدهر والتقلبات التي ننسبها في الظاهر إلى الحظ، ودقائق أفكار  
الإنسان الخفية وانفعالات ذهنه جميعًا، وهي في هذا كله تتمتع بصلافة  
التعبير وسلاسته في التصوير والوصف. أي إنها تقدم درسًا يمثل كتاب  
القداسة والفضيلة كاملاً، من خلال التمثيل المجسد وضرب الأمثلة التي  
تدخل البهجة على أصحاب الطبع المهذب الذواق، والذين ربما استحال  
عليهم أن يشاهدوا الحق نفسه إلا إن كان يكتسي ثوبًا أنيقًا، وهكذا، فإذا  
كانت سبل الأمانة والعيش القويم تبدو لنا وعرة عسيرة، وإن كانت في الواقع  
مُعَبَّدةً مُيَسَّرَةً، فإن تصويرها بالأسلوب المذكور يجعلها معبدة ميسرة  
حتى ولو كانت في الواقع وعرة عسيرة. وأما الفائدة التي تعود من هذا كله

على شبابنا وعلى السادات في مجتمعنا، فما أسرع ما نستطيع أن نحدسها إذا أخطأنا بالفساد والسموم التي يتجرعونها كل يوم من كتابات وهزليات كل شويعر جاهل دعيّ شبق، إذ يندر أن يكون من بين هؤلاء من سمع يوماً ما عن المادة التي تشكل منها أساساً كل قصيدة حقّة، ومن ثم فهو لا يعرف كيف يختار ما ينبغي تقديمه وما يُعتبر فاضلاً مهذباً لدى كل إنسان، ولذلك فمعظمهم يتجرع مبادئ خبيثة على شكل حبوب الدواء الحلوة المذاق، فإذا ابتلعوها جعلت مذاق الكتابات الفاضلة حامضاً مريئاً.

لكنه لما كان يتعذر على روح الإنسان أن تحطّ من قدرها في جسده وتظل ذات حيوية دون بعض الفواصل التي تسري عنه وتطلب بذل الجهد والجِد، فلسوف تسعد الدولة إذا قام قضاتنا بمحاكاة قضاة الحكومات الشهيرة العريقة، بإبداء الحرص على توسيع نطاق مهمتهم بحيث لا تقتصر على البتّ في قضايا الخلافات والمشاجرات بل أن تشمل كذلك إدارة ملاحينا والعبان العامة وحفلات التسرية والترفيه، وأن يزدوا من اختصاصاتهم حتى تتجاوز المهام التي كُلفوا بها منذ ذلك الزمن البعيد مثل الفصل في المنازعات الناجمة عن السُكر والشهوات، وحتى تتضمن كل ما من شأنه تقوية أجسادنا وتدريبها بالتدريبات العسكرية على اكتساب جميع المهارات القتالية وفنون الحرب، إلى جانب ما يسهم في تحضر أذهاننا وتربيتها وتميزها من خلال اللقائات العلمية المهذبة المتكررة مع العلماء والمتخصصين، والحصول على نصوص تتحلّى بالحكمة والفن، ويزيد من حلاوتها ما تحث فيه بأسلوب فصيح رشيق على الحُب وإقامة العدل والاعتدال في المسلك والجلد، فيؤدّي ذلك إلى تعليم الأمة والارتقاء بمستواها في جميع الفرص المتاحة، وبحيث تملو دعوة الحكمة والفضيلة

فَتَسْمَعُ فِي كُلِّ مَكَانٍ، أَوْ كَمَا يَقُولُ سَلِيمَانُ الْحَكِيمُ: إِنَّهَا تَهْتَفُ فِي  
الخَارِجِ، فَصَوْتُهَا نَاطِقٌ فِي الطَّرِيقَاتِ، وَعَلَى قِمَّةِ الْمَبَانِي الْعَالِيَةِ، وَفِي  
السُّوقِ الرَّئِيسِيَّةِ، وَفِي فَتَحَاتِ الْأَبْوَابِ. وَسَوَاءٌ لَمْ يَقْتَصِرْ ذَلِكَ عَلَى

الْمَنَابِرِ بَلْ اتَّخَذَ سَبِيلًا أُخْرَى لِلِإِقْنَاعِ فِي الْاجْتِمَاعَاتِ الْوَقُورَةِ أَوْ فِي الْمَسَارِحِ  
أَوْ أَيْ مَكَانٍ لِقَاءِ آخَرٍ، أَوْ بِأَيِّ سَبِيلٍ آخَرَ لَا سَمَالَةَ أَفْنَدَةِ النَّاسِ بِأَفْعَلِ اسْلُوبٍ  
لِتَلْقَى التَّسْرِيَةَ وَالْعِلْمَ مَعًا، فَيَنْبَغِي لِمَنْ بِيَدِهِمْ مَقَالِيدُ الْأُمُورِ أَنْ يَشِيرُوا بِهِ.

وَأَمَّا الَّذِي قَصَدْتُ إِلَى قَوْلِهِ، وَهَذِهِ الْمَقَاصِدُ الَّتِي لَمْ أَتَخَلَّ عَنْهَا فِي يَوْمٍ  
مِنَ الْأَيَّامِ مِنْذُ أَنْ تَصَوَّرْتُ أَنِّي قَادِرٌ عَلَى إِنْجَازِ مَا هُوَ جَدِيرٌ بِوَطْنِي، فَإِنِّي  
أَعُودُ لِلْإِعْرَابِ عَنْ طَلَبِ الصَّفْحِ عَنْهَا، وَأَعْتَلِرُ بِأَنِّي لَمْ أَتْقَاعَسْ إِلَّا لِأَسْبَابٍ  
قَاهِرَةٍ عَاجِلَةٍ شَغَلْتَنِي وَلَمْ أَعْرِفْ بِهَا إِلَّا مَعْرِفَةً تَأَخَّرَ مَوْعِدُهَا وَأَحْبَطْتَنِي.  
وإِنْجَازُ مَا أَنْتَوَيْتَهُ لَا يُمْكِنُ الْوَعْدُ بِتَحْقِيقِهِ، وَلَكِنِّي أَقُولُ إِنْ أَحَدًا لَمْ يَبْذُلْ مَا  
بَدَلْتَهُ مِنْ جَهْدٍ فِي هَذَا الصَّدَدِ، وَإِنْ أَحَدًا لَنْ يَتَصَدَّى فِي الْمُسْتَقْبَلِ لِتَحْقِيقِهِ  
بِرُوحٍ أَشَدَّ مِنْ رُوحِي إِنْكَارًا لِلْمَشَقَّةِ، وَهُوَ مَا أَتَجَاسَرُ عَلَى أَنْ أَشْهَدَ بِهِ لِنَفْسِي  
مَا دُمْتُ حَيًّا وَمَا دَامَ وَقْتُ الْفَرَاغِ مَتَاحًا لِي، خَصُوصًا بَعْدَ أَنْ تَحَرَّرْتَ الْبِلَادُ  
مِنَ النَّيْرِ السَّفِيهِ الَّذِي وَضَعَهُ الْكَهَنَةُ فِي رَقَبَتِهَا، إِذْ كَانَ مِنَ الْمَحَالِ أَنْ تَشْمُرَ  
قَرِيحَةُ حُرَّةٍ وَرَائِعَةٍ فِي ظِلِّ اسْتِبْدَادِ بِلَادَتِهِمْ وَغِيَابِ مَسْلُكِهِمْ «التَّغْيِثِي».

وَلَا أَظُنُّ أَنَّهُ يَشِينَنِي أَنْ أَحَاوِدَ أَيَّ قَارِئٍ عَلِيمٍ عَلَى أَنْ أَصْحَبَهُ إِنْ وَثِقَ بِي  
فِي الطَّرِيقِ الْمُؤَدِّيَةِ إِلَى سِدَادِ الدِّينِ الَّذِي أَدِينُ بِهِ الْيَوْمَ، أَلَا وَهُوَ عَمَلٌ لَا  
تُنْشِئُهُ حَمِيَّةُ الشَّبَابِ أَوْ أَبْخَرَةُ النَّيْلِ، وَيَخْتَلِفُ عَمَّا يَفِيضُ مِنْ قَلَمِ حَاشِقٍ مِنَ  
السُّوقَةِ أَوْ مِنْ وَضَمِّ غَضْبَةِ طِفْلِي يَجِيدُ نَظْمَ الْقَوَافِي، بَلْ وَلَنْ يَأْتِيَ بِاسْتِلْهَامِ  
رَبِّهِ الذَّاكِرَةِ وَبِنَاتِهَا مِنَ الْحَوْرِيَّاتِ، بَلْ سَيَأْتِي ثَمَرَةً لَذَلِكَ الرُّوحِ

الخالد الذي يستطيع إثرائي بكل فنون القول والمعرفة، ويرسل إليّ ملائكة الصاروفيم حاملة الجذوة المقدسة من مذبح معبده حتى تلمس فطهر شفاه من يرضاه. وإلى جانب هذا لابد أن يُضاف العكوفُ على قراءة النصوص المختارة، والملاحظة الدائبة، وإنعام النظر في كل ما هو جميل وكريم من الفنون والشئون، وربما أتمكن من تحقيق ذلك إلى حد ما، بما يتضمنه من أخطار عليّ وتكاليف، لن أرفض أن أنقض توقعات كل من لا يكره المخاطرة بتصديق أفضل ما أتعهد له بتحقيقه.

ولم أكن لأقبل أن أفصح عن ذلك كله مُقدِّماً لولا ثقتي في أنني بذلك أوضح مدى كُرْهي للتوقف عن نُشْدان آمالٍ في مثل جلالِ هذه الآمال، وخروجي من العزلة الهادئة الممتعة التي تَعْتَلِي بِآمالِ البَشَرِ والثقة، حتى أنشر شراعي في بحر هائج غاص بالضجيج والخلافات التي بُحِثَ أصواتُها، ومدى كُرْهي للتوقف عن إِبْصار مُحِبِّا الحقيقة في الجو الساكن الساجي للدراسات الممتعة، حتى أخرج إلى حُلْكَةِ ظلالِ آثارِ باليةٍ جوفاءٍ يُرَوِّجُهَا الكثيرون فيما يبدو، والذين يسرهم أن يشاركوا في ما يقتطفونه منها رجلاً لا يزيد ما لديهم من علم وعقيدة عن حشو الحواشي على المتن، وهم الذين يُشْبِهُونَ دَوَابَّ الحِمْلِ الصالحة إذ ما إن يُفْرَغُوا حمولتهم من تلك المقتطفات وأسماء آباء الكنيسة لدى بابك، مغالين في الشاء على من كان ومن كانوا أساقفة هنا وهناك، حتى يكون لك أن تُزِيلَ السروج التي حملوا فيها المتاع، فقد انتهى عملهم، وظنوا أنهم يَرْزُوا خَيْرَ تبريرِ نظامِ الأساقفة. وإنني لأدعو أي إدراك رهيف يستطيع التمييز بين مشقة الاجتهاد في العلم واسترقاق الجهل حتى يتصور مدى المتعة والعمق في التصدي لذلك ودرجة الشرف التي يحوزها من ينازل أمثال هؤلاء

الخصوم.



وحتى لو كان ذلك لا يمثل إلا أشد درجات العبادة تواضعًا،

فما دام الله يأمرني به من خلال ما أتمنني عليه وهو الضمير، فلکم

كان يحزنني أن أتقاعس عنه. وأنا أتحدث عن نفسي بصفة خاصة، وفي هذه

الأونة تحديدًا ونحن نرى الجميع يقدمون معونتهم لمساعدة الكنيسة وتيسير

مهامها الشاقة وتخفيف أعبائها. فلقد كان من المفترض وأنا طفل أن أعمل

فيها، وفق مقاصد أبوي وأصدقائي، ووفق ما كنت قررته أنا نفسي. ولكنني

عندما بلغت سنوات النضج إلى حد ما، وأدركت مدى الطغيان الذي غزا

الكنيسة، وأن من يعمل بالكهنوت لابد أن يرضى بالاستعباد، بل وأن يقسم

يمينًا على أن يكون عبدًا، وما لم يكن قد أقسم ذلك اليمين بضمير يتهوع، فلا

بد له إما أن يحنث في قسمه أو يشق إيمانه شقين، رأيت من الأفضل اختيار

الصمت المشرف على العمل المقدس بالكلام، فهو عمل يُشترى ويتبدى

بالعبودية والحنث في القسم. ومهما يكن الأمر فقد أخرج الكهنة الكنيسة

من طريقها القويم، وهو ما يُظهر حقي في أن أتصدى لهذه الأمور، مثلما

ظهرت الضرورة والقيود من قبل.







## أر يوباجيتيتا

دفاع عن حرية طباعة الكتب دون ترخيص سابق:

خطاب موجه إلى برلمان إنجلترا

الحرية حقاً أن يُسَمَحَ لِلْحُرِّ الْمَوْلِدِ  
 إِنْ كَانَ عَلَيْهِ إِزْشَادُ الْجُمْهُورِ بِأَنْ يَتَكَلَّمَ فِي حُرِّيَّةٍ  
 وَإِنْ يَخْطِئُ بِشَاءٍ أَرْفَعَ مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يُفْصَحَ عَنْ رَأْيِهِ  
 وَيَالَا يُكْتَمَ صَوْتُ الْقَادِرِ إِنْ عَبَّرَ عَنْ رَأْيِهِ  
 هَلْ ثَمَّ إِذَنْ أَعْدَلُ مِنْ هَذَا مَهْمَا تَكُنِ الدَّوْلَةُ؟

يوريبديس - مسرحية الضارعات .

أتصور أن الذين يوجهون الخطاب إلى الدولة وإلى حكام هذه الدولة، أي إلى محكمة البرلمان العليا، أو من إذا افتقدوا فرصة الوصول إلى البرلمان بصفتهم الشخصية كتبوا ما يتنبأون بأنه يخدم الصالح العام، أناس شرعوا في عمل جليل، لا يتغيرون ولا يُعَدَّلُونَ إلا قليلاً من آرائهم، حيث يشك البعض في نجاح العاقبة، أو حين يخشى البعض الآخر اللوم، أو حين يراود الرجاء البعض، ويستمسك البعض الآخر بالثقة فيما سوف يقولونه. وربما كنت أنا قد تعرضت لكل حالة من هذه الحالات في أوقات أخرى وفق الموضوع الذي أتناوله، وربما كان من المحتمل أن أكشف في هذه العبارات الاستهلاكية عن الحالة التي غلبت سواها، ولكنني ما إن شرعت

في هذه المحاولة حتى وجدت دافعي الداخلي يشتد فيصبح عاطفة مشبوبة، وها أنذا أرحب بها ترحيباً يزيد عما تلقاه عبارات الاستهلال المعتادة.

ولسوف أقر بما أعنيه قبل أن يسألني سائل، إذ أعتقد بأنه لا تثريب عليّ إن أحسست بالفرح وما يشعر به من الفرحه كل من يتمنى حرية بلده وكل من يعززها.

وسوف يكون هذا الخطاب كله شهادة تؤكد ذلك، إن لم يكن من شعارات النصر، إذ إن الحرية التي نرجوها تختلف عن قمع التعبير عن المظالم في طول الدولة وعرضها، وأرجو ألا يتوقع أحد ذلك في هذه الدنيا، ولكن الحرية تتمثل في التعبير بحرية عن الشكاوى، ودراستها دراسة عميقة والإسراع بإزالة مصدرها، فعندها نكون قد وصلنا إلى أقصى تخوم الحرية المدنية التي يَشُدُّها الحكماء. وأقول إننا، كما سوف أبين بما سوف أقوله، قد نلنا فعلاً معظم ما نبغي، ولكننا كنا على شفا حفرة عميقة من الطغيان والخرافات التي تغلغت في مبادئنا بحيث كان من المحال أن ننجو منها بما ينسبه الرومان للقوة البشرية، ولكن النجاة تحققت أولاً بفضل المعونة القوية من الله الذي خلصنا، فله الحمد والشكر، وتحققت ثانياً بفضل إخلاصكم في الإرشاد وحكمتمكم التي لا تخشى شيئاً، أنتم يا أعضاء مجلس اللوردات ومجلس العموم في برلمان انجلترا. ولا يقول الله إننا قد نتقص من مجده إذا أثينا الشاء المشرف على الرجال الصالحين والقضاة المبجلين، فإذا كنت بدأت الآن بالتعبير عن هذا الإطراء أولاً، بعد التقدم الرائع في فعالكم الحميدة، وبعد أن لَهَجَتْ البلاد طويلاً بالتعبير عن امتنانها لفضائلكم التي لا ينضب لها مَعِينٌ،



فلسوف أُعتبر من بين آخر من امتدحكم، وأكثر من كانوا عازفين  
عن ذلك.

ومع ذلك فلا بد من توافر ثلاثة شروط رئيسية في الثناء الحق  
والأغدا بمثابة خطب الود والمداهنة، أولاها أن يكون ما يُمتدحُ جديرًا حقًا  
بالمديح، وثانيها أن تشير أقوى الاحتمالات إلى توافر الصفات الممدوحة  
حقًا وصدقًا فيمن تُنسبُ إليه، وثالثها أن يُثبت المادح أنه لا يداهن بتبيان  
اقتناعه الحق بمن يكتب عنه. ولقد حاولت إثبات توافر الشرطين الأولين  
لديّ من قبل، فأنفذتُ العمل من أيدي الذي سعى إلى إفساد صورة مزاياكم  
بمديح تافه خبيث، وأما الشرط الأخير، وهو الذي يعني تبرئة ساحتي، فهو  
أنني احتفظت بهذه المناسبة لإثبات أنني لا أداهن من أنني عليه.

فإن من يمتدح ما سبق إنجازَه من الفعال النبيلة بحرية، ثم لا يخشى  
الإعلان بالحرية نفسها عما يمكن إنجازَه من فعال أفضل، يقدم لكم  
أفضل ما يشهد بإخلاصه، ودليلاً على أن أصدق مشاعره وآماله معلقة  
بمداولا تكم البرلمانية. أي إن أرفع مديح منه ليس مداهنة، وأبسط  
نُضح يقدمه ضرب من المديح. وهكذا فإذا كنت اليوم أؤكد (مقيمًا الحجة  
على أن ما أقول أفضل لإحقاق الحق وإعلاء شأن العلم والدولة) أن أحد  
الأوامر التي أصدرتموها، وهو ما سوف أحده، لا بد من إلغائه، فإن ذلك  
لن يؤدي في الوقت نفسه إلا إلى إضفاء المزيد من البريق على حكومتكم  
التي تعتنق المساواة وتبذل البطش، إذ سوف يرى فيه الأفراد دليلاً على أنكم  
ترحبون بما يقدمه الجمهور من مشورة ترحيبًا يفوق ترحيب رجال دولة  
آخرين وفرحهم بمداهنة الجمهور لهم. ولسوف يرى الناس عندها الفارق  
بين شهامة البرلمان المنتخب لمدة ثلاث سنوات وبين الترفع والاستكبار

ولسوف يرى الناس أنكم، في غمرة انتصاراتكم ونجاحاتكم تسمحون بالكتابات التي تنتقد أحد أوامركم التي حازت موافقتكم بالتصويت، وذلك بأسلوب أشد تهذيبيًا من أساليب المحاكم الأخرى التي لم تنجز شيئًا جديرًا بالتذكر غير التظاهر الخائر بالثراء، ولم تكن لتطيق أدنى تعبير عن النفور إذا فاجأها أحد بإعلانه.

وإذا كان لي أن أطمع إلى هذا الحد فيما تبدوونه من وداعة السلوك، يا أعضاء مجلسي اللوردات والعموم، وهو ما يتفق مع ما تتحلون به من عظمة مهذبة رقيقة الحاشية، بشأن ما يقضي به أمركم المنشور مباشرة، ورفضني له وإنكاري إياه، فربما استطعت الدفاع عن نفسي بسهولة، ولو اتهمني أحد بأنني حديث العهد أو صفيق، فليته يعلم وحسب إلى أي حد أقدّر موقفكم لو أنكم حاكمتم المذهب الإنساني العريق الرشيق الذي أخذت به اليونان، بدلًا من الاستكبار الهمجى الذي شهدناه في قبائل «الهون» وفي إدارة الدولة في الترويج. ويفضل انقضاء تلك العصور، وهي التي أمدتنا بالحكمة والآداب التي أصبحت تميزنا عن القوط والدانماركيين، أستطيع أن أذكر اسم الرجل الذي أرسل من منزله خطابًا إلى برلمان أثينا يقنعهم فيه بتغيير شكل الديمقراطية التي كانوا قد أقاموها آنذاك. كم كان يُضفي من الشرف في تلك الأيام على الذين يتوفرون على دراسة الحكمة والفصاحة، لا في أوطانهم فقط بل خارجها أيضًا، حتى أن المدن والإمارات كان يسرها الإصغاء إليهم، وباحترام بالغ، إذ كان لديه ما يقوله علنا لإرشاد الدولة، وكان ذلك ما فعله ديون برسيوس، وكان غريبًا على أبناء جزيرة رودس وخطيبًا لا ينتمي لحزب ما، عندما أشار عليهم بإلغاء أمر كانوا قد أصدروه. وفي جمعتي أمثلة مشابهة كثيرة لا أظن بي حاجة

لسردها هنا.



لكنه إذا كان ينقصني الكثير برغم الجهود التي بذلتها في حياة كرسيتها للعلم والمعرفة، وبرغم المواهب الطبيعية التي لا بأس بها لمن يعيشون عند خط العرض الشمالي الثاني والخمسين، بحيث لا أبدو مكافئاً لأي رجل تمتع بهذه المزية، فإنني أطمع في ألا أعتبر أدنى منهم بكثير، مثلما تتفوقون على معظم من تلقوا مشورة هؤلاء، فلتشقوا في أنه لن تظهر شهادة تقطع بمدى تفوقكم، يا أعضاء مجلسي اللوردات والعموم، مثل إصغاء روح حكمتكم إلى صوت العقل مهما تكن الجهة التي يصدر منها وطاعة ما يقول به، كما إنه يثبت استعدادكم لإلغاء أمر أصدرتموه، مثلما ألغيتم ما أصدره أسلافكم.

فإن كان عزمكم قد صَحَّحَ على ذلك، ومن المهانة الظنُّ بخلاف ذلك، فلا أعرف ما يمنعني من أن أعرض عليكم نموذجاً يصلح لإثبات حبكم للحق، وهو ما تعلنونه بقوة، واستقامة ما تحكمون به، وهي استقامة لم تعتادوا أن يشوبها الانحياز لأنفسكم، ومن ثم فعليكم إعادة النظر في الأمر الذي أصدرتموه ابتغاء تنظيم الطباعة، وهو الذي يقول إنه لا يجوز، من الآن فصاعداً، طبع كتاب أو كتيب أو دراسة، إلا بعد الموافقة عليها والترخيص بنشرها من جانب هيئة، أو على الأقل من جانب فرد من أفراد هيئة تعينونها فيما بعد لهذا الغرض. وأما ذلك البند من بنود ذلك الأمر الذي يحفظ مُحِقّاً لكل فرد النسخة التي اشتراها أو البند الذي يقول بمساعدة الفقراء في الحصول على الكتب، فلن أتعرض له، وإن كنت أتمنى ألا يُستغل هذا البند أو ذاك في الإساءة إلى الشرفاء أو الكادحين الذين لا يخالفون هذين البندين. وأما ذلك البند الآخر، ألا وهو الخاص بضرورة الترخيص

بطبع الكتب، وهو الذي كنا نظن أنه ووري التراب مع أخويه وهما قانون الصوم الكبير وقانون الزواج عندما انتهى عهد الكهنة، فلسوف ألغيت الآن إليه وأقدم إليكم الحجة التي سوف تجعلكم، عند بسطي إياها، تكرهون انتماء واضعي هذا القانون إليكم، وبعد ذلك سوف أعرض ما ينبغي أن نراه في القراءة بصفة عامة، مهما تكن أنواع الكتب التي بين أيدينا، وسوف أبين عندها أن هذا الأمر لا قيمة له فيما يتعلق بمنع نشر الكتب التي تنشر الفضائح أو تبذر الفتنة أو تتضمن السب والقذف وهي الكتب التي كان الشارع يقصد أساساً منعها، وأخيراً أنه سوف يؤدي أساساً إلى تثبيط جهود اكتساب المعرفة والحيولة دون نشر الحقائق، ولن يقتصر في ذلك على منع ممارستنا للقدرات الخاصة بما نعرفه من قبل وإصابتها بالكلالة، بل سوف يعيق اكتشاف أي جديد ويجتثه، وهو الجديد الذي قد نصل إليه في مجال الحكمة الدينية والمدنية.

لا أنكر، وإن كان ذلك مدار اهتمام بالغ في الكنيسة والدولة، أن علينا أن ننظر بعين يقظة دائماً كيف تُحط الكتب من قدرها ومن أقدار الناس أيضاً، ومن ثم لا بد أن نحبس من يقترب ذلك باعتباره أثماً ونسجته ونعاقبه أقسى عقاب. فليست الكتب كائنات ميتة تماماً بل إن بها حياة كامنة شأن أرواح من كتبوها. إنها لتحفظ أنقى عصارة وفعالية للذهن الحي الذي أنتجها كأنما هي قنبلة محكمة. وإنني لأعرف مدى حيويتها وقدرتها على التكاثر، فكأنما هي أسنان ذلك التين الخرافي، التي يقال إنها كانت تُغرس في الأرض فنبت في أماكنها رجال مسلحون. ومن ناحية أخرى يجب أن نلتزم الحذر لأن قتل الكتاب الجيد يماثل قتل الإنسان، بل إن من يقتل إنساناً لا يعدو قتل مخلوق عاقل صوره الباري في صورته، وأما من يهلك

الكتاب فإنه يقتل العقل نفسه وصورة الله في الصميم. فما أكثر  
الرجال الذين يعيشون عبثًا على الأرض، ولكن الكتاب الجيد  
هو دم الحياة الثمين لروح فائق، بعد تحنيطه والاحتفاظ به ذخراً  
ليحيا حياة بعد هذه الحياة. فمن الثابت أن أي عصر من العصور لا يستطيع  
بعث حياة ما وربما لم يكن فقدانها يمثل خسارة كبرى، وتوالي العصور  
ودورانها كثيراً ما يعجزان عن استعادة حقيقة مفقودة، وهي الحقيقة التي  
يؤدي فقدانها إلى مكابدة أمة كثيرة لسوء الحال.

وعلينا إذن أن نحذر من ضروب اضطهاد الجهود الحية للعاملين في  
الحياة العامة، وأن نحذر إراقة حياة الإنسان الناضجة المحفوظة والمخزونة  
في الكتب، إذ إننا نرى في ذلك ارتكاب جريمة قتل من لون ما، وأحياناً  
نمطاً من أنماط الاستشهاد، فإذا امتد القتل إلى نسخ الطبعة جميعاً كان بمثابة  
المذبحة، ونجد أن الإعدام هنا لا ينتهي بقتل روح تحرك العناصر الأربعة  
بل يقضي على العنصر الأثيري وهو العنصر الخامس الذي يمثل أنفاس  
العقل نفسه، فهو يقتل خلوداً لا يسلب مجرد روح من الأرواح. ولكنتي،  
كيلا أدانَ بأنني أقدم الترخيص، وأنا أعارض الترخيص، سوف أستند إلى  
براهين تاريخية قادرة على تبيان ما اتخذته الدول العريقة وذاتمة الصيت  
من إجراءات ضد تلك الفوضى، وحتى اللحظة التي تسلك فيها مشروع  
الترخيص المذكور خارجاً من محاكم التفتيش، فالتقطه كهتنا، بل إنه قد  
استولى هو نفسه على بعض أساقفتنا.

ولننظر إلى مدينة أثينا حيث كان نشاط كتابة الكتب وإنتاج القرائح  
يفوق مثيله في أية منطقة أخرى من مناطق اليونان، ولم يكن القضاء فيها  
يكثرثون إلا لنوعين اثنين من أنواع الكتابة، النوع الأول هو الكتابة التي



تتضمن التجديف في الدين والإلحاد، والنوع الثاني هو الكتابة التي تتضمن السب والقذف. وهكذا أمر قضاة محكمة أريوياجوس العليا بإحراق كتب بروتاغوراس (السوفسطائي) وبنفي ذلك الفيلسوف نفسه من بلده بسبب رسالة كتبها وبدأها بأن أقر بأنه غير واثق إن كانت الأرياب موجودة أم غير موجودة. كما حكمت المحكمة بالتصدي لجريمة التشهير بالأفراد، فقررت تجريم من يسبب شخصاً يحدد اسمه، بالأسلوب الذي طُبِّقَ في قضية كوميديا فيتوس، وهو الذي نحدثس منه كيف كانوا يعاقبون السب والقذف. وكان هذا الأسلوب يتميز بالسرعة الكافية واللازمة لقمع قرائح الملحدين الآخرين وسد الطريق أمام التعريض بالأشخاص، على نحو ما كشفت عنه الأحداث. ولكنهم لم يلتفتوا إلى الطوائف والآراء الأخرى، مهما يكن ميلها إلى اللناثذ الحسية وإنكار العناية الإلهية.

ولذلك فنحن لا نقرأ أن القوانين قد حاسبت يوماً أبيقور، ولا أصحاب «مدرسة» الانحلال والفسق في برقة، ولا ما كان الفلاسفة الكليون يتلفظون به. بل ولم يسجل التاريخ أن كتابات مؤلفي الكوميديا القديمة قد منع نشرها، وإن كان تقديمها على المسرح محظوراً، وأما أن أفلاطون كان يزكي قراءة أريستوفانيس، أشد هؤلاء الكتاب انحلالاً، لتلميذه «الملكي» ديونيسيوس، فأمر لا يكاد يجهله أحد، وربما التمسنا العذر لذلك ما دام الرجل الرباني كريسوستوم كان، فيما يُرَوَى، يدرس في كل ليلة ذلك المؤلف نفسه، وكان يتمتع بفن تهذيب الأسلوب فيحول بداءة القول وفحشه إلى أسلوب الموعظة المثيرة.

ولنلتفت الآن إلى المدينة الكبرى الأخرى من مدن اليونان،

وهي «الاسيديمون» (اسبرطة) نظراً لأن واضع القوانين فيها،

ليكورجوس، كان مدمناً للعلوم الرشيقة إلى درجة أنه كان أول  
من أخرج الأشعار المتفرقة التي أبدعها هوميروس من منطقة  
أيونيا، وأرسل الشاعر طاليس من جزيرة كريت لتهديب وتخفيف

الصرامة الإمبرطية فيها بأغانيه وأناشيده العذبة، حتى تزداد إمكانية غرسها  
لبذور القانون والتأديب في المسلك بين الناس، ومن العجب العجائب أن نرى  
مدى خلوها من إلهام ربات الشعر وعدم استنادها إلى الكتب وانصبابها كلياً  
على المنجزات الحربية. لم يكن لديهم حاجة لترخيص نشر الكتب، إذ كانوا  
يكرهون كل شيء ما عدا ما لديهم من حِكَمٍ موجزة وأقوال مأثورة، وانتهزوا  
فرصة تافهة لطرد الشاعر أرخيلوخوس من مدينتهم، وربما كان يكتب  
الشعر بنبرات أرقى مما تستطيع حكاياتهم المنظومة الحربية وأناشيدهم  
«الدائرية» أن تصل إليه. وأما بالنسبة لأشعاره «القطعة» فلم يكونوا يَحْذَرُونَهَا  
بل كان يُجَاوِزُونَهَا في أحاديثهم الفاسقة، ومن ثَمَّ يؤكد الشاعر يوربيديس  
في مسرحيته أندروماك أن نساءهم كُنَّ جميعاً فاسقات. ويكفي ذلك لإلقاء  
الضوء على أنواع الكتب التي كانت محظورة لدى اليونان.

وكان الرومان كذلك، إذ كانوا قد درجوا، على امتداد عصور كثيرة، على  
تلقي التدريب الحربي الصارم الذي كان كثير الشبه بالنزعة الإمبرطية،  
فكانت معارفهم تكاد تقتصر على ما يتلقونه من علم من ألواحهم الاثني  
عشر ومجمع كهانهم، إلى جانب ما يوحى به إليهم العرافون وكُهَّانُ الأرباب  
المفردة من معارف في الدين والقانون. ولقد بلغ من جهلهم بالمعارف  
الأخرى أنه حين قَدِمَ كارنيديس وكريتولاوس، بصحبة الفيلسوف  
الرواقي ديوجينيس، إلى روما في سفارة، وانتهزوا تلك الفرصة لتمكين

أبناء روما من تذوق فلسفتهم، اشتبه كاتو الأكبر، وهو من هو، في أنهم غاؤون مضللون، واقترح على مجلس الشيوخ أن يأمر بطردهم على وجه السرعة، ونفى جميع اليونانيين الثرثارين من إيطاليا. ولكن سكيبيو وغيره من أنبل أعضاء مجلس الشيوخ عارضوه وقاوموا تزمته «السايني» العتيق، بل وكرموا الرجال وأبدوا الإعجاب بهم، والواقع أن كاتو الأكبر نفسه انكب في شيخوخته آخر الأمر على دراسة ما كان يحذر منه ويستريب به من قبل. ومع ذلك، وفي الوقت نفسه، كان نايفيوس وپلاوتوس، أول كُتَّاب الكوميديا اللاتينية، قد ملأوا المدينة بالمشاهد المستعارة من مسرحيات ميناندر وفيليمون. وهنا بدأ النظر هناك أيضًا فيما عسى أن تفعله السلطات إزاء السب والقذف في الكتب وإبداعات الكُتَّاب، إذ سرعان ما أُلقيَ نايفيوس في السجن بسبب عريضة قلمه، وقرر القضاة الإفراج عنه عندما أعلن توبته، ونقرأ أيضًا أن الإمبراطور أوغسطس أمر بحرق كل ما يتضمن السب والقذف ومعاينة من يقومون بالتشهير بالأفراد. وكانوا يتزعمون إلى القسوة نفسها ولا شك إذا كتب أحد كُتَّابات تتضمن المساس بقداصة أربابهم المبجلة. وباستثناء هذين الأمرين لم يكن القضاء يأبهون لما تتناوله الكتب من شئون الدنيا.

وهكذا يقوم لوكرشيوس بنظم قصيدة تعرض المبادئ الأبيقورية، دون أن يلومه أحد، ويقدمها إلى ميمبوس، بل لقد تشرف بأن يقوم شيشرون، للمرة الثانية، بعرض هذه المبادئ، وهو الذي كان من آباء الدولة العظام، وعلى الرغم مما يعارض به ذلك الرأي في كتاباته الخاصة. بل ولم يصدر قط أمرًا بحظر حدة الهجاء اللاذع أو الصراحة المجردة عند لوكيلوس أو كاتولوس أو فلاتوس. وأما في السياسة فإن أوكتافيوس قيصر لم



يمنع نشر الرواية التاريخية التي كتبها نيتوس ليفيوس استنادًا إلى  
تمجيدها للدور الذي قام به غريمه يومبي، وأما قيامه بتفني ناسو  
في شيخوخته بسبب الأشعار الماجنة التي كتبها في صباه، فلم  
يكن إلا قناعًا سياسيًا يخفي من ورائه دافعًا سرّيًا، كما إن كتب الشاعر لم  
تُصادَر ولم تُستبعد من البلاد، ومن ذلك الوقت لن نصادف ما لا يكاد يتجاوز  
الطفيلان في الإمبراطورية الرومانية، حتى أننا لن ندهش إذا كان الحظر قد  
شمل الكتب الجيدة أكثر مما شمل الكتب الرديئة. وهكذا أرى أنني توسعت  
في الحديث بما فيه الكفاية عما كان القدماء يعاقبون الكاتب على كتابته،  
وباستثناء ذلك كان المجال مفتوحًا لمعالجة أي موضوع يختاره كاتبه.

وفي هذه الآونة كان الأباطرة قد اعتنقوا المسيحية، ولا أجد أن نظامهم  
في هذا الخصوص كان يزيد قسوة عما كان مطبقًا من قبل. فكانوا يأمرون  
بفحص الكتب التي كتبها من يعتقدون أنهم من كبار الزنادقة، وبالرد على ما  
جاء فيها وتفنيده، ثم إدانتها في المجالس الرسمية العامة، فإذا ثبت ما بها من  
ضلال أمر الإمبراطور بحظرها أو إحراقها. وأما كتابات المؤلفين الوثنيين،  
فما لم تكن تتضمن قدحًا صريحًا في المسيحية، مثل كتاب پورفيرىوس  
وپروكلوس، فلم تكن تواجه بحظر يذكر حتى نحو عام 400 للميلاد، وكان  
ذلك في المجلس الرسمي لمدينة قرطاجنة حيث صدر الأمر بمنع الأساقفة  
أنفسهم من قراءة كتب الأميين (غير اليهود) وإن سُمح لهم بقراءة كتب  
الزندقة، والطريف أنه قد حدث عكس ذلك قبل فترة طويلة حين كان غيرهم  
يستريب بكتب الزنادقة أكثر من استرابته بكتب الأميين. ومن المعروف  
أن الأب پاولو من أهم من كشف حقائق مجلس مدينة ترينت (الكاثوليكي)

وهو يذكر أنه كان من عادة المجالس البدائية والأساقفة الاقتصار على ذكر عناوين الكتب التي لا تُستَحَبُّ قراءتها، بحيث تُترك لضمائر الأفراد حرية قراءتها أو نبذها، قائلاً: إن ذلك لم يبدأ إلا بعد عام 800.

وبعد ذلك التاريخ تَسَلَّطَ بابوات روما فاستولوا على ما شاءوا من السلطة السياسية، وتوسعوا في سيطرتهم على عيون الناس، مثلما بسطوا سلطانهم من قبل على عقولهم، فانطلقوا يُخْرِقُونَ وَيَحْظُرُونَ ما لم يَرُقْ لهم، ولكنهم لم يسرفوا في اعتراضاتهم ولم تكثر الكتب التي تعرضت لذلك المصير، وذلك حتى أصدر مارتن «المبجل» مرسومًا بابويًا لم يكتف فيه بال حظر بل نَصَّ فيه على تطبيق عقوبة الحرمان من المشاركة الكنسية على كل من يقرأ كتب الزنادقة، إذ حدث في نحو ذلك الوقت أن برز اثنان فأشاعا الرعب وهما «ويكليف» «هوس» ، وكانا أول من دفعا المحكمة البابوية إلى اتباع سياسات حظر أشد صرامة، وكان ذلك هو السبيل الذي سلكه البابا ليو العاشر وخلفاؤه، حتى رأى مجلس ترينت، الذي اقترن بمحاكم التفتيش الإسبانية، وضع ما يسمى «بالقوائم» أو «المؤشرات» الخاصة بتطهير النصوص من كل ما يعتبر مُحَرَّمًا أو محظورًا، وهو ما أدى إلى إخضاع مؤلفات الكثيرين من كبار المؤلفين القدماء للتفتيش والنش في أحشائها نبشًا يزيد ما فيه من انتهاك للحرمة عن نبش قبور المؤلفين أنفسهم. بل ولم يقتصر هؤلاء المفتشون على أمور الزنادقة، فتجاوزوها إلى كل ما لا تقبله ذائقتهم، إذ كانوا يدينونه بإصدار الأمر بحظره، أو يدرجونه في قائمة «المؤشرات» الخاصة بما ينبغي حذفه لتطهير النصوص منه.

واستكمالاً لتطاولهم اتوا ببدعة ابتكروها ألا وهي إصدار مرسوم يقضي بالآلا يطبع كتاب أو كتيب أو دراسة (كأنما عهد

إليهم القديس بطرس في وصيته بمفاتيح المطابع أيضًا من  
الفردوس) إلا بعد الموافقة عليه والترخيص به من جانب كاهنين  
أو ثلاثة من ذوي النِّهَم والشراعة. وانظر على سبيل المثال:

نرجو من تشيني قاضي القضاة أن يتكرم فينظر في هذا العمل حتى يرى إن كان  
فيه ما يجعله «يتحمل» الطباعة .

فينشنت ربَّاتَا ، راعي كنيسة فلورنسا

قد اطلعت على هذا العمل ولم أجد فيه ما يعارض العقيدة الكاثوليكية والأخلاق  
الحميدة . وهذه شهادة مني بذلك . . إلخ .

نيكولو تشيني ، قاضي قضاة فلورنسا

فيما يتعلق بالقضية السابقة ، يُسَمَّحُ بطباعة هذا العمل الذي وضعه دافانزاتي .

فينشنت ربَّاتَا ، راعي كنيسة فلورنسا

تجوز طباعته . 15 يوليو .

الأب سيمون مومبي داميليا ، رئيس محاكم التفتيش في فلورنسا .

لا شك أنهم يتصورون أنه إذا كان ساكن الهوة التي لا قرار لها (إبليس)  
قد خرج من محبسه منذ زمن بعيد، فإنهم يستطيعون بهذه الخطوات الأربع  
لطرده الشياطين أن يعيدوه إلى الحبس. وأخشى أن تمثل خطوتهم التالية  
في فرض الوصاية على ما يقولون إن كلوديوس كان يقصده، وإن لم يضعه  
موضع التنفيذ. وتأمل ما يشهد على الطابع الروماني بالنظر في إحدى  
استماراتهم:

تصريح كنسي: إذا بلا العمل صالحًا في نظر رئيس محكمة التفتيش .

بلكاسترو ، نائب الرئيس ، إدارة التصريحات الكنسية ، إلى الأب نيكولو

رودولفي ، رئيس محكمة التفتيش

وأحياناً ترى خمسة تصريحات كنسية مجتمعة تتحاور معاً في حديقة صفحة العنوان، إذ يستكمل بعضها البعض، ويتفادى كل منها الاصطدام بالآخر، ما بين أصحاب التوقير وأصحاب التبجيل، حول ما إذا كان المؤلف الذي يقبع مرتبكاً في ذيل رسالته حائزاً ماذا سيُفعل به: هل يُرسل إلى المطبعة أم إلى ساحة التطهير. هذه هي الآيات الجميلة من المزامير، وهذه هي الترانيم التي تسبقها وتستدعيها، فلقد سحرت أفئدة كهاننا في الآونة الأخيرة، مثلما سحرت أنباهم من صغار الكهان، بل وسلبت عقولنا إلى الحد الذي جعلنا نحكي صاحب السيادة «التصريح الكنسي»، الذي يصدر أحياناً من قصر لامبيث (مقر رئيس أساقفة كتربري) وأحياناً من الجناح الغربي في كنيسة سانت پول (في لندن)، بحيث يحكي الرومان محاكاة صمياء، حتى إن لفظ الأمر لا يزال يكتب باللاتينية، كأنما قلم التحرير النحوي الذي كتبه لن يضع المداد على الورق من دون اللاتينية، وربما لأنهم يظنون أن اللغات الشعبية غير جديرة بالتعبير عن الصورة الطاهرة للتصريح الكنسي، ولكنني أرجو أن يكون السبب أن لغتنا الإنجليزية، لغة الذين اشتهروا وتفوقوا في منجزات الحرية، لن تجد بسهولة أية حروف تتسم بالخنوع الكافي لكتابة هذا الأمر الدكاتوري بالإنجليزية.

وهكذا ترون شجرة عائلة مخترعي ومبتكري التصريح بنشر الكتب مرسومة رسمًا تفصيليًا يتابع خطوط نسبها مثل كل ذي نسب أصيل. إننا لم نرث ذلك ولا يمكن أن نسمع به في أية دولة عريقة أو شعب عريق أو كنيسة عريقة، بل ولم يرد ذلك في أية لائحة قانونية خَلَفَهَا لنا أسلافنا قديماً أو حديثاً، ولا في العادات الحديثة المتبعة في أية مدينة أو كنيسة شملها الإصلاح في الخارج، ولكنه أتاننا من أشد المجالس عداً



للمسيحية وأشد ما شهده التاريخ طغيانًا من محاكم التفتيش.



وقبل ذلك كانت كتبنا تخرج في حرية إلى العالم خروج المولود الطبيعي، ولم تكن تُخَنَّق مواليدُ الذهن بأكثر مما تُوءَدُ مواليدُ

الأرحام، فلم تكن لدينا ربة زواج مثل جونو الحقود، لكي تجلس واضعة ساقًا على ساق لتراقب المواليد الفكرية لأي إنسان، ولكن لو ثبت أنها شائقة وحشية فمن ذا الذي ينكر أنها تستحق الإحراق أو الإغراق في البحر؟ وأما أن يتعرض كتاب لمحنة أقسى من محنة النفس الخاطئة فيحاكم قبل أن يشهد نور الدنيا، ويتعرض في الظلام لحكم رادامانث وزملائه قبل أن يعبر النهر عائدًا إلى النور، فهو ما لم نسمع به من قبل، وذلك حتى حل بنا ذلك الظلم الغامض، حين استغزهم وأقلقهم دخول الإصلاح الديني عصرنا أول مرة، فجعلوا ينشئون أكثر من عالم نسيان جديد، وأكثر من جحيم جديدة، حتى يلقوا فيها كتبنا أيضًا مع عديد أهل جهنم منهم. وكانت هذه هي اللقمة السائغة التي تَطْفُلُ هؤلاء فاختطفوها، ثم حاكاهم شر المحاكاة أسأقفتنا بروح محاكم التفتيش ومن ورائهم أقبليات الكهان التابعين لهم. ولسوف يبرئكم بسهولة أنكم تبغضون الآن (يا أعضاء مجلس اللوردات والعموم) مَنْ تأكد أنهم أصحاب أمر الترخيص المذكور، وأن مقصدهم الخبيث برمته كان أبعد ما يكون عن خاطرهم، وأنكم تعرضتم للإلحاح والإلحاف في السؤال حتى توافقوا عليه، إلى جانب شهادة جميع الذين يعرفون نزاهة أفعالكم، ومدى تبجيلكم وإخلاصكم للحق.

ولكن قد يقول البعض: ما ضر إن كان المبتكرون أشرارًا إذا كان الشيء نفسه، رغم ذلك، خيرًا؟ ذلك جائز، ولكنه إذا كان ذلك الشيء لا يمثل ابتكارًا يستعصي فهمه، بل كان واضحًا ومن اليسير على كل إنسان أن



يهتدي إليه ومع ذلك أَخَجَمَتْ أَفْضَلُ وَأَحْكَمُ الدُّولِ عَلَى مَرِّ الْعُصُورِ وَفِي  
مُتَى الْأَحْوَالِ عَنِ الْعَمَلِ بِهِ، وَكَانَ أَشَدَّ الْمُخَادَعِينَ الْغَاوِينَ الظَّالِمِينَ هُمْ أَوَّلُ  
مَنْ عَمِلَ بِهِ، لَا لِسَبَبٍ إِلَّا عِرْقَلَةٌ وَإِعَاقَةٌ بِوَادِرِ الْإِصْلَاحِ الدِّينِيِّ الْأُولَى، فَإِنِّي  
مِنْ بَيْنِ مَنْ يَعْتَقِدُونَ أَنَّ اسْتِبْطَاطَ أَيِّ نَفْعٍ مِنْ هَذَا الْإِبْتِكَارِ سَوْفَ يَتَطَلَّبُ ضَرْبًا  
مِنْ الْخِيَمِيَاءِ أَشَقَّ مِمَّا قُدِّرَ لِلْعَالَمِ لَوْلِيَوْمُسُ أَنْ يَعْرِفَهُ يَوْمًا مَا. وَأَنَا لَا أَطْلُبُ  
مِنْ إِقَامَةِ هَذِهِ الْحُجَّةِ كَسَبًا سِوَى أَنْ أُبَيِّنَ مَدَى مَا يَكْمُنُ فِي هَذِهِ الثَّمَرَةِ مِنْ  
خَطَرٍ وَرِيْبَةٍ، فَالْأَمْرُ جَدِيرٌ بِالْمُعَالَجَةِ نَظَرًا لَطَائِعِ الشَّجَرَةِ الَّتِي أَثْمَرَتْهَا، وَذَلِكَ  
حَتَّى اسْتَطِيعَ تَفْصِيلُ الْقَوْلِ فِي صِفَاتِهَا صِفَةً مِنْ بَعْدِ صِفَةٍ، وَلَكِنْ عَلَيَّ أَوَّلًا  
أَنْ أَنْتَهِيَ، وَفَقًّا لِمَا طَرَحْتَهُ، مِنَ النَّظَرَةِ الْوَاجِبَةِ إِلَى قِرَاءَةِ الْكُتُبِ بِصِفَةٍ عَامَةٍ،  
وَبُغْضِ النَّظَرِ عَنْ أَنْوَاعِهَا، وَالْقَوْلِ فِيهَا إِذَا كَانَتْ تَعُودُ بِالنَّفْعِ أَوْ الضَّرَرِ عَلَى  
الْقَارِئِ.

وَدُونَ أَنْ أَصِرَ عَلَى ضَرْبِ الْأَمْثَلَةِ مِنْ مُوسَى وَدَانِيَالِ وَيُولُسَ، الَّذِينَ كَانُوا  
ذَوِي مِرَاسٍ وَإِحَاطَةٍ بِجَمِيعِ مَعَارِفِ الْمَصْرِيِّينَ وَالْكَلْدَانِيِّينَ وَالْيُونَانِ، وَكَانَ  
مِنْ الْمَحَالِّ أَنْ يَتَسَنَّى ذَلِكَ لَهُمْ إِلَّا بِقِرَاءَةِ كُتُبِ هَذِهِ الشُّعُوبِ عَلَى اخْتِلَافِ  
أَلْوَانِهَا، وَخُصُوصًا فِي حَالَةِ بُولُسَ الَّذِي لَمْ يَجِدْ غَضَاضَةً فِي أَنْ يَدْرَجَ فِي  
كِتَابِهِ الْمُقَدَّسِ عِبَارَاتٍ مُقْتَبَسَةً مِنْ ثَلَاثَةِ مِنْ شُعْرَاءِ الْيُونَانِ، وَكَانَ أَحَدُهُمْ  
مِنْ كِتَابِ التَّرَاجِيدِ، أَقُولُ: إِنَّ الْمَسْأَلَةَ كَانَتْ مَثَارَ خِلَافٍ أحيانًا بَيْنَ الْعُلَمَاءِ  
الْأَوَائِلِ، اتَّسَمَ بِتَرْجِيحِ الْكُفَّةِ كَثِيرًا لِلْجَانِبِ الَّذِي أَكَّدَ أَنَّ ذَلِكَ حَلَالٌ وَمُفِيدٌ،  
عَلَى نَحْوِ مَا اتَّضَحَ بِجَلَاءٍ فِي حِينِهِ، عِنْدَمَا قَامَ جُولِيَانُ الْمَرْتَدُ الْمَارِقُ، أَشَدَّ  
أَعْدَاءَ عَقِيدَتِنَا دِهَاءً وَخَبَثًا، بِإِصْدَارِ مَرْسُومٍ يَحْظَرُ فِيهِ عَلَى الْمَسِيحِيِّينَ دِرَاسَةَ  
الْمَعَارِفِ الْوُثْنِيَّةِ، إِذْ إِنَّهُ قَالَ إِنَّهُمْ يَجْرَحُونَنَا بِأَسْلِحَتِنَا وَيَتَغْلِبُونَ  
عَلَيْنَا بِفَنُونِنَا نَحْنُ وَعِلْمُونَا. وَهَكَذَا اضْطُرَّ الْمَسِيحِيُّونَ إِلَى



التحليل لقهر هذه الوسيلة الماكرة، ولما كانوا يخشون خطر  
التردي في الجهل المطبق، فقد أسعد أبوليناريوس وابنه وسميه،  
كما يقول التعبير الشائع، أن يشتقا الآداب الإنسانية السبعة كلها  
من الكتاب المقدس، وأن يختزلاه في أشكال متنوعة من الخطب والقصائد  
والحوارات، بل وصل الأمر إلى وضع نحو مسيحي جديد. ولكن المؤرخ  
سقراط يقول: إن العناية الإلهية قدمت حلاً أفضل من جهود أبوليناريوس  
وابنه، إذ أزهقت روح ذلك القانون الأمي مع روح الذي ابتكره. كان الناس  
يعتقدون أن الحرمان من معارف اليونان ضرر كبير، ويرون أنه يمثل اضطهاداً  
أشد تدميرًا وأقرب إلى التسبب في تدهور الكنيسة من القسوة الصريحة التي  
كان يمارسها ديشيوس أو دقلديانوس.

وربما كان ما رآه القديس جيروم في منامه في فترة الصوم الكبير،  
حين حلم بأن الشيطان يضربه بالسوط عقاباً على قراءته شيشرون، إحدى  
الشطحات التي أملتتها الضرورة، وإلا فلنا أن نعهده وهماً نشأ من وقدة  
الحُمى التي كان يعاني منها آنذاك. فلو كان الذي يؤدبه ملاكاً، إلا إذا كان  
يعاقبه على الاهتمام المفرط بالخصائص البلاغية لأسلوب شيشرون،  
وكان يعاقبه على القراءة لا على الزهو، لكان الملاك ذا انحياز واضح، أولاً  
لمعاقبته على قراءة شيشرون الوقور بدلاً من معاقبته على قراءة پلاتوتوس  
ذي الأسلوب البذيء، وقد أقر القديس جيروم أنه كان يقرأ پلاتوتوس قبل  
ذلك بوقت غير طويل، وثانياً ربما كان «يصحح» له مسيرته فقط، فلم يكن  
الكثيرون من آباءنا القدماء يتقدم بهم العمر في مثل هذه الدراسات الممتعة  
المفرطة في التتميق إلا وتلقى الضرب بالسياط من طيف يزوره ليؤدبه،  
وها هو ذا القديس بازيل الذي يقول: إننا قد نجد بعض الفائدة في قصيدة

مارجيتيس، وهي قصيدة لاهية كتبها هوميروس ولكنها اندثرت، ولكن لم  
لا نجد بعض الفائدة أيضًا في رومانسة إيطالية بعنوان: مورجاني، وهي من  
النمط نفسه تقريبًا.

لكننا إذا اتفقنا على قبول تحكيم الرؤى فلدينا رؤيا سجلها يوزيوس  
ورواها عن راهبة تدعى يوستوكيوم، وهي أقدم كثيرًا من قصة جيروم  
المذكورة كما إنها لم تنشأ من وقدة الحمى، ففي نحو عام 240 كان قد ذاع اسم  
ديونيسيوس السكندري وعلا موقعه في الكنيسة بسبب تقواه ووزارة علمه،  
وكان قد نجح في إقامة الحجة على المارقين بفضل اطلاعه على كتبهم،  
ولكن أحد شيوخ الكنيسة قال له ما جعله يشعر بوخز الضمير مؤنبًا إياه على  
قراءة تلك المجلدات المفسدة. وكره ديونيسيوس العظيم أن يرتكب معصية  
ما فشرع يجادل نفسه فيما عساه أن يفعله. وفجأة رأى رؤيا أرسلها الله (كما  
يقر بلسانه في إحدى رسائله) تؤكد له صواب ما يفعل بالكلمات التالية:  
اقرأ آية كتب تحصل عليها، فأنت تتمتع بما يكفي لإصدار الحكم الصائب وفحص  
كل مسألة بنفسك. وكان مما شجعه على قبول هذه الرؤيا، وفقًا لما يعترف  
به، أنها تتفق مع كلمات الرسول إلى مؤمني تسالونيكي، وهي جربوا كل  
شيء واستمسكوا بما هو خير. وربما كان له أن يضيف كلمات أخرى جاءت  
على لسان المؤلف نفسه وهي عند الطاهر جميع الأشياء طاهرة، لا اللحوم  
والمشروبات وحسب بل المعرفة بشتى ضروبها، سواء كانت معرفة بالخير  
أو بالشر، فالمعرفة لا تُفسد، والكتب إذن لا تُفسد، إذا لم يتطرق الفساد إلى  
الإرادة والضمير.

فالكتب مثل اللحوم والطعوم، بعضها خير وبعضها شر، ولكن  
الله يقول في تلك الرؤيا الصادقة: انهض يا بطرس فاذبح واكل،



تاركًا الخيار لتقدير كل فرد على حدة. فاللحوم الطيبة لا تكاد



تختلف عن الخبيثة إذا كانت المعدة فاسدة، وأفضل الكتب قادرة

على أن تحث على ارتكاب الشر إذا كان الدهن فاسدًا، ويندر أن

تستطيع اللحوم الخبيثة أن تصبح غذاءً طيبًا لأصح الأصحاء، ولكن الكتب

الخبيثة تختلف هنا عنها، فإنها تساعد القارئ الحصيف الحكيم، من عدة

زوايا، على أن يكتشف ويدحض ويحذر ويضرب الأمثلة. وهل توقعون

مني استشهادًا بشاهد أفضل من أحدكم، عضو البرلمان الحالي، ورئيس

العلماء دائمي الصيت في هذا البلد، ألا وهو السيد ميلدن؟ لقد وضع كتابًا

عن القوانين الطبيعية والقومية يثبت فيه، لا استنادًا إلى كبار الثقات الذين

جمع آراهم وحسب بل أيضًا ببراہين ونظريات رائعة تثبت بمناهج تشبه

مناهج الرياضيات أن جميع الآراء، بل والأخطاء، إذا عرفها المرء وقرأها

وقابل بعضها بالبعض، وجد فيها خير سند ومساعدة على الوصول بأسرع

الطرق إلى الحقيقة الحقة. وهكذا فأتصور أن الله عندما وسَّع نطاق الأغذية

لبدن الإنسان في كل مكان، باستثناء مراعاة قواعد الاعتدال دائمًا، فإنه

كذلك وعلى غرارهِ وهب الإنسان حرية تغذية عقله وإطعامه، استنادًا إلى أن

كل إنسان ناضج لابد له من ممارسة طاقته على التمييز.

ما أعظم فضيلة الاعتدال، وما أشد أهميتها في جميع مراحل حياة

الإنسان! ومع ذلك فإن الله يعهد بهذه الأمانة العظيمة، من دون قانون

محدد أو فرض ملزم، إلى سلوك كل إنسان ناضج. وهكذا فعندما أنزل من

عنده مائدة من السماء على اليهود، وكان لكل منهم نصيب يوميٍّ من المَنِّ

والسَّلْوَى قدره مكيال «هومر» واحد، حسب المختصون أن ذلك المقدار

كان يزيد عما يكفي لإطعام صاحب الشهية القوية ثلاث وجبات في اليوم. ولم يشأ الله أن يفرض القيود الملزمة على ما يتعرض له إنسان من فعال لا على ما يفعله، فما يتعرض له لا يفسده، وهو لا يفرض القيود حتى لا يعيش المرء حياة طفولة دائمة، ولكن الله أنعم عليه بنعمة العقل وحَمَلَهُ هذه الأمانة حتى يختار ما يريد. وما كان للوعظ أن يقوم بأي مهام لو قُدِّرَ للقانون وللإلزام وضع قيود صارمة على ما هو من مهام النصيح والإرشاد. يقول لنا سليمان: إن كثرة القراءة مرهقة للبدن، ولكنه لم يقل لنا، ولا قال لنا غيره من المؤمنين: إن هذا النوع من القراءة أو ذاك مُحَرَّم، ولا شك أن الله لو رأى خيراً في وضع حدود لنا هنا لكان من الأنسب أن يحدد لنا ما هو محرم لا ما يرهق البدن. وأما قيام من هداهم القديس بولس بإحراق الكتب الإفسوسية، فمردود عليه بأنها كانت في السحر، وهو المنصوص عليه باللغة السريانية: لقد كان عملاً فردياً، وعملاً طوعياً، ويترك لنا محاكاة طوعية، فالذين أحسوا بالندم أحرقوا كتباً كانوا يملكونها، ويدلنا هذا المثال على عدم تعيين قاض للفصل في القضية، فإذا كانوا يمارسون ما تقول به الكتب فربما قرأها شخص آخر ووجد فيها فائدة من نوع ما.

نعلم أن الخير والشر لا ينفصلان في هذا العالم، مثلهما مثل الشجر الملتف الأغصان في حقول هذه الدنيا، وإدراك الخير مشتبك مع إدراك الشر ومختلط به بل إنهما كثيراً ما يشتبكان ويشتهان حتى ليصعب التفريق بينهما. وما أشبه ذلك بالعقاب الذي فُرِضَ على سايكي حين قُدِّمَتْ إليها بدور متنوعة مختلطة، وفُرِضَ عليها أن تفصل بين كل نوع منها، لقد تسبب مذاق تفاحة واحدة في جلب المعرفة بالخير والشر إلى هذا العالم باعتبارهما توأمين ملتصقين. وربما كان هذا القَدْر الذي

انساق إليه آدم بمعرفة الخير والشر هو أن يعرف الخير عن طريق الشر. ومن ثم فإن حال الإنسان اليوم يطرح السؤال التالي: أنى لنا أن نتأني حكمة الاختيار أو الفضيلة والصبر دون أن نعرف ما

الشر؟ إن من يستطيع أن يدرك وينظر في الرذيلة بكل طعم تقدمه وبكل متعتها الظاهرية ثم يمتنع عليها، ويستطيع تمييزها، مفضلًا عليها ما هو خير منها حقًا هو المسيحي ذو العمل الصالح حقًا.

لا أستطيع امتداح فضيلة هاربة تعيش في عزلة، لا يمارسها أحد ولا ينطق بها أحد، أي الفضيلة التي لا تخرج من مكنها حين ترى خصمها بل تنسل خفية منسحبة من السباق، وهو الذي يحظى الفائز به بإكليل الخلود، وفي مضماره لا بد أن يثير الغبار وينضح بالعرق. ونحن قطعًا لا نأتي بالبراءة إلى الدنيا، بل الأحرى أن نقول إننا نأتي بالدنس، ولا يطهرنا منه غير التجربة، والتجربة لا تكون بغير نقيضه. وإذن فالفضيلة التي تبدو كالغُرِّ اليافع في تأمل الشر، ولا تعرف أقصى ما يَعِدُ الشرُّ به أتباعه، ثم ترفضه، فضيلة خاوية لا فضيلة طاهرة، وما بياض بشرتها إلا بياض فقر الدم. وكان ذلك هو السبب الذي جعل شاعرنا الجاد الحكيم إدmond سبنسر - وهو الذي لا أتردد في القول بأنني أراه مُعَلِّمًا أَفْضَلَ من الفيلسوف سكوتوس أو القديس طوما الأقويني - حين أراد أن يصف الاعتدال الحق ممثلًا في شخص جيون، يأتي به مع الحاج الذي يرافقه إلى كهف مامون رب الثراء والذهب، وإلى خميلة النعيم الأرضي حتى يرى ويعرف ورغم ذلك يمتنع. وما دامت معرفة الشر واستقصاء الرذيلة في هذه الدنيا لازمين لبناء فضيلة الإنسان، مثلما يُعتبر رصد الخطأ تأكيدًا للصواب، فكيف نجد سبيلًا أكثر أمانًا وأقل تعرضًا للخطر لاستكشاف أصقاع الخطيئة والزيف من

قراءة جميع ما يُكْتَبُ والإصغاء لشتى الحجج؟ وهذه هي الفائدة التي يمكن أن نجنحها من قراءة الكتب على اختلاف أنواعها.

وأما عن الضرر الذي قد ينشأ فعادة ما يشار إلى ثلاثة أنواع: الأول هو الخوف من احتمال انتشار «العدوى»، ولكن لو كان الأمر كذلك لوجب أن نُخْرِجَ من الدنيا كل المعارف الإنسانية والجدل حول المسائل الدينية، بل والكتاب المقدس نفسه، إذ كثيرًا ما يقص قصص التجديف في الدين بأسلوب فظ، فيصف المتع الحسية التي يمارسها الأشرار بأسلوب غير لطيف، ويصور عددًا من أبرز رجال الدين وهم يتحادثون همسًا بما يعارض العناية الإلهية من خلال الحجج الأبيقورية؛ كما إنه، في بعض المجادلات الكبرى الأخرى، لا يأتي إلا بما يستريب القارئ العادي به ولا يفهمه بوضوح. بل واسأل كاتب التلمود مما ضره لو ضبط النص بالشكل بدلاً من ذكر الحركات في الهامش، وهو الذي أدى إلى عجز موسى وجميع الأنبياء عن نطق كلمات المتن. ولهذه الأسباب نعرف جميعًا أن البابويين يضعون الكتاب المقدس نفسه في المرتبة الأولى للكتب المحظورة. ولو كان الأمر كذلك، كما قلت، فلا بد من إقصاء أحرق آباء الكنيسة، مثل كليمنت الإسكندري، وذلك الكتاب الذي وضعه يوزيبوس عن الإعداد الإنجيلي، وهو الذي يهيج آذاننا من خلال حشد من البذاءات الوثنية لاستقبال الإنجيل. ومن ذا الذي ينكر أن إيرينيوس، وإيפانيوس، وجيروم وغيرهم يكشفون عن عدد كبير من البدع المارقة يزيد عما يستطيعون دحضه، وأنه يكثر أن تكون البدعة أقرب إلى الرأي الحقيقي؟

ولا فائدة من القول لصالح هؤلاء، ولصالح جميع الكُتَّاب الوثنيين الناقلين لأكبر قدر من العدوى، إن جارينا تلك الحجة،

وهم الذين ارتبطت حياة المعارف الإنسانية بهم، إنهم كانوا يكتبون بلغة مجهولة، ما دمنّا نعرف قطعاً أن هذه اللغات كان



يعرفها أسوأ البشر، وهم الذين يتمتعون بأكبر قدرة وأعظم

اجتهاد في نشر السموم التي امتصوها، أولاً في قصور الأمراء لتعريفهم بأفضل مباحج الخطيئة وانتقاداتها. وربما كان ذلك ما فعله پترونيوس الذي كان نيرون يقول إنه الحَكَمُ الذي يرجع إليه، وكان في الواقع مدير حفلاته الماجنة، كما كان الفاحش الذي ساءت سمعته في مدينة أريتزو، فكان رجال البلاط يخشونه ويكتنون له الإعزاز. ولن أذكر اسم شخص آخر حتى لا يذكره الخَلْفُ، وهو الذي كان هنري الثامن يصفه هازلاً بأنه راعي أبرشيته في جهنم. ويمثل هذا الأسلوب المختصر سوف تجد جميع ضروب العدوى التي تستطيع الكتب الأجنبية نقلها طريقاً مُعَبَّداً إلى الناس، بل قل طريقاً أيسر وأقصر من رحلة إلى الهند، سواء أكانت سوف تتجه شرقاً شمالي الصين أم غرباً عبر كندا، في حين تظل قوانين الترخيص الإسبانية تكمم أفواه المطابع الإنجليزية بقسوة لم يسبق لها مثيل.

ولكننا نرى على الجانب الآخر أن العدوى التي تنقلها كتب الخلاف الديني أشد إثارة للشكوك وأعظم خطراً على المتعلمين منها على الجهلاء، ومع ذلك فإن المسئول عن إصدار التراخيص لابد أن يسمح بنشرها دون مساس بمضمونها. ولسوف يكون من العسير أن نجد حالة تعرض فيها رجل جاهل للغواية من كتاب بابوي بالإنجليزية إلا إذا زكاه له وشرحه بعض رجال الدين البابويين، والحق أن أمثال هذه الكتب كلها، زائفة كانت أو صحيحة، تشبه نبوءة إشعياء للخصي في استحالة فهمها دون مرشد. ولقد خبرنا أخيراً ما أحزننا ألا وهو كيف أدت شروح اليسوعيين والسوربونيين



إلى إفساد عدد كبير من قساوستنا وعلمائنا، والسرعة الفائقة التي نقل بها هؤلاء الفساد إلى الشعب. لم ننس ذلك، منذ أن انحرف أرمينيوس الألمعي المتميز بمجرد أن قرأ كُتُبًا مجهول المؤلف كتب في دلفيت، وكان قد اعتزم دحض ما فيه عندما وضع يده عليه أول مرة.

وإذن فلما كنت أرى أن هذه الكتب التي من المحتمل أن تُلَوِّث الحياة والمذهب معًا، وهي متوافرة بأعداد هائلة، من المحال منعها من دون سقوط العلم وكل مقدرة على إقامة الحجة؛ وأن هذه الكتب بنوعها تؤثر تأثيرًا سريعًا وبالعَاقِبَة في المتعلمين الذين يمكن أن يتقل منهم دون إبطاء كل ما يتسم بالمروق والانحلال إلى العوام؛ ولما كنت أرى أيضًا أن فساد الأخلاق يمكن أن يتعلمه المرء «خير» تعليم دون وجود الكتب، وبألف طريقة لا يمكن لأحد إحاقتها، وأن مذهب الشر قادر على التكاثر من دون الكتب، ما دام يتوافر من يلقنه ويدل عليه، وقد لا يحتاج في ذلك إلى الكتابة ومن ثم من المحال أن يُخْطَر، فإنني لا أستطيع أن أبسط لكم كيف يمكن لهذا المشروع الخيث، أي الترخيص بنشر الكتب، ألا يصادف في تنفيذه عددًا من حالات الإخفاق بل والمحاولات التي تذهب أدراج الرياح، بل إن من ينظر إليه بعين الرضا لن يفلح في تفادي تشبيهه بذلك الشهم الذي تصور أنه يستطيع حبس الغربان إذا أغلق باب الحديقة.

وتم مصدر صعوبة آخر وهو أننا إن قلنا: إن العلماء أول من يتلقى الكتب وينشر الرذيلة والضلال، فكيف نثق في الذين يصدرون التراخيص، إلا إن استطعنا أن نضفي عليهم شمائل العصمة من الزلل واستحالة الوقوع في الفساد، أو قل إذا كانوا هم يفترضون أنهم فوق جميع من عداهم في البلاد؟ ولأقل من جديد إنه لو كان من الصحيح أن الحكيم

العاقل يشبه مُسْتَخْرِجَ الذهب الناجح الذي يستطيع تخليص الثبر  
من كتاب غاصّ بالنفايات، وأن حمق الأحقق لن يتغير بقراءة  
أفضل الكتب، بل دون كتب، فلا أرى سبباً يمنعنا من حرمان  
الحكيم من مزية حكمته، أو منع الأحقق من قراءة كتاب فاسد، فذلك  
الممنوع لن يكون عاقلاً أمام حمقه، إذ إننا إذا شئنا الحرص إلى أبعد حد  
ودائماً على عدم تمكينه من قراءة ما لا يناسبه، فعلينا في رأي أرسطو، بل في  
رأي سليمان ورأي مُخْلِصِنَا، ألا نقدم له خيار الأفكار، وعلينا من ثَمَّ ألا نقدم  
له، راضين، الكتب الجيدة. فالمؤكد أن الحكيم سوف يزيد انتفاعه بكتيب  
تافه عن انتفاع أحقق بنص من الكتاب المقدس.

وَيُزَعَمُ ثانياً أن علينا ألا نُعَرِّضَ أنفسنا لضروب الغواية دونما ضرورة،  
وبعدها ألا نشغل أوقاتنا فيما هو باطل. وسوف أكتفي بإجابة واحدة على  
هذين الاعتراضين، وسأبنيهاً على الأساس الذي أَرَسَيْتُهُ من قبل، ألا وهي  
أن مثل تلك الكتب لا تعتبر إغواءً لجميع الناس، كلا ولا هي باطل، بل  
إنها عقاير ومواد مفيدة نستخدمها في إعداد وتجهيز أدوية قوية وفعالة،  
لا يمكن لحياة الإنسان أن تفتقر إليها. وأما سائر الناس فإنهم مثل الأطفال  
أو الرجال ذوي الطفولة الذين لا يجيدون فن مزج هذه المواد المعدنية  
وإعدادها فمن المستحب حثهم على تجنبها، ولكنه من المحال أن يُمنَعُوا  
قَسراً من مقاربتها بكل وسائل الترخيص بالنشر التي يستطيع ابتكارها جهاز  
محاكم التفتيش الذي يضيف على نفسه القدامسة. وهذا ما وعدت بالحديث  
عنه بعدما سبق، ألا وهو أن قانون الترخيص المذكور لن يحقق الغاية التي  
سُنَّ من أجلها، وهو ما كاد ينعني من ذكره، بسبب وضوحه في غضون  
شرحي لمسائل كثيرة سواه. فانظر إلى عبقرية الحقيقة كيف تكشف عن

نفسها، حين تمتد إليها يد العَوْنِ حُرَّةً راضية، بسرعة لا تُلانِيها سرعة المنهج العلمي والحديث المنطقي.

كانت تلك هي المهمة التي بدأت بها، أي تبيان أن التاريخ لم يشهد أمة أو دولة قامت على أسس سليمة تلجأ يومًا ما، إن كانت تكن أدنى تقدير لقيمة الكتب، إلى أسلوب الترخيص المذكور، وقد يقول قائل ردًا على ذلك: إن هذه الحكمة لم تُكشَفْ إلا منذ عهد قريب. ورَدِّي على ذلك أن الأمر كان في الماضي بديهيًا ولا يكاد يحتاج لوضوحه إلى إنعام النظر فيه، ولو كان اكتشافه حسيًّا لبرز من يشير إليه ويبيِّن منذ زمن بعيد، ولما لم يكن أسلافنا يطبقون المنهج المذكور فقد خلقوا لنا من الأحكام ما يثبت أن عدم تطبيقهم له لم يكن يرجع إلى الجهل به بل إلى عدم موافقتهم عليه.

فلنتظر إلى أفلاطون صاحب السلطة الرفيعة حقًا، على الأقل في كتابه المسمى «الجمهورية»: إننا نراه في الكتاب الذي ضَمَّنَهُ ما وضع من «قوانين»، وهو الذي لم تقبله مدينة واحدة على مر التاريخ، وقد جعل يغذي خياله بابتكار قوانين كثيرة لرؤساء مدينته الوهميين، وهي القوانين التي يتمنى من يعجبون بالرجل لأسباب أخرى أن تُدْفَنَ وتُلْتَمَسَ الأهدار لها في غمار رشف أقذاح القهوة البشوش أثناء سهرة أكاديمية مديدة، إذ يبدو في القوانين المذكورة أنه لا يسمح بأي لون من ألوان العلم سوى ما نصَّ عليه قانونه الذي لا يتغير قط، وينحصر ذلك العلم في معظمه في بعض التقاليد العملية، والتي قد تضمها معًا مكتبة صغيرة قد لا تصل إلى حجم «الحوارات» التي وضعها هو نفسه. ويقضي قانونه أيضًا ألا يُسمح لأي شاعر بأن يقرأ شعره على غيره من الأفراد إلا بعد اطلاع القضاة وحماة القوانين على ما كتبه وسماحهم بذلك. ولكننا



نرى بوضوح وجلاء أن أفلاطون كان يقصد تطبيق هذا القانون في الجمهورية التي تخيلها وحسب، لا في سواها. إذن فلماذا لم يطبق قانونه على ذاته، بل كان مخطئاً نفاه القضاة الذين بيدي الرضا عنهم، لسببين: الأول الإيجرامات والحوارات المنحلة التي كتبها، والثاني مداومته قراءة كتابات سوفرون ميموس وأريستوفانيس، وهي كتب يجللها أكبر العار، وأيضاً بسبب امتداحه للكاتب الأخير، رغم أنه كان يُشهر ويُعرضُ بأهم أصدقائه، وتزكية كتب أريستوفانيس للطاغية ديونيسيوس، وهو الذي لم يكن يحتاج إلى إنفاق وقته في قراءة ذلك الهراء؟ ولكنه كان يعرف أن الترخيص بنشر الشعر كان يستند إلى شروط كثيرة أخرى وضعها في جمهوريته المتخيلة، وهي التي لا مكان لها في هذه الدنيا. وهكذا فقد امتنع هو نفسه، مثلما امتنع جميع القضاة وامتنعت جميع المدن عن اتباع هذا المنهج، وهو الذي يعتبر - بغض النظر عن أية أوامر أو نواهٍ ثانوية - باطلاً لا غناء فيه. إذ إنهم إذا اتخذوا موقفاً صارماً من شيء ما فإن هذا الموقف وما يبذلونه فيه من الجهد لن يقضي إلى شيء إلا إذا كانوا يتمتعون بالكفاءة التي تمكنهم من تنظيم جميع الأشياء الأخرى القادرة مثله على إفساد النفس واللحن، فهم إن لم يفعلوا ذلك يكونون قد دعموا وأغلقوا باباً واحداً في وجه الفساد وتركوا مضطرين أبواباً كثيرة حوله مفتوحة على مصاريعها.

وإذا فكرنا في تنظيم الطباعة ابتغاء تقويم الأخلاق فعلينا تنظيم جميع ضروب الترفيه والتسلية، وكل ما يُدخلُ البهجة في قلب الإنسان. ومن ثم فلا تُسمع موسيقى، ولا تُؤلف أنشودة أو تُغنى، إلا الجاد والوقور من هذه وتلك. كما يجب أيضاً اشتراط ترخيص الرقص للرجال والنساء، وعدم

تعليم أبنائنا وبناتنا أية إيماءات أو حركات أو أنماط سلوك إلا ما يعتبر في رأي المراقبين شريفاً، مستشعدين بأفلاطون. ولسوف نحتاج إلى جهد أكثر من عشرين رقيباً لفحص جميع الآلات الموسيقية، كالعود والكمان والجيتار، في كل منزل، وينبغي عدم السماح لها بالثرثرة فيما تتغنى به بل يجب فرض الرقابة على ما تنفوه به. ومن ذا الذي سوف يكتُم أصوات الألحان وقصائد الغزل التي تنطق همساتها بالركة في المنازل؟ ويجب ألا نغفل النوافذ والشرفات، كما تُعرض للبيع للناس كتبٌ بالغة الحصافة تزينها في مستهلها لوحات خطيرة، فمن ذا الذي سوف يحظرها، هل يكفي عشرون رقيباً؟ كما يجب كذلك إرسال المراقبين إلى القرى للتحريّ عما تقرأه آلات موسيقى القرب وآلة الربابة، بل وكلمات المواويل وشتى أنغام عازف الربابة القروي، فهذه حقائق القروي الهادئة وتلال هنائه.

ولنتساءل بعد ذلك إن كان ثم فساد يشيع في هذا البلد ويجلل اسم إنجلترا بالعار في الخارج أكبر من الشراة التي نبديها في منازلنا: من ذا الذي يتولى تقويم عربدتنا اليومية؟ وما الذي نستطيع أن نفعله حتى نُقوِّم الجماهير التي تغشى الحانات التي يباع فيها المُسكرُ ونُحفظ فيها الخمور؟ كما يجب أن تعرض ملابسنا على رقباء من كبار الحائكين «الرؤساء» حتى لا يسمحوا إلا بطرز أقل خلاعة. ومن ذا الذي سوف ينظم الأحاديث المختلطة لشبابنا، ذكوراً وإناثاً معاً، كما جرت عليه عادة هذه البلد؟ ومن ذا الذي سوف يحدد موضوع الأحاديث ويقصر نطاق الأفكار على حد معين؟ وأخيراً من تُراه يستطيع منع واستبعاد كل العابثين اللاهين، وجميع أصدقاء السوء؟ لسوف تستمر هذه الظواهر، بل لا مناص من استمرارها، وأما كيف نقلل من ضررها إلى أدنى حد ممكن، ونخفف من غوايتها للناس،

فهو المهمة الخطيرة التي تتولاها الدولة وتفصح في تنفيذها عن  
حصافة الحكم.

لن يصلح من أحوالنا يومًا ما أن نتصور إمكان العيش في  
مدينة فاضلة خيالية مثل أطلانتيس أو يوتوبيا، فمن المحال الانتفاع بذلك  
صليًا، بل علينا أن نصدر القوانين الحكيمة في دنيا الشر التي نعيش فيها،  
والتي قضى الله بوضعنا فيها ولا راد لقضائه. بل ولن نستطيع ما نص عليه  
أفلاطون من ضرورة ترخيص الكتب تحقيق ذلك، فمثل هذا الترخيص لا بد  
أن يجرنا إلى أنواع كثيرة أخرى من الترخيص، وهو ما من شأنه أن يجعلنا  
مثار السخرية ويجر علينا المتاعب بل وينتهي بالإحباط. وأما تلك القوانين  
غير المكتوبة، أو التي لا تمثل قيودًا على الأقل، والخاصة بالتربية الفاضلة،  
والتنشئة الدينية والمدنية، والتي يذكرها أفلاطون باعتبارها الروابط التي تشد  
أطراف الدولة بعضها إلى بعض، وباعتبارها العمود التي تسند وتغذو جميع  
اللوائح المكتوبة، فإنها هي التي تكون لها السيادة في أمثال هذه المسائل،  
وعندها يتيسر تفادي شتى ضروب الرقابة والترخيص. والمؤكد أن الإفلات  
من العقاب والتقصير والتهاون آفة أية دولة، وأما غاية الحذق فتكمن في  
إدراك ما يجب على القانون أن يحظره ويعاقب مرتكبه، وإدراك الأمور التي  
يجب التوصل فيها بالإقناع وحسب.

وإذا كان كل فعل يفعله المرء، سواء كان خيرًا أو شرًا في سنوات  
النضج، سوف يكون رهنا بالفسر والإلزام والإجبار، فهل تزيد الفضيلة عن  
كونها مجرد اسم، وأي مديح يمكن أن يلقاه فعل الخير، وأي مزية يمكن  
أن يتحلى بها الرزين أو البر أو العاقل؟ قد ينعي الكثيرون على العناية  
الإلهية أن تركت آدم يقترف الإثم، فما أحق تلك الألسنة! إن الله حين

وهبه العقل وهبه حرية الاختيار، فما العقل إلا الاختيار، وإن لم يوهب العقل لأصبح كائنًا مصطنعًا كأنما هو آلة صماء. ونحن أنفسنا لا نعطي قدر الطاعة أو الحب أو الهلالي إن جاءت قسرًا، ومن ثم فقد تركه الله خُرًا، ووضع أمامه شيئًا مُحَرِّضًا، بل كاد أن يكون دومًا أمام ناظره. وفي هذا يكمن امتيازه، ويكمن حقه في المكافأة، وفي امتناح امتناعه. ولماذا خلق الله مشاعر في أعماقنا، ونثر الملاذ والمسرّات حولنا، إلا حتى تصبح إن نحن اعتدلنا في مقاربتها عناصر الفضيلة ومقوماتها؟

ليس من بين أصحاب النظرة الحضيضة إلى البشر من يتخيلون أنهم يستطيعون القضاء على الخطيئة بالقضاء على «مادة» الخطيئة، إذ إنها أولاً كومة هائلة يزداد حجمها في أثناء هدمها نفسه، وحتى إن نجحنا في تخليص بعض الأشخاص منها فترة مؤقتة، فلن ننجح في تخليص الجميع منها عندما يتعلق الأمر بقضية عامة شاملة مثل الكتب، وعندما نفعل ذلك فلسوف تظل الخطيئة كاملة غير منقوصة. بمعنى أنك إذا أخذت من شخص طماع كنزه كله، لا بد أن تبقي في يده جوهرة واحدة، أي إنك لن تستطيع أن تحرره من طمعه. تستطيع إزالة كل ما يثير الشهوة، وأن تحبس الشباب كلهم في أقسى نظام صارم تمكن ممارسته في أي دير، ولكنك لن تستطيع أن تحيل من لم يكن يتحلى بالعفة حين دخل الدير إلى شخص عفيف. والواقع أننا في حاجة إلى الحرص الشديد والحكمة في معالجة هذه القضية معالجة صحيحة. ولنفترض أنك استطعت التخلص من الخطيئة بهذه الوسيلة، ثم وازن بين ما تستطيع أن تتخلص منه من الخطيئة بهذه الوسيلة وبين ما تتخلص منه من الفضيلة في غضون ذلك، إذ إن الوضع لا يختلف من هذه إلى تلك، فإذا أزلت واحدة أزلتهما معًا.



وهذا يبرر العناية الإلهية العليا لله، فهو يأمرنا بالاعتدال والعدل والتعفف، ومع ذلك يغدق علينا من النعم والרגائب ما يفوق كل وصف، ويهبنا عقولاً تصول وتجول فتخطى كل حد وكل إشباع. لماذا إذن نأخذ بنظام صارم مناقض لأسلوب الله والنفطرة، باختزال تلك الوسائل أو تقليدها، وهي المتاحة دون حدود في الكتب لتحقيق غايتين معاً هما اختبار الفضيلة وتدريبنا على معرفة الحقيقة؟ وسوف نُصِيبُ إذا اعتبرنا ذلك القانون هازلاً ما دام يضع القيود على تلك الأشياء التي تعمل بصورة غير ثابتة في سبيل الخير والشر معاً وفي الوقت نفسه. ولو خُيِّرْتُ لاخْتَرْتُ مثقال درهم واحد من فعل الخير على ما يزيد وزنه أضعافاً مضاعفة على ذلك من حظر فعل الشر بوسائل قسرية. فلاشك أن الله يرى أن نمو رجل فاضل وكماله أفضل من فرض القيود على عشرة أشخاص.

وعلى الرغم من أننا نستطيع أن نعتبر أن ما نراه أو نسمعه، جالسين أو سائرين أو متفقهين أو متحدثين معاً وحسب، جدير بأن ندعوه «كتابنا» وأنه يحدث التأثير الذي تحدثه الكتابة، فإننا إذا افترضنا أن ما نحظره مقصور على الكتب، بدا لنا أن أمر الترخيص المذكور قاصر إلى أبعد مدى عن تحقيق الغاية التي يرمي إليها. أفلا نرى ما يحدث - لا مرة أو مرتين بل في كل أسبوع - إذ يستمر رفع دعاوى السب والقذف على البرلمان وعلى مجلس المدينة، وكيف تُطَبِّعُ نصوص تلك الدعاوى، كما تشهد به الصفحات المبللة بحبر الطباعة، وتوزع علينا، برغم كل ما جاء في مرسوم الترخيص المذكور؟ ومع هذا فإن التصدي لذلك يمثل المهمة الأولى التي يستطيع هذا المرسوم إثبات نفسه فيها. وقد تَرَكُونَنَ عَلَيَّ قائلين: هنا إذا نُفِّدَ



المرسوم. لكنه لا شك في أنه إن كان التنفيذ متراخيًا أو معصوب العينين الآن، وبصدد ذلك خصوصًا، فما عسى أن يكون حاله فيما بعد وفي كتب أخرى؟ ولو أننا أردنا إذن ألا يكون المرسوم قد صدر عبثًا وألا نحبط ما يرمي إليه، فلا بد لكم يا أعضاء مجلسي اللوردات والعموم أن تبذلوا جهدًا جديدًا كيما تنسخوا وتحظروا تداول كل الكتب الفاضحة وغير المرخصة التي طُبِعَتْ من قبلُ ونُشِرَتْ، بعد أن تعدوا قائمة بها، حتى يعرف الجميع ما حكمتم بأنه ذميم أو غير ذميم، وكيما تأمروا بعدم السماح بتداول أي كتاب أجنبي قبل قراءته وفحصه. وسوف تتطلب هذه المهمة أن يتفرغ لها عدد غير قليل من المشرفين، وبحيث يكونون من الصفوة. كما توجد كتب أخرى بعض ما جاء فيها نافع وممتاز والبعض الآخر فاسد خبيث، وسوف يتطلب النظر فيها عددًا موازيا من الموظفين اللازمين لحذف ما لا بد من حذفه، وتطهيرها مما تحتاج إلى التطهير منه؛ حتى لا تتعرض دولة المعارف للإدانة واللعن. وفي النهاية، عندما تزداد أعداد الكتب التي ينظرون فيها، عليكم أن تصدروا قائمة بأسماء الناشرين الذين يثبت تكرارهم للمخالفات، وأن تحظروا استيراد كل ما يطبعونه من كتب تشبهون فيها. وخلاصة القول أنكم إذا أردتم أن يتمتع مرسومكم بالدقة والكمال فلا بد لكم من تعديله حتى يتفق كل الاتفاق مع النموذج الصادر في مديتي ترينت وإشبيلية، وأنا على ثقة أنكم تكرهون أن تفعلوا ذلك.

ومع ذلك فحتى لو تنازلتم، لا قدر الله ، وفعلتم هذا، فلسوف يظل المرسوم قاصرًا وعاجزًا عن تحقيق الغاية التي قصدتم إليها. وإذا كانت الغاية منع قيام الطوائف وضروب الفتن، فمن ذا الذي لم يسمع، بسبب أميته الثقافية وجهله بالتاريخ، عن الطوائف الكثيرة التي

لم تعترف بالكتب عاتقًا، فاحتفظ كل منها بمذهبه نقيًا عصورًا  
طويلة، دون اعتماد على شيء سوى التقاليد غير المدونة؟ ومن



المعروف أن العقيدة المسيحية، التي كانت بمثابة فتنة يومًا ما، قد

انتشرت في شتى أرجاء آسيا قبل أن يُرى أي نص مكتوب للإنجيل أو لرسائل  
العهد الجديد. وأما إذا كان المراد تحسين الأخلاق فانظر في حالتي إيطاليا  
وإسبانيا وإن كانتا قد تحسنتا بميثقال خردلة أو ازدادتاً شرفاً أو حكمة أو طهرًا  
منذ أن تعرضت الكتب في هذين البلدين للرقابة بصرامة محاكم التفتيش.

وإن أردتم سببًا آخر يوضح لكم أن المرسوم الذي أصدرتموه لن يحقق  
غايته المنشودة، فانظروا في الشرائط التي يجب أن يتحلى بها من يتولى  
الترخيص بنشر الكتب. لا يستطيع أحد أن ينكر أن الشخص الذي يُنَاطُ به  
تولي الحكم بمولد كتاب أو قتله لابد أن يتميز بالتفوق على ما هو معهود  
في غيره، فيجمع ما بين دأب الدرس والتبحر في العلم وحصافة الرأي،  
كما يجب ألا يخطئ أي خطأ مهما يكن طفيفًا في القطع بما هو مقبول أو  
مرفوض، فأَي خطأ مهما يكن لا يستهان بضرره. فإذا كان يتمتع بالخصال  
الحميدة اللائقة به، فإن تكليفه بالتوفر طول الوقت على قراءة الكتب  
والكتيبات بل والمجلدات الضخمة في أحيان كثيرة أشدَّ إرهاقًا وبعثًا  
للضجر من الحِلِّ والترحال، وأشدَّ إهدارًا منها للوقت. والواقع أننا لا نعتبر  
أي كتاب مقبولًا إلا في أوقات معينة، وهكذا فإذا أمر أحدنا بأن يقرأ الكتب  
في جميع الأوقات، وقد كُتِبَ بعضها بخطوط لا تكاد تُقرأ، وقد يكون من  
المحال قراءة ثلاث صفحات منها في أي وقت بعد «تبييضها» على أفضل  
صورة، فإنه يكون قد فرض عليه عِبءٌ لا اعتقد أن أحدًا يقدر على تحمله

إذا كان يُقدَّر قيمة وقته ودراساته الخاصة أو كانت لديه ذائقة معقولة. وفي هذا الأمر وحده أرجو من الرقباء الحاليين أن يصفحوا عني، أو عن هذا الرأي الذي عبرت عنه، فلقد تولوا القيام بهذا العمل، دون شك، معتقدين أنهم يطيعون البرلمان الذي أصدر هذا الأمر فجعل كل شيء يبدو مُيسراً وغير مرهق لهم، ولكن الفترة القصيرة التي شهدت تنفيذ هذه المهمة قد أرهقتهم، ويكفي للشهادة على صحة ذلك ما يعتدلون به من عبارات وما يتذرعون به من ذرائع للمؤلفين الذين يقومون برحلات كثيرة إليهم طلباً للترخيص بنشر كتبهم. وإذن فلما كنت أرى أن الذين يشغلون مناصب الرقباء الآن، استناداً إلى جميع الدلائل الواضحة، يتمنون لو أنهم أُعفوا منها، ولا أرى من المحتمل أن يخلفهم فيها يوماً ما رجل عالي القدر، إلا إن كان رجلاً على استعداد صريح لإهدار وقته، وإلا إن كان يريد أن يقنع بأجر مصحح التجارب الطباعية، فلنا أن نتبأ بسهولة بأنواع الرقباء المتوقعين في المستقبل، ما بين جاهل متسلط ومهمل أو طالب حقير للمال. وهذا ما كان عليّ نبيانه، إثباتاً لاستحالة تحقيق المرسوم للغاية التي يقصد إليها.

وأخيراً أنتقل من عجز المرسوم عن الإتيان بخير إلى الأضرار الواضحة الناجمة منه، ما دام يمثل أولاً أكبر تشييط وإهانة يمكن توجيهها للعلم والعلماء.

كان الكهنة، كلما سمعوا أحداً ينسب بينت شفة مقترحاً إلغاء شغل الكاهن أكثر من وظيفة كنسية واحدة ومطالباً بتوزيع دخل الكنيسة بصورة أعدل، يجأرون بالشكوى والأنين قائلين: إن من شأن هذا تخريب العلم وتشيط طلبه. وإزاء هذا الرأي، ما وجدت قط سبيلاً يجعلني أعتقد أن الكهنة يتمتعون ولو بـعُشرِ قدر من العلم، بل وما عدلت عن قولي

إن ذلك كان يمثل دعوى منحطة وحقيرة من أى كاهن بقي لديه



من الكفاءة نصيب. فإذا كنتم إذن تكرهون التسبب في الشيط

الكامل والاستياء البالغ لا لفريق المرتزقة المتظاهرين بالعلم بل

للأحرار ذوي النوايا السليمة الذين ولدوا للدراسة وفُطِرُوا بوضوح وجلاء

عليها وأحبوا العلم لذاته لا للمال ولا لأية غاية أخرى غير ابتغاء وجه الله

والحقيقة، وربما أيضًا ذبوع الصيت ودوام الإطراء اللذين يتفق الله والأخيار

على أنهما الجزاء الوفاق للذين تأتي كتاباتهم المنشورة بالخير للبشرية،

فاعلموا أنكم إذا استرثتم في حُكم وشرف رجل اشتهر بعلمه بين الناس ولم

يُسَيَّ لأحد حتى الآن، فَحَسِبْتُمُوهُ غيرَ جدير بأن ينشر رأيه مطبوعًا دون أن

ينظر فيه مُعَلِّمٌ أو فاحص، خشية أن يشير الفتنة أو بعض ما يُعَدُّ فسادًا، فإنكم

سوف تتسببون في أقصى تنغيص وأبلغ مهانة يمكن أن يتعرض لها رجل ذو

روح حرة ذات علم.

بم يتميز بلوغ مرحلة الرجولة عن حال الصبي في المدرسة إن كنا لم

نهرب من عصا المؤدب إلا لنواجه خيزُرانة التصريح بالطباعة، وإذا كانت

الكتابات الجادة العميقة سوف تعامل معاملة التمرينات في كراسات النحو

التي يُشرف عليها مُعَلِّمُ الصبيان، فَيُمنَعُ قولها دون أن تفحصها عين الرقيب

العابران وهو الرقيب الذي يخضع للسلطة وينصاع لمقتضيات وظيفته؟ إن

من لا يوثق فيما يفعله، ما دام لم يُعرف عنه خبث الطوية، ويتعرض لمخاطر

القانون والعقاب، لن يستطيع إقناع أحد بأنه قد اشتهر في الدولة التي ولد

فيها إلا باعتباره أحمق أو من غير أبناء ديارنا. وعندما يوجه الرجل ما يكتبه

إلى القراء في كل مكان في هذا العالم فإنه يستدعي طاقات ذهنه كلها

وقدرته على التفكير، وهو يبحث ويتأمل ويجد ويجتهد، ومن المحتمل أن

يستشير ويناقش كل حصيف من أصدقائه، ثم يتعهد على نفسه بأن يبني ما يكتب على العلم وعلى من سبقه من الكُتّاب. ولسوف يلقي المؤلف العار والانتقاص من قدره ومن قدر الكتاب ومن مزية العلم وكرامته، إذا لم يكن قد استطاع في كتابه الذي يمثل ذروة إخلاصه واستوائه أن يستعين بخبرة المسنين الطويلة والجهد الدائب والطاقات الهائلة التي أثبت تمتعه بها في الوصول إلى مستوى النضج المنشود الذي يمنعه أن يظل قيد الشك والريبة، ويضطره إلى أن يحمل ثمار جده واجتهاده واللبالي التي سهرها وزيت المصابيح الذي استهلكه، إلى رقيب مشغول حتى يلقي عليه نظرة متعجلة، وربما كان أحدث سنا منه بمراحل، وأدنى منه كثيرًا في صواب الحكم، وربما كان رجلاً لم يعرف قط ما يبذل من جهد في كتابة الكتاب، فإذا لم يلق كتاب المؤلف الرفض أو الاستهانة، فلسوف يبدو عند طباعته مثل إنتاج الصغير الذي يرافقه الوصي عليه، وقد وَصَّعَ الرقيبُ يده على ظهر العنوان بمشابة كفيل له وضامن بأنه ليس من الحمقى أو المُغَوِّين، وذلك ما أعنيه بالعار والانتقاص من المؤلف ومن الكتاب ومن مزية العلم وكرامته.

وما عساه أن يحدث إذا كان المؤلف ذا خيال بالغ الخصب، بحيث تخطر له أفكار كثيرة جديدة بالإضافة إلى الكتاب حقًا بعد الترخيص بطبع الكتاب، وأثناء وجود الكتاب في المطبعة، وهو غير نادر الحدوث لأفضل الكُتّابِ وأشدهم عناية وحرصًا، وربما يتكرر ذلك اثنتي عشرة مرة في كتاب واحد. لن يجزو رجل المطبعة على تجاوز المخطوط المرخص به، وإذن فكثيرًا ما يضطر المؤلف إلى أن يمضي متاقلاً إلى واهب التصريح طالبًا منه النظر في إضافاته الجديدة المعترمة، وكم من الرحلات عليه أن يقوم بها



قبل أن يجد ذلك الرجل، إذ لا بد أن يكون الرجل نفسه، أو قبل أن يجد أنه في عطلاة. وفي هذه الأثناء إما أن تتوقف المطبعة، وفي هذا ما فيه من الخسائر المادية، وإما يفقد المؤلف أدق أفكاره فيعيد الكتاب في حال أسوأ مما كان عليه، وذلك في نظر الكاتب المجتهد أكبر مصدر للحزن والإزعاج يمكن أن يصادفه.

وكيف يتسنى لإنسان أن يُعَلِّم غيره من موقع الثقة، والثقة روح التعليم، أو قل كيف يشغل في كتابه موقع العالم، كما ينبغي له، وإلا فالصمت له أفضل، إذا كان ما يعلمه، وكل ما يقدمه، يخضع لتعليم غيره أو لتصويب من سيصدر الترخيص له من موقع السلطة الأبوية ما دام من حقه أن يطمس أو يغير ما لا يتفق مع المزاج المتزمت وضيق الأفق الذي يسميه حُكْمُهُ؟ ومن المحتمل أن ينطق بعبارات مثل هذه كل قارئ حاد الذكاء حالما يلمح الترخيص المتحذلق وأن يُلقِيَ بالكتاب بعيداً عنه. إنني أكره المعلم التلميذ، ولا أصبر على مُعَلِّم يأتيني تحت وصاية قبضة المشرف عليه. إنني لا أعرف الرقيب، ولكنني أعرف خطه الذي يفصح عن غطرسته، ومن ذا الذي يضمن لي صواب حُكْمِهِ؟ ولسوف يجيبك الناشر قائلاً: «الدولة تأتي بالرد السريع يا سيدي! ولا بد أن يكون من يحكم عليّ هو الدولة لا نقّادي، والدولة قد تخطئ في اختيار الرقيب، بالسهولة التي قد يخطئ بها الرقيب في الحكم على المؤلف، وهذه أفكار معتادة شائعة»، وربما أضاف عبارة مأثورة عن السير فرانسيس بيكون وهي: «ليست أمثال هذه الكتب المرخص بنشرها إلا لغة عصرها»، إذ إنه حتى لو تصادف وكان الرقيب أكثر حصافة من المعتاد، وهو ما يشكل خطراً على من يخلفه، فإن وظيفته والمهمة

المنوطة به أنفسهما تحثانه على عدم الموافقة على شيء إلا ما سبق  
للعوام أن تقبلوه.

بل لنتظر فيما يبعث على أسف أكبر، فقد يقع في أيدي الرقباء عمل كتبه  
مؤلف مُتَوَفٍّ وإن لم يَخْطَ بالشهرة قط في حياته وربما إلى يومنا هذا، وكُلِّفَ  
الرقباء بالترخيص بطبعه أو إعادة طبعه، فإذا وجد الرقباء في هذا العمل جملة  
واحدة ذات حَدٍّ قاطع، نطق بها في ذروة حِمِيَّتِهِ (ومن يدري فقد تكون من  
وحي الملا الأعلى؟) ولم تكن تتفق مع المزاج الخرف لهؤلاء الرقباء، ولو  
كان قائلها هو جون نو كس نفسه الذي أصلح مذهب مملكة بأسرها، فلن  
يصفحوا عن جرأته، وهكذا يضيع إلى الأبد المعنى الذي قصد إليه ذلك  
الرجل العظيم ولن يصل يوماً ما إلى الخَلْفِ، بسبب خوف رقيب آلي الأداء  
أو بسبب تهوره وعجرفته. وأستطيع أن أضرب أمثلة للمؤلفين الذين تعرضوا  
لهذه الإساءة منذ عهد قريب، وللكتب البالغة الأهمية التي سوف تنشر كما  
كتبها مؤلفوها ولكنني سوف أؤجل ذلك إلى وقت أنسب.

لكنه إذا لم يُقاوَم هذه الأمور مقاومة جادة وفي الوقت المناسب أولئك  
الذين يملكون علاجاً لها، تاركين أمثال هذه القوالب الحديدية باسطة  
سلطانها، مواصلة نحرها، حتى تقضي على أفضل الفترات التي شهدت كتابة  
أفضل كتب، وترتكب أحقر خُدَعَةٍ تخون فيها الكتب اليتيمة التي خلفها لنا  
موتانا، فلسوف تتضاعف أحزان سلالة كاملة من الناس الذين تُعْتَبَرُ قُدْرَتُهُمْ  
على الفهم سوء حظ لهم. وهكذا فليقلع الناس منذ الآن عن الاهتمام  
بإكتساب العلم، أو اكتساب ما يزيد عن الحنكة بشئون الدنيا، فالمقطوع  
به أن هناء الحياة لن يتحقق إلا بالجهل بالأفكار العليا وانتهاج  
الكسل، بل وأن يمارس المرء البلادة والغباء الشائع الذي يحقق

السرور ولا يُطلبُ سواه.

ومثلما يشكل المرسوم المذكور نقضاً لقدر كل رجل متعلم في قيد الحياة، ويصيب بأشد الأضرار ما خلفه الموتى من كتابات ومأثورات تنطق بجهودهم، فإنه يمثل في نظري انتقاصاً من قدر الأمة بأسرها وقدحاً في منزلتها. لا أستطيع أن أستهين بأن يُعرض كل ما لدى انجلترا من طاقة ابتكار، ومن فن وذكاء وأحكام عقلية صلبة رصينة على أفهام عشرين رقيباً مهما تكن قدراتهم ومهما يكن امتيازهم، بل وأعارض بشدة ألا يسمح بنشر أي من ثمار هذا كله إلا بعد أن يقوموا بالنظر فيه، أي إلا بعد أن ينخلوه ويصفوه بمصفاتهم، بحيث لا يُتناول إلا بعد أن يصبح مختوماً بخاتم أيديهم. ليست الحقيقة وليس الفهم مما يُحتكر ويُتاجر فيه ببطاقات ولوائح ومعايير، ولا ينبغي أن نتصور إمكان تحويل المعرفة كلها في هذا البلد إلى سلعة أساسية نضع لها علامات تجارية ونصدر لها التراخيص مثل الأقمشة من الجوخ والصوف. وهل يمثل ذلك إلا عبودية مثل التي فرضها الفلسطينيون في الكتاب المقدس، أي أن نُحرّم من شحذ نصال فتوسنا وسيوف محاربتينا، بل أن نحملها ونقصد من جميع الجهات عشرين مسبكاً للحدادة حتى تشحّلها لنا بإصدار التراخيص؟ ولو كتب أحد ونشر أفكاراً مغلوطة وشائنة للحياة الشريفة، منحرفاً ومسيئاً بل ونابذاً للتقدير الذي كان يحظى به بين الناس؛ ولو أنه بعد أن يُدان لم يُحكّم عليه إلا بأن يُحرّم من نشر أي شيء يكتبه إلا بعد أن يفحصه أولاً موظف معين لهذا الغرض، وأن يضيف بخطه ما يدل على رضاه عنه حتى يستطيع الناس أن يقرءوا ما كتب في أمان، لكان في ذلك العقاب الشائن بل لا أقل من عقاب شائن. وهكذا



فإننا إذا عَرَضْنَا الأُمَّةَ كُلَّهَا، ومن لم يقترف قط مثل تلك الإساءة، لمثل هذا الحظر المريب والمشكوك فيه، فسوف نفهم بوضوح مدى ما يمثله من حط لأقدارنا جميعًا. والأدهى من ذلك أن المدينين والمنحرفين يسمح لهم بالخروج إلى الطرقات دون حارس ولكن الكتب غير المسيئة لا يسمح لها بالخروج إلى الناس دون وجود سجان مرئي في عنوان كل كتاب.

كما إن هذا لا يعتبر أقل من مَعْرِةٍ أو مَدَمَةٍ لعموم الناس، فإذا كنا سوف نفرض الرقابة عليهم بحيث لا نجرؤ أن نأثمهم على كتيب بالإنجليزية فهل نضمر بهذا لهم إلا الملامة باعتبارهم شعبًا أهوج خبيث الطوية لا يستند إلى شيء، بل بلغ من اعتلال إيمانه وحصافته ووَهْنِهِمَا أن غدا عاجزًا عن ابتلاع أي شيء إلا إن صَبَّيْنَاهُ صَبًّا في بطنه بأنبوب الرقيب؟ لا نستطيع أن نتظاهر بأن هذا حرصٌ عليهم أو حبٌّ لهم، في حين أن العوام الذين يتعرضون لأكبر قدر من الكراهية والاحتقار في البلدان البابوية يتعرضون أيضًا لهذه المعاملة التي تنضح بالصرامة نفسها. ولا نستطيع أن ندعو ذلك حكمة، فإنه لا يمنع غير ضرب واحد من الانحلال، بل لا يمنعه حقًا، وأما ضروب الفساد التي يسعى المرسوم إلى الوقاية منها فإنها تقتحم النفوس من أبواب يستحيل إغلاقها.

والمرسوم يَنْمَعُ بالعارِ كهتِّنا أيضًا، وهم من كنا نرجو صورة أفضل لجهودهم، ولكفاءتهم التي تنعكس على المصلين في كنائسهم، مما يرسمه دعاة الرقابة الذين يتصورون بل يتوهمون - برغم ما في الإنجيل من نور يضيء لنا اليوم وغداً، وبرغم مداومتهم إلقاء المواعظ - أن من يُؤْمِ الكنائس طغاءً أو دهماء لا مبادئ لهم ولا علم، بحيث تكفي نشقة واحدة من كُلِّ كتيب جديد لخروجهم مترنحين من حظيرة الإيمان

والعقيدة المسيحية. وقد يكون ذلك سببًا كافيًا لتثبيط همة  
الكهان ما دامت هذه الصورة المنحطة قائمة لكل ما يعظون به  
وكل ما يفيدون به سامعيهم، بحيث يُرى أنهم ليسوا أهلاً لكتابة

ثلاث صفحات من دون رقيب، وجميع المواعظ وجميع المحاضرات التي  
أُلقيت وطُبعت ووُزعت بأعداد كبيرة، وجميع هذه المجلدات التي شاعت  
حتى كادت تصرف الناس عن شراء أي كتب أخرى، لا تمثل درعًا تكفي  
للحماية من كتيب واحد، من دون الاحتماء بترخيص الطباعة الذي يمثل  
لديهم حصن القديس أنجلو.

ولئلا ينجح أحد في إقناعكم يا أعضاء مجلسي اللوردات والعموم بأن  
هذه الحجج التي تقول بأن مرسومكم المذكور يثبط همم العلماء ليست  
سوى كلمات جميلة لا تستند إلى الواقع، سأقص عليكم ما رأيته وسمعته  
في بلدان أخرى بلغ فيها هذا الضرب من «التفتيش» حد الطغيان. وأذكر  
كيف جلست مع علماء تلك البلدان، إذ إنني حُزْتُ ذلك الشرف، واعتبروا  
أنني سعدت بمولدي في بلد يتمتع بالحرية الفلسفية، وهو ما افترضوه في  
انجلترا، في حين أنهم لم يكونوا يفعلون شيئًا سوى الشكوى من حال  
الخنوع التي سقط فيها العلم عندهم، قائلين: إن ذلك هو الذي أدى إلى  
فتور القرائح الإيطالية، وإنه لم يكتب في السنوات الأخيرة وحتى الآن إلا  
الملق والكلام الطنان الأجوف. وهنا وجدت العالم الأشهر جاليليو، وُزنته  
وقد تقدم به العمر، وغدا سجينًا في أيدي محاكم التفتيش لأن آراءه في علم  
الفلك كانت تختلف عن آراء الرقباء من الفرنسيين والدومينيكان.

ورغم أنني كنت أعلم أن انجلترا كانت آنذاك تصدر أعلى الأثبات وهي  
ترزح في نير الكهان، فإنني رأيت بارقة تبشر بالهناء في المستقبل ألا وهي

اقتناع الأمم الأخرى اقتناعاً راسخاً بحرية انجلترا. ولكم تمنيت أن يكون أولئك الكبراء آنذاك ينشقون هواء انجلترا فيقودون مسيرتها إلى الخلاص، وهو ما لن تمحو ذكراه أيُّ دورة من دورات الزمن في هذه الدنيا. وما إن شَرَفْتُ في ذلك حتى تمنيتُ أيضًا بل كنت على ثقة أن كلمات الشكوى من محاكم التفتيش التي سمعتها من أفواه العلماء في البلاد الأخرى سوف تتكرر على أفواه العلماء الذين لا يقلون عنهم منزلةً في وطننا، وأن يجهروا بها وقت انعقاد البرلمان لمعارضة مرسوم الترخيص المذكور، وكنت أنظر إلى ذلك نظرة عامة حتى أنني حين بينت لهم أنني أشاركهم سخطهم واستياءهم وجدت ترحيبًا شديدًا بين الكثيرين الذين يجلونكم والذين تعرفونهم وتحترمونها، والذين ألحوا عليّ إلحاحًا يزيد (وربما كان لي أن أقول هذا دون حسد) عن إلحاح الصقليين على المسئول الأمين الذي أحبه بأن يعارض الحاكم فيريز، بل توصلوا إليّ وأقنعوني بالأركان إلى اليأس من جمع شتات الأفكار التي يملئها المنطق العادل على ذهني، في سبيل تحطيم الأغلال التي تكبل العلم دون مبرر. وإذن فليس ما أقوله بمثابة تنفيس عن هوى صادق، ولكنه الشكوى العامة التي يشترك فيها جميع من أعدوا أذهانهم وقاموا بدراسات تفوق المعروف عن السوق، في سبيل تقدم الحقيقة عند الآخرين، وحث غيرهم على الاحتفاء بها، وقد يكون في ذلك الكفاية.

وهكذا فإنني باسمهم لن أخفي ما يتردد بين الجميع من أقوال عن عدواؤنا صديق، ألا وهو أننا إذا عدنا من جديد إلى التفتيش والترخيص، وازداد خوفنا من ذواتنا وازدادت ريبتنا بجميع الناس إلى الحد الذي يجعلنا نخشى كل كتاب واهتزاز كل ورقة قبل أن نعرف ما تحتويه، وإذا



كان بعض الأشخاص الذين كان من الأفضل منعهم من إلقاء  
المواظ قد جاءوا الآن ليمنعونا من القراءة، إلا قراءة ما يرضون



عنه، فلن نستطيع أن نحدث إلا أن المقصود ينحصر في إقامة

طغيان جديد وسيطرة على العلم، وسرعان ما يثبت بلاجدال أن الأساقفة  
والمشايع صنوان في أعيننا، اسمًا وكيانًا. ونحن نعرف حق المعرفة شرور  
الكهنة، وهم الذين كانوا يشغلون من قبل عددًا من الأسقفيات يتراوح ما بين  
خمسًا وعشرين وستًا وعشرين أسقفية تشارك فيما بينها في «رعاية» الشعب  
كله، ثم إذا بهم ينقضون بكل ثقلهم على العلم، وها نحن نرى كيف أن أحد  
«الرعاة» في أبرشية صغيرة ولا علاقة لها بالعلم قد ترقى فجأة فأصبح رئيس  
أساقفة يشرف على أسقفية هائلة زاخرة بالكتب، ولكنه لا يترك منصبه السابق  
بل يستبقه فيجمع في الكنيسة ما بين منصيين، فإذا الذي لم يكن يُسمح له من  
قبل بأن يتولى وحده ترسيم قسيس جديد حصل لتوه على شهادة اللسانس،  
أو يسمح له بالانفراد بالولاية القضائية على أبسط أفراد الأبرشية، قد أصبح  
يضطجع الآن في كرسيه في منزله مهيمًا على أروع وأجل وأعظم الكتب،  
وعلى أقدر من يكتبها من المؤلفين في الوقت نفسه.

وليس معنى هذا أيتها العهود والوعود التي قطعناها على أنفسنا! ليس  
معنى هذا القضاء على الكهان، ولكن معناه القضاء على النظام الأسقفي،  
ولا يعني هذا أكثر من تحويل السلطة في قصر رئيس الأساقفة من سيطرة  
معينة إلى سيطرة أخرى، وليس ذلك إلا حيلة ماهرة قديمة في الدين  
لتخفيف كفارة ذنوبنا. وإبداء الذعر على هذا النحو قبل أن ينشأ مبرر له  
من مجرد كتيب غير مرخص، سوف يتحول إلى التخوف من كل اجتماع

سِرِّي للعبادة، وسوف يتحول ذلك إلى اعتبار كل اجتماع مسيحي اجتماعاً سِرِّيًّا للعبادة. ولكنني واثق أن الدولة المحكومة بقواعد العدل والجلد، أو الكنيسة القائمة على أسس صلبة من الإيمان والمعرفة الحقة، لن تكون خائرة العزم إلى هذا الحد. فإذا كان الأمر غير منصوص عليه في الدين، فإن فرض القيود على حرية الكتابة بنظام يحاكي نظام كهنة روما، بعد أن تعلموه من محاكم التفتيش، وهو الذي يقضي بحبسنا جميعاً في صدر رقيب أو وحد، أمر لا بد أن ييث الشك والتشيط في قلب كل متعلم وكل تقي ورع.

من ذا الذي لا يستطيع إدراك حذق هذا الانجراف المرسوم بدقة ومعرفة مدبريه؟ فعندما كان الأساقفة قيد السخرية، سُمح للمطابع كلها أن تفتح أبوابها، استناداً إلى كون ذلك من حقوق الشعب الفطرية وامتيازاته في وقت انعقاد البرلمان، وكان يمثل انبثاق النور. أما الآن، وبعد إلغاء الأساقفة وإخراجهم من الكنيسة، فقد بدا كأنما كانت حركة الإصلاح الديني لدينا لا ترمي إلا إلى السماح لغيرهم بأن يشغلوا المقاعد نفسها تحت اسم آخر، إذ بدأت الفنون الأسقفية تفتح براعمها من جديد، ومُنِعَ وَضْعُ الزيت في مصباح الحقيقة، وأصبح من المحتوم أن تُستبعد حرية الطباعة من جديد من خلال هيئة كهنوتية الطابع تتكون من عشرين عضواً، وأعلن أن حقوق الشعب وامتيازاته قد ألغيت، بل حدث ما هو أسوأ، إذ إنه قد كتب على حرية العلم أن تن من جديد وتوضع في أصفادها القديمة - كل هذا والبرلمان منعقد! ربما كانت حججهم وألوان دفاعهم الأخيرة في مناهضة الكهان قادرة على تذكيرهم بأن هذه الإعاقة العنيفة تؤدي في معظمها إلى نتيجة تناقض الغاية التي ترمي إليها، أي إنها بدلاً من قمع الانقسام



الطافني والفتن سوف تؤدي إلى ذلك وتهمي له ذبوع الصيت.



وكما يقول الفايكاونت سانت أولبانز: «إن عقاب كبار المثقفين يزيد من مرجعيتهم ، والكتابة المحظورة تداولها يُعتقد أنها تمثل شرارة

حق موقدة في وجوه الذين يحاولون إطفاءها». وإذن فإن هذا المرسوم قد يثبت أنه مرضعة للطوائف، ولسوف أبين بسهولة كيف يتحول إلى كراهية الحقيقة كراهية زوجة الأب لابنته، وأول خطوة في هذا السبيل حرماننا من الحفاظ على ما هو معروف سلفاً.

لا أعرف بما أقول ممن يدرك أن الإيمان والمعرفة يزدهران ويتزدهران بالدربة والمران، شأنهما في ذلك شأن أطرافنا ووجوهنا. والكتاب المقدس يُشبه الحقيقة بالنبع الجاري، فإذا لم تتدفق مياهه على الدوام، احتل الماء وأصبح بركة موحلة من الأعراف والتقاليد. بل لقد يصبح المرء زنديقاً وهو يعرف الحقيقة، وإذا كان لا يُصدّق إلا لأن راعي كنيسة قال له «صدّق» أو لأن الجماعة اتفقت على هذا، دون معرفة أية أسباب أخرى، فإن الحقيقة التي يعرفها نفسها تصبح دليل زندقته وإن كانت عقيدته قائمة على هذه الحقيقة.

لا يوجد عبء يسر المرء أن يكل حمله إلى غيره مثل «التكاليف» الدينية والحفاظ على دينه. وقد يوجد - من ذا الذي يجهل أنه يوجد؟ - من بين البروتستانت وبين معلني عقائدهم من يعيشون ويموتون وقد ضل باطنهم مثل أي رجل بابوي من لوريتو. فالغني الذي أصبح يد من مسراته وأرباحه يجد في الدين «معاملات» يبلغ من تعقيداتها ومن كثرة حساباتها التافهة أن تمثل له سرّاً غامضاً لا يملك إزاءه المهارة اللازمة لزيادة رصيده في تلك التجارة. ماذا ينبغي له أن يفعل؟ لسوف يسعده أن يطلق على نفسه اسم

«المتدين»، ويسعده أن يتحمل جيرانه في سبيل ذلك. وإذن فهو لا يفعل إلا أن يقرر هجر الكد والتعب، والعثور على وسيط من لون ما يكل إليه مهمة إدارة شئونه الدينية كلها مبدئياً ثقته فيه وطالباً رعايته، ولا بد أن يكون كاهناً مرموقاً يتمتع بالتقدير والاحترام. وهو يستمسك به، ويجعله وصياً على مخزن «دينه» كله، واضعاً بين يديه أقفال المخزن ومفاتيحه، بل إنه يجعل شخص هذا الرجل نفسه ديناً له، معتبراً أن ارتباطه به دليل كاف يشهد ويزكي ورعه. وهكذا يجوز للمرء أن يقول إن دينه لم يعد يكمن الآن في باطنه بل أصبح مثل المنقولات المنفصلة، ويقرب منه ويأتي إليه بعدد المرات التي يتردد فيها ذلك الرجل الصالح على المنزل. وهو يستضيفه ويقدم له الهدايا ويولم له الولائم ويسمح له بالإقامة لديه؛ وهكذا يأتي «دينه» إلى البيت ليلاً، فيصلي، ويُقدِّم له عشاءً سخياً، ويساق في أبهة إلى مضجعه الفاخر، وعندما ينهض ويلقي التحية، يُقدِّم له شراب إسباني رائع، أو غيره من الأنبذة ذات النكهة الطريفة، وطعام إفطار أفضل من طعام الإفطار الذي تناوله من كانت شهيته في الصباح تقبل بل يسرها تناول التين ما بين بيت عنيا وأورشليم، وبعد ذلك يخرج «دينه» من المنزل في الساعة الثامنة ويترك مضيفه الكريم في دكانه يمارس التجارة طول النهار من دون «دينه».

ويوجد نوع آخر من الناس ما إن يسمع بأن كل شيء سوف يخضع لنظام صارم، بحيث تحكمه اللوائح ويتسم بالاستقرار، وأنه لن يكتب شيء إلا بعد أن يمر بجمارك عدد معين من جباة الضرائب الذين يحتفظون بالموازين اللازمة لتحديد وزن كل حقيقة يُنطق بها في حرية، حتى يسرعوا بوضع أنفسهم بين يديك، حتى تصنع لهم وتجهز لهم أي نوع ترضاه من الدين، ولسوف تكون لهم من بعد ذلك مباحجُ والوانُ تسرية وضروبُ تزجية الوقت في مرج من شروق الشمس إلى غروبها، بحيث

يدور العام متشياً كأنه حلم جميل. ما حاجتهم إذن إلى تعذيب  
عقولهم بما تعهد الآخرون بتزويدهم به، بصرامة وأسلوب لا  
يتغير أبداً؟ هذه هي الثمار التي سوف تأتي بها إلى الناس بلادة  
العيش الرخي في ظل توقف مسيرة المعرفة. ما أجمل وما أشد ما نتمنى  
مثل هذا الإجماع على الطاعة، وهو الذي سوف يؤدي إلى جمودنا جميعاً  
في إطار الاتفاق البديع! لا شك أنه إطار صامد صلب، يشبه تجمد الماء في  
زمهرير يناير.

ولن تزيد العاقبة حُسناً عن ذلك بين رجال الدين أنفسهم، فليس من  
الجديد الذي لم نسمع مثله من قبل أن نشهد كاهن الأبرشية الذي يتلقى  
مكافأته وما يراه في صورة أعمدة هرقل له، أي دخله الوفير من أوقاف  
الكنيسة، وقد أظهر يُسْرَ مَبْلُةً - إذا لم يجد شيئاً آخر يدفعه إلى الدرس - إلى  
استكمال دورته في معجم مفهرس بالإنجليزية، ومجلد ضخم يضم رؤوس  
الموضوعات، وثمار التحصيل والادخار في عام التخرج الذي عمل فيه بجد  
 واجتهاد، وسلسلة متصلة من الأقوال المقتطفة والامتشهادات المترابطة،  
فهو ما يفتأ يمر في دورات دائمة على بعض رؤوس موضوعات المذاهب،  
وما حولها من حواش تبين أوجه نفعها ودوافعها وعلاماتها ووسائلها، وهو  
يعكف عليها كأنما كانت أبجدية أو حروف مُدَوَّنة موسيقية، فيشكلها ثم  
يغير تشكيلها بأساليب الوصل والفصل المختلفة، وفنون تأليف الكتب،  
وبعد ساعتين من التأمل قد يخرج منها بمادة تزيد زيادة يصعب وصفها  
عما يحتاجه لإلقاء موعظته الأسبوعية، هذا إذا لم نُدخل في حسابنا ما  
يجده من معونة لا تنتهي في الحواشي المدرجة بين السطور، والملخصات



والمجملات، وغير ذلك من لوازم التسكع. وأما عن حشود المواظ  
والخطب المطبوعة والمجموعة عن كل نص غير حسير، فإن تاجرنا ابن  
لندن سانت توماس (ولك أن تضيف سانت مارتن وسانت هيو) لديه داخل  
حدود بقعته المقدسة سلع جاهزة من كل لون وأشد إغراءً بالشراء من كل  
هنا، وهكذا لا حاجة لكاهن الأبرشية المذكور بأن يخشى الافتقار إلى مؤونة  
المنبر يومًا ما، فلهذه هنا من الزاد الوفير ما يكفل تجديد خزانته. لكنه إذا لم  
يوفر الحماية لمؤخرة جيشه وجناحيه، وإذا لم يحكم الرقيب الصارم إغلاق  
باب الكاهن الخلفي، فصدر من حين لآخر كتاب جسور يعلن الهجوم على  
بعض حشود الكاهن القديمة في خنادقها، فلسوف يُضطر في هذه الحال  
إلى مداومة اليقظة والسهر على الحراسة، وتعيين حراس وديدبانات صالحة  
تحمي آراءه «الموافق عليها»، والمرور في دورات متعاقبة مع زملائه  
المفتشين، خشية أن يتعرض أحد رواد كنيسة للإغواء بقراءة الكتاب وإلا  
اكتسب علمًا أفضل وتحسن سلوكه وأدبه. ندعو الله ألا يؤدي خوفنا من  
جهود هذا الكاهن، التي لا بد له من بذلها في هذه الحال، إلى حب الكسل  
الذي تسم به الرقابة الكنسية.

فإذا كنا واثقين من أننا على حق، ولا نشعر بالذنب لمعرفةنا بالحقيقة فهو  
لا يليق بنا، وإذا كنا لا ندين بأنفسنا تعليمنا الضعيف الهازل، والشعب باعتباره  
حشنة جاهلاً من المتسكعين غير المتدينين، فما عساه أن يزيد إنصافاً عن أن  
نرى رجلاً من بيننا، حصيد الرأي، راسخ العلم، وذا ضمير حي، وفي حدود  
ما نعرف لا يقل صلاحاً عنهم بعد أن علمنا ما نعلم، لا يكفي بالانتقال من  
منزل إلى منزل لمخاطبة الناس بصفته الشخصية، وذا أشد خطراً،  
بل يكتب وينشر صراحة على الناس آراءه وأسبابه وما يدعوهم إلى

القول بأن الفكر السائد الآن لا يمكن أن يكون صحيحًا. لقد



أوصى المسيح بهذا الأسلوب واتبعه في تبرير ما يقول، أي إنه

كان يدعو الناس ويعظهم علنًا، ولكن الكتابة أكثر علانية من

الدعوة والوعظ، وأيسر في الدحض والتفنيد، إذا اقتضت الضرورة ذلك، ما

دام يوجد كثيرون ينحصر عملهم ومهمتهم في الانتصار للحقيقة، لأنهم إن

أهملوا فما عسانا أن ننسب إليهم سوى الكسل أو العجز؟

وهكذا فإن منهج الرقابة المذكور يثبط سعيًا وما اعتدناه من نشدان

المعرفة الحقبة بما يبدو أننا نحيط به. ولن أركز على أسلوب إضراره وتعويقه

الرقباء أنفسهم عن تحقيق رسالتهم الكهنوتية، فضرره وتعويقه هنا أكبر مما

نراه في الوظائف العلمانية، لأنهم إذا أرادوا أداء المهمة كما ينبغي فلا بد

بالضرورة أن يتجاهلوا هذا الواجب أو ذاك، لأن ذلك من التفاصيل الخاصة،

ولكنني سوف أترك الأمر لضمير كل منهم حتى يقرروا ما يشاءون.

ويمكن أيضًا خلف كل ما قصدت الكشف عنه ما يعرضنا له نظام الرقابة

المذكور من خسائر وأضرار لا تصدق، بل تزيد عما يحدث لو أن عدوًا من

الأعداء أغلق كل مرافقنا وموانينا ومداخلنا البحرية، مادام يعوق ويؤخر

استيرادنا لأئمن بضاعة تشتري، ألا وهي الحقيقة. بل إنه قد وُضِعَ ونُفِّذَ على

أيدي العداء السري الخبيث للمسيحية، وكان الغرض الذي يرمي إليه - لو

أمكن تحقيقه - إطفاء نور الإصلاح الديني، وتمكين الزيف والضلال من

الاستقرار، وهو لا يختلف في هذا عن محاولة الأتراك إعلاء شأن القرآن

بحظر الطباعة. لا ينكر أحد بل يسر الجميع أن يعترف بأننا نرفع إلى

السماء آيات الحمد والشكر بصوت يعلو على جميع الأمم على ما ننعيم به

من هذا القدر العظيم من الحقيقة، خصوصًا في المسائل الرئيسية ما بيننا وبين البابا وأتباعه وكهنته، ولكن من يتصور أننا سوف نضرب خيامنا هنا، وأنا حققنا أقصى آفاق الإصلاح التي تستطيع المرأة البشرية التي ننظر فيها أن تعكسها لنا حتى نصل إلى الرؤيا المباركة، رجل يعلن، بإيدائه هذا الرأي، أنه لا يزال بعيدًا كل البعد عن الحقيقة.

لقد أتت الحقيقة فعلاً ذات يوم مع سيدها الرباني، وكانت في أجمل صورة وأبهى ما يمكن التطلع إليه، ولكنه عندما رُفِعَ إلى السماء، وأوى رسله من بعده إلى الرقاد، سرعان ما هبَّت سلالة خبيثة من المخادعين، فإذا بهم، كما نقرأ في قصة طايغون المصري والمتأمرين معه وما فعلوه بأوزوريس الصالح، يأخذون الحقيقة العذراء، ويقطعون صورتها الجميلة التي ألف قطعة ويلقونها إلى الرياح الأربعة. ومنذ ذلك الوقت وحتى الآن، وأصدقاء الحقيقة المحزونون، فيما يظهر لنا، يحاكون إيزيس في بحثها الدقيق عن أجزاء جسد أوزوريس المتناثرة، فيغدون ويروحون حتى يجمعوا أطرافه واحدًا بعد الآخر في كل مكان يستطيعون العثور عليها فيه. ولكننا لم نعثر عليها كلها بعد يا أعضاء مجلسي اللوردات والعموم، ولن نفلح في ذلك قط حتى نشهد المجيء الثاني لسيدها، فهو الذي سوف يجمع ما بين شتيت المفصل والأعضاء ويصوغها في الصورة الخالدة للبهاء والكمال. وإذن فلا تسمحوا لمراسيم الحظر والترخيص أن تعوق كل فرصة سانحة أو أن تمنع الذين يواصلون بحثهم وتعكر صفو سعيهم، وهم الذين يواصلون مراسم الجنازة للجسد الممزق لقديستنا الشهيدة.

إننا نعتز بنورنا، لكننا إن لم نتحرز في النظر إلى الشمس نفسها فسوف تُلقِي بنا في غياهب الظلام. من ذا الذي يستطيع أن يرى



الكواكب التي كثيرًا ما تحترق، والنجوم التي تفوق ما عداها  
 في البريق وتشرق وتغرب مع الشمس، إلا حين تأتي بها حركة  
 أفلاكها المتقابلة إلى مكان معين في صفحة السماء فنستطيع أن  
 نشاهدها صباحًا أو مساءً؟ فالنور الذي اكتسبناه قد أعطي إلينا لا لنحرق فيه  
 دائمًا بل لنهتدي به في اكتشاف أشياء بعيدة عن مداركنا. لن يجلب لأمتنا  
 السعادة أن نغزل كاهنًا أو أسقفًا أو شيخًا كنسيًا من وظيفته، كلا ! فإذا لم  
 نلتفت إلى أمور أخرى لا تقل أهميتها عن ذلك في الكنيسة وفي إدارة الحياة  
 اقتصاديًا وسياسيًا ونتولى إصلاحها، فلسوف نكون قد أطلنا النظر إلى وهج  
 المنار الذي أضواءه لهذا يتنازوينجليوس وكالفين حتى حَمَيْتْ أَبْصَارُنَا تمامًا.  
 قد يكون من بيننا من يداومون الشكوى من الفتن والانقسامات الطائفية،  
 ويتصورون أن في اختلاف أي إنسان عما يقولونه من الحُكْم كارثة كبرى.  
 ألا إن تكبير الصفو يرجع إلى استكبارهم وجهلهم، فهم لا يقبلون الإصغاء  
 في وداعة ولا يستطيعون إقناع غيرهم، لكنهم يصرون على قمع كل فكرة  
 غير منصوص عليها في أبنيتهم الجامدة. إنهم هم من يعكرون الصفو  
 ويفصمون حُرَى الوحدة ما داموا يتجاهلون ولا يسمحون لغيرهم بتوحيد  
 تلك الأجزاء الممزقة التي مازال جسد الحقيقة يفتقدها. إن علينا الاستمرار  
 في محاولة التوصل إلى المجهول من خلال المعلوم، ومداومة الربط بين  
 الحقائق بعضها والبعض كلما عثرنا على حقيقة كنا نجهلها (فجسد الحقيقة  
 متجانس متناسب)، فهذه هي القاعدة الذهبية في اللاهوت مثلما هي في علم  
 الحساب، وهي التي تحقق أفضل التناغم في كنيسة ما، لا التوحيد المقتسر  
 الخارجي ما بين عقول باردة لا لون لها ومنقسمة على أنفسها.  
 يا أعضاء مجلسي اللوردات والعموم في انجلترا! انظروا أية أمة تتمون

إليها، وتتلون الحكم فيها! ليست هذه الأمة كليلة بليدة، بل حادة الدهن صادقة الفريضة نفاذة الروح، بارعة في الابتكار، دقيقة وقوية في الجدل، ولا تقصر عن بلوغ أعلى مرتبة تستطيع الطاقة البشرية التحليق إليها. ومن ثم فإن دراسات ربة المعرفة في أعماق علومها بالغة العراقة والامتياز بيننا، حتى لقد اقتنع عدد من الكتاب من ذوي الحكم الصائب في الزمن التليد بأن الفلسفة القديمة لهذه الجزيرة كانت تمثل البداية التي انطلق الجميع منها، حتى مدرسة فيثاغورث والحكمة الفارسية. وها هو ذا الحكيم الروماني المذهب، يوليوس أجريكولا، الذي كان يتولى الحكم هنا نائباً لقيصر، يفضل القرائح «الطبيعية» البريطانية على الدراسات التي بذل فيها الفرنسيون جهداً جهيداً. وليس مما يُستهانُ به أن يُرسلَ أبناء ترانسلفانيا الوقورون المتعشفون في كل عام من المناطق النائية على التخوم الجبلية لروسيا، بل ومن المناطق الواقعة وراء برية هرقانيا، لا شبانهم فقط بل رجالهم الناضجين أيضاً ليتعلموا لغتنا وفنوننا اللاهوتية.

ولكننا نرى من فوق ذلك كله أن حب السماء وتفضيلها إيانا يدعمان تصورنا المتين بأنها تبشرنا بالخير وتنحاز إلينا بشكل خاص، وإلا فلماذا اختارت هذه الأمة قبل غيرها حتى تكون المكان الذي تنطلق منه، مثلما انطلقت الدعوة من جبل صهيون، الأنباء الأولى للإصلاح، ويدوي منها صوت بوقه الذي سمعته أوروبا كلها؟ ولو لم يتخذ كهاننا ذلك الموقف العدائي العنيد ضد الروح الريانية الرائعة عند «ويكيليف»، ولو لم يحاولوا كتمان صوته باعتباره داعية فتنه وتجديد، فربما لم يسمع أحد قط بابن بوهيميا «هوس» و«جيروم»، لا بل ولا باسم لوثر أو كالفين، فلنا وحدنا ينتمي شرف إصلاح مذاهب جيراننا كلها. أما الآن وبعد

أن تولى كهاننا بعناد وعنف «إذلال» القضية، فقد أصبحنا حتى  
هذه اللحظة أشد العلماء تأخرًا وتخلّفًا، وكان الله يريد أن يجعلنا  
معلمين للآخرين. ومع ذلك فنحن نرى الآن أيضًا، استنادًا إلى

اتفاق جميع الدلائل، وإلى نوايا المخلصين الأتقياء الذين يعربون يومنا  
وبأقصى الجد عن أفكارهم، أن الله يقضي ببداية عهد جديد عظيم في  
كنيستنا، قد يبلغ حد إصلاح «الإصلاح» نفسه، وما عساه أن يفعل إذن غير أن  
يتجلى لعباده، وكما قضت مشيئته، للإنجيليين المؤمنين به أولًا؟ أقول: «كما  
قضت مشيئته» لنا أولًا، وإن كنا نجهل أسلوب ما يوحى به وغير جديرين  
بذلك.

انظروا الآن إلى هذه المدينة الشاسعة! إنها ملاذ وملجأ، إنها القصر  
الذي تقيم فيه الحرية، تحيط بها حمايتها وتشملها! إن المصنع الحربي لا  
يحتوي من المطارق والسندانات الساهرة على إعداد الدروع والأدوات  
اللازمة للعدالة المسلحة دفاعًا عن الحقيقة المحاصرة، عددًا يفوق الأقلام  
والرؤوس في هذه المدينة، إذ يجلس أصحابها بجوار مصابيح دراستهم،  
متأملين باحثين مبتكرين أفكارًا وآراءً جديدة لكي يقدموا بها الإصلاح  
المقبل، معربين عن وفائهم وإخلاصهم له، ويجلس آخرون يقرأون  
بالإصرار نفسه، فيجربون كل شيء ويدعونون لقوة المنطق والإقناع. ماذا  
عسى المرء أن يطلب أكثر من هنا من أمة بالغة المرونة وتتميز بهذا الحرص  
على طلب المعرفة؟ ما الذي ينقصنا إزاء هذه التربة الخصبة المثمرة غير  
جهود العاملين الحكماء المخلصين حتى يتحول هذا الشعب الواهي إلى  
أمة من الأنبياء والحكماء والعظماء؟ إن حساباتنا تقول: إن الحصاد لن يحين  
إلا بعد خمسة أشهر، والواقع أنه ينبغي ألا يتأخر أكثر من خمسة أسابيع،

ولو كانت لنا أعين نبصر بها لرفعنا رؤوسنا فوجدنا الثمار قد أينعت.  
حينما تتوافر الرغبة في المعرفة، يكثر الجدل بالضرورة، وتكثر الكتابة،  
وتكثر الآراء، فما الآراء لدى الصالحين إلا معرفة في طور التكوين. إننا في  
ظل هذه المخاوف الموهومة من الفتنة والانقسامات الطائفية نظلم التعطش  
الجاد الصادق للمعرفة والفهم، وهو التعطش الذي بعثه الله في هذه المدينة.  
وإذا كان البعض ينمي روح الإقدام الورع لدى الناس وحرصهم أن يتولوا من  
جديد رعاية دينهم بأنفسهم من بعد أن انتدب غيرهم فأساءوا رعايته، فعلينا  
أن نفرح بهذه الروح وأن نمتدحها. إن قدرًا ضئيلاً من كرم الحكمة، ومن صبر  
بعضنا على بعض، ومن طابع الإحسان فينا، قد يستطيع أن يجمع شتات هذه  
الجهود ويوحدتها في بحثٍ عامٍّ أخوي عن الحقيقة، ولبتنا نستطيع وحسب  
أن نتجاوز التقاليد الكهنوتية النزاعة إلى تكديس الضمائر الحرة والحريات  
المسيحية وضغطها في قواعد ومفاهيم بشرية محددة. لاشك عندي أنه لو  
زارنا غريب عظيم جليل القدر وتمكن بحكمته من إدراك قالب هذا الشعب  
وطبعه وكيف يُحكم، ولاحظ آمالنا وغاياتنا العليا، وما تتميز به من همة لا  
تكل في تمديد نطاق أفكارنا واستبطاننا المنطقية نُشداناً للحقيقة والحرية،  
لصاح صيحة ييروس عندما أبدى إعجابه ببلين العريكة والشجاعة الرومانية،  
فهتف قائلاً: لو كان هؤلاء أهل بلدي ما استياست من القيام بأعظم ما يمكن  
أن يفعله بشر لإسعاد حال كنيسة أو مملكة.

ومع ذلك فإن هؤلاء الناس هم الذين يُنتقدون بسبب انقساماتهم وطوائفهم.  
فكأننا ونحن بنبي معبد الرب، حيث يقطع البعض الرخام، ويسوي البعض  
الآخر أسطح مكعباته، ويقوم آخرون بقطع أشجار الأرز، لن  
نجد رجالاً لاعقلانيين لا يدركون ضرورة تقطيع الصخور من



المحجر والخشب من الأشجار، أي التقسيم الكثير في سبيل



بناء بيت الرب. وعندما توضع كل صخرة مع الأخريات، فإنها

لن تتوحد معها بحيث تصبح استمرارًا لها، بل تظل مجاورة لها

في هذه الدنيا، كما لا بد أن تتفاوت أجزاء المبنى في أشكالها، بل إن كماله

يكمن في هذا، أي إن ضروب التنوع الكثيرة دون تطرف، وأوجه الاختلاف

ما بين الإخوة دون افتقار شديد للتناسب، هي التي تؤدي إلى نشأة التناسق

الجميل الرشيق الذي يزهو به البناء والتركيب.

فلنكن إذن بنائين أشد حذقًا في نظرتنا، ولنبتدِ حكمة أكبر في عمارتنا

الروحية، ما دمنا نتوقع الإصلاح العظيم. ويبدو لي الآن أن الوقت قد حان

لجلوس موسى النبي العظيم في السماء مبتهجًا بمشاهدة تحقيق أمنيته

المجيدة التي لا تنسى، إذ لن يقتصر عدد الأنبياء على سبعين من حكمائنا

بل سيصبح شعب الرب كله أنبياء. ولن نعجب عندها، ولو أن بعض الناس،

وربما بعض الصالحين أيضًا وإن كان صلاحهم لا يزال يافعًا، مثلما كان

يوشع آنذاك، يحسدونهم. إنهم قلقون مخافة أن تؤدي هذه الانقسامات

المتكاثرة إلى هلاكنا، وإن كان ضعفهم هو الذي يعذبهم، قائلين: إن

إبليس يصفق من جديد طربًا في انتظار الساعة المناسبة، ويقول: عندما

يتفرقون شيعًا وأحزابًا صغيرة، أدرك أن وقتنا قد حان. يا له من أحمق!

إنه لا يرى أصل الشجرة الثابت الذي نشأنا منه وترعرعنا جميعًا وإن كنا

فروعًا وأغصانًا، بل ولن يحذر حتى يشهد فصائلنا الصغيرة المقسمة وقد

اقتحمت من كل حذب وصوب فيلقه الذي ساءت وحدته فتعذر التحكم

فيه. ولديّ من الأسباب ما يقنعني بأن نرجو خيرًا أكبر من هذه الطوائف



والانقسامات المفترضة، وأنتا لن نحتاج إلى رعاية من يزحجون الناس في هذا الصدد، وربما كان دافعها الأمانة رغم ما يبدو أنه من فزع مبالغ فيه، بل إننا سوف نضحك في النهاية من هؤلاء الخبثاء الذين يرحبون بخلافاتنا. وأقول أولاً: إنه عندما تتعرض مدينة ما للحصار وسد المنافذ، إن صح هنا التشبيه، ويتعرض نهرها الذي تبحر فيه سفنها لشن الغارات، وتكثر الهجمات والاعتداءات في كل مكان، ويتردد أن المتمردين والمقاتلين يزحفون على أسوارها نفسها وعلى الخنادق المحفورة في ضواحيها، وأن الناس أو معظم الناس فيها قد انشغلوا في تلك الآونة أكثر مما انشغلوا في أي وقت مضى بدراسة تستغرقهم تمامًا، ألا وهي دراسة إصلاح أرفع وقضايا أهم، فجعلوا يتنازعون ويفكرون ويقراون ويبتكرون ويتناقشون - ولو بصورة نادرة المثال وتشير الإعجاب - في أمور لم تَحْظَ من قبل بالمناقشة أو الكتابة عنها، فإن ذلك كله يقيم الحجة أولاً على حسن طوية فريد، وعلى رِضا وثقة في بُعد نظركم الحكيم وحكومتمكم المأمونة يا أعضاء مجلسي اللوردات والعموم، ومن هذه السمائل تنبثق شجاعة رائعة واحتقار يقوم على أساس صلب بأعدائهم، كأنما كان بين ظهرائنا عدد كبير من الأرواح العظيمة، كالتي كان ذلك الرجل يتمتع بها في روما، وجيوش هانيبال تكاد تحاصر المدينة، إذ قام المذكور بشراء قطعة من الأرض بسعر غير زهيد، فاتخذها هانيبال نفسه، فيما بعد، موقعاً لإقامة معسكر جيشه.

وأقول ثانياً: إن ذلك يحمل بشرى هنيئة نابضة بأن عاقبتنا هي الفوز والانتصار. فحالتنا يشبه حال الجسد، حين يكون الدم ذا نضرة والقوى الحيوية ظاهرة نشطة، لا فيما يتعلق بوظائف الأعضاء فقط بل أيضاً بالملكات الذهنية التي تفيض بالحيوية وأحد طاقات البديهة



الحاضرة وعمق التفكير، وهو ما يقيم الحجة على صحة الجسم واستواء حالته. وبالمثل، فإنه عندما تكون بشاشة الناس حية دفاقة

فيمكنون لا من السهر الصادق على حريتهم وسلامتهم فقط،

بل من أن يجدوا الوقت اللازم لإنفاقه في مناقشة أصلب وأسمى القضايا الخلاقية، والإتيان بمبتكرات جديدة أيضاً، فإن هنا يدل على أننا لم يُصَبِّنا الانحلال ولا خارت قوانا فذلُّبُنَّا ذبولاً مهلكاً، لكننا نطرح الآن ما كنا نكتسبه من جِلْدِ الفساد الهَرِمِ الْمُتَغَضِّنِ، ونسمر فتجاوزُ الآمِ الماضي ونعود في شرح الشباب، سالكين دروب الحقيقة والفضيلة المزدهرة، وقد كُتِبَ لنا أن نرتقي مراقبي العظمة والشرف في هذه العصور المتأخرة. وإخالي أشهد في خاطري أمة نبيلة قوية، تستنهض نفسها مثل صاحب قُتْرَةٍ بعد الرقاد، وقد أخذت تزهر بناصيتها الْعَصِيَّةُ الظَّافِرُ إِيخَالِي أراها عُقَابًا تجدد عنفوان شبابها، وتوقد وميض عينيها الثابتين من شمس الظهيرة الساطع، وتغسل بصرها الذي طال إيذاؤه وتطهره في نبع الضياء السماوي نفسه، ومن حولها ضجيج الطيور الخائفة في أسرابها، مع تلك التي تحب ساعة الشفق، خفاقة بأجنحتها، دَهْشَةً مما تعنيه تلك العقاب، وإن كانت في هَذَرَمَتِها الحسود تتبأ بعام من الطوائف والانقسامات.

ماذا علينا أن نفعل إذن؟ هل علينا أن نقضي على هذا المحصول الزاهر من المعرفة ونطفى الضوء الجديد الذي ينبثق في كل يوم في هذه المدينة؟ أعلينا أن نقيم حكومة أقلية من عشرين رقيباً عليها، حتى نحكم بالمجاعة من جديد عليها، بحيث لا تتلقى من العلم إلا ما يحددونه لنا بمكيالهم؟ صدقوني يا أعضاء مجلس اللوردات والعموم، إن من يشيرون عليكم بمثل هذا القمع في حكم من يشير عليكم بقمع أنفسكم، ولسوف أبين حالاً كيف

يكون ذلك. وإذا كنتم ترغبون في معرفة السبب المباشر لكل ما تشهدون من حرية في الكتابة وحرية في الكلام، فأصدق الأسباب ما تنسم به حكومتكم من اعتدال وحرية وشفقة. إنها الحرية أيها اللوردات والعموم التي اشتراها لنا مستشاروكم الشجعان الموفقون، بل الحرية التي ترضع وتربي جميع الأنهان العظمى، وهي التي رفعت وأنارت أرواحنا كأنها قبس سماوي، وهي التي حررت ووسَّعت وسَمَّت بضروب تفكيرنا درجات فوق ما كانت عليه.

لن تستطيعوا الآن الانتقاص من طاقاتنا ومعرفتنا وَحَدِّبْنَا عَلَى نَشْدَانِ الحقيقة، إلا إذا بدأتُم بأنفسكم - أنتم يا من لكم الفضل في هذا - كي تصبحوا أَقْلَ حُبًّا للحرية الحقَّة، وتتقصوا من فضلكم في إقامتها. نستطيع أن نعود إلى جهلنا السالف، وإلى حالتنا الوحشية، وإلى استمساكننا بكل ما هو صوري وحسب، وإلى عبوديتنا، وهو ما وجدتمونا عليه عندما توليتم الحكم، ولكن ذلك لن يتحقق إلا لو أمسيتم أنتم فيما لا تستطيعون أن تُنمُّوا فيه، أي ممارسة الظلم والتعسف والطغيان، كما كان حال الذين حررتُمونا من قبضتهم. إن ازدياد رحابة قلوبنا، وازدياد توجه أفكارنا للبحث عن أعظم الأشياء وأدقها، وانتظار تحقيقها، من البنات التي أنجبها الفضيلة التي تتحلون بها، ولن تستطيعوا نفي ذلك كله إلا إذا أحدثتم العمل بالقانون القاسي المُلغى، والذي كان يبيح للأباء وأَدَبَاتِهِمْ أنِّي شاموا. ومن ذا الذي يلازمكم إذن ويستطيع إثارة الآخرين؟ ليس الذي يحمل السلاح دفاعًا عن درع النبالة والمسلك الحميد والدنانير الأربعة التي يدفعها ضريبة. إنني، رغم عدم قدحي في هذه الحصانات العادلة، أكن حُبًّا أكبر للسلم، لو كان ذلك كل ما في الأمر. هبني حرية اكتساب المعرفة، والكلام، والمناقشة بحرية

وفقاً لما يمليه ضميري، قبل شتى ألوان الحرية.



لن أعتزم أن أقول ما أراه أفضل ما يشار به إذ اثبت مقدار الضرر

والظلم القادح في قمع الأفكار بسبب جدتها أو عدم ملاءمتها لما اعتاد الناس قبوله، ولكنني سوف أقتصر على تكرار ما تعلمته من أحد أعضاء هيئتكم الكريمة، وهو لورد ورع يتسم بالنبل الحق، ولولا أنه ضحى بحياته وثروته في سبيل الكنيسة والدولة، لكننا قد افتمدنا ونعينا فقدان نصير جليل لا شك في نُصْرَتِهِ لهذه القضية. إنني واثق أنكم تعرفونه، ولكنني سوف أذكر اسمه تشریفاً وتخليداً لذكره، ألا وهو اللورد بروك الذي ترك لكم فيما كتبه عن نظام الأساقفة، وفي معرض الحديث عن الطوائف والانقسامات، تأييداً ومساندة، أو بالأحرى تكليفاً لكم في آخر كلماته وهو يُحتضر، وهي كلمات أعلم واثق أنكم سوف تحلون بها محل الإعزاز والتكريم، فلقد كانت حافلة بالوداعة والإحسان الناطق إلى الحد الذي لا أذكر معه أنني سمعت أو قرأت ما يفوقها رقة وسلاماً، باستثناء وصية الذي خَلَفَ للحواريين من تلاميذه تركه المحبة والسلام، إذ إن هذا اللورد يحثنا على أن نصغي بصبر وتواضع إلى أولئك الذين، مهما يكن من خطأ في تسميتهم، يرغبون في طهر العيش، مطيعين ومنفذين لأوامر الله، وأن نتحملهم، ولو كانوا لا يتفقون إلى حد ما معنا. والكتاب الذي كتبه ونشره على الناس قادر على أن يطلعكم على المزيد، فلقد أهداه إلى البرلمان ذلك الرجل الجدير بالأن تتجاهل النظر فيما خلفه لنا من مشورة، تكريماً لحياته وموته معاً.

والآن أرى أن اللحظة سانحة لممارسة حقنا في أن نكتب أو نقول ما قد يفيدنا في إثراء مناقشة الأمور الخلافية، وربما جاز لنا أن نفتح باب الرب

چانوس بوجهيه المتناقضين، فهو لا يخلو من الدلالة والمغزى، وحتى لو كانت الرياح المذهبية تهب طليقة على وجه الأرض، فإنه ما دامت الحقيقة قد نزلت الحلبة، فلا ينبغي أن نستريب في قوتها ظالمين بسنّ قوانين الترخيص والحظر. فلندعها تصارع الكذب، ومن ذا الذي شهد الحقيقة تنهزم في نزالٍ حُرٍّ صريح؟ إن دحضها أفضل وأوثق قمع لها، ومن يسمع دهوات الذين يرجون أن ينزل الله علينا النور والمعرفة الواضحة يتصور وجود أشياء تتجاوز مذهب جنيف، وهو الذي اكتملت صياغته واكتمل إعداده حتى نتفع به. ومع ذلك فعندما يسطع النور الذي نطلبه فيضيء لنا الحياة، لن نعدم من يعبر عن الحسد والمعارضة إذا لم يشرق النور في نوافذهم أولاً. ما أعجب هذا التواطؤ، والحكيم يحثنا على بذل الجهد، وعلى أن نسعى في طلب الحكمة سعينا في طلب الكتوز الخبيثة، بالأمس وغداً، وكيف يتواطؤ هؤلاء على إصدار أمر يقضي بالأنكتسب أية معرفة إلا بقانون خاص؟ قد يكذب الإنسان أشد الكذب في أعماق مناجم المعرفة، ويجهز مكتشفاته أجمل تجهيز، وينظم حُجَجَهُ تنظيم الجيش المقاتل، ويشتت كل العوائق في طريقه ويقهرها، ثم يدعو خصمه لتزول الميدان، ويقدم له مزايا الرياح المواتية والشمس الساطعة، إن أراد، بشرط واحد وهو الاحتكام في الأمر إلى قوة الحجة وحدها، فإذا تهرب خصومه وفضلوا التسلل خلصة حتى يقيموا الكمان، وحتى يبنوا جسراً ضيقاً من «الرقابة» يفرضون على من يريد منازلهم أن يعبره، كأنما كانت في ذلك شجاعة تماثل بسالة القتال، فإن ذلك لا يعدو كونه خوراً وجبنًا في الحرب في سبيل الحقيقة. من ذا الذي يجهل أن للحقيقة قوة تلي قوة الله الفاهر الجبار؟ إنها لا تحتاج إلى دهاء السياسات والأحاييل، بل ولا تحتاج إلى قوانين «الرقابة» حتى تنتصر، فما هذه إلا الخدع وفنون الدفاع

التي يتوسل بها الباطل في مواجهة سلطانها. أفسحوا لها السبيل  
فحسب، ولا تقيدوها في سباتها، فعند ذلك لن تقول الصدق،  
كما كان حال پروتيوس الهرم الذي لم ينطق بالنبوءات إلا بعد

القبض عليه وتقييده، ولكنها آنذاك قد تغير من صورتها وتتخذ شتى الصور  
إلا صورتها الفعلية، بل وربما عدلت من لهجتها حتى تساير مقتضيات الحالة  
الراهنة، مثلما فعل ميخا في مواجهة آخاب، وذلك حتى يستحلفها الناس أن  
تعود إلى صورتها الحقيقية. لكنه ليس من المستحيل أن تتخذ الحقيقة عدة  
صور، وإلا فما شأن هذه الأمور العادية المصطفة حيث تكون الحقيقة مع  
هذا الجانب أو ذاك، إلا إذا كانت في صورة غير صورتها؟ وهل أصبح غير  
ظل باطل إلغاء تلك الأوامر، وما خطته يد الإنسان وعُلّق بمسمار في الصليب؟  
وما القيمة العظمى لصفقة هذه الحرية المسيحية التي كثيراً ما تَبَاهَى بها  
القديس بولس؟ كان يقول إنه ما دام من حق الإنسان أن يأكل أو لا يأكل،  
وأن يراعي الزمان أو لا يراعيه، فإن له أن يتخذ الموقف نفسه من الرب.  
وكم عدد الأمور الأخرى التي يمكن أن نتحملها بهدوء وأن نتركها للضمير  
لو تحلينا بفضيلة الإحسان وحسب، ولو لم يكن الحصن الرئيسي لتناقنا  
مداومة إصدار بعضنا الأحكام على البعض!

أخشى أن يكون النير الحديدي للاتساق الظاهري قد خلف أثر الاسترقاق  
في رقابنا، ومع ذلك فما زال شبح السلوك المذهب الرقيق يسكننا. إننا نتعثر  
ولا نصبر قط إذا لمحننا أقل اختلاف بين جماعة وجماعة أخرى، حتى  
ولو كان اختلافاً في الفروع لا في الأصول، وفي غمار إقدامنا على القمع  
وإحجامنا عن تخليص أي جزء من الحقيقة المُستَرَقَّة من برائن العادة، لا  
نأبه لمواصلة الفصل بين الحقائق، وهو الذي يمثل أكبر فجوة وأشدّ عوامل

الفرقة ضراوة. فنحن لا نرى ذلك، ونواصل حبنا الشديد للصور الخارجية الجامدة، ولا ندرك من ثم أن ذلك قد يوقننا بسرعة ومن جديد في اتساق يمثل غباءً فاضحاً، فما هو إلا تَجَلُّطُ قَظٍّ مَيِّتٍ لأخشاب وقشٍّ وَجْدَامَاتٍ ضُغِطَ بعضها مع بعض وَجُمِدَتْ، وذلك أدعى لتدهور الكنيسة فجأة من تكاثر الفصائل والفرق وتعدد الانقسامات.

ولكن ذلك لا يعني أنني أمتدح كل انفصال «خفيف»، أو أنني أتوقع ألا يكون في الكنيسة إلا الذهب والفضة والأحجار الكريمة؛ وليس في مقدور البشر أن يفصلوا وزن القمح عن وزن الإناء الذي يحتويه، أو يفصلوا الأسماك الطيبة عن غيرها من صيد البحر، فذلك موكل إلى الملائكة في نهاية حياتنا القانية. لكنه إذا كان من المحال أن يتفق الجميع على رأي واحد (ومن ذا الذي يريد ذلك؟) فإنه من الأصح والأحكم والأقرب للمسيحية أن نحتمل تعدد الآراء، لا أن نرغم الجميع على قبول رأي واحد. وأنا لا أعني احتمال البابوية والخرافات الواضحة، فإن هذه تقضي على الدين كله وعلى المراتب المدنية، ولا بد من ثم أن نقضي عليها، بشرط أن نتوصل أولاً بالحكمة والموعظة الحسنة في إقناع الضعفاء والمضللين وإعادتهم إلى الطريق القويم. وأما ما يتسم أيضاً بالكفر والشر المطلق سواء ضد العقيدة أو المعاملات، فمن المحال أن يبيحه قانون لا يريد إلغاء شرعيته، ولكنني أتحدث عن نقاط الخلاف المتقاربة، أو الطفيفة، سواء في المذهب أو في التطبيق، فإنها حتى إن تعددت لا تستلزم شق الوحدة الروحية إن استطعنا وحسب إقامة رابطة السلم ما بيننا.

وقد يحدث قبل أن يحين ذلك الوقت أن يكتب أحد الناس شيئاً يساعد به تقدم الإصلاح الذي نجتهد في سبيله ويسير



بخطي بطيئة، إذا كانت ربة الحقيقة قد كلمته قبل غيره، أو حتى



إذا بنا أنها كلمته فسحرنا بمنطقه الصائب، فهل يجب علينا أن

نكدر صفوه بأن نفرض عليه أن يطلب ترخيصًا بأداء ذلك العمل

الجليل؟ وهل علينا أن نتجاهل أنه إن كانت القضية قضية حظر فأرجح ما

سوف يحظر الرقيب نشره هو الحقيقة نفسها، إذ إنها حين تلمحها عيوننا

التي غامت وعشي بصرها بفعل التعصب والعادة، أي عندما تبصرها أول

مرة، ستجدها قبيحة ذميمة مثل الكثير من صور الضلال، مثلما نبصر

أشخاص الكثيرين من العظماء فنجدهم ذوي نحافة وقصر قد يدفعان إلى

ازدراهم. وماذا يستطيع الرقباء أن يقولوه لنا بزهو باطل عن آرائهم الجديدة،

ورأيهم الجديد الوحيد، أي ألا يُسمع صوتٌ أحدٍ غير صوتٍ من يحبونه،

أسوأ وأحدث آراء الآخرين جميعًا، بل إنه السبب الرئيسي في وفرة الطوائف

والانقسامات، في حين تظل المعرفة الحقيقية على مبعدة منا، وخارجها

يكمن خطر يفوق ما فيها من خطر.

فإنه حين يلهم الله مملكة بأن تنشط نشاطًا عارمًا وصحيحًا لتحقيق

الإصلاح العام، قد ينشط الكثير من دعاة الفرقة ومن المعلمين الكاذبين إلى

إغواء الناس، وصحيح أيضًا أن الله يحث على نهج سبيله رجالاً ذوي قدرات

نادرة المثال، ويذلون جهودًا أشد من المعتاد، لا لاستعراض ومراجعة ما

علَّمهُ الكاذبون للناس وحسب، بل للتقدم إلى آفاق أرحب والمضي في

خطوات مستتيرة نحو اكتشاف الحقيقة. وذلك هو الأسلوب الذي يتبعه الله

في تنوير كنيسته، أي أن يشع علينا نوره في وَمَضَاتٍ متتالية حتى نستطيع

عيوننا الأرضية تحمل النور الرباني.

بل إن الله لم يُعيِّن ويحدد الأماكن التي سوف تسمع فيها أصوات من



اصطفاهم أول مرة، فرؤية الله تختلف عن رؤيتنا، وأسلوب اختياره يختلف عن أساليب اختيارنا، وإلا كرسنا جهودنا من جديد للاختلاف إلى أماكن محددة، أو اجتماعات معينة، أو بعض المهن الخاصة التي يمارسها البعض، فنضع ثقتنا يومًا في مبنى المجمع الكنسي القديم، ويومًا آخر في مبنى كنيسة وستمنستر، واعتماد العقيدة والدين في هذا المبنى وذلك لا يكفي من دون الاقتناع الصريح، والإحسان المتمثل في التحلي بالصبر في التلقين لإزالة أدنى ما يؤرق الضمير، وتعليم أرق المسيحيين حالاً، ما دام يريد أن يسير في طريق الروح، لا في النهج الحرفي للوثوق بغيره من البشر، مهما كثر عدد الأصوات التي يمكن أن تُسمع هناك، كلا ولو قُدِّرَ للملك هنري السابع في قبره هناك، ولجميع أتباعه في القبور من حوله، أن يضموا أصواتهم إلى هؤلاء من عالم الموتى ليزيدوا عددهم.

وإذا كان من يظهرون في صورة أكبر دعاة الفرقة والانقسام قد ضلوا الطريق، فماذا يمنعنا غير تكاسلنا وعنادنا واسترابتنا بقضية الحق من أن نعقد معهم اجتماعات مهذبة ونصرفهم عما هم فيه برقة ولطف، ولماذا لا نناقش المسألة ونفحصها فحصًا دقيقًا، ونسمح لأعداد كبيرة بحضور هذه الاجتماعات ونكرر ذلك، إن لم يكن من أجلهم فمن أجلنا نحن؟ وذلك نظرًا لأنه ما ذاق طعم المعرفة أحد إلا أقر بأساليب الاستفادة الكثيرة من الذين لم يقتنعوا بالأفكار البالية الشائعة بل استطاعوا تدير وتقديم مواقف جديدة إلى الناس. وحتى لو لم يكونوا يشبهون إلا التراب والرماد تحت أقدامنا، فإنهم يستطيعون بأفكارهم أن يصفقوا ويضيفوا لمعانًا إلى درع ربة الحقيقة، ولو اقتصرت فائدتهم على ذلك ما استحقوا أن ننبذهم ونطرحهم، وأما إذا كانوا ممن أعدَّهم الله للقيام بالمهام الخاصة

في هذا الزمان فأمدهم بمواهب فياضة مرموقة، وربما لم يكونوا  
من الكهان أو من الفريسيين، وإذا تسرعنا نحن وأبدينا تعجل ذي  
الحمية الغيور فلم نستطع التمييز بل قررنا تكميم أفواههم، خشية  
أن يأتوا بأراء جديدة خطيرة، على نحو ما اعتدناه من إصدار أحكام مسبقة  
عليهم قبل أن نفهمهم، فالويل لنا ولا أقل من الويل لنا، ما دمنا نتصور أننا  
ندافع عن الإنجيل ونحن في الواقع نعادي ونضطهد دعائه.

لقد شهدنا عددًا غير قليل منذ بداية هذا البرلمان، من بين المشيخين  
وغيرهم، ممن قاموا بإصدار كتب غير مرخصة، مزدرين ضرورة الحصول  
على تصريح، وهكذا كسروا طبقات الجليد الثلاث التي ترين على قلوبنا  
وَعَلَّمُوا الناس أن يروا ضوء النهار، وأرجو ألا يكون أحد من هؤلاء من  
بين من أقنعوا المسؤولين بتجديد قَرَضِ هذا الاسترقاق علينا بعد أن عاد  
ازدراؤهم له بالخير الكثير علينا، لكنه إذا لم يكن في العمل بوصية موسى  
ليوشع اليافع، والنَّهْي الذي أصدره مُخَلِّصُنَا ليوحنا اليافع الذي كان قد  
أخذ أهبطه لحظر «التعامل» مع من كان يراهم «مستبعدين»، ما يكفي لتنبيه  
حكماثنا إلى مدى كراهية الله للحظر الناجم عن ضيق الصدر، وإذا لم يكن  
فيما يذكرونه من الشرور التي تكاثرت في الكنيسة بسبب فرض الرقابة،  
والخير الذي أتى به إقدامهم قبل غيرهم على انتهاكه، ما يكفي للعدول  
عن موقفهم، وإذا كانوا سوف يواصلون الدعوة إلى ممارسة أقرب مناهج  
محاكم التفتيش إلى الدومينيكانية ثم يطبقون ذلك علينا وقد وضعوا قَدَمًا في  
الركاب استعدادًا لتنفيذ القمع، فلن يكون من قبيل الظلم في المقام الأول أن  
نقمع من يقمعوننا، فلقد انتفخوا زهوًا وانتفشوا من جراء تغيير حالهم، أكثر  
مما اتعظوا واكتسبوا الحكمة من خبرتهم الأخيرة في الأيام العصيبة.

الألوان البراقة، ولم تكن فعلاً تزيد عن ألوان براق، ولا غرض لها، إلا إن كان الغرض ممارسة التفوق على جميع جيرانهم، من الذين لا يعملون في مهنة شريفة يدين العلم لها بالفضل، ولا بد أن يصبحوا عبيداً للآخرين. كما قيل إن بعضهم كان يرمي إلى غاية أخرى من التماس إصدار ذلك المرسوم، وهو - ما داموا يمسكون بزمام السلطة - أن الكتب الخبيثة قد تجد من الأيسر لها أن تفر إلى خارج البلاد، كما اتضح مما حدث بعد ذلك.

ولكنني لست ماهراً في ضروب السفسة والدحض في مجال التجارة، فأنا واثق أن أخطاء الحكومة الصالحة لا تكاد تختلف عن أخطاء الحكومة الفاسدة، إذ ما أيسر تضليل قاض من القضاة وما أسرع ذلك إذا اقتضت حرية الطباعة على أيدي قلة مسيطرة؟ وأما القيام طوعاً وبسرعة بتصحيح الخطأ المرتكب، وإعلان ذلك بصراحة من جانب أعلى السلطات بصورة رائعة تفوق تزيين الآخرين لعروس باهرة الجمال، فهو فضيلة (أيها الشرفاء يا أعضاء مجلسي اللوردات والعموم) تتفق مع أرفع ما فعلتموه، ولا يشارك فيها إلا أعظم الرجال وأحكمهم.



مختارات من النقد الكلاسيكي  
للفردوس المفقود





## أندرو مارفيل

عن الفردوس المفقود لميلتون (1674)<sup>1</sup>

- عندما رأيت الشاعر الأعمى، على جسارته،  
يقيم صرحه الكبير في كتاب صغير،  
ورأيت تنويع المسيح وفق أمر الله الذي لا راد له،  
والملائكة المتمردين، والشجرة المحرمة،  
5 والجنة والنار والأرض والعماء جميعًا، أحسست بالموضوع  
يستغرقني برهةً، مستريبًا بأن مقصده  
أن يهدم (بسبب ما رأيت من قوته)  
تلك الحقائق المقدسة الواردة في الأساطير والأناشيد القديمة  
(مثلما تحس شمشون أعمدة المعبد في حقه)  
10 حتى يهدم الدنيا انتقامًا من فقد بصره.  
لكنني ما إن مضيت في القراءة حتى خَفْتُ حدة قسوتي  
فأحببت المشروع وإن أشفقت من العاقبة،  
حائرًا كيف سيهتدي إلى طريقه في ذلك المجال الرتيب  
حيث يقود الإيمانُ الأعرجُ الفهمَ الأعمى  
15 وخشيت أن يُزبك ما قصد إلى إيضاحه  
وأن ما كان يسيرًا سوف يصوره في صورة الباطل.

<sup>1</sup> Andrew Marvell, *The Complete Poems*, ed. Elizabeth Doran (Penguin Books, 1996).

وأما قضية تنظيم الطباعة والنشر، فلا يَظُنُّ أحدٌ أنه قادر على أن يحوز فيها شرف نصحكم خيراً منكم، وخيراً مما فعلتم في المرسوم الذي أصدرتموه مباشرة قبل هذا، وهو الذي ينص على أنه «لا يجوز أن يطبع كتاب إلا إذا كان اسم صاحب المطبعة واسم المؤلف، أو اسم صاحب المطبعة على الأقل، مسجلاً». وأما الكتب التي تصدر من دون تحقيق هذا الشرط، فإذا وُجدت بها إساءة أو وُجد بها سب وقذف، فالنار وسيف الجلاذ هما أنجع علاج اهتدت إليه قدرة البشر على الوقاية، ويلا إبطاء. وهكذا فإن هذه السياسة الإسبانية الصادقة التي تقضي بترخيص طباعة الكتب، على نحو ما قلت، سوف يتضح بعد وقت قصير أنها تمثل كتاباً من المحال الترخيص به وكانت صورة مباشرة لمرسوم أصدرته المحكمة العليا لهذا الغرض في الوقت الذي كانت تلك المحكمة تؤدي فيه سائر مهامها المباركة، وبذلك سقطت من سمائها مع إبليس. وهكذا نستطيعون أن تحدثوا لـون حكمة الدولة، ولـون حب الشعب، ولـون الحرص على الدين أو على الأخلاق الفاضلة الذي كان يتوافر آنذاك عند وضع المرسوم، وإن كانت تتظاهر في نفاق لا حد له بأنها تفرض حسن السلوك على الكتب. وأما كيف نمنى لها التغلب على مرسومكم السابق الذي كان قد أحسن وضعه من قبل، إذا كان لنا أن نصدق أولئك الرجال الذين تقتضي طبيعة مهتهم إجراء أقصى قدر من التحقيقات، فإننا نشك في أن القضية كانت تتضمن عنصر التحايل من جانب بعض أصحاب حقوق النشر القدماء ومحتكري تجارة بيع الكتب، إذ تذرع هؤلاء بما تظاهروا به من حرص على عدم مخادعة الفقراء في شركتهم، ومن حرص على حق كل فرد في الاحتفاظ بنسخته الخاصة، ولا قدر الله لي أن أنكر ذلك، في أن قدموا للمجلس العديد من



أو إذا كان سيسبر غور عمل لا نهائي مثل هذا  
كنت أخشى أن تصدى يدٌ أقلُّ حدًّا  
(مثل الأيدي التي دائماً ما تفسد ما كان حسناً  
وتريد التفوق فتسيء المحاكاة)

20

وأن تتجراً في تصوير يوم الخلق كُلِّهِ  
فتغير مشاهدته وترسمه رسماً مسرحياً.  
فلتصفح عني أيها الشاعر الجبار! لا تحتقر  
ما حدثته بلا مبرر، وإن لم يكن في حدسي حقوق.

25

لكنني اقتنعت الآن أن أحلًا لن يتجاسر  
أن يزعم لنفسه نصيباً في جهودك.  
إذ لم تُفُتْكَ فكرة مناسبة واحدة  
وحذفت كل ما ساء وما لا يليق؛

30

حتى لم يبق مجال هنا لغيرك من الكتاب  
إلا لكي يكتشفوا جهلهم أو قيامهم بالسرقة.  
فالجلال الذي يسود عملك  
يجتذب الأتقياء ويردع الخبيثاء.

35

فأنت تعالج كل المسائل الإلهية بأسلوب  
يحفظ لها قداستها ويحفظ لك حرمتك.  
وسرعان ما تغمرنا البهجة ويغشانا الرعب  
وأنت تنشُد بأقصى وقار وأشد يسر وسهولة،  
وتخلق فوق مراقبي البشر إلى العلياء  
بأجنحة تتمتع بأقصى القوة والكفاءة والرقّة.



والطائر المسمى باسم الفردوس الذي تتغنى به

40

لا يهبط قط، بل إنه دائماً يطير خفاق الجناح.

أين استطعت العثور على مثل هذه الألفاظ الممنوعة؟

ومن أين أتت هذه البسطة الشاسعة في الذهن؟

ولقد كافأك رب السماء العادل، مثل تيريسياس،

فوهبك النبوءة عوضاً عن فقدان بصرك.

45

من حَقَّ أن تستهجن أن تسحر آذان قرائك

بقوافٍ رنانة، ما دمت على ثقة من جلال معانيك،

وأما شويعر البلدة فيجتهد في رصف القوافي

مثل حصان نقل المتاع الذي يتعب دون أجراس في عنقه.

وخيالات أمثال هذا تظهر كاللَّحَى والشوارب

50

فالشعراء يتزينون بها، ونحن نعتبرها كالطرز الحديثة.

ولقد انجرفت أنا نفسي إلى هذا الطراز فأسأت التعبير

وإذا كنت قصدت المدح إذا بي طلباً للقافية أزيك!

إن نظمتك الذي خُلِقَ مثل موضوعك سامياً

في البحر الشعري وفي الوقع وفي المعيار لا يحتاج للقوافي.

چون درايدن

1- إيجرام'

ثُمَّ ثلاثة شعراء ولدوا في عصور متباعدة  
ويزينون اليونان وإيطاليا وإنجلترا  
كان الأول يتفوق في سمو الروح  
والثاني في الجلال، والثالث في الصفتين معاً.  
لم يكن في طوق قوة الطبيعة أن تتجاوز ذلك  
فاضطرت إلى مزج الأولين حتى تبدع الثالث.

2- من تصدير الجزء الثاني من الكتابات المتنوعة (1685)\*

المحاكاة قضية دقيقة، وما أقل الشعراء الجديرين بأن يصبحوا أمثلة تحاكى  
في كل ما يكتبون. إن الفردوس المفقود التي كتبها ميلتون عمل رائع، فهل  
ينبغي لي لهذا السبب أن أقول إنه لا توجد أسطح منخفضة بين ارتفاعاته،  
والواضح أنه يزحف أحياناً لما يزيد عن مائة سطر متوالية؟ أفلا أستطيع أن  
أبدي إعجابي بارتفاع خياله، وقوة تعبيره، دون أن أدافع عن كلماته المهجورة  
البالية وجرسها الأجلج باستمرار؟ إن في ذلك من المديح ما يعادل الإقرار  
بامتياز، وكل زيادة عن ذلك تحيل المديح إلى إجلال عبادة.

١١ (\*) «تحت صورة ميلتون أمام فردوسه المفقود»، من كتاب:

John Dryden, Poems and Fables, ed. James Kinsley (London, OUP, 1962).



ولديّ اعتراض آخر على القصة عند ميلتون، ويكاد يكون الاعتراض السابق نفسه، وإن وُضِعَ في ضوء مختلف، وهو أن البطل في الفردوس المفقود لا ينجح ولا يمكن اعتباره بحال من الأحوال من أنداد أعلامه. وكان ذلك مادعا درايدن إلى أن يقول في تأملاته: إن الشيطان بطل ميلتون الحقيقي. وأظن أنني دحضت هنا الاعتراض في دراستي الأولى، فالفردوس المفقود ملحمة، أو قصيدة قصصية، ومن يبحث عن بطل فيها يبحث عن شيء لم يقصد إليه ميلتون قط، لكنه إذا كان لا يزال يحتاج إلى إلصاق اسم البطل بأي شخص فيها، فالمؤكد أن المسيح هو البطل، سواء كان ذلك في الحدث الرئيسي أو في القصص المهمة. لم تستطع الوثنية أن تقدم حدثاً حقيقياً يصلح للأسطورة أعظم مما قدمته الإلياذة أو الإتياذة، ومن ثم لم يكن بوسع الوثني أن يتصور قصيدة ما في صورة أرفع مما يبدو في أيهما، وهي التي يسمونها قصيدة بطولية. ولن أتجاسر فأبث فيما إذا لم تكن قصيدة ميلتون ذات طبع أسمي، واكتفي بأن أبين أن الفردوس المفقود تتمتع بجميع مظاهر العظمة في البناء، والانتظام في التركيب، وألوان الجمال الفائقة التي نجدها في هوميروس وفي فيرجيل.

<sup>2</sup> Works, ed. Scott and Saintsbury, vol. 12

<sup>\*\*</sup> Joseph Addison, *The Spectator*, ed. Donald Bond, vol. 3 (Oxford, Clarendon, 1963).

كانت مشاعر ميلتون وأفكاره ذات سمو بلغ من روعته أن جعل من المحال عليه أن يصورها بكل ما تتسم به من قوة وجمال، من دون الاستعانة بهذه العوامل الأجنبية، ولغتنا تتهاوى تحت أثقاله، ولم تكن مكافئة لعظمة روحه، وهي التي أمدته بصور بالغة البهاء.

وعيب لغته عيب آخر وهو أنه كثيراً ما يأتي بالفاظ ذات جرس رنان طنان، على نحو ما نسمع فيما يلي وفي كثير غيره:

فَأَتَى إِلَى الدُّنْيَا بِدُنْيَا مِنْ حَزَنٍ!.../

سُحِيطُ بَعْرَشِ الْجَبَّارِ

لَكِنِّي نَتَوَسَّلُ أَوْ نَضْرِبُ حَوْلَ الْعَرْشِ حِصَارًا!.../

مِمَّا أَغْوَانَا بِمُحَاوَلَةٍ مِنْ جَانِبِنَا.../

وَاسْتَعْلَى إِذْ وَثَبَ بِخِفَتِهِ وَثَبَتْهُ فَعَلَا كُلَّ حُدُودَا

أعرف ما يطلقه علماء البلاغة على المحسنات البديعية في هذا الأسلوب، وأن بعض القدماء استخدموها في كتاباتهم، وأن أرسطو نفسه خصص لها موقعا في كتابه عن البلاغة باعتبارها من محاسن ذلك الفن، ولكنها لما كانت في ذاتها ضعيفة وتافهة، فإنني أعتقد أن جميع أساندة الأدب الرفيع ينقضونها الآن، فيما أنصو، ودون استثناء.

وآخر عيب أشير إليه في أسلوب ميلتون كثرة استعماله لما يسميه العلماء المصطلحات الفنية أو التقنية. فمن محاسن الشعر الكبيرى تيسير أصعب الأمور وتقريبها إلى الأفهام، والتعبير عما يتسم بالعمق في ذاته بلغة سهلة يفهمها القراء العاديون، أضف إلى ذلك أن معرفة الشاعر ينبغي أن تبدو فطرية أو من بنات الوحي والإلهام لا مستقاة من الكتب والعلوم.

وكثيرا ما كنت أدهش كيف استطاع درايدن أن يترجم نصا من



نصوص فيرجيل على النحو التالي:



تنحرف السفينة يَمْنَةً ثم تقف بعُرضِ البحر.

ثم تتحول يَمْنَةً في البحر وترسو على الشاطئ.

ويستخدم ميلتون مصطلح الانحراف «يسرة» بالطريقة نفسها. وعندما

يعرض لتشييد المباني يذكر «العمد الدورية» ، والمضادات، والأطر،

والأفاريز، والطلاء الذهبي. وعندما يتحدث عن الأجرام السماوية يذكر

فلك البروج، والمدار الخارجي، والشعاع المغناطيسي، والنجوم الساقطة

من نقطة السم، والأشعة الصاعدة من خط الاستواء.

ويمكننا أن نضيف أمثلة كثيرة من هذا النوع، وهي المستمدة من عدة

فنون وعلوم أخرى.

(16 فبراير 1712)<sup>1</sup>

\* \* \* \* \*

لكنني لا أجد فقرة واحدة في القصيدة كلها أبدع الشاعر صياغتها فبلغت درجة من السمو تفوق الفقرة التي يصف فيها شخصه [أي الشيطان] في السطور الثلاثة التالية:

... كانت هامته تعلو على الجميع

فبدا في صورته وحركته شامخاً متكبراً

كالبرج الأشم،... إلخ.

ومشاعر إبليس تتفق مع كل زاوية مع شخصيته وتناسب كائنا مخلوقاً ذا طبيعة بلغت اللدوة في السمو والانحطاط معاً. ومثال ذلك ما يقوله عندما يمتلك موقع تعذيبه:

... مرحباً بالهم والغم!

مرحباً بالدرك الأسفل! وأنت يا أغوار الجحيم السحيقة

تقبلي ربك الجديد: رب يأتي إليك بذهن لا يتبدل

ولا ينال منه زمان أو مكان.

ويقول بعد ذلك:

إننا، على الأقل،

مستنعم بالحرية هنا! إن ذا الجبروت لم ينشئ هذا المكان

ليبعث على الغبطة، ولذلك لن يخرجنا منه!

---

(\*) المرجع السابق نفسه.

لنا أن نسود هنا آمنين، وإنني لأرى  
أن السيادة مطمع رفيع ولو كانت في الجحيم  
سيد في جهنم أكرم من عبد في الجنة!

وهذه العبارات الكافرة التي تنطق بها هذه الروح التي يملكها الحق في  
مواقع أخرى من القصيدة، يحرص المؤلف على ألا يجعل كلا منها تتضخم  
بسخافة منطقها وفساده، بحيث لا تؤذي مشاعر القارئ المتدين، فكللمات  
إبليس توحى بمعان جليلة وهي منها خواء، كما يقول الشاعر في وصفها. كما  
يتفنن ميلتون في تبيان اعتراف إبليس بأن الله القهار خصمه، ومهما يقدم من  
تفسير فاسدة لعدل الله ورحمته وصفاته الأخرى، فإنه كثيرًا ما يعترف بأن  
الله قادر على كل شيء، فذلك هو الكمال الذي يضطر إلى نسبته إلى الله،  
والاعتبار الوحيد الذي يساند كبريائه حتى وهو يشعر بعار هزيمته.

وهل أستطيع أن أتجاهل الإشارة إلى الوصف الجميل لبكاء إبليس عندما  
ألقى بصره على الأعداء التي لا تحصى من الأرواح التي شاركت في جريمته  
وتحملت مثل ذنبه وسقطت مثلما سقط؟

وتهاي الآن للحديث

بينما أخذت صفوفهم المزدوجة تنحني

من الجناحين حتى كادوا يحيطون به

هو وأقرانه، وقد عقد الترقب الستهم.

ثلاث مرات حاول أن ينطق، وثلاث مرات - رغمًا عنه -

تفجرت من عينيه دموع كدموع الملائكة...

\* \* \* \* \*



## فولتير

من كانديد (1759)

[يقوم كانديد ورفيقه مارتن بزيارة قصر «بوكوكورانتى» - أبى الذى لا يابى لشيء - وهو من نبلاء البندقية. وفي مكتبة بوكوكورانتى يعبر هذا النسيل عن آراء سلبية في الكثير من كبار المؤلفين، وآخر مؤلف يتعرض للانتقاد بأسلوب فكه هو ميلتون. ولكن بوكوكورانتى يثبت أنه اسم على مسمى في هجومه الخاص بالأخطاء. وهنا يسخر فولتير من النقد الأدبي في عصره، ولكنه في مقاله عن الشعر الملحمي (1728) يمتدح ميلتون أكبر مديح وأعظمه].

وعندما شاهد كانديد مجلدا من قصيدة الفردوس المفقود لميلتون، سأل مضيفه بوكوكورانتى إن لم يكن يعتبر هذا المؤلف على الأقل رجلاً عظيماً. ورد بوكوكورانتى قائلاً: «من ذلك الهمجي الذي كتب تفسيراً مطولاً للفصل الأول من سفر التكوين في عشرة كتب من النظم الطنان؟ ذلك الذي يحاكي اليونان محاكاة غير بارعة، والذي شوه صورة الخلق؟ لقد بين لنا موسى أن الإله الخالد أنشأ الدنيا بكلمة منه، ولكن هذا يجعل المسيح يأتي بفرجار ضخم من صوانه السماوي ويخطط لما سوف يفعله مقدماً! هل أستطيع إبداء تقديري لمؤلف يفسد الصورة التي رسمها تاسو للجحيم وللشيطان، ويجعل إبليس يتنكر أنا في شكل ضفدعة، وأنا آخر في شكل قزم صغير؟ من يجعل إبليس يكرر مائة مرة نفس الحجج والمنازعات اللاهوتية؟ من يأخذ على محمل الجد حادثة فكاهية يرويها أروسطو فيجعل



الشياطين تطلق نيران المدافع في السماء؟ إنني لا أجد متعة، ولا  
يوجد أي إنسان في إيطاليا متعة في هذه المبالغات المؤسفة! إن  
اتحاد الخطيئة والموت، والثعابين التي تلدها الخطيئة تدفع أي  
إنسان ذي حساسية إلى التقيؤ. كما أن الوصف المطول للمستشفى لا يصلح  
لأحد عدا حفار القبور، أو لص القبور! إن هذه القصيدة الغامضة الغريبة  
المقززة قوبلت بالاحترار في بلدها منذ مولدها، وأنا أتفق مع هؤلاء.

من مقال حول الحروب الأهلية في فرنسا...

وأيضاً حول الشعر الملحمي

للأهم الأوروبية من هو ميروس إلى ميلتون (1727)<sup>1</sup>

\* \* \* \* \*

كل ما تناوله ميلتون بجرأة أداه بقوة فائقة في الحكم، وبمخيلة أتت بألوان من الجمال لم يكن أحد يحلم بها من قبل. والتدني (إن كان ثم أي تدنٍ) في الموضوع، يضيع في غمرة الابتكار الشعري الهائل.

\* \* \* \* \*

دائماً ما كنت أُبدي الإعجاب بمدى ما يظهر في الموضوع من عُقْم ومدى ما يأتي به من الثمار في يديه.

إن الفردوس المفقود هي القصيدة الوحيدة التي نجد فيها، على أكمل وجه، ذلك الاتساق الذي يشبع الذهن وذلك التنوع الذي يُمتع الخيال.

\* \* \* \* \*

دائماً ما يصور الوثنيون الله في صورة طاغية لا حد لقوته، وكثيراً ما يفعل اليهود ذلك، وأحياناً ما يفعله كهاتنا المسيحيون، ولكن الله عند ميلتون خلاق على الدوام، وأب وقاضٍ؛ كما إن انتقامه لا يتناقض مع رحمته، وما كتبه وقضى به لا يتناقض مع حرية الإنسان. والقصيدة تقدم صوراً نسمو بنفس القارئ حقاً. وميلتون من هذه الزاوية ومن زوايا أخرى كثيرة يعلو على الشعراء القدماء علواً يوازي علو الدين المسيحي على الخرافات الوثنية.

\* \* \* \* \*

من الملاحظ أن جميع القصائد الأخرى تصور الحب في صورة رذيلة،

<sup>1</sup> Le Bossu & Voltaire on the Epiced. Stuart Curran (1970).

وفي قصيدة ميلتون وحدها يبدو فضيلة. والصور التي يرسمها له  
عارية مثل من يتكلم عنهما، وتتمتع بالوقار والتبجيل ذاته. وهو  
يزيل بيد عفيفة النقاب الذي يغطي في كل مكان آخر مسرات هذه  
العاطفة ومتعها، فهنا نجد التلطف والرقّة والدفع من دون فسوق، فالشاعر  
يسمو بنفسه وبنا إلى حال السعادة البريئة التي عاش فيها آدم وحواء فترة  
قصيرة.

\* \* \* \* \*

صمويل چونسون

من كتاب سير الشعراء الإنجليز (1779)<sup>1</sup>

\* \* \* \* \*

أبدأ الآن في فحص الفردوس المفقود وهي قصيدة ربما كانت تشغل المكانة الأولى من حيث البناء، والمكانة الثانية من حيث الأداء، بين ما أثمرته قريحة الإنسان.

يتفق النقاد على أن أعلى مدائح العبقريّة من حق كاتب الملحمة، مادامت كتابتها تقتضي استجماع شتى الطاقات التي تكفي كل منها، مفردةً، لتأليف الأنواع الشعرية الأخرى. الشعر فن التوحيد بين المتعة والحقيقة، باستدعاء المخيلة لمساعدة العقل، فالشعر الملحمي يتولى تعليم الناس أهم الحقائق من خلال أمتع المفاهيم، ومن ثم فهو يروي حدثاً عظيماً من لون ما بأشد الطرق تأثيراً. ولا بد أن يستمد الكاتب من التاريخ العناصر الأولى للقصة، وعليه أن يُحسِّنَها ويسوِّبها من خلال فن أنبل، وأن يث في الحياة من خلال الطاقة الدرامية، وأن يلجأ إلى التنوع في السرد من خلال استرجاع الماضي واستشراف المستقبل، وسوف يتعرف في علم الأخلاق على الحدود الدقيقة للرزيلة والفضيلة، وعلى ظلالهما المختلفة، وعليه أن يتعلم من سلوك الناس وممارسة الحياة أساليب الحكم على الشخصية وميول المشاعر، منفصلة أو مجتمعة، كما لا بد أن يستقي من الفسيولوجيا الأمثلة الإيضاحية والصور. وتسخير هذه المواد في كتابة الشعر يتطلب مخيلة قادرة

---

<sup>1</sup>Samuel Johnson, *Lives of the English Poets* vol. I, ed. George Birkbeck Hill (Oxford: Clarendon Press, 1992).

على رسم الطبيعة وكساء الوهم ثوب الواقع. بل ولن يصبح  
شاعرًا إلا إذا وصل إلى ذروة التمكن من لغته، وتعلم التمييز بين  
ضروب الصياغة الدقيقة، وشتى ألوان الكلمات، وتعلم تكييف  
أصواتها لشتى أنواع الزحاف العروضي.

كان بومبي يعتقد أن مهمة الشاعر الأولى أن يجد مغزى أو فكرة أخلاقية  
تصورها قصته فيما بعد وترسي أسسها. ويبدو أن هذا هو ما اتبعه ميلتون  
وحده، فالمغزى في القصائد الأخرى ذو طبع عابر ولا حق، ولكنه عند ميلتون  
وحده جوهرى وأصيل. كان غرضها أنفع الأغراض وأعسرها تحقيقاً، أي أن  
يشرح حكمة ما يفعله الله بالإنسان، أو أن يبين «معقولية» الدين وضرورة  
طاعة القانون الإلهي.

\* \* \* \* \*

عادة ما يكون موضوع القصيدة الملحمية حدثاً ذا أهمية بالغة. ولا يتمثل  
عند ميلتون في تدمير مدينة أو إدارة مستعمرة أو إنشاء إمبراطورية، بل إن  
موضوعه هو مصير العوالم، ودورات السماء والأرض؛ والتمرد على ملك  
السماء الأعلى من جانب أعلى مرتبة من الكائنات المخلوقة، واندحار  
حشدتهم وعقابهم على جريمتهم، وخلق سلالة جديدة من الكائنات العاقلة،  
وكيف كانت سعادتهما وبراءتهما الأصلية، ثم نبذهما للخلود وإعادتهما  
للأمل والطمأنينة.

\* \* \* \* \*

وأديسون مصيب في قوله: إن هذه القصيدة، بفضل طبيعة موضوعها،  
تتمتع بمزية فوق كل ما عداها، ألا وهي أنها تثير اهتمام الجميع في كل مكان  
وعلى الدوام. فجميع البشر سوف تربطهم العلاقة نفسها، مهما

اختلفت العصور، بآدم وحواء، ولا بد أن يشاركوا في الخير والشر اللذين  
يملتان إليهم.

\* \* \* \* \*

إن الأفكار التي أحياناً ما تستدعيها القصة أفكار من نوع لا يمكن أن تأتي  
به غير مخيلة شديدة التوهج والنشاط، وهي التي تستمد موادها من الدرس  
الذي لا يتوقف وحب الاستطلاع الذي لا حدود له. ولنا أن نقول: إن توهج  
ذهن ميلتون يُقَطِّرُ معرفته تقطيراً يتيح له أن يسكب في عمله روح العلم  
المقطرة، بعد تخليصها من الشوائب.

\* \* \* \* \*

والخصيصة التي تميز هذه القصيدة هي السمو. وأحياناً ما يهبط ميلتون  
إلى مستوى رشاقة الأسلوب، ولكن العنصر الخاص به هو العظمة. ويستطيع  
في بعض المواقع أن يتحلى بالتأنق والتميق، ولكن مرفأه الطبيعي هو الرفعة  
الهائلة<sup>(1)</sup>. وهو يستطيع تحقيق المتعة حين تقتضي الحال الإمتاع، ولكن  
قوته الخاصة تكمن في قدرته على إثارة الدهشة.

ويبدو أنه يعرف عبقريته الخاصة خير المعرفة، ويعرف ما حبته به الطبيعة  
بسخاء يزيد عما حبت به غيره، مثل القدرة على عرض ما هو شامع، وإضاءة  
ما هو باهر، وفرض ما يبعث على الرهبة قسراً، وإظلام ما هو كئيب، وتضخيم  
ما يثير الفزع، ومن ثم فقد اختار موضوعاً يصعب أن يقال فيه أكثر مما ينبغي،  
ويجوز له أن يرهق خياله فيه دون أن يؤنبه أحد على الإسراف.

---

(1) يطن طيها الجاروتي تميز

(gigantesca sublimis Miltoniana)

(أي السمو المبخوني الهائل) - جونسون.

لم تكن مظاهر الطبيعة وأحداث الحياة تشبع نهمه للعظمة.



وتصوير الأشياء كما هي في الواقع يتطلب يقظة للتفاصيل الدقيقة، ويتوسل بالذاكرة لا بالخيالة. وكان ميلتون يجد سعادته في أن يلهو في الساحات الرحية لما هو ممكن، وأما الواقع فكان مشهداً أضيق من أن يقبله عقله. كان يرسل ملكاته في رحلة اكتشاف، إلى عوالم لا يستطيع السفر فيها سوى الخيال، وكان يسعده أن يشكل أنماط وجود جديدة، وأن يضفي المشاعر والقدرة على العمل على كائنات فائقة، وأن يرصد اجتماعات الجحيم أو يصاحب المنشدين في الجنة.

ولكنه لم يكن يستطيع دائماً أن يمكث في عوالم أخرى، ولم يكن أمامه مفر من أن يعود إلى زيارة الأرض من جديد، وأن يتحدث عما هو مرئي ومعروف. وكان عندما يعجز عن إثارة الدهشة من خلال سمو ذهنه، يمنحنا المتعة بفضل خصب ذلك الذهن.

\* \* \* \* \*

ولكن في القصيدة نقصاً من المحال استكمالها، فنحن نشعر دائماً بالافتقار إلى الاهتمام بالبشر. وهكذا فإن الفردوس المفقود كتاب من الكتب التي يبدي القارئ إعجابه بها ثم يتركها، وينسى أن يفتحها من جديد. والكتاب طويل إلى أقصى مدى ممكن. وقراءته واجب لا متعة. ونحن نقرأ ميلتون للتعليم، ثم ننزوي شاعرين بالضيق وثقل العبء، ثم نبحث عن التسرية في كتاب آخر. أي إننا نهجر مُعلِّمنا ونشُد أصحاباً نأتنس بهم.

\* \* \* \* \*

لا شك أن القصة الرمزية للخطيئة والموت في ميلتون معيبة. فالحق



أن الخطيئة أم الموت، ويجوز أن نتيح لها أن تكون حارسة باب جهنم، ولكنهما عندما يقطعان رحلة إبليس، وهي الرحلة التي توصف بأوصاف واقعية، ويعرض الموت منازلته، ينكسر الاتساق الرمزي. فقد نقبل أن يدلّه الموت والخطيئة على الطريق إلى جهنم، ولكنهما لا يستطيعان تيسير مروره ببناء جسر، لأن الشاعر يصف صعوبة رحلة إبليس استنادًا إلى عقبات حسية حقيقية، والجسر لا بد أن يكون رمزيًا وحسب. والجحيم التي خصصت للأرواح المتمردة توصف وصفًا يجعلها لا تقل تجسّدًا عن مكان إقامة الإنسان، فالشاعر يحدد لها مكانًا نائيًا في الفضاء، بحيث لا يفصلها عن أصقاع التوافق والنظام إلا بَرِيّة من العماء وفراغ لا يشغله شيء. ولكن الخطيئة والموت استطاعا بناء «تل من التربة المترامية»، ودعماه بالأسفلت، وهو عمل بالغ الضخامة يستعصي على المهندس المعماري المثالي.

ويبدو لي أن هذه القصة الرمزية الخرقاء من أكبر عيوب القصيدة، ولم يكن في سياق الملحمة ما يغري بها إلا ما رآه المؤلف فيها من جمال.

\* \* \* \* \*

وإذا تأملنا أعمال الشاعر العظيمة رأينا ما يسودها من غرابة موحدة في المفردات، وطريقة في التعبير والصياغة التي لا تكاد تشبه طريقة أي مؤلف سابق، كما تتسم بالبعد الشديد عن الاستعمال الشائع إلى الحد الذي يجعل القارئ غير المثقف يُفاجأ عندما يفتح الكتاب أول مرة بلغة جديدة.

والذين لا يستطيعون أن يجدوا عيوبًا في ميلتون ينسبون هذه الجِدَّة إلى جهوده الشاقة للعثور على كلمات تناسب جلال أفكاره. ويقول أدیسون: «إن لغتنا تتهاوى تحت أثقاله»، ولكن الحقيقة هي أنه، في نثره وشعره، قد بنى أسلوبه على مبدأ المشاكسة والتحدّق، إذ كان



يريد أن يستخدم كلمات اللغة الإنجليزية بالمصطلح اللغوي  
 الأجنبي. ولقد اكتشف الناس ذلك في نثره وأدائه، ففي النثر  
 يمارس القارئ «الحكم» بحرية، فلا يخفف من أحكامه جمال  
 النظم ولا يرهبه جلال الفكر، ولكن للشعر قوة جبارة تجعل القارئ يستجيب  
 لما يدعو إليه الشاعر دون مقاومة، فالقارئ يشعر أنه أسير في أغلال ذهن  
 أسى وأنبيل، فيغرق النقد في بحر الإعجاب.

\* \* \* \* \*

إن أعلى مديح للعبقري وصفها بأصالة الابتكار. ومن المحال أن يقال  
 إن ميلتون قد ابتكر بناء القصيدة الملحمية، ومن ثم فهو يدين بالتوقير، مثلما  
 تدين جميع الأجيال، للذهن الذي استطاع بفضل قوته ورحابته أن يبتكر فن  
 السرد الشعري، ونسيج القصة، وتنوع الأحداث، وتداخل الحوار، وشتى  
 الأحاييل التي تقاوى القارئ وتستحوذ على انتباهه. ولكننا إذا نظرنا إلى  
 الشعراء المدينين لهوميروس فربما وجدنا أن دَيْنَ ميلتون يقل عن ديونهم  
 جميعاً لأنه كان بطبيعته يتمتع بفكر مستقل، واثقاً من قدراته الخاصة، نابذاً  
 للمساعدة أو التعويق، والحق أنه لم يرفض أفكار أسلافه أو صورهم، ولكنه  
 لم يطلبها. كما إنه لم يَسْعَ إلى معونة معاصريه ولم يَتَلَقَّ أي قدر منها. ولن  
 تجد في كتاباته ما يمكن أن يعتر به المؤلفون الآخرون أو ينسبوا الفضل فيه  
 لأنفسهم، ولن تجد تبادلاً للمديح أو نُشْلاً لِلْعَوْن. لقد كتب أعظم أعماله  
 في جو مشبَّط للهمم وبعد أن كُفَّ بصره، ولكن الصعوبات كانت تتلاشى  
 أمامه، إذ إنه ولد ليقوم بكل ما هو شاق وعسير، ولا نقول إن ملحمة أعظم  
 الملاحم إلا لأنها لم تكن الأولى.

\* \* \* \* \*

شاتوبريان

(فرانسوا-رينيه ، فيكونت دي شاتوبريان)

من الخطوط العريضة للأدب الإنجليزي (1836)

\* \* \* \* \*

هل أبدع أحد من قبل كتابة كهذه؟ وأي شاعر تحدث من قبل بهذه اللغة؟  
ما أفقر ما تبدو جميع المؤلفات الحديثة بجوار هذه الصور الذهنية القوية  
الرائعة.

\* \* \* \* \*

إن في القصيدة شيئاً يبدو لأول وهلة عسير التفسير، فجمهورية الجحيم  
تحاول الإطاحة بنظام السماء الملكي، وميلتون، على الرغم من مشاعره  
المنحازة تمامًا للجمهورية، ينسب العدل والنصر دائماً لله القدير! وسبب  
هذا أن الشاعر كان يخضع لأرائه الدينية. ووفقاً لما كانت تنادي به حركة  
المستقلين (الدينية والسياسية) كان يرغب في إقامة جمهورية دينية، وحرية  
تقوم على المراتب، ولا تخضع إلا لسلطان السماء. وكان قد سبق له أن  
صور كرومويل في صورة قائد جند الله وحامي حمى الجمهورية:

كرومويل! يا قائد رجالنا! يا من لم تكتف بخوض  
سحابة الحرب بل قهرت فظاظة من يحطون من قدرك،  
إذ يهديك الإيمان ويهديك جَلْدٌ لا يُبارى،  
فشقت طريق المجد إلى السلام والحقيقة  
وطوقت رقبة ربة الحظ المزهوة  
بأكاليل غار الله، ونفذت ما أمر به،





فسمعت ثناءك يدوي عاليًا في نهر دازون  
الذي اصطبغ بالدم الاسكتلندي، وفي ميدان دنبار الشاسع،  
وَكُلَّلتَ بِطَاقَاتِ الزهر في وُسْتَر! ولكن ما زال عليك  
أن تنجز المزيد، فللسلام أكاليل غار لا تقل  
شهرة عن أكاليل الحرب! وفي كل يوم يهب أعداء جدد  
يهددون بأن يَغْلُوا أرواحنا في أصفاد دنيوية!  
مساعدنا على إنقاذ ضمائرنا من برائن  
الذئاب الأخيرة التي لا تؤمن إلا بملء بطونها!

وتصور مخيلة ميلتون إبليس وقيله في صورة المشيخين المستكبرين  
الذين رفضوا الانصياع إلى حزب «القديسين»، وهو الحزب الذي ينتمي إليه  
ميلتون، والذي كان يُحَيِّي كرومويل الملهم باعتباره زعيمه التقى الورع.  
إننا نحس في ميلتون نَفْسًا تكدر صفوها فاضطربت، إذ كان لا يزال خاضعًا  
لتأثير المشاهد والمشاعر الثورية، ولكنه وقف صامدًا بعد سقوط الثورة التي  
فرت إليه تطلب الاحتماء، وظلت تخفق بين جوانحه. ولكن حماس تلك  
الثورة يغلبه، والوقار الديني يشكل الكفة التي تعادل كفة اضطرابه السياسي.  
ومع ذلك فلقد كان مذهولاً من انقشاع أعز أوهامه إلى قلبه، وتبخر أحلامه  
بالحرية، فلم يعد يدري أيان يمضي، ويظل في حيرة وبلبلة، لكنه يستمسك  
بالحقيقة الدينية.



وليم بليك

من اقتران الجنة والنار (1793)<sup>1</sup>

من فصل عنوانه: «صوت الشيطان» (اللوحتان 5-6)

\* \* \* \* \*

من يتحكمون في رغباتهم، ينجحون في ذلك لأن ضعف رغباتهم  
يمكنهم من التحكم فيها، والقوة «المتحكمة»، أي العقل، تغتصب مكانها  
وتسيطر على غير الراغبين.

والرغبة حين تخضع للسيطرة تصبح سلبية بالتدريج حتى تتحول إلى ظل  
للرغبة وحسب.

وقصة ذلك مكتوبة في الفردوس المفقود، والحاكم «المتحكم» أو  
العقل، يسمى المسيح.

والملاك الأكبر الأصلي، أو من ييده قيادة الملائكة الأعلى، يسمى الشيطان  
أو إبليس، وابناه يسميان الخطيئة والموت.

ولكن في سفر أيوب نجد أن مسيح ميلتون يسمى إبليس.

إذ إن هذه القصة قد اعتنقها الحزبان جميعًا.

والواقع أنه قد ظهر للعقل كأن الرغبة قد نُبذت ولكن رواية الشيطان  
تقول: إن المسيح قد سقط وأقام جنة مما سرقه من الهوة.

وهذا مبين في الإنجيل حيث يصلي ويدعو الأب إلى إرسال صاحب  
العزاء والسلوى، أي الرغبة، حتى يتيح للعقل أفكارًا يبنّيها على أساسها، وما  
يهوه في الكتاب المقدس إلا [الشيطان مشطوية] ذلك الذي يقيم في النار

<sup>1</sup> William Blake's Writings, Vol. 1, ed. G. E. Bentley, Jr. (Oxford: Clarendon, 1978).



واعلم أنه بعد وفاة المسيح أصبح يهو.

ولكننا نرى في ميلتون أن الأب هو القدر، الابن، نسبة من

الحواس الخمس والروح القدس، فراغ!

ملاحظة: كان ميلتون يكتب مغلول اليدين عن الملائكة والله ، يكتب

في حرية عندما يتحدث عن الشياطين والجحيم، وذلك لأنه كان شاعرًا بحق

وكان من حزب الشيطان دون أن يدري.

\* \* \* \* \*

وليم وردزورث  
لندن، 1802'

ميلتون! ليتك كنت تحيا بيننا اليوم  
فإنجلترا في حاجة إليك. لقد غدت مستنقعا  
من المياه الراكدة. وانظر إلى المعبد والسيف والقلم  
والمدفأة والثروة البطولية للقاعة والخميلة  
تجد أنها تَخَلَّتْ عن تراثها الإنجليزي العريق  
من السعادة الباطنة. لكم تسودنا الأنانية.  
فاجعلنا ننهض! عُدْ إلينا من جديد  
وامنحنا الأخلاق والفضيلة والحرية والقوة.  
كانت روحك مثل نجم يسطع بعيدا عن الجميع  
وكان صوتك يهدر كالبحر  
طاهرا ك السماء الصافية، جليلا خرا،  
ولكم سافرت في درب الحياة المعتاد  
بروح وَرَع مشرقة بشوشة، ولكن قلبك  
كان يفرض على نفسه القيام بأشد الواجبات تواضعا.

---

\* من كتاب:

William Wordsworth, ed. Stephen Gill (Oxford: OUP, 1984).



صمويل تايلور كولريدج

من المحاضرة الرابعة (4 مارس 1819)<sup>2</sup>

\* \* \* \* \*

لم يكن من الممكن تصور هذا العمل وإنجازه إلا في ظروف خاصة، ومن المحال تحقيقه في سواها، ألا وهي طهارة الذهن والورع، وتوافر مخيلة لا تجد في الماضي أو الحاضر ما يثير اهتمامها إلا ما يستطيع أن يستدعي المثل الأعلى الأعظم ويحتضنه، ففيه ومن أجله يحيا المرء، إلى جانب العشق الجارف للحقيقة، وهو العشق الذي تَمَكَّنَ بعد محاولات كثيرة مُضْنِيَّة أن يَجِدَ المرفأ في الإصغاء السامي إلى الصوت الخفيض في أعماق روحه، وإلى جانب الحب الجارف أيضاً للوطن، وهو الحب الذي مَكَّنَهُ من بعد خيبة أمل كانت قميئة بتعميق الكتابة، أن يُنْضِجَ حبه ويوسع نطاقه ليغدو حباً للإنسان باعتباره خاضعاً لاختبار الخلود.

\* \* \* \* \*

قد نقارنها بالإلياذة التي تقبل تغيير أماكن كثير من كتبها من دون إضرار بالخيط القصصي، وثانيًا بالإلياذة أيضاً وغيرها من القصائد التي تُعتبر إلى حد ما ملحمة ما دامت تستمد مادتها من التاريخ، وليست لها خاتمة مُحَكَّمَةٌ، فما هي في آخر المطاف إلا فصل واحد من فصول التاريخ، وإن كان فصلاً مُنْعَقَلُزْنًا ولننظر أيضاً إلى أهمية الموضوع عند هوميروس ألا

<sup>2</sup> Samuel Taylor Coleridge, Lectures 1808-1819 on Literature, ed. R. A. Foak (Princeton UP, 1987).



وهو أول جهد يُبدّل لتوحيد بلاد اليونان، تجد أنه من الأفكار التي أتى بها  
 النقاد فيما بعد، كما أن أهميته، يَغُضُّ النظر عن ملأها، مستقاة من الحادثة  
 التاريخية لا من أسلوب تمثيل هذه الحادثة في القصيدة، وهي كليلَةٌ في  
 نظر الجميع إلا اليونان. أقول: إذا قارنا الفردوس المفقود بها اتضح لنا تفوق  
 القصيدة الإنجليزية، وإن لم يكثر النقاد من قول ذلك لأنه من الممكن أن  
 تُنسَبَ إلى المسيحية نفسها، ولكن القصيدة في هذه الحالة تشمل العالم  
 الإسلامي كله مثلما تشمل العالم المسيحي، إذ إن أصل الشر، والصراع ما  
 بين الشر والخير، أمر بالغ الأهمية للبشرية جمعاء إلى الحد الذي يجعله  
 يشكل أساس جميع الأديان، ويمثل الفرصة الحقة لإعمال الفكر الفلسفي  
 برمته.

وانظر بعد ذلك إلى البساطة الرائعة الجذابة. إنها وحدها التي تتميز ببداية  
 ووسط ونهاية، أي تمثل الشكل الكامل أو الدائرة الشعرية الكاملة، تميزاً لها  
 عن رصد المولد في البداية ورصد السلالة وما إلى ذلك، أو الخط المستقيم  
 الذي تتسم به كتابة التاريخ.

\* \* \* \* \*





## مذكرات عامة لمحاضرة (ميلتون والفردوس المفقود)

\* \* \* \* \*

تتسم شخصية إبليس بالكبرياء والانغماس في الملاذ الحسية، إذ يجد في الذات الدافع الأوحـد لكل فعل يفعله. وهذا الطابع هو الذي كثيراً ما نراه بصورة مصغرة على المسرح السياسي. إنه يكشف عن جميع صفات القلق والجرأة الوقحة والدهاء التي ميزت صائدي البشريـة الجبـارة من النمروذ إلى نابليون. وما يبهـر الناس بعامة هو أن هؤلاء العظماء المزعومين لا بد أن يصـدروا في فعالهم عن دافع عظيم من لون ما. ولقد حرص ميلتون على أن يرصد في إبليس الذي يصوره طابع الأنانية العميق، وخمر حب الذات، وهو الذي يجعله يفضل أن يصبح سيئاً في جهنم على أن يظل عبداً في الجنة. والغرض المحدد الذي يرمي إليه ميلتون من تصوير شخصية إبليس هو إقامة معارضة بين شهوة الذات المذكورة وبين إنكار الذات أو الواجب، وأن يبين الجهود المضنية التي تبذلها الذات، والآلام التي تعانيتها في سبيل تحقيق هذه الغاية، ولكن ميلتون يكسو هذه الشخصية كساء فريداً من الجسارة، ومعاونة ذات جلال، وبهاء خبا وذوى، وهو ما يشكل ذروة السمو الشعري نفسها.

\* \* \* \* \*

من المحال أن ينتهي فرد من قراءة هذه القصيدة الخالدة دون أن يخرج بإحساس عميق بجلال روح ميلتون وطهرها، أو دون أن يشعر كم كان مرهف الحساسية راغباً في متع الحياة المنزلية، على الرغم مما صادفه من

المتاعب الناجمة في الواقع من اختيار غير موفق لزوجاته. كان رجلاً صالحاً مثل كل شاعر عظيم حقاً على مر التاريخ، لكنه حين وجد من المحال تحقيق ما يصبو إليه ويطمح، سواء كان ذلك في الدين أو السياسة أو في المجتمع، وهب قلبه برمته إلى الروح الحية والنور الساطع في باطنه، وثأر من الدنيا بأن أثراها بما سجله عن مثله الأعلى المتعالي.

من حديث المائدة

(أناية ميلتون، أغسطس 1883)<sup>1</sup>

في الفردوس المفقود، بل في كل قصيدة من قصائده، تجد أنك ترى ميلتون نفسه، فإبليس لديه، وآدم، وروفايل، وأكاد أقول حواء أيضاً - كلهم چون ميلتون. والواقع أن ذلك الإحساس بالأنانية العميقة هو الذي يمنحني أعظم متعة في قراءة أعمال ميلتون. وأناية مثل هذا الرجل روح تتجلى.

---

<sup>1</sup>Table Talk, ed. Carl Woodring (Princeton, NJ: Princeton UP, 1990).



جورج جوردون، لورد بايرون

من دون جوان (1819-1824)<sup>2</sup>

من الإهداء

(10)

إن كان ميلتون قد شكّا للدهر، ذاك المنتقم،

«أيامَ شرٍّ قد نزلتُ بها والسنةُ شرور»،

إن كان ذاك الدهر، ذاك المنتقم،

لا يغفر الأخطاء بل يلعنها،

حتى غدا ميلتون يرادف كل رفعة

فإنه ما خان يوماً نفسه في أي قافية كتب

كلا ولا استغل الموهبة

فيما يعد جريمةً

ولم يحول بغضه للأب مدحاً لابنه بعد وفاته!

بل ظل يكره الطغاة دائماً حتى النهاية!

(11)

ألا تظن أن ذلك الكفيف، ذلك الهرم،

لو استطاع أن يقوم مثل صموئيل من قبره

سوف يجمد الدماء من جديد في عروق المالكين

بما لديه من نبوءات اليقين؟

وسوف يحيا من جديد بعد أن أشابه الزمان والهرم

\* George Gordon, Lord Byron, Poetical Works, ed. John Jump, 2nd ed. (Oxford: OUP, 1970).

ورغم عجز العين رغم قسوة البنات  
رغم البلى رغم الشحوب والعوز  
فهل تراه يعبد السلطان؟ وهل يطيع يا ترى  
من جَبَ فِكْرُهُ الْخِصَاءَ - كاسلري؟

### من النشيد الثالث

(91)

إن ميلتون أمير الشعراء، وهذا ما نقوله،  
ممل بعض الشيء، لكنه رائع ملهم،  
كائن مستقل في زمانه  
علامةٌ، ورع، ومعتدل في الحب والنبذ،  
ولكن لما كتب جونسون سيرته،  
أخبرنا أن هذا الكاهن الأعظم لربات الشعر التسع جميعًا  
كان يُضْرَبُ بالسوط في الكلية،  
وكان والدًا قاسيًا، وزوجًا عجيبًا،  
إذ هجرت زوجته الأولى منزله.





وولتر سفدج لاندور

من: المناقشات الخيالية (1846)<sup>1</sup>

\* \* \* \* \*

مَدِّي: يبدو أن الشاعر لم يقصد تصوير شخصية رئيسية في الفردوس المفقود وليس صحيحًا، ولا هو من الذكاء في شيء، أن يقال إن إبليس بطل الملحمة، إلا على نحو ما اعتدناه في حياة البشر، إن كان أعظم بطل يتيح أقصى مجال لهيمنة أسوأ المشاعر. فآدم هو أكثر من فيها أفعالاً وأشدّهم معاناة، وأشدّ من يتعرض للعواقب. وهذا يجعله الشخصية الرئيسية، وإن كانت حواء ذات شخصية أطرف، فإن إبليس يتميز بطاقة أكبر، وقوة الشعر في تصويره أعظم. وأما تصوير الخالق وملائكته فيأتي في المرتبة الثانية.

لاندور: أليس علينا أن نعترف بأن كل ملحمة سابقة كانت تتسم بعيوب في البناء، بل وأن كلا منها، حتى عهد نأسو، كانت تزيد خللاً عن سابقتها؟ لم يحدث من قبل أن اجتمعت العبقرية المذهلة بالخيال الخصب والفصاحة الدفاقة والذكاء الوقاد مثلما اجتمعت في الفردوس المفقود. ولكنها لا تتمتع بما تتمتع به الإلياذة من «صحة» أو تنوع، بل ولا يجارى الحدث، على أهميته الكبرى، أحداث الإلياذة في طرافتها. و«العظة» الأخلاقية نفسها هي التي ترهق القراء حتى من يصر منهم على ضرورتها. فالمحمة تقوم على حادثة تؤمن بها جميع الأمم تقريباً، ولذلك فهي ترسي مبدأ يتعلق برفاهية كل فرد، وحقيقة تؤكد صحتها خبرة كل إنسان: ألا وهي أن الشقاء العظيم الذي لا علاج له قد ينشأ من معاص طفيفة في ظاهرها. ولكن هل بوسع

<sup>1</sup> Walter Savage Landor, ed. Charles O. Crump (London: Dent, 1941).

أحد أن يقول، من وجهة نظر شعرية، إن وثوقنا بالحقيقة الأخلاقية في  
هذا الموقف يعادل تشككنا فيمن يسميه النقاد بطل الملحمة؟

\* \* \* \* \*

تقدمه بإذعان الحياء وتواضع الكبرياء  
وعذب التمتع ودلال الأحبة.

ليتني كنت كتبت هذين السطرين اللذين يفضلان كل الشعر الذي كتب  
منذ عهد ميلتون في شتى أصقاع الأرض، فلسوف نرى من جديد شعراً  
يعادل، ولو اختلفت الأساليب، شعر هؤلاء، ولكن هذين السطرين يقدمان  
أرق صور ومشاعر في بلاغة لا يستطيع اللحاق بها أحد. لا تنفوه بما أظنه  
على شفتيك، أي إن الخصلات الذهبية في عقصاتها الشاردة لا تضمر معنى  
الإذعان.

\* \* \* \* \*

سَدي: يبدو لي إذن أن التاريخ يقول إن أول جريمة مافرة للملائكة العصاة  
كانت استخدام التوريات اللفظية، إذ سرعان ما سقطوا بعدها.

\* \* \* \* \*

لاتدور: عليّ أن أعترف بأن أذني لم تستمع شيئاً على امتداد أيام وأسابيع  
بعد تناغم ألحان الفردوس المفقود، وبعد أن غادرت ذلك المعبد الرائع الجليل  
يصعب أن أقنع ولو بالقصور التي بنتها الجان، والخزائن الفاخرة المزخرفة  
بالنقوش البارزة، والصور التي تضم جميع الأنواع معاً في شيكسبير.

\* \* \* \* \*



من بعد قراءة الفردوس المفقود لا أجد ما يرضيني عند أي شاعر آخر، فكأنني تركت موسيقى هاندل كي أستمع لموسيقى الشوارع أو، على أفضل تقدير، للطبول والمزامير. وعلى الرغم من أن نصوص شيكسبير تقدم أحياناً متوافقة لا تقل سُموّاً ورفعة في بعض الأحيان، فإن هذه الألحان لو استمرت لأذت السمع لا في الكوميديا فقط بل في التراجيديا أيضاً. فالجانب الأكبر يجب أن يعتمد على التكافؤ والتقابل في الحوار، ولو كان مستوى الإثارة واحداً في البداية والوسط والنهاية، أي لو كان من نتائج ذلك أن يظل مستوى اللغة والنظم ربيعاً لا يتغير طوال العمل (وهو ما لا بد أن يكون) فلسوف تصبح أي قصيدة طويلة قصيدة رديئة، وأسوأ ما يكون ذلك في المسرح. وأما في النظم البطولي الإنجليزي لدينا، مثل الذي ألفه ميلتون، فنجد تنوعاً أكبر في التفعيلات، وفي الحركات، وفي النغمات الموسيقية وتقسيم الجمل اللحنية، ويزيد كثيراً عن النظم البطولي اليوناني، ومن ثمَّ فإن جَرَمَسَ الألفاظ الناجم عن ذلك لدينا أشد تنوعاً إلى درجة لا تقبل المقارنة. كنت أستمع في صباي بشعر هوميروس، بعد أن قرأت الإلياذة مرتين والأوديسا مرة واحدة، قبل أن أقرأ الفردوس المفقود. ولما كنت أنفر من كل ما يتصل باللاهوت، وخصوصاً بصورته التي تكشف عنها تلك القصيدة، فإنني أعود إليها باستمرار باعتبارها أنبل نموذج في العالم للفصاحة والتأغم والعبقرية.

\* \* \* \* \*

كان يمكن أن يكفي ضلع من شيكسبير لخلق شاعر مثل ميلتون، وأن يكفي القَدْرُ نفسه من ميلتون لخلق جميع الشعراء الذين ولدوا منذ تلك اللحظة.

\* \* \* \* \*



فيكتور هوغو  
من كرومويل (1827)  
من الفصل الثالث

ميلتون: (يكلم نفسه)

المستقبل هو القاضي الذي سوف يصدر الحكم عليّ، ويفهم تصويري  
لحواء التي نهبط، كما لو كانت في حلم جميل، إلى ليل الجحيم. وسوف  
يفهم المستقبل تصويري للملاك الأكبر الصامد الذي يعتز بسيادته على خلوده  
الخاص، وكيف يبدو رائعاً في يأسه، وعميقاً حتى في جنونه نفسه. انظروا إنه  
ينهض من بحيرة اللهب ويضرب الأمواج فيخمدوها بجناحه الهائل! سوف  
يحيا ميلتون في أفكاره الخاصة ويعزي نفسه فيها. وعندما أتأمل صامتاً بنائي  
الجسور الذي لم يسمع أحد بمثله، يتوقد جنتي متحمس في صدري. نعم!  
إنني أجرؤ على محاكاة الخالق الأعلى. وبقوة كلماتي الخاصة سوف أخلق  
دنيا كاملة، جنتي الخاصة، وجحيمي الخاص، وأرضي الخاصة.





ألفريد، لورد تينسون

ميلتون (1863)<sup>1</sup>

يا من تبتكر الألحان المتسقة وترسلها من فمك الجبار!  
يا من تبرع في إنشادك عن الزمن أو الخلود!  
صوت أرغن انجلترا الذي وهبه الله لنا  
ميلتون! اسم تتردد أصداؤه على مر العصور!  
من صور عماليق الملائكة مثل جبرئيل وعبدل  
كالنجوم البازغة من دروع يهوه الرائعة  
إذ تعلو هاماتهم وتُزجُّ قبة السماء الشاسعة  
أصداء هدير هجوم الملائك -  
لكنني أفضل سحر العزلة في بعض خمائلك  
وسماع خرير الجداول المتشابكة في جنة عدن  
وتأمل الزروع الناضرة وأقواس شجر الأرز  
كأنني ملاح تائه وسط المحيط  
حيث تسطع شمس الغروب هابطة في الهند  
فتلقي بأضوائها على جزيرة حافلة كالجنة وسط المحيط  
فإذا بغابات النخيل السامقة بلوائبها الوردية  
تتهامس فواحة الأريج في ذرا السماء.

<sup>1</sup> The Poems of Tennyson, ed. Christopher Ricks (Harlow Essex: Longman, 1987).

ماثيو أرنولد

من ميلتون (1888)<sup>1</sup>

\* \* \* \* \*

يثبت ميلتون، من بداية الفردوس المفقود إلى نهايتها، أنه دائماً فنان عظيم  
يبدع الأسلوب العظيم، كما يتبدى في ألفاظه وإيقاعاته.

\* \* \* \* \*

والقول بأن ميلتون يتفرد بين أفراد أمتنا الإنجليزية جميعاً بأن ألفاظه  
 وإيقاعاته تجعله الفنان الوحيد ذا المرتبة العليا لدينا من حيث إبداع الأسلوب  
 العظيم قول لا يحتاج في نظري إلى مناقشة، إذ أراه حقيقة مؤكدة.

والجميع يقرون بالقوة الجبارة للشعر والفن، ولكن الكثير من بيننا  
 يعجزون عن رؤية المكنن الرئيسي لروح تلك القوة، أو التي تجاور تلك  
 القوة في أحسن حالاتها، فالواقع أنها تكمن فيما نحسه من تهذيب وتسام  
 بفضل الامتياز الرفيع النادر للأسلوب العظيم. وقد نشعر بالتأثير دون أن  
 نقدم لأنفسنا تفسيراً واضحاً لسببه، ولكن ذلك هو الواقع. وفي هذا العصر،  
 لا تحتاج أمة إلى المؤثرات التي ذكرتها - مؤثرات التهذيب والتسامي -  
 أكثر من أمتنا، وأعظم مصدر لهما في الشعر والفن عندنا هو ميلتون.

إلام يدين بهذا الامتياز الفائق؟ إنه يدين به إلى الطبيعة أولاً وقبل كل  
 شيء، أي إلى تلك النزعة الطبيعية إلى الاختلاف التي لا يقبلها عبّاد الإنسان  
 «المتوسط»، وإلى الموهبة، أي إلى مكرمة ربانية. ويقول جيته: إن الإنسان  
 كلما تقدم به العمر ازداد تقديره لقيمة المواهب الطبيعية، لأنها من المحال

<sup>1</sup> From Matthew Arnold, *Essays in Criticism*, Second Series, 1888.

أن تُكْتَسَبَ أو أن «يلصقها» المرء بنفسه. ولقد شكَّلت الطبيعة ميلتون ليكون شاعرًا عظيمًا. ولكن هل أقدم شاعر غيره على التعبير عن إدراكه لجلال رسالته، وبذل الجهد الأخلاقي المتسق والمسامي حتى يجعل نفسه جديرًا بهذه الرسالة؟

\* \* \* \* \*

كان يعيش باستمرار في صحبة الامتياز الرفيع النادر المثال، مع كبار الشعراء والأنبياء العبرانيين، ومع كبار شعراء اليونان والرومان. ولم تكن المؤلفات العبرانية منظومة، وكان يمكن تقديمها بصورة مقبولة بالشعر العظيم المترن لكتابنا المقدس بالإنجليزية. وأما نظم شعراء اليونان والرومان فمن المحال أن تُقدِّم أي ترجمة صورة مطابقة له. ومن المحال أن تكون للشرقة الشعر، والترجمة المنظومة قد تقدم ما تعتبره نفس المترجم ذاته ساحرًا وفي طوق موهبته، وفي جيلنا يوجد آلاف القراء، وعما قريب يصبحون ملايين، ممن لا يعرفون حرفًا واحدًا من اليونانية واللاتينية ولن يتعلموا هاتين اللغتين. فإذا قُدِّرَ لهذا الحشد من القراء أن يدركوا في يوم من الأيام مدى قوة شعراء الماضي العظام وسحرهم، فلن يكون السبيل قراءة ترجمات القدماء بل قراءة الشعر الأصيل الذي أبدعه ميلتون، فهو يتمتع بنظير هذه القوة وهذا السحر، لأنه يتمتع بالأسلوب العظيم المناظر.

\* \* \* \* \*

أ. أ. هاوسمان

من «تيرنس»، هذا كلام فارغ! (1896)<sup>1</sup>

\* \* \* \* \*

ما أكثر اللوردات الإنجليز الذي يُعِدُّونَ  
خمرًا أجملَ مما تُعِدُّه ربُّة الشعر  
ونبيذًا يستطيع خيرًا من ميلتون  
تبريرَ ما يفعله الله بالإنسان.

\* \* \* \* \*

ت. س. إليوت

من ميلتون! (1963)<sup>2</sup>

إذا كان لنا أن نعترف بأن ميلتون شاعر بالغ العظمة حقًا، فسوف نصيِّبنا  
بعض الحيرة في تحديد مكمُن عظَّمته. فعند التحليل تبدو السلبيات أكثر  
عدداً وأكبر دلالة من الإيجابيات. فهو باعتباره إنساناً شخصاً منفرداً. وسواء  
نظرنا إليه من وجهة نظر رجل الأخلاق، أو رجل اللاهوت، أو عالم النفس،  
أو الفيلسوف السياسي، أو حكمنا عليه بالمعايير التي تحدَّد من يحلو معشره  
من الناس، فسوف نجد ميلتون غير مُرضٍ. ولكن الشكوك التي أريد التعبير  
عنها بصده أخطر من ذلك. فلقد احتفل الناس بعظمته الشعرية بما يكفي،  
وإن كنت أعتقد أن احتفاءهم كان يقوم في معظم الأحيان على غير الأسباب  
الصحيحة، ومن دون أن يبدوا التحفظات المناسبة. ولفت البعض الانتباه

<sup>1</sup> A. E. Housman, A Shropshire Lad (Oxford: Woodstock Books, 1994).

<sup>2</sup> T. S. Eliot, On Poetry and Poets, (London: Faber & Faber, 1957).



إلى أخطائه الشعرية، مثلما فعل عزرا باوند، ولكن ذلك كان عادة بصورة عارضة. وأما ما يبدو لي لازماً فهو تأكيد عظمته - من حيث إنه كان فيما أجاد أداءه متفوقاً على كل ما أداه غيره في يوم من الأيام - وفي الوقت نفسه إبراز التهم الخطيرة التي توجه إليه فيما يتعلق بالتدهور - أو بالنوع الخاص من التدهور - الذي أصاب به اللغة.

يتفق كثير من الناس على أن المرء قد يكون فناناً عظيماً ويكون مع ذلك ذا تأثير سيء، والتأثير السيء الذي أحدثه ميلتون في النظم الرديء في القرن الثامن عشر أكبر من تأثير سواه، ولا شك أن ضرره كان يزيد عن ضرر درايدن وبوب، وربما كان ينبغي توجيه قسط كبير من التنديد الذي لقيه هذان الشاعران، وخصوصاً الأخير منهما، بسبب تأثيرهما، إلى ميلتون. ولكن تبسيط المسألة بحصرها في قضية «سوء التأثير» لا يعني بالضرورة توجيه تهمة خطيرة، لأن جانباً كبيراً من المسؤولية، إذا قدمنا المشكلة بهذه الصورة، قد تقع على عاتق شعراء القرن الثامن عشر أنفسهم، ما داموا شعراء بالغي السوء إلى الحد الذي لم يتمكنوا معه من التأثير إلا بما هو رديء. والتهمة الموجهة إلى ميلتون تتضمن ما يزيد كثيراً عن ذلك، وسوف تبدو أخطر بمراحل إذا قلنا إن شعر ميلتون من المحال أن يؤثر إلا تأثيراً سيئاً، ومهما يكن الشاعر الذي يتأثر به. وستبدو أخطر أيضاً حين نقول إن التأثير السيء لميلتون يمكن رصده فيما يتجاوز القرن الثامن عشر كثيراً، وما يتجاوز تأثيره في الشعراء غير المجيدين إذا قلنا إن ذلك التأثير مازال علينا أن نكافحه حتى اليوم.

\* \* \* \* \*

## من ميلتون II (1947)<sup>1</sup>

\* \* \* \* \*

يبدو لي أيضًا أن نظم ميلتون يستعصي على من يريد كشف أسرارهِ إذا هو اقتصر على فحص كل سطر بمفرده، إذ لا يتشكل نظمه بهذه الطريقة، بل يعتمد تشكيله على وحدات أكبر وهي الجُمْلُ أو العبارات، وإلى حد أبعد، على الفقرات، وأما التركيز على بناء السطر الواحد فهو الحد الأدنى اللازم لإبراز النسق المضاد لبناء الجملة. ولن نجد طول الموجة في نظم ميلتون إلا في الجملة الكاملة وحدها. والواقع أن قدرته على إضفاء نسق تام وفريد لكل فقرة، بحيث يكتمل جمال السطر في سياقها، وقدرته على وضع وحدات موسيقية أطول مما نجده عند أي شاعر آخر، هي التي تمثل في نظري البرهان القاطع على أستاذية ميلتون الفائقة. إن الجمل الطويلة التي يبنّيها ميلتون تمنحك إحساسًا غريبًا، ويكاد يكون إحساسًا ماديًا بوثبة مبهورة الأنفاس، وهو مقصور عليه، ومن المحال أن تشعر به في النظم المقفى.

\* \* \* \* \*

---

<sup>1</sup>المرجع السابق.



## معجم الأسماء الواردة في النص العربي للفرديوس المفقود

أبانا - 469 / 1 - انظر دمشق.

إبراهيم - 152 / 12 - أبو العبرانيين والعرب أو والدهم. وكان اسمه أولاً «إبرام» ثم تحول إلى «إبراهيم» الذي يعني «الأب لأمم كثيرة».

التكوين 5 / 17. انظر كنعان، وأور الكلدانية.

إيليس - 82 / 1 - الأصل العبري «ها-شاطان» (وهو المستخدم أيضًا في العهد الجديد باليونانية) يعني الخصم (أو الغريم).

الابن - 79 / 3 - عند ميلتون لا ينفصل الابن عن الله الأب (والروح القدس) كما هو الحال في النظرة المسيحية «الصحيحة» للثالوث المقدس «كان على يمينه / يجلس ابنه الوحيد / صورة مشرقة لجلاله» (3 / 62-64). ويقول ميلتون: إن الله أنجب الابن، باعتباره ابنًا حقيقيًا، ولكنه أيضًا أول كائن يخلقه الله «أول من خلق الله، / الابن الذي أنجبه، ذو الصورة القدسية» (3 / 383 - 384). وهو «الوكيل» لله في كل ما يفعله، وهو أيضًا الحكمة أو بُعد النظر من وراء هذه الفعال. والأب يدعو «كلمتي وحكمتي وقوتي الفعالة» (3 / 170). وبهذه الصفة ينجح الابن في هزيمة الملائكة المتمردين، وفي خلق العالم (وآدم وحواء) ويذهب إلى الأرض باعتباره الإنسان يسوع، ويُعَلِّمُ البشر، ويموت للتكفير عنهم. وفي نهاية الزمن يقوم الابن بتنفيذ الأحكام الصادرة على البشر.




وبعض ألفاظ ميلتون توحى بأن الابن في منزلة دون الأب، مثلما يدعوا الأب الابن «يا بهاء مجدي!» (680/6) وهي الكلمات التي ترجع صدى الآية الواردة في الرسالة إلى العبرانيين «ضياء مجد الله وصورة جوهره» (3/1) ولكن الابن أيضًا هو الرب الابن الذي يشارك في كيان الأب ما دام «كلمة منه» (175/7) وما افترضه النقاد من تجديد ميلتون بتعبيره عن منزلة الابن التي هي دون منزلة الله العليا، مسألة لا تتسم بالأهمية التي يوليها لها البعض في القصيدة، إذ إن ميلتون يعتبر الابن معادلًا لله قطعًا ويعتبره ربًا في ذاته، خصوصًا في سرده لقصة الخلق في الكتاب السابع. وإذا كان ميلتون لا يستطيع أن يرى كيف يكون الابن سوى مخلوق خلقه الأب، فإن الأب يضيف على الابن شرف البنوة مثل التبني الروماني. وهذا الشرف يكتسبه الابن ويثبت جدارته به («وقد أثبتت/ خصالك أنك أكبر من مجرد ابن للرب بحق المولد» 309-308/3) ولذلك فهو شرف أعلى من مجرد شرف «المولد». وكما يوضح الأب في 312-305/3 يرتقي الابن إلى شرف التوحد مع مجد الأب بسبب استعداده للتضحية بنفسه «لينقلد عالمًا من الضياع الكامل» (308-307/3) وأخيرًا، وعلى نحو ما يعلنه الأب بنفسه، نجد أن حب الابن للبشرية يفوق بهاؤه مجد الأب «لأن الحب لديك يفوق المجد والبهاء» (312-311). انظر الله، والمسيح، والروح، والكلمة.

إيلوروس - 507/9 - بلدة يونانية على الساحل الشرقي لشبه جزيرة بيلوبونيزيا (المورة) وموطن أسكليبيوس (باللاتينية إيسكولاپيوس) رب الشفاء، وكان ذلك الرب يتخذ صورة ثعبان مقدس، ورمزه ثعبانان يلتفان حول عصا.

أثاهواليا - 409/11 حاكم لمملكة الإنكا، واسمها كوسكو في بيرو (بأمريكا الجنوبية) وكان القائد پتزارو قد نهب ثرواتها.

إثروريا 1/- 303 كان ذلك هو الاسم القديم لمقاطعة توسكانيا

في شمال وسط إيطاليا، وكانت جبلية زاخرة بالغابات. انظر  فالومبروزا.

إتنا، بركان 1/ 233 بركان نشط في صقلية، يشاهد من مضيق مسينا، الذي حُبِسَ فيه العملاق إنكلادوس، وكذلك الوحش تايفون، إذ صعقهما الرب جوبيتر بصاعقة رعدية وجسمهما تحت الجبل. وكانت إتنا أيضًا كور الحدّاد في باطن الأرض حيث يتولى عماليق الكوكلوپس ذوو العين الواحدة إعداد الصواعق الرعدية لجوبيتر. (فيرجيل، الأشعار الفلاحية 4/ 170-175، والإتيادة 3/ 568-582، 8/ 424-53) انظر أيضًا تايفون.

أثينا 9/ 671 أشهر مدينة يونانية قديمة، شهدت مولد الفنون والديمقراطية والخطابة السياسية، ودافع صيتها بصفة خاصة بسبب قيادتها للحرب ضد طغيان الفُرس.

أجرا 11/ 391 العاصمة المغولية الكبرى في شمال غربي الهند. أخرون 2/ 578 أحد الأنهار الأربعة التقليدية في الجحيم، واسمه يعني «بلا فرح»، ويذكره فيرجيل، ودانتى، وسبنسر. والأنهار الأخرى هي لبثي («النسيان»)، وفليجنون («النارى») وستيكس («الرعب»).

أخيلاس 9/ 15 بطل الإلياذة الذي طارد هكتور حول أسوار المدينة وقتله. انظر طروادة.

أرمملك 6/ 365 الاسم يعني «الملك الرائع»، وكان صنمًا يُعبد في السامرة، وكان تقدم له قرابين من الأطفال الذين يحرقون أحياء الملوك الثاني 17/ 31 انظر ملكوم.

الأدرياتي 11/ 520 البحر الأدرياتي الذي يطل عليه ساحل إيطاليا الشرقي. آدم 4/ 323 أول إنسان، سُكِّل من التراب وُوْهب الحياة حينما نفخ الله فيه

من روحه: «ثم جَبَلَ الرَّبُّ الإِلَهُ آدَمَ من تراب الأرض ونفخ في أنفه نسمة حياة فصار آدم نفسًا حية» (تكوين 2/7). واسم آدم بالعبرية يعني «التراب» أو أديم الأرض، والله يُلْمِخُ إلى هذا المعنى عندما يحكم على آدم «فمن تراب أخذت، وإلى تراب تعود» (تكوين 3/19). وفي قصة الخلق التي أضيفت إلى الكتاب المقدس في تاريخ لاحق ولكنها وضعت في مطلعته (تكوين 1-2/3)، يَرِدُ أن آدم وحواء قد خلقا في صورة الله دون إشارة إلى التراب أو العظم أو الأنفاس «فخلق الله الإنسان على صورته. على صورة الله خلقه. ذكراً وأنثى خلقهم» (تكوين 1/27) انظر حواء.

أدونيس 1/450 نهر في لبنان اكتسب اسمه من الغلام الذي أحبه أفروديت وجرحه خنزير بري جرحاً مهلكاً. وحوثته أفروديت إلى زهرة حتى يولد من جديد كل عام. والنهر تحمر مياحه مرة كل عام، وقيل إن ذلك من أثر دماء أدونيس. انظر قصيدة شيكسبير فينوس وأدونيس وقصيدة سبنسر ملكة الجان 3/6-29-47 وانظر تموز.

أديس 2/964 تشخيص للظلام والغيب المرتبطين بالعالم السفلي الكلاسيكي.

أرتخششا 10/307 الملك الفارسي الذي غزا اليونان عام 480 قبل الميلاد. انظر الدردنيل.

الأردن 3/535 النهر المقدس لدى بني إسرائيل والحد الشرقي لهم بعد البحر الميت، فنهر الأردن ينبع من شَمَالِهِ ويصب فيه، انظر حرمون. واسم الأردن مشتق من الكلمة العبرية ياراد التي تعني «يهبط». وعندما عبر بنو إسرائيل نهر الأردن ليدخلوا الأرض الموعودة، تراجع النهر حتى يسمح لهم بالعبور، تمامًا مثلما انشق البحر الأحمر أمامهم أثناء فرارهم من فرعون (يشوع 3).

أرجو 1017/2 اسم السفينة التي ركبها چيسون وزملاؤه



الملاحون في رحلتهم للعثور على الفراء الذهبي.

أرجوب 398/1 مملكة عُوج الوثنية، تثنية 4/3. انظر باشان.

أرجوس 131/11 كان راعيًا له عيون كثيرة كُلفَ بحراسة «إيو» ، ولكن

هيرميس جعله ينام وقطع رأسه. وبعد موته أخذت چونو عيونه ووضعتها في

ذيل طاووس، أوفيد، مسخ الكائنات 1/624-629، 1/717-723، 2/531-

533.

أركاديا، مزمار 132/11 أركاديا مقاطعة جبلية نائية في اليونان، في وسط

شبه جزيرة بيلوبونيزيا، حيث يقال إنها شهدت مولد الشعر الرعوي، الذي

ينشده المنشدون بمصاحبة المزمار.

إركوكو 398/11 مدينة أرخيكو الحديثة، وهي ميناء يقع على الساحل

الغربي، أو الإفريقي، للبحر الأحمر، وكانت أيام ميلتون الميناء الوحيد

لإمبراطورية النجاشي.

أرموريا، فرسان 581/1 فرسان بریتاني.

أرمينيا 435/10 يشير إليها ميلتون باسم ملكها الأول، الذي كان - في

تلك المملكة الجبلية - يقوم بتدريب القتلة في حديقة فردوسية.

أرنون 399/1 نهر يصب في البحر الميت وينبع من الشرق. تثنية 8/3.

وكان يمثل أقصى الحدود الشمالية للمؤايين. عدد 21/13.

آرييل، 371/6 اسم أحد الملائكة العاصين ويعني إما «أسد الله» أو

«الضوء الرباني».

أريماسي 945/2 كان هذا الاسم يطلق على أفراد شعب خرافي، لكل

منهم عين واحدة، وكانوا يسرقون الذهب من الغريفونات. هيرودوت

3/116، 4/27، بلييني 2/7 ولوكان 3/280.

أريوك 6/ 371 أي «شبيه الأسد» .

أزموديوس 4/ 168 جني غيور، قتل سبعة أزواج لإحدى النساء قبل أن ينجح الثامن، واسمه طوييا، في صرفه، مستعينًا بالملاك روفائيل الذي طلب من طوييا أن يحرق أحشاء سمكة، فتسببت رائحة الأحشاء المحترقة في إبعاد أزموديوس إلى صعيد مصر، حيث وضعه روفائيل في الأصفاد. توييت 8/ 3، انظر روفائيل وطوييا.

الأزور 5/ 592 مجموعة من الجزر في المحيط الأطلسي، وتبعد عن البرتغال بنحو ثمانمائة ميل غربًا، ومن ثم فهي تمثل أقصى أفق غربي تغرب فيه الشمس.

أزوف، بحر 9/ 78 يقع شمالي البحر الأسود وتصله به قناة ضيقة. وهو ضحل تنمو فيه نباتات الغاب ويمتاز بأن مياهه شبه عذبة. وميلتون يسميه «بركة مايوتيس» اعتمادًا على اسمه اللاتيني القديم، وكانت كلمة بركة تستخدم في الإشارة إلى المستنقع أيضًا.

أسبارامونتي 1/ 583 جبل في كالابريا، في جنوبي إيطاليا، حيث انتصر شارلمان على العرب في إحدى المواقع.

أستراكان 10/ 432 هي أستراخان الحديثة، وهي مدينة تقع قريبًا من مصب نهر الفولجا الذي يصب في بحر قزوين.

استوتيلاند 10/ 686 جزيرة يوتوبية نسجت حولها الخرافات بالقرب من الساحل الشمالي الشرقي لأمريكا الشمالية. ولكن ميلتون لا يقصد إلا الإشارة إلى منطقة شمالية جوها شديد البرودة.

إسحق 12/ 268 أحد الآباء العبرانيين، والد عيسو ويعقوب. انظر عيسو ويعقوب.

إسرائيل 1/ 413 عندما يذكر ميلتون الاسم لا يشير إلى مكان



جغرافي بل إلى أمة العبرانيين. انظر كنعان.



أشود 1/464 إحدى المدن الفلسطينية الخمس وأحد مراكز

عبادة داجون. وكان تابوت العهد، بعد استيلاء الفلسطينيين عليه،

قد حُمِلَ إلى داجون ووضع في معبد داجون حيث وجد الصنم مطروحًا

على الأرض بصورة غامضة ورأسه ويده مقطوعة. صموئيل الأول 1/5-7.

انظر داجون.

آشور 1/721 مملكة عظمى في المنطقة العليا من بلاد ما بين النهرين،

وكانت عاصمتها نينوي الواقعة على نهر دجلة. وكان سلطان هذه المملكة

عظيمًا مديدًا يومًا ما وامتد إلى سائر مناطق الشرق الأدنى ومصر نفسها.

الآشوري، الجبل 4/126 انظر جبل نيفاطيس.

إصفهان 11/394 إحدى العواصم الفارسية.

الأصلاّت ، وادي 10/530 المقصود وادي الجبال في دلفي، حيث نجح

أبوللو في قتل الأصلة پايشون. انظر صخرة دلفي وأصلة.

أصلة 10/531 كانت ثعبانًا وحشيًا تولد في الأساطير من طمي فيضان نهر

ديوكاليون. وقد نجح أبوللو في قتل ذلك الثعبان واسمه پايشون.

أصمداي 6/365 كان من الملائكة العاصيين. انظر ازموديوس الذي يتصل

اسمه اشتقاقًا به.

أطلس 4/987 المقصود جبل أطلس في أقاصي غرب شمال إفريقيا. وأما

أطلس الأسطوري فكان من نسل التيتان، وقد هُزم على تمرده على زيوس،

رب الأرباب، بأن فُرضَ عليه أن يحمل السماء. وقام بيرسيوس بتحويله إلى

جبل. انظر جورجون.

إفريقيا ، سواحل شمال 5/340 سواحل البحر المتوسط الجنوبية عند

قرطاج في شمال إفريقيا، ويشير ميلتون إليها باسمها التاريخي وهو السواحل

الهيونية، والمعروف أن الهيونية أو الهيونية تحريف للصفة «الهيونية» استناداً إلى أن أصول سكان هذه السواحل كانت هيونية، وفق التسمية الرومانية، وكان الرومان يشيرون إلى حروبهم مع أهل قرطاجنة باسم «الحروب الهيونية» (باللاتينية «هونيكا بيللا»).

أفلاطون 3/ 472 فيلسوف يوناني. انظر كليومبروتس.

إكباتان 11/ 393 هذا هو الاسم التاريخي لمدينة همدان، العاصمة الصيفية القديمة لملوك الفرس.

إلدورادو 11/ 411 الاسم يعني «الذهبي». وهي عاصمة غيانا التي جرت بذكرها الأساطير، والتي سعى للظفر بها الإسبان أولاً ثم السير وولتر رالي في 1595 و1616.

ألكينوس 5/ 341 ملك الفينيقيين في جزيرة سخيريا، وهو الذي رحب بقدوم أوديسيوس إليه في قصره الملكي الذي كان يزور بستان فردوسي ربط ميلتون بينه وبين جنة عدن. الأوديسية 7/ 112-121.

إليريا 9/ 505 كان اسمها اللاتيني إلبيريكوم، وهي مقاطعة رومانية قديمة تمتد حول البحر الأدرياتي من إيطاليا إلى مقدونيا، وتصل شمالاً إلى نهر الدانوب.

أمازونات، دروع 9/ 1111 كانت الأمازونات مقاتلات أسطورية، وهن يشتهرن بالأقواس والسهم أكثر مما يشتهرن بالدروع.

أمالثيا 4/ 278 تقول الأسطورة القديمة إنها كانت الحورية التي تولت تربية زيوس (جوف/ جوبيتر) منذ أن كان رضيعاً على جبل إيدا، وأخفت الرب الصغير عن والده كرونوس الذي كان يرغب أن يلتهمه. وأحياناً ما يقال إنها هي نفسها العنزة التي كانت تقدم اللبن، والتي كسر الطفل قرنها فأصبح قرن الوفرة الذي يعاد ملؤه ثمراً وزهراً كلما فرغ، بأسلوب

سحري. وميلتون يشير إلى أسطورة أحدث من هذه تقول: إن أمالثيا أم باخوس، إله الخمر، والذي أنجبته من چوف الأموني (ولذلك يوصف بأنه ذو «وجه متورد» (278/4) انظر أمون.

إمباذوقليس 471/3 شاعر فيلسوف سبق سقراط وتقول الأساطير إنه وثب إلى داخل الأنبوب البركاني لجبل إتنا كيما يضمن لنفسه الشهرة. انظر هوراس فن الشعر 463-466.

الملايو 392/11 يشير إليها ميلتون باسمها القديم المشتق اشتقاقاً غير وثيق من عبارة يونانية تعني «الأرض الجافة» أو «اليابسة»، وهي كلمة «خير ونيسي»، ويعني بها على الأرجح شبه جزيرة الملايو التي كانت تسمى آنذاك «مالاكا»، وهي تقع كما هو معروف شرقي الهند. ويقول المؤلف اليهودي القديم يوسفوس (6/8): إن سليمان أرسل أسطولاً إليها للحصول على الذهب.

أمون 277/4 ابن زيوس (چوف/ چويتير) وأنجبه من إحدى بنات أطلس، وكان ملكاً على ليبيا أو على شمال إفريقيا بصفة عامة. انظر برقة، وميلتون يقول إنه هو نفسه چوف، إذ يشير إلى «چويتير آمون» و«چويتير الكايتوليني» (508/9) ويقال إنه كان والد باخوس رب النبيذ، ابن أمالثيا «ذي الوجه المتورد». كما يوحد ميلتون في خياله بين أمون و«حام الهرم» (276/4) ابن نوح ووالد الشعوب الإفريقية. ونجد عند ميلتون دائماً أن الأسطورة الوثنية أو الخرافة تمثل تشويهاً لحقيقة وردت في الكتاب المقدس الذي يعتبر تاريخاً. ففي الكتاب المقدس نجد أن نوحاً هو أول من يزرع الكروم ويعصر النبيذ. وبدلاً من أن يصبح أباً لرب الخمر، يشاهد حام والده وهو سكران (تكوين 9/20-27) انظر أمالثيا، حام، نايسا، الأوليمپ.



أميون (أمميون) 277/4 أي غير اليهود من الأمم. ويستخدم ميلتون هذا اللفظ مرتين في الفردوس المفقود في الإشارة بصفة خاصة إلى الشعوب التي تتكلم اليونانية. انظر 310/12 «يشوع الذي يسميه الأميون يسوع».

أنجولا 401/11 مملكة إفريقية غنية تقارن في قوتها بمملكة الكونغو. أندروميذا 559/3 كانت في الأساطير اليونانية أميرة قيدت في صخرة حتى يلتهمها أحد الوحوش. وهي كوكبة نجوم في السماء تلي كوكبة الحمل. أوب 78/9 نهر في سيبيريا، وهي التي يسميها ميلتون الموسكوفية، ويتدفق شمالاً إلى المحيط القطبي الشمالي.

أوبس 584/10 هي رِيَا أو كييلي زوجة كرونوس أو ساتورنوس. وقد أصبحت ربة الوفرة عند الرومان.

أوثر، ابن 580/1 هو آرثر، الذي أصبح الملك آرثر فيما بعد، والذي دافع عن بريطانيا فصد الغزوات السكسونية ويعتبر رمزاً وطنياً عند الإنجليز. وكان ميلتون في صباه المبكر يفكر في كتابة ملحمة شعرية عن آرثر.

أوديسيوس 1019/2 هذا هو الاسم اليوناني للبطل يوليسيز (أوليس) بطل الأوديسا، الذي يتعرض لضروب المعاناة الكثيرة والشديدة ويجتاز أخطاراً عديدة في إبان عودته من طروادة إلى مملكته في جزيرة إيثاكا. انظر خاربيديس وسيل.

أور الكلدانية 130/12 مدينة عريقة على الضفة الغربية لنهر الفرات الأدنى بالقرب من الخليج العربي. وكانت الموطن الأصلي لوالد إبراهيم، واسمه تارح، ومكاناً تمارس فيه عبادة الأصنام وتعدد الآلهة. وكان الكلدانيون ذوي شهرة أيضاً في علم الفلك. وترك تارح مع أسرته تلك المدينة ورحلوا إلى وادي الفرات، وحلوا في حاران، في شمال شرقي فلسطين. وفي حاران دعا الله إبراهيم إلى دخول الأرض الموعودة. انظر

إبراهيم وكنعان.



أورفيوس: 17/3 وانظر أيضًا 32-37: شاعر شاماني أسطوري

هبط إلى العالم السفلي ليستعيد زوجته يوريديس، وُسِّح له بسبب جمال موسيقاه أن يعود بها إلى الدنيا بشرط واحد ألا وهو عدم النظر ورائه. ولكنه نظر ورائه ففقد يوريديس. ويقول ميلتون إنه ينشد أنغامًا تختلف عن أنغام أورفيوس، لأنه (أي ميلتون) يستلهم الرب الحق. وكانت موسيقى أورفيوس ترغم الصخور والحيوانات والأشجار على أن تسمعها ذاهلة، فأصبحت رمزًا لقوة الشعر ونفوذه في عالم الطبيعة. ولكن مجموعة من «المينادات»، وهن عابدات باخوس، مزقت جسد أورفيوس إربًا وألقت رأسه في نهر هييروس. وطفًا الرأس على وجه الماء حتى وصل جزيرة ليزبوس حيث دفنه سكان الجزيرة بتبجيل وتكريم كبير. (أوفيد، مسخ الكائنات 1/10-60) وقد كوفئ أهل ليزبوس على هذا الفعل الفاضل بأن قدر لبعضهم أن يصبحوا شعراء مجيدين، وكانت أعظم هؤلاء الشاعرة سافو التي كانت تكتب قصائد غزل وتشيبب بالمرأة. ومن ثم فإن الصفة من اسم الجزيرة نشأت أصلًا من حب الإنشاد.

أورقس 2/964 رب الموت الروماني، كثيرًا ما يقال إنه يلوّث أو هاديس، رب العالم السفلي أو العالم السفلي نفسه.

أوريل 3/648 ملاك، واسمه يعني «نور» (أونار) الله (إسدراس الثاني 1/4).

الأوريم 6/761 والتميم، يفيدان أو يرمزان إلى الأشياء الغامضة الرمزية السحرية (ويتخيل ميلتون أنها جواهر) على صدر الكاهن الأكبر (وتضع أيضًا في صدره القضاء «الأوريم والتميم» ليحملها هارون على قلبه أمام الرب دائمًا رمز قضاء بني إسرائيل) (خروج 28/30) وكانا يُستعملان في

التكهن وفي القرعة، وكان يُستعان بهما حين يريد الناس مشورة الرب  
(تثنية 27/21).

أورونتيس، نهر 273/4 نهر في سوريا يصب في البحر المتوسط. وكانت  
على شاطئه خميلة من خمائل دافني. انظر 80/9.

أوزيريس 478/1 رب الخصب ورب الموتى عند المصريين، وكان أخوه  
مِثْ قد مزق جسده إربًا، وقامت إيزيس زوجته بجمع الأجزاء وبثت فيها  
الروح فأصبح رب العالم السفلي.

أوسونيا، أرض 739/1 كانت إيطاليا تسمى أوسونيا في الزمان الغابر.  
أوفير 400/II أرض خرافية قيل إن سليمان كان يجلب منها ذهبًا ذا نقاء  
فدٌ لمعبده وأحيانًا كان يقال إنها ميناء صوفالا الثري على الساحل الشرقي  
لإفريقيا.

أوفيزا 528/10 ربما كانت إحدى جزائر باليري، القرية من ساحل إسبانيا  
في البحر المتوسط. والاسم يعني «الزاهر بالأفاعي». وكانت هذه الأفاعي  
تنشأ من قطرات دم ميدوزا حينما طار بيرسيوس فوق الجزائر المذكورة.  
انظر جورجون.

أوفوكوس 709/2 كوكبة نجوم شمالية والاسم يعني «حامل الثعابين».  
أوفيون 581/10 رب ثعبان كان يشارك زوجته يورينومي الحكم قبل عهد  
كرونوس وريًا والذي زيوس. والاسم يعني الثعبان. انظر يورينومي.  
الأوليمپ 516/1 جبل تكلل هامته الثلوج في أقصى شمال بلاد اليونان،  
على الحدود مع مقدونيا، موطن الأرباب اليونانية، وخصوصًا زيوس بعد  
رحيله من جبل إيدا في جزيرة كريت.

أوليمپيا 509/9 زوجة فيليب الثاني المقدوني، وقد حملت  
من جوف الأموني الذي كان متنكرًا في هيئة ثعبان. وكان الطفل

الذي أثمر ذلك عنه هو الإسكندر الأكبر. وتُروى قصة مماثلة عن مولد سكيبيو. انظر سكيبيو.

إيتا 2/ 545 جبل في جنوب ثيساليا في البحر الأيوني. انظر هرقل / الهرقلية.

إيثوريل 4/ 788 ملاك واسمه يعني «اكتشاف الله».

إيجيه، بحر 1/ 476 بحر اليونان وجزائرها في شرقى البحر المتوسط.

إيدا، جبل 1/ 15 جبل في جزيرة كريت، وهو مسقط رأس زيوس. انظر أماليا.

إيريوس 2/ 883 منطقة مظلمة بين الأرض والعالم السفلي عند اليونان.

إيزيس 1/ 478 إلهة مصرية، زوجة أوزوريس، ولها رأس بقرة.

إيقاليا 2/ 542 مدينة في يوبيا، في شمالي اليونان، فتحها هرقل، وكان قد عاد منها عندما لبس الثوب المسموم الذي أرسلته له زوجته ديانيرا، وهو الذي أدى إلى موت الجانب الثاني منه. انظر هرقل / الهرقلية.

إيلون 12/ 266 واد عريض غربي أورشليم، وهو الذي توقف القمر فيه عن المسار في كبد السماء استجابة لدعاء يشوع. يشوع 10/ 12. انظر جبعون.

إيليوم 1/ 578 مدينة طروادة، والمكان الذي تقع فيه أحداث ملحمة الإلياذة للشاعر هوميروس. وكان ميلتون يرى أن الرجال المتمين إلى «السلالة البطولية»، والذين قاتلوا في إيليوم يعتبرون وسطاً ما بين البشر والعمالق.

إيماوس 3/ 431 سلسلة جبال تمتد شمال الهمالايا في وسط آسيا، وكان يعيش حولها التار والإسقيثيون. وكان المؤرخ پليني يفترض أن الاسم يعني «الحافل بالثلوج».

إيتا 4/269 أحد الرياض في صقلية حيث اختطف الملك هاديس، ملك العالم السفلي، الربة بيرسيفوني. انظر كيريس.

الأيوبي، البحر 2/546 المضيق الذي يفصل ثيساليا، في شمالي اليونان، عن جزيرة إيوبيا الكبرى. ويطل على المضيق جبل إيتا في ثيساليا. انظر ليكاس.

أيونيا 1/15 جبل البارناسوس في اليونان، وكان مقدسًا لربات الشعر وأبوللو.

الأيونيين، آلهة 1/508 أيونيا هي القسم الذي كان اليونان يقيمون فيه، في آسيا الصغرى وجزائرها. وكانت أيونيا موطن هوميروس وفلاسفة اليونان الأوائل. وهكذا فإن الآلهة الأيونية هي الآلهة اليونانية، والذين يفترض ميلتون أنهم انحدروا من صُلب ياوان. وكان ياوان ابنا لياث، أحد أبناء نوح الثلاثة، وهم الذين أصبحوا آباء الشعوب السامية، والإفريقية، والهندية الأوروبية (يونانية وحثية). ويوحى ميلتون بأن الآلهة اليونانية، مثلها في ذلك مثل أرباب سوريا وفلسطين ومصر، كانت من الملائكة العاصين الذين تنكروا في صورة أرباب. ولكنه يقول أيضًا (استنادًا إلى التقاليد القديمة التي أرساها يوهيمروس) إن الأرباب اليونانية ربما كانت تمثل الأسلاف العريقة في الزمن السحيق للشعب اليوناني، بعد أن رُفعت إلى مصاف الأرباب.

بابل 1/694 المقصود به برج بابل الذي كان يريد بانوه أن يبلغوا به أسباب السماء، ولكن الله أحبط مسعاهم إذ جعل البنائين يتكلمون بلغات مختلفة. تكوين 11/1-9. ويفترض ميلتون أن النمرود كان الباني، كما كان يربط ما بين برج بابل ومملكة بابل انظر 12/24-62.

بابل 1/717 المقصود مدينة بابل بالقرب من مصب نهر الفرات في الخليج العربي، وكانت مشهورة بمبانيها من القرميد،

ومرتبطة ببرج بابل. وقد أُسِرَ بنو إسرائيل ونقلوا إليها بعد فتح  
أورشليم. ومن ثم فإن بابل، مثل مصر، تعتبر مكان أسر، ورمزًا  
للرق.

باخوس 278/4 الاسم الروماني للرب ديونيسوس، رب الخمر.  
باشان 398/1 كانت باشان قُطْرًا يقع إلى الشرق من نهر الأردن ويحكمه  
هُوجُ أحد أعداء بني إسرائيل. كما كانت ترتبط بيني هَمُون أعداء بني  
إسرائيل. تشية 1/3.

باليس 393/9 الربة الرومانية للقطعان والمراعي.  
بان 707/4 الرب الروماني للطبيعة والرعاة والقطعان. وهو يُصَوَّرُ في  
صورة رب للماعز ونصفه الأعلى بشري (وإن كان له قرنان وأذنان مثل آذان  
الماعز) ونصفه الأسفل كالجدي. انظر فاونوس وسيلفانوس.  
بانزورا 714/4 انظر يافت.

بانديمونيام 756/1 الاسم يعني حرقًا «مجمع الشياطين كلهم».  
بانياس 535/3 مدينة بالقرب من جبل حرمون في شمالي فلسطين عند  
أحد منابع نهر الأردن. وكان يقال إنها مدينة دان.  
بتسورا 292/10 المقصود هو نهر ييخورا في مسييريا، الذي ينبع من جبال  
الأورال ويصب في المحيط القطبي الشمالي.

البحر الأحمر 306/1 البحر الذي انشقت مياهه حين أمرها موسى حتى  
يعبره بنو إسرائيل وعندما تبعهم جيش فرعون أطبقت مياه البحر عليه.  
الخروج 14.

البحر الأسود 340/5 يسميه ميلتون بحر بُنْطُش.  
بحيرة اللهب 239/1 ميلتون يُكْنَى عنها بتعبير بحيرة ستيكس نهر الجحيم،

والاسم اليوناني يعني «الرعب» أصلاً. انظر آخرون.

برقة 904/2 منطقة صحراوية في شمال إفريقيا أو في تونس تسمى سيرينيكاً. انظر سيرينيكاً. الإتيادة 42/4-43.

بروتئوس 603/3 كان رباً من أرباب البحر في ظل الرب نبتون أو بوسايدون. وهو راعي جميع مخلوقات البحر خصوصاً كلاب البحر. ويستطيع بروتئوس أن يغير صورته ويكتسب أي صورة شاء، ويتمتع أيضاً بالقدرة على التنبؤ. انظر ملحمة الأوديسية 4/365-570. وكان الكيميائيون يعتبرون بروتئوس رمزاً للأشكال المتعددة التي تتخذها المادة، مع يقينهم أيضاً بأن للمادة، مثل بروتئوس، صورة جوهرية حقيقية واحدة. وقد حاول الكيميائيون فصل هذه الصورة الجوهرية الحقيقية عن طريق التقطير في الإنبيق، أو الجهاز الذي يسمى المعوجة، في سعيهم الباطل لتحويل المادة المنحلة إلى ذهب. انظر هيرميس.

بروزريني 269/4 الاسم الروماني للربة بيرسيفوني. انظر كيرس.  
برياروس 199/1 وَخَشُّ له مائة رأس، مساعد زيوس في مقاومة الآلهة الأخرى التي حاولت تقييده. كما حارب برياروس في صف الآلهة ضد التيتان، الإتيادة 1/396-406.

بطرس، القديس 484/3 تلميذ المسيح الذي قال إنه الصخرة التي سوف يبني فوقها كنيسة (متى 16/18-19). وكان بطرس أول أسقف لروما، والكاثوليك الرومان يعتبرون البابوات خلفاءه في رئاسة الكنيسة. والمأثورات التي تلت وضع الكتاب المقدس تصور بطرس واقفاً عند أبواب الجنة حيث يسمح أو يرفض دخول البشر قبل موعد الحساب. ومن يرفض دخولهم يدخلون النار أو المطهر. ويرى ميلتون أن نص الكتاب المقدس لا يسمح بالإيمان إلا بيوم الحساب.



بعل 720/1 إله بابلي كان اسمه يعني «السيد» .



بعلزبول 81/1 الاسم محرف عن الأصل العبري وهو «بعل

ذباب» أي سيد الذباب. وفي متى 24/12 يُسمّى «أمير الشياطين».

وربما كان أصلاً ريتاً يتمتع بالقدرة على تخليص إحدى المدن من هجوم للذباب. انظر عكا. ملوك ثان 1/1-3.

بعليم 422/1 صيغة الجمع للكلمة العبرية «بعل» ، والتي تعني «السيد».

انظر بعلزبول، ويليغال، وبعل.

بكين 390/11 بيچنج عاصمة الصين، وكان يُظن أنها مملكة تختلف عن

بقية الصين التي يسميها ميلتون قيطان.

بللونا 2/922 رية الحرب الرومانية.

بلوتو، قاعة 444/10 كان بلوتو رب العالم السفلي. انظر ديس.

بليغال 490/1 الكلمة تعني بالعبرية «الثافه» وشار إليه في العهد الجديد

باعتباره شيطاناً (كورنثية الثانية 6/15) ولكن تعبير «أبناء بليغال» في العهد

القديم تعني من يعيشون حياة العار والانحلال والقتل. انظر جبعة وسدوم.

البنغال 2/638 كانت مملكة هندية كبرى.

بنزرت 585/1 ميناء تونسي على ساحل البحر المتوسط، في شمال

إفريقيا، وكان فيه جيش عربي يستعد للإبحار إلى فرنسا. انظر أورلاندو

العاشق 2/29-22.

بنما 81/9 يشير ميلتون إلى برزخ بنما باسم دازين باعتبارها الحاجز الذي

يحول دون التقاء مياه المحيطين الأطلسي والهادئ. انظر أيوب 8/38-11.

البوسفور 2/1018 المضيق الذي يقع بين آسيا وأوروبا، ويتميز بصخوره

التي تصطدم بها السفن، على نحو ما تعرضت له سفينة جيسون المدعوة



«أرجو»، هو وزملاؤه من الملاحين. أبولونيوس من رودس، الأرجونوتيكا 317-323، 552-576.

بومونا 378/5 الربة الرومانية للفاكهة.

بيت إيل 485/1 المعنى الحرفي هو «بيت الرب». كان الملك يُرَبَّعاً قد أقام معبدين في مملكة إسرائيل الوثنية الشمالية هما بيت إيل، ودان، وكان الأول في أقصى جنوب المملكة الشمالية المذكورة، ودان في أقصى شمالها. ملوك أول 28-29. وكان هذا يمثل تكراراً ومضاعفة لجريمة عبادة العجل الذهبي في الخروج 23/1-6، انظر يعقوب.

بيثا، حقول 2/530 كانت تقع في دلفي حيث تجرى ألعاب بيثا، وهي التي كانت مقدسة للرب أبوللو.

بير سبع 3/536 في جنوب فلسطين.

بيرا 12/11 انظر ديو كاليون.

بيزنطة 11/395 كانت تسمى القسطنطينية ثم أصبحت استامبول الحديثة، وهي التي فتحها الأتراك في عام 1453، وهكذا فكان يحكمها سلطان في أيام ميلتون. وهي تحمي مضيق البوسفور الذي يعتبر الحد الفاصل بين آسيا وأوروبا.

بيلوفرون 18/7 البطل الذي حاول الوصول إلى مقر الآلهة بأن امتطى صهوة الجواد المجنح بيغاسوس وصعد به جبل الأوليمپ. ولكن زيوس أرسل ذبابة زرقاء (فُقرَة) فلدغت الجواد فألقى راكبه أرضاً. انظر الجواد الطائر.

پيلوروس 1/232 لسان أرضي يمتد في البحر في الركن الشمالي الشرقي من صقلية، بالقرب من جبل إتنا البركاني. أوفيد، مسخ الكائنات 13/727. وقد اختار ميلتون هذا الاسم بسبب التجانس الصوتي

مع غيره من الكلمات، ولكن أساسًا بسبب إبحائه بكلمة يونانية قديمة، وهي الصفة «يلوروس» التي تعني أي شيء ضخم وذا أبعاد هائلة. ويستخدم هيزبود في قصيدته أصل الآلهة وأنسابهم (820-868) هذه الصفة خمس مرات في روايته - في 48 سطرًا - وتُماهي المأثورات المتأخرة بين الموقع الذي دفن فيه تايفون وبين جبل إتنا واللسان الأرضي المذكور، ومن ثم أطلق عليه اسم ييلوروس - انظر كالابريا - وأيضًا تريتيكاريا، شاطئ - وتايفون.

تارتاروس، كبريت 2/69 يُطلق هذا الاسم على أعماق منطقة في الوجود وتقع تحت العالم السفلي نفسه. وعلى الرغم من أن الاسم تارتاروس عادة ما يُؤاْزى بينه وبين الجحيم أو العالم السفلي، فإنه يقع على أعماق أكبر ويبعد عنها بعد السماء عن الأرض. وكان الأرباب يُلقون بأعداء ربوبيتهم في تارتاروس، لا في العالم السفلي المخصص لأرواح البشر. تامريس 3/35 شاعر من تراقيا سلبته ربات الشعر البصر. هوميروس، الإلياذة / 594-600.

تايفون 1/199 ولد تايفون نتيجة لاجتماع الأرض بتارتاروس بعد هزيمة التيتان، وهو أخطر خصوم الأرباب الأوليمبية، والوحيد الذي يستمر تهديده لها وله مائة رأس تينني تبث اللهب، ويخور خوارًا هادرًا، وتنتهي أطراف جسده بأفَاع سامة، وميلتون يصفه على هذا النحو في قصيدته «أنشودة في صبيحة مولد المسيح» قائلًا: «وتايفون الضخم ذو أطراف تنتهي بشعابين ملتفة» (السطر 27). وكان يرمز لغطسة الكبرياء والعنف الصريح، وهو الوحيد الذي يُرغم آلهة الأوليمپ على الفرار ما عدا زيوس وأثينا، وكانا في عيني ميلتون رمزين للأب والابن. وكانت الآلهة الأخرى نفر إلى مصر حيث تتخفى في صور الحيوان وتعبد على هذا النحو، وهو

ما يشير إليه ميلتون قائلًا: إنهم كانوا «آلهة من الرجل الذين اتخذوا صور الحيوان» (1/481). وينجح زيوس أخيرًا في حبس تايفون تحت بركان إتنا في صقلية، أو تحت جزيرة صقلية وتحت المنطقة البركانية في جنوب إيطاليا. وفي الفقرة الخاصة بتايفون في مسرحية أيسخولوس بروميثيوس مغلولًا (السطور 351-372) تظهر عناصر كثيرة من تصوير ميلتون لإبليس وللجحيم، مثل «البريق الجورجوني» لعيني تايفون (انظر جورجونات)؛ ومثل استمرار تأثير صواحق زيوس لا في جسد تايفون وحسب بل في عقله أيضًا (انظر الفردوس المفقود 1/94، و1/126)، واستلقاء تايفون بجسده الضخم لا على بحيرة اللهب بل تحت «جدور» جبل إتنا؛ ومثل تفاخر تايفون، بلغة رفيعة، بأنه سوف يطيح «بطغيان زيوس» (بروميثيوس مغلولًا 357، وانظر الفردوس المفقود 1/124)؛ ومثل نبوءة بروميثيوس بأن استمرار عذاب تايفون الباطن سوف يجعله يومًا ما يتقيأ لهبًا يدمر حقول صقلية المثمرة. وكانت الإشارات المتعددة في الشعر القديم إلى ثمار صقلية وخصبها من وراء اعتبار ميلتون إياها نمطًا لجنة عدن. انظر كيريس. هيزيود أصل الآلهة وأسابيهم 820-868، پندار أناشيد بيثية 1/15/28 و15/18-18، وأناشيد أوليمبية 4/6-7، والشذرات 18، وأوفيد مسخ الكائنات 5/346-353. انظر بيلوروس.

تبريز 10/436 مدينة في شمال غربي بلاد فارس (إيران الحالية).

التار 3/432 قبائل المغول الرُّحَّل في وسط آسيا.

ترايتون 4/276 انظر: نايسا.

ترينيكاريا، شاطئ 2/661 المقصود ساحل صقلية المقابل لكالابريا عبر المضائق التي تفصل صقلية عن أراضي إيطاليا. وأوفيد في مسخ الكائنات 5/346-353 يشير إلى صقلية (عندما يُلقَى بها فوق تايفون)

بعبارة «الجزيرة الترينيكارية الضخمة» انظر كالابريا وبيلوروس.

تلسار 214/4 انظر سلوشيا.

تلمسان 404/11 مدينة في شمال إفريقيا ذاعت شهرتها، مثل  
فاس، بالشرف الذي تضيفه على الشعراء. وميلتون يعتمد في ذكر  
المواقع الواردة في شمال إفريقيا على أريوسطو غضبة أورلاندو 107-98/33  
وترد كلمة تلمسان مُحَرَّفَةً في الفقرة 101.

تموز 446/1 أحد الأرباب السورية ويرتبط اسمه بأدونيس، وكانت  
الوثنيات يَنْدُبْنَ وفاته أمام المعبد (حزقيال 14/8).  
تريف 987/4 جبل شاهق في جزر الكناريا، يشاهد من البحر على مسافة  
شاسعة.

التنين النهري 191/12 المقصود هو الفرعون. وحزقيال يُصَدِّرُ نبوءة رهيبة  
بشأنه قائلاً: «ها أنا أنقلب عليك يا فرعون ملك مصر، أيها التمساح الكامن  
في وسط أنهاره، القاتل: النهر لي وقد صنعت له نفسي. ها أنا أضع خزائم في  
فكيك وأجعل سمك أنهارك يلتصق بحراشفك، وأخرجك قسراً من أنهارك»  
(4-1/29).

التوأمان الإسبرطيان 674/10 كوكبة الجوزاء، وتسمى أيضاً التوام، والتي  
كان القدماء يتخيلون أن الشمس تمر بها في طريق عبورها إلى مدار السرطان.  
انظر السرطان.

تورنوس 17/9 في النصف الثاني من ملحمة الإلياذة لفيرجيل يصف  
الشاعر غضب تورنوس من حرمانه من العروس التي كان قد وُعد بها، وهي  
لاثينيا، وكيف قاد عصبة من ممالك إيطاليا (أوسونيا) لمحاربة الطرواديين  
بزعامة إنياس.

توسكانا ، فنان 1/ 288 المقصود جاليليو، وكان من توسكانيا، وقد حبسته  
محاكم التفتيش في فيلا في فيزولي، بالقرب من فلورنسا. انظر جاليليو،  
والمنظار المقرب.

توفة 1/ 404 في وادي هنوم، جنوب غربي اورشليم، حيث كان الأطفال  
يقدمون قرابين إلى الصنم مولك أو ملكوم. وقد قام المصلح الديني، الملك  
يوشيا، بوضع حد لذلك. «ودنس الملك أيضًا مذبح توفه في وادي بني هنوم،  
لكي لا يجيز أحد ابنه أو ابنته في النار للصنم مولك». (ملوك ثان، 10/23).  
انظر جهنم، ويوشيا، وملكوم/ مولك.

تيتان 1/ 510 كان الابن الأكبر للسماء، اورانوس، وأخا زيوس، واشترك  
مع آخرين من سلالة التيتان في الحرب ضد الأولمبيين.  
تيدور 2/ 639 انظر تيرنات.

تيراقيا 7/ 34 كانت تيراقيا منطقة جبلية شبه برية في شمالي اليونان، وكان  
قد ارتبط اسمها بعبادة ديونيسيسوس وبالشاعر أورفيوس. انظر أورفيوس.  
تيرنات 2/ 639 كانت هي وتيدور من «جزر البهار» في منطقة مولوكا (في  
إندونيسيا).

تيرسياس 3/ 36 نبي من طيبة وكانت طاقاته على التنبؤ تعويضًا ريانًا عن  
فقدان بصره.

التيفوني، التنور 2/ 539 انظر تايغون.

تيمورلنك 11/ 389 كان ميلتون يسميه تمبر، ويسمى في الإنجليزية  
بأسماء عدة مثل تامبورلين وغير ذلك. انظر سمرقند.

تيميس 11/ 14 ربة القانون، من سلالة التيتان، ابنة اورانوس (السماء)  
وچي (الأرض). انظر ديوكاليون.

ثايسيس ، مائدة 10/ 688 كان أترئوس قد قتل أبناء أخيه



ثايسيس وقدم من لحمهم طعامًا مطبوخًا له، وهي الجريمة التي  
أذنت بحلول اللعنة على بيت أترىوس. (أيسخولوس أجاممنون  
1591-1602) وسينيكّا (ثايسيس 776-777 و784-884)  
يقول: إن الشمس كُشِفَتْ بسبب تلك الجريمة.

الثريا، كوكبة 7/374 هذه كوكبة كثيفة الأنجم، تعرف باسم الشقيقات  
السيح، أو الأخوات الأطلسيات، وهي تشرق في الربيع في موعد حرث  
الأرض. وكان يقال إن لها تأثيرًا طيبًا يأتي بالخصب إلى الأرض (هيزود  
الأعمال والأيام 383-384). انظر السرطان.

جاسان 1/309 المكان الذي كان بنو إسرائيل الأسرى يقيمون فيه في  
مصر (تكوين 47/6).

جاليليو 5/262 عالم وفلكي إيطالي عظيم، إذ كان أول من نظر في السماء  
بالتليسكوب، فأثبت خطأ النظرية البطلمية التي تقول: إن الأرض مركز  
الكون، وهي النظرية التي اكتسبت رسوخًا بمرور الزمن، وأثبت جاليليو  
صحة ما افترضه كوبرنيكوس من أن الأرض تدور حول الشمس. كما لاحظ  
أيضًا آثار التآكل على سطح القمر. انظر فان توسكانا.

الجانكيز، نهر 3/436 أحد النهرين العظيمين في شمال الهند، وهو مقدس  
عند الهندوس، ويصب ماءه في خليج البنغال، في الجانب الشرقي من شبه  
الجزيرة الهندية. وكان يقال إنه أول الأنهار الأربعة في جنة عدن، وهو نهر  
فيثون (تكوين 2/11) انظر هيداسپس.

الجبار، نجم 1/305 كانت كوكبة الجبار تصور صيادًا أو عملاقًا مسلحًا  
(«جبارًا») وكان صعودها في السماء مثلًا بموسم العواصف. انظر الإيالة  
535/1.

جبريل 4/549 المعنى الحرفي هو «قوة الله»، وهو واحد من كبار

الملائكة الأربعة، وهو يقود فيلق الملائكة الذي أرسل لحراسة جنة عدن، ويواجه إبليس هناك (4/668-1015).

جبعة 1/504 مدينة بالقرب من اورشليم في أرض بنيامين حيث قام أحد اللاويين مع محظيته (التي لطف التعبير عنها ميلتون فجعلها «امراته») بالنزول ضيفين على رجل هرم أثناء رحلتها وقضيا الليلة عنده وأكرم وفادتهما. ولكن «بعض أبناء بليعال» (الترجمة العربية للكتاب المقدس تقول: «بعض الأوغاد» - المترجم) (القضاة 19/22) طرخوا الباب وطلبوا إخراج الضيف إليهم ليغتصبوه. ولكن المحظية أُرْسِلَتْ إليهم بدلاً منه فتناوبوا اغتصابها حتى ماتت. وكانت هذه الجريمة سبباً في الحرب الأهلية ضد قبيلة بنيامين في إطار بني إسرائيل.

جبعون 12/265 المكان الذي دعا فيه يشوع الله بأن يوقف مسار الشمس حتى ينتهي من هزيمة الأموريين (يشوع 9/10) انظر أَيْلُون.

جبل الله 5/643 في الفردوس المفقود مكان وجود الله في السماء وموقع عرش الله، والصورة مستمدة من أشهر جبلين مقدسين في الكتاب المقدس وهما طور سينين حيث تلقى موسى القانون من الله، وجبل صهيون في اورشليم. انظر 5/6 و7/584-586.

جبل طارق 1/355 اللسان الممتد في البحر من الساحل الجنوبي لإسبانيا عند أقرب نقطة فيه إلى ساحل إفريقيا، وهو الذي يفصل المحيط الأطلسي عن البحر المتوسط. وكانت جحافل البرابرة تعبر إسبانيا ومضيق جبل طارق ثم تنتشر في شمال إفريقيا أو ليبيا.

جت 11/465 إحدى المدن الفلسطينية الخمس. انظر أشدود.

الجحيم 1/28 موقعها ليس على الأرض بل في مكان ناءٍ قصيٍّ وسط العماء، على مسافة بعيدة من الجنة ومن الكون المخلوق.

وباعتبار الجحيم مكاناً للعقاب السرمدي فإنها قد خلقت لاستقبال  
 الملائكة العصاة في أثناء سقوطهم. وتعتبر كذلك مكان العقاب  
 في نهاية الزمن للبشر الفاسقين. وتبدو صورة الجحيم عند  
 ميلتون دائرية، مثل الموقد المستدير. انظر 1/ 42/ 2/ 635. ومع ذلك فإنها  
 تشبه أيضاً قارة كبرى، فيها أربعة أنهار هي: ستيكس، وأخيرون، وكوكيتوس،  
 وفليجيثون. وبها مساحات شاسعة يستكشفها الملائكة. انظر 2/ 570-628.  
 والملائكة العاصون يبنون مكاناً في الجحيم، وهو قصر بانديمونيام. انظر  
 1/ 700-730. وأما أبواب الجحيم التي تحرسها الخطيئة إلى جانب الموت،  
 فمصنوعة من النحاس والحديد والصخر الصلب، وتحيطها النيران. وعندما  
 تفتح هذه الأبواب تنبثق ألسنة اللهب العارمة خارجة إلى العماء. انظر  
 2/ 645-648، 2/ 876-889 وانظر جهنم.

جريون 11/ 410 كان وحشاً مجنحاً أحمر اللون له ثلاثة رموس ويكثر  
 الأبقار، وقتله هرقل. وسنسر يربط ما بينه وبين طغيان الإسبان وعدوانيتهم.  
 ويشير إليه في ملكة الجان قائلاً: «ذلك الذي كان بالغ البشاعة والرعب في  
 إسبانيا/ بسبب قوته الجبارة وظلمه الشديد» (5/ 10/ 9) ومن ثم فإن ميلتون  
 يشير إلى الفاتحين الإسبان في العالم الجديد بتعبير «أبناء جريون».  
 الجزائر 11/ 404 قطر من أقطار شمال إفريقيا، وعاصمته تحمل الاسم  
 نفسه.

جُلُجُجَة 3/ 477 المعنى الحرفي هو «مكان الجمجمة»، وتسمى أيضاً  
 كالفاري، بالمعنى نفسه، والكلمة تشير إلى تل الإعلام خارج اورشليم حيث  
 صُلب يسوع.

جهنم 1/ 405 كانت الكلمة التي تطلق على النار في النص اليوناني من



العهد الجديد هي «جهنم» . وإنجيل متى يورد الكلمة في 22/5 وفي 28/10 «خافوا القادر أن يهلك النفس والجسد جميعًا في جهنم» . وجهنم كلمة مشتقة من العبرانية «چي - هِنُوم» ، حرفيًا: وادي هنوم، كما تسمى أيضًا «توفه» («طبله») في الجنوب الغربي من أورشليم. وكانت إحدى الخمائل في هذا الوادي مقلّمة ومخصصة لمولك أو ملكوم حيث يقدم الأطفال قرابين بحرقهم أحياء.

الجواد الطائر 4/7 كان پيجاسوس جوارًا مجنّحًا، وكان هو الذي أنشأ مصدر نبع هيبوكرين في جبل هليكون بأن ضرب الصخر بحافره. ونبع هيبوكرين مرتبط بالشعر أو قل يتماهى معه، وخصوصًا الشعر الملحمي من بحر الداكتيل الذي يوحى بوقع حوافر الخيل. انظر بيلوفرون.

چوپتر 1/1، 198/4، 499 كان النظرير الروماني لرب الأرباب زيوس عند اليونان.

چوپتر الكايتوليني 9/508 الصفة تشير إلى معبد چوپتر أو چوف فوق تل الكايتول في روما، انظر سكيبيو.

جرجونات 2/628 كانت هذه ثلاثة وحوش من الإناث، وكان شعر الرأس لذيهن من الثعابين، وكان من يتطلع إلى إحداهن يتحول إلى حجر. وكانت إحداهن هي ميدوزا التي قتلها البطل پيرسيوس، ووضعت رأسها على درع أثينا. ويشير أوڤيد إليها كثيرًا في مسخ الكائنات، مثلًا في 4/655-662 عندما يستخدم پيرسيوس رأس ميدوزا في تحويل التيتان أطلس إلى الجبل الذي يحمل هذا الاسم في شمال إفريقيا، عبر مضيق جبل طارق - انظر أوفيوزا.

چونو 4/500 المعادل الروماني للربة هيرا زوجة زيوس.

جيجون 11/389 نهر كبير في آسيا يصب في بحر آرال في كازاخستان. وأما الخراط في أيام ميلتون فكانت تبين أنه يصب



في بحر قزوين.

حاران 12/ 131 مدينة في أقصى وادي الفرات، على رافدي صيب  
في الفرات ويتجه جنوباً ويدعى بليخ، وكان تارح، والد إبراهيم،  
قد قصد هذه المدينة مع أسرته عندما غادر بلدة أور في أسفل الفرات. وقد  
أمر الله إبراهيم أن يترك حاران ويسافر جنوباً إلى كنعان (فلسطين).  
حام 4/ 276 أمون، والد باخوس، ويقال إنه هو نفسه جويتر، وكذلك  
كوكبة الحمل. كما يستخدم الاسم في الإشارة إلى حام بن نوح. انظر أمون  
وكنعان.

الحبشة، ملوك 4/ 280 انظر أمارا.

حرمون 12/ 141 جبل حرمون جبل تغطي قمته الثلوج في فلسطين ويقع  
شمال شرقي بحيرة طبرية (بحر الجليل)، ومن سفوحه تنحدر منابع نهر  
الأردن. وكان بنو إسرائيل يعتبرون جبل حرمون حدودهم الشمالية، ولكن  
ميلتون يتبع ما كان راسمو الخرائط المعاصرون يفترضونه من اعتباره الحد  
الشرقي.

حزقيال 1/ 455 النبي الذي ذهب إلى المنفى في بابل في القرن السادس  
قبل الميلاد، وقد اشتهر برؤياه لله في الفصل (الأصحاح) الأول من كتابه  
(سفره).

حشبون 1/ 408 بلدة مؤابية، أصبحت فيما بعد أمورية، وتقع في شرقي نهر  
الأردن، إلى الشمال الشرقي من جبل نبو. وهي مدرجة بين المدن المذكورة  
في نبوءة إشعياء بشأن دمار مؤاب. «تتعالى صرخات حشبون والعاله...  
لذلك يندب جيش مؤاب بصوت مرتفع» (إشعياء 4/ 15) انظر العاله.

حماة 139/12 في سوريا على نهر أورنتيس.

الحمل، برج 329/10 كوكبة نجوم.

حواء 364/1 المرأة الأولى، وشُكِّلَتْ من ضلع أُخِذَ من الرجل الأول، آدم. واسم حواء يحمل معنى «الحياة» بالعبرية، وهو يعني ذلك إذا نطق بحرف الحاء. «وسمى آدم زوجته «حواء» لأنها أم كل حي» (تكوين 20/3) وفي الكتاب المقدس السبعيني (اليوناني) تُسمى حواء «زُوي» - أي الحياة. انظر آدم.

حوران 211/4 الحد الغربي لعدن الشاسعة (والتي لا تمثل الفردوس إلا جزءًا صغيرًا منها).

حورس 478/1 إله مصري للسماء، ابن أوزيريس وإيزيس. وله رأس صقر. والفرعون تجسيد بشري لحورس.

حوروناييم 409/1 مدينة في مؤاب ورد ذكرها في نبوءة إشعيا ضد مؤاب: «قلبي يصرخ متوجعًا على مؤاب... ويجهرن بصراخ الهزيمة في طريق حوروناييم» (إشعيا 5/15) انظر أيضًا حشبون.

حوريب 7/1 في سيناء في الخروج 1/3، حيث قابل موسى الله الذي ظهر له في صورة شجرة موقدة نازًا. انظر سيناء.

خاربيديس 1020/2 وحش في أوديسية هوميروس 55-126، 222 - 259، في صورة دوامة عملاقة أو مهوى مائي يبتلع السفن، في أحد جانبي المضيق الذي يفصل بين صقلية وإيطاليا. وخاربيديس يبتلع السفن في أعماقه ثم يلفظها. وفي الجانب الآخر من المضيق يقبع الوحش سيلا على صخرة وله ستة رؤوس كلاب ضارية. وهكذا فإن وحشًا يشد السفن من أسفل والآخر ينقض عليها من أعلى. (أوفيد، مسخ الكائنات،

65-62/7، و13/730 - 731).



الخطيئة 2/ 760 صاحبة إبليس في السماء، وُلدت من الجانب



الأيسر من رأس إبليس، وحملت منه طفلها وهو الموت.

والخطيئة تسقط مع الملائكة العاصين، ولكنها تُعْطَى مفتاحًا

وتُكَلَّفُ بحراسة أبواب الجحيم. وهناك يولد ابنها، وهو الموت، ويغتصبها

على الفور، ومن جماعهما تولد كلاب الجحيم وتلف حول وسطها، ولا

تتوقف عن النباح. وبين الفينة والفينة تدخل رحمها وتنهش أحشاءها.

وأسفل جسد الخطيئة يتحول إلى ثعبان ذي «لدغة قاتلة» (I/ 653).

وصورة الخطيئة التي تجمع بين جمال المرأة في نصفها العلوي والحية في

نصفها السفلي صورة تقليدية، ولكن ربما كان ميلتون يستقي تصويره من

الوحش الذي يرسمه سبنسر ويسميه «الخطأ» (أو الضلال)، وهو وحش

في شكل امرأة في نصفه الأعلى وشكل حية في نصفه الأسفل، وله لدغة

قاتلة. وأطفال هذه المرأة من الضفادع العمياء والثعابين الصغيرة ترحف

داخلة وخارجة من فمها (لا من رحمها) حتى ينجح فارس الصليب

الأحمر في قطع رأسها، ومن ثم تشرب هذه الأطفال دمها وتنتفخ حتى

تنفجر. انظر ملكة الجان 1/ 14-26. ويقول ميلتون: إن صورة كلاب

الجحيم النابحة حول وسط الخطيئة (I/ 659-661) من تصوير أوفيد

للوحش سيلا، الذي كان نصف جسده السفلي يتكون من رءوس كلاب

نابحة. انظر سيلا. وعندما يواجه إبليس الموت عند أبواب الجحيم، تعقد

الخطيئة مصالحة بينهما، وتكشف عن أن الموت ابنها الذي أنجبته من

إبليس، وتفتح أبواب الجحيم، حتى تسمح لإبليس أن يمر بها في طريقه

إلى العماء. وبعد سقوط آدم وحواء، تقوم الخطيئة مع الموت ببناء جسر

عبر العماء يصل ما بين الجحيم وبين الكون المخلوق، الأمر الذي يسهل

على الشياطين المجيء إلى الدنيا. وعندما يقابل إبليس الخطيئة والموت

عند طرف الجسر الذي اكتمل بناؤه يقول لهما ما عليهما أن يفعلا بالبشر:  
عليكما «باستعباده أولاً وأن تهلكاه آخر الأمر» (10/ 402). والإهلاك مهمة  
الموت، والاستعباد مهمة الخطيئة.

دائرة البروج 11/ 247 شريط من النجوم في قبة السماء ترسم فيه المدارات  
الظاهرية للشمس والقمر والكواكب حول الأرض، بافتراض أن الأرض  
هي مركز النظام الفلكي. وينقسم الشريط إلى اثنتي عشرة كوكبة تشبه كل  
منها (عند مد بعض الخطوط بين النجوم) بعض الحيوانات والشخصيات  
الأسطورية. وفيما يتعلق بحركة الشمس الظاهرية في أبراج النائرة على  
جانبي خط الاستواء انظر السرطان ، مدار.

داجون 1/ 462 صنم على شكل سمكة كان الفلسطينيون يعبدونه، وعندما  
استولوا على تابوت العهد ووضعوه بجانب صنم داجون، سقط الصنم على  
وجهه.. وعندما أحادوا الكرة في الليلة التالية وجدوا في الصباح أن رأس  
داجون ويديه قد قطعت ولم يبق منه سوى جسم السمكة» (صموئيل الأول  
1/ 5-4).

دافني 4/ 272 حورية من بنات الرب النهري بينوس، وكان أبوللو يحبها.  
وأثناء فرارها من أبوللو دعت أباه أن ينقذها فحولها إلى شجرة غار،  
فأصبحت شجرة الغار مقدسة لأبوللو. أوفيد مسخ الكائنات 1/ 452-567.  
انظر أورنتس حيث يرد ذكر الخميطة المسماة باسمها.

دان 1/ 485 مدينة في أقصى شمال فلسطين عند منابع نهر الأردن (ملوك  
أول 12/ 28-33) انظر بيت إيل.

دان ، سليل 9/ 1059 المقصود أحد أفراد قبيلة دان.

الدانوب 1/ 353 النهر الأوروبي الذي يشكّل مع نهر الراين

الحد الشمالي الأقصى للإمبراطورية الرومانية. وهو يجري



شرقاً في وسط أوروبا ويصب في البحر الأسود. وفي  
القرن الخامس الميلادي عبرته جحافل البرابرة التي دمرت  
الإمبراطورية. انظر الراين.

الدردنيل 309/10 كان يسمى «هيليستون» قديماً، وهو المضيق الذي  
يفصل آسيا عن أوروبا. وفي أثناء غزو الإمبراطور الفارسي ارتخششا  
لليونان أمر ببناء جسر فوق المضيق، وحين دمرته إحدى العواصف أمر بقتل  
من بنوا الجسر، ويجلد أمواج الدردنيل بالسوط ثلاثمائة جلدة، ويأن يكيل  
الضاربون بالسياط الشتائم المقدعة أثناء الضرب. وقد أدت هذه العظيمة  
من جانب ارتخششا إلى فشل حملته (انظر هيرودوت، التاريخ، 7/33-36).  
داود 326/12 الملك الثاني لبني إسرائيل. استولى على اورشليم وجعلها  
العاصمة، ونقل تابوت العهد إليها. وداود نمط الإنسان الخاطيء وإن كان  
بقلبه إيمان دفاق. والمفترض في التراث أنه مؤلف المزامير، وعادة ما  
يُصَوَّرُ حاملاً قيثارة. وقال الأنبياء: إن المسيح سوف ينتمي إلى النسب  
الملكي لداود (المزامير 34-37/89، إشعياء 10/11). وحق يسوع في الملِك  
يستند إلى كونه من سلالة داود «ويمنحه الرب الإله عرش داود أبيه» (لوقا  
32/1).

دیلوس 565/5 صغرى الجزر اليونانية في كيكلايس. وهي مقدمة  
لأبوللو وديانا اللذين ولدا فيها.

دلفي، صخور 517/1 كانت دلفي تقع على إحدى قمم جبل پارناسوس،  
وتطل على خليج كورنثة، وتعتبر من أقدس المواقع في اليونان القديمة.  
وكانت موطن نبوءة أبوللو ومكان الألعاب البيئية التي تقام تكريماً لأبوللو،  
وهي أهم ألعاب بعد الألعاب التي كانت تقام في أوليمبيا تكريماً لزئوس.

وقد دفع ارتفاعها ميلتون إلى أن يربط ما بين عبادة الأرباب الوثنية في دلفي وبين الشياطين الذين يشغلون الأماكن الوسطى من الهواء. وأصبحت كلمة دلفي مرادفة «للأعالي» الخاصة بعبادة الأصنام والتي كثيرًا ما يرد ذكرها في الكتاب المقدس، في سفر الملوك الأول والثاني. انظر الأصول، وادي، وأصلة.

دليلة 1061/9 عشيقة شمشون التي خانتها لصالح الفلسطينيين بأن جعلته ينام وأمرت رجلًا بأن يقص شعره وهو مصدر قوته (قضاة 16/19).

دمشق 468/1، 584 عاصمة سوريا حيث كان النعمان قائدًا من قواد جيشها. وعندما قال له النبي إليشع أن يغتسل سبع مرات في نهر الأردن حتى يشفى من برصه، قال: إن نهر أبانا والفرفر أفضل من الأردن، وهما نهرا دمشق. ولكنه عندما اغتسل في الأردن شُفي. (الملوك الثاني 5/1-14) وفي ملحمة أريوسطو غضبة أورلاندو 16-1/16 يتبارز فرسان المسلمين والمسيحيين عند دمشق.

دمياط 2/593 مدينة حريقة في دلتا نهر النيل.

دوثان 217/11 بلدة في شمالي فلسطين حاصرها الملك السوري الذي كان يحاول أسر إليشع (الملوك الثاني 6/13-18) واستجاب الله لدعاء إليشع وأصاب جيش الملك السوري بفقدان البصر.

دودونا 518/1 موقع نبوءة بالغة القدم من نبوءات زيوس، وكانت تعليمات زيوس تصدر من خشخشة أوراق شجرة بلوط مقدسة. هوميروس، الأوديسية 19/296-297.

دوريس 550/1 مقام موسيقي قديم مرتبط بالانضباط العسكري. أفلاطون الجمهورية 398-399.

دوريس، أرض 1/519 اليونان.



دومينيك 479/3 مؤسس إحدى «الطرق» الخاصة بالرهبان  
(الدومينيكان) الذين اشتهروا بشياهم البيضاء.

ديانا 387/9 وتسمى أيضًا ديليا نسبة إلى مولدها في جزيرة  
ديلوس.

ديس 270/4 اسم يطلق على بلوتو ملك العالم السفلي (هاديس) كما  
يطلق عليه هاديس أيضًا. انظر كريس.

ديكان 1103/9 كان ذلك الاسم في أيام ميلتون يطلق على الإقليم الهندي  
الواقع خلف ميناء جُورًا على الساحل الشمالي الغربي. انظر مالابار.

ديوكاليون 12/11 نجح مع زوجته پيرا في النجاة من الطوفان الذي دمر به  
زيوس أبناء العصر البرونزي. وكان ميلتون يرى أن هذه القصة هي الصورة  
الوثنية للقصة الحقيقية لطوفان نوح. وقد نجح هو وزوجته بعد الصلاة في  
معبد تيميس، ربة القانون، في استعادة الجنس البشري بإلقاء أحجار من  
خلف أكتافهم، فالأحجار التي ألقتها ديوكاليون أصبحت رجالًا، والتي  
ألقتها پيرا أصبحت نساءً.

رأس الرجاء 160/4 الطرف الجنوبي لقارة إفريقيا، والذي كان على  
الملاحين أن يدوروا حوله في طريقهم إلى الشرق.

راميل 372/6 اسمه يعني «من يرفع نفسه فوق الله». وفي أحد الكتب  
المشكوك في صحتها وهو إينوخ الأول (7/6) يرد اسم راميل بين الملائكة  
الذين يحلفون بأن يضاجعوا النساء. وهم يوفون بما أقسموا عليه وينجبون  
سلالة من العمالق آكلي لحوم البشر. وهذه القصة مبنية على الرواية المذهبة  
الواردة في سفر التكوين 1/6-4. والعنف الذي يبيده راميل يذكرنا بعبارة  
فيرجيل «عنف تورنوس» (الإلياذة II/376).

الراين، نهر 353/1 الطريق المائي الرئيسي في غرب أوروبا، وكان يمثل



مع الدانوب الحدود الشمالية للإمبراطورية الرومانية. وهو يجري باتجاه الشمال الغربي حتى يصب في بحر الشمال. وكانت قبائل البرابرة تعبر هذا النهر في القرن الخامس الميلادي وتكتسح كل شيء في طريقها، فتقوم بالسلب والنهب في روما، بل لقد خلعت آخر الأباطرة وأقامت ممالكها الخاصة في أراضي الإمبراطورية السابقة. انظر الدانوب.

رَبَّةُ 1/397 مدينة بني عَمُون الرئيسية، وهم عُبَادُ مَوْلَك أو ملكوم. وتقع شرقي نهر الأردن، في جهة الشمال. وتسمى ربة في صمويل الثاني 27/12 مدينة «المياه». انظر إرمياء 49.

ربة الشعر 1/6 ربات الشعر من بنات زيوس ونيموسين («الذاكرة»). ويحاكي ميلتون كبار شعراء الملاحم، وخصوصًا هوميروس، في استلهاهم ربة الشعر في مستهل ملحمة. والتراث الكلاسيكي يتضمن أسماء تسع ربات، وكانت ترعى شتى الفنون والعلوم، ومن بينها: كليو، ربة التاريخ، وكاليوبي، ربة الشعر الملحمي. ولما كانت قصيدة ميلتون ملحمة ورواية لأصل التاريخ معًا، كان من المتوقع أن يستلهم هاتين الربتين معًا. ولكن الشاعر لا يذكر إلا اسم ربة كلاسيكية واحدة هي يورانيا (1/7)، واسمها مشتق من كلمة يونانية تعني «السمائي». ويورانيا هي ربة الفلك، وبالنسبة للشعراء المسيحيين ربة الشعر الديني. ويوحى ميلتون بأن ربات الشعر الكلاسيكية لا تمثل إلا ذكرى مشوهة لحكمة الله (3/7-8). وأما ما يستلهمه ميلتون في مستهل قصيدته الفردوس المفقود فهو كلمة الله التي ألقاها على موسى في جبل سيناء (طور سينين) وعلى داود (في المزامير) في جبل صهيون. ويزيد ميلتون من تحديد هوية الربة السماوية في السطر 1/17 قائلاً: إنها الروح، أو النور الباطن، وهو ما يرتبط بالعقل والضمير. وهو يُمَاهِي بين هذا النور الداخلي في السطر 1/20 وبين الروح (تكوين 2/1) التي

ترفرف على سطح المياه في السماء عند خلق العالم. وفي السطر



375/1 يعيد ميلتون استلهاهم الربة قبل تقديم قائمة بقيادة الملائكة

العاصين الذين كُتِبَ لهم أن يغدوا في قابل الأيام أرباب الوثنية

في مصر وفلسطين واليونان وروما. وبهذا يحاكي ميلتون هوميروس الذي

يقدم قائمة للسفن المبحرة إلى طروادة وقوادها (الإلياذة 2/ 483-877). ولما

كانت ربات الشعر بنات الذاكرة فإن القوائم الملحمية تُقدَّم ضمانًا لصدق

الوقائع التي ينشد الشاعر شعره عنها.

رمون 1/ 467 إله سوري، وكان يعبد في دمشق. انظر دمشق.

الروح 17/1 في المسيحية التقليدية يعتبر الروح، أو الروح القدس،

الشخص الثالث في الثالوث، وجزءًا من الأجزاء المتساوية الثلاثة لله، وعند

ميلتون يمثل الروح قدرة الله الخالقة وهو أدنى من الأب ومن الابن. وعندما

يُرسل الأب ابنه إلى السماء ليخلق الدنيا يقول له: «وها هو الروح والجبروت

من عندي يظل كل شيء»/ وها أنذا أرسله مع كلمتي» (7/ 165-166).

وميلتون يُماهي بين هذا الروح وبين قدرته الخلاقة أيضًا. فالقوة التي تساعد

في خلق العالم هي القوة التي تساعد ميلتون في كتابة القصيدة كذلك. انظر

17-22. وانظر الله، الابن، الكلمة.

رودويا 7/ 35 سلسلة جبال في شمالي تراقيا، مقدسة لديونيسيوس، حيث

كان أورفيوس يعزف الموسيقى، وحيث مزقته المينادات (عابדות باخوس)

(أوفيد مسخ الكائنات 10/ 717) انظر أورفيوس.

روفاثيل 5/ 221 الاسم يعني «صحة الله». وفي توبيت 3/ 17 يظهر روفاثيل

في صورة المعالج وطارد الشياطين، فهو يطرد ويقيد العفريت الشرير

أزودايوس. انظر أزودايوس وطويا.

روما 671/9 يشير ميلتون إلى روما «الحرّة» أي في ظل الجمهورية وقبل الأباطرة. والمعروف أن فن الخطابة السياسية ازدهر في ظل النظام الجمهوري.

ريّا 513/1 زوجة كرونوس. ولما كان من عادة زوجها أن يلتهم أطفالهما عند ولادتهم فقد أخفت ريّا الرضيع زيوس في كهف في جبل إيدا في جزيرة كريت، وخدعت كرونوس بأن ألقت في حلقه حجراً ملفوفاً في لفائف الرضيع. انظر أمالثيا.

زوفيل 535/6 ملاك واسمه يعني «جاسوس الله». وفي أثناء الحرب في السماء، يتمكن زوفيل «أسرع ملائكة الشاروبيم جناحاً» من أن يلمح مقدّم الملائكة العاصين، وبلغه رائحة يحث الملائكة المخلصين على الاستعداد للقتال.

ساتورنوس 512/1 النظير الروماني لكرونوس اليوناني، وكان حاكماً على الأرباب حتى خلعه ابنه جوبيتر (زيوس اليوناني) انظر ريّا.

ساموديا 696/10 شاطئ ساموديا، المنطقة الواقعة شمال شرقي سيبيريا. ساموس 265/5 جزيرة في بحر إيجه، ليست من أرخبيل كيكلاديس بل من أرخبيل سبوراديس وكانت مسقط رأس الربة هيرا. وأوقيد في مسخ الكائنات يربط بين جزيرتي ديلوس وساموس (220/8) وكذلك يفعل ميلتون لأن كلا منهما مرتبط بميلاد مقدس. انظر ديلوس.

سبمة 410/1 مدينة مؤابية، اشتهرت بأنبذتها وفواكهها. ونبذ سبمة مذكور في نبوءة إشعياء بشأن دمار مؤاب (8/16-9).

ستيكس، نهر 577/2 انظر أخيون.

سدوم 503/1 إحدى المدينتين الخبيثتين الواقعتين في السهل المنبسط في أقصى جنوب شرقي البحر الميت، والأخرى هي

عمورة. وأثناء مقام لوط، ابن أخيه إبراهيم، في سدوم، حل به ضيفان من الملائكة فأكرمهما في بيته. ويحيط رجال سدوم بالبيت ويطالبون لوطاً بأن يقدم إليهم الرجلين حتى يضا جمعهما جنسياً (تكوين 19/5) ويعرض لوط عليهما ابتغاء بدلاً منهما ولكنهم يرفضون. وعندما ضرب الملاكان على أعين الرجال في الشارع فأصبعا أبصارهم «فعمجوا عن العثور على الباب» (19/11). وبعد أن يفر لوط مع بنتيه من المدينة، يمطر الله ناراً وحجارة على سدوم وعمورة حتى لم يبق بهما كائن حي واحد، ولكن امرأة لوط تعصي ما أمرت به وتتلقت وراعيها تنظر المدينة المحترقة فتتحول إلى عمود من الملح (19/26).

السُّرْبُون، مستنقع 2/592 منطقة شاسعة من الرمال المتحركة في مصر كانت قادرة على ابتلاع جيوش كاملة (ديادوروس الصقلي [1/30/5-7]) انظر أيضاً لوكان الفرساليا 8/539. ويقول هيرودوت (في كتابه التاريخ 3/8): إن بحيرة سيريونيس هي التي نفترض دفن تايغون فيها. انظر تايغون وسيرتيس.

السرطان، مدار 10/675 يقال إن الشمس متعامدة على مدار السرطان عندما تكون في برج السرطان، وهو كوكبة يحدد موقعها أقصى نقطة تبتعد الشمس فيها عن خط الاستواء قبل أن تتحول أو تدور جنوباً (وكلمة مدار الإنجليزية تحمل هذا المعنى). وهذه الحركات الشمسية تنتمي إلى النظام الفلكي الذي كان يفترض أن كل شيء يتحرك حول الأرض الثابتة. انظر مدار الجدي، وانظر أيضاً الثريا، والتوأمان الاسبرطيان، ودائرة البروج.

سريقانا 3/438 اسمها الحالي سريقا، والاسم الأطول وارد في شعر بوياردو وأريوسطو. والاسم يشير إلى سهول عريضة قاحلة تقع جنوبي جبال إيمائوس، في سقيثيا. وميلتون يتخيل وجود سهول سريقانا شمالي

جبال الهمالايا. وكانت الخرائط في عهد ميلتون تصور عربات «تبحر» في سريقانا.

سكيبو 510/9 المقصود هو سكيبو الأكبر، أو سكيبو الإفريقي الذي أطلق عليه هذا الاسم بسبب انتصاره على هانيال في شمال إفريقيا، الأمر الذي وضع حدًا للحرب البونية الثانية. وكان يعتبر أعظم رجل روماني، وقيل إن أمه حملت فيه مثلما حملت أم الإسكندر الأكبر في ابنها، إذ ضاجعها الرب چوف (چويتتر) الأموني في صورة ثعبان. وأما الثعبان الذي ضاجع أم سكيبو فكان چوف الكايتوليني. انظر أوليميا.

سلوام 11/1 يوجد هذا النبع (جيحون) في وادي كيدرون الذي يقع شرقي أورشليم مباشرة، وتمر مياه جيحون في ممرٍ حُفِرَ في الصخر إلى «بركة سلوام» وكان فيضها يروي حديقة الملك (نحميا 3/15) ويسوع يشفي الأعمى من عماه بمياه سلوام (يوحنا 9/1-11) ولما كان سلوام مرتبطًا بدادود، المؤلف المفترض للمزامير، فإن ميلتون يعتبره الصورة الحقيقية للينابيع الهليكونية (ينابيع ربات الفن في اليونان) التي تلهم الشعراء. انظر الجواد الطائر.

سلوشيا 212/4 المدينة التي تعتبر الحد الشرقي لمنطقة عدن الشاسعة. وكان ميلتون يرى أن اسمها الأقرب زمنًا هو تلسار، المدينة التي بناها المقدونيون («ملوك اليونان») في أعقاب فتح الإسكندر الأكبر لفلسطين. وتقع سلوشيا على نهر دجلة (النهر العظيم شرقي الفرات) تحت بغداد. وتذكر هذه المدينة باسم تلسار (تلاसार) مرتين في الكتاب المقدس، حيث كان «بنو عدن» يعيشون. انظر الملوك الثاني 19/12 وإشعيا 37/12 (وهجاؤها العربي قد يكون أقرب إلى تِلَاسَار) انظر حوران وعدن.



سليمان 401/1 ابن الملك داود الذي أنجبه من بَشِشَع، ومَلِكُ إسرائيل بعد وفاة داود، وبخلاف والده سُمِحَ لسليمان بأن يبني المعبد في أورشليم حيث يوضع تابوت العهد. وقد اكتسب سليمان شهرة أسطورية بالثراء والحكمة.

السماء 9/1 مكان وجود الله، وتعمرها الملائكة التي خلقها والتي تعبدته وتسبح بحمده. وقد جاءت أولى أوصافها في الكتاب الثالث من الفردوس المفقود 371-344/3، استنادًا إلى أوصاف أورشليم السماوية الواردة في سفر الرؤيا 22/21. وميلتون يضع السماء خارج الكون المخلوق، الذي يتدلى منها بسلسلة ذهبية. وإيليس يراها من مسافة بعيدة، فيرى فيها أبراجًا وقلاعًا مرصعة بالجواهر، وجميعها حية. وفي الكتاب السادس عندما تحين رواية الحرب التي دارت رحاها في السماء، تبدو السماء قُطرًا هائلًا شاسعًا يفوق المساحات المنبسطة على الأرض.

سمرقند 389/11 عاصمة الإمبراطورية الآسيوية المترامية الأطراف التي كان تيمورلنك يحكمها، وفي أوزبكستان حاليًا مدينة تحمل الاسم نفسه. وفي مسرحية تيمورلنك العظيم، الجزء الثاني، للشاعر كريستوفر مارلو، يصف تيمورلنك مدينته قائلاً: «ولسوف تذيع شهرة مدينتي الأصلية سمرقند، والأمواج البلورية لنهر جيرتيس ذي الماء العذب،/ وكبرياء وجمال عرشها الأميري/ في شتى أرجاء أقصى القارات؛/ إذ سوف ينهض فيها قصري الملكي/ بأبراجه البراقة التي سوف تفرزع السماء» (112-107/3/4).

سِتَار 467/3 الاسم القديم، ويسمى الآن سِتَار، في بابل، وكان الاسم يشير إلى السهل الذي بُنِيَ فيه برجُ بابل.

السند، نهر 82/9 أحد النهرين العظيمين في شمال الهند (انظر جانجيز)

وينبع من جبال الهيمالايا، في التبت، ويجري حتى يصب في بحر العرب في الساحل الغربي للهند. انظر هيداسپس.

سِير 12/ 146 سلسلة الجبال التي تضم جبل حرمون، وتقع في أقصى تخوم الأرض الموعودة (تثنية 8/3-9).  
سوسة 10/ 308 انظر ممنونيا.

سوسة 11/ 403 مثل فاس، مملكة مسلمة أخرى في شمال إفريقيا، جنوب غربي المغرب، وتمتد من الساحل إلى داخل إفريقيا عبر الصحراء.  
سيحون 1/ 409 ملك الأموريين الذي رفض مرور بني إسرائيل في أرضه أثناء رحلتهم إلى الأرض الموعودة. ومن ثَمَّ فقد أَهْلَكَ واستُولِيَ على أرضه. وكان من بين المدن التي استُولِيَ عليها عاصمته حشبون التي كانت مسماة باسمه (العدد 21/ 23-28).

سيراييس 1/ 720 رب يجمع بين أوزيريس وبين آيس، أو هو الرب الثور. وقد دخلت عبادة سيراييس بلاد اليونان على أيدي أول حاكم بطلمي ينشئ دينًا مُوَحَّدًا للمصريين واليونان.

سيراليون 10/ 703 المقصود ميناء، أو رأس بحري، على الساحل الغربي لإفريقيا.

سيرتا 2/ 939 منطقة بالقرب من الساحل الشمالي لإفريقيا تتسم بوجود شواطئ رملية ضخمة ورمال متحركة تبتلع السفن، ولكن المنطقة فيما يبدو لم تكن بالماء ولا باليابسة، إذ كان من المحال الإبحار فيها أو السير فيها. ولو كان، الشاعر الروماني، يذكر الرمال المتحركة باعتبارها صورة استعارية للمادة في حالها العمائي أي قبل أن تهبط الطبيعة شكلاً محدداً (الفارساتاليا 9/ 303-304). انظر مستنقع السَّرُون.

سرينيكا 2/ 904 (وتكتب أيضاً سيرين) مدينة عريقة في شمال



إفريقيا في إقليم برقة.



سيلا 2/660 في أوديسية هوميروس 12/55 - 126، 229 -

59، يصور الشاعر سيلا في صورة وَخْشٍ يقبع على صخرة تطل على المضيق الفاصل ما بين إيطاليا وصقلية. وفي مواجهتها (فهي أنثى) يقبع الوحش خريديس. انظر خريديس. وفي مسخ الكائنات 13/730-733 و14/40-67 يصور الشاعر أوفيد سيلا في صورة عذراء يحبها جلاوكوس، ولهذا السبب تكرهها الساحرة كيركي التي تحول الجزء السفلي من جَسَدِ سيلا إلى رؤوس كلاب تنبح.

سيلفانوس 4/707 رب غابات روماني، لا يختلف ولا يتميز بوضوح عن فاونوس، وكثيرًا ما يتماهى مع يان. ويُمثل له بشيخ يتمتع بعنفوان الصبا، ويعيش في الخمائل المقدسة منعزلًا، ولكن غير بعيد، عن مساكن البشر. انظر فاونوس، ويان.

سينين، طور 1/7 الجبل المقدس في صحراء سيناء حيث يضرب بنو إسرائيل خيامهم في طريقهم إلى الأرض الموعودة، أو في مبدأ رحلتهم. وطور سينين هو جبل حوريب نفسه (الخروج 1/3)، ولكن لكل منهما قمة مختلفة، وطور سينين أعلى القمتين. وعند هذه القمة تلقى موسى من الله القانون العبراني المخطوط على ألواح حجرية (الخروج 9-20). وطور سينين، إلى جانب رمزيته للقانون العبراني، يمثل لميلتون موقعًا للوحي الرباني. وهي خبيثة لأن أحدًا لم يرها ما دام موسى قد صعد الجبل وحده (12/227-230) وقمته تخفيها سحب دكناء وبعض الدخان.

شارلمان 1/586 «شارل الأكبر». ملك الفرنجة في القرنين الثامن والتاسع الميلاديين. كان يعتبر إمبراطورًا رومانيًا مقدسًا ومدافعًا عن ديار المسيحية في وجه هجوم العرب، خصوصًا من إسبانيا. وكانت مؤخرة جيشه تحت



قيادة البطل المغوار رولاند (أورلاندو) وأبادها جيش عربي في رونسفال، وهو ممر في جبال البرانس بالقرب من فونتارايا (فويتيرايا)، وطبقًا لما ترويهِ القصيدة الملحمية الفرنسية القديمة أنشودة رولان لم يسقط شارلمان ولا أقرانه في الموقعة.

الشاروييم 665/1 اللفظ هو الجمع العبري للمفرد «شروب»، وهي المرتبة الثانية من المراتب التسع للملائكة: الصاروفيم، والشاروييم، والعروش، والسيادات، والفضائل، والقوى، والرئاسات، وكبار الملائك، والملائك. ولا يتوسط فيما بين الله والإنسان إلا كبار الملائك والملائك. وأما الشاروييم فكانوا مكلفين بحراسة وجود الله من شئون الدنيا. وفي سفر التكوين 24/3 يقوم ملاك من الشاروييم بحراسة شجرة الحياة بعد طرد آدم وحواء. وفي سفر الخروج 28/25، يظهر ملاكان ذهبيان من الشاروييم في حراسة تابوت العهد، وترى فيما بعد تماثيل ضخمة للشاروييم تحيط بتابوت العهد في معبد سليمان، ملوك أول 27/6، وبلغ من جرأة ميلتون أن جعل أحد أفراد هذه الرتبة بين الملائكة الذين سقطوا في الجحيم. انظر زوفيل.

شجرة الحياة 354/3 تعتبر هذه من العناصر الغامضة في قصة التكوين، ويبدو أنها ترجع إلى أساطير فولكلورية قديمة عن شجرة سحرية، تتمتع ثمارها بالقدرة على منح أكلها الخلود. ويرد ذكر شجرة الحياة مقروناً بذكر شجرة معرفة الخير والشر: «وامستبت الرب الإله من الأرض كل شجرة بهية للنظر، ولذيذة للأكل، وغرس أيضًا شجرة الحياة، وشجرة معرفة الخير والشر في وسط الجنة» (تكوين 2/9). وتُذكر الشجرتان من جديد عند طرد آدم وحواء من الجنة: «ثم قال الرب الإله: هذا الإنسان قد صار كواحد منا، يميز بين الخير والشر، وقد يمد يده ويتناول من شجرة الحياة ويأكل، فيحيا إلى الأبد. فأخرجه من جنة عدن ليفلح الأرض»

التي أخذ من ترابها، (تكوين 3/ 22-23). وحمايةً لشجرة الحياة يضع الله عند الباب الشرقي للجنة حرسًا من الشاروبيم وأيضًا «سيفًا ناريًا» سحريا (تكوين 3/ 24). وتعود شجرة الحياة إلى

الظهور في السفر الأخير من الكتاب المقدس، سفر الرؤيا 2/ 22، حيث تنمو على ضفتي نهر ماء الحياة، وتثمر اثني عشر نوعًا من الفاكهة خلال العام كله، وتشفي الأمم - أي غير اليهود - بأوراقها. وهذه الصورة تمزج ما بين الشجرة التي في جنة عدن وبين الأشجار التي يراها حزقيال في رؤياه للمياه المقدسة التي تتدفق من الحرم المقدس: «وتنمو على ضفتيه كل أنواع أشجار الفاكهة التي تؤكل. لا يذبل ورقها ولا ينقطع ثمرها. تحمل أثمارها في كل شهر، لأن مياه النهر تنبع من المقدس، فتكون ثمار الأشجار للأكل وورقها عقاقير للمداواة» (حزقيال 47/ 12).

شجرة المعرفة بالخير والشر 4/ 221 الشجرة التي تنمو فيها الثمرة المحرمة. وبعد أن يخلق الله آدم يقول له: «ولكن إياك أن تأكل من شجرة معرفة الخير والشر لأنك حين تأكل منها حتمًا تموت» (تكوين 2/ 17). وتكرر حواء ذلك للشعبان حين يحاول إغواءها (3/ 2-3) ويرد الشعبان عليها قائلًا: إن الله قد حرّم الثمرة حتى يمنع آدم وحواء من أن يصبحا أربابًا «بل إن الله يعرف أنه حين تأكلان من ثمر هذه الشجرة تنفتح أعينكما فتصيران مثله، قادرين على التمييز بين الخير والشر» (تكوين 3/ 4-5). وعند ذلك ترى حواء أن ثمرة الشجرة تغري بالأكل، وجميلة المنظر، ومطلوبة لما تأتي به من الحكمة. ويحرص ميلتون على الالتزام بهذه المراحل الثلاث للجاذبية. فحواء لديه تقول: إن «هذه الفاكهة الربانية/ جميلة في العين داعية للمذاق/ وذات قدرة على إضفاء الحكمة» (9/ 777-779). وفي الكتاب المقدس

نجد أن المعرفة التي تمنحها الثمرة ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالخجل من الجنس «فانفتحت للحال أعينهما، وأدركا أنهما هريانان، فخاطبا لأنفسهما مأزر من أوراق التين» (تكوين 3/7). وعلى الرغم من أن وصف ميلتون لمعرفة الخير والشر يتضمن الخجل من الجنس والإحساس المرتبط به وإن كان نقيضاً له وهو الشهوة، فإن الشاعر يفهم الخير والشر بالمعنى الأخلاقي الأوسع لهاتين الكلمتين. والتفسير الذي يقدمه هنا، وكان قد وضعه في أريوياجيتيكا، يقول: إن معرفة الشيء تعني إدخال الشيء في ذات المرء، بتذوقه (والفعل اللاتيني «ساپيو» أي يعرف يتضمن معنى المذاق، ومنه جاء المصدر الذي يعني الحكمة). ومعنى أن يعرف آدم وحواء الخير والشر (والخير فيهما أصلاً) أن يفقدوا صفة الخير المطلق التي كانا يتمتعان بها من قبل «أصبحنا نعرف/الخير والشر جميعاً، الخير الذي ضاع والشر الذي جاء» (9/1071-1072).

شطيم 1/413 كانت شطيم المكان الذي ضرب فيه بنو إسرائيل خيامهم على الضفة الشرقية لنهر الأردن، وحيث أخذ رجالهم «يرتكبون الزنى مع المؤايبات». وإلى جانب تلك الخطيئة جعلوا يعبدون الأصنام. (العدد 25/1-3، 33، 49-56؛ يشوع 2/1، 3/1؛ ميخا 6/6). انظر فغور.

الشقيقات السبع 10/674. انظر الثريا.

شكيم 12/136 انظر موره.

شمشون 9/1059 بطل عبراني وردت سيرته في سفر القضاة، وكانت قوته الربانية تعتمد على إطلاق شعر رأسه. انظر دليلة.

الصاروفيم 6/249 أعلى مراتب الملائكة. وعلى عكس الشاروبيم،

الملائكة الحارسة لله، والتي تركز انتباهها على غيره، كانت

الصاروفيم دائمة التحديق في الله والتسبيح بحمده. وهي لا تُرى



في الكتاب المقدس إلا مرة واحدة، في إشعيا 6/1-3، حيث



توصف بأن لكل واحد منها ستة أجنحة، يخفي وجهه بجناحين،

ويغطي قدمه بجناحين، ويطيّر بالجناحين الباقيين. وهي تشد

«قدوس قدوس قدوس الرب القدير. مجده ملء كل الأرض». ولكن

رؤية ميلتون تصفي عليها حركة ونشاطًا، إذ تشارك مرة واحدة على الأقل

في الحرب في السماء، فهي «صاروفيم مقاتلة». ومن أبرز الشخصيات في

الفردوس المفقود عبدل، وهو أشد الملائكة نشاطًا وعملاً، ولم يكن أحد

أشد منه إخلاصًا في عبادة الله (5/805-806). انظر عبدل، والشاروويم.

صفون 4/788 ملاك، واسمه يعني «الباحث عن الأسرار».

صهيون 10/1 التل الذي بنيت فوقه أورشليم، وموقع المعبد، وكذلك

- وهو الأهم عند ميلتون - المكان الذي ألهم فيه الملك داود الأناشيد

المقدسة التي ألفها، وهي المزامير.

صور 11/243 ميناء بحري فينيقي في جزيرة شبه ملاصقة لساحل البحر

المتوسط الشرقي. وكانت مدينة تشتهر بما تنتجه من الصبغة الأرجوانية

القائمة المستخرجة من بعض أنواع المحارات البحرية، وكان ذلك من وراء

ثرائها.

صوفالا 11/400 انظر أوفير.

صيدا 1/441 ميناء بحري فينيقي مزدهر كانت ربة القمر عشتارت

(المعادلة لأفروديت) تعبد فيه. وربما كان «العداري» يعبدنها، ولكن بعض

كاهناتها لم يكن من العداري. وكانت الدعارة في المعبد، حيث تضاجع

الكاهنات المصلين باعتبار المضاجعة جزءًا من الطقوس الدينية، شائعة في

فلسطين، وكانت من الأسباب التي يكثر فيها في الكتاب المقدس وصف

الوثنية باعتبارها ضريبًا من ضروب الدعارة. ويقول الشاعر: إن سليمان نفسه «وقع في حبال الغيد من عابلات الأصنام» (1/445).

طانطال 614/2 ابن زيوس من تيتانة تدعى پلوتو. وكان من بين جرائمه تقديم طعام إلى الآلهة يتضمن قطعًا من جسم ابنه پيلوپس، وهو الذي سُمِّيَتْ شبه جزيرة پيلوپونيس (المورة) في اليونان باسمه. واكتشفت الآلهة هذه الخدعة وأعادت پيلوپس إلى الحياة. وحكمت على طانطال بعقاب في العالم السفلي اشتق منه الفعل الإنجليزي (tantalize) الذي يفيد الإغراء بما هو مستحيل، إذ كتب عليه أن يكابد العطش الشديد والجوع المؤلم حتى وهو واقف وسط الماء الذي يصل إلى ذقنه، ومن فوقه تتدلى الأغصان التي تحمل الفواكه اليانعة. وكان كلما حاول أن يشرب انحسر الماء، وكلما حاول أن يقطف الثمار هبت الريح فأبعدت الأغصان عن متناول يده. هوميروس، الأوديسية 11/582-92.

طرابزون 1/584 مدينة بيزنطية وافرة الثروة على ساحل البحر الأسود. طرسوس 1/200 مدينة مهمة من مدن الكتاب المقدس، على الساحل الجنوبي لتركيا الحديثة، التي كانت تسمى قيليقيا في الزمان الغابر، مسقط رأس القديس پولس. وميلتون يذكر طرسوس في إطار حديثه عن الوحش تايفون الذي كان يقيم سابقًا، وفقًا لما يرويه پندار (الأناسيد البيثية 1/16-17) في «كهف الذي كان يتشرف بعدة أسماء» في قيليقيا. انظر تايفون.

طروادة 9/16 المدينة الكبرى في آسيا الصغرى التي حاصرتها جيوش الممالك اليونانية المتحالفة في إلياذة هوميروس. وكانت تسمى اليوم أيضًا. ويُحكم بهزيمة طروادة حين يقوم البطل اليوناني أخيلاس بمطاردة هكتور، قائد الدفاع عن طروادة، وينجح في قتله..

طوبيا 5/222 ورد في سفر توبيت المشكوك في صحته أنه



ابن طوية، وأن أباه يبعث به في رحلة طويلة، ويرافقه في هذه الرحلة رفيق بُرّ، نكتشف فيما بعد أنه الملاك روفائيل. ويمكن طوبيا بمساعدة روفائيل من إنقاذ قريبته سارة من سيطرة العفريت أزموديوس ويتزوجها. (توبيت 5-9) انظر أزموديوس وروفائيل. طوية، ابن 4/170 طويا.

عالم (آخر) 2/247 المقصود به الكون المخلوق كله، والذي يشكله الابن من العماء، وله غطاء خارجي يحميه، وهو الذي يحط إبليس خارجه (3/418-422) ويحتوي على الشمس والنجوم والكواكب والأرض. وهذا العالم يرتبط بالسماء بسلسلة ذهبية (2/1005 و 2/1051). وعلى الرغم من أن العالم يحتوي على الكون الذي يُرى من الأرض برمته، فإن إبليس حين يلمحه أول الأمر، وهو لا يزال في العماء، يبدو الكون لعينه بالغ الصغر («كأنه في الحجم نجم/ ضئيل الجرم» 2/2501-3501) ولكن العالم يظهر بأبعاده الحقيقية الشاسعة عندما يستخدم الابن أجهزة القياس الذهبية لرسم حدود محيطه («فجعل من إحدى قدميه مركزًا، ودار بالأخرى في دائرة/ داخل الأعماق السحيقة الشاسعة المظلمة» 7/228-229).

عالي، بنو (1/495) المقصود الولدان الخبيثان للكهنة الأكبر الطاعن في السن: «كانا يضاجعان النساء المجتمعات عند مدخل خيمة الاجتماع» (صمويل الأول 2/22) وولدا عالي كانا يمثلان نمط الكهنة الخبيثاء في الكنيسة.

العالة 1/411 من المدن المؤابية التي كانت قبيلتنا رؤوبين وجاد تريدان استغلالها في رعي ماشيتهما. وقد طلبت هاتان القبيلتان من موسى ألا يعبر بهما نهر الأردن إلى الأرض الموعودة بل أن يدهما تستقران في العالة والمدن التي حولها، وهو الطلب الذي أسهم في اتخاذ الله قرارًا بعدم

السماح للذين خرجوا من مصر بدخول الأرض الموعودة باستثناء كالب ويشوع (عدد 1/32-12) انظر حشبون.

عباريم 1/408 سلسلة جبال شرقي الأردن، في مؤاب، ومن بينها جبلا ثبو وفِسْجَة، وقد تصور ميلتون من المصادر المعاصرة له أنها كانت في براري الجنوب. عدد 11/21.

عبدئيل 5/805 أحد الملائكة السيرافيم، واسمه يعني «عبدالله». وهو يواجه إبليس ويقرّعه.

عدن 1/4 قُطر شامع يقع بين أعالي نهري دجلة والفرات، وفيه جنة الفردوس حيث يعيش آدم وحواء. ولما كان نهر دجلة يمثل الحد الشرقي لعدن ويجري، في الفردوس المفقود، تحت جبل الفردوس، فإن الجنة تقع في أقصى شرقي عدن. وفي سفر التكوين «وأقام الرب جنة في شرقي عدن ووضع فيها آدم الذي جبله» (2/8). انظر 4/208-214، 9/71-73. ويقول آخر سطر في الفردوس المفقود: «إن آدم وحواء قد طُرِدا من الجنة، ولكنهما لا يزالان في الرقعة الشاسعة لعدن، وهما يمران فيها: «سارا وحيدتين في أرض عدن». انظر الفردوس.

العذراء، برج 4/998 كوكبة العذراء. وكانت أستراي (العذراء) ربة العدل التي عاشت في الأرض في العصر الذهبي، ولكنها فرت إلى السماء عندما فسد البشر.

عروعر 1/407 بلدة في شمالي مؤاب.

عزازيل 1/534 ملاك حاصٍ وحامل لواء إبليس وشيطان رئيسي في سفر لنتوخ.

عزئيل 4/782 ملاك واسمه يعني عزة الله أو قوته. وهو مساعد لجبريل في القوة التي تحرّس الجنة.



عسقلان 465/1 مدينة من المدن الفلسطينية الخمس، وتطل  
على البحر المتوسط. قضاة 19/14، صموئيل الثاني 20/1، وصفنيا  
4/2.

عشتروت 439/1 هذا اللفظ هو جمع اسم الربة عشتورث، وكانت  
صورته الفينيقية عشتارث تفيد أنها ربة الإخصاب التي كانت تعبد في شتى  
أرجاء فلسطين وترتبط بالقمر ولهذا قيل: إن لها «قروناً كالآلهة»، وكانت  
ترسم دائماً بقرنين. كما ارتبط اسمها أيضاً بربة الحب اليونانية أفروديت.  
انظر أدونيس.

عشتورث 438، 422/1 انظر عشتروت.

عطارد (ابن مايا) 285/5 الاسم اللاتيني ميركوري ويرادف اليوناني  
هيرميس رسول الآلهة.

عكا 466/1 كانت تسمى قديماً «عكارون» - ثم تحولت إلى «عكرون»  
- وهي إحدى المدن الفلسطينية الخمس المرتبطة بعبادة بعزبول، وهي  
الشمالية القصوى بينها. انظر الملوك الثاني 2/1، وصفنيا 4/2.

العماء 10/1 (تعريب لليونانية خاءوس). واللفظ يعني ثلاثة أشياء:  
فهو مفهوم كوني، وهو مشهد قصصي (وإن لم يكن مكاناً إن شئنا الدقة)  
وتشخيص لكيان. وفي حالة التشخيص يكتبها الشاعر بحرف مبدي كبير  
لتمييزها. أما المفهوم الكوني فيقول: إن العماء منطقة تحيط بالكيانات  
المخلوقة الثلاثة في الكون الذي يصوره ميلتون، وهي السماء، والجحيم  
والكون (العالم). والعماء ينبسط بلا نهاية وفي فوضى بلا حدود. أي إنه  
لا توجد في العماء حدوداً أو مقاييس، ولا يوجد زمن ولا مكان. ولكن  
العماء ليس فراغاً. بل هو ممتلئ «بالمواد» في حالة اضطراب دون نظام،  
وكثيراً ما يقارن بالمحيط، فهو الكيان المضطرب الوحيد المرئي على



الأرض. وكانت هذه المواد أصلاً في الله الأب، الذي يمتد وجوده بلا نهاية. وعندما يخرج الله من اللانهاية ويضع نفسه في السماء (التي يخلقها) فإنه يترك خلفه مواد العماء. ولما كانت مواد العماء تتميز كل التميز الآن عن الأب، فإنها ليست بذات شر أو خير. ولكن الابن يقوم، بمعاونة الروح، بتشكيل الكون المخلوق من هذه المواد، وهنا تغدو ذات خير. انظر 2/890-891، و7/210-234. وباعتبار العماء مشهداً قصصياً نجد أنه لا توجد فيه «مسافة»، أو «زمن»، أو «اتجاه»، ولا «أعلى»، ولا «أسفل» (1/75-81). وهذا العماء «خضم خواء» (6/862) يسقط فيه الملائكة العاصون على امتداد أيام تسعة (6/871) وهو «الهوة الظلمات التي يتعذر اجتيازها» (10/366) ولكن إبليس يجتازها من الجحيم إلى الكون (2/917-950)، وهو الهوة التي / من المحال عبورها، والتي يقيم الموت والخطيئة فوقها «جسراً هائلاً» (10/351، و10/283-320). وأخيراً فإن تشخيص العماء يجعله ملك العماء «العماء حاكم ذلك المكان» (الكتاب الثاني / الموضوع)، وهو يجلس على عرشه مع زوجته الملكة وهي «ربة الليل في رداها الحالكة» (2/959-962). ويصف ميلتون العماء بأنه رب القوضى، كما إن العماء باعتباره ملكاً تُغْضِبُهُ كثرة التعدي على مملكته (2/999-1003). وفي الكتاب السادس يظل العماء مكتسباً صورة الشخص إلى حد كبير عندما «ارتفع زئير العماء الذي ارتبك / واضطرب وتضاعفت بلبلته عشرة أضعاف وهم يملكون / من خلال فوضاه الموحشة» (6/871-873). وعندما نصل إلى الكتاب العاشر نجد آثار التشخيص لا تزال قائمة، فالعماء غاضب من الجسر الذي بناه الموت مع الخطيئة ويهتف معترضاً عليه: «وعلى الجانبين / صاح العماء محتجاً على بناء الجسر الذي شقه نصفين / وانقض بأمواج عارمة عليه» (10/415-417).



العمالقة 576/1 تقول الأساطير الكلاسيكية: إن العماليق

يُحَرِّضُونَ عَلَى مُحَارَبَةِ إِلَهِةِ الْأُولِيمِپِ لِلْأَخْذِ بِثَأْرِ التِّيْتَانِ. انظر  
تيتان.

عمون ، بنو 396/1 شعب سامي، كثيرًا ما كان يقاتل بني إسرائيل. انظر  
ملكوم/ مولك.

عنتاء 272/5 طائر خرافي يحرق نفسه في محرقة، ثم يبعث من جديد من  
وسط رماده. ويطير عندها مع ذلك الرماد إلى هليوپوليس («مدينة الشمس»)  
في مصر. انظر أيضًا أوفيد مسخ الكائنات 391-407.

عيسو 512/3 أكبر وَلَدَيَّ اسحق، وأغزرهما في شعر البدن، وقد تعرض  
لخدعة حرمة من ميراث أبيه ومن بركته، قام بها أخوه يعقوب ذو البدن  
الأملس الذي وضع جلد جديين على يديه وعنقه حتى يخدع والده الذي  
كان على فراش موته (تكوين 27). انظر يعقوب.

الغريفون 943/2 طائر خرافي له جناحا طائر ومنقار الطائر، وجسد أسد.  
والغريفونات تحرس الذهب في صحاري شمال الهند. انظر أريماسي.  
غزة 466/1 إحدى المدن الفلسطينية الخمس، في أقصى جنوب فلسطين.  
انظر أشدود.

غيانا 410/11 منطقة في شمال أمريكا الجنوبية، أكبر كثيرًا من الدولة  
المعروفة بهذا الاسم في الوقت الحاضر. ولم تكن قد نُهِبَتْ بعد، لأن  
الإسبان لم يكونوا قد عثروا عليها ونهبوها آنذاك. وقد باءت محاولتنا السير  
وولتر رالي لنهبها بالفشل.

غيلان 628/2 الأصل اليوناني هو «خيميرا» ، وكان اللفظ يطلق على  
وحش له رأس أسدٍ وَجَسَدُ جَدْيٍ وذيلٌ ثعبانٍ وينفث النار من فمه، و«الغول»

أقرب ما يمثله.

فاس 403 / II مدينة صحراوية ذات أسوار في شمال إفريقيا، واشتهرت بقصورها المبنية من الرخام ومعابدها المرمرية وأحجارها الوردية. ويشير ميلتون في كتاب الأقوال الشائعة إلى ما كان الشعراء يحظون به من تكريم كبير فيها.

فالدارنو 290 / I الاسم يعني وادي نهر أرنو الذي يجري عبر فلورنسا. فالومبروزا 303 / I المعنى الحرفي «وادي الظلال». ويشير إلى دير ناء فوق جبل في توسكانيا يطل على وادي نهر أرنو. وميلتون يقصد الوادي كله.

فاونوس 708 / 4 إله خير روماني للرعاة والغابات، ويمثل بان اليوناني. انظر بان وسيلفانوس.

فدان-أرام 513 / 3 منطقة في سوريا، شمالي فلسطين، ومتاخمة لأهالي الفرات، حيث رأى يعقوب رؤياه لدرجات السلم التي تصعد من الأرض إلى السماء.

الفرات 420 / I أحد النهرين في بلاد «ما بين النهرين»، وهي العبارة التي تعتبر ترجمة حرفية للاسم اليوناني «ميزوپوتاميا»، وأحد الأنهار الأربعة في الفردوس (تكوين 2 / 14) وسنسر يقول: إن الفرات نهر «خالد» (ملكة البجان 21 / 11 / 4). وينبع الفرات من جبال الأناضول في تركيا، ويجري باتجاه الجنوب والجنوب الشرقي مسافة ألف وسبعمائة ميل ثم ينضم إلى دجلة بالقرب من الخليج العربي. وأهالي الفرات تمثل أقصى الحدود الشمالية الشرقية للأرض التي وعد اليهود بها «سأعطي نسلك هذه الأرض من وادي العريش إلى النهر الكبير، نهر الفرات» (تكوين 15 / 18).

الفردوس 354 / 3 كلمة پاراديسوس اليونانية تعني الحديقة،



وهي اللفظ المستخدم في الإشارة إلى جنة عدن في الترجمة



اليونانية القديمة للكتاب المقدس بالعبرية. وتقع الفردوس في

أقصى الشمال الشرقي من عدن، ذلك القطر الشاسع، وعلى قمة

جبل شاهق. وتختلف فردوس ميلتون في أنها تتضمن العمل والجماع بين الزوجين، إذ كان يرى أن الحال الطبيعية المثالية لا بد أن تتضمن إنجاب الأطفال. ومن ثم فإن حال البراءة تعتبر نظامًا حُرًا يتشرب فيه البشر في شتى أرجاء الأرض. «السلام عليك يا أم البشر! يا من ستمثلين / الدنيا من رحمك الخصب بأبناء يزيد عددهم / عن هذه الفاكهة المنوعة التي حملتها أشجار الله / فملأت بها هذه المائدة!» (391-388 / 5). وخلافًا لدانتي، لا يحبس ميلتون البراءة بين أسوار الحديقة، قائلًا: إن البراءة والسعادة قد كُتب لهما أن يتشبرا في أنحاء الأرض (643-933 / II). وتعتبر الجنة من الزاوية السياسية «المقر الرئيسي» (343 / II) لآدم (وانظر «مقعد الرفعة» 371 / 4) الذي خلق ليكون حاكمًا صالحًا، وإن كان معظمًا مُبْجَلًا، لجميع أفراد نسله. وفي الفردوس نجد أن آدم وحواء لا يمثلان الزواج البشري الكامل وحسب بل أيضًا نظام الدولة الكامل الذي يصبح فيه آدم حاكمًا وحواء المواطن الوحيد. (ولكن حواء تحتوي على جميع مواطني المستقبل في تلك الدولة). وعندما يسقط آدم وحواء، لا يقتصر ما يفقدانه على علاقتهما المثالية بالعالم الطبيعي بل يتجاوزهُ إلى فقدان حالتهما السياسية المثالية، تاركين البشرية حتى تعاني جميع الشرور السياسية التي سوف تتجلى في التاريخ وعلى رأسها الطغيان. انظر عدن.

فرس النهر 474 / 7 هو حيوان فرس النهر المعروف.

فرعون 307 / 1 المقصود فرعون موسى المذكور في سفر الخروج،

وميلتون يشير إليه باسم طاغية مصري أسطوري هو بوزريس.

الفرفر 1/ 469 انظر دمشق.

فغور 1/ 412 اسم آخر للرب كموش. كان ربًا كنعانيًا ارتبط اسمه بالحفلات الجنسية الصاخبة على جبل فغور في مؤاب. وفي سفر العدد 25 يُذكر أن كثيرًا من بني إسرائيل، في أثناء رحلتهم في البرية، «يرتكبون الزنى مع بنات مؤاب» وتقديم القرايين إلى بعل فغور (1/ 3-25)، ومن ثم يأمر الله موسى بقتل المذنبين وبيتلي الناس بطاعون قضى على أربعة وعشرين ألف نسمة.

فليجثون 2/ 581 انظر أخيريون.

فليجرا 1/ 577 لسان أرضي في بحريجة شهد قتالًا بين الأرباب والعماليق. والشاعر پندار يشير إلى الموقع باعتباره سهلًا من السهول (الأماشيد النيمية 1/ 67).

فونتارايا 1/ 587 انظر شارلمان.

فیرتومنوس 9/ 395 رب الحدائق الروماني الذي يطارد كيريس ربة الفاكهة.

فيزولي 1/ 289 بلدة قريبة من فلورنسا، حيث كان جاليليو يعيش قيد الإقامة الجبرية بمنزله تنفيذًا لأحكام محاكم التفتيش. انظر فنان توسكانا وجاليليو. فينيوس 3/ 36 ملك من ملوك تراقيا ونبي أعمى.

القادة 5/ 749 انظر هاروفيم.

قار لزوج 10/ 298 المادة التي يستخدمها الموت والخطيئة في تثبيت مواد العماء بعضها ببعض لبناء الجسر فوق الجحيم. وقد ذكر القار في الترجمة اليونانية السبعينية للكتاب المقدس باعتباره المادة التي استخدمت في بناء برج بابل. تكوين 11/ 3 (الترجمة العربية الحديثة تقول إنه «الزفت» - المترجم) ويستخدم الكتاب المقدس كلمة القار

نفسها (أو القطران) في وصف بقايا مدينتي سدوم وعمورة.



القاهرة/ القاهرة 718/1 يقصد ممفيس القديمة، عاصمة مصر،

مقر عبادة أوزيريس وسيرايس وغيرهما من الآلهة، وكانت مدينة

تشتهر بروعة مبانيها، ولكن ميلتون يطلق عليها اسم القاهرة القريبة منها.

قزح 244/11 كانت قزح أو إيريس من رسل الآلهة، وربة في ذاتها، وكان

قوس قزح (قوس المطر) يعتبر الوشاح المتعدد الألوان التي تتشع به.

قزوين 436/10 في شمالي بلاد الفرس، وكانت عاصمة سابقة لتلك

البلاد.

القصاص، ربات 597/2 كان اليونان يطلقون على أرواح الانتقام (المؤنثة)

لفظ «الإرنياتي» وكان اللفظ اللاتيني المقابل هو «ديراي» أو «فوريائي»،

وميلتون هنا يعيد إلى الأذهان أول كلام مفهوم تنطق به هذه الربات في

مسرحية أيسخولوس الصافحات (130) عندما يكررن هتافهن «اقبضن!».

وأما ربات القصاص في الأدب اللاتيني فيرجع فيها إلى شيشرون «عن

طبيعة الآلهة» 46/18/3، وإلى فيرجيل الإبيدة 570-572/6، 323-560/7،

845-869/12، وإلى أوفيد مسخ الكائنات 4/451-454. وانظر أيضًا الإبيدة

454/9 والأوديسة 2/135.

القطبي الشمالي، المحيط 290/10 كان كثيرًا ما يتكون من حاجز جليدي،

ويوصف بأنه «كروني» نسبة إلى كرونوس، الذي كان يماهي ساتورنوس

الذي طرده ابنه زيوس من جبل الأوليمپ ونفاه في الأصقاع الشمالية

للأرض.

قوتهم الحجة 433/1 المقصود يهوه، أو الله الأب.

القوس، برج 328/10 الصورة الأسطورية لهذا البرج صورة قنطروس

يرمي بالسهام من قوسه، ولذلك يسميه الشاعر «القنطروس» .  
قيثريا ، ابن 19 / 9 كانت قيثريا هي الربة فينوس، وابنها هو إينياس، بطل  
ملحمة الإتيادة لفيرجيل.

قيطان ، ساحل 293 / 10 كانت قيطان مملكة آسيوية قديمة تشغل النصف  
الشمالي من الصين، وكثيراً ما كان الشعراء يرادفون بينها وبين الصين.  
قيطان ، سلطان 388 / 11 حاكم قيطان من أحفاد چنكيز خان.

كادموس 506 / 9 مؤسس طيبة الأسطوري وملكها. وقد مسخه زيوس، مع  
زوجته، هيرميون، فأحالهما ثعبانين، أوفيد، مسخ الكائنات، 601-571 / 4.  
الكرمل ، جبل 144 / 12 لسان جبلي سامق على ساحل البحر المتوسط،  
ويعتبر الحد الغربي الأقصى للأرض الموعودة، وجرى فيه الصراع بين إيليا  
وأنبياء بعل (ملوك أول 18).

كاستاليا ، نبع 274 / 4 نبع عند موقع نبوءة دلفي، على جبل پارناسوس،  
وهو مقدس لأبوللو. وكان ماؤه يمنح شاربه موهبة قرص الشعر. انظر إيونيا  
ودلفي.

كاسيوس ، جبل 593 / 2 جبل يقع ما بين مصر وجزيرة العرب.  
كالابريا 661 / 2 الجزء الجنوبي الأقصى من إيطاليا المواجه لصقلية عبر  
مضيق مسينا. انظر بيلوروس، وترينيكاريا.

الكلدانية 130 / 12 انظر أور.

كلمتي 170 / 3 يكتب ميلتون لفظ «كلمة» مبتدئاً إياها بحرف كبير للدلالة  
على ابن الله (من اليونانية لوغوس التي تعني «كلمة» و«المبدأ السببي»).  
وعندما يتجسد في الدنيا يصبح يسوع. وعندما يخاطب الله الابن بتعبير  
«ياكلمتي» ، يسرع بتحديد ما يعنيه إذ يردف الكلمة بعبارة  
«حكمتي وقوتي الفعالة» (170 / 3) وتستند العقيدة المسيحية

التي تقول بأن الابن كلمة الله والقوة التي خلقت العالم من خلال  
أمر منطوق (تكوين 1/3) إلى الآيات الأولى للإنجيل كما دونه  
يوحنا (1/1-5): «في البدء كان الكلمة، والكلمة كان عند الله.

وكان الكلمة هو الله. هو كان في البدء عند الله. به تكون كل شيء، وبغيره لم  
يتكون أي شيء مما تكون. فيه كانت الحياة. والحياة هذه كانت نور الناس.  
والنور يضيء في الظلام، والظلام لم يدرك النور». وفي الكتاب السابع  
يصور ميلتون خلق العالم فعليًا باعتبار ذلك من فعل الابن. ولكن ميلتون  
يؤكد في لحظتين - لحظة خلق الإنسان ولحظة عودة الابن إلى السماء -  
أن الأب موجود مع الابن أثناء الخلق في 7/516-519، و7/588-590.  
وبذلك يجعل ميلتون روايته الخاصة للخلق متفقة مع رواية سفر التكوين.  
انظر المسيح، والروح، والابن.

كليومبروتوس 3/473 شاب يوناني كان يريد أن يسرع بالاستمتاع بالحياة  
الأخرى التي يعد أفلاطون بها في فايدو فألقى بنفسه من سور عال في  
البحر.

كمبالوك 11/388 الاسم القديم لمدينة بكين (بيجينغ) عاصمة الصين.  
كموش 1/406 معنى الكلمة «القاهر». وهو الرب القومي للمؤابيين،  
أعداء بني إسرائيل زمنًا طويلًا. ولكن كموش كان يُعبد من دون الله بين بني  
إسرائيل من زمن سليمان إلى عهد يوشيا، الذي تخلص من عبادة الأرباب  
الأجنبية. عدد 21/29، إرميا 4/7-13، 46، ملوك أول 11/7، ملوك ثان  
23/13-14. انظر فغور.

كتعان 12/135 أرض العبرانيين الموعودة والتي تتماثل تقريبًا مع  
إسرائيل الحالية، وتحدها شمالاً جبال لبنان، وجنوباً صحراء مصر



وحدودها، وشرقاً نهر الأردن والبحر الميت، وغرباً «البحر العظيم» أي البحر المتوسط. وكانت أرض كنعان موهوكة بها أولاً لإبراهيم ونسله ثم لبني إسرائيل حين يغادرون مصر. والأرض مسما... باسم كنعان حفيد نوح، وأبوه حام. وكان نوح قد غضب من استكبار حام، فاستمطر اللعنات على سلالة كنعان، الأمر الذي يبرر فتح الأرض الموهودة في ظل يشوع وإخضاع الكنعانيين. ولمزيد من المعلومات عن إبراهيم، انظر تكوين 12/1-7، وعن نوح، تكوين 9/18-27، وعن تقسيم الأرض في ظل حكم يشوع انظر يشوع، 15-21. انظر حام.

كوسكو II / 408 انظر أناهوالبا.

كوسيتوس 2 / 579 نهر في الجحيم، واسمه مشتق من كلمة يونانية تعني «يصرخ ويندب الموتى». انظر أخيريون.

الكونغو II / 401 كان ذلك في أيام ميلتون إقليما يشمل معظم غربي إفريقيا جنوب الصحراء الكبرى.

كيركي، الساحرة 9 / 522 كانت كيركي وفق ما يصورها هوميروس في أوديسه ساحرة وربة معاً، قادرة على مسح البشر وتحويلهم إلى حيوانات مطبوعة (10/210-219).

كيرس 4 / 271 هذا هو الاسم اللاتيني للربة اليونانية ديميتير، ربة المحاصيل، والحبوب خصوصاً، وكانت أم پروزرينا (بيرسيفوني اليونانية) التي أسرها رب العالم السفلي، واسمه هاديس (أو پلوتو) أثناء قيامها بقطف الزهور في حقل «إنّا»، في صقلية. وبسبب حنّادها على ذهاب ابنتها، رفضت كيرس أن تسمح بنمو المحاصيل، وإذ ذاك سُمِحَ لپيرسيفوني أن تعود إلى الأرض طيلة ثلثي العام، وأما في الثلث الباقي، وهو الشتاء، فالأرض مقفرة.



كيكلاديس 264/5 مجموعة من الجزائر التي تشكل دائرة في المنطقة الجنوبية من بحر إيجه.

كيلوا 399/11 اسمها الكامل كيلوا-كيسيواني وهي ميناء جزري قريب من الساحل الشرقي لإفريقيا.

لايونيا 665/2 أو لابلاند، وتقع في أقصى اسكنديناويا ويرتبط اسمها بالسحرة من الرجال والنساء الذين يثيرون العواصف.  
لايتيا 17/9 العَرُوسُ التي كان تورنوس قد وُعدَ بها ولكنها قُدِّمَتْ لإينياس بدلا منه. انظر تورنوس.

لاهور 391/11 عاصمة المغول في شماليّ الهند.

لايرتيس، ابن 442/9 أوديسيوس. انظر أوديسيوس.

لبنان 447/1 دولة جبلية شماليّ إسرائيل، يجري فيها نهر أدونيس، وتصطبغ مياهه كل صيف بلون الطين الأحمر، أو لون تويجيات زهر شقائق النعمان، وهو ما كان يُفترض أنه لون دم تموز. انظر أدونيس.

الله 42/1 الوجود اللانهائي، العليم القدير، وقد يخرج من اللانهائية إلى السماء التي يخلقها. ويوصفُ الله بأنه أبو جميع الأشياء لأنه خالقها وحاكمها. ولكن يوجد معنى خاص لوصف الله بأنه أبو الابن الذي يشارك في كيان الأب ويعتبر كلمة الله الخلاقة. ويريدنا ميلتون أن نفهم أن الله ليس فحسب قادراً على كل شيء، بل إنه أيضاً رب الخير والعدل والرحمة والمحبة. وهو يترك تبيان الصفتين الأخيرتين للابن. والله يرى الزمن كله (الماضي والحاضر والمستقبل) في آن واحد، ولذلك فهو يعرف مُقدِّماً أن آدم وحواء سوف يسقطان (92/3). ولكن الله يضيف إنه لما كان آدم وحواء يتمتعان بالحرية فإن علمه السابق ليس سبباً في سقوطهما، حتى ولو كان علمه السابق يجعل ذلك مؤكداً (117-119/3). ورغم ذلك اليقين فالله يقول

إنه خلق الإنسان ووهبه «طاقة الثبات وكذلك حرية السقوط» (3/98-99). ولأن الله عادل لا بد من معاقبة الإنسان (3/210). ولأن الله رحيم فلا بد من إتاحة فداء للإنسان عن خطيئته وتفادي العقاب وإلا أصبح سرمديًا، والابن يحقق هذا الفداء بتجسده وبالموت في سبيل الإنسان «وليقع عليّ أنا غضبك» (3/237). انظر العماء، والمسيح، والابن، والروح، والكلمة.

لوز 3/513 الاسم القديم لمدينة بيت إيل. انظر أيضًا يعقوب. لوسيفر 5/760 الكلمة تعني «حامل النور»، نجمة الصباح، وربما كان ذلك اسم إبليس قبل السقوط «لقد أسميناه إبليس الآن لأن اسمه القديم/ لم يُعَدَّ يُسمع في السماء» (5/658-659) ويستعمل ميلتون اسم لوسيفر كي يسترجع نبوءة إشعياء ضد بابل (14/12-14) التي تُعتبر صورة لكبرياء إبليس «كيف هويت من السماء يا زهرة بنت الصبح؟... قد قلت في قلبك «إني أرتقي إلى السماء وأرفع عرشي فوق كواكب الله، وأجلس على جبل الاجتماع في أقصى الشمال أرتقي فوق أعالي السحاب، وأصبح مثل العلي»

ليبيا 1/355 كان الاسم يطلق في أيام ميلتون على معظم شمال إفريقيا، بما في ذلك الصحراء الكبرى. انظر جبل طارق.

ليبي 2/253 انظر أخيريون.

ليفاياتان 1/201 الحوت أو وحش البحر، المرتبطة صورته بإبليس.

ليكاس 2/545 رفيق هرقل، وهو الذي حمل إلى هرقل دون أن يدري الثوب المسموم. انظر هرقل.

الليل، ربة 2/962 خليعة العماء، ويسمى ميلتون «أكبر الأشياء

سنا». انظر سبنسر ملكة الجان 1/5/20-28، حيث يقود عربة ربة



الليل أحصنة فاحمة السواد من الجحيم، وأفواها ترغي وتزبد  
قارًا.



ليموس 746/1 جزيرة كبيرة في شمال بحر إيجه، سقط فيها  
هيفايستوس عندما قذف زيوس به من جبل الأوليمب (الإليانة 1/590-  
593).

ليوكوثيا 135/11 المعنى الحرفي هو «الربة البيضاء» التي ارتبط اسمها  
بالفجر وبرذاذ البحر.

المؤابيون 406/1 كانت مملكة مؤاب المملكة المواجهة لإسرائيل شرقًا،  
تقع على الجانب الآخر من البحر الميت، وكان أهلها (المؤابيون) وثيقي  
الصلة ببني إسرائيل. (وقد امتدت رقعة مؤاب في بعض الفترات شمالاً حتى  
بلغت حدود نهر الأردن أيضًا). وكثيرًا ما كانت الحروب تقع بين إسرائيل  
ومؤاب (عدد 22-24، قضاة 3، 12-30، 11/17؛ صموئيل الأول 14/47-48،  
صموئيل الثاني 8/2). ودَفَنَ الله موسى، أقدم زعماء بني إسرائيل، في موقع  
مجهول في مؤاب. «وناح بنو إسرائيل على موسى في سهول مؤاب طوال  
ثلاثين يومًا» (تثنية 34/1-8). وكان المؤابيون محتقرين بسبب وثنتهم، التي  
كانت مرتبطة بالإباحية الجنسية، ولذلك قيل إنهم (مع بني عَمُّون) من نسل  
زنا المحارم بين لوط وابنتيه، بعد تدمير سدوم وعمورة (تكوين 19/30-  
38). وكانت راعوث، الجدة الأولى لداود، من مؤاب. (راعوث 1/22،  
4/13-22). انظر حوروناييم.

ماجلان 687/10 المقصود مضيق ماجلان الذي يقع عند الطرف الجنوبي  
بأمريكا الجنوبية، وقد أُطْلِقَ عليه اسمُ الملاح البرتغالي ماجلان.  
المارق 5/852 المعنى الأصلي هو المتمرد، أو الذي ينفرد برأيه.  
مالابار 1103/9 منطقة على الساحل الغربي لهندستان في الهند، وكانت

تشتهر في زمن ميلتون بأشجار التين، وكانت فروعها الممتدة تضرب بجذورها في الأرض فتتشع أشجارًا ملتفة مديدة.

مالندي 399/11 على ساحل إفريقيا في دولة كينيا الحديثة، وكانت الميناء الذي أبحر منه فاسكو دي جاما فعبير المحيط الهندي إلى جُوأ في الهند.

مامون 678/1 أحد الشياطين، واسمه يضرب به المثل في الجشع، وفي إنجيل متى. يقول المسيح (24/6): «لا يمكنكم أن تكونوا عبيدًا لله وللمال (مامون) معًا». انظر ملكير.

مجمع الأرباب 391/2 الأصل هو مجمع لأي زعماء أو مسئولين أو كهنة ومن لف لفهم، إذا عقدوا مجلسًا للنظر في مسألة مهمة. وكانت كلمة «سينود» التي تفيد هذا المعنى تشير يومًا ما إلى النظر في أوضاع النجوم قبل القيام بعمل ما، وهي تحمل من ثم استعارة فلكية.

محنائم 214/11 المكان الواقع شرقي نهر الأردن الذي قابل فيه يعقوب ملائكة معسكرين مثل الجيش في خيام.

المحيط الهرم 165/4 كان أوقيانوس (الهرم) أكبر التيتان سنًا، وأبًا للأنهار، وتشخيصًا للمحيط الذي «يحيط» بالعالم الأرضي.

مدار الجدي 677/10 عندما تمر الشمس، في رحلتها السنوية الظاهرية، بكونية الجدي في السماء، يقال إنها متعامدة على مدار الجدي، وعندها «تدور» عائدة إلى الشمال عبر خط الاستواء إلى مدار السرطان. انظر السرطان، مدار.

ميلوزا 611/2 انظر جورجونات.

مريم 387/5 أم يسوع العذراء، وتسمى حواء الثانية لأنها استطاعت بسبب طهرها وبرائها من أي خطيئة أن تحمل المسيح



الذي سوف يعيد البشرية إلى الحال التي هوت منها حواء. ويؤكد ميلتون أن ما ضاع بسبب حواء سوف يعود بفضل حواء أيضًا: «لأنني وإن كنت السبب في فقدان كل شيء... سأضع المولود الموعود الذي سوف يعيد لنا كل شيء» (12/ 621-623).

المسيح 5/ 664 «أي الذي مُسِّحَ عليه» (بالزيت المقدس) بالعبرية، وهو المصطلح العام للملك. يسوع. كان الملك الأول شاءول قد مُسِّحَ على رأسه بيد النبي صموئيل (صمويل الأول 1/ 10) مثلما حدث للملك العظيم داود (صمويل الأول 1/ 16-13) والله يقول في المزمور 89/ 20: «وجدت داود عبدي فمسحته بزيتي المقدس». وفي أسفار الأنبياء بالكتاب المقدس نبوءة بظهور مسيح يجلس على عرش داود ويحكم جميع أمم الأرض في زمن يسود فيه السلام في العالم: إشعياء 11/ 1-12، 32/ 1-2، إرمياء 33/ 14-16، حزقيال 37/ 24-28، زكريا 10/ 9، 12/ 10، صفنيا 1/ 1، زكريا 1/ 14، ملاخي 4. وتقول الأناجيل المسيحية: إن هذه النبوءات تنطبق على يسوع، واسمه المسيح (باليونانية هو خرستواي الممسوح على رأسه) يعني المَسِيحُ: «وجدنا المَسِيحُ - أي المسيح» (إنجيل يوحنا 1/ 41، وانظر 4/ 25) وفي السماء التي يصورها ميلتون يُعلن أن الابن هو المسيح قبل خلق العالم.

مستشفى 11/ 479 الأصل يفيد المستشفى الخاص بالمجدومين، ولكن ميلتون يجعله مستشفى لكل الأمراض..

المنغولي الأكبر 11/ 391 أي إمبراطور الهند المنغولي.

ملائكة 1/ 38 كائنات خالدة خلقها الله قبل البشر، ومعظم أسماء الملائكة مشتق من كلمات عبرية تنتهي بالمقطع «ئيل» (أي تنتمي «لله»). انظر مثلاً جبريل. والملائكة تعبد الله بشتى الطرق، وفقًا لمراتبها أو درجاتها. انظر

شاروبيم. والكلمة اليونانية أنجيلوس تعني «الرسول» أو المرسال. وفي الفردوس المفقود ينهض روفائيل وميكائيل بأهم المهام الملائكية. ومن المهام الأخرى قيام أوربييل بتوجيه مسار الشمس (3/ 645-653) وتحذير جبرئيل من مقدم إبليس (4/ 124-130، 549-575) وقيام جبرئيل بحراسة الجنة (4/ 543-554) والمهمة التي قام بها صفون وإيثورييل (بتكليف من جبرئيل) بالعثور على الدخيل في الجنة والقبض عليه (4/ 788-796). انظر شاروبيم ، ميكائيل ، روفائيل.

ملك سوريا 218/11 انظر دوثنان.

ملكوم 1/ 392 أو مولك، وهو الذي يعني بالعبرية «الملك». وكان إلهاً لبني عمون، الذين قيل إنهم كانوا من سلالة زنا المحارم بين لوط وابنتيه. انظر المؤابيين. وكان ملكوم يعبد في ربة عاصمة بني عمون وانتشرت عبادته إلى بني إسرائيل. انظر جهنم. وكان صنم ملكوم تمثالاً نحاسياً ضخماً، في وضع الجالس على العرش وعلى رأسه التاج، وذراعه ممدودتان، ورأسه رأس ثور، وكان فمه مفتوحاً تلقى فيه الأطفال وتُحرق داخله. وعلى نحو ما يذكر چون سيلدن، صديق ميلتون، في رسالته عن الأرباب السورية، كان الناس يدقون الطبول ويعزفون الموسيقى حتى تعلو على أصوات صرخات الأطفال - سفر اللاويين 21/ 18 «لا تعجز أحد أبنائك في النار قرباناً للوثن مولك (ملكوم)».

مليوا ، أرجوان 242/11 صبغة أرجوانية نادرة وشهيرة كانت تنتجها مدينة مليوا على ساحل ثيساليا. ورغم أن اللون كان أفضل درجات الأرجوان وأجملها، فإن عبادة ميكائيل كانت ذات لون أرجواني «أكثريهجة». انظر صور.

ممنون ، قصر 308/10 كان قصر شتاء فارسي (ويسمى صوصة



أيضاً) وقد اكتسب اسمه من اسم مؤسسه ممنون، ابن تيشونوس وإيوس، أو الفجر.



المصور 403 / 11 حاكم مسلم في إسبانيا وشمال إفريقيا.

منظار مقرب 288 / 1 التليسكوب الذي اخترع في شمال أوروبا في القرن السادس عشر لمراقبة السفن في البحر، وقد أدخلت عليه تحسينات كثيرة، وأعد بصفة خاصة للرصد الفلكي على أيدي ليبرشي وجاليليو في بادوا بإيطاليا.

الموت 787 / 2 ابن الخطيئة وإبليس، ويوصف بأنه مثلهما حالك ولا شكل له، ولكن يلوح ما يشبه التاج على رأسه. وهو مسلح بحربة وسوط من العقارب (701، 672 / 1) ويوصف جسمه فيما بعد بأنه بالغ الضخامة، والجلد فضفاض فوقه، ومن المحال أن يُملأ بجميع الفرائس التي تنتظره في الأرض (601-599 / 10). ويوصف في الجحيم بأنه يتشمم لحم الأحياء «وقد رفع / أنفه بفتحتين متسعيتين في الهواء العكر» (280-279 / 10). وتضع الخطيئة مولودها، الموت، بعد انتصابها على أبواب الجحيم بقليل. وما إن يخرج الموت من رحمها حتى يغتصبها فتلد كلاب الجحيم التي تعذبها بتحريض منه (809-778 / 2). وفي نهاية الزمان سوف يهزم الابن الخطيئة والموت ويغرس حراهما في رأس إبليس (433-431 / 12). وسوف يقوم الابن بعد ذلك بإعادة الخطيئة والموت إلى الجحيم، قاذفا إياهما عبر السماء، وعندما يصلان يسدان بجسديهما أبواب جهنم. ورشما تحين تلك اللحظة لن تبارح الخطيئة أفراد البشر كلهم، بل سوف تُعذبهم كي يصبحوا وجبة لابنها: «حتى يتسنى لي أن أسكن الإنسان في ذريته... وأعدّه لك فيمسي آخر فرائسك وألذها طعمًا» (609-607 / 10) انظر الخطيئة.

موره 137 / 12 موقع مدينة سكيم (شكيم؛ نابلس الحديثة) أول مكان



نزل فيه إبراهيم ونصب خيامه فيه (تكوين 12/6).

موزمبيق 4/ 161 كانت في أيام ميلتون مقاطعة في شرق إفريقيا استقر فيها التجار العرب واستعمرها البرتغاليون.

موسى 12/ 170 أقدم زعيم لبني إسرائيل، إذ قاد العبرانيين حين خرجوا من مصر، وعبر البرية إلى حدود الأرض الموعودة، كنعان. وأثناء مقامه في البرية، وفي طور سينين، تلقى موسى من الله عهد القانون، وهو أساس الطقوس اليهودية. وقد هدى الله موسى إلى قمة جبل الفسحة وأراه الأرض الموعودة، والتي لم يؤذن له بدخولها. وأول ذكر له في الفردوس المفقود يقول: «ذلك الراعي الذي علم الذرية المصطفاة أولاً... كيف في البدء نشأت الأرض والسماء من العماء» (10-8/1). والمفترض أن موسى مؤلف الكتب الخمسة الأولى من العهد القديم، وأن الله أملاها عليه في طور سينين (خروج 24/3-12). وميلتون يخصص مساحة كبيرة لرواية خروج العبرانيين من مصر ورحلتهم إلى الأرض الموعودة بقيادة موسى، بل مساحة تفوق ما يخصصه لأية حادثة أخرى يرويها في الكتابين التاريخيين (II و 12) من الفردوس المفقود (12/169-260). وإلى حد ما، يرجع هذا التأكيد إلى أن ميلتون كان يرى في رحلة بني إسرائيل في البرية، وفرارهم من الرق في مصر إلى الحرية في كنعان، رمزاً للثورة الإنجليزية.

مولكير 1/ 740 هو الشيطان مامون. واشتهر مع فولكان (الاسم اللاتيني للرب اليوناني هيفايستوس) بالبراعة في أشغال الحديد المعقدة. ويُذكر في الإلياذة أنه يصنع درع أخيلاس، وفي الإلياذة أنه يصنع درع إنياس. وفي آخر الكتاب الأول من الإلياذة (590-594) يُحكى كيف ألقى به زيوس من السماء، وكيف وقع على جزيرة ليمنوس اليونانية. وكعادة

ميلتون، نراه يعتبر القصة اليونانية تشويهاً للحقيقة، وهي التي يرويها عن سقوط الملائكة العصاة في الجحيم. انظر مامون.



مومباسا II / 399 بلد في دولة كينيا الحديثة، في شرق إفريقيا.

مونتالبان I / 583 قلعة رينالدو (أريوسطو، غصبة أورلاندو، النشيد 30، الفقرة 93). وفي ملحمة بوياريو أورلاندو العاشق، الكتاب الثاني، النشيد 23، والكتاب الثالث، النشيد 4، تدور رحى معركة كبرى حول مونتالبان بين شارلمان والعرب. انظر شارلمان.

ميجيرا 10 / 560 ربة من ربات القصاص الثلاث، والأخريان هما أليكتو وتيسيفون، وقد صُوِّرَت هذه الربة في الآداب والفنون القديمة في صورة من يتكون شعر رأسها من أفاع وتمسك بأفاع أخرى في يديها. انظر القصاص، آلهة.

ميديا 4 / 171 بلاد الفُرس.

ميكائيل 2 / 294 الاسم يعني «من يشبه الرب (قيل)». وهو رئيس كبار الملائكة، وينازل إبليس في رؤيا الأخيرة (يهوذا 9، رؤيا 12 / 7). وعلى الرغم من ندرة ظهوره في الكتاب المقدس فإن ميكائيل ذو أهمية كبرى في الآداب والفنون المسيحية المتأخرة، وخصوصاً عند ميلتون. ففي الحرب التي وقعت في السماء يقود ميكائيل الجيوش السماوية (6 / 44، 202-203، 411-413، 686-687، 777-778) ويبدو أعظم الملائكة المقاتلين (6 / 320-323، 250-261). وعبدئيل يصك إبليس فيوقه على ظهره (6 / 193-195) ولكن ميكائيل وحده هو الذي يستطيع أن يجرحه (6 / 320-327)، وانظر 2 / 293-295). ولما كان ميكائيل هو الذي يتفقد العدالة الربانية، فإنه يُرْسَلُ على رأس قوة من ملائكة الشاروييم لطرد آدم وحواء من الفردوس.

نايسا، جزيرة 275/4 جزيرة نايسا في نهر ترايتون في شمال إفريقيا، فردوس أرضي، مسقط رأس باخوس (ديودور الصقلي 3/67). انظر أمون. نبتون 18/9 الرب الروماني للبحر والزلازل. واسمه اليوناني بوسايدون. وميلتون يشير إلى الرب اليوناني الذي كان غاضبًا على أوديسيوس.

نبح الحياة 357/3 يقتبس ميلتون فكرة النبع الفردوسي للحياة من الفصل الأخير من سفر الرؤيا 1/22 ثم أراني الملاك نهر ماء الحياة صافيًا كالبلور، ينبع من عرش الله ومن الأرض. وأما تعبير «نبح الحياة» فمقتبس من المزمور 9/36. انظر شجرة الحياة.

نبو 407/1 أرض ممتدة من البحر من هضبة مؤاب الشمالية، شرقي نهر الأردن ومن جبل القسجة على هذه الهضبة أطلع الله موسى على الأرض الموعودة (تثنية 32/49، 34/1). وتعبير ميلتون مستقى من أخبار الأيام الأولى 8/5 «الذي استوطن في عروعر وفي الأراضي الممتدة شمالاً إلى نبو». النجاشي 397/11 لقب إمبراطور الحبشة، في شرقي إفريقيا. انظر إركوكو.

نسروخ 447/6 أحد الملائكة العاصين الذي سيصبح الصنم الأشوري الذي يعبد سنحاريب (الملوك الثاني 19/36-37). نورميجا 696/10 مدينة موقعها التقريبي في «مين» أو شمال تلك المنطقة، وربما على ضفاف نهر بينوبسكوط.

النيجر 402/11 نهر عظيم في غرب إفريقيا يجري شرقاً ثم جنوباً حتى يصب في المحيط الأطلسي، في خليج غينيا. وبصر آدم يتجه شمالاً من النيجر، عبر الصحراء الكبرى، إلى جبل أطلس على ساحل البحر المتوسط.

نيفاطيس، تل 742/3 جبل في أرمينيا بالقرب من الحدود بين



أشور وبلاد ما بين النهرين، وهو الذي ينبع نهر دجلة منه.



هارون 598/3 الأخ الأكبر لموسى. أول كاهن أكبر لبني

إسرائيل. وكانت الجواهر على صدره الحربي تتمتع بطاقات

خير سحرية. الخروج 29/9. انظر موسى والأوريم.

هايمن 591/11 الرب الروماني للزواج.

هرقل / هرقلية 1060/9. كان هرقل بطلاً ونصف إله قام بتنفيذ اثنتي عشرة

مهمة عسيرة، وتسميت امرأة آخر الأمر في هلاكه، مثل شمشون. كانت

زوجته ديانيرا ترغب في استعادة حبه لها فأرسلت إليه ثوباً مصبوغاً بما

كانت تفترض أنه «شراب غرام» وإن كان في الحقيقة سُمّاً زعاقاً. وعندما

لبس الثوب انتابته آلام مُبرِّحة فتسلق جبل إيتا وبني لنفسه محرقة الخاصة

فأحرق فيها بدنه الفاني، ثم ارتفع إلى السماء بروحه فأصبح ربّاً. وقد أصابه

الآلم بالجنون فألقى برفيقه ليكاس في البحر الإيوبي. انظر ليكاس.

هرمز 2/2 مدينة عظيمة الثراء في جزيرة في الخليج العربي. ولا يزال

الاسم قائماً في مضيق هرمز.

هسبيريا 568/3 حديقة فردوسية خرافية تقع في أقصى غرب هذا العالم،

على ساحل المحيط، حيث تغرب الشمس. انظر 8/632. وقد زرع جوف

(جوبيتر) فيها شجرة تثمر تفاحاً ذهبياً، وتحرسها الهسپيريدات، وهن بنات

الليل والظلام. وكان يساعدن في العمل تنين متعدد الرؤوس. ولما كان

التفاح يذكر القارئ بجنة عدن، والتنين يذكره بالشعبان، فقد ذهب ميلتون

إلى أن حداق هسبيريا، كغيرها مما ورد ذكره في الأساطير اليونانية، تمثل

تشويهاً لما ورد في الكتاب المقدس من حقائق. انظر 4/250-151: «كان

أساطير هسبيريا قد تحققت/ فإن كانت فهنا وحسب».

الهند 339/5 كانت الهند مشهورة في زمن ميلتون بالتوابل ومعروفة باعتبارها من مصادر الثروة. ويبدو أن ميلتون قد اهتم بالفواكه الهندية مثلما هالته الطقوس الدينية الهندية، فيما قرأه عن الهند، وخصوصًا كتاب الرحلة (1625) الذي وضعه صمويل بيرتشيس.

هوميروس (ابن مامون) 35/3 يشير ميلتون إلى هوميروس بنسبته إلى أبيه.

الهيذايسس (436/3) نهر في الهند، ينبع من جبال الهيمالايا، ويعتبر من روافد نهر السند. وكان ذلك آخر حدود فتوحات الإسكندر. وربما كانت إشارة ميلتون إليه تتضمن الإشارة إلى نهر السند كذلك. انظر السند.

هيرميس 603/3 رسول الأرباب ذو الأجنحة، وهو في ذاته رب. وكان الرومان يسمونه ميركوري (عطارد). ولكن الاسم الأخير يعني الزئبق أيضًا، وهو المعنى التقني الذي يستخدمه فيه ميلتون، فالزئبق كان يستخدم في الخيمياء، فن الحصول على الذهب من المعادن الحطيطه، دون أن يتأثر الزئبق أثناء التفاعل.

هيرميوني 506/9 انظر كادموس.

يافث (717/4) ابن نوح، ووالد اليونان (انظر الأيونيين، آلهة) وقد اشتهر التماهي بينه وبين إيميشيوس («الفكرة اللاحقة») وابن التبتان يابيتوس، وأخو بروميشيوس («الفكرة السابقة»). وقد أُهْدِيَتْ پاندورا (واسمها يعني «جميع العطايا») إلى إيميشيوس، عقابًا على قيام بروميشيوس بسرقة النار من السماء. وأحضرت پاندورا معها زَقًا ضخمًا من الخمر، وما إن فُتِحَ الزَّقُّ حتى أخرجَ إلى الدنيا جميع الشرور التي يكابدها البشر. (هيزيود الأعمال والأبام 54-105).

يانوس 129/11 الرب الروماني للممرات والمداخل، وله



وجهان.



ياوان 508 / 1 انظر الأيونيين ، آلهة .

يسوع 183 / 10 الصورة اللاتينية للاسم هي يِسُوع واليونانية

يِسُوع والعبرية يشوع وهي التي تعادل الإنجليزية جوشوا. انظر يشوع.

يشوع 310 / 12 يشوع هو الزعيم الصارم للebraانيين الذي ينجح بعد وفاة موسى في فتح الأرض الموعودة. واليونانية يسوس (اللاتينية يِسُوع) ترجمة للعبرية جُوشُوع أو يَشُوع. ويظهر يشوع في تفاسير الكتاب المقدس في العصور الوسطى في صورة نمط أو رمز، أو توقع رمزي ليسوع المسيح، فلما كان يشوع هو الذي قاد مسيرة بني إسرائيل عبر الأردن إلى داخل الأرض الموعودة، فإن يسوع أيضًا هو الذي سيقود مسيرة البشرية كلها عبر الموت إلى الخلود. ويلتزم ميلتون بالتراث المسيحي في النظر إلى موسى باعتباره رمزًا للقانون، وعاجزًا كل العجز عن قيادة مسيرة الشعب إلى الأرض الموعودة. ومن ثم فإن يشوع يحمل «الاسم والمهمة» اللتين ستكونان ليسوع، إذ سوف يعود بالإنسان الذي طال تجواله في برية العالم / سالماً إلى فردوس الراحة الخالدة» (313-314).

يعقوب 510 / 3 بعد أن خدع يعقوب أخاه عيسو وسلبه البركة من أبيه، هرب إلى بيت إيل (بالقرب من فدان-أران) في سوريا، حيث رأى في منامه ملائكة تصعد وتهبط على سلم ما بين الأرض والسماء (تكوين 28). انظر عيسو.

يهوذا 457 / 1 المملكة الجنوبية الباقية بعد تقسيم إسرائيل إلى مملكتين عقب وفاة سليمان. ومن ثم أصبحت المملكة الشمالية تدعى «إسرائيل». ورغم أن مملكة يهوذا كانت عاصمتها اورشليم، إلى جانب تمتعها بالمعبد وتابوت العهد، فقد كانت أصغر كثيرًا من المملكة الشمالية، التي لا تضم

إلا قبيلتين صغيرتين، في مقابل القبائل العشر في الجنوب. وكانت يهوذا  
تُشعر «بالاغتراب» لأن قاداتها كانوا قيد الأسر في بابل. وميلتون يشير إلى  
رؤيا حزقيال (حزقيال 8) لعبادة الأصنام التي كانت تجري في المعبد في  
أورشليم وبالقرب منه.  
يهوه 1/386 الله الأب.

يوحنا 3/623 مؤلف سفر الرؤيا. وفي أيام ميلتون كان يقال إنه هو نفسه  
صاحب الإنجيل الرابع.  
يورانيا 1/7 انظر ربة الشعر.

يورينومي 10/581 تفسير ميلتون لاسمها يقول إنه يعني «ذات الاعتداءات  
الواسعة النطاق». وكانت تتولى حكم جبل الأوليمپ مع زوجها أوفيون،  
وهو رب ثعبانيّ أحياناً ما يُؤاَزى بينه وبين الثعبان الذي أغوى حواء في  
الفردوس، حتى قام كرونوس ورياً بطردهما.

يُوشيا 1/418 ملك يهوذا 637-608 قبل الميلاد، وكان مصلحاً دينياً لجأ  
إلى العنف في تطهير الأمة من عبادة الآلهة الكاذبة. الملوك الثاني 22، 23/25  
«ولم يقم ملك مثله من قبل ولا من بعد، رجع إلى الرب بكل قلبه ونفسه  
وقوته بمقتضى شريعة موسى». وكان ميلتون يبدي إعجاباً شديداً به، وكان  
يرى أن كرومويل شخصية تماثل يوشيا، ومات يوشيا في مَجْدٍ أثناء القتال  
مع نخو، ملك مصر (أخبار الأيام الثاني 53/24-25).

\* \* \*





## المراجع

Allen, Don Cameron, *The Harmonious Vision : Studies in Milton's Poetry*, Baltimore, Md ., 1954.

Barker, Arthur. E., ed. *Milton : Modern Essays in Criticism*. New York, 1965.

Bloom, Harold, (ed.) *John Milton : Modern Critical Views*, Philadelphia, 1986 (reprinted 2000). Includes inter alia extracts from books (and new articles) by Isabel G. MacCaffrey, William Empson, Thomas Greene, Northrop Frye, Geoffrey H. Hartman, Leslie Brisman, Harold Bloom, William Kerrigan, and William Flesch , all dealing with *Paradise Lost*. The book has been used in preparing the «Notes» though the extracts have not been specifically acknowledged : When the Arabic phrase «a critic has argued» occurs, the reference is usually to one of the above listed critics.

Bongo, Pietro. *Numerum Mysteria*. Bergamo, 1951.

Broadbent, John B., *Some Graver Subject : An Essay on «Paradise Lost»*, London, 1960.

Burden, Dennis, *The Logical Epic*, London, 1967.

Bush, D., *Paradise Lost in Our Time*, London, 1945.

Caron, M. and Hutin, S., *The Alchemists*, London, 1961.

Charles, R.H. ed. *The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament*. 2 vols. Oxford 1913.

Cirlot, J.E. *A Dictionary of Symbols*, tr. Jack Sage. 1962.

Columbia. *The Works of John Milton*, ed. F.A. Patterson et al. New York, 1931-1938.

Cowley, Abraham. *Poems*, ed. A.R. Waller. Cambridge 1905.



Daiches, David. *Milton*. London, 1957.

Danielson, Denis. ed. *The Cambridge Companion to Milton*, Cambridge, 1989 (ed. 1996). Contains inter alia essays by Lee M. Johnson on the «invocations» in PL, Barbara Kiefer Lewaski on the «genres» of PL, Carey on Milton's Satan, and Diane K. McColley on «Milton and the Sexes» where she argues for and against a «feminist» reading of PL.

Darbishire, Helen, ed. *The Early Lives of John Milton*, London, 1932.

Darbishire, Helen, «Milton and the Tragedies of Damnation», in *Essays and Studies by Members of the English Association*, i., 1948.

Drayton, Michael. *Works*, ed. J. William Hebel. Oxford 1961.

Dreyer, J.L.E., *A History of Astronomy from Thales to Kepler*, London, 1953.

Du Bartas, Devine Weekes and Workes, tr. Joshua Sylvester. London, 1613-1621 (edn. 1963).

Dyson, A.E. & Julian Lovelock, eds. *Milton : Paradise Lost*, London, 1973 (in the casebook series).

Easton, M.G., *Illustrated Bible Dictionary*, London, 1989.

Ellrodt, Robert, «Neoplatonism in the Poetry of Spenser, *Travaux d'Humanisme et Renaissance*, XXXV, Geneva, 1960.

Emma, R.D. *Milton's Grammar*, The Hague, 1964.

Empson, William, *Milton's God*, London, 1961.

Empson, William, *Some Versions of Pastoral*, London, 1961.

Fish, Stanley E. *Self-Consuming Artifacts*, University of California Press, 1972.

Fowler, Alistair D.S., *Spenser and the Numbers of Time*, London, 1964.

Gilbert, Allan H., *On the Composition of «Paradise Lost» : A Study of the Ordering and Insertion of Material*, Chapel Hill, N.C., 1947. (reprinted 1964).



Gottfried, R.B., ed., *Spenser : The Prose Works*, Baltimore, Md., 1949.

Grierson, H.J.C., *Milton and Wordsworth*, London, 1937.

Grierson, H.J.C. ed. *The Poems of John Milton*, London, 1925.

Herrick, Robert. *The Poetical Works of Robert Herrick*, ed. L.C. Martin. Oxford 1956.

Hoopes, Robert, *Right Reason in the English Renaissance*, Cambridge, Mass., 1962.

Howard, Leon. « The Invention » of Milton's « Great Argument » : « A Study of the Logic of God's Ways to Men », *Huntington Library Quarterly* ix, 1945.

Hughes, Merritt Y., ed., *John Milton : Complete Poems and Major Prose*. New York, 1957.

Johnson, F.R., *Astronomical Thought in Renaissance England*, Baltimore, Md., 1937.

Kelley, Maurice, *This Great Argument : A Study of Milton's « De Doctrina Christiana » as a Gloss Upon « Paradise Lost »*, Princeton, N.J., 1941.

Kermode, Frank. « Adam Unparadised », in *The Living Milton*, ed. Frank Kermode, London, 1960.

Lerner, L.D. « The Miltonic Simile », *Essays in Criticism* iv, 1954.

Lewis, C.S., *A Preface to Paradise Lost*, London, 1942.

Lovejoy, Arthur O., *The Great Chain of Being : A Study of the History of an Idea*, New York, 1960.

MacCafrey, Isabel G., « Paradise Lost » as Myth, Cambridge, Mass., 1959.

McColley, Grant, « Paradise Lost » : An Account of Its Growth and Major Origins, Chicago, 1940.

Marlowe, Christopher. *Works*, ed. C.F. Tucker Brooke. Cambridge 1910 (ed. 1984).

Maxwell, J.C. « Gods » in « Paradise Lost », *Notes & Queries* cxcii,

1948.

Muir, K., John Milton, London, 1955.

Netton, Ian, Muslim Neoplatonists, London, 1982.

Nicolson, Marjorie H., The Breaking of the Circle : Studies in the Effect of the «New Science» Upon Seventeenth Century Poetry, Evanston, Ill., 1950.

Nicolson, Marjorie H., «A World in the Moon», Smith College Studies in Modern Languages, XVII, 1963.

Nicolson, Marjorie Hope, John Milton : A Reader's Guide to his Poetry, London, 1970.

Panofsky, Erwin. Studies in Iconology, New York and Evanston, Ill. 1962.

Peter, John, A Critique of «Paradise Lost», London, 1960.

Rajan, B., «Paradise Lost» and the Seventeenth Century Reader, London, 1962.

Rajan, ed. John Milton : «Paradise Lost» Books I and II. London, 1964.

Raleigh, W. Milton, London, 1900 (reprinted 1956).

Ricks, Christopher, Milton's Grand Style, Oxford, 1963.

Rose, H.J., A Handbook of Greek Mythology, London, 1978.

Rosen, Edward, Ed., Three Copernican Treatises, New York, 1959.

Schultz, Howard, Milton and Forbidden Knowledge, New York, 1955.

Shawcross, John T., The Complete Poetry of John Milton, New York, 1971.

Sims, James H. The Bible in Milton's Epics, Gainesville, Fla. 1962.

Simson, Otto Von, The Gothic Cathedral : Origins of Gothic Architecture and the Medieval Concept of Order, New York and Evanston, Ill., 1964.

Smith, J.C. & De Selincourt, E., The Poetical Works of Edmund Spenser, London, 1912.



Spingarn, J.E., Ed., *Critical Essays of the Seventeenth Century*, Oxford, 1908.

Sprott, S. Ernest. *Milton's Art of Prosody*, Oxford, 1953.

Starnes, Dewitt T., & Talbert, E.W., *Classical Myth and Legend*, Chapel Hill, 1955.

Steadman, John M. «Heroic Virtue and the Divine Image in *Paradise Lost*», *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, xxii, 1959.

Steadman, John M. «Tantalus and the Dead Sea Apples», *Journal of English and Germanic Philology*, lxiv, 1965, pp. 35-40.

Stein, Arnold. *Answerable Style : Essays on «Paradise Lost»*. Minneapolis, Minn. 1953.

Svendsen, Kester, *Milton and Science*, Cambridge, Mass., 1956.

Taylor, George C. *Milton's Use of Du Bartas*, Cambridge, Mass. 1934.

Tilley, M.P. *A Dictionary of Proverbs in England in the Sixteenth and Seventeenth Centuries*. Ann Arbor, Mich. 1950.

Tillyard, E.M.W. *Milton*, London, 1930.

Tillyard, E.M.W. *The Miltonic Setting, Past and Present*, Cambridge, 1938.

Tillyard, E.M.W. *Studies in Milton*, London, 1951.

Tillyard, E.M.W. ed. *Milton : Paradise Lost*, BKS I & II, with an Introduction. London, 1956 (Notes by P. Tillyard).

Traver, Hope, *The Four Daughters of God*, Philadelphia, Pa., 1907.

Verity, A.W. Ed., *Milton : Paradise Lost*, Cambridge, 1910.

Warner, R., *John Milton*, London, 1950.

Whaler, James. «Counterpoint and Symbol : An Inquiry into the Rhythm of Milton's Epic Style», *Anglistica* vi, 1956.

Whiting, George W. *Milton's Literary Milieu*. New York, 1964.

Whiting, George W. *Milton and this Pendant World*. Austin, Texas 1958.

Willet, Andrew. *Hexapla ... Sixfold Commentary Upon Genesis*,

London, 1608 (ed. 1948).

Willey, Basil., *The Seventeenth-Century Background*, London, 1934 (reprinted 1956).

Williams, Arnold, *The Common Expositor : An Account of The Commentaries on Genesis, 1527-1633*, Chapel Hill, N.C., 1948.

Wilson Knight, G. *The Burning Oracle*, Oxford, 1939.

Wind, Edgar. *Pagan Mysteries in the Renaissance*, London, 1958.

Wright, B.A. ed. *Milton's Poem*, London, 1959.

*The Oxford Classical Dictionary*, 3rd ed., Simon Hornblower and Anthony Spawforth, OUP, 1996.

\* \* \*





Bibliotheca Alexandrina  
  
0536245